

叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的英语教学经验。他创立了“双语音标有声读物”，旨在帮助广大英语学习者提高听力和口语能力。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于听力和口语能力的培养。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的“双语音标有声读物”教学法。这套教学法将英语发音与中文拼音相结合，帮助学习者更好地理解和掌握英语发音规则。此外，他还开发了配套的听力训练材料，帮助学习者在实际应用中提高听力水平。

叶兴阳先生还积极参与社会公益活动，致力于推广英语教育。他多次受邀参加各类英语教育研讨会，分享自己的教学心得。他还创办了“叶兴阳英语教育基金会”，为贫困地区的英语教育提供资金支持。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，为更多学习者提供优质的教育资源。他相信，通过不断的努力和创新，英语教育一定会取得更大的成就。

叶兴阳
英语教育创始人

双音阅读教育创始人

双音阅读教育创始人
双音阅读教育创始人
双音阅读教育创始人

注音阅 读英语 教育之父

注音阅读英语教育之父
注音阅读英语教育之父
注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父
注音阅读英语教育之父
注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父
注音阅读英语教育之父
注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父
注音阅读英语教育之父
注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 16 个章节

1. 社会主义者(the Socialist) 000001

2. 社会主义者(the Socialist) 000002

3. 社会主义者(the Socialist) 000003

4. 社会主义者(the Socialist) 000004

5. 社会主义者(the Socialist) 000005

6. 社会主义者(the Socialist) 000006

7. 社会主义者(the Socialist) 000007

8. 社会主义者(the Socialist) 000008

9. 社会主义者(the Socialist) 000009

10. 社会主义者(the Socialist) 000010

11. 社会主义者(the Socialist) 000011

12. 社会主义者(the Socialist) 000012

13. 社会主义者(the Socialist) 000013

14. 社会主义者(the Socialist) 000014

15. 社会主义者(the Socialist) 000015

16. 社会主义者(the Socialist) 000016

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

社会主义者(The Socialist)

第1/16页

[ˌpiː ˈdʒiː][aɪ]]
[Pg i]
[页 我]

[第 i 页]

[baɪ] [gai] ['θɔrn]
By GUY THORNE
经过 盖伊 索恩

作者：盖伊·索恩

[wen] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dɑːrk]
When It Was Dark
什么时候 它 曾是 黑暗的

当夜幕降临

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ə; ei] [greɪt] [kənˈspɪrəsi]
The Story of a Great Conspiracy
这 故事 的 一个 伟大的 阴谋

一个巨大阴谋的故事

12o ([baɪ][meɪl] , \$1 . -) [net] , \$1 . -
12o (By mail , \$1 . 35) Net , \$1 . 20
12o (经过 邮件 , \$1 . -) 网 , \$1 . -

12o（邮寄，1.35美元）净价，1.20美元

[ə; ei] [lɔːst] [kɔːz]
A Lost Cause
一个 丢失的 原因

徒劳无功

12o \$1 . -
12o \$1 . 50
12o \$1 . -

12o 1.50美元

[dʒiː] . [piː] . ['pʌtnəmz] [sʌnz]
G . P . PUTNAM'S SONS
G . P . 普特南 儿子们

普特南的儿子们

[nuː] [jɔːk] [ænd; ənd] ['lʌndən]
New York and London
新的 约克 和 伦敦

纽约和伦敦

[ˌpiː ˈdʒiː] [iː]]
[Pg ii]
[页 二、]

[第 ii 页]

[ðə; ði] ['sɒʃjəlɪst]
THE SOCIALIST
这 社会主义

社会主义者

[baɪ]
BY
经过

经过

[ɡaɪ] [ˈθɔːrn]
GUY THORNE
盖伊 索恩

盖伊·索恩

[ˈɔːθər] [ʌv; əv] " [wen] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [dɑːrk] , " [et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə]
AUTHOR OF " WHEN IT WAS DARK , " ETC
作者 的 " 什么时候 它 曾是 黑暗的 , " ETC

《当黑暗降临》等作品的作者

[dʒiː] . [piː] . [ˈpʌtnəmz] [sʌnz]
G . P . PUTNAM'S SONS
G . P . 普特南 儿子们

普特南的儿子们

[nuː] [jɔːk] [ænd; ənd] [ˈlʌndən]
NEW YORK AND LONDON
新的 约克 和 伦敦

纽约和伦敦

[ðə; ði] [ˈnɪkərbɑːkər] Press1909
The Knickerbocker Press1909
这 尼克博克 Press1909

尼克博克出版社1909年

[[piː ˈdʒiː][aɪˈaɪaɪ]]
[**Pg** **iii**]
[页 三、]

[第 iii 页]

[ˈkɑːpraɪt] , -
Copyright , 1909
版权 , -

版权所有，1909年

[baɪ]
BY
经过

经过

[wɔːrd] , [lɑːk] [ænd; ənd] [ˈkʌmpəni]
WARD , LOCK AND COMPANY
病房 , 锁 和 公司

沃德、洛克公司

[ðə; ði] [ˈnɪkərbɑːkər] [pres] , [nuː] [jɔːk]
The Knickerbocker Press , New York
这 尼克博克 按 , 新的 约克

纽约尼克博克出版社

[[piː ˈdʒiː][aɪ ˈviː]]
[**Pg** **iv**]
[页 四]

[第 iv 页]

[tuː; tə]
TO
到

到

[dʒɑ:n] [ˈɡɪlbərt] [ˈboʊhən] [lɪntʃ]
JOHN GILBERT BOHUN LYNCH
约翰 吉尔伯特 博洪 私刑

约翰·吉尔伯特·博恩·林奇

[ˌsu:vəˈnɪr] [ʌv; əv] [ˈfebruəri] 8th , -
Souvenir of February 8th , 1909
纪念品 的 二月 8th , -

1909年2月8日纪念册

[ˌpi: ˈdʒiː][viː]]
[Pg v]
[页 v]

[第 v 页]

[ˈkɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[ˈtʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

[kənˈsɜ:rnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɡreɪs] [ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv] [ˈpædɪŋtən] [wʌn]
CONCERNING HIS GRACE THE DUKE OF PADDINGTON 1
有关 他的 优雅 这 公爵 的 帕丁顿熊 1

关于帕丁顿公爵阁下 1

[ˈtʃæptər] [iː]
CHAPTER II
章 二

第二章

" [her] [laɪk] [raɪp] [kɔ:rn] " -
" **HAIR LIKE RIPE CORN** " **18**
" 头发 喜欢 成熟 玉米 " -

“头发像熟透的玉米” 18

[ˈtʃæptər] [ˌɑɪˈaɪ]
CHAPTER III
章 三、

第三章

[ə; eɪ][moʊst] [səɪˈpraɪzɪŋ] [deɪ] -
A MOST SURPRISING DAY 28
一个 最多 奇怪 天 -

最令人惊讶的一天 28

[ˈtʃæptər] [aɪ ˈviː]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

[ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmʌstərd] - [ˈkʌlərd] [bɪrd] -
THE MAN WITH THE MUSTARD - COLOURED BEARD 43
这 男人 和 这 芥末 - 有色 胡须 -

留着芥末色胡须的男人 43

[ˈtʃæptər] [vi:]
CHAPTER V
章 V

第五章

" [tu:; tə] [ɪ'nɔ:gjəreɪt] [ə; eɪ] [ˌrevə'lu:ʃ(ə)n] ! " -
" **TO INAUGURATE A REVOLUTION ! " 56**
" 到 就职典礼 一个 革命 ! " -
“开启一场革命！”56

[ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, 'vi:]
CHAPTER VI
章 六年级

第六章

[ðə; ði] [greɪt] [nu:] [plæn] -
THE GREAT NEW PLAN 68
这 伟大的 新的 计划 -
伟大的新计划 68

[ˈtʃæptər] [ˌvi:,aɪ'aɪ]
CHAPTER VII
章 七

第七章

[ˈkɪdnæpɪŋ] [ə'pɑ:n] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [ˈprɪnsəp(ə)lɪz] -
KIDNAPPING UPON SCIENTIFIC PRINCIPLES 80
绑架 之上 科学 原则 -
绑架科学原理 80

[ˈtʃæptər] [ˌvi:,aɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER VIII
章 八

第八章

" [ɪn] ['selər] [ku:l] ! " -
" **IN CELLAR COOL ! " 92**
" 在 地窖 凉爽的 ! " -
“地窖凉爽！”92

[ˈtʃæptər] [aɪ'eks]
CHAPTER IX
章 第九章

第九章

['merɪ] ['mɛrɪ:əts] [ɪ,nɪʃɪ'eɪʃn] -
MARY MARRIOTT'S INITIATION 103
玛丽 万豪酒店 引发 -
玛丽·马里奥特的入会仪式 103

[[ˌpi: 'dʒi:] [ˈvaɪ, 'vi:]]
[**Pg vi**]
[页 六]

[第 vi 页]

[ˈtʃæptər] [eks]
CHAPTER X
章 X

第十章

[nu:z] [ə'raɪvz] [æt; ət] ['ɑ:ksfərd] -
NEWS ARRIVES AT OXFORD 115
消息 到达 在 牛津 -
新闻抵达牛津 115

[ˈtʃæptər] [saɪ,zai,ksaɪ,gzaɪ]
CHAPTER XI
章 十一

第十一章

[ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] -
THE DISCOVERY 126
这 发现 -

发现126

[ˈtʃæptər] [ˌeks,ar'aɪ]
CHAPTER XII
章 十二

第十二章

[æt; ət][ðə; ði] ['bɪʃəps] [taʊn] [haʊs] -
AT THE BISHOP'S TOWN HOUSE 139
在 这 主教的 镇 房子 -

主教府邸 139

[ˈtʃæptər] [ˌeks,ar'aɪ'aɪ]
CHAPTER XIII
章 十三

第十三章

[nu:] [frendz] : [nu:] [aɪ'di:əz] -
NEW FRIENDS : NEW IDEAS 149
新的 朋友们 : 新的 想法 -

新朋友：新想法 149

[ˈtʃæptər] [ˌeks,ar'vi:]
CHAPTER XIV
章 十四

第十四章

[æt; ət][ðə; ði] [pɑ:rk] [leɪn] ['θi:ətər] -
AT THE PARK LANE THEATRE 169
在 这 公园 车道 剧院 -

在公园巷剧院 169

[ˈtʃæptər] [ˈeks'vi:]
CHAPTER XV
章 十五

第十五章

[ðə; ði] ['mænjuskɪpt] [ɪn] [ðə; ði] ['laɪbrəri] -
THE MANUSCRIPT IN THE LIBRARY 190
这 手稿 在 这 图书馆 -

图书馆藏手稿 190

[ˈtʃæptər] [ˌeks'vi:'aɪ]
CHAPTER XVI
章 十六

第十六章

[ˈɑ:rθər] ['bɜ:n,saɪdz] [vju:z] -
ARTHUR BURNSIDE'S VIEWS 201
亚瑟 伯恩赛德 浏览 -

亚瑟·伯恩赛德的观点 201

[ˈtʃæptər] [ˌeks,vi:'ar'aɪ]
CHAPTER XVII
章 十七

第十七章

[ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] [lʌv] -
THE COMING OF LOVE 212
这 未来 的 爱 -

爱的到来 212

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˌviːˈɑːrˈɑː] -
CHAPTER XVIII
章 十八

第十八章

[ə; eɪ] [ˈlʌvər] , [ænd; ɐnd] [nuːz] [ʌv; əv] [ˈlʌvəz] -
A LOVER , AND NEWS OF LOVERS 234
一个 情人 , 和 消息 的 恋人 -

情人，以及情人的消息 234

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˌɑːˈɛks] -
CHAPTER XIX
章 十九

第十九章

[ˈtrʌblɪd] [ˈwɔːtərz] -
TROUBLED WATERS 256
麻烦 水 -

麻烦的水 256

[ˈtʃæptər] [ˈɛks ˈɛks] -
CHAPTER XX
章 xx

第二十章

[ðə; ði] [duːk] [noʊz] [æt; ət] [læst] -
THE DUKE KNOWS AT LAST 269
这 公爵 知道 在 最后的 -

公爵终于知道了 269

[[ˌpiː ˈdʒiː][ˌviːˈɑːrˈɑː]]
[Pg vii]
[页 七]

[第 vii 页]

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈɑː] -
CHAPTER XXI
章 二十一

第二十一章

[ɪn] [ðə; ði] [steɪdʒ] [bɑːks][æt; ət][ðə; ði] [pɑːrk] [leɪn] [ˈθiːətər] -
IN THE STAGE BOX AT THE PARK LANE THEATRE 279
在 这 阶段 盒子 在 这 公园 车道 剧院 -

在公园巷剧院的舞台包厢里 279

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈɑːrˈɑː] -
CHAPTER XXII
章 二十二

第二十二章

[ðə; ði] [ˈsʌpər] [ɑːn][ðə; ði] [steɪdʒ] -
THE SUPPER ON THE STAGE 291
这 晚餐 在 这 阶段 -

舞台上的晚餐 291

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈɑːrˈɑːrˈɑː] -
CHAPTER XXIII
章 二十三

第二十三章

[pɔɪnts] [ʌv; əv] [vjʊː] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [duːk] , [ə; eɪ] ['bɪʃəp] , [ə; eɪ] ['vaɪkaʊnt] ,
POINTS OF VIEW FROM A DUKE , A BISHOP , A VISCOUNT ,
积分 的 看法 从 一个 公爵 , 一个 主教 , 一个 子爵 ,
一位公爵、一位主教、一位子爵的观点

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][æn; ən] [ɜːrl] -
AND THE DAUGHTER OF AN EARL 304
和 这 女儿 的 一个 伯爵 -
以及一位伯爵的女儿 304

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪviː]
CHAPTER XXIV
章 二十四
第二十四章

" [ʌv] [kraʊnz] [ðə; ði] [diːd] " -
" **LOVE CROWNS THE DEED** " **315**
" 爱 皇冠 这 契据 " -
“爱为行动加冕” 315

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈviː]
CHAPTER XXV
章 25
第二十五章

[ˈepɪlɔːɡ] -
EPILOGUE 326
结语 -
尾声 326

[ˌpiːˈdʒiː][wʌŋ]]
[**Pg 1**]
[页 1]
[第1页]

[ðə; ði] ['soʊʃəlɪst]
THE SOCIALIST
这 社会主义
社会主义者

[ˈtʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我
第一章

[kənˈsɜːrniŋ] [hɪz; ɪz] [ɡreɪs] [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['pædɪŋtən]
CONCERNING HIS GRACE THE DUKE OF PADDINGTON
有关 他的 优雅 这 公爵 的 帕丁顿熊
关于帕丁顿公爵阁下

[ðer; ðər][ɑːr; ər][æz; əz] ['meni] ['soʊʃ(ə)] [diˈɡriːz] [ɪn][ðə; ði] ['pɪrɪdʒ] [æz; əz][ðer; ðər][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)]
There are as many social degrees in the peerage as there are in the middle
那里 是 作为 许多 社会的 学位 在 这 贵族 作为 那里 是 在 这 中间
[ænd; ənd] ['loʊər] ['klæsɪz] .
and lower classes .
和 降低 课程 .
贵族阶层中的社会等级与中下阶层中的社会等级一样多。

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['bærənz] [huː] [ɑːr; ər] ['ɡreɪtər] [ˈnəʊblmən] [ðænz; ðən] [ˈɜːlz] ,
There are barons who are greater noblemen than earls ,
那里 是 男爵们 WHO 是 更大的 贵族 比 伯爵 ,
有些男爵比伯爵更显高贵，

[ˈvaɪkəʊnt] [hu:] [ɑ:r; əɾ] [ˈwelkəmd] [ɪn][ə; eɪ][səˈsaɪəti] [ðæt] [sʌm; səm] [ˈmɑ:kwɪsɪz] [kæn; kən][ˈnevər] [hoʊp]
viscounts who are welcomed in a society that some marquises can never hope
子爵 WHO 是 欢迎 在 一个 社会 那 一些 侯爵夫人 能 绝不 希望
[tu:; tə][ˈentər] — [aɪ ˈti:] [ɪz][ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [nɑ:t][ʌv; əv] [welθ] [ɔ:r] [səˈlebrəti] ,
to enter — it is a question not of wealth or celebrity ,
到 进入 — 它 是 一个 问题 不是 的 财富 或者 名人 ,
子爵们能够进入一些侯爵永远无法企及的社交圈——这与财富或名望无关。

[bʌt; bət][ʌv; əv][ˈfæməli] [rɪˈleɪŋʃɪps] [ænd; ənd] [deɪt] [ʌv; əv] [kriˈeɪ](ə)n] .
but of family relationships and date of creation .
但 的 家庭 关系 和 日期 的 创建 .
但涉及家庭关系和创建日期。

[wen] , [haʊˈevər] , [ə; eɪ][mæn][ɪz][ə; eɪ] [du:k] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] , [hɪz; ɪz] [steɪt] [ɪz][soʊ] [ˈlɔ:ftɪ] ,
When , however , a man is a duke in England , his state is so lofty ,
什么时候 , 然而 , 一个 男人 是 一个 公爵 在 英格兰 , 他的 状态 是 所以 高远 ,
然而, 在英国, 如果一个人是公爵, 他的地位就非常崇高了。

[hi:; hi][ɪz][soʊ] [ɪnˈevɪtəbli] [əˈpɑ:rt][frʌm; frəm] [ˈevri] [wʌn] [els] [ðæt] [ði:z] [riˈma:ks] [ˈhɑ:rdli] [əˈplai] [æt; ət]
he is so inevitably apart from every one else that these remarks hardly apply at
他 是 所以 不可避免地 除 从 每一个 — 别的 那 这些 评论 几乎 申请 在
[ɔ:l] .
all .
全部 .

他与其他人如此格格不入, 以至于这些话几乎完全不适用。

[jet] [i:ˈv(ə)n][ɪn] [dju:kdəmz] [wʌn] [ˈrekəɡnaɪz] [ðer; ðər][ɑ:r; əɾ] [diˈɡri:z] .
Yet even in dukedoms one recognises there are degrees .
然而 甚至 在 公国 — 认可 那里 是 学位 .
然而, 即使在公国内部, 人们也认识到等级之分。

[ðer; ðər][ɑ:r; əɾ] [ˈrɔɪəl] [dju:ks] , [ˈsteɪtli] [ˈfɪɡjərhed] [ˈmu:viŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈbrɪliənt] [laɪt] [wɪtʃ] [pɔ:z]
There are royal dukes , stately figureheads moving in the brilliant light which pours
那里 是 皇家 公爵们 , 庄严 领头羊 移动 在 这 杰出的 光 哪个 倾倒
[frʌm; frəm][ðə; ði] [θroʊn] ,
from the throne ,
从 这 王座 ,
有皇家公爵, 有威严的象征性人物, 在从王座倾泻而下的耀眼光芒中走动。

[ænd; ənd][ˈdʒen(ə)rəli][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [əbˈskjuəd] [baɪ][ɪts] [rɪˈfʌldʒəns] .
and generally a little obscured by its refulgence .
和 一般来说 一个 小的 模糊不清 经过 它是 反射 .
而且通常都被它的光芒所掩盖。

[ði:z] [hæv; həv][ðer; ðər] [oʊn] [səˈri:n] [pleɪs] [ænd; ənd] [ˈbi:ɪŋ] .
These have their own serene place and being .
这些 有 他们的 自己的 安详 地方 和 存在 .
它们拥有自己宁静祥和的所在。

[ðer; ðər][ɑ:r; əɾ][ðə; ði][pəˈlɪtɪk(ə)] [dju:ks] , [ˈkæbɪnət] - [meɪd] , [hu:] [ɑ:r; əɾ] [ˈsɑ:ləməli] [ˈkærɪkə,tʃʊəd] [θru:]
There are the political dukes , Cabinet - made , who are solemnly caricatured through
那里 是 这 政治的 公爵们 , 内阁 - 制成 , WHO 是 庄严地 漫画式的 通过
[tu:]
two
二
还有一些政治上的显贵, 他们是内阁钦定的, 通过两种方式被严肃地讽刺了一番。

[dʒɛnəˈeɪʃənz] [ʌv; əv] [pʌntʃ] , ['mæsɪv] , [ə'lɪmpɪən] , [ænd; ənd][ˈdʒen(ə)rəli] [ə'sli:p] [ɑ:n][ðə; ði] [frʌnt]
generations of Punch , massive , Olympian , and generally asleep on the front
几代人 的 冲床 , 大量的 , 奥运选手 , 和 一般来说 睡着了 在 这 正面
[bentʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [ˈbɔ:ds] .
benches of the House of Lords .
长椅 的 这 房子 的 领主 .

一代又一代的笨拙、庞大、奥林匹克式的人物，通常都在上议院的前排长椅上打瞌睡。

[ænd; ənd] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [aɪˈti:] ['hæpənz] [ðæt] [ðer; ðər][ɑ:r; ər][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈdju:ks] .
And every now and then it happens that there are the young dukes .
和 每一个 现在 和 然后 它 发生 那 那里 是 这 年轻的 公爵们 .

偶尔也会出现一些年轻的公爵。

[ðə; ði] [ˈfɑ:ðəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈdju:ks] [hæv; həv] [lɪvd] [tu:; tə][ə; eɪ] [greɪt] [eɪdʒ][ænd; ənd] ['mærid] [leɪt]
The fathers of the young dukes have lived to a great age and married late
这 父亲们 的 这 年轻的 公爵们 有 居住地 到 一个 伟大的 年龄 和 已婚 晚的
[ɪn][laɪf] .
in life .
在 生活 .

这些年轻公爵的父亲们都长寿，而且都是晚婚。

[ðeɪ] [hæv; həv][daɪd] [wen] [ðer; ðər][sʌnz] [wɜ:r; wər][ˈlɪt(ə)l] [ˈtʃɪldrən] .
They have died when their sons were little children .
他们 有 死亡 什么时候 他们的 儿子们 是 小的 孩子们 .

她们去世时，儿子们还很小。

[fɔ:r; fər] [ˈjɪrɪz] [aɪˈti:] [si:mz] [tu:; tə][ðə; ði] [aʊt'saɪd] [ˈpʌblɪk] [æz; əz] [ɪf] ['sɜ:rt(ə)n] [hɪ'stɔ:rɪk] ['haʊzɪz] [ɑ:r; ər][ɪn]
For years it seems to the outside public as if certain historic houses are in
为了 年 它 似乎 到 这 外部 民众 作为 如果 肯定 历史性 房屋 是 在
[əˈbeɪəns] .
abeyance .
中止 .

多年来，外界似乎对某些历史建筑的修缮工作处于停滞状态。

['nʌθɪŋ] [mʌtʃ] [ɪz] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [ði:z] [neɪmz] ,
Nothing much is heard of these names ,
没有什么 很多 是 听到 的 这些 姓名 ,

这些名字鲜为人知。

[ænd; ənd][ˈoʊnli] ['lʌndənɜ:z] [hu:] [peɪ] [ɪ'nɔ:rməs] [graʊnd] [rents] [tu:; tə] [ðɪs] [ɔ:r] [ðæt] ['du:kl] [ɪ'steɪt]
and only Londoners who pay enormous ground rents to this or that Ducal estate
和 仅有的 伦敦人 WHO 支付 巨大的 地面 租金 到 这 或者 那 公爵 财产
[ˈɑ:fɪs] ['ri:ələɪz] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈbɔ:ŋ] [maɪ'nɔ:rəti] [mi:nz] .
office realise what a long minority means .
办公室 意识到 什么 一个 长的 少数民族 方法 .

只有那些向某个公爵府地产办公室缴纳巨额地租的伦敦人才明白，漫长的少数族裔时期意味着什么。

[frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] ['pærəgræf] [faɪnd][ðer; ðər] [wei] [ɪntu:][ðə; ði][sə'saɪəti] ['pepərz] ['telɪŋ] [ʌv; əv]
From time to time paragraphs find their way into the society papers telling of
从 时间 到 时间 段落 寻找 他们的 方式 进入 这 社会 文件 讲述 的
[ðə; ði] ['prɑ:gres] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɔ:r] [ðæt] [jʌŋ] [ˈdju:klɪŋ] [æt; ət] [ɪ:tn] .
the progress of this or that young dukeling at Eton .
这 进步 的 这 或者 那 年轻的 公爵 在 伊顿公学 .

时不时地，一些段落会出现在社会报纸上，讲述伊顿公学某个年轻公爵的成长历程。

[ðə; ði] ['pærəgræf] [bɪˈklʌm] [mɔ:r] [ɪn] ['eɪvɪdəns] [wen] [ðə; ði] [læd] [ɡoʊz][tu:; tə][ˈɑ:ksfərd] , [ænd; ənd] [ðen]
The paragraphs become more in evidence when the lad goes to Oxford , and then
这 段落 变得 更多的 在 证据 什么时候 这 小伙子 去 到 牛津 , 和 然后
,
:
,

当这个男孩去牛津大学后，这些段落就变得更加明显了，然后，

[laɪk] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)nli] - [lɪt] [læmp] , [ðə; ði] [prɪns] [ə'teɪnz] [hɪz; ɪz][mə'dʒɔ:rəti] .
like a suddenly - lit lamp , the prince attains his majority .
喜欢 一个 突然 - 点燃 灯 , 这 王子 达到 他的 多数 .

就像一盏突然亮起的灯，王子成年了。

[ˈpærəɡræf] [ɪn] ['wi:kli] ['pepərz] [ɪk'spænd][ɪntu:] ['kɔ:ləmz] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði] ['deɪlɪz] .
Paragraphs in weekly papers expand into columns in all the dailies .
段落 在 每周 文件 扩张 进入 列 在 全部 这 每日新闻 .

周报中的段落在所有日报中都扩展成专栏。

[ðə; ði] ['pʌblɪk] ['sʌd(ə)nli] ['ri:əlaɪz] [ðæt] [ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv] — — , [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv] ['twenti] - [wʌn]
The public suddenly realises that the Duke of — — , a young man of twenty - one
这 民众 突然 意识到 那 这 公爵 的 — — , 一个 年轻的 男人 的 二十 - 一
,
,
,

公众突然意识到，这位公爵，一位年仅二十一岁的年轻人，

[oʊnz] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [sleɪs] [ʌv; əv] ['lʌndən] ,
owns a great slice of London ,
拥有 一个 伟大的 片 的 伦敦 ,

拥有伦敦的一大片地产，

[hæz; hæz][æn; ən] ['ɪnkʌm] [ʌv; əv][frʌm; frəm][wʌn][tu:; tə] [tu:] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪr] ,
has an income of from one to two hundred thousand pounds a year ,
有 一个 收入 的 从 一 到 二 百 千 磅 一个 年 ,

年收入在10万至20万英镑之间。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][fækt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pə'zi(ə)n] [ɪz][ə; eɪ] [fɔ:rs] [ɪn] ['pʌblɪk] [ə'ferz] .
and by the fact of his position is a force in public affairs .
和 经过 这 事实 的 他的 位置 是 一个 力量 在 民众 事务 .

凭借其职位，他在公共事务中拥有一股重要力量。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wi:k] ['evri] [wʌn] [tɔ:ks] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['dɑ:rlɪŋ] [ʌv; əv] ['fɔ:rtʃən] .
For a week every one talks about the darling of fortune .
为了 一个 星期 每一个 一 会谈 关于 这 亲爱的 的 财富 .

整整一周，人人都在谈论这位幸运儿。

[hɪz; ɪz] ['pɪktʃərz] [ɑ:r; ər][ɪn][ɔ:l][ðə; ði] ['dʒɜ:nəlz] .
His pictures are in all the journals .
他的 图片 是 在 全部 这 期刊 .

他的照片刊登在所有杂志上。

[hɪz; ɪz]['kæs(ə)l][ɪn] [kent] , [hɪz; ɪz] ['pæləs] [ɪn][pɑ:rk] [leɪn] , [hɪz; ɪz]['kæs(ə)l][ɪn]['skɑ:tlənd] ,
His castle in Kent , his palace in Park Lane , his castle in Scotland ,
他的 城堡 在 肯特 , 他的 宫殿 在 公园 车道 , 他的 城堡 在 苏格兰 ,

他在肯特的城堡，他在公园巷的宫殿，他在苏格兰的城堡

[hɪz; ɪz] ['vɪlə] [æt; ət] ['mɑ:nti] ['kɑ:rləʊ] , [ɑ:r; ər] , [æz; əz][aɪ'ti:][wɜ:r; wər] , [θroʊn] ['oʊpən][tu:; tə][ðə; ði]
his villa at Monte Carlo , are , as it were , thrown open to the
他的 别墅 在 蒙特 卡罗 , 是 , 作为 它 是 , 抛掷 打开 到 这

[ɪn'spekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rld] .
inspection of the world .
检查 的 这 世界 .

他在蒙特卡洛的别墅，仿佛向全世界敞开了大门，供人参观。

[ðə; ði] [hə'redɪteri]
The hereditary
这 遗传

遗传的

[ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlz][ɑːr; ər] [dɪsɪnˈtɜːd] [baɪ][ˈpɑːpjələər] [ˈruːməər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [vɔːlts] [æt; ət] [ˈkaʊts] - [bæŋk] .
jewels **are** **disinterred** **by** **popular** **rumour** **from** **the** **vaults** **at** **Coutts ' Bank** .
珠宝 是 已挖掘 经过 受欢迎的 谣言 从 这 金库 在 库茨 - 银行 .
坊间传闻，库茨银行金库中出土了珠宝。

[ðə; ði] [maɪˈsɔː] [ˈnʌgər] [ˈemərəld] [ðæt] [ðə; ði][θɜːrd] [duːk] [brɔːt] [frʌm; frəm][ˈɪndiə] [ˈɡlɪtəz] [wʌns] [mɔːr]
The Mysore Nagar emerald that the third duke brought from India glitters once more
这 迈索尔 纳加尔 翠 那 这 第三 公爵 带来 从 印度 闪光 一次 更多的
[ɪn][ðə; ði] [fɪrs] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] .
in the fierce light of day .
在 这 凶猛的 光 的 天 .
第三代公爵从印度带来的迈索尔纳加尔祖母绿在耀眼的日光下再次闪耀。

[ðə; ði] [ˈfeɪməs] [ˈdaɪmənd] [tiˈɑːrə] [ðæt] [ðə; ði] [ˈsekənd] [duːk] [bɔːt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈdʌtʃəs] ([ɪn][ðə; ði]
The famous diamond tiara that the second duke bought for his duchess (in the
这 著名的 钻石 头饰 那 这 第二 公爵 买 为了 他的 公爵夫人 (在 这
[jɪr] [wen] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] " [ˈstrɔːberi] [liːf] " [wʌn] [ðə; ði] [ˈdɜːrbi] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [greɪs] [ˈeɪti]
year when his horse " Strawberry Leaf " won the Derby and His Grace eighty
年 什么时候 他的 马 " 草莓 叶子 " 韩元 这 德比 和 他的 优雅 八十
[ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz]) [ˈspɑːklz] [æz; əz] [ˈnevər] [bɪˈfɔːr] .
thousand pounds) sparkles as never before .
千 磅) 闪光 作为 绝不 前 .
第二代公爵为他的公爵夫人购买的著名钻石王冠（那一年，他的爱马“草莓叶”赢得了德比大赛，公爵本人也因此获得了
八万英镑的奖金）如今闪耀着前所未有的光芒。

[fəˈtəgrəfəs] [siːk] , [ænd; ənd] [əbˈteɪn] , [pərˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˈvɪzɪt] [ðə; ði] [ˈfeɪməs] [ˈpɪktʃər] [ˈɡælərɪz]
Photographers seek , and obtain , permission to visit the famous picture galleries
摄影师 寻找 , 和 获得 , 允许 到 访问 这 著名的 图片 画廊
[æt; ət] [duːk] [deɪ] ,
at Duke Dale ,
在 公爵 戴尔 ,
摄影师们寻求并获得了参观杜克戴尔著名画廊的许可。

[ænd; ənd] [əˈmerɪkən] [ˌmɪljəˈneəz] [ɡæsp][wɪð; wɪθ] [ˈenvi] [æz; əz] [ðeɪ] [riːd] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɛˈlæskɛz] , [ðə; ði]
and American millionaires gasp with envy as they read of the Velasquez , the
和 美国人 百万富翁 喘气 和 嫉妒 作为 他们 读 的 这 维拉斯奎兹 , 这
[θriː] [məˈɪləʊz] ,
three Murillos ,
三 穆里略斯 ,
当美国百万富翁们读到委拉斯凯兹、穆里略三兄弟的故事时，都会羡慕不已。

[ðə; ði] [ˈpraɪsləs] [ˈsɪriːz] [ʌv; əv] [ˈrembrənt] [ˈzɑːnrə] [ˈpɪktʃərz] , [ænd; ənd][ðə; ði] " [prɪns] [ɪn] [ˈseɪbl] " [ʌv; əv]
the priceless series of Rembrandt genre pictures , and the " Prince in Sable " of
这 无价 系列 的 伦勃朗 类型 图片 , 和 这 " 王子 在 黑貂 " 的
[vænˈdɪk] ,
Vandyck ,
范戴克 ,
伦勃朗的一系列无价之宝——风俗画，以及范戴克的《穿貂皮的王子》，
[aʊnd] [baɪ][ə; eɪ] [juːθ] [huː] [hæz; həz][ɪn][ɔːl] [ˌprɔːbəˈbɪləti] [ˈnevər] [siːn] [ˈeni] [wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
owned by a youth who has in all probability never seen any one of them .
拥有 经过 一个 青年 WHO 有 在 全部 可能性 绝不 已见 任何 一 的 他们 .
它们的主人是一位年轻人，他很可能从未见过它们中的任何一个。

[ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [stri:t] [hæz; həz][hɪz; ɪz] ['pæsɪŋ] [θrɑ:b] [ʌv; əv] ['envi] , [ænd; ənd] [ðen] ,
The man in the street has his passing throb of envy , and then ,
这 男人 在 这 街道 有 他的 通过 搏动 的 嫉妒 , 和 然后 ,
街上的人心中闪过一丝嫉妒, 然后,

[ˈbi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['dʒenərəs] - ['maɪndɪd] ['feləʊ] [ɪn][ðə; ði][meɪn] ,
being a generous - minded fellow in the main ,
存在 一个 慷慨的 - 有思想 同伴 在 这 主要的 ,
他总体来说是个心胸宽广的人,

[ænd; ənd] ['di:pli] [ɪm'bjʊ:d] [wɪð; wɪθ] ['lɔɪəlti] [tu:; tə] [ɔ:l] [ɪg'zɪstɪŋ] [ænd; ənd] ['splendɪd] [ɪnstrɪ'tuʃənz] ,
and deeply imbued with loyalty to all existing and splendid institutions ,
和 深 注入 和 忠诚 到 全部 现存的 和 灿烂 机构 ,
并对所有现存的、优秀的机构怀有深深的忠诚,

[wɪʃɪz] [hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪp] [lʌk] [ænd; ənd] ['prɑ:mptli] [fə'gets] [ɔ:l] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
wishes his lordship luck and promptly forgets all about him .
愿望 他的 领主 运气 和 及时 忘记了 全部 关于 他 .
祝老爷好运, 然后很快就把他忘得一干二净。

[wʌt] [ðə; ði][mæn][ɑ:n][ðə; ði] [stri:t] — [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [sɔ:rt][ʌv; əv]['pɜ:rs(ə)n] — [sez] ,
What the man on the street — a very different sort of person — says ,
什么 这 男人 在 这 街道 — 一个 非常 不同的 种类 的 人 — 说道 ,
街上的普通人——他们是截然不同的那种人——会怎么说呢?

[ɪz] ['mɪrli] [ə; eɪ] ['mætər] [wɪtʃ] [pə'laɪt] ['pi:p(ə)l] [du:][nɑ:t] [hɪr] ,
is merely a matter which polite people do not hear ,
是 仅仅 一个 事情 哪个 有礼貌的 人们 做 不是 听到 ,
这只是有礼貌的人不会听见的事情而已。

[fɔ:r; fər] [hu:] [hi:dz] [ə; eɪ] [fju:] [graʊlz] [ɪn] ['seləz] [ɔ:r] [kɜ:rs] [ɪn][ə; eɪ]['kʌl] - [di:] - [sæk] ?
for who heeds a few growls in cellars or curses in a cul - de - sac ?
为了 WHO 注意 一个 很少 咆哮 在 地窖 或者 诅咒 在 一个 库尔 - 德 - 囊 ?
谁会理会地窖里的几声低吼或死胡同里的咒骂呢?

['wɪmɪn] [ɑ:r; ər]['i:v(ə)n] [mɔ:r] ['dʒenərəs] , [æz; əz][ɪz][ðer; ðər] [dɪr] ['mɪ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rlɪd] .
Women are even more generous , as is their dear mission to the world .
女性 是 甚至 更多的 慷慨的 , 作为 是 他们的 亲爱的 使命 到 这 世界 .
女性更加慷慨, 她们对世界的使命也同样伟大。

[ɪf] [jɔr; jər] [d'ju:klɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] [læd] , [prɪ'zentəbl] [ænd; ənd] [streɪt] [æz; əz] [kɔ:t] [baɪ][ðə; ði]
If your dukeling is a pretty lad , presentable and straight as caught by the
如果 你的 公爵 是 一个 漂亮的小伙子 , 像样 和 直的 作为 捕捉 经过 这
[əb'si:kwɪəs] ['kæm(ə)rə] ,
obsequious camera ,
低三下四 相机 ,
如果你的公爵是个英俊潇洒、仪表堂堂、正直帅气的小伙子, 就像镜头捕捉到的那样,

[ðeɪ] [gɪv] [hɪm; ɪm][kaɪnd] [θɔ:ts] [ænd; ənd] ['wʌndər] [hu:] [ðə; ði] ['fɔ:rtʃənət] [gɜ:rl] [wɪl] [bi:; bi] .
they give him kind thoughts and wonder who the fortunate girl will be .
他们 给 他 种类 想法 和 想知道 WHO 这 幸运 女孩 将要 是 .
他们为他送上美好的祝愿, 并好奇那位幸运的女孩会是谁。

[hu:] [ʔæl; ʔəl] [ʃer] [ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv] [prɪns]
Who shall share the throne of Prince
WHO 将 分享 这 王座 的 王子
谁将与王子共享王位

[ˌfɔːrtʃuˈneɪtəs] ?
Fortunatus ?
幸运的 ?

福尔图纳图斯？

[ɑːn] [huːz] [waɪt] [ænd; ənd] [ˈslendə] [nek] [jæl; ʃəl] [ðæt] [ɡreɪt] [ˈɪndiən] [ˈemərəld] [ɡɪv] [aʊt] [ɪts] [ˈsɪnfl] **On whose white and slender neck shall that great Indian emerald give out its sinful**
在 谁 白色的 和 苗条 脖子 将 那 伟大的 印度 翠 给 出去 它是 罪恶的
[eɪʒiˈætiːk][ˈfaɪər] ?
Asiatic fire ?
亚洲 火 ?

那颗璀璨的印度翡翠，将在谁的纤细白皙的脖颈上，绽放出它罪恶的亚洲之火？

[ɑːn] [huːz] [ˈʃaɪnɪŋ] [ˌkɔːrəˈnet][ˌʌv; əv] [her] [jæl; ʃəl] [raɪz] [ðæt] [kraʊn] [ˌʌv; əv][ˈdaɪəməndz] [ðæt] [ðə; ði] [breɪv] **On whose shining coronet of hair shall rise that crown of diamonds that the brave**
在 谁 灼灼 冠 的 头发 将 上升 那 王冠 的 钻石 那 这 勇敢的
[hɔːrs] [wʌn] [fɔːr; fər][ðə; ði] " [bəəd][ˌoʊld] [duːk] " [ɑːn] [ˈepsəm] [daʊnz] ?
horse won for the " bad old duke " on Epsom Downs ?
马 韩元 为了 这 " 坏的 老的 公爵 " 在 埃普索姆 唐斯 ?

那匹勇敢的骏马在埃普索姆赛马场为“坏老公爵”赢得的钻石王冠，将高高地戴在谁闪亮的发髻上呢？

[ænd; ənd] [ðen] [ɔːl][ðə; ði][stɜːr][ænd; ənd] [ˈbɑːðər] [ɪz][ˈoʊvər] .
And then all the stir and bother is over .
和 然后 全部 这 搅拌 和 打扰 是 超过 .

然后所有的骚动和纷争就结束了。

[sʌm; səm] [njuər] [θɪŋ] [ɪnˈɡeɪdʒz] [ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [maɪnd] .
Some newer thing engages the public mind .
一些 较新的 事物 参与 这 民众 头脑 .

一些新事物吸引了公众的注意力。

[əˈnʌðər] [stoʊn] [ɪz] [θroʊn] [ˈɪntuː] [əˈnʌðər] [puːl] ; [ðə; ði] [ˈrɪpəlz] [əˈpɑːn][ðə; ði][fɜːrst][daɪ] [əˈweɪ] ,
Another stone is thrown into another pool ; the ripples upon the first die away ,
其他 石头 是 抛掷 进入 其他 水池 ; 这 涟漪 之上 这 第一的 死 离开 ,
又一块石头扔进另一个水池；第一个水池上的涟漪消失了。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈwɔːtərz][ɑːr; ər][ˈtræŋkwɪl] [wʌns] [mɔːr] .
and the waters are tranquil once more .
和 这 水 是 宁静 一次 更多的 .

水面再次恢复了平静。

[prɪns] [ˌfɔːrtʃuˈneɪtəs][hæz; həz] [əˈsendɪd] [hɪz; ɪz] [θroʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈekəʊz] [ˌʌv; əv][ðə; ði] [ˌserɪˈmoʊniəl] **Prince Fortunatus has ascended his throne , and the echoes of the ceremonial**
王子 幸运的 有 上升 他的 王座 , 和 这 回声 的 这 仪式
[ˈtrʌmpɪts] [ɑːr; ər][ˈoʊvər][ænd; ənd] [ɡɔːn] .
trumpets are over and gone .
小号 是 超过 和 已消失 .

福图纳图斯王子已经登上王位，仪式号角的回声也已消散。

[dʒɑːn] [ɔːˈɡʌstəs] [ˈbeɪzl] - [wʌz; wəz][ðə; ði] [fɪfθ] [duːk] [ˌʌv; əv] [ˈpædɪŋtən] , [ɜːrɪl] [ˌʌv; əv] [ˈfeɪkənəm] **John Augustus Basil FitzTracy was the fifth Duke of Paddington , Earl of Fakenham**
约翰 奥古斯都 罗勒 - 曾是 这 第五 公爵 的 帕丁顿 , 伯爵 的 法肯汉姆
[ɪn] [ˈnɔːrfək] ,
in Norfolk ,
在 诺福克 ,

约翰·奥古斯都·巴兹尔·菲茨特雷西是第五代帕丁顿公爵，诺福克郡法肯汉姆伯爵。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈbærənət][ˌʌv; əv][ðə; ði][juˈhaɪtɪd] [ˈkɪŋdəm] .
and a baronet of the United Kingdom .
和 一个 男爵 的 这 团结的 王国 .

以及英国的一位男爵。

[hɪz; ɪz] [si:ts] [wɜ:r; wər] [ˈfeɪkənəm] [hɔ:l] , [æt; ət] [ˈfeɪkənəm] , [ˈkæs(ə)] [trɪŋk] , [en] . [bi:] . , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]
His seats were Fakenham Hall , at Fakenham , Castle Trink , N . B . , and the
他的 座位 是 法肯汉姆 大厅 , 在 法肯汉姆 , 城堡 饮料 , N . B . , 和 这
[oʊld] [welʃ] [ˈstrɔ:ŋhoʊld] ,
old Welsh stronghold ,
老的 威尔士语 据点 ,

他的住所包括法肯汉姆庄园（位于法肯汉姆）、特林克城堡（位于新不伦瑞克省）以及古老的威尔士要塞。

[nɪr] [ˈka:nweɪ] , [noʊn] [æz; əz] - , [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
near Conway , known as Carleon , which had come to him from his
靠近 康威 , 已知 作为 - , 哪个 有 来 到 他 从 他的
[ˈmʌðəz] [ænt] ,
mother's aunt ,
母亲的 阿姨 ,

在康威附近，有一个名叫卡伦的地方，这个名字是他母亲的姑姑留给他的。

[oʊld] [ˈleɪdi] - [ʌv; əv] [lɪs] .
old Lady Carleon of Lys .
老的 女士 - 的 赖氨酸 .

利斯的卡莱昂老夫人。

[ɪn][rɪˈɡɑ:rd][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈhaʊzɪz] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] , [fɜ:rst][ænd; ənd] [ˈfɔ:rmouʃt] , [ðə; ðɪ] [greɪt] [skweɪ]
In regard to his houses , there was , first and foremost , the great square
在 看待 到 他的 房屋 , 那里 曾是 , 第一的 和 首先 , 这 伟大的 正方形
[paɪl][ɪn] [ˌpɪkəˈdɪli] ,
pile in Piccadilly ,
桩 在 皮卡迪利 ,

至于他的房产，首先也是最重要的，是位于皮卡迪利大街的那座宏伟的方形建筑群。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ˈɔ:lmoʊʃt][æz; əz][bɪɡ][æz; əz][ðə; ðɪ] [du:k] [ʌv; əv] [dɪvə:nʃaɪrɪz] [ˈpæləs] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]
which was almost as big as the Duke of Devonshire's palace , and was
哪个 曾是 几乎 作为 大的 作为 这 公爵 的 德文郡的 宫殿 , 和 曾是
[noʊn] [æz; əz] [ˌpædɪŋtən] [ˈhaʊs] .
known as Paddington House .
已知 作为 帕丁顿 房子 .

它几乎和德文郡公爵的宫殿一样大，被称为帕丁顿府。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld][ˈsæksn] [ˈhaʊs] [nɪr] [ˈtʃɪpɪŋ] [ˈnɔ:tən] , [ɪn] [ˈɡlɒstəʃɪə] ,
There was an old Saxon house near Chipping Norton , in Gloucestershire ,
那里 曾是 一个 老的 撒克逊 房子 靠近 切丁 诺顿 , 在 格洛斯特郡 ,

在格洛斯特郡奇平诺顿附近有一座古老的撒克逊房屋。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ju:st] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈhʌntɪŋ] - [bɔ:ks] — [ðə; ðɪ] [leɪt] [du:k] [ˈɔ:lweɪz] [ˈhævɪŋ] [ˈrɪdn] [wɪð; wɪθ]
which was used as a hunting - box — the late duke always having ridden with
哪个 曾是 用过的 作为 一个 打猎 - 盒子 — 这 晚的 公爵 总是 拥有 骑 和
[ðə; ðɪ] [ˈheɪθrɔ:p] .
the Heythrop .
这 海斯罗普 .

它被用作狩猎箱——已故的公爵总是与海斯罗普一起骑马。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]
There was
那里 曾是

有

[ˌpi:ˈdʒi:][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[ˈɔːlsəʊ][ə; eɪ][bɪɡ] [bluː] ,
also a big blue ,
还 一个 大的 蓝色的 ,

也是一片蔚蓝，

[pɪŋk] - [ænd; ənd] - [waɪt] [ˈvɪlə] [əˈpɑːn][ðə; ðɪ] [ˌprɑːməˈneɪd] [ˈdiːles] [æŋˈɡleɪ] [æt; ət] [naɪs] — [ðə; ðɪ] [leɪt] [duːk]
pink - and - white villa upon the Promenade des Anglais at Nice — the late duke
粉色的 - 和 - 白色的 别墅 之上 这 长廊 德斯 英语 在 好的 — 这 晚的 公爵
[laɪkt] [tuː; tə] [spend] [ˈfebruəri] [əˈmʌŋ] [ðə; ðɪ] [pɑːmz] [ænd; ənd] [ˈroʊzɪz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˌrɪviˈerə] ,
liked to spend February among the palms and roses of the Riviera ,
喜欢 到 花费 二月 之中 这 棕榈树 和 玫瑰 的 这 里维埃拉 ,

尼斯盎格鲁大道上的粉白色别墅——已故公爵喜欢在二月里，置身于里维埃拉的棕榈树和玫瑰花丛中。

[ðəʊ] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [sed] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˈdʌtəs] [ˈnevər] [əˈkʌmpənɪd] [hɪm; ɪm][əˈpɑːn] [ðiːz]
though it was said that the duchess never accompanied him upon these
尽管 它 曾是 说 那 这 公爵夫人 绝不 伴随 他 之上 这些
[eksprɪˈdɪŋz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [sʌn] - [lɪt] [ˈɔːz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˌmedɪtəˈreɪniən] .
expeditions to the sun - lit shores of the Mediterranean .
探险 到 这 太阳 - 点燃 海岸 的 这 地中海 .

据说，公爵夫人从未陪同他前往阳光普照的地中海沿岸进行这些探险。

[ðə; ðɪ] [duːk] [ʌv; əv] [ˈpædɪŋtən] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈkʌntri] [ˈnoʊblmən] .
The Duke of Paddington was not a great country nobleman .
这 公爵 的 帕丁顿 曾是 不是 一个 伟大的 国家 贵族 .

帕丁顿公爵并非一位显赫的乡村贵族。

[ˈfeɪkənəm] [wʌz; wəz][sʌm; səm] [θriː] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈeɪkəs] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [ðə; ðɪ] [ˈʃuːtɪŋ] [wʌz; wəz]
Fakenham was some three thousand acres , and though the shooting was
法肯汉姆 曾是 一些 三 千 英亩 , 和 尽管 这 射击 曾是
[ˈeksələnt] ,
excellent ,
出色的 ,

法肯汉姆占地约三千英亩，虽然狩猎条件非常好，

[æz; əz][ɪz][ðə; ðɪ] [ˈʃuːtɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ðɪ][bɪɡ] [ˈhaʊzɪz] [wɪtʃ] [səˈraʊnd] [ˈsændrɪŋəm] [hɔːl] ,
as is the shooting of all the big houses which surround Sandringham Hall ,
作为 是 这 射击 的 全部 这 大的 房屋 哪个 环绕 桑德灵厄姆 大厅 ,
桑德林汉姆庄园周围所有大宅子都被枪杀了。

[ðə; ðɪ] [pleɪs] [ɪn] [ɪtˈself] [wʌz; wəz][nɑːt] [pərˈtɪkjələrli] [ˈnoʊtwɜːrði] .
the place in itself was not particularly noteworthy .
这 地方 在 本身 曾是 不是 特别 值得注意 .

这个地方本身并没有什么特别之处。

[nɔːr] [dɪd][ðə; ðɪ] [duːk] [oʊn] [koʊl] [maɪnz] ,
Nor did the duke own coal mines ,
也不 做过 这 公爵 自己的 煤炭 矿井 ,

公爵也没有煤矿。

[waɪl] [noʊ] [ˈreɪlweɪz] [hæd; həd][ɪnˈrɪtʃt; enˈrɪtʃt][hɪm; ɪm][baɪ] [ˈpæsɪŋ] [θruː] [ˈeni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈprɑːpərtɪz]
while no railways had enriched him by passing through any of his properties
尽管 不 铁路 有 富含 他 经过 通过 通过 任何 的 他的 特性
.
:
.

虽然没有任何铁路穿过他的任何房产，也没有让他因此致富。

[ðə; ðɪ] [ˈduːks] [ɪˈnɔːrməs] [ˈrevənjuːz] [wɜːr; wər] [drɔːn] [frʌm; frəm] [ˈlʌndən] .
The duke's enormous revenues were drawn from London .
这 公爵的 巨大的 收入 是 绘制 从 伦敦 .

公爵的巨额收入来自伦敦。

[hiː; hi][ænd; ənd][ðer; ðər][ˈgreɪsɪz][λv; əv] [ˈwestmɪnstər] [ænd; ənd][ˈbedfərd] [maɪt] [wel] [hæv; həv] [kənˈtendɪd]
He and their graces of Westminster and Bedford might well have contended
他 和 他们的 恩典 的 威斯敏斯特 和 贝德福德 可能 出色地 有 有争议
[fɔːr; fər][ə; eɪ] [nuː] [ˈtaɪt(ə)l] — [duːk] [λv; əv] [ˈlʌndən] .
for a new title — Duke of London .
为了 一个 新的 标题 — 公爵 的 伦敦 .

他和威斯敏斯特和贝德福德的贵族们完全有可能争夺一个新的头衔——伦敦公爵。

[ɪf] [ɪkˈstent][λv; əv] [pəˈzeɪnz] [ænd; ənd] [ˈmæɡnɪtuːd] [λv; əv] [ˈfɔːrtʃən] [kʊd; kəd][əˈloʊn] [dɪˈsaɪd] [sʌtʃ] [æn; ən]
If extent of possessions and magnitude of fortune could alone decide such an
如果 程度 的 财产 和 震级 的 财富 可以 独自的 决定 这样的 一个
[ˈɪʃuː] [ðə; ðɪ] [duːk] [λv; əv] [ˈpædɪŋtən] [wʊd] [hæv; həv] [wʌn] .
issue the Duke of Paddington would have won .
问题 这 公爵 的 帕丁顿 会 有 韩元 .

如果仅凭财产规模和财富多少就能决定胜负，那么帕丁顿公爵就会获胜。

[ə; eɪ][hjuːdʒ][slɑɪs][λv; əv][ðə; ðɪ][ˈaʊtər] [west] [end] — [ˈeniwər] [nɔːrθ] [λv; əv][ˈɑːksfərd] [striːt] — [brɪˈlɔːŋd]
A huge slice of the outer West End — anywhere north of Oxford Street — belonged
一个 巨大的 片 的 这 外 西方 结尾 — 任何地方 北 的 牛津 街道 — 属于
[tuː; tə][hɪm; ɪm] .
to him .
到 他 .

西区外围的大片区域——牛津街以北的任何地方——都属于他。

[hɪz; ɪz] [ˈɪnkʌm] [wʌz; wəz][ˈveriəsliˌværiəsli] [ˈsteɪtɪd] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ][ˈoʊnli] [truːθ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] , [əˈpɑːn] [wɪtʃ]
His income was variously stated , but the only truth about it , upon which
他的 收入 曾是 各种各样的 声明 , 但 这 仅有的 真相 关于 它 , 之上 哪个
[ˈevri] [wʌn][wʌz; wəz] [əˈɡriːd] ,
every one was agreed ,
每一个 — 曾是 同意 ,

他的收入说法不一，但唯一一个大家都认同的真相是：

[wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɪnˈkredəbli] [lɑːrdʒ] .
was that it was incredibly large .
曾是 那 它 曾是 难以置信 大的 .

最令人惊讶的是，它非常大。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈmaːdɪst] ,
There was a certain modest ,
那里 曾是 一个 肯定 谦虚的 ,

有一种谦逊的，

[ˈmæsɪv] [stoʊn] [ˈbɪldɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈedʒwər] [roʊd] [wer] [ðə; ðɪ] [ˈduːks] [əˈferz] [wɜːr; wər] [kənˈdʌktɪd] .
massive stone building in the Edgware Road where the duke's affairs were conducted .
大量的 石头 建筑 在 这 埃奇韦尔 路 在哪里 这 公爵的 事务 是 实施 .
埃奇韦尔路上的那座巨大的石头建筑，是公爵处理公务的地方。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [noʊn] [æz; əz][ðə; ðɪ]
It was known as the
它 曾是 已知 作为 这

它被称为

- [r'steɪt] [ˈɑːfɪs] , [ˈfɔːrtɪ] [klaːks] [wɜːr; wəɹ] [ˈregjələri] [ɪmˈplɔɪd] [ðer; ðəɹ] , [ænd; ənd][ˈoʊnli][oʊld]
FitzTracy Estate Office , forty clerks were regularly employed there , and only old
- 财产 办公室 , 四十 职员 是 经常 受雇 那里 , 和 仅有的 老的
[ˈkɜːrn(ə)l] [ˈsɪmpsn] ,
Colonel Simpson ,
上校 辛普森 ,

菲茨特雷西庄园办公室，那里常年雇佣了四十名职员，只有老辛普森上校一人。

[leɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɑːrmi] [ˈsɜːrvɪs] [kɔːr] , [ænd; ənd] [naʊ] [tʃiːf] [ˈeɪdʒənt][tuː; tə][ðə; ði] [duːk] ,
late of the Army Service Corps , and now chief agent to the duke ,
晚的 的 这 军队 服务 兵团 , 和 现在 首席 代理人 到 这 公爵 ,
[nuː] [wʌt] [ðə; ði][ˈæktʃuəl] [ˈɪnkʌm] [wʌz; wəz] .
knew what the actual income was .
知道 什么 这 实际的 收入 曾是 .
[ˈɪnʃuː] [wɜːr; wəɹ] [ˈɪnʃuː] [wɜːr; wəɹ] [ˈɪnʃuː] [wɜːr; wəɹ]
知道实际收入是多少。

[pəˈzesər] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] , — [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][ɪz][bʌt; bət][ðə; ði] [ˈberəst] [ɪˈpɪtəmi] ,
Possessor of all this , — and it is but the barest epitome ,
拥有者 的 全部 这 , — 和 它 是 但 这 最简陋 缩影 ,
[ˈɪnʃuː] [wɜːr; wəɹ] [ˈɪnʃuː] [wɜːr; wəɹ] [ˈɪnʃuː] [wɜːr; wəɹ] [ˈɪnʃuː] [wɜːr; wəɹ]
拥有这一切——而这仅仅是最简略的概括——

— [ðə; ði] [duːk] [wʌz; wəz] [ˈtwenti] - [θriː] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [hæd; həd][noʊ] [nɪr] [rɪˈleɪnɪz] ,
— **the duke was twenty - three years of age , had no near relations ,**
— 这 公爵 曾是 二十 - 三 年 的 年龄 , 有 不 靠近 关系 ,
[ˈɪnʃuː] [wɜːr; wəɹ] [ˈɪnʃuː] [wɜːr; wəɹ] [ˈɪnʃuː] [wɜːr; wəɹ] [ˈɪnʃuː] [wɜːr; wəɹ]
——这位公爵二十三岁，没有近亲。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][dʒʌst] [ˈfɪnɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz][juːnɪˈvɜːrsəti] [kəˈrɪr] [æt; ət][ˈɑːksfərd] .
and was just finishing his university career at Oxford .
和 曾是 只是 精加工 他的 大学 职业 在 牛津 .
[ˈɪnʃuː] [wɜːr; wəɹ] [ˈɪnʃuː] [wɜːr; wəɹ] [ˈɪnʃuː] [wɜːr; wəɹ] [ˈɪnʃuː] [wɜːr; wəɹ]
当时他刚刚结束在牛津大学的学业。

[ˈevriθɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][ˈhjuːmən][maɪnd][kæn; kən] [wɪʃ] [fɔːr; fəɹ][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ; [ðer; ðəɹ][wʌz; wəz] [ˈhɑːrdli]
Everything that the human mind can wish for was his ; there was hardly
一切 那 这 人类 头脑 能 希望 为了 曾是 他的 ; 那里 曾是 几乎
[ˈeniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,
anything in the world ,
任何事物 在 这 世界 ,
[ˈɪnʃuː] [wɜːr; wəɹ] [ˈɪnʃuː] [wɜːr; wəɹ] [ˈɪnʃuː] [wɜːr; wəɹ] [ˈɪnʃuː] [wɜːr; wəɹ]
人类所能渴望的一切，他都拥有；世间几乎什么都没有。

[ˈwɜːrði] [ɔːr] [ʌnˈwɜːrði] , [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɔːt][hæv; həv][baɪ] [ˈæskɪŋ] [fɔːr; fəɹ][aɪ ˈtiː] .
worthy or unworthy , that he could not have by asking for it .
值得 或者 不配 , 那 他 可以 不是 有 经过 问 为了 它 .
[ˈɪnʃuː] [wɜːr; wəɹ] [ˈɪnʃuː] [wɜːr; wəɹ] [ˈɪnʃuː] [wɜːr; wəɹ] [ˈɪnʃuː] [wɜːr; wəɹ]
无论他是否配得上，他都无法通过索取得到它。

[ðə; ði] [duːk] [wʌz; wəz][æn; ən] [ʌndərˈgrædʒuət] [ʌv; əv][es ˈtiː] . [ˈpɔːl] [ˈkɑːlɪdʒ] , [ˈɑːksfərd] .
The duke was an undergraduate of St . Paul's College , Oxford .
这 公爵 曾是 一个 本科 的 英石 . 保罗的 大学 , 牛津 .
[ˈɪnʃuː] [wɜːr; wəɹ] [ˈɪnʃuː] [wɜːr; wəɹ] [ˈɪnʃuː] [wɜːr; wəɹ] [ˈɪnʃuː] [wɜːr; wəɹ]
这位公爵曾就读于牛津大学圣保罗学院。

[mʌtʃ] [ˈsmɔːləɹ] [ðæn; ðən] [kraɪst] [tʃɜːrtʃ] , [ˈmægdəlɪn] , [ɔːr] [nuː] [ˈkɑːlɪdʒ] , [es ˈtiː] . [ˈpɔːl] [ɪz] ,
Much smaller than Christ Church , Magdalen , or New College , St . Paul's is ,
很多 较小的 比 基督 教会 , 抹大拉的玛格达琳 , 或者 新的 大学 , 英石 . 保罗的 是 ,
[ˌnevərðəˈles] ,
nevertheless ,
尽管如此 ,
[ˈɪnʃuː] [wɜːr; wəɹ] [ˈɪnʃuː] [wɜːr; wəɹ] [ˈɪnʃuː] [wɜːr; wəɹ] [ˈɪnʃuː] [wɜːr; wəɹ]
圣保罗学院比基督教堂学院、抹大拉学院或新学院小得多，然而，

[ðə; ði] [rɪtʃɪst] [ænd; ənd][moʊst] [əˌrɪstəˈkrætɪk] [faʊnˈdeɪ(ə)n] [ɪn][ðə; ði][juːnɪˈvɜːrsəti] .
the richest and most aristocratic foundation in the university .
这 最富有的 和 最多 贵族 基础 在 这 大学 .
[ˈɪnʃuː] [wɜːr; wəɹ] [ˈɪnʃuː] [wɜːr; wəɹ] [ˈɪnʃuː] [wɜːr; wəɹ] [ˈɪnʃuː] [wɜːr; wəɹ]
大学里最富有、最具贵族气质的基金会。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [prɪˈzɜːrv] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɪrɪdʒ] ; [noʊ] [pʊr] [men][kʊd; kəd] [əˈfɔːrd] [tuː; tə][ˈentər][æt; ət]
It was a preserve of the peerage ; no poor men could afford to enter at
它 曾是 一个 保存 的 这 贵族 ; 不 贫穷的 男人 可以 买得起 到 进入 在
[ˈpɒlz] ,
Paul's ,
保罗的 ,

这是贵族阶层的专属领域；穷人根本负担不起进入圣保罗学院的费用。

[ænd; ʌnd][aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [ˈdɪfɪkəlt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv] [rɪt] [vʌlˈɡeriənz] [tuː; tə][duː][soʊ]
and it was even more difficult for the sons of rich vulgarians to do so
和 它 曾是 甚至 更多的 难的 为了 这 儿子们 的 富有的 庸俗之人 到 做 所以
.
.
.

对于富裕平民的儿子来说，做到这一点就更加困难了。

[ɑːn][wʌn] [dʌl] ,
On one dull ,
在 一 乏味的 ,

在一个沉闷的，

[kəʊld] [ˈmɔːrnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][ɑːkˈtəʊbə] [tɜːrm][ðə; ði] [duːk] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
cold morning at the end of the October term the duke came out of his
寒冷的 早晨 在 这 结尾 的 这 十月 学期 这 公爵 来了 出去 的 他的
[ˈbedruːm; ˈbedrʊm][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈsmɔːlər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tuː] [ˈsɪtɪŋ] [ruːmz; rʊmz] .
bedroom into the smaller of his two sitting rooms .
卧室 进入 这 较小的 的 他的 二 坐着 房间 .

十月学期末的一个寒冷早晨，公爵从卧室走到他两间起居室中较小的那间。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [ten][əˈklɒk, əu-] .
It was about ten o'clock .
它 曾是 关于 十 点钟 .

当时大约是十点钟。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌt] [bəʊθ] [ˈɜːrli] [ˈtjæp(ə)l][ɔːr][ɪts] [ɔːlˈtɜːrnətɪv] [roʊl] - [kɔːl] — [nɪˈsesɪtɪz] [frʌm; frəm] [wɪt]
He had cut both early chapel or its alternative roll - call — necessities from which
他 有 切 两个都 早期的 教堂 或者它是 选择 卷 - 称呼 — 必需品 从 哪个
[ˈiːv(ə)n][djuːks][ɑːr; ər][nɑːt][ɪgˈzempt] [ɪf] [ðeɪ] [wɪ] [tuː; tə] [kiːp] [ðer; ðər][tɜːrmz] .
even dukes are not exempt if they wish to keep their terms .
甚至 公爵们 是 不是 豁免 如果 他们 希望 到 保持 他们的 条款 .

他取消了早间礼拜或替代点名——即使是公爵，如果想保住自己的职位，也不能免除这些必要程序。

[ðə; ði] [duːk] [wɔːr] [æn; ən][oʊld] [ˈnɔːrfək] [ˈdʒækɪt][ænd; ʌnd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [greɪ] [ˈflænl] [ˈtraʊzərz] .
The duke wore an old Norfolk jacket and a pair of grey flannel trousers .
这 公爵 穿着 一个 老的 诺福克 夹克 和 一个 一对 的 灰色的 绒布 裤子 .

公爵身穿一件旧诺福克夹克和一条灰色法兰绒长裤。

[hɪz; ɪz] [fiːt] [wɜːr; wər] [θrʌst] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [red] [ˈleðər] [bæθ] [ˈslɪpərz] .
His feet were thrust into a pair of red leather bath slippers .
他的 脚 是 推力 进入 一个 一对 的 红色的 皮革 洗澡 拖鞋 .

他的双脚被塞进一双红色皮质浴拖鞋里。

[hiː; hi][wʌz; wəz]
He was
他 曾是

他是

[[ˌpiː ˈdʒiː][ˈsevən]]
[**Pg 7**]
[页 7]

[ə'baʊt] [faɪv] [fi:t] [ten][ɪn] [haɪt] , [ˈsʌmwʌt] [ˈstɜːrdɪli] [bɪlt] , [ænd; ənd] [dɪ'lɪbəɪət] [ɪn][hɪz; ɪz]
about five feet ten in height , somewhat sturdily built , and deliberate in his
关于 五 脚 十 在 高度 , 有些 坚固地 建造 , 和 商榷 在 他的
[ˈmuːvmənts] .
movements .
移动 .

身高约五英尺十英寸，体格健壮，动作沉稳。

[hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [ˈθɪkli] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ] [ˈveri] [dɑːrk] [red] [her] .
His head was thickly covered with very dark red hair .
他的 头 曾是 浓密 涵盖 和 非常 黑暗的 红色的 头发 .

他头上长满了浓密的深红色头发。

[ðə; ði] [aɪz] [wɜːr; wər] [greɪ] ,
The eyes were grey ,
这 眼睛 是 灰色的 ,

他的眼睛是灰色的。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][kɑːm][ænd; ənd] [ɪmpæ'sɪvɪtɪ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] — [ðə; ði][kɑːm][ʌv; əv][wʌn]
and with a certain calm and impassivity about them — the calm of one
和 和 一个 肯定 冷静的 和 冷漠 关于 他们 — 这 冷静的 的 一
[soʊ] [ˈhaɪli] [pleɪst] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [kæn; kən] [ˈiːzəli] [ə'fekt] [hɪm; ɪm] ;
so highly placed that nothing can easily affect him ;
所以 高度 放置 那 没有什么 能 容易地 影响 他 ;

他们身上有一种平静和冷漠的气质——一种地位高的人的平静，没有什么能轻易影响到他；

[wʌn] [siːz] [aɪˈtiː][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [kɪŋz] [ænd; ənd] [kwiːnz] .
one sees it in the eyes of kings and queens .
一 看到 它 在 这 眼睛 的 国王 和 女王们 .

从国王和王后的眼中就能看出这一点。

[ðə; ði] [noʊz] [wʌz; wəz] [ˈækwɪlaɪn] , [ænd; ənd] [θɪn] [æt; ət][ðə; ði] [ˈnɒstrəlz] , [ðə; ði] [noʊz] [ʌv; əv] [æn; ən]
The nose was aquiline , and thin at the nostrils , the nose of an
这 鼻子 曾是 鹰嘴豆 , 和 薄的 在 这 鼻孔 , 这 鼻子 的 一个
[əˈrɪstəkræt] ;
aristocrat ;
贵族 ;

他的鼻子呈鹰钩状，鼻孔较窄，是贵族的鼻子；

[ðə; ði] [maʊθ] [wʌz; wəz] [lɑːrdʒ] , [ænd; ənd] [ˈplez(ə)nt] [ɪn] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ðoʊ] [baɪ][noʊ] [miːnz] [ˈɔːlweɪz]
the mouth was large , and pleasant in expression , though by no means always
这 嘴 曾是 大的 , 和 令人愉快的 在 表达 , 尽管 经过 不 方法 总是
[ˈdʒiːniəl] .
genial .
和蔼可亲 .

他的嘴很大，表情和蔼可亲，但并非总是和蔼可亲。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [ɪn] [ˌɔːrt] , [ˈsʌmθɪŋ] [ə'lɪmpɪən] [ə'baʊt] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] , [æn; ən] [er] , [ə; eɪ]
There was , in short , something Olympian about this young man , an air , a
那里 曾是 , 在 短的 , 某物 奥运选手 关于 这 年轻的 男人 , 一个 空气 , 一个
[ˈmænər] ,
manner ,
方式 ,

总之，这个年轻人身上有一种奥林匹克式的气质，一种风度，一种举止。

[æn; ən][əˈroumə][ʌv; əv] [slɑɪt] [əˈluːfnəs] , [ə; eɪ] [ˈkɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pəˈziʃ(ə)n] .
an aroma of slight aloofness , a consciousness of his position .
一个 香气 的 轻微 冷漠 , 一个 意识 的 他的 位置 .

他身上散发着一丝疏离的气息，以及对自身地位的清醒认知。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [əˈɡresɪv] [ɔːr] [prəˈhəʊnst] , [bʌt; bət][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ɪnˈduːbɪtəbli] [ðer; ðər] .
It was not aggressive or pronounced , but it was indubitably there .
它 曾是 不是 挑衅的 或者 发音 , 但 它 曾是 无疑 那里 .
它并不具有攻击性或显眼, 但它的确存在。

[ɪn][ðə; ði][məˈdʒɔːrəti][ʌv; əv] [ˈkɑːlɪdʒɪz] [æ; ət][ˈɑːksfərd] [ʌndəgˈrædʒʊəts] [hæv; həv][ˈoʊnli] [tuː] [ruːmz; rɒmz] .
In the majority of colleges at Oxford undergraduates have only two rooms .
在 这 多数 的 大学 在 牛津 本科生 有 仅有的 二 房间 .
在牛津大学的大多数学院里, 本科生只有两间宿舍。

[ɪn] [ˈpɒlz] , [mɔːr] [pərˈtɪkjələri] [ɪn] [wʌt] [wɜːr; wər] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] [nuː] [ˈbɪldɪŋz] , [men][hæd; həd]
In Paul's , more particularly in what were known as the new buildings , men had
在 保罗的 , 更多的 特别 在 什么 是 已知 作为 这 新的 建筑物 , 男人 有
[θriː] ,
three ,
三 ,
在圣保罗教堂, 尤其是在被称为新建筑的地方, 男人们有三人,

[ə; eɪ][ˈbedruːm; ˈbedrɒm] , [ə; eɪ][ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] [ɔːr] [smɔːl] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] , [ɪn] [wɪt] [ˈbrekfəst] [ænd; ənd]
a bedroom , a dining - room or small sitting - room , in which breakfast and
一个 卧室 , 一个 用餐 - 房间 或者 小的 坐着 - 房间 , 在 哪个 早餐 和
[lʌntʃ] [wɜːr; wər][ˈteɪkən] ,
lunch were taken ,
午餐 是 已采取 ,
卧室、餐厅或小客厅, 用于享用早餐和午餐。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɑːrdʒər] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] .
and a larger sitting - room .
和 一个 更大的 坐着 - 房间 .
以及一个更大的客厅。

[ðə; ði] [duːk] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈbedruːm; ˈbedrɒm][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈsmɔːlər] [ruːm] .
The duke came out of his bedroom into the smaller room .
这 公爵 来了 出去 的 他的 卧室 进入 这 较小的 房间 .
公爵从卧室走到那间小房间里。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈpænlɪd] [ɪn] [waɪt] [θruːˈaʊt] .
It was panelled in white throughout .
它 曾是 镶板 在 白色的 自始至终 .
整个房间都铺设了白色镶板。

[let] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈpænlz] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][fɜːrst] [ɪmˈpreʃəns] [ʌv; əv] [ˈfeɪməs] [ˈkʌlərd]
Let into the panels here and there were first impressions of famous coloured
让 进入 这 面板 这里 和 那里 是 第一的 印象 的 著名的 有色
[ˈmetsoʊtɪnt] [baɪ] [ˈræfeɪəl] [smɪθ] ,
mezzotints by Raphael Smith ,
铜版画 经过 拉斐尔 史密斯 ,
画板上零星镶嵌着拉斐尔·史密斯著名彩色铜版画的早期印象,

[ˈvæləntaɪn] [ɡriːn] , [ænd; ənd] [ˈlðər] [ˈmæstərz] .
Valentine Green , and other masters .
情人节 绿色的 , 和 其他 大师 .
瓦伦丁·格林和其他大师。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [frʌm; frəm][ðə; ði][pɔːtˈfəʊliːəʊz][æ; ət] [ˈpædɪŋtən] [haʊs] ,
They had been brought from the portfolios at Paddington House ,
他们 有 到过 带来 从 这 投资组合 在 帕丁顿 房子 ,
它们是从帕丁顿府的档案柜里搬出来的。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [wʌn][wʌz; wəz] [wɜːrθ] [θriː] [ˈhʌndrəd] [paʊndz] .
and each one was worth three hundred pounds .
和 每个 一 曾是 值得 三 百 磅 .
每件价值三百英镑。

[ðə; ði] [tʃerz] [ʌ; əv] [ðɪs] [ru:m] [wɜ:r; wər] [ʌp'hoʊlstərd] [ɪn] [red] ['leðər] — [ə; eɪ] [tru:] [vər'mɪliən] ,
The chairs of this room were upholstered in red leather — a true vermilion ,
这 椅子 的 这 房间 是 软垫 在 红色的 皮革 — 一个 真的 朱红 ,
[ænd; ənd][nɑ:t][ðə; ði]['ɔ:rd(ə)nerɪ]
and not the ordinary
和 不是 这 普通的

这间屋子的椅子都用红色皮革包裹——是真正的朱红色，而非普通的红色。

[,pi: 'dʒi:][eɪt]]
[**Pg** **8**]
[页 8]

['krɪmz(ə)n] — [wɪtʃ] [went] ['ædmərəbli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪt] [wɑ:lz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɜ:rʒn] ['kɑ:rpɪt] ,
crimson — which went admirably with the white walls and the Persian carpet ,
赤红 — 哪个 去 令人钦佩地 和 这 白色的 墙壁 和 这 波斯语 地毯 ,
[brɪk] - [dʌst] [ænd; ənd] ['pi:kɑ:k] [blu:] ['kʌlər] ,
brick - dust and peacock blue colour ,
砖 - 灰尘 和 孔雀 蓝色的 颜色 ,

深红色——与白色的墙壁、波斯地毯、砖灰色和孔雀蓝搭配得非常和谐。

[frʌm; frəm][,tehə'ræn, -ra:n] .
from Teheran :
从 德黑兰 :

来自德黑兰。

[ə; eɪ] ['gləʊɪŋ] ['faɪər][ʌ; əv] ['si:dər] [ɔ:gz] [sent] [ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [wɑ:rmθ] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] ,
A glowing fire of cedar logs sent a cheerful warmth into the room ,
一个 发光 火 的 雪松 日志 发送 一个 快乐 温暖 进入 这 房间 ,

熊熊燃烧的雪松木柴为房间带来温暖宜人的气氛。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fleɪmz] [wɜ:r; wər] [rɪ'flektɪd] [ɪn][ðə; ði]['tʃaɪnə][ænd; ənd] ['sɪlvər] [ʌ; əv][ə; eɪ] [smɔ:l] [raʊnd]
and the flames were reflected in the china and silver of a small round
和 这 火焰 是 反映 在 这 中国 和 银 的 一个 小的 圆形的
[ˈteɪbl̩] [prɪ'peəd] [fɔ:r; fər] ['brekfəst] .
table prepared for breakfast .
桌子 准备 为了 早餐 .

火焰映照在摆放着早餐的小圆桌上的瓷器和银器上。

[ɔ:'ðoʊ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nəʊ'vembər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['sɪlvər] [dɪʃ] [ʌ; əv] [fru:t] ,
Although it was November , there was a great silver dish of fruit ,
虽然 它 曾是 十一月 , 那里 曾是 一个 伟大的 银 盘子 的 水果 ,
['nektə,rɪ:nz] , [ænd; ənd] ['strɔ:berɪz] ,
nectarines , and strawberries ,
油桃 , 和 草莓 ,

虽然当时是十一月，但桌上却摆着一个盛满水果的银盘，里面有油桃和草莓。

[greɪps] [ænd; ənd] ['pi:tʃɪz] ,
grapes and peaches ,
葡萄 和 桃子 ,

葡萄和桃子，

[ɔ:l] [prə'du:st] [ɪn][ðə; ði] [nu:] [rɪ'lektrɪk] ['fɔ:rsɪŋ] ['haʊzɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'stɔ:ld] [æt; ət][ðə; ði]
all produced in the new electric forcing houses which had been installed at the
全部 生产 在 这 新的 电的 强制 房屋 哪个 有 到过 已安装 在 这
['du:ks] [pleɪs] [æt; ət] ['feɪkənəm] .
duke's place at Fakenham .
公爵的 地方 在 法肯汉姆 .

全部产自法肯汉姆公爵府邸新安装的电动催麦房。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [æpəˈrætəs] [fɔːr; fər] [ti:] [ɔːr] [ˈkɔːfi] .
There was no apparatus for tea or coffee .
那里 曾是 不 设备 为了 茶 或者 咖啡 .

当时没有泡茶或咖啡的器具。

[ɪn][sʌm; səm] [θɪŋz] [ðə; ði] [du:k] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ʌnˈjuːʒuəl] .
In some things the duke was a little unusual .
在 一些 事物 这 公爵 曾是 一个 小的 异常 .

在某些方面，这位公爵有点与众不同。

[hiː; hi][ˈnevər] [dræŋk] [ti:] [ɔːr] [ˈkɔːfi] , [bʌt; bət] [tʊk] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [θɪn] [waɪn] [frʌm; frəm]
He never drank tea or coffee , but took a glass of thin white wine from

Valperga .
他 绝不 喝 茶 或者 咖啡 , 但 采取 一个 玻璃 的 薄的 白色的 葡萄酒 从

Valperga .
他从不喝茶或咖啡，但会喝一杯瓦尔佩尔加的淡白葡萄酒。

[ðə; ði][tɔːl] [ˈjeləʊ] [ˈbɑːt(ə)l] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] [naʊ] ,
The tall yellow bottle stood on the table now ,
这 高的 黄色的 瓶子 站立 在 这 桌子 现在 ,

那只高高的黄色瓶子现在就摆在桌子上。

[ænd; ənd][baɪ][ɪts] [saɪd] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈfrædʒ(ə)l] [glæs] [ʌv; əv][ɡoʊld][ænd; ənd][ˈpɜːrp(ə)l] ,
and by its side was a fragile glass of gold and purple ,
和 经过 它是 边 曾是 一个 脆弱的 玻璃 的 金子 和 紫色的 ,

旁边放着一个易碎的金紫色玻璃杯。

[bloʊn] [ɪn] [ˈvenɪs] [θri:] [ˈhʌndrəd] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] .
blown in Venice three hundred years ago .
吹 在 威尼斯 三 百 年 前 .

三百年前在威尼斯吹制而成。

[ðə; ði] [du:k] [krɔːst] [ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈɑːrdʒər][wʌn] [ðæt] [ˈoʊpənd] [aʊt] [ʌv; əv][aɪˈti:] .
The duke crossed the room and the larger one that opened out of it .
这 公爵 交叉 这 房间 和 这 更大的 一 那 打开 出去 的 它 .

公爵穿过房间，来到了从房间延伸出去的更大的房间。

[hiː; hi] [pʊʃt] [ˈoʊpən][ðə; ði] [swɪŋ] [dɔːr] — [ðə; ði] [ˈhevi] [ˈaʊtər] " [oʊk] " [leɪ] [flæt] [əˈɡenst] [ðə; ði] [wɔːl]
He pushed open the swing door — the heavy outer " oak " lay flat against the wall

他 推动 打开 这 摇摆 门 — 这 重的 外 " 橡木 " 躺 平坦的 反对 这 墙
— [ænd; ənd] [ˈʃaʊtɪd] [daʊn] [ðə; ði] [ˈsterkeɪs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] " [skaʊt] .
— **and shouted down the staircase for his " scout** .
— 和 喊叫 向下 这 楼梯 为了 他的 " 侦察 .

他推开旋转门——厚重的外层“橡木”平贴在墙上——然后朝楼下喊他的“侦察兵”。

" [dɪˈspart] [ðə; ði] [ˌɪnɪˈrædɪkəbl] [bɪˈliːf] [ʌv; əv][sʌm; səm][ˈpɑːpjələr] [ˈnɒvəlɪsts] , [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [ˈbelz]
" Despite the ineradicable belief of some popular novelists , there are no bells

at Oxford ,
在 牛津 ,

尽管一些畅销小说家坚信牛津大学里有钟，但事实并非如此。

[ænd; ənd] [du:k] [ɔːr] [ˈkɑːmənər] [mʌst; məst] [ˈsʌmən] [hɪz; ɪz][ˈsɜːrvənt][ɪn][ðə; ði] [ɡʊd] [oʊld] [ˌmiːdiːvəl]
and duke or commoner must summon his servant in the good old mediæval

way .
和 公爵 或者 平民 必须 召唤 他的 仆人 在 这 好的 老的 中世纪
方式 .

公爵或平民都必须按照古老的中世纪方式召唤他的仆人。

[ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ðə; ði][mən] [ə'pɪrd] [wɪð; wɪθ] ['brekfəst] .
In a minute the man appeared with breakfast .
在 一个 分钟 这 男人 出现 和 早餐 .

过了一会儿，那人端着早餐出现了。

[hi:; hi][hæd; həd] ['pri:vɪəsli] [brɔ:t] [hɪz; ɪz]['mæstər][ə; eɪ] ['prɪntɪd] [lɪst][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪnz] [wen]
He had previously brought his master a printed list from the kitchens when
他 有 之前 带来 他的 掌握 一个 打印 列表 从 这 厨房 什么时候
[hi:; hi] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm] .
he called him .
他 称为 他 .

之前主人打电话给他时，他曾带着一份从厨房打印出来的清单来。

[,pi: 'dʒi:][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

['gɑ:rdnər] [wʌz; wəz][æn; ən] ['eldərli] , [greɪ] - ['herd] [mən] , [kli:n] - ['feɪvn] , [ænd; ənd][kɑ:nfɪ'denʃ(ə)l]
Gardener was an elderly , grey - haired man , clean - shaven , and confidential
园丁 曾是 一个 老年 , 灰色的 - 头发 男人 , 干净的 - 剃光 , 和 机密的
[ʌv; əv] ['mænər] .
of manner .
的 方式 .

园丁是一位上了年纪、头发花白、刮了胡子、举止低调的男士。

[hi:; hi][hæd; həd] [sɜ:rvd] ['meni] [jʌŋ] ['nəublmen][ɑ:n] ['sterkeɪs] ['nʌmbər] [wʌn] ,
He had served many young noblemen on staircase number one ,
他 有 服务 许多 年轻的 贵族 在 楼梯 数字 一 ,
他曾在号楼梯上服侍过许多年轻的贵族，

[ænd; ənd] [i:tʃ] [ænd; ənd][ɔ:l][hæd; həd] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ɪn'veljʊəb(ə)l] .
and each and all had found him invaluable .
和 每个 和 全部 有 成立 他 无价 .
每个人都认为他非常宝贵。

[hi:; hi][hæd; həd] ['feðərd] [hɪz; ɪz][nest] [wel] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['jɪrz] ,
He had feathered his nest well during the years ,
他 有 羽毛 他的 巢 出色地 期间 这 年 ,
这些年来，他为自己积攒了不少财富。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [wɜ:rθ] ['evri] ['penɪ] [ʌv; əv][ten] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] .
and was worth every penny of ten thousand pounds .
和 曾是 值得 每一个 一分钱 的 十 千 磅 .
一万英镑花得值。

[ə; eɪ] [taɪp] [prə'du:st] ['nəʊwər] [ɪn] [sʌtʃ] [kəm'pli:tənəs] [ænd; ənd] [pər'fekʃ(ə)n] [æz; əz][æt; ət]['ɑ:ksfərd][ɔ:r]
A type produced nowhere in such completeness and perfection as at Oxford or
一个 类型 生产 无处 在 这样的 完整性 和 完美 作为 在 牛津 或者
['keɪmbɪdʒ] ,
Cambridge ,
剑桥 ,
牛津或剑桥大学所培养出的这种类型的人才，其完整性和完美性在其他任何地方都无法比拟。

[hi:; hi] [reprɪ'zentɪd] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['defɪnət] ['soʊʃ(ə)l] [klæs] ,
he represented a certain definite social class ,
他 代表 一个 肯定 定 社会的 班级 ,
他代表了某个特定的社会阶层，

[ə; eɪ] [klæs] [mɔːr] [heitɪd] [baɪ][ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] [mæn][ðæn; ðən][pər'hæps] ['eni] [ʌðər] — [ðə; ði] [pə'laɪt]
a class more hated by the working man than perhaps any other — the polite
一个 班级 更多的 憎恨 经过 这 在在职的 男人 比 也许 任何 其他 — 这 有礼貌的
[ˈpærəsaɪt] !
parasite !
寄生虫 !

工人阶级最痛恨的阶层或许就是彬彬有礼的寄生虫！

" [ˈbiːstli] [ˈweðər] , [ˈgɑːrdnər] , " [sed] [ðə; ði] [duːk] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [ˈevri] [wʌn] [faʊnd]
" Beastly weather , Gardener , " said the duke in a voice which every one found
" 兽 天气 , 园丁 , " 说 这 公爵 在 一个 嗓音 哪个 每一个 — 成立
[ˈmjuːzɪk(ə)l][ænd; ənd] [ˈplez(ə)nt] ,
musical and pleasant ,
音乐 和 令人愉快的 ,
"天气真糟糕，园丁，"公爵用一种人人都觉得悦耳动听的声音说道。

[ə; eɪ] [kən'tentɪd] , [fʊl] - [ˈblʌdɪd] [vɔɪs] .
a contented , full - blooded voice .
一个 满足 , 满的 - 血腥 嗓音 .
一个满足、饱满的声音。

" [aɪ ˈtiː][ɪz] [ɪn'diːd] , [sɜːr] , " [sed] [ˈgɑːrdnər] ,
" It is indeed , sir , " said Gardener ,
" 它 是 的确 , 先生 , " 说 园丁 ,
"的确如此，先生，"加德纳说道。

[æz; əz][hiː; hi] [ə'reɪndʒd] [tuː] [ˈsɪlvər] [ˈdɪʃɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] — " [ˈveri] [dʌl] [ænd; ənd][kəʊld] .
as he arranged two silver dishes upon the table — " very dull and cold .
作为 他 安排 二 银 菜肴 之上 这 桌子 — " 非常 乏味的 和 寒冷的 .
当他把两个银盘子摆在桌子上时——“非常暗淡冰冷。

[aɪ][wʌz; wəz][təʊld] [ðæt] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [ˈskeɪtɪŋ] [ɑːn][pɔːrt] [ˈmedəʊ] [æz; əz][aɪ] [keɪm] [ˈɪntuː] [ˈkɑːlɪdʒ]
I was told that there would be skating on Port Meadow as I came into college
我 曾是 讲述 那 那里 会 是 溜冰 在 港口 草地 作为 我 来了 进入 大学
[ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] . "
this morning . "
这 早晨 . "
今天早上我来学校的时候，有人告诉我波特草坪上会有人滑冰。

" [wel] , [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː] [wɪl] [tempt] [ˌem ˈiː] , " [sed] [ðə; ði] [duːk] .
" Well , I don't think it will tempt me , " said the duke .
" 出色地 , 我 不 思考 它 将要 诱惑 我 , " 说 这 公爵 .
“嗯，我想这不会让我动心。”公爵说道。

" [juː; jʊ] [ʌndər'stænd] [ˈθɜːrəli] [ə'baʊt] [lʌntʃ] ? "
" You understand thoroughly about lunch ? "
" 你 理解 彻底 关于 午餐 ? "
你完全了解午餐的情况吗？

" [ˈθɜːrəli] , [sɜːr] , [θæŋk] [juː; jʊ] .
" Thoroughly , sir , thank you .
" 彻底 , 先生 , 感谢 你 .
“非常感谢，先生。”

[duː][juː; jʊ] [wɪl] [ˈeniθɪŋ] [els] [naʊ] , [sɜːr] ? "
Do you wish anything else now , sir ? "
做 你 希望 任何事物 别的 现在 , 先生 ? "
先生，您现在还有什么要求吗？

" [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] , [ˈgɑːrdnər] .
" Nothing more , Gardener .
" 没有什么 更多的 , 园丁 .
“仅此而已，园丁。”

[juː; jʊ][kæn; kən][gʊʊ] . "
You can go . "
你 能 去 . "

你可以走了。

" [aɪ] [θæŋk] [jʊr; jər] [greɪs] , " [sed] [ðə; ði] [skaʊt] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ru:m] .
" I thank your grace , " said the scout , and left the room .
" 我 感谢 你的 优雅 , " 说 这 侦察 , 和 左边 这 房间 .

“感谢大人,”侦察兵说完便离开了房间。

[ˈgɑːrdnər] [hæd; həd] [brɔ:t] [ðə; ði][ɑ:rt][ʌv; əv] [pəˈlaɪtnəs] [tuː; tə][ə; eɪ] [haɪ] [pɔɪnt] .
Gardener had brought the art of politeness to a high point .
园丁 有 带来 这 艺术 的 礼貌 到 一个 高的 观点 .

加德纳将礼仪艺术发挥到了极致。

[ɪnˈdi:d] , [hiː; hi][hæd; həd] [ˈelɪvɪtɪd] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈsaɪəns] .
Indeed , he had elevated it to a science .
的确 , 他 有 升高 它 到 一个 科学 .

事实上,他已经将其提升到了科学的高度。

[hiː; hi] [ˈɔ:lweɪz] [meɪd] [ə; eɪ] [dɪˈstɪŋkʃn] , [ˈθɜːrəli] [ʌndərˈstʊd] [ænd; ənd] [əˈpriːʃɪɪtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz]
He always made a distinction , thoroughly understood and appreciated by his
他 总是 制成 一个 区别 , 彻底 理解 和 感谢 经过 他的
[ˈmæstərz] , [bɪˈtwi:n] [hɪmˈself] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈɔ:rd(ə)nerɪ]
masters , between himself and the ordinary
大师 , 之间 他自己 和 这 普通的

他始终将自己与普通人区分开来,这一点他的师傅们完全理解并赞赏他。

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[ˈflʌŋki] [ɔ:r] [haʊs] [ˈsɜːrvənt] .
flunkey or house servant .
奴才 或者 房子 仆人 .

仆人或家仆。

[hiː; hi] [kɔ:ld] [ə; eɪ] [du:k] [ɔ:r][ə; eɪ][ˈmɑːrkwɪs] " [sɜːr] " [ɪn][ˈdʒen(ə)rəl] [əˈdres] ,
He called a duke or a marquis " sir " in general address ,
他 称为 一个 公爵 或者 一个 侯爵 " 先生 " 在 一般的 地址 ,
他通常称呼公爵或侯爵为“先生”。

[rɪˈzɜ:rv] [ðə; ði][ˈtaɪt(ə)] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [ru:m] ,
reserving the title for the moment of leaving the room ,
预订 这 标题 为了 这 片刻 的 离开 这 房间 ,
把头衔留到离开房间的那一刻再用,

[ðʌs] [ˈʃoʊɪŋ] [ðæʔ] [hiː; hi][dɪd][nɑ:t] [fərˈget] [ðə; ði] [kleɪmz] [ʌv; əv][ræŋk] ,
thus showing that he did not forget the claims of rank ,
因此 显示 那 他 做过 不是 忘记 这 索赔 的 秩 ,
这表明他并没有忘记自己的身份地位。

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [wel] - [bred] [tuː; tə] [ˈwɪri] [hɪz; ɪz] [ˈhɪrər] [baɪ] [ʌnˈduː] [ˌrepəˈtɪ(ə)n] .
while he was too well - bred to weary his hearer by undue repetition .
尽管 他 曾是 也 出色地 - 繁殖 到 厌倦 他的 听者 经过 过度 重复 .
但他举止得体,不会用不必要的重复让听众感到厌烦。

[ðə; ði] [du:k] [bɪˈgæən][hɪz; ɪz] [ˈbrekfəst] — [ə; eɪ] [tʃɑ:p] [ænd; ənd][ə; eɪ] [pɔʊtʃt] [eg] .
The duke began his breakfast — a chop and a poached egg .
这 公爵 开始 他的 早餐 — 一个 劈 和 一个 偷猎 蛋 .

公爵开始享用早餐——一块猪排和一个水煮蛋。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [mi:nz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lʌgʻʒʊriəs] [tɜ:rn][ʌv; əv][maɪnd][æz; əz][fa:r][æz; əz]
The young man was by no means of a luxurious turn of mind as far as
这 年轻的 男人 曾是 经过 不 方法 的 一个 豪华 转动 的 头脑 作为 远的 作为
[hɪz; ɪz][pɜ:rsən(ə)] [teɪsts] [wɜ:r; wər] [kən'sɜ:rnd] .
his personal tastes were concerned .
他的 个人的 口味 是 担心的 :

就个人品味而言，这位年轻人绝非一个追求奢侈的人。

[sɪm'plɪsəti] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ki:nɒʊt] [ʌv; əv] ['meni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ækjnz] .
Simplicity was the keynote of many of his actions .
简单 曾是 这 基调 的 许多 的 他的 行动 :

他的很多行为都体现了“简朴”这一原则。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] ['veri] [pʌŋk'tɪliəs] [ðæt] ['evriθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] " [dʒʌst][soʊ] ,
But he was very punctilious that everything about him should be " just so ,
但 他 曾是 非常 一丝不苟 那 一切 关于 他 应该 是 " 只是 所以 ,
[dʒʌst][soʊ] ,
但他非常讲究，他的一切都应该“恰到好处”。

" [ænd; ənd][hæd; həd][hi:; hi] [daɪnd] [ɑ:n][ə; eɪ] [dɪ] [ʌv; əv] ['lentəlz][hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [ðem; ðəm]
" and had he dined on a dish of lentils he would have liked them
" 和 有 他 用餐 在 一个 盘子 的 扁豆 他 会 有 喜欢 他们
[kʊkt] [baɪ] [esko:'fje] .
cooked by Escoffier .
煮熟 经过 埃斯科菲耶 :

如果他吃到一盘扁豆，他会希望是埃斯科菲耶做的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv] ['letərz] [baɪ][hɪz; ɪz] [pleɪt] .
There was a pile of letters by his plate .
那里 曾是 一个 桩 的 信件 经过 他的 盘子 :

他的餐盘旁边有一堆信件。

[hi:; hi] ['oʊpənd] [ðem; ðəm][wʌn][baɪ][wʌn] ,
He opened them one by one ,
他 打开 他们 一 经过 一 ,

他将它们一个个打开。

['θroʊɪŋ] [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑ:n][tu:; tə][æn; ən][ə'dʒeɪs(ə)nt] [tʃer] [fɜ:r; fər][hɪz; ɪz] ['sekrəteri] — [hu:]
throwing most of them on to an adjacent chair for his secretary — who
投掷 最多 的 他们 在 到 一个 邻近的 椅子 为了 他的 秘书 — WHO
[kɔ:ld] ['evri] [deɪ] [æt; ət][ɪ'lev(ə)n] — [tu:; tə] ['ænsər] .
called every day at eleven — to answer .
称为 每一个 天 在 十一 — 到 回答 :

他把大部分电话扔到旁边的椅子上，让他的秘书——每天上午十一点都会打电话来——接听。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['letərz] [bɔ:r] [ðə; ði] ['kɑ:rdɪnəlz] [hæt] , [wɪt] [ɪz][ðə; ði] [krest] [ʌv; əv] [kraɪst] [tʃɜ:rtʃ]
One of the letters bore the cardinal's hat , which is the crest of Christ Church
— 的 这 信件 钻孔 这 红衣主教的 帽子 , 哪个 是 这 波峰 的 基督 教会
['kɑ:lɪdʒ] ,
College ,
大学 ,

其中一封信上印着红衣主教的帽子，那是基督教会学院的校徽。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['du:ks] ['gretɪst] [frend] [ɪn][ðə; ði][ju:nɪ'vɜ:rsəti] , [vaɪkaʊnt] [heɪl] .
and was from the duke's greatest friend in the university , Viscount Hayle .
和 曾是 从 这 公爵的 最 朋友 在 这 大学 , 子爵 海尔 :

这份礼物来自公爵在大学里最好的朋友海尔子爵。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['letər] :
This was the letter :
这 曾是 这 信 :

信的内容如下：

" [maɪ] [dɪr] [dʒɑ:n] , — [maɪ] [ˈfɑ:ðər] [ænd; ənd] [ˈsɪstər] [əˈraɪvd] [tu:; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ]
" **My dear John** , — **My father and sister arrived to - night** , **and** , **as I**
" 我的 亲爱的 约翰 , — 我的 父亲 和 姐姐 到达的 到 - 夜晚 , 和 , 作为 我
[səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd] ,
supposed ,
据称 ,

“我亲爱的约翰，——我父亲和妹妹今晚到了，正如我所料，

[ðeɪ] [wɪl] [bi:; bi] [dɪˈlaɪtɪd] [tu:; tə] [lʌntʃ] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] .
they will be delighted to lunch to - morrow .
他们 将要 是 高兴极了 到 午餐 到 - 明天 .

他们明天会很乐意一起吃午饭。

[ju:; jʊ] [sed] [æt; ət][wʌn] , [ˈdɪdnt] [ju:; jʊ] ?
You said at one , didn't you ?
你 说 在 一 , 没有 你 ?

你刚才说的是一点，对吧？

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈdaɪnɪŋ][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [ˈrændɔlf] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [kʌm] [bæk]
I have been dining with them at the Randolph , but I have come back
我 有 到过 用餐 和 他们 在 这 兰道夫 , 但 我 有 来 后退
[tu:; tə] [ˈkɑ:lɪdʒ] ,
to college ,
到 大学 ,

我之前一直在兰道夫酒店和他们一起吃饭，但我已经回学校了。

[æz; əz][aɪ][mʌst; məst] [ri:d] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)] [ʌv; əv] [ˈaʊərz] [bɪˈfɔ:r] [aɪ][goʊ][tu:; tə][bed] .
as I must read for a couple of hours before I go to bed .
作为 我 必须 读 为了 一个 夫妻 的 小时 前 我 去 到 床 .

因为我睡前必须阅读几个小时。

" [jɔ:rz] ,
" **Yours** ,
" 此致 ,

此致，

" [ˈdʒerəld] .
" **Gerald** .
" 杰拉尔德 .

“杰拉尔德。

" [ˌpi: ˈdʒi:] -
" **[Pg 11]**
" [页 -]

[第11页]

[ˈdʒerəld] , [ˈvaɪkaʊnt] [heɪl] , [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rl] [ʌv; əv] [ˈkæmbɔ:rn] ,
Gerald , Viscount Hayle , was the only son of the Earl of Camborne ,
杰拉尔德 , 子爵 海尔 , 曾是 这 仅有的 儿子 的 这 伯爵 的 坎伯恩 ,

杰拉尔德·海尔子爵是坎伯恩伯爵唯一的儿子。

[hu:] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈspɪrɪtʃuəl][æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈtempərəl] [pɪr] [ɪnəzˈmʌtʃ] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz]
who was a spiritual as well as a temporal peer inasmuch as he was
WHO 曾是 一个 精神 作为 出色地 作为 一个 颀 同伴 因此 作为 他 曾是
[ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [ʌv; əv] [ˈkɑ:rltən] ,
the Bishop of Carlton ,
这 主教 的 卡尔顿 ,

他既是世俗的同僚，也是精神上的同僚，因为他是卡尔顿主教。

[ðə; ði] [greɪt] [ˈnɔ:rðərn] [ˌmænjʊˈfæktʃərɪŋ] [ˈsentər] .
the great northern manufacturing centre .
这 伟大的 北方 制造业 中心 .

北方重要的制造业中心。

[lɔːrd] [heɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] [ˈpædɪŋtən] [hæd; həd] [gɔːn] [ʌp][tuː; tə][ˈɑːksfərd][ɪn][ðə; ði] [seɪm]
Lord Hayle and the Duke of Paddington had gone up to Oxford in the same
主 海尔 和 这 公爵 的 帕丁顿 有 已消失 向上 到 牛津 在 这 相同的
[tɜːrm] .
term .
学期 .

海尔勋爵和帕丁顿公爵在同一学期进入牛津大学就读。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ˈiːkwəl][ˈeɪdʒɪz] , [ænd; ənd] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðer; ðər] [teɪsts] [ænd; ənd] [əˈpɪnjənz] [wɜːr; wər]
They were of equal ages , and many of their tastes and opinions were
他们 是 的 平等的 年龄 , 和 许多 的 他们的 口味 和 意见 是
[aɪˈdentɪk(ə)l] ,
identical ,
完全相同的 ,

他们年龄相仿，许多爱好和观点也相同。

[waɪl] [ðə; ði] [rɪˈmeɪnɪŋ] [ˈdɪfərənsɪz] [ʌv; əv] [ˈtemprəmənt] [ænd; ənd] [θɔːt] [ˈoʊnli] [sɜːrvd] [tuː; tə]
while the remaining differences of temperament and thought only served to
尽管 这 其余的 差异 的 气质 和 想法 仅有的 服务 到
[əkˈsentʃueɪt] [ðer; ðər] [strɔːŋ] [ˈfrendʃɪp] [ænd; ənd][tuː; tə] [ɡɪv] [aɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ˈhoʊlsəm] [ˈtɑːnɪk][ˈkwɑːləti] .
accentuate their strong friendship and to give it a wholesome tonic quality .
强调 他们的 强的 友谊 和 到 给 它 一个 健康 补品 质量 .

而性格和思想上的其他差异，反而更加凸显了他们深厚的友谊，并赋予了这段友谊一种健康的滋养作用。

[ðə; ði] [duːk] [hæd; həd] [met] [lɔːrd] [ˈkæmbɔːrn] [wʌnz][ˈoʊnli] .
The duke had met Lord Camborne once only .
这 公爵 有 遇见 主 坎伯恩 一次 仅有的 .

公爵只见过坎伯恩勋爵一次。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [steɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈpæləs] , [ðoʊ] [ˈɔːf(ə)n] [prest] [tuː; tə][duː][soʊ][baɪ] [lɔːrd]
He had never stayed at the palace , though often pressed to do so by Lord
他 有 绝不 入住 在 这 宫殿 , 尽管 经常 按下 到 做 所以 经过 主
[heɪl] .
Hayle .
海尔 .

尽管海尔勋爵多次劝说他入住宫殿，但他从未在那里住过。

[ˈsʌmθɪŋ] [ɔːr] [ˈʌðər] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [ɪntəˈviːnd] [tuː; tə] [prɪˈvent] [aɪ ˈtiː] .
Something or other had always intervened to prevent it .
某物 或者 其他 有 总是 介入 到 防止 它 .

总会有这样那样的事情介入阻止它发生。

[ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [men][hæd; həd][nɔːt] [noʊn] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ˈdʊrɪŋ] [ðer; ðər] [skuːl] [deɪz] — [ðə; ði] [duːk]
The two young men had not known each other during their school days — the duke
这 二 年轻的 男人 有 不是 已知 每个 其他 期间 他们的 学校 天 — 这 公爵
[hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [iːtn] ,
had been at Eton ,
有 到过 在 伊顿公学 ,

这两位年轻人求学时期并不相识——公爵当时就读于伊顿公学。

[hɪz; ɪz] [frend] [æt; ət] [ˈwɪntʃɪstər] — [ænd; ənd][ðer; ðər][əˌsəʊsiˈeɪʃn; əˌsəʊʃiˈeɪʃn][hæd; həd] [bɪn] [ˈsɪmpli] [æt; ət]
his friend at Winchester — and their association had been simply at
他的 朋友 在 温彻斯特 — 和 他们的 协会 有 到过 简单地 在
[ðə; ði][juːnɪˈvɜːrsəti] .
the university .
这 大学 .

他在温彻斯特的朋友——他们的交往仅限于大学时期。

[naʊ] [ðə; ði] ['biʃəp] , [hu:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪdʒə] , [wʌz; wəz] ['klɪnɪŋ] [tu:; tə]['ɑ:ksfərd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:]
Now the bishop , who was a widower , was coming to Oxford for a few
现在 这 主教 , WHO 曾是 一个 鳏夫 , 曾是 未来 到 牛津 为了 一个 很少
[deɪz] ,
days ,
天 ,

这位主教是位鳏夫，他将来牛津待几天。

[tu:; tə][bi:; bi]['prez(ə)nt][æt; ət][ə; eɪ] [rɪ'sep(ə)n] [tu:; tə][bi:; bi]['gɪv(ə)n][tu:; tə] [hɛə] - , [ðə; ði] ['feɪməs]
to be present at a reception to be given to Herr Schmölder , the famous
到 是 展示 在 一个 接待 到 是 给定 到 先生 - , 这 著名的
[ˈdʒɜ:rmən] ['bɪblɪkəl] ['skɑ:lər] ,
German Biblical scholar ,
德语 圣经 学者 ,

出席为德国著名圣经学者施默尔德先生举办的招待会。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['brɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] , ['leɪdɪ] ['kɑ:nstəns] ['kæmbɔ:rn] , [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
and was bringing his daughter , Lady Constance Camborne , with him .
和 曾是 带来 他的 女儿 , 女士 康斯坦斯 坎伯恩 , 和 他 .

他还带着他的女儿康斯坦斯·坎伯恩夫人一同前往。

[æz; əz][hi:; hi] [eɪt] [hɪz; ɪz] ['nektəri:n] [ðə; ði] [du:k] ['wʌndə-d] [wʌt] [sɔ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ][gɜ:rl] ['leɪdɪ] ['kɑ:nstəns]
As he ate his nectarine the duke wondered what sort of a girl Lady Constance
作为 他 吃 他的 油桃 这 公爵 想知道 什么 种类 的 一个 女孩 女士 康斯坦斯
[wʌz; wəz] .
was .
曾是 .

公爵一边吃着油桃，一边琢磨着康斯坦斯小姐究竟是个怎样的女孩。

[ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['lʌvli] [hi:; hi] [nu:] [frʌm; frəm]['dʒen(ə)rəl] [rɪ'pɔ:rt] , [ænd; ənd]['dʒerəld][ˈɔ:lsoʊ]
That she was very lovely he knew from general report , and Gerald also
那 她 曾是 非常 迷人的 他 知道 从 一般的 报告 , 和 杰拉尔德 还
[wʌz; wəz] [ɪk'stri:mli] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] .
was extremely good - looking .
曾是 极其 好的 - 寻找 .

他从一般的传闻中得知她非常漂亮，而杰拉尔德也长得非常英俊。

[bʌt; bət][hi:; hi] ['wʌndə-d] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [laɪk] [ɔ:l][ðə; ði] ['ʌðər]
But he wondered if she was like all the other
但 他 想知道 如果 她 曾是 喜欢 全部 这 其他

但他想知道她是否和其他所有人一样。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 12**]
[页 -]

[第12页]

['gɜ:lz][hi:; hi] [nu:] , [ə'kɑ:mplɪft] , ['tʃɑ:rmɪŋ] , ['sʌmtaɪmz] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['ɔ:lweɪz] [sma:rt] ,
girls he knew , accomplished , charming , sometimes beautiful and always smart ,
女孩们 他 知道 , 完成 , 迷人 , 有时 美丽的 和 总是 聪明的 ,
[bʌt; bət] — ['steriətaɪpt] .
but — stereotyped .
但 — 刻板印象 .

他认识的女孩们，有才华，有魅力，有时漂亮，总是很聪明，但是——都是刻板印象。

[ðæt] [wʌz; wəz][dʒʌst] [wʌt] [ɔ:l] [sə'saɪəti]['gɜ:lz][wɜ:r; wər] ;
That was just what all society girls were ;
那 曾是 只是 什么 全部 社会 女孩们 是 ;

所有上流社会的女孩都是那样的；

[ðeɪ] [ˈɔ:lweɪz] [straʊk] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [meɪd] [ɪn][ɪgˈzæktli][ðə; ði] [seɪm] [moʊld] .
they always struck him as having been made in exactly the same mould .
他们 总是 击 他 作为 拥有 到过 制成 在 确切地 这 相同的 模具 .
他总觉得他们像是用同一个模具做出来的。

[ðeɪ] [sed] [ðə; ði] [seɪm] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [sɔ:rt][ʌv; əv] [vɔɪs] .
They said the same sort of things in the same sort of voice .
他们 说 这 相同的 种类 的 事物 在 这 相同的 种类 的 嗓音 .
他们用同样的语气说了同样的话。

[ðer; ðər] [θɔ:ts] [ræn][ɪn] [gru:vz] , [nɑ:t] [nesə'serəli] [ˈnæroʊ] [ɔ:r] [ˈlɪmɪtɪd] [gru:vz] , [bʌt; bət]
Their thoughts ran in grooves , not necessarily narrow or limited grooves , but
他们的 想法 跑 在 凹槽 , 不是 一定 狭窄的 或者 有限的 凹槽 , 但
[aɪˈdentɪk(ə)] [wʌnz] .
identical ones .
完全相同的 一个 .

他们的思维沿着固定的轨迹运行，这些轨迹不一定是狭窄或有限的，而是相同的。

[brɪfɔ:r] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [ˈbrekfəst] [ðə; ði] [ˈdu:ks] [ˈvælit; ˈvæleɪ; væˈleɪ] [ˈentərd] .
Before he had finished breakfast the duke's valet entered .
前 他 有 完成的 早餐 这 公爵的 代客泊车 进入 .
他还没吃完早餐，公爵的贴身男仆就进来了。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈpraɪvət] [ˈsɜ:r.vənt] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔ:rs] [lɪvd] [aʊt][ʌv; əv] [ˈkɑ:lɪdʒ] ,
The man was his own private servant , and of course lived out of college ,
这 男人 曾是 他的 自己的 私人的 仆人 , 和 的 课程 居住地 出去 的 大学 ,
那人是他自己的私人仆人，当然，他也没上大学。

[waɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pərˈpetʃuəl] [fju:d] [brɪˈtwi:n] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][oʊld] [ˈgɑ:rdnər] , [ðə; ði] [skaʊt]
while there was a perpetual feud between him and old Gardener , the scout
尽管 那里 曾是 一个 永久 世仇 之间 他 和 老的 园丁 , 这 侦察
.
:
.
他和老园丁（侦察兵）之间一直存在着不和。

[ðə; ði][mæn] [ˈkærid] [tu:] [lɑ:rdʒ][bɑ:ksɪz][ʌv; əv] [θɪn] [wʊd] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .
The man carried two large boxes of thin wood in his hands .
这 男人 携带 二 大的 盒子 的 薄的 木头 在 他的 双手 .
那人手里拿着两个装满薄木板的大箱子。

" [ðə; ði] [ˈɔ:kɪdʒ] [hæv; həv] [kʌm] , [jʊr; jər] [greɪs] , " [hi:; hi] [sed] .
" **The orchids have come , your grace ,** " **he said** .
" 这 兰花 有 来 , 你的 优雅 , " 他 说 .
“兰花到了，殿下，”他说。

" [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [sent] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɑ:p] [ɪn] [ˌpɪkəˈdɪli] [baɪ][æn; ən] [ˈɜ:rlɪ] [treɪn] [ɪn] [ˈænsər]
" **They were sent down from the shop in Piccadilly by an early train in answer**
" 他们 是 发送 向下 从 这 店铺 在 皮卡迪利 经过 一个 早期的 火车 在 回答
[tu:; tə][maɪ] [ˈtelɪgræm] .
to my telegram .
到 我的 电报 .
“他们接到我的电报后，乘坐早班火车从皮卡迪利大街的商店把他们送了下来。”

[aɪ] [went] [tu:; tə][ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] [tu:; tə][get][ðem; ðəm] . "
I went to the station this morning to get them . "
我 去 到 这 车站 这 早晨 到 得到 他们 . "
我今天早上去车站取的。

" [oʊ] , [ˈveri] [wel] , [ˈprɑ:ktər] , " [sed] [ðə; ði] [du:k] .
" **Oh , very well , Proctor ,** " **said the duke** .
" 哦 , 非常 出色地 , 普罗克特 , " 说 这 公爵 .
“哦，很好，普罗克特，”公爵说道。

" [θæŋk] [juː; jʊ] .
" Thank you .
" 感谢 你 .

“谢谢。

[dʒʌst][ˈoʊpən][ðə; ði][bɑːksɪz][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] .
Just open the boxes and I will look at them .
只是 打开 这 盒子 和 我 将要 看 在 他们 .

打开盒子，我看看。

[ðen] [juː; jʊ][kæn; kən] [ə'reɪndʒ] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [ˈʌðər] [ruːm] .
Then you can arrange them in the other room .
然后 你 能 安排 他们 在 这 其他 房间 .

然后你可以把它们摆放在另一个房间里。

[aɪ] [ˈfænt] [hæv; həv] [ˈeni] [ˈflaʊərz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] [æt; ət] [lʌntʃ] .
I sha'n't have any flowers on the table at lunch .
我 不会 有 任何 花朵 在 这 桌子 在 午餐 .

午餐桌上不会摆放鲜花。

" [ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ˈprɑːktər][hæd; həd][ˈoʊpənd][ðə; ði][bɑːksɪz][ænd; ənd] [dɪ'spleɪd] [ðə; ði] [welθ] [ʌv; əv]
" In a minute Proctor had opened the boxes and displayed the wealth of

" 在 一个 分钟 普罗克特 有 打开 这 盒子 和 显示 这 财富 的
[streɪndʒ] ,
strange ,
奇怪的 ,

“不到一分钟，普罗克特就打开了箱子，展示了里面琳琅满目的奇珍异宝，

[ˈspɑːtɪd] [bluːmz] [wɪ'ðɪn] — [ˈmɑːnstrəs] [ɪgˈzɑːtɪk] [ˈflaʊərz] , [ˈbjuːtɪf(ə)l] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈmɔːrɪd][ænd; ənd]
spotted blooms within — monstrous exotic flowers , beautiful with a morbid and

[ˈɔːlmoʊst] [ʌn'helθi] [ˈbjuːti] .
almost unhealthy beauty .
几乎 不良 美丽 .

花朵内部点缀着斑点——怪异的异域花朵，美丽中透着病态和近乎不健康的美。

[ðə; ði] [duːk] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kɑːnə'sɜːr] [ʌv; əv] [ˈɔːkɪdʒ] .
The duke was a connoisseur of orchids .
这 公爵 曾是 一个 行家 的 兰花 .

这位公爵是兰花鉴赏家。

" [jes] ,
" Yes ,
" 是的 ,

“是的，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[ðɪːz] [wɪl] [duː] [ˈveri] [wel] , " [hiː; hi] [sed] .
these will do very well , " he said .
这些 将要 做 非常 出色地 , " 他 说 .

“这些产品会卖得很好，”他说。

" [naʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [ðem; ðəm] [aʊt] .
" Now you can take them out .
" 现在 你 能 拿 他们 出去 .

现在你可以把它们拿出来了。

" [ðə; ði][mæn] , [ə; eɪ][slɪm] , [kli:n] - [ˈfeɪvn] [jʌŋ] [ˈfeləʊ] , [wɪð; wɪθ][dɑ:rk] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ]
" The man , a slim , clean - shaven young fellow , with dark eyes and a
" 这 男人 , 一个 苗条的 , 干净的 - 剃光 年轻的 同伴 , 和 黑暗的 眼睛 和 一个
[ˈrezələ:t] [dʒɔ:] ,
resolute jaw ,
坚决 颞 ,

“那人身材瘦削，面容清爽，有着深邃的眼睛和坚毅的下巴，

[ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][æz; əz] [ɪf] [əˈbaʊt] [tu;; tə] [spi:k] .
hesitated a moment as if about to speak .
犹豫了一下 一个 片刻 作为 如果 关于 到 说话 .

他犹豫了一下，似乎想要开口说话。

[ðə; ði] [du:k] ,
The duke ,
这 公爵 ,

公爵，

[hu:] [hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈpleʒər] [ɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfrɛndz] [ˈsɪstər][ænd; ənd]
who had found a certain pleasure in thinking of his friend's sister and
WHO 有 成立 一个 肯定 乐趣 在 思维 的 他的 朋友们 姐姐 和
[ˈwʌndərɪŋ] [ɪf] [ʃi;; ʃi] [wʊd] [bi;; bi] [laɪk] [hɜ:r; həɹ] [ˈbrʌðər] ,
wondering if she would be like her brother ,
好奇 如果 她 会 是 喜欢 她 兄弟 ,

他从想象朋友的妹妹并想知道她是否会像她哥哥一样，中获得了某种乐趣。

[hæd; həd] [bɪn] [ˌbɔ:st] [ɪn][ə; eɪ] [veɪg] [bʌt; bət] [ˈpli:zɪŋ] [ˈrevəri] [ɪn][fækt] , [lʊkt] [ʌp] [ˈʃɑ:rpli] .
had been lost in a vague but pleasing reverie in fact , looked up sharply .
有 到过 丢失的 在 一个 模糊的 但 令人愉悦 遐想 在 事实 , 看起来 向上 尖锐地 .

事实上，他一直沉浸在一种模糊但令人愉悦的遐想中，突然猛地抬起头。

[hi;; hi] [ˈwɑ:ntɪd] [tu;; tə][bi;; bi] [əˈləʊn] [əˈgen] .
He wanted to be alone again .
他 通缉 到 是 独自的 再次 .

他想再次独处。

[hi;; hi] [ˈwɑ:ntɪd] [tu;; tə] [kætʃ] [ʌp][ðə; ði] [θred] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] .
He wanted to catch up the thread of his thoughts .
他 通缉 到 抓住 向上 这 线 的 他的 想法 .

他想理清自己的思路。

" [wel] ? " [hi;; hi] [sed] .
" Well ? " he said .
" 出色地 ? " 他 说 .

“怎么样？”他问道。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][tuʊld][ju;; jʊ][tu;; tə][gəʊ] , [ˈprɑ:ktər] ?
" I think I told you to go , Proctor ?
" 我 思考 我 讲述 你 到 去 , 普罗克特 ?

“我想我叫你走了，普罗克特？”

" [ðə; ði][ˈvælət; ˈvæleɪ; væˈleɪ] [flʌʃt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈmæstɜ-z] [tuʊn] .
" The valet flushed at his master's tone .
" 这 代客泊车 配 在 他的 硕士学位 语气 .

男仆被主人的语气弄得满脸通红。

[ðen] [hi;; hi] [si:md] [tu;; tə] [meɪk] [æn; ən] [ˈefərt] .
Then he seemed to make an effort .
然后 他 似乎 到 制作 一个 努力 .

然后他似乎努力了。

" [aɪ][bɛɡ][jʊr; jər] ['ɡreɪsɪz] [ˈpɑːrd(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] .
" I beg your grace's pardon , " he said .
" 我 求 你的 格蕾丝 赦免 , " 他 说 .

“请您原谅,”他说。

" [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [ɡɪv] [juː; jʊ][maɪ] ['nɒʊtɪs] .
" I wish to give you my notice .
" 我 希望 到 给 你 我的 注意 .

我谨此通知您, 我将辞呈。

" [ðə; ðɪ] [duːk] [ˌsteəd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] .
" The duke stared at his valet .
" 这 公爵 凝视 在 他的 代客泊车 .

公爵盯着他的贴身男仆。

" [waɪ] , [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? " [hiː; hi] [sed] .
" Why , what on earth do you mean ? " he said .
" 为什么 , 什么 在 地球 做 你 意思是 ? " 他 说 .

“你到底是什么意思?”他问道。

" [juːv] ['oʊnli] [bɪn] [wɪð; wɪθ][em 'iː][fɔːr; fər][naɪn] [ˌmʌnθs] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [juː; jʊ]
" You've only been with me for nine months , and I have found you
" 你已经 仅有的 到过 和 我 为了 九 几个月 , 和 我 有 成立 你
[sætɪs'fæktəri] [ɪn] ['evri] [wei] .
satisfactory in every way .
令人满意的 在 每一个 方式 .

“你和我在一起才九个月, 但我对你各方面都很满意。”

[juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst] [lɜːrnt] [ɔːl][maɪ]['hæbɪts][ænd; ənd][ɪg'zæktli] [haʊ] [aɪ] [laɪk] [θɪŋz] [dʌn] .
You have just learnt all my habits and exactly how I like things done .
你 有 只是 学会了 全部 我的 习惯 和 确切地 如何 我 喜欢 事物 完毕 .

你刚刚了解了我的所有习惯, 以及我喜欢做事的方式。

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ][wɔːnt][tuː; tə] [liːv] [em 'iː] !
And now you want to leave me !
和 现在 你 想 到 离开 我 !

现在你想离开我了!

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ə'wer] , [ˈprɔːktər] , [ðæt] [juː; jʊ][ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ][sɪtʃu'eɪ(ə)n] [ðæt] ['meni] [men] [wʊd] [ɡɪv]
Are you aware , Proctor , that you enjoy a situation that many men would give
是 你 意识到的 , 普罗克特 , 那 你 享受 一个 情况 那 许多 男人 会 给
[ðer; ðər] [ɪrɪz] [fɔːr; fər] ? " their ears for ? " he said .
他们的 耳朵 为了 ? " 他 说 .

普罗克特, 你难道不知道你现在享有的这种待遇, 是很多男人梦寐以求的吗?

" [ɪn'diːd] , [jʊr; jər] [ɡreɪs] , [aɪ] [nɒv] [ðæt] [aɪ][eɪ'em] ['fɔːrtʃənət] ,
" Indeed , your grace , I know that I am fortunate ,
" 的确 , 你的 优雅 , 我 知道 那 我 是 幸运 ,

“的确, 殿下, 我知道我很幸运。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [ðæt] [wʊd] ['envi] [em 'iː] . " and that there are many that would envy me . " he said .
和 那 那里 是 许多 那 会 嫉妒 我 . " 他 说 .

而且很多人都会羡慕我。

" [ðen] [dəʊnt] [tɔːk] ['eni] [mɔːr] ['nɑːnsens] .
" Then don't talk any more nonsense .
" 然后 不 讲话 任何 更多的 废话 .

“那就别再胡说八道了。”

[wʌt] [du:] [aɪ] [peɪ] [juː; jʊ] ?
What do I pay you ?
什么 做 我 支付 你 ？

我该付你多少钱？

[ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈtwenti] [paʊndz]
A hundred and twenty pounds
一个 百 和 二十 磅

一百二十磅

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[ə; eɪ] [jɪr] , [ˈɪznt] [aɪ ˈtiː] ?
a year , isn't it ?
一个 年 , 不是 它 ？

一年，对吧？

[wel] , [ðen] , [teɪk] [əˈnʌðər] [ˈtwenti] [paʊndz] .
Well , then , take another twenty pounds .
出色地 , 然后 , 拿 其他 二十 磅 .

那好吧，那就再减二十磅。

[naʊ] [goʊ][ænd; ənd] [əˈreɪndʒ] [ðə; ði] [ˈɔːkɪdz] . "
Now go and arrange the orchids . "
现在 去 和 安排 这 兰花 . "

现在去摆放兰花。

" [aɪ][eɪ ˈem] [ˈveri] [ˈsaːri] , [jɔː; jər] [greɪs] , " [ˈprɑːktər] [sed] .
" I am very sorry , your grace , " Proctor said .
" 我 是 非常 对不起 , 你的 优雅 , " 普罗克特 说 .

“非常抱歉，殿下，”普罗克特说道。

" [bʌt; bət][aɪ][du:] [nɑːt] [siːk] [ˈeni] [ɪnˈkriːs] [ʌv; əv][ˈweɪdʒɪz] .
" But I do not seek any increase of wages .
" 但 我 做 不是 寻找 任何 增加 的 工资 .

但我并不要求加薪。

[aɪ] [rɪˈspektfəli] [æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [əkˈsept] [maɪ] [ˈmʌnθs] [ˈnoʊtɪs] .
I respectfully ask you to accept my month's notice .
我 尊敬 问 你 到 接受 我的 月份 注意 .

我恳请您接受我为期一个月的离职通知。

" [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈfɜːrmnəs] [ænd; ənd] [dɪˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [kʌm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈvæləts] [ˈvɔɪs] .
" A certain firmness and determination had come into the valet's voice .
" 一个 肯定 硬度 和 决心 有 来 进入 这 代客泊车员 嗓音 .

“男仆的声音里透着一股坚定和果断。”

[aɪ ˈtiː] [ɪˈrɪteɪtɪd] [ðə; ði] [duːk] .
It irritated the duke .
它 受刺激 这 公爵 .

这激怒了公爵。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [noʊt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [əˈkʌstəmd] .
It was a note to which he was not accustomed .
它 曾是 一个 笔记 到 哪个 他 曾是 不是 习惯 .

这是他从未遇到过的信。

[bʌt; bət][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [ˈtempər] .
But he tried to keep his temper .
但 他 尝试 到 保持 他的 脾气 .

但他努力克制住自己的脾气。

" [wʌt] [ɑ:r; ər][jʊr; jər] ['ri:z(ə)nz] [fɔ:r; fər] ['wɪʃɪŋ] [tu:; tə] [li:v] [em 'i:] ? " [hi:; hi] [sed] ,
" What are your reasons for wishing to leave me ? " he said ,
" 什么 是 你的 原因 为了 祝 到 离开 我 ? " 他 说 ,
“你为什么要离开我？”他问道。

[ˈæskɪŋ] [ðə; ði][də'rekt] ['kwestʃən] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] .
asking the direct question for the first time .
问 这 直接的 问题 为了 这 第一的 时间 .
第一次直接提出这个问题。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [sək'sesf(ə)l] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔ:ɪ] [ɪn'venʃ(ə)n] , [jʊr; jər] [greɪs] .
" I have been successful with a small invention , your grace .
" 我 有 到过 成功的 和 一个 小的 发明 , 你的 优雅 .
“殿下，我凭借一项小发明取得了成功。”

[aɪ][ˈɑ:kjʊpaɪ][maɪ] [sper] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [mə'kænɪks] .
I occupy my spare time with mechanics .
我 占据 我的 空闲的 时间 和 机械学 .
我利用空闲时间研究机械。

[aɪ 'ti:][ɪz][æn; ən] [ɪm'pru:vɪd] [lɑ:k] [ænd; ənd] [ki:] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fɜ:rm][hæv; həv][ˈteɪkən][aɪ 'ti:][ʌp] . "
It is an improved lock and key , and a firm have taken it up . "
它 是 一个 改进 锁 和 钥匙 , 和 一个 公司 有 已采取 它 向上 . "
这是一个改良版的锁和钥匙，一家公司已经采用了它。

" [hæv; həv] [ðeɪ] [peɪd] [ju:; jʊ] ? " [sed] [ðə; ði] [du:k] .
" Have they paid you ? " said the duke .
" 有 他们 有薪酬的 你 ? " 说 这 公爵 .
“他们付钱给你了吗？”公爵问道。

" [ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n][sʌm; səm] [daʊn] , [jʊr; jər] [greɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈrɔɪəlti] [ɪz][tu:; tə] [ˈfɑ:lʊʃ] [ɑ:n][ˈfju:tʃər]
" A certain sum down , your grace , and a royalty is to follow on future
" 一个 肯定 和 向下 , 你的 优雅 , 和 一个 皇室 是 到 跟随 在 未来
[ˈseɪlz] . "
sales . "
销售量 . "
“殿下，先付一笔定金，以后销售所得将按比例支付版税。”

" [aɪ] [kən'grætʃəleɪt] [ju:; jʊ] , [aɪm] [jʊr] , " [ðə; ði] [du:k] [sed] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'kɑ:nʃəsli]
" I congratulate you , I'm sure , the duke said , with an unconsciously
" 我 祝贺 你 , 我是 当然 , " 这 公爵 说 , 和 一个 不知不觉
[kən'temptʃuəs] [smaɪl] ,
contemptuous smile ,
轻蔑的 微笑 ,
“我当然要祝贺你，”公爵说着，脸上带着一丝不自觉的轻蔑微笑。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [jəd] [ðə; ði][na:t] [ʌn'kɑ:mən] [ə'pɪnjən] [ə'mʌŋ] [ˈsɜ:rt(ə)n][ˈpi:p(ə)] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz]
for he shared the not uncommon opinion among certain people that there is
为了 他 共享 这 不是 罕见 观点 之中 肯定 人们 那 那里 是
[ˈsʌmθɪŋ] [ˈlu:dɪkrəs] [ɪn][ðə; ði][ə,rɪdʒə'næləti][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsɜ:rvənt] .
something ludicrous in the originality of a servant .
某物 荒谬 在 这 独创性 的 一个 仆人 .
因为他与某些人持有并不少见的观点，即仆人的独创性有些荒谬可笑。

" [noʊ][aɪ'di:ə][ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈkleɪvər] [ˈfelʊʃ] .
" No idea you were such a clever fellow .
" 不 主意 你 是 这样的 一个 聪明的 同伴 .
“真没想到你这么聪明。”

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [si:] [waɪ] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [wɔ:nt][tu:; tə] [li:v] [em 'i:] .
But I don't see why you should want to leave me .
但 我 不 看 为什么 你 应该 想 到 离开 我 .
但我实在不明白你为什么要离开我。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ]['sɜːrvənt][aɪ'tiː][wəʊnt][ˌɪntər'fɪr][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][kə'lektɪŋ][jʊr; jər][ˈrɔɪəltiːz]
Because you are my servant it won't interfere with you collecting your royalties
因为 你 是 我的 仆人 它 惯于 干扰 和 你 收集 你的 版税
[ɔːr][wət'evər][ðeɪ][ɑːr; ər].
or whatever they are .
或者 任何 他们 是 .

因为你是我的仆人，这不会影响你收取版税或其他任何款项。

" [ðə; ði][duːk][wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd] - ['hɑːtɪd][jʌŋ][mæn][ɪ'nʌf] .
" **The duke was a kind - hearted young man enough** .
" 这 公爵 曾是 一个 种类 - 心地 年轻的 男人 足够的 .
“这位公爵是个心地善良的年轻人。”

[hiː; hi][dɪd][naɪt][miːn][tuː; tə][wuːnd][hɪz; ɪz]['væliːt; 'væleɪ; væ'leɪ] ,
He did not mean to wound his valet ,
他 做过 不是 意思是 到 伤口 他的 代客泊车 ,
他并非有意伤及他的贴身男仆。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd]['nevər][bɪn][ə'kʌstəmd][tuː; tə][θɪŋk][ʌv; əv][sʌt] ['piːp(ə)]
but he had never been accustomed to think of such people
但 他 有 绝不 到过 习惯 到 思考 的 这样的 人们
但他从未习惯于去想这类人。

[['piː'dʒiː] -]
[**Pg 15**]
[页 -]

[第15页]

[æz; əz][kwɑɪt]['hjuːmən] — ['hjuːmən][ɪn][ðə; ði][sens][ðæt][hiː; hi][hɪm'self][wʌz; wəz]['hjuːmən] — [ænd; ənd]
as quite human — human in the sense that he himself was human — and
作为 相当 人类 — 人类 在 这 感觉 那 他 他自己 曾是 人类 — 和
[hɪz; ɪz][təʊn][wʌz; wəz][fɑːr][mɔːr][ʌn'plez(ə)nt][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]['eni][aɪ'diːə][ʌv; əv] .
his tone was far more unpleasant than he had any idea of .
他的 语气 曾是 远的 更多的 令人不快的 比 他 有 任何 主意 的 .
他的语气非常人性化——人性化的意思是，他自己也是人——但他的语气却比他想象的要令人不快得多。

[ðə; ði]['væliːt; 'væleɪ; væ'leɪ][flʌʃt][ʌp] .
The valet flushed up .
这 代客泊车 酡 向上 .

侍者冲了马桶。

[ðen][hiː; hi][dɪd][æn; ən][ɪk'strɔːrdənəri][θɪŋ] .
Then he did an extraordinary thing .
然后 他 做过 一个 非凡的 事物 .

然后他做了一件非同寻常的事。

[hiː; hi][tʊk][tuː][faɪv] - [paʊnd][nəʊts][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['pɑːkɪt][ænd; ənd][pleɪst][ðem; ðəm][ə'pɑːn][ðə; ði]
He took two five - pound notes from his pocket and placed them upon the
他 采取 二 五 - 磅 笔记 从 他的 口袋 和 放置 他们 之上 这
[teɪbl] .
table .
桌子 .

他从口袋里掏出两张五英镑的钞票，放在桌子上。

" [ðæt][ɪz][ə; eɪ][ˈmʌnθs][ˈweɪdʒɪz][jʊr; jər][greɪs] , " [hiː; hi][sed] , " [ɪn'sted][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmʌnθs][ˈnəʊtɪs]
" **That is a month's wages , your grace ,** " **he said ,** " **instead of a month's notice**
" 那 是 一个 月份 工资 , 你的 优雅 , " 他 说 , " 反而 的 一个 月份 注意
.
:
.

“那是一个月的工资，阁下，”他说，“而不是一个月的通知期。”

[aɪ][eɪ 'em][noʊ][lɔ:ŋgər][jʊr; jər]['sɜ:r vənt] , [nɔ:r] ['eni] ['mænz] .

I am no longer your servant , nor any man's .
我 是 不 更长 你的 仆人 , 也不 任何 男人的 .

我不再是你的仆人,也不再是任何人的仆人。

" [æz; əz][hi:; hi] [spʊʊk] [ðə; ði] [hoʊl] ['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði]['vælit; 'væleɪ; væ'leɪ] [tʃeɪndʒd] .

" As he spoke the whole aspect of the valet changed .
" 作为 他 辐 这 所有的 方面 的 这 代客泊车 已更改 .

“他说话的时候,男仆的整个面貌都变了。”

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][stænd] [mɔ:r] ['ʌpraɪt] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [laɪt] [ɪn][ðem; ðəm] ,

He seemed to stand more upright , his eyes had a curious light in them ,
他 似乎 到 站立 更多的 直立 , 他的 眼睛 有 一个 好奇的 光 在 他们 ,

他似乎站得更直了,眼神中闪过一丝奇异的光芒。

[hɪz; ɪz][lɪps][wɜ:r; wər]['pɑ:rtɪd][æz; əz][wʌn] [hu:] [ɪn'heilz] [pjʊr] [er] ['æftər] ['bi:ɪŋ] [lɔ:ŋ] [ɪn][ə; eɪ][kləʊz] [ru:m]

his lips were parted as one who inhales pure air after being long in a close room
他的 嘴唇 是 分手了 作为 一 WHO 吸气 纯的 空气 后 存在 长的 在 一个 关闭 房间

.
:
.

他的嘴唇微微张开,就像在密闭房间里待了很久后终于呼吸到新鲜空气一样。

[ðə; ði] ['du:ks] [feɪs] [gru:] [peɪl] [wɪð; wɪθ]['æŋgər] .

The duke's face grew pale with anger .
这 公爵的 脸 生长 苍白 和 愤怒 .

公爵气得脸色苍白。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [baɪ] [ðɪs] ?

" What do you mean by this ?
" 什么 做 你 意思是 经过 这 ?

你这话是什么意思?

" [hi:; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd]

" he said in a voice which was a strange mixture of passion and
" 他 说 在 一个 嗓音 哪个 曾是 一个 奇怪的 混合物 的 热情 和

[ə 'sta:nɪʃmənt] .

astonishment .
惊讶 .

“他用一种既充满激情又带着惊讶的奇怪语气说道。”

" [ɪg'zæktli] [wʌt] [aɪ] [seɪ] , [sɜ:r] , " ['prɑ:ktər] ['ænsər] .

" Exactly what I say , sir , " Proctor answered .
" 确切地 什么 我 说 , 先生 , " 普罗克特 回答 .

“正是如此,先生,”普罗克特回答道。

" [ðæt] [aɪ][eɪ 'em][noʊ][lɔ:ŋgər][ɪn][jʊr; jər] ['sɜ:r vɪs] .

" That I am no longer in your service .
" 那 我 是 不 更长 在 你的 服务 .

“我不再为您效力了。”

[aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ɔ:l] [ðæt] [ɪz] ['li:gəli] ['nesəserɪ] [tu:; tə] [dɪs'tʃɑ:rdʒ] [maɪ'self] .

I have done all that is legally necessary to discharge myself .
我 有 完毕 全部 那 是 合法地 必要的 到 释放 我 .

我已经完成了所有法律上必要的解除监护手续。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][wɜ:rd][tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][ju:; jʊ] .

And I have a word to say to you .
和 我 有 一个 单词 到 说 到 你 .

我还有一句话要对你说。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑ:t] ['laɪkli] [tuː; tə] [hɪr] [sʌtʃ] [wɜ:rdz] [ə'drest] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'gen] ,
You are not likely to hear such words addressed to you again ,
你 是 不是 可能 到 听到 这样的 字 已解决 到 你 再次 ,
你不太可能再听到有人对你说出这样的话了。

[ʌn'tɪl] [jʊr; jər] [klæs] [ænd; ənd][ɔ:l][aɪ 'ti:] [mi:nz] [ɪz] [swept] [ə'wei] [fɔ:r; fər]['evər] .
until your class and all it means is swept away for ever .
直到 你的 班级 和 全部 它 方法 是 扫荡 离开 为了 曾经 :
直到你的阶级和它所代表的一切永远消失。

[juː; jʊ] [snɪr] [æʔ; ət][em 'i:][br'kəz, br'kɔ:z][aɪ][hæv; həv] [derd] [tuː; tə] [ɪn'vent] ['sʌmθɪŋ] , [tuː; tə] [prə'du:s]
You sneer at me because I have dared to invent something , to produce
你 冷笑 在 我 因为 我 有 敢于 到 发明 某物 , 到 生产
['sʌmθɪŋ] ,
something ,
某物 ,
你嘲笑我，因为我胆敢发明创造，生产产品。

[tuː; tə][eɪ di: 'di:] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɜ:ldz] [welθ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɜ:ldz] ['kʌmfərt] .
to add something to the world's wealth and the world's comfort .
到 添加 某物 到 这 世界的 财富 和 这 世界的 舒适 :
为世界财富和世界舒适生活增添一些东西。

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [dʌn] ?
What have you ever done ?
什么 有 你 曾经 完毕 ?
你都做过什么？

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [kən'trɪbjʊ:tɪd] [tuː; tə][sə'saɪəti] ?
What have you ever contributed to society ?
什么 有 你 曾经 贡献 到 社会 ?
你对社会做出过什么贡献？

[aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] ['betər] [mæn][ðæn; ðən][juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ænd; ənd] [wɜ:rθ] [mɔ:r] [tuː; tə][sə'saɪəti] , [br'kəz, br'kɔ:z]
I am a better man than you are , and worth more to society , because
我 是 一个 更好的 男人 比 你 是 , 和 值得 更多的 到 社会 , 因为
[aɪv] [wɜ:rkt]
I've worked
我已经 工作
我比你强，对社会更有价值，因为我努力工作过。

[[pi: 'dʒi: -]
[**Pg 16**]
[页 -]
[第16页]

[fɔ:r; fər][maɪ] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] [ɜ:rnd] [maɪ] ['deɪli] [bred] , ['i:v(ə)n] [ðʊʊ] ['fɔ:rtʃən] [meɪd] [em 'i:][jʊr; jər]
for my living and earned my daily bread , even though fortune made me your
为了 我的 活的 和 获得 我的 日常的 面包 , 甚至 尽管 财富 制成 我 你的
['bɔ:di] ['sɜ:rvənt] .
body servant .
身体 仆人 :
为了谋生，为了争取每日的口粮，尽管命运让我成为了你的婢女。

[bʌt; bət][aɪm] [fri:] [nəʊ] , [ænd; ənd] , [mɑ:rk] [wʌt] [aɪ] [seɪ] , [ri:d] [ðə; ði] [saɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] ,
But I'm free now , and , mark what I say , read the signs of the times ,
但 我是 自由的 现在 , 和 , 标记 什么 我 说 , 读 这 标志 的 这 时代 ,
但我现在自由了，记住我的话，要看清时代的征兆。

[ɪf] [wʌn][ɪn][jʊr; jər] [pə'zɪ(ə)n] [kæən; kən][hæv; həv] ['eni] ['ɪnsaɪt] ['ɪntu:] [tru:θ] [æʔ; ət][ɔ:l] !
if one in your position can have any insight into truth at all !
如果 一 在 你的 位置 能 有 任何 洞察力 进入 真相 在 全部 !
如果像你这样的人还能对真相有任何洞察力的话！

[ri:d] [ðə; ði] [sainz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taimz] ,
Read the signs of the times ,
读 这 标志 的 这 时代 ,

读懂时代的征兆，

[ænd; ənd][bi:; bi] [fɔr] [ðæt] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jə][ænd; ənd][aɪ][ɑ:r; ər][oʊld][men][wi:; wi][æɪ; əɪ][bi:; bi] ['i:kwəl] [ɪn]
and be sure that before you and I are old men we shall be equal in
和 是 当然 那 前 你 和 我 是 老的 男人 我们 将 是 平等的 在
[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rld] [æz; əz][wi:; wi][ɑ:r; ər] [ʌn'i:kwəl] [naʊ] !
the eyes of the world as we are unequal now !
这 眼睛 的 这 世界 作为 我们 是 不等 现在 !

请相信，在我们年老之前，我们在世人眼中将会像现在这样不平等，变得平等！

[ðer; ðər] [ɑ:nt] ['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] ['eni] [mɔ:r] [drounz] [ɪn][ðə; ði] [haɪv] .
There aren't going to be any more drones in the hive .
那里 不是 去 到 是 任何 更多的 无人机 在 这 蜂巢 .

蜂巢里不会再有雄蜂了。

[men] [ɑ:nt] ['goʊɪŋ][tu:; tə][hæv; həv][hju:dʒ] ['stɔrz] [ʌv; əv] ['praɪvət] ['pra:pərti] ['eni] [mɔ:r] .
Men aren't going to have huge stores of private property any more .
男人 不是 去 到 有 巨大的 商店 的 私人的 财产 任何 更多的 .

男性将不再拥有大量私人财产。

[ju:; jə][wəʊnt][bi:; bi] [ə'laʊd] [tu:; tə] [oʊn] [lænd] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['pra:pərti] [ʌv; əv] ['evri] [wʌn] .
You won't be allowed to own land which is the property of every one .
你 惯于 是 允许 到 自己的 土地 哪个 是 这 财产 的 每一个 一 .

你无权拥有属于大家的土地。

" [hi:; hi] [stɔ:pt] ['sʌd(ə)nli] [ɪn][ðə; ði] [flʌd] [ʌv; əv] [haɪ] - [pɪtʃt] , ['ædʒɪteɪtɪd] [spi:tʃ] , ['kwɪvərɪŋ]
" **He stopped suddenly in the flood of high - pitched , agitated speech , quivering**
" 他 停止 突然 在 这 洪水 的 高的 - 投球 , 激动 演讲 , 颤抖
[wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] ,
with excitement ,
和 激动 ,

“他突然停下了激动而尖锐的语调，激动得浑身颤抖，

[ə; eɪ][mæn] [træns'fɔ:md] [ænd; ənd] ['kærid] [ə'wei] .
a man transformed and carried away .
一个 男人 转变 和 携带 离开 .

一个男人变了形，被带走了。

[wʌz; wəz] [ðɪs] [ðə; ði] [swɑ:v] , ['kwaɪət] ['feləʊ] [hu:] [hæd; həd] [brʌʃt] [ðə; ði] [kloʊðz] [ænd; ənd] [pʊt] [stʌdz]
Was this the suave , quiet fellow who had brushed the clothes and put studs
曾是 这 这 温文尔雅 , 安静的 同伴 WHO 有 刷过 这 衣服 和 放 螺柱
[ɪntu:][ðə; ði] ['ʃɜ:ts] ?
into the shirts ?
进入 这 衬衫 ?

这就是那位举止优雅、性格沉稳的男士吗？他曾掸去衣服上的灰尘，还在衬衫上别上铆钉？

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'vɔ:ləntəri] ['dʒestʃər][ðə; ði] [du:k] [pæst] [hɪz; ɪz][hænd] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
With an involuntary gesture the duke passed his hand before his eyes .
和 一个 非自愿 手势 这 公爵 通过了 他的 手 前 他的 眼睛 .

公爵不由自主地将手在眼前晃了晃。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'staʊndɪd] [æt; ət] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [vɑ:'kænɪk] ['aʊtbɜ:rst] .
He was astounded at this sudden volcanic outburst .
他 曾是 震惊 在 这 突然 火山 爆发 .

他对这突如其来的火山爆发感到震惊。

['nʌθɪŋ] , [æz; əz] ['bælzæk] [sed] , [ɪz] [mɔ:r] [ə'lɑ:rmɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rɪ'beljən] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃi:p] .
Nothing , as Balzac said , is more alarming than the rebellion of a sheep .
没有什么 , 作为 巴尔扎克 说 , 是 更多的 令人担忧 比 这 叛乱 的 一个 羊 .

正如巴尔扎克所说，没有什么比绵羊的反抗更令人担忧的了。

[bʌt; bət][æz; əz] ['prɑ:ktɜ-z] [vɔɪs] [daɪd] [ə'wei] [hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] [si:md] [tu:; tə][gou][wið; wiθ][aɪ 'ti:] ,
But as Proctor's voice died away his excitement seemed to go with it ,
但 作为 监考员 嗓音 死亡 离开 他的 激动 似乎 到 去 和 它 ,
但随着普罗克特的声音渐渐消失, 他的兴奋似乎也随之消散了。

[ɔ:r][æt; ət] ['eni] [reit] [bɜ:n] ['hæbɪt][ænd; ənd] ['treɪnɪŋ] [tʃekt] [ænd; ənd] ['mæstərd] [aɪ 'ti:] .
or at any rate long habit and training checked and mastered it .
或者 在 任何 速度 长的 习惯 和 训练 已检查 和 精通 它 .
或者说, 长期的习惯和训练已经检验并掌握了它。

[ðə; ði][mæn] [bəʊd] , [nɑ:t] [wɪ'ðəʊt] ['dɪgnəti] ,
The man bowed , not without dignity ,
这 男人 鞠躬 , 不是 没有 尊严 ,
那人鞠躬, 姿态并不失尊严。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [spoʊk] [ə'gen] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][wʌns] [mɔ:r] [ðə; ði][oʊld] [rɪ'spektfɪ] [wʌn] .
and when he spoke again his voice was once more the old respectful one .
和 什么时候 他 辐 再次 他的 嗓音 曾是 一次 更多的 这 老的 尊重 一 .
他再次开口说话时, 声音又恢复了以往那种恭敬的语气。

" [aɪ][beg][jʊr; jər] ['greɪsɪz] ['pɑ:rd(ə)n] , " [hi:; hi] [sed] , " [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [dɪsrɪ'spektf(ə)l] .
" I beg your grace's pardon , " he said , " if I have been disrespectful .
" 我 求 你的 格蕾丝 赦免 , " 他 说 , " 如果 我 有 到过 不尊重 .
“如果我有什么不敬之处, 请您原谅,”他说。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [taɪmz] [wen] [ə; eɪ][mæn] ['lu:zɪz][kən'troʊl][ʌv; əv] [hɪm'self] ,
There are times when a man loses control of himself ,
那里 是 时代 什么时候 一个 男人 失败 控制 的 他自己 ,
有时候, 男人会失去自控力。

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['sɜ:rfs] [wɪl] [aʊt] .
and what is beneath the surface will out .
和 什么 是 下面 这 表面 将要 出去 .
表面之下的东西终将显露出来。

[jʊr; jər] [greɪs] [wɪl] [faɪnd] ['evriθɪŋ] [ɪn] ['pɜ:rfɪkt] ['ɔ:rdər] .
Your grace will find everything in perfect order .
你的 优雅 将要 寻找 一切 在 完美的 命令 .
您的恩典将使一切都井然有序。

" [hi:; hi]
" He
" 他
“他
[[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 17]
[页 -]
[第17页]

[wɪð'dru:] [wɪ'ðəʊt] [ə'nʌðər] [wɜ:rd][ænd; ənd] [pæst] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mæstɜ-z] [laɪf] .
withdrew without another word and passed out of his master's life .
退出 没有 其他 单词 和 通过了 出去 的 他的 硕士学位 生活 .
他一言不发地离开了, 从此消失在主人的生活中。

[ðə; ði] [du:k] [wʌz; wəz] [left] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['mæsɪz] [ʌv; əv] ['ɔ:kɪdz] [wɪt] [lei] [brɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm][ɑ:n]
The duke was left staring at the masses of orchids which lay before him on
这 公爵 曾是 左边 凝视 在 这 群众 的 兰花 哪个 躺 前 他 在
[ðə; ði] ['teɪbl] .
the table .
这 桌子 .
公爵呆呆地望着桌上摆放的一大堆兰花。

[wen] [ˈɡɑːrdnər] , [ðə; ði] [skaʊt] ,
When Gardener , the scout ,
什么时候 园丁 , 这 侦察 ,

当园丁，也就是侦察兵，

[ˈentərd] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [duːk] [stiːl] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pəˈzi(ə)n] — [lɔːst] [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [deɪ] -
entered he found the duke still in the same position — lost in a sort of day -
进入 他 成立 这 公爵 仍然 在 这 相同的 位置 — 丢失的 在 一个 种类 的 天 -
[driːm] .
dream .
梦 .

他进去后发现公爵仍然保持着原来的姿势——仿佛陷入了白日梦中。

[,piːˈdʒiː] -]
[**Pg 18**]
[页 -]

[第18页]

[ˈtʃæptər] [iː]
CHAPTER II
章 三

第二章

" [her] [laɪk] [raɪp] [kɔːrn]
" **HAIR LIKE RIPE CORN**
" 头发 喜欢 成熟 玉米

“头发像熟透的玉米”

" [ðə; ði] [duːk] [wʌz; wəz] [riˈsaɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ədˈventʃər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈvælət; ˈvæleɪ; væˈleɪ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [θriː]
" **The duke was reciting his adventure with the valet to his three**
" 这 公爵 曾是 背诵 他的 冒险 和 这 代客泊车 到 他的 三
[gests] ,
guests ,
客人 ,

“公爵正在向他的三位客人讲述他与男仆的奇遇故事。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [glɑːnst] [moʊst][ˈɔːf(ə)n][æt; ət] [ˈleɪdi] [ˈkɑːnstəns] [ˈkæmbɔːrn] .
but he glanced most often at Lady Constance Camborne .
但 他 瞥了一眼 最多 经常 在 女士 康斯坦斯 坎伯恩 .

但他最常看向康斯坦斯·坎伯恩夫人。

[noʊ] ,
No ,
不 ,

不，

[ðə; ði][səˈsaɪəti] [ˈdʒɜːnəlz][ænd; ənd][səˈsaɪəti] [tɔːk] [ˈhædnt] [ɪɡˈzædʒəreɪtɪd] [hɜːr; hər] [ˈbjuːti] [ə; eɪ][bɪt] — [ʃiː; ʃɪ]
the society journals and society talk hadn't exaggerated her beauty a bit — she
这 社会 期刊 和 社会 讲话 之前没有 夸张的 她 美丽 一个 少量 — 她
[wʌz; wəz][faːr][ænd; ənd] [əˈweɪ] [ðə; ði] [ˈlʌvliɪst] [gɜːrl][hiː; hi][hæd; həd][ˈevər] [siːn] .
was far and away the loveliest girl he had ever seen .
曾是 远的 和 离开 这 最可爱的 女孩 他 有 曾经 已见 .

社交杂志和社交界的议论丝毫没有夸大她的美貌——她是他见过的最可爱的女孩，没有之一。

[hiː; hi] [nuː] [aɪˈtiː][dəˈrektli; daɪˈrektli][ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [lɔːrd] [heɪl] [ænd; ənd][ðə; ði]
He knew it directly she came into the room with Lord Hayle and the
他 知道 它 直接地 她 来了 进入 这 房间 和 主 海尔 和 这
[ˈbɪʃəp] ,
bishop ,
主教 ,

他一眼就看出来了，她和海尔勋爵以及主教一起走进了房间。

[ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [ˈbjʊːti] [wʌz; wəz] [felt] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈfɪzɪk(ə)] [blɒʊ] .
the influence of such extraordinary beauty was felt like a physical blow .
这 影响 的 这样的 非凡的 美丽 曾是 毛毡 喜欢 一个 身体的 吹 .

如此惊人的美景带来的冲击，如同重击一般。

[ðə; ði][gɜːrɪ][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsæksn] [taɪp] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [ˈkʌlərɪŋ] [əkˈsentʃueɪtɪd] .
The girl was of a Saxon type , but with all the colouring accentuated .
这 女孩 曾是 的 一个 撒克逊 类型 , 但 和 全部 这 染色 强调 .

这个女孩有着撒克逊人的典型特征，但肤色更加鲜艳。

[ðə; ði] [her] [wɪtʃ] [kraʊnd] [ðə; ði] [smɔːl] , [pəˈtrɪŋ] [hed] [ɪn] [ˈʃaɪnɪŋ] [ˈmæsɪz] [wʌz; wəz][ˈɡoʊldən] .
The hair which crowned the small , patrician head in shining masses was golden .
这 头发 哪个 加冕 这 小的 , 贵族 头 在 灼灼 群众 曾是 金的 .

那颗小巧而高贵的头颅上，一头闪亮的金发熠熠生辉。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [peɪl] [ɡoʊld] , [məˈtælɪk] [ɡoʊld] , [ɔːr][ˈflæksn] .
But it was not pale gold , metallic gold , or flaxen .
但 它 曾是 不是 苍白 金子 , 金属 金子 , 或者 亚麻色 .

但它既不是淡金色，也不是金属金色，更不是亚麻色。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [diːp] , [rɪtʃ] [ɡoʊld] , [æn; ən] " [oʊld][ɡoʊld] , " [ænd; ənd][ðə; ði] [duːk] ,
It was a deep , rich gold , an " old gold , " and the duke ,
它 曾是 一个 深的 , 富有的 金子 , 一个 " 老的 金子 , " 和 这 公爵 ,

那是一种色泽深沉、质地醇厚的黄金，一种“古老的黄金”，而公爵，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌmwʌt] [ʌnəˈkʌstəmd] [flaɪt] [ʌv; əv][ˈfænsi] , [kəmˈperd] [aɪ ˈtiː][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə]
with a somewhat unaccustomed flight of fancy , compared it in his mind to
和 一个 有些 不习惯 航班 的 想要 , 比较的 它 在 他的 头脑 到

[raɪp][kɔːrn] .
ripe corn .
成熟 玉米 .

他带着一丝不寻常的奇思妙想，在脑海中把它比作成熟的玉米。

[hɜːr; hər] [ˈaɪ,braʊz] [wɜːr; wər] [ˈveri] [dɑːrk] [braʊn] , [ˈɔːlmoʊst] [blæk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɡreɪt] [aɪz] ,
Her eyebrows were very dark brown , almost black , and the great eyes ,
她 眉毛 是 非常 黑暗的 棕色的 , 几乎 黑色的 , 和 这 伟大的 眼睛 ,

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [lɔːŋ] [blæk] [ˈlæʃɪz] ,
with their long black lashes ,
和 他们的 长的 黑色的 睫毛 ,

她的眉毛是深棕色的，几乎是黑色，还有那双大眼睛，长长的黑色睫毛，

[wɜːr; wər][dɑːrk][æz; əz][ə; eɪ] [ˈsʌðərn] [naɪt] .
were dark as a southern night .
是 黑暗的 作为 一个 南部 夜晚 .

漆黑如南方的夜晚。

[ˈʌndər] [ðer; ðər] [ɡreɪt] [kɔːrəˈnet][ʌv; əv] [ˈjeləʊ] [her] ,
Under their great coronet of yellow hair ,
在下面 他们的 伟大的 冠 的 黄色的 头发 ,

在他们那顶巨大的金色头发冠冕下，

[ænd; ənd][set] [ɪn][ə; eɪ] [feɪs] [huːz] [ˈkɑːntər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɜːr] [ænd; ənd] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈoʊv(ə)] ,
and set in a face whose contour was a pure and perfect oval ,
和 放 在 一个 脸 谁 轮廓 曾是 一个 纯的 和 完美的 椭圆形 ,

镶嵌在一张轮廓纯净完美的椭圆形脸上，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skɪn] [laɪk] [ðə; ði][ɪnˈsaɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsiːjel] , [ðə; ði][ˈkɑːntræst][wʌz; wəz] [ɪkˈstrɔːrdəˈnerəli]
with a skin like the inside of a seashell , the contrast was extraordinarily
和 一个 皮肤 喜欢 这 里面 的 一个 海贝 , 这 对比 曾是 非常

皮肤如同贝壳内侧，这种对比非常鲜明。

[ɪˈfektɪv; əˈfektɪv] .
effective .
有效的 .

有效的。

[hɜːr; hær] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [lɪps][hæd; həd][ðə; ði] [rər] [laɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði][ʌnˈbrʊʊkən] [ɡriːk] [baʊ; boʊ] ,
Her beautiful lips had the rare lines of the unbroken Greek bow ,
她美丽的嘴唇有这稀有的线条的这未破希腊语弓 ,
她美丽的嘴唇有着希腊弓形般完整无缺的线条，这在当时是很少见的。

[ænd; ənd][ðər; ðər] [ˈkʌlər] [wʌz; wəz] [laɪk] [waɪn] .
and their colour was like wine .
和他们的颜色曾是喜欢葡萄酒 .
它们的颜色像酒一样。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tʊːl] [ɪn] [ˈfɪɡjər] ,
She was tall in figure ,
她曾是高的在数字 ,
她身材高挑。

[ˈiːv(ə)n][æz; əz] [ðʊʊ] [sʌm; səm][ˈmɑːrb(ə)l] [ˈɡɑːdəs] [hæd; həd] [stept] [daʊn] [frʌm; frəm][hɜːr; hær]
even as though some marble goddess had stepped down from her
甚至作为尽管一些大理石女神有步向下从她
[ˈpedɪst(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ˈluːvər] [ænd; ənd] [əˈsuːmd] [ðə; ði][ˈɡɑːrmənts][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɒtɜːz] [ʌv; əv][men] .
pedestal in the Louvre and assumed the garments of the daughters of men .
座在这这卢浮宫和假定这服装的这女儿们的男人 .
仿佛卢浮宫里一位大理石女神从她的基座上走下来，穿上了凡人女儿衣裳。

[sʌm; səm] [ˈpiːp(ə)l] [sed] [ðæt] , [ˈbjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [ˈevri] [wei] , [hɜːr; hær] [ˈkraʊnɪŋ]
Some people said that , beautiful as she was in every way , her crowning
一些人们说那 , 美丽的作为她曾是每一个方式 , 她加冕
[ˈbjuːti] [wʌz; wəz][hɜːr; hær][hændz] .
beauty was her hands .
美丽曾是她双手 .
有人说，她虽然各方面都很美丽，但她最美的地方是她的双手。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][sæt][tuː; tə] [ˈpɔːzi] , [æt; ət][mɪˈlæn] , [æt; ət][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈskʌlptərz] [ˈʒiːrənɪst] [rɪˈkwest] ,
She had sat to Pozzi , at Milan , at the great sculptor's earnest request ,
她有卫星到波齐 , 在米兰 , 在这伟大的雕塑家的认真要求 ,
她曾应伟大的雕塑家波齐的诚挚邀请，在米兰为他做模特。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [pərˈpetʃueɪt] [ðə; ði] [ˈɡlɔːrɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hær][hændz][fɔːr; fər][ˈevər] .
so that he might perpetuate the glory of her hands for ever .
所以那他可能延续这荣耀的她双手为了曾经 .
好让他永远传颂她双手的荣耀。

[ˈmɪstər] . [ˈswɪnˌbɜːrn] [hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [ə; eɪ] [ˈsɑːnɪt] , [[oʊn] [ˈoʊnli][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈfeɪvərd] [fjuː] [ænd; ənd]
Mr . Swinburne had written a sonnet , shown only to a favoured few and
先生 . 斯威本有书面一个十四行诗 , 所示仅有的到一个受青睐很少和
[ˈnevər] [ˈpʌblɪʃt] ,
never published ,
绝不已发布 ,
斯温伯恩先生曾写过一首十四行诗，只给少数几个受宠的人看过，从未发表过。

[əˈbaʊt] [hɜːr; hær][hændz] .
about her hands .
关于她双手 .
关于她的双手。

[ðə; ði] [du:k] [tɔ:kt] [ɑ:n] .
The duke talked on .
这 公爵 谈话 在 .

公爵继续说道。

[ˈaʊtwɜːdli] [hi:; hi][wʌz; wəz][kɑ:m] [ɪˈnʌf] , [wɪˈðɪn] [hɪz; ɪz][breɪn] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [ˈtɜ:rmɔɪl] [ɪnˈtaɪərli]
Outwardly he was calm enough , within his brain was in a turmoil entirely
向外 他 曾是 冷静的 足够的 , 之内 他的 脑 曾是 在 一个 动荡 完全
[freʃ] [tu:; tə][aɪˈti:] ,
fresh to it ,
新鲜的 到 它 ,

他表面上很平静，但内心却一片混乱，这种混乱对他来说完全是全新的。

[ɪnˈtaɪərli] [nu:] [ænd; ənd] [ʌnɪkˈspektɪd] .
entirely new and unexpected .
完全 新的 和 意外 .

完全是全新的，出乎意料的。

[hi:; hi] [hɜ:rd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [vɔɪs] [məˈkænɪkli] [rɪˈleɪtɪŋ, rɪˈleɪtɪŋ][ðə; ði] [ˈɪnsɪdənt] [ʌv; əv] [ˈprɑ:ktɜ:z] [rɪˈbeljən]
He heard his own voice mechanically relating the incident of Proctor's rebellion
他 听到 他的 自己的 嗓音 机械地 相关 这 事件 的 监考员 叛乱
,
!
,

他听到自己的声音机械地讲述着普罗克特叛乱的事件，

[bʌt; bət][hi:; hi] [geɪv] [ˈhɑ:rdli][ə; eɪ] [θɔ:t] [tu:; tə] [wʌt] [hi:; hi] [sed] .
but he gave hardly a thought to what he said .
但 他 给予 几乎 一个 想法 到 什么 他 说 .

但他几乎没怎么考虑自己说了什么。

[fɔ:r; fər][ɔ:l][hi:; hi] [nu:] [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈtɔ:kɪŋ] [ðə; ði][moʊst] [ˈæbsəlu:t] [ˈnɑ:nsens] .
For all he knew he might have been talking the most absolute nonsense .
为了 全部 他 知道 他 可能 有 到过 说 这 最多 绝对 废话 .

就他所知，他说的可能全是胡言乱语。

[hi:; hi][wʌz; wəz][lɔ:st][ɪn] [ˈwʌndər] [ðæt] [wʌn] [ˈlɪvɪŋ] , [ˈmu:vɪŋ] [ˈhju:mən] [ˈbi:ɪŋ] [kʊd; kəd][bi:; bi][soʊ] [fer] !
He was lost in wonder that one living , moving human being could be so fair !
他 曾是 丢失的 在 想知道 那 一 活的 , 移动 人类 存在 可以 是 所以 公平的 !

他惊叹不已，一个活生生的人竟然能如此公正！

[hi:; hi] [felt] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [ʌnˈri:zənɪŋ] [ˈæŋɡər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [frend] , [lɔ:rd] [heɪl] .
He felt a sort of unreasoning anger with his friend , Lord Hayle .
他 毛毡 一个 种类 的 不讲道理 愤怒 和 他的 朋友 , 主 海尔 .

他对朋友海尔勋爵怀有一种莫名的愤怒。

[waɪ] [ˈhædnt][ˈdʒerəld] [ɪntrəˈdu:st] [hɪm; ɪm][tu:; tə][hɪz; ɪz][ˈsɪstər] [bɪˈfɔ:r] ?
Why hadn't Gerald introduced him to his sister before ?
为什么 之前没有 杰拉尔德 介绍 他 到 他的 姐姐 前 ?

为什么杰拉德之前没有把他介绍给自己的妹妹？

[waɪ] [hæd; həd][ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] [bɪn] [ˈweɪstɪd] ?
Why had all this time been wasted ?
为什么 有 全部 这 时间 到过 浪费 ?

为什么这段时间都被浪费掉了？

— [kwɑɪt] [fəˈɡetɪŋ] [ðə; ði] [rɪˈpi:tɪd] [ɪnviˈteɪʃənz] [hi:; hi][hæd; həd] [rɪˈsi:vɪd] [tu:; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
— quite forgetting the repeated invitations he had received to stay with the
— 相当 遗忘 这 重复 邀请函 他 有 已收到 到 停留 和 这
-
Cambornes .
- .

——完全忘记了坎伯恩一家多次邀请他去他们家住的情景。

" [wel] , [wʌt] [dɪd][ju:; jʊ][du:] [ɪn][ðə; ði][end] , [dʒɑ:n] ? " [sed] [lɔ:rd] [heɪl] .
" **Well , what did you do in the end , John ?** " **said Lord Hayle** .
" 出色地 , 什么 做过 你 做 在 这 结尾 , 约翰 ? " 说 主 海尔 .
" 那么 , 约翰 , 你最后是怎么做的呢 ? " 海尔勋爵问道 .

" [dɪd][ju:; jʊ] [kɪk] [ðə; ði] ['feləʊ] [aʊt] ?
" **Did you kick the fellow out ?**
" 做过 你 踢 这 同伴 出去 ?

你把那家伙赶出去了吗 ?

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 20**]
[页 -]

[第20页]

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [pɪtʃt] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ðə; ði] ['sterkeɪs] , [baɪ][dʒoʊn] ! " **I should have pitched him down the staircase , by Jove !** "
我 应该 有 投球 他 向下 这 楼梯 , 经过 朱庇特 ! "
我真应该把他从楼梯上推下去 , 老天爷啊 !

" [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [aɪ][dɪd] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] , " [sed] [ðə; ði] [du:k] .
" **As a matter of fact , I did nothing at all ,** " **said the duke** .
" 作为 一个 事情 的 事实 , 我 做过 没有什么 在 全部 , " 说 这 公爵 .
" 事实上 , 我什么也没做 , " 公爵说道 .

" [aɪ][wʌz; wəz] [tu:] [sər'praɪzd] .
" **I was too surprised** .
" 我 曾是 也 惊讶 .

我太惊讶了 .

[aɪ][dʒʌst][sæt] [stɪl] [ænd; ənd][let][hɪm; ɪm] [tɔ:k] ; [aɪ][wʌz; wəz] [kwɔɪt] [tʌŋ] - [taɪd] . " **I just sat still and let him talk ; I was quite tongue - tied** . "
我 只是 卫星 仍然 和 让 他 讲话 ; 我 曾是 相当 舌头 - 系 . "
我只是静静地坐着 , 让他说完 ; 我当时紧张得说不出话来 .

" [mɔ:rz] [ðə; ði] ['pɪti] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['vaɪkaʊnt] , [ə; eɪ] [li:n] , ['sɪnju:ɪ] [læd] ,
" **More's the pity ,** " **said the young viscount , a lean , sinewy lad ,**
" 更多 这 遗憾 , " 说 这 年轻的 子爵 , 一个 倾斜 , 筋骨 小伙子 ,
" 真是可惜 , " 年轻的子爵说道 , 他身材精瘦 , 肌肉结实 .

[hu:] [rəʊd] [θri:] [ɪn][ðə; ði] - ['vɑ:rsəti] [bəʊt] .
who rowed three in the ' Varsity boat .
WHO 划船 三 在 这 - 大学 船 .

在“校服”赛艇队中划船的三人。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [meɪd] ['veri] [ʃɔ:rt] [wɜ:rk][ʌv; əv][hɪm; ɪm] . "
" **I should have made very short work of him** . "
" 我 应该 有 制成 非常 短的 工作 的 他 . "
" 我本该很快解决掉他 . "

" [dəʊnt][bi:; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sævɪdʒ] , ['dʒerəld] , " ['leɪdi] ['kɑ:nstəns] ['ænsər] .
" **Don't be such a savage , Gerald ,** " **Lady Constance answered** .
" 不 是 这样的 一个 野蛮的 , 杰拉尔德 , " 女士 康斯坦斯 回答 .
" 别这么粗鲁 , 杰拉德 , " 康斯坦斯夫人回答道 .

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['veri] [ru:d] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ; [bʌt; bət][frʌm; frəm] [wʌt] [ðə; ði] [du:k] [sez] ,
" **It was very rude , of course ; but from what the duke says ,**
" 它 曾是 非常 粗鲁的 , 的 课程 ; 但 从 什么 这 公爵 说道 ,
" 当然 , 这非常无礼 ; 但从公爵的话来看 ,

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][nɑ:t][ɪg'zæktli] [wʌt] [ju:; jʊ] [wəd] [kɔ:l] ['ɪmpjədənt] , [ænd; ənd][hi:; hi][ə'pɔ:lə'dʒaɪzd]
the man was not exactly what you would call impudent , and he apologised
这 男人 曾是 不是 确切地 什么 你 会 称呼 厚颜无耻 , 和 他 道歉
[æt; ət][ðə; ði][end] .
at the end .
在 这 结尾 .

这个人并不算是无礼之人，而且最后他还道了歉。

[ænd; ənd] ['naʊədeɪz] ['evri] [wʌn][hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'pɪnjənz] .
And nowadays every one has a right to his own opinions .
和 如今 每一个 一 有 一个 正确的 到 他的 自己的 意见 .

如今，每个人都有权发表自己的意见。

[wi:; wi][dəʊnt][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)] ['eɪdʒɪz] ['eni] [lɔ:ŋgər] .
We don't live in the middle ages any longer .
我们 不 居住 在 这 中间 年龄 任何 更长 .

我们不再生活在中世纪了。

" [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [laɪk][ə; eɪ] ['sɪlvər] [bel] , [ðə; ði] [du:k] [θɔ:t] ,
" Her voice was like a silver bell , the duke thought ,
" 她 嗓音 曾是 喜欢 一个 银 钟 , 这 公爵 想法 ,

“她的声音宛如银铃，”公爵心想。

[æz; əz][ðə; ði][gɜ:rl] [vɔɪst] [ðɪ:z] ['sʌmwʌt] [rɪ'pʌblɪkən] ['sentɪmənts] .
as the girl voiced these somewhat republican sentiments .
作为 这 女孩 配音 这些 有些 共和党人 情感 .

女孩表达了这些略带共和主义色彩的观点。

[ə; eɪ] ['sɪlvər] [bel] , [wʌz; wəz][,aɪ 'ti:] ?
A silver bell , was it ?
一个 银 钟 , 曾是 它 ?

是银铃吗？

[nɒʊ] , [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [laɪk] ['wɔ:tər] ['fɔ:lɪŋ] ['ɪntu:]['wɔ:tər] ,
No , it was like water falling into water ,
不 , 它 曾是 喜欢 水 坠落 进入 水 ,

不，那就像水落入水中一样。

[laɪk][ə; eɪ] [flu:t] ['pleɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [wəd] [æt; ət][ə; eɪ] [greɪt] ['dɪstəns] .
like a flute playing in a wood at a great distance .
喜欢 一个 长笛 玩耍 在 一个 木头 在 一个 伟大的 距离 .

就像远处树林里传来笛声。

" [maɪ] ['dɔ:tər] [ɪz] [kwɔɪt][ə; eɪ]['rædɪk(ə)] , [ˈpædɪŋtən] , " [sed] [lɔ:rd] ['kæmbɔ:rn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl]
" My daughter is quite a Radical , Paddington , " said Lord Camborne , with a smile
" 我的 女儿 是 相当 一个 激进的 , 帕丁顿 , " 说 主 坎伯恩 , 和 一个 微笑
.
:
.

“我的女儿帕丁顿可是个相当激进的人，”坎伯恩勋爵笑着说。

" [ʃɪ:l] [groʊ] [aʊt][ʌv; əv][,aɪ 'ti:] [wen] [ʃɪ; ʃɪ] [gets][ə; eɪ]['lɪt(ə)]['oʊldər] .
" She'll grow out of it when she gets a little older .
" 亮 生长 出去 的 它 什么时候 她 获得 一个 小的 老 .

“等她长大一些，就不会这样了。”

[bʌt; bət][aɪ] [faʊnd] [hɜ:r; hər] ['ri:dɪŋ] [ðə; ði]['feɪbiən] ['eseɪz] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] ; ['æktʃuəli] [ðə; ði] ['feɪbiən]
But I found her reading the Fabian Essays the other day ; actually the Fabian
但 我 成立 她 阅读 这 法比安 散文 这 其他 天 ; 实际上 这 法比安
['eseɪz] !
Essays !
散文 !

但前几天我发现她在读费边社论文集；真的是费边社论文集！

" — [ðə; ði] ['bɪʃəp] [sed] [aɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['ʌdə] .
" — the bishop said it with a shudder .
" — 这 主教 说 它 和 一个 不寒而栗 .
“——”主教颤抖着说道。

" [ænd; ʌnd] [iː; ji] [met] [dʒɑ:n] [bɜ:n] [æt; ət] [ə; eɪ] [ˌmɪnɪ'stɪriəl] [rɪ'sepʃ(ə)n] , [ænd; ʌnd] [sed] [hiː; hi] [wʌz; wəz]
" And she met John Burns at a ministerial reception , and said he was
" 和 她 遇见 约翰 烧伤 在 一个 部长 接待 , 和 说 他 曾是
[ˈtʃɑ:rmɪŋ] ! "
charming ! "
迷人 ! "
“她在一次部长级招待会上遇到了约翰·伯恩斯，她说他很有魅力！”

" [ɪts] [ɔ:l] [ˈveri] [wel] [fɔ:r; fər] ['kɑ:nstəns] , " [sed] [lɔ:rd] [heɪl] ;
" It's all very well for Constance , " said Lord Hayle ;
" 它是 全部 非常 出色地 为了 康斯坦斯 , " 说 主 海尔 ;
“这对康斯坦斯来说当然很好,”海尔勋爵说;

" [ə; eɪ] [gɜ:rl] [pleɪz] [æt; ət] [ðæt] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [θɪŋ] , [ænd; ʌnd] [ɪf] [aɪ 'ti:]
" a girl plays at that sort of thing , and if it
" 一个 女孩 演出 在 那 种类 的 事物 , 和 如果 它
“一个女孩玩那种游戏，如果

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

社会主义者(The Socialist)

第2/16页

[ˌpiː ˈdʒiː] -
[**Pg 21**]
[页 -]

[第21页]

[əˈmjuːz] [hɜːr; hər][aɪ ˈtiː][hɜːrts][ˈnʊbəʊdi] [els] .
amuses her it hurts nobody else .
娱乐 她 它 疼痛 无人 别的 .

她觉得好玩，又不会伤害到别人。

[haʊˈevər] [mʌtʃ] [ˈkɑːni] [tɔːks] [əˈbaʊt] [iˈkwɑːləti] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] ,
However much Connie talks about equality , and all that ,
然而 很多 康妮 会谈 关于 平等 , 和 全部 那 ,
不管康妮如何谈论平等等等，

[ʃiːd] [ˈnevər] [sit] [daʊn] [tuː; tə] [ˈdɪnər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈbʌtlər] .
she'd never sit down to dinner with the butler .
棚 绝不 坐 向下 到 晚餐 和 这 管家 .

她绝不会和管家一起坐下来吃饭。

[bʌt; bət] [ɪts] [kwaɪt] [əˈhʌðər] [θɪŋ] [wen] [ɔːl] [ðiːz] [tjæps] [ɑːr; ər] [ˈgetɪŋ] [ɪˈlektɪd] [tuː; tə] [ˈpɑːrləmənt]
But it's quite another thing when all these chaps are getting elected to Parliament
但 它是 相当 其他 事物 什么时候全部 这些 小伙子们 是 获得 当选 到 议会
[ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [ɔːl] [ðiːz] [nuː] [lɔːz] .
and making all these new laws .
和 制作 全部 这些 新的 法律 .

但当这些人当选议员并制定所有这些新法律时，情况就完全不同了。

[ɪf] [aɪ ˈtiː] [ˈɪznt] [stɔːpt] , [noʊ][wʌn] [wɪl] [biː; bi] [seɪf] .
If it isn't stopped , no one will be safe .
如果 它 不是 停止 , 不 一 将要 是 安全的 .

如果不加以制止，没有人是安全的。

[ɪts] [ˈgetɪŋ] [kwaɪt] [əˈlɑːrɪmɪŋ] .
It's getting quite alarming .
它是 获得 相当 令人担忧 .

情况越来越令人担忧了。

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] ,
For my part ,
为了 我的 部分 ,

就我而言，

[aɪ] [wɪʃ] [ə; eɪ] [tjæp] [laɪk] [lɔːrd] [ˈkɪtʃənər] [kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd] [ˈdɪkteɪtər] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
I wish a chap like Lord Kitchener could be made Dictator of England for a
我 希望 一个 小伙子 喜欢 主 基奇纳 可以 是 制成 独裁者 的 英格兰 为了 一个
[mʌnθ] .
month .
月 .

我真希望像基钦纳勋爵那样的人能当一个月英国独裁者。

[ˈhiːd] [hæv; həv][ɔːl][ðə; ði] [ˈsəʊʃəlɪsts] [ʌp] [əˈɡenst] [ə; eɪ] [wɔːl] [ænd; ənd] [ʃuːt] [ðem; ðəm][ɪn][noʊ] [taɪm] .
He'd have all the Socialists up against a wall and shoot them in no time .
他会 有 全部 这 社会主义者 向上 反对 一个 墙 和 射击 他们 在 不 时间 .

他很快就能把所有社会主义者逼到墙角，然后把他们全部枪毙。

[ðen] [θɪŋz] [wəd] [biː; bi] [raɪt] [əˈgen] .
Then things would be right again .
然后 事物 会 是 正确的 再次 :

那样一切就会恢复正常了。

" [lɔːrd] [heɪl] [kənˈkluːdɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [best] [ˈkɑːlɪdʒ] [dɪˈbeɪtɪŋ] [səˈsaɪəti] [ˈmænər] ,
" **Lord Hayle concluded in his best college debating society manner** ,
" 主 海尔 结束 在 他的 最好的 大学 辩论 社会 方式 ,
海尔勋爵以他大学辩论社成员特有的腔调总结道:

[ænd; ənd][dræŋk][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [hɑːk] [ænd; ənd] [ˈseltzər] [ɪn][ə; eɪ] [ˈblʌdθɜːrstɪ] [ænd; ənd] [dɪˈtɜːrmɪnd]
and drank a glass of hock and seltzer in a bloodthirsty and determined
和 喝 一个 玻璃 的 跺脚 和 苏打水 在 一个 嗜血 和 决定
[ˈmænər] .
manner .
方式 :

然后他以一种嗜血而坚定的姿态喝了一杯白葡萄酒苏打水。

[ðə; ði] [ˈbɪʃəp] , [ə; eɪ][tɔːl] , [ˈpɔːrtli] [mæn] ,
The bishop , a tall , portly man ,
这 主教 , 一个 高的 , 肥胖的 男人 ,
主教身材高大, 体态肥胖。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsɪŋɡjələrli] [faɪn] [feɪs] [ænd; ənd] [ɪkˈstriːm] [ˈɡreɪʃəsnəs] [ʌv; əv] [ˈmænər] — [hiː; hi][wʌz; wəz]
with a singularly fine face and extreme graciousness of manner — he was
和 一个 单独地 美好的 脸 和 极端 亲切 的 方式 — 他 曾是
[moʊst][ˈpɔːpjələr][æt; ət] [kɔːrt] ,
most popular at Court ,
最多 受欢迎的 在 法庭 ,
他容貌俊美, 举止优雅, 在宫廷中极受欢迎。

[ænd; ənd][,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [sed] [wəd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ɡoʊ][tuː; tə] [ˈkæntərˌberi] [wen] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . — — [daɪd]
and it was said would certainly go to Canterbury when Dr . — — died
和 它 曾是 说 会 当然 去 到 坎特伯雷 什么时候 博士 : — — 死亡
,
:
,

据说, 当——博士去世后, 他肯定会去坎特伯雷。

— [læft] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈsʌnz] [ˈviːəməns] .
— **laughed a little at his son's vehemence** .
— 笑了 一个 小的 在 他的 儿子的 激烈 .
——被儿子的激烈反应逗笑了。

" [ðæt] [wəd] [ˈhɑːrdli] [saːlv] [ðə; ði][ˈpraːbləm] , " [hiː; hi] [sed] .
" **That would hardly solve the problem , " he said** .
" 那 会 几乎 解决 这 问题 , " 他 说 .
“那样做根本解决不了问题,”他说。

" [bʌt; bət][,aɪ ˈtiː] [wɪl] [saːlv] [ɪtˈself] .
" **But it will solve itself** .
" 但 它 将要 解决 本身 :

但这个问题会自行解决的。

[aɪ][,eɪ ˈem][kwɑɪt] [fɔːr] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˈriːəl] [ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər][əˈlɑːrm] .
I am quite sure that there is no real reason for alarm .
我 是 相当 当然 那 那里 是 不 真实的 原因 为了 警报 .
我非常肯定, 没有理由感到恐慌。

[ðə; ði] ['kʌntri] [ɪz] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tu;; tə] [weɪk] [ʌp][tu;; tə][ðə; ði]['ri:əl] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['soʊʃəlɪst]
The country is beginning to wake up to the real character of the Socialist
这 国家 是 开始 到 唤醒 向上 到 这 真实的 特点 的 这 社会主义
[ˈlɪdə] .
leaders .
领导人 .

这个国家开始逐渐认清社会主义领导人的真面目。

[aɪ 'ti:] [wɪl] [noʊ][b:ŋgər] ['lɪs(ə)n][tu;; tə][ðəm; ðəm] .
It will no longer listen to them .
它 将要 不 更长 听 到 他们 .

它不会再听从他们的指示了。

[men][ʌv; əv] [sens] [ɑ:r; ər] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tu;; tə] [pər'si:v] [ðæt][ðə; ði] [ɡreɪt] [fækt][ʌv; əv] [ɪnɪ'kwɑ:ləti] [æz; əz]
Men of sense are beginning to perceive that the great fact of inequality as
男人 的 感觉 是 开始 到 感知 那 这 伟大的 事实 的 不等式 作为
[bɪ'twi:n] [mæn][ænd; ənd][mæn][ɪz] ['evriwɪər] [stæmpt] [ɪn][ɪnə'feɪsəbl; ɪnɪ'feɪsəbl] ['kærəktərz] .
between man and man is everywhere stamped in ineffaceable characters .
之间 男人 和 男人 是 到处 盖章 在 不可抹去的 人物 .

有识之士开始意识到，人与人之间存在的巨大不平等，在任何地方都留下了不可磨灭的印记。

[men][ɑ:r; ər][nɑ:t]['i:kwəl] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['nevər] [wɪl] [bi; bi] [waɪl] ['tælənt] , [ænd; ənd]['tælənt][ə'loʊn] ,
Men are not equal , and they never will be while talent , and talent alone ,
男人 是 不是 平等的 , 和 他们 绝不 将要 是 尽管 天赋 , 和 天赋 独自的 ,
只要有天赋，人就不是平等的，也永远不会平等。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 22**]
[页 -]

[第22页]

[prə'du:səz, prə'du:sɪz] [welθ] .
produces wealth .
产 财富 .

创造财富。

[dɪ'mɑ:krəsi] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] ['hʌmbʌg] [frʌm; frəm] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tu;; tə][end] — [ə; eɪ]
Democracy is nothing but a piece of humbug from beginning to end — a
民主 是 没有什么 但 一个 片 的 骗子 从 开始 到 结尾 — 一个
[træns'pærənt] [ə'tempt] [tu;; tə] ['flætər] [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv]['stu:pɪd][mi:di'ɑ:krəti] [wɪt] [ɪz] [tu:] [dʌl] [tu;; tə]
transparent attempt to flatter a mass of stupid mediocrity which is too dull to
透明的 试图 到 奉承 一个 大量的 的 愚蠢的 平庸 哪个 是 也 乏味的 到
[ə'pri:fiət] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv][ɪts] [ˌhɪpə'krɪtɪk(ə)] [ænd; ənd] [taɪm] - ['sɜ:rvɪŋ] [əd'maɪərəz] .
appreciate the language of its hypocritical and time - serving admirers .
欣赏 这 语言 的 它是 虚伪 和 时间 - 服务 仰慕者 .

民主从头到尾不过是一场骗局——一种赤裸裸的讨好愚钝之徒的尝试，这些人愚钝到无法欣赏那些虚伪而又只顾眼前利益的崇拜者的言辞。

[ði:z] [kən'temptəbl] ['kɔ:ti:əz] [ʌv; əv][ðə; ði][mɑ:b][noʊ] [mɔ:r] [bɪ'li:v] [ɪn] [ɪ'kwɑ:ləti] [ðæn; ðən][ðə; ði]['ru:ɪn]
These contemptible courtiers of the mob no more believe in equality than the ruin
这些 可鄙 朝臣 的 这 暴民 不 更多的 相信 在 平等 比 这 废墟
- ['brɪŋɪŋ] ['deməɡɔgz] [ʌv; əv] ['eɪnfənt] ['æθənz] [dɪd] .
- **bringing demagogues of ancient Athens did** .
- 带来 煽动者 的 古老的 雅典 做过 .

这些卑鄙的暴民廷臣们，和古雅典那些带来毁灭的煽动家一样，根本不相信平等。

[wʌn][ˈoʊnli][hæz; həz][tuː; tə] [wɑ:tʃ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [si:] [haʊ] [ˈiːgər] [ðei] [ɑ:r; ər][tuː; tə] [ˈfeðər] [ðer; ðər]
One only has to watch them to see how eager they are to feather their
— 仅有的 有 到 手表 他们 到 看 如何 渴望的 他们 是 到 羽毛 他们的
[nests][æt; ət][ðə; ði] [ɪkˈspens] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [gi:s] [ðæt] [wɪl] [stænd] [ˈplʌkɪŋ] .
nests at the expense of all the geese that will stand plucking .
巢穴 在 这 费用 的 全部 这 鹅 那 将要 站立 拔毛 .
只要看看他们，就能明白他们为了给自己筑巢，不惜牺牲所有甘愿忍受他们拔毛的鹅的利益。

[əbˈzɜ:rv] [haʊ] [ðei] [ski:m] [ænd; ənd] [kənˈtraɪv] [tuː; tə] [sɪˈkjər] [əˈfɪ(ə)l] [pəˈzɪʃənz] [soʊ] [ðæt] [ðei] [meɪ]
Observe how they scheme and contrive to secure official positions so that they may
观察 如何 他们 方案 和 精心策划 到 安全的 官方的 职位 所以 那 他们 可能
[ɔ:rd][aɪ ˈti:] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][hɜ:rd][ʌv; əv] [ˈkɑ:mən] [ˈwɜ:rkərz] .
lord it over the general herd of common workers .
主 它 超过 这 一般的 一群 的 常见的 工人 .
看看他们是如何谋划、如何谋取官职，以便凌驾于广大普通劳动者之上的。

[ðei] [hæv; həv][ðer; ðər] [oʊn] [ˈlɪt(ə)l] [ɡerm] [tuː; tə] [pleɪ] ,
They have their own little game to play ,
他们 有 他们的 自己的 小的 游戏 到 玩 ,
他们有一套小游戏要玩，
[ænd; ənd] [bɪˈjɑ:nd] [ðer; ðər] [oʊn] [self] - [ˈɪntrəst] [ðei] [duː][nɑ:t] [ker] [ə; eɪ] [strɔ:] .
and beyond their own self - interest they do not care a straw .
和 超过 他们的 自己的 自己 - 兴趣 他们 做 不是 关心 一个 稻草 .
除了自身利益之外，他们毫不在乎。

[ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [ðei] [ɑ:r; ər] [ʌnˈfɪt] [tuː; tə] [səkˈsi:d] [ˈiːðər] [ɪn] [kəˈmɜ:rɪ(ə)l] [ɔ:r] [ɪnˈdʌstriəl] [pəˈsju:ts] ,
Knowing that they are unfit to succeed either in commercial or industrial pursuits ,
会心 那 他们 是 不合格 到 成功 任何一个 在 商业的 或者 工业的 追求 ,
他们知道自己既不适合在商业领域也不适合在工业领域取得成功，

[ðei] [traɪ][tuː; tə][ɪkˈstend][ðə; ði] [sfɪr] [ʌv; əv] [ɡʌvərnˈmentl] [ˌregjuˈleɪʃn] .
they try to extend the sphere of governmental regulation .
他们 尝试 到 延长 这 领域 的 政府 规定 .
他们试图扩大政府监管的范围。

[wʌt] [fɔ:r; fər] ?
What for ?
什么 为了 ?
做什么的？

[tuː; tə] [səˈplaɪ] [ðəmˈselvz] [wɪð; wɪθ][kənˈdʒiːniəl][dʒɑ:bz] [wer] [ðei] [wəʊnt][biː; bi][ˈsʌbdʒekt][tuː; tə][ðə; ði]
To supply themselves with congenial jobs where they won't be subject to the
到 供应 他们自己 和 相投 工作 在哪里 他们 惯于 是 主题 到 这
[ki:n] [test][ʌv; əv] [ɪnˈdʌstriəl] [ænd; ənd] [kəˈmɜ:rɪ(ə)l] [kɑ:mpəˈtɪʃ(ə)n] ,
keen test of industrial and commercial competition ,
敏锐的 测试 的 工业的 和 商业的 竞赛 ,
为了给自己提供舒适的工作，让他们免受激烈的工业和商业竞争的考验，

[ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] [les] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [aʊt][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈwɜ:rθləs] [wɪnd] - [bægz] [ðæt]
and will be less likely to be found out for the worthless wind - bags that
和 将要 是 较少的 可能 到 是 成立 出去 为了 这 毫无价值 风 - 包 那
[ðei] [ɑ:r; ər] !
they are !
他们 是 !
而且他们不太可能被揭穿是只会吹牛的废物！

" [ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [pɔ:zd] .
" **The bishop paused** .
" 这 主教 暂停 .
主教停顿了一下。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈspəʊkən][æz; əz][wʌn] [ˈhævɪŋ] [əˈθɔːrəti] ; [kwɑːtɪ][ɪn][ðə; ði][grænd] [ˈmænər] , [blænd] ,
He had spoken as one having authority ; quite in the grand manner , bland ,
他 有 说 作为 一 拥有 权威 ； 相当 在 这 盛大 方式 ， 平淡 ，
[səˈriːn] ,
serene ,
安详 ；

他说话的口气很有权威；语气庄重、平和、沉稳。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈpɑːmpəs] .
and a little pompous .
和 一个 小的 傲慢 .

还有点自大。

[hiː; hi][hæf] - [ˈoʊpənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] [tuː; tə] [kənˈtɪnjuː] , [lʊkt] [raʊnd] [tuː; tə] [ˈrekəɡnaɪz] [ðæt][hɪz; ɪz]
He half - opened his mouth to continue , looked round to recognise that his
他 一半 - 打开 他的 嘴 到 继续 ， 看起来 圆形的 到 认出 那 他的
[ˈɔːdiəns] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [wʌn] ,
audience was a young one ,
观众 曾是 一个 年轻的 一 ；

他张开嘴正要继续说下去，环顾四周才发现听众都是年轻人。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ˈbetər] [ʌv; əv][aɪˈtiː] .
and thought better of it .
和 想法 更好的 的 它 .

他转念一想，还是算了。

[hiː; hi][dræŋk] [hæf][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv][pɔːrt] [ɪnˈsted] .
He drank half a glass of port instead .
他 喝 一半 一个 玻璃 的 港口 反而 .

他却喝了半杯波特酒。

[[piːˈdʒiː] -]
[**Pg 23**]
[页 -]

[第23页]

[ðə; ði][kɑːnvərˈseɪ(ə)n] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [les] [ˈsɪriəs] [ˈmætərz] ,
The conversation changed to less serious matters ,
这 对话 已更改 到 较少的 严肃的 事情 ，

谈话内容转而变得轻松一些。

[ænd; ənd][ɪn] [əˈnʌðər] [ˈmɪnɪt] [ɔːr][soʊ] [ˈɡɑːrdnər] [ˈentəd] [tuː; tə][seɪ] [ðæt] [ˈkɔːfi] [wʌz; wəz] [ˈredi] [ɪn]
and in another minute or so Gardener entered to say that coffee was ready in
和 在 其他 分钟 或者 所以 园丁 进入 到 说 那 咖啡 曾是 准备好 在
[ðə; ði] [ˈʌðər] [ruːm] .
the other room .
这 其他 房间 .

又过了一分钟左右，园丁进来告诉大家，隔壁房间的咖啡已经准备好了。

[ðə; ði] " [ˈsɪtər] , " [tuː; tə][juːz][ðə; ði][ˈɑːksfərd] [slæŋ] [wɜːrd] , [wʌz; wəz] [ˈveri] [lɑːrdʒ] .
The " sitter , " to use the Oxford slang word , was very large .
这 " 保姆 ， " 到 使用 这 牛津 俚语 单词 ， 曾是 非常 大的 .

用牛津俚语来说，这个“保姆”体型非常庞大。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] , [ɪnˈdiːd] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪnɪst][ruːmz; rʊmz][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ˈpɔːlz] .
It was , indeed , one of the finest rooms in the whole of Paul's .
它 曾是 ， 的确 ， 一 的 这 最好的 房间 在 这 所有的 的 保罗的 .

这的确是保罗酒店里最好的房间之一。

[θriː] [tɔːl] [ˈɔːriəl] [ˈwɪndəʊz] [ˈlaɪtɪd] [aɪˈtiː] , [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈpænlɪd] [ɪn][dɑːrk][oʊk] ,
Three tall oriel windows lighted it , it was panelled in dark oak ,
三 高的 凸窗 视窗 照明 它 ， 它 曾是 镶板 在 黑暗的 橡木 ，

三扇高大的凸窗为它提供了采光，墙面镶嵌着深色橡木板。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑ:rdʒ][ˈoʊpən][ˈfaɪər] - [pleɪs] .

and there was a large open fire - place .

和 那里 曾是 一个 大的 打开 火 - 地方 .

还有一个很大的开放式壁炉。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈmænz] [ru:m] .

It was a man's room .

它 曾是 一个 男人的 房间 .

那是一间男士房间。

[lʌgʒʊriəs] [æz; əz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][ɔ:l][ɪts] [ˈfɜ:rnɪtʃər] [əˈpɔɪntmənts] [ænd; ənd] [ˈkʌləɪŋ] , [ɔ:l][wʌz; wəz]
Luxurious as it was in all its furniture appointments and colouring , all was

豪华 作为 它 曾是 在 全部它是 家具 预约 和 染色 , 全部 曾是

[ˌnevərðəˈles] [ˈstrɔ:ŋli] [ˈmæskjəliŋ] .

nevertheless strongly masculine .

尽管如此 强烈 男性 .

尽管从家具摆设到色彩搭配都十分奢华，但整体风格仍然带有强烈的男性气息。

[ðə; ði][ˈrouz; ˈraʊz][ʌv; əv][ˈbraɪər][paɪps] , [ɪn][ðer; ðər] [ræks] ,

The rows of briar pipes , in their racks ,

这 行 的 荆棘 管道 , 在 他们的 货架 ,

一排排石楠木烟斗整齐地摆放在架子上，

[ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv] [ˈhʌntɪŋ] [kra:ps][ænd; ənd][ˈraɪdɪŋ] [swɪtʃɪz] [ɪn][wʌn][ˈkɔ:rnər] , [ə; eɪ][ˈtændəm][ˈhɔ:rn] ,
a pile of hunting crops and riding switches in one corner , a tandem horn ,

一个 桩 的 打猎 农作物 和 骑术 开关 在 一 角落 , 一个 串联 喇叭 ,

角落里堆放着狩猎用的农具和马车用的道岔，还有一个双人马喇叭。

[ðə; ði] [ˈpɪktʃərz] [ʌv; əv][dɔ:gz][ænd; ənd][ˈhɔ:rsɪz] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [wɔ:lz] ,

the pictures of dogs and horses upon the walls ,

这 图片 的 狗 和 马匹 之上 这 墙壁 ,

墙上挂着狗和马的图片，

[ænd; ənd] [θriː] [ɔ:r] [fɔ:r] [gʌn] - [ˈkeɪsɪz][bɪˈhaɪnd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [blæk] [bɔ:d] [piˈænoʊ] , [spʊk] [ˈeləkwəntli]
and three or four gun - cases behind the little black Bord piano , spoke eloquently

和 三 或者 四 枪 - 案例 在后面 这 小的 黑色的 博德 钢琴 , 辐 雄辩地

[ʌv; əv] [meɪl] [teɪsts] .

of male tastes .

的 男性 口味 .

那架黑色博德小钢琴后面摆放着三四个枪盒，这充分体现了男性的品味。

[ðoʊ] [aɪ ˈtiː][ɪz][ˈɔ:f(ə)n] [sed] , [aɪ ˈtiː][ɪz][ˈdʒen(ə)rəli] [kwaɪt] [ʌnˈtruː] [tuː; tə] [seɪ] ,
Though it is often said , it is generally quite untrue to say ,

尽管 它 是 经常 说 , 它 是 一般来说 相当 不属实 到 说 ,

虽然人们常这么说，但通常来说，这种说法并不属实。

[ðæt] [ə; eɪ][ˈmænz][ru:mz; rʊmz][ɑ:r; ər][æn; ən][ˈɪndeks][tuː; tə][hɪz; ɪz][pɜ:rsəˈnæləti] .

that a man's rooms are an index to his personality .

那 一个 男人的 房间 是 一个 指数 到 他的 性格 .

一个人的房间能反映他的性格。

[fjuː] [ˈpi:p(ə)l] [kæn; kən] [ɪkˈspres] [ðəmˈselvz] [ɪn][ðer; ðər] [ˈfɜ:rnɪtʃər] .

Few people can express themselves in their furniture .

很少 人们 能 表达 他们自己 在 他们的 家具 .

很少有人能通过家具来表达自己。

[ðə; ði] [ˈkɑ:nʃəs] [əˈtempt] [tuː; tə][duː][soʊ] [rɪˈzʌlts] [ɪn][ˈoʊvər] - [ˈemfəsɪs] [ænd; ənd] [streɪn] .

The conscious attempt to do so results in over - emphasis and strain .

这 有意识的 试图 到 做 所以 结果 在 超过 - 强调 和 拉紧 .

刻意这样做会导致过度用力，造成压力。

[ðə; ði][aɪ'di:əl][ɪz] [i:ðər] ['kænənəɪz] [ɔ:r] [ˈvʌlgəraɪzd] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈvɪʒ(ə)n] [wɪ'ðɪn] [ɪz] [dɪ'stɔ:rtɪd]
The ideal is either canonised or vulgarised , and the vision within is distorted
这 理想的 是 任何一个 已封圣 或者 庸俗化 , 和 这 想象 之内 是 扭曲
[ænd; ənd][ɒ:st] .
and lost .
和 丢失的 .

理想要么被奉为圭臬，要么被庸俗化，其内在的愿景被扭曲和丧失。

[æt; ət][ˈɑ:ksfərd] , [ɪ'speʃəli] , [ˈveri] [fju:][men] [sək'si:d] [ɪn] [ˈdu:ɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ə'teɪnɪŋ] [ə; eɪ]
At Oxford , especially , very few men succeed in doing more than attaining a
在 牛津 , 尤其 , 非常 很少 男人 成功 在 正在做 更多的 比 达到 一个
[kən'venʃ(ə)n] .
convention .
习俗 .

尤其是在牛津，很少有人能取得超越达成某种共识的成就。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈdu:ks] [ru:mz; rʊmz] [ˈri:əli] [dɪd] [rɪ'flekt] [hɪm'self] [tu:; tə][sʌm; səm] [ɪk'stent] .
But the duke's rooms really did reflect himself to some extent .
但 这 公爵的 房间 真的 做过 反映 他自己 到 一些 程度 .

但公爵的房间确实在某种程度上反映了他本人的风格。

[ðeɪ] [ʃʊd] [ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈfreʃnəs] [ʌv; əv][aɪ'di:ə][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈlaɪkɪŋ] [fɔ:r; fər] [wʌt] [wʌz; wəz]
They showed a certain freshness of idea and a liking for what was
他们 显示 一个 肯定 新鲜 的 主意 和 一个 喜欢 为了 什么 曾是
[kən'sɪdərd] [ænd; ənd] [tʃɔɪs] .
considered and choice .
经过考虑的 和 选择 .

他们展现出一定的创新思维，以及对所考虑和选择的喜爱。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ɪ'femɪnəsi] , [noʊ][ˈoʊvər] - [rɪ'faɪnmənt] .
But there was no effeminacy , no over - refinement .
但 那里 曾是 不 阴柔气质 , 不 超过 - 精炼 .

但其中没有丝毫女性化的成分，也没有过度矫揉造作。

[ðeɪ] [ʃʊd] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv]
They showed simplicity of
他们 显示 简单 的

它们展现了简洁之美

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 24**]
[页 -]

[第24页]

[ˈtemprəmənt] , [ænd; ənd][wɜ:r; wər][nɑ:t][kəm'pleks] .
temperament , and were not complex .
气质 , 和 是 不是 复杂的 .

性情温和，并不复杂。

[nɔ:r][wʌz; wəz][ðə; ði] [du:k] [kəm'pleks] .
Nor was the duke complex .
也不 曾是 这 公爵 复杂的 .

公爵也没有这种情结。

[ˈleɪdi] [ˈkɑ:nstəns] [wʌz; wəz] [pɪ'kju:liəri] [sə'septəb(ə)] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈɪnfluənsɪz] [ʌv; əv] [mə'tɪriəl] [ænd; ənd]
Lady Constance was peculiarly susceptible to the influences of material and
女士 康斯坦斯 曾是 奇特地 易受影响的 到 这 影响 的 材料 和
[ɪk'stɜ:rn(ə)] [θɪŋz] .
external things .
外部的 事物 .

康斯坦斯夫人特别容易受到物质和外在事物的影响。

[ʃiː, ʃi] [wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] [kwɪk] [tuː; tə] [ˈgæðər] [ænd; ənd] [wei] [ɪm'preʃəns] — [ðə; ði] [ruːm] [ɪntrəstɪd]
She was extremely quick to gather and weigh impressions — the room interested
她 曾是 极其 快的 到 收集 和 称重 印象 — 这 房间 感兴趣的
[hɜːr; həɹ] ,
her ,
她 ,

她很快就收集并权衡了各种印象——这个房间引起了她的兴趣。

[hɜːr; həɹ] ['brʌðəz] [frend] [ɪntrəstɪd] [hɜːr; həɹ] [ɔːl'redi] .
her brother's friend interested her already .
她 兄弟 朋友 感兴趣的 她 已经 .

她对哥哥的朋友已经很感兴趣了。

[ʃiː, ʃi] [faʊnd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][pɜːrsə'næləti] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə'træktɪv] .
She found something in his personality which was attractive .
她 成立 某物 在 他的 性格 哪个 曾是 吸引人的 .

他发现他性格中有很吸引人的特质。

[ðə; ði] [hoʊl] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] [ðiːz] ['eɪnfənt] [ˈɑːksfərd][ruːmz; rʊmz] [pliːzd] [ænd; ənd] ['stɪmjuleɪtɪd]
The whole atmosphere of these ancient Oxford rooms pleased and stimulated
这 所有的 气氛 的 这些 古老的 牛津 房间 高兴 和 刺激
[hɜːr; həɹ] ,
her ,
她 ,

这些古老的牛津房间的氛围让她感到愉悦和振奋。

[ænd; ənd][ʃiː, ʃi] [tɔːkt] ['braɪtli] [ænd; ənd] [wel] ,
and she talked brightly and well ,
和 她 谈话 明亮地 和 出色地 ,

她谈吐清晰流畅。

[rɪ'viːlɪŋ] [ə; eɪ][maɪnd][wɪð; wɪθ][ˈriːəl][ə,rɪdʒə'næləti][ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒent(ə)l][ænd; ənd] [sɪmpə'θetɪk] [wɪt]
revealing a mind with real originality and a gentle and sympathetic wit
揭示 一个 头脑 和 真实的 独创性 和 一个 温和的 和 交感神经 有
[moʊst] [rer] [ɪn][ˈgɜːlz][ʌv; əv][hɜːr; həɹ][eɪdʒ] .
most rare in girls of her age .
最多 稀有的 在 女孩们 的 她 年龄 .

她展现出真正独创的思维和温柔体贴的智慧，这在她这个年龄的女孩中极为罕见。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][ɪn][ðə; ði][ver'keɪ(ə)n] ?
" **And what are you going to do in the vacation ?**
" 和 什么 是 你 去 到 做 在 这 假期 ?
“那你假期打算做什么？” "

" [ðə; ði] ['bɪʃəp] [æskt] [ðə; ði] [duːk] .
" **the bishop asked the duke** .
" 这 主教 问 这 公爵 .

主教问公爵。

" [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [wiːks] [aɪ][jæl; ʃəl][biː; bi][ɪn] [taʊn] ;
" **For the first three or four weeks I shall be in town** ;
" 为了 这 第一的 三 或者 四 周 我 将 是 在 镇 ;
“接下来的三到四个星期我会在城里；

[ðen] [aɪm]['goʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] ['nɔːrfək] .
then I'm going down to Norfolk .
然后 我是 去 向下 到 诺福克 .
然后我要去诺福克。

[aɪ] ['jænt] [steɪ] [æt; ət] ['feɪkənəm] , [bɔːrd] ['lestər] [ɪz] ['pʊtɪŋ] [em 'iː][ʌp] ;
I sha'n't stay at Fakenham , Lord Leicester is putting me up ;
我 不会 停留 在 法肯汉姆 , 主 莱斯特 是 推杆 我 向上 ;
我不住在法肯汉姆，莱斯特勋爵会收留我；

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər][ˈɡʊʊɪŋ][tuː; tə] [ʃuːt] [ˈʊʊvər] [ˈfeɪkənəm] .
but we are going to shoot over Fakenham .
但 我们 是 去 到 射击 超过 法肯汉姆 .

但我们打算在法肯汉姆上空进行射击。

[aɪ][kɑːnt] [steɪ] [ɔːl] [əˈləʊn][ɪn] [ðæt] [ɡreɪt] [pleɪs] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
I can't stay all alone in that great place , you know ,
我 不能 停留 全部 独自的 在 那 伟大的 地方 , 你 知道 ,

你知道, 我不能一个人待在那个美好的地方。

[ðʊʊ] [aɪ][dɪd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [sʌm; səm][men] [daʊn] .
though I did think of having some men down .
尽管 我 做过 思考 的 拥有 一些 男人 向下 .

虽然我确实想过让一些人下来。

[haʊˈevər] , [ðæt] [wʌz; wəz] [bɪˈfɔːr] [ðə; ðɪ] [ˈlestər] [æskt] [em ˈiː] .
However , that was before the Leicesters asked me .
然而 , 那 曾是 前 这 莱斯特 问 我 .

然而, 那是在莱斯特城向我发出邀请之前的事了。

[ðen] [aɪ][eɪ ˈem][tuː; tə][biː; bi][æt; ət] [ˈsændrɪŋəm] [fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [θɪˈætrɪklz] .
Then I am to be at Sandringham for three days for the theatricals .
然后 我 是 到 是 在 桑德灵厄姆 为了 三 天 为了 这 戏剧 .

然后我要去桑德灵厄姆庄园待三天, 观看戏剧演出。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ðɪ][fɜːrst] [taɪm] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər] , [juː; jʊ] [noʊ] . "
It is the first time I have been there , you know ."
它 是 这 第一的 时间 我 有 到过 那里 , 你 知道 . "

这是我第一次去那里。

" [juːl] [faɪnd][aɪ ˈtiː] [dɪˈlaɪt(ə)l] , " [sed] [ðə; ðɪ] [ˈbɪʃəp] .
" **You'll find it delightful ,** " **said the bishop .**
" 你会 寻找 它 愉快 , " 说 这 主教 .

“你会觉得很愉快,”主教说。

" [ðə; ðɪ] [kɪŋ] [ɪz][ðə; ðɪ][best] [hoʊst][ɪn] [ˈɪŋɡlənd] .
" **The King is the best host in England .**
" 这 国王 是 这 最好的 主持人 在 英格兰 .

“国王是英格兰最好的主人。”

[ɑːn][ðə; ðɪ] [θriː] [əˈkeɪzənz] [wen] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ðɪ] [ˈɑːnər] [ʌv; əv][æn; ən][ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n][aɪ]
On the three occasions when I have had the honour of an invitation I
在 这 三 场合 什么时候 我 有 有 这 荣誉 的 一个 邀请 我
[hæv; həv] [ˈθɜːrəli] [ɪnˈdʒɔɪd] [maɪˈself] .
have thoroughly enjoyed myself .
有 彻底 享受 我 .

我曾三次荣幸地受邀参加, 每次都非常愉快。

[wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈsteɪŋ] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] [taʊn] — [æt; ət] [ˈpædɪŋtən] [haʊs] ?
Where are you staying when you are in town — at Paddington House ?
在哪里 是 你 入住 什么时候 你 是 在 镇 — 在 帕丁顿 房子 ?

您在镇上的时候住在帕丁顿酒店吗?

" [ˌpiː ˈdʒiː] -]
" **[Pg 25]**
" [页 -]

[第25页]

" [ʊʊ] , [noʊ] !
" **Oh , no !**
" 哦 , 不 !

“哦, 不! ”

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ˈfeɪkənəm] ！
That would be worse than Fakenham ！
那 会 是 更糟 比 法肯汉姆 ！

那比法肯汉姆还糟糕！

[ˈpædɪŋtən] [haʊs] [wʌz; wəz][let] , [ˈɔːlweɪz] , [ˈdɒrɪŋ] [maɪ][maɪˈnɔːrəti] ,
Paddington House was let , always , during my minority ,
帕丁顿 房子 曾是 让 , 总是 , 期间 我的 少数民族 ,

在我未成年期间，帕丁顿别墅一直都是出租的。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [tuː] [ˈjɪrz] [naʊ] [ðer; ðər][hæv; həv][dʒʌst] [bɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈsɜːrvənt] [ðer; ðər] ,
but for two years now there have just been a few servants there ,
但 为了 二 年 现在 那里 有 只是 到过 一个 很少 仆人 那里 ,

但两年来，那里只有几个佣人。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
but no one living in the house .
但 不 一 活的 在 这 房子 .

但房子里没有人居住。

[maɪ][ˈeɪdʒənt] [lʊks] [ˈæftər][ɔːl] [ðæt] .
My agent looks after all that .
我的 代理人 看起来 后 全部 那 .

我的经纪人会处理所有这些事情。

[noʊ] , [aɪ][eɪ ˈem] [ɪnˈgeɪdʒɪŋ] [sʌm; səm][ruːmz; rʊmz][æt; ət][ðə; ði] [ˈkɑːrltən] .
No , I am engaging some rooms at the Carlton .
不 , 我 是 引人入胜 一些 房间 在 这 卡尔顿 .

不，我已经在卡尔顿酒店预订了一些房间。

[ɪts] [nɪr] [ˈevriwɛr] .
It's near everywhere .
它是 靠近 到处 .

它几乎无处不在。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][lɔːt][ʌv; əv] [ˈpɑːrtɪz] [tuː; tə][gʊʊ][tuː; tə] ,
I have a lot of parties to go to ,
我 有 一个 很多 的 各方 到 去 到 ,

我有很多聚会要参加，

[ænd; ænd] [ˈklærɪdʒɪz] [ɪz] [ˈɔːlweɪz] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv][ˈdʒɜːrmən][grænd][djuːks] ！ "
and Claridge's is always so full of German grand dukes ！ "
和 克拉里奇酒店 是 总是 所以 满的 的 德语 盛大 公爵们 ！ "

克拉里奇酒店里总是挤满了德国大公爵！

" [bʌt; bət] [waɪ] [nɑːt] [kʌm] [tuː; tə][juː ˈes][ɪn] [ˈgroʊvnər] [striːt] ？ " [sed] [ðə; ði] [ˈbɪʃəp] .
"**But why not come to us in Grosvenor Street ？ "** **said the bishop .**
" 但 为什么 不是 来 到 我们 在 格罗夫纳 街道 ？ " 说 这 主教 .

“为什么不来格罗夫纳街找我们呢？”主教说道。

" [juːv] [ˈnevər] [bɪn] [ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [əkˈsept] [ˈeni] [ʌv; əv][ˈdʒɛrəldz] [ɪnviˈteɪʃənz] [jet] .
"**You've never been able to accept any of Gerald's invitations yet .**
" 你已经 绝不 到过 有能力的 到 接受 任何 的 杰拉德的 邀请函 然而 .

“你至今还没有接受过杰拉德的任何邀请。”

[hɪr] [ɪz][æn; ən] [ɑːpərˈtuːnəti] .
Here is an opportunity .
这里 是 一个 机会 .

这是一个机会。

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][ɪn] [taʊn] [fɔːr; fər] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [wiːks] ,
I have to be in town for three or four weeks ,
我 有 到 是 在 镇 为了 三 或者 四 周 ,

我得在城里待三到四个星期，

[æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ɪ b:ds] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwestmɪnstər] [ˈkɑ:nfərəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪʃəp] .
at the House of Lords and the Westminster conference of the bishops .
在 这 房子 的 领主 和 这 威斯敏斯特 会议 的 这 主教们 .
在英国上议院和威斯敏斯特主教会议上。

[ju:d] [mʌt] [ˈbetər] [kʌm] [tu:; tə][ju: ˈes] .
You'd much better come to us .
你会 很多 更好的 来 到 我们 .
你最好来找我们。
[wi:l] [du:][ˈaʊər; ɑ:r][best][tu:; tə] [meɪk] [ju:; jʊ][ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl] . " **We'll do our best to make you comfortable .** " **"**
出色地 做 我们的 最好的 到 制作 你 舒服的 . " **"**
我们会尽力让您感到舒适。

" [oʊ] , [du:] [kʌm] , [dʒɑ:n] ! " [sed] [ɪb:rd] [heɪl] .
" Oh , do come , John ! " said Lord Hayle .
" 哦 , 做 来 , 约翰 ! " 说 主 海尔 .
“哦，快来吧，约翰！”海尔勋爵说道。
" [jes] , [pli:z] [kʌm] , [du:k] , " [sed] [ˈleɪdi] [ˈkɑ:nstəns] .
" Yes , please come , duke , " said Lady Constance .
" 是的 , 请 来 , 公爵 , " 说 女士 康斯坦斯 .
“是的，请您来，公爵，”康斯坦斯夫人说道。

" [ɪts] [ˈɔ:flɪ] [gʊd] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , [ɪb:rd] [ˈkæmbɔ:rn] , " [sed] [ðə; ði] [du:k] ; " [aɪ][[æɪ; ʃəl][bi:; bi] [dɪˈlaɪtɪd]
" It's awfully good of you , Lord Camborne , " said the duke ; " I shall be delighted
" 它是 非常 好的 的 你 , 主 坎伯恩 , " 说 这 公爵 ; " 我 将 是 高兴极了
[tu:; tə] [kʌm] .
to come .
到 来 .
“坎伯恩勋爵，您真是太好了，”公爵说，“我非常乐意前来。”

" [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][dɑ:rk][ænd; ənd] [ˈglu:mi] [ˌæftərˈnu:n] — [ɪnˈdi:d] ,
" It was a dark and gloomy afternoon — indeed ,
" 它 曾是 一个 黑暗的 和 阴沉 下午 — 的确 ,
“那是一个阴沉沉的下午——的确，

[ðə; ði] [ɪˈlektɪk] [bʌlbz] [ɪn][ðər; ðər][ˈsɪlvər][kændəˈlɑ:brə][wɜ:r; wər][ɔ:l] [tɜ:rnd] [ɑ:n] .
the electric bulbs in their silver candelabra were all turned on .
这 电的 灯泡 在 他们的 银 烛台 是 全部 转向 在 .
他们银色烛台上的电灯泡全都亮着。

[bʌt; bət] [ˈsʌd(ə)nli] [aɪ ˈti:] [si:md] [tu:; tə][ðə; ði] [du:k] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [ˈʃaɪnɪŋ] [ænd; ənd][ðər; ðər]
But suddenly it seemed to the duke that the sun was shining and there
但 突然 它 似乎 到 这 公爵 那 这 太阳 曾是 灼灼 和 那里
[wʌz; wəz][bɜ:rd][ˈmju:zɪk][ɪn][ðə; ði] [er] .
was bird music in the air .
曾是 鸟 音乐 在 这 空气 .
但突然间，公爵觉得阳光灿烂，鸟儿在空中歌唱。

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ˈleɪdi] [ˈkɑ:nstəns] .
He looked at Lady Constance .
他 看起来 在 女士 康斯坦斯 .
他看向康斯坦斯夫人。
" [aɪ][[æɪ; ʃəl][bi:; bi] [dɪˈlaɪtɪd] [tu:; tə] [kʌm] , " [hi:; hi] [sed] [əˈgen] .
" I shall be delighted to come , " he said again .
" 我 将 是 高兴极了 到 来 , " 他 说 再次 .
“我非常乐意前来，”他再次说道。

[ðeɪ] [tʃæt] [ɑ:n] ,
They chatted on ,
他们 聊天 在 ,

他们继续聊着天。

[ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [ðə; ði] [du:k] [faʊnd] [hɪm'self] ['stændɪŋ] [baɪ][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [tɔ:l] ['wɪndəʊz] ['tɔ:kɪŋ]
and presently the duke found himself standing by one of the tall windows talking
和 目前 这 公爵 成立 他自己 常设 经过 一 的 这 高的 视窗 说
[tu:; tə][hɪz; ɪz] ['frɛndz] ['sɪstə] .
to his friend's sister .
到 他的 朋友们 姐姐 .

不久，公爵发现自己站在一扇高大的窗户旁，和朋友的妹妹交谈起来。

[lɔ:rd] [heɪl] , [hɪm'self] [æn; ən]
Lord Hayle , **himself an**
主 海尔 , 他自己 一个

海尔勋爵本人

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[ɪnθu:zi'æstɪk] ['æmətə] [ʌv; əv][ɑ:rt] , [wʌz; wəz] ['ɒʊɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðə] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['treʒərz]
enthusiastic amateur of art , **was showing his father some of the treasures**
热情的 业余 的 艺术 , 曾是 显示 他的 父亲 一些 的 这 宝藏
[ə'pɑ:n][ðə; ði] [wɔ:lz] .
upon the walls .
之上 这 墙壁 .

这位艺术爱好者热情洋溢地向父亲展示墙上的一些珍藏品。

" [haʊ] ['drɪrɪ] [aɪ 'ti:] [ɪz][tu:; tə] - [deɪ] — [ðə; ði] ['weðə] , [aɪ] [mi:n] , " — [sed] [ðə; ði][gɜ:rl] .
" How dreary it is to - day — the weather , I mean , " — said the girl .
" 如何 凄凉 它是 到 - 天 — 这 天气 , 我 意思是 , " — 说 这 女孩 .
“今天天气真糟糕啊,”女孩说。

" [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [dens] [fɑ:g] [ɪn] [taʊn] [fɔ:r; fər][ðə; ði][læst] [θri:] [deɪz] ,
" There has been a dense fog in town for the last three days ,
" 那里 有 到过 一个 稠密 多雾路段 在 镇 为了 这 最后的 三 天 ,
“过去三天，城里一直笼罩在浓雾之中。”

[aɪ] [si:] [baɪ][ðə; ði] ['pepərz] .
I see by the papers .
我 看 经过 这 文件 .

我从文件上看到了。

[ænd; ənd] [θru:] [aɪ 'ti:][ɔ:l][ðə; ði] [pɜ] [ʌnɪm'plɔɪd] [men][hæv; həv] [bɪn] ['træmpɪŋ] [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ]
And through it all the poor unemployed men have been tramping and holding
和 通过 它 全部 这 贫穷的 失业 男人 有 到过 徒步旅行 和 保持
[demən'streɪʃənz] [wɪ'ðəʊt] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] [i:t] .
demonstrations without anything to eat .
示威游行 没有 任何事物 到 吃 .

而在这期间，那些贫困的失业男子一直在四处游荡、举行示威游行，却连饭都吃不上。

[aɪ][kɑ:nt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɜ] [θɪŋz] .
I can't help thinking of the poor things .
我 不能 帮助 思维 的 这 贫穷的 事物 .

我不禁想起那些可怜的人们。

" [ðə; ði] [du:k] [hæd; həd][nɑ:t] [θɔ:t] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ʌnɪm'plɔɪd] [brɪ'fɔ:r] ,
" The duke had not thought about the unemployed before ,
" 这 公爵 有 不是 想法 关于 这 失业 前 ,
“公爵之前从未考虑过失业者的问题。”

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ][ˈment(ə)l] [vəʊ] [tuː; tə] [send] [ə; eɪ][bɪɡ] [tʃek] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːrd] [ˈmeɪɜːz]
but now he made a mental vow to send a big cheque to the Lord Mayor's
但 现在 他 制成 一个 精神的 发誓 到 发送 一个 大的 查看 到 这 主 市长的
[fʌnd] .
fund .
基金 .

但他现在暗自发誓要给市长基金捐一大笔钱。

" [aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [ˈveri] [hɑːrd][fɔːr; fər][ðem; ðəm] , " [hiː; hi] [sed] [ˈveɪɡli] .
" It must be very hard for them , " he said vaguely .
" 它 必须 是 非常 难的 为了 他们 , " 他 说 依稀 .

“这对他们来说一定很艰难，”他含糊地说。

" [aɪ] [rɪˈmembər] [ˈmiːtɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] [prəˈseʃənz] [wʌnz] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈwɔːkɪŋ] [daʊn]
" I remember meeting one of their processions once when I was walking down
" 我 记住 会议 一 的 他们的 游行 一次 什么时候 我 曾是 步行 向下
[ˌpɪkəˈdɪli] . " Piccadilly . "
皮卡迪利 . "

“我记得有一次我在皮卡迪利大街散步时，遇到了他们的一支游行队伍。”

" [ðə; ði] [stri:t] [ʌv; əv][jɜːr; jər] [ˈpæləs] !
" The street of your palace !
" 这 街道 的 你的 宫殿 !

“你宫殿的街道！ ”

" [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] [mɔːr] [ˈbraɪtli] .
" she answered more brightly .
" 她 回答 更多的 明亮地 .

她回答得更加热情了。

" [ˈdevənʃə] [haʊs] , [ˈpædɪŋtən] [haʊs] , [ænd; ænd] [ˈæpsli] [haʊs] , [ænd; ænd][ɔːl][ðə; ði] [klʌbz] [ɪn]
" Devonshire House , Paddington House , and Apsley House , and all the clubs in
" 德文郡 房子 , 帕丁顿 房子 , 和 阿普斯利 房子 , 和 全部 这 俱乐部 在
[brɪˈtwiːn] !
between !
之间 !

“德文郡楼、帕丁顿楼、阿普斯利楼，以及它们之间的所有俱乐部！ ”

[aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [ˈɪntrəstɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈpæləs] [ɪn] [ˈlʌndən] .
It must be interesting to have a palace in London .
它 必须 是 有趣的 到 有 一个 宫殿 在 伦敦 .

在伦敦拥有一座宫殿一定很有趣。

[aɪ] [səˈpouz] [ˈpædɪŋtən] [haʊs] [ɪz] [ˈveri] [ˈsplendɪd] [ɪnˈsaɪd] , [ˈɪznt] [aɪ ˈtiː] ?
I suppose Paddington House is very splendid inside , isn't it ?
我 认为 帕丁顿 房子 是 非常 灿烂 里面 , 不是 它 ?

我想帕丁顿庄园内部一定非常华丽，对吧？

[aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [siːn] [mɔːr] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈʌpər] [ˈwɪndəʊz] [ænd; ænd][ðə; ði][hjuːdʒ] [wɔːl]
I have never seen more of it than the upper windows and the huge wall
我 有 绝不 已见 更多的 的 它 比 这 上 视窗 和 这 巨大的 墙
[ɪn] [frʌnt] . " in front . "
在 正面 . "

我从未见过比楼上的窗户和前面那堵大墙更大的景象。

" [wel] , [aɪ 'ti:] [ɪz] ['ræðər] [gɔ:rdʒəs] , " [hi:; hi] [sed] ; " [ðʊ] [aɪ] ['nevər] [gʊ] [ðer; ðər] , [ɔ:r] , [æt; ət]
" **Well** , **it** **is** **rather** **gorgeous** , " **he** **said** ; " **though** **I** **never** **go** **there** , **or** , **at**
" 出色地 , 它 是 相当 华丽的 , " 他 说 ; " 尽管 我 绝不 去 那里 , 或者 , 在
[li:st] ,
least ,
至少 ,

“嗯，那里的确很美，”他说；“虽然我从没去过那里，或者至少……”

['hɑ:rdli] ['evər] .
hardly ever .
几乎 曾经 .

几乎从未发生过。

[bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] ['fəʊtəgræfs] [hɪr] .
But I have a book of photographs here .
但 我 有 一个 书 的 照片 这里 .

但我这里有一本摄影集。

[aɪ] [wɪl] [ʃʊ] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [ju:; jʊ] , ['leɪdɪ] ['kɑ:nstəns] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] .
I will show them to you , Lady Constance , if I may .
我 将要 展示 他们 到 你 , 女士 康斯坦斯 , 如果 我 可能 .

如果可以的话，我会把它们拿给您看，康斯坦斯夫人。

[su] [fɑ:r] [wi:v] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd] [ɪn] ['ki:pɪŋ] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪləstreɪtɪd] ['mæɡəzɪnz] . "
So far we've succeeded in keeping them out of the illustrated magazines . "
所以 远的 我们已经 成功了 在 保持 他们 出去 的 这 插图 杂志 . "

到目前为止，我们已经成功地将它们拒之于画报之外。

" [ʊ] , [pli:z] [du:] !
" **Oh , please do !**
" 哦 , 请 做 !

“哦，请务必这样做！ ”

" [ʃi:; ʃi] [sed] .
" **she said** .
" 她 说 .

她说。

" ['fɑ:ðər] , [ðə; ði] [du:k]
" **Father , the duke**
" 父亲 , 这 公爵

“父亲，公爵……”

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 27**]
[页 -]

[第27页]

[ɪz] ['gʊʊɪŋ] [tu:; tə] [ʃʊ] [em 'i:] [sʌm; səm] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ru:mz; rʊmz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [mɪ'stirɪəs] [greɪt]
is going to show me some pictures of the rooms of his mysterious great
是 去 到 展示 我 一些 图片 的 这 房间 的 他的 神秘 伟大的

[pleɪs] [ɪn] ['pɪkə'dɪli] .
place in Piccadilly .
地方 在 皮卡迪利 .

他将带我参观他在皮卡迪利大街那座神秘豪宅的房间照片。

" [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [spʊk] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [nɑ:k] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [dɔ:r] ,
" **As she spoke there was a knock upon the door** ,
" 作为 她 辐 那里 曾是 一个 敲 之上 这 门 ,

她说话间，有人敲门。

[ænd; ənd][ðə; ði] [skaʊt] [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['telɪgræm] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [treɪ] .

and the scout came in with a telegram upon a tray .
和 这 侦察 来了 在 和 一个 电报 之上 一个 托盘 .

侦察兵端着托盘进来，托盘上放着一份电报。

" [aɪ] [θɔ:t] [aɪ][hæd; həd] ['betər] [brɪŋ] [aɪ 'ti:][æt; ət][wʌns] , [sɜ:r] , " [hi:; hi] [sed] ;
" I thought I had better bring it at once , sir , " he said ;
" 我 想法 我 有 更好的 带来 它 在 一次 , 先生 , " 他 说 ;

“我想我最好马上把它带来，先生，”他说；

" [ɪts] [mɑ:rkt] - [ɜ:rdʒənt] - [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['envəloʊp] .
" it's marked ' urgent ' upon the envelope .
" 它是 标记 - 紧迫的 - 之上 这 信封 .

信封上标有“紧急”字样。

" [wɪð; wɪθ][æn; ən][ə'pɑ:lədʒi] , [ðə; ði] [du:k] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['flɪmzi] [ˈɔrɪndʒ] - ['kʌlərd] ['ræpɪŋ] .
" With an apology , the duke opened the flimsy orange - coloured wrapping .
" 和 一个 道歉 , 这 公爵 打开 这 脆弱的 橙子 - 有色 包装 .

公爵带着歉意打开了那层薄薄的橙色包装纸。

[ðen] [hi:; hi] ['stɑ:rtɪd] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [gru:] ['ræðər] ['peɪlər] , [ænd; ənd][hi:; hi] [geɪv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n]
Then he started , his face grew rather paler , and he gave a sudden
然后 他 开始 , 他的 脸 生长 相当 肤色较浅 , 和 他 给予 一个 突然
[eksklə'meɪʃn] .
exclamation .
感叹 .

然后他开始说话，脸色变得苍白，并突然发出了一声惊呼。

" [gʊd] ['hevəns] !
" Good heavens !
" 好的 天 !

我的天哪！

" [hi:; hi] [sed] , " ['lɪs(ə)n][tu:; tə] [ðɪs] :
" he said , " listen to this :
" 他 说 , " 听 到 这 :

他说：“听着：”

" - [lɑ:rdʒ] ['pɔ:rj(ə)n] [frʌnt] [west] [wɪŋ] ['pædɪŋtən] [haʊs] [dɪ'strɔɪd] [baɪ] [ɪk'spləʊʒn] [æn; ən] ['aʊər] [ə'gəʊ]
" ' Large portion front west wing Paddington House destroyed by explosion an hour ago
" - 大的 部分 正面 西方 翼 帕丁顿 房子 损毁 经过 爆炸 一个 小时 前
.
:
.

“帕丁顿大厦西侧前翼的大部分在一小时前的爆炸中被摧毁。”

[bɑ:m] [fɪld] [wɪð; wɪθ]['pɪkrɪk]['æsɪd] [dɪ'skʌvəd] [ɪn'tækt] [nɪr] ['geɪtweɪ] .
Bomb filled with picric acid discovered intact near gateway .
炸弹 已填 和 苦味 酸 发现 完好无损的 靠近 网关 .

在门户附近发现一枚完整无损的装满苦味酸的炸弹。

[ðə; ði] ['smɔ:lər] ['geɪnz,bʌroʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['flɒrəns] [veɪs] [dɪ'strɔɪd] .
The smaller Gainsborough and the Florence vase destroyed .
这 较小的 盖恩斯伯勒 和 这 佛罗伦萨 花瓶 损毁 .

较小的盖恩斯伯勒画作和佛罗伦萨花瓶被毁。

[pli:z] [kʌm] [ʌp] [taʊn] [ɪ'mɪ:diətli] .
Please come up town immediately .
请 来 向上 镇 立即地 .

请立即到城里来。

" - [ˈsɪmpsn] -
" ' **Simpson** . '
" - 辛普森 -

“辛普森。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ded] ['saɪləns] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] -
" **There was a dead silence in the room** .
" 那里 曾是 一个 死的 沉默 在 这 房间 -

房间里一片死寂。

[,pi: ˈdʒi: -]
[**Pg 28**]
[页 -]

[第28页]

[ˈtʃæptər] [ˌɑːrˈɑːɪ]
CHAPTER III
章 三、

第三章

[ə; eɪ][moʊst] [sərˈpraɪzɪŋ] [deɪ]
A MOST SURPRISING DAY
一个 最多 奇怪 天

最令人惊讶的一天

[lɔːrd] [ˈkæmbɔːrn] , [lɔːrd] [heɪl] ,
Lord Camborne , Lord Hayle ,
主 坎伯恩 , 主 海尔 ,

坎伯恩勋爵、海尔勋爵

[ænd; ənd] [ˈleɪdi] ['kɑːnstəns] [stɛəd] [æt; ət][ðə; ði] [du:k] [ɪn] [əˈmeɪzmənt] [æz; əz][hiː; hi] [ri:d] [ðə; ði]
and Lady Constance stared at the duke in amazement as he read the
和 女士 康斯坦斯 凝视 在 这 公爵 在 惊愕 作为 他 读 这
[ɪkˈstrɔːrdənəri] ['telɪgræm] [frʌm; frəm][ˈkɜːrn(ə)l] [ˈsɪmpsn] -
extraordinary telegram from Colonel Simpson .
非凡的 电报 从 上校 辛普森 -

康斯坦斯夫人惊奇地看着公爵阅读辛普森上校发来的那封非同寻常的电报。

[ˈleɪdi] ['kɑːnstəns] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [spi:k] -
Lady Constance was the first to speak .
女士 康斯坦斯 曾是 这 第一的 到 说话 -

康斯坦斯夫人第一个发言。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər][dʒʌst] ['getɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] [ˈfəʊtəgræfs] !
" **And you were just getting the book of photographs !**
" 和 你 是 只是 获得 这 书 的 照片 -

“而你当时正准备去买那本摄影集呢！”

" [fiː; fi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [bɪˈwɪldərd] [vɔɪs] , " [ðə; ði] [ˈfəʊtəgræfs] [ʌv; əv] [ˈpædɪŋtən] [haʊs] , [ænd; ənd]
" **she said in a bewildered voice , " the photographs of Paddington House , and**
" 她 说 在 一个 困惑 嗓音 , " 这 照片 的 帕丁顿 房子 , 和
[naʊ] — — "
now — — "
现在 — — "

她困惑地说：“帕丁顿庄园的照片，而现在——”

" [ri:d] [ðə; ði][ˈwaɪər] [əˈgen] , [dʒɑːn] , " [sed] [lɔːrd] [heɪl] -
" **Read the wire again , John , " said Lord Hayle** .
" 读 这 金属丝 再次 , 约翰 , " 说 主 海尔 -

“约翰，再读一遍电报，”海尔勋爵说道。

[ðə; ði] [du:k] [dɪd][soʊ] ; [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kwɪt] [klɪr] :
The duke did so ; it was quite clear :
 这 公爵 做过 所以 ; 它 曾是 相当 清除 :
 公爵照做了; 这一点非常清楚:
 " - [lɑ:rdʒ] [ˈpɔ:rj(ə)n] [frʌnt] [west] [wɪŋ] [ˈpædɪŋtən] [haʊs] [dɪ'strɔɪd] [baɪ] [ɪk'spləʊʒn] [æn; ən] [ˈaʊər] [ə'ɡoʊ]
 " **' Large portion front west wing Paddington House destroyed by explosion an hour ago**
 " - 大的 部分 正面 西方 翼 帕丁顿 房子 损毁 经过 爆炸 一个 小时 前
 .
 :
 .

“帕丁顿大厦西侧前翼的大部分在一小时前的爆炸中被摧毁。”
 [bɔ:m] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ˈpɪkrɪk][ˈæsɪd] [dɪ'skʌvəd] [ɪn'tækt] [nɪr] [ˈɡeɪtwɛɪ] .
Bomb filled with picric acid discovered intact near gateway .
 炸弹 已填 和 苦味 酸 发现 完好无损的 靠近 网关 .

在门户附近发现一枚完整无损的装满苦味酸的炸弹。
 [ðə; ði] [ˈsmɔ:lər] [ˈɡeɪnz,bʌroʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈflɒrəns] [veɪs] [dɪ'strɔɪd] .
The smaller Gainsborough and the Florence vase destroyed .
 这 较小的 盖恩斯伯勒 和 这 佛罗伦萨 花瓶 损毁 .

较小的盖恩斯伯勒画作和佛罗伦萨花瓶被毁。
 [pli:z] [kʌm] [ʌp] [taʊn] [ɪ'mɪ:diətli] .
Please come up town immediately .
 请 来 向上 镇 立即地 .

请立即到城里来。
 " - [ˈsɪmpsn] . - "
 " **' Simpson . ' "**
 " - 辛普森 . - "

“辛普森。”
 [ðə; ði] [ˈsmɔ:lər] [ˈɡeɪnz,bʌroʊ] — [ðæts] [ðə; ði] [ˈfeɪməs] [ˈpɔ:trət] [ʌv; əv] [ˈleɪdi] [həu'hɔ:riə] - , "
" The smaller Gainsborough — that's the famous portrait of Lady Honoria FitzTracy , "
 " 这 较小的 盖恩斯伯勒 — 那就是 这 著名的 肖像 的 女士 霍诺里亚 - , "

[sed] [lɔ:rd] [heɪl] [ˈsʌd(ə)nli] .
said Lord Hayle suddenly .
 说 主 海尔 突然 .
 “那幅较小的盖恩斯伯勒画作——就是著名的霍诺里亚·菲茨特雷西夫人肖像画,”海尔勋爵突然说道。

" [waɪ] , [ɪts] [ðə; ði][ˈfaɪnɪst][ɪɡ'zæmp(ə)] [ʌv; əv] [ˈɡeɪnz,bʌroʊ] [ɪn] [ɪɡ'zɪstəns] !
" Why , it's the finest example of Gainsborough in existence !
 " 为什么 , 它是 这 最好的 例子 的 盖恩斯伯勒 在 存在 !
 “这可是现存最精美的庚斯博罗画作啊! ”

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 29]
 " [页 -]
 [第29页]

[hi:; hi] [gru:] [peɪl] [wɪð; wɪθ] [ˈsɪmpəθi] [æz; əz][hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [frend] .
He grew pale with sympathy as he looked at his friend .
 他 生长 苍白 和 同情 作为 他 看起来 在 他的 朋友 :
 他看着朋友, 同情得脸色都苍白了。

" [aɪ 'ti:] [ˈɪznt] [ɪn] [ɪɡ'zɪstəns] [ˈeni] [mɔ:r] , [ə'pærəntli] , " [sed] [ðə; ði] [du:k] .
" It isn't in existence any more , apparently , " said the duke .
 " 它 不是 在 存在 任何 更多的 , 显然 , " 说 这 公爵 :
 “显然, 它已经不存在了,”公爵说道。

" [aɪ] [wɪʃ] [ðə; ði] ['flɒrəns] [veɪs] [hæd; həd] [bɪn] [seɪvd] .
" **I wish the Florence vase had been saved .**
" 我 希望 这 佛罗伦萨 花瓶 有 到过 已保存 :
“我真希望佛罗伦萨花瓶能被保存下来。”

[maɪ] ['fɑ:ðər] [geɪv] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] — [nɔ:t] [ðæt] [ðə; ði] ['mʌni] ['mætərz] — [bʌt; bət]
My father gave ten thousand pounds for it — not that the money matters — but
我的 父亲 给予 十 千 磅 为了 它 — 不是 那 这 钱 事情 — 但
, [ju:; jʊ] [si:] ,
, **you see** ,
, 你 看 ,
我父亲花了1万英镑买下了它——当然，钱并不重要——但是，你看，

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['oʊnli][wʌn][ɪn][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] , [ɪk'sept] [ðə; ði] ['smɔ:lər] [ɪg'zæmp(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['vætɪkən] .
it was the only one in the world , except the smaller example in the Vatican .
它 曾是 这 仅有的 — 在 这 世界 , 除了 这 较小的 例子 在 这 教廷 .
除了梵蒂冈那座较小的教堂外，它是世界上唯一的一座。

" [ðə; ði] ['bɪʃəp] [brʊʊk] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [treɪs] [ʌv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
" **The bishop broke in with a slight trace of impatience in his voice .**
" 这 主教 打破 在 和 一个 轻微 痕迹 的 不耐烦 在 他的 嗓音 :
主教插话道，语气中略带不耐烦。

" [maɪ] [daɪr] [jʌŋ] [men] , " [hi:; hi] [sed] , " ['ʃɒrli] [ðə; ði] [greɪt] ['kwɛstʃən] [ɪz] :
" **My dear young men , " he said , " surely the great question is :**
" 我的 亲爱的 年轻的 男人 , " 他 说 , " 一定 这 伟大的 问题 是 :
“我亲爱的年轻人,”他说,“当然，最关键的问题是:”

[hu:] [hæz; həz] ['pɜ:pɪtreɪtɪd] [ðɪs] [ə 'bɑ:mɪnəb(ə)l] ['aʊtreɪdʒ] ?
Who has perpetrated this abominable outrage ?
WHO 有 实施 这 可恶 暴行 ?
是谁犯下了这起令人发指的暴行?

[wʌt] [dʌz] [aɪ 'ti:][ɔ:l] [mi:n] ?
What does it all mean ?
什么 做 它 全部 意思是 ?
这一切意味着什么?

[wʌt] [steps] [ɑ:r; ər] ['bi:ɪŋ] — —
What steps are being — —
什么 步骤 是 存在 — —
正在采取哪些措施?

" [hi:; hi] [stɔ:pɪt] [ɔ:rt] .
" **He stopped short .**
" 他 停止 短的 :
他突然停住了。

['gɑ:rdnər] [hæd; həd] ['entəd] [wɪð; wɪθ] [ə 'nʌðər] ['telɪgræm] .
Gardener had entered with another telegram .
园丁 有 进入 和 其他 电报 :
园丁带着另一份电报进来了。

" [mæn] [ə'restɪd] [ɑ:n] [sə'spɪʃ(ə)n] , [noʊn] [tu:; tə] [bɪ'ɒ:ŋ] [tu:; tə] [əd'vænst] ['səʊʃəlɪst] [ɔ:r] ['ænərəkɪst]
" **Man arrested on suspicion , known to belong to advanced socialist or anarchist**
" 男人 被捕 在 怀疑 , 已知 到 属于 到 先进的 社会主义 或者无政府主义者
[gru:p] .
group :
团体 :
“一名男子因涉嫌犯罪被捕，据悉他属于一个激进的社会主义或无政府主义团体。

[kæn; kən][ju:; jʊ] [kæt] [ðə; ði][fæst] [treɪn] [ʌp] ?
Can you catch the fast train up ?
能 你 抓住 这 快速地 火车 向上 ?

你能赶上快车吗？

[ðer; ðər][ɪz][wʌn][æt; ət][sɪks] .
There is one at six .
那里 是 一 在 六 .

六点钟方向有一个。

[aɪ] [wɪl] [mi:t] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][kɑ:r] .
I will meet you with car .
我 将要 见面 你 和 车 .

我会开车来接你。

" ['sɪmpsn] . "
" Simpson . "
" 辛普森 . "

“辛普森。”

" [wel] , [hɪr] [ɪz][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['ænsər] , " [sed] [ðə; ði] [du:k] , ['hændɪŋ] [ðə; ði] ['telɪgræm] [tu:; tə][ðə; ði]
" Well , here is a sort of answer , " said the duke , handing the telegram to the
" 出色地 , 这里 是 一个 种类 的 回答 , " 说 这 公爵 , 处理 这 电报 到 这
['bɪʃəp] .
bishop .
主教 .

“嗯，这算是答复吧。”公爵说着，把电报递给了主教。

" [aɪ 'ti:] [ə'pɪrɪz] [ðæt][ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] [ə'nʌðər] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['kaɪndli][ænd; ənd]['eɪmiəb(ə)]['prəʊtests] [wɪt]
" It appears that the thing is another of those kindly and amiable protests which
" 它 出现 那 这 事物 是 其他 的 那些 亲切地 和 可亲 抗议活动 哪个
[ðə; ði] ['loʊər] ['klæsɪz] [meɪk] [ə'genst] [ðer; ðər] ['betə-z] [frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] . "
the lower classes make against their betters from time to time . "
这 降低 课程 制作 反对 他们的 博彩公司 从 时间 到 时间 . "

“看来这又是下层阶级时不时对上层阶级发起的那种友好而和蔼的抗议活动。”

" [dʒʌst] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['seɪŋ] , " [jʌŋ] [lɔ:rd] [heɪl] [brʊk] [ɪn] ['i:gərli] ,
" Just what I was saying , " young Lord Hayle broke in eagerly ,
" 只是 什么 我 曾是 说 , " 年轻的 主 海尔 打破 在 急切地 ,

“我刚才说的正是这个意思，”年轻的黑尔勋爵急切地插话道。

" [dʒʌst] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['seɪŋ] [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [ə'gəʊ] .
" just what I was saying a few minutes ago .
" 只是 什么 我 曾是 说 一个 很少 分钟 前 .

“正是我几分钟前说的。”

[ɪts] [ɔ:l][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] ['edʒuketɪŋ] [ðə; ði] ['loʊər] ['klæsɪz] [sə'fɪʃntli] [tu:; tə] [meɪk] [ðem; ðəm]
It's all the result of educating the lower classes sufficiently to make them
它是 全部 这 结果 的 教育 这 降低 课程 足够 到 制作 他们

这一切都是因为对下层阶级进行了充分的教育，使他们能够成为上层阶级。

[[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[,dɪskən'tentɪd] [ænd; ənd][tu:; tə][pʊt] [ðɪ:z] ['skaʊndrəli] ['səʊʃəlists] [ænd; ənd] ['blæk,gɑ:dz] ['ɪntu:]
discontented and to put these scoundrelly socialists and blackguards into
不满 和 到 放 这些 无赖 社会主义者 和 黑帮 进入
['pɑ:rləmənt] .
Parliament .
议会 .

心怀不满，并将这些无赖社会主义者和流氓送入议会。

[ðeɪl] [biː; bi] [ˈtraɪɪŋ] [ˈbʌkɪŋəm] [ˈpæləs] [ɔːr] [ˈmɔːlbərə] [haʊs] [nekst] !
They'll be trying Buckingham Palace or Marlborough House next !
他们会 是 尝试 白金汉 宫殿 或者 马尔堡 房子 下一个 !

接下来他们可能会尝试闯入白金汉宫或马尔伯勒宫！

[ˈpraːbəbli] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˌʌnɪmˈplɔɪd] [ˈdʒentri] [huːm] [aɪ] [hɜːrd] [ˈkɑːnstəns]
Probably this is the work of those unemployed gentry whom I heard Constance
大概 这 是 这 工作 的 那些 失业 绅 谁 我 听到 康斯坦斯
[dɪˈfendɪŋ] [dʒʌst] [naʊ] . "
defending just now . "
防守 只是 现在 . "

这很可能就是我才听到康斯坦斯为之辩护的那些失业绅士们的所作所为。”

" [ɪts] [ə; eɪ][bæd] [ˈbɪznəs] , " [sed] [lɔːrd] [ˈkæmbɔːrn] [ˈɡreɪvli] ; " [ə; eɪ] [ˈveri] [blæk] , [bæd] [ˈbɪznəs]
" It's a bad business , " said Lord Camborne gravely ; " a very black , bad business
" 它是 一个 坏的 商业 , " 说 主 坎伯恩 严重地 ; " 一个 非常 黑色的 , 坏的 商业
[ɪnˈdiːd] .
indeed .
的确 .

“这是一桩糟糕的生意，”坎伯恩勋爵严肃地说；“真是一桩非常黑暗、糟糕的生意。”

[ˈpædɪŋtən] , [juː; jʊ][hæv; həv][maɪ] [sɪnˈsɪrɪst] [ˈsɪmpəθi] .
Paddington , you have my sincerest sympathy .
帕丁顿 , 你 有 我的 最真诚的 同情 .

帕丁顿，请接受我最诚挚的慰问。

[aɪ][eɪ ˈem][əˈfreɪd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [[ɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuːz] [wiː; wi] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [rɪˈmɪs]
I am afraid that in the shock of the news we may have been a little remiss
我 是 害怕的 那 在 这 震惊 的 这 消息 我们 可能 有 到过 一个 小的 疏忽
[ɪn] [ɪkˈspresɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [ɡriːf] ,
in expressing our grief ,
在 表达 我们的 悲伤 ,

恐怕在得知噩耗的震惊之下，我们可能有些疏忽，未能充分表达我们的悲痛之情。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , [haʊ] [wiː; wi][ɔːl] [fiːl] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
but you know , my dear boy , how we all feel for you .
但 你 知道 , 我的 亲爱的 男生 , 如何 我们 全部 感觉 为了 你 .

但是，我亲爱的孩子，你知道我们都很同情你。

" [hiː; hi] [went] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [duːk] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [ə; eɪ][ɡrænd][ænd; ənd] [ˈsteɪtli] [oʊld][mæn] ,
" He went up to the duke as he spoke , a grand and stately old man ,
" 他 去 向上 到 这 公爵 作为 他 辐 , 一个 盛大 和 庄严 老的 男人 ,
"他一边说话一边走到公爵跟前，那是一位威严庄重的老人。"

[ænd; ənd] [[ʊk] [hɪm; ɪm] [ˈwɔːrmlɪ] [baɪ][ðə; ði][hænd] .
and shook him warmly by the hand .
和 摇晃 他 热情地 经过 这 手 .

他热情地和他握了握手。

" [jes] , [dʒɑːn] , " [sed] [lɔːrd] [heɪl] , " [wiː; wi] [ˈriːəli] [ɑːr; ər] [ˈɔːfli] [ˈsɑːri] , [oʊld] [tjæp] .
" Yes , John , " said Lord Hayle , " we really are awfully sorry , old chap .
" 是的 , 约翰 , " 说 主 海尔 , " 我们 真的 是 非常 对不起 , 老的 小伙子 .

“是的，约翰，”海尔勋爵说，“我们真的非常抱歉，老兄。”

" [ˈleɪdi] [ˈkɑːnstəns] [sed] [ˈnʌθɪŋ] , [bʌt; bət][fiː; fi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ˈhoʊst] , [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz]
" Lady Constance said nothing , but she looked at her host , and it was
" 女士 康斯坦斯 说 没有什么 , 但 她 看起来 在 她 主持人 , 和 它 曾是
[ɪˈnʌf] .
enough .
足够的 .

康斯坦斯夫人什么也没说，只是看了看她的主人，这就足够了。

[hiː; hi][fər'gɑ:t][ðə; ði] [nuːz] , [hiː; hi][fər'gɑ:t] ['evriθɪŋ] [seɪv] ['oʊnli][ðə; ði] ['frendʃɪp] [ænd; ənd] ['kaɪndlɪnəs]
He forgot the news , he forgot everything save only the friendship and kindness
他 忘了 这 消息 , 他 忘了 一切 节省 仅有的 这 友谊 和 善良
[ɪn][hɜːr; həɹ] [aɪz] .
in her eyes .
在 她 眼睛 .

他忘记了那些消息，忘记了一切，只记得她眼中流露出的友谊和善意。

" [aɪ] [sə'pouz] [juː; jʊ] [wɪl] [goʊ][ʌp][tuː; tə] [taʊn] [baɪ][ðə; ði][sɪks][ə'klɒk, əu-] [treɪn] ?
" I suppose you will go up to town by the six o'clock train ?
" 我 认为 你 将要 去 向上 到 镇 经过 这 六 点钟 火车 ?

我想你会搭乘六点钟的火车进城吧？

" [lɔːrd] [heɪl] [sed] .
" Lord Hayle said .
" 主 海尔 说 .

海尔勋爵说道。

" [aɪ] [sə'pouz] [aɪ][mʌst; məst] , ['dʒerəld] , " [ðə; ði] [duːk] [rɪ'plaɪd] .
" I suppose I must , Gerald , " the duke replied .
" 我 认为 我 必须 , 杰拉尔德 , " 这 公爵 回复 .

“我想我必须这么做，杰拉尔德，”公爵回答道。

" [aɪ][mʌst; məst][goʊ][ænd; ənd][get] [liːv] [frʌm; frəm][ðə; ði] [diːn] ['leɪtər][ɑːn] .
" I must go and get leave from the dean later on .
" 我 必须 去 和 得到 离开 从 这 院长 之后 在 .

“我稍后必须去向院长请假。”

[aɪ][ɪk'spekt][aɪ][fæl; jəl][hæv; həv][tuː; tə] [steɪ] [ðə; ði] [naɪt] .
I expect I shall have to stay the night .
我 预计 我 将 有 到 停留 这 夜晚 .

看来我今晚得在这里过夜了。

[ɪts] [nɑːt][æn; ən] [ɪn'vaɪtɪŋ] [deɪ] [fɔːr; fər] ['lʌndən] , [ɪz][aɪ 'tiː] ? "
It's not an inviting day for London , is it ? "
它是 不是 一个 邀请 天 为了 伦敦 , 是 它 ? "

今天伦敦的天气可不太好，不是吗？

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] , [duːk] , [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['teɪkɪŋ] [aɪ 'tiː] [rɪ'mɑːrkəbli] [wel] ,
" Do you know , duke , that I think you are taking it remarkably well ,
" 做 你 知道 , 公爵 , 那 我 思考 你 是 采取 它 非常 出色地 ,

“公爵，您知道吗？我觉得您处理得非常好。”

" ['leɪdi] ['kɑːnstəns] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['dæzɪŋ] [smɑɪl] .
" Lady Constance said with a sudden dazzling smile .
" 女士 康斯坦斯 说 和 一个 突然 耀眼的 微笑 .

康斯坦斯夫人突然绽放出灿烂的笑容。

" [aɪ][ʃʊd; jəd][hæv; həv]
" I should have
" 我 应该 有

“我本应该.....”

[bɪn] [ˈterəbli] [ˈfraɪ(ə)nd] , [ænd; ənd] [ðen] [kraɪd] [maɪ] [aɪz] [aʊt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [vers] [ænd; ənd][ðə; ði]
been terribly frightened , **and then cried my eyes out about the vase and the**
到过 可怕 害怕 , 和 然后 哭 我的 眼睛 出去 关于 这 花瓶 和 这
[ˈpɪktʃər] .
picture .
图片 .

我当时吓坏了，然后因为花瓶和画而嚎啕大哭。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] [heɪl] — [wel] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən][ɪˈmædʒɪn][ðə; ði] [wei] [heɪl] [wʊd]
And as for Hayle — well, I think I can imagine the way Hayle would
和 作为 为了 海尔 — 出色地 , 我 思考 我 能 想象 这 方式 海尔 会
[hæv; həv] [brˈheɪvd] . "
have behaved . "
有 表现 . "

至于海尔——嗯，我想我能想象出海尔会如何表现。

" [wel] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪm] [ˈhɔːrəbli] [ˈæŋɡri] , " [ðə; ði] [duːk] [sed] ,
" Well , of course , I'm horribly angry , " the duke said ,
" 出色地 , 的 课程 , 我是 糟糕透了 生气的 , " 这 公爵 说 ,
"当然，我非常生气,"公爵说道。

" [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [miːnz] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [mɔːr] [tuː; tə][səˈsaɪəti][ɪn][ˈdʒen(ə)rəl][ðæn; ðən][ɪts]
" and such a thing means a great deal more to society in general than its
" 和 这样的 一个 事物 方法 一个 伟大的 交易 更多的 到 社会 在 一般的 比 它是
[mɪr] [ˈpɜːrsən(ə)] [ˈæspekt][tuː; tə][em ˈiː] .
mere personal aspect to me .
仅仅 个人的 方面 到 我 .

“而这件事对整个社会的意义远比它对我个人的意义要大得多。”

[bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] [ˈsʌmhaʊs] [fiːl] [aɪ ˈtiː] [ˈveri] [ˈnɪrli] ; [aɪ ˈtiː] [siːmz] [rɪˈmoʊt] .
But I can't somehow feel it very nearly ; it seems remote .
但 我 不能 不知何故 感觉 它 非常 几乎 ; 它 似乎 偏僻的 .
但我总觉得它很遥远，难以接近。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ˈriːəlaɪz][aɪ ˈtiː][fɑːr] [mɔːr] [ɪf] [ˈeni] [wʌn][wɜːr; wər][tuː; tə] [stiːl] [ɔːr] [breɪk] [ˈeniθɪŋ] [ɪn] [ðɪːz]
I should realize it far more if any one were to steal or break anything in these
我 应该 意识到 它 远的 更多的 如果 任何 一 是 到 偷 或者 休息 任何事物 在 这些
[ruːmz; rʊmz] [hɪr] — [θɪŋz] [aɪ] [ˈkɑːnstəntli] [tʌtʃ] [ænd; ənd] [siː] ,
rooms here — things I constantly touch and see ,
房间 这里 — 事物 我 不断地 触碰 和 看 ,
如果有人偷窃或破坏这些房间里的任何东西——那些我经常触摸和看到的東西——我应该会更加警觉。

[θɪŋz] [aɪ][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ] .
things I live with .
事物 我 居住 和 .
我习以为常的事。

[aɪ][hæv; həv][soʊ] [ˈmeni] [ˈhaʊzɪz] [ænd; ənd] [ˈpɪktʃərz] [ænd; ənd] [θɪŋz] [ðæt] [aɪ][ˈnevər] [siː] ;
I have so many houses and pictures and things that I never see ;
我 有 所以 许多 房屋 和 图片 和 事物 那 我 绝不 看 ;
我有很多房子、照片和东西，但我从来没看过；

[ðeɪ] [dəʊnt] [siːm] [pɑːrt][ʌv; əv][wʌn] . "
they don't seem part of one . "
他们 不 似乎 部分 的 一 . "
它们看起来并不属于同一个组织。

" [aɪ][kæn; kən] [kwaɪt] [ʌndər'stænd] [ðæt] , " [sed] [ðə; ði] ['bɪʃəp] ; " [bʌt; bət] [ðæt] [wɪl] [ɔ:l][bi:; bi] [tʃeɪndʒd]
" **I can quite understand that** , " **said the bishop** ; " **but that will all be changed**
" 我 能 相当 理解 那 , " 说 这 主教 ; " 但 那 将要 全部 是 已更改
[sʌm; səm] [deɪ] ,
some day ,
一些 天 ,

“我完全能理解,”主教说,“但这一切总有一天会改变的。”

[pli:z] [gɑ:d] , [bɪ'fɔ:r] ['veri] [lɔ:ŋ] .
please God , before very long .
请 上帝 , 前 非常 长的 .

上帝保佑, 希望很快就能实现。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['oʊnli][ɑ:n][ðə; ði] ['θre'həʊld] [ʌv; əv][laɪf][æz; əz] [jet] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
You are only on the threshold of life as yet , you know .
你 是 仅有的 在 这 临界点 的 生活 作为 然而 , 你 知道 .

你知道吗, 你才刚刚踏入人生的门槛。

" [hi:; hi] [smaɪld] [pə'tɜ:rnəli] [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,
" **He smiled paternally at the young man** ,
" 他 微笑 父系 在 这 年轻的 男人 ,

他慈父般地对着年轻人微笑,

[ænd; ænd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv] ['mi:nɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [smaɪl] .
and there was a good deal of meaning in his smile .
和 那里 曾是 一个 好的 交易 的 意义 在 他的 微笑 .

他的笑容里蕴含着丰富的含义。

[ðə; ði] [du:k] , [nɑ:t] [ɔ:rdn'erəli] ['sensətɪv] [ə'baʊt] [sʌtʃ] [θɪŋz] , [blʌʃt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [naʊ] .
The duke , not ordinarily sensitive about such things , blushed a little now .
这 公爵 , 不是 按说 敏感的 关于 这样的 事物 , 脸红了 一个 小的 现在 .

公爵平时对这种事并不敏感, 现在却有些脸红了。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə'wer] [tu:; tə] [wʌt] [bɔ:rd] ['kæmbɔ:rn] [rɪ'fɜ:rd] .
He was quite aware to what Lord Camborne referred .
他 曾是 相当 意识到的 到 什么 主 坎伯恩 指 .

他非常清楚坎伯恩勋爵所指的意思。

[ðə; ði] ['bɪʃəp] , [ə'stu:t] ['kɔ:rtiər] [ænd; ænd][dɪ'ploʊmætɪst] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] , [mɑ:rkt] [ðə; ði] [blʌʃ] ,
The bishop , astute courtier and diplomatist that he was , marked the blush ,
这 主教 , 精明 朝臣 和 外交官 那 他 曾是 , 标记 这 脸红 ,
[prɪ'tendɪd] [nɑ:t][tu:; tə]['noʊtɪs][aɪ 'ti:] ,
pretended not to notice it ,
假装 不是 到 注意 它 ,

这位主教, 不愧是一位精明的朝臣和外交家, 他注意到了对方的脸红, 却假装没看见。

[ænd; ænd][wʌz; wəz] ['si:kɹətli] [wel] [pli:zd] .
and was secretly well pleased .
和 曾是 偷偷 出色地 高兴 .

他内心其实非常高兴。

[hi:; hi] [hɪm'self] [wʌz; wəz] [ɜ:rl] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['bɪʃəp] , [hi:; hi][wʌz; wəz] ['welθɪ] , [hi:; hi][wʌz; wəz]
He himself was earl as well as bishop , he was wealthy , he was
他 他自己 曾是 伯爵 作为 出色地 作为 主教 , 他 曾是 富裕 , 他 曾是
['sɜ:rt(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['praɪməsi] .
certain of the Primacy .
肯定 的 这 首要性 .

他本人既是伯爵又是主教, 他很富有, 他确信自己拥有至高无上的地位。

[hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] , [hu:m] [hi:; hi] [lʌvd] [ænd; ænd][əd'maɪəd] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['eni] [ʌðər] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] ,
His daughter , whom he loved and admired more than any other living thing ,
他的 女儿 , 谁 他 喜爱 和 钦佩 更多的 比 任何 其他 活的 事物 ,

他的女儿, 他爱她、敬佩她胜过世上任何生命,

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [mætʃ] [fɔːr; fər][ˈeni] [wʌn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ræŋk][ænd; ənd] [welθ] [ænd; ənd] [ˈlʌvlinəs] .
was a match for any one with her rank and wealth and loveliness .
曾是 一个 匹配 为了 任何 一 和 她 秩 和 财富 和 可爱 .
她的地位、财富和美貌足以与任何与她相当的人相媲美。

[hiː; hi] [lɒŋd]
He longed
他 渴望
他渴望

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]
[第32页]

[tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [ˈhæpɪli] [ˈmærid] [ˈɔːlsʊv] .
to see her happily married also .
到 看 她 快乐地 已婚 还 .
也希望看到她婚姻幸福美满。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [gʊd] [mæn][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ,
At the same time , good man as he was ,
在 这 相同的时间 , 好的 男人 作为 他 曾是 ,
与此同时, 尽管他是个好人,

[hiː; hi][wʌz; wəz][baɪ][hɪz; ɪz] [ˈveri] [ˈneɪtʃər] [ænd; ənd] [ˈtreɪnɪŋ] [ə; eɪ] [ˈwɜːrldli] [mæn] .
he was by his very nature and training a worldly man .
他 曾是 经过 他的 非常 自然 和 训练 一个 世俗 男人 .
他天性如此, 受过良好的教育, 所以他是一个世故的人。

[ɪf] , [ðərfoːr] , [ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [ˈpiːp(ə)l] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [ˈlðər] — [wel] ,
If , therefore , the two young people fell in love with each other — well ,
如果 , 所以 , 这 二 年轻的 人们 跌倒 在 爱 和 每个 其他 — 出色地 ,
因此, 如果这两个年轻人彼此相爱——好吧,

[aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [əˈreɪndʒmənt] , [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [liːst] [lʌv; əv][aɪˈtiː] , [lɔːrd]
it would be a very charming arrangement , to say the least of it , Lord
它 会 是 一个 非常 迷人 安排 , 到 说 这 至少 的 它 , 主
[ˈkæmbɔːrn] [θɔːt] .
Camborne thought .
坎伯恩 想法 .
坎伯恩勋爵心想, 这至少可以说是一个非常迷人的安排。

[fɔːr; fər] , [fɑːr][ænd; ənd] [əˈweɪ] [əˈbʌv] [ɔːl] [ˈlðər] [ˈfɔːrtʃənət] [jʌŋ] [ˈnəʊblmən] ,
For , far and away above all other fortunate young noblemen ,
为了 , 远的 和 离开 多于 全部 其他 幸运 年轻的 贵族 ,
因为, 远远胜过所有其他幸运的年轻贵族,

[ðə; ði] [duːk] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈɡreɪtɪst] [pɑːˈtiː][lʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ; [hiː; hi] [stʊd] [əˈləʊn] .
the duke was the greatest parti of the day ; he stood alone .
这 公爵 曾是 这 最 派对 的 这 天 ; 他 站立 独自的 .
公爵是当天最杰出的人物; 他孤身一人。

" [aɪv] [ɡɔːt] [θriː] [ˈaʊərz] [ɔːr] [mɔːr] [brɪfoːr] [ðə; ði] [treɪn] [ɡoʊz] , " [sed] [ðə; ði] [duːk] ,
" I've got three hours or more before the train goes , " said the duke ,
" 我已经 得到 三 小时 或者 更多的 前 这 火车 去 , " 说 这 公爵 ,
“离火车出发还有三个小时甚至更久,”公爵说道。

" [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][daɪn][ɑːn] [bɔːrd] ; [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][kɑːr] , [aɪ] [noʊ] .
" and I can dine on board ; there's a car , I know .
" 和 我 能 用餐 在 木板 ; 有 一个 车 , 我 知道 .
“而且我可以在车上用餐; 我知道有辆车。”

[naʊ] , [du:] [lets] [fər'get][ðɪs] ['trʌb(ə)lsəm] ['bɪznəs] .
Now , do let's forget this troublesome business .
现在 , 做 我们来吧 忘记 这 麻烦的 商业 .
现在, 让我们把这件麻烦事忘掉吧。

[aɪm][soʊ] ['sa:ri] , ['leɪdɪ] ['kɑ:nstəns] , [ðæt][aɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['hæpənd] [waɪl] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [hɪr]
I'm so sorry , Lady Constance , that it should have happened while you were here
我是 所以 对不起 , 女士 康斯坦斯 , 那 它 应该 有 发生 尽管 你 是 这里
.
.
.
康斯坦斯夫人, 我很抱歉, 这件事竟然发生在您在这里的时候。

[lets] [[ʌt] [aʊt] [ðɪs] ['hɔ:riɪd] [æftər'nu:n] .
Let's shut out this horrid afternoon .
我们来吧 关闭 出去 这 可怕的 下午 .
让我们把这糟糕的下午抛到脑后吧。

" [hi:; hi] [spəʊk] [wɪð; wɪθ] [laɪt] - ['hɑ:tiɪd] ['emfəsɪs] , [wɪð; wɪθ] ['geɪəti] ['i:v(ə)n] .
" **He spoke with light - hearted emphasis , with gaiety even .**
" 他 辐 和 光 - 心地 强调 , 和 欢乐 甚至 .
“他说话的语气轻松愉快, 甚至带着几分欢快。”

[dɪ'spaɪt] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [hi:; hi] [felt] ['θɜ:rəli] ['hæpi] , [hɪz; ɪz] [blʌd] [ræn] ['swɪftli] [ɪn][hɪz; ɪz]
Despite what had happened he felt thoroughly happy , his blood ran swiftly in his
尽管 什么 有 发生 他 毛毡 彻底 快乐的 , 他的 血 跑 迅速地 在 他的
[veɪnz] ,
veins ,
静脉 ,
尽管发生了那样的事, 他仍然感到无比快乐, 血液在他血管中奔涌。

[hɪz; ɪz] ['pʌlsɪz] [θrɒbd] [tu:; tə] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ] ['meɪzərz] .
his pulses throbbed to exhilarating measures .
他的 脉冲 悸动 到 令人振奋 措施 .
他的脉搏跳动得令人振奋。

[oʊ] , [haʊ] ['bju:trɪf(ə)l] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] !
Oh , how beautiful she was !
哦 , 如何 美丽的 她 曾是 !
她真是太美了!

[haʊ] ['greɪʃəs] [ænd; ənd] ['lʌvli] !
How gracious and lovely !
如何 亲切 和 迷人的 !
多么优雅可爱!

[hi:; hi] [went] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊz] [ænd; ənd] [pʊld] [ðə; ðɪ] ['hevi] ['krɪmz(ə)n] ['kɜ:tənz] ['oʊvər][ðəm; ðəm] ,
He went to the windows and pulled the heavy crimson curtains over them ,
他 去 到 这 视窗 和 拉 这 重的 赤红 窗帘 超过 他们 ,
['ʌtɪŋ] [aʊt][ðə; ðɪ][wɑ:n] ,
shutting out the wan ,
关闭 出去 这 万 ,
他走到窗边, 拉上厚重的深红色窗帘, 挡住了昏暗的光线。

[greɪ] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][noʊ'vembər] [æftər'nu:n] .
grey light of the November afternoon .
灰色的 光 的 这 十一月 下午 .
十一月午后的灰蒙蒙的光线。

[hiː; hi] [meɪd] [ˈgɑːrdnər] [brɪŋ] [ˈkændlz] — [ɪˈnuːməɾəb(ə)l] [ˈkændlz] — [tuː; tə] [ˈsʌplɪmənt] [ðə; ði] [glɒʃ]
He made Gardener bring candles — innumerable candles — to supplement the glow
他 制成 园丁 带来 蜡烛 — 无数 蜡烛 — 到 补充 这 辉光
[ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈlektɹɪk] [laɪts] .
of the electric lights .
的 这 电的 灯 .

他让园丁拿来蜡烛——数不清的蜡烛——来补充电灯的光芒。

[mɔːr] [bɔːgz][wɜːr; wər][kæst][əˈpɑːn][ðə; ði][ˈfaɪər] — [bɔːgz][ʌv; əv] [sɔːn] [ˈsiːdəɾ] [wʊd] [wɪtʃ] [geɪv] [fleɪmz]
More logs were cast upon the fire — logs of sawn cedar wood which gave flames
更多的 日志 是 投掷 之上 这 火 — 日志 的 锯切 雪松 木头 哪个 给予 火焰
[ʌv; əv][roʊz] - [pɪŋk] [ænd; ənd] [ˈæməθɪst] .
of rose - pink and amethyst .
的 玫瑰 - 粉色的 和 紫晶 .

更多的木柴被投入火中——这些锯好的雪松木柴燃起了玫瑰粉色和紫水晶色的火焰。

[ðə; ði][ˈnoʊb(ə)l] [ruːm] [wʌz; wəz] [ɪˈluːmɪneɪtɪd] [æz; əz] [ɪf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fiːst] .
The noble room was illuminated as if for a feast .
这 高贵 房间 曾是 照明 作为 如果 为了 一个 盛宴 .

贵气的房间里灯火通明，仿佛正在举行盛宴。

[bɔːrd] [heɪl] [ˈentəɾd] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈspɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] ,
Lord Hayle entered into the spirit of the thing ,
主 海尔 进入 进入 这 精神 的 这 事物 ,

海尔勋爵领会了这件事的精髓。

[[piːˈdʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

[kaːn] [ˈɑːmɔːr] .
con amore .
康 爱 .

充满爱意。

[hɪz; ɪz][ˈspɪrɪts] [roʊz][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈsɪstər][ˈɔːlsoʊ] [kɔːt] [ðə; ði]
His spirits rose with those of his friend , and his sister also caught the
他的 烈酒 玫瑰 和 那些 的 他的 朋友 , 和 他的 姐姐 还 捕捉 这
[noʊt] ,
note ,
笔记 ,

他的朋友也因此振作起来，他的妹妹也看到了那张纸条。

[waɪl] [bɔːrd] [ˈkæmbɔːrn] , [ˈsmoʊkɪŋ] [ə; eɪ][sɪˈgɑːr][baɪ][ðə; ði][ˈfaɪər] ,
while Lord Camborne , smoking a cigar by the fire ,
尽管 主 坎伯恩 , 吸烟 一个 雪茄 经过 这 火 ,

坎伯恩勋爵当时正坐在火炉旁抽着雪茄，

[wɑːtʃt] [ðə; ði] [θriː] [jʌŋ] [ˈpiːp(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bəˈnevələnt] [smaɪl] .
watched the three young people with a benevolent smile .
观看 这 三 年轻的 人们 和 一个 仁慈 微笑 .

她面带和蔼的微笑，注视着这三个年轻人。

[ˈleɪdi] [ˈkɑːnstəns] [hæd; həd] [bɪn] [ˈsɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði][piˈænoʊ] .
Lady Constance had been sitting by the piano .
女士 康斯坦斯 有 到过 坐着 经过 这 钢琴 .

康斯坦斯夫人当时正坐在钢琴旁。

" [duː][juː; jʊ] [pleɪ] , [ˈleɪdi] [ˈkɑːnstəns] ?
" **Do you play , Lady Constance ?**
" 做 你 玩 , 女士 康斯坦斯 ?

康斯坦斯夫人，您会弹琴吗？

" [ðə; ði] [du:k] [æskt] .
" **the duke asked** .
" 这 公爵 问 .

“公爵问道。”

" [ʃi:z] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][best] ['æmətər] [pi:'ænɪsts] [aɪv] ['evər] [hɜ:rd] , " [sed] [lɔ:rd] [heɪl] .
" **She's one of the best amateur pianists I've ever heard** , " **said Lord Hayle** .
" 她是 一 的 这 最好的 业余 钢琴家 我已经 曾经 听到 , " 说 主 海尔 .
" 她是我听过的最好的业余钢琴家之一 , " 海尔勋爵说。

" [du:] [pleɪ] ['sʌmθɪŋ] , ['leɪdɪ] ['kɔ:nstəns] .
" **Do play something** , **Lady Constance** .
" 做 玩 某物 , 女士 康斯坦斯 .

“康斯坦斯夫人，请演奏一曲吧。”

[wʌt] [wɪl] [ju:; jʊ] [gɪv] [ju: 'es] ? "
What will you give us ? "
什么 将要 你 给 我们 ? "

你们会给我们什么？

" [aɪ 'ti:] [dɪ'pendz] [ɑ:n][ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv]['mju:zɪk][ju:; jʊ] [laɪk] .
" **It depends on the sort of music you like** .
" 它 取决于 在 这 种类 的 音乐 你 喜欢 .

“这取决于你喜欢哪种类型的音乐。”

[du:][ju:; jʊ] [laɪk] ['tʃɒpɪn] ? "
Do you like Chopin ? "
做 你 喜欢 肖邦 ? "

你喜欢肖邦吗？

" [aɪ][eɪ 'em] ['veri] [fɑ:nd][ʌv; əv] ['tʃɒpɪn] [ɪn'di:d] . "
" **I am very fond of Chopin indeed** . "
" 我 是 非常 喜爱 的 肖邦 的确 . "

“我确实非常喜欢肖邦。”

" [aɪl] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] [tu:; tə] [pleɪ] , ['kɑ:ni] , " [sed] [lɔ:rd] [heɪl] ['i:gərli] .
" **I'll tell you what to play** , **Connie** , " **said Lord Hayle eagerly** .
" 患病的 告诉 你 什么 到 玩 , 康妮 , " 说 主 海尔 急切地 .

“我来告诉你该弹什么，康妮，”海尔勋爵急切地说。

" [pleɪ] [ðæt] ['wʌndərf(ə)] ['nɔ:ktʃ:rn] , [aɪ] [fər'get] [ðə; ði] ['nʌmbər] , [wer] [ðə; ði] [bel] [kʌmz] [ɪn] .
" **Play that wonderful nocturne** , **I forget the number** , **where the bell comes in** .
" 玩 那 精彩的 夜曲 , 我 忘记 这 数字 , 在哪里 这 钟 来 在 .

“演奏那首美妙的夜曲，我忘了曲号，就是钟声响起的那首。”

[ðə; ði][wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['stɔ:ri] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] . "
The one with the story about it . "
这 一 和 这 故事 关于 它 . "

就是那个有相关故事的。

" [ə; eɪ] ['stɔ:ri] ? " [sed] [ðə; ði] [du:k] .
" **A story** ? " **said the duke** .
" 一个 故事 ? " 说 这 公爵 .

“一个故事？”公爵问道。

" [jes] ; [dəunt][ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ 'ti:] , [dʒɑ:n] ?
" **Yes ; don't you know it** , **John** ?
" 是的 ; 不 你 知道 它 , 约翰 ?

“是啊，约翰，你难道不知道吗？”

['tʃɒpɪn] [hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [bæk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['vɪlə] [æt; ət][mə'dʒɔ:kə] — [kʌm] [bæk] [tu:; tə]['pærɪs]
Chopin had just come back from his villa at Majorca — come back to Paris
肖邦 有 只是 来 后退 从 他的 别墅 在 马略卡岛 — 来 后退 到 巴黎
[æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [wen] ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz][sænd] [wʊd] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ]
at a time when Georges Sand would have nothing more to do with
在 一个 时间 什么时候 乔治 沙 会 有 没有什么 更多的 到 做 和
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

肖邦刚从他在马略卡岛的别墅回来——回到巴黎的时候，乔治·桑已经和他断绝了关系。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] [klaʊz] [tu:; tə]['noʊtrə, 'noʊtɜ:] [deɪm] .
He was living close to Notre Dame .
他 曾是 活的 关闭 到 圣母 贵妇人 :
他住在巴黎圣母院附近。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['sʌpər] [baɪ] [ə'pɔɪntmənt] ,
He had a supper by appointment ,
他 有 一个 晚餐 经过 预约 ,
他按约定参加了晚宴。

[bʌt; bət][br'gæən][tu:; tə] [raɪt] [hɪz; ɪz] ['nɑ:ktɜ:rn] [ænd; ənd][fər'gɑ:t][ɔ:l] [ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪm] .
but began to write his nocturne and forgot all about the time .
但 开始 到 写 他的 夜曲 和 忘了 全部 关于 这 时间 :
但他开始创作夜曲，完全忘记了时间。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['nɪrɪŋ] [ðə; ði][end] [wen] [ðə; ði][bɪg] [bel] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'θi:drəl] [br'gæən][tu:; tə][toʊl]
He was nearing the end when the big bell of the cathedral began to toll
他 曾是 临近 这 结尾 什么时候 这 大的 钟 的 这 大教堂 开始 到 收费
['mɪdnɑɪt] .
midnight .
午夜 :

他即将走到生命的尽头时，大教堂的大钟开始敲响午夜的钟声。

[hi:; hi]['riələɪzd] [haʊ] [leɪt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [fɔ:rst] [hɪm'self] [tu:; tə] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]
He realised how late it was , and forced himself to finish the thing in a
他 意识到 如何 晚的 它 曾是 , 和 强制 他自己 到 结束 这 事物 在 一个
['hɜ:ri] .
hurry .
匆忙 :

他意识到时间已经很晚了，于是强迫自己赶紧把事情做完。

[hi:; hi] [woʊv] [ðə; ði] [twelv] [ɡreɪt] - [klæŋz] - ['ɪntu:][ðə; ði] [θi:m] .
He wove the twelve great ' clangs ' into the theme .
他 编织 这 十二 伟大的 - 铿锵声 - 进入 这 主题 :
他将十二声巨大的“铿锵”声融入到主题中。

[ɪts] ['mɑ:rveləsli] [roʊ'mæntɪk][ænd; ənd] ['gɑ:θɪk] .
It's marvellously romantic and Gothic .
它是 奇妙地 浪漫的 和 哥特 :
它既浪漫又充满哥特式风格。

[wʌn]
One
—

—

[ˈsi:mz] [tuː; tə] [si:] [ˈvɪktər] [ˈhjuːgʊʊz, ˈjuːgʊʊz][dwɔːrf] , [ˌkwaːziˈməʊdəʊ] , [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈtaʊər] , [ˈdrɪŋkɪŋ] [ɪn]
seems to see Victor Hugo's dwarf , Quasimodo , upon the tower , drinking in
似乎 到 看 胜利者 雨果的 矮人 , 卡西莫多 , 之上 这 塔 , 喝 在
[ðə; ði] [ˈmɪdnaɪt] [ər] .
the midnight air .
这 午夜 空气 .

仿佛看到了维克多·雨果笔下的侏儒卡西莫多在塔上，畅饮着午夜的空气。

" [ˈleɪdɪ] [ˈkɑːnstəns] [sæt] [daʊn] [æ; ət][ðə; ði][piˈænəʊ][ænd; ənd][bɪˈgæən][ðə; ði] [ˈnɑːktʃ:rn] .
" **Lady Constance sat down at the piano and began the nocturne .**
" 女士 康斯坦斯 卫星 向下 在 这 钢琴 和 开始 这 夜曲 .
康斯坦斯夫人坐在钢琴前，开始弹奏夜曲。

[ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [hændz] [flæft] [ˈoʊvər][ðə; ði] [kiːz] , [ˈwaɪtə, ˈhwaɪtə][ðæn; ðən][ðə; ði][ˈaɪvəri][ɑːn] [wɪt]
The beautiful hands flashed over the keys , whiter than the ivory on which
这 美丽的 双手 闪光灯 超过 这 钥匙 , 更白 比 这 象牙 在 哪个
[ðeɪ] [prest] ,
they pressed ,
他们 按下 ,

那双美丽的手在琴键上飞快地移动着，比它们所按压的象牙还要洁白。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [greɪv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ] .
her face was grave with the joy of what she was doing .
她 脸 曾是 严重 和 这 喜悦 的 什么 她 曾是 正在做 .
她脸上既严肃又喜悦，因为她正在做的事情。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [duːk] [ˈlɪsnd] [ðə; ði][taɪm] [ænd; ənd] [pleɪs] [ˈfeɪdɪd] [ˈʌtərli] [əˈweɪ] .
And as the duke listened the time and place faded utterly away .
和 作为 这 公爵 听着 这 时间 和 地方 褪色 完全地 离开 .
随着公爵的聆听，时间和地点的概念完全消失了。

[ðə; ði] [ˈpæʃənət] [ænd; ənd] [jet] [fænˈtæstɪk][ˈmjuːzɪk] [piːld] [aʊt][ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [dɪˈstrɔɪd]
The passionate and yet fantastic music peeled out into the room and destroyed
这 热情的 和 然而 极好的 音乐 剥皮 出去 进入 这 房间 和 损毁
[ɪts] [məˈtɪriəl] [əˈpiːl] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsensɪz] .
its material appeal to the senses .
它是 材料 上诉 到 这 感官 .

充满激情又无比美妙的音乐响彻房间，彻底破坏了房间对感官的物质吸引力。

[hɪz; ɪz] [breɪn] [siːmd] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈwer] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈlɑːrdʒər][ænd; ənd] [mɔːr] [ˈfɒli] - [ˈkʌlərd] [laɪf]
His brain seemed suddenly aware of a larger and more fully - coloured life
他的 脑 似乎 突然 意识到的 的 一个 更大的 和 更多的 完全 - 有色 生活
[ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd][ˈevər] [noʊn] [bɪˈfɔːr] ,
than he had ever known before ,
比 他 有 曾经 已知 前 ,

他的大脑似乎突然意识到，生活比他以往所知的更加广阔、更加丰富多彩。

[ˈevər] [θɔːt] [ˈpɑːsəb(ə)l] [bɪˈfɔːr] .
ever thought possible before .
曾经 想法 可能的 前 .

以前从未想过会这样。

[hiː; hi] [stəd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] [ʌv; əv][aɪˈtiː] ; [aɪˈtiː][held] [streɪndʒ] [ˈsiːkrɪts] , [ˈwʌndərɪf(ə)l] [ˈtʃænsɪz] ;
He stood upon the threshold of it ; it held strange secrets , wonderful chances ;
他 站立 之上 这 临界点 的 它 ; 它 握住 奇怪的 秘密 , 精彩的 机会 ;
他站在它的门槛上；它蕴藏着奇异的秘密，奇妙的机遇；

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈpæʃənət] [ˈmoʊmənts][fɔːr; fər] [jʌŋ] [blʌd] [əˈweɪtɪŋ] !
there were passionate moments for young blood awaiting !
那里 是 热情的 时刻 为了 年轻的 血 等待中 !
年轻的激情时刻正等待着他们！

[hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈæɡəni] [ðæt] [ˈlɜːkt] [ɪn] [ˈpleʒər] , [ðə; ði] [rɪˈmedəkəbl] [peɪn] [wɪt] [əˈljʊəd] —
Here was the agony that lurked in pleasure , the immedicable pain which allured —
这里 曾是 这 痛苦 那 潜伏 在 乐趣 , 这 无法补救的 疼痛 哪个 诱人 —
[lɑːts] [ɡliːmd] [bɪˈhaɪnd] [ˈswɛɪŋ] [veɪlz] .
lights gleamed behind swaying veils .
灯 闪闪发光 在后面 摇晃 面纱 .

快乐的背后潜藏着痛苦，无法治愈的痛苦却充满诱惑——灯光在摇曳的面纱后闪烁。

[klæŋ] !
Clang !
铛 !

铛!

[ðə; ði] [diːp] [ˈrezənəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈaɪərən] [bel] [ˈtɒʊld] [ˈɪntuː][ðə; ði] [driːm] .
The deep resonance of the iron bell tolled into the dream .
这 深的 谐振 的 这 铁 钟 收费 进入 这 梦 .

铁钟低沉的回响划破了梦境。

[klæŋ] !
Clang !
铛 !

铛!

[ðə; ði] [twɪn] [ˈtʌʊərz] [ʌv; əv][ˈnoʊtrə, ˈnoʊtɜː] [deɪm] [wɜːr; wər][stɑːrk][ænd; ənd] [blæk] [ʌp] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] .
The twin towers of Notre Dame were stark and black up in the sky .
这 双 塔楼 的 圣母 贵妇人 是 斯塔克 和 黑色的 向上 在 这 天空 .

巴黎圣母院的双子塔高耸入云，显得格外醒目，通体漆黑。

[klæŋ] !
Clang !
铛 !

铛!

[ðə; ði][dɑːrk][skaɪ] [ɡruː] [ˈroʊzi] , [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; həɹ][hændz] , [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [laɪt] [əˈpɑːn][hɜːr; həɹ] [feɪs] .
The dark sky grew rosy , he saw her hands , he saw the light upon her face .
这 黑暗的 天空 生长 红润 , 他 锯 她 双手 , 他 锯 这 光 之上 她 脸 .

黑暗的天空泛起玫瑰色，他看到了她的双手，看到了她脸上的光彩。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dɑːrk][noʊ] [lɔːŋɡər] — [ðə; ði] [bel] [hæd; həd] [ˈtɒʊld] [əˈweɪ] [ðə; ði][oʊld] [deɪ] ,
It was dark no longer — the bell had tolled away the old day ,
它 曾是 黑暗的 不 更长 — 这 钟 有 收费 离开 这 老的 天 ,

天色不再昏暗——钟声已经吹响，旧的一天结束了。

[[piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 35**]
[页 -]

[第35页]

[dɑːn] [wʌz; wəz][æt; ət][hænd] , [ðə; ði] [nuː] [deɪ] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] ;
dawn was at hand , the new day was coming ;
黎明 曾是 在 手 , 这 新的 天 曾是 未来 ;

黎明将至，新的一天即将到来；

[ðə; ði] [dɑːn] [ʌv; əv] [lʌv] [wʌz; wəz][ˈroʊzi][ɪn][ðə; ði][skaɪ] .
the dawn of love was rosy in the sky .
这 黎明 的 爱 曾是 红润 在 这 天空 .

爱情的曙光在天空中泛着玫瑰色的光芒。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [fɔːr] [əˈklɒk, əu-] [wen] [ðə; ði] [ˈduːks] [ɡests] [went] [əˈweɪ] .
It was four o'clock when the duke's guests went away .
它 曾是 四 点钟 什么时候 这 公爵的 客人 去 离开 .

公爵的客人们离开时已经是下午四点了。

[hi:; hi] [went] [wið; wiθ][ðem; ðəm] [θru:] [ðə; ði] [tu:] [kwɒd'ræŋɡlɪz] [ʌv; əv] [pɔ:lz] [tu:; tə][ðə; ði] ['mæsɪv]
He went with them through the two quadrangles of Paul's to the massive
他 去 和 他们 通过 这 二 四边形 的 保罗的 到 这 大量的
[ˈɡeɪtweɪ] ,
gateway ,
网关 ,

他陪同他们穿过保罗教堂的两个庭院，来到巨大的大门前。

[ænd; ənd] [sɔ:] [ðə; ði] [θri:] [tɔ:l] ['fɪɡjərz] [dɪsə'pɪr] [ɪn][ðə; ði][mɪst][wið; wiθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˌdesə'leɪn]
and saw the three tall figures disappear in the mist with a sense of desolation
和 锯 这 三 高的 数据 消失 在 这 薄雾 和 一个 感觉 的 荒凉
[ænd; ənd] [lɔ:s] .
and loss .
和 损失 .

眼睁睁地看着三个高大的身影消失在雾中，心中充满了凄凉和失落。

[bʌt; bət][æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ru:mz; rʊmz][tu:; tə][get][kæp][ænd; ənd] [gaʊn] [ɪn]
But as he was returning to his rooms to get cap and gown in
但 作为 他 曾是 返回 到 他的 房间 到 得到 帽 和 袍 在
[wɪtʃ] [tu:; tə][ˈvɪzɪt][ðə; ði] [di:n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑ:lɪdʒ] ,
which to visit the dean of his college ,
哪个 到 访问 这 院长 的 他的 大学 ,

但当他返回房间去拿学士服准备去拜访学院院长时，

[hi:; hi] ['kʌmfətid] [hɪm'self] [wið; wiθ][ðə; ði] [rɪ'flek(ə)n] [ðæt] [tɜ:rm][wʌz; wəz][ˈɔ:lmoʊst]['oʊvər] .
he comforted himself with the reflection that term was almost over .
他 安慰 他自己 和 这 反射 那 学期 曾是 几乎 超过 .

他安慰自己说，学期快结束了。

[ɪn][ə; eɪ] [wi:k] [ɔ:r][soʊ][hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi][ɪn] ['lʌndən] , ['steɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [haʊs] [wið; wiθ]
In a week or so he would be in London , staying in the same house with
在 一个 星期 或者 所以 他 会 是 在 伦敦 , 入住 在 这 相同的 房子 和
[hɜ:r; hər] !
her !
她 !

大约一周后，他就会到伦敦，和她住在一起！

[ðə; ði] ['veri] [θɔ:t] [set][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ['bi:tɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [drʌm] !
The very thought set his heart beating like a drum !
这 非常 想法 放 他的 心 殴打 喜欢 一个 鼓 !

仅仅是想到这一点，他的心就怦怦直跳！

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['nɪrli] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sterkeɪs] [wen] [hi:; hi] [sɔ:] [ə; eɪ][mæn] ['kʌmɪŋ]
He was nearly at the door of his staircase when he saw a man coming
他 曾是 几乎 在 这 门 的 他的 楼梯 什么时候 他 锯 一个 男人 未来
[tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] ,
towards him ,
向 他 ,

他快走到楼梯门口时，看到一个人朝他走来。

[ˈeɪdəntli] [ə'baʊt][tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
evidently about to speak to him .
显然 关于 到 说话 到 他 .

显然正要和他说话。

[aɪ'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][hi:; hi] ['rɛkəɡ,naɪzd] , [ðəʊ] [hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] ['spʊkən][tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
It was a man he recognised , though he had never spoken to him ,
它 曾是 一个 男人 他 已确认 , 尽管 他 有 绝不 说 到 他 ,
[ə; eɪ][mæn] [kɔ:ld] ['bɜ:rn,said] .
a man called Burnside .
一个 男人 称为 伯恩赛德 .

他认出那是个男人，虽然他们从未说过话，那人名叫伯恩赛德。

[es 'ti:] . ['pɒlz] , [æz; əz][,aɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [sed] ,
St Paul's , as it has been said ,
英石 : 保罗的 , 作为 它 有 到过 说 ,

正如人们所说，圣保罗教堂

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɑ:lɪdʒ] [ɪn] [wɪtʃ] ['nɪrli] [ɔ:l][ðə; ði] [ʌndəg'rædʒʊəts] [wɜ:r; wər] [rɪtʃ] [men] .
was a college in which nearly all the undergraduates were rich men .
曾是 一个 大学 在 哪个 几乎 全部 这 本科生 是 富有的 男人 :

这是一所几乎所有本科生都是富家子弟的大学。

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['mɑ:dərət] [mi:nz] [kʊd; kəd][nɑ:t] [ə'fɔ:rd] [tu:; tə][dʒɔɪn][,aɪ 'ti:] .
A man of moderate means could not afford to join it .
一个 男人 的 缓和 方法 可以 不是 买得起 到 加入 它 :

一个家境一般的人是负担不起加入的费用。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ɔ:l] ['kɑ:lɪdʒɪz] ,
At the same time , as in the case of all colleges ,
在 这 相同的 时间 , 作为 在 这 案件 的 全部 大学 ,

与此同时，就像所有大学的情况一样，

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] ['skɒləʃɪps] ['oʊpən][tu:; tə] ['eni] [wʌn] .
there were half - a - dozen scholarships open to any one .
那里 是 一半 - 一个 - 打 奖学金 打开 到 任何 一 :

共有六项奖学金面向所有人开放。

[æz; əz] [ðɪ:z] ['skɒləʃɪps] [wɜ:r; wər][lɑ:rdʒ][ɪn] [ə'maʊnt] [ðeɪ] ['nætʃ(ə)rəli] [ə'træktɪd] ['veri] [pʊr] [men] .
As these scholarships were large in amount they naturally attracted very poor men .
作为 这些 奖学金 是 大的 在 数量 他们 自然 吸引 非常 贫穷的 男人 :

由于这些奖学金金额巨大，自然吸引了许多非常贫困的男性。

[æt; ət][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ˈmoʊmənt][ðer; ðər][wɜ:r; wər][sʌm; səm][sɪks][ɔ:r][ˈsev(ə)n] [s'kɒləz] [ʌv; əv] ['pɒlz] ,
At the present moment there were some six or seven scholars of Paul's ,
在 这 展示 片刻 那里 是 一些 六 或者 七 学者们 的 保罗的 ,

当时保罗的学者大约有六七位。

[hu:] [lɪvd] [ɔ:lmoʊst] [ɪn'taɪərli] [ə'pɑ:n][ðer; ðər] ['skɒləʃɪps] [ænd; ənd] [sʌtʃ]
who lived almost entirely upon their scholarships and such
WHO 居住地 几乎 完全 之上 他们的 奖学金 和 这样的

他们几乎完全依靠奖学金等生活。

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

[tu:'tɔ:riəl][wɜ:rk][æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [sɪ'kjʊr] [ɪn][ðə; ði] [və'keɪʃənz] .
tutorial work as they could secure in the vacations .
教程 工作 作为 他们 可以 安全的 在 这 假期 :

他们可以利用假期时间做辅导工作。

[bʌt; bət] [ðɪ:z] [men] [lɪvd] [ə; eɪ][laɪf] [,æbsə'lu:tli] [ə'pɑ:rt][frʌm; frəm][ðə; ði] [ʌðər] [men][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:lɪdʒ]
But these men lived a life absolutely apart from the other men of the college
但 这些 男人 居住地 一个 生活 绝对地 除 从 这 其他 男人 的 这 大学
:
:
:

但这些人的生活方式与学院里的其他男生截然不同。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [ə'fɔ:rd] [tu:; tə] [səb'skraɪb] [tu:; tə] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:lɪdʒ] [klaʊbz] ,
They could afford to subscribe to none of the college clubs ,
他们 可以 买得起 到 订阅 到 没有任何 的 这 大学 俱乐部 ,

他们负担不起加入任何大学社团的费用。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][na:t] [dres] [laɪk] [ˈlðər] [men] , [ðeɪ] [kʊd; kəd][na:t] [entər'teɪn] .
they could not dress like other men , they could not entertain .
他们 可以 不是 裙子 喜欢 其他 男人 , 他们 可以 不是 招待 .
他们不能像其他男人一样穿衣打扮, 也不能招待客人。

[ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l][ˈsɜ:rt(ə)n][tu:; tə][get][fɜ:rst] - ['klæsɪz] [ænd; ənd] [dɪ'veləp] [ˈɪntu:] [dɪ'stɪŋɡwɪʃt]
That they were all certain to get first - classes and develop into distinguished
那 他们 是 全部 肯定 到 得到 第一的 - 课程 和 发展 进入 杰出的
[men] [ˈmætəd] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [əˈrɪstəkræt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑ:lɪdʒ] .
men mattered nothing to the young aristocrats of the college .
男人 重要 没有什么 到 这 年轻的 贵族 的 这 大学 .
对于这所学院的年轻贵族来说, 他们肯定都能获得一等学位并成长为杰出人物这件事, 根本无关紧要。

[fɔ:r; fər][ðem; ðəm][ðə; ði] [s'kɒləz] [ˈsɪmplɪ] [dɪd][na:t][ɪg'zɪst] .
For them the scholars simply did not exist .
为了 他们 这 学者们 简单地 做过 不是 存在 .
在他们看来, 学者们根本不存在。

[ˈbɜ:rn,sɑɪd] , [ðə; ði] [du:k] [hæd; həd] [hɜ:rd] [ˈsʌmwər] [ɔ:r] [ˈlðər] ,
Burnside , the duke had heard somewhere or other ,
伯恩赛德 , 这 公爵 有 听到 某处 或者 其他 ,
伯恩赛德, 公爵不知从哪里听说过。

[wʌz; wəz][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˈprɑ:mɪsɪŋ] [s'kɒləz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [jɪr] , [bʌt; bət][hi:; hi] [wɔ:r] [ˈræðər]
was one of the most promising scholars of his year , but he wore rather
曾是 一 的 这 最多 有前途 学者们 的 他的 年 , 但 他 穿着 相当
[ˈʃæbi] [blæk] [kloʊðz] ,
shabby black clothes ,
破旧 黑色的 衣服 ,
他是同届最有前途的学者之一, 但他穿着一身破旧的黑色衣服。

[ˈveri] [θɪk] [bu:ts] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [meɪd] - [ʌp] [taɪ] ; [hi:; hi][wʌz; wəz] [kwɑ:t] [æn; ən][ʌnɪm'pɔ:rt(ə)nt]
very thick boots , and a made - up tie ; he was quite an unimportant
非常 厚的 靴子 , 和 一个 制成 - 向上领带 ; 他 曾是 相当 一个 不重要
[ˈpɜ:rs(ə)n] !
person !
人 !
他穿着厚重的靴子, 系着一条假领带; 他真是个无关紧要的人!

[hi:; hi] [keɪm] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [du:k] [naʊ] ,
He came up to the duke now ,
他 来了 向上 到 这 公爵 现在 ,
他走到公爵面前,

[hɪz; ɪz] [peɪl] [ɪn'telɪdʒənt] [feɪs] [ˈflʌʃɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈɑ:bviəs] [ˈnɜ:rvəsənəs]
his pale intelligent face flushing a little and a very obvious nervousness
他的 苍白 聪明的 脸 冲洗 一个 小的 和 一个 非常 明显的 紧张
[ˈænɪmeɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] .
animating him .
动画 他 .
他苍白而睿智的脸上泛起一丝红晕, 一丝明显的紧张感在他身上流露出来。

" [maɪt] [aɪ] [spi:k] [tu:; tə][ju:; jʊ][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ? " [hi:; hi] [sed] .
" Might I speak to you a moment ? " he said .
" 可能 我 说话 到 你 一个 片刻 ? " 他 说 .
“我可以跟你说几句话吗?”他说道。

[ðə; ði] [du:k] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ðæt] [pɪˈkju:liər][ˈɑ:ksfərd] [ster] ,
The duke looked at him with that peculiar Oxford stare ,
这 公爵 看起来 在 他 和 那 奇特 牛津 盯 ,
公爵用那种牛津式的、独特的眼神看着他。

[wɪtʃ] [ɪz] ['pɑ:səblɪ] [ðə; ði][məʊst] ['ɪnsələnt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [noʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [fɪzɪ'ɑ:gnəmist] ,
which is possibly the most insolent expression known to the physiognomist ,
哪个 是 可能 这 最多 傲慢的 表达 已知 到 这 相面师 ,

这可能是面相学家所知的最无礼的表达方式了。

[ə; eɪ] ['kʌltɪveɪtɪd] ['ru:dnəs] [wɪtʃ] [ðə; ði]['ɑ:ksfərd] " [blʌd] " [lə:nz] [tu:; tə][dɪ'skɑ:rd] ['veri] ['kwɪkli]
a cultivated rudeness which the Oxford " blood " learns to discard very quickly
一个 栽培 粗鲁 哪个 这 牛津 " 血 " 学习 到 丢弃 非常 迅速地
[ɪn'di:d] [wen] [hi:; hi] " [goʊz] [daʊn] " [ænd; ənd] ['entərz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ri'ælitiz] [ʌv; əv][laɪf] .
indeed when he " goes down " and enters upon the realities of life .
的确 什么时候 他 " 去 向下 " 和 进入 之上 这 现实 的 生活 .

牛津“血统”的人，一旦“堕落”并进入现实生活，就会很快摒弃那种精心培养的粗鲁。

[ðə; ði] [du:k] [dɪd][nɑ:t] [mi:n] ['eniθɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz] [ster] , [həʊ'evər] ; [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['hæbɪt] , [ðæt]
The duke did not mean anything by his stare , however ; it was habit , that
这 公爵 做过 不是 意思是 任何事物 经过 他的 盯 , 然而 ; 它 曾是 习惯 , 那
[wʌz; wəz][ɔ:l] ,
was all ,
曾是 全部 ,

然而，公爵的凝视并无恶意；那只是习惯而已。

[ænd; ənd] ['si:ɪŋ] [ðə; ði] ['nɜ:rʌvəsənəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][vɪs] - - [vɪs][wʌz; wəz] ['grəʊɪŋ] ['peɪnf(ə)l] , [hɪz; ɪz] [feɪs]
and seeing the nervousness of his vis - à - vis was growing painful , his face
和 看到 这 紧张 的 他的 视觉 - - - 视觉 曾是 生长 痛苦 , 他的 脸
[rɪ'lækst] .
relaxed .
轻松 .

看到他脸上的紧张表情越来越让人心疼，他的脸色放松了下来。

" [oʊ] , [ɔ:l] [raɪt] , " [hi:; hi] [sed] .
" Oh , all right , " he said .
" 哦 , 全部 正确的 , " 他 说 .

“哦，好吧，”他说。

" [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] — ['eniθɪŋ] [aɪ][kæn; kən][du:] ?
" What is it — anything I can do ?
" 什么 是 它 — 任何事物 我 能 做 ?

“有什么事吗？我能做些什么吗？”

[æt; ət] ['eni]
At any
在 任何

在任何

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[reɪt] , [kʌm] [ʌp][tu:; tə][maɪ][ru:mz; rɒmz] , [ɪts] [soʊ] [kən'faundɪdli] ['dɪzməl] [aʊt] [hɪr] [ðɪs] [ˌæftər'nu:n] .
rate , come up to my rooms , it's so confoundedly dismal out here this afternoon .
速度 , 来 向上 到 我的 房间 , 它是 所以 要命 惨淡 出去 这里 这 下午 .

来我房间吧，今天下午外面真是阴沉沉的。

" [ðə; ði] [tu:] [men] [went] [ʌp][ðə; ði] [sterz] [tə'geðər] [ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði][hju:dʒ] [lʌg'zɔ:riəs] ['sɪtɪŋ] -
" The two men went up the stairs together and entered the huge luxurious sitting -
" 这 二 男人 去 向上 这 楼梯 一起 和 进入 这 巨大的 豪华 坐着 -
[ru:m] ,
room ,
房间 ,

两人一同走上楼梯，进入了宽敞豪华的客厅。

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['brɪliənt] ['laɪts] , [ɪts] ['ɡloʊɪŋ] ['faɪər] , [ɪts] ['pɪktʃərz] [ænd; ənd] ['flaʊərz] .
with its brilliant lights , its glowing fire , its pictures and flowers .

和 它是 杰出的 灯 , 它是 发光 火 , 它是 图片 和 花朵 .

它有璀璨的灯光、炽热的火焰、图画和鲜花。

[ˈbɜːrn,sɑɪd] [lʊkt] ['swɪftli] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [driːmd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['lʌkʃəri] ,
Burnside looked swiftly around him ; he had never dreamed of such luxury ,
伯恩赛德 看起来 迅速地 大约 他 ; 他 有 绝不 梦见 的 这样的 奢华 ,
[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][bɪ'ɡæn] —
and then he began —
和 然后 他 开始 —

伯恩赛德迅速环顾四周；他从未想过自己会过上如此奢华的生活，然后他开始——

" [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wəʊnt] [θɪŋk] [em 'iː][ɪm'pɜːrt(ə)nənt] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **I hope you won't think me impertinent , " he said ,**
" 我 希望 你 惯于 思考 我 无礼 , " 他 说 ,
" 我希望你不会觉得我无礼 , " 他说。

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['telɪgræm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['deɪli] ['waɪər] .
" **but I have just received a telegram from the Daily Wire .**
" 但 我 有 只是 已收到 一个 电报 从 这 日常的 金属丝 .
但我刚刚收到《每日电讯报》的一封电报。

[aɪ] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [duː][sʌm; səm] [wɜːrk] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .
I occasionally do some work for them .
我 偶尔 做 一些 工作 为了 他们 .
我偶尔会为他们做一些工作。

[ðeɪ] [tel] [em 'iː] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][jɔːr; jər] [taʊn] [haʊs] [hæz; həz] [bɪn] [dɪ'strɔɪd] [baɪ][æn; ən] [ɪk'spləʊʒn]
They tell me that part of your town house has been destroyed by an explosion
他们 告诉 我 那 部分 的 你的 镇 房子 有 到过 损毁 经过 一个 爆炸
,
/
,
他们告诉我，你家联排别墅的一部分被爆炸摧毁了。

[ænd; ənd] [ðæt] [sʌm; səm] ['feɪməs] [ɑːrt] ['treʒərz] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'strɔɪd] . "
and that some famous art treasures have been destroyed . "
和 那 一些 著名的 艺术 宝藏 有 到过 损毁 . "
一些著名的艺术珍品已被毁坏。

" [ðæts] [kwat] [truː] , [ʌn'fɔːrtənətli] , " [sed] [ðə; ði] [duːk] .
" **That's quite true , unfortunately , " said the duke .**
" 那就是 相当 真的 , 很遗憾 , " 说 这 公爵 .
“很遗憾，这确实是事实，”公爵说道。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [æsk][em 'iː][tuː; tə] [əb'teɪn] [æn; ən] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][fɔːr; fər][tuː; tə] - ['mɔːroʊz]
" **And they ask me to obtain an interview with you for to - morrow's**
" 和 他们 问 我 到 获得 一个 面试 和 你 为了 到 - 明天
[ˈpeɪpər][ɪn][ˈɔːrdər] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [merk] [sʌm; səm] ['steɪtmənt] [ə'baʊt] [jɔːr; jər] [lɔːs]
paper in order that you may make some statement about your loss .
纸 在 命令 那 你 可能 制作 一些 陈述 关于 你的 损失 .
“他们要求我安排对你进行采访，以便你能就你的损失发表一些声明，刊登在明天的报纸上。”

" [hiː; hi] [spəʊk] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['iːgərnəs] [ðæt] [ˈɔːlmoʊst] [aʊt'weɪd] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ə'liːviːeɪtɪd]
" **He spoke with an eagerness that almost outweighed , at any rate , alleviated**
" 他 辐 和 一个 渴望 那 几乎 被压倒 , 在 任何 速度 , 缓解
[hɪz; ɪz] ['nɜːrvəsənəs] .
his nervousness .
他的 紧张 .
“他说话时热情洋溢，这种热情几乎盖过了他的紧张情绪，至少缓解了他的紧张感。”

" [moʊst] ['sɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t] ! " [sed] [ðə; ði] [du:k] ['ʃɑ:rpli] .
" Most certainly not ! " said the duke sharply .

" 最多 当然 不是 ! " 说 这 公爵 尖锐地 .

“绝对不行！”公爵厉声说道。

" [aɪ] ['wʌndər] [ðæt] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [pər'mit] [jɔ:r'self] [tu:; tə] [meɪk] [em 'i:] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'kwest] .
" I wonder that you should permit yourself to make me such a request .

" 我 想知道 那 你 应该 允许 你自己 到 制作 我 这样的 一个 要求 .

“我真不明白你为什么允许自己向我提出这样的要求。”

[aɪ] [wɪl] [wɪʃ] [ju:; jʊ] [gʊd] - [æftər'nu:n] !
I will wish you good - afternoon !

我 将要 希望 你 好的 - 下午 ！

祝您下午好！

" [ðə; ði] ['ʌðər] ['mʌtəd] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['saʊndɪd] [laɪk] [æn; ən] [ə'pɔ:lədʒi] [ænd; ənd] [ðen] [tɜ:rnd]
" The other muttered something that sounded like an apology and then turned

" 这 其他 低声说道 某物 那 听起来 喜欢 一个 道歉 和 然后 转向

[tu:; tə] [gʊʊ] .

to go .
到 去 .

另一个人咕哝了几句像是道歉的话，然后转身离开了。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [tʃeɪndʒd] .
His face was quite changed .

他的 脸 曾是 相当 已更改 .

他的脸色变化很大。

[ðə; ði] ['i:gərnəs] [pæst] [aʊt] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] [æz; əz] [ðʊʊ] [ðə; ði] [hoʊl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli]
The eagerness passed out of it as though the whole expression had suddenly

这 渴望 通过了 出去 的 它 作为 尽管 这 所有的 表达 有 突然

[bɪn] [waɪpt] [ɔ:f] [baɪ] [ə; eɪ] [spʌndʒ] .

been wiped off by a sponge .
到过 擦拭 离开 经过 一个 海绵 .

那份热情瞬间消失，仿佛整个表情都被海绵擦掉了一样。

[æn; ən] [ɪk'strɔ:rdənəri]
An extraordinary

一个 非凡的

非凡的

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

[dɪ'dʒekʃn] , ['pɪtiəs] [ɪn] [ðə; ði] [kəm'pli:tnəs] [ʌv; əv] [ɪts] [dɪsə'pɔɪntmənt] , [tʊk] [ɪts] [pleɪs] .
dejection , piteous in the completeness of its disappointment , took its place .

沮丧 , 可怜的 在 这 完整性 的 它是 失望 , 采取 它是 地方 .

取而代之的是沮丧，一种彻底失望的悲凉。

[ðə; ði] [du:k] [hæd; həd] ['nevər] [si:n] ['eniθɪŋ] [soʊ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [soʊ] [prə'faʊnd] [brɪ'fɔ:r] ; [aɪ 'ti:]
The duke had never seen anything so sudden and so profound before ; it

这 公爵 有 绝不 已见 任何事物 所以 突然 和 所以 深刻的 前 ; 它

['stɑ:rtld] [hɪm; ɪm] .

startled him .
惊慌 他 .

公爵从未见过如此突然、如此深刻的事情，这让他大吃一惊。

[ðə; ði] [mæn] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [hæf] - [wei] [tu:; tə] [ðə; ði] [dɔ:r] [wen] [ðə; ði] [du:k] [spoʊk] [ə'gen] .
The man was already half - way to the door when the duke spoke again .

这 男人 曾是 已经 一半 - 方式 到 这 门 什么时候 这 公爵 辐 再次 .

公爵再次开口时，那人已经走到门口一半了。

" [ɪk'skju:s][em 'i:] , " [hi:; hi] [sed] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] [mɪr] ['hæbɪt][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [sti] [koʊld] ,
" Excuse me , " he said , and from mere habit his voice was still cold ,
" 原谅 我 , " 他 说 , 和 从 仅仅 习惯 他的 嗓音 曾是 仍然 寒冷的 ,
"对不起,"他说, 但出于习惯, 他的声音依然冰冷。

" [wʊd] [ju:; jʊ][maɪnd] ['telɪŋ] [em 'i:] [waɪ] [ju:; jʊ] [si:m] [soʊ] ['streɪndʒli] [dɪsə'pɔɪntɪd] [br'kæz, br'kɔ:z][aɪ]
" would you mind telling me why you seem so strangely disappointed because I
" 会 你 头脑 讲述 我 为什么 你 似乎 所以 奇怪的 失望的 因为 我
[hæv; həv][nɑ:t] ['græntɪd] [jʊr; jər] [rɪ'kwest] ?
have not granted your request ?
有 不是 的确 你的 要求 ?
"请问您能否告诉我, 为什么我没有批准您的请求, 您却显得如此失望? "

" [ə; eɪ] [sər'praɪz] [ə'weɪtɪd] [hɪm; ɪm] .
" A surprise awaited him .
" 一个 惊喜 等待中 他 .
"他将会面临一个意想不到的惊喜。"

[ˈbɜ:rn,sɑɪd] [swʌŋ] [raʊnd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [fi:t] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [tens] [æz; əz][hi:; hi]
Burnside swung round on his feet , and his voice was tense as he
伯恩赛德 摇摆 圆形的 在 他的 脚 , 和 他的 嗓音 曾是 紧张 作为 他
[ˈænsər] .
answered .
回答 .
伯恩赛德猛地转过身, 回答时声音很紧张。

" [oʊ] , [jes] , [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [sed] , " [ðoʊ] , [ɪn'di:d] , [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ju:; jʊ] [ʌndər'stænd] ?
" Oh , yes , I'll tell you , " he said , " though , indeed , how should you understand ?
" 哦 , 是的 , 患病的 告诉 你 , " 他 说 , " 尽管 , 的确 , 如何 应该 你 理解 ?
"哦, 是的, 我会告诉你,"他说, "不过, 你又该如何理解呢? "

[ðə; ði] ['editər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['deɪli] ['waɪər] ['ɔ:fərd] [em 'i:] [fɪfti:n] [paʊndz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['telɪgræm] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]
The editor of the Daily Wire offered me fifteen pounds in his telegram if I could
这 编辑 的 这 日常的 金属丝 提供 我 十五 磅 在 他的 电报 如果 我 可以
[get][ə; eɪ] ['kɑ:ləm] ['ɪntərvju:] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .
get a column interview with you .
得到 一个 柱子 面试 和 你 .
《每日电讯报》的编辑在电报中提出, 如果我能安排一次对你进行专栏采访, 就给我十五英镑。

[aɪ][eɪ 'em] ['ri:dɪŋ] ['hɪstri; 'hɪstəri][fɔ:r; fər][maɪ] [dɪ'gri:] ,
I am reading history for my degree ,
我 是 阅读 历史 为了 我的 程度 ,
我攻读历史专业, 正在攻读学位。

[ænd; ənd][ðər; ðər][ɑ:r; ər][ˈsɜ:rt(ə)n][ˈdʒɜ:rmən] ['mɒnəgræfs] [wɪt] [aɪ][kɑ:nt] [get][ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv][ɪn]
and there are certain German monographs which I can't get a sight of in
和 那里 是 肯定 德语 专著 哪个 我 不能 得到 一个 视线 的 在
[ˈɑ:ksfərd][ɔ:r] ['lʌndən] .
Oxford or London .
牛津 或者 伦敦 .
还有一些德语专著, 我在牛津或伦敦都找不到。

[ðə; ði]['oʊnli] [wei] [ɪz][tu:; tə] [baɪ] [ðem; ðəm] .
The only way is to buy them .
这 仅有的 方式 是 到 买 他们 .
唯一的办法就是买下来。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [ə'fɔ:rd] [tu;; tə][du:] [ðæt] , [ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] [ðɪs] [ɑ:pər'tu:nəti]
Of course , I could not afford to do that , and then suddenly this opportunity
的 课程 , 我 可以 不是 买得起 到 做 那 , 和 然后 突然 这 机会
[kɜ:m] .
came .
来了 .

当然，我当时负担不起那样的费用，然后突然间这个机会就来了。

[bʌt; bət][ju;; jʊ][kɑ:nt] [ʌndər'stænd] .
But you can't understand .
但 你 不能 理解 .

但你无法理解。

[gʊd] - [æftər'nu:n] !
Good - afternoon !
好的 - 下午 !

下午好！

" [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [ðæt] [deɪ] [ðə; ði] [du:k] [wʌz; wəz]['maɪldli] [sər'praɪzd] , [bʌt; bət][hi;; hi]
" For the second time that day the duke was mildly surprised , but he
" 为了 这 第二 时间 那 天 这 公爵 曾是 轻微地 惊讶 , 但 他
[ʌndər'stʊd] .
understood .
理解 .

“那天公爵第二次感到有些惊讶，但他理解了。”

" [maɪ] [dɪr] [sɜ:r] , " [hi;; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [tu:n] , " [haʊ] [wʌz; wəz][aɪ][tu;; tə] [ges] ?
" My dear sir , " he said in a very different tone , " how was I to guess ?
" 我的 亲爱的 先生 , " 他 说 在 一个 非常 不同的 语气 , " 如何 曾是 我 到 猜测 ?

“我亲爱的先生，”他用截然不同的语气说道，“我怎么会猜到呢？”

[aɪ][eɪ 'em] ['veri] ['sɔ:ri] , [bʌt; bət][aɪ] ['ri:əli] [eɪ 'em][soʊ] — [soʊ] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðɪ:z] [θɪŋz] .
I am very sorry , but I really am so — so ignorant of all these things .
我 是 非常 对不起 , 但 我 真的 是 所以 — 所以 无知 的 全部 这些 事物 .

非常抱歉，我对这些事情真的非常无知。

[kʌm] [ænd; ənd][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] ['ɪntərvju:] [em 'i:][tu;; tə][jʊr; jər] ['hɑ:rts] ['kɑ:ntent] .
Come and sit down and interview me to your heart's content .
来 和 坐 向下 和 面试 我 到 你的 心脏的 内容 .

请坐下，尽情采访我吧。

[wʌt] [dʌz] [aɪ 'ti:] ['mætər] , [æftər][ɔ:l] ?
What does it matter , after all ?
什么 做 它 事情 , 后 全部 ?

归根结底，这又有什么关系呢？

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 39**]
[页 -]

[第39页]

[wɪl] [ju;; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['wɪski] [ænd; ənd]['soʊdə] , [ɔ:r] , [pər'hæps] , [sʌm; səm] [ti:] ?
Will you have a whisky and soda , or , perhaps , some tea ?
将要 你 有 一个 威士忌酒 和 苏打 , 或者 , 也许 , 一些 茶 ?

您要来杯威士忌苏打水，还是来点茶？

[aɪl] [kɔ:l][maɪ] [skaʊt] .
I'll call my scout .
患病的 称呼 我的 侦察 .

我给我的侦察兵打个电话。

" [ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] ['bɜ:rn,sɑɪd][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [noʊts][ænd; ənd] ['æskɪŋ] ['kwestʃənz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swɪft]
" **In five minutes Burnside was making notes and asking questions with a swift**
" 在 五 分钟 伯恩赛德 曾是 制作 笔记 和 问 问题 和 一个 迅速
[ænd; ənd][ˈpræktɪk(ə)l] [əˈbɪləti] [ðæt] [kəmˈpeld] [hɪz; ɪz][ˈhoʊsts] [ˈɪntrəst] [ænd; ənd][ædməˈreɪʃ(ə)n] .
and practical ability that compelled his host's interest and admiration .
和 实际的 能力 那 被迫 他的 主持人 兴趣 和 钦佩 .
“五分钟之内，伯恩赛德就开始做笔记并提出问题，他迅速而务实的能力引起了主人的兴趣和钦佩。

[ðə; ði] [du:k] [hæd; həd] [ˈnevər] [met] [ˈeni] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [eɪdʒ][soʊ] [ˈbɪznəs] - [laɪk][ænd; ənd][əˈlɜ:rt]
The duke had never met any one of his own age so business - like and alert
这 公爵 有 绝不 遇见 任何 一 的 他的 自己的 年龄 所以 商业 - 喜欢 和 警报
.
.
.
公爵从未见过哪个同龄人像他这样干练机敏。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [frendz] [ænd; ənd] [kənˈtempɜ:eri:z] [wɜ:r; wər][soʊ] [ˈʌtərli] [ˈdɪfrənt] .
His own friends and contemporaries were so utterly different .
他的 自己的 朋友们 和 同时代人 是 所以 完全地 不同的 .
他的朋友和同时代的人与他截然不同。

[hi:; hi] [brˈkeɪm] [kwɑɪt] [ˌkɑ:nfɪˈdenʃ(ə)l] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈri:əli] [endˈʒɔɪɪŋ] [ðə; ði]
He became quite confidential , and found that he was really enjoying the
他 成为 相当 机密的 , 和 成立 那 他 曾是 真的 享受 这
[ˌkɑ:nvərˈseɪʃ(ə)n] .
conversation .
对话 .
他变得很坦诚，并且发现自己真的很享受谈话的过程。

[ˈæftər][ðə; ði] [ˈɪntərvju:] [wʌz; wəz][ˈoʊvər][ðə; ði] [tu:] [ˌjʌŋ] [men] [rɪˈmeɪnd] [ˈtɔ:kiŋ] [ˈfræŋkli] [tu:; tə] [i:tʃ]
After the interview was over the two young men remained talking frankly to each
后 这 面试 曾是 超过 这 二 年轻的 男人 剩余 说 坦率地说 到 每个
[ˈʌðər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ,
other for a few minutes ,
其他 为了 一个 很少 分钟 ,
采访结束后，两个年轻人又坦诚地交谈了几分钟。

[ænd; ənd] , [waɪd] [æz; əz][ðə; ði] [pouls] [əˈsʌndər] [ɪn][ræŋk] , [bɜ:rθ] , [ænd; ənd] [ˈfɔ:rtʃən] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər]
and , wide as the poles asunder in rank , birth , and fortune , they were
和 , 宽的 作为 这 杆子 分离 在 秩 , 出生 , 和 财富 , 他们 是
[ˈmju:tʃuəli] [pli:zd] .
mutually pleased .
相互 高兴 .
尽管两人在地位、出身和财富上相差悬殊，但他们彼此都很满意。

[fɔ:r; fər][bəʊθ][ʌv; əv][ðem; ðəm][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nu:] [ænd; ənd] [ˈstɪmjuleɪtɪŋ] [ɪkˈspɪəriəns] ,
For both of them it was a new and stimulating experience ,
为了 两个都 的 他们 它 曾是 一个 新的 和 刺激性的 经验 ,
对他们两人来说，这都是一次全新且令人兴奋的体验。
[ænd; ənd][ðə; ði] [pɪr] [ˈri:əlaɪzd] [haʊ] [ˈnæroʊ] [hɪz; ɪz] [vju:z] [ʌv; əv][ˈɑ:ksfərd][məst; məst] [ˌnesəˈserəli] [bi:; bi] .
and the peer realised how narrow his views of Oxford must necessarily be .
和 这 同伴 意识到 如何 狭窄的 他的 浏览 的 牛津 必须 一定 是 .

这位贵族这才意识到，他对牛津的看法必然是多么狭隘。
[ˈsʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [θɔ:t] [strʌk] [hɪm; ɪm] .
Suddenly a thought struck him .
突然 一个 想法 击 他 .
他突然想到了什么。

" [waɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Wait** **a** **minute** , " **he** **said** .
" 等待 一个 分钟 , " 他 说 :

 “等一下,”他说。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [hɪr] [ðæt] [wɪl] ['ɪntrəst] [juː; jʊ] .
" **I think I have something here that will interest you** .
" 我 思考 我 有 某物 这里 那 将要 兴趣 你 :

 我觉得我这里有一些东西你会感兴趣。

" [hiː; hi] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl̩] , [ænd; ənd] , ['æftər][sʌm; səm] [sɜːrtʃ] , [faʊnd] [ə; eɪ] ['letər] .
" **He went to his writing - table , and , after some search , found a letter** .
" 他 去 到 他的 写作 - 桌子 , 和 , 后 一些 搜索 , 成立 一个 信 :

 他走到书桌前, 翻找了一会儿, 找到了一封信。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔːŋ] ['biznəs] ['dɑːkjumənt][frəm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃɪf] ['eɪdʒənt] , ['kɜːrn(ə)] ['sɪmpsn] .
It was a long business document from his chief agent , Colonel Simpson .
它 曾是 一个 长的 商业 文档 从 他的 首席 代理人 , 上校 辛普森 :

 这是一份来自他的首席代理人辛普森上校的长篇商业文件。

" [aɪ][waːnt][tuː; tə] [riːd] [juː; jʊ] [ðɪs] ['pærəgræf] [frəm; frəm][maɪ]['eɪdʒənts][ləst] ['letər] , " [hiː; hi] [sed] . " - .
" **I want to read you this paragraph from my agent's last letter , "** **he said :** " ' : .
" 我 想 到 读 你 这 段落 从 我的 经纪人 最后的 信 , " 他 说 : " - : .
: :
: :

 “我想把经纪人最后一封信里的这段话读给你听,”他说。

[ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] ['mætər] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [drɔː] [jʊr; jər] ['ɡreɪsɪz] [ə'tenʃ(ə)n] .
There is another matter to which I wish to draw your grace's attention .
那里 是 其他 事情 到 哪个 我 希望 到 画 你的 格蕾丝 注意力 :

 还有一件事我想提请阁下注意。

[æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'wer] , [ðə; ðɪ]['laɪbrɛəriːz] , [bəuθ][æt; ət] ['feɪkənəm] [ænd; ənd] ['pædɪŋtən] [haʊs] ,
As you are aware , the libraries , both at Fakenham and Paddington House ,
作为 你 是 意识到的 , 这 图书馆 , 两个都 在 法肯汉姆 和 帕丁顿 房子 ,

 如您所知, 法肯汉姆和帕丁顿府的图书馆,

[ɑːr; ər][ʌv; əv] [ɪk'stri:m] ['væljuː][ænd; ənd] ['ɪntrəst] , [bʌt; bət] [saɪns] [ðə; ðɪ] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [leɪt] [laɪ'breriən]
are of extreme value and interest , but since the death of the late librarian
是 的 极端 价值 和 兴趣 , 但 自从 这 死亡 的 这 晚的 图书管理员
,
:
,

 这些书籍极具价值和趣味性, 但自从那位已故图书管理员去世后,

[ˈmɪstər] . [fɑːks] , [nɒv] [steps] [hæv; həv] [bɪn] [ˈteɪkən][tuː; tə] [fɪl] [hɪz; ɪz] [pəˈzɪʃ(ə)n] .
Mr . Fox , no steps have been taken to fill his position .
 先生 . 狐狸 , 不 步骤 有 到过 已采取 到 充满 他的 位置 .
 福克斯先生, 目前尚未采取任何措施填补他的职位空缺。

[wen] [hiː; hi] [daɪd] [ˈmɪstər] . [fɑːks][wɒz; wəz] [hæf] - [wei] [θruː] [ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv] [kəmˈpaɪlɪŋ] [ə; eɪ]
When he died Mr . Fox was half - way through the work of compiling a
 什么时候 他 死亡 先生 . 狐狸 曾是 一半 - 方式 通过 这 工作 的 编译 一个
 [kɑːmprɪˈhensɪv] [ænd; ənd] [ˈskaːlərlɪ] [ˈkætəlbɔːg] [ʌv; əv] [jɜː; jər] [ˈgreɪsɪz] [ˈlɪtəreri] [ˈtreʒərz] .
comprehensive and scholarly catalogue of your grace's literary treasures .
 综合的 和 学术性的 目录 的 你的 格蕾丝 文学 宝藏 .
 福克斯先生去世时, 他正在编纂一部全面而学术性的目录, 记录您陛下的文学珍宝, 这项工作已经完成了一半。

[wɒd] [aɪ 'ti:] [nɑ:t] [bi:; bi] [æz; əz] [wel] [tu:; tə] [hæv; həv] [ðɪs] ['kætəbɔ:g] [kəm'pli:tɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['kɑ:mpɪtənt]
Would it not be as well to have this catalogue completed by a competent
会 它 不是 是 作为 出色地 到 有 这 目录 完全的 经过 一个 胜任的
[ˈpɜ:rs(ə)n] [ɪn] [vju:] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] ['su:nər] [ɔ:r] ['leɪtər] [jʊr; jər] [greɪs] [wɪl] [bi:; bi] ['prɑ:bəbli] ['θroʊɪŋ]
person in view of the fact that sooner or later your grace will be probably throwing
人 在 看法 的 这 事实 那 很快 或者 之后 你的 优雅 将要 是 大概 投掷
[ˈoʊpən] [ðə; ði] [tu:] ['haʊzɪz] [ə'gen] ? -
open the two houses again ? '
打开 这 二 房屋 再次 ? -

考虑到阁下迟早会再次开放这两处房产，那么请一位称职的人来完成这份目录岂不是更好吗？
" [naʊ] , ['wʊdnt] [ðæt] [su:t] [ju:; jʊ] , ['mɪstər] . [ˈbɜ:rn,saɪd] , [æz; əz] [wɜ:rk] [ɪn] [ðə; ði] [veɪ'keɪ](ə)n] , [dəʊnt]
" Now , wouldn't that suit you , Mr . Burnside , as work in the vacation , don't
" 现在 , 不会 那 套装 你 , 先生 . 伯恩赛德 , 作为 工作 在 这 假期 , 不
[ju:; jʊ] [noʊ] ?
you know ?
你 知道 ?

“那么，伯恩赛德先生，在假期里工作岂不是很适合您吗？”
[aɪ 'ti:] [wɒd] [læst] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['jɪrɪz] [ɔ:r] [soʊ] ['prɑ:bəbli] ,
It would last a couple of years or so probably ,
它 会 最后的一个 夫妻 的 年 或者 所以 大概 ,
大概会持续两三年吧。

[ænd; ənd] [ju:; jʊ] [ni:d] [nɑ:t] [gɪv] [ɔ:l] [jʊr; jər] [taɪm] [tu:; tə] [aɪ 'ti:] ,
and you need not give all your time to it ,
和 你 需要 不是 给 全部 你的 时间 到 它 ,
你无需将所有时间都投入其中，

['i:v(ə)n] [ɪf] [ju:; jʊ] [teɪk] [jʊr; jər] [di'gri:] ['mi:nwaɪl] [ænd; ənd] [ri:d] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [bɑ:r] ,
even if you take your degree meanwhile and read for the Bar ,
甚至 如果 你 拿 你的 程度 同时 和 读 为了 这 酒吧 ,
即使你同时攻读学位并准备律师资格考试，

[æz; əz] [ju:; jʊ] [tel] [em 'i:] [ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə] .
as you tell me you mean to :
作为 你 告诉 我 你 意思是 到 :
正如你所说，你打算这么做。

[aɪ] [wɒd] [peɪ] [ju:; jʊ] , [seɪ] , [fɔ:r] ['hʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪr] , [ɪf] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪz] [ɪ'nʌf] ,
I would pay you , say , four hundred a year , if you think that is enough ,
我 会 支付 你 , 说 , 四 百 一个 年 , 如果 你 思考 那 是 足够的 ,
如果你觉得够的话，我可以每年付你四百块钱。

" [hi:; hi] ['ædɪd] ['heɪstɪli] , ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə] [hæv; həv] [ɔ:'fərd] [mɔ:r] .
" he added hastily , wondering if he ought to have offered more .
" 他 额外 草草 , 好奇 如果 他 应该 到 有 提供 更多的 :
“他赶紧补充道，心里琢磨着自己是不是应该出价更高一些。”

[ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] ['stæməɪŋ] ['grætitu:d] [su:n] [ʌndɪ'si:vð] [hɪm; ɪm] ,
The young man's stammering gratitude soon undeceived him ,
这 年轻的 男人的 结巴 感激 很快 恼 他 ,
年轻人结结巴巴的感激之情很快让他醒悟过来。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ˈbɜ:rn,saɪd] [left] [hɪm; ɪm] [hɪz; ɪz] [læst] [wɜ:rdz] [sent] [ə; eɪ] [ɡlɒʊ] [ʌv; əv] [sætɪs'fæk](ə)n] [θru:]
and as Burnside left him his last words sent a glow of satisfaction through
和 作为 伯恩赛德 左边 他 他的 最后的 字 发送 一个 辉光 的 满意 通过
[hɪm; ɪm] — " [aɪ] [wəʊnt] [seɪ] ['eni] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [dʒʌst] [ðɪs] ,
him — " I won't say any more than just this ,
他 — " 我 惯于 说 任何 更多的 比 只是 这 ,
当伯恩赛德离开他时，他最后的话语让他感到一阵满足——“我不会再说更多了，

[jʊr; jər] [ˈsplendɪd] [ˈɔːfər] [hæz; həz] [rɪˈmuːvd] [ɔːl][ˈɑːbstək(ə)lɪz][frʌm; frəm][maɪ] [pæθ] .
your splendid offer has removed all obstacles from my path .

你的 灿烂 提供 有 已移除 全部 障碍 从 我的 小路 .

您慷慨的提议为我扫清了所有障碍。

[ðə; ði] [kəˈrɪr] [aɪ][hæv; həv] [mæpt] [aʊt][fɔːr; fər][maɪˈself][ɪz] [naʊ] [ˌæbsəˈluːtli] [əˈfɔrd] .
The career I have mapped out for myself is now absolutely assured .

这 职业 我 有 已映射 出去 为了 我 是 现在 绝对地 保证 .

我为自己规划的职业生涯现在已经完全有保障了。

" [fɔːr; fər][hæf][æn; ən][ˈaʊər] [ɔːŋgər][ðə; ði] [duːk] [rɪˈmeɪnd] [əˈloʊn] , [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈvents] [ʌv; əv]
" For half an hour longer the duke remained alone , thinking of the events of

" 为了 一半 一个 小时 更长 这 公爵 剩余 独自的 , 思维 的 这 活动 的

[ðə; ði] [deɪ] ,

the day ,

这 天 ,

“公爵独自一人又待了半个小时，回想着今天发生的事情。”

[ˈθɪŋkɪŋ] [rɪˈspeʃəli] [ʌv; əv] [ˈleɪdi] [ˈkɑːnstəns] [ˈkæmbɔːrn] .
thinking especially of Lady Constance Camborne .

思维 尤其 的 女士 康斯坦斯 坎伯恩 .

尤其想到了康斯坦斯·坎伯恩夫人。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [gɪv] [ə; eɪ] [θɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsmɔːlər] [ˈgeɪnzˌbʌroʊ] [ɔːr][ðə; ði][ˈflɔːrəntiːnˌˈflɔːrəntɪn]
He did not give a thought to the smaller Gainsborough or the Florentine

他 做过 不是 给 一个 想法 到 这 较小的 盖恩斯伯勒 或者 这 佛罗伦萨

[veɪs] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]

vase , and he was

花瓶 , 和 他 曾是

他根本没把那幅较小的庚斯博罗画作或佛罗伦萨花瓶放在心上，而且他

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[Pg 41]

[页 -]

[第41页]

[ɪnˈtaɪərli] [ˈɪgnərənt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [dʌn] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]
entirely ignorant that he had just done something which was to have a

完全 无知 那 他 有 只是 完毕 某物 哪个 曾是 到 有 一个

[mɑːrkt] [ænd; ənd] [ˈdefɪnət] [ˈɪnfluəns] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz][ˈfjuːtʃər] [laɪf] .

marked and definite influence upon his future life .

标记 和 定 影响 之上 他的 未来 生活 .

他完全没有意识到，他刚刚做的一件事将会对他未来的人生产生显著而明确的影响。

[baɪ][sɪks][əˈklɒk, əu-] [hiː; hi][hæd; həd][ˈwaɪərd][tuː; tə][ˈkɜːrn(ə)] [ˈsɪmpsn] , [hæd; həd] [əbˈteɪnd] [ðə; ði]
By six o'clock he had wired to Colonel Simpson , had obtained the

经过 六 点钟 他 有 有线 到 上校 辛普森 , 有 获得 这

[ˈnesəseri] [ˈeksɪæt][frʌm; frəm][ðə; ði] [diːn] ,

necessary exeat from the dean ,

必要的 出境 从 这 院长 ,

六点钟之前，他已经给辛普森上校发了电报，并从院长那里获得了必要的休假许可。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈentərɪŋ] [ə; eɪ][fɜːrst] - [klæs] [ˈkæɪdʒ] [ɪn][ðə; ði][fæst] [treɪn] [frʌm; frəm][ˈɑːksfərd][tuː; tə]
and was entering a first - class carriage in the fast train from Oxford to

和 曾是 进入 一个 第一的 - 班级 运输 在 这 快速地 火车 从 牛津 到

[ˈlʌndən] .

London .

伦敦 .

当时他正要进入从牛津开往伦敦的快车的一等车厢。

[ðə; ði] [fɑ:g] [wʌz; wəz] [θɪk] [ɔ:l] [ə'ɒ:n] [ðə; ði] [laɪn] ,
The fog was thick all along the line ,
这 多雾路段 曾是 厚的 全部 沿着 这 线 ,
沿线全程浓雾弥漫。

[ænd; ənd] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [wʌns] [ðə; ði] [ɪk'spres] [wʌz; wəz] [stɑ:pt] [fɔ:r; fər] [sʌm; səm] ['mɪnɪts] [wen] [ðə; ði]
and more than once the express was stopped for some minutes when the
和 更多的 比 一次 这 表达 曾是 停止 为了 一些 分钟 什么时候 这
[mʌfld] [rɪ'pɔ:rt] [ʌv; əv] [fɑ:g] ['sɪgnəlz] ,
muffled report of fog signals ,
闷音 报告 的 多雾路段 信号 ,
而且不止一次，当听到雾号的低沉声音时，特快列车被迫停运几分钟。

[laɪk] ['gʌnz] ['faɪərd] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['blæŋkɪt] , [kʊd; kəd] [bi; bi] [hɜ:rd] [ɪn] [ðə; ði] [dɑ:rk] .
like guns fired under a blanket, could be heard in the dark .
喜欢 枪支 被解雇 在下面 一个 毯子 , 可以 是 听到 在 这 黑暗的 .
就像在毯子下开枪一样，在黑暗中也能听到。

[wʌn] [sʌt] [stɑ:p] [ə'kɜ:rd] [wen] ,
One such stop occurred when ,
一 这样的 停止 发生 什么时候 ,
其中一次这样的停靠发生在：

[dʒʌdʒɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [ænd; ənd] [sʌt] [blɜ:rd] [ɪndə'keɪənz] [ʌv; əv] [gɔ:nt] [æz; əz] [hi; hi]
judging by the time and such blurred indications of gaunt housebacks as he
评判 经过 这 时间 和 这样的 模糊 症状 的 瘦削 房屋后部 作为 他
[kʊd; kəd] [dɪ'sɜ:rn] ,
could discern ,
可以 辨别 ,
根据时间以及他所能辨认出的那些模糊不清的房屋后墙的迹象判断，

[ðə; ði] [du:k] [felt] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst] [bi; bi] [dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] ['pædɪŋtən] ['steɪ(ə)n] .
the duke felt that they must be just outside Paddington Station .
这 公爵 毛毡 那 他们 必须 是 只是 外部 帕丁顿 车站 .
公爵觉得他们一定就在帕丁顿车站外面。

[hi; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] ['kæɪɪdʒ] [tu; tə] [hɪm'self] , ['bratli] [lɪt] , [wɔ:rm] , [ænd; ənd] ['kʌmfətəbl; 'kʌmfərtəbl] .
He had the carriage to himself, brightly lit, warm, and comfortable .
他 有 这 运输 到 他自己 , 明亮地 点燃, 温暖的 , 和 舒服的 .
他独自一人乘坐马车，车厢里灯光明亮，温暖舒适。

[hi; hi] [sæt] [ðer; ðər] , [ræpt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['hevi] , ['seɪbl] - [laɪnd] [kʊt] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] ['draʊzi] [ænd; ənd]
He sat there, wrapped in his heavy, sable - lined coat, a little drowsy and
他 卫星 那里 , 包装 在 他的 重的 , 黑貂 - 衬里 外套 , 一个 小的 昏昏欲睡 和
[ˈtaɪərd] ,
tired ,
疲劳的 ,
他坐在那里，裹着厚重的貂皮大衣，显得有些昏昏欲睡，疲惫不堪。

[ðoʊ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [sens] [ʌv; əv] [wel] - ['bi:ɪŋ] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['erənd] [wɪt] [wʌz; wəz]
though with a pleasant sense of well - being, despite the errand which was
尽管 和 一个 令人愉快的 感觉 的 出色地 - 存在 , 尽管 这 差事 哪个 曾是
['brɪŋɪŋ] [hɪm; ɪm] [tu; tə] ['lʌndən] .
bringing him to London .
带来 他 到 伦敦 .
尽管此行的目的是为了完成一项艰巨的任务，但他仍然感到心情愉悦。

[ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [treɪn] [daɪd] [ə'wei] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['endʒɪn] [stɑ:pt] .
The noise of the train died away and the engine stopped .
这 噪音 的 这 火车 死亡 离开 和 这 引擎 停止 .
火车的轰鸣声渐渐消失，引擎也停了下来。

[ˈvɔɪsɪz] [kʊd; kəd][biː bi] [hɜːrd] [ˈtɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈsaɪləns] , [ˈvɔɪsɪz] [wɪtʃ] [siːmd] [ˈveri] [faːr] [əˈwei] .
Voices could be heard talking in the silence , voices which seemed very far away .
声音 可以 是 听到 说 在 这 沉默 , 声音 哪个 似乎 非常 远的 离开 .
寂静中隐约传来说话声, 声音似乎来自很远的地方。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][æn; ən] [ədˈvænsɪŋ] [treɪn] [ˈsʌmwɐ] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] ,
Then there was the roar of an advancing train somewhere in the distance ,
然后 那里 曾是 这 吼 的 一个 前进 火车 某处 在 这 距离 ,
接着, 远处传来火车隆隆驶来的轰鸣声。

[ə; eɪ] [rɔːr] [wɪtʃ] [gruː] [ˈləʊdə] [ænd; ənd] [ˈləʊdə] , [wʌn][ɔːr] [tuː] [ˈsʌd(ə)n] [ˈʃaʊts] ,
a roar which grew louder and louder , one or two sudden shouts ,
一个 吼 哪个 生长 更大声 和 更大声 , 一 或者 二 突然 喊叫 ,
一声越来越响的咆哮, 夹杂着一两声突然的喊叫,

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [ˈfraɪtʃ(ə)l] [kræʃ] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [ˈθʌndərbəʊlt] [hæd; həd] [bɜːrst] , [ə; eɪ] [ˈrɪl] [ˈmʌltɪp(ə)l]
and then a frightful crash as if a thunderbolt had burst , a shrill multiple
和 然后 一个 可怕 碰撞 作为 如果 一个 霹雳 有 爆裂 , 一个 尖锐 多种的
[kraɪ][ʌv; əv] [fɪr] ,
cry of fear ,
哭 的 害怕 ,
随后传来一声可怕的巨响, 仿佛雷霆万钧, 接着是一阵凄厉的惊恐尖叫。

[ænd; ənd] [ˈfaɪnəli]
and finally
和 最后
最后

[,piː ˈdʒiː -]
[**Pg 42**]
[页 -]
[第42页]

[ðə; ði] [lɔːŋ] , [ˈrendɪŋ] [nɔɪz] [ʌv; əv] [ˈtɪmbər] [ænd; ənd][ˈaɪərn] [ˈbreɪkɪŋ] [ˈɪntuː] [ˈsplɪntərz] .
the long , rending noise of timber and iron breaking into splinters .
这 长的 , 渲染 噪音 的 木材 和 铁 打破 进入 碎片 .
木材和铁块断裂成碎片的长而刺耳的声音。

[ðə; ði] [duːk] [hɜːrd] [ɔːl] [ðɪs] , [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][æz; əz][hɪz; ɪz] [breɪn] [ˈriəlaɪzd] [wʌt] [aɪ ˈtiː] [ment] ,
The duke heard all this , and even as his brain realised what it meant ,
这 公爵 听到 全部 这 , 和 甚至 作为 他的 脑 意识到 什么 它 意思是 ,
公爵听到了这一切, 即便他的大脑还在思考这意味着什么,

[hiː; hi][wʌz; wəz] [θrəʊn] [ˈvaɪələntli] [ʌp][ˈɪntuː][ðə; ði] [er] — [soʊ][aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — [hiː; hi]
he was thrown violently up into the air — so it seemed to him — he
他 曾是 抛掷 暴力 向上 进入 这 空气 — 所以 它 似乎 到 他 — 他
[kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈθaʊznθ] [pɑːrt]
caught sight of the light in the roof of the carriage for the thousandth part
捕捉 视线 的 这 光 在 这 屋顶 的 这 运输 为了 这 千分之一 部分
[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsekənd] ,
of a second ,
的 一个 第二 ,
他感觉自己被猛地抛向空中——他瞥见了马车车顶上的灯光, 虽然只有千分之一秒。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈevriθɪŋ] [flæʃt] [əˈwei] [ˈɪntuː] [ˈdɑːrkənəs] [ænd; ənd] [ˈsaɪləns] .
and then everything flashed away into darkness and silence .
和 然后 一切 闪光灯 离开 进入 黑暗 和 沉默 .
然后一切都消失在黑暗和寂静之中。

[,piː ˈdʒiː -]
[**Pg 43**]
[页 -]
[第43页]

[ˈtʃæptər] [aɪ ˈvi:]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

[ðə; ði] [mæn] [wið; wiθ] [ðə; ði] [ˈmʌstərd] - [ˈkʌlərd] [bɜrd]
THE MAN WITH THE MUSTARD - COLOURED BEARD
这 男人 和 这 芥末 - 有色 胡须

留着芥末色胡须的男人

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [ɑːn] [wɪt] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fəˈsaːd] [ʌv; əv] [ˈpædɪŋtən]
It was the morning of the day on which part of the façade of Paddington
它 曾是 这 早晨 的 这 天 在 哪个 部分 的 这 正面 的 帕丁顿
[haʊs] ,
House ,
房子 ,

那天早上，帕丁顿大厦的部分外墙.....

[ˌpɪkəˈdɪli] , [wʌz; wəz] [dɪˈstrɔɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ɪkˈspləʊʒn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bɑːm] .
Piccadilly , was destroyed by the explosion of a bomb .
皮卡迪利 , 曾是 损毁 经过 这 爆炸 的 一个 炸弹 .

皮卡迪利大街被炸弹爆炸摧毁。

[ˈlʌndən] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈsɪti] [ʌv; əv] [ˈdɑːrknəs] [ænd; ənd] [ɡluːm] , [ə; eɪ] [ˈverɪtəb(ə)l] " [ˈsɪti] [ʌv; əv] [ˈdredf(ə)l]
London was a city of darkness and gloom , a veritable " city of dreadful
伦敦 曾是 一个 城市 的 黑暗 和 愁云 , 一个 真正的 " 城市 的 可怕
[naɪt] .
night .
夜晚 .

伦敦是一座黑暗阴郁的城市，一座名副其实的“可怕的黑夜之城”。

" [ðə; ði] [fɑːɡ] [wʌz; wəz] [ˈevriwɛr] , [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈbɪtər] [kəʊld] ,
" **The fog was everywhere , it was bitter cold ,**
" 这 多雾路段 曾是 到处 , 它 曾是 苦的 寒冷的 ,
“到处都是雾，天气非常寒冷。”

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [laɪts] [ɪn] [ðə; ði] [fɑːps] [ænd; ənd] [ðə; ði] [læmps] [ɪn] [ðə; ði] [striːts] [wɜːr; wər] [lɪt] .
and all the lights in the shops and the lamps in the streets were lit .
和 全部 这 灯 在 这 商店 和 这 灯 在 这 街道 是 点燃 .
商店里的灯和街上的路灯都亮了起来。

[æz; əz] [jet] [ðə; ði] [fɑːɡ] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] [fjuː] [ʃaːdz] [əˈbʌv] [ðə; ði] [haʊs] - [tɑːps] .
As yet the fog was some few yards above the house - tops .
作为 然而 这 多雾路段 曾是 一些 很少 码 多于 这 房子 - 最高额 .
雾气仍然笼罩在离屋顶几码远的地方。

[aɪ ˈti:] [hæd; həd] [nɑːt] [dɪˈsendɪd] , [æz; əz] [aɪ ˈti:] [dɪd] [ˈleɪtər] [ɑːn] [ɪn] [ðə; ði] [deɪ] , [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈæktʃuəl] [striːts]
It had not descended , as it did later on in the day , into the actual streets
它 有 不是 下降 , 作为 它 做过 之后 在 在 这 天 , 进入 这 实际的 街道
[ðəmˈselvz] .
themselves .
他们自己 .

它当时还没有像当天晚些时候那样，真正下沉到街道上。

[aɪ ˈti:] [leɪ] , [ə; eɪ] [ˈterəb(ə)l] [ˈledn] [pɔːl] , [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [əˈbʌv] [ðem; ðəm] .
It lay , a terrible leaden pall , a little above them .
它 躺 , 一个 糟糕的 铅灰色 灵柩 , 一个 小的 多于 他们 .
它像一块可怕的铅灰色帷幔，笼罩在他们上方不远处。

[ɪn] [noʊ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ˈlʌndən] [dɪd] [ðə; ði] [fɑːɡ] [siːm] [mɔːr] [ˈdrɪri] [ðæn; ðən] [ɪn] [ˈbluːmzbəri] .
In no part of London did the fog seem more dreary than in Bloomsbury .
在 不 部分 的 伦敦 做过 这 多雾路段 似乎 更多的 凄凉 比 在 布卢姆斯伯里 .
伦敦所有地方中，没有哪个地方的雾气比布卢姆斯伯里更令人感到阴郁。

[ðə; ði] [gɔ:nt] [skwer] , [ðə; ði] [waɪd] , [oʊld] - [fæʃnd] [stri:ts] , [wɜ:r; wər] [laɪk] [gæʃɪz] [kʌt] ['ɪntu:][ə; eɪ]
The gaunt squares , the wide , old - fashioned streets , were like gashes cut into a
这 瘦削 正方形 , 这 宽的 , 老的 - 造型 街道 , 是 喜欢 伤口 切 进入 一个
[feɪs] [ʌv; əv] [dɪ'sper] .
face of despair .
脸 的 绝望 .

那些空旷的广场，那些宽阔而古老的街道，就像绝望的脸上被划开的一道道伤口。

[æt; ət][hæf] - [pæst][naɪn] [ə'klɒk, əu-] ['meri] [məri:ət] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][təɪni][bedru:m; 'bedrəm]
At half - past nine o'clock Mary Marriott came out of her tiny bedroom
在 一半 - 过去的 九 点钟 玛丽 万豪酒店集团 来了 出去 的 她 微小的 卧室
['ɪntu:][hɜ:r; hər][təɪni] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] [ænd; ænd][lɪt] [ðə; ði][gæs] .
into her tiny sitting - room and lit the gas .
进入 她 微小的 坐着 - 房间 和 点燃 这 气体 .

九点半，玛丽·马里奥特从她的小卧室走到她的小客厅，点燃了煤气。

[ʃi:; ʃɪ] [lɪvd] [ɑ:n][ðə; ði][tɑ:pmoʊst] [flɔ:r] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['dʒɔ:rdʒən] [haʊs] [ɪn][ə; eɪ] ['nærəʊ] [stri:t] [dʒʌst]
She lived on the topmost floor of a great Georgian house in a narrow street just
她 居住地 在 这 最顶层 地面 的 一个 伟大的 格鲁吉亚 房子 在 一个 狭窄的 街道 只是
[ɔ:f] ['bedfərd] [skwer] .
off Bedford Square .
离开 贝德福德 正方形 .

她住在贝德福德广场附近一条狭窄街道上一栋宏伟的乔治亚式房屋的顶层。

[ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] , [br'fɔ:r] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [fɒgz] ,
In the old days , before there were fogs ,
在 这 老的 天 , 前 那里 是 雾 ,
很久以前，在雾出现之前，

[ænd; ænd] [wen] [tri:z] [wɜ:r; wər] [stɪl] [gri:n] [ɪn][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv] ['lʌndən] ,
and when trees were still green in the heart of London ,
和 什么时候 树木 是 仍然 绿色的 在 这 心 的 伦敦 ,
当伦敦市中心的树木依然翠绿时，

[ə; eɪ] [greɪt] [mæn][hæd; həd] [lɪvd] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] .
a great man had lived in this house .
一个 伟大的 男人 有 居住地 在 这 房子 .
一位伟人曾居住在这栋房子里。

[ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [wʌz; wəz] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l]
The neighbourhood was fashionable
这 邻里 曾是 时髦
这个街区很时尚。

[[pi: 'dʒɪ: -]
[**Pg 44**]
[页 -]

[ðen] , [ænd; ænd][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld][hæd; həd][nɑ:t] [mu:vd] ['westwərdz] .
then , and all the world had not moved westwards .
然后 , 和 全部 这 世界 有 不是 已搬 向西 .
那时，全世界还没有向西迁移。

[ðə; ði] ['sterkeɪs] [æt; ət][noʊ] . - [wʌz; wəz] ['gɑ:rdɪd] [baɪ] [kɑ:vd] ['bæləstərz] ,
The staircase at No . 102 was guarded by carved balusters ,
这 楼梯 在 不 . - 曾是 守卫 经过 雕刻 栏杆 ,
102号的楼梯两侧有雕花栏杆守护着。

[ðə; ði] ['si:lɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʊəər] [ru:mz; rʊmz][wɜ:r; wər] [wɜ:rkt] [ɪn][ðə; ði] [ɔ:r'neɪt] ['plæstər][ʌv; əv]['ædəmz]
the ceilings of the lower rooms were worked in the ornate plaster of Adams
这 天花板 的 这 降低 房间 是 工作 在 这 华丽 石膏 的 亚当斯
,
.
,

下层房间的天花板采用了亚当斯风格的华丽石膏装饰。

[ðə; ði] [dɔ:z] [wɜ:r; wər] [haɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪntlz] ['delɪkətli] ['flu:tɪd] .
the doors were high , and the lintels delicately fluted .
这 门 是 高的 , 和 这 过梁 轻柔地 凹槽 .

门很高, 门楣上饰有精美的凹槽。

[naʊ] - [wʌz; wəz][let] [aʊt] [ɪn] ['lɑ:dʒɪŋz] , [sʌm; səm] ['fɜ:rniʃt] , [sʌm; səm] [ʌn'fɜ:rniʃt] .
Now 102 was let out in lodgings , some furnished , some unfurnished .
现在 - 曾是 让 出去 在 住宿 , 一些 提供 , 一些 未配备家具 .

现在有 102 套房子出租, 有的带家具, 有的不带家具。

['meri] ['meri:ət] [hæd; həd] [tu:] ['taɪni][ru:mz; rʊmz] ['ʌndər] [ðə; ði] [ru:f] .
Mary Marriott had two tiny rooms under the roof .
玛丽 万豪酒店集团 有 二 微小的 房间 在下面 这 屋顶 .

玛丽·马里奥特在屋檐下有两个小房间。

[ɑ:n][ðə; ði]['lɪt(ə)] ['lændɪŋ] [aʊt'saɪd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔ:l] [gæs] - [stoʊv] [ænd; ənd][sʌm; səm] [[elvz] ,
On the little landing outside was a small gas - stove and some shelves ,
在 这 小的 降落 外部 曾是 一个 小的 气体 - 火炉 和 一些 货架 ,

外面的小平台上放着一个小型煤气炉和一些架子。

[ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər][ə; eɪ] [fju:] [pɒts][ænd; ənd][pænz] .
upon which were a few pots and pans .
之上 哪个 是 一个 很少 锅 和 平底锅 .

上面放着几个锅碗瓢盆。

[ə; eɪ]['kɜ:rt(ə)n] [skri:nd] [ðɪs] [ɔ:f][frʌm; frəm][ðə; ði] ['steəhed] .
A curtain screened this off from the stairhead .
一个 窗帘 筛选 这 离开 从 这 楼梯头 .

一道帘子将这里与楼梯口隔开。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
This was the kitchen .
这 曾是 这 厨房 .

这是厨房。

[ðə; ði] ['fɜ:rnɪtʃər] , [wʌt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [wʌz; wəz] ['mɛri:z] [oʊn] , [ænd; ənd] , [ɪn] [ɔ:rt] ,
The furniture , what there was of it , was Mary's own , and , in short ,
这 家具 , 什么 那里 曾是 的 它 , 曾是 玛丽的 自己的 , 和 , 在 短的 ,
[ʃi:; ʃi] [maɪt] ,
she might ,
她 可能 ,

那些家具, 如果真有的话, 都是玛丽自己的, 简而言之, 她可能.....

[hæd; həd][ʃi:; ʃi] [bɪn] [soʊ] [drɪ'spoʊzd] , [hæv; həv] [kɔ:ld] [hɜ:r; hər] ['dwelɪŋ] [ɔ:lmoʊst][ə; eɪ] [flæt] .
had she been so disposed , have called her dwelling almost a flat .
有 她 到过 所以 处置 , 有 称为 她 住宅 几乎 一个 平坦的 .

如果她愿意的话, 她几乎可以称自己的住所为公寓。

[mɔ:ɪ'rʊʊvər] , [ʃi:; ʃi] [peɪd] [hɜ:r; hər] [rent] ['kwɔ:rtərli] — [faɪv] [paʊndz] ['evri] [θri:] [mʌnθs] — [ænd; ənd]
Moreover , she paid her rent quarterly — five pounds every three months — and
而且 , 她 有薪酬的 她 租 季刊 — 五 磅 每一个 三 几个月 — 和

[wʌz; wəz] [kwɪt] [æn; ən] [ɪndɪ'pendənt] ['haʊshəʊldər] .
was quite an independent householder .
曾是 相当 一个 独立的 户主 .

此外, 她按季度支付房租——每三个月支付五英镑——而且是一位相当独立的家庭主妇。

[ˈmeri] [wʌz; wəz][æŋ; əŋ] [ˈæktɹəs] , [ə; eɪ][hɑːrd] - [ˈwɜːrkɪŋ] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði][ræŋk][ænd; ənd][faɪl] .
Mary was an actress , a hard - working member of the rank and file .
玛丽 曾是 一个 演员 , 一个 难的 - 在职的 成员 的 这 秩 和 文件 .
玛丽是一名演员，也是剧组中一位勤奋敬业的成员。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈnevər] [jet] [sɪˈkjɔrd] [ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [smɔːlɪst] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [ɪn] [ˈlʌndən] ,
She had never yet secured even the smallest engagement in London ,
她 有 绝不 然而 安全 甚至 这 最小 订婚 在 伦敦 ,
她至今为止在伦敦连最小的工作机会都没有。

[ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][hɜːr; hər] [laɪf][wʌz; wəz] [spɛnt] [ɑːn] [tʊr] [ɪn][ðə; ði][ˈpraːvənsəz] .
and most of her life was spent on tour in the provinces .
和 最多 的 她 生活 曾是 花费 在 旅游 在 这 省份 .
她一生的大部分时间都在外省巡回演出。

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈweɪ] [ʃiː; ʃi] [ɪkt] [ʌp][hɜːr; hər][ruːmz; rʊmz] .
When she was away she locked up her rooms .
什么时候 她 曾是 离开 她 已锁定 向上 她 房间 .
她不在家的时候会把房间锁好。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wɪˈðaʊt] [ˈeni] [rɪˈleɪŋz] , [ɪkˈsept] [ə; eɪ][ˈsɪstər] , [huː] [wʌz; wəz] [ˈmæɪrɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈkjʊrət]
She was without any relations , except a sister , who was married to a curate
她 曾是 没有 任何 关系 , 除了 一个 姐姐 , WHO 曾是 已婚 到 一个 策展
[ɪn] [ˈbɜːrmɪŋhæm] .
in Birmingham .
在 伯明翰 .
她除了一个嫁给伯明翰一位牧师的姐姐外，没有任何亲人。

社会主义者(The Socialist)

第3/16页

[hɜːr; hæɹ] [ˈpraɪvət] [ˈɪŋkʌm] [wʌz; wəz][ɪɡˈzæktli] [ˈθɜːrti] [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪr] , [ðə; ði] [ˈɪntrəst] [əˈpɑːn][ə; eɪ]
Her private income was exactly thirty pounds a year , the interest upon a
她 私人的 收入 曾是 确切地 三十 磅 一个 年 , 这 兴趣 之上 一个
[ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ˈseɪfli] [ɪnˈvestɪd] .
thousand pounds safely invested .
千 磅 安全 投资 .

她的私人收入每年正好是三十英镑，这是她将一千英镑安全投资所得的利息。

[ðɪs] [peɪd] [ðə; ði] [rent] [ʌv; əv][ðə; ði][ruːmz; rʊmz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ɔːl][jɪː; jɪ][hæd; həd][tuː; tə][kɔːl] " [hoʊm] ,
This paid the rent of the rooms which were all she had to call " home ,
这 有薪酬的 这 租 的 这 房间 哪个 是 全部 她 有 到 称呼 " 家 ,
这笔钱用来支付她仅有的“家”——那些房间的租金。

" [ænd; ənd] [left] [hɜːr; hæɹ] [ten] [paʊndz] [ˈoʊvər] .
" and left her ten pounds over .
" 和 左边 她 十 磅 超过 .

结果她体重超标十磅。

[ˈevri] [ˈpenɪ] [ɪn] [əˈdɪ(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] [jɪː; jɪ][mʌst; məst] [ɜːrn] [baɪ][ðə; ði][ˈeksərsaɪz][ʌv; əv][hɜːr; hæɹ][ɑːrt] .
Every penny in addition to this she must earn by the exercise of her art .
每一个 一分钱 在 添加 到 这 她 必须 赚 经过 这 锻炼 的 她 艺术 .
除了这笔收入之外，她必须通过从事艺术创作来挣得每一分钱。

[jɪː; jɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈlʌki] [ˈdʊrɪŋ] [hɜːr; hæɹ] [fɔːr] [ˈjɪrz] [ʌv; əv]
She had been lucky during her four years of
她 有 到过 幸运的 期间 她 四 年 的
在她四年的大学生活中，她很幸运。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 45**]
[页 -]

[第45页]

[steɪdʒ] [laɪf] [ɪn] [ˈrerli] [ˈbiːɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪnˈgeɪdʒmənt] .
stage life in rarely being out of an engagement .
阶段 生活 在 很少 存在 出去 的 一个 订婚 .

舞台生活意味着很少会缺席演出。

[jɪː; jɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [pleɪd] [ə; eɪ][ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][pɑːrt] , [ˈiːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][ˈpraːvənsəz] ,
She had never played a leading part , even in the provinces ,
她 有 绝不 玩 一个 领导 部分 , 甚至 在 这 省份 ,
即使在外省，她也从未担任过主角。

[bʌt; bət][hɜːr; hæɹ] [ˈsekənd] [pɑːrts][hæd; həd][ˈdʒen(ə)rəli] [bɪn] [gʊd] .
but her second parts had generally been good .
但 她 第二 部分 有 一般来说 到过 好的 .

但她的第二部分通常都表现不错。

[ɪf] [jɪː; jɪ][hæd; həd] [kʌm] [ˈnoʊwər] [nɪr] [səkˈses] [jɪː; jɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːrˈself]
If she had come nowhere near success she had been able to keep herself
如果 她 有 来 无处 靠近 成功 她 有 到过 有能力的 到 保持 她自己
[ænd; ənd] [seɪv] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] ,
and save a little ,
和 节省 一个 小的 ,

即使她最终未能获得成功，她也能保住自己的生活并攒下一些钱。

[ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] , ['mʌni] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['reɪni] [deɪ] .
a very little , money for a rainy day .
一个 非常 小的 , 钱 为了 一个 下雨 天 :

一点点钱, 以备不时之需。

[aɪ 'tiː][ɪz] [ə'stɔːnɪʃɪŋ] [ɑːn] [həʊ] ['lɪt(ə)l] [tuː] ['kerf(ə)l] ['gɜːlz] , ['tʃʌmɪŋ] [tə'geðər] , [kæn; kən][lɪv; laɪv][ɑːn]
It is astonishing on how little two careful girls , chumming together , can live on
它 是 惊人 在 如何 小的 二 小心 女孩们 , 结伴 一起 , 能 居住 在
[tɔːr] .
tour .
旅游 :

令人惊讶的是, 两个小心谨慎的女孩, 形影不离, 在巡演途中竟然能过得如此清贫。

['mænɪdʒɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [wei] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'strævəɡənt] [wi:k] [wen] ['merɪ] [spɛnt] ['θɜːrtɪ] ['ɪlɪŋ]
Managing in this way it was an extravagant week when Mary spent thirty shillings
管理 在 这 方式 它 曾是 一个 靡 星期 什么时候 玛丽 花费 三十 先令
[ə'pɑːn][hɜːr; hər] [jɜː] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['wiːks] [bɪl] ,
upon her share of the week's bill ,
之上 她 分享 的 这 本周 账单 ,

就这样, 玛丽度过了奢侈的一周, 她自己那份一周的账单就花了三十先令。

[ænd; ʌnd][æz; əz][ʃiː; ʃɪ] ['nevər] [ɜːrɪnd] [les] [ðæn; ðən] [θriː] [paʊndz] [ʃiː; ʃɪ] [felt] [hɜːr'self] ['fɔːrtʃənət] .
and as she never earned less than three pounds she felt herself fortunate .
和 作为 她 绝不 获得 较少的 比 三 磅 她 毛毡 她自己 幸运 :

而且她每次收入从未低于三英镑, 所以她觉得自己很幸运。

[ʃiː; ʃɪ] [nuː] ['pɪtiəs] [θɪŋz] [ʌv; əv]['gɜːlz] [huː] [wɜːr; wər] [les] ['fɔːrtʃənət] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃɪ] .
She knew piteous things of girls who were less fortunate than she .
她 知道 可怜的 事物 的 女孩们 WHO 是 较少的 幸运 比 她 :

她知道一些比她不幸的女孩们的悲惨遭遇。

[ʃiː; ʃɪ] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [ruːm] [ænd; ʌnd] [lɪt] [ðə; ðɪ][ɡæs] .
She came into the room and lit the gas .
她 来了 进入 这 房间 和 点燃 这 气体 :

她走进房间, 点燃了煤气。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɔːt][ə; eɪ] ['bjʊːtɪf(ə)l] [ruːm] , [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [wʊd] [hæv; həv] [kɔːld] [aɪ 'tiː][ə; eɪ] [tuː] -
It was not a beautiful room , some people would have called it a two -
它 曾是 不是 一个 美丽的 房间 , 一些 人们 会 有 称为 它 一个 二 -
['penɪ] - ['hæfpenɪ] [ruːm] ,
penny - halfpenny room ,
一分钱 - 半便士 房间 ,

那不是一间漂亮的房间, 有些人甚至会称它为一间廉价房。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ɡreɪʃəs] ['femənɪn] [tʌt] [ə'baʊt] [ɔːl]
but it was comfortable , there was a gracious feminine touch about all
但 它 曾是 舒服的 , 那里 曾是 一个 亲切 女性 触碰 关于 全部
[ɪts]['sɪmp(ə)l] [ə'pɔɪntmənts] ,
its simple appointments ,
它是 简单的 预约 ,

但它很舒适, 所有简单的布置都体现出一种优雅的女性气质。

[ænd; ʌnd][tuː; tə] ['merɪ] ['merɪ:ət] [aɪ 'tiː] [ˌreprɪˈzentɪd] [hoʊm] .
and to Mary Marriott it represented home .
和 到 玛丽 万豪酒店集团 它 代表 家 :

对玛丽·马里奥特来说, 它代表着家。

[ðə; ði] [tʃerz] [wɜ:r; wər][ʌv; əv] [ˈwɪkər] - [wɜ:rk] , [wɪð; wɪθ] [kriˈtɑ:n] [ˈkufənz] — [ˌsɪksˈti:n] - [ænd; ənd] -
The chairs were of wicker - work , with cretonne cushions — sixteen - and -
这 椅子 是 的 柳条 - 工作 , 和 克雷顿 靠垫 — 十六 - 和 -
[sɪks] [i:tʃ] [ɪn][ðə; ði] [ˈtɒtnəm] [kɔ:rt] [roʊd] .
six each in the Tottenham Court Road .
六 每个 在 这 托特纳姆热刺 法庭 路 .

这些椅子是藤编的，配有印花棉布软垫——托特纳姆法院路店有十六把，每家店有六把。

[ðə; ði] [ˈpɪktʃərz] [wɜ:r; wər] [ˈtʃi:flɪ] [ˈfəʊtəgræfs] [ʌv; əv] [θiˈætrɪk(ə)l] [frendz] , [ðə; ði] [ˈkɜ:tənz] [wɜ:r; wər][ə; eɪ]
The pictures were chiefly photographs of theatrical friends , the curtains were a
这 图片 是 主要 照片 的 戏剧 朋友们 , 这 窗帘 是 一个
[tʃi:p] [ɑ:rt] - [gri:n] [rep] ,
cheap art - green rep ,
便宜的 艺术 - 绿色的 代表 ,

照片主要是戏剧界朋友的合影，窗帘是廉价的艺术绿色仿制品。

[ðə; ði][ˈkɑ:rpɪt] [pleɪn] [ˈɪndiən] [ˈmætɪŋ] — [soʊ] [ˈi:zi] [tu;; tə] [kli:n] !
the carpet plain Indian matting — so easy to clean !
这 地毯 清楚的 印度 垫子 — 所以 简单的 到 干净的 !

这款地毯是普通的印度地毯——非常容易清洁！

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈkʌlərz] [wɜ:r; wər][ɔ:l] [hɑ:rˈmoʊniəs] ,
But the colours were all harmonious ,
但 这 颜色 是 全部 和谐 ,

但是所有颜色都很和谐。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃelf] [ˈhoʊldɪŋ] [ˈnɪrli] [tu:] [ˈhʌndrəd] [bʊks] [geɪv] [ə; eɪ] [ˈfɪnɪʃɪŋ] [noʊt] [ʌv; əv] [ˈplez(ə)nt]
and a shelf holding nearly two hundred books gave a finishing note of pleasant
和 一个 架子 保持 几乎 二 百 图书 给予 一个 精加工 笔记 的 令人愉快的
[ˈhæbɪtəblnəs] .
habitableness .
宜居性 .

摆放着近两百本书的书架，为这处住所增添了宜居的温馨氛围。

[ðə; ði][gɜ:rl] [mu:vd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [greɪs] [wɪtʃ] [ɪz][nɑ:t][ˈlæŋɡwɪd][bʌt; bət][əˈlɜ:rt] .
The girl moved with that grace which is not languid but alert .
这 女孩 已搬 和 那 优雅 哪个 是 不是 慵懒的 但 警报 .

女孩举手投足间都散发着一种优雅，那不是慵懒，而是机敏。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sprɪŋ] [ænd; ənd]
There was a spring and
那里 曾是 一个 春天 和

那里有一处泉眼，

[[ˌpi:ˈdʒi:] -]
[**Pg 46**]
[页 -]

[第46页]

[ˈbæləns] [ɪn][hɜ:r; hər] [wɔ:k] [ðæt] [meɪd] [wʌn] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhænsəm] [bɔɪ] ;
balance in her walk that made one think of a handsome boy ;
平衡 在 她 走 那 制成 — 思考 的 一个 英俊的 男生 ;

她走路的姿态平衡，让人联想到一个英俊的男孩；

[fɔ:r; fər] [ðoʊ] [ðə; ði] [laɪð] [ænd; ənd] [ˈbjʊ:tɪf(ə)l] [ˈfɪɡjər] [wʌz; wəz] [ˈgɜ:rlɪʃ] [ˈɪnʌf] ,
for though the lithe and beautiful figure was girlish enough ,
为了 尽管 这 轻盈 和 美丽的 数字 曾是 少女 足够的 ,

虽然她身姿轻盈优美，却又带着几分少女的娇媚，

[fju:] [ˈgɜ:lz] [lɜ:rn] [tu;; tə] [mu:v] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈhips] , [ɪˈrekt] [ænd; ənd] [ʌnˈsweɪd] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [mu:vd] ,
few girls learn to move from the hips , erect and unswayed , as she moved ,
很少 女孩们 学习 到 移动 从 这 臀部 , 直立 和 毫不动摇 , 作为 她 已搬 ,

很少有女孩能像她那样，走路时臀部保持挺拔不动。

[ɔːr][ˈɔːf(ə)n] [səˈdʒest] [ðə; ði] [ˈtempər] [ænd; ənd] [rɪˈziliəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɔɪl] .
or often suggest the temper and resilience of a foil .
或者 经常 建议 这 脾气 和 弹力 的 一个 挫败 .

或者常常暗示着反面人物的脾气和韧性。

[ðə; ði][ˈsɪmp(ə)l] [greɪ] [twiːd] [koʊt][ænd; ənd][ðə; ði][slɪm][skəːts] [ðæt] [hʌŋ] [soʊ][suːˈpɜːrblɪ] [geɪv] [ˈevri]
The simple grey tweed coat and the slim skirts that hung so superbly gave every
这 简单的 灰色的 粗花呢 外套 和 这 苗条的 裙子 那 悬挂 所以 极好 给予 每一个
[ˈmuːvmənt] [ɪts] [fʊl] [ˈvæljuː] .
movement its full value .
移动 它是 满的 价值 .

那件简洁的灰色粗花呢外套和修身的裙子垂坠感极佳，让每一个动作都显得格外动人。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nɑːt] [jet] [pʊt][ɑːn][hɜːr; hər][hæt] ,
She had not yet put on her hat ,
她 有 不是 然而 放 在 她 帽子 ,

她还没戴帽子呢。

[bʌt; bət][hɜːr; hər][koʊt] [wʊd] [kiːp] [hɜːr; hər][wɔːrm] [waɪl] [ʃiː; ʃɪ] [eɪt] [hɜːr; hər][ˈfruːg(ə)l] [ˈbrekfəst]
but her coat would keep her warm while she ate her frugal breakfast
但 她 外套 会 保持 她 温暖的 尽管 她 吃 她 节俭 早餐
[ænd; ənd] [seɪv] [ðə; ði] [nəˈsesəti] [ʌv; əv] [ˈlaɪtɪŋ] [ðə; ði][ˈfaɪər] ,
and save the necessity of lighting the fire ,
和 节省 这 必要性 的 灯光 这 火 ,

但她的外套能让她在享用简单的早餐时保持温暖，也省去了生火的麻烦。

[æz; əz][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈʃɔːrtli] [ˈgoʊɪŋ] [aʊt] .
as she was shortly going out .
作为 她 曾是 不久 去 出去 .

她马上就要出门了。

[hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz] [ded] - [blæk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈblæknəs] [ʌv; əv][bəːg] - [oʊk] [ruːt] [ɔːr][ʌv; əv][bəˈsɔːlt]
Her hair was dead - black with the blackness of bog - oak root or of basalt
她 头发 曾是 死的 - 黑色的 和 这 黑 的 沼泽 - 橡木 根 或者 的 玄武岩
.
:
.

她的头发漆黑如墨，像沼泽橡树根或玄武岩一样黑。

[ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [wer] [aɪˈtiː][ɪn] [ˈeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [moʊdɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmoʊmənt] ,
She did not wear it in any of the modes of the moment ,
她 做过 不是 穿 它 在 任何 的 这 模式 的 这 片刻 ,

她没有按照当时流行的任何一种方式佩戴它。

[bʌt; bət] [ˈgæðərd] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [kɔɪld] [nɑːt] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] .
but gathered up in a great coiled knot at the back of her head .
但 聚集 向上 在 一个 伟大的 卷曲 结 在 这 后退 的 她 头 .

但却在她后脑勺处盘成了一个巨大的结。

[ɪn] [ʃeɪp] ,
In shape ,
在 形状 ,

形状上，

[ˈmeri] [ˈmeri:əts] [feɪs] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðooʊz] ['semi] - [əʊvzɪ] [wɪtʃ] [wʌn][hæz; həz] [fər'gɑ:tn] [ɪn]
Mary Marriott's face was one of those semi - ovals which one has forgotten in
玛丽 万豪酒店 脸 曾是 一 的 那些 半 - 椭圆 哪个 一 有 被遗忘的 在
[ðə; ði] [gri:k] [ru:mz; rʊmz][ʌv; əv][ðə; ði] ['lu:vər] [ænd; ənd] [rɪ'membər] [ɪn][sʌm; səm] ['ɜ:rli] [vɪk'tɔ:riən]
the Greek rooms of the Louvre and remembered in some early Victorian
这 希腊语 房间 的 这 卢浮宫 和 记得 在 一些 早期的 维多利亚时代
[ˈminiətʃəz] .
miniatures .
微缩模型 .

玛丽·马里奥特的脸型是那种半椭圆形，这种脸型在卢浮宫的希腊展厅里已经很少见了，但在一些早期维多利亚时代的微型画中却能让人想起。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [greɪv] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kɔ:rnərz][ʌv; əv][ðə; ði]['b:lmoust] ['pɜ:rfɪkt] [maʊθ] [wɜ:r; wər] ['slaitli]
It was grave , and the corners of the almost perfect mouth were slightly
它 曾是 严重 , 和 这 角落 的 这 几乎 完美的 嘴 是 轻微地
[dɪ'prest] ,
depressed ,
郁闷 ,

神情严肃，近乎完美的嘴唇嘴角微微下垂。

[laɪk][ðə; ði] [gri:k] [baʊ; boʊ] [rɪ'vɜ:rst] .
like the Greek bow reversed .
喜欢 这 希腊语 弓 反转 .

就像反过来的希腊弓。

[ðə; ði]['vaɪələt] [aɪz] [wɜ:r; wər][nɑ:t][hɑ:rd] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [si:m] [kwɑɪt] ['hæpi] .
The violet eyes were not hard , but they did not seem quite happy .
这 紫色 眼睛 是 不是 难的 , 但 他们 做过 不是 似乎 相当 快乐的 .

那双紫罗兰色的眼睛并不冷漠，但似乎并不十分快乐。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['b:lmoust][ə; eɪ] ['petʃələns] [wɪð; wɪθ] [ɪn'veɪrənmənt] [wɪtʃ] [si:md] ['rɪt(ə)n] [ðer; ðər] ,
It was almost a petulance with environment which seemed written there ,
它 曾是 几乎 一个 性急 和 环境 哪个 似乎 书面 那里 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

这几乎是一种对环境的任性抱怨，仿佛就写在那里似的。

[ɪn][ðə; ði][wɜ:rdz][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['mæstər][ʌv; əv] [ɪŋɡlɪʃ] [proʊz] , " [ðə; ði] ['aɪ,lɪdz] [wɜ:r; wər][ə; eɪ]['lɪt(ə)]
in the words of a great master of English prose , " the eyelids were a little
在 这 字 的 一个 伟大的 掌握 的 英语 散文 , " 这 眼睑 是 一个 小的
['wɪri] .
weary .
厌倦 .

用一位伟大的英语散文大师的话来说，“眼皮有点累了。”

" [ɔ:lɪ][hɜ:r; hər] [feɪs] , [ɪn'di:d] , — [ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ɪm'pre(ə)n] [aɪ 'ti:] [geɪv] ,
" All her face , indeed , — in the general impression it gave ,
" 全部 她 脸 , 的确 , — 在 这 一般的 印象 它 给予 ,

“她整张脸，确实——就其给人的整体印象而言，

— [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [ðæt] ['kɑ:nstənt] [pri:ɑ:kju'peɪʃn] [ðæt] [hɪnts] [æt; ət][ðə; ði] [pər'su:t] [ʌv; əv]
— seemed to have that constant preoccupation that hints at the pursuit of
— 似乎 到 有 那 持续的 专注 那 提示 在 这 追逐 的
['sʌmθɪŋ] [nɑ:t] [jet] [wʌn] .
something not yet won .
某物 不是 然而 韩元 .

——似乎始终怀有一种执念，暗示着对尚未获得的东西的追求。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] - [ænd; ənd] - [ˈtwenti] .
She might have been four or five - and - twenty .
她 可能 有 到过 四 或者 五 - 和 - 二十 .
她当时可能24岁或25岁。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ,
Her face was not the face of a young ,
她 脸 曾是 不是 这 脸 的 一个 年轻的 ,
她的脸不像是一个年轻人的脸。

[ʌnˈnoʊɪŋ] [gɜːrl] — [noʊ] [ˈɜːrli] [ˈmɔːrniŋ] [fruːt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈbæskɪt] [wɪð; wɪθ][ɪts] [bluːm] [ʌnˈtʌtʃt] .
unknowing girl — no early morning fruit in a basket with its bloom untouched .
无知 女孩 — 不 早期的 早晨 水果 在 一个 篮子 和 它是 盛开 未受触碰 .
懵懂的少女——清晨篮子里的水果，没有一丝花朵未被触碰。

[jet] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [stiːl] [ˈpɑːsəb(ə)][tuː; tə][ɪˈmædʒɪn] [ðæt] [hɜːr; hər] [ɪnˈdɪfrənt] [ˈlʌvlinəs] [kʊd; kəd] [weɪk]
Yet it was still possible to imagine that her indifferent loveliness could wake
然而 它 曾是 仍然 可能的 到 想象 那 她 冷漠 可爱 可以 唤醒
[ˈsʌd(ə)nli] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [kəˈresɪs] [ænd; ənd] [səˈrendəz] [ʌv; əv] [sprɪŋ] .
suddenly to all the caresses and surrenders of spring .
突然 到 全部 这 爱抚 和 投降 的 春天 .
然而，我们仍然可以想象，她那冷漠的美丽可能会突然被春天所有的爱抚和温柔所唤醒。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɔːˈdeɪnd] [deɪ] [mʌst; məst] [daːn] [fɔːr; fər] [ðæt] .
But the ordained day must dawn for that .
但 这 受戒 天 必须 黎明 为了 那 .
但那一天终究要到来。

[laɪk] [ə; eɪ][ˈsʌndaɪəl] ,
Like a sundial ,
喜欢 一个 晷 ,
就像日晷一样，

[wʌn] [maɪt] [hæv; həv] [sed] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈmesɪdʒ] [wʌz; wəz][təʊld][ˈoʊnli] [ˈʌndər] [ðə; ði]
one might have said of her that her message was told only under the
一 可能 有 说 的 她 那 她 信息 曾是 讲述 仅有的 在下面 这
[səˈriːnɪst] [skaɪz] ,
serenest skies ,
宁静 天空 ,
人们或许会说，她的讯息只在最宁静的天空下传达。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈiːv(ə)n] [ðen] [aɪˈtiː][mʌst; məst] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [ˈʃædʊʊ] .
and that even then it must come with shadow .
和 那 甚至 然后 它 必须 来 和 阴影 .
即使如此，也必然会伴随着阴影。

[ʃiː; ʃi] [lɪt] [ðə; ði] [stoʊv] [ɑːn][ðə; ði] [ˈlændɪŋ] [tuː; tə] [bɔɪl] [sʌm; səm][ˈwɔːtər][fɔːr; fər][hɜːr; hər][ˈkəʊkəʊ][ænd; ənd]
She lit the stove on the landing to boil some water for her cocoa and
她 点燃 这 火炉 在 这 降落 到 熬 一些 水 为了 她 可可 和
[eg] .
egg .
蛋 .
她在楼梯平台上点燃炉子，烧水煮可可和鸡蛋。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [ˈnesəseri] [ˈkraːkəri] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈkʌbərd] ,
Then she took the necessary crockery from a cupboard ,
然后 她 采取 这 必要的 陶器 从 一个 橱柜 ,
然后她从橱柜里拿出了所需的餐具。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][loʊf][ænd; ənd] ['bʌtər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɔːt] [læst] [naɪt] .
together with the loaf and butter she had bought last night .
一起 和 这 面包 和 黄油 她 有 买 最后的 夜晚 .

还有她昨晚买的面包和黄油。

[waɪl] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [miːl] [wʌz; wəz][ɪn] ['prɑːgres] [hɜːr; hər] [loʊ] ['fɔːrhed] [wʌz; wəz] ['rɪŋk(ə)ld] [wɪð; wɪθ]
While the simple meal was in progress her low forehead was wrinkled with
尽管 这 简单的 一顿饭 曾是 在 进步 她 低的 前额 曾是 皱 和
[θɔːt]
thought .
想法 .

在享用这顿简单的晚餐时，她低垂的额头上满是沉思的皱纹。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [tʊr] [wʌz; wəz][dʒʌst]['oʊvər][ɪn][ðə; ði] ['ferli] ['prɑːspərəs] ['repərtwaɪr] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]
A long tour was just over in the fairly prosperous repertoire company with which
一个 长的 旅游 曾是 只是 超过 在 这 相当 繁荣 曲目 公司 和 哪个
[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə'soʊsiətɪd] [fɔːr; fər] [eɪ'tiːn] [mʌnθs] .
she had been associated for eighteen months .
她 有 到过 联系 为了 十八 几个月 .

在她效力了18个月的那家相当成功的剧目公司里，她刚刚结束了一次漫长的巡演。

['juːʒuəli; 'juːʒəli][æt; ət] [ðɪs] ['siːz(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [pleɪd] [raɪt] [θruː] [tɪl] [ðə; ði]
Usually at this season of the year the company played right through till the
通常 在 这 季节 的 这 年 这 公司 玩 正确的 通过 直到 这
[sprɪŋ] [æt; ət] [ðoʊz] [prə'veɪn(ə)l] ['θiətəz] [wer] [noʊ] ['pæntəmaɪm] [wɜːr; wər] [prə'duːst] .
spring at those provincial theatres where no pantomimes were produced .
春天 在 那些 省级 剧院 在哪里 不 哑剧 是 生产 .

每年的这个时候，剧团通常会在那些不上演哑剧的省级剧院一直演出到春天。

[ðɪs] [jɪr] , [haʊ'evər] , [aɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [dɪs'bændɪd] [ʌn'tɪl] [mɑːrtʃ] ,
This year , however , it had been disbanded until March ,
这 年 , 然而 , 它 有 到过 解散 直到 行进 ,

然而，今年该组织一直处于解散状态，直到三月份才重新成立。

[wen] ['meri] [wʌz; wəz][æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə][rɪ'dʒɔɪn; rɪ'dʒɔɪn] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] ['miːnwaɪl] [faʊnd]
when Mary was at liberty to rejoin if she had not meanwhile found
什么时候 玛丽 曾是 在 自由 到 重新加入 如果 她 有 不是 同时 成立
[ə'nʌðər] [ɪn'geɪdʒmənt] .
another engagement .
其他 订婚 .

如果玛丽在此期间没有找到其他婚约，她就可以自由地重新加入。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][duː] , [æt; ət]['prez(ə)nt][wɪð; wɪθ][noʊ] [sək'ses] [æt; ət][ɔːl] .
This was what she was trying to do , at present with no success at all .
这 曾是 什么 她 曾是 尝试 到 做 , 在 展示 和 不 成功 在 全部 .

这就是她目前试图做的事情，但尚未取得成功。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['taɪərd][tuː; tə] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'nɑːtənəs] ['tuəriŋ] ['bɪznəs] .
She was tired to death of the monotonous touring business .
她 曾是 疲劳的 到 死亡 的 这 单调 巡演 商业 .

她厌倦了单调乏味的巡演工作。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['betər] [wɜːrk] [wɪðɪn] [hɜːr; hər][hæd; həd][ʃiː; ʃi]['oʊnli]
She felt that she had better work within her had she only
她 毛毡 那 她 有 更好的 工作 之内 她 有 她 仅有的

她觉得，如果她愿意，她本可以做得更好。

[ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [ʃoʊ] [aɪ 'ti:] .
" a chance to show it .
" 一个 机会 到 展示 它 :

一个展示它的机会。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['hɔːrəbli] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][get] [ðæt] [tʃæns] .
" But it was horribly difficult to get that chance .
" 但 它 曾是 糟糕透了 难的 到 得到 那 机会 :

但要获得这样的机会却难上加难。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] ['ɪnfluəns] [wɪð; wɪθ] ['lʌndən] ['mænədʒɜːz, 'mæniɪdʒɜːz] [wət'evər] .
" She had no influence with London managers whatever .
" 她 有 不 影响 和 伦敦 经理 任何 :

她对伦敦的经理们没有任何影响力。

[hɜːr; hər] [neɪm] [wʌz; wəz][nɑːt] [noʊn] [ɪn] ['eni] [wei] ,
" Her name was not known in any way ,
" 她 姓名 曾是 不是 已知 在 任何 方式 ,

她的名字无人知晓。

[ænd; ænd][æz; əz][ðə; ði] [deɪz] [went] [baɪ][ðə; ði] ['hoʊpləsənəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æm'bɪ(ə)n] [siːmd] [tuː; tə]
" and as the days went by the hopelessness of her ambition seemed to
" 和 作为 这 天 去 经过 这 绝望 的 她 志向 似乎 到
[bɪ'kʌm] [mɔːr] [ænd; ænd] [mɔːr] [ə'pærənt] .
" become more and more apparent .
" 变得 更多的 和 更多的 明显 :

随着时间推移，她雄心壮志的渺茫似乎变得越来越明显。

[ðɪs] ['mɔːrniŋ] [ðə; ði] ['hevi] [pɔːl] [wɪtʃ] [leɪ] ['oʊvər] ['lʌndən] [siːmd] [tuː; tə] [krʌʃ] [hɜːr; hər] ['spɪrɪts] .
" This morning the heavy pall which lay over London seemed to crush her spirits .
" 这 早晨 这 重的 灵柩 哪个 躺 超过 伦敦 似乎 到 压碎 她 烈酒 :

今天早上笼罩在伦敦上空的沉重阴霾似乎压垮了她的精神。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [ə'loʊn] , [laɪf] [wʌz; wəz][dræb] [ænd; ænd] ['tʃɪrləs] .
" She was so alone , life was drab and cheerless .
" 她 曾是 所以 独自的 , 生活 曾是 单调 和 冷冷清清 :

她非常孤独，生活单调乏味，毫无生气。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʃiː; ʃi] [stroʊv] [tuː; tə] ['bæniʃ] [blæk] [θɔːts] .
" With a sigh she strove to banish black thoughts .
" 和 一个 叹 她 努力 到 放逐 黑色的 想法 :

她叹了口气，努力驱散脑海中的阴暗念头。

" [aɪ][wəʊnt] [ɡɪv] [ʌp] !
" I won't give up !
" 我 惯于 给 向上 !

“我不会放弃！ ”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ə'laʊd] , ['stæmpɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [fʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
" she said aloud , stamping a little foot upon the floor .
" 她 说 大声 , 冲压 一个 小的 脚 之上 这 地面 :

她大声说道，同时用小脚跺了跺地板。

" [aɪ] [noʊ] [aɪv] [ɡɔːt] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][em 'iː] , [ænd; ænd][aɪ][wəʊnt] [ɡɪv] [ʌp] !
" I know I've got something in me , and I won't give up !
" 我 知道 我已经 得到 某物 在 我 , 和 我 惯于 给 向上 !

我知道我身上有股劲儿，我不会放弃！

" [wen] [ˈbrekfəst] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] , [ʃiː; ji] [swept] [ʌp][ðə; ði] [krʌmz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈteɪbklɔːθ] ,
" **When breakfast was over , she swept up the crumbs from the tablecloth ,**
" 什么时候 早餐 曾是 超过 , 她 扫荡 向上 这 面包屑 从 这 桌布 ,
[ˈoʊpənd][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,
opened the window ,
打开 这 窗户 ,

早餐后, 她扫掉了桌布上的面包屑, 打开了窗户。

[ænd; ənd] [ˈskætəd] [ðem; ðəm][əˈpɑːn][ðə; ði] [liːdz] [fɔːr; fər][ðə; ði][bɜːrdz] — [hɜːr; hər][ɪnˈvəriəb(ə)l] [ˈkʌstəm] .
and scattered them upon the leads for the birds — her invariable custom .
和 疏散 他们 之上 这 线索 为了 这 鸟类 — 她 不变的 风俗 .
她一贯的习惯是把它们撒在鸟儿的引线上。

[ðen] [ʃiː; ji] [went] [ˈɪntuː][hɜːr; hər][ˈbedruːm; ˈbedrʊm] , [meɪd] [ðə; ði][bed] , [ænd; ənd] [ˈtaɪdɪd] [ˈevriθɪŋ] ,
Then she went into her bedroom , made the bed , and tidied everything ,
然后 她 去 进入 她 卧室 , 制成 这 床 , 和 整理好 一切 ,
然后她走进卧室, 铺好床, 收拾好一切。

[fɔːr; fər][ʃiː; ji][dɪd][ɔːl][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈhaʊswɜːrk] [wen] [ʃiː; ji][wʌz; wəz] " [æt; ət] [hoʊm] ,
for she did all her own housework when she was " at home ,
为了 她 做过 全部 她 自己的 家务 什么时候 她 曾是 " 在 家 ,
因为她在家的時候都是自己做家务的。

" [ðoo] [ə; eɪ] [ˈtʃɑːrwʊmən] [keɪm] [wʌns][ə; eɪ] [wiːk] [tuː; tə] " [tɜːrn] [aʊt] " [ðə; ði][ruːmz; rʊmz] .
" **though a charwoman came once a week to " turn out " the rooms .**
" 尽管 一个 女清洁工 来了 一次 一个 星期 到 " 转动 出去 " 这 房间 .
“虽然每周都会有清洁女工来打扫房间一次。”

[wen] [ʃiː; ji][hæd; həd][pʊt][ɑːn][hɜːr; hər][hæt][ænd; ənd] [glʌvz] [ænd; ənd] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɪtɪŋ] -
When she had put on her hat and gloves and returned to the sitting -
什么时候 她 有 放 在 她 帽子 和 手套 和 返回 到 这 坐着 -
[ruːm] [ʃiː; ji] [faʊnd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ˈtʃiːki] [ˈlɪt(ə)l] [ˈlʌndən] [ˈspærəʊz; ˈsperəʊz][wɜːr; wər] [tʃɜːrp] [ˈoʊvər]
room she found two or three cheeky little London sparrows were chirping over
房间 她 成立 二 或者 三 厚脸皮 小的 伦敦 麻雀 是 啁啾声 超过
[ðer; ðər] [miːl] [ɑːn][ðə; ði][ˈpærəpɪtˈpærəpet] ,
their meal on the parapet ,
他们的 一顿饭 在 这 栏杆 ,

当她戴上帽子和手套回到客厅时, 发现两三只调皮的伦敦小麻雀正在栏杆上觅食, 叽叽喳喳地叫着。

[ænd; ənd][ʃiː; ji] [stʊd] [ˈmoʊʃnləs] [tuː; tə] [waːtʃ] [ðem; ðəm] .
and she stood motionless to watch them .
和 她 站立 静止不动 到 手表 他们 .
她一动不动地站在那里看着他们。

[æz; əz][ʃiː; ji][dɪd][soʊ][ʃiː; ji] [sɔː] [ə; eɪ] [nuː] [əˈraɪv(ə)l] .
As she did so she saw a new arrival .
作为 她 做过 所以 她 锯 一个 新的 到达 .
这时, 她看到一个新来的人。

[ə; eɪ][ˈrɑːbɪn] , [wɪð; wɪθ] [braɪt] , [ˈhʌŋɡri] [aɪz] , [ɪn][hɪz; ɪz][wɔːrm][ˈskaːrlət][ˈweskət; ˈweɪskoʊt] , [hæd; həd]
A robin , with bright , hungry eyes , in his warm scarlet waistcoat , had
一个 罗宾 , 和 明亮的 , 饥饿的 眼睛 , 在 他的 温暖的 猩红 马甲 , 有
[dʒɔɪnd][ðə; ði] [ˈfeðəd] [ɡruːp] .
joined the feathered group .
加入 这 羽毛 团体 .

一只知更鸟, 有着明亮而饥饿的眼睛, 身披温暖的猩红色背心, 加入了这群羽毛丰满的鸟儿。

[ˈnɪrli] [ɔːl][ðə; ði] [krʌmz] [wɜːr; wər][dɪˈspoʊzd] [ʌv; əv][baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [ænd; ənd] , [ˈɡreɪtli] [ˈderɪŋ] ,
Nearly all the crumbs were disposed of by this time , and , greatly daring ,
几乎 全部 这 面包屑 是 处置 的 经过 这 时间 , 和 , 非常 大胆 ,
此时几乎所有的面包屑都已被处理掉, 而且, 非常大胆的是,

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈkriːtʃər] [hɑːpt] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] - [sɪl] , [lʊkt] [ˈtɪmɪdli] [raʊnd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər]
the little creature **hopped on to the window sill** , **looked timidly round him for**
这 小的 生物 跳跃 在 到 这 窗户 - 窗台 , 看起来 胆怯地 圆形的 他 为了
[ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,
a moment ,
一个 片刻 ,

小家伙跳到窗台上，怯生生地环顾四周，看了看他。

[ænd; ʌnd] [ðen] [fluː] [raɪt] [ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [ˈteɪbl] [wer] [ðə; ði] [bred] - [ˈlætər] [stiːl] [stʊd] .
and then flew right over to the table where the bread - latter still stood .
和 然后 飞翔 正确的 超过 到 这 桌子 在哪里 这 面包 - 后者 仍然 站立 .
然后径直飞到放着面包架的桌子旁。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɑːd] [ˈlɪt(ə)l] [tʃɜːrp] [ʌv; əv][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][ðə; ði][bɜːrd] [siːzd] [ə; eɪ][ˈmɔːrs(ə)l][ʌv; əv] [bred]
With an odd little chirp of satisfaction the bird seized a morsel of bread
和 一个 奇怪的 小的 啁啾 的 满意 这 鸟 查获 一个 小块 的 面包
[æz; əz][bɪɡ][æz; əz][ə; eɪ] [nʌt] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈtaɪni] [biːk] [ænd; ʌnd] [flæʃt] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [əˈɡen] ,
as big as a nut in his tiny beak and flashed out through the window again ,
作为 大的 作为 一个 坚果 在 他的 微小的 喙 和 闪光灯 出去 通过 这 窗户 再次 ,
鸟儿发出了一声满足的短促鸣叫，用它小小的喙叼起一块像坚果一样大的面包屑，又飞出了窗外。

[ðɪs] [taɪm] [ˈflaɪɪŋ] [raɪt] [əˈweɪ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [fɔːɡ] .
this time flying right away into the fog .
这 时间 飞行 正确的 离开 进入 这 多雾路段 .

这次直接飞进了雾里。

" [oʊ] , [juː; jʊ] [daɪr] ! — [juː; jʊ] [ˈpɜːrfɪkt] [daɪr] !
" **Oh , you dear ! — you perfect dear !**
" 哦 , 你 亲爱的 ! — 你 完美的 亲爱的 !

“哦，亲爱的！——你真是个完美的亲爱的！”

" [ˈmeri] [sed] , [ˈklæpɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] .
" **Mary said , clapping her hands** .
" 玛丽 说 , 鼓掌 她 双手 .

玛丽一边拍手一边说。

" [waɪ] [ˈdɪdnt] [juː; jʊ] [steɪ] [lɔːŋɡər] ?
" **Why didn't you stay longer ?**
" 为什么 没有 你 停留 更长 ?

你为什么不多待一会儿？

" [ænd; ʌnd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [daʊn] [ðə; ði] [ˈsevrəl] [ˈsteəkeɪsɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːl] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈɪnsɪdənt]
" **And as she went down the several staircases to the hall the little incident**
" 和 作为 她 去 向下 这 一些 楼梯 到 这 大厅 这 小的 事件
[rɪˈmeɪnd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ænd; ʌnd] [tʃɪrd] [hɜːr; hər] .
remained with her and cheered her .
剩余 和 她 和 欢呼 她 .

“当她走下通往大厅的几级楼梯时，这件小事一直萦绕在她心头，让她感到振奋。”

" [aɪ][æɪ; ʃəl][hæv; həv][sʌm; səm] [lʌk] [tuː; tə] - [deɪ] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .
" **I shall have some luck to - day , " she thought** .
" 我 将 有 一些 运气 到 - 天 , " 她 想法 .

“我今天运气应该不错，”她心想。

" [aɪ] [fiːl] [kwaɪt] [ˈsɜːrt(ə)n][aɪ][æɪ; ʃəl][hæv; həv][sʌm; səm] [lʌk] .
" **I feel quite certain I shall have some luck** .
" 我 感觉 相当 肯定 我 将 有 一些 运气 .

“我感觉自己肯定会走运。”

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈeɪdʒənts] [wɪl] [hæv; həv] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [wɪl] [su:t][,em ˈi:] ;
One of the agents will have heard of something that will suit me ;
一 的 这 代理人 将要 有 听到 的 某物 那 将要 套装 我 ;
某个经纪人应该听说过一些适合我的事情;

[aɪ][,eɪ ˈem][ˈkɒnfɪdənt][ʌv; əv][aɪ ˈti:] .
I am confident of it .
我 是 自信的 的 它 .

我对此很有信心。

" [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][taɪm] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wɔ:kt] [ˈbrɪskli] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [θiˈætrɪk(ə)] [ˈkwɔ:rtər][ʌv; əv] [ˈlʌndən]
" And all the time that she walked briskly towards the theatrical quarter of London
" 和 全部 这 时间 那 她 步行 轻快地 向 这 戏剧 四分之一 的 伦敦
[ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [ɪmˈpendɪŋ] [gʊd] [ˈfɔ:rtʃən] [rɪˈmeɪnd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ,
the sense of impending good fortune remained with her ,
这 感觉 的 即将到来的 好的 财富 剩余 和 她 ,
“在她轻快地走向伦敦戏剧区的整个过程中，一种即将到来的好运的感觉始终伴随着她。”

[dɪˈspɑɪt] [ðə; ði] [ɪnˈkri:sɪŋ] [glu:m] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
despite the increasing gloom of the day .
尽管 这 增加 愁云 的 这 天 .
尽管天色越来越暗。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ˈɔ:lmoʊst][ə; eɪ] [ˈsɜ:rt(ə)nti] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈdɪstrɪkt]
It was with almost a certainty of it that she turned into the district
它 曾是 和 几乎 一个 肯定 的 它 那 她 转向 进入 这 区
[əˈraʊnd] [ˈkɒvənt] [ˈgɑ:rdn] [ænd; ənd] [krɔ:st] [ðə; ði] [frʌnˈtɪr] [æz; əz][aɪ ˈti:][wɜ:r; wər][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rld]
around Covent Garden and crossed the frontier as it were of the world
大约 科文特 花园 和 交叉 这 边境 作为 它 是 的 这 世界
[ʌv; əv] [maɪmz] .
of mimes .
的 哑剧演员 .
她几乎是带着这种确信，转身来到了科文特花园附近，仿佛跨越了哑剧世界的边界。

[aɪ ˈti:][ɪz][ə; eɪ] [wel] - [dɪˈfaɪnd] [ˈkʌntri] , [ðɪs] [pætʃ] [ʌv; əv][steɪdʒ] - [lænd][ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv] [ˈlʌndən]
It is a well - defined country , this patch of stage - land in the middle of London
它 是 一个 出色地 - 定义 国家 , 这 修补 的 阶段 - 土地 在 这 中间 的 伦敦
.
:
.
这是一个界限分明的国度，这片位于伦敦市中心的舞台区域。

[ðə; ði][mæn] [hu:] [noʊz] [kʊd; kəd] [teɪk] [ə; eɪ][mæp][ʌv; əv][ðə; ði] [məˈtrɔ:pəɪs] [ænd; ənd][ˈpens(ə)][ɔ:f] [æn; ən]
The man who knows could take a map of the metropolis and pencil off an
这 男人 WHO 知道 可以 拿 一个 地图 的 这 都会 和 铅笔 离开 一个
[ˈerɪə] [ðæt] [wʊd] [kənˈteɪn] [aɪ ˈti:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prɪˈsɪz(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌgæzəˈtɪr] .
area that would contain it with the precision of a gazetteer .
区域 那 会 包含 它 和 这 精确 的 一个 地名录 .
懂行的人可以拿着大都市的地图，像地名词典一样精确地用铅笔勾勒出它所在的区域。

[ˈwelɪŋtən] [stri:t] [ɑ:n][ðə; ði] [i:st] , [es ˈti:] . [ˈmɑ:rtənz] [leɪn] [ɑ:n][ðə; ði] [west] , [lɔ:ŋ]
Wellington Street on the east , St . Martin's Lane on the west , Long
惠灵顿 街道 在 这 东方 , 英石 . 马丁的 车道 在 这 西方 , 长的
东临惠灵顿街，西临圣马丁巷，朗

[ˈeɪkər][ɑ:n][ðə; ði][nɔ:rθ] , [ænd; ənd][ðə; ði][strænd][ɑ:n][ðə; ði][saʊθ] — [ðɪ:z][ɑ:r; ər][ɪts][ˈbaʊndrɪz] .
Acre on the north , and the Strand on the south — these are its boundaries .
英亩 在 这 北 , 和 这 斯特兰德 在 这 南 — 这些 是 它是 边界 .
北至艾克, 南至斯特兰德——这就是它的边界。

[ˌjet][tu:; tə][ðə; ði][ˈɔ:rd(ə)nerɪ][ˈpæsər] - [baɪ][aɪˈti:][ɪz][ə; eɪ][ˈterə][ɪnˈkɒ^nɪtə] , [ɪts][ˈveri][ɪgˈzɪstəns][ɪz]
Yet to the ordinary passer - by it is a terra incognita , its very existence is
然而 到 这 普通的 过路人 - 经过 它 是 一个 大地 未知 , 它是 非常 存在 是
[ʌnsəˈspektɪd] ,
unsuspected ,
意想不到的 ,
然而, 对于普通的过路人来说, 这里却是一片未知之地, 它的存在甚至都未被察觉。

[ænd; ənd][hi:; hi][maɪt][ˈhɜ:ri][θru:] [ðə; ði][ˈveri][ˈsentər][ʌv; əv][aɪˈti:] [wɪˈðəʊt][ˈnoʊɪŋ][ðæt][hi:; hi]
and he might hurry through the very centre of it without knowing that he
和 他 可能 匆忙 通过 这 非常 中心 的 它 没有 会心 那 他
[wʌz; wəz][ðer; ðər][æt; ət][ɔ:l] .
was there at all .
曾是 那里 在 全部 .
他可能匆匆穿过它的中心, 却根本不知道自己已经到了那里。

[ˈmerɪ][meɪd][streɪt][fɔ:r; fər][ˈvɜ:rdʒɪn][leɪn] , [ə; eɪ][lɔ:n] ,
Mary made straight for Virgin Lane , a long ,
玛丽 制成 直的 为了 处女 车道 , 一个 长的 ,
玛丽径直走向维珍巷, 这是一条长长的.....

[ˈnæroʊ][stri:t][ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ][frʌm; frəm][ˈbedfərd][stri:t][tu:; tə][ˈkɒvənt][ˈgɑ:rdn][ˈmɑ:rkɪt] — [ðə; ði][stri:t]
narrow street leading from Bedford Street to Covent Garden Market — the street
狭窄的 街道 领导 从 贝德福德 街道 到 科文特 花园 市场 — 这 街道
[wer][ɔ:l][ðə; ði][θiˈætrɪk(ə)] [ˈeɪdʒənts][hæv; həv][ðer; ðər][ˈɔfəsəz, ˈɔfəsɪz] .
where all the theatrical agents have their offices .
在哪里 全部 这 戏剧 代理人 有 他们的 办公室 .
从贝德福德街通往科文特花园市场的狭窄街道——所有戏剧经纪人的办公室都设在这条街上。

[ðə; ði][nɔɪz][ʌv; əv][ˈtræfɪk][sæŋk][tu:; tə][ə; eɪ][ˈdɪstənt][hʌm][æz; əz][ʃi:; ʃɪ][ˈentərd][aɪˈti:] .
The noise of traffic sank to a distant hum as she entered it .
这 噪音 的 交通 沉没 到 一个 遥远 哼 作为 她 进入 它 .
她驶入车流后, 车水马龙的喧嚣声渐渐变成远处的嗡嗡声。

[ɪnˈsted] , [ðə; ði][ˈbroʊkən][saʊnd][ʌv; əv][ɪˈnu:mərəb(ə)] [kɒnvəˈseɪʃənz][met][hɜ:r; hər][ɪr] , [fɔ:r; fər][ðə; ði]
Instead , the broken sound of innumerable conversations met her ear , for the
反而 , 这 破碎的 声音 的 无数 对话 遇见 她 耳朵 , 为了 这
[ˈpeɪvmənts] , [ænd; ənd][ðə; ði][roʊd][ɪtˈself] ,
pavements , and the road itself ,
人行道 , 和 这 路 本身 ,
然而, 传入她耳中的却是无数断断续续的对话声, 来自人行道, 来自公路本身。

[wɜ:r; wər][ˈkraʊdɪd][wɪð; wɪθ][men][ænd; ənd][ˈwɪmɪn][hu:] [wɜ:r; wər][ˈstændɪŋ][əˈbaʊt][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði]
were crowded with men and women who were standing about just as the
是 挤 和 男人 和 女性 WHO 是 常设 关于 只是 作为 这
[ˈdʒɑ:bɜ:z][ænd; ənd][ˈbroʊkərz][du:][ˈæftər][ˈkloʊzɪŋ][taɪm][ˌaʊtˈsaɪd][ðə; ði][stɔ:k][ɪkstʃeɪndʒ] .
jobbers and brokers do after closing time outside the Stock Exchange .
批发商 和 经纪人 做 后 结束 时间 外部 这 库存 交换 .
那里挤满了男男女女, 他们像股票交易所收盘后那些做市商和经纪人一样, 站在那里。

[ðə; ði][men][wɜ:r; wər][ˈnɪrli][ɔ:l][kli:n] - [ˈfeɪvn] , [ænd; ənd][ðeɪ][wɜ:r; wər][əˈlaɪk][ɪn][ə; eɪ][mɑ:rkt]
The men were nearly all clean - shaven , and they were alike in a marked
这 男人 是 几乎 全部 干净的 - 剃光 , 和 他们 是 同样 在 一个 标记
[ˈfæ(ə)n] .
fashion .
时尚 .
这些男人几乎都刮了胡子, 而且长相非常相似。

[dres] [ˈverɪd] [ænd; ənd] [fɪtʃər] [ˈdɪfəd] , [bʌt; bət] [ˈevrɪ] [feɪs] [bɔːr] [ə; eɪ] [ˈdefɪnət] [stæmp][ænd; ənd]
Dress varied and features differed , but every face bore a definite stamp and
裙子 多种多样 和 特征 不同 , 但 每一个 脸 钻孔 一个 定 邮票 和
[ɪmˈpres] .
impress .
令人印象深刻 .

服饰各异，容貌不同，但每张脸都带有鲜明的个人印记。

[pərˈhæps] [ˈkʌlər] [hæd; həd] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] .
Perhaps colour had something to do with it .
也许 颜色 有 某物 到 做 和 它 .

或许颜色与此有关。

[ˈnɪrli] [ˈevrɪ] [feɪs] [hæd; həd][ðə; ðɪ] [lʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌmwʌt] [ˈfeɪdɪd] [tʃɔːk] [ˈdrɔːɪŋ] .
Nearly every face had the look of a somewhat faded chalk drawing .
几乎 每一个 脸 有 这 看 的 一个 有些 褪色 粉笔 绘画 .

几乎每张脸都像一幅有些褪色的粉笔画。

[ðeɪ] [ʃerɪd] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [oʊˈpeɪknɪs] [ʌv; əv][skɪn][ɪn] [ˈkɑːmən] .
They shared a certain opaqueness of skin in common .
他们 共享 一个 肯定 不透明性 的 皮肤 在 常见的 .

她们的共同点是皮肤都有些不透明。

[wʌt] [ˈkʌlər] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [siːmd] [ˈstriːki] — [ðə; ðɪ][pæˈstel] [ˈdrɔːɪŋ] [siːmd] [æt; ət] [klaʊz]
What colour there was seemed streaky — the pastel drawing seemed at close
什么 颜色 那里 曾是 似乎 条纹状的 — 这 粉彩 绘画 似乎 在 关闭

[ˈkwɔːrtərz] .
quarters .
四分之一 .

画面中的颜色似乎断断续续的——粉彩画看起来像是近距离观察的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɑːd] [ˈsketʃɪnəs] [əˈbaʊt] [ðɪːz] [ˈfeɪsɪz] ,
There was an odd sketchiness about these faces ,
那里 曾是 一个 奇怪的 粗略 关于 这些 面孔 ,

这些面孔显得有些怪异，不够清晰。

[noʊ][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [kwaɪt] [ɪkˈsprest] [wʌt] [aɪ ˈtiː][ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd][æt; ət] .
no one of them quite expressed what it hinted at .
不 一 的 他们 相当 表达 什么 它 暗示 在 .

他们中没有人明确表达出其中的暗示。

[ðə; ðɪ][men][wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˈræðər] [ˈsiːdɪ] - [ˈlʊkɪŋ] [lɑːt] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [ˈwɪmɪn] [wɜːr; wər][ˈmoʊstli] [wel]
The men were a rather seedy - looking lot , but the women were mostly well
这 男人 是 一个 相当 肮脏的 - 寻找 很多 , 但 这 女性 是 大多 出色地

[drest] — [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][ˈoʊvər] - [drest] .
dressed — some of them over - dressed .
穿着 — 一些 的 他们 超过 - 穿着 .

这些男人看起来都有些邋遢，但女人们大多衣着得体——有些甚至穿得过于隆重。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [wer] [ðer; ðər]
But they seemed to wear their
但 他们 似乎 到 穿 他们的

但他们似乎穿着他们的

[[piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 51**]
[页 -]

[第51页]

[fraːks] [æz; əz] [ˈkaːstuːmz] , [nɑːt][æz; əz] [klaʊðz] ,
frocks as costumes , not as clothes ,
连衣裙 作为 服装 , 不是 作为 衣服 ,

连衣裙是戏服，而不是衣服。

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv] [ðæt] [prɪkjuːliər] [ˈkɑːnʃəsnəs] [ˈpiːp(ə)l] [hæv; həv] [wen] [ðeɪ] [wer] [wɒt]
and to have that peculiar consciousness people have when they wear what
和 到 有 那 奇特 意识 人们 有 什么时候 他们 穿 什么
[wiː; wi][kɔːl] " [ˈfænsi] [dres] .
we call " fancy dress .
我们 称呼 " 想要 裙子 .

并且要拥有人们穿着我们称之为“奇装异服”时所具有的那种奇特意识。

" [ˈmeri] [ˈentərd] [æn; ən][ˈoʊpən] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bræs] - [pleɪt] [æt; ət][ðə; ði][saɪd] ,
" Mary entered an open door with a brass - plate at the side ,
" 玛丽 进入 一个 打开 门 和 一个 黄铜 - 盘子 在 这 边 ,
玛丽走进了一扇敞开的门，门边挂着一块黄铜牌匾。

[ɑːn] [wɪtʃ] " [siːtənz] [drəˈmætɪk] [ænd; ənd][ˈmjuːzɪk(ə)l][ˈeɪdʒənsi] " [wɒz; wəz] [ɪnˈskraɪbd] .
on which " Seaton's Dramatic and Musical Agency " was inscribed .
在 哪个 " 西顿 戏剧性 和 音乐 机构 " 曾是 铭文 .
上面刻有“西顿戏剧音乐经纪公司”字样。

[fiː; ji] [wɔːkt] [ʌp] [sʌm; səm] [ˌʌnˈkɑːpɪtɪd] [sterz] [ænd; ənd] [ˈentərd] [tuː] [lɑːrdʒ][ruːmz; rʊmz] [ˈoʊpənɪŋ] [ˈɪntuː]
She walked up some uncarpeted stairs and entered two large rooms opening into
她 步行 向上 一些 未铺地毯 楼梯 和 进入 二 大的 房间 开幕 进入
[iːtʃ] [ˈʌðər] .
each other .
每个 其他 .

她走上一段没有铺地毯的楼梯，进入了两个彼此相连的大房间。

[ðə; ði] [wɔːlz] [wɜːr; wər] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ] [θiˈætrɪk(ə)l] [ˈpɔːtrɪts] , [ænd; ənd][bəʊθ][ruːmz; rʊmz][wɜːr; wər]
The walls were covered with theatrical portraits , and both rooms were
这 墙壁 是 涵盖 和 戏剧 肖像 , 和 两个都 房间 是
[ɔːlˈredɪ] [hæf] - [fʊl] [ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)l] ,
already half - full of people ,
已经 一半 - 满的 的 人们 ,

墙上挂满了戏剧人物肖像，两个房间里都已经坐满了人。

[men][ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] .
men and women .
男人 和 女性 .
男女。

[ə; eɪ][klɜːrk][sæt][æt; ət][ə; eɪ] [ˈraɪtɪŋ] - [ˈteɪbl] [ɪn][ðə; ði] [ˈaʊtər] [ruːm] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] [iːtʃ]
A clerk sat at a writing - table in the outer room taking the names of each
一个 职员 卫星 在 一个 写作 - 桌子 在 这 外 房间 采取 这 姓名 的 每个
[ˈpɜːrs(ə)n][æz; əz][hiː; hi][ɔːr][fiː; ji] [keɪm] ,
person as he or she came ,
人 作为 他 或者 她 来了 ,
一名办事员坐在外屋的写字台前，逐一记录来访者的姓名。

[ˈraɪtɪŋ] [ðəm; ðəm] [daʊn] [ɑːn][slɪps] [ʌv; əv][ˈpeɪpər] , [ænd; ənd] [ˈsendɪŋ] [ðəm; ðəm][ˈɪntuː][ə; eɪ][θɜːrd] [ˈɪnər]
writing them down on slips of paper , and sending them into a third inner
写作 他们 向下 在 滑倒 的 纸 , 和 发送 他们 进入 一个 第三 内
[ruːm] ,
room ,
房间 ,

把它们写在纸条上，然后送到第三个内室。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈpraɪvət] [ˈsæŋktəm] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈsiːtən] , [ðə; ði][ˈeɪdʒənt] [hɪmˈself] .
which was the private sanctum of Mr . Seaton , the agent himself .
哪个 曾是 这 私人的 圣所 的 先生 . 西顿 , 这 代理人 他自己 .
那是西顿先生（经纪人）的私人圣地。

[ˈmeri] [sent] [ɪn] [hɜːr; həɹ] [neɪm] [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] .
Mary sent in her name and sat down .
玛丽 发送 在 她 姓名 和 卫星 向下 .

玛丽报上了自己的名字，然后坐了下来。

[naʊ] [ænd; ənd] [əˈgen] [sʌm; səm] [gɜːrɪ] [ɔːr] [mæn] [huːm] [ʃiː; ʃɪ] [nuː] [wʊd] [kʌm] [ɪn] [ænd; ənd] [duː] [ðə; ðɪ] [seɪm] ,
Now and again some girl or man whom she knew would come in and do the same ,
现在 和 再次 一些 女孩 或者 男人 谁 她 知道 会 来 在 和 做 这 相同的 ,

偶尔，她认识的某个女孩或男人也会进来做同样的事情。

[ˈdʒen(ə)rəli] [ˈkʌmɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [hɜːr; həɹ] [fɔːr; fəɹ] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [kɑːnvərˈseɪ](ə)n] — [fɔːr; fəɹ] [ʃiː; ʃɪ]
generally coming up to her for a few words of conversation — for she was a popular girl .
一般来说 未来 向上 到 她 为了 一个 很少 字 的 对话 — 为了 她 通常是有人走上前去和她聊几句——因为她是一个很受欢迎的女孩。

[bʌt; bət] [moʊst] [ˈpiːpəlz] [aɪz] [wɜːr; wəɹ] [ˈrezəluːtli] [fɪkst] [əˈpɑːn] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈeɪdʒənts] [ruːm] ,
But most people's eyes were resolutely fixed upon the door of the agent's room ,
但 最多 人们的 眼睛 是 坚决地 固定的 之上 这 门 的 这 经纪人 房间 ,
但大多数人的目光都坚定地盯着特工房间的门。

[ɪn] [ðə; ðɪ] [hoʊp] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [əˈpɪr] [ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [wɜːrd] [maɪt] [biː; bi] [əbˈteɪnd] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .
in the hope that he would appear and that a word might be obtained with him .
在 这 希望 那 他 会 出现 和 那 一个 单词 可能 是 获得 和 他 .

希望他能出现，并有机会和他谈谈。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðɪs] [ˈæktʃuəli] [ˈhæpənd] .
Now and then this actually happened .
现在 和 然后 这 实际上 发生 .

这种情况偶尔确实会发生。

[ˈsiːtən] , [ə; eɪ] [tɔːl] [mæn] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈkæv(ə)lɪ] [ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ] , [wʊd] [pɑːp] [hɪz; ɪz] [hed] [aʊt] ,
Seaton , a tall man , with a cavalry moustache , would pop his head out ,
西顿 , 一个 高的 男人 , 和 一个 骑兵 胡子 , 会 流行音乐 他的 头 出去 ,
西顿身材高大，留着骑兵式的小胡子，他会探出头来。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈsendɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈsekrəteri] , [ænd; ənd] [kɔːl] [fɔːr; fəɹ] [ðɪs] [ɔːr] [ðæt] [ˈpɜːrs(ə)n] .
instead of sending his secretary , and call for this or that person .
反而 的 发送 他的 秘书 , 和 称呼 为了 这 或者 那 人 .

而不是派他的秘书去，打电话叫这个人或那个人。

[æz; əz] [ɔːf(ə)n] [æz; əz] [nɑːt] [ðer; ðəɹ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈhɜːrɪd] [rʌʃ] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [ænd; ənd] [ə; eɪ]
As often as not there was a hurried rush of all the others and a chorus of agitated appeals :
作为 经常 作为 不是 那里 曾是 一个 慌忙 匆忙 的 全部 这 其他的 和 一个 合唱 的 激动 上诉 :

通常情况下，其他人会匆匆忙忙地冲过来，并发出一阵激动的呼吁：

" [dʒʌst] [wʌn] [ˈmoʊmənt] , [ˈmɪstər] . [ˈsiːtən] , "
" **Just one moment , Mr . Seaton ,** " "
" 只是 一 片刻 , 先生 . 西顿 , "

“请稍等片刻，西顿先生。”

" [aɪ] [ˈfænt] [ki:p] [ju:; jʊ][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [dɪr] [bɔɪ] , "

" **I sha'n't keep you a moment , dear boy ,** "

" 我 不会 保持 你 一个 片刻 , 亲爱的 男生 , "

" "我不会耽误你一刻，孩子。"

" [aɪv]

" **I've**

" 我已经

我

[,pi: 'dʒi: -]

[**Pg 52**]

[页 -]

[第52页]

[ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈʌtmoʊst] [ɪmˈpɔ:rt(ə)ns] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] .

something of the utmost importance to tell you .

某物 的 这 极致 重要性 到 告诉 你 .

有件极其重要的事情要告诉你。

" [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði][peɪdʒ] - [bɔɪ] [kept] [rɪˈtʃ:rnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [slɪps] [ʌv; əv][ˈpeɪpər][əˈpɑ:n]

" **And all the time the page - boy kept returning with the slips of paper upon**

" 和 全部 这 时间 这 页 - 男生 保留 返回 和 这 滑倒 的 纸 之上

[wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈæktər] [ænd; ənd] [ˈæktɹəsɪz] [hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [ðer; ðər] [neɪmz] [əˈpɑ:n] [ˈentərɪŋ] ,

which the actors and actresses had written their names upon entering ,

哪个 这 演员 和 女演员 有 书面 他们的 姓名 之上 进入 ,

"而侍童则不断地拿着纸条回来，纸条上是演员们入场时写下的名字。"

[ænd; ənd] [ˈfaɪndɪŋ] [aʊt] [pərˈtɪkjələr] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəlz] .

and finding out particular individuals .

和 寻找 出去 特别的 个人 .

并找出具体的人。

[sʌm; səm] [fju:] [wɜ:r; wər] [ˈfɔ:rtʃənət] .

Some few were fortunate .

一些 很少 是 幸运 .

少数人很幸运。

" [ˈmɪstər] . [ˈsi:tən] [wʊd] [laɪk] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ][æt; ət] [twelv] , [mɪs] .

" **Mr . Seaton would like to see you at twelve , miss .**

" 先生 . 西顿 会 喜欢 到 看 你 在 十二 , 错过 .

"西顿先生想在十二点见你，小姐。"

[hi:; hi][hæz; həz] [ˈsʌmθɪŋ] [hi:; hi] [θɪŋks] [maɪt] [su:t][ju:; jʊ] " ; [bʌt; bət][baɪ][fɑ:r][ðə; ði] [mɔ:r] [ˈju:zuəl]

He has something he thinks might suit you " ; but by far the more usual

他 有 某物 他 思考 可能 套装 你 " ; 但 经过 远的 这 更多的 通常

[ˈfɔ:rmjələ][wʌz; wəz] ,

formula was ,

公式 曾是 ,

他觉得他有件东西可能适合你”；但更常见的说法是：

" [ˈmɪstər] . [ˈsi:tən] [ɪz] [ˈveri] [ˈsɑ:ri] , [ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [ˈsu:təb(ə)l][tu:; tə] - [deɪ] ; [bʌt; bət] [wʊd] [ju:; jʊ]

" **Mr . Seaton is very sorry , there is nothing suitable to - day ; but would you**

" 先生 . 西顿 是 非常 对不起 , 那里 是 没有什么 合适的 到 - 天 ; 但 会 你

[maɪnd] [ˈkɔ:lɪŋ] [əˈgen] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] .

mind calling again to - morrow .

头脑 呼叫 再次 到 - 明天 .

"西顿先生非常抱歉，今天没有什么合适的安排；但您明天能否再来一次？ "

" [æt; ət] [læst] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈmɛri:z] [tʃ:rn] .

" **At last it was Mary's turn .**

" 在 最后的 它 曾是 玛丽的 转动 .

终于轮到玛丽了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [mɪs] [ˈdɔːrəθi] [frentʃ] ,
She was talking to a Miss Dorothy French ,
她 曾是 说 到 一个 错过 多萝西 法语 ,

她当时正在和一位名叫多萝西·弗伦奇的小姐说话。

[ə; eɪ][gɜːrɪ] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði][ˈriːs(ə)nt] [tɔr] ,
a girl who had been with her on the recent tour ,
一个 女孩 WHO 有 到过 和 她 在 这 最近的 旅游 ,
最近和她一起巡演的一个女孩,

[wen] [ðə; ði] [bɔɪ] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] .
when the boy came up to her .
什么时候 这 男生 来了 向上 到 她 .

男孩走到她身边时。

" [ˈmɪstər] . [ˈsiːtən] [ɪz] [ˈveri] [ˈsɑːrɪ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [ˈsuːtəb(ə)l][tuː; tə] - [deɪ] , [mɪs] ;
" **Mr . Seaton is very sorry that there is nothing suitable to - day , miss ;**
" 先生 . 西顿 是 非常 对不起 那 那里 是 没有什么 合适的 到 - 天 , 错过 ;

“西顿先生很遗憾，今天没有合适的人选，小姐；

[bʌt; bət] [wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] [ˈkɔːlɪŋ] [əˈgen] [tuː; tə] - [ˈmɔːrɒʊ] .
but would you mind calling again to - morrow .
但 会 你 头脑 呼叫 再次 到 - 明天 .

您明天能否再打一次电话？

" [ˈmeri] [saɪd] .
" **Mary sighed** .
" 玛丽 叹了口气 .

玛丽叹了口气。

" [aɪv] [bɪn] [hɪr] [fɔːr; fər] [tuː] [ˈaʊərz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ænd; ənd] [naʊ] [ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [ˈæftər][ɔːl] .
" **I've been here for two hours , " she said , " and now there is nothing after all** .
" 我已经 到过 这里 为了 二 小时 , " 她 说 , " 和 现在 那里 是 没有什么 后 全部 .

“我在这里待了两个小时了，”她说，“结果什么也没找到。”

[ænd; ənd] , [ˈsʌmhəʊ] [ɔːr] [ˈʌðər] , [aɪ] [felt] [ʃʊr] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [get] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] .
And , somehow or other , I felt sure I should get something to - day .
和 , 不知何故 或者 其他 , 我 毛毡 当然 我 应该 得到 某物 到 - 天 .

不知怎的，我感觉今天应该会收到点什么。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kənˈtɪnjuːɪŋ] [tuː; tə] [brɪˈweɪl] [hɜːr; hər][lɑːt] [wen] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈsɪŋɡjələr] - [ˈlʊkɪŋ] [mæn]
" **She was continuing to bewail her lot when a very singular - looking man**
" 她 曾是 继续 到 哀叹 她 很多什么时候 一个 非常 单数 - 寻找 男人
[ɪnˈdiːd] [ˈentərd] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [went] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][klɜːrk] .
indeed entered the room and went up to the clerk .
的确 进入 这 房间 和 去 向上 到 这 职员 .

“她还在抱怨自己的命运时，一个相貌非常奇特的男人走进了房间，径直走到店员面前。

[hiː; hi][wʌz; wəz][tɔːl][ænd; ənd] [drest] [ɪn] [luːs] , [laɪt] [twiːdz] , [ə; eɪ] [ˈflɒpɪŋ] [ˈterə] - [ˈkɑːtə] [taɪ] ,
He was tall and dressed in loose , light tweeds , a flopping terra - cotta tie ,
他 曾是 高的 和 穿着 在 松动的 , 光 粗花呢 , 一个 扑腾 大地 - 科塔 领带 ,

他身材高大，穿着宽松的浅色粗花呢套装，系着一条松垮的赤陶色领带。

[ə; eɪ][hæt][ʌv; əv][sɔːft] [felt] , [ænd; ənd][ə; eɪ][tɜːrn] - [daʊn] [ˈkɑːlər] .
a hat of soft felt , and a turn - down collar .
一个 帽子 的 柔软的 毛毡 , 和 一个 转动 - 向下 衣领 .

一顶柔软的毡帽，领子可以翻下来。

[hɪz; ɪz] [her] , [bɜrd] , [ænd; ənd][ˈmʌstæf; məˈstæf][wɜ: r; wər][ə; eɪ] ˈ[kjʊəriəs] [ænd; ənd][ʌnˈju:zuəl] ˈ[jeləʊ] —
His hair, beard, and moustache were a curious and unusual yellow —
他的 头发 , 胡须 , 和 胡子 是 一个 好奇的 和 异常 黄色的 —
[ˈmʌstərd] ˈ[kʌlər] , [ɪn][fækt] .
mustard colour, in fact .
芥末 颜色 , 在 事实 .

他的头发、胡须和小胡子都是一种奇特的、不寻常的黄色——实际上是芥末黄。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ: r; wər][kʊʊl] [blæk] [ænd; ənd] [ˈveri] [braɪt] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][æz; əz] [peɪl] [æz; əz]
His eyes were coal black and very bright, while his face was as pale as
他的 眼睛 是 煤炭 黑色的 和 非常 明亮的 , 尽管 他的 脸 曾是 作为 苍白 作为
[ˈlɪnɪn] .
linen .
亚麻布 .

他的眼睛漆黑明亮，而脸色却像亚麻布一样苍白。

[,pi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 53**]
[页 -]

[第53页]

[dəˈrektli; daɪˈrektli][ðə; ði][klɜ: rk] [sɔ:] [hɪm; ɪm][hi:; hi][roʊz][æt; ət][wʌns][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][moʊst] [defəˈrenʃ(ə)l]
Directly the clerk saw him he rose at once with a most deferential
直接地 这 职员 锯 他 他 玫瑰 在 一次 和 一个 最多 尊重
[ˈmænər] [ænd; ənd][ˈɔ: lmoʊst][ræn][tu:; tə][ðə; ði][ˈeɪdʒənts] [ˈpraɪvət] [ru: m] .
manner and almost ran to the agent's private room .
方式 和 几乎 跑 到 这 经纪人 私人的 房间 .

办事员一见到他，就立刻起身，毕恭毕敬地几乎是跑着去了代理人的私人房间。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈsekənd] [mɔ: r] [hi:; hi][wʌz; wəz] [bæk] [ænd; ənd] [əbˈsi:kwɪəsli] [kənˈdʌktɪŋ] [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ]
In a second more he was back and obsequiously conducting the man with
在 一个 第二 更多的 他 曾是 后退 和 谄媚地 进行 这 男人 和
[ðə; ði] [ˈmʌstərd] - [ˈkʌlərd] [bɜrd] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈsæŋktəm] .
the mustard - coloured beard into the sanctum .
这 芥末 - 有色 胡须 进入 这 圣所 .

片刻之后，他又回来了，恭敬地领着那位留着芥末色胡子的男人进入了圣所。

[ˈmeri] [ænd; ənd][hɜ: r; hər] [frend] [left][ðə; ði] [ˈɑ: fis] [təˈgeðər] [ænd; ənd] [went] [aʊt][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈtʃʊkɪŋ]
Mary and her friend left the office together and went out into the choking
玛丽 和 她 朋友 左边 这 办公室 一起 和 去 出去 进入 这 窒息
[fa: g] ,
fog ,
多雾路段 ,

玛丽和她的朋友一起离开了办公室，走进了令人窒息的浓雾中。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] [mʌtʃ] [ˈloʊər] [ænd; ənd] [ˈθɪkər] .
which was now much lower and thicker .
哪个 曾是 现在 很多 降低 和 较厚 .

现在它更低更厚了。

[bəʊθ][wɜ: r; wər] [ˈmembər] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈæktər] [əˌsəʊsiˈeɪʃn; əˌsəʊʃiˈeɪʃn] , [ðə; ði] [klʌb] [ʌ; əv][ˈɔ: rd(ə)nerɪ]
Both were members of the Actors Association, the club of ordinary
两个都 是 成员 的 这 演员 协会 , 这 俱乐部 的 普通的
[ˈmembər] [ʌ; əv][ðər; ðər] [prəˈfeʃ(ə)n] ,
members of their profession ,
成员 的 他们的 职业 ,

他们两人都是演员协会的成员，该协会是由他们所在行业的普通成员组成的俱乐部。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [plænd] [tuː; tə] [teɪk] [ðer; ðər][ˈsɪmp(ə)] [lʌnt] [ðer; ðər] , [ri:d] [ðə; ði][ˈsteɪdʒ][ænd; ənd][ðə; ði]
and they planned to take their simple lunch there , read the Stage and the
和 他们 计划 到 拿 他们的 简单的 午餐 那里 , 读 这 阶段 和 这
[ˈɪrə] ,
Era ,
时代 ,

他们计划在那里享用简单的午餐，阅读《舞台与时代》杂志。

[ænd; ənd] [si:] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] [ˈgʊθɪŋ] .
and see if they could hear of anything going .
和 看 如果 他们 可以 听到 的 任何事物 去 .

看看他们能不能打听到什么消息。

[æz; əz] [ðeɪ] [went] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [ˈmeri] [sed] ,
As they went down the stairs Mary said ,
作为 他们 去 向下 这 楼梯 玛丽 说 ,

她们下楼时，玛丽说：

" [juː; jʊ] [sɔː] [ðæt] [ɑ:d] - [ˈlʊkɪŋ] [mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈjeləʊ] [bɪrd] — [ˈeɪvɪdəntli] [sʌm; səm][wʌn][ʌv; əv]
" You saw that odd - looking man with the yellow beard — evidently some one of
" 你 锯 那 奇怪的 - 寻找 男人 和 这 黄色的 胡须 — 显然 一些 一 的
[ɪmˈpɔːrt(ə)ns] ?
importance ?
重要性 ?

你看到那个留着黄胡子、长相古怪的男人了吗？——显然他是个重要人物？

[wel] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] , [ˈdaːli] , [aɪ][kɑːnt] [help] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [aɪv] [siːn] [hɪm; ɪm] [bɪˈfɔːr] [ˈsʌmwɛr]
Well , do you know , Dolly , I can't help thinking that I've seen him before somewhere
出色地 , 做 你 知道 , 多莉 , 我 不能 帮助 思维 那 我已经 已见 他 前 某处
.
:
.

你知道吗，多莉，我总觉得我以前在哪里见过他。

[aɪ][kɑːnt] [rɪˈmembər] [wer] , [bʌt; bət][aɪm][ˈɔːlmoʊst] [ʃʊr] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
I can't remember where , but I'm almost sure of it .
我 不能 记住 在哪里 , 但 我是 几乎 当然 的 它 .

我记不清具体地点了，但我几乎可以肯定就是那里。

" [ðə; ði] [ˈʌðər] [gɜːrl] [ˈstɑːrtɪd] .
" The other girl started .
" 这 其他 女孩 开始 .

另一个女孩开口了。

" [wʌt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] , [dɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" What a strange thing , dear , " she said .
" 什么 一个 奇怪的 事物 , 亲爱的 , " 她 说 .

“真是奇怪的事，亲爱的，”她说。

" [aɪ][hæd; həd] [ɪɡˈzæktli][ðə; ði] [seɪm] [sɔːrt][ʌv; əv] [ˈfiːlɪŋ] , [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]
" I had exactly the same sort of feeling , but I thought it must be a
" 我 有 确切地 这 相同的 种类 的 感觉 , 但 我 想法 它 必须 是 一个
[misˈteɪk] .
mistake .
错误 .

“我的感觉和你完全一样，但我认为这一定是弄错了。”

[aɪ] [ˈwʌndər] [huː] [hiː; hi][kæn; kən][biː; bi] ? "
I wonder who he can be ? "
我 想知道 WHO 他 能 是 ? "
.

我想知道他会是谁？

" [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ][moʊst][ʌn'ju:zuəl] - ['lʊkɪŋ] ['pɜ:rs(ə)n] , [ðoʊ] ['sɜ:rt(ə)nli] [dr'stɪŋɡwɪft] — — [naʊ] [aɪ]
" **He is a most unusual - looking person , though certainly distinguished** — — **Now I**
" 他 是 一个 最多 异常 - 寻找 人 , 尽管 当然 杰出的 — — 现在 我
[rɪ'membə] , [ˈdɑ:li] ! "
remember , Dolly ! "
记住 , 多莉 ! "

“他长相很奇特，但确实很杰出——我想起来了，多莉！”

" [wer] ？ "
" **Where ?** "
" 在哪里 ？ "

“在哪里？”

" [waɪ] , [æt; ət] ['swɪndən] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ɑ:n][ðə; ði][ləst] [wi:k] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɔr] , [ænd; ɐnd] , [ɪf] [aɪ]
" **Why , at Swindon , of course , on the last week of the tour , and , if I**
" 为什么 , 在 斯温顿 , 的 课程 , 在 这 最后的 星期 的 这 旅游 , 和 , 如果 我
[dəʊnt] [fər'get] ,
don't forget ,
不 忘记 ,

“当然是在斯温顿，在巡回赛的最后一周，如果我没记错的话，

[ɑ:n][ðə; ði][ləst] [naɪt] , [tu:] — [ðə; ði] ['sætərdeɪ] [naɪt] .
on the last night , too — the Saturday night .
在 这 最后的 夜晚 , 也 — 这 周六 夜晚 .

最后一晚——星期六晚上——也是如此。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn] ['i:vnɪŋ]
He was in evening
他 曾是 在 晚上

他当时在晚上

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 54**]
[页 -]

[第54页]

[θɪŋz] , [ɪn][ə; eɪ][bɑ:ks] , [wɪð; wɪθ] [ə'hʌðər] [mæn] , [ə; eɪ] ['klɜ:rdʒɪmən] .
things , in a box , with another man , a clergyman .
事物 , 在 一个 盒子 , 和 其他 男人 , 一个 牧师 .

东西放在一个盒子里，和另一个男人——一位牧师——放在一起。

[hi:; hi] [stetd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [tu:] [ækt] ,
He stayed for the first two acts ,
他 入住 为了 这 第一的 二 行为 ,

他看了前两幕，

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [kerm] [ɑ:n][ɪn][ðə; ði][θɜ:rd][ækt][hi:; hi][wʌz; wəz] [ɡɔ:n] ! "
but when I came on in the third act he was gone ! "
但 什么时候 我 来了 在 在 这 第三 行为 他 曾是 已消失 ! "

但当我第三幕上场时，他已经走了！

" [soʊ][aɪ'ti:][wʌz; wəz] !
" **So it was !**
" 所以 它 曾是 !

真是如此！

[jʊə(r)] [kwat] [raɪt] .
You're quite right .
你是 相当 正确的 .

你说得完全正确。

[naʊ] [aɪ] [rɪ'membə] ['pɜ:rfɪktli] .
Now I remember perfectly .
现在 我 记住 完美 .

现在我完全记得了。

[wʌt] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [koʊ'ɪnsɪdəns] !
What a curious coincidence !
什么 一个 好奇的 巧合 !

真是个奇妙的巧合！

" [ðeɪ] [dɪ'skʌst] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðər; ðər] [ɔ:rt] [wɔ:k] [tu:; tə][es 'ti:] .
" They discussed the incident for the remainder of their short walk to St .
" 他们 讨论 这 事件 为了 这 余 的 他们的 短的 走 到 英石 .
[ˈmɑ:rtənz] [leɪn] ,
Martin's Lane ,
马丁的 车道 ,

“在接下来的步行前往圣马丁巷的路上，他们一直在讨论这件事。”

[ænd; ənd] [ðen] , [lʌntʃ] ['bi:ɪŋ] ['ɪmɪnənt] , [ænd; ənd][bəʊθ][ʌv; əv][ðəm; ðəm] ['veri] ['hʌŋɡri] , [ðeɪ] [fər'ɡɑ:t]
and then , lunch being imminent , and both of them very hungry , they forgot
和 然后 , 午餐 存在 迫在眉睫 , 和 两个都 的 他们 非常 饥饿的 , 他们 忘了
[ɔ:l] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
all about it .
全部 关于 它 .

然后，眼看午饭时间快到了，两人都非常饿，就把这件事完全忘了。

[mɪs] [frentʃ] [hæd; həd][æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] ['æftər] [lʌntʃ] [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] ['ɜ:rlɪ] , ['li:vɪŋ] ['merɪ]
Miss French had an appointment after lunch and went away early , leaving Mary
错过 法语 有 一个 预约 后 午餐 和 去 离开 早期的 , 离开 玛丽
[ə'loʊn] .
alone .
独自的 .

弗伦奇小姐午饭后有个约会，提前离开了，留下玛丽一个人。

[ðər; ðər][wʌz; wəz]['noʊbə:di][ɪn][ðə; ði] ['klʌb'ru:m] [ðæt] [ʃi; ji] [nu:] ,
There was nobody in the clubrooms that she knew ,
那里 曾是 无人 在 这 俱乐部会所 那 她 知道 ,
俱乐部房间里没有她认识的人。

[ænd; ənd][ʃi; ji][sæt] [daʊn] [baɪ][ə; eɪ] ['ɡloʊɪŋ] ['faɪər][tu:; tə] [ri:d] [ðə; ði] [æftər'nu:n] ['pepərz] ,
and she sat down by a glowing fire to read the afternoon papers ,
和 她 卫星 向下 经过 一个 发光 火 到 读 这 下午 文件 ,
于是她坐在温暖的炉火旁，开始阅读下午的报纸。

[freʃ] [ɪ'dɪʃnz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [brɔ:t] [ɪn] .
fresh editions of which had just been brought in .
新鲜的 版本 的 哪个 有 只是 到过 带来 在 .
新版本刚刚到货。

[ʃi; ji] [ri:d] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɡroʊɪŋ] [dɪ'stres] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnɪm'plɔɪd] [ɔ:l][ʊ'ʊvər] ['lʌndən] .
She read of the growing distress of the unemployed all over London .
她 读 的 这 生长 痛苦 的 这 失业 全部 超过 伦敦 .
她读到伦敦各地失业者日益加剧的困境。

[ʃi; ji] [sɔ:] [ðæt] [ə'hʌðər] ['soʊʃəlɪst] [hæd; həd] [bɪn] [ɪ'lektɪd] [tu:; tə] ['pɑ:rləmənt] [æt; ət][ə; eɪ][baɪ] - [ɪ'lek(ə)n]
She saw that another Socialist had been elected to Parliament at a by - election
她 锯 那 其他 社会主义 有 到过 当选 到 议会 在 一个 经过 - 选举
— [ni:ðər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪtəmz][ʌv; əv] [nu:z] [ɪntrəstɪd] [hɜ:r; hər] ['veri] [mʌtʃ] .
— **neither of which items of news interested her very much** .
— 两者都不 的 哪个 项目 的 消息 感兴趣的 她 非常 很多 .
她看到另一位社会主义者在补选中当选为议员——这两条新闻都未能引起她的兴趣。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [riːd] [wɪð; wɪθ] [ˈræðər] [mɔːr] [ˈɪntrəst] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈʌdər] ,
Then she read with rather more interest , and a little shudder ,
然后 她 读 和 相当 更多的 兴趣 , 和 一个 小的 不寒而栗 ,
然后她读得更有兴趣了, 还微微颤抖了一下。

[ðæt] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [bɑːm] [ɪkˈsploʊʒn] [ɪn] [ˌpɪkəˈdɪli] [ˈoʊnli][æn; ən] [ˈaʊər][ɔːr] [tuː] [əˈɡoʊ] ,
that there had been a bomb explosion in Piccadilly only an hour or two ago ,
那 那里 有 到过 一个 炸弹 爆炸 在 皮卡迪利 仅有的 一个 小时 或者 二 前 ,
就在一两个小时前, 皮卡迪利大街发生了一起炸弹爆炸事件。

[ænd; ənd] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈmæn](ə)n] [brɪˈbɔːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] [ˈpædɪŋtən]
and that part of a great mansion belonging to the Duke of Paddington
和 那 部分 的 一个 伟大的 大厦 属于 到 这 公爵 的 帕丁顿
[hæd; həd] [bɪn] [dɪˈstrɔɪd] .
had been destroyed .
有 到过 损毁 .
帕丁顿公爵的一座大宅的一部分被毁了。

[æt; ət] [faɪv] [əˈklɒk, əv-][ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] [əˈɡen] .
At five o'clock she went out again .
在 五 点钟 她 去 出去 再次 .
五点钟她又出去了。

[ðə; ði] [fɑːɡ] [wʌz; wəz] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ˈevər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [nuː] [hɜːr; hər] [ˈlʌndən] [wel] [ænd; ənd]
The fog was worse than ever , but she knew her London well and
这 多雾路段 曾是 更糟 比 曾经 , 但 她 知道 她 伦敦 出色地 和
[wʌz; wəz][nɑːt] [əˈfreɪd] .
was not afraid .
曾是 不是 害怕的 .
雾气比以往任何时候都更加浓重, 但她对伦敦很熟悉, 并不害怕。

[ʃiː; ʃi] [dɪd][sʌm; səm] [ˈmɑːdɪst] [ˈʃɑːpɪŋ] ,
She did some modest shopping ,
她 做过 一些 谦虚的 购物 ,
她买了一些不多的东西。

[ænd; ənd] [ðen] [let] [hɜːrˈself][ˈɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [lætʃ] - [kiː] [ænd; ənd] [went] [ʌp] - [stɜːz]
and then let herself into the house with her latch - key and went up - stairs
和 然后 让 她自己 进入 这 房子 和 她 门锁 - 钥匙 和 去 向上 - 楼梯
.
:
.
然后她用钥匙打开门进了屋, 上了楼。

[əˈnʌðər] [deɪ] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] !
Another day was over !
其他 天 曾是 超过 !
又一天结束了!

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 55**]
[页 -]
[第55页]

[əˈnʌðər] [ˈfruːtləs] [deɪ] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈrɑːbɪn][hæd; həd][nɑːt] [brɔːt] [hɜːr; hər] [lʌk]
Another fruitless day was over , and the robin had not brought her luck
其他 徒劳无功 天 曾是 超过 , 和 这 罗宾 有 不是 带来 她 运气
[ˈæftər][ɔːl] !
after all !
后 全部 !
又一个徒劳无功的日子结束了, 看来知更鸟最终并没有给她带来好运!

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [hɜːr; həɹ] [oʊn] [dɔːr] [ænd; ənd] [felt] [fɔːr; fəɹ][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ɪ'næmld] ['mætʃbɑːks] [wɪtʃ]
As she opened her own door and felt for the little enamelled matchbox which
作为 她 打开 她 自己的 门 和 毛毡 为了 这 小的 珐琅 火柴盒 哪个
[ˈɔːlweɪz] [stʊd] [ɑːn][ə; eɪ] [ʃelf] [br'saɪd] [aɪ 'tiː] ,
always stood on a shelf beside it ;
总是 站立 在 一个 架子 旁 它 ;
她打开自己的房门，摸索着找到一直放在门旁架子上的那个小小的搪瓷火柴盒。

[hɜːr; həɹ] [fʊt] [traːd][ɑːn] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪtʃ] ['krækld] ['feɪntli] .
her foot trod on something which crackled faintly .
她 脚 践踏 在 某物 哪个 噼啪作响 淡淡的 .

她的脚踩到了什么东西，发出轻微的噼啪声。

[də'rektli; daɪ'rektli][ðə; ði][gæs][wʌz; wəz] [lɪt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['telɪgræm] .
Directly the gas was lit she saw that it was a telegram .
直接地 这 气体 曾是 点燃 她 锯 那 它 曾是 一个 电报 .

煤气一点燃，她就看到那是一封电报。

[ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [aɪ 'tiː] .
She opened it .
她 打开 它 .

她打开了它。

[aɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'spætʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bedfəɹd] [stri:t] [ˈɑːfɪs] [æt; ət] [tuː] [ə'klɒk, əu-] [ðæt]
It had been despatched from the Bedford Street office at two o'clock that
它 有 到过 已派送 从 这 贝德福德 街道 办公室 在 二 点钟 那
[æftər'nuːn] — [waɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði] ['æktəɹ] - [ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn] .
afternoon — while she had been at the Actors ' Association .
下午 — 尽管 她 有 到过 在 这 演员 - 协会 .

那天下午两点，邮件从贝德福德街办公室发出——当时她正在演员协会。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm] ['siːtən] , [ðə; ði]['eɪdʒənt] , [ænd; ənd] [kən'teɪnd] [ðiːz] [wɜːrdz] :
It was from Seaton , the agent , and contained these words :
它 曾是 从 西顿 , 这 代理人 , 和 包含 这些 字 :

邮件来自代理人西顿，内容如下：

" ['dʒent(ə)lmən] ['kɔːlɪŋ] ['pɜːrsənəli] [ɑːn][juː; jʊ][sɪks][tuː; tə] - [naɪt] [wɪð; wɪθ][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['ɔːfəɹ] .
" **Gentleman calling personally on you six to - night with important offer .**
" 绅士 呼叫 亲自 在 你 六 到 - 夜晚 和 重要的 提供 .
“今晚六点，有位先生亲自拜访您，并带来一项重要提议。”

" [ɪn][waɪld] [ɪk'saɪtmənt] ['merɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [klɔːk] .
" **In wild excitement Mary looked at the clock .**
" 在 荒野 激动 玛丽 看起来 在 这 钟 .

玛丽兴奋地看了看钟。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ten] ['mɪnɪts] [tuː; tə][sɪks] .
It was ten minutes to six .
它 曾是 十 分钟 到 六 .

当时是六点五十分。

[ʃiː; ʃi] [lɪt] [ðə; ði] ['faɪəɹ] ['hɜːrɪdli] , [ænd; ənd] [ˈɜːdʒd] [aɪ 'tiː][ɪntuː] [fleɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['beloʊz] .
She lit the fire hurriedly , and urged it into flame with the bellows .
她 点燃 这 火 匆匆 , 和 敦促 它 进入 火焰 和 这 风箱 .

她匆忙点燃了火，并用风箱催动火焰燃烧起来。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [lɪt] [tuː] ['kændlɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['mæntlɪpiːs] [tuː; tə] [ˈsʌplɪmənt] [ðə; ði] ['sɪŋg(ə)l][gæs][dʒet] ,
Then she lit two candles on the mantelpiece to supplement the single gas jet ,
然后 她 点燃 二 蜡烛 在 这 壁炉架 到 补充 这 单身的 气体 喷射 ,
然后，她点燃了壁炉架上的两根蜡烛，以补充仅有的一个煤气喷嘴的照明。

[ænd; ənd] [dru:] [ðə; ði][ˈkɜ:rt(ə)n][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
and drew the curtain over the window .
和 画 这 窗帘 超过 这 窗户 .

然后拉上了窗帘。

[æt; ət][sɪks][əˈklɒk, əu-] [prɪˈsaɪsli] [ʃiː; ʃi] [hɜ:rd] [ˈræpɪd] [steps] , [laɪt] , [ˈsprɪŋi] [steps] , [ˈkʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ði]
At six o'clock precisely she heard rapid steps , light , springy steps , coming up the
在 六 点钟 恰恰 她 听到 迅速的 步骤 , 光 , 有弹性的 步骤 , 未来 向上 这
[sterz] .
stairs .
楼梯 .

六点整，她听到楼梯上传来快速、轻快、有弹性的脚步声。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmoʊmənteri] [ˌheɪzɪˈteɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [tu:] [laʊd] , [fɜ:rm] [nɒks] [æt; ət]
There was a momentary hesitation , and then came two loud , firm knocks at
那里 曾是 一个 瞬间 犹豫 , 和 然后 来了 二 大声 , 公司 敲门声 在
[hɜ:r; hər] [dɔ:r] .
her door .
她 门 .

她犹豫了片刻，然后门上传来两声响亮而有力的敲门声。

[ʃiː; ʃi] [ˈoʊpənd] [aɪ ˈtiː][ˈɔːlmoʊst] [ɪˈmiːdiətli] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈstɑ:rtɪd][ɪn] [ˌʌnkənˈtroʊləbl] [səɪˈpraɪz] .
She opened it almost immediately , and then started in uncontrollable surprise .
她 打开 它 几乎 立即地 , 和 然后 开始 在 不可控的 惊喜 .

她几乎立刻打开了它，然后惊喜万分，难以自持。

[ðə; ði][mæn] [hu:] [stʊd] [bɪˈfɔ:r] [hɜ:r; hər][wʌz; wəz][ðə; ði] [tɔ:l] [mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmʌstərd] - [ˈkʌlərd]
The man who stood before her was the tall man with the mustard - coloured
这 男人 WHO 站立 前 她 曾是 这 高的 男人 和 这 芥末 - 有色
[bɜrd] [ænd; ənd][ðə; ði] [feɪs] [peɪl] [æz; əz] [ˈlɪnɪn] .
beard and the face pale as linen .
胡须 和 这 脸 苍白 作为 亚麻布 .

站在她面前的是一个身材高大、留着芥末色胡须、脸色苍白如亚麻布的男人。

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 56**]
[页 -]

[第56页]

[ˈtʃæptər] [viː]
CHAPTER V
章 V

第五章

" [tuː; tə] [ɪˈnɔːɡjəreɪt] [ə; eɪ] [ˌrevəˈluːʃ(ə)n] !
" TO INAUGURATE A REVOLUTION !
" 到 就职典礼 一个 革命 !

“开启一场革命！ ”

" [ðə; ði] [streɪndʒ] - [ˈlʊkɪŋ] [mæn] [bəʊd] .
" The strange - looking man bowed .
" 这 奇怪的 - 寻找 男人 鞠躬 .

“那个长相怪异的男人鞠了一躬。”

" [mɪs] [ˈmeri] [ˈmɛri:ət] , [aɪ] [θɪŋk] !
" Miss Mary Marriott , I think !
" 错过 玛丽 万豪酒店集团 , 我 思考 !

我想应该是玛丽·马里奥特小姐吧！

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [jes] , " ['meri] ['ænsər] .
" **Yes** , " **Mary answered** .
" 是的 , " 玛丽 回答 .

“是的，”玛丽回答道。

" [pli:z] [kʌm] [ɪn] .
" **Please come in** .
" 请 来 在 .

请进。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['telɪgræm] [frʌm; frəm]['mɪstər] . ['si:tən] , [ðə; ði]['eɪdʒənt] . " **I have had a telegram from Mr . Seaton , the agent .** "
我 有 有 一个 电报 从 先生 : 西顿 , 这 代理人 . "

我收到了代理人西顿先生的电报。

" [jes] , [hi:; hi] [sent] [em 'i:] [hɪr] , " [sed] [ðə; ði] [tɔ:l] [mæn][ɪn][ə; eɪ] ['sɪŋgjələrli] ['flu:ɪd][ænd; ənd]['mju:zɪk(ə)]
" **Yes , he sent me here , " said the tall man in a singularly fluid and musical**
" 是的 , 他 发送 我 这里 , " 说 这 高的 男人 在 一个 单独地 体液 和 音乐
[vɔɪs] .
voice .
嗓音 .

“是的，他派我来的，”这位高个男子用一种格外流畅悦耳的声音说道。

" [aɪ][hæd; həd] ['betər] [tel] [ju:; jʊ][maɪ] [neɪm] .
" **I had better tell you my name** .
" 我 有 更好的 告诉 你 我的 姓名 .

我最好告诉你我的名字。

" [hi:; hi] ['entərd] [ðə; ði] [ru:m] , [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r] , ['oʊpənd][ə; eɪ]['sɪlvər] ['sɪɡəret] [keɪs] ,
" **He entered the room , closed the door , opened a silver cigarette case ,**
" 他 进入 这 房间 , 关闭 这 门 , 打开 一个 银 卷烟 案件 ,
他走进房间，关上门，打开一个银色的香烟盒，

[ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ][kɑ:rd][frʌm; frəm][aɪ 'ti:] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['hændɪd] [tu:; tə] ['meri] .
and took a card from it which he handed to Mary .
和 采取 一个 卡片 从 它 哪个 他 递交 到 玛丽 .

他从中抽出一张卡片递给了玛丽。

" [ðer; ðər][aɪ][eɪ 'em] ,
" **There I am** ,
" 那里 我 是 ,

“我在那里，

" [hi:; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [[oʊd] [ə; eɪ] [set] [ʌv; əv] ['gli:mɪŋ] [waɪt] [ti:θ] [ænd; ənd] [lɪt] [ʌp]
" **he said with a smile that showed a set of gleaming white teeth and lit up**
" 他 说 和 一个 微笑 那 显示 一个 放 的 闪闪发光 白色的 牙齿 和 点燃向上

[ðə; ði]['pælɪd] [feɪs] ['ɪntu:] [æn; ən] [ɪk'strɔ:rdənəri] [vɪ'væsəti] .
the pallid face into an extraordinary vivacity .
这 苍白 脸 进入 一个 非凡的 活泼 .

“他笑着说，露出一口洁白闪亮的牙齿，苍白的脸上顿时焕发出非凡的活力。”

['meri] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][kɑ:rd] .
Mary looked at the card .
玛丽 看起来 在 这 卡片 .

玛丽看了看那张卡片。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [nu:] [hu:] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [entər'teɪnɪŋ] .
Then she knew who she was entertaining .
然后 她 知道 WHO 她 曾是 娱乐 .

然后她就知道自己是在招待谁了。

[ɑ:n][ðə; ði][kɑ:rd][wɜ:r; wər] [ðɪ:z] [wɜ:rdz] : [dʒeɪmz][fɛɪbiən] [roʊz] .
On the card were these words : James Fabian Rose .
在 这 卡片 是 这些 字 : 詹姆斯 法比安 玫瑰 .

卡片上写着：詹姆斯·费边·罗斯。

[ðə; ði] ['kʌstəməri] " ['mɪstər] . " [wʌz; wəz][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ə'dres] [ɪn]
The customary " Mr . " was omitted , and there was no address in
这 习惯 " 先生 : " 曾是 省略 , 和 那里 曾是 不 地址 在
[ðə; ði][ˈkɔ:rnər] .
the corner .
这 角落 .

省略了惯用的“先生”，角落里也没有地址。

['meri] [wʌz; wəz][ə; eɪ][self] - [pə'zest] [gɜ:rl] ['ɪnʌf] , [bʌt; bət][fɪ:; fɪ][wʌz; wəz][ʌn'ju:zd; ʌn'ju:st][tu:; tə]
Mary was a self - possessed girl enough , but she was unused to
玛丽 曾是 一个 自己 - 拥有 女孩 足够的 , 但 她 曾是 未使用的 到
['mi:tɪŋ] ['feɪməs] ['pi:p(ə)l] .
meeting famous people .
会议 著名的 人们 .

玛丽是个相当沉着冷静的女孩，但她不习惯与名人见面。

[fɪ:; fɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][kɑ:rd] , [geɪv] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][gæsp] , [hæf][ʌv; əv] ['wʌndər] [ænd; ənd][hæf][ʌv; əv]
She looked at the card , gave a little gasp , half of wonder and half of
她 看起来 在 这 卡片 , 给予 一个 小的 喘气 , 一半 的 想知道 和 一半 的
[dɪs'meɪ] ,
dismay ,
沮丧 ,

她看了看那张卡片，倒吸了一口气，一半是惊奇，一半是沮丧。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌrekə'lektɪd] [hɜ:r'self] .
and then recollected herself .
和 然后 回忆 她自己 .

然后她回过神来。

" [pli:z] [du:][sɪt] [daʊn] , ['mɪstər] . [roʊz] , " [fɪ:; fɪ] [sed] ,
" **Please do sit down , Mr . Rose , " she said ,**
" 请 做 坐 向下 , 先生 : 玫瑰 , " 她 说 ,
" 请坐，罗斯先生，"她说。

[ˌpi: 'dʒɪ:] -]
[**Pg 57**]
[页 -]

[第57页]

" [ænd; ənd] [teɪk] [ɔ:f][jʊr; jər][ˈoʊvərkoʊt] — [oʊ] , [ænd; ənd] [smoʊk] , [pli:z] , [ɪf] [ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] — [aɪ]
" **and take off your overcoat — oh , and smoke , please , if you want to — I**
" 和 拿 离开 你的 大衣 — 哦 , 和 抽烟 , 请 , 如果 你 想 到 — 我
[hæd; həd][noʊ][aɪ'di:ə] .
had no idea .
有 不 主意 .

“把你的外套脱掉——哦，如果你想的话，请抽烟——我完全不知道。”

" [ðə; ði] [tɔ:l] [mæn] [smaɪld] .
" **The tall man smiled .**
" 这 高的 男人 微笑 .

高个子男人笑了。

[hi:; hi] [si:md] [ˈsɪŋgjələrlɪ] [pli:zd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪˈfekt] [hi:; hi][hæd; həd] [prəˈdu:st] , [ˈɔ:lmʊst]
He seemed singularly pleased with the effect he had produced , almost
他 似乎 单独地 高兴 和 这 影响 他 有 生产 , 几乎
[ˈtʃaɪldɪʃli] [pli:zd] .
childishly pleased .
幼稚地 高兴 .

他似乎对自己所取得的效果格外满意，几乎像个孩子一样高兴。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsɪri:z] [ʌv; əv][ˈædʒ(ə)] [ˈmu:vmənts] [ðæt] [hæd; həd][noʊ] [breɪk] [ɪn][ðəm; ðəm][ænd; ənd]
With a series of agile movements that had no break in them and
和 一个 系列 的 敏捷 移动 那 有 不 休息 在 他们 和
[si:md] [tu:; tə][bi:; bi][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [kənˈtɪnjuəs] [ænd; ənd] [ɔ:təˈmætɪk] [ˈmu:vmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ]
seemed to be part of the continuous and automatic movement of a
似乎 到 是 部分 的 这 连续的 和 自动的 移动 的 一个
[məˈʃi:n] ,
machine ,
机器 ,

他做出的一系列敏捷动作流畅自然，没有丝毫停顿，仿佛是机器连续自动运动的一部分。

[hi:; hi][pʊt] [hɪz; ɪz][sɔ:ft] [felt] [hæt][ɑ:n][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [fed] , [ˈræðər][ðæn; ðən] [tʊk] [ɔ:f] [hɪz; ɪz][ˈoʊvərkoʊt] ,
he put his soft felt hat on the table , shed , rather than took off his overcoat ,
他 放 他的 柔软的 毛毡 帽子 在 这 桌子 , 棚 , 相当 比 采取 离开 他的 大衣 ,
他把柔软的毡帽放在桌子上，而不是脱下外套。

[prəˈdu:st] [ə; eɪ][bɑ:ks][ʌv; əv] [ˈwʊd(ə)n] [mætʃɪz] [frʌm; frəm] [ˈsʌmwɛr] , [ɪt][ə; eɪ] [ˈsɪɡəret] , [ænd; ənd]
produced a box of wooden matches from somewhere , lit a cigarette , and
生产 一个 盒子 的 木制的 比赛 从 某处 , 点燃 一个 卷烟 , 和
[sæt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði][ˈfaɪər] .
sat down by the fire .
卫星 向下 经过 这 火 .

他不知从哪儿掏出一盒木制火柴，点燃一支香烟，然后坐在火堆旁。

[hi:; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz][hændz] [təˈgeðər] [ænd; ənd] [sed] , " [jes] , [aɪ ˈti:][ɪz][aɪ] ,
He rubbed his hands together and said , " Yes , it is I ,
他 摩擦 他的 双手 一起 和 说 , " 是的 , 它 是 我 ,
他搓了搓手，说道：“是的，是我。”

[wʌt] [ə; eɪ][naɪs][ˈfaɪər] [ju:v] [gɑ:t] " — [ɔ:l][ɪn][wʌn] [breθ] [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [rɪtʃ] , [ˈmju:zɪk(ə)] [ˈvɔɪs] .
what a nice fire you've got " — all in one breath and in his rich , musical voice .
什么 一个 好的 火 你已经 得到 " — 全部 在 一 气息 和 在 他的 富有的 , 音乐 嗓音 .
“你这儿的火真漂亮！ ”——他一口气说完，声音浑厚悦耳。

[ˈmeri] [sæt] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rθ] ,
Mary sat down on the other side of the hearth ,
玛丽 卫星 向下 在 这 其他 边 的 这 炉 ,
玛丽在壁炉的另一边坐了下来。

[ˈfi:lɪŋ] [ˈræðər] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər][ɪn][sʌm; səm][ˈfænˈtæstɪk] [ˈdri:m] .
feeling rather as if she were in some fantastic dream .
感觉 相当 作为 如果 她 是 在 一些 极好的 梦 .
她感觉自己仿佛置身于一场奇妙的梦境之中。

[ʃi:; ʃi] [sed] [ˈnʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][mæn] [ˈɑ:pəzɪt] , [rɪˈmembərɪŋ] [ɔ:l] [ðæt] [ʃi:; ʃi]
She said nothing , but looked at the man opposite , remembering all that she
她 说 没有什么 , 但 看起来 在 这 男人 对面的 , 记住 全部 那 她
[hæd; həd] [hɜ:rd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
had heard of him .
有 听到 的 他 .
她什么也没说，只是看着对面的男人，回忆起她之前听到的关于他的一切。

[ə'baʊt] [faɪv] - [ænd; ənd] - [ˈfɔːrti] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,
About five - and - forty years of age ,
关于 五 - 和 - 四十年 的 年龄 ,
大约45岁,

[dʒeɪmz][ˈfeɪbiən] [roʊz] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˈnoʊtwɜːrði] [pəːsə'hæliːtiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
James Fabian Rose was one of the most noteworthy personalities of the day .
詹姆斯 法比安 玫瑰 曾是 一 的 这 最多 值得注意 个性 的 这 天 .
詹姆斯·法比安·罗斯是当时最引人注目的人物之一。

[hiː; hi] [fɪld] [æn; ən] [ɪ'mens] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [aɪ] ,
He filled an immense place in the public eye ,
他 已填 一个 巨大 地方 在 这 民众 眼睛 ,
他在公众视野中占据着极其重要的地位。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][ɪmˈpɑːsəb(ə)][tuː; tə] [ˈoʊpən] [ə; eɪ] [ˈnuːzpeɪpər] [wɪ'ðəʊt] [ˈfaɪndɪŋ] [ə; eɪ]
and it was almost impossible to open a newspaper without finding a
和 它 曾是 几乎 不可能的 到 打开 一个 报纸 没有 寻找 一个
[ˈpærəgræf] [ɔːr] [tuː] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ɑːn] [ˈeni] [ˈɡɪv(ə)n] [deɪ] .
paragraph or two about him on any given day .
段落 或者 二 关于 他 在 任何 给定 天 .
几乎每天打开一份报纸，都能看到一两段关于他的报道。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [wel] [noʊn] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [neɪm] [wʌz; wəz] [ˈseldəm] [ɔːr] [ˈnevər] [ˈɡɪv(ə)n][ɪn]
He was so well known that his whole name was seldom or never given in
他 曾是 所以 出色地 已知 那 他的 所有的 姓名 曾是 很少 或者 绝不 给定 在
[ˈhedlæɪnz] .
headlines .
标题 .
他名气很大，以至于新闻标题中很少或根本不会提及他的全名。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsɪmpli] [rɪˈfɜːrd] [tuː; tə][æz; əz] " [dʒeɪ] . [ef] . [ɑːr] . " [ænd; ənd] [ˈevri] [wʌn] [nuː] [æt; ət]
He was simply referred to as " J . F . R . " and every one knew at
他 曾是 简单地 指 到 作为 " J . F . 拉 . " 和 每一个 一 知道 在
[wʌnz] [huː] [wʌz; wəz] [rɪˈfɜːrd] [tuː; tə] .
once who was referred to .
一次 WHO 曾是 指 到 .
人们都简称他为“JFR”，每个人都立刻知道指的是谁。

[hɪz; ɪz] [ækˈtɪvətɪz] [wɜːr; wər] [ɪˈnɔːrməs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] [tʃiːf] [wʌnz][wɜːr; wər] [ˈsoʊʃəlɪst] [ˈliːdər] ,
His activities were enormous , and the three chief ones were Socialist leader ,
他的 活动 是 巨大的 , 和 这 三 首席 一个 是 社会主义 领导者 ,
[ˈdræmətɪst] , [ænd; ənd]
dramatist , and
剧作家 , 和
他的活动非常广泛，其中三大主要活动是社会主义领袖、剧作家和.....

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 58**]
[页 -]
[第58页]

[ˈnɑːvəlɪst] .
novelist .
小说家 .
小说家。

[hɪz; ɪz] [ˌsoʊʃəlɪstɪk] [ˈlektʃərz] [wɜːr; wər] [ˈɔːlweɪz] [θrɒŋd] [baɪ][ɔːl] [ˈklæsɪz] [ʌv; əv][səˈsaɪəti] .
His socialistic lectures were always thronged by all classes of society .
他的 社会主义 讲座 是 总是 熙熙攘攘 经过全部 课程 的 社会 .
他的社会主义讲座总是吸引着社会各阶层人士前来聆听。

[hɪz; ɪz][ˈprɑːbləm] [pleɪz] — [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [ɪnˈkʌlkert] [wʌn][ɔːr] [əˈnʌðər]
His problem plays — in which he always endeavoured to inculcate one or another
他的 问题 演出 — 在 哪个 他 总是 努力 到 灌输 — 或者 其他
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɑːd] [bʌt; bət] [ˈfɜːrvənt] [bɪˈliːfs] — [wɜːr; wər][hjuːdʒ] [səkˈsesɪz] [wɪð; wɪθ] [ˈkʌltʃərd] [ˈpiːp(ə)l] .
of his odd but fervent beliefs — were huge successes with cultured people .
的 他的 奇怪的 但 热切 信仰 — 是 巨大的 成功 和 有文化的 人们 .
他的问题剧——他总是试图在剧中灌输他那些古怪但狂热的信念——在有教养的人群中取得了巨大的成功。

[hɪz; ɪz][ˈnɑːvəlz][wɜːr; wər][ˈoʊnli] [riːd] [baɪ] [ˈlɪtəreri] [ˈpiːp(ə)l] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈmɪrli] [fɔːr; fər][ðer; ðər]
His novels were only read by literary people , and then merely for their
他的 小说 是 仅有的 读 经过 文学 人们 , 和 然后 仅仅 为了 他们的
[ˈkleɪvərnəs] .
cleverness .
聪明才智 .
他的小说只有文学爱好者才会阅读，而且仅仅是因为其构思巧妙。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huːm] [ˈveri] [fjuː] [ʌndərˈstʊd] .
He was a man whom very few understood .
他 曾是 一个 男人 谁 非常 很少 理解 .
他是一个很少有人了解的人。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [fɔːr; fər][wʌn] [ˈriːz(ə)n] , [fɑːr] [tuː] [ˈkleɪvər] [tuː; tə][biː; bi][ˈkredəb(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈpɑːpjələr]
He was , for one reason , far too clever to be credible with the popular
他 曾是 , 为了 一 原因 , 远的 也 聪明的 到 是 可信的 和 这 受欢迎的
[maɪnd] ; [fɔːr; fər] , [əˈnʌðər] ,
mind ; for , another ,
头脑 ; 为了 , 其他 ,
原因有二：一是他太过聪明，以至于无法赢得大众的信任；二是，

[fɑːr] [tuː] [əˈwer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkleɪvərnəs] [ænd; ənd][fɑːr] [tuː] [fɑːnd][ʌv; əv] [dɪˈspleɪŋ] [aɪˈtiː][æt; ət]
far too aware of his cleverness and far too fond of displaying it at
远的 也 意识到的 的 他的 聪明才智 和 远的 也 喜爱 的 显示 它 在
[ɪnˌɑːpərˈtuːn] [ˈmoʊmənts] .
inopportune moments .
不合时宜 时刻 .
他太清楚自己的聪明才智，也太喜欢在不合时宜的时候炫耀。

[fænˈtæstɪk][ˈpærədəːks][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [tʃiːf] [ˈwepən] , [ænd; ənd] [ˈmeni] [ˈpiːp(ə)l] [dɪd][nɑːt] [ˈriːəlaɪz] [hɪz; ɪz]
Fantastic paradox was his chief weapon , and many people did not realise his
极好的 悖论 曾是 他的 首席 武器 , 和 许多 人们 做过 不是 意识到 他的
[oʊn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] ,
own point of view ,
自己的 观点 的 看法 ,
他最主要的武器就是运用奇幻悖论，很多人并没有理解他自己的观点。

[wɪtʃ] [dɪˈfaɪnd] [ˈpærədəːks][æz; əz] [ˈsɪmpli] [truːθ] [ˈstændɪŋ] [ɑːn][ɪts] [hed] [tuː; tə] [əˈtrækt] [əˈtenʃ(ə)n] .
which defined paradox as simply truth standing on its head to attract attention .
哪个 定义 悖论 作为 简单地 真相 常设 在 它是 头 到 吸引 注意力 .
它将悖论定义为颠倒真理以吸引注意力。

[wen] [hiː; hi] [rɪˈfɜːrd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈnɑːvəlz] , [wɪtʃ] [hiː; hi][ˈɔːf(ə)n][dɪd] ,
When he referred to his own novels , which he often did ,
什么时候 他 指 到 他的 自己的 小说 , 哪个 他 经常 做过 ,
他经常会提到自己的小说，
[hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [ˈreɪtɪd][ðem; ðəm] [haɪ] [əˈbʌv] [ˈbælzæk] , [ˈdɪkɪnz] , [ˈθækəri] , [ænd; ənd][sɜːr] [ˈwɔːltər]
he always rated them high above Balzac , Dickens , Thackeray , and Sir Walter
他 总是 评级 他们 高的 多于 巴尔扎克 , 狄更斯 , 萨克雷 , 和 先生 沃尔特
[skɒt] .
Scott .
斯科特 .
他始终认为他们比巴尔扎克、狄更斯、萨克雷和沃尔特·斯科特爵士更优秀。

[wen] [hiː; hi] [spʊk] [ɪn] [ˈpʌblɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pleɪz] — [noʊ] [ɪnˈfriːkwənt] [əˈkɜːrəns] — [aɪˈtiː][wʌz; wəz]
When he spoke in public of his plays — no infrequent occurrence — it was
什么时候 他 辐 在 民众 的 他的 演出 — 不 不频繁 发生 — 它 曾是
[ˈdʒen(ə)rəli][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [ˈpɪti] [fɔːr; fər] [ˈfeɪksprɪ]
generally with a word of pity for Shakespeare .
一般来说 和 一个 单词 的 遗憾 为了 莎士比亚 :

当他公开谈论莎士比亚的戏剧时——这种情况并不少见——他通常会对莎士比亚表示同情。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ænd; ənd] [ɪnθuːzɪˈæstɪk] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ʌv; əv] [ɪntəˈlektʃuəl]
He was the head of a large and enthusiastic following of intellectual
他 曾是 这 头 的 一个 大的 和 热情的 下列的 的 知识分子
[ˈpiːp(ə)l] ,
people ,
人们 ,

他领导着一大批热情洋溢的知识分子追随者。

[ænd; ənd][ðə; ði] [əˈnæθəmə] [ʌv; əv][ɔːl] [sləʊ] [ˈθɪŋkəz] .
and the anathema of all slow thinkers .
和 这 诅咒 的 全部 慢的 思想家 :

也是所有思维迟钝者的眼中钉。

[æprəˈpoʊ][ʌv; əv] [ðɪs] [læst] ,
Apropos of this last ,
恰好 的 这 最后的 ,

关于最后一点，

[hiː; hi] [wʊd] [kwʊt] [ˈswɪfts] [ˈseɪɪŋ] [ðæt][ðə; ði] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ˈdʒiːniəs][ɪn][ðə; ði]
he would quote Swift's saying that the appearance of a man of genius in the
他 会 引用 斯威夫特的 说 那 这 外貌 的 一个 男人 的 天才 在 这
[wɜːrld] [meɪ] [ˈɔːlweɪz] [biː; bi] [noʊn] [baɪ][ðə; ði] [ˈvɪrələns] [ʌv; əv] [dʌnsɪz] .
world may always be known by the virulence of dunces .
世界 可能 总是 是 已知 经过 这 毒力 的 笨蛋 :

他会引用斯威夫特的名言：天才的出现，总是可以从笨蛋的恶毒攻击中辨别出来。

[bɪˈniːθ] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ɪkˈstrævəɡənsɪz] [ænd; ənd][poʊz] — [ænd; ənd][ðer; ðər] [neɪm] [wʌz; wəz][ˈliːdʒən] —
Beneath all his extravagances and pose — and their name was legion —
下面 全部 他的 奢侈 和 姿势 — 和 他们的 姓名 曾是 军团 —
[hɪz; ɪz] [hoʊl] [laɪf][ænd; ənd] [ˈɜːrniːstnəs] [wɜːr; wər] [dɪˈvoʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːz] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi]
his whole life and earnestness were devoted to the cause in which he
他的 所有的 生活 和 认真 是 奉献 到 这 原因 在 哪个 他

在他所有的奢靡作风和浮夸姿态之下——而这些作风和姿态不胜枚举——他毕生的精力和热情都奉献给了他所投身的事
业。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 59**]
[- 页 -]

[第59页]

[biˈliːvd] .
believed .
相信 :

相信了。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ʌŋkənˈvenʃən(ə)l] , [ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,
One of the most unconventional , and , at the same time ,
— 的 这 最多 非传统 , 和 , 在 这 相同的 时间 ,

其中最不寻常的，同时也是

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˈprɑːmɪnənt] [men] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪ] , [hiː; hi][hæd; həd] [tuː] [ˈriːəl] [ˈpæʃnz] .
one of the most prominent men of his day , he had two real passions .
— 的 这 最多 著名的 男人 的 他的 天 , 他 有 二 真实的 激情 :

作为当时最杰出的人物之一，他有两个真正的爱好。

[wʌn][wʌz; wəz][tuː; tə] [ˈɑːk] [ðə; ði][oʊˈbiːs] - [breɪnd] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] ,
One was to shock the obese - brained of this world ,
— 曾是 到 震惊 这 肥胖 - 脑子 的 这 世界 ,
其一是为了震惊这个世界上那些头脑简单的人,
[ðə; ði] [ˈʌðər] [tuː; tə][duː][ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði][wɜːrld] [ˈbetər] [ðæn; ðən][hiː; hi] [faʊnd] [aɪˈtiː]
the other to do all he could to leave the world better than he found it
这 其他 到 做 全部 他 可以 到 离开 这 世界 更好的 比 他 成立 它
.
.
.

另一个人则竭尽所能，让世界变得比他发现它时更好。
[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [ˈpɜːrs(ə)n] , [ˈdʒiːniəs][ænd; ənd] [bəˈfuːn] , [rɪˈfɔːrmər] [ænd; ənd][wɪt] ,
This was the extraordinary person , genius and buffoon , reformer and wit ,
这 曾是 这 非凡的 人 , 天才 和 丑角 , 改革者 和 有 ,
这是一位非凡的人物，既是天才又是滑稽人物，既是改革家又是智者。

[huː] [sæt] [ˈlæfɪŋ] [ɑːn][wʌn] [saɪd][ʌv; əv] [ˈmeri] [ˈmeriːəts] [ˈlɪt(ə)][ˈfaɪər] .
who sat laughing on one side of Mary Marriott's little fire .
WHO 卫星 笑 在 一 边 的 玛丽 万豪酒店 小的 火 .
谁坐在玛丽·马里奥特的小火堆旁，笑着呢？

" [aɪv] [sərˈpraɪzd] [juː; jʊ] , [mɪs] [ˈmeriːət] ! " [sed] [ˈmɪstər] . [dʒeɪmz][ˈfeɪbiən] [roʊz] .
" **I've surprised you , Miss Marriott ! " said Mr . James Fabian Rose .**
" 我已经 惊讶 你 , 错过 万豪酒店集团 ! " 说 先生 . 詹姆斯 法比安 玫瑰 .
“我吓到你了，马里奥特小姐！”詹姆斯·费边·罗斯先生说道。

" [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði][ˈeɪdʒənts] [ðɪs] [ˈmɔːrniŋ] , " [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] ,
" **I saw you at the agent's this morning , " she answered ,**
" 我 锯 你 在 这 经纪人 这 早晨 , " 她 回答 ,
“我今天早上在经纪人那里看到你了，”她回答道。

[ænd; ənd] [ðen] — " [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][eɪˈem][nɑːt] [mɪˈsteɪkən] — [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði] [ˈθiːətər] [æt; ət]
and then — " I think I am not mistaken — I saw you at the theatre at
和 然后 — " 我 思考 我 是 不是 错误 — 我 锯 你 在 这 剧院 在
[ˈswɪndən] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [əˈɡoʊ] . "
Swindon a few weeks ago . "
斯温顿 一个 很少 周 前 . "
然后——“我想我没记错的话——几周前我在斯温顿的剧院见过你。”

" [jes] , [aɪ][wʌz; wəz][ðər; ðər][wɪð; wɪθ][ˈpiːtər][ˈkɑːnræd] , [ðə; ði] [ˈpaːrsn] , " [sed] [ˈmɪstər] . [roʊz] .
" **Yes , I was there with Peter Conrad , the parson , " said Mr . Rose .**
" 是的 , 我 曾是 那里 和 彼得 康拉德 , 这 牧师 , " 说 先生 . 玫瑰 .
“是的，我和牧师彼得·康拉德一起在那里，”罗斯先生说。

" [aɪˈd] [bɪn] [əˈdresɪŋ] [ə; eɪ] [ˈmiːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈwestərn] [ˈreɪlweɪ] [ˈkʌmpəniːz] [men][ɪn][ðə; ði]
" **I'd been addressing a meeting of the Great Western Railway Company's men in the**
" ID 到过 解决 一个 会议 的 这 伟大的 西 铁路 公司的 男人 在 这
[æftərˈnuːn] — [ðə; ði] [ˈjʌŋɡər] [men] — [ˈtraɪŋ] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðə; ði] [juːθ] [ʌv; əv][ə; eɪ]
afternoon — the younger men — trying to teach them that the youth of a
下午 — 这 年轻 男人 — 尝试 到 教 他们 那 这 青年 的 一个
[ˈnei](ə)n][ɑːr; ər][ðə; ði] [trʌsˈtiːz] [ʌv; əv] [pɑːˈsterəti] ,
nation are the trustees of posterity ,
国家 是 这 受托人 的 后人 ,

“那天下午，我正在大西部铁路公司向员工——尤其是年轻员工——发表讲话，试图让他们明白，一个国家的青年是子孙后代的守护者。”
[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈiːvniŋ] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈθiːətər] .
and in the evening I came to the theatre .
和 在 这 晚上 我 来了 到 这 剧院 .
晚上我来到了剧院。

[ðæts] [waɪ] [aɪm] [hɪr] .
That's why I'm here .
那就是 为什么 我是 这里 .

这就是我来这里的原因。

" [ˈmeri] [sed] [ˈnʌθɪŋ] .
" Mary said nothing .
" 玛丽 说 没有什么 .

玛丽什么也没说。

[ʃiː ʃi] [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [spiːk] [əˈgen] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [hɑːrt] [bɪˈgæn][tuː; tə] [biːt] [ˈvaɪələntli]
She waited for him to speak again , but her heart began to beat violently
她 等待 为了 他 到 说话 再次 , 但 她 心 开始 到 打 暴力
.
.
.

她等着他再次开口，但她的心跳却开始剧烈起来。

" [aɪ] [tʊk] [əˈweɪ] [ðə; ði] [ˈproʊgræm] , " [roʊz] [went] [ɑːn] , " [ænd; ənd][aɪ] [pʊt] [ə; eɪ][mɑːrk] [əˈgenst]
" I took away the programme , " Rose went on , " and I put a mark against
" 我 采取 离开 这 程序 , " 玫瑰 去 在 , " 和 我 放 一个 标记 反对
[jɔːr; jər] [neɪm] .
your name .
你的 姓名 .

“我没收了节目单,”罗斯继续说道,“并在你的名字后面做了标记。”

[aɪ][wʌz; wəz] [kwɪt] [dɪˈlaɪtɪd] [wɪð; wɪθ][jɔːr; jər][wɜːrk] , [ˈriːəli] [dɪˈlaɪtɪd] .
I was quite delighted with your work , really delighted .
我 曾是 相当 高兴极了 和 你的 工作 , 真的 高兴极了 .

我对你的工作非常满意,真的非常满意。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [ˈfjʊəri] [æt; ət][ðə; ði] [kræs] [stuːˈpɪdəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] ,
I was in a fury at the crass stupidity of the play ,
我 曾是 在 一个 愤怒 在 这 粗俗 愚蠢 的 这 玩 ,

我对这出戏的粗俗愚蠢感到无比愤怒。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [ðeɪ] [bɔːr] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [seɪm] [rɪˈleɪʃn] [tuː; tə]
and as for the rest of the company they bore about the same relation to
和 作为 为了 这 休息 的 这 公司 他们 钻孔 关于 这 相同的 关系 到
[ˈriːəl][ˈɑːrtɪsts][æz; əz][ðə; ði] [ˈpɔːnbroʊkər] [dʌz] [tuː; tə][ðə; ði][ˈbæŋkər] .
real artists as the pawnbroker does to the banker .
真实的 艺术家 作为 这 当铺老板 做 到 这 银行家 .

至于公司的其他成员,他们与真正的艺术家之间的关系,就像典当商与银行家之间的关系一样。

[bʌt; bət][juː; jʊ] , [maɪ]
But you , my
但 你 , 我的

但是你,我的

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

[dɪr] [tʃaɪld] , [wɜːr; wər] [ˈveri] [gʊd] [ɪnˈdiːd] .
dear child , were very good indeed .
亲爱的 孩子 , 是 非常 好的 的确 .

亲爱的孩子,你们真的很好。

[aɪ] [kept] [juː; jʊ][ɪn][maɪnd][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][ˈprɑːdʒekt; prəˈdʒekt][ʌv; əv] [maɪn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðen]
I kept you in mind for a certain project of mine which was then
我 保留 你 在 头脑 为了 一个 肯定 项目 的 矿 哪个 曾是 然后
[məˈtʃʊr] .
maturing .
成熟 .

我当时正在筹备一个项目，其中就包括你。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [naʊ] [ˈsetld] ,
It is now settled ,
它 是 现在 定居 ,
[ænd; ʌnd] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] [aɪ] [kɔːld] [æt; ət][wʌn][ɔːr] [tuː] [ˈeɪdʒənts][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [wer] [juː; jʊ][wɜːr; wər] .
and this morning I called at one or two agents to find out where you were .
和 这 早晨 我 称为 在 一 或者 二 代理人 到 寻找 出去 在哪里 你 是 .
今天早上我给一两个经纪人打了电话，想弄清楚你在哪里。

[juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt][ɑːn] - [bʊks] , [bʌt; bət][aɪ] [faʊnd] [juː; jʊ] , [ɔːr] , [ˈræðər] , [hɜːrd] [ʌv; əv]
You were not on Blackdale's books , but I found you , or , rather , heard of
你 是 不是 在 - 图书 , 但 我 成立 你 , 或者 , 相当 , 听到 的
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,
你不在布莱克戴尔的注册名单上，但我找到了你，或者更确切地说，我听说了你。

[æt; ət] [siːtənz] , [ænd; ʌnd][soʊ] [hɪr] [aɪ][eɪ ˈem] . "
at Seaton's , and so here I am . "
在 西顿 , 和 所以 这里 我 是 . "
我在西顿餐厅，所以我就来了。

" [juː; jʊ][waːnt][em ˈiː][tuː; tə] — — "
" **You want me to — —** "
" 你 想 我 到 — — "
“你想让我——”

" [tuː; tə][ækt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" **To act , of course** :
" 到 行为 , 的 课程 :
“当然是采取行动。”

[tuː; tə] [brɪˈkʌm] [ə; eɪ][ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][ˈleɪdɪ][ɪn][ə; eɪ] [west] [end] [ˈθiːətər] , [ɪn][ə; eɪ] [nuː] [pleɪ] .
To become a leading lady in a West End theatre , in a new play .
到 变得 一个 领导 女士 在 一个 西方 结尾 剧院 , 在 一个 新的 玩 :
成为伦敦西区剧院新剧的女主角。

[ðæts] [ɔːl] !
That's all !
那就是 全部 !
就这样！

" [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɔːr] [tuː] [ˈmerɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] .
" **For a moment or two Mary could not speak** .
" 为了 一个 片刻 或者 二 玛丽 可以 不是 说话 :
“玛丽一时说不出话来。”

" [bʌt; bət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ˈnevər] [ˈhæpənd] [brɪˈfɔːr] , " [ʃiː; ʃɪ] [ˈænsər] [æt; ət][lenkθ; lenθ][ɪn][ə; eɪ]
" **But such a thing never happened before , she answered at length in a**
" 但 这样的 一个 事物 绝不 发生 前 , " 她 回答 在 长度 在 一个
[ˈfɔːltərɪŋ] [vɔɪs] .
faltering voice .
摇摇欲坠 嗓音 .
“但这种事以前从未发生过，”她颤抖着声音，最终回答道。

" [aɪˈtiː][ɪz] — —
" **It is** — —
" 它 是 — —

“这是 —

" [hiː; hi][kʌt][hɜːr; hər] [ʃɔːrt] .
" **He cut her short** .
" 他 切 她 短的 .

他打断了她的话。

" [maɪ] [ɪkˈspɪəriəns] [ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ][ɪz][æ; ət] [liːst] ['twenti] [taɪmz] [mɔːr] [prəˈfaʊnd] [ðæn; ðən] [jɔːrz] ,
" **My experience of the stage is at least twenty times more profound than yours** ,
" 我的 经验 的 这 阶段 是 在 至少 二十 时代 更多的 深刻的 比 你的 ,
" [hiː; hi][sed] ,
" **he said** ,
" 他 说 ,

他说：“我对舞台的体验至少比你深刻二十倍。”

" [ænd; ʌnd][aɪ][hæv; həv] [noʊn] [ðə; ði] [θɪŋ] ['hæpən] [sɪks] [taɪmz] [wɪˈðɪn] [maɪ] [oʊn] [ɪkˈspɪəriəns] .
" **and I have known the thing happen six times within my own experience** .
" 和 我 有 已知 这 事物 发生 六 时代 之内 我的 自己的 经验 .

“就我个人经验而言，这件事发生过六次。”

[huː] [faʊnd] [dəˈlɔːrəs; dəˈlɔːrɪs] [reɪnfɜːθ] ?
Who found Dolores Rainforth ?
WHO 成立 多洛雷斯 雨泉 ?

谁发现了多洛雷斯·雷恩福斯？

[aɪ][dɪd] .
I did .
我 做过 .

我做了。

[huː] [faʊnd] ['bɪtrɪs] ['wɪtɪŋ,hæm, 'hwɪtɪŋ,hæm] ? — ['lɪt(ə)l] [retʃ] ,
Who found Beatrice Whittingham ? — little wretch ,
WHO 成立 贝娅特丽丝 惠廷厄姆 ? — 小的 可怜虫 ,

谁找到了比阿特丽斯·惠廷厄姆？——可怜的小家伙，

[ʃiːz] [dɪˈzɜːrtɪd] [ɑːrt][ænd; ʌnd][ɪz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['skwɑːlɪd] ['fɔːrtʃən] [ɪn] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['kɑːmədi] — [aɪ]
she's deserted art and is making a squalid fortune in drawing - room comedy — I
她是 荒凉的 艺术 和 是 制作 一个 肮脏的 财富 在 绘画 - 房间 喜剧 — 我
[dɪd] !
did !
做过 !

她放弃了艺术，靠客厅喜剧赚了一笔不光彩的钱——我就是！

[aɪ][kʊd; kəd] [ɡɪv] [juː; jʊ] ['meni] [mɔːr] [neɪmz] .
I could give you many more names .
我 可以 给 你 许多 更多的 姓名 .

我还可以给你列举更多名字。

[haʊˈevər] , [ðæts] ['niːðər] [hɪr] [nɔːr][ðər; ðər] .
However , that's neither here nor there .
然而 , 那就是 两者都不 这里 也不 那里 .

然而，这都无关紧要。

[aɪ][waːnt][juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['pɜːrpəs] .
I want you for a certain purpose .
我 想 你 为了 一个 肯定 目的 .

我需要你，是为了某个特定目的。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [sə:tft] [ðə; ði][ˈpra:vənsəz][ɔ:l][ˈoʊvər][aɪ][ʊd; ʒəd][nɑ:t][faɪnd] [ˈeni] [wʌn] [hu:] [soʊ]
I know that if I searched the provinces all over I should not find any one who so
我 知道 那 如果 我 搜索 这 省份 全部 超过 我 应该 不是 寻找 任何 一 WHO 所以
[ɪgˈzæktli] [fɪts][ðə; ði][ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ][pɑ:rt] — [maɪ] [oʊn] [kənˈsep(ə)n] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] !
exactly fits the leading part — my own conception of it !
确切地 适合 这 领导 部分 — 我的 自己的 概念 的 它 !

我知道，即使我把所有省份都找遍，也找不到一个完全符合我心目中领导者形象的人！

— [ɪn][maɪ] [nu:] [pleɪ] [æz; əz][ju:; jʊ][du:] .

— in my new play as you do .

— 在 我的 新的 玩 作为 你 做 .

——就像你一样，在我的新剧里。

[ˈðerfɔ:r] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈkʌmɪŋ] [tu:; tə][em ˈi:] .

Therefore you are coming to me .

所以 你 是 未来 到 我 .

所以你们才来找我。

[ænd; ənd][ðə; ði] [əˈmju:zɪŋ] [pɑ:rt][ʌv; əv][aɪ ˈti:][ɪz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ˈæktʃuəli] [ˈstɔ:rmɪd] [ðə; ði] [ˈsɪtədel] [ʌv; əv]

And the amusing part of it is that I have actually stormed the citadel of
和 这 有趣 部分 的 它 是 那 我 有 实际上 暴风雨 这 堡垒 的

[ræŋk][ænd; ənd] [ˈfæʃ(ə)n]

rank and fashion

秩 和 时尚

而最有趣的是，我竟然真的攻克了等级和时尚的堡垒。

[[pi: ˈdʒi: -]

[Pg 61]

[页 -]

[第61页]

[ɪtˈself] .

itself .

本身 .

本身。

[aɪ][hæv; həv] [geɪnd] [ə; eɪ] [ˈstrɔ:ŋhoʊld] [ɪn][ðə; ði][ˈhɑ:st(ə)] [ˈkʌntri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkæpɪtɪlists] — [ɪn] [ʃɔ:rt] ,

I have gained a stronghold in the hostile country of the capitalists — in short ,
我 有 获得 一个 据点 在 这 敌对的 国家 的 这 资本家 — 在 短的 ,

我在资本家的敌对国家——简而言之，——获得了立足之地。

[aɪ][ænd; ənd][maɪ] [frendz] [hæv; həv] [sɪˈkjɔ:rd] [ə; eɪ] [li:s] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑ:rk] [leɪn] [ˈθi:ətər] !

I and my friends have secured a lease of the Park Lane Theatre !
我 和 我的 朋友们 有 安全 一个 租 的 这 公园 车道 剧院 !

我和我的朋友们已经租下了帕克巷剧院！

" [ˈmeri] [lent] [bæk] [ɪn][hɜ:r; hər] [tʃer] .

" Mary leant back in her chair .

" 玛丽 倾斜 后退 在 她 椅子 .

玛丽向后靠在椅子上。

[hɜ:r; hər] [feɪs] [hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli] [groʊn] [waɪt] .

Her face had suddenly grown white .

她 脸 有 突然 生长 白色的 .

她的脸色突然变得惨白。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˌoʊvərˈwelmd] [baɪ][ɔ:l] [ðɪs] .

She was overwhelmed by all this .

她 曾是 不堪重负 经过 全部 这 .

这一切让她不知所措。

[ænd; ʌnd] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃɪ][fər'ɡa:t] [ðɪs] ,
And , though she forgot this ,
和 , 尽管 她 忘了 这 ,

虽然她忘记了这件事，

[hɜːr; hər] [lʌntʃ] [hæd; həd] [kən'sistɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃiːp] [ænd; ʌnd][nɑ:t] [veri] ['sʌkjələnt] ['lʌkʃəri] [noʊn]
her lunch had consisted of a cheap and not very succulent luxury known
她 午餐 有 由.....组成 的 一个 便宜的 和 不是 非常 多肉植物 奢华 已知
[æz; əz][ə; eɪ] " [vi'enə] [steɪk] ,
as a " Vienna steak ,
作为 一个 " 维也纳 牛排 ,

她的午餐是一份廉价但并不鲜嫩的奢侈品，叫做“维也纳牛排”。

" [ə; eɪ][nɑ:t] [veri] [nu'triʃəs] [mæs] [ʌv; əv] [kəm'prest] [mɪns] - [mi:t] , [bʌt; bət] [tʃiːp] , [veri] [tʃiːp] .
" a not very nutritious mass of compressed mince - meat , but cheap , very cheap .
" 一个 不是 非常 营养丰富的 大量的 的 压缩 剁碎 - 肉 , 但 便宜的 , 非常 便宜的 .

“一团营养价值不高、但价格便宜、非常便宜的压缩肉糜。”

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] ['sev(ə)n][ə'klɒk, əu-] .
It was now seven o'clock .
它 曾是 现在 七 点钟 .

现在是七点钟。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ðoʊz] [huː] [sed] [ðæt] [dʒeɪmz][f'eɪbiən] [roʊz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['driːmə] .
There were those who said that James Fabian Rose was a dreamer .
那里 是 那些 WHO 说 那 詹姆斯 法比安 玫瑰 曾是 一个 梦想家 .

有人说詹姆斯·费边·罗斯是个空想家。

[piːp(ə)l] [huː] [nuː] [hɪm; ɪm] [ɪn'tɪmətli] [wɜːr; wər] [ə'wer] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən][aɪ'diːəlɪst] ,
People who knew him intimately were aware that if he was an idealist ,
人们 WHO 知道 他 亲密 是 意识到的 那 如果 他 曾是 一个 理想主义者 ,
[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪ'ɔːlsʊʊ][p'ræktɪk(ə)][ɪn][ðə; ðɪ][ɪ'ɔːrd(ə)nerɪ] [ə'ferz] [ʌv; əv][laɪf] .
他 曾是 还 实际的 在 这 普通的 事务 的 生活 .

与他关系密切的人都知道，如果他是一个理想主义者，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪ'ɔːlsʊʊ][p'ræktɪk(ə)][ɪn][ðə; ðɪ][ɪ'ɔːrd(ə)nerɪ] [ə'ferz] [ʌv; əv][laɪf] .
he was also practical in the ordinary affairs of life .
他 曾是 还 实际的 在 这 普通的 事务 的 生活 .

他在日常生活中也很务实。

" [naʊ] , [aɪ] ['fænt] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ][wɜːrd] [mɔːr] , " [hiː; hi] [sed] .
" Now , I sha'n't tell you a word more , " he said .
" 现在 , 我 不会 告诉 你 一个 单词 更多的 , " 他 说 .

“现在，我一个字都不会再跟你说了。”他说。

" [ðeə(r)] [ɔːl] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ænd; ʌnd][aɪ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['dɪnər] .
" They're all waiting for you , and I promised to bring you for dinner .
" 它们是 全部 等待 为了 你 , 和 我 承诺 到 带来 你 为了 晚餐 .

“他们都在等你，我答应带你去吃晚饭。”

[maɪ] [waɪf] [wʌz; wəz][moʊst] [ɪn'sɪstənt] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] , [ænd; ʌnd] , [br'saɪdz] ,
My wife was most insistent about it , and , besides ,
我的 妻子 曾是 最多 坚持 关于 它 , 和 , 除了 ,

我妻子对此非常坚持，而且，

[ðer; ðər][ɑːr; ər][hæf] [ə; eɪ][dʌz(ə)n] [piːp(ə)l] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [mi:t] [juː; jʊ] .
there are half a dozen people anxious to meet you .
那里 是 一半 一个 打 人们 焦虑的 到 见面 你 .

有六个人很想见你。

[ɪn] ['æbsəlu:t] [kɑ:ntɹə'dɪkʃn] [tu:; tə] [ɔ:l] [tru:] [soʊʃə'lɪstɪk] ['prɪnsəp(ə)lɪz] [aɪv] [bɪn] ['peɪɪŋ] [rent] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ]
In absolute contradiction to all true socialistic principles I've been paying rent for a
在 绝对 矛盾 到 全部 真的 社会主义 原则 我已经 到过 付费 租 为了 一个
[kæb] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] ['stændɪŋ] [aʊt'saɪd] [jɔː; jər] [frʌnt] [dɔ:r] [fɔ:r; fər] ['evər] [soʊ] [lɔ:ŋ] .
cab which has been standing outside your front door for ever so long .
出租车 哪个 有 到过 常设 外部 你的 正面 门 为了 曾经 所以 长的 .
完全违背所有真正的社会主义原则，我一直在为一辆停在你家门口很久的出租车支付租金。

[pʊt] [ɑ:n] [jɔː; jər] [hæt] [ænd; ənd] [kʌm] [æt; ət] [wʌnz] .
Put on your hat and come at once .
放 在 你的 帽子 和 来 在 一次 .

戴上帽子，立刻过来。

" ['meri] [sæt] [ʌp] .
" Mary sat up .
" 玛丽 卫星 向上 .

玛丽坐了起来。

" [bʌt; bət] [aɪ] [kɑ:nt] [kʌm] [laɪk] [ðɪs] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] ['helpləsli] , " [tu:; tə] ['dɪnər] !
" But I can't come like this , " she said helplessly , " to dinner !
" 但 我 不能 来 喜欢 这 , " 她 说 无助地 , " 到 晚餐 !
“但我不能这样去吃饭,”她无奈地说, “

" ['mɪstər] . [roʊz] [meɪd] [ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [ɪm'peɪj(ə)ns] .
" Mr . Rose made a gesture of impatience .
" 先生 . 玫瑰 制成 一个 手势 的 不耐烦 .

罗斯先生做出了不耐烦的手势。

" [ðə; ðɪ] [oʊld] ['stu:pɪd] ['herəsi] [ʌv; əv] [kɑ:'laɪl] , " [hi:; hi] [sed] ,
" The old stupid heresy of Carlyle , " he said ,
" 这 老的 愚蠢的 异端 的 凯雷集团 , " 他 说 ,
“卡莱尔那些愚蠢的老旧异端邪说,”他说。

" ['kɑ:mplɪkeɪtɪd] [baɪ] [ðə; ðɪ] [fækt] [ðæt] [ɪf] [ə; eɪ] ['wʊmən] [lʊks] [naɪs] [ɪn] [wʌn] [sɔ:rt] [ʌv; əv] ['kɑ:stu:m] [ʃi:; ʃɪ]
" complicated by the fact that if a woman looks nice in one sort of costume she
" 复杂的 经过 这 事实 那 如果 一个 女士 看起来 好的 在 一 种类 的 戏服 她
[kɑ:nt] ['ri:əlaɪz] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ]
can't realise that she
不能 意识到 那 她
“更复杂的是，如果一个女人穿某种服装很好看，她可能意识不到自己穿另一种服装很好看。”

[[pi: 'dʒi: -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

[lʊks] [naɪs] [ɑ:n] [wət'evər] [ə'keɪʒn] [ʃi:; ʃɪ] [werz] [aɪ 'ti:] .
looks nice on whatever occasion she wears it .
看起来 好的 在 任何 场合 她 穿着 它 .
她穿这件衣服在任何场合都很好看。

[ju:; jʊ] [mʌst; məst] [groʊ] [su:'pɪriər] [tu:; tə] [sʌtʃ] ['nɑ:nsens] [ɪf] [wi:; wi] [ɑ:r; ər] [tu:; tə] [ɪn'list] [ju:; jʊ] [ə'mʌŋ]
You must grow superior to such nonsense if we are to enlist you among
你 必须 生长 优越的 到 这样的 废话 如果 我们 是 到 入伍 你 之中
[ju: 'es] !
us !
我们 !
如果你想加入我们，就必须超越这种无稽之谈！

[bʌt; bət] , [kʌm] , [ju:l] [su:n] [ʌndər'stænd] , [ænd; ənd] , [br'saɪdz] ,
But , come , you'll soon understand , and , besides ,
但 , 来 , 你会 很快 理解 , 和 , 除了 ,

但是，来吧，你很快就会明白的，而且，

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [ˈriːəli] [ðə; ði][ˈɔːrd(ə)neri] [ˈflʌfi] [ˈlɪt(ə)] [ˈdʌfər] [wʌn] [miːts] [ɪn][ðə; ði][stɛɪdʒ]
I know you are not really the ordinary fluffy little duffer one meets in the stage
我 知道 你 是 不是 真的 这 普通的 蓬松的 小的 笨蛋 一 满足 在 这 阶段
[wɜːrld] .
world .
世界 .

我知道你并不是舞台上常见的那种普通的毛茸茸的小笨蛋。

" [ʃiː; ʃi] [fel] [ɪn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈhjuːmər] [ænd; ənd] [ˈkwɪkli] [pɪnd] [ɑːn][hɜːr; hər][hæt] .
" **She fell in with his humour and quickly pinned on her hat** .
" 她 跌倒 在 和 他的 幽默 和 迅速地 已置顶 在 她 帽子 .
她被他的幽默逗乐了，迅速地把帽子别好。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [ˈθreɪhoʊld] [ʌv; əv] [ˈstɪmjuleɪtɪŋ] [ɪksˈpiəriənsɪz] , [ðæt] [hɜːr; hər]
She knew that she was on the threshold of stimulating experiences , that her
她 知道 那 她 曾是 在 这 临界点 的 刺激性的 经历 , 那 她
[tʃæns] [hæd; həd] [kʌm] ,
chance had come ,
机会 有 来 ,

她知道自己即将迎来激动人心的体验，机会来了。

[noʊ] [ˈmætər] [haʊ] [streɪndʒ] [ænd; ənd][fænˈtæstɪk][ðə; ði] [ˈherəld] [ʌv; əv][ɪts][ˈædvent] .
no matter how strange and fantastic the herald of its advent .
不 事情 如何 奇怪的 和 极好的 这 先驱 的 它是 来临 .
无论它到来的预兆多么奇特和梦幻。

[æz; əz] [roʊz] [hæd; həd] [sed] , [ə; eɪ][ˈhænsəm][wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] .
As Rose had said , a hansom was waiting .
作为 玫瑰 有 说 , 一个 汉森 曾是 等待 .
正如罗斯所说，一辆马车正在等候。

[ðeɪ] [gɑːt][ˈɪntuː][,aɪ ˈtiː][ænd; ənd] [trɒtɪd] [ˈsləʊli] [əˈweɪ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [faːg] [tɔːrdz] [ðə; ði] [greɪt] [ˈmænz]
They got into it and trotted slowly away into the fog towards the great man's
他们 得到 进入 它 和 小跑 缓慢地 离开 进入 这 多雾路段 向 这 伟大的 男人的
[haʊs] [æt; ət] [ˈwestmɪnstər] .
house at Westminster .
房子 在 威斯敏斯特 .

他们开始玩耍，然后慢慢地小跑着消失在雾中，朝着那位伟人在威斯敏斯特的住所走去。

[ðeɪ] [əˈraɪvd] [æt; ət][læst] , [ðoo] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsʌmwʌt] [ˈperələs] [ˈdʒɜːrni] .
They arrived at last , though it was a somewhat perilous journey .
他们 到达的 在 最后的 , 尽管 它 曾是 一个 有些 危险的 旅行 .
他们最终到达了目的地，尽管这是一段颇为危险的旅程。

[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][ðə; ði][ˈdraɪvər] [dɪˈsendɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] , [tʊk] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][læmps]
More than once the driver descended from his seat , took one of the lamps
更多的 比 一次 这 司机 下降 从 他的 座位 , 采取 一 的 这 灯
[frʌm; frəm][ɪts] [ˈbrækɪt] ,
from its bracket ,
从 它是 括号 ,

司机不止一次从座位上下来，从支架上取下一盏灯。

[ænd; ənd][led][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [θruː] [ðɪs] [ɔːr] [ðæt] [ˈmɪsti] [ˈweltər] [ʌv; əv][ˈtræfɪk] .
and led his horse through this or that misty welter of traffic .
和 引领 他的 马 通过 这 或者 那 蒙蒙 弱打 的 交通 .
他牵着马穿过这片或那片雾气弥漫、车水马龙的混乱景象。

[ˈpɑːrləmənt] [striːt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [brɔːd] [ˈhɜːri] [ʌv; əv][kənˈfjuːz(ə)n] ,
Parliament Street was a broad hurry of confusion ,
议会 街道 曾是 一个 广阔 匆忙 的 困惑 ,
议会街一片混乱，熙熙攘攘。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [pæst] [ðə; ði] ['æbi] [ɑ:n][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ˈɪntu:][ðə; ði] [smɔ:l]
but when they had passed the Abbey on the right and turned into the small
但 什么时候 他们 有 通过了 这 修道院 在 这 正确的 和 转向 进入 这 小的
[ˈnetwɜ:rk] [ʌv; əv][ˈkwaɪət] [stri:ts] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [ˈnɔ:rmən] [tu:m] [ʌv; əv] ['eɪnfənt] [kɪŋz] ,
network of quiet streets behind the Norman tomb of ancient kings ,
网络 的 安静的 街道 在后面 这 诺曼 墓 的 古老的 国王 ,
但当他们经过右侧的修道院, 拐进诺曼人古代国王陵墓后面那片幽静的小巷时,

[ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsoʊʃəlɪst] [ɪn] [greɪt] ['kɑ:lɪdʒ] [stri:t] — [ðæt] [ˈkwaɪət][ænd; ənd] [ˈmemərəb(ə)]
the house of the Socialist in Great College Street — that quiet and memorable
这 房子 的 这 社会主义 在 伟大的 大学 街道 — 那 安静的 和 难忘
[ˈbækwɔ:tər] [ʌv; əv] [ˈlʌndən] — [wʌz; wəz] [ˈi:zəli] [faʊnd] .
backwater of London — was easily found .
回水区 的 伦敦 — 曾是 容易地 成立 .
社会主义者在伦敦宁静而令人难忘的大学院街的住所很容易找到。

[roʊz] [ˈoʊpənd] [ə; eɪ][bɪɡ] [gri:n] [dɔ:r] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [lætʃ] - [ki:] ,
Rose opened a big green door with his latch - key ,
玫瑰 打开 一个 大的 绿色的 门 和 他的 门锁 - 钥匙 ,
罗斯用他的钥匙打开了一扇绿色的大门。

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns][ə; eɪ][ˈdʒi:niəl] ['jeləʊ] [ɡloʊ] [pɔ:d] [aʊt][ænd; ənd] [ˈpeɪntɪd] [ɪt'self][ə'pɑ:n][ðə; ði]
and at once a genial yellow glow poured out and painted itself upon the
和 在 一次 一个 和蔼可亲 黄色的 辉光 倾倒 出去 和 绘 本身 之上 这
[ˈkɜ:rt(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [fɑ:g] .
curtain of the fog .
窗帘 的 这 多雾路段 .
突然间, 一道和蔼的黄色光芒倾泻而出, 映照在雾幕之上。

[ˈmeri] [stʊd] [ɑ:n][ðə; ði] [steps] [æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [ʌv; əv] [ˈmɪd(ə)l] [haɪt] , [ˈprɪti] [ænd; ənd]
Mary stood on the steps as a young woman of middle height , pretty and
玛丽 站立 在 这 步骤 作为 一个 年轻的 女士 的 中间 高度 , 漂亮的 和
[vɪ'veɪʃəs] ,
vivacious ,
活泼 ,
玛丽站在台阶上, 她是一位中等身材、漂亮活泼的年轻女子。

[keɪm] [ˈhʌrɪŋ] [tu:; tə]
came hurrying to
来了 匆忙 到
匆匆赶来
[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 63**]
[页 -]
[第63页]

[ðə; ði] [dɔ:r] .
the door .
这 门 .
门。

" [maɪ] [dɪr] [gɜ:rl] !
" **My dear girl !**
" 我的 亲爱的 女孩 !
“我亲爱的女孩! ”

" [ʃi:; ʃɪ] [kraɪd] , " [soʊ] [hɪr] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] !
" **she cried , " so here you are !**
" 她 哭 , " 所以 这里 你 是 !
她喊道：“你终于来了! ”

[ˈfeɪbiən] [swɔːr] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [faɪnd][juː; jʊ][ænd; ənd] [brɪŋ] [juː; jʊ] .

Fabian swore that he would find you and bring you .

法比安 发誓 那 他 会 寻找 你 和 带来 你 .

法比安发誓他会找到你，把你带回来。

[kʌm] [ɪn] [kwɪk] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][kʊld] .

Come in quick out of the cold .

来 在 快的 出去 的 这 寒冷的 .

快进来避寒。

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] , [stɪl] [ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpən] — [ˈsʌmθɪŋ] [wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][ɑːn] [aʊtˈsaɪd] ,

" Then she stopped , still holding the door open — something was going on outside ,

" 然后 她 停止 , 仍然 保持 这 门 打开 — 某物 曾是 去 在 外部 ,

“然后她停了下来，仍然敞开着门——外面发生了什么事。”

[ðə; ði][naːt] [ɪnˈfriːkwənt] [ˌɔːltərˈkeɪ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈlʌndən] [ˈkæbmən] , [ˈmeri] [θɔːt] .

the not infrequent altercation with the London cabman , Mary thought .

这 不是 不频繁 争吵 和 这 伦敦 出租车司机 , 玛丽 想法 .

玛丽心想，这又是和伦敦出租车司机之间经常发生的争执了。

[ðɪs] [ɪz] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] .

This is what she heard .

这 是 什么 她 听到 .

这是她听到的。

" [dəʊnt][biː; bi][soʊ] [ˈfuːlɪʃ] , [maɪ] [frend] " — [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈroʊzɪz] [vɔɪs] .

" Don't be so foolish , my friend " — it was Rose's voice .

" 不 是 所以 愚蠢 , 我的 朋友 " — 它 曾是 玫瑰的 嗓音 .

“别这么傻，我的朋友”——那是罗斯的声音。

" [ˈfuːlɪʃ] ! " [sed] [ðə; ði][ˈkæbmən] .

" Foolish ! " said the cabman .

" 愚蠢 ! " 说 这 出租车司机 .

“真是愚蠢！”出租车司机说道。

" [bɪt][ʌv; əv][ɔɪl] [raɪt] [ter] [kɔːl][em ˈiː] [ˈfuːlɪʃ] , [aɪ][dəʊnt] [fɪŋk] !

" Bit of oil right ter call me foolish , I don't fink !

" 少量 的 油 正确的 特尔 称呼 我 愚蠢 , 我 不 芬克 !

“一点点油，别说我傻，我不觉得！”

[næ] , [aɪ][dəʊnt] [taɪk] [noʊ] [ˈmʌni] [frʌm; frəm][juː; jʊ] , [dʒeɪ] . [ef] . [ɑːr] . , [straɪk] [em ˈiː] [ˈtɜːnhəm] [ɡriːn] ,

Nah , I don't tyke no money from you , J . F . R . , stryke me Turnham Green ,

不 , 我 不 小孩 不 钱 从 你 , J . F . 拉 . , 斯特赖克 我 特纳姆 绿色的 ,

不，我不会从你那儿拿钱，JFR，别来烦我，特纳姆格林。

[ɪf] [aɪ][duː] !

if I do !

如果 我 做 !

如果我这么做的话！

[aɪv] - [ɜːrd] [juː; jʊ] [spiːk] , [aɪ] [riːd] [jɔːr; jər] - , [haɪ][duː] , [ænd; ənd] [ɪts] [ə; eɪ] [fer] - .

I've 'eard you speak , I read your harticles , hi do , and it's a fair exchyng exchange .

我已经 - 耳朵 你 说话 , 我 读 你的 - , 你好 做 , 和 它是 一个 公平的 - .

我听过你讲话，读过你的文章，你好，我们之间交流很公平。

[ɪn][ðə; ði] [daɪz] [ter] [kʌm] [noʊ][wʌn][wəʊnt] [paɪ] [eniːfɪŋk] [fɔːr; fər] [eniːfɪŋk] .

In the dyes ter come no one won't pye anyfink for anyfink .

在 这 染料 特尔 来 不 — 惯于 派 任何芬克 为了 任何芬克 .

在染料厂里，没有人会为任何事付出代价。

[ðə; ði] - [duː][aɪ ˈtiː][ɔːl] .

The Styte'll do it all .

这 - 做 它 全部 .

Styte 可以做到这一切。

[aɪv] [jɔː; jəɪ][wɜːrd][fɔːr; fər][aɪ 'tiː] .

I've your word for it .
我已经 你的 单词 为了 它 .

我相信你。

[aɪm][ə; eɪ][ˈpræktɪk(ə)l] [ˈsoʊʃəlɪst] , [aɪ][eɪ 'em] .

I'm a practical Socialist , I am .
我是 一个 实际的 社会主义 , 我 是 .

我是一个务实的社会主义者，真的。

[soʊ] [lɔːŋ] , [ænd; ənd] [ki:p] - [æmṽɪŋ] - [æt; ət][ðem; ðəm][æz; əz] [ki:ps] [ðə; ði][lənd][frʌm; frəm]

So long , and keep 'ammering awye at them as keeps the land from

所以 长的 , 和 保持 - 阿默林 - 在 他们 作为 保持 这 土地 从
[ðə; ði] [ˈraɪt(ə)l] ,
the rightful howners ,
这 正当的 - ,

再见，继续“敲打”他们，阻止土地落入合法拥有者手中。

[ˈwɪtʃ] [ɪz] - .

wich is heverybody .
哪个 是 - .

也就是所有人。

" [hiː; hi] [krækt] [hɪz; ɪz] [wɪp] [ænd; ənd] [ˈdɪsə'pɪrd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [fɑːg] .

" He cracked his whip and disappeared into the fog .
" 他 裂纹 他的 鞭 和 消失 进入 这 多雾路段 .

他挥动鞭子，消失在雾中。

[ˈmɪstər] . [roʊz] [keɪm] [ˈɪntuː][ðə; ði][hɔːl] , [ʌt] [ðə; ði] [dɔːr] ,

Mr . Rose came into the hall , shut the door ,
先生 . 玫瑰 来了 进入 这 大厅 , 关闭 这 门 ,

罗斯先生走进大厅，关上了门。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][hæf] [ˈsɑːvrɪn] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .

and looked at the half sovereign in his hand with a sigh .
和 看起来 在 这 一半 主权 在 他的 手 和 一个 叹 .

他叹了口气，看着手中的半枚金币。

[hɪz; ɪz] [ˈmænər] [siːmd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [səb'duːd] .

His manner seemed a little subdued .
他的 方式 似乎 一个 小的 低沉的 .

他的态度似乎有些低调。

" [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ɪn] [æd'væns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfjuːtʃər] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmedɪteɪtɪv] [ˈvɔɪs] ; " [dɪr] ,

" A little in advance of the future , " he said in a meditative voice ; " dear ,
" 一个 小的 在 进步 的 这 未来 , " 他 说 在 一个 冥想 嗓音 ; " 亲爱的 ,
[gʊd] [ˈfeləʊ] !
good fellow !
好的 同伴 !

“稍微预见一下未来，”他沉思着说道；“亲爱的，好伙伴！ ”

[ænd; ənd] [naʊ] , [ˈluːsjə] , [teɪk] [mɪs] [ˈmɛriːət] [ˈʌp'sterz] .

And now , Lucia , take Miss Marriott upstairs .
和 现在 , 露西亚 , 拿 错过 万豪酒店集团 楼上 .

现在，露西亚，带马里奥特小姐上楼去。

" [wen] [hɜːr; hər] [ˈhoʊstəs] [tʊk] [hɜːr; hər][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [ˈmeri] [faʊnd] [ˈsevrəl] [ˈpiːp(ə)l]

" When her hostess took her into the drawing - room Mary found several people

" 什么时候 她 女主人 采取 她 进入 这 绘画 - 房间 玛丽 成立 一些 人们
[ðer; ðər] .

there .
那里 .

“女主人带她走进客厅时，玛丽发现那里有几个人。”

[ɔ:l] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] [si:md] [tu:; tə][ɪk'spekt][hɜ:r; həɹ] , [fi:; ji][hæd; həd][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv]
All of them seemed to expect her , she had the sense of
全部 的 他们 似乎 到 预计 她 , 她 有 这 感觉 的
似乎所有人都期待着她的到来, 她也有这种感觉。
[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 64]
[页 -]

[ðæt] [æt; ət][wʌns] .
that at once .
那 在 一次 .

立即执行。

[hɜ:r; həɹ] ['welkəm] [wʌz; wəz] ['sɪŋgjələɹli] ['kɔ:rdʒəl] ,
Her welcome was singularly cordial ,
她 欢迎 曾是 单独地 亲切 ,
她的欢迎格外热情周到。

[fi:; ji][wʌz; wəz][ɪn][sʌm; səm] ['sʌt(ə)l] [wei] [meɪd] [tu:; tə] [fi:l] [ðæt] [fi:; ji][wʌz; wəz] ['sʌmbə:di] .
she was in some subtle way made to feel that she was somebody .
她 曾是 在 一些 微妙的 方式 制成 到 感觉 那 她 曾是 某人 .
她被以某种微妙的方式灌输了一种感觉, 觉得自己很重要。

[fi:; ji][dɪd][nɔ:t] [kwaɪt] ['ri:əlaɪz] [ðɪs] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [tu:]
She did not quite realise this at the moment because the whole thing was too
她 做过 不是 相当 意识到 这 在 这 片刻 因为 这 所有的 事物 曾是 也
[sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪŋ] .
sudden and exciting .
突然 和 激动人心 .
她当时并没有完全意识到这一点, 因为这一切发生得太突然、太令人兴奋了。

[fi:; ji] [pəɹ'si:vd] [aɪ 'ti:] ['æftərwəɹdz] [wen] [fi:; ji] [θɔ:t] ['evriθɪŋ] ['oʊvəɹ] .
She perceived it afterwards when she thought everything over .
她 感知 它 然后 什么时候 她 想法 一切 超过 .
事后她仔细思考后才意识到这一点。

[ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [ɑ:n][ðə; ði][fɜ:rst] [flɔ:r] [wʌz; wəz][lɑ:rdʒ] , [loʊ] - ['sɪlɪŋd] , [ænd; ənd] ['sɪŋgjələɹli]
The drawing - room on the first floor was large , low - ceiled , and singularly
这 绘画 - 房间 在 这 第一的 地面 曾是 大的 , 低的 - 天花板 , 和 单独地
['bjʊ:tɪf(ə)l] .
beautiful .
美丽的 .

一楼的客厅很大, 天花板很低, 但却别具一格, 非常漂亮。

['meri] [hæd; həd] ['nevəɹ] [si:n] [sʌt] [ə; eɪ] [ru:m] [bɪ'fɔ:r] .
Mary had never seen such a room before .
玛丽 有 绝不 已见 这样的 一个 房间 前 .
玛丽以前从未见过这样的房间。

[fi:; ji][hæd; həd][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][aɪ'di:ə] [ðæt] ['səʊjəlists] [laɪkt] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ɪn] ['pleɪsɪz] [laɪk] [ðə; ði][hɔ:l]
She had a sort of idea that Socialists liked to live in places like the hall
她 有 一个 种类 的 主意 那 社会主义者 喜欢 到 居住 在 地方 喜欢 这 大厅
[ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɜ:rkhaʊs] ,
of a workhouse ,
的 一个 济贫 ,

她隐约觉得社会主义者喜欢住在像济贫院大厅那样的地方。

[ɔ:r][ðə; ði] [klæs] - [ru:m] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔ:rd] [sku:l] — [dræb][ænd; ənd] ['waɪtwɔ:ʃ] ['pleɪsɪz] .
or the class - room of a board school — drab and whitewash places .
或者 这 班级 - 房间 的 一个 木板 学校 — 单调 和 粉刷 地方 .
或者公立学校的教室——单调乏味、粉饰太平的地方。

[ʃiː; ʃɪ][dɪd][nəːt] [noʊ] [tɪl] [sʌm; səm][taɪm] [ˈæftərwərdz] [ðæt] [ðə; ði] [ruːm] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ɪn][hæd; həd] [bɪn]
She did not know till some time afterwards that the room she was in had been
她 做过 不是 知道 直到 一些 时间 然后 那 这 房间 她 曾是 在 有 到过
[ə'reɪndʒd] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪnd] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈrouzɪz][baɪ] [ˈwɪljəm] [ˈmɔːrɪs] [ænd; ənd] [ˈwɔːltər] [kreɪn]
arranged and designed for the Roses by William Morris and Walter Crane
安排 和 设计 为了 这 玫瑰 经过 威廉 莫里斯 和 沃尔特 起重机
[ðəm'selvz] .
themselves .
他们自己 .

直到后来她才知道，她所在的房间是由威廉·莫里斯和沃尔特·克莱恩亲自为罗斯夫妇布置和设计的。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [ɪn] [truːθ] , [ə; eɪ] [ˈlʌvli] [ruːm] .
It was , in truth , a lovely room .
它 曾是 , 在 真相 , 一个 迷人的 房间 .

事实上，那真是一个很漂亮的房间。

[ðə; ði] [wɔːlz] [wɜːr; wər] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ] [braʊn] [ˈpeɪpər][fɔːr; fər] [tuː] - [θɜːrd] [ʌv; əv][ðər; ðər] [haɪt] .
The walls were covered with brown paper for two - thirds of their height .
这 墙壁 是 涵盖 和 棕色的 纸 为了 二 - 三分之一 的 他们的 高度 .

墙壁三分之二的高度都贴着棕色纸。

[ə; eɪ] [ˈwʊd(ə)n] [ˈbiːdɪŋ] [ˈpeɪntɪd] [waɪt] [dɪˈvaɪdɪd][ðə; ði][wɔːrm][ænd; ənd][ˈsoʊbə] [braʊn] [frʌm; frəm][ə; eɪ]
A wooden beading painted white divided the warm and sober brown from a
一个 木制的 串珠 绘 白色的 分割 这 温暖的 和 清醒 棕色的 从 一个
[pleɪn] [waɪt] [friːz] .
plain white frieze .
清楚的 白色的 饰带 .

一圈涂成白色的木珠将温暖而沉稳的棕色与纯白色的饰带分隔开来。

[ɔːl] [əˈbɔːŋ] [wʌn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wɜːr; wər] [ˈelvz] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ] [ˈgliːmɪŋ] [ˈpjuːtər] —
All along one side of the room were shelves covered with gleaming pewter —
全部 沿着 一 边 的 这 房间 是 货架 涵盖 和 闪闪发光 锡 —
[æn; ən][ʌnˈjuːzuəli,ʌnˈjuːzəli] [faɪn] [kəˈlek](ə)n] .
an unusually fine collection .
一个 异常地 美好的 收藏 .

房间一侧的架子上摆满了闪闪发光的锡器——这是一套非常精美的收藏品。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌsev(ə)nˈtiːnθ] - [ˈsentʃəri] - [frʌm; frəm] [ˈflændərz] , [ðər; ðər][ə; eɪ][set][ʌv; əv] "
Here was a seventeenth - century bénitier from Flanders , there a set of "
这里 曾是 一个 第十七 - 世纪 - 从 弗兰德 ； 那里 一个 放 的 "
[ˈtæpɪt] [henz] ,
Tappit hens ,
塔皮特 母鸡 ,

这里是一只来自弗兰德斯十七世纪贝尼蒂埃鸡，那里是一套“塔皮特母鸡”，

" [faʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈskɔːtʃ] [eɪl] - [haʊs] .
" found in a Scotch ale - house .
" 成立 在 一个 苏格兰威士忌麦芽酒 - 房子 .

在一家苏格兰啤酒馆里发现的。

[ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈgliːmɪŋ] [roʊ] [ʌv; əv] [ˈmæsɪv] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈpleɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkærəlɪn] [ˈpɪriəd]
There was a gleaming row of massive English plates of the Caroline period
那里 曾是 一个 闪闪发光 排 的 大量的 英语 盘子 的 这 卡罗琳 时期
[stæmpt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkraʊnd] [ˈrouz] .
stamped with the crowned rose .
盖章 和 这 加冕 玫瑰 .

一排闪闪发光的卡罗琳时期英国大型瓷盘上印着加冕玫瑰的图案。

[ðə; ði] [dʌl] [gliːm] , [set] [ðʌs] [əˈɡenst] [ðə; ði] [braʊn] [ˈbækgraʊnd] , [wʌz; wəz] [ˈkjʊriəsli] [ɪˈfektɪv; əˈfektɪv] ,
The dull gleam , set thus against the brown background , was curiously effective ,
这 乏味的 闪耀 , 放 因此 反对 这 棕色的 背景 , 曾是 奇怪的是 有效的 ,

这种暗淡的光泽，在棕色背景的映衬下，竟产生了一种奇特的效果。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] ['dævn,pɔ:rt] [ænd; ənd][ˈmeɪs(ə)n][ˈtʃaɪnə]
and the old Davenport and Mason china
和 这 老的 长椅 和 石匠 中国

还有老式的达文波特和梅森瓷器

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 65]
[页 -]

[第65页]

[ə'pɑ:n][ðə; ði] [waɪt] [fri:z] [ə'bʌv] — [di:p] [blu:z] , [goʊld] , [ænd; ənd][oʊld] ['kɑ:rdɪnl] [redz] ,
upon the white frieze above — deep blues , golds , and old cardinal reds ,
之上 这 白色的 饰带 多于 — 深的 蓝调 , 黄金 , 和 老的 红衣主教 红色 ,

上方白色饰带上——深蓝色、金色和古老的深红色，

— [ðə; ði] ['drɔɪŋz] [baɪ] ['wɔ:ltər] [kreɪn] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [wɔ:lz] , [ðə; ði] ['tɔ:ni] ['ɔrɪndʒ] [ænd; ənd][redz] [ʌv; əv]
— the drawings by Walter Crane upon the walls , the tawny orange and reds of
— 这 图画 经过 沃尔特 起重机 之上 这 墙壁 , 这 黄褐色 橙子 和 红色 的

[ðə; ði][,tehə'ræn, -ra:n]['kɑ:rpəts] ,
the Teheran carpets ,
这 德黑兰 地毯 ,

——墙上沃尔特·克莱恩的画作，德黑兰地毯的黄褐色、橙色和红色，

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊpən] [brɪk] ['faɪər] - [pleɪs] , [ɔ:l] ['blendɪd] [ænd; ənd] [rɪ'faɪnd] [ðəm'selvz] ['ɪntu:][ə; eɪ]
and the open brick fire - place , all blended and refined themselves into a
和 这 打开 砖 火 - 地方 , 全部 混合 和 精制 他们自己 进入 一个

[dɪ'laɪtʃ(ə)l] ['hɑ:rməni] .
delightful harmony .
愉快 和谐 .

还有那敞开的砖砌壁炉，所有这些都融合在一起，和谐悦耳。

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði][hoʊst][ænd; ənd] ['hoʊstəs] [θri:] ['ʌðər] ['pi:p(ə)l] [wɜ:r; wər]['prez(ə)nt] .
Besides the host and hostess three other people were present .
除了 这 主持人 和 女主人 三 其他 人们 是 展示 .

除了主人和女主人之外，还有另外三个人在场。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz][ðə; ði] ['revərənd] ['pi:tər]['kɑ:nræd] ,
One of them was the Reverend Peter Conrad ,
一 的 他们 曾是 这 牧师 彼得 康拉德 ,

其中一人是彼得·康拉德牧师，

[ðə; ði] ['klɜ:rdʒɪmən] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ] [rouz] [ɪn][ðə; ði][bə:ks][æt; ət][ðə; ði] ['swɪndən] ['θi:ətər] .
the clergyman who had been with Rose in the box at the Swindon Theatre .
这 牧师 WHO 有 到过 和 玫瑰 在 这 盒子 在 这 斯温顿 剧院 .

曾与罗斯一起在斯温顿剧院包厢里的牧师。

['merɪ] ['rekəɡnaɪzd] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] .
Mary recognised him at once .
玛丽 已确认 他 在 一次 .

玛丽一眼就认出了他。

[hi:; hi][wʌz; wəz][tɔ:l] [ænd; ənd] [θɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klɪr] - [kʌt] [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] [ə'setɪk] [feɪs] [ænd; ənd]
He was tall and thin with a clear - cut and somewhat ascetic face and
他 曾是 高的 和 薄的 和 一个 清除 - 切 和 有些 苦行僧 脸 和

[ə; eɪ] ['sɪŋɡjələrlɪ] ['hju:mərəs] [maʊθ] .
a singularly humorous mouth .
一个 单独地 幽默 嘴 .

他身材高瘦，五官轮廓分明，略带苦行僧般的气质，嘴唇却有着一种独特的幽默感。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [ˈveɪɡli] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [ˈliːdə] [əˈmʌŋ] [ðæt] [bræntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɑːrti]
She had heard vaguely of him as a leader among that branch of the party
她 有 听到 依稀 的 他 作为 一个 领导者 之中 那 分支 的 这 派对
[wɪtʃ] [kɔːld] [ɪtˈself] ,
which called itself ,
哪个 称为 本身 ,

她曾隐约听说过他是该党某个分支的领导人，该分支自称为.....

" [ˈkrɪstʃən] [ˌsoʊʃəlɪstɪk] , " [ə; eɪ][lɑːrdʒ][ænd; ənd] [ˈɡroʊɪŋ] [ɡruːp] [ʌv; əv] [ˈɜːrnist] [ˈpiːp(ə)l] ,
" Christian Socialistic , " a large and growing group of earnest people ,
" 基督教 社会主义 , " 一个 大的 和 生长 团体 的 认真 人们 ,

“基督教社会主义者”，一个由众多真诚人士组成的庞大且不断壮大的团体，

[ʌv; əv][ɔːl] [sektz] [ænd; ənd] [ˈfeɪdz] [ʌv; əv] [ˈkrɪstʃən] [əˈpɪnjən] , [ˌreprɪˈzentɪŋ] [ˈevri] [skuːl] [ʌv; əv]
of all sects and shades of Christian opinion , representing every school of
的 全部 教派 和 色调 的 基督教 观点 , 代表 每一个 学校 的

[θɔːt] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] , [ˌnevərdəʊˈles] ,
thought , but which , nevertheless ,
想法 , 但 哪个 , 尽管如此 ,

涵盖基督教所有教派和各种观点，代表了所有思想流派，但尽管如此，

[juˈnaɪtɪd][ɪn][ðə; ði] [ɪnˈdevər] [tuː; tə][əˈdæpt][ðə; ði][ˈlɪtərəl] [ˌsoʊʃəlɪstɪk] [ˈtiːtʃɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsɜːrmən][ɑːn]
united in the endeavour to adapt the literal Socialistic teachings of the Sermon on
团结的 在 这 努力 到 适应 这 文字 社会主义 教义 的 这 讲道 在

[ðə; ði] [maʊnt] [tuː; tə][ˈmɑːdərn][laɪf] .
the Mount to modern life .
这 山 到 现代的 生活 .

团结一致，努力将登山宝训中字面意义上的社会主义教义应用于现代生活。

[kraɪst] , [ðeɪ] [sed] , [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈmæstər] [ˌsoʊʃəlɪst] ,
Christ , they said , was the Master Socialist ,
基督 , 他们 说 , 曾是 这 掌握 社会主义 ,

他们说，基督是社会主义大师。

[ænd; ənd][ɔːl][ðər; ðər] [ˌæspəˈeɪʃənz] [ænd; ənd] [ˈtiːtʃɪŋz] [wɜːr; wər] [ˈfaʊndɪd] [əˈpɑːn] [ðɪs] [ˈæksɪəm] .
and all their aspirations and teachings were founded upon this axiom .
和 全部 他们的 抱负 和 教义 是 创立 之上 这 公理 .

他们的所有理想和教义都建立在这一公理之上。

[ˈsɪtɪŋ] [nekst][tuː; tə][ˈmɪstər] . [ˈkɑːnræd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] ,
Sitting next to Mr . Conrad was a small ,
坐着 下一个 到 先生 . 康拉德 曾是 一个 小的 ,

坐在康拉德先生旁边的是一位身材矮小的女士，

[peɪl] - [feɪst] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈræðər] [ˈhevi] [laɪt] [ˈmʌstæf; məˈstæʃ][ænd; ənd] [ˈwerɪŋ] [ɡoʊld] -
pale - faced man with a rather heavy light moustache and wearing gold -
苍白 - 面对 男人 和 一个 相当 重的 光 胡子 和 穿着 金子 -

[rɪmd] [ˈspektəklz] .
rimmed spectacles .
带边 眼镜 .

面色苍白，留着浓密的浅色胡须，戴着金边眼镜的男子。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈɔːlmoʊst] [ˌɪnsɪɡˈnɪfɪkənt] [ɪn] [əˈpɪrəns] [hæd; həd][aɪˈtiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər]
He would have been almost insignificant in appearance had it not been for
他 会 有 到过 几乎 微不足道 在 外貌 有 它 不是 到过 为了

[ðə; ði] [haɪ] - [doʊmd] [ˈfɔːrhed] [ænd; ənd] [faɪn] [ˈkreɪniəl] [dɪˈveləpmənt] .
the high - domed forehead and fine cranial development .
这 高的 - 圆顶 前额 和 美好的 颅骨 发展 .

如果不是因为他高耸的额头和精细的颅骨发育，他的外表几乎毫不起眼。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [tʃɑ:rlz]
This was Charles
这 曾是 查尔斯

这是查尔斯

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

[ˈɡʊdrɪk] , [ðə; ði] [ˈeditər] - [ɪn] - [tʃi:f] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈrædɪk(ə)l] [ˈdeɪlɪ] [ˈpeɪpər] — [ðə; ði][moʊst] "
Goodrick , the editor - in - chief of the great Radical daily paper — the most "
古德里克 , 这 编辑 - 在 - 首席 的 这 伟大的 激进的 日常的 纸 — 这 最多 "
[ədˈvænst] " [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [ˈlʌndən] [ˈdʒɜːnəlz] ,
advanced " of all the London journals ,
先进的 " 的 全部 这 伦敦 期刊 ,

古德里克是伟大的激进日报——伦敦所有报刊中最“前卫”的报纸——的总编辑。

— [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [pəˈlɪtɪk(ə)l] [ˈɪnfluəns] .
— and a man with great political influence .
— 和 一个 男人 和 伟大的 政治的 影响 .
——而且是一位拥有巨大政治影响力的人。

[ðə; ði][θɜ:rd][mæn] , [ˈɔ:bri] [flʌd] , [ˈmeri] [ˈrekəɡ.naɪzd] [æt; ət][wʌns] .
The third man , Aubrey Flood , Mary recognised at once .
这 第三 男人 , 奥布里 洪水 , 玛丽 已确认 在 一次 .

玛丽一眼就认出了第三个人，奥布里·弗拉德。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ɪŋθu:ziˈæstɪk] [ˈæktər] - [ˈmænɪdʒər] , [pəˈzest] [ʌv; əv][lɑ:rdʒ] [ˈpraɪvət]
He was a young and enthusiastic actor - manager , possessed of large private
他 曾是 一个 年轻的 和 热情的 演员 - 经理 , 拥有 的 大的 私人的
[mi:nz] ,
means ,
方法 ,

他是一位年轻有为、充满热情的演员兼经理人，拥有雄厚的私人财富。

[hu:] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈfɔ:rfrʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmɑ:dərn] [ˈmu:vmənt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˌrefərˈmeɪʃn] [ʌv; əv]
who was in the forefront of the modern movement for the reformation of
WHO 曾是 在 这 前沿 的 这 现代的 移动 为了 这 改革 的
[ðə; ði][steɪdʒ] .
the stage .
这 阶段 .

他是现代舞台改革运动的先驱。

[hi:; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][bənd][ʌv; əv] [ɪnˈθju:ziæsts] [hu:] [wɜ:r; wər][swɔ:rn] [ˈfoʊz] [ʌv; əv]
He was at the head of the band of enthusiasts who were sworn foes of
他 曾是 在 这 头 的 这 乐队 的 爱好者 WHO 是 宣誓 敌人 的
[ˈmju:zɪk(ə)l] [ˈkɑ:mədi] [ænd; ənd][ˈfju:t(ə)l] [ˈmelədra:mə] ,
musical comedy and futile melodrama ,
音乐 喜剧 和 徒劳 情节剧 ,

他领导着一群狂热的拥护者，他们坚决反对音乐喜剧和无意义的通俗剧。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ɪnˈdʒɔɪd] [ə; eɪ] [ˈdefɪnət] [pleɪs] [ænd; ənd] [kæˈfeɪ] [ɪn][səˈsaɪəti] .
and he enjoyed a definite place and cachet in society .
和 他 享受 一个 定 地方 和 缓存 在 社会 .

他在社会上享有一定的地位和声望。

[wen] [ðeɪ] [ɔ:l] [went] [ɪn][tu:; tə] [ˈdɪnər] , [wɪt] [ðeɪ] [dɪd][ˈɔ:lmoʊst][æt; ət][wʌns] ,
When they all went in to dinner , which they did almost at once ,
什么时候 他们 全部 去 在 到 晚餐 , 哪个 他们 做过 几乎 在 一次 ,
他们几乎同时进去吃饭。

[ˈmeri] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsiːtɪd] [æt; ət][hɜːr; hər] [left] .
Mary found that he was seated at her left .
玛丽 成立 那 他 曾是 坐着 在 她 左边 .
玛丽发现他坐在她左边。

[ɑːn][hɜːr; hər] [raɪt] [wʌz; wəz][ˈmɪstər] . [roʊz] [hɪm'self] .
On her right was Mr . Rose himself .
在 她 正确的 曾是 先生 . 玫瑰 他自己 .
在她右边的是罗斯先生本人。

[ðə; ði] [miːl] [wʌz; wəz] [kwɔɪt] [ˈsɪmp(ə)l] , [bʌt][ɪk'skwɪzɪtli'ekskwɪzɪtli] [sɜːrvd] [ænd; ənd] [kʊkt] .
The meal was quite simple , but exquisitely served and cooked .
这 一顿饭 曾是 相当 简单的 , 但 精美绝伦 服务 和 煮熟 .
这顿饭菜虽然很简单，但摆盘和烹饪都非常精致。

[ðə; ði] [kɑːnsə'meɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [dis'greɪst] [vɑː'tel][ɔːr] - , [ðə; ði] ['ɑːmlət] [wʌz; wəz] [laɪt]
The consommé would not have disgraced Vatel or Carème , the omelette was light
这 清汤 会 不是 有 蒙羞的 瓦特尔 或者 - , 这 煎蛋卷 曾是 光
[æz; əz][ə; eɪ] ['feðər] ,
as a feather ,
作为 一个 羽毛 ,
这道清汤不会让瓦泰尔或卡雷姆蒙羞，煎蛋卷轻如鸿毛。

[ænd; ənd] , [ə'boʊv] [ɔːl] , [hɔːt] !
and , above all , hot !
和 , 多于 全部 , 热的 !
而且，最重要的是，很热！

[ðə; ði][waɪld] [dʌks] [hæd; həd] [bɪn] ['prɑːpərli] ['beɪstɪd][wɪð; wɪθ][pɔːrt] [waɪn][ænd; ənd] [stʌft] [wɪð; wɪθ]
The wild ducks had been properly basted with port wine and stuffed with
这 荒野 鸭子 有 到过 适当地 涂油 和 港口 葡萄酒 和 填充 和
[mɪnst] ['tʃes,nʌt] [ænd; ənd][hæm] .
minced chestnuts and ham .
剁碎 栗子 和 火腿 .
野鸭用波特酒精心涂抹，并塞入栗子末和火腿馅。

[tuː; tə] [pʊr] [ˈmeri] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bæŋkwɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði][gɔdz] !
To poor Mary it was a banquet for the gods !
到 贫穷的 玛丽 它 曾是 一个 宴会 为了 这 神 !
对可怜的玛丽来说，这简直就是一场神仙的盛宴！

" [juː; jʊ] [siː] , [mɪs] [ˈmeri:ət] , " [sed] [roʊz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪr] ['lɪt(ə)][ˈtwɪŋk(ə)][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] ,
" **You see , Miss Marriott , " said Rose , with a queer little twinkle in his eye ,**
" 你 看 , 错过 万豪酒店集团 , " 说 玫瑰 , 和 一个 酷儿 小的 闪烁 在 他的 眼睛 ,
“你看，马里奥特小姐，”罗斯说着，眼中闪过一丝奇特的光芒。

" [wiː; wi][dəʊnt] [ɪːt] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːmən] [trɔːf] , [ðʊʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['səʊʃəlists] , [nɔːr][ɑːr; ər]
" **we don't eat out of a common trough , though we are Socialists , nor are**
" 我们 不 吃 出去 的 一个 常见的 槽 , 尽管 我们 是 社会主义者 , 也不 是
[wiː; wi][vedʒɪ'teəri:ənz] ,
we vegetarians ,
我们 素食者 ,
“我们虽然是社会主义者，但我们不共用食槽吃饭；我们也不是素食主义者。”

[æz; əz] [pʊr] , [dɪr] [ˈbæːnəd; bə'nɑːd] [ɔː] [wʊd] [laɪk] [juː 'es][ɔːl][tuː; tə][biː; bi] .
as poor , dear Bernard Shaw would like us all to be .
作为 贫穷的 , 亲爱的 伯纳德 肖 会 喜欢 我们 全部 到 是 .
就像可怜的萧伯纳希望我们所有人都那样。

" [ˈmeri] [læft] .
" **Mary laughed .**
" 玛丽 笑了 .

玛丽笑了。

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ]['evər] [ɪ'mædʒɪnd] ['səʊfəlists] [wɜ:r; wər] [laɪk] [ðæt] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" **I don't think I ever imagined Socialists were like that , " she said .**
" 我 不 思考 我 曾经 想象 社会主义者 是 喜欢 那 , " 她 说 .
" 我以前从未想过社会主义者会是那样的人,"她说。

" [ɪn][fækt] ,
" **In fact ,**
" 在 事实 ,
" 实际上,

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 67**]
[页 -]
[第67页]

[ðoʊ] [aɪ 'ti:] [meɪ] [si:m] ['veri] ['terəb(ə)l] ,
though it may seem very terrible ,
尽管 它 可能 似乎 非常 糟糕的 ,
虽然这看起来可能非常糟糕,

[aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [ðæt] [maɪ][maɪnd][hæz; hæz] [hɪðər'tu:] [bɪn] [kwaɪt] [ə; eɪ][blæŋk][ə'pɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt]
I must confess that my mind has hitherto been quite a blank upon the subject
我 必须 承认 那 我的 头脑 有 迄今为止 到过 相当 一个 空白的 之上 这 主题
.
" **Then it will be all the easier to write the truth upon it , " Rose answered .**
.
" **Then Miss Marriott doesn't quite know what we want her for yet ?**
.
我必须承认，在此之前，我对这个问题一直一无所知。

" [ðen] [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][ɔ:l][ðə; ði] ['ɪziə] [tu:; tə] [raɪt] [ðə; ði] [tru:θ] [ə'pɑ:n][aɪ 'ti:] , " [rouz] ['ænsər] .
" **Then it will be all the easier to write the truth upon it , " Rose answered .**
" 然后 它 将要 是 全部 这 更轻松 到 写 这 真相 之上 它 , " 玫瑰 回答 .
"那样一来，把真相写在上面就容易多了,"罗斯回答道。

" [ðen] [mɪs] ['məri:ət] ['dʌznt] [kwaɪt] [noʊ] [wʌt] [wi:; wi][wɑ:nt][hɜ:r; hər][fɔ:r; fər] [jet] ?
" **Then Miss Marriott doesn't quite know what we want her for yet ?**
" 然后 错过 万豪酒店集团 不 相当 知道 什么 我们 想 她 为了 然而 ?
"那么，马里奥特小姐还不太清楚我们找她做什么吗？ "

" [ɔ:bri] [flʌd] [æskt] .
" **Aubrey Flood asked .**
" 奥布里 洪水 问 .

奥布里·弗拉德问道。

" [ʃi:; ʃi]['oʊnli] [noʊz] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ɪz]['goʊɪŋ][tu:; tə] [pleɪ] [li:d] [æt; ət][ðə; ði][pɑ:rk] [leɪn] ['θi:ətər] [ɪn][ə; eɪ] [nu:]
" **She only knows that she is going to play lead at the Park Lane Theatre in a new**
" 她 仅有的 知道 那 她 是 去 到 玩 带领 在 这 公园 车道 剧院 在 一个 新的
[pleɪ] [ʌv; əv] [maɪn] . " **play of mine . "**
玩 的 矿 . "
"她只知道她将在帕克巷剧院出演我的一部新剧的主角。"

" [ænd; ænd] [ðæt] [ɪz] [oʊvər'welmɪŋ] , ['sɪmpli] , " ['meri] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blʌʃ] .
" **And that is overwhelming , simply , " Mary said with a blush .**
" 和 那 是 压倒 , 简单地 , " 玛丽 说 和 一个 脸红 .
"这真是太令人难以置信了,"玛丽脸红着说。

" [ɪts] [ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [brɪ'li:v] .
" **It's impossible to believe .**
" 它是 不可能的 到 相信 .
"简直难以置信。"

[bʌt; bət] , [ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] , [aɪ][eɪ 'em] ['b:ŋɪŋ] [tu:; tə] [hɪr] [ɔ:l][ðer; ðər][ɪz][fɔ:r; fər][em 'i:][tu:; tə] [noʊ] . " **But , all the same , I am longing to hear all there is for me to know .** " 但 , 全部 这 相同的 , 我 是 渴望 到 听到 全部 那里 是 为了 我 到 知道 . "

但是，即便如此，我仍然渴望了解所有我需要知道的事情。

" [soʊ][ju:; jʊ][æɪ; əɪ][æftər] ['dɪnər] , " [sed] [rouz] , " [ju:; jʊ][æɪ; əɪ][hæv; həv] [fʊl] ['di:teɪlz] . **" So you shall after dinner , " said Rose , " you shall have full details .** " 所以 你 将 后 晚餐 , " 说 玫瑰 , " 你 将 有 满的 细节 .

“晚饭后你就会知道了，”罗斯说，“你会得到全部细节。”

['mi:nwaɪl] , [tu:; tə][sʌm; səm][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [ʌp] , **Meanwhile , to sum the whole thing up ,** , 同时 , 到 和 这 所有的 事物 向上 ,

总之，

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t]['oʊnli]['goʊɪŋ][tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ][pɑ:rt][ɪn][ə; eɪ] [pleɪ] , **you are not only going to take a part in a play ,** , 你 是 不是 仅有的 去 到 拿 一个 部分 在 一个 玩 ,

你不仅要参演一部戏剧，

[bʌt; bət][ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['goʊɪŋ][tu:; tə] [ɪ'nɔ:ɡjəreɪt] [ə; eɪ] [revə'lu:ʃ(ə)n] ! **but you are going to inaugurate a Revolution !** 但 你 是 去 到 就职典礼 一个 革命 !

但你即将开启一场革命！

" [,pi: 'dʒi:] -] **" [Pg 68]** " [页 -]

[第68页]

['tʃæptər] ['vaɪ, 'vi:] **CHAPTER VI** 章 六年级

第六章

[ðə; ði] [ɡreɪt] [nu:] [plæn] **THE GREAT NEW PLAN** 这 伟大的 新的 计划

伟大的新计划

" [dʒeɪ] . [ef] . [ɑ:r] . " [hæd; həd]['spʊkən][wɪð; wɪθ][ʌn'ju:zuəl] ['sɪriəsənəs] , **" J . F . R . " had spoken with unusual seriousness ,** , " J . F . 拉 . " 有 说 和 异常 严肃 ,

“JFR”说话的语气异常严肃，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mænər] [wʌz; wəz] [rɪ'flektɪd] [ɪn][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [ɡests] [æz; əz] [ðeɪ] **and his manner was reflected in the faces of the other guests as they** 和 他的 方式 曾是 反映 在 这 面孔 的 这 其他 客人 作为 他们

[lʊkt] [tɔ:rdʒ] ['meri] ['meri:ət] . **looked towards Mary Marriott .** 看起来 向 玛丽 万豪酒店集团 .

其他宾客看向玛丽·马里奥特时，脸上也流露出他的神情。

[ðə; ði]['gɜ:lz] [breɪn] [ri:ld] [æt; ət][ðə; ði][wɜ:rdʒ] . **The girl's brain reeled at the words .** 这 女孩们 脑 卷曲 在 这 字 .

这些话让女孩的大脑一片空白。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

社会主义者(The Socialist)

第4/16页

[ə; eɪ] [ˌrevəˈluːʃ(ə)n] !
A Revolution !
一个 革命 !

一场革命！

[wʌt] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [miːn] — [wʌt] [dɪd][aɪˈtiː][ɔːl] [miːn] ?
What could they mean — what did it all mean ?
什么 可以 他们 意思是 — 什么 做过 它 全部 意思是 ?

它们究竟是什么意思？这一切到底意味着什么？

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃɪ][nɑːt][ɪn] [truːθ] [əˈsliːp] [ɪn][hɜːr; hər][ˈdɪndʒɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈætɪk] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] ?
Was she not in truth asleep in her dingy little attic sitting - room ?
曾是 她 不是 在 真相 睡着了 在 她 昏暗的 小的 阁楼 坐着 - 房间 ?

难道她当时不是正睡在她那间昏暗的小阁楼起居室里吗？

[ˈwʊdnt] [ʃiː; ʃɪ] [weɪk] [ʌp] [suːn] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ðɪ][oʊld] [fəˈmɪliər] [θɪŋz] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər] — [ɔːl] [ðiːz]
Wouldn't she wake up soon to find the old familiar things around her — all these
不会 她 唤醒 向上 很快 到 寻找 这 老的 熟悉的 事物 大约 她 — 全部 这些

[nuː] [səˈraʊndɪŋz] [bʌt; bət][ə; eɪ] [driːm] ,
new surroundings but a dream ,
新的 周围环境 但 一个 梦 ,

她很快就会醒来，发现周围都是熟悉的事物——所有这些新的环境都不过是一场梦而已。

[ə; eɪ] [ˈfæntəm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] ?
a phantom of the imagination ?
一个 幻影 的 这 想像力 ?

想象中的幻影？

[ˈmɪsɪz] . [roʊz] [wʌz; wəz] [ˈwɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [gest] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz]
Mrs . Rose was watching her , and guessed something of what was
太太 . 玫瑰 曾是 观看 她 , 和 猜对了 某物 的 什么 曾是

[ˈpæsɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈgɜːlz][maɪnd] .
passing in the girl's mind .
通过 在 这 女孩们 头脑 .

罗斯太太看着她，猜到了女孩在想些什么。

" [maɪ] [daɪ] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [braɪt] [ænd; ənd] [ˈfrendli] [smaɪl] , " [ɪts] [ɔːl] [raɪt] ;
" **My dear , she said , with a bright and friendly smile , " it's all right ;**
" 我的 亲爱的 , " 她 说 , 和 一个 明亮的 和 友好的 微笑 , " 它是 全部 正确的 ;

“亲爱的，”她带着灿烂友好的笑容说，“没关系；

[juː; jʊ] [ˈriːəli] [ɑːr; ər] [waɪd] [əˈweɪk] ,
you really are wide awake ,
你 真的 是 宽的 醒 ,

你真的完全清醒了。

[ænd; ənd][juː; jʊ][æɪ; ʃəl] [hɪr] [ɔːl] [əˈbaʊt] [aɪˈtiː][frəm; frəm] [ˈfeɪbiən] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] .
and you shall hear all about it from Fabian in a few minutes .
和 你 将 听到 全部 关于 它 从 法比安 在 一个 很少 分钟 .

几分钟后，法比安就会把事情的来龙去脉告诉你。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [ˈhævnt] [kʌm] [ˈɪntuː][ə; eɪ][den][ʌv; əv] [ˈænəkɪsts] , [soʊ][dəʊnt][biː; bi] [əˈfreɪd] .
And you haven't come into a den of anarchists , so don't be afraid .
和 你 还没有 来 进入 一个 丹 的 无政府主义者 , 所以 不 是 害怕的 .

你还没进入无政府主义者的巢穴，所以不要害怕。

[ˈoʊnli][jər; jər] [tʃæns] [hæz; həz] [kʌm] [æt; ət][læst] ,
Only your chance has come at last ,
仅有的 你的 机会 有 来 在 最后的 ,
只有你的机会终于来了。

[ænd; ænd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði] [ɑ:pərˈtu:nəti] [ʌv; əv] [ˈdu:ɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] , [ɑ:rˈtɪstɪk] [θɪŋ] —
and you are to have the opportunity of doing a great , artistic thing —
和 你 是 到 有 这 机会 的 正在做 一个 伟大的 , 艺术 事物 —
[æz; əz] [greɪt] , [pərˈhæps] ,
as great , perhaps ,
作为 伟大的 , 也许 ,
你将有机会去做一件伟大的艺术作品——或许非常伟大,

[æz; əz] [ˈeni] [ˈæktɹəs] [hæz; həz][ˈevər] [dʌŋ] — [ænd; ænd][ˈɪ:lsəʊ][ʌv; əv] [ˈhelpɪŋ] [ˈɪŋɡlənd] .
as any actress has ever done — and also of helping England .
作为 任何 演员 有 曾经 完毕 — 和 还 的 帮助 英格兰 .
就像任何一位女演员曾经做过的那样——而且也帮助了英格兰。

[ju:; jʊ] [meɪ] [meɪk] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] !
You may make history !
你 可能 制作 历史 !
你或许会创造历史!

[hu:] [noʊz] ? "
Who knows ? "
WHO 知道 ? "
谁知道呢?

" [hu:] [noʊz] , [ɪnˈdi:d] ? " [sed] [tʃɑ:rlz] [ˈɡʊdrɪk] ,
" **Who knows , indeed ?** " **said Charles Goodrick** ,
" WHO 知道 , 的确 ? " 说 查尔斯 古德里克 ,
“谁知道呢？”查尔斯·古德里克说道。

[ˌpi: ˈdʒi: -]
[Pg 69]
[页 -]
[第69页]

[ðə; ði] [ˈeditər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdeɪli] [ˈwaɪər] .
the editor of the Daily Wire .
这 编辑 的 这 日常的 金属丝 .
《每日电讯报》的编辑。

" [aɪ] [hoʊp] [aɪ ˈti:] [wɪl] [bi:; bi][maɪ] [ˈprɪvəlɪdʒ] [tu:; tə][ˈrekɔ:d; rɪˈkɔ:d][aɪ ˈti:][ɪn][ðə; ði] [ˈkɑ:ləmz] [ʌv; əv][maɪ][ˈpeɪpər]
" **I hope it will be my privilege to record it in the columns of my paper**
" 我 希望 它 将要 是 我的 特权 到 记录 它 在 这 列 的 我的 纸
.
:
.
“我希望能够荣幸地将它记录在我的报纸专栏中。”

" [ðə; ði] [ˈdɪnər] [wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [ˈoʊvər] , [bʌt; bət][ðə; ði] [rɪˈmeɪndər] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] [si:md] [ɪnˈtɜ:rminəbli]
" **The dinner was nearly over , but the remainder of it seemed interminably**
" 这 晚餐 曾是 几乎 超过 , 但 这 余 的 它 似乎 无休止地
[b:ŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈweɪtɪŋ] [gɜ:rl] .
long to the waiting girl .
长的 到 这 等待 女孩 .
“晚餐快要结束了，但对等候的女孩来说，剩下的时间似乎无比漫长。”

[ɪn][ə; eɪ] [swɪft] [ˈmoʊmənt] , [æz; əz][aɪ ˈti:][wɜ:r; wər] , [hɜ:r; hər] [hoʊl] [laɪf][wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] .
In a swift moment , as it were , her whole life was changed .
在 一个 迅速 片刻 , 作为 它 是 , 她 所有的 生活 曾是 已更改 .
仿佛就在一瞬间，她的整个人生都改变了。

而对它的感知，是一种入画、临画和忘画的奇特混合体。

[æ̣t; ə̣t][læ̣st][ˈmɪsɪz] . [rʊʊz] [smaɪld] [æ̣nd; ə̣nd][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][æ̣t; ə̣t] [ˈmeri] [æ̣nd; ə̣nd][rʊʊz][frʌm; frəm][hɜːr; hər]
At last Mrs . Rose smiled and nodded at Mary and rose from her
在 最后的 太太 . 玫瑰 微笑 和 点头 在 玛丽 和 玫瑰 从 她
[siːt] .
seat .
座位 .

最后，罗斯太太微笑着向玛丽点了点头，然后起身离开了座位。

" [dəʊnt][biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən][faɪv] [ˈmɪnɪts] , [ˈfeɪbiən] , " [ðə; ði][ˈhəʊstəs] [sed] ,
" Don't be more than five minutes , Fabian , " the hostess said ,
" 不 是 更多的 比 五 分钟 , 法比安 , " 这 女主人 说 ,
“别超过五分钟，法比安，”女主人说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][æ̣nd; ə̣nd] [ˈmeri] [left] [ðə; ði] [ruːm] .
as she and Mary left the room .
作为 她 和 玛丽 左边 这 房间 .

她和玛丽离开了房间。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][əˈloʊn] [təˈgeðər] [ʃiː; ʃi] [druː] [ðə; ði][gɜːrl][tuː; tə][ə; eɪ][bɪg] [kaʊtʃ] , [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ]
When they were alone together she drew the girl to a big couch , covered with
什么时候 他们 是 独自的 一起 她 画 这 女孩 到 一个 大的 长椅 , 涵盖 和
[bluː] [ˈlɪnɪn] ,
blue linen ,
蓝色的 亚麻布 ,

当她们单独相处时，她把女孩拉到一张铺着蓝色亚麻布的大沙发上。

[æ̣nd; ə̣nd] [kɪst] [hɜːr; hər] .
and kissed her .
和 亲吻 她 .

然后吻了她。

" [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [frɛndz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ][eɪ ˈem] [kwaɪt] [ˈsɜːrt(ə)n][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
" We are to be friends , " she said , " I am quite certain of it .
" 我们 是 到 是 朋友们 , " 她 说 , " 我 是 相当 肯定 的 它 .
“我们一定会成为朋友，”她说，“我对此非常肯定。”

" [æ̣nd; ə̣nd][ðə; ði] [ˈloʊnli] [ˈgɜːlz] [hɑːrt] [went] [aʊt][tuː; tə] [ðɪs] [ˈwɪnɪŋ] [æ̣nd; ə̣nd] [ˈɡreɪʃəs] [jʌŋ]
" And the lonely girl's heart went out to this winning and gracious young
" 和 这 孤独 女孩们 心 去 出去 到 这 获胜 和 亲切 年轻的
[ˈmeɪtrən] .
matron .
护士长 .

“孤独的女孩对这位和蔼可亲、优雅大方的年轻女主人产生了怜悯之心。”

[ðə; ði] [fɔːr] [men] [keɪm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [ə; eɪ][meɪd] [brɔːt] [ˈkɔːfi] , [sɪgəˈrets] [wɜːr; wər] [ˈlaɪtɪd]
The four men came into the room , a maid brought coffee , cigarettes were lighted
这 四 男人 来了 进入 这 房间 , 一个 女佣 带来 咖啡 , 香烟 是 照明
— [ˈmɪsɪz] . [rʊʊz] [sməʊkt] ,
— Mrs . Rose smoked ,
— 太太 . 玫瑰 熏制 ,

四个男人走进房间，女佣端来咖啡，香烟点燃——罗斯太太抽烟。

[bʌt; bət] [ˈmeri] [dɪd][nɑːt] — [æ̣nd; ə̣nd][ðə; ði] [ˈpleɪraɪt]
but Mary did not — and the playwright
但 玛丽 做过 不是 — 和 这 剧作家

但玛丽没有——剧作家

[tʊk] [ʌp][ə; eɪ] [kə'mændɪŋ] [pə'zi](ə)n [ə'pɑ:n][ðə; ði] [hɑ:rθ] - [rʌg] .
took up a commanding position upon the hearth - rug .
采取 向上 一个 指挥 位置 之上 这 炉 - 小地毯 .

他占据了壁炉地毯上的有利位置。

[ðen] [hi;; hi][br'gæn] .
Then he began .
然后 他 开始 .

然后他就开始了。

[ðə; ði] ['mɑ:kəri] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][soʊ] ['fri:kwənt] [ə; eɪ] ['fi:tʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tɔ:k] [wʌz; wəz] [gɔ:n] .
The mockery which was so frequent a feature of his talk was gone .
这 嘲讽 哪个 曾是 所以 频繁 一个 特征 的 他的 讲话 曾是 已消失 .

他讲话中经常出现的嘲讽语气消失了。

[hi;; hi] [pər'mɪtɪd] [hɪm'self] ['ni:ðər] [poʊz][nɔ:r][pærədə:ks] — [hi;; hi][wʌz; wəz][ɪn] ['dedli] ['ɜ:rnɪst] .
He permitted himself neither pose nor paradox — he was in deadly earnest .
他 允许 他自己 两者都不 姿势 也不 悖论 — 他 曾是 在 致命 认真 .

他不允许自己摆姿态或自相矛盾——他是极其认真的。

" [fɔ:r; fər] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɪr] , " [hi;; hi] [sed] ,
" For more than a year , " he said ,
" 为了 更多的 比 一个 年 , " 他 说 ,

“一年多以来,”他说。

" [aɪ][hæv; həv] [sə:tʃt] [ɪn][veɪn][fɔ:r; fər][æn; ən] ['æktɹəs] [hu:] [kʊd; kəd] [fɪl] [ðə; ði] [tʃi:f] ['wʊmənɪz] [pɑ:rt]
" I have searched in vain for an actress who could fill the chief woman's part
" 我 有 搜索 在 徒劳 为了 一个 演员 WHO 可以 充满 这 首席 女性的 部分

[ɪn][maɪ] [nu:] [pleɪ] .
in my new play .
在 我的 新的 玩 .

“我一直苦苦寻找能够胜任我新剧中女主角的女演员，但始终无果。”

[nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdɪz] [hu:] [hæv; həv]['æktɪd][ɪn][maɪ] ['ʌðər] [pleɪz] [wʊd] [du:] .
None of the ladies who have acted in my other plays would do .
没有任何 的 这 女士们 WHO 有 行动 在 我的 其他 演出 会 做 .

在我其他剧作中出演过的女演员中，没有一个符合要求。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər]['ædmərəb(ə)][ɪn] [ðoʊz] [pleɪz] , [bat; bət] [ðɪs] [ɪz][kwɔɪt] ['dɪfrənt] .
They were admirable in those plays , but this is quite different .
他们 是 令人钦佩的 在 那些 演出 , 但 这 是 相当 不同的 .

他们在那些戏剧中的表现令人钦佩，但这完全不同。

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] ['rɪt(ə)n] ['eniθɪŋ] [laɪk][aɪ 'ti:] [br'fɔ:r] .
I have never written anything like it before .
我 有 绝不 书面 任何事物 喜欢 它 前 .

我以前从未写过类似的文章。

[aɪ] [sɪn'sɪrli] [br'li:v] ,
I sincerely believe ,
我 真挚地 相信 ,

我真心相信，

[ænd; ənd][soʊ][du:] [ðoʊz] [hu:] [ɑ:r; ər] [ə'soʊsiertɪd] [wɪð; wɪθ][em 'i:] [ɪn][ɪts] [prə'dʌkʃn] " — [hi;; hi] [lʊkt]
and so do those who are associated with me in its production " — he looked
和 所以 做 那些 WHO 是 联系 和 我 在 它是 生产 " — 他 看起来

['oʊvər][æt; ət] [ɔ:bri]
over at Aubrey
超过 在 奥布里

“还有那些与我一起参与制作的人也是如此。”——他看了奥布里一眼。

[fɪlɒd] — " [ðæt] [ðə; ði] [pleɪ] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [wɜ:rk][ʌv; əv][ɑ:rt] .

Flood — " that the play is a great work of art .
洪水 — " 那 这 玩 是 一个 伟大的 工作 的 艺术 .

弗拉德——“这部剧是一部伟大的艺术作品。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz] [dɪ'zaɪnd] [tu:; tə][bi:; bi] [mɔ:r] , [fɑ:r] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðæt] .

But it is designed to be more , far more than that .
但 它 是 设计 到 是 更多的 , 远的 更多的 比 那 .

但它的设计目标远不止于此。

[aɪ 'ti:][ɪz] [dɪ'zaɪnd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['levər] ,

It is designed to be a lever ,
它 是 设计 到 是 一个 杠杆 ,

它被设计成一个杠杆，

[ə; eɪ][hju:dʒ] [fɔ:rs] [ɪn] ['helpɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [kɔ:z] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [brɪ'li:v] [ænd; ənd][tu:; tə] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]

a huge force in helping on the cause in which I believe and to which I have
一个 巨大的 力量 在 帮助 在 这 原因 在 哪个 我 相信 和 到 哪个 我 有

[dɪ'vɒʊtɪd] [maɪ][laɪf] — [ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv]['soʊʃəlɪz(ə)m] .

devoted my life — the cause of Socialism .
奉献 我的 生活 — 这 原因 的 社会主义 .

一股强大的力量在帮助我所信仰并毕生致力于的事业——社会主义事业——方面发挥着重要作用。

[aɪ][kʊd; kəd][nɔ:t][faɪnd] ['eni] [wʌŋ]['keɪpəb(ə)][ʌv; əv] ['pleɪɪŋ] [he'linər] ['hɑ:rdɪ] , [ðə; ði] ['herəʊɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]

I could not find any one capable of playing Helena Hardy , the heroine of the
我 可以 不是 寻找 任何 一 有能力的 的 玩耍 海伦娜 哈迪 , 这 女英雄 的 这

[pleɪ] .

play .

玩 .

我找不到任何能够扮演剧中女主角海伦娜·哈迪的人。

[ðə; ði] [pleɪ] [stændz] [ə'loʊn] ; [jet] [ɪz] [laɪk] [noʊ] ['ʌðər] [pleɪ] ; [noʊ] ['æktɹəs] [treɪnd] [ɪn][ðə; ði]['ju:zuəl] [wei] ,

The play stands alone ; yet is like no other play ; no actress trained in the usual way ,
这 玩 站立 独自的 ; 然而 是 喜欢 不 其他 玩 ; 不 演员 受过训练 在 这 通常 方式 ,

这部剧独树一帜，却又与其他任何剧都截然不同；剧中没有一位女演员接受过常规的训练。

[ænd; ənd] [haʊ'evər] ['klevər][æn; ən]['ɑ:rtɪst] , [hæd; həd][ðə; ði] [raɪt] [pɜ:rsə'hæləti] .

and however clever an artist , had the right personality .
和 然而 聪明的 一个 艺术家 , 有 这 正确的 性格 .

而且，无论多么才华横溢的艺术家，都必须具备合适的性格。

[ðen] [aɪ] [sɔ:] [ju:; jʊ] [pleɪ] .

Then I saw you play .

然后 我 锯 你 玩 .

然后我看到你打球。

[aɪ] [nu:] [æt; ət][wʌnz] , [mɪs] ['mɛrɪ:ət] , [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði]['leɪdɪ][fɔ:r; fər] [hu:m] [aɪ]

I knew at once , Miss Marriott , that I had found the lady for whom I
我 知道 在 一次 , 错过 万豪酒店集团 , 那 我 有 成立 这 女士 为了 谁 我

[wʌz; wəz] ['sɜ:rtɪŋ] .

was searching .

曾是 搜索 .

马里奥特小姐，我立刻就知道，我找到了我一直在寻找的那位女士。

[tʃæns] [ɔ:r] [feɪt] [hæd; həd] [θroʊn] [ju:; jʊ][ɪn][maɪ] [wei] .

Chance or Fate had thrown you in my way .

机会 或者 命运 有 抛掷 你 在 我的 方式 .

或许是缘分，或许是命运，让我遇见了你。

[ɪn] ['evri] ['di:teɪl] [ju:; jʊ] [vɪzuə'laɪzd] [maɪ] [he'linər] ['hɑ:rdɪ] [fɔ:r; fər][em 'i:] .

In every detail you visualized my Helena Hardy for me .

在 每一个 细节 你 可视化 我的 海伦娜 哈迪 为了 我 .

你为我描绘的Helena Hardy形象，每一个细节都栩栩如生。

[aɪ][eɪ 'em] ['nevər] [mɪ'steɪkən] .
I am never mistaken .
我 是 绝不 错误 .

我从未出错。

[aɪ][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][eɪ 'em] , [kwaɪt] ['sɜ:rt(ə)n][ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
I was , and am , quite certain of it .
我 曾是 , 和 是 , 相当 肯定 的 它 .

我过去和现在都对此深信不疑。

" [ju:; jʊ] [tel] [em 'i:][ju:; jʊ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv]['soʊʃəlɪz(ə)m] .
" **You tell me you know nothing of Socialism .**
" 你 告诉 我 你 知道 没有什么 的 社会主义 .

你说你对社会主义一无所知。

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 71]
[页 -]

[第71页]

[brɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ə'soʊsiɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ju: 'es] ['veri] [b:ŋ] [ju:; jʊ] [wɪl] [noʊ] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l]
Before you have been associated with us very long you will know a great deal
前 你 有 到过 联系 和 我们 非常 长的 你 将要 知道 一个 伟大的 交易
[ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
about it .
关于 它 .

你加入我们公司没多久就会对它了解很多。

[aɪ][eɪ 'em] [ʃʊr] , [ɪf] [aɪ] [ri:d] [ju:; jʊ] ['raɪtli] ,
I am sure , if I read you rightly ,
我 是 当然 , 如果 我 读 你 没错 ,

我相信, 如果我理解正确的话,

[ðæt] [wen] [ðə; ði] [taɪm] [kʌmz] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə] [pleɪ] [he'linər] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [kən'vɪnst] [ʌv; əv]
that when the time comes for you to play Helena you will be convinced of
那 什么时候 这 时间 来 为了 你 到 玩 海伦娜 你 将要 是 确信 的
[ðə; ði] [tru:θ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rdz] [ju:; jʊ] ['ʌtər] ,
the truth of the words you utter ,
这 真相 的 这 字 你 说出 ,

当你扮演海伦娜的时候, 你会确信自己所说的话是真理。

[ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:z] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sɜ:rvis] [ʌv; əv] [wɪt] [wi:; wi] [ɪn'ɪst] [jʊr; jər][ɑ:rt] .
of the Cause for the service of which we enlist your art .
的 这 原因 为了 这 服务 的 哪个 我们 入伍 你的 艺术 .

为了这项事业, 我们请求您用艺术来服务。

[aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][hju:'mænəti] , [ʌv; əv] ['brʌðərhu:d] , [ʌv; əv] ['fri:dəm] .
It is the cause of humanity , of brotherhood , of freedom .
它 是 这 原因 的 人类 , 的 兄弟情 , 的 自由 .

这是人类的事业, 是博爱的事业, 是自由的事业。

" [wi:; wi] ['kænɑ:t] [goʊ][ɑ:n][æz; əz][wi:; wi][ɑ:r; ər] .
" **We cannot go on as we are .**
" 我们 不能 去 在 作为 我们 是 .

我们不能再这样下去了。

[ðɪ:z] [θɪŋz] [hæv; həv][nɑ:t] [tʌtʃt] [jʊr; jər] [jʌŋ] [laɪf][æz; əz] [jet] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ə'baʊt] [tu:; tə][du:][soʊ]
These things have not touched your young life as yet , they are about to do so
这些 事物 有 不是 感动 你的 年轻的 生活 作为 然而 , 他们 是 关于 到 做 所以
.
:
.

这些事情目前还没有影响到你年轻的生活, 但它们即将影响到你。

[ˈriːəlaɪz] , [tuː; tə] [brɪˈɡɪn] [wɪð; wɪθ] , [ðæt] [ˈɪŋɡlənd] [ˈkænɑːt] [kənˈtɪnjuː] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][ɪz][æt; ət][ˈprez(ə)nt] .
Realise , to begin with , that England cannot continue as she is at present .
意识到 , 到 开始 和 , 那 英格兰 不能 继续 作为 她 是 在 展示 .

首先要认识到，英格兰不能再像现在这样继续下去了。

[ˈneməsɪs] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɡrɪm] [riˈælitɪz] [nɑːt] [səˈfɪntli] [ˈteɪkən][ˈɪntuː] [əˈkaʊnt] [ɪn][ðə; ði] [ɡreɪt]
Nemesis is one of the grim realities not sufficiently taken into account in the great
复仇女神 是 一 的 这 严峻 现实 不是 足够 已采取 进入 帐户 在 这 伟大的
[geɪm] [ʌv; əv][laɪf] .
game of life .
游戏 的 生活 .

报应是人生这场大游戏中一个没有得到充分重视的残酷现实。

[ˈledn] - [ˈfʊtɪd] [ʃiː; ʃɪ] [meɪ] [biː; bi] , [ænd; ənd][ˈɔːf(ə)n][ɪz] ,
Leaden - footed she may be , and often is ,
铅灰色 - 有脚的 她 可能 是 , 和 经常 是 ,
她或许步履沉重，而且常常如此。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ˈoʊnli][hɜːr; hær][ˈmɜːrsɪf(ə)l] [wei] [ʌv; əv] [ˈɡɪvɪŋ] [ðə; ði] [ˈsɪnər] [taɪm] [tuː; tə] [rɪˈpent] .
but that is only her merciful way of giving the sinner time to repent .
但 那 是 仅有的 她 仁慈 方式 的 给予 这 罪人 时间 到 悔改 .
但这只是她仁慈地给予罪人悔改时间的方式。

[ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [ˈsɜːrt(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˈjuːnɪvɜːrs][ðæn; ðən] [ðæt] [æn; ən] [ɪnˈdʒʌstɪs] [dʌn] [tuː; tə]
There is nothing more certain in the universe than that an injustice done to
那里 是 没有什么 更多的 肯定 在 这 宇宙 比 那 一个 不公正 完毕 到
[æn; ən][ɪndɪˈvɪdʒʊəl][ɔːr][tuː; tə][ə; eɪ] [klæs] ,
an individual or to a class ,
一个 个人 或者 到 一个 班级 ,

宇宙间最确定无疑的事情莫过于：对个人或群体的不公正待遇，

[tuː; tə][ə; eɪ][ˈnei(ə)n][ɔːr][tuː; tə][ə; eɪ][seks] , [wɪl] [ˈsuːnər] [ɔːr][ˈleɪtər] [brɪŋ] [dɪˈstrʌkʃn] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈduːər] .
to a nation or to a sex , will sooner or later bring destruction upon the doer .
到 一个 国家 或者 到 一个 性别 , 将要 很快 或者 之后 带来 破坏 之上 这 实干家 .
对一个国家或一个性别而言，迟早会给施暴者带来毁灭。

[æt; ət][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ˈmoʊmənt] [ˈɪŋɡlənd] [ɪz][ˌreprəˈdjuːsɪŋ] [ˈevri] [kɔːz] [wɪtʃ] [led][tuː; tə][ðə; ði]
At the present moment England is reproducing every cause which led to the
在 这 展示 片刻 英格兰 是 繁殖 每一个 原因 哪个 引领 到 这
[ˈdaʊnfɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˌneɪʃəns] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] — [ɪmˈpɪriəlɪzəm] ,
downfall of the great nations of the past — Imperialism ,
倒台 的 这 伟大的 国家 的 这 过去的 — 帝国主义 ,

目前，英国正在重蹈覆辙，重蹈覆辙，犯下导致过去伟大国家衰落的种种错误——帝国主义。

[ˈteɪkɪŋ] [ˈtrɪbjʊːt] [frʌm; frəm] [ˈkɒŋkəd] [ˈreɪsɪz] , [ðə; ði] [əˌkjuːmjəˈleɪʃn] [ʌv; əv] [ɡreɪt] [ˈfʊːtʃənz] ,
taking tribute from conquered races , the accumulation of great fortunes ,
采取 贡 从 征服 种族 , 这 积累 的 伟大的 财富 ,
从被征服的民族那里收取贡品，积累巨额财富，

[ðə; ði] [dɪˈveləpmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ][hjuːdʒ][ˌpɑːpjuˈleɪ(ə)n] [wɪtʃ] [oʊnz] [noʊ] [ˈpraːpərti] [ænd; ənd][ɪz][ˈɔːlweɪz] [ɪn]
the development of a huge population which owns no property and is always in
这 发展 的 一个 巨大 的 人口 哪个 拥有 不 财产 和 是 总是 在
[ˈpɑːvərti] .
poverty .
贫困 .

发展出一个庞大的人口群体，他们没有财产，并且始终处于贫困之中。

[lænd][hæz; həz] [gɔːn] [ʌv; əv] [ˌkʌltɪ'veɪ(ə)n] , [ænd; ənd] [ˈfɪzɪk(ə)l] [dɪˌtriə'reɪŋ] [ɪz][æn; ən] [ə'la:rmɪŋ]
Land has gone out of cultivation , and physical deterioration is an alarming
土地 有 已消失 出去 的 栽培 , 和 身体的 恶化 是 一个 令人担忧
[fækt] .
fact .
事实 :

土地已荒废，环境恶化是一个令人担忧的事实。

[ænd; ənd][soʊ][wiː; wi] [ˈsəʊjəlists] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈsɪstəm] [wɪtʃ] [ɪz] [prə'dʒʊsɪŋ] [ði:z] [rɪ'zʌlts] [mʌst; məst]
And so we Socialists say that the system which is producing these results must
和 所以 我们 社会主义者 说 那 这 系统 哪个 是 生产 这些 结果 必须
[nɑ:tʃ][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] .
not be allowed to continue .
不是 是 允许 到 继续 :

因此，我们社会主义者认为，产生这些结果的制度绝不能继续存在下去。

[ə; eɪ] [ˈsɪstəm] [wɪtʃ] [hæz; həz] [rɒbd] [rɪ'lɪdʒən] [ʌv; əv][ɪts]
A system which has robbed Religion of its
一个 系统 哪个 有 被抢劫 宗教 的 它是

一个剥夺了宗教权利的体系

[[ˌpi: 'dʒiː] -]
[**Pg 72**]
[页 -]

[第72页]

[ˈmesɪdʒ] , [dɪ'strɔɪd] [ˈhændɪkræft] , [wɪtʃ] [ə'wɔːrdz][ðə; ði][ˈpraɪzɪz][ænd; ənd] [sək'sesɪz] [ʌv; əv][laɪf][tuː; tə]
message , destroyed handicraft , which awards the prizes and successes of life to
信息 , 损毁 手工业 , 哪个 奖项 这 奖品 和 成功 的 生活 到
[ðə; ði] [ʌn'skruːpjələs] , [kə'rʌpts] [ðə; ði] [pres] ,
the unscrupulous , corrupts the press ,
这 无良的 , 腐败 这 按 ,

这种信息摧毁了手工艺，将人生的奖赏和成功授予不择手段的人，腐蚀了新闻媒体。

[tɜːrnz] [pjʊə] [ˈwɪmɪn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [striːts] [ænd; ənd] [ˈʌpraɪt] [men][ˈɪntuː] [miːn] - [ˈspɪrɪtɪd] [taɪm] -
turns pure women into the streets and upright men into mean - spirited time -
转弯 纯的 女性 进入 这 街道 和 直立 男人 进入 意思是 - 精神抖擞 时间 -
[ˈsəːrvərs] , [mʌst; məst][nɑ:t] [kən'tɪnjuː] .
servers , must not continue .
服务器 , 必须 不是 继续 :

将纯洁的女性变成街头流浪者，将正直的男人变成卑鄙无耻的混日子者，这种现象必须停止。

" [aɪm][nɑ:tʃ][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [ɡɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈlektʃər] [ɑːn][ˈsoʊʃəlɪz(ə)m] [naʊ] .
" **I'm not going to give you a lecture on Socialism now** .
" 我是 不是 去 到 给 你 一个 演讲 在 社会主义 现在 :

“我现在不会给你们讲授社会主义。”

[bʌt; bət][,aɪ 'tiː][ɪz] [ˌæbsə'luːtli] [ˈnesəserɪ] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ɪk'spleɪn][tuː; tə][juː; jʊ] ,
But it is absolutely necessary that I should explain to you ,
但 它 是 绝对地 必要的 那 我 应该 解释 到 你 ,

但我绝对有必要向你解释一下，

[æt; ət][ðə; ði] [ˈveri] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][jʊə; jər][wɜːrk] , [haʊ] [wiː; wi] [lʊk] [æt; ət] [ði:z] [θɪŋz] .
at the very beginning of your work , how we look at these things .
在 这 非常 开始 的 你的 工作 , 如何 我们 看 在 这些 事物 :

在你工作的最初阶段，我们如何看待这些事情。

" [æt; ət][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ˈmoʊmənt] [θri:] ['kwɔ:rtərz][æt; ət] [li:st] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ˌpɑ:pjuˈleɪ(ə)n][ɑ:r; ər]
" At the present moment three quarters at least of the whole population are
" 在 这 展示 片刻 三 四分之一 在 至少 的 这 所有的 人口 是
[kɔ:ld] - ['wɜ:rkərz] . -
called ' workers . '
称为 - 工人 . -

“目前至少四分之三的人口被称为‘工人’。”

[haʊ] [du:] [ði:z] ['pi:p(ə)l] [lɪv; laɪv] ?
How do these people live ?
如何 做 这些 人们 居住 ?

这些人是如何生活的？

[baɪ][ðə; ði] [wer] [ʌv; əv][hændz][ænd; ənd] ['bɑ:dɪz] , [baɪ][ðə; ði] [swet] [ʌv; əv][ðer; ðər]['feɪsɪz] .
By the wear of hands and bodies , by the sweat of their faces .
经过 这 穿 的 双手 和 身体 , 经过 这 汗 的 他们的 面孔 .

因双手和身体的磨损，因脸上的汗水。

[ə; eɪ] - ['wɜ:rkərz] - [i:ts] [fu:d] [wɪt] [ɪz] [rʌf] , [tʃi:p] , [ænd; ənd]['hɑ:rmf(ə)l][ɪn] ['meni] ['ɪnstənsɪz] .
A ' worker ' eats food which is rough , cheap , and harmful in many instances .
一个 - 工人 - 吃 食物 哪个 是 粗糙的 , 便宜的 , 和 有害 在 许多 实例 .

“工人”吃的食物粗糙、廉价，而且在很多情况下对人体有害。

[hɪz; ɪz] [kloʊðz] [ɑ:r; ər][ʌv; əv] ['ʃɑ:di] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tendənsɪ] [tu:; tə] ['ræɡɪdnəs] .
His clothes are of shoddy , with a tendency to raggedness .
他的 衣服 是 的 劣质的 , 和 一个 趋势 到 破烂 .

他的衣服很破旧，甚至有些褴褛。

[hi:; hi] ['lɑ:dʒɪz] [ɪn]['taɪni] , [ɪl] - ['ventɪleɪtɪd] [ru:mz; rʊmz] .
He lodges in tiny , ill - ventilated rooms .
他 旅馆 在 微小的 , 患病的 - 通风 房间 .

他住在狭小、通风不良的房间里。

[hi:; hi] [wɜ:rkɪs] [frʌm; frəm] [eɪt] [tu:; tə] [sɪks'ti:n] ['ʌʊərz] [i:tʃ] [deɪ] , [dʒʌst][soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][hɪz; ɪz] [streŋθ]
He works from eight to sixteen hours each day , just so long as his strength

[ɪz][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] .
is effective .
是 有效的 .

只要体力允许，他每天工作八到十六个小时。

[ænd; ənd][nɑ:t][ˈoʊnli][ðə; ði] ['wɜ:rkərz] [hɪm'self] — [ðæt] [ɪz][ðə; ði][mæn] [hu:] [ɪz] [hed] [ænd; ənd] [sə'pɔ:rt]
And not only the worker himself — that is the man who is head and support
[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] — [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] ['sɪstər] [ænd; ənd] ['dɒtɜ:z] [ʃer] [ðə; ði]['bɜ:rd(ə)n]
of his family — but his wife and sisters and daughters share the burden
[ʌv; əv] [tɔɪl] .
of toil .
的 辛劳 .

不仅是工人本人——也就是一家之主和支柱——而且他的妻子、姐妹和女儿也共同承担着辛勤劳作的重担。

[hi:; hi] [wɜ:rkɪs] [ə'mʌŋ] ['perɪlz] [ænd; ənd]['deɪndʒəz] [ʌn'si:sɪŋ] , ['æksədənts][wɪð; wɪθ] [mə'ʃi:nəri] ,
He works among perils and dangers unceasing , accidents with machinery ,
[ɪkspləʊʒnz] [ɪn] [mɪlz] [ænd; ənd] [maɪnz] ,
explosions in mills and mines ,
爆炸 在 磨坊 和 矿井 ,

他工作时时刻刻都面临着各种危险，比如机器事故、工厂和矿井的爆炸等等。

[ˈdredf(ə)l] [dɪˈziːzɪz] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ˈdeɪndʒərəs] [treɪdz] — [ʌnˈhoʊlsəm] [kənˈdɪ(ə)nɪz] ,
dreadful diseases come to him from dangerous trades — unwholesome conditions ,
可怕 疾病 来 到 他 从 危险的 交易 — 不健康的 状况 ,
[ˈvɪfɪːertɪd] [er] , [ˈpɔɪzənəs] [ˈprɑːsesɪz] , [ænd; ənd][ɪmˈprɑːpər] [ˈhəʊzɪŋ] .
vitiated air , poisonous processes , and improper housing .
受损 空气 , 有毒 流程 , 和 不当 住房 .
危险的职业会给他带来可怕的疾病——不卫生的环境、污浊的空气、有毒的工艺和不合适的住房。

[ˈhɑːrdli] [ˈeni] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈfɔːrtənət] [wʌnz] [huː] [ɪmˈpoʊz] [ðiːz] [ˈtæskz][əˈpɑːn][hɪm; ɪm] [teɪk] [ˈeni] [ker]
Hardly any of those fortunate ones who impose these tasks upon him take any care
几乎 任何 的 那些 幸运 一个 WHO 强加 这些 任务 之上 他 拿 任何 关心
[tuː; tə] [ʃiːld] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ðiːz] [ˈiːvəlz] .
to shield him from these evils .
到 盾 他 从 这些 罪恶 .
那些把这些任务交给他的幸运儿中，几乎没有人会注意保护他免受这些祸害。

[hiː; hi][ɪz][nɑːt][soʊ][ˈvæljuəb(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] [hɔːrs] .
He is not so valuable as a horse .
他 是 不是 所以 有价值的 作为 一个 马 .
他不像马那样值钱。

[hiː; hi][ɪz] [tʃiːp] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈmɪljənz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][hæd; həd] ,
He is cheap , there are millions of him to be had ,
他 是 便宜的 , 那里 是 百万 的 他 到 是 有 ,
他很便宜，到处都是他，

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 73**]
[页 -]
[第73页]

[waɪ] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ɪkˈspens] [ʌv; əv] [prəˈtektɪŋ] [hɪm; ɪm] ?
why go to the expense of protecting him ?
为什么 去 到 这 费用 的 保护 他 ?
为什么要花费那么多钱来保护他？

[ə; eɪ] [hɔːrs] [hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] [bɔːt] , [hiː; hi][kɔːsts][æn; ən][ɪˈhɪ(ə)l][sʌm; səm] [daʊn] ,
A horse has to be bought , he costs an initial sum down ,
一个 马 有 到 是 买 , 他 成本 一个 最初的 和 向下 ,
必须买一匹马，需要先支付一笔定金。

[ðə; ði] [ˈwɜːrkər] [kɔːsts] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈretʃɪd] [kiːp] .
the worker costs nothing but his wretched keep .
这 工人 成本 没有什么 但 他的 可怜 保持 .
除了他那可怜的伙食费之外，这名工人不需要任何成本。

" [juː; jʊ] , [mɪs] [ˈməriːət] , [ɑːr; ər] [ˈkʌltʃərd] .
" **You , Miss Marriott , are cultured** .
" 你 , 错过 万豪酒店集团 , 是 有文化的 .
“马里奥特小姐，您很有教养。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən][ˈɑːrtɪst] , [juː; jʊ][lɪv; laɪv][fɔːr; fər][jʊr; jər][ɑːrt] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [ker] [fɔːr; fər][aɪˈtiː] .
You are an artist , you live for your art , and you care for it .
你 是 一个 艺术家 , 你 居住 为了 你的 艺术 , 和 你 关心 为了 它 .
你是位艺术家，你为艺术而活，你珍视你的艺术。

[juː; jʊ][kæn; kən] [ʌndərˈstænd] [ðə; ði][prɪˈkjuːliər] [ˈhɔːrər] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [wʌn] [prɪˈkjuːliər] [ˈhɔːrər] ,
You can understand the peculiar horror , I should say one peculiar horror ,
你 能 理解 这 奇特 恐怖 , 我 应该 说 一 奇特 恐怖 ,
你可以理解那种奇特的恐怖，或者说，一种奇特的恐怖。

[ʌv; əv][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɜ:rkər] [wɪt] [hi;; hi][ɪz] [hɪm'self] [ˈdʒen(ə)rəli] [tu:] [blaɪnd][ænd; ənd] [ˈɪgnərənt]
of the life of the worker which he is himself generally too blind and ignorant
的 这 生活 的 这 工人 哪个 他 是 他自己 一般来说 也 瞎的 和 无知
[tu;; tə] [ʌndər'stænd] .
to understand .
到 理解 .

他对于工人的生活，通常过于盲目和无知而无法理解。

[fɔ:r; fər][hi;; hi][hæz; hæz][noʊ] [ˈli:zər] [tu;; tə] [lʊk] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,
For he has no leisure to look about him ,
为了 他 有 不 闲暇 到 看 关于 他 ,

因为他没有时间环顾四周。

[noʊ] [hɑ:rt] [tu;; tə] [ˈspekjuleɪt] [æz; əz][tu;; tə] [wʌt] [θɪŋz] [maɪ] [bi;; bi] .
no heart to speculate as to what things might be .
不 心 到 推测 作为 到 什么 事物 可能 是 .

不忍心去猜测事情会如何发展。

[ˈoʊvər][ɔ:l][hɪz; ɪz] [ˈmɪzəri] [ænd; ənd] [ˌmɪsˈfɔ:rtʃən] [ˈtaʊərz] [wʌn] [suˈpri:m] [ˈmɪzəri] [ænd; ənd] [ˌmɪsˈfɔ:rtʃən] —
Over all his misery and misfortune towers one supreme misery and misfortune —
超过 全部 他的 苦难 和 不幸 塔楼 一 最高 苦难 和 不幸 —
[ðə; ði][wa:nt][ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt] [meɪks] [ðə; ði] [ˈplezər] [ænd; ənd] [ˈɪntrəst] [ʌv; əv][laɪf][tu;; tə][ðə; ði] [fri:] [mæn]
the want of all that makes the pleasure and interest of life to the free man
这 想 的 全部 那 制作 这 乐趣 和 兴趣 的 生活 到 这 自由的 男人
.
:
.

在他所有的苦难和不幸之上，耸立着一种至高无上的苦难和不幸——那就是缺乏自由人生活中所有乐趣和兴趣所在。

[noʊ][ˈdʒi:niəs] [telz] [ˈsto:riz] , [meɪks] [ˈmju:zɪk] , [peɪnts] [ˈpɪktʃərz] , [raɪts] [ɔ:r][æktiv] , [pleɪz] , [bɪldz]
No genius tells stories , makes music , paints pictures , writes or acts , plays , builds
不 天才 讲述 故事 , 制作 音乐 , 油漆 图片 , 写 或者 行为 , 演出 , 建造
[ˈpæləs] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈwɜ:rkər] .
palaces for the worker .
宫殿 为了 这 工人 .

没有哪个天才会为工人讲故事、创作音乐、绘画、写作或表演、演出或建造宫殿。

[ˈdʒi:niəs] [ɪt'self] [wʊd] [sta:rv] [æt; ət] [sʌtʃ] [wɜ:rk] , [æz; əz] [θɪŋz] [ɑ:r; ər][æt; ət][ˈprez(ə)nt] [ˈkɒnstɪtju:tɪd] .
Genius itself would starve at such work , as things are at present constituted .
天才 本身 会 饿死 在 这样的 工作 , 作为 事物 是 在 展示 构成 .

以目前的情况来看，即使是天才也会在这种工作环境下饿死。

[ðə; ði][ˈwɜ:rkərz] - [tʃi:f] [kən'sɜ:rn][ɪz][tu;; tə] [baɪ] [bred] .
The workers ' chief concern is to buy bread .
这 工人 - 首席 忧虑 是 到 买 面包 .

工人们最关心的是买面包。

[hi;; hi][məst; məst][let][ɑ:rt] , [ðæt] [ˈswi:tnz] [laɪf] , [goʊ][baɪ] .
He must let art , that sweetens life , go by .
他 必须 让 艺术 , 那 甜味剂 生活 , 去 经过 .

他必须让艺术——那能使生活更美好的事物——从身边流逝。

[ðə; ði][ˈɡreɪsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈmju:zəz, 'mju:zɪz][ɑ:r; ər] [ˈnevər] [ˈjoʊn] [tu;; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei]
The Graces and the Muses are never shown to him in such a way
这 恩典 和 这 缪斯 是 绝不 所示 到 他 在 这样的 一个 方式
[ðæt] [hi;; hi] [meɪ] [noʊ] [ænd; ənd] [lʌv] [ðem; ðəm][fɔ:r; fər][ðer; ðər] [oʊn] [seɪks] .
that he may know and love them for their own sakes .
那 他 可能 知道 和 爱 他们 为了 他们的 自己的 清酒 .

美惠三女神和缪斯女神从未以他能够真正了解和喜爱她们本身的方式出现在他面前。

" [hi:; hi] [stɑ:pt] [ˈsʌd(ə)nli] .
" **He stopped suddenly** .
" 他 停止 突然 .

他突然停了下来。

[ˈkʌlər] [hæd; həd] [kʌm] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈpælɪd] [feɪs] , [ðə; ði] [rɪtʃ] ,
Colour had come into the pallid face , the rich ,
颜色 有 来 进入 这 苍白 脸 , 这 富有的 ,

苍白的脸上泛起了红晕, 富有的.....

[ˈmju:zɪk(ə)l] [vɔɪs] [hæd; həd][ə; eɪ][ˈvaɪbrənt][ˈɔ:rgən] [noʊt] [ɪn][aɪ ˈti:] , [ˈevri] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz]
musical voice had a vibrant organ note in it , every one in the room was

[ˈli:nɪŋ] [ˈfɔ:rwəd] ,
leaning forward ,
倾斜 向前 ,

音乐声中带着一丝活泼的管风琴音色, 房间里的每个人都不由自主地向前倾身。

[streɪnd] [tu:; tə] [əˈtenʃ(ə)n] , [ˈmeri] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][rest] .
strained to attention , Mary among the rest .
紧张 到 注意力 , 玛丽 之中 这 休息 .

玛丽和其他人一样, 都绷紧了神经。

" [soʊ] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][ðæt] , " [hi:; hi] [went] [ɑ:n] .
" **So much for that , he went on** .
" 所以 很多 为了 那 , " 他 去 在 .

“就到此为止吧,”他继续说道。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈseɪɪŋ] [ˈnesəseri] [bʌt; bət] [ˈɑ:bviəs] [θɪŋz] .
" **I have been saying necessary but obvious things** .
" 我 有 到过 说 必要的 但 明显的 事物 .

我说的都是些必要但显而易见的事情。

[naʊ] [let][em ˈi:] [pɔɪnt] [aʊt] [wʌt] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [ˈdu:ɪŋ] , [wi:; wi] [ˈsəʊʃəlists] .
Now let me point out what we are doing , we Socialists .
现在 让 我 观点 出去 什么 我们 是 正在做 , 我们 社会主义者 .

现在让我来指出我们社会主义者正在做的事情。

[[pi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 74**]
[页 -]

[第74页]

[ˈəʊər; ɑ:r][ˈpɑ:rti][ɪz] [ˈɡroʊɪŋ] [ɪˈnɔ:rməsli] [deɪ] [baɪ] [deɪ] .
Our party is growing enormously day by day .
我们的 派对 是 生长 非常 天 经过 天 .

我们党正在日益壮大。

[ɪˈnu:mərəb(ə)l] [ədˈhɪərənts] , [ɡreɪt] [ˈpəʊər] , [fɪl] [ˈəʊər; ɑ:r][ræŋks][ænd; ənd] [ɡɪv] [ju: ˈes] [ˈweɪpənz] .
Innumerable adherents , great power , fill our ranks and give us weapons .
无数 信徒 , 伟大的 力量 , 充满 我们的 排名 和 给 我们 武器 .

无数追随者, 强大的力量, 充实我们的队伍, 并给我们提供武器。

" [wi:; wi][hæv; həv][æn; ən] [ɪnfluˈenʃ(ə)l] [pres] .
" **We have an influential press** .
" 我们 有 一个 有影响 按 .

我们拥有有影响力的媒体。

[ˈmʌnθli] [rɪˈvju:z] [ænd; ənd] [ˈwi:kli] [ˈpepərz] [pri:tʃ] [ˈəʊər; ɑ:r] [ˈmesɪdʒ] .
Monthly reviews and weekly papers preach our message .
月度 评论 和 每周 文件 布道 我们的 信息 .

月度评论和周报都在宣传我们的理念。

[ænd; ənd][wʌn] [greɪt] ['deɪlɪ] ['dʒɜːrən(ə)l] , [kən'trəʊld] [baɪ]['aʊər; ɑːr] ['brʌðər] , [tʃɑːrlz] ['gʊdrɪk] , ['ri:tʃɪz]
And one great daily journal , controlled by our brother , Charles Goodrick , reaches
和 一 伟大的 日常的 杂志 , 受控 经过 我们的 兄弟 , 查尔斯 古德里克 , 到达
['evri] [klæs] [ʌv; əv][sə'saɪəti] ,
every class of society ,
每一个 班级 的 社会 ,
还有一份由我们兄弟查尔斯·古德里克掌控的优秀日报, 发行量涵盖社会各个阶层。

[ænd; ənd] ['hæmərz] [ɪn][ðə; ði] [truːθ] [deɪ] [baɪ] [deɪ] .
and hammers in the truth day by day .
和 锤子 在 这 真相 天 经过 天 .
日复一日地用锤子敲打真理。
" ['aʊər; ɑːr][pə'litɪk(ə)l][ɔːrgənə'zeɪ(ə)n][ɪz][æn; ən] ['endʒɪn] [ʌv; əv] [greɪt] ['paʊər] .
" Our political organization is an engine of great power .
" 我们的 政治的 组织 是 一个 引擎 的 伟大的 力量 .
我们的政治组织是一股强大的力量。

[wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [pledʒd] ['pɑːrtɪ][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənʒ] .
We have a large pledged party in the House of Commons .
我们 有 一个 大的 承诺 派对 在 这 房子 的 公共领域 .
我们在下议院拥有一个实力雄厚的政党。

['aʊər; ɑːr] ['lektʃəəz] [ɑːr; ər] ['evriwɛr] , ['aʊər; ɑːr] [bʊks] [ænd; ənd] ['pæmflɪts] [ɑːr; ər] ['biːɪŋ] [soʊn]
Our lecturers are everywhere , our books and pamphlets are being sown
我们的 讲师 是 到处 , 我们的 图书 和 小册子 是 存在 播种
['brɔːdkæst] ['oʊvər][ðə; ði] ['kɪŋdəm] .
broadcast over the kingdom .
播送 超过 这 王国 .
我们的讲师遍布各地, 我们的书籍和小册子在王国各地广泛传播。

" [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'lɪdʒəs] ['muːvmənt] .
" We have a great Religious movement .
" 我们 有 一个 伟大的 宗教 移动 .
我们拥有伟大的宗教运动。

['mɪstər] . ['kɑːnræd] [hɪr] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['ʌðər] , [kən'trəʊlz][ðə; ði]
Mr . Conrad here , together with some half a dozen others , controls the
先生 . 康拉德 这里 , 一起 和 一些 一半 一个 打 其他的 , 控制 这
[ɪn'kriːsɪŋ] [bəend][ʌv; əv] ['krɪstʃən] ['səʊfəlists] .
increasing band of Christian Socialists .
增加 乐队 的 基督教 社会主义者 .
康拉德先生和另外五六个人一起, 控制着日益壮大的基督教社会主义者团体。

[men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] [flɑːk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bænər] ,
Men and women of all the churches flock to his banner ,
男人 和 女性 的 全部 这 教堂 群 到 他的 横幅 ,
各教会的男男女女都涌向他的旗帜,

['dɪfərənsɪz] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [ɑːr; ər] [fər'gɑːtn] [ænd; ənd][lɔːst] ['ʌndər] [ðə; ði][wʌn] [kɑːmprɪ'hensɪv]
differences of opinion are forgotten and lost under the one comprehensive
差异 的 观点 是 被遗忘的 和 丢失的 在下面 这 一 综合的
['wɑːtʃwɜːrd] — [ðæt] [kristɪ'ænəti] ,
watchword — that Christianity ,
口令 — 那 基督教 ,
在基督教这一条包罗万象的准则下, 意见分歧都被遗忘和消除——那就是基督教。

[ðə; ði] [feɪθ] [ɪn]['dʒɜːzəs] [kraɪst] , [ɪz][ə; eɪ][soʊʃə'lɪstɪk] [rɪ'lɪdʒən] .
the faith in Jesus Christ , is a socialistic religion .
这 信仰 在 耶稣 基督 , 是 一个 社会主义 宗教 .
对耶稣基督的信仰是一种社会主义宗教。

" [wiː; wi][hæv; həv] [tuː] [greɪt] [niːdz] , [haʊ'evər] .
" **We have two great needs , however .**
" 我们 有 二 伟大的 需求 , 然而 .

“然而，我们有两个迫切的需求。”

[ˈeɪb(ə)l][æz; əz][ˈaʊər; ɑːr] [ˈraɪtəz] [ɑːr; ər] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈnɪrli] [ɔːl] [ˈeseɪɪsts] [ɔːr][ˈdʒəːnəlists] .
Able as our writers are , they are nearly all essayists or journalists .
有能力的 作为 我们的 作家 是 , 他们 是 几乎 全部 散文家 或者 记者 .

虽然我们的作者都很有能力，但他们几乎都是散文家或记者。

[æz; əz] [jet] [noʊ] [greɪt] [ˈpɑːpjələr][ˈnɑːvəlist][hæz; həz][dʒɔɪnd][juː 'es] — [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [suˈpri:m]
As yet no great popular novelist has joined us — one of those supreme
作为 然而 不 伟大的 受欢迎的 小说家 有 加入 我们 — 一 的 那些 最高
[ˈpri:tʃəz] [huː] [wiːld] [ðə; ði][ˈmædʒɪk][wɑːnd][ʌv; əv][ˈfɪkʃ(ə)n][ænd; ənd] [ri:tʃ] [wer] [noʊ] [ˈlðər] [kæən; kən]
preachers who wield the magic wand of fiction and reach where no others can
传道者 WHO 挥 这 魔法 魔杖 的 小说 和 抵达 在哪里 不 其他的 能
[ri:tʃ] .
reach .
抵达 .

至今还没有一位伟大的通俗小说家加入我们——一位能够挥舞小说魔杖、触及他人无法触及之处的至高无上的布道者。

" [ænd; ənd] [ˈlæstli] , [wiː; wi][hæv; həv] [ˈnevər] [hæd; həd][æz; əz] [jet] [ə; eɪ] [ˌsoʊʃəˈlɪstɪk] [steɪdʒ] !
" **And lastly , we have never had as yet a socialistic stage !**
" 和 最后 , 我们 有 绝不 有 作为 然而 一个 社会主义 阶段 !

最后，我们至今还没有经历过社会主义阶段！

[ðæt] [trəˈmendəs] [ˈwepən] , [ðə; ði] [ˈθiːətər] , [hæz; həz][leɪd] [ˈredi] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr][hænd] ,
That tremendous weapon , the theatre , has laid ready to our hand ,
那 巨大的 武器 , 这 剧院 , 有 铺设 准备好 到 我们的 手 ,

戏剧这一强大的武器已经摆在我们面前。

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] [əˈveɪld] [ɑːrˈselvz] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
but we have not availed ourselves of it .
但 我们 有 不是 已利用 我们自己 的 它 .

但我们并没有利用它。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [əˈbaʊt] [tuː; tə][duː]
We are about to do
我们 是 关于 到 做

我们即将开始

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 75**]
[页 -]

[第75页]

[soʊ] [naʊ] .
so now .
所以 现在 .

现在就是这样。

[juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ] [noʊ] , [wiː; wi][ɑːr; ər][bəʊθ][ˈekspɜːrts] , [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][ɪz][ˈaʊər; ɑːr] [ˈbɪznəs] [tuː; tə]
You know , I know , we are both experts , and it is our business to
你 知道 , 我 知道 , 我们 是 两个都 专家 , 和 它 是 我们的 商业 到
[noʊ] ,
know ,
知道 ,

你我都明白，我们都是专家，了解这些是我们的职责。

[ðæt] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['hʌndrədz] [ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['pi:p(ə)] [hu:] ['nevər] [ri:d] [ə; eɪ] [bʊk] [ɔ:r]
that there are hundreds of thousands of people who never read a book or

那 那里 是 数百 的 数千 的 人们 WHO 绝不 读 一个 书 或者

[ˈpæmflət] ,
pamphlet ,

小册子 ,

有成千上万的人从未读过一本书或小册子，

[ænd; ənd] [hu:] [ɑ:r; ər] [jet] [prəˈfaʊndli] ['ɪnfluənst] [ænd; ənd] [ɪmˈprest] [baɪ][ðə; ði]['mɪmɪk]
and who are yet profoundly influenced and impressed by the mimic

和 WHO 是 然而 深刻地 影响 和 印象深刻 经过 这 模仿

[reprɪzenˈteɪfɪnz] [ʌv; əv][laɪf] [wɪt] [ðeɪ] [si:] [əˈpɑ:n][ðə; ði][steɪdʒ] .
representations of life which they see upon the stage .

表现形式 的 生活 哪个 他们 看 之上 这 阶段 .

他们仍然深受舞台上所看到的模仿生活场景的影响和印象。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [prəˈvɪn(ə)] ['æktɹəs] .
" You are a provincial actress .

" 你 是 一个 省级 演员 .

你是一位地方演员。

[ju:; jʊ][hæv; həv] ['tʊrd] [ɪn][ˈɔ:rd(ə)nəri] ['melədra:mə] .
You have toured in ordinary melodrama .

你 有 巡回演出 在 普通的 情节剧 .

你巡演过普通的爱情剧。

[wen] , ['æftər][sʌm; səm][ɪmˈpɔ:rt(ə)nt][ækt][ɔ:r] [si:n] , [ðə; ði] ['kærəktərz] [ɑ:r; ər] [kɔ:ld] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði]
When , after some important act or scene , the characters are called before the

什么时候 , 后 一些 重要的 行为 或者 场景 , 这 人物 是 称为 前 这

[ˈkɜ:rt(ə)n] ,
curtain ,

窗帘 ,

当某个重要的情节或场景结束后，角色们被叫到幕前时，

[wʌt] [du:][ju:; jʊ][faɪnd] ?
what do you find ?

什么 做 你 寻找 ?

你发现了什么？

[ju:; jʊ][faɪnd] [ðæt] [sʌm; səm] [stɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜ:rl] [hu:] [hæz; həz] [wɔ:kt] [θru:] [ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv]
You find that some stick of a girl who has walked through the part of

你 寻找 那 一些 戳 的 一个 女孩 WHO 有 步行 通过 这 部分 的

[ðə; ði] ['herəʊɪn] [ɪn][ə; eɪ]['sɪmpər][ænd; ənd][ə; eɪ] ['jeləʊ] [wɪg][ɪz] ['ræptʃərəsli] [əˈplɔ:d] — [nɑ:t][fɔ:r; fər]
the heroine in a simper and a yellow wig is rapturously applauded — not for

这 女英雄 在 一个 傻瓜 和 一个 黄色的 假发 是 欣喜若狂 鼓掌 — 不是 为了

[hɜ:r'self] ,
herself ,

她自己 ,

你会发现，某个身材瘦削的女孩，戴着黄色假发，一副假发傻笑的样子，扮演女主角，却赢得了热烈的掌声——但这并非因为她自己，

[ðə; ði] ['pʌblɪk] [θɪŋks] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['æktɪŋ] [wʌn] [wei] [ɔ:r][ðə; ði] ['ʌðər] ,
the public thinks nothing of her acting one way or the other ,

这 民众 思考 没有什么 的 她 表演 — 方式 或者 这 其他 ,

公众对她采取任何行动都毫不在意。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['vɜ:rtʃʊ] [ʌv; əv] [wɪt] [ʃi:; ʃɪ][ɪz][ðə; ði] ['sɪli] [ænd; ənd][,ɪnɑ:'tɪstɪk,-kəl][ˈsɪmb(ə)] .
but for the virtues of which she is the silly and inartistic symbol .

但 为了 这 美德 的 哪个 她 是 这 愚蠢的 和 不艺术的 象征 .

但她所代表的美德却是一个愚蠢而缺乏艺术性的象征。

[ðə; ði][bæd] ['wʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [pi:s] , ['ɔ:lweɪz] [ænd; ənd] [ɪn'veriəbli] [ðə; ði]['faɪnər] ['pleɪər] [ænd; ənd]
The bad woman of the piece , always and invariably the finer player and
这 坏的 女士 的 这 片 , 总是 和 总是 这 更精细 玩家 和
[mɔ:r] [ɪk'spiəriənst] ['ɑ:rtɪst] ,
more experienced artist ,
更多的 经验丰富的 艺术家 ,

剧中的反派女性角色，总是且无一例外地是技艺更精湛、经验更丰富的演员。

[ɪz] [hɪst] [wɪð; wɪθ] ['dʒenjuɪn] ['vɪrələns] .
is hissed with genuine virulence .
是 嘶嘶作响 和 真的 毒力 .

发出嘶嘶声，带着真正的毒性。

" [wʌt] [ɪz] [ðɪs] [bʌt; bət][ðə; ði] ['veri] ['strɔ:ŋɪst; 'strɔ:ŋgəst] [pru:f] — [ænd; ənd][ðər; ðər][ɑ:r; ər] ['dʌzənz] [ʌv; əv]
" **What is this but the very strongest proof — and there are dozens of**
" 什么 是 这 但 这 非常 最强 证明 — 和 那里 是 几十个 的
['ʌðər] [pru:fs] [ɪf] [sʌtʃ] [wɜ:r; wər] ['wɑ:ntɪŋ] — [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnfluəns] ,
other proofs if such were wanting — of the influence ,
其他 证明 如果这样的 是 想要 — 的 这 影响 ,

“这难道不是这种影响的最有力证据吗？——如果这还不够，还有几十个其他证据可以证明这一点。”

[ðə; ði]['ri:əl][ænd; ənd] [di:p] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θi:ətər] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['ɔ:rd(ə)neri][mæn][ænd; ənd]
the real and deep influence of the theatre upon the ordinary man and
这 真实的 和 深的 影响 的 这 剧院 之上 这 普通的 男人 和
['wʊmən] ?
woman ?
女士 ?

戏剧对普通男女的真实而深远的影响？

" [aɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə] [ɪ'nɔ:ɡjəreɪt] [ðə; ði] [nu:] [ju:z][tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['θi:ətər] [ɪz]['ɡoʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] [pʊt]
" **It is to inaugurate the new use to which the theatre is going to be put**
" 它 是 到 就职典礼 这 新的 使用 到 哪个 这 剧院 是 去 到 是 放
[baɪ][ju: 'es] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ɪn'vaɪtɪd][ju:; jʊ][tu:; tə][dʒɔɪn][ju: 'es] .
by us that I have invited you to join us .
经过 我们 那 我 有 受邀 你 到 加入 我们 .

“我邀请各位参加此次活动，是为了庆祝剧院将被用于我们新的用途。”

[bʌt; bət][du:][nɑ:t] [mis'teɪk] [em 'i:] .
But do not mistake me .
但 做 不是 错误 我 .

但请不要误会我的意思。

[wi:; wi][hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði][pɑ:rk] [leɪn] ['θi:ətər] [baɪ] [dɪ'zaɪn] .
We have taken the Park Lane Theatre by design .
我们 有 已采取 这 公园 车道 剧院 经过 设计 .

我们特意选择了帕克巷剧院。

[wi:; wi][ɑ:r; ər]['ɡoʊɪŋ][tu:; tə] [brɪ'ɡɪn] [baɪ] ['fʊɪŋ] [ðə; ði]['aɪd(ə)l] ['klæsɪz] [ðəm'selvz] [ðə; ði] [tru:θ] [ə'baʊt]
We are going to begin by showing the idle classes themselves the truth about
我们 是 去 到 开始 经过 显示 这 闲置的 课程 他们自己 这 真相 关于
[ðəm'selvz] [ænd; ənd][ðər; ðər] ['pu:rɜ:] ['breðrən] .
themselves and their poorer brethren .
他们自己 和 他们的 贫穷 弟兄们 .

我们将首先向游手好闲的阶层展示他们自己以及他们贫困同胞的真相。

[ðeɪ] [wɪl] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][kɜ:ri'ɑ:səti]
They will come out of curiosity
他们 将要 来 出去 的 好奇心

他们会出于好奇而来。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ['ɪnstəns] , [ænd; ənd] ['æftərwərdz] [br'kəz, br'kɔːz] [wʌt] [wiː; wi][ɑːr; ər]['gʊʊɪŋ][tuː; tə] [grɪv]
in the first instance , and afterwards because what we are going to give
在 这 第一的 实例 , 和 然后 因为 什么 我们 是 去 到 给
[ðem; ðəm][ɪz][soʊ] [juˈni:k] ,
them is so unique ,
他们 是 所以 独特的 ,

首先, 因为我们要给他们的东西非常独特, 其次, 因为我们要给他们的东西非常独特。

[soʊ] [ɪk'strɔːrdənəri] , [ænd; ənd][soʊ] [ɑːr'tɪstɪkli] [faɪn] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [æbsə'luːtli] [ʌn'eɪb(ə)] [tuː; tə]
so extraordinary , and so artistically fine that they will be absolutely unable to
所以 非凡的 , 和 所以 艺术上 美好的 那 他们 将要 是 绝对地 无法 到
[nɪ'glekt] [aɪ 'tiː] .
neglect it .
忽视 它 .

如此非凡, 如此精美绝伦, 他们绝对不可能忽视它。

[ðen] [ðə; ði] ['muːvmənt] [wɪl] [spred] .
Then the movement will spread .
然后 这 移动 将要 传播 .

然后, 这场运动就会蔓延开来。

[wiː; wi][æɪ; jəl] [raʊz] [ðə; ði] ['wɜːrkərz] [baɪ] [ðɪs] [pleɪ] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [laɪk] [aɪ 'tiː] ,
We shall rouse the workers by this play , and others like it ,
我们 将 唤醒 这 工人 经过 这 玩 , 和 其他的 喜欢 它 ,

我们将通过这部戏剧以及其他类似的戏剧来唤醒工人。

[ɪn] ['θiətəz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kæn; kən] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [ə'tend] .
in theatres which they can afford to attend .
在 剧院 哪个 他们 能 买得起 到 出席 .

在他们能够负担得起的剧院里。

[wiː; wi][æɪ; jəl][hæv; həv] ['kʌmpənɪz] [ɑːn] [tʊr] — [aɪ] [meɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ɔːl'redi] [ə; eɪ][væst][ænd; ənd]
We shall have companies on tour — I may tell you that already a vast and
我们 将 有 公司 在 旅游 — 我 可能 告诉 你 那 已经 一个 广阔的 和
['diːteɪld; dɪ'teɪld] [skiːm] [ɪz] [prɪ'perd] ,
detailed scheme is prepared ,
详细的 方案 是 准备 ,

我们将安排一些公司进行巡回演出——我可以告诉你们, 一个庞大而详细的计划已经制定好了。

[ðʊʊ] [aɪ] [niːd] [nɑːt][gʊʊ]['ɪntuː] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['diːteɪlz] [ʌv; əv] [ðæt] [ɑːn] [ðɪs] [fɜːrst] [naɪt] .
though I need not go into any of the details of that on this first night .
尽管 我 需要 不是 去 进入 任何 的 这 细节 的 那 在 这 第一的 夜晚 .

不过, 在第一晚, 我无需赘述其中的细节。

" [ænd; ənd] [naʊ] , ['faɪnəli] , [let][em 'iː] [tel] [juː; jʊ] ,
" **And now , finally , let me tell you ,**
" 和 现在 , 最后 , 让 我 告诉 你 ,

“现在, 最后让我告诉你们,

[kwat] ['briːfli] [ænd; ənd] [wɪ'ðəʊt] ['gʊʊɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði][skəʊp] [ʌv; əv][ðə; ði][plɑːt] ,
quite briefly and without going into the scope of the plot ,
相当 简要地 和 没有 去 进入 这 范围 的 这 阴谋 ,

简而言之, 不涉及剧情,

['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði][fɜːrst] [pleɪ] [ʌv; əv][ɔːl][æɪ; ət][ðə; ði][paːrk] [leɪn] ['θiːətər] — [jər; jər] [pleɪ] ,
something about the first play of all at the Park Lane Theatre — your play ,
某物 关于 这 第一的 玩 的 全部 在 这 公园 车道 剧院 — 你的 玩 ,

关于在帕克巷剧院上演的第一部戏——你的戏——的一些事情,

[ðə; ði] [pleɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [kri'eɪt] [he'linə] ['hɑːrdi] .
the play in which you are to create Helena Hardy .
这 玩 在 哪个 你 是 到 创造 海伦娜 哈迪 .

你将在其中塑造海伦娜·哈迪这个角色。

[aɪ 'tiː][ɪz] [kɔːld] , [æt; ət]['prez(ə)nt] , [ðə; ði] ['soʊʃəlɪst] ,
It is called , at present , The Socialist ,
它 是 称为 , 在 展示 , 这 社会主义 ,
它目前被称为《社会主义者》

[ænd; ənd][aɪ 'tiː][ɪz] ['destɪnd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪriːz] .
and it is destined to be the first of a series .
和 它 是 注定 到 是 这 第一的 的 一个 系列 .
而且它注定会成为系列的第一部。

[ɪts] ['praɪmeri] ['efərt] , [ɪn][ðə; ði] ['kɜːfəli] - [θɔːt] - [aʊt] [skiːm] [ʌv; əv] ['θiːətə] [ˌprɑːpə'gændə] ,
Its primary effort , in the carefully - thought - out scheme of theatre propaganda ,
它是 基本的 努力 , 在 这 小心 - 想法 - 出去 方案 的 剧院 宣传 ,
在精心策划的戏剧宣传方案中，其主要努力是：

[ɪz][tuː; tə] [drɔː] [ə; eɪ]['lʊrɪd] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'striːm] [ænd; ənd][ɔːf(ə)l] ['kɑːntræst] [brɪ'twiːn] [ðə; ði]
is to draw a lurid picture of the extreme and awful contrast between the
是 到 画 一个 骇人的 图片 的 这 极端 和 可怕 对比 之间 这
[laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][ðə; ði] [pʊə] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪtʃ] .
lives of the poor and the rich .
生活 的 这 贫穷的 和 这 富有的 .

目的是描绘穷人和富人生活之间极端而可怕的对比的骇人景象。

" [wiː; wi][ɑːr; ər]['ɡoʊɪŋ][tuː; tə][duː] [wʌt] [hæz; həz]['nevər] [bɪn] ['riːəli] [dʌn] [brɪ'fɔːr] — [wiː; wi][ɑːr; ər]
" **We are going to do what has never been really done before — we are**
" 我们 是 去 到 做 什么 有 绝不 到过 真的 完毕 前 — 我们 是
['ɡoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'strɔːrdə'nerəli] [ænd; ənd] ['mɜːrsɪləsli] [ˌriːə'lɪstɪk] .
going to be extraordinarily and mercilessly realistic .
去 到 是 非常 和 无情地 实际的 .

“我们将做一件以前从未真正做过的事情——我们将非常务实，毫不留情。”

[aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [kɔːld] ['bruːt(ə)l] .
It will be called brutal .
它 将要 是 称为 野蛮 .

这会被称为残酷的。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['stʌdɪz] [ɑːr; ər]['ɡoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [æt; ət][fɜːrst][hænd] .
And our studies are going to be made at first hand .
和 我们的 研究 是 去 到 是 制成 在 第一的 手 .
我们的研究将以实地考察的方式进行。

[ɪn] [ə'tækɪŋ] [wʌn] [klæs] ,
In attacking one class ,
在 攻击 — 班级 ,

在攻击一个类别时，

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːlsoʊ]['ɡoʊɪŋ][tuː; tə] [ə'ləʊ] [aɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [noʊn] [ðæt] [ɔːl]['aʊər; ɑːr]['æktʃuəl] [siːnz]
we are also going to allow it to be known that all our actual scenes
我们 是 还 去 到 允许 它 到 是 已知 那 全部 我们的 实际的 场景
[hæv; həv] [bɪn] ['teɪkən][frʌm; frəm][laɪf] .
have been taken from life .
有 到过 已采取 从 生活 .
我们还要声明，我们所有的实景拍摄都取材于真实生活。

[ðə; ði] [slʌmz] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] [ʌv; əv][ˈɑːksfərd] [stri:t] , [ɔːl] [raʊnd] [ˈpædɪŋtən] , [ɑːr; ər] [ˈhɪdiəs]
The slums to the north of Oxford Street , all round Paddington , are hideous
这 贫民窟 到 这 北 的 牛津 街道 , 全部 圆形的 帕丁顿 , 是 可怕
[ænd; ənd] [ˈdredf(ə)] .
and dreadful .
和 可怕 .

牛津街以北, 帕丁顿周围的贫民窟, 丑陋不堪, 令人恐惧。

[ðeɪ]
They
他们

他们

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 77]
[页 -]

[第77页]

[ɔːl] [bɪˈbɔːŋ] [tuː; tə][wʌŋ][mæn] , [ðə; ði] [jʌŋ] [duːk] [ʌv; əv] [ˈpædɪŋtən] , [ə; eɪ] [bɔɪ] [æt; ət][ˈɑːksfərd] ;
all belong to one man , the young Duke of Paddington , a boy at Oxford ;
全部 属于 到 一 男人 , 这 年轻的 公爵 的 帕丁顿 , 一个 男生 在 牛津 ;
[ɪnˈkredəbli] [rɪtʃ] .
incredibly rich .
难以置信 富有的 .

这一切都属于一个人, 年轻的帕丁顿公爵, 当时还是牛津大学的一名学生; 他非常富有。

[ðə; ði] [ˈθiːətə] [ɪtˈself] [ɪz][ɑːn][hɪz; ɪz][lənd] .
The theatre itself is on his land .
这 剧院 本身 是 在 他的 土地 .

剧院本身就建在他的土地上。

[wel] , [wiː; wi][ɑːr; ər][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][ɡoʊ][fɔːr; fər] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] [tuːθ] [ænd; ənd][neɪl] , [ˈhæmə]r
Well , we are going to go for this young man tooth and nail , hammer
出色地 , 我们 是 去 到 去 为了 这 年轻的 男人 齿 和 指甲 , 锤
[ænd; ənd] [tɑːŋz] ,
and tongs ,
和 钳 ,

好, 我们一定要全力以赴, 不惜一切代价, 把这个年轻人绳之以法。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][ɪz][ˈtɪpɪk(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [klæs] [wiː; wi] [wi] [tuː; tə] [dɪˈstrɔɪ] .
because he is typical of the class we wish to destroy .
因为 他 是 典型的 的 这 班级 我们 希望 到 破坏 .

因为他正是我们想要消灭的那类人的典型代表。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][let][aɪ ˈtiː][biː; bi][ˈdʒen(ə)rəli] [noʊn] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ˈaʊər; ɑːr][ˈɑːbdʒekt] .
We are going to let it be generally known that this is our object .
我们 是 去 到 让 它 是 一般来说 已知 那 这 是 我们的 目的 .

我们将公开表明, 这就是我们的目标。

[aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ˈpʌblɪft] [əˈbrɔːd] [ðæt] [ðə; ði] [slʌm] [siːnz] [ɪn][ðə; ði] [pleɪ] [ɑːr; ər] [ˈlɪtərəl]
It will be published abroad that the slum scenes in the play are literal
它 将要 是 已发布 国外 那 这 贫民窟 场景 在 这 玩 是 文字
[riːprəˈdʌkʃənz] [ʌv; əv][ˈæktʃuəl] [siːnz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈduːks] [ˈprɑːpərti] .
reproductions of actual scenes on the duke's property .
复制品 的 实际的 场景 在 这 公爵的 财产 .

将会向国外公布, 剧中的贫民窟场景是对公爵庄园内真实场景的逐字复制。

[ˈaʊər; ɑːr] [siːn] [ˈpeɪntəz] [ɑːr; ər][ˈiːv(ə)n] [naʊ] [æt; ət][wɜːrk] [ˈteɪkɪŋ] [noʊts] .
Our scene painters are even now at work taking notes .
我们的 场景 画家 是 甚至 现在 在 工作 采取 笔记 .

我们的场景画师们现在还在工作, 做着笔记。

[wʌn][baɪ][wʌn][ɔ:l][ðə; ði] ['membə] [ʌv; əv][ðə; ði][kæst][ɑ:r; ə][ˈgʊvɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][ˈteɪkən][tu:; tə][si:] [ðɪ:z]
One by one all the members of the cast are going to be taken to see these
— 经过 — 全部 这 成员 的 这 投掷 是 去 到 是 已采取 到 看 这些
[ˈæktʃuəl] [slʌmz] ,
actual slums ,
实际的 贫民窟 ;
剧组所有成员将逐一参观这些真实的贫民窟。

[tu:; tə] [kənˈvɜ:rs] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ɪnˈhæbɪtənts] , [tu:; tə] [ɪmˈbaɪb][ðə; ði] [ˈfraɪtʃ(ə)l] [ˈætməsfɪr] [ʌv; əv]
to converse with their inhabitants , to imbibe the frightful atmosphere of
到 交谈 和 他们的 居民 , 到 吸收 这 可怕 气氛 的
[ðɪ:z] [ˈmɑ:dərn][ɪnˈfɜ:nəʊz] .
these modern infernos .
这些 现代的 地狱 .
与当地居民交谈，感受这些现代地狱般的恐怖氛围。

[wi:; wi][wɑ:nt] [ˈevri] [wʌn][tu:; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] [ˈæbsəlu:t] [kənˈvɪkʃn] .
We want every one to play with absolute conviction .
我们 想 每一个 — 到 玩 和 绝对 定罪 .
我们希望每个人都能充满信心地投入比赛。

[aɪ][hæv; həv] [əˈreɪndʒd] [ðæt][ə; eɪ][ˈpɑ:rti][æɪ; ʃəl] [li:v] [ðɪs] [haʊs] [ɪn] [tu:] [deɪz] - [taɪm] ,
I have arranged that a party shall leave this house in two days ' time ,
我 有 安排 那 一个 派对 将 离开 这 房子 在 二 天 - 时间 ,
我已经安排了一群人两天后离开这所房子。

[ə; eɪ] [ˈkaʊntɪ] [ˈkaʊns(ə)l] [ɪnˈspektə] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [pəˈli:s] [ɪnˈspektəz] [ɑ:r; ə] [ˈkʌmɪŋ]
a county council inspector and a couple of police inspectors are coming
一个 县 理事会 检查员 和 一个 夫妻 的 警察 检查员 是 未来
[wɪð; wɪθ][ju: 'es] ,
with us ,
和 我们 ;
一名县议会督察和几名警督将和我们一起前往。

[ɪn][ˈɔ:rdə][tu:; tə][du:] [ðɪs] .
in order to do this .
在 命令 到 做 这 .
为此。

[ju:; jʊ] , [aɪ][beg] , [mɪs] [ˈmɛrɪ:ət] , [wɪl] [kʌm] , [tu:] .
You , I beg , Miss Marriott , will come , too .
你 , 我 求 , 错过 万豪酒店集团 , 将要 来 , 也 .
马里奥特小姐，我恳求您也来。

" [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈspi:kɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][kənˈsɪdərəb(ə)l] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [ɪˈnɔ:rməs] [ˈɜ:rnɪstnəs]
" He had been speaking for a considerable time with enormous earnestness
" 他 有 到过 请讲 为了 一个 大量 时间 和 巨大的 认真
[ænd; ənd] [vɪˈvæsəti] .
and vivacity .
和 活泼 .
“他滔滔不绝地讲了相当长的时间，语气非常认真、充满活力。”

[naʊ] [hi:; hi] [stɔ:pt] [ˈsʌd(ə)nli] [ænd; ənd][sæŋk][ˈɪntu:][ə; eɪ] [tʃer] .
Now he stopped suddenly and sank into a chair .
现在 他 停止 突然 和 沉没 进入 一个 椅子 .
他突然停了下来，瘫坐在椅子上。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [bɪˈkeɪm] [peɪl] [əˈgen] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈmænɪfestli] [ˈtaɪərd] .
His face became pale again , he was manifestly tired .
他的 脸 成为 苍白 再次 , 他 曾是 显然 疲劳的 .
他的脸色再次变得苍白，显然很疲惫。

[sʌm; səm][wʌn] [pæst] [him; ɪm][ə; eɪ][bɑ:ks][ʌv; əv] [sɪgə'rets] .
Some one passed him a box of cigarettes .

一些 一 通过了 他 一个 盒子 的 香烟 .

有人递给他一盒香烟。

[hi:; hi][lɪt] [wʌn] , [in'heɪld] [ðə; ði] [smoʊk] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] [di:p] [breθs] , [ænd; ənd] [ðen] [tɜ:rnd] [tu:; tə]
He lit one , inhaled the smoke in a few deep breaths , and then turned to

他 点燃 一 , 吸入 这 抽烟 在 一个 很少 深的 呼吸 , 和 然后 转向 到
[ˈmeri] .
Mary .

玛丽 .

他点燃了一支烟，深吸了几口气，然后转向玛丽。

" [wel] ? " [hi:; hi] [sed] .

" Well ? " he said .
" 出色地 ? " 他 说 .

“怎么样？”他问道。

[fi:; fi] ['ænsər] [him; ɪm][æz; əz] ['sɪmplɪ] , [ænd; ənd] ['meni] [wɜ:rdz]
She answered him as simply , and many words

她 回答 他 作为 简单地 , 和 许多 字

她简单地回答了他，说了许多话。

[[pi: 'dʒi:] -]

[Pg 78]
[页 -]

[第78页]

[wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [meɪd] [hɜ:r; hər] ['ænsər] [mɔ:r] ['sætɪsfɑɪɪŋ] [ɔ:r] [sɪn'sɪr] .
would not have made her answer more satisfying or sincere .

会 不是 有 制成 她 回答 更多的 令人满意 或者 真诚 .

这并不会让她的回答更令人满意或更真诚。

" [jes] , " [fi:; fi] [sed] .

" Yes , " she said .
" 是的 , " 她 说 .

“是的,”她说。

" [veri] [wel] , [ðen] , [ðæts] ['setld] , " [rouz] [rɪ'plaɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈɔ:rd(ə)nerɪ] [vɔɪs] .

" Very well , then , that's settled , " Rose replied in his ordinary voice .
" 非常 出色地 , 然后 , 那就是 定居 , " 玫瑰 回复 在 他的 普通的 嗓音 .

“很好，那就这么定了。”罗斯用他平常的语气回答道。

" ['sæləri] [ænd; ənd] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] [wi:; wi] [wɪl] [ə'reɪndʒ] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [θru:] ['mɪstər] .
" Salary and that sort of thing we will arrange to - morrow through Mr .

" 薪水 和 那 种类 的 事物 我们 将要 安排 到 - 明天 通过 先生 .
[ˈsi:tən] .
Seaton .

西顿 .

“薪资之类的事情，我们明天会通过西顿先生安排。”

[aɪ] [wɪl] ['mɪrli] [ə'fʊr] [ju:; jʊ] [ðæt] [wi:; wi][rɪ'gɑ:rd][ðə; ði] ['leɪbərər] [æz; əz] ['wɜ:rði] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['haɪər] ,
I will merely assure you that we regard the labourer as worthy of his hire ,
我 将要 仅仅 保证 你 那 我们 看待 这 劳动者 作为 值得 的 他的 聘请 ,

我只想向你们保证，我们认为这位工人值得获得他应得的报酬。

[ænd; ənd] [ðæt] [wi:; wi][æɪ; əɪ][nɑ:t] [dɪsə'gri:] [ə'pɑ:n] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] .
and that we shall not disagree upon that sort of thing .
和 那 我们 将 不是 不同意 之上 那 种类 的 事物 .

我们在这方面不会有分歧。

" [æz; əz][hi; hi] [spʊʊk] [ə; eɪ] [meɪd] ['entərd] [ðə; ði] [ru:m] .
" **As he spoke a maid entered the room** .
" 作为 他 辐 一个 女佣 进入 这 房间 .
他说话间，一个女佣走进了房间。
" ['mɪstər] . ['gʊdrɪk] [ɪz] ['bi:ɪŋ] [rʌŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈɔfəsəz, ˈɔfəsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['deɪli] ['waɪər] , " [ʃi; ʃɪ]
" **Mr . Goodrick is being rung up from the offices of the Daily Wire , " she**
" 先生 . 古德里克 是 存在 梯子 向上 从 这 办公室 的 这 日常的 金属丝 , " 她
[sed] .
said .
说 .

“《每日电讯报》办公室正在给古德里克先生打电话，”她说。
" [ðen] [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] , " [sed] [ðə; ði]['dʒɜ:rnəlɪst] ,
" **Then there is something important , " said the journalist ,**
" 然后 那里 是 某物 重要的 , " 说 这 记者 ,
“然后还有一件重要的事情，”记者说道。

[æz; əz][hi; hi] ['hɜ:rid] [tu; ; tə][ðə; ði] ['telɪfoʊn] [ɪn][æŋ; ən][ə'dʒeɪs(ə)nt] [ru:m] .
as he hurried to the telephone in an adjacent room .
作为 他 慌忙 到 这 电话 在 一个 邻近的 房间 .
他匆匆跑到隔壁房间的电话旁。

" [wen] [aɪ] [left] [æt; ət] [faɪv] [aɪ] [sed] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɔ:t] [rɪ'tɜ:rn] [tu; ; tə] - [naɪt] [ən'les] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz]
" **When I left at five I said that I should not return to - night unless it was**
" 什么时候 我 左边 在 五 我 说 那 我 应该 不是 返回 到 - 夜晚 除非 它 曾是
[eniθɪŋ] [bɪɡ] .
anything big .
任何事物 大的 .
“我五点离开的时候说过，除非有大事，否则今晚我不会回来。”

[aɪ] [left] ['benɪt] [ɪn] [soʊl] [tʃɑ:rdʒ] .
I left Bennett in sole charge .
我 左边 贝内特 在 唯一 收费 .

我把一切都交给了贝内特全权负责。

" [hi; hi] [wʌz; wəz] [ə'weɪ] [sʌm; səm] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd][ðə; ði][kɑ:nvər'seɪ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m]
" **He was away some minutes , and the conversation in the drawing - room**
" 他 曾是 离开 一些 分钟 , 和 这 对话 在 这 绘画 - 房间
[br'keɪm] ['dʒen(ə)rəl] ,
became general ,
成为 一般的 ,
他离开了几分钟，客厅里的谈话就变得很随意。

[ðə; ði] [haɪ] [noʊt] ['bi:ɪŋ] [drɑ:pt] [baɪ]['mju:tʃuəl] [kən'sent] .
the high note being dropped by mutual consent .
这 高的 笔记 存在 掉落 经过 相互的 同意 .
双方同意取消高音部分。

" [baɪ][ðə; ði] [wei] , " ['mɪstər] . ['kɑ:nræd] [sed] ['sʌd(ə)nli] ,
" **By the way , " Mr . Conrad said suddenly ,**
" 经过 这 方式 , " 先生 . 康拉德 说 突然 ,
“对了，”康拉德先生突然说道，

" [wʌt] [æŋ; ən] [ɑ:d] [θɪŋ] [aɪ 'ti:][ɪz] [ðæt] [pɑ:rt][ʌv; əv] ['pædɪŋtən] [haʊs] [wʌz; wəz] [bloʊn] [daʊn] [ðɪs]
" **what an odd thing it is that part of Paddington House was blown down this**
" 什么 一个 奇怪的 事物 它 是 那 部分 的 帕丁顿 房子 曾是 吹 向下 这
['mɔ:rnɪŋ] ! " **morning** ! "
早晨 ! "
“真是奇怪，帕丁顿大厦的一部分今天早上竟然被风吹倒了！ ”

" [ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [ɑːrmz] [ə'genst] [ə; eɪ] [siː] [ʌv; əv] ['trʌblz] ,
" **The poor boy will have to take arms against a sea of troubles** ,
" 这 贫穷的 男生 将要 有 到 拿 武器 反对 一个 海 的 麻烦 ,
这个可怜的孩子将不得不拿起武器对抗重重困难。

" [sed] ['mɪsɪz] . [roʊz] [ˌsɪmpə'tetɪkli] .
" **said Mrs . Rose sympathetically** .
" 说 太太 . 玫瑰 同情地 .
“罗斯太太同情地说。”

" [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [wiː; wi][ɑːr; ər] [lɔː] - [ə'baɪdɪŋ] [kən'spɪərətəz] .
" **At any rate , we are law - abiding conspirators** .
" 在 任何 速度 , 我们 是 法律 - 遵守 阴谋者 .
无论如何，我们都是守法的同谋。

[aɪ 'tiː] [siːmz] ['dredf(ə)l] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['pi:p(ə)l] [huː] [wɪl] [goʊ] [ðɪːz] [lenθs] .
It seems dreadful to think that there are people who will go these lengths .
它 似乎 可怕 到 思考 那 那里 是 人们 WHO 将要 去 这些 长度 .
想到竟然有人会做到这种地步，真是令人毛骨悚然。

[aɪm] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] [jʌŋ] [duːk] .
I'm sorry for the poor young duke .
我是 对不起 为了 这 贫穷的 年轻的 公爵 .
我为这位可怜的年轻公爵感到难过。

[aɪ 'tiː] ['ɪznt] [hɪz; ɪz] [fɔːlt] [ðæt] ['hiːz] [huː] [ænd; ænd] [wʌt] [hiː; hi][ɪz] . "
It isn't his fault that he's who and what he is . "
它 不是 他的 过错 那 他是 WHO 和 什么 他 是 . "
他之所以成为现在的他，并不是他的错。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [roʊz] [rɪ'plaɪd] .
" **Of course , " Rose replied** .
" 的 课程 , " 玫瑰 回复 .
“当然，”罗斯回答道。

" [aɪ] [heɪt] [ænd; ænd]
" **I hate and**
" 我 恨 和
我讨厌和

['deprəkeɪt] [ðɪs] ['vɪəɪləns] .
deprecate this violence .
已弃用 这 暴力 .
谴责这种暴力行为。

[aɪ 'tiː][ɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ə; eɪ] ['menəs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʌnɪm'plɔɪd] .
It is , of course , a menace from the unemployed .
它 是 , 的 课程 , 一个 威胁 从 这 失业 .
当然，这是失业者带来的威胁。

[bʌt; bət][maɪ] [hɑːrt] [bliːdz] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .
But my heart bleeds for them .
但 我的 心 出血 为了 他们 .
但我为他们感到心痛。

[θɪŋk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['kraʊtʃɪŋ] [ɪn] ['dɔːweɪz] , [wɪð; wɪθ][noʊ] ['ʃɜːts] [bɪ'loʊ] [ðer; ðər] ['ræɡɪd] [kouʊts] ,
Think of them crouching in doorways , with no shirts below their ragged coats ,
思考 的 他们 蹲伏 在 门口 , 和 不 衬衫 以下 他们的 破烂不堪 外套 ,
想象一下他们蹲在门口，破烂的外套下里面没穿衬衫的样子，

[wɪð; wɪθ][nʊʊ] [fu:d] [ɪn][ðer; ðər] ['stʌməks] , [ɑ:n][ə; eɪ] [naɪt] [laɪk] [ðɪs] !
" **with no food in their stomachs , on a night like this !** "
" 和 不 食物 在 他们的 胃 , 在 一个 夜晚 喜欢 这 ! "
在这样的夜晚, 他们肚子里空空如也!

" [hi:; hi] ['ʌdəd] , [ænd; ənd] ['meri] [sɔ:] , [wɪð; wɪθ] [səɹ'praɪz] , [ə'hʌðər] [ænd; ənd][ɔ:lmʊʊst] [nə'ra:tɪk]
" **He shuddered , and Mary saw , with surprise , another and almost neurotic** "
" 他 颤抖 , 和 玛丽 锯 , 和 惊喜 , 其他 和 几乎 神经质
['fæstɪ][ʌv; əv] [ðɪs] [ɪk'strɔ:rdənəri] ['kærəktər] .
facet of this extraordinary character . "
方面 的 这 非凡的 特点 .
"他浑身一颤, 玛丽惊讶地发现, 这个非凡人物还有另一个近乎神经质的一面。"

[tʃɑ:rlz] ['gʊdrɪk] ['hɜ:rid] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] .
Charles Goodrick hurried into the room . "
查尔斯 古德里克 慌忙 进入 这 房间 .
查尔斯·古德里克匆匆走进房间。

" [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [gʊd] - [naɪt] , " [hi:; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] ['treɪmblɪd] [wɪð; wɪθ]
" **I must say good - night , " he said , in a voice which trembled with** "
" 我 必须 说 好的 - 夜晚 , " 他 说 , 在 一个 嗓音 哪个 颤抖 和
[ɪk'saɪtmənt] .
excitement . "
激动 .
"我得说晚安了,"他激动得声音颤抖地说。

" [ə; eɪ] ['veri] [bɪg] [pi:s] [ʌv; əv] [nu:z] [hæz; həz] [kʌm] [ɪn] .
" **A very big piece of news has come in .** "
" 一个 非常 大的 片 的 消息 有 来 在 .
"传来一个非常重大的消息。"

[wʌn] [ʌv; əv][ʼəʊər; ɑ:r] [men] [hæz; həz][ɔ:l][ðə; ði] ['di:teɪlz] .
One of our men has all the details . "
— 的 我们的 男人 有 全部 这 细节 .
我们的一名手下掌握了所有细节。

[aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][ʼəʊər; ɑ:r] [pəɹ'tɪkjələɹ] [sku:p] .
It will be our particular scoop . "
它 将要 是 我们的 特别的 舀 .
这将是我们的独家新闻。

[nʊʊ] [ʼʌðər] ['peɪpər][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ['mɔ:rnɪŋ] [wɪl] [hæv; həv][ɔ:l] [ðæt] [wi:; wi][æɪ; jəl] . " "
No other paper to - morrow morning will have all that we shall . " "
不 其他 纸 到 - 明天 早晨 将要 有 全部 那 我们 将 . " "
明天早上其他任何报纸都不会刊登我们刊登的所有内容。

" [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] ?
" **But what is it ?** "
" 但 什么 是 它 ? "
但它究竟是什么呢?

" [roʊz] [æskt] .
" **Rose asked .** "
" 玫瑰 问 .
罗斯问道。

" [ə; eɪ][bɪg] ['reɪlweɪ] ['æksɪdənt] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][æɪn; ən] [ɪk'strɔ:rdənəri] [kɑ:mpɪɹ'keɪ](ə)n] , [ænd; ənd] — [baɪ]
" **A big railway accident , but with an extraordinary complication , and — by** "
" 一个 大的 铁路 事故 , 但 和 一个 非凡的 并发症 , 和 — 经过
[dʒʊʊʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] [koʊ'ɪnsɪdəns] !
Jove , what a coincidence ! "
朱庇特 , 什么 一个 巧合 ! "
"一起重大的铁路事故, 但却出现了非同寻常的复杂情况, 而且——我的天哪, 这真是个巧合! "

— [aɪ 'ti:] [kən'sɜ:rnz] [ðə; ði] [jʌŋ] [du:k] [ʌv; əv] ['pædɪŋtən] ！ "

— it concerns the young Duke of Paddington ！ "

— 它 担忧 这 年轻的 公爵 的 帕丁顿 ！ "

——这与年轻的帕丁顿公爵有关！

" [ɪz][hi:; hi] [kɪld] ？ "

" Is he killed ？ "

" 是 他 被杀 ？ "

他死了吗？

" [noʊ] .

" No .

" 不 .

“不。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [stʌnd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] .

He was stunned for a time .

他 曾是 目瞪口呆 为了 一个 时间 .

他一时语塞。

[ðə; ði]['æksɪdənt] ['hæpənd] [ɪn][ðə; ði] [fɑ:g] [dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] ['pædɪŋtən] ['steɪ(ə)n] .

The accident happened in the fog just outside Paddington Station .

这 事故 发生 在 这 多雾路段 只是 外部 帕丁顿 车站 .

事故发生在帕丁顿车站外，当时雾很大。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [stʌnd] , [bʌt; bət] [su:n] [rɪ'kʌvəd] .

He was stunned , but soon recovered .

他 曾是 目瞪口呆 , 但 很快 恢复 .

他当时惊呆了，但很快恢复了过来。

" [ðen] [wʌt] ？ " [sed] [ðə; ði]['dʒɜ:rnəlist] .

" Then what ? " said the journalist .

" 然后 什么 ？ " 说 这 记者 .

“然后呢？ ”记者问道。

" [waɪ] , [ðə; ði] [ɪk'strɔ:rdənəri] [θɪŋ] [ɪz] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] ['təʊtəli] ['dɪsə'pɪrd] ！

" Why , the extraordinary thing is that he has totally disappeared ！

" 为什么 , 这 非凡的 事物 是 那 他 有 完全 消失 ！

“奇怪的是，他竟然完全消失了！ ”

" [,pi: 'dʒi:] -]

" [Pg 80]

" [页 -]

[第 80 页]

[ˈtʃæptər] [vi:,aɪ'aɪ]

CHAPTER VII

章 七

第七章

[ˈkɪdnæpɪŋ] [ə'pɑ:n] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['prɪnsəp(ə)lɪz]

KIDNAPPING UPON SCIENTIFIC PRINCIPLES

绑架 之上 科学 原则

绑架科学原理

[ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv] ['pædɪŋtən] [leɪ] [stʌnd] [ænd; ənd] [ʌn'kɑ:nʃəs] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [rek] [ʌv; əv][ðə; ði]

The Duke of Paddington lay stunned and unconscious beneath the wreck of the

这 公爵 的 帕丁顿 躺 目瞪口呆 和 无意识 下面 这 破坏 的 这

[fɜ:rst] - [klæs] ['kæərɪdʒ] .

first - class carriage .

第一的 - 班级 运输 .

帕丁顿公爵惊魂未定地躺在头等车厢残骸下，昏迷不醒。

[ðer; ðær][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [ˈpɪriəd] [ʌv; əv] [ˈweɪtɪŋ] [ˌaʊtˈsaɪd] [ˈpædɪŋtən] [ˈsteɪʃ(ə)n] — [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɡreɪt]
There had been the period of waiting outside Paddington Station — his own great
那里 有 到过 这 时期 的 等待 外部 帕丁顿 车站 — 他的 自己的 伟大的
- [ˈɡrænfɑːðər] [hæd; həd][soʊld][ðə; ði] [ɡraʊnd] [ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ ˈtiː] [stəd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] — [ɪn][ðə; ði]
- grandfather had sold the ground on which it stood to the company — in the
- 祖父 有 卖 这 地面 在 哪个 它 站立 到 这 公司 — 在 这
[blæk] [fɑːɡ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪntɜːz] [naɪt] .
black fog of the winter's night .
黑色的 多雾路段 的 这 冬天的 夜晚 .

他曾在帕丁顿车站外等候过一段时间——他的曾祖父把车站所在的土地卖给了铁路公司——当时正值冬夜的黑雾弥漫。

[ðen] [ðer; ðær][hæd; həd] [kʌm] [ðə; ði] [ˈlenkθənɪŋ] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈprəʊtʃɪŋ] [treɪn] , [ðə; ði] [ˈʃaʊts]
Then there had come the lengthening roar of the approaching train , the shouts
然后 那里 有 来 这 延长 吼 的 这 接近 火车 , 这 喊叫
,
,
,

接着，传来越来越长的火车轰鸣声，以及喊叫声。
[ðə; ði] [ˈhɔːrɪd] [kraʃ] [ʌv; əv][ɪmpækt] , [ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈteɪɪŋ] , [ˈrɪpɪŋ] , [ˈɡraɪndɪŋ] [nɔɪz] — [ænd; ənd]
the horrid crash of impact , the long tearing , ripping , grinding noise — and
这 可怕的 碰撞 的 影响 , 这 长的 撕裂 , 撕裂 , 研磨 噪音 — 和
[əˈblɪvɪən] .
oblivion .
遗忘 .

可怕的撞击声，漫长的撕裂、碾压、摩擦声——以及遗忘。
[haʊ] [lɔːŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ʌnˈkɑːnʃəs] [ðə; ði] [duːk] [dɪd][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [noʊ] .
How long he had been unconscious the duke did not in the least know .
如何 长的 他 有 到过 无意识 这 公爵 做过 不是 在 这 至少 知道 .
公爵丝毫不知道自己昏迷了多久。

[hiː; hi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][laɪf][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈkjʊəriəs] [ˈɡroʊɪŋ] ,
He came back to life with that curious growing ,
他 来了 后退 到 生活 和 那 好奇的 生长 ,
他带着那种奇特的生长方式复活了，
[ˈwaɪdnɪŋ] [senˈseɪʃ(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ][ˈdaɪvər][hæz; həz] [wen] [hiː; hi][ɪz][wʌns] [mɔːr] [ˈsprɪŋɪŋ] [ʌp] [θruː]
widening sensation that a diver has when he is once more springing up through
扩大 感觉 那 一个 潜水员 有 什么时候 他 是 一次 更多的 弹簧 向上 通过
[ðə; ði][ˈwɔːtər] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] ,
the water towards the surface ,
这 水 向 这 表面 ,
潜水员再次跃出水面时所感受到的那种扩张感。

[er] , [ænd; ənd] [laɪt] .
air , and light .
空气 , 和 光 .
空气和光。

[ðen] [kwaɪt] [ˈsʌd(ə)nli] [fʊl] [ˈkɑːnʃəsənəs] [rɪˈtɜːrnd] — [ˈræðər] , [hiː; hi] [əˈraɪvd] [æt; ət] [fʊl]
Then quite suddenly full consciousness returned — rather , he arrived at full
然后 相当 突然 满的 意识 返回 — 相当 , 他 到达的 在 满的
[ˈkɑːnʃəsənəs] .
consciousness .
意识 .
然后，他突然完全恢复了意识——或者说，他完全恢复了意识。

[ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz][dɑːrk] , [pɪtʃ] [dɑːrk] .
Everything was dark , pitch dark .
一切 曾是 黑暗的 , 沥青 黑暗的 .
周围一片漆黑，伸手不见五指。

[hɪz; ɪz] [ɪrɪz] [wɜːr; wəɪ] [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhɔːrɪd] ['klæməɪ] .

His ears were full of a horrid clamour .
他的耳朵是满的的一个可怕的叫嚣 .

他耳边充斥着可怕的喧嚣声。

[ə; eɪ] ['hevi] , ['sʌfəkeɪtɪŋ] [weɪt] [wʌz; wəz] ['presɪŋ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

A heavy , suffocating weight was pressing upon him .
一个重的 , 令人窒息的重量曾是紧迫之上他 .

他感到一股沉重的、令人窒息的压力压在身上。

[hiː; hi] [leɪ] ['pɜːrfɪktli] [stiːl] [fɔːr; fəɪ][sʌm; səm][ˈmoʊmənts] [ɪn'devəɪ] [tuː; tə] [rekə'lekt] [wer] [hiː; hi]

He lay perfectly still for some moments endeavouring to recollect where he

was and what
曾是和什么

他一动不动地躺了好一会儿，努力回想自己身在何处，发生了什么事。

[[ˌpiː'dʒiː] -]

[Pg 81]
[页 -]

[第 81 页]

[hæd; həd] ['hæpənd] .

had happened .
有发生 .

已经发生了。

[ˈfaɪnəli] [hiː; hi] [rɪ'membəɪ] [ænd; ənd][ˈriələɪzd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈæktʃuəli] — [hiː; hi] [hɪm'self] — [ə; eɪ]

Finally he remembered and realised that he was actually — he himself — a

victim of one of those terrible railway accidents of which he had read so
受害者的 一 的 那些 糟糕的 铁路 事故 的 哪个 他 有 读 所以

often in the newspapers with a careless word of pity ,
经常 在 这 报纸 和 一个 粗心 单词 的 遗憾 ,

最后他终于想起来并意识到，他自己实际上也是那些可怕的铁路事故的受害者之一，他曾多次在报纸上读到过这类事故，只是漫不经心地表达了同情。

[ɔːr][pər'hæps] , [noʊ][ɪ'moʊ(ə)n][æt; ət][ɔːl] .

or perhaps , no emotion at all .
或者 也许 , 不 情感 在 全部 .

或许，根本没有任何情绪。

[ə'nʌðəɪ] [treɪn] [hæd; həd] [kræʃt] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['ɑːksfərd] [ɪk'spres] [ɪn][ðə; ðɪ] [fɑːg] .

Another train had crashed into the Oxford express in the fog .
其他 火车 有 崩溃了 进入 这 牛津 表达 在 这 多雾路段 .

另一列火车在雾中撞上了牛津特快列车。

[ðə; ðɪ] [duːk] [muːvd] [hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑːrm] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː][soʊ] ['friːli] , [ɪk'sept] [ə'bʌv]

The duke moved his right arm , and found he could do so freely , except above

his body ,
他的 身体 ,

公爵动了动右臂，发现除了身体上方以外，其他部位都能自由活动。

[wer] [ðə; ðɪ] ['hevi] ['sʌmθɪŋ] [waɪt] [wʌz; wəz] ['laɪŋ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [pri'ventɪd] [ɪts] ['pæsɪdʒ] .

where the heavy something which was lying upon him prevented its passage .
在哪里 这 重的 某物 哪个 曾是 说谎 之上 他 阻止 它是 通道 .

压在他身上的重物挡住了他的去路。

[hi:; hi] [stroʊv] [tu:; tə] [dis'la:dʒ] [ðə; ði] [weɪt] , [bʌt; bət] [wʌz; wəz] [ˈʌtərli] [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə][du:][soʊ] .
He strove to dislodge the weight , but was utterly unable to do so .
他 努力 到 松动 这 重量 , 但 曾是 完全地 无法 到 做 所以 .
他竭尽全力想要摆脱重压, 但却完全无能为力。

[hi:; hi][wʌz; wəz] , [ɪn][fækt] , [pɪnd] [bɪ'ni:θ] [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [ˈwʊdwɜ:rk] , [wɪtʃ] ,
He was , in fact , pinned beneath a mass of woodwork , which ,
他 曾是 , 在 事实 , 已置顶 下面 一个 大量的 的 木工 , 哪个 ,
事实上, 他被压在一大堆木头下面,

[waɪl] [nɑ:t] [ˈpresɪŋ] [ɑ:n][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ʌv; əv][ɪts] [weɪt] ,
while not pressing on him with more than a little of its weight ,
尽管 不是 紧迫 在 他 和 更多的 比 一个 小的 的 它是 重量 ,
同时又不会用它自身的重量对他施加过大的压力,

[ˌnevərðə'les] [kept] [hɪm; ɪm][ˈrɪdʒɪd][ə'pɑ:n][hi:; ɪz] [bæk] [wɪ'ðəʊt] [pɑ:sə'bɪləti] [ʌv; əv] [ˈmu:vmənt] .
nevertheless kept him rigid upon his back without possibility of movement .
尽管如此 保留 他 死板的 之上 他的 后退 没有 可能性 的 移动 .
然而, 他却被牢牢地按在地上, 动弹不得。

[hi:; ɪz] [left] [ɑ:ɹm][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [mu:v] [æt; ət][ɔ:l] .
His left arm he could not move at all .
他的 左边 手臂 他 可以 不是 移动 在 全部 .
他的左臂完全动不了。

[ˈkjʊəriəsli] [ɪ'nʌf] , [ðə; ði][sen'seɪ](ə)n][ʌv; əv] [fɪr] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [ˈæbsənt] .
Curiously enough , the sensation of fear was entirely absent .
奇怪的是 足够的 , 这 感觉 的 害怕 曾是 完全 缺席的 .
奇怪的是, 我完全没有感到恐惧。

" [aɪ][eɪ 'em][ɪn][ə; eɪ] [du:s] [ʌv; əv][ə; eɪ] [taɪt] [pleɪs] , " [hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv] [hɪm'self] ,
" I am in a deuce of a tight place , " he thought of himself ,
" 我 是 在 一个 二 的 一个 紧的 地方 , " 他 想法 的 他自己 ,
“我真是进退两难,”他心想。

[ænd; ənd] [θɔ:t] [ə'baʊt] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] [ˈstreɪndʒli] [dɪ'tætʃt] [ˈfæʃ(ə)n] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wʌz; wəz]
and thought about himself in a strangely detached fashion as if he was
和 想法 关于 他自己 在 一个 奇怪的 分离的 时尚 作为 如果 他 曾是
[ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [ˈpɜ:rs(ə)n] .
thinking of another person .
思维 的 其他 人 .
他以一种奇怪的超然态度思考自己, 仿佛在思考另一个人。

" [aɪ][eɪ 'em][ɪn][ə; eɪ] [du:s] [ʌv; əv][ə; eɪ] [taɪt] [pleɪs] .
" I am in a deuce of a tight place .
" 我 是 在 一个 二 的 一个 紧的 地方 .
我处境非常艰难。

[wʌt] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] ?
What is to be done ?
什么 是 到 是 完毕 ?
该怎么办?

" [hi:; hi] [traɪd] [wʌns] [mɔ:ɹ] [tu:; tə] [mu:v] [ðə; ði] [ˈkrʌʃɪŋ] [ru:f] .
" He tried once more to move the crushing roof .
" 他 尝试 一次 更多的 到 移动 这 压碎 屋顶 .
他再次尝试移动压垮屋顶。

[hiː; hi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [pʊʃ] [daʊn] [ðə; ði][bəŋk][ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] [wɪð; wɪθ][æŋ; ən]
He might as well have tried to push down the Bank of England with an
他 可能 作为 出色地 有 尝试 到 推 向下 这 银行 的 英格兰 和 一个
[ʌmˈbrelə] .
umbrella .
伞 .

他这举动简直就像是用雨伞去推倒英格兰银行一样徒劳无功。

[nekst][ðer; ðər] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [θɔːt] ,
Next there came to him a sudden thought ,
下一个 那里 来了 到 他 一个 突然 想法 ,

接着，他突然想到了一件事。

[ə; eɪ] [rɪlɪəˈzeɪən] [ðæt][æt; ət] [liːst] [wʌn] [θɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈfeɪvər] .
a realisation that at least one thing was in his favour .
一个 实现 那 在 至少 一 事物 曾是 在 他的 偏爱 .

他意识到至少有一件事对他有利。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈpɜːrfɪktli]
As far as he knew he was perfectly
作为 远的 作为 他 知道 他 曾是 完美

据他所知，他一切都很好。

[[ˌpiːˈdʒiː -]
[Pg 82]
[页 -]

[第 82 页]

[ʌnˈhɜːrt] .
unhurt .
毫发无损 .

毫发无损。

[hiː; hi] [felt] [ˈferli] [ˈsɜːrt(ə)n] [ðæt] [noʊ] [lɪmz] [wɜːr; wər][ˈbroʊkən] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ]
He felt fairly certain that no limbs were broken , and that he had no
他 毛毡 相当 肯定 那 不 四肢 是 破碎的 , 和 那 他 有 不
[sɪˈvɪr] [ɪnˈtɜːr(ə)l][ˈɪndʒəri] .
severe internal injury .
严重 内部的 受伤 .

他相当肯定自己的四肢没有骨折，也没有严重的内伤。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kʌt] [ænd; ənd] [bruːzd] , [ˈdaʊtləs] , [ænd; ənd] [stɪl] [ˈɡɪdi] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bloʊ] [ʌv; əv]
He was cut and bruised , doubtless , and still giddy from the blow of
他 曾是 切 和 瘀伤 , 毫无疑问 , 和 仍然 头晕 从 这 吹 的
[ðə; ði][ˈɪmpækt] ,
the impact ,
这 影响 ,

他身上肯定有擦伤和瘀青，而且撞击的冲击力仍然让他头晕目眩。

[bʌt; bət] , [seɪv] [fɜːr; fər] [ðɪs] , [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [daʊt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [moʊst]
but , save for this , there could be no doubt that he had been most
但 , 节省 为了 这 , 那里 可以 是 不 怀疑 那 他 有 到过 最多
[ˈmɜːrsɪfəli] [prɪˈzɜːrv] .
mercifully preserved .
仁慈地 保存完好 .

但除此之外，毫无疑问，他得到了极大的仁慈才得以幸存。

['nʌθɪŋ] ['hæpənd] ,
Nothing **happened** ,
 没有什么 发生 ,

什么也没发生。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kræʃɪŋ] , ['regjələɪ] [nɔɪz] , [sʌm; səm][wʌn][wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]

It was a crashing , regular noise , some one was working at the débris .

它 曾是 一个 崩溃 , 常规的 噪音 , 一些 一 曾是 在工作的 在 这 碎片 .

那是一种持续不断的撞击声，有人在清理废墟。

" [ɪz] ['eniwʌn] [ðər; ðər] ? "

" **Is anyone there ?** "

" 是 任何人 那里 ? "

有人在吗？

" [jes] , " [ðə; ði] [du:k] [kɔ:ld] [aʊt] .
" Yes , " the duke called out .
 " 是的 , " 这 公爵 称为 出去 .

“是的,”公爵喊道。

" [aɪ][eɪ 'em] [pɪnd] [daʊn] [hɪr] [baɪ][ə; eɪ] ['hevi] [mæs] [ʌv; əv] ['tɪmbər] . "

" **I am pinned down here by a heavy mass of timber** . "

" 我 是 已置顶 向下 这里 经过 一个 重的 大量的 的 木材 . "

“我被一大堆木头压在这里了。”

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['bædli] ['ɪndʒəd] ? "

" **Are you badly injured ?** "

" 是 你 糟糕 受伤 ? "

你伤得很重吗？

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪm] [mʌtʃ] [hɜːrt] , ['oʊnli][aɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][em 'iː][tuː; tə] [muːv] . "

" **I don't think I'm much hurt , only it is impossible for me to move** . "

" 我 不 思考 我是 很多 伤害 , 仅有的 它 是 不可能的 为了 我 到 移动 . "

“我觉得我伤得不重，只是动弹不得。”

" [tʃɪr] [ʌp] ! " [keɪm] [bæk] [ðə; ði] [vɔɪs] .

" **Cheer up ! " came back the voice** .

" 欢呼 向上 ! " 来了 后退 这 噪音 .

“振作起来！ ”那个声音再次响起。

" [wiː; wi] [wɪl] [suːn] [hæv; həv][juː; jʊ] [aʊt] .

" **We will soon have you out** .

" 我们 将要 很快 有 你 出去 .

我们很快就会把你赶出去。

" [ænd; ʌnd] [ðen] [ðə; ði] ['kræʃɪŋ] , ['teɪɪŋ] [nɔɪz] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ] [rɪ'nuːd] ['vɪgər] .

" **And then the crashing , tearing noise went on with renewed vigour** .

" 和 然后 这 崩溃 , 撕裂 噪音 去 在 和 更新 活力 .

“然后，撞击、撕裂的声音再次响起，而且更加猛烈。”

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [duːk] [faʊnd] [ðə; ði] ['preʃər] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃest] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [rɪ'liːvd]

In a few minutes the duke found the pressure on his chest was much relieved

在 一个 很少 分钟 这 公爵 成立 这 压力 在 他的 胸部 曾是 很多 松了口气

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [nɔɪz] [gruː]

and the noise grew

和 这 噪音 生长

几分钟后，公爵感到胸口的压力大大减轻，声音也越来越大。

['ɪnfɪnətli] ['laʊdər] .

infinitely louder .

无限地 更大声 .

声音大得多。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ʃʌt] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ][bɑːks] ,

It was as though he was lying shut up in a box ,

它 曾是 作为 尽管 他 曾是 说谎 关闭 向上 在 一个 盒子 ,

他就像被关在一个盒子里一样。

[æt; ət][ðə; ði] [saɪdz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['stɔːlwɜrt] ['nævɪz] [wɜːr; wər] ['kɪkɪŋ] .

at the sides of which half a dozen stalwart navvies were kicking .

在 这 侧面 的 哪个 一半 一个 打 坚定的 土方工 是 踢 .

两侧有六名身强力壮的工兵在踢腿。

[hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [drʌmz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪrz] [wɜːr; wər] ['bɜːrstɪŋ] .

He thought that the drums of his ears were bursting .

他 想法 那 这 鼓 的 他的 耳朵 是 爆发 .

他感觉自己的耳膜快要爆裂了。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɔːrəs] [ʌv; əv] [ʃaʊts] , [ə; eɪ][læst]['tremb(ə)][ænd; ənd] ['hiːvɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
Then there was a chorus of shouts , a last tremble and heaving of the
然后 那里 曾是 一个 合唱 的 喊叫 , 一个 最后的 颤抖 和 起伏 的 这
[kən'faɪnɪŋ] [mæs] ,
confining mass ,
限制 大量的 ,

然后是一阵喊叫声，以及囚禁着他们的人群最后的颤抖和喘息。

[ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv][koʊld][rɪ'vaɪvɪŋ, ri:'vaɪvɪŋ] [er] , [ænd; ənd] [strɔːŋ] [hændz] [wɪð'druː] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm]
a breath of cold reviving air , and strong hands withdrew him from
一个 气息 的 寒冷的 复苏 空气 , 和 强的 双手 退出 他 从
[hɪz; ɪz] ['prɪzn] .
his prison .
他的 监狱 .

一阵清冷的空气吹拂，一双有力的手将他从牢笼中拉了出来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kærid] ['swɪftli] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪn][ænd; ənd][leɪd] [daʊn] [ə'pɑːn][ə; eɪ][paɪl]
He was carried swiftly to the side of the line and laid down upon a pile
他 曾是 携带 迅速地 到 这 边 的 这 线 和 铺设 向下 之上 一个 桩
[ʌv; əv] ['sækɪŋ] .
of sacking .
的 解雇 .

他被迅速抬到队伍边上，放在一堆麻袋上。

[ɪ'mɪːdiətli] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ðæt] [sɔːft] , ['dekst(ə)rəs][hændz][wɜːr; wər] ['fiːlɪŋ] [hɪm; ɪm][ɔːl]['oʊvər]
Immediately he became aware that soft , dexterous hands were feeling him all over
立即地 他 成为 意识到的 那 柔软的 , 轻巧 双手 是 感觉 他 全部 超过
,
.
,

他立刻感觉到一双柔软灵巧的手正在抚摸他的全身。

[hændz] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['defɪnət] [ænd; ənd] ['seprət] ['ɔrgən,ɪzəm] , [soʊ] [laɪt] [ænd; ənd]
hands which seemed to be definite and separate organisms , so light and
双手 哪个 似乎 到 是 定 和 分离 生物 , 所以 光 和
['pɜːrpəsɪf(ə)l] [wɜːr; wər] [ðeɪ] .
purposeful were they .
有目的的 是 他们 .

双手仿佛是独立而明确的有机体，轻盈而有力。

[hiː; hi]['riələɪzd] [ðæt] [ə; eɪ]['dɑːktər][wʌz; wəz] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
He realised that a doctor was examining him ,
他 意识到 那 一个 医生 曾是 检查 他 ,
他意识到有医生正在给他检查。

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['læntərn] [wɪtʃ] [sʌm; səm][wʌn] [els] [wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [[oʊd] [hɪm; ɪm]
and the light of a lantern which some one else was holding showed him
和 这 光 的 一个 灯笼 哪个 一些 一 别的 曾是 保持 显示 他
[ðæt] [ðə; ði] [sər'maɪz] [wʌz; wəz] [kə'rekt] .
that the surmise was correct .
那 这 推测 曾是 正确的 .

别人手里拿着的灯笼的光芒让他确信自己的猜测是正确的。

[ə; eɪ][tɔːl] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɔɪntɪd] [bɪrd] , [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['mækɪntɔːʃ] , [wʌz; wəz] ['bendɪŋ]
A tall young man with a pointed beard , in a long mackintosh , was bending
一个 高的 年轻的 男人 和 一个 尖 胡须 , 在 一个 长的 雨衣 , 曾是 弯曲
[oʊvər][hɪm; ɪm] .
over him .
超过 他 .

一个身材高大、留着尖尖胡须的年轻男子，穿着长长的雨衣，正弯腰看着他。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɔ:l] [raɪt] , [θæŋk] ['gʊdnəs] ! " [sed] [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] .
" You are all right , thank goodness ! " said the doctor .
" 你 是 全部 正确的 , 感谢 善良 ! " 说 这 医生 :
" 你没事吧, 谢天谢地! "医生说。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t][hɜ:rt][ə; eɪ][bɪt] , ['oʊnli][ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [stʌnd] ,
" You are not hurt a bit , only you have been stunned ,
" 你 是 不是 伤害 一个 少量 , 仅有的 你 有 到过 目瞪口呆 ,
你一点也没受伤, 只是被吓了一跳。

[ænd; ænd][ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɑ:k] .
and of course you are suffering from the shock .
和 的 课程 你 是 痛苦 从 这 震惊 :
当然, 你现在也受到了惊吓。

[naʊ] , [ju:; jʊ][dʒʌst][laɪ] [hɪr] [ʌn'tɪl] [aɪ] [kʌm] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ə'gen] .
Now , you just lie here until I come to you again .
现在 , 你 只是 说谎 这里 直到 我 来 到 你 再次 :
现在, 你就躺在这里, 等我再来找你。

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [steɪ] [stɪl] [fɔ:r; fər][hæf][æn; ən] ['aʊər] .
You must stay still for half an hour .
你 必须 停留 仍然 为了 一半 一个 小时 :
你必须保持静止半小时。

[drɪŋk] [ðɪs] .
Drink this .
喝 这 :
喝这个。

" [hi:; hi][held][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [kʌp] [ʌv; əv] ['brændɪ] [tu:; tə][ðə; ði] ['du:ks] [maʊθ] .
" He held a little cup of brandy to the duke's mouth .
" 他 握住 一个 小的 杯子 的 白兰地 到 这 公爵的 嘴 :
他递给公爵一小杯白兰地到嘴边。

[ðə; ði][ˈfaɪəri][ˈlɪkwɪd] [sent] [nu:] [laɪf][ˈɪntu:] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [veɪnz] .
The fiery liquid sent new life into the young man's veins .
这 火热 液体 发送 新的 生活 进入 这 年轻的 男人的 静脉 :
那滚烫的液体为这个年轻人注入了新的活力。

[ˈevriθɪŋ] [bɪ'keɪm] [mɔ:r] ['ri:əl][ænd; ænd][ˈæktʃuəl][tu:; tə][hɪm; ɪm] .
Everything became more real and actual to him .
一切 成为 更多的 真实的 和 实际的 到 他 :
对他来说, 一切都变得更加真实、更加切实。

[bɪfɔ:r] [ˈevriθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [blɜ:rd] , [æz; əz][ðə; ði][fɜ:rst] ['ɪmɪdʒ] [ə'pɑ:n][ðə; ði]
Before everything had been a little blurred , as the first image upon the
前 一切 有 到过 一个 小的 模糊 , 作为 这 第一的 图像 之上 这
在一切都还有些模糊之前, 当第一幅画面出现在眼前时.....

['lensɪz] [ʌv; əv] [fi:ld] - ['glæsɪz] [ɪz] [blɜ:rd] .
lenses of field - glasses is blurred .
镜头 的 场地 - 眼镜 是 模糊 :
望远镜的镜片模糊不清。

[naʊ] , [ðə; ði] [du:k] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv][gɑ:t][ðə; ði] [raɪt] ['foukəs] .
Now , the duke seemed to have got the right focus .
现在 , 这 公爵 似乎 到 有 得到 这 正确的 重点 :
现在看来, 这位公爵似乎已经找到了正确的方向。

" [ju:; jʊ] [meɪ] [θæŋk] [jɔː; jər][ˈmeɪkər] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [ˈmɜːrsɪfəli] [prɪˈzɜːrv] .
" You may thank your Maker that you have been so mercifully preserved .
" 你 可能 感谢 你的 制造商 那 你 有 到过 所以 仁慈地 保存完好 .

“你应该感谢你的造物主，感谢他如此仁慈地保全了你。”

" [ðə; ði] [du:k] [leɪ] [wer] [hi; hi][wʌz; wəz] .
" The duke lay where he was .
" 这 公爵 躺 在哪里 他 曾是 .

“公爵躺在原地。”

[ðə; ði] [ˈbrændi] [hæd; həd] [riˈvaɪvd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , [tu; tə][hɪz; ɪz] [sərˈpraɪz] , [hi; hi] [ˈriələɪzd] [ðæt] ,
The brandy had revived him , and , to his surprise , he realised that ,
这 白兰地 有 复活 他 , 和 , 到 他的 惊喜 , 他 意识到 那 ,

白兰地让他恢复了精神，令他惊讶的是，他意识到：

[ɪkˈsept] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ˈvaɪələnt] [ˈhedeɪk] ,
except for a more or less violent headache ,
除了 为了 一个 更多的 或者较少的 暴力 头痛 ,

除了轻微的头痛之外，

[hi; hi] [ˈriːəli] [felt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hi; hi][hæd; həd] [bɪn] [wen] [hi; hi][fɜːrst][gɑːt][ɪntuː][ðə; ði] [treɪn] .
he really felt as well as he had been when he first got into the train .
他 真的 毛毡 作为 出色地 作为 他 有 到过 什么时候 他 第一的 得到 进入 这 火车 .

他感觉自己和刚上火车时一样好。

[hi; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ˈiːv(ə)n] [əˈwer] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈbruːzɪz] [ɔːr] [kənˈtuːʒn] ,
He was not even aware of any bruises or contusions ,
他 曾是 不是 甚至 意识到的 的 任何 瘀伤 或者 挫伤 ,

他甚至没有意识到自己身上有任何瘀伤或挫伤。

[seɪv] [ˈoʊnli] [ðæt] [hɪz; ɪz] [left] [hænd][hæd; həd] [bɪn] [ˈræðər] [ˈbædli] [kʌt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈkʌvəd]
save only that his left hand had been rather badly cut , and was covered
节省 仅有的 那 他的 左边 手 有 到过 相当 糟糕 切 , 和 曾是 涵盖

[wɪð; wɪθ] [kənˈdʒiːld] [blʌd] .
with congealed blood .
和 凝固 血 .

只是他的左手被割伤得很重，上面沾满了凝固的血。

[hi; hi] [ˈwʌndərd] [ɪgˈzæktli] [wer] [hi; hi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][hi; hi] [lʊkt] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] .
He wondered exactly where he was , and he looked around him .
他 想知道 确切地 在哪里 他 曾是 , 和 他 看起来 大约 他 .

他想知道自己究竟身在何处，于是环顾四周。

[ðə; ði] [fɑːg] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪmˈpenɪtrəbli] [dens] ,
The fog was still impenetrably dense ,
这 多雾路段 曾是 仍然 密不透风 稠密 ,

雾气依然浓重得难以穿透。

[ðoʊ] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ɪˈluːmɪnertɪd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][baɪ] [ˈɡloʊɪŋ] [ˈfaɪrɪz] [ænd; ənd] [ˈmuːvɪŋ]
though it was illuminated here and there by glowing fires and moving
尽管 它 曾是 照明 这里 和 那里 经过 发光 火灾 和 移动

[tɔːtʃɪz] — [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈdæntesk] [ˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [ˈmuːvɪŋ] [fɔːrmz][ænd; ənd]
torches — a strange Dantesque vision of moving forms and
火炬 — 一个 奇怪的 但丁 想象 的 移动 表格 和

尽管这里到处都有闪烁的火焰和移动的火炬照亮——一种奇异的但丁式景象，描绘着移动的形体——

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 85]
[页 -]

[red] [laɪt] , [dɪm][ænd; ənd] [dɪ'stɔːrtɪd] , [laɪk][sʌm; səm] [mɪ'stɪrɪəs] ['trædʒədi][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌndərwɜːrld] .
red light , dim and distorted , like some mysterious tragedy of the underworld .
红色的 光 , 暗淡 和 扭曲 , 喜欢 一些 神秘 悲剧 的 这 地狱 .

红光, 昏暗扭曲, 仿佛冥界某种神秘的悲剧。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [sʌm; səm] [ʃɑːrp] [ænd; ənd][ɔːlmoʊst][ˈænɪm(ə)] [laɪk][kraɪ][ʌv; əv][ˈægəni] [keɪm] [tuː; tə]
Now and then some sharp and almost animal like cry of agony came to
现在 和 然后 一些 锋利的 和 几乎 动物 喜欢 哭 的 痛苦 来了 到
[hɪz; ɪz] [ɪrz] ,
his ears ,
他的 耳朵 ,

不时地, 他会听到一些尖锐的、近乎野兽般的痛苦呻吟。

['kʌtɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [gluːm] [laɪk][ə; eɪ] [naɪf] , ['hɔːrəbli] [dɪ'stɪresɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] .
cutting through the gloom like a knife , horribly distressing to hear .
切割 通过 这 愁云 喜欢 一个 刀 , 糟糕透了 令人痛心 到 听到 .
如同利刃划破阴霾, 听起来令人毛骨悚然。

['noʊbəːdi][wʌz; wəz] [ɪ'mɪːdiətli] [nɪr] [hɪm; ɪm] .
Nobody was immediately near him .
无人 曾是 立即地 靠近 他 .
他附近没有其他人。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði][ˈreɪdiəs][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃiːf] [æk'tɪvətɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['breɪkdaʊn] [gæŋ]
He was outside the radius of the chief activities of the breakdown gang
他 曾是 外部 这 半径 的 这 首席 活动 的 这 分解 帮派
[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːktəz] .
and the doctors .
和 这 医生 .

他不在抢修队和医生的主要活动范围内。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][duː][bʌt; bət][tuː; tə] [weɪt] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] .
There was nothing for him to do but to wait where he was .
那里 曾是 没有什么 为了 他 到 做 但 到 等待 在哪里 他 曾是 .
他除了待在原地等待之外, 别无他法。

[ðə; ði]['dɑːktər] [wʊd] [biː; bi]['sɜːrt(ə)n][nɑːt][tuː; tə] [fər'get] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , [br'saɪdz] ,
The doctor would be certain not to forget him , and , besides ,
这 医生 会 是 肯定 不是 到 忘记 他 , 和 , 除了 ,
医生肯定不会忘记他, 而且,

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['feɪntɪst] ['noʊ(ə)n][ɪn] [wʌt] [də'rek[n; daɪ'rek[n][tuː; tə] [muːv] [ɪn][ɔːrdər][tuː; tə] [get]
he had not the faintest notion in what direction to move in order to get
他 有 不是 这 最微弱 概念 在 什么 方向 到 移动 在 命令 到 得到
[ə'weɪ] [frʌm; frəm][ɔːl] [ðɪs] ['hɔːrər] .
away from all this horror .
离开 从 全部 这 恐怖 .
他完全不知道该往哪个方向走才能逃离这一切恐怖之中。

[soʊ][hiː; hi] [leɪ] [stɪl] .
So he lay still .
所以 他 躺 仍然 .
于是他静静地躺着。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['brændɪ] , [tuː; tə] [wɪt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌnə'kʌstəmd] , [br'gæŋ][tuː; tə][wɜːrk] [wɪ'ðɪn]
Presently the brandy , to which he was unaccustomed , began to work within
目前 这 白兰地 , 到 哪个 他 曾是 不习惯 , 开始 到 工作 之内
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,
这时, 他并不习惯的白兰地开始在他体内发挥作用。

[ænd; ənd] [ɪn'dʒʊst] [ə; eɪ] ['læŋgər] [ænd; ənd] ['draʊzɪnəs] .
and induced a languor and drowsiness .
和 诱导 一个 倦怠 和 睡意 .

并引起倦怠和困倦。

[hɪz; ɪz] ['hevi] ['seɪbl] [koʊt] , [ɔ:l] [tɔ:rn][ænd; ənd] [sɔɪld] [naʊ] ,
His heavy sable coat , all torn and soiled now ,
他的 重的 黑貂 外套 , 全部 撕裂 和 脏的 现在 ,

他那件厚重的貂皮大衣, 如今已破烂不堪, 污迹斑斑。

[ðoʊ] [aɪ'ti:] [hæd; həd] [kɔ:st] [hɪm; ɪm] [sɪks] ['hʌndrəd] ['ɡɪni] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mʌnθ] [br'fɔ:r] , [kept]
though it had cost him six hundred guineas less than a month before , kept
尽管 它 有 成本 他 六 百 几内亚 较少的 比 一个 月 前 , 保留

[hɪz; ɪz] ['bɔ:di] [wɔ:rm] ,
his body warm ,
他的 身体 温暖的 ,

虽然不到一个月前它只花了他六百几尼, 但它却能让他保持身体温暖。

[ænd; ənd] , [ɪn] [ə'dɪ(ə)n] [tu:; tə] [aɪ'ti:] , [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['kʌvəd] [baɪ] ['sækiŋ] .
and , in addition to it , he was covered by sacking .
和 , 在 添加 到 它 , 他 曾是 涵盖 经过 解雇 .

除此之外, 他还被解雇了。

[hɪz; ɪz] [maɪnd] ['wɒndəd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] ,
His mind wandered a little ,
他的 头脑 漫步 一个 小的 ,

他思绪有些游离,

[ænd; ənd] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['ɔ:lməʊst] [ɑ:n] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['dra:pɪŋ] [tu:; tə] [sli:p] [wen] [ðer; ðər] [wʌz; wəz]
and he was almost on the point of dropping to sleep when there was
和 他 曾是 几乎 在 这 观点 的 下降 到 睡觉 什么时候 那里 曾是

[ə; eɪ] [saʊnd] [æz; əz] [ʌv; əv] [ə'prəʊtɪŋ] ['fʊtsteps] [ə'pɑ:n] ['græv(ə)] [ɔ:r] ['sɪndəz] .
a sound as of approaching footsteps upon gravel or cinders .
一个 声音 作为 的 接近 脚步声 之上 碎石 或者 煤渣 .

他几乎就要睡着了, 这时却听到一阵脚步声, 像是有人在碎石或煤渣上走近。

[hi:; hi] [hɜ:rd] [ə; eɪ] ['mʌtəd] [ænd; ənd] ['streɪndʒli] ['hʌski] [kɑ:nvər'seɪ(ə)n] , [ə'pærəntli] [br'twi:n] [tu:]
He heard a muttered and strangely husky conversation , apparently between two
他 听到 一个 低声说道 和 奇怪的 沙哑 对话 , 显然 之间 二

['pi:p(ə)l] , [ə; eɪ] [kwɪk] ,
people , a quick ,
人们 , 一个 快的 ,

他听到一阵低声细语、声音沙哑的对话, 显然是两个人之间的对话, 语速很快。

['fɜ:rtɪv] ['rɪp(ə)l] [ʌv; əv] [tɔ:k] , [ænd; ənd] [ðen] ['sʌmθɪŋ] [dɪ'sendɪd] [ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz] [maʊθ] , ['sʌmθɪŋ]
furtive ripple of talk , and then something descended upon his mouth , something
鬼鬼祟祟 波纹 的 讲话 , 和 然后 某物 下降 之上 他的 嘴 , 某物

[wɔ:rm] [ænd; ənd] [fɜ:rm] — [ə; eɪ] ['mænz] [hænd] .
warm and firm — a man's hand .
温暖的 和 公司 — 一个 男人的 手 .

一阵隐隐约约的说话声响起, 然后有什么东西落在了他的嘴上, 温暖而坚实——一只男人的手。

[ɪn] [ðə; ði] [da:rk] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [si:] [tu:] ['fɪɡjəz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
In the dark he could see two figures about him .
在 这 黑暗的 他 可以 看 二 数据 关于 他 .

在黑暗中, 他能看到周围有两个身影。

[ə; eɪ][mæn][hæd; həd] [stu:pt] [daʊn] [ænd; ənd] [brɔ:t] [hɪz; ɪz][hænd][ˈsaɪləntli] [daʊn] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz]
A man had stooped down and brought his hand silently down upon his
一个 男人 有 弯腰 向下 和 带来 他的 手 默默 向下 之上 他的
[maʊθ] ,
mouth ,
嘴 ,

一个男人弯下腰，默默地用手捂住了嘴。

[soʊ] [ðæt] [hi; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][kraɪ] [aʊt] .
so that he could not cry out .
所以 那 他 可以 不是 哭 出去 .

所以他无法喊叫。

[əˈnʌðər] [wʌz; wəz] [ˈbendɪŋ] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] [ˈlðər] [saɪd] ,
Another was bending towards him on the other side ,
其他 曾是 弯曲 向 他 在 这 其他 边 ,

另一边，另一个人正弯腰朝他走来。

[ænd; ənd] [su:n] [hi; hi] [felt] [ðæt] [deft] [hændz][wɜ:r; wər][ˈgoʊɪŋ] [θru:] [hɪz; ɪz] [ˈpɑ:kəts] .
and soon he felt that deft hands were going through his pockets .
和 很快 他 毛毡 那 麻利 双手 是 去 通过 他的 口袋 .

很快，他就感觉到一双灵巧的手正在翻他的口袋。

[wen] [ðə; ði][ˈdɑ:ktər][hæd; həd] [tʌt] [hɪm; ɪm][hi; hi][hæd; həd] [felt] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [sərˈpraɪz] [ænd; ənd]
When the doctor had touched him he had felt nothing but surprise and
什么时候 这 医生 有 感动 他 他 有 毛毡 没有什么 但 惊喜 和
[ˈwʌndər] [æt; ət][ðə; ði] [prɪˈhens(ə)l] [ɪnˈtelɪdʒəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʌt] .
wonder at the prehensile intelligence of the touch .
想知道 在 这 可抓握的 智力 的 这 触碰 .

当医生触摸他时，他除了惊讶和惊叹之外，什么也没感觉到，只觉得这种触摸如此灵巧。

[naʊ] [hi; hi] [ˈʃʌdəd] .
Now he shuddered .
现在 他 颤抖 .

他不禁打了个寒颤。

[hi; hi][brɪˈgæən][tu; ; tə] [ˈstrʌg(ə)l] ,
He began to struggle ,
他 开始 到 斗争 ,

他开始挣扎起来，

[bʌt; bət] [faʊnd] [hɪmˈself] [baɪ][noʊ] [mi:nz] [soʊ] [strɔ:ŋ] [æz; əz][hi; hi][hæd; həd] [ɪˈmædʒɪnd] [ðæt] [hi; hi]
but found himself by no means so strong as he had imagined that he
但 成立 他自己 经过 不 方法 所以 强的 作为 他 有 想象 那 他
[wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈkwɔ:rtər][ʌv; əv][æn; ən] [ˈaʊər] [əˈgoʊ] .
was a quarter of an hour ago .
曾是 一个 四分之一 的 一个 小时 前 .

但他发现自己远没有一刻钟前想象的那么强壮。

[ə; eɪ] [hɑ:rʃ] [ˈvɔɪs] [hɪst] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] : " [naʊ] , [stoʊ] [ðæt] , [ɔ:r] [aɪl] [meɪk] [ju; ; jʊ] !
A harsh voice hissed in his ear : " Now , stow that , or I'll make you !
一个 残酷的 嗓音 嘶嘶作响 在 他的 耳朵 : " 现在 , 存放 那 , 或者患病的 制作 你 !

一个严厉的声音在他耳边嘶嘶地说：“现在，把那东西收起来，否则我就让你收起来！”

" [ɪn] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv] [ˈpædɪŋtən] [hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [ˈspəʊkən][tu; ; tə][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
" In all his life the Duke of Paddington had never been spoken to in such a
" 在 全部 他的 生活 这 公爵 的 帕丁顿 有 绝不 到过 说 到 在 这样的 一个
[wei] ,
way ,
方式 ,

“帕丁顿公爵一生中从未被人这样对待过。”

[ænd; ənd] , [ɪl] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] , [ðə; ði] [ɪmˈpɪriəs] [blʌd] [lept] [tu:; tə][hɪz; ɪz][breɪn] , [ænd; ənd]
and , **ill** **as** **he** **was** , **the** **imperious** **blood** **leapt** **to** **his** **brain** , **and**
和 , 患病的 作为 他 曾是 , 这 专横 血 跳跃 到 他的 脑 , 和
[hi:; hi] [riˈdʌbəld] [hɪz; ɪz] [ɪgˈzɜ:fənz] .
he **redoubled** **his** **exertions** .
他 加倍 他的 努力 .

尽管他病得很重，但那股强烈的斗志却涌上了他的大脑，他更加努力地工作。

[ˈsʌd(ə)nli] [hi:; hi] [stɔ:pt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] [ˈgɜ:rgl] [ʌv; əv] [ˈæŋɡwɪʃ] .
Suddenly **he** **stopped** **with** **a** **low** **gurgle** **of** **anguish** .
突然 他 停止 和 一个 低的 咕噜声 的 痛苦 .

他突然停了下来，发出了一声痛苦的低吟。

[hɪz; ɪz] [ɪr] [hæd; həd] [bɪn] [si:zd] [bɪˈtwi:n] [tu:] [ˈboʊni] [ˈnʌklz] [ænd; ənd] [ˈtwɪstɪd] [raʊnd] [wɪð; wɪθ]
His **ear** **had** **been** **seized** **between** **two** **bony** **knuckles** **and** **twisted** **round** **with**
他的 耳朵 有 到过 查获 之间 二 骨质 指关节 和 扭曲 圆形的 和
[ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [dʒɜ:rk] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði][peɪn][wʌz; wəz] [ˈfraɪf(ə)l] .
a **sharp** **jerk** **until** **the** **pain** **was** **frightful** .
一个 锋利的 混蛋 直到 这 疼痛 曾是 可怕 .

他的耳朵被两根骨节夹住，猛地扭动，疼痛难忍。

[ðen] [hi:; hi] [leɪ] [sti:l] [wʌns] [mɔ:ɹ] .
Then **he** **lay** **still** **once** **more** .
然后 他 躺 仍然 一次 更多的 .

然后他又一次静静地躺着。

[hi:; hi][ˈri:əlaɪzd] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈhæpənɪŋ] .
He **realised** **what** **was** **happening** .
他 意识到 什么 曾是 发生 .

他意识到发生了什么。

[ðə; ði][ˈæksɪdənt][tu:; tə][ðə; ði][treɪn][hæd; həd] [əˈkɜ:rd] [ɑ:n] [ðæt] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][laɪn][sʌm; səm][ˈlɪt(ə)l]
The **accident** **to** **the** **train** **had** **occurred** **on** **that** **part** **of** **the** **line** **some** **little**
这 事故 到 这 火车 有 发生 在 那 部分 的 这 线 一些 小的
[wei] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsteɪʃ(ə)n] ,
way **out** **of** **the** **station** ,
方式 出去 的 这 车站 ,

火车事故发生在距离车站不远的那段线路上。

[əˈpɑ:n] [wɪtʃ] [ɔ:l] [ˈsɔ:ts] [ʌv; əv] [mɔ:ɹ] [ɔ:r] [les] [slʌm] [ˈhəʊzɪz] [dɪˈbʊʃ] .
upon **which** **all** **sorts** **of** **more** **or** **less** **slum** **houses** **debouch** .
之上 哪个 全部 排序 的 更多的 或者较少的 贫民窟 房屋 德布赫 .

各种各样或多或少破旧的房屋都由此延伸开来。

[tu:] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈmɑ:dərn] [ˈbrɪɡəndz] [hu:] [ɪnˈfest] [ˈlʌndən] [hæd; həd] [kʌm] ,
Two **of** **those** **modern** **brigands** **who** **infest** **London** **had** **come** ,
二 的 那些 现代的 强盗 WHO 虫害 伦敦 有 来 ,

两个横行伦敦的现代强盗来了，

[əˈtræktɪd] [tu:; tə] [ðɪs] [si:n] [ʌv; əv] [ˈsʌfərɪŋ] [ænd; ənd][ˈtrædʒədi][baɪ][ðə; ði][hoʊp] [ʌv; əv] [ˈplʌndər] —
attracted **to** **this** **scene** **of** **suffering** **and** **tragedy** **by** **the** **hope** **of** **plunder** —
吸引 到 这 场景 的 痛苦 和 悲剧 经过 这 希望 的 掠夺 —
[ˈi:v(ə)n][æz; əz][ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] ,
even **as** **in** **the** **old** **days** ,
甚至 作为 在 这 老的 天 ,

就像过去一样，人们被这充满苦难和悲剧的景象所吸引，怀揣着掠夺的希望。

[ˈæftər][ə; eɪ] [ˈbætlfi:ld] , [əbˈsi:n] [ænd; ənd][ˈterəb(ə)l]
after **a** **battlefield** , **obscene** **and** **terrible**
后 一个 战场 , 猥亵 和 糟糕的

战场之后，一片淫秽可怕的景象

[ˈkri:tʃərz] [əˈpɪrd] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd] [ˈneɪmləs] [diːdz] [wɜːr; wər] [dʌn] .
creatures appeared in the night and nameless deeds were done .
生物 出现 在 这 夜晚 和 无名 契约 是 完毕 .
夜幕降临，各种生物出现，做出种种无法名状之事。

[ðeɪ] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [wa:tʃ] .
They had his watch .
他们 有 他的 手表 .
他们拿走了他的手表。

[sɜːr][dʒɑːn] [ˈbenɪt] [hæd; həd] [meɪd] [aɪˈtiː] [ˈspeʃəli] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
Sir John Bennett had made it specially for him .
先生 约翰 贝内特 有 制成 它 特别 为了 他 .
这是约翰·贝内特爵士专门为他做的。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [rɪˈpiːtɪŋ] [ˈwɑːtʃɪz] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ˈsɔːrts][ʌv; əv] [ˈkɔːstli] [əˈdɪʃən(ə)l]
It was one of those repeating watches with all sorts of costly additional
它 曾是 一 的 那些 重复 手表 和 全部 排序 的 昂贵 额外的
[ɪmˈpruːvmənts] ,
improvements ,
改进 ,
那是一款带有各种昂贵附加功能的报时表。

[wɪtʃ] [kæn; kən][duː][ˈɔːlmoʊst] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [tɔːk] .
which can do almost anything but talk .
哪个 能 做 几乎 任何事物 但 讲话 .
它几乎无所不能，唯独不会说话。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði][mæn] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] [seɪ] : " [ðɪs] - [ɪrɪz] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [bloʊk] , [ˈsaɪdni] ;
He heard the man about him say : " This ' ere's a rich bloke , Sidney ;
他 听到 这 男人 关于 他 说 : " 这 - 这是 一个 富有的 伙计 , 西德尼 ;
他听到身边的人说：“这位是位有钱人，西德尼；

[bʌt; bət][ðə; ði] - [noʊ] [ˈbluːmɪŋ] [juːz] [ɪkˈsept] [fɔːr; fər][ðə; ði] [keɪs] .
but the ticker's no blooming use except for the case .
但 这 - 不 盛开 使用 除了 为了 这 案件 .
但除了装在盒子里之外，这个行车记录仪没有任何实际用途。

[ðə; ði] — [fens] [ˈwʊdnt] [lʊk] [æt; ət][aɪˈtiː] .
The — fence wouldn't look at it .
这 — 栅栏 不会 看 在 它 .
那道栅栏不会看它一眼。

[tuː] [ˈiːzi] [tuː; tə][aɪˈdentɪfaɪ] .
Too easy to identify .
也 简单的 到 确认 .
太容易识别了。

[ɑː] , [ðɪs] - [ɪrɪz] [ˈbetər] !
Ah , this ' ere's better !
啊 , 这 - 这是 更好的 !
啊，这个好多了！

" [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈduːks] [ˈsɑːvrɪn] [pɜːrs] .
" He had found the duke's sovereign purse .
" 他 有 成立 这 公爵的 主权 钱包 .
他找到了公爵的金库。

[ˈswɪftli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ski] [bɔ:rn][ʌv; əv] [bɔ:ŋ] [ˈpræktɪs] , [ðə; ði][mæn] [went] [θru:] [ˈevri]
Swiftly , and with the skill born of long practice , the man went through every
迅速地 , 和 和 这 技能 出生 的 长的 实践 , 这 男人 去 通过 每一个
[ˈpɑ:kɪt] .
pocket .
口袋 .

他动作迅速，凭借长期练习练就的娴熟技巧，搜遍了每个人的口袋。

[wen] [hi:; hi] [faʊnd] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [keɪs] [ʌv; əv] [ɡri:n] [ˈkra:kədəɪl] [skɪn] , [ɪn] [wɪt] [ðə; ði] [du:k] [ˈkærid]
When he found the little case of green crocodile skin , in which the duke carried
什么时候 他 成立 这 小的 案件 的 绿色的 鳄鱼 皮肤 , 在 哪个 这 公爵 携带
[ˈpeɪpə] [ˈmʌni] ,
paper money ,
纸 钱 ,

当他发现公爵用来装纸币的那个绿色鳄鱼皮小盒子时，

[hɪz; ɪz][kɑ:rdz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈletər] [ɔ:r] [tu:] , [hi:; hi] [ɡeɪv] [ə; eɪ] [ləʊ] [ˈwɪs(ə)l] [ʌv; əv] [dɪˈlaɪt] .
his cards , and a letter or two , he gave a low whistle of delight .
他的 牌 , 和 一个 信 或者 二 , 他 给予 一个 低的 哨 的 喜 .

他拿出几张牌，还有一两封信，高兴地低声吹了声口哨。

[ðə; ði] [du:k] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈkrækl] [kloʊz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɪr] [æz; əz][ðə; ði][mæn] [ˈkaʊntɪd] [ðə; ði]
The duke could hear the little crackle close to his ear as the man counted the
这 公爵 可以 听到 这 小的 裂纹 关闭 到 他的 耳朵 作为 这 男人 计数 这
[faɪv] - [paʊnd] [noʊts] .
five - pound notes .
五 - 磅 笔记 .

公爵能听到那人在数五英镑钞票时，耳边传来轻微的噼啪声。

[ɔ:lmoʊst] [ɪˈmi:diətli] [ˈæftər] [ðɪs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ɡæsp][ʌv; əv] [əˈstɑ:nɪʃmənt] .
Almost immediately after this there was a gasp of astonishment .
几乎 立即地 后 这 那里 曾是 一个 喘气 的 惊讶 .

紧接着，就响起了一声惊讶的叹息。

" [lʊk] - [er] !
" **Look ' ere !**
" 看 - 埃雷 !

“看这里！ ”

" [ðə; ði] [ˈʌðər] [mæn] [sed] , " [ɪts] [ðə; ði] [ˈblumɪn] - [du:k] [ʌv; əv] [ˈpædɪŋtən] [hɪm'self] !
" **the other man said , " it's the bloomin ' Duke of Paddington himself !**
" 这 其他 男人 说 , " 它是 这 盛开 - 公爵 的 帕丁顿 他自己 !

另一个人说：“这不是帕丁顿公爵本人吗！ ”

" [ðə; ði] [du:k] [ˈstɑ:rtɪd] , [ænd; ənd] [ˈɑ:bviəsli] [hɪz; ɪz][ˈkæptərz] [ɪˈmædʒɪnd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt]
" **The duke started , and obviously his captors imagined that he was about**
" 这 公爵 开始 , 和 明显地 他的 俘虏者 想象 那 他 曾是 关于
[tu:; tə] [ˈri:kə'mens] [hɪz; ɪz] [ˈstrʌɡlɪz] ,
to recommence his struggles ,
到 重新开始 他的 斗争 ,

“公爵动了起来，显然他的俘虏们以为他又要开始反抗了。”

[fɔ:r; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɑ:rp] [twi:k] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪr] [wʌns] [mɔ:r] .
for there was a sharp tweak of his ear once more .
为了 那里 曾是 一个 锋利的 调整 的 他的 耳朵 一次 更多的 .

因为他的耳朵又一次被人用力捏了一下。

[ˈæftər] [ðæt] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ˈnʌθɪŋ] .
After that he heard nothing .
后 那 他 听到 没有什么 .

之后他就什么也没听到了。

[ðə; ði] [tu:] [men] [hæd; həd] [dʒɔɪnd] ['hedz] ['ʊvər] [hɪz; ɪz] ['bɑ:di] [ænd; ənd] [wɜ:r; wər] ['wɪspərɪŋ] ['i:gərli]
The two men had joined heads over his body and were whispering eagerly
这 二 男人 有 加入 头部 超过 他的 身体 和 是 耳语 急切地
[tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðər] .
to each other .
到 每个 其他 .

两人头靠在他身上，急切地低声交谈着。

[aɪ 'ti:] [si:md] [æn; ən] [ɪ'tɜ:rnəti] [waɪl] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ðer; ðər] [wɪð; wɪθ]
It seemed an eternity while he was lying there with
它 似乎 一个 永恒 尽管 他 曾是 说谎 那里 和

他躺在那里，感觉时间仿佛静止了。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 88**]
[页 -]

[第 88 页]

[ðə; ði] ['hevi] [hænd] [ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz] [maʊθ] , ['bri:ðɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [θru:] [hɪz; ɪz] ['nɒstrəlz] ,
the heavy hand upon his mouth , breathing with difficulty through his nostrils ,
这 重的 手 之上 他的 嘴 , 呼吸 和 困难 通过 他的 鼻孔 ,
[ðʊʊ] ,
though ,
尽管 ,

他被一只重重的手捂住了嘴，只能艰难地用鼻孔呼吸。

[ɪn] ['æktʃuəl] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [fækt] , [frʌm; frəm] [fɜ:rst] [tu:; tə] [læst] ,
in actual point of fact , from first to last ,
在 实际的 观点 的 事实 , 从 第一的 到 最后的 ,

事实上，从头到尾，

[ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [les] [ðæn; ðən] [tu:] ['mɪnɪts] - [du'reɪʃn] .
the whole thing was of less than two minutes ' duration .
这 所有的 事物 曾是 的 较少的 比 二 分钟 - 期间 .

整个过程不到两分钟。

[ðə; ði] [men] [si:md] [tu:; tə] [hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə] [sʌm; səm] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [ə'gri:mənt] .
The men seemed to have come to some sort of agreement .
这 男人 似乎 到 有 来 到 一些 种类 的 协议 .

这些人似乎达成了某种协议。

[ðeɪ] ['æktɪd] [wɪð; wɪθ] ['ni:tnəs] [ænd; ənd] [prɪ'sɪʒ(ə)n] .
They acted with neatness and precision .
他们 行动 和 整洁 和 精确 .

他们行动干练，一丝不苟。

[ə; eɪ] ['fɪlθi] [ænd; ənd] ['i:v(ə)] - [smelɪŋ] ['hæŋkərtʃf] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ræmd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['du:ks]
A filthy and evil - smelling handkerchief was suddenly rammed into the duke's
一个 污秽 和 邪恶的 - 闻起来 手帕 曾是 突然 撞倒 进入 这 公爵的
[maʊθ] .
mouth .
嘴 .

突然，一块肮脏且散发着恶臭的手帕被塞进了公爵的嘴里。

[ə'nʌðər] ['bændɪdʒd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [brɪfɔ:r] [hi:; hi] ['riələɪzd] [wʌt] [wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ] ,
Another bandaged his eyes before he realised what was happening ,
其他 包扎 他的 眼睛 前 他 意识到 什么 曾是 发生 ,

另一个人在意识到发生了什么事之前就包扎了眼睛。

[ænd; ənd] [tu:] [per] [ʌv; əv] ['stɔ:lwɜ:t] [ɑ:rmz] [hæd; həd] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz] [fi:t] ,
and two pair of stalwart arms had him up upon his feet ,
和 二 一对 的 坚定的 武器 有 他 向上 之上 他的 脚 ,

两双强壮的手臂把他扶了起来。

[ˈlɒkt] [ɪn][ðə; ði] [ˈlʌndən] [pəˈliːsmənz] [ɡrɪp] , [ænd; ənd][hæf] [ˈkærid] ,
locked in the London policeman's grip , and half carried ,
已锁定 在 这 伦敦 警察的 紧握 , 和 一半 携带 ,
被伦敦警察紧紧抓住, 半抬着,

[hæf] [ˈhʌsəld] [raɪt] [əˈweɪ][frʌm; frəm] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈlaɪɪŋ] [ˈɔːlmoʊst] [brɪˈfɔːr] [hiː; hi]
half hustled right away from where he had been lying almost before he
一半 匆忙 正确的 离开 从 在哪里 他 有 到过 说谎 几乎 前 他
[ˈriələɪzd] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈhæpənɪŋ] .
realised what was happening .
意识到 什么 曾是 发生 .

他几乎还没意识到发生了什么, 就立刻慌忙地从躺着的地方离开了。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [klɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [geɪt] [ɔːr] [dɔːr] .
He heard the click of a gate or door .
他 听到 这 点击 的 一个 门 或者 门 .
他听到了门或栅栏的咔哒声。

[hɪz; ɪz] [fiːt] [hæd; həd] [left] [ðə; ði][ˈɡræv(ə)l][ɔːr][ˈsɪndər][əˈpɑːn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈwɔːkɪŋ]
His feet had left the gravel or cinder upon which they had been walking
他的 脚 有 左边 这 碎石 或者 煤渣 之上 哪个 他们 有 到过 步行
[ænd; ənd][wɜːr; wər] [naʊ] [əˈpærəntli] [ˈʃʌflɪŋ] [ˈoʊvər] [ˈflæɡstoʊn] .
and were now apparently shuffling over flagstones .
和 是 现在 显然 洗牌 超过 石板 .
他的双脚离开了他们之前行走的碎石或煤渣地, 现在显然是在石板路上蹒跚而行。

[ðen] , [baɪ][æn; ən] [ˈædɪd] [tɪl] [tuː; tə][ðə; ði][koʊld] [er] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][ˈekoʊ][ɪn][ðə; ði]
Then , by an added chill to the cold air , and a certain echo in the
然后 , 经过 一个 额外 寒意 到 这 寒冷的 空气 , 和 一个 肯定 回声 在 这
[ˈfʊtsteps] ,
footsteps ,
脚步声 ,
然后, 随着冷空气中又增添了一丝寒意, 脚步声中也传来某种回响,

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [pʊʃt] [daʊn] [sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈæli] [ɔːr][ˈkʌl][diː][sæk] .
he knew that he was being pushed down some sort of alley or cul de sac .
他 知道 那 他 曾是 存在 推动 向下 一些 种类 的 胡同 或者 库尔 德 囊 .
他知道自己正被推入某种小巷或死胡同。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈtwɪstɪd] [frʌm; frəm] [left] [tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd][frʌm; frəm] [raɪt] [tuː; tə] [left] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
He was twisted from left to right and from right to left with the
他 曾是 扭曲 从 左边 到 正确的 和 从 正确的 到 左边 和 这
[ˈɡreɪtɪst] [rəˈpɪdəti] ,
greatest rapidity ,
最 快速 ,
他以极快的速度从左到右、从右到左地扭动着,

[ænd; ənd][hæf][ðə; ði] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [ˈdʒɜːrni] [wʌz; wəz][nɑːt] [kəmˈpliːtɪd] [brɪˈfɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈʌtərli]
and half the extraordinary journey was not completed before he had utterly
和 一半 这 非凡的 旅行 曾是 不是 完全的 前 他 有 完全地
[ɔːst] [ɔːl][aɪˈdiːə][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈwerəbaʊts] .
lost all idea of his whereabouts .
丢失的全部 主意 的 他的 下落 .
这段非凡的旅程还没走完一半, 他就已经完全失去了方向感。

[ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɪstənt] [ˈresˌkjuːəz][æt; ət][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈæksɪdənt][sæŋk][ˈɪntuː][ə; eɪ]
The noise of the distant rescuers at the scene of the accident sank into a
这 噪音 的 这 遥远 救援人员 在 这 场景 的 这 事故 沉没 进入 一个
[loʊ] [hʌm] [ænd; ənd] [ðen] [daɪd] [kəmˈpliːtli] [əˈweɪ] .
low hum and then died completely away .
低的 哼 和 然后 死亡 完全地 离开 .
远处事故现场救援人员的嘈杂声渐渐变成低沉的嗡嗡声, 然后完全消失了。

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈrʌʃɪŋ] [əˈbɔ:ŋ] [sʌm; səm] [meɪz] [ɔ:r]
He seemed to be rushing along some maze or
他 似乎 到 是 匆忙 沿着 一些 迷宫 或者

他似乎正在沿着某个迷宫匆匆赶路，或者

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 89**]
[页 -]

[第 89 页]

[ˈsɪti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ,
city of the dead ,
城市 的 这 死的 ;

死者之城，

[fɔ:r; fər][noʊ][ˈhju:mən] [saʊnd] [seɪv] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈkæptərz] - [ˈmu:vmənts]
for no human sound save the noise of his and his captors' movements
为了 不 人类 声音 节省 这 噪音 的 他的 和 他的 俘虏者 - 移动
[ri:tʃt] [hɪz; ɪz] [ɪrz] .
reached his ears .
达到 他的 耳朵 .

除了他和俘虏他的人的走动声之外，他听不到任何人的声音。

[ɪn] [fɔ:r] [ɔ:r] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈru:dlɪ] [stɔ:pt] .
In four or five minutes he was rudely stopped .
在 四 或者 五 分钟 他 曾是 粗鲁地 停止 .

四五分钟后，他就被粗暴地制止了。

[hi:; hi] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [nɑ:k] [əˈpɑ:n][ə; eɪ] [dɔ:r] , [ə; eɪ][pɪˈkju:liər][ænd; ənd] [ˈɑ:bviəsli] [ˈsɪgnəl] [nɑ:k] .
He heard a knock upon a door , a peculiar and obviously signal knock .
他 听到 一个 敲 之上 一个 门 , 一个 奇特 和 明显地 信号 敲 .

他听到有人敲门，那是一种很特别、明显带有信号意味的敲门声。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwɪndəʊ] [ˈoʊpənɪŋ] , [ə; eɪ] [loʊ] [ˈwɪs(ə)l] ,
There was a sound of a window opening , a low whistle ,
那里 曾是 一个 声音 的 一个 窗户 开幕 , 一个 低的 哨 ,

传来窗户打开的声音，一声低沉的哨声。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [pʊʃt] [ˈfɔ:rwəd] [ʌp][ə; eɪ] [fju:] [steps] [ænd; ənd][ˈɪntu:][ə; eɪ] [haʊs] ,
and he was pushed forward up a few steps and into a house ,
和 他 曾是 推动 向前 向上 一个 很少 步骤 和 进入 一个 房子 ,

他被人推着走上几级台阶，进了一间房子。

[ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪˈmi:diətli] [kloʊzd] [brˈhaɪnd][hɪm; ɪm] .
the door of which was immediately closed behind him .
这 门 的 哪个 曾是 立即地 关闭 在后面 他 .

他身后的门立刻关上了。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈhʌsəld] [əˈbɔ:ŋ] [æn; ən][ˈi:v(ə)l] - [smelɪŋ] [ˈpæsɪdʒ] ,
He was hustled along an evil - smelling passage ,
他 曾是 匆忙 沿着 一个 邪恶的 - 闻起来 通道 ,

他被匆匆带过一条散发着恶臭的小路，

[daʊn] [ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv][ʌnˈi:v(ə)n] [stoʊn] [sterz] [ænd; ənd][ˈɪntu:][ə; eɪ] [ru:m] ,
down a flight of uneven stone stairs and into a room ,
向下 一个 航班 的 不均匀 石头 楼梯 和 进入 一个 房间 ,

沿着一段高低不平的石阶往下走，进入一个房间，

[ə; eɪ] [ru:m] [mʌtʃ] [ˈwɔ:rmər][ðæn; ðən][ðə; ði][koʊld][ˈpæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈtrævəst] ,
a room much warmer than the cold passages which he had traversed ,
一个 房间 很多 更温暖 比 这 寒冷的 段落 哪个 他 有 穿越 ,

房间比他之前走过的寒冷通道温暖得多。

[ðen] [ə; eɪ] [ˈvɔɪs] [ˈspʊk] : " [juː; jʊ] [waɪ] [biː; bi] [ɔːl] [raɪt] , [ˈɡʌvnər] .

Then a voice spoke : " You will be all right , guv'nor .
然后 一个 嗓音 辐 : " 你 将要 是 全部 正确的 , 州长 .

然后一个声音说道：“你会没事的，先生。”

[ˈsaːri] [tuː; tə] - [ˈɑːveɪ] - [æd][tuː; tə] [tri:t] [juː; jʊ][ə; eɪ][bɪt] [ˈrʌf] [laɪk] , [bʌt; bət] , - [ˈpɑːn][maɪ] - ,
Sorry to ' ave ' ad to treat you a bit rough like , but , ' pon my sivey ,
对不起 到 - 大道 - 广告 到 对待 你 一个 少量 粗糙的 喜欢 , 但 , - 庞 我的 - ,

很抱歉我刚才对你有点粗鲁，但是，恕我直言，

[wiː; wi] [ˈwɔznt] [ˈɡɔɪn] -
we wasn't goin '
我们 不是 去 -

我们本来没打算去

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 90]
[页 -]

[第90页]

[tuː; tə] [luːz] [ə; eɪ][bɪt] - [ʌv; əv] - [ɔɪl] - [raɪt] [laɪk] [ðɪs] .
to lose a bit - of - orl - right like this .
到 失去 一个 少量 - 的 - 或 - 正确的 喜欢 这 .

就这样失去一点点权利。

[dʒʌst][ˈfɔːr; fər] [ˈprɪˈkɔːʃənz] [seɪk] , [æz; əz][juː; jʊ] [maɪt] [saɪ] , [wiːl] — —
Just for precaution's sake , as you might sye , we'll — —
只是 为了 防范措施 清酒 , 作为 你 可能 赛 , 出色地 — —

正如你可能说的，为了谨慎起见，我们将——

" [ðə; ði] [ˈsentəns] [wʌz; wəz][naːt] [kənˈkluːdɪd] ,
" The sentence was not concluded ,
" 这 句子 曾是 不是 结束 ,

判决尚未结束，

[bʌt; bət][ðə; ði] [duːk] [felt] [hɪz; ɪz][legz] [wɜːr; wər] [ˈbiːɪŋ] [taɪd][tuː; tə][ðə; ði] [legz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] .
but the duke felt his legs were being tied to the legs of the chair .
但 这 公爵 毛毡 他的 腿 是 存在 系 到 这 腿 的 这 椅子 .

但公爵感觉自己的双腿被绑在了椅子腿上。

[hɪz; ɪz][ɑːrmz][wɜːr; wər] [ˈsʌd(ə)nli] [kɔːt] [ʌp][ænd; ənd] [prest] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] .
His arms were suddenly caught up and pressed behind him .
他的 武器 是 突然 捕捉 向上 和 按下 在后面 他 .

他的双臂突然被抓住并压在身后。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈpɜːrʃɪktli] [ˈhelpləs] .
He was perfectly helpless .
他 曾是 完美 无助 .

他完全无助。

[ðen] [ðə; ði] [ˈbændɪdʒ] [wʌz; wəz] [rɪˈmuːvd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] .
Then the bandage was removed from his eyes .
然后 这 绷带 曾是 已移除 从 他的 眼睛 .

然后，他眼上的绷带被取了下来。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [waɪt] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪkˈspɪəriəns] ,
He found himself in a place which , in his experience ,
他 成立 他自己 在 一个 地方 哪个 , 在 他的 经验 ,

他发现自己身处一个在他看来，

[wʌz; wəz] [ˈʌtərli] [ʌnˈlaɪk] [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [bɪˈfɔːr] , [ɔːr][ˈiːv(ə)n][ɪˈmædʒɪnd] .
was utterly unlike anything that he had seen before , or even imagined .
曾是 完全地 与众不同 任何事物 那 他 有 已见 前 , 或者 甚至 想象 .

这和他以前见过的，甚至想象过的任何东西都截然不同。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] ,
As a matter of fact ,
作为 一个 事情 的 事实 ,

事实上,

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [trʌst] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['wɪnzər] [tʃer] [ɪn][æn; ən] [ʌndər'graʊnd] [θi:vz] - ['selər] -
he was sitting trussed upon a windsor chair in an underground thieves' cellar -
他 曾是 坐着 桁架 之上 一个 温莎 椅子 在 一个 地下 窃贼 - 地窖 -
['kɪtʃɪn] .
kitchen .
厨房 .

他被捆绑着坐在地下盗贼地窖厨房的温莎椅上。

[ə; eɪ][lɑ:rdʒ][fʌɪər][ʌv; əv][kʊəl][ænd; ənd][kʊk] [gləʊd] [ɪn][ðə; ði] [waɪt] - [wɑ:t] [fʌɪər] - [pleɪs] .
A large fire of coal and coke glowed in the white - washed fire - place .
一个 大的 火 的 煤炭 和 可乐 发光 在 这 白色的 - 洗过 火 - 地方 .

粉刷成白色的壁炉里燃着熊熊的煤焦火。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [felvz] [wɪð; wɪθ] ['kra:kəri] [ænd; ənd] [ʌðər] [ju:'tensɪlz][ɑ:n] [i:tʃ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][fʌɪər]
There were shelves with crockery and other utensils on each side of the fire
那里 是 货架 和 陶器 和 其他 餐具 在 每个 边 的 这 火
.
:
.

火炉两侧都有架子，上面摆放着餐具和其他用具。

[æn; ən] ['eɪnʃənt] ['ɑ:rmtʃer] , [kʌvəd] [wɪð; wɪθ][tɔ:rn][ænd; ənd]['dɜ:rti] [tʃɪnts] , [wʌz; wəz] [drɔ:n] [tu:; tə]
An ancient armchair , covered with torn and dirty chintz , was drawn to
一个 古老的 扶手椅 , 涵盖 和 撕裂 和 肮脏的 印花棉布 , 曾是 绘制 到
[ðə; ði][fʌɪər] ,
the fire ,
这 火 ,

一把古老的扶手椅，椅面覆盖着破旧肮脏的印花棉布，被拉到火堆旁。

[ænd; ənd][ɪn][aɪ 'ti:][sæt][ə; eɪ] ['veri] [lɑ:rdʒ][fæt] ['wʊmən] [ʌv; əv] ['mɪd(ə)] [eɪdʒ] .
and in it sat a very large fat woman of middle age .
和 在 它 卫星 一个 非常 大的 胖的 女士 的 中间 年龄 .

里面坐着一位身材非常肥胖的中年妇女。

[ʃi:; ʃi] [wɔ:r] ['hevi] [ɡoʊld] ['iəriŋz] , ['breɪsləts] [wɜ:r; wər][ə'pɑ:n][hɜ:r; həɹ] [rɪsts] ,
She wore heavy gold earrings , bracelets were upon her wrists ,
她 穿着 重的 金子 耳环 , 手镯 是 之上 她 手腕 ,
她戴着沉重的金耳环，手腕上戴着手镯。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ɡlɪntɪŋ] [flæʃ] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ][fæt][ænd; ənd]['dɜ:rti] [fɪŋgəɹz] [ʃoʊd] [ðæt] [ðə; ði]
and a glinting flash from her fat and dirty fingers showed that the
和 一个 闪闪发光 闪光 从 她 胖的 和 肮脏的 手指 显示 那 这
['daɪəmənds] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [rɪŋz] [wɜ:r; wər] ['ri:əl] .
diamonds in her rings were real .
钻石 在 她 戒指 是 真实的 .

她肥胖肮脏的手指间闪过一道光芒，表明她戒指上的钻石是真的。

[nʊʊ][wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv] [mɪ'steɪkən] [hɜ:r; həɹ][fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [fɔ:r; fər] ['eniθɪŋ] [els] [ðæn; ðən]
No one could have mistaken her for an instant for anything else than
不 一 可以 有 错误 她 为了 一个 立即的 为了 任何事物 别的 比
[ə; eɪ] ['dʒu:əs] .
a Jewess .
一个 犹太女人 .

谁都不可能一眼看出她不是犹太人。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][faɪv][ɔːr][sɪks][men][ɪn][ðə; ði][ruːm] .

There were five or six men in the room .
那里 是 五 或者 六 男人 在 这 房间 .

房间里有五六个男人。

[æz; əz][ðə; ði][duːk][br'keɪm][ə'kʌstəmd][tuː; tə][ðə; ði][laɪt][ʌv; əv][ðə; ði][bɪg][ˈpærəfɪn][læmp][wɪtʃ]

As the duke became accustomed to the light of the big paraffin lamp which
作为 这 公爵 成为 习惯 到 这 光 的 这 大的 石蜡 灯 哪个

[hʌŋ][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈsiːlɪŋ][hiː; hi][sɔː][ðæt][ɔːl][ðɪːz][men][wɜːr; wər][ˈsɪŋɡjələrli][əˈlaɪk] .

hung from the ceiling he saw that all these men were singularly alike .
悬挂 从 这 天花板 他 锯 那 全部 这些 男人 是 单独地 同样 .

当公爵逐渐适应了悬挂在天花板上的大煤油灯的光线后，他发现这些人都有有一种奇特的相似之处。

[ðeɪ][wɜːr; wər][ɔːl][kliːn][ˈfeɪvən][fɔːr; fər][wʌn][θɪŋ][ænd; ənd][ðeɪ][ɔːl][siːmd][tuː; tə][hæv; həv]

They were all clean shaven , for one thing , and they all seemed to have
他们 是 全部 干净的 剃光 , 为了 一 事物 , 和 他们 全部 似乎 到 有

[ðə; ði][seɪm][ɪk'spreʃ(ə)n] .

the same expression .
这 相同的 表达 .

首先，他们都刮了胡子，而且他们的表情似乎都一样。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

社会主义者(The Socialist)

第5/16页

[ðer; ðər] [maʊðz] [wɜːr; wər][wʌn][ænd; ənd][ɔːl] [ɪn'telɪdʒənt] [ænd; ənd] ['slaɪtli] [defə'renʃ(ə)] .
Their **mouths** **were** **one** **and** **all** **intelligent** **and** **slightly** **deferential** .
他们的 嘴 是 一 和 全部 聪明的 和 轻微地 尊重 .

他们的言辞千篇一律，既睿智又略带恭敬。

[ðer; ðər] [aɪz] ['flɪkəd] [ə; eɪ] [ɡʊd]
Their **eyes** **flickered** **a** **good**
他们的 眼睛 闪烁 一个 好的

他们的眼睛闪了一下。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **91**]
[页 -]

[第91页]

[diːl] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['kjʊriəsli] [ænd; ənd]['kwaiətli] ['wɑːtʃfl] .
deal **hither** **and** **thither** **and** **were** **curiously** **and** **quietly** **watchful** .
交易 这里 和 那里 和 是 奇怪的是 和 悄悄 警惕 .

他们四处奔走，好奇而静静地观察着。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [prɪ'sɪz(ə)n] [ə'baʊt] [ðer; ðər] ['muːvmənts] .
There **was** **a** **precision** **about** **their** **movements** .
那里 曾是 一个 精确 关于 他们的 移动 .

他们的动作精准无比。

" [kʊd; kəd] [ðeɪ] [ɔːl][biː; bi] ['brʌðərz] ?
" **Could** **they** **all** **be** **brothers** ?
" 可以 他们 全部 是 兄弟 ?

“他们会不会都是兄弟？ ”

" [hiː; hi] ['wʌndəʒd] ['aɪdli] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [breɪn] [wʌz; wəz] [stɪl] ['wi:kənd] [baɪ] [ʃɑːk] ,
" **he** **wondered** **idly** , **for** **his** **brain** **was** **still** **weakened** **by** **shock** ,
" 他 想知道 闲散地 , 为了 他的 脑 曾是 仍然 减弱 经过 震惊 ,

他茫然地想着，因为他的大脑仍然因惊吓而迟钝。

" [ænd; ənd][kʊd; kəd] [ðæt] [fæt] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɪlθi] [kloʊðz] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪŋz] [biː; bi][ðer; ðər]
" **and** **could** **that** **fat** **woman** **with** **the** **filthy** **clothes** **and** **the** **rings** **be** **their**
" 和 可以 那 胖的 女士 和 这 污秽 衣服 和 这 戒指 是 他们的
[ˈmʌðər] ? "
mother ? "
母亲 ? "

“那个穿着脏兮兮的衣服、戴着戒指的胖女人会不会是他们的母亲？ ”

" [naʊ] , [ðen] , [ˈɡʌvnər] , " [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men][wɪð; wɪθ] ['pɜːrfɪkt] [pə'laitnəs] ,
" **Now** , **then** , **guy** **'nor** , " **said** **one** **of** **the** **men** **with** **perfect** **politeness** ,
" 现在 , 然后 , 州长 , " 说 一 的 这 男人 和 完美的 礼貌 ,

“那么，先生，”其中一人彬彬有礼地说道。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [ˈʌndər] - [noʊt] [ʌv; əv] ['menəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , " [wiː; wi] [noʊ] [huː]
but **with** **a** **curious** **under** - **note** **of** **menace** **in** **his** **voice** , " **we** **know** **who**
但 和 一个 好奇的 在下面 - 笔记 的 威胁 在 他的 嗓音 , " 我们 知道 who

[jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] [ɪz] .
your **lordship** **is** .
你的 领主 是 .

但他的声音中却带着一丝奇怪的威胁意味，“我们知道你是谁，大人。”

[,aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [fer] [kɑ:p] .
It is a fair cop .
它 是 一个 公平的 警察 .

这是公平的。

[wi:v] [gɑ:t][juː; jʊ] - [er] ,
We've got you 'ere ,
我们已经 得到 你 - 埃雷 ,

我们罩着你，

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔ:rs] [juː; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t][ˈgoʊɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] - [er] [ən'les] [juː; jʊ] [meɪks] [aɪˈtiː][naɪs]
and of course you are not going away from 'ere unless you makes it nice
和 的 课程 你 是 不是 去 离开 从 - 埃雷 除非 你 制作 它 好的
[ænd; ənd] - [fɔ:r; fər][ɔ:l] ['pɑ:rtɪz] .
and heasy for all parties .
和 - 为了 全部 各方 .

当然，除非你让各方都感到轻松愉快，否则你是不会离开这里的。

" [ðə; ði][mæn] [spuːk] [ɪn][ə; eɪ] [hɔ:rs] [vɔɪs] , [bʌt; bət] , [ə'gen] , [ə; eɪ] ['sɪŋgjələrlɪ] ['kwaɪət] [vɔɪs] .
" **The man spoke in a hoarse voice , but , again , a singularly quiet voice .**
" 这 男人 辐 在 一个 嘶哑 嗓音 , 但 , 再次 , 一个 单独地 安静的 嗓音 .
“那人说话声音沙哑，但声音却异常轻柔。”

[ˈmenəs] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [aɪˈtiː][ɪz] [truː] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['krɪndʒɪŋ] [ˈɔ:lsoʊ] .
Menace was there , it is true , but there was something cringing also .
威胁 曾是 那里 , 它 是 真的 , 但 那里 曾是 某物 令人作呕 还 .
威胁确实存在，但同时也有些令人畏惧。

[huː] [kʊd; kəd] [ði:z] [men][biː; bi] ?
Who could these men be ?
WHO 可以 这些 男人 是 ?

这些人究竟是谁？

[ðə; ði] [du:k] [θɔ:t] ['aɪdlɪ][ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ɪn][ə; eɪ] [dri:m] .
the duke thought idly and as if in a dream .
这 公爵 想法 闲散地 和 作为 如果 在 一个 梦 .
公爵心不在焉，仿佛在做梦。

[ðeɪ] [lʊkt] [laɪk] ['æktər] .
They looked like actors .
他们 看起来 喜欢 演员 .

他们看起来像演员。

[jes] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk] ['æktər] .
Yes , they were very much like actors .
是的 , 他们 是 非常 很多 喜欢 演员 .

是的，他们很像演员。

[wʌz; wəz][aɪˈtiː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] — —
Was it that he had — —
曾是 它 那 他 有 — —

难道是他有——

[ðə; ði] [truː] [eksplə'neiʃ(ə)n] [bɜ:rst][ɪn][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .
The true explanation burst in upon him .
这 真的 解释 爆裂 在 之上 他 .
真相突然涌上心头。

[hi:; hi] [rɪ'membə] [ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈmægəzi:n] [ˈɑ:rtɪk(ə)] [hi:; hi][hæd; həd] [wʌnz] [ri:d] [wið; wiθ][ə; eɪ] [ˈkjʊriəs]
He remembered a certain magazine article he had once read with a curious
他 记得 一个 肯定 杂志 文章 他 有 一次 读 和 一个 好奇的
[ˈmɪkstʃər] [ʌv; əv] [dɪs'gʌst] [ænd; ənd] [ˈpɪti] ,
mixture of disgust and pity ,
混合物 的 厌恶 和 遗憾 ;
他想起曾经读过的一篇杂志文章，心中涌起一种既厌恶又怜悯的复杂情绪。

[ə; eɪ] [ˈmægəzi:n] [ˈɑ:rtɪk(ə)] [wɪt] [wʌz; wəz] [ˈɪləstreɪtɪd] [baɪ] [ˈmeni] [ˈfəʊtəgræfs] .
a magazine article which was illustrated by many photographs .
一个 杂志 文章 哪个 曾是 插图 经过 许多 照片 .
一篇配有大量照片的杂志文章。

[ði:z] [men] [wɜ:r; wə] [əˈlaɪk] [fɔ:r; fə] [ə; eɪ] [ˈveri] [səˈfɪ(ə)nt] [ˈri:z(ə)n] .
These men were alike for a very sufficient reason .
这些 男人 是 同样 为了 一个 非常 充足的 原因 .
这些人之所以相似，是有充分理由的。

[ə; eɪ][ˈterəb(ə)] [ˈdɪsəplɪn] [hæd; həd] [prest] [ðem; ðəm][ˈɪntu:][ɪts] [ˌɪrɪˈmi:diəb(ə)] [ˈmoʊld] .
A terrible discipline had pressed them into its irremediable mould .
一个 糟糕的 纪律 有 按下 他们 进入 它是 无法补救 模具 .
严酷的纪律将他们塑造成了无可救药的模样。

[ðeɪ] [wɜ:r; wə] [ɔ:l] [oʊld] [kənˈvɪkts] .
They were all old convicts .
他们 是 全部 老的 罪犯 .
他们都是老罪犯。

[ðeɪ] [wɜ:r; wə] [men] [hu:] [hæd; həd] " [dʌn] [taɪm] .
They were men who had " done time .
他们 是 男人 WHO 有 " 完毕 时间 .
他们是“服过刑”的人。

" [ˌpi:ˈdʒi:] -]
" [Pg 92]
" [页 -]
[第92页]

[ˈtʃæptər] [ˌvi:ˌɑɪˈɑɪ]
CHAPTER VIII
章 八
第八章

" [ɪn] [ˈselər] [ku:l] !
" IN CELLAR COOL !
" 在 地窖 凉爽的 !
“地窖里真凉爽！ ”

" [ðə; ði] [du:k] [nu:] [ˈpɜ:rfɪktli] [wel] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈfɔ:lən] [ˈɪntu:][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][æz; əz]
" The duke knew perfectly well that he had fallen into the hands of as
" 这 公爵 知道 完美 出色地 那 他 有 倒下 进入 这 双手 的 作为
[ˈræskəli] [ænd; ənd][ˈi:v(ə)] [ə; eɪ] [gæŋ] [ʌv; əv] [ˈrʌfi:ənz] [æz; əz] [ˈlʌndən] [kʊd; kəd] [prəˈdu:s] .
rascally and evil a gang of ruffians as London could produce .
赖皮 和 邪恶的 一个 帮派 的 恶棍 作为 伦敦 可以 生产 .
“公爵非常清楚，他已经落入了伦敦能造就的最卑鄙、最邪恶的一群恶棍手中。

[hi:; hi] [meɪd] [noʊ] [ˈænsər] [tu:; tə][ðə; ði] [wɜ:rdz][ʌv; əv][ðə; ði] [mæn] [hu:] [hæd; həd] [əˈdrest] [hɪm; ɪm] .
He made no answer to the words of the man who had addressed him .
他 制成 不 回答 到 这 字 的 这 男人 WHO 有 已解决 他 .
对于向他说话的人的话，他没有作任何回应。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] ['betər] [ɔ:f] [ɪf] [ju:; jʊ] ['lɪs(ə)n] [tu:; tə] ['saidni] ['ri:z(ə)nəb(ə)l] , ['dɪrɪ] ,
" You will be better off if you listen to Sidney reasonable , dearie ,
" 你 将要 是 更好的 离开如果 你 听 到 西德尼 合理的 , 亲爱的 ,
" "亲爱的，如果你听从西德尼的合理建议，你会过得更好。"

" [sed] [ðə; ði] ['hɔ: rəb(ə)l] [oʊld] ['wʊmən] .
" said the horrible old woman .
" 说 这 可怕 老的 女士 .
" "那个可怕的老妇人说道。"

[ðə; ði] [wɜ:rdz] [dra:pt] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hə] [lɪps] [laɪk] [gaʊt] [ʌv; əv] [ɔɪl] .
The words dropped from her lips like gout of oil .
这 字 掉落 从 她 嘴唇 喜欢 痛风 的 油 .
" 那些话语像油滴一样从她嘴里涌出来。"

" [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [ɔ:l] [ðə; ði] ['betər] [fɔ:r; fər] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə] ['saidni] !
" You will be all the better for listening to Sidney !
" 你 将要 是 全部 这 更好的 为了 聆听 到 西德尼 !
" "听了西德尼的话，你会受益匪浅！"

[aɪm] [ʃʊ] ['noʊbə:di] ['wɒnts] [tu:; tə] [du:] ['eniθɪŋ] [ʌn'plez(ə)nt] [tu:; tə] [ju:; jʊ] , [bʌt; bət] [fəʊks] [məst; məst]
I'm sure nobody wants to do anything unpleasant to you , but folks must
我是 当然 无人 想要 到 做 任何事物 令人不快的 到 你 , 但 各位 必须
[lɪv; laɪv] ,
live ,
居住 ,
" 我相信没有人想对你做任何不愉快的事情，但人总要生活。"

[ænd; ænd] [ju:v] ['ri:li] [wɔ:kt] [ɪn] [moʊst] [kən'vi:nɪənt] , [æz; əz] [ju:; jʊ] [maɪt] [saɪ] . "
and you've reely walked in most convenient , as you might sye ."
和 你已经 真的 步行 在 最多 方便的 , 作为 你 可能 赛 . "
" 正如你可能说的那样，你真是走了个非常方便的路。"

" [wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [wɑ:nt] ?
" What do you want ?
" 什么 做 你 想 ?
" "你想要什么？"

" [ðə; ði] [du:k] [sed] [æt; ət] [læst] .
" the duke said at last .
" 这 公爵 说 在 最后的 .
" "公爵最后说道。"

" [wel] , [sɜ:r] , " [ðə; ði] [mæn] [ə'drest] [æz; əz] " ['saidni] " [rɪ'plaɪd] , " [wi:; wi] [hæv; həv] [gɑ:t] [ju:; jʊ] [fer]
" Well , sir , the man addressed as Sidney replied , we have got you fair
" 出色地 , 先生 , " 这 男人 已解决 作为 " 西德尼 " 回复 , " 我们 有 得到 你 公平的
.
:
.
" "先生，”被称作“西德尼”的男人回答说，“我们已经把你抓获了。"

['noʊbə:di] [sɔ:] [ju: 'es] [teɪk] [ju:; jʊ] [ə'weɪ] .
Nobody saw us take you away .
无人 锯 我们 拿 你 离开 .
" 没有人看见我们把你带走。"

[ju:v] ['dɪsə'pɪəd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['æksɪdənt] [wɪ'ðəʊt] ['li:vɪŋ] [ə; eɪ] [treɪs] [laɪk] .
You've disappeared from the accident without leaving a trace like .
你已经 消失 从 这 事故 没有 离开 一个 痕迹 喜欢 .
" 你就像那样，从事故现场消失得无影无踪。"

" [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [ðə; ði][ˈmænz][ˈsɜːrv(ə)l] , [ˈwʊlfɪ] [feɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɪr] [wedʒ] [ʌv; əv] [ɡriːd]
" As he spoke , the man's servile , wolfish face was a sheer wedge of greed .
" 作为 他 辐 , 这 男人的 奴性的 , 狼 脸 曾是 一个 透明 楔 的 贪婪
[ænd; ənd] [ˈkʌnɪŋ] .
and cunning .
和 狡猾 .

“他说话时，那人卑躬屈膝、狼一般的脸上，满是贪婪和狡诈。

[hɪz; ɪz] [tʌŋ] [ˈmoɪsɪnd] [hɪz; ɪz][lɪps][æz; əz] [ɪf] [ɪn][æntɪsɪˈpeɪ(ə)n][ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] .
His tongue moistened his lips as if in anticipation of something .
他的 舌头 湿润 他的 嘴唇 作为 如果 在 预期 的 某物 .

他舔了舔嘴唇，似乎在期待着什么。

" [juː; jʊ] [siː] , [ˈnoʊbəːdi][kɑːnt] [ˈpɑːsəbli] [noʊ] [wer] [juːv] [kʌm] .
" You see , nobody can't possibly know where you've come .
" 你 看 , 无人 不能 可能 知道 在哪里 你已经 来 .

你看，没有人能知道你来自哪里。

[ðeɪ] [wɪl] [θɪŋk] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [smæʃt] [ʌp] , [ɔːr][ɡɑːt][ʌp][ænd; ənd] [went] [əˈweɪ] , [aʊt][ʌv; əv][jʊr; jər]
They will think you were smashed up , or got up and went away , out of your
他们 将要 思考 你 是 粉碎 向上 , 或者 得到 向上 和 去 离开 , 出去 的 你的
[maɪnd] ,
mind ,
头脑 ,

他们会认为你喝得烂醉如泥，或者神志不清地起身离开。

[ˈæftər][ðə; ðɪ] [ʃɑːk] .
after the shock .
后 这 震惊 .

震惊过后。

[ˈpiːpəl] [hʌnt] [ɔːl][ˈoʊvər] [ˈlʌndən]
People'll hunt all over London
人们会 打猎 全部 超过 伦敦

人们会在伦敦各地搜寻。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 93]
[页 -]

[第93页]

[fɔːr; fər][juː; jʊ] , [noʊ] [daʊt] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wəʊnt] [ˈnevər] [θɪŋk] [ʌv; əv][juːˈes] .
for you , no doubt , but they won't never think of us .
为了 你 , 不 怀疑 , 但 他们 惯于 绝不 思考 的 我们 .

对你来说当然如此，但他们永远不会想到我们。

[naʊ] , [wiːv] [ɡɑːt][jʊr; jər] [ˈveri] - - [ˈtɪkər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [kwɪdz] ,
Now , we've got your very ' ansom ticker and a few quids ,
现在 , 我们已经 得到 你的 非常 - - 股票代码 和 一个 很少 英镑 ,

现在，我们已经拿到了你那张非常“令人讨厌”的股票代码和一些英镑，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][ɡoʊld] [pɜːrs] [ðæt] - [eld] [ðem; ðəm] ,
and the gold purse that ' eld them ,
和 这 金子 钱包 那 - 田野 他们 ,

还有装着他们的金袋，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ˈfɔːrtɪ] [ɔːr] [ˈfɪftɪ] [paʊnd] [ɪn] [noʊts] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈpɑːkɪt] - [bʊk]
and there was a matter of forty or fifty pound in notes in the pocket - book
和 那里 曾是 一个 事情 的 四十 或者 五十 磅 在 笔记 在 这 口袋 - 书
[wen] [wiː; wi] [ˈoʊpənd] [aɪˈtiː] .
when we opened it .
什么时候 我们 打开 它 .

我们打开钱包时，发现里面有四五十英镑的钞票。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðæt] , [baɪ] [ðə; ði] [waɪ] , [æz; əz] [tʊld] [ju: 'es] [hu:] [ju:; jʊ] [wʌz; wəz] .

It was that , by the wye , as told us who you was .

它 曾是 那 , 经过 这 星形 , 作为 讲述 我们 WHO 你 曾是 .

正是这一点, 让我们知道了你是谁。

[naʊ] ,

Now ,

现在 ,

现在,

[aʊər; ɑ:r] [kən'tenʃ(ə)n] [ɪz] [ðæt] [ðem; ðəm] [æz; əz] - [æz; əz] [æz; əz] [mʌtʃ] ['mʌni] [æz; əz] [ju:; jʊ] [mʌst; məst]

our contention is that them as ' as as much money as you must

我们的 争论 是 那 他们 作为 - 作为 作为 很多 钱 作为 你 必须

[kən'tribju:t] [tu:; tə] [ðem; ðəm] [æz; əz] - [æznt] .

contribute to them as ' asn't .

贡献 到 他们 作为 - 不是 .

我们的论点是, 他们“就像你必须向他们贡献的钱一样”并非如此。

" [hi:; hi] [grɪnd] [æz; əz] [ɪf] [pli:zd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wɪt] ,

" He grinned as if pleased with his own wit ,

" 他 咧嘴一笑 作为 如果 高兴 和 他的 自己的 有 ,

他咧嘴一笑, 似乎对自己机智的表现很满意。

[ænd; ænd] [ə; eɪ] ['hɔ:riɪd] ['lɪt(ə)l] [ʌn'sɜ:rt(ə)n] ['tʃʌk(ə)l] [went] [raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] ,

and a horrid little uncertain chuckle went round the room ,

和 一个 可怕的 小的 不确定 轻笑 去 圆形的 这 房间 ,

房间里响起一阵令人毛骨悚然的、不确定的轻笑声。

[ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)l] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [nɑ:t] [kwɔɪt] ['hju:mən] [ɪn] [aɪ 'ti:] .

a chuckle with something not quite human in it .

一个 轻笑 和 某物 不是 相当 人类 在 它 .

一声轻笑, 带着某种不太像人类的笑声。

" [naʊ] , [wɑ:t,wʌt] [aɪ] [sez] , " [ðə; ði] [mæn] [kən'tɪnju:d] , " [ɪz] [ðɪs] .

" Now , wot I says , " the man continued , " is this .

" 现在 , 什么 我 说道 , " 这 男人 持续 , " 是 这 .

“现在, 我要说的是, ”那人继续说道, “是这样的。”

[wi:; wi] [wɪl] [rɪ'tɜ:rn] [ju:; jʊ] [ðə; ði] ['tɪkər] [brɪkəz, brɪ'kɔ:z] [aɪ 'ti:] [wəʊnt] [bi:; bi] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [ju:z] [tu:; tə] [ju: 'es] ,

We will return you the ticker because it won't be of much use to us ,

我们 将要 返回 你 这 股票代码 因为 它 惯于 是 的 很多 使用 到 我们 ,

我们会把股票代码退还给你, 因为它对我们来说没什么用处了。

[ɪk'sept] [ðə; ði] [ɡoʊld] [keɪs] .

except the gold case .

除了 这 金子 案件 .

除了金壳之外。

[wi:l] [ki:p] [ðə; ði] [tʃeɪn] [ænd; ænd] [ðə; ði] [kwɪd] [bɑ:ks] [ænd; ænd] [ðə; ði] [kwɪdz] ,

We'll keep the chain and the quid box and the quids ,

出色地 保持 这 链 和 这 英镑 盒子 和 这 英镑 ,

我们会保留那条链子、装英镑的盒子和那些英镑。

[ænd; ænd] [wi:l] [ˈɔ:lsoʊ] [ki:p] [ðə; ði] [faɪ] - [pʌn] [noʊts] .

and we'll also keep the fi - pun notes .

和 出色地 还 保持 这 菲 - 双关语 笔记 .

我们还会保留那些关于金融双关语的笔记。

[ðen] , [maɪ] [bɔ:rd] ,

Then , my lord ,

然后 , 我的 主 ,

那么, 大人,

[ˈjuːl] [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [raɪt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [noʊt] [tuː; tə][jʊr; jər][ˈbæŋkərz][ænd; ənd] [ɪnˈkloʊz] [ə; eɪ]
you'll sit down and write a little note to your bankers and enclose a
你会 坐 向下 和 写 一个 小的 笔记 到 你的 银行家 和 括 一个
[tʃek] .
cheque .
查看 .

你会坐下来给你的银行家们写个小纸条，并附上一张支票。

[aɪ] [siː] [juː; jʊ][hæv; həv][gɔːt][ðə; ðɪ] [tʃek] - [bʊk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ɔːr] [aɪv] [gɔːt][aɪ ˈtiː][æt; ət] [liːst] .
I see you have got the cheque - book with you , or I've got it at least .
我 看 你 有 得到 这 查看 - 书 和 你 , 或者我已经 得到 它 在 至少 .

我看到你带着支票簿，或者至少我带着。

[naʊ] , [ðə; ðɪ] [ˈkwɛstʃən] [ɪz] [wʌt] [ðə; ðɪ] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [ðɪs] - [er] [tʃek] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] .
Now , the question is what the amount of this ' ere cheque shall be .
现在 , 这 问题 是 什么 这 数量 的 这 - 埃雷 查看 将 是 .

现在的问题是，这张支票的金额应该是多少。

[juː; jʊ] , [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] , [wiː; wi][ˈkænaːt] [pʊt][aɪ ˈtiː] [loʊ] , [ænd; ənd][wiː; wi][hoʊld][ɔːl][ðə; ðɪ][kɑːrdz] .
You , being a rich man , we cannot put it low , and we hold all the cards .
你 , 存在 一个 富有的 男人 , 我们 不能 放 它 低的 , 和 我们 抓住 全部 这 牌 .

你身为有钱人，我们不能轻视你，我们掌握着所有主动权。

[lets] [seɪ] [θriː] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] .
Let's say three thousand pounds .
我们来吧 说 三 千 磅 .

假设是三千英镑。

[ɪn] [əˈdɪ(ə)n] [tuː; tə] [ðæt] [juːl] [ɡɪv] [juː ˈes][jʊr; jər][wɜːrd][ʌv; əv] [ˈɑːnər] [æz; əz][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][tuː; tə]
In addition to that you'll give us your word of honour as a gentleman to
在 添加 到 那 你会 给 我们 你的 单词 的 荣誉 作为 一个 绅士 到
[teɪk] [noʊ] [prəˈsiːdɪŋz] [əˈbaʊt] [ðɪs] - [er] [ˈlɪt(ə)] [ˈmætər] [ænd; ənd] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː][tuː; tə]
take no proceedings about this ' ere little matter and say nothing about it to
拿 不 诉讼程序 关于 这 - 埃雷 小的 事情 和 说 没有什么 关于 它 到
[ˈnoʊbəːdi] .
nobody .
无人 .

除此之外，你还要以绅士的品格向我们保证，不会就这件小事采取任何行动，也不会向任何人透露此事。

[wen] [ðæts] [dʌn] , [baɪ][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ˈmɔːrnɪŋ] , [mɪd] - [deɪ] , [seɪ] , [juː; jʊ][kæn; kən][goʊ] ,
When that's done , by to - morrow morning , mid - day , say , you can go ,
什么时候 那就是 完毕 , 经过 到 - 明天 早晨 , 中 - 天 , 说 , 你 能 去 ,
[ænd; ənd][aɪ][eɪ ˈem] [ʃʊr] ,
and I am sure ,
和 我 是 当然 ,

事情办妥之后，比如说明天上午中午，你就可以走了，我确信。

" [hiː; hi] [kənˈkluːdɪd] , " [wɪð; wɪθ][æŋ; ən] - [ɜːtɪ]
" he concluded , " with an ' earty
" 他 结束 , " 和 一个 - 士

他总结道：“带着一丝热情。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 94**]
[页 -]

[hænd] - [ʃeɪk] [frʌm; frəm] [jɔ:rz] ['tru:li] , ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [æz; əz][aɪ][eɪ 'em] [ʃɒr] [ju:; jʊ] [wɪl]
hand - shake from yours truly , being a gentleman , as I am sure you will
手 - 摇 从 你的 真的 , 存在 一个 绅士 , 作为 我 是 当然 你 将要
[pru:v] , [ænd; ənd][ə; eɪ][b:rd] ,
prove , and a lord ,
证明 , 和 一个 主 ,

本人谨致以诚挚的握手，我是一位绅士，相信您也会证明这一点，而且您还是一位勋爵。

[tu:] .
too .
也 .

也。

" [ðə; ðɪ] [du:k] [kən'sɪdərd] .
" **The duke considered .**
" 这 公爵 经过考虑的 .

公爵沉思片刻。

[θri:] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ɪz][ə; eɪ][lɑ:rdʒ][sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] , [ðooʊ] [tu:; tə][hɪm; ɪm][aɪ 'ti:] [ment]
Three thousand pounds is a large sum of money , though to him it meant
三 千 磅 是 一个 大的 和 的 钱 , 尽管 到 他 它 意思是
['lɪt(ə)l][ɔ:r] ['nʌθɪŋ] .
little or nothing .
小的 或者 没有什么 .

三千英镑是一笔巨款，但对他来说却微不足道。

[æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] [hɪz; ɪz] [hoʊl] ['mænhʊd] [roʊz] [ʌp] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] — [ðə; ðɪ] ['stʌbərnəs]
At the same time his whole manhood rose up within him — the stubbornness
在 这 相同的 时间 他的 所有的 男子气概 玫瑰 向上 之内 他 — 这 固执
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] ['sti:lɪd] [hɪm; ɪm] [ə'geɪnst] [g'rɑ:ntɪŋ] [ði:z] ['mɪskri:ənts] [ðer; ðər] [dɪ'mænd] .
of his race steeled him against granting these miscreants their demand .
的 他的 种族 钢铁般的意志 他 反对 授予 这些 恶棍 他们的 要求 .

与此同时，他内心的男子气概也随之高涨——他种族的顽强本性让他坚决不肯满足这些恶棍的要求。

[ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv]['æŋgər] ['maʊntɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [breɪn] .
A flood of anger mounted to his brain .
一个 洪水 的 愤怒 安装 到 他的 脑 .

一股怒火涌上心头。

[hɪz; ɪz] ['ʌpər] [lɪp] ['stɪfnd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [glɪntɪd] ['ɑ:mɪnəsli] .
His upper lip stiffened and his eyes glinted ominously .
他的 上 唇 僵硬 和 他的 眼睛 闪闪发光 不祥地 .

他的上唇僵硬起来，眼神闪烁着不祥的光芒。

[æt; ət][læst][hi:; hi] ['ænsər] [ðə; ðɪ][mæn] .
At last he answered the man .
在 最后的 他 回答 这 男人 .

他终于回答了那人。

" [aɪ] [si:] [ju:; jʊ][di:] — — [di:] , " [hi:; hi] [sed] , " [brɪfɔ:r] [aɪ] [gɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['hæfpenɪ] !
" **I'll see you d — — d , " he said , " before I give you a single halfpenny !**
" 患病的 看 你 d — — d , " 他 说 , " 前 我 给 你 一个 单身的 半便士 !

“等我回头，”他说，“我才肯给你一分钱！ ”

[ænd; ənd][let][em 'i:] [tel] [ju:; jʊ] [ðɪs] , [ðæt] , [æz; əz] [ʃɒr] [æz; əz][ju:; jʊ][stænd] [hɪr] [naʊ] ,
And let me tell you this , that , as sure as you stand here now ,
和 让 我 告诉 你 这 , 那 , 作为 当然 作为 你 站立 这里 现在 ,

让我告诉你，就像你现在站在这里一样，

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['brɪŋɪŋ] [ə'pɑ:n] [jɔ:r'selvz] [ə; eɪ] [ʃɒr] [ænd; ənd] ['spi:di] ['pʌnɪʃmənt] .
you are bringing upon yourselves a sure and speedy punishment .
你 是 带来 之上 你们自己 一个 当然 和 迅速 惩罚 .

你们这是在自取其辱，必将遭受迅速而严重的惩罚。

[jʊː; jʊ] [θɪŋk] , [br'kæz, br'kɔːz][aɪ][eɪ 'em] ['welθɪ] [ænd; ənd][jʊː; jʊ] [noʊ] [huː] [aɪ][eɪ 'em] ,
You think , because I am wealthy and you know who I am ,
你 思考 , 因为 我 是 富裕 和 你 知道 WHO 我 是 ,
你以为, 因为我有钱, 而且你知道我是谁,

[jʊː; jʊ][hæv; həv][gɑːt][ə; eɪ][bɪg] [hɔːl] .
you have got a big haul .
你 有 得到 一个 大的 运输 .
你收获颇丰。

[ɪf] [jʊː; jʊ][wɜːr; wər][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['kleɪvə,ɹ̩] [ðæn; ðən][jʊː; jʊ][ɑːr; ər][jʊː; jʊ] [wʊd] [ʌndər'stænd] [ðæt]
If you were just a little cleverer than you are you would understand that
如果 你 是 只是 一个 小的 更聪明 比 你 是 你 会 理解 那
[ðə; ðɪ] [duːk] [ʌv; əv] ['pædɪŋtən] ['kænaːt] [dɪsə'pɪr] ,
the Duke of Paddington cannot disappear ,
这 公爵 的 帕丁顿 不能 消失 ,
如果你稍微聪明一点, 就会明白帕丁顿公爵不可能消失。

['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] , [wɪ'daʊt] ['ɜːrdʒənt]['ɪŋkwəri; ɪn'kwaiəri] ['biːɪŋ] [meɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
even for a few hours , without urgent inquiry being made for him .
甚至 为了 一个 很少 小时 , 没有 紧迫的 询问 存在 制成 为了 他 .
即使只是几个小时, 也没有人紧急询问他的情况。

[jʊː; jʊ] [wɪl] [ɪn'fæləbli] [biː; bi] [dɪ'skʌvəd] , [ænd; ənd][jʊː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðə; ðɪ] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪl]
You will infallibly be discovered , and you know what the result of that will
你 将要 绝对正确 是 发现 , 和 你 知道 什么 这 结果 的 那 将要
[biː; bi] . "
be . "
是 . "

你肯定会被发现, 而且你知道那会有什么后果。
" [nɔːt] [kwat] [soʊ][fæst] , " [sed] [ðə; ðɪ][mæn] [kɔːld] ['saɪdni] , [ɪn][ə; eɪ] [smuːð] , ['kwaiət] [vɔɪs] .
" Not quite so fast , " said the man called Sidney , in a smooth , quiet voice .
" 不是 相当 所以 快速地 , " 说 这 男人 称为 西德尼 , 在 一个 光滑的 , 安静的 嗓音 .
“没那么快,”名叫西德尼的男人用平静而温和的声音说道。

" [aɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] ['veri] [wel] [tuː; tə] [tɔːk] [laɪk] [ðɪs] - [er] ,
" It is all very well to talk like this ' ere ,
" 它 是 全部 非常 出色地 到 讲话 喜欢 这 - 埃雷 ,
在这里这样说当然很好,

[bʌt; bət][jʊː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [jʊː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] - ['seɪɪŋ] [ʌv; əv] .
but you don't know what you are a - saying of .
但 你 不 知道 什么 你 是 一个 - 说 的 .
但你根本不知道自己在说什么。

[jʊː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [ɪn] [huːz] [hændz][jʊː; jʊ][ɑːr; ər] .
You don't know in whose hands you are .
你 不 知道 在 谁 双手 你 是 .
你不知道自己落入了谁的手中。

['piːp(ə)l] [laɪk] [juː 'es][dəʊnt] [stɪk] [æt; ət] ['nʌθɪŋ] .
People like us don't stick at nothing .
人们 喜欢 我们 不 戳 在 没有什么 .
像我们这样的人, 什么事都坚持不下去。

[æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz] [egz] [ɪz] [egz] , [ən'les] [jʊː; jʊ][duː][æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər] ['æskɪŋ] ,
As sure as eggs is eggs , unless you do as we are asking ,
作为 当然 作为 鸡蛋 是 鸡蛋 , 除非 你 做 作为 我们 是 问 ,
除非你按我们要求去做, 否则就如同鸡蛋是鸡蛋一样确定无疑。

[juː; jʊ] [wɪl] [ˈnevər] [biː; bi] [siːn] [ɔːr] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ˈeni] [mɔːr] .
you will never be seen or heard of any more .
你 将要 绝不 是 已见 或者 听到 的 任何 更多的 .

你将从此销声匿迹，无人再听到你的消息。

[juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi] [rʌn] [ə; ei] [rɪsk] ?
You think we run a risk ?
你 思考 我们 跑步 一个 风险 ?

你认为我们有风险吗？

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地，

[ˌpiː ˈdʒiː] - [ˌpiː ˈdʒiː]
[Pg 95]
[页 -]

[第95页]

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] — [aɪv] [hæd; həd][ə; ei] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [prəˈfeʃən(ə)l] [ɪkˈspɪəriəns] — [ðɪs] [ɪz][wʌn]
I'll tell you this — I've had a good deal of professional experience — this is one
患病的 告诉 你 这 — 我已经 有 一个 好的 交易 的 专业的 经验 — 这 是 一
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈiːziɪst] [dʒɑːbz][tuː; tə] [kiːp] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] [ðæt] [aɪv] [ˈevər] - [æd] .
of the easiest jobs to keep out of sight that I've ever ' ad .
的 这 最容易 工作 到 保持 出去 的 视线 那 我已经 曾经 - 广告 .

我可以告诉你——我有很多专业经验——这是我做过的最容易隐藏身份的工作之一。

[naʊ] , [səˈpəʊzɪŋ] [ðer; ðər] - [æd] [bɪn] [ə; ei][ˈlɪt(ə)l] [haɪ] - [klæs] [dʒɑːb][ɪn][ðə; ði] [west] [end] — [ˈmætər]
Now , supposing there ' ad been a little high - class job in the West End — matter
现在 , 假如 那里 - 广告 到过 一个 小的 高的 - 班级 工作 在 这 西方 结尾 — 事情
[ʌv; əv][ə; ei] [ˈdʒuːələrz] [ʃɑːp] ,
of a jeweller's shop ,
的 一个 珠宝商 店铺 ,

现在，假设在西区有一份比较高档的工作——比如一家珠宝店的工作，

[seɪ] — [ɔːr][ə; ei] [haʊs] [ɪn][pɑːrk] [ˈlaɪn] .
say — or a house in Park Lyne .
说 — 或者 一个 房子 在 公园 莱恩 .

比如说——或者帕克莱恩的一栋房子。

[ɪn] [ðæt] [keɪs] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈprɪti] [ˈsɜːrt(ə)n][tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm] - [teks] [ˈnoʊzɪŋ] [raʊnd]
In that case we should be pretty certain to have some ' tecs nosing round
在 那 案件 我们 应该 是 漂亮的 肯定 到 有 一些 - 技术人员 嗅探 圆形的
[ðɪs] [ˈkwɔːrtər] ,
this quarter ,
这 四分之一 ,

那样的话，我们应该可以肯定，这季度会有一些“TEC”在附近转悠。

[ˈfaɪndɪŋ] [aʊt] [wer] [aɪ][ɔːr][sʌm; səm] [ˈlðər] [ʌv; əv][maɪ][pælz][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [naɪt] [brɪˈfɔːr] .
finding out where I or some other of my pals had been the night before .
寻找 出去 在哪里 我 或者 一些 其他 的 我的 朋友们 有 到过 这 夜晚 前 .

查明我和我的一些朋友前一天晚上去了哪里。

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [wɑːtʃt] , [ænd; ænd][ðə; ði] [fensɪz] [wʊd] [biː; bi] [wɑːtʃt] , [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [kʊd; kəd]
We should be watched , and the fences would be watched , until they could
我们 应该 是 观看 , 和 这 栅栏 会 是 观看 , 直到 他们 可以
[pruːv] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈɡenst] [juː ˈes] .
prove something against us .
证明 某物 反对 我们 .

我们会受到监视，围栏也会受到监视，直到他们能找到对我们不利的证据为止。

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ðə; ði] [pə'li:s] [wəʊnt][hæv; həv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][aɪ'di:ə][wɑ:t,wʌt] [wɪl] [kə'nekt] [ju: 'es]
But in this case the police won't have a single idea wot will connect us
但 在 这 案件 这 警察 惯于 有 一个 单身的 主意 什么 将要 连接 我们
[wɪð; wɪθ][jʊə; jər] [dɪsə'pɪərəns] . "
with your disappearance . "
和 你的 消失 . "

但在这种情况下，警方根本不知道有什么线索能将我们与你的失踪联系起来。

" [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t][ˈgouɪŋ][tu:; tə] ['ɑ:rgju:] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [maɪ][mæn] , " [ðə; ði] [du:k] ['ænsər] ['kɑ:mlɪ] .
" I am not going to argue with you , my man , " the duke answered calmly .
" 我 是 不是 去 到 争论 和 你 , 我的 男人 , " 这 公爵 回答 平静地 .
"我不会和你争论，先生，"公爵平静地回答道。

" [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] ['bændɪ] [wɜ:rdz][wɪð; wɪθ] ['enɪbə:di] , [mʌtʃ] [les] [ə; eɪ] ['fɪlθɪ]
" I am not accustomed to bandy words with anybody , much less a filthy
" 我 是 不是 习惯 到 班迪 字 和 任何人 , 很多 较少的 一个 污秽
[ˈkrɪmɪn(ə)l] [ˈrʌfiən] [laɪk] [ju:; jʊ] !
criminal ruffian like you !
刑事 痞子 喜欢 你 !

“我向来不习惯和任何人争吵，更何况是你这种肮脏的罪犯恶棍！”

[ju:; jʊ][kæn; kən][goʊ][tu:; tə] ['bleɪzɪz] , [ðə; ði] [hoʊl] [lɑ:t][ʌv; əv][ju:; jʊ] !
You can go to blazes , the whole lot of you !
你 能 去 到 火焰 , 这 所有的 很多的 你 !

你们全都滚蛋吧！

[aɪ][wəʊnt] [ɡɪv] ['eni] [ʌv; əv][ju:; jʊ][ə; eɪ] ['fɑ:rðɪŋ] !
I won't give any of you a farthing !
我 惯于 给 任何 的 你 一个 法辛 !

我一分钱都不会给你们！

" ['i:v(ə)n] [naʊ] [ðə; ði][mæn] [hu:] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['spʊksmən] [ʌv; əv] [ðæt] ['fɜ:rtɪv] ,
" Even now the man who was the spokesman of that furtive ,
" 甚至 现在 这 男人 WHO 曾是 这 发言人 的 那 鬼鬼祟祟 ,

“即使是现在，那个曾是那个秘密组织的发言人的人，

['i:v(ə)l] [kru:] [dɪd][nɑ:t] [lu:z] [hɪz; ɪz] ['tempər] .
evil crew did not lose his temper .
邪恶的 全体人员 做过 不是 失去 他的 脾气 .

邪恶船员并没有失去理智。

[hi:; hi] [smaɪld] [ænd; ənd]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][tu:; tə] [hɪm'self] ,
He smiled and nodded to himself ,
他 微笑 和 点头 到 他自己 ,

他微微一笑，点了点头。

[æz; əz] [ɪf] ['mɑ:rkɪŋ] [wʌt] [ðə; ðɪ] [du:k] [hæd; həd] [sed] [ænd; ənd] ['weɪɪŋ] [aɪ 'ti:]['oʊvər][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
as if marking what the duke had said and weighing it over in his mind .
作为 如果 标记 什么 这 公爵 有 说 和 称重 它 超过 在 他的 头脑 .

仿佛在记下公爵的话，并在心中反复斟酌。

" [ɔ:l] [raɪt] , " [hi:; hi] ['ænsər] [æt; ət][lenkθ; lenθ] .
" All right , " he answered at length .
" 全部 正确的 , " 他 回答 在 长度 .

“好吧，”他最终回答道。

" [ðæt] [ɪz] [wʌt] [ju:; jʊ] [seɪ] [naʊ] .
" That is what you say now .
" 那 是 什么 你 说 现在 .

“你现在就是这么说的。”

[juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] ['dɪfrənt] [suːn] .
You will say different soon .
你 将要 说 不同的 很快 .

你很快就会改变说法。

[aɪ][eɪ 'em][nɔːt] ['ɡoʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] ['eni] [boʊnz] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [aɪl] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] ['prəʊgræm]
I am not going to make any bones about it , but I'll tell you the programme
我 是 不是 去 到 制作 任何 骨头 关于 它 , 但 患病的 告诉 你 这 程序
,
,
,

我不会拐弯抹角，我会告诉你这个节目。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ðɪs] :
and that is this :
和 那 是 这 :

事情就是这样：

[tuː; tə] - [naɪt] [wiː; wi][ɑːr; ər]['ɡoʊɪŋ][tuː; tə][taɪ][juː; jʊ][ʌp][ænd; ənd] [teɪk] [juː; jʊ] [daʊn] ['ɪntuː;][ə; eɪ] ['selər] .
To - night we are going to tie you up and take you down into a cellar .
到 - 夜晚 我们 是 去 到 领带 你 向上 和 拿 你 向下 进入 一个 地窖 .
今晚我们要把你绑起来，带到地窖里去。

[ðeəz; ðəz] [ə'hʌðər] [wʌn] [bɪ'loʊ]
There's another one below
有 其他 一 以下

下面还有一个

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 96]
[页 -]

[第96页]

[ðɪs] , [ænd; ənd][aɪ 'tiː] [eɪnt] [ɡɑːt][noʊ] [laɪt] [nɔːr]['faɪər] , ['niːðər] .
this , and it ain't got no light nor fire , neither .
这 , 和 它 不是 得到 不 光 也不 火 , 两者都不 .

这个，既没有光也没有火。

[aɪ 'tiː][ɪz] ['sɪmplɪ] [ə; eɪ][hoʊl] [ɪn][ðə; ði] [faʊn'deɪnɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ðæt] [ɪz][wɑːt,wat][aɪ 'tiː][ɪz] .
It is simply a hole in the foundations of the house , that is wot it is .
它 是 简单地 一个 洞 在 这 基础 的 这 房子 , 那 是 什么 它 是 .
那只是房子地基上的一个洞，仅此而已。

[ænd; ənd][ðə; ði][ræts][ɑːr; ər][ɔːl] - [ə'laɪv] - [oʊ] [daʊn] [ðer; ðər] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] !
And the rats are all - alive - oh down there , I can tell you !
和 这 老鼠 是 全部 - 活 - 哦 向下 那里 , 我 能 告诉 你 !

我告诉你，下面的老鼠都还活着！

[naɪs] , [wɔːrm] , ['lɪt(ə)l] ['fɜːrɪ] [ræts][wɪð; wɪθ] [pɪŋk] - ['ændz] .
Nice , warm , little furry rats with pink ' ands .
好的 , 温暖的 , 小的 毛茸茸的 老鼠 和 粉色的 - 和 .

可爱、温暖、毛茸茸的小老鼠，爪子是粉红色的。

[juː; jʊ] [wɪl] [steɪ] [daʊn] [ðer; ðər][tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrniŋ] [aɪl] [kʌm]
You will stay down there to - night , and to - morrow morning I'll come
你 将要 停留 向下 那里 到 - 夜晚 , 和 到 - 明天 早晨 患病的 来
[ænd; ənd][æsk][juː; jʊ] [ðɪs] ['kwestʃən] [ə'gen] .
and ask you this question again .
和 问 你 这 问题 再次 .

你今晚就待在下面，明天早上我会再来问你这个问题。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] ['bɪznəs] ['setlɪd] [ænd; ʌnd] ['oʊvər] [baɪ] [mɪd] - [deɪ] .
I should like to get the business settled and over by mid - day .
我 应该 喜欢 到 得到 这 商业 定居 和 超过 经过 中 - 天 ；

我希望能 在中午之前把这件事处理完。

[noʊ][juːz] ['weɪstɪŋ] [taɪm] [wen] [ðeəz; ðəz] [wɜːrk] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] .
No use wasting time when there's work to be done .
不 使用 浪费 时间 什么时候 有 工作 到 是 完毕 ；

有工作要做，浪费时间毫无意义。

[aɪ][,eɪ 'em][ə; eɪ] ['bɪznəs] [mæn] , [aɪ][,eɪ 'em] .
I am a business man , I am .
我 是 一个 商业 男人 ， 我 是 ；

我是一名商人，的确如此。

[ðen] ,
Then ,
然后 ；

然后，

[ɪf] [jɔːr; jər] ['bluːmɪŋ] ['lɔːrdʃɪp] [ɪz] [fuːl] [ɪ'nʌf] [nɑːt] [tuː; tə] [ə'griː] [tuː; tə] ['əʊər; ɑːr] ['lɪt(ə)l] [prə'pəʊzɪz] [baɪ]
if your blooming lordship is fool enough not to agree to our little proposals by
如果 你的 盛开 领主 是 傻子 足够的 不是 到 同意 到 我们的 小的 提案 经过

[ðæt] [taɪm] — [wel] ,
that time — well ,
那 时间 — 出色地 ；

如果届时您这位英俊的勋爵还愚蠢到不肯接受我们的小提议——好吧，

[ðen] ,
then ,
然后 ；

然后，

[aɪ][kæn; kən] ['oʊnli] [seɪ] [ðæt] — [mʌtʃ] [æz; əz] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'ɡret] - ['eɪvɪŋ] [tuː; tə] [duː][,aɪ 'tiː] — [wiː; wi]
I can only say that — much as I should regret ' aving to do it — we
我 能 仅有的 说 那 — 很多 作为 我 应该 后悔 - 拥有 到 做 它 — 我们

[ʃʊd; ʃəd] - ['ɑːveɪ] [tuː; tə] [traɪ] [wʌt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['fɪzɪk(ə)l] [pər'sweɪz(ə)n] [miːnz] — [sʌm; səm] - [ɔt, 'oʊ'tiː]
should ' ave to try what a little physical persuasion means — some ' ot
应该 - 大道 到 尝试 什么 一个 小的 身体的 劝说 方法 — 一些 - ot

['siːlɪŋ] - [wæks][ə'pɑːn][ðə; ði] [ber] ['stʌmək] ,
sealing - wax upon the bare stomach ,
密封 - 蜡 之上 这 裸 胃 ；

我只能说——尽管我很不情愿这么做——但我们应该试试稍微用点肢体语言来劝服他——比如在裸露的肚子上涂点封蜡。

[ɔːr][ə; eɪ] ['splɪntər] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] [wʊd] - - [brɪ'twiːn] [ðə; ði] [neɪl] [ænd; ʌnd] [ðə; ði] ['fɪŋɡər] ,
or a splinter or two of wood ' ammered between the nail and the finger ,
或者 一个 碎片 或者 二 的 木头 - - 之间 这 指甲 和 这 手指 ；

或者一两根木屑卡在指甲和手指之间，

[ɔːr]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðæt] .
or even a good deal worse than that .
或者 甚至 一个 好的 交易 更糟 比 那 ；

甚至比这还要糟糕得多。

[wel] , ['ɪtl] [ɔːl] [dɪ'pend] [ɑːn][juː; jʊ] .
Well , it'll all depend on you .
出色地 ， 它将 全部 依赖 在 你 ；

嗯，这完全取决于你。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [soʊ] [rɪˈpʌlsɪvli] [ɪnsələnt] [ɪn][ðə; ði][ˈmænz] [vɔɪs] [ðæt][ðə; ði] [ˈduːks]
" There was something so repulsively insolent in the man's voice that the duke's
" 那里 曾是 某物 所以 令人厌恶地 傲慢的 在 这 男人的 嗓音 那 这 公爵的
[sens] [ʌv; əv] [ˈaʊtreɪdʒ] [ænd; ənd][ˈæŋɡər][wʌz; wəz][ˈiːv(ə)n] [ˈɡreɪtər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [fɪr] .
sense of outrage and anger was even greater than his fear .
感觉 的 暴行 和 愤怒 曾是 甚至 更大的 比 他的 害怕 .
“那人的声音里有一种令人作呕的傲慢，以至于公爵的愤怒和愤慨甚至超过了恐惧。”

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] , [dɪd][nɑːt] , [bɪˈliːv] [ðæt] [ðiːz] [men] [wʊd] [duː] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ]
He could not , did not , believe that these men would do anything of what they
他 可以 不是 , 做过 不是 , 相信 那 这些 男人 会 做 任何事物 的 什么 他们
[hæd; həd] [ˈθretnɪd] .
had threatened .
有 威胁 .
他无法相信，也不相信这些人会真的去做他们威胁要做的事。

[hɪz; ɪz] [hoʊl] [ˈʌpbrɪŋɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtreɪnɪŋ] [hæd; həd] [meɪd] [aɪ ˈtiː][ˈɔːlmoʊst][ɪmˈpɑːsəb(ə)][fɔːr; fər][hɪm; ɪm]
His whole upbringing and training had made it almost impossible for him
他的 所有的 教养 和 训练 有 制成 它 几乎 不可能的 为了 他
[tuː; tə] [bɪˈliːv] [ðæt] [sʌt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [kʊd; kəd] [ˈhæpən] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
to believe that such a thing could happen to him .
到 相信 那 这样的 一个 事物 可以 发生 到 他 .
他从小接受的教育和训练让他几乎无法相信这种事情会发生在他身上。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪnˈkredəb(ə)] — [ˈpɜːrfɪktli] [əˈstaʊndɪŋ] [ænd; ənd][ɪnˈkredəb(ə)] — [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]
It was incredible — perfectly astounding and incredible — that he had
它 曾是 极好的 — 完美 惊人 和 极好的 — 那 他 有
[ˈiːv(ə)n] [met] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] ,
even met with this misfortune ,
甚至 遇见 和 这 不幸 ,
真是难以置信——简直令人震惊和难以置信——他竟然遭遇了这种不幸。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] .
that he was where he was .
那 他 曾是 在哪里 他 曾是 .
他当时就在那里。
[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [rɪˈzʌlts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkæptʃər] [wʊd] [biː; bi] [pʊʃt] [soʊ][fɑːr][æz; əz][ðə; ði][mæn] [sed]
But that the results of his capture would be pushed so far as the man said
但 那 这 结果 的 他的 捕获 会 是 推动 所以 远的 作为 这 男人 说
[hiː; hi]
he
他
但正如那人所说，他被捕后的结果会被推向如此极端的地步。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 97]
[页 -]
[第97页]

[wʌz; wəz] [ˌæbsəˈluːtli] [ˈskeptɪk(ə)] .
was absolutely sceptical .
曾是 绝对地 怀疑论者 .
当时我完全持怀疑态度。
[hɪz; ɪz] [fɪrs] [ænd; ənd][ˈlæmbənt] [sens] [ʌv; əv][ˈæŋɡər] [ˈmæstərd] [ˈevriθɪŋ] .
His fierce and lambent sense of anger mastered everything .
他的 凶猛的 和 光亮 感觉 的 愤怒 精通 一切 .
他那炽烈而炽热的怒火主宰了一切。

" [dəʊnt][traɪ][ænd; ənd] ['fraɪ(ə)n] [em 'i:] , [ju:; jʊ] ['skaʊndrəl] ！
" **Don't try and frighten me , you scoundrel !**
" 不 尝试 和 吓唬 我 , 你 恶棍 ！
" "别想吓唬我，你这无赖！ "

" [hi:; hi] [sed] .
" **he said .**
" 他 说 .
" 他说。

" [aɪ][wəʊnt] [gɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ] ['penɪ] ！
" **I won't give you a penny !**
" 我 惯于 给 你 一个 一分钱 ！
" "我一分钱都不会给你！ "

" [sti:l] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['i:v(ə)n] [vɔɪs] [ðə; ði] ['rʌfiən] [kən'klu:did] [hɪz; ɪz] [ə'dres] .
" **Still in the same even voice the ruffian concluded his address .**
" 仍然 在 这 相同的 甚至 嗓音 这 痞子 结束 他的 地址 .
" "恶棍用同样平静的语气结束了他的讲话。"

[ðə; ði]['sɜ:rk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌðər] [hæd; həd] [kʌm] ['kloʊzər][ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] [ðə; ði] [du:k] [ɑ:n] ['evri]
The circle of the others had come closer and surrounded the duke on every
这 圆圈 的 这 其他的 有 来 更近 和 包围 这 公爵 在 每一个
[saɪd] ,
side ,
边 ,
其他人围拢过来，从四面八方将公爵团团围住。

[waɪl] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [piəd] ['oʊvər][ðə; ði] ['ʃəʊldəz] [ʌv; əv] [tu:] [men] ,
while the old woman in the background peered over the shoulders of two men ,
尽管 这 老的 女士 在 这 背景 窥视 超过 这 肩膀 的 二 男人 ,
背景中的老妇人从两个男人的肩膀上方探出头来，

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [baʊnd] ['vɪktɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kjʊriəs] , [dɪ'tætʃt] ['ɪntrəst] ,
looking at the bound victim with a curious , detached interest ,
寻找 在 这 边界 受害者 和 一个 好奇的 , 分离的 兴趣 ,
带着好奇而疏离的目光打量着被捆绑的受害者，

[æz; əz][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəlist] [maɪt] [wɑ:tʃ] [ə; eɪ][kæt] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [maʊs] .
as a naturalist might watch a cat playing with a mouse .
作为 一个 博物学家 可能 手表 一个 猫 玩耍 和 一个 老鼠 .
就像博物学家观察猫和老鼠玩耍一样。

" ['læstli] , " [sed] [ðə; ði][mæn] , " [ɪf] [ju:; jʊ][goʊ][ɑ:n] ['bi:ɪŋ] ['sɪli] ,
" **Lastly , " said the man , " if you go on being silly ,**
" 最后 , " 说 这 男人 , " 如果 你 去 在 存在 愚蠢的 ,
"最后，"那人说，"如果你继续这么傻，

[ˈæftər] [ju:v] [ɪn'dʒɔɪd] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['lɪt(ə)l] - [aɪv] [təʊld][ju:; jʊ][ʌv; əv]
after you've enjoyed a day or two with the pleasant little gymes I've told you of
后 你已经 享受 一个 天 或者 二 和 这 令人愉快的 小的 - 我已经 讲述 你 的
,
:
,

在你享受了一两天我之前跟你提到的那些令人愉快的小型健身房之后，
[waɪ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][dʒʌst] [kʌm] [daʊn] [ɪntu:] [ðæt] - [er] ['selər] [wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] , [hoʊld][ʌp][jɔr; jər] [tʃɪn] ,
why , I shall just come down into that ' ere cellar one morning , hold up your chin ,
为什么 , 我 将 只是 来 向下 进入 那 - 埃雷 地窖 一 早晨 , 抓住 向上 你的 下巴 ,
为什么呢，我只要有一天早上下到那地窖里，抬起你的下巴，

[ænd; ʌnd] [kʌt] [jʊr; jər] [θru:t] [laɪk] [ə; eɪ] [pɪɡ] !
and cut your throat like a pig !
和 切 你的 喉 喜欢 一个 猪 ！

像猪一样割喉！

[wiː; wi] [ˈfænt] [wɑːnt][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [əˈbaʊt] [ɪf] [juː; jʊ] [stɪk] [tuː; tə] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] ,
We sha'n't want to have you about if you stick to what you say ,
我们 不会 想 到 有 你 关于 如果 你 戳 到 什么 你 说 ,
如果你真的说到做到，我们就不想让你待在我们身边了。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [sɪˈment] [daʊn] [ɪn] [ðæt] - [er] [fərˈɡɑːtn] [ˈselər] — [wɪtʃ] , [ɪn][fækt] , [ˈnoʊbəːdi] **and a little cement down in that ' ere forgotten cellar — which , in fact , nobody**
和 一个 小的 水泥 向下 在 那 - 埃雷 被遗忘的 地窖 — 哪个 , 在 事实 , 无人
[noʊz] [ʌv; əv][æt; ət][ɔːl] ,
knows of at all ,
知道 的 在 全部 ,
还有一点水泥埋在那个被人遗忘的地窖里——事实上，根本没人知道它的存在。

[ɪkˈsept] [em ˈiː][ænd; ʌnd][maɪ][pælz] [hɪr] — [wɪl] [suːn] [haɪd] [juː; jʊ] [əˈweɪ] , [maɪ][ˈlɔːrd] !
except me and my pals here — will soon hide you away , my lord !
除了 我 和 我的 朋友们 这里 — 将要 很快 隐藏 你 离开 , 我的 主 ！
除了我和我的伙伴们——很快就会把您藏起来，大人！

[ðer; ðər][wəʊnt][biː; bi] [ˈeni] [ˈsteɪtli] [ˈfjuːnərəl][ænd; ʌnd] [ænˈsestrəl] [vɔːlt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] **There won't be any stately funeral and ancestral vault for the Duke of**
那里 惯于 是 任何 庄严 葬礼 和 祖先的 金库 为了 这 公爵 的
[ˈpædɪŋtən] !
Paddington !
帕丁顿 ！

帕丁顿公爵不会有隆重的葬礼和祖墓！

" [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ə; eɪ] [tʃɪl] [keɪm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈduːks] [blʌd] .
" **For the first time a chill came into the duke's blood .**
" 为了 这 第一的 时间 一个 寒意 来了 进入 这 公爵的 血 .
“公爵第一次感到一阵寒意袭上心头。”

[hiː; hi] [felt] [ˈɔːlsəʊ][ə; eɪ] [trəˈmendəs] [ˈwɪrɪnəs] , [ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [hed] [θrɒbd] [ʌnˈberəbli] .
He felt also a tremendous weariness , and his head throbbed unbearably .
他 毛毡 还 一个 巨大的 疲劳 , 和 他的 头 悸动 难以忍受 .
他还感到极度疲惫，头部也剧烈疼痛。

[jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈtʌfnəs] [wɪˈðɪn] [hɪm; ɪm] ,
Yet there was a toughness within him ,
然而 那里 曾是 一个 韧性 之内 他 ,
但他内心深处却有着坚韧不拔的一面。

[ə; eɪ] [streŋθ] [ʌv; əv] [ˈpɜːrpəs] [ænd; ʌnd] [wɪl] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈiːzəli] [tuː; tə][biː; bi] [ˈvæŋkwɪft] [ɔːr] **a strength of purpose and will which was not easily to be vanquished or**
一个 力量 的 目的 和 将要 哪个 曾是 不是 容易地 到 是 战败者 或者
[wiːkənd] .
weakened .
减弱 .
坚定的决心和意志，不容易被战胜或削弱。

[ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [hiː; hi] [riːvʲuːd] [ðə; ði] [tʃænsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] **In a flash he reviewed the chances of the**
在 一个 闪光 他 已审核 这 机会 的 这
他迅速评估了各种可能性

[ˌsɪtʃuːɪj(ə)n] .
situation .
情况 .

情况。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][pʊt][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [ˈselər] [tɪl] [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] .
They were going to put him in a cellar till the morning .
他们 是 去 到 放 他 在 一个 地窖 直到 这 早晨 .
他们打算把他关进地窖直到第二天早上。

[wel] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [ber] [ðæt] , [noʊ] [daʊt] .
Well, he could bear that, no doubt .
出色地 , 他 可以 熊 那 , 不 怀疑 .
他肯定能承受得住。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][taɪm][tuː; tə] [θɪŋk] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈmætər] [ˈoʊvər] — [tuː; tə] [dɪˈsaɪd] [ˈweðər] [hiː; hi]
He might have time to think the whole matter over — to decide whether he
他 可能 有 时间 到 思考 这 所有的 事情 超过 — 到 决定 无论 他
[ʃʊd; ʃəd] [ˈwiːkən] [ɔːr][nɑːt] ,
should weaken or not ,
应该 削弱 或者 不是 ,
他或许有时间仔细考虑整件事——决定是否应该示弱。

[ˈweðər] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [ˌjiːld] [tuː; tə] [ðiːz] [ˈmenəsɪŋ] [dɪˈmændz] .
whether he should yield to these menacing demands .
无论 他 应该 屈服 到 这些 威胁 需求 .
他是否应该屈服于这些威胁性的要求。

[æt; ət][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][hɪz; ɪz] [hoʊl] [soʊl] [roʊz] [ʌp][ɪn][rɪˈvoʊlt] [əˈɡenst] [bʌdʒɪŋ] [æŋ; ən] [ɪntʃ] [frʌm; frəm]
At the present his whole soul rose up in revolt against budging an inch from
在 这 展示 他的 所有的 灵魂 玫瑰 向上 在 反叛 反对 动摇 一个 英寸 从
[wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] .
what he had said .
什么 他 有 说 .
此刻，他整个灵魂都沸腾了，坚决不肯对自己说过的话做出一丝一毫的让步。

[hɪz; ɪz] [ɪnˈtens] [praɪd][ʌ; əv][bɜːrθ][ænd; ənd][ˈsteɪj(ə)n] , [soʊ] [ˈdiːpli] [ɪnˈɡreɪnd] [wɪˈðɪn] [hɪm; ɪm] ,
His intense pride of birth and station, so deeply ingrained within him ,
他的 激烈的 自豪 的 出生 和 车站 , 所以 深 根深蒂固 之内 他 ,
他对自己出身和地位的强烈自豪感，深深根植于他的内心。

[tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][æŋ; ən][ɔːlmoʊst] [ˈfɪzɪk(ə)] [ˈnɔːziə] [əˈɡenst] [əˈlaʊɪŋ] [hɪmˈself] [tuː; tə][biː; bi] [ɪnˈtɪmɪdeɪtɪd]
turned with an almost physical nausea against allowing himself to be intimidated
转向 和 一个 几乎 身体的 恶心 反对 允许 他自己 到 是 受到恐吓
[baɪ] [saɪtʃ] [ˈkæriən] [æz; əz] [ðiːz] .
by such carrion as these .
经过 这样的 腐肉 作为 这些 .
他几乎感到生理上的恶心，不愿让自己被这些腐肉吓倒。

[ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði][ˈdɜːrti] [ˈswɪpɪŋ] [ʌ; əv][ðə; ði] [dʒeɪl] [ʌ; əv] [ˈɪŋɡlənd] [ˈfratt(ə)n] [ə; eɪ][mæn][ɪn] [huːz] [ˈveɪnz]
Should the dirty sweepings of the gaols of England frighten a man in whose veins
应该 这 肮脏的 清扫 的 这 监狱 的 英格兰 吓唬 一个 男人 在 谁 静脉
[ræn][ðə; ði] [blʌd] [ʌ; əv] [ˈsentʃəɪz] [ʌ; əv] [ˈrʊlər] ?
ran the blood of centuries of rulers ?
跑 这 血 的 几个世纪 的 统治者 ?
英国监狱的肮脏扫帚能吓倒一个血管里流淌着几个世纪统治者血液的人吗？

[hiː; hi] [ɡraʊnd] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [təˈɡeðər] [ænd; ənd] [lʊkt] [ðə; ði] [ˈspouksmən] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
He ground his teeth together and looked the spokesman full in the face .
他 地面 他的 牙齿 一起 和 看起来 这 发言人 满的 在 这 脸 .
他咬紧牙关，直视着发言人的眼睛。

[hiː; hi][ˈiːv(ə)n] [smaɪld] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] .

He even smiled a little .
他 甚至 微笑 一个 小的 .

他甚至还微微一笑。

" [aɪ][dəʊnt] [bɪˈliːv] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ][ˈkwaɪət] [vɔɪs] ,

" I don't believe , " he said in a quiet voice ,
" 我 不 相信 , " 他 说 在 一个 安静的 嗓音 ,

“我不相信，”他轻声说道。

" [ðæt] [juː; jʊ][aːr; ər] [fuːl] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][duː;] [ˈeni] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv]

" that you are fool enough to do any of these things with which you have
" 那 你 是 傻子 足够的 到 做 任何 的 这些 事物 和 哪个 你 有

[ˈθretnd] [em ˈiː] ,

threatened me ,
威胁 我 ,

“你竟然愚蠢到会去做你威胁我的那些事，

[bʌt; bət][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][duː;] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][em ˈiː][ɪgˈzæktli][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][juː; jʊ][faɪnd]

but I tell you that if you do you will find me exactly the same as you find
但 我 告诉 你 那 如果 你 做 你 将要 寻找 我 确切地 这 相同的 作为 你 寻找

[em ˈiː] [naʊ] .

me now .
我 现在 .

但我告诉你，如果你那样做，你会发现我跟现在一模一样。

[juː; jʊ] [maɪt] [ˈθret(ə)n] [sʌm; səm] [ˈpiːp(ə)] [ænd; ənd] [ˈfraɪt(ə)n] [ðem; ðəm] [səkˈsesfəli] .

You might threaten some people and frighten them successfully .
你 可能 威胁 一些 人们 和 吓唬 他们 成功地 .

你或许能威胁到一些人，让他们感到害怕。

[juː; jʊ] [maɪt] [ˈtɔːrtʃər] [sʌm; səm] [ˈpiːp(ə)] [ˈɪntuː] [ˈduːɪŋ] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] ,

You might torture some people into doing what you say ,
你 可能 酷刑 一些 人们 进入 正在做 什么 你 说 ,

你或许会用酷刑逼迫某些人听你的话。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [ˈniːðər] [ˈfraɪt(ə)n] [em ˈiː][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [ˈɪnstəns] ,

but you will neither frighten me in the first instance ,
但 你 将要 两者都不 吓唬 我 在 这 第一的 实例 ,

但你一开始就吓不倒我。

[nɔːr] [ˈtɔːrtʃər] [em ˈiː][ˈɪntuː] [ækwiˈes(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] [ˈsekənd] .

nor torture me into acquiescence in the second .
也不 酷刑 我 进入 默认 在 这 第二 .

也不要强迫我接受第二点。

[juː; jʊ][hæv; həv][gɔːt][ˈhoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [rɔːŋ] [ˈpɜːrs(ə)n] [ðɪs] [taɪm] , [maɪ][mæn] ,

You have got hold of the wrong person this time , my man ,
你 有 得到 抓住 的 这 错误的 人 这 时间 , 我的 男人 ,

这次你抓错人了，兄弟。

[ænd; ənd] [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ][naɪs] [θɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd][jɜːr; jər]

and what you think is going to be such a nice thing for you and your
和 什么 你 思考 是 去 到 是 这样的 一个 好的 事物 为了 你 和 你的

[kruː] [ʌv; əv] [ˈskaʊndrəlz] [wɪl] [ɪn][ðə; ði][end] ,

crew of scoundrels will in the end ,
全体人员 的 无赖 将要 在 这 结尾 ,

你认为对你和你那群恶棍来说是件好事的事情，最终却并非如此。

[ɪf] [juː; jʊ] [ˈkæəri] [aʊt][jɜːr; jər] [θrets] , [miːn] [ˈnʌθɪŋ] [els] [fɔːr; fər][ɔːl]

if you carry out your threats , mean nothing else for all
如果 你 携带 出去 你的 威胁 , 意思是 没有什么 别的 为了 全部

如果你真的实施了你的威胁，那就意味着对所有人来说，没有其他意义了。

[ʌv; əv][juː; jʊ][bʌt; bət][ðə; ði] [ˈɡælʊz] .
of you but the gallows .
的 你 但 这 绞刑架 .

你却只能走向绞刑架。

[juː; jʊ] [meɪ] [kɪl] [ˌem ˈiː] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .
You may kill me if you like .
你 可能 杀 我 如果 你 喜欢 .

你想杀了我都可以。

[aɪ] [kwɑɪt] [ˈriːəlaɪz] [ðæt] [æt; ət][ˈprez(ə)nt][aɪ][ˌeɪ ˈem][ɪn][jʊr; jər] [ˈpaʊər] ,
I quite realise that at present I am in your power ,
我 相当 意识到 那 在 展示 我 是 在 你的 力量 ,
我完全明白，目前我受你掌控。

[ðʊʊ] [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː][æt; ət][ɔːl] [ˈlaɪkli] [aɪ][jæl; jəl][biː; bi][soʊ][fɔːr; fər] [ˈveri] [lɔːŋ] .
though I do not think it at all likely I shall be so for very long .
尽管 我 做 不是 思考 它 在 全部 可能 我 将 是 所以 为了 非常 长的 .

但我认为这种情况不太可能持续太久。

[bʌt; bət][ˈiːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ] [kɪl] [ˌem ˈiː][juː; jʊ] [wɪl] [get] [ˈnʌθɪŋ] [əʊt] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [θɪŋz] [juː; jʊ]
But even if you kill me you will get nothing out of me beyond the things you
但 甚至 如果 你 杀 我 你 将要 得到 没有什么 出去 的 我 超过 这 事物 你

[hæv; həv][ˈstəʊlən] [ɔːlˈredi] .
have stolen already .
有 被盗 已经 .

即使你杀了我，除了你已经偷走的东西之外，你也得不到我任何东西。

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈlɪmɪtɪd] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][laɪf] [ɪf] [juː; jʊ][ɪˈmædʒɪn] [ðæt] [ˈenɪbɑːdi] [ʌv; əv][maɪ]
You have a very limited knowledge of life if you imagine that anybody of my
你 有 一个 非常 有限的 知识 的 生活 如果 你 想象 那 任何人 的 我的
[ræŋk][ænd; ænd] [briːd] [ɪz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][let] [hɪmˈself] [biː; bi] [ˈɔːltərd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpʊrˌpəʊs] [baɪ] [sʌtʃ]
rank and breed is going to let himself be altered from his purpose by such
秩 和 品种 是 去 到 让 他自己 是 已修改 从 他的 目的 经过 这样的
[fɪlθ] [æz; əz][juː; jʊ] !
filth as you !
污秽 作为 你 !

如果你认为像我这样身份和出身的人会允许自己被像你这样的污秽之人改变人生目标，那你对人生的了解就太有限了！

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [loʊ] [ænd; ænd] [ˈɑːmɪnəs] [ˈmɜːrmər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [men] [æz; əz][ðə; ði] [duːk]
" There was a low and ominous murmur from the men as the duke
" 那里 曾是 一个 低的 和 不祥的 低语 从 这 男人 作为 这 公爵
[kənˈkluːdɪd] .
concluded .
结束 .

“公爵说完后，男人们发出了一声低沉而阴森的低语。”

[ðə; ði][ˈiːv(ə)l] , [sneɪk] - [laɪk] [ˈfeɪsɪz] [gruː] [mɔːr] [ˈiːv(ə)l] [stiːl] .
The evil , snake - like faces grew more evil still .
这 邪恶的 , 蛇 - 喜欢 面孔 生长 更多的 邪恶的 仍然 .

那些邪恶的、蛇一样的面孔变得更加邪恶了。

[ðeɪ] [ˈklʌstəd] [təˈgeðər] [ˈlʌdəɹ][ðə; ði][ləmp] , [ˈtɔːkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈwɪspəɪŋ] [ˈræpɪdli][tuː; tə] [iːtʃ]
They clustered together under the lamp , talking and whispering rapidly to each
他们 聚类 一起 在下面 这 灯 , 说 和 耳语 快速 到 每个
[ˈlʌðər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwɪmzɪk(ə)] [θɔːt] ,
other , and the whimsical thought ,
其他 , 和 这 异想天开 想法 ,
他们聚在灯下, 快速地交谈着, 低声耳语着, 脑海中浮现出一个奇特的想法:

[ˈiːv(ə)n][ɪn] [ðæt] [ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [ɪkˈstriːm] [ˈperəl] ,
even in that moment of extreme peril ,
甚至 在 那 片刻 的 极端 危险 ,
即使在那极度危险的时刻,

[keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [duːk] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈtʃeɪmbər] [ʌv; əv] [ˈhɒrəz] [rɪˈzemblɪŋ] [ɪn][æn; ən]
came to the duke that there was a chamber of horrors resembling in an
来了 到 这 公爵 那 那里 曾是 一个 房间 的 恐怖 类似 在 一个
[ɪkˈstrɔːrdənəri] [dɪˈgriː] [ðæt] [ˈɡrɪzli] [ˌʌndərˈɡraʊnd] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði][ˈwækswɜːrk] [ʃoʊ] [ɪn][ˈbeɪkər]
extraordinary degree that grisly underground room at the waxwork show in Baker
非凡的 程度 那 可怕的 地下 房间 在 这 蜡像 展示 在 贝克
[striːt] ,
Street ,
街道 ,

有人告诉公爵, 这里有一个恐怖的房间, 与贝克街蜡像馆里那个令人毛骨悚然的地下室惊人地相似。

[wɪtʃ] , [aʊt] [ʌv; əv][kʲɔɹiˈɑːsəti] , [hiː; hi][hæd; həd][wʌns] [ˈvɪzɪtɪd] .
which , out of curiosity , he had once visited .
哪个 , 出去 的 好奇心 , 他 有 一次 到访 .
出于好奇, 他曾去过那里。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði] [seɪm] [koʊld] , [ˈwɑːtʃfl] [aɪz] , [ðə; ði][ˈmoʊbəl][ænd; ənd][nɑːt] [ˌʌnɪntelɪdʒənt] [lɪps] ,
There were the same cold , watchful eyes , the mobile and not unintelligent lips ,
那里 是 这 相同的 寒冷的 , 警惕 眼睛 , 这 移动的 和 不是 愚蠢的 嘴唇 ,
[ðə; ði] [æbˈnɔːrməli] [loʊ] [ˈfɔɹɪdz] ,
the abnormally low foreheads ,
这 异常地 低的 额头 ,
那双眼睛依旧冰冷而警惕, 嘴唇灵活而不愚钝, 额头也异常低垂。

[ʌv; əv][ðə; ði][ˈwæksn] [ˈmɒnstəz] [ɪn][ðə; ði] [mjuˈziːəm] .
of the waxen monsters in the museum .
的 这 蜡质 怪物 在 这 博物馆 .
博物馆里的蜡像怪物。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈhʌθɪŋ] [ˈhjuːmən] [əˈbaʊt] [ˈeni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] [eɪp] - [laɪk] [ænd; ənd]
There was nothing human about any of them ; they were ape - like and
那里 曾是 没有什么 人类 关于 任何 的 他们 ; 他们 是 猿 - 喜欢 和
[faʊl] .
foul .
犯规 .

它们身上没有任何人类的特征; 它们像猿猴一样, 而且十分丑陋。

[ðə; ði][mæn] [kɔːld] " [ˈsaɪdni] " [tɜːrnd] [raʊnd] .
The man called " Sidney " turned round .
这 男人 称为 " 西德尼 " 转向 圆形的 .
名叫“西德尼”的男人转过身来。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈbʌldʒɪŋ] [saɪd] - [ˈpɑːkɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][koʊt] [hiː; hi] [tʊk] [aʊt][ðə; ði] [ˈduːks] [ˈvæljuəb(ə)]
From a bulging side - pocket of his coat he took out the duke's valuable
从 一个 凸起 边 - 口袋 的 他的 外套 他 采取 出去 这 公爵的 有价值的
[rɪˈpiːtər] .
repeater .
中继器 .

他从外套鼓鼓囊囊的侧袋里掏出了公爵那支价值不菲的连发步枪。

" [ɑ:] , " [hi:; hi] [sed] ,
" **Ah** , " **he said** ,
" 啊 , " 他 说 ,

“啊,”他说。

" [aɪ] [si:] [ðæt] [ðɪs] - [er] ['lɪt(ə)l] [træn'zækʃ(ə)n] - [æz; əz] ['oʊnli] ['ɑ:kjupaɪd] - [ɑ:f] [æn; ən] ['aʊər] [frʌm; frəm]
" **I see that this ' ere little transaction ' as only occupied ' arf an hour from**
" 我 看 那 这 - 埃雷 小的 交易 - 作为 仅有的 占领 - 啊 一个 小时 从
[ðə; ði] [taɪm] [wen] [wi:; wi] [faʊnd] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] .
the time when we found you to the present .
这 时间 什么时候 我们 成立 你 到 这 展示 .

“我发现，从我们找到你到现在，这笔小小的交易只用了半个小时。”

[wi:; wi] [keɪm]
We came
我们 来了

我们来了

[,pi: 'dʒi:] -
[**Pg 100**]
[页 -]

[第100页]

[aʊt] , ['θɪŋkɪŋ] [wi:; wi] [maɪt] [pɪk] [ʌp] [ə; eɪ] ['tɪkər] [ɔ:r] [tu:;] [ɔ:r] [ə; eɪ] [pɔ:rt'mæntoʊ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
out , thinking we might pick up a ticker or two or a portmanteau among the
出去 , 思维 我们 可能 挑选 向上 一个 股票代码或者 二 或者 一个 合成词 之中 这
[rek] .
wreck .
破坏 .

出去，想着或许能在残骸中捡到一两个股票代码或一个合成词。

[wi:; wi] [gɔ:t] ['sʌmθɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] ['betər] .
We got something a good deal better .
我们 得到 某物 一个 好的 交易 更好的 .

我们得到了更好的东西。

['nevər] [maɪnd] [wʌt] [ju:; jʊ] [seɪ] , [wi:; wi] [wɪl] [faɪnd] [mi:nz] [tu:; tə] [kən'vɪns] [ju:; jʊ] [raɪt] [ɪ'nʌf] ,
Never mind what you say , we will find means to convince you right enough ,
绝不 头脑 什么 你 说 , 我们 将要 寻找 方法 到 说服 你 正确的 足够的 ,
[bʌt; bət] [ðər; ðər] [ɪz] [noʊ] [taɪm] [naʊ] .
别管你怎么说，我们总会找到办法让你信服的。

[bʌt; bət] [ðər; ðər] [ɪz] [noʊ] [taɪm] [naʊ] .
but there is no time now .
但 那里 是 不 时间 现在 .

但现在没有时间了。

[wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [pʊt] [ju:; jʊ] [daʊn] [ɪn] [ðæt] [ðər; ðər] ['selər] [aɪ] [spəʊk] [ʌv; əv] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ræts] ,
We're going to put you down in that there cellar I spoke of among the rats ,
是 去 到 放 你 向下 在 那 那里 地窖 我 辐 的 之中 这 老鼠 ,
[ænd; ænd] [ju:; jʊ] [wɪl] [weɪt] [ðər; ðər] [tɪl] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ['mɔ:rniŋ] .
我们要把你放到我之前说的那个地窖里，跟老鼠们待在一起。

[ænd; ænd] [ju:; jʊ] [wɪl] [weɪt] [ðər; ðər] [tɪl] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ['mɔ:rniŋ] .
and you will wait there till to - morrow morning .
和 你 将要 等待 那里 直到 到 - 明天 早晨 .

你们要在那里等到明天早上。

['mi:nwaɪl] [em 'i:] [ænd; ænd] [maɪ] [pælz] [wɪl] [ɔ:l] [bi:; bi] [si:n] [ɪn] ['dɪfrənt] [pɑ:rts] [ʌv; əv] ['lʌndən] ,
Meanwhile me and my pals will all be seen in different parts of London ,
同时 我 和 我的 朋友们 将要 全部 是 已见 在 不同的 部分 的 伦敦 ,
[ænd; ænd] [ju:; jʊ] [wɪl] [weɪt] [ðər; ðər] [tɪl] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ['mɔ:rniŋ] .
与此同时，我和我的朋友们会在伦敦的不同地方出现。

[ɪn][ə; eɪ][bɑːr][ɔːr] [ˈtɔːkɪŋ] [ɪnəs(ə)nt] - [laɪk][tuː; tə] [iːtʃ] [ˈlðər] ,
in a bar or talking innocent - like to each other ,
在 一个 酒吧 或者 说 清白的 - 喜欢 到 每个 其他 ,
在酒吧里或者像无辜的人一样交谈,

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [teɪk] [ˈdʒɑːli] [gʊd] [ker] [wiː; wi] [wɪl] [biː; bi] [siːn] [baɪ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] - [tɛks]
and we will take jolly good care we will be seen by some of the ' tecs
和 我们 将要 拿 快乐的 好的 关心 我们 将要 是 已见 经过 一些 的 这 - 技术人员
[æz; əz] [noʊz] [juː 'es] .
as knows us .
作为 知道 我们 :

我们会非常小心，让一些认识我们的技术人员看到我们。
[ðer; ðər][wəʊnt][biː; bi][noʊ] [kə'nektɪŋ] [juː 'es][wɪð; wɪθ][jər; jər] [ˈlɔːrdʃɪps] [dɪsə'pɪrəns] .
There won't be no connecting us with your lordship's disappearance .
那里 惯于 是 不 连接 我们 和 你的 领主的 消失 .
我们绝不会将此事与您的失踪联系起来。

[naʊ] [ðen] , [kʌm] [ɑːn] !
Now then , come on !
现在 然后 , 来 在 !
好了，快点！

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [baɪ][noʊ] [miːnz] [soʊ][ˈsɜːrt(ə)n][ænd; ənd][ˈkɑːnfɪdənt][æz; əz][aɪ 'tiː]
" **His voice , which had been by no means so certain and confident as it**
" 他的 嗓音 , 哪个 有 到过 经过 不 方法 所以 肯定 和 自信的 作为 它
[wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] ,
was before ,
曾是 前 ,
“他的声音远不如以前那样肯定和自信了，

[ˈsʌd(ə)nli] [tʃeɪndʒd] [ɪntuː][ə; eɪ][snaːrl][ʌv; əv][ˈfjʊəri] .
suddenly changed into a snarl of fury .
突然 已更改 进入 一个 咆哮 的 愤怒 :
突然变成了一声愤怒的咆哮。

[ðə; ði] [duːk] [hɜːrd] [aɪ 'tiː] [wɪ'ðəʊt] [fɪr] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [egzʌl'teɪʃn] .
The duke heard it without fear and with a sense of exultation .
这 公爵 听到 它 没有 害怕 和 和 一个 感觉 的 大喜 .
公爵听后既没有恐惧，反而感到无比兴奋。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [sə'renəti] [hæd; həd] [gɔːn] [hoʊm] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [kən'tempt] [hæd; həd] [stʌŋ]
He knew that his serenity had gone home , that his contempt had stung
他 知道 那 他的 宁静 有 已消失 家 , 那 他的 鄙视 有 被蜇了
[ɪːv(ə)n] [ðɪs] [wʊlf] - [pɪɡ][mæn] .
even this wolf - pig man .
甚至 这 狼 - 猪 男人 :
他知道他的平静已经带回了家，他的蔑视甚至刺痛了这个狼猪般的人。

[æz; əz] [ɪf] [ˈkætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ðə; ði] [ɪn'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [noʊt] , [ðə; ði] [ʌn'siːn] [ˈrʌfiən] [bɪ'hɑɪnd][ðə; ði] [tʃer] ,
As if catching the infection of the note , the unseen ruffian behind the chair ,
作为 如果 捕捉 这 感染 的 这 笔记 , 这 看不见 痞子 在后面 这 椅子 ,
仿佛被纸条上的病毒感染一般，椅子后面那个看不见的恶棍，

[huː] [held] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [geɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [ʃɑːrp] , [ˈpeɪnf(ə)l] [rentʃ] .
who held his arms , gave them a sharp , painful wrench .
WHO 握住 他的 武器 , 给予 他们 一个 锋利的 , 痛苦 扳手 .
抓住他的胳膊，狠狠地、痛苦地扭了一下。

[ðə; ði] [men] [ˈkraʊdɪd] [raʊnd] [hɪm; ɪm] .
The men crowded round him .
这 男人 挤 圆形的 他 :
男人们围住了他。

[hɪz; ɪz][legz][wɜːr; wər][ʌn'taɪd][frʌm; frəm][ðə; ði][tʃer][legz][ænd; ənd][ðen][ˌri:'taɪd][tə'geðər] .
His legs were untied from the chair legs and then retied together .
他的腿是解开从这椅子腿和然后退休一起 .

他的双腿从椅子腿上解开，然后又重新绑了起来。

[hɪz; ɪz][ɑːrmz][wɜːr; wər][ˈstrɔːŋli][ˌsɪ'kjɔrd][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm],[ænd; ənd][hi; hi][wʌz; wəz][hæf][pʊʃt] ,
His arms were strongly secured behind him , and he was half pushed ,
他的武器是强烈安全在后面他 , 和 他 曾是 一半 推动 ,

他的双臂被牢牢地反绑在身后，他半推着别人走。

[hæf][ˈkærid][tuː; tə][ə; eɪ][dɔːr][æt; ət][ðə; ði][bæk][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɪtʃɪn] .
half carried to a door at the back of the kitchen .
一半 携带 到 一个 门 在 这 后退 的 这 厨房 .

一半被抬到了厨房后面的门边。

[ðə; ði][ˈliːdər][ʌv; əv][ðə; ði][gæŋ][went][bɪ'fɔːr] , [ˈkæriŋ][ə; eɪ][ˈtæləʊ][ˈkænd(ə)l][ɪn][ə; eɪ][ˈbætərd][tɪn]
The leader of the gang went before , carrying a tallow candle in a battered tin
这 领导者 的 这 帮派 去 前 , 携带 一个 脂 蜡烛 在 一个 伤痕累累 锡

[ˈhoʊldər] .

holder .
持有者 .

团伙头目走在前面，手里拿着一个破旧的锡制烛台，里面装着一根牛油蜡烛。

[ˈpæsiŋ][θruː][ðə; ði][dɔːr] , [ðeɪ][keɪm][ˈɪntuː][ə; eɪ]
Passing through the door , they came into a
通过 通过 这 门 , 他们 来了 进入 一个

他们穿过这扇门，进入了一个

[ˌpiː'dʒiː] -]
[Pg 101]
[页 -]

[第101页]

[smɔːl][bæk][ˈselər] - [ˈkɪtʃɪn] , [ɪn][wɪtʃ][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɪŋk][ænd; ənd][ə; eɪ][tæp] .
small back cellar - kitchen , in which there was a sink and a tap .
小的 后退 地窖 - 厨房 , 在 哪个 那里 曾是 一个 下沉 和 一个 轻敲 .

地下室后部的小厨房里有一个水槽和一个水龙头。

[ə; eɪ][lɑːrdʒ][tʌb] , [ə'pærəntli][juːst][fɔːr; fər][ˈwaːʃɪŋ] , [stʊd][ɪn][wʌn][ˈkɔːrnər] .
A large tub , apparently used for washing , stood in one corner .
一个 大的 浴缸 , 显然 用过的 为了 洗涤 , 站立 在 一 角落 .

角落里放着一个大桶，显然是用来洗衣服的。

[deft][hændz][pʊld][ðɪs] , [hæf] - [fʊl][ʌv; əv][ˈɡriːsi][ˈwɔːtər][æz; əz][aɪˈtiː][wʌz; wəz] , [ə'weɪ][frʌm; frəm]
Deft hands pulled this , half - full of greasy water as it was , away from
麻利 双手 拉 这 , 一半 - 满的 的 腻 水 作为 它 曾是 , 离开 从

[wer][aɪˈtiː][ə'ɪdʒənəli][stʊd] .

where it originally stood .
在哪里 它 起初 站立 .

灵巧的双手将这个半满油腻水的容器从它原来所在的地方拉开了。

[ə; eɪ][stoʊn][flæg][wɪð; wiθ][æn; ən][ˈaɪərŋ][rɪŋ][let][ˈɪntuː][aɪˈtiː][wʌz; wəz][rɪ'viːld] .
A stone flag with an iron ring let into it was revealed .
一个 石头 旗帜 和 一个 铁 戒指 让 进入 它 曾是 揭晓 .

人们发现了一块镶嵌着铁环的石旗。

[ə; eɪ][mæn][pʊld][ðɪs][ʌp][wɪð; wiθ][æn; ən][ˈefərt] , [rɪ'viːlɪŋ][ə; eɪ][ˈskwer][ʌv; əv][ˌjɔːnɪŋ][ˈdɑːrkənəs] ,
A man pulled this up with an effort , revealing a square of yawning darkness ,
一个 男人 拉 这 向上 和 一个 努力 , 揭示 一个 正方形 的 打哈欠 黑暗 ,

一个男人费力地把它拉了起来，露出了一大片漆黑的方形区域。

[ˈɪntuː] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [ˌɔːrt] [ˈlædəɹ] [dɪˈsendɪd] .
into which a short ladder descended .
进入 哪个 一个 短的 梯子 下降 .

里面有一架短梯子。

[ðə; ði] [ˈliːdəɹ] [went] [daʊn] [fɜːrst] ,
The leader went down first ,
这 领导者 去 向下 第一的 ,

领头羊第一个倒下了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈdɪfɪkəlti] [ðə; ði] [ˈhelpləs] [ˈbɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] [duːk] [wʌz; wəz] [ˈloʊɜːd] [daʊn]
and with some difficulty the helpless body of the duke was lowered down
和 和 一些 困难 这 无助 身体 的 这 公爵 曾是 降低 向下
[ˈæftəɹ][hɪm; ɪm] ,
after him ,
后 他 ,

于是，人们费了好大劲才把公爵无助的尸体缓缓放下来。

[ðoʊ] [ðə; ði] [depθ] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən] [eɪt] [fiːt] [ɔːr][soʊ] .
though the depth could not have been more than eight feet or so .
尽管 这 深度 可以 不是 有 到过 更多的 比 八 脚 或者 所以 .

但水深应该不会超过八英尺左右。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [pʊʃt] [ˈɪntuː] [ðɪs] [ˈnɔɪsəm] [hoʊl][ðə; ði] [duːk] [sɔː] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv]
When he had been pushed into this noisome hole the duke saw by the light of
什么时候 他 有 到过 推动 进入 这 令人厌恶的 洞 这 公爵 锯 经过 这 光 的
[ðə; ði][ˈkænd(ə)] [wɪtʃ] " [ˈsaɪdni] " [ˈkærid] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][æn; ən] [ˌʌndəɹˈgraʊnd] [ˈtʃeɪmbəɹ] ,
the candle which " Sidney " carried that he was in an underground chamber ,
这 蜡烛 哪个 " 西德尼 " 携带 那 他 曾是 在 一个 地下 房间 ,

当他被推进这个令人作呕的洞穴时，公爵借着“西德尼”带来的蜡烛的光亮发现自己身处一个地下室。

[pəɹˈhæps][sʌm; səm][ten] [fiːt] [baɪ][ten] .
perhaps some ten feet by ten .
也许 一些 十 脚 经过 十 .

大概十英尺乘十英尺左右。

[ðə; ði] [wɔːlz] [wɜːr; wəɹ][dæmp][ænd; ənd] [ˈuːzɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌsɔːltˈpiːtəɹ] .
The walls were damp and oozing with saltpetre .
这 墙壁 是 潮湿 和 渗出 和 硝 .

墙壁潮湿，渗出硝石。

[ðə; ði] [flɔːr] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [kleɪ] .
The floor was of clay .
这 地面 曾是 的 黏土 .

地面是黏土铺成的。

[ˈlʊkɪŋ] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [ˈflɪkəɹɪŋ] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪp][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [wer] [ðə; ði] [ˈeɪnfənt] [brɪk]
Looking up in the flickering light of the dip he could see where the ancient brick
寻找 向上 在 这 闪烁 光 的 这 蘸 他 可以 看 在哪里 这 古老的 砖
[faʊnˈdeɪnɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [bɪn] [bɪlt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [graʊnd] .
foundations of the house had been built into the ground .
基础 的 这 房子 有 到过 建造 进入 这 地面 .

他抬头望去，在山谷摇曳的灯光下，可以看到那栋房子古老的砖砌地基是如何建在地下的。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] , [ɪn][fækt] , [bɪˈloʊ] [ðə; ði] [ˈloʊɪst] [ˈseləɹ] , [ɪn][æn; ən] [ʌnsəˈspektɪd] [ænd; ənd]
He was now , in fact , below the lowest cellar , in an unsuspected and
他 曾是 现在 , 在 事实 , 以下 这 最低 地窖 , 在 一个 意想不到的 和
[fəɹˈgɑːtn] [ˈtʃeɪmbəɹ] ,
forgotten chamber ,
被遗忘的 房间 ,

事实上，他现在身处最底层的地窖之下，在一个无人察觉、早已被人遗忘的房间里。

[left][bai][ðə; ði] ['bɪldərz] [tu:] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'gəʊ] .
left by the builders two hundred years ago .
左边 经过 这 建筑商 二 百 年 前 .

这是两百年前建造者留下的。

" [naʊ] , [ðɪs] - [er] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]['lɪt(ə)] [dɪ'tætʃt] ['rezɪdəns] , [du:k] , " [sed] [ðə; ði][mæn] ,
" Now , this ' ere comfortable little detached residence , dook , " said the man ,
" 现在 , 这 - 埃雷 舒服的 小的 分离的 住宅 , 杜克 , " 说 这 男人 ,
“瞧，这可是一栋舒适的小型独立住宅啊，dook,”那人说道。

" [ɪz] [wer] [wi:: wi]['dʒen(ə)rəli] [pʊts] ['aʊər; ɑ:r][swæg] [wen] [ɪts] [kən'vi:nɪənt] [tu:: tə] [ki:p] [aɪ 'ti:][fɔ:r; fər]
" is where we generally puts our swag when it's convenient to keep it for
" 是 在哪里 我们 一般来说 放置 我们的 纪念品 什么时候 它是 方便的 到 保持 它 为了
[ə; eɪ][bɪt] .
a bit .
一个 少量 .

“我们通常会把随身物品放在那里，方便暂时存放。

[ˈnoʊbə:di] [noʊz] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
Nobody knows of it .
无人 知道 的 它 .

没人知道这件事。

[ˈnoʊbə:di][hæz; həz]['evər] ['lɜ:rnɪd] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
Nobody has ever learned of it .
无人 有 曾经 学习 的 它 .

从来没有人知道这件事。

[wi:: wi] [dɪ'skʌvəd] [aɪ 'ti:][kwait]
We discovered it quite
我们 发现 它 相当

我们发现它相当

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 102]
[页 -]

[第102页]

[baɪ] [tʃæns] [laɪk] .
by chance like .
经过 机会 喜欢 .

偶然喜欢。

[ðæt] [mæn][wɑ:tʃwʌt] [kʌmz] [raʊnd] [ænd; ʌnd] [kə'lektz] [ðə; ði] [rents] [eɪnt] [æŋ; ən][aɪ'di:ə][ʌv; əv][ɪts]
That man wot comes round and collects the rents ain't an idea of its
那 男人 什么 来 圆形的 和 收集 这 租金 不是 一个 主意 的 它是
[ɪg'zɪstəns] .
existence .
存在 .
那个来收房租的人根本不知道它的存在。

[ðɪs] - [er] [ɪz][ræt] ['vɪlə] , [ðɪs] [ɪz] .
This ' ere is Rat Villa , this is .
这 - 埃雷 是 鼠 别墅 , 这 是 .

这就是老鼠别墅。

[naʊ] , [gʊd] - [naɪt] ! -
Now , good - night ! !
现在 , 好的 - 夜晚 ! -

晚安！

[oʊp][tuː; tə][siː][jɜː; jər][ˈlɔːrdʃɪp] - [ˈæpi] [ænd; ənd] - [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] !
Open to see your lordship 'appy and 'ealthy in the morning !
开放 到 看 你的 领主 - 苹果 和 - - 在 这 早晨 !

希望明天早上能见到您，阁下精神焕发、身体健康！

[juː; jʊ][wɪl][əbˈzɜːrv][wiː; wi][hæv; həv][left][juː; jʊ][jɜː; jər][raɪt][ɑːrm][friː][tuː; tə][brʌʃ][ðə; ði][ˈvɜːrmɪn][ɔːf] .
You will observe we have left you your right arm free to brush the vermin off .
你 将要 观察 我们 有 左边 你 你的 正确的 手臂 自由的 到 刷子 这 害虫 离开 .

你会发现我们特意空出了你的右臂，方便你拂去身上的害虫。

" [ðə; ði] [duːk] [leɪ] [daʊn] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] ,
" The duke lay down upon his back ,
" 这 公爵 躺 向下 之上 他的 后退 ;

公爵仰面躺下，

[ˈlʊkɪŋ][ʌp][æt; ət][ðə; ði] [ˈsɪnɪstər][ˈrʌfɪən][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈkænd(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði][dɑːrk][stoʊn][ˈsiːlɪŋ]
looking up at the sinister ruffian with the candle and the dark stone ceiling
寻找 向上 在 这 险恶 痞子 和 这 蜡烛 和 这 黑暗的 石头 天花板

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈprɪzn] .

of his prison .
的 他的 监狱 .

抬头望着手持蜡烛的阴险恶棍和监狱黑暗的石质天花板。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈɪmpjədənt] , [dɪˈraɪsɪv][tʃʌk(ə)l] [ˈsaɪdni] [klaɪmd][ðə; ði] [ˈlædə] ,
Then , with an impudent , derisive chuckle Sidney climbed the ladder ,
然后 , 和 一个 厚颜无耻 , 嘲讽的 轻笑 西德尼 攀登 这 梯子 ,

然后，西德尼带着轻佻嘲讽的笑声爬上了梯子。

[ænd; ənd][ɪˈmiːdiətli][ˈæftərwərdz][ðə; ði] [stoʊn] [slæb] [fel] [ˈɪntuː][ɪts] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɔːft] [θʌd] .
and immediately afterwards the stone slab fell into its place with a soft thud .
和 立即地 然后 这 石头 板 跌倒 进入 它是 地方 和 一个 柔软的砰的一声 .

随后，石板轻轻地“砰”的一声落回原位。

[ðə; ði] [duːk] [wʌz; wəz] [əˈloʊn] [ɪn][ðə; ði] [dɑːrk] !
The duke was alone in the dark !
这 公爵 曾是 独自的 在 这 黑暗的 !

公爵独自一人待在黑暗中！

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 103]
[页 -]

[第103页]

[ˈtʃæptər][ˌɑːˈeks]
CHAPTER IX
章 第九章

第九章

[ˈmeri][ˈmeriːəts][ɪˌnɪʃiˈeɪʃn]
MARY MARRIOTT'S INITIATION
玛丽 万豪酒店 引发

玛丽·马里奥特的启蒙

[ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [ˈfɑːgi] [æz; əz][ðə; ði] [læst] [θriː] [ˈterəb(ə)l] [deɪz] [hæd; həd] [biːn] .
The morning was not so foggy as the last three terrible days had been .
这 早晨 曾是 不是 所以 雾蒙蒙的 作为 这 最后的 三 糟糕的 天 有 到过 .

今天早晨的雾气没有前三天那么浓重。

[dʌl] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈiːv(ə)n] [jet] — [ðə; ði] [skaɪz] [wɜːr; wər][dɑːrk][ænd; ənd] [ˈlʌʊərɪŋ] — [bʌt; bət][ðə; ði][ˈækɪd] **Dull it was even yet — the skies were dark and lowering — but the acrid**
乏味的 它 曾是 甚至 然而 — 这 天空 是 黑暗的 和 降低 — 但 这 辛辣
, [ˈtʃoʊkɪŋ] [fɑːg] [hæd; həd] [ˈmɜːrsɪfəli] [ˈdɪsəˈpɪrd] .
, choking fog had mercifully disappeared .
窒息 多雾路段 有 仁慈地 消失 .

尽管天气依然阴沉——天空昏暗低垂——但令人窒息的刺鼻浓雾已经消散了。

[bʌt; bət] [ˈmeri] [ˈmeriːət] [θɔːt] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [ˈweðər] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [droʊv]
But Mary Marriott thought nothing of this change in the weather as she drove
但 玛丽 万豪酒店集团 想法 没有什么 的 这 改变 在 这 天气 作为 她 驾驶
[daʊn] [ɪn][ə; eɪ][ˈhænsəm] [kæb][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][dʒeɪmz][ˈfeɪbiən] [roʊz] [ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈkwaiət]
down in a hansom cab to the house of James Fabian Rose in the little quiet
向下 在 一个 汉森 出租车 到 这 房子 的 詹姆斯 法比安 玫瑰 在 这 小的 安静的
[striːt] [bɪˈhaɪnd] [ˈwestmɪnstər] [ˈæbi] .
street behind Westminster Abbey .
街道 在后面 威斯敏斯特 修道院 .

但玛丽·马里奥特并没有把天气的变化放在心上，她乘坐一辆双轮马车前往詹姆斯·费边·罗斯位于威斯敏斯特教堂后面那条安静小街上的家。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][hæf] - [pæst] [twelv] .
It was half - past twelve .
它 曾是 一半 - 过去的 十二 .

当时是十二点半。

[ðə; ði] [ɡreɪt] [ˌekspeɪˈdɪ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [slʌmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [west] [end][wʌz; wəz] [naʊ] [tuː; tə][stɑːrt] .
The great expedition to the slums of the West End was now to start .
这 伟大的 远征 到 这 贫民窟 的 这 西方 结尾 曾是 现在 到 开始 .

前往西区贫民窟的伟大远征即将开始。

[sɪns] [ðæt] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [deɪ][əˈpɑːn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər][ˈprɑːspekts][hæd; həd] [siːmd] [soʊ] [ˈhoʊpləs]
Since that extraordinary day upon which her prospects had seemed so hopeless
自从 那 非凡的 天 之上 哪个 她 前景 有 似乎 所以 绝望
[ænd; ənd][soʊ] [fərˈlɔːrn] [ˈmeri] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ] [stert] [ʌv; əv] [səˈspendɪd] [ˌekspekˈteɪʃn] .
and so forlorn Mary had been in a state of suspended expectation .
和 所以 绝望 玛丽 有 到过 在 一个 状态 的 暂停 期待 .

自从那一天起，玛丽的前景似乎变得如此绝望和凄凉，她就一直处于一种悬而未决的期待状态。

[ˈsʌd(ə)nli] , [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [ˌɪndɪˈkeɪ(ə)n][ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ˈhæpən] ,
Suddenly , without any indication of what was to happen ,
突然 , 没有 任何 指示 的 什么 曾是 到 发生 ,

突然间，没有任何预兆，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [kɔːt] [əʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][dræb] [məˈnɑːtəni] [ænd; ənd][ˈteɪkən][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈveri]
she had been caught out of her drab monotony and taken into the very
她 有 到过 捕捉 出去 的 她 单调 单调 和 已采取 进入 这 非常
[ˈsentər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡreɪt] ,
centre of a great ,
中心 的 一个 伟大的 ,

她原本单调乏味的生活被打破，并被带入了一个伟大事件的中心，

[nuː] [ˈpʌlsertɪŋ] [ˈmuːvmənt] .
new pulsating movement .
新的 脉动 移动 .

全新的脉动运动。

[ðə; ði][kən'klu:ʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][deɪ][ə'pɑ:n] [wɪt] [ʃi; ʃi][hæd; həd][ə'gen] [feɪld] [tu;; tə] [ə'tʃi:v] [ə; eɪ]
The conclusion of the day upon which she had again failed to achieve a
这 结论 的 这 天 之上 哪个 她 有 再次 失败的 到 达到 一个
[θi'ætrɪk(ə)l] [ɪn'geɪdʒmənt] [wʌz; wəz] [ɪn'kredəbli] ['splendɪd] ,
theatrical engagement was incredibly splendid ,
戏剧 订婚 曾是 难以置信 灿烂 ,
她再次未能获得演出机会的那天, 结尾却精彩绝伦。

[ɪn'kredəbli] ['wʌndərf(ə)] !
incredibly wonderful !
难以置信 精彩的 !

太棒了!

[ʃi; ʃi][hæd; həd][hæd; həd] ['twenti] - [fɔ:r] ['aʊəz] [tu;; tə] [θɪŋk] [aɪ 'ti:]['oʊvə] ,
She had had twenty - four hours to think it over ,
她 有 有 二十 - 四 小时 到 思考 它 超过 ,
她有二十四小时的时间来考虑这件事。

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðæt] ['kwaɪət] [taɪm] [ɪn][hɜ:r; həɹ]
and during the whole of that quiet time in her
和 期间 这 所有的 的 那 安静的 时间 在 她
在她那段安静的时光里

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 104**]
[页 -]

[第104页]

['lɪt(ə)l] ['blu:mzberi] [flæt] , [ʃi; ʃi][hæd; həd] [lɪvd] [æz; əz] [ɪf] [ɪn][ə; eɪ] [dri:m] .
little Bloomsbury flat , she had lived as if in a dream .
小的 布卢姆斯伯里 平坦的 , 她 有 居住地 作为 如果 在 一个 梦 .
她住在布卢姆斯伯里的小公寓里, 仿佛生活在梦境中。

[wʌz; wəz][aɪ 'ti:]['pɑ:səb(ə)] ,
Was it possible ,
曾是 它 可能的 ,

有可能吗?

[ʃi; ʃi] [æskt] [hɜ:r'self]['oʊvə][ænd; ənd]['oʊvə] [ə'gen] — [kʊd; kəd][aɪ 'ti:][bi;; bi] [tru:] [ðæt] [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ]
she asked herself over and over again — could it be true that the man with
她 问 她自己 超过 和 超过 再次 — 可以 它 是 真的 那 这 男人 和
[ðə; ði] ['mʌstərd] - ['kʌlərd] [bɜ:rd] — [ðə; ði] [greɪt] [dʒeɪmz]['feɪbiən] [roʊz] — [hæd; həd] [ɪn'di:d] [kɔ:ld]
the mustard - coloured beard — the great James Fabian Rose — had indeed called
这 芥末 - 有色 胡须 — 这 伟大的 詹姆斯 法比安 玫瑰 — 有 的确 称为
[ə'pɑ:n][hɜ:r; həɹ] ,
upon her ,
之上 她 ,
她一遍又一遍地问自己——那个留着芥末色胡子的男人——伟大的詹姆斯·费边·罗斯——真的来拜访过她吗?

[hæd; həd] [faʊnd] [hɜ:r; həɹ] [prɪ'peəriŋ] [hɜ:r; həɹ]['sɪmp(ə)l] ['i:vniŋ] [mi:l] ,
had found her preparing her simple evening meal ,
有 成立 她 准备 她 简单的 晚上 一顿饭 ,
发现她正在准备简单的晚餐。

[ænd; ənd][hæd; həd]['teɪkən][hɜ:r; həɹ] [ə'wei] [θru:] [ðə; ði] [fɑ:g] [tu;; tə][ðə; ði] ['brɪliənt] ['lɪt(ə)l] [haʊs] [ɪn]
and had taken her away through the fog to the brilliant little house in
和 有 已采取 她 离开 通过 这 多雾路段 到 这 杰出的 小的 房子 在
['westmɪnstə] ?
Westminster ?
威斯敏斯特 ?
然后带着她穿过雾气, 去了威斯敏斯特那座漂亮的小房子?

[ænd; ənd][wʌz; wəz][aɪ 'ti:] [tru:] [ðæt] [ʃi; ʃi][wʌz; wəz] ['ri:əli] ['destɪnd] [tu; tə][bi; bi][ə; eɪ] ['li:dər] [ə'pɑ:n][ðə; ði]
And was it true that she was really destined to be a leader upon the
和 曾是 它 真的 那 她 曾是 真的 注定 到 是 一个 领导者 之上 这
[stɛɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˌprɑ:pə'gændə][ʌv; əv][ðə; ði] ['soʊəlɪst] ['pɑ:rti] ?
stage of the great propaganda of the Socialist party ?
阶段 的 这 伟大的 宣传 的 这 社会主义 派对 ?

她是否真的注定要成为社会主义政党伟大宣传舞台上的领导者？

[wʌz; wəz][aɪ 'ti:] [tru:] [ðæt] [ʃi; ʃi][aʊt] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['æktɹəsɪz] — [ðə; ði]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv]
Was it true that she out of all the actresses — the thousands of
曾是 它 真的 那 她 出去 的 全部 这 女演员 — 这 数千 的
['æktɹəsɪz] [ʌn'noʊn] [tu; tə] [feɪm] — [hæd; həd] [bɪn] [pɪkt] [ænd; ənd] [t'ʃoʊzn] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [roʊl] —
actresses unknown to fame — had been picked and chosen for this role —
女演员 未知 到 名声 — 有 到过 挑选 和 选定 为了 这 角色 —
[tu; tə][bi; bi][ðə; ði][stɑ:r][ʌv; əv][ə; eɪ][hju:dʒ][ænd; ənd] ['ɔ:rgənaɪzd] ['soʊ(ə)l] ['mu:vmənt] .
to be the star of a huge and organised social movement .
到 是 这 星星 的 一个 巨大的 和 有组织的 社会的 移动 .

难道真的是她从成千上万默默无闻的女演员中脱颖而出，被选中担任这个角色——成为一场声势浩大、组织严密的社会运动的明星吗？

[æz; əz][ðə; ði][kæb] [roʊld] [daʊn] [ðə; ði] [greɪ] [stri:ts] [ʌv; əv] ['lʌndən] [tɔ:rdz] ['westmɪnstər] ,
As the cab rolled down the grey streets of London towards Westminster ,
作为 这 出租车 滚动 向下 这 灰色的 街道 的 伦敦 向 威斯敏斯特 ,
出租车沿着伦敦灰蒙蒙的街道向威斯敏斯特方向驶去，

['meri] [faʊnd] [ðæt] [ʃi; ʃi][wʌz; wəz] ['æskɪŋ] [hɜ:r'self] [ði:z] ['kwɛstʃənz] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .
Mary found that she was asking herself these questions again and again .
玛丽 成立 那 她 曾是 问 她自己 这些 问题 再次 和 再次 .
玛丽发现自己一遍又一遍地问自己这些问题。

[wen] [ʃi; ʃi] [ə'raɪvd] [æt; ət] ['roʊzɪz] [haʊs] [ʃi; ʃi] [nu:] [ðæt] [ðæt] [wʌz; wəz][noʊ] [dɪ'lu:ʒn] .
When she arrived at Rose's house she knew that that was no delusion .
什么时候 她 到达的 在 玫瑰的 房子 她 知道 那 那 曾是 不 错觉 .
当她到达罗斯家时，她就知道那并非错觉。

[ðə; ði][meɪd] [hu:] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌʃəd] [hɜ:r; həɹ][ɪn][æt; ət] [wʌns] ,
The maid who opened the door ushered her in at once ,
这 女佣 WHO 打开 这 门 引导 她 在 在 一次 ,
开门的女仆立刻把她迎了进去。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [roʊz] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][hɔ:l] .
and Mrs . Rose was waiting in the hall .
和 太太 . 玫瑰 曾是 等待 在 这 大厅 .
罗斯太太正在走廊里等候。

" [oʊ] , [maɪ] [dɪr] , " ['mɪsɪz] . [roʊz] [sed] ; " [hɪr] [ju; jʊ][ɑ:r; ər][æt; ət][læst] !
" Oh , my dear , " Mrs . Rose said ; " here you are at last !
" 哦 , 我的 亲爱的 , " 太太 . 玫瑰 说 ; " 这里 你 是 在 最后的 !
“哦，亲爱的，”罗斯太太说，“你终于来了！ ”

[du:][ju; jʊ] [noʊ] ,
Do you know ,
做 你 知道 ,
你知道吗，

[wen] ['feɪbiən] ['kæptʃərd] [ju; jʊ][ðə; ði] [ʌðər] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [fɑ:g] [ænd; ənd] [brɔ:t] [ju; jʊ] [hɪr] [wi; wi]
when Fabian captured you the other night in the fog and brought you here we
什么时候 法比安 捕获 你 这 其他 夜晚 在 这 多雾路段 和 带来 你 这里 我们
[ɔ:l] [nu:] [ðæt] [ju; jʊ][wɜ:r; wər][dʒʌst][ðə; ði] ['veri] ['pɜ:rs(ə)n][wi; wi] ['wa:ntɪd] .
all knew that you were just the very person we wanted .
全部 知道 那 你 是 只是 这 非常 人 我们 通缉 .
那天晚上，Fabian 在雾中抓住了你，把你带到这里，我们都知道你正是我们想要的那个人。

[wiː, wi][wɜːr; wər][soʊ][əˈfreɪd] — [æt; ət] [liːst] [aɪ][wʌz; wəz] ,
We were so afraid — at least I was ,
我们 是 所以 害怕的 — 在 至少 我 曾是 ,
我们当时非常害怕——至少我是如此。

[ˈnoʊbəːdi] [els] [wʌz; wəz] — [ðæt] [juː; jʊ] [wəd] [ˈvæniʃ] [əˈweɪ] [ænd; ænd][wiː, wi][ʃəd; ʃəd][nɑːt] [siː] [juː; jʊ] [ˈeni]
nobody else was — that you would vanish away and we should not see you any
无人 别的 曾是 — 那 你 会 消失 离开 和 我们 应该 不是 看 你 任何
[mɔːr] .
more .
更多的 .

[naʊ] , [hɪr]
Now , here
现在 , 这里
现在, 这里

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 105]
[页 -]
[第105页]

[juː; jʊ][ɑːr; ər] !
you are !
你 是 ！
你是！
[juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][fʊlˈfɪl] [jʊr; jər] [ˈdestəni] , [ænd; ænd] [meɪk] [jʊr; jər][fɜːrst] [greɪt] [ˈstʌdi] [ɪn][ðə; ði]
You have come to fulfil your destiny , and make your first great study in the
你 有 来 到 实现 你的 命运 , 和 制作 你的 第一的 伟大的 学习 在 这
[ɪnˈvaɪrənmənt] ,
environment ,
环境 ,
你来到这里是为了实现你的使命，并进行你在环境领域的第一次重大研究。

[ænd; ænd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [siːnz] ,
and among the scenes ,
和 之中 这 场景 ,
在这些场景中，

[ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] [ˈæftərwərdz] [ˈprez(ə)nt][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld][wɪð; wɪθ][ɔːl][jʊr; jər][ˈtrædʒɪk] [ˈpaʊər] .
of what you will afterwards present to the world with all your tragic power .
的 什么 你 将要 然后 展示 到 这 世界 和 全部 你的 悲惨 力量 .
接下来，你将以你全部的悲剧力量向世界展示什么。

[maɪ] [dɪr] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] [ʌpˈsterz] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] [ˈweɪtɪŋ] .
My dear , they are all upstairs ; they are all waiting .
我的 亲爱的 , 他们 是 全部 楼上 ; 他们 是 全部 等待 .
亲爱的，他们都在楼上；他们都在等着呢。

[tuː] [ɔːr] [θriː] [ˈmoʊtər] - [kɑːrɪz] [wɪl] [biː; bi] [raʊnd] [ɪn] [əˈbaʊt] [hæf][æŋ; ən] [ˈaʊər][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [raɪt]
Two or three motor - cars will be round in about half an hour to take you right
二 或者 三 发动机 - 汽车 将要 是 圆形的 在 关于 一半 一个 小时 到 拿 你 正确的
[əˈweɪ] [ˈɪntuː] [ˈdæntiːz] [ɪnˈfɜːrnoʊ] !
away into Dante's Inferno !
离开 进入 但丁的 地狱 !
大约半小时后，会有两三轮汽车过来，直接带你进入但丁的地狱！

[kʌm] [əˈlɔːŋ] !
Come along !
来 沿着 !
一起来吧！

[kʌm] [ə'ɒ:ŋ] ！
Come along ！
来 沿着 ！

一起来吧！

" [æz; əz][ʃi:; ʃi] [kən'klu:did] ['mɪsɪz] . [roʊz] [led] ['meri] [ʌp][ðə; ði] [sterz] [tu:; tə][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m]
" **As she concluded Mrs . Rose led Mary up the stairs to the drawing - room**
" 作为 她 结束 太太 . 玫瑰 引领 玛丽 向上 这 楼梯 到 这 绘画 - 房间
[ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [aʊt] [ɪn][hɜ:r; hər] [swi:t] ,
and shouted out in her sweet ,
和 喊叫 出去 在 她 甜的 ,

“说完，罗斯太太领着玛丽上了楼，来到客厅，用她甜美的声音喊道：

[haɪ] - [pɪtʃt] [vɔɪs] : " ['feɪbiən] ！
high - pitched voice : " **Fabian** ！
高的 - 投球 嗓音 : " 法比安 ！

尖锐的声音：“法比安！”

['mɪstər] . ['gʊdrɪk] ！
Mr . Goodrick ！
先生 . 古德里克 ！

古德里克先生！

['pi:tər] ！
Peter ！
彼得 ！

彼得！

[ʃi:; ʃi][hæz; həz] [kʌm] ！
She has come ！
她 有 来 ！

她来了！

[hɪr] [ʃi:; ʃi][ɪz] ！
Here she is ！
这里 她 是 ！

她来了！

[naʊ] [wɪə(r)] [ɔ:l] [kəm'pli:t] .
Now we're all complete .
现在 是 全部 完全的 .

现在一切都完成了。

" ['meri] ['fa:lʊəd] [hɜ:r; hər] ['hoʊstəs] ['ɪntu:][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] .
" **Mary followed her hostess into the drawing - room** .
" 玛丽 随后 她 女主人 进入 这 绘画 - 房间 .

玛丽跟着女主人走进了客厅。

[ðer; ðər][ʃi:; ʃi] [faʊnd] [hɜ:r; hər] [frendz] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] ['wʌndərf(ə)l] [naɪt] ,
There she found her friends of the first wonderful night ,
那里 她 成立 她 朋友们 的 这 第一的 精彩的 夜晚 ,

在那里，她找到了和她一起度过第一个美好夜晚的朋友们。

[ɔ:g'mentɪd] [baɪ] ['veriəs] ['pi:p(ə)l] [hu:m] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] .
augmented by various people whom she did not know .
增强 经过 各种各样的 人们 谁 她 做过 不是 知道 .

还有一些她不认识的人也加入了进来。

[dʒeɪmz][ˈfeɪbiən][roʊz] , [ˈpælɪd][ʌv; əv][feɪs] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][streɪndʒ] [aɪz] [ˈbɜ:rnɪŋ] [wɪð; wɪθ]
James Fabian Rose , pallid of face , and with his strange eyes burning with
詹姆斯 法比安 玫瑰 , 苍白 的 脸 , 和 和 他的 奇怪的 眼睛 燃烧 和
[ə; eɪ][ˈkjʊəriəs] [ɪn'tensəti] ,
a curious intensity ,
一个 好奇的 强度 ,

詹姆斯·费边·罗斯，面色苍白，眼神怪异，闪烁着一种奇异的光芒。

[keɪm] [ˈfɔ:rwəd][tu:; tə] [gri:t] [hɜ:r; həɹ] .
came forward to greet her .
来了 向前 到 迎接 她 .

上前迎接她。

[hi:; hi] [tʊk] [hɜ:r; həɹ][ˈlɪt(ə)l][hænd][ɪn][hɪz; ɪz][ænd; ənd] [ʊk] [aɪ ˈti:] [ˈhɑ:rtɪli] .
He took her little hand in his and shook it heartily .
他 采取 她 小的 手 在 他的 和 摇晃 它 衷心地 .

他握住她的小手，用力地摇了摇。

[ˈɔ:brɪ] [flʌd] [wʌz; wəz][ðer; ðəɹ][ˈɔ:lsʊʊ] , [ˈwerɪŋ] [ə; eɪ][greɪ] [ˈoʊvərkoʊt] ,
Aubrey Flood was there also , wearing a grey overcoat ,
奥布里 洪水 曾是 那里 还 , 穿着 一个 灰色的 大衣 ,

奥布里·弗拉德也在场，他穿着一件灰色大衣。

[ænd; ənd][hi:; hi][ˈɔ:lsʊʊ][hæd; həd][ðə; ði] [ɪn'tent] [ɪk'spre(ə)n] [ʌv; əv][wʌn] [hu:] [weɪts] .
and he also had the intent expression of one who waits .
和 他 还 有 这 意图 表达 的 一 WHO 等待 .

而且他脸上还有等待的神情。

[ˈpi:tər][ˈkɑ:nræd] , [ðə; ði][ˈklɜ:rdʒɪmən] , [wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn] [ˈklerɪkl] [kloʊðz] .
Peter Conrad , the clergyman , was not in clerical clothes .
彼得 康拉德 , 这 牧师 , 曾是 不是 在 文员 衣服 .

牧师彼得·康拉德没有穿牧师服。

[hi:; hi] [wɔ:ɹ] [ə; eɪ] [ləʊndʒ] [su:t][ʌv; əv] [ˈpepər] - [ænd; ənd] - [sɔ:lt] [ˈkʌlər] ,
He wore a lounge suit of pepper - and - salt colour ,
他 穿着 一个 休息室 套装 的 胡椒 - 和 - 盐 颜色 ,

他身穿一套黑白相间的休闲西装，

[ænd; ənd][held][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈhevi] [ˈblækθɔ:rn] [stɪk] [ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] .
and held a very heavy blackthorn stick in his right hand .
和 握住 一个 非常 重的 黑刺李 戳 在 他的 正确的 手 .

他右手拿着一根很重的黑刺李木棍。

[ðə; ði] [ˈfeɪməs] [ˈeditər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdeɪli] [ˈwaɪər] , [tʃɑ:rlz] [ˈɡʊdrɪk] ,
The famous editor of the Daily Wire , Charles Goodrick ,
这 著名的 编辑 的 这 日常的 金属丝 , 查尔斯 古德里克 ,

《每日电讯报》的著名编辑查尔斯·古德里克

[wʌz; wəz][ˈɔ:lməʊst][ˌɪnkɑ:gˈni:tʊʊ] [brˈni:θ] [ðə; ði] [θɪk] [twi:d] [ˈoʊvərkoʊt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
was almost incognito beneath the thick tweed overcoat with a
曾是 几乎 隐姓埋名 下面 这 厚的 粗花呢 大衣 和 一个

厚厚的粗花呢大衣下，他几乎完全隐身了。

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 106**]
[页 -]

[haɪ] [ˈkɑ:lər] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ˌɪnsɪɡˈnɪfɪkənt] [feɪs] [ænd; ənd] [strɔ:] - [ˈkʌlərd] [ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ]
high collar , from which his insignificant face and straw - coloured moustache
高的 衣领 , 从 哪个 他的 微不足道 脸 和 稻草 - 有色 胡子
[lʊkt] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [pəˈθetɪk] [əˈpi:l] .
looked out with a certain pathetic appeal .
看起来 出去 和 一个 肯定 可怜的 上诉 .
高高的衣领露出他那不起眼的脸庞和淡黄色的胡须，带着几分可怜的魅力。

[ˈmɛrɪ:z] [ˈwelkəm] [wʌz; wəz] [ɪkˌstrɔ:rdəˈnerəli] [ˈkɔ:rdʒəl] .
Mary's welcome was extraordinarily cordial .
玛丽的 欢迎 曾是 非常 亲切 .

玛丽的接待非常热情周到。

[ʃi:; ʃɪ] [felt] [əˈgen] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [felt] [əˈpɑ:n] [ðæt] [əˈstɑ:nɪʃɪŋ] [naɪt] [wen] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][fɜ:rst]
She felt again as she had felt upon that astonishing night when she had first
她 毛毡 再次 作为 她 有 毛毡 之上 那 惊人 夜晚 什么时候 她 有 第一的
[met] [ɔ:l] [ði:z] [ˈpi:p(ə)l] .
met all these people .
遇见 全部 这些 人们 .

她再次感受到了那个令人惊奇的夜晚，她第一次见到这些人时的感觉。

[ʃi:; ʃɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [ɔ:l] [θɔ:t] [ðæt] [æn; ən] [ˈrɒ:rməs] [di:l] [dɪˈpendɪd] [əˈpɑ:n][hɜ:r; hər] ,
She felt as if they all thought that an enormous deal depended upon her ,
她 毛毡 作为 如果 他们 全部 想法 那 一个 巨大的 交易 取决于 之上 她 ,
她感觉他们都认为一件大事就取决于她。

[ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [əˈweɪtɪŋ] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ˈri:əl][æŋˈzaɪəti] .
that they were awaiting her with real anxiety .
那 他们 是 等待中 她 和 真实的 焦虑 .

他们焦急地等待着她的到来。

[ɑ:n] [ðæt] [tʃɪl] [mɪd] - [deɪ] [ðə; ðɪ] [ˈbju:tɪf(ə)l] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [dekəˈreɪʃəns] [baɪ] [ˈwɪljəm]
On that chill mid - day the beautiful drawing - room , with its decorations by William
在 那 寒意 中 - 天 这 美丽的 绘画 - 房间 , 和 它是 装饰 经过 威廉
[ˈmɔ:ɪs] [ænd; ənd][ˈwɔ:ltər] [kreɪn] ,
Morris and Walter Crane ,
莫里斯 和 沃尔特 起重机 ,

在那个寒冷的午后，美丽的客厅里，装饰着威廉·莫里斯和沃尔特·克莱恩的作品，

[hæd; həd][ˈlɪt(ə)l][ʌv; əv][ɪts] [əˈpi:l] .
had little of its appeal .
有 小的 的 它是 上诉 .

几乎没有什么吸引力。

[aɪ ˈti:] [si:md] [ber] [ænd; ənd] [ˈkʌlərləs] [tu:; tə] [ˈmerɪ] [æt; ət] [li:st] .
It seemed bare and colourless to Mary at least .
它 似乎 裸 和 无色 到 玛丽 在 至少 .

至少在玛丽看来，它显得光秃秃的，毫无色彩。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] [ˈæntɪ] - [ru:m] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈɪmɪnənt] [ɪkˈspɪəriəns] .
It was a mere ante - room of some imminent experience .
它 曾是 一个 仅仅 赌注 - 房间 的 一些 迫在眉睫 经验 .

那只不过是即将到来的某种体验的前厅而已。

[ʃi:; ʃɪ] [sed] [æz; əz] [mʌtʃ] [tu:; tə][ˈfeɪbiən] [roʊz] .
She said as much to Fabian Rose .
她 说 作为 很多 到 法比安 玫瑰 .

她也把这番话告诉了法比安·罗斯。

" [ˈmɪstər] . [roʊz] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] , " [aɪ][hæv; həv] [kʌm] , [ænd; ənd] [hɪr] [aɪ][eɪˈem] .
" Mr . Rose , " she said , " I have come , and here I am .
" 先生 . 玫瑰 , " 她 说 , " 我 有 来 , 和 这里 我 是 .

“罗斯先生,”她说,“我来了, 我在这里。”

[naʊ] , [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['gʊʊɪŋ][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][em 'i:] ?

Now , what are you going to do with me ?

现在 , 什么 是 你 去 到 做 和 我 ?

现在, 你们打算怎么处置我?

[wer] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['gʊʊɪŋ][tu:; tə] [teɪk] [em 'i:] ?

Where are you going to take me ?

在哪里 是 你 去 到 拿 我 ?

你要带我去哪里?

[wʌt] [eɪ 'em][aɪ]['gʊʊɪŋ][tu:; tə] [si:] ?

What am I going to see ?

什么 是 我 去 到 看 ?

我将会看到什么?

[aɪ][eɪ 'em][ɔ:l] [ɪk'saɪtmənt] !

I am all excitement !

我 是 全部 激动 !

我太兴奋了!

[aɪ][eɪ 'em][ɔ:l] ['æŋkʃəs,nɪs] ! "

I am all anxiousness ! "

我 是 全部 焦虑 ! "

我焦虑极了!

" [maɪ] [daɪ] [gɜ:rl] , " [rouz] ['ænsər] , " [aɪ 'ti:][ɪz][soʊ] [tʻɑ:rmɪŋ] [ʌv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] .

" My dear girl , " Rose answered , " it is so charming of you to say that .

" 我的 亲爱的 女孩 , " 玫瑰 回答 , " 它 是 所以 迷人 的 你 到 说 那 .

“我亲爱的姑娘,”罗斯回答说,“你这么说真是太可爱了。”

[ðæt] [ɪz][dʒʌst][ðə; ði] ['ætɪtu:d] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][wa:nt][ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi] — [ɔ:l] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd]

That is just the attitude in which I want you to be — all excitement and

那 是 只是 这 态度 在 哪个 我 想 你 到 是 — 全部 激动 和

['æŋkʃəs,nɪs] !

anxiousness !

焦虑 !

这正是我希望你保持的态度——既兴奋又焦虑!

" [ðeɪ] ['kraʊdɪd] [raʊnd] [hɜ:r; həɹ] , [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [hɜ:r; həɹ] , [æz; əz][ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][bʌt; bət] [fi:l] ,

" They crowded round her , regarding her , as she could not but feel ,

" 他们 挤 圆形的 她 , 关于 她 , 作为 她 可以 不是 但 感觉 ,

他们围着她, 打量着她, 她不禁感到.....

[æz; əz][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃər] , [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ][treɪpɪ'deɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] [gru:]

as the centre of the picture , and her trepidation and excitement grew

作为 这 中心 的 这 图片 , 和 她 忐忑不安 和 激动 生长

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'keɪʒn] .

with the occasion .

和 这 场合 .

作为画面的中心, 她的忐忑和兴奋之情也随着场合的临近而增长。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [bɪ'klʌmɪŋ] , [ɪn'di:d] , ['ræðər] [əʊvəst'reɪnd] , [wen] ['mɪsɪz] . [rouz] [tʊk] [hɜ:r; həɹ][baɪ]

She was becoming , indeed , rather overstrained , when Mrs . Rose took her by

她 曾是 成为 , 的确 , 相当 过度劳累 , 什么时候 太太 . 玫瑰 采取 她 经过

[ðə; ði][ɑ:rm] .

the arm .

这 手臂 .

她确实变得有些紧张了, 这时罗斯太太拉住了她的胳膊。

" [maɪ] [daɪ] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] , " [dəʊnt][get] [ɪk'saɪtɪd] [ʌn'tɪl] [aɪ 'ti:][ɪz] [æbsə'lu:tli] ['nesəserɪ] .

" My dear , " she said , " don't get excited until it is absolutely necessary .

" 我的 亲爱的 , " 她 说 , " 不 得到 兴奋的 直到 它 是 绝对地 必要的 .

“亲爱的,”她说,“不到万不得已不要激动。”

[rɪ'membə] [ðæt] [ju:; jʊ]
Remember that you
记住 那 你

记住你

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 107**]
[页 -]

[第107页]

[ɑ:r; ə] [hɪ] [tu:; tə] - [deɪ] ['sɪmpli] [tu:; tə] [rɪ'si:v] ['sɜ:rt(ə)n] [ɪm'preʃəns] , [wɪtʃ] [ɑ:r; ə][tu:; tə] ['dʒɜ:rmiːnɪt]
are here to - day simply to receive certain impressions , which are to germinate
是 这里 到 - 天 简单地 到 收到 肯定 印象 , 哪个 是 到 发芽

[ɪn][jʊə; jər] [breɪn] ;
in your brain ;
在 你的 脑 ;

今天来到这里，只是为了接收某些印象，这些印象将在你们的大脑中生根发芽；

[si:dz] [tu:; tə][bi:; bi] [soʊn] [ɪn][jʊə; jər] ['tempərəmənt] , [wɪtʃ] [jæl; ʃəl] ['blɑ:səm] [aʊt] [ɪn][jʊə; jər] [hɑ:rt] .
seeds to be sown in your temperament , which shall blossom out in your heart .
种子 到 是 播种 在 你的 气质 , 哪个 将 开花 出去 在 你的 心 .

种子要播撒在你的性情中，它将在你的心中绽放。

['ðerfɔ:r] [du:][nɑ:t] [weɪst] ['nɜ:rvəs] [fɔ:rs] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ə'aɪzɪz] .
Therefore do not waste nervous force before the occasion arises .
所以 做 不是 浪费 紧张的 力量 前 这 场合 出现 .

因此，不要在机会出现之前浪费精力。

[aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] ['gəʊɪŋ] , [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði] ['oʊnli] ['wʊmən] [ə'pɑ:n] [ðɪs] [ˌekspeɪ'dɪʃ(ə)n] .
I am not going , you will be the only woman upon this expedition .
我 是 不是 去 , 你 将要 是 这 仅有的 女士 之上 这 远征 .

我不去，你将是这次探险队中唯一的女性。

" ['meri] [lʊkt] [raʊnd] [ɪn][ə; eɪ] ['ræðər] ['helpləs] [wei] .
" **Mary looked round in a rather helpless way .**
" 玛丽 看起来 圆形的 在 一个 相当 无助 方式 .

玛丽无助地环顾四周。

" [oʊ] !
" **Oh !**
" 哦 !

“哦！

" [ʃi:; ʃi] [sed] , " [eɪ 'em][aɪ][tu:; tə][bi:; bi][ɔ:l] [ə'ləʊn] ?
" **she said , " am I to be all alone ?**
" 她 说 , " 是 我 到 是 全部 独自的 ?

她说：“难道我注定要孤身一人吗？ ”

" [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [ʃɑ:rp] ['kækl] [ʌv; əv] ['læftər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['feɪməs] ['editər] .
" **There came a sudden , sharp cackle of laughter from the famous editor .**
" 那里 来了 一个 突然 , 锋利的 咯咯笑 的 笑声 从 这 著名的 编辑 .

“那位著名编辑突然发出了一声尖锐的笑声。”

" [maɪ] [daɪ] [mɪs] ['meri:ət] , " [hi:; hi] [sed] , " [ɔ:l] [ə'ləʊn] ?
" **My dear Miss Marriott , " he said , " all alone ?**
" 我的 亲爱的 错过 万豪酒店集团 , " 他 说 , " 全部 独自的 ?

“我亲爱的马里奥特小姐，”他说，“您一个人吗？ ”

" [ˈlʊkɪŋ] [raʊnd] [əˈpa:n][ðə; ði] [gru:p] [ʌv; əv] [ˈpi:p(ə)l][hu:] [wɜ:r; wər] [ˈɪndɪkeɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [swi:p] [ʌv; əv]
" **Looking round upon the group of people who were indicated by the sweep of**
" 寻找 圆形的 之上 这 团体 的 人们 WHO 是 表明的 经过 这 扫 的
[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈmænz][hænd] ,
the little man's hand ,
这 小的 男人的 手 ,

“环顾四周，看着矮个子男人挥手所指的那群人，

[ˈmeri] [ˈriəlaɪzd] [ðæt] [fi; ji] [wʊd] [bi; bi][baɪ][noʊ] [mi:nz] [əˈloʊn] .

Mary realised that she would be by no means alone .
玛丽 意识到 那 她 会 是 经过 不 方法 独自的 .

玛丽意识到她绝不会孤身一人。

[ðen] [fi; ji] [ˈnoʊtɪst] , [æz; əz][fi; ji][hæd; həd][nɑ:t] [dʌŋ] [brɪˈfɔ:r] ,

Then she noticed , as she had not done before ,
然后 她 注意到 , 作为 她 有 不是 完毕 前 ,

然后她注意到，这是她以前从未注意到的。

[ðæt] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [rɪˈsesɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] [wɜ:r; wər] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [ˈʌðər] [men] ,

that in the back recesses of the drawing - room were three or four other men ,
那 在 这 后退 凹陷处 的 这 绘画 - 房间 是 三 或者 四 其他 男人 ,

[hu:] ,

who ,

WHO ,

客厅后壁的角落里还有三四个男人，他们

[ˈsʌmhaʊ] [ɔ:r] [ˈʌðər] , [dɪd][nɑ:t] [si:m] [tu;; tə] [brɪˈbɔ:n] [tu;; tə][ðə; ði] [wɜ:rld] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [kəmˈpænjənz] .

somehow or other , did not seem to belong to the world of her companions .
不知何故 或者 其他 , 做过 不是 似乎 到 属于 到 这 世界 的 她 同伴 .

不知为何，她似乎不属于同伴们的世界。

[rouz] [kɔ:t] [ðə; ði] [glæns] .

Rose caught the glance .
玫瑰 捕捉 这 瞥一眼 .

罗斯捕捉到了那一眼。

" [oʊ] , " [hi; hi] [sed] , " [aɪ][mʌst; məst] [ɪntrəˈdu:s] [ju;; jʊ][tu;; tə][ðə; ði] [ˈba:dɪgɑ:rd] !

" **Oh , " he said , " I must introduce you to the bodyguard !**
" 哦 , " 他 说 , " 我 必须 介绍 你 到 这 保镖 !

“哦,”他说,“我必须把你介绍给保镖! ”

" [hi; hi] [tʊk] [hɜ:r; hər][baɪ][ðə; ði][ɑ:rm] , [ænd; ənd][led][hɜ:r; hər][tu;; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði]

" **He took her by the arm , and led her to the other end of the**
" 他 采取 她 经过 这 手臂 , 和 引领 她 到 这 其他 结尾 的 这

[ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] .

drawing - room .

绘画 - 房间 .

他挽着她的胳膊，把她领到客厅的另一头。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [fɔ:r] [ˈpi:p(ə)l] [ˈstændɪŋ] [ðer; ðər] .

There were four people standing there .
那里 是 四 人们 常设 那里 .

那里站着四个人。

[wʌŋ] [wʌz; wəz] [kli:n] - [ˈfeɪvn] , [ænd; ənd] [wɔ:r] [ə; eɪ][ˈju:nɪfɔ:rm][ʌv; əv][dɑ:rk] [blu:] , [ˈbreɪdɪd] [wɪð; wɪθ]

One was clean - shaven , and wore a uniform of dark blue , braided with
一 曾是 干净的 - 剃光 , 和 穿着 一个 制服 的 黑暗的 蓝色的 , 编织 和

[blæk] [breɪd] ,

black braid ,

黑色的 编织 ,

其中一人刮了胡子，身穿深蓝色制服，上面编织着黑色饰带。

[ænd; ənd][held][ə; eɪ] [pi:kt] [hæt][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

and held a peaked hat in his hand .

和 握住 一个 巅峰 帽子 在 他的 手 .

他手里拿着一顶尖顶帽。

[tu:] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌðər] [wɜ:r; wər] ['bɪrdɪd] , [ˈveri] [tɔ:l] , [strɔ:ŋ] [ænd; ənd][ə'lɜ:rt] .

Two of the others were bearded , very tall , strong and alert .

二 的 这 其他的 是 留着胡子的 , 非常 高的 , 强的 和 警报 .

另外两人都留着胡子, 身材高大, 体格强壮, 而且机警。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [drest]

They were dressed

他们 是 穿着

他们穿着

[ˌpi: 'dʒi: -]

[Pg 108]

[页 -]

[第108页]

[ɪn][ˈɔ:rd(ə)neri][dɑ:rk] [kloʊðz] , [ænd; ənd] ['meri] [felt] — [jɔr; jər] [ɪk'spɪriənst] [æktrəs] [hæz; həz] [ˈɔ:lweɪz]

in ordinary dark clothes , and Mary felt — your experienced actress has always

在 普通的 黑暗的 衣服 , 和 玛丽 毛毡 — 你的 经验丰富的 演员 有 总是

[æn; ən] [aɪ] [fɔ:r; fər] ['kɑ:stu:m] ,

an eye for costume ,

一个 眼睛 为了 戏服 ,

她穿着普通的深色衣服, 玛丽觉得——你这位经验丰富的女演员在服装方面总是很有眼光。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] — [ðæt] [ði:z] [tu:] [ˈɔ:lsoʊ] [sə'dʒestɪd] [ˈju:nɪfɔ:rm] .

and the necessity of it — that these two also suggested uniform .

和 这 必要性 的 它 — 那 这些 二 还 建议 制服 .

以及这样做的必要性——这两个人也建议统一着装。

[ðə; ði] [fɔ:rθ] ['pɜ:rs(ə)n] , [hu:] [stʊd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌðər] [θri:] ,

The fourth person , who stood a little in the background of the other three ,

这 第四 人 , WHO 站立 一个 小的 在 这 背景 的 这 其他 三 ,

第四个人站在其他三人稍远的位置,

[wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [blæk] ['mʌstæf; mə'stæf] , [her] [kʌt] [ʃɔ:rt] , [ɪk'sept] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]

was a man with a heavy black moustache , hair cut short , except for a

曾是 一个 男人 和 一个 重的 黑色的 胡子 , 头发 切 短的 , 除了 为了 一个

[ˈkjʊriəs] ,

curious ,

好奇的 ,

他是个留着浓密黑胡子、头发剪得很短的男人, 除了一个奇怪的.....

[ˈʃaɪnɪŋ] [weɪv] [ˈoʊvər][ðə; ði] [fɔ:rhed] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈɑ:bviəsli] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd] [ˈlʌsti]

shining wave over the forehead , and was obviously a strong and lusty

灼灼 海浪 超过 这 前额 , 和 曾是 明显地 一个 强的 和 好色的

[ˈkɑ:nstəbl] [ɪn][pleɪn] [kloʊðz] .

constable in plain clothes .

警官 在 清楚的 衣服 .

额头上闪着光, 显然是一位身穿便服、强壮有力的警察。

" [ðɪs] [ɪz] [mɪs] [ˈmeri:ət] , [ˈdʒent(ə)lmən] , " [roʊz] [sed] .

" This is Miss Marriott , gentlemen , " Rose said .

" 这 是 错过 万豪酒店集团 , 先生们 , " 玫瑰 说 .

“这位是马里奥特小姐, 先生们,”罗斯说道。

[ðə; ði] [θri:] [men][ɪn][ðə; ði] ['fɔ:rgraʊnd] [boʊd] .

The three men in the foreground bowed .

这 三 男人 在 这 前景 鞠躬 .

前景中的三个男人鞠躬致意。

[ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɔ:tə'mætikli] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑ:rm][ɪn] ['mɪləteri] [sə'lu:t] .
The man at the back automatically raised his right arm in military salute .
这 男人 在 这 后退 自动地 提高 他的 正确的 手臂 在 军队 礼炮 .
后面的那个人下意识地举起右臂，行军礼。

" [ði:z] ['dʒent(ə)lmən] , [mɪs] ['meri:ət] , " [roʊz] [sed] ,
" These gentlemen , Miss Marriott , " Rose said ,
" 这些 先生们 , 错过 万豪酒店集团 , " 玫瑰 说 ,
“马里奥特小姐，这些先生们，”罗斯说道。

" [ɑ:r; ər]['goʊɪŋ][tu:; tə] [teɪk] [ju: 'es][ɪntu:][ðə; ði][ˈpleɪsɪz] [wer] [wi:; wi][hæv; həv][tu:; tə][goʊ] .
" are going to take us into the places where we have to go .
" 是 去 到 拿 我们 进入 这 地方 在哪里 我们 有 到 去 .
“它们将带我们去我们必须去的地方。”

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [prəˈtekt] [ju: 'es] .
They are going to protect us .
他们 是 去 到 保护 我们 .
他们会保护我们。

[ɪnˈspektər] [braʊn] [ænd; ænd] [ɪnˈspektər] [smɪθ] , [ʌv; əv][ˈskɑ:tlənd] [jɑ:rd] , [ænd; ænd] [ɪnˈspektər] [ɡri:n] ,
Inspector Brown and Inspector Smith , of Scotland Yard , and Inspector Green ,
检查员 棕色的 和 检查员 史密斯 , 的 苏格兰 院子 , 和 检查员 绿色的 ,
[ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊnti] ['kaʊns(ə)] .
of the County Council .
的 这 县 理事会 .
苏格兰场的布朗督察和史密斯督察，以及郡议会的格林督察。

" ['meri] [bəʊd] [ænd; ænd] [smaɪld] .
" Mary bowed and smiled .
" 玛丽 鞠躬 和 微笑 .
玛丽鞠躬微笑。

[ðen] [ðə; ði] [tɔ:ɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɜ:ɪd] [men] [sed] : " [ɪkˈskju:s][em 'i:] , [mɪs] ,
Then the tallest of the bearded men said : " Excuse me , miss ,
然后 这 最高 的 这 留着胡子的 男人 说 : " 原谅 我 , 错过 ,
然后，个子最高的留着胡子的男人说道：“打扰一下，小姐，

[wer] [wi:; wi][ɑ:r; ər][ˈgoʊɪŋ][aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [kwɑɪt] [ɪnədˈvaɪzəb(ə)][fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə] [wer] [ðə; ði]
where we are going it would be quite inadvisable for you to wear the
在哪里 我们 是 去 它 会 是 相当 不宜 为了 你 到 穿 这
[kloʊðz] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['weɪɪŋ] [naʊ] .
clothes you are wearing now .
衣服 你 是 穿着 现在 .
我们要去的地方，你现在穿的衣服很不合适。

" [hi:; hi] [spoʊk] [kwɑɪt] [pəˈlaɪtli] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [dɪˈsɪʒ(ə)n] [ænd; ænd] [ˈʃɑ:rpnəs] , [æt; ət]
" He spoke quite politely , but with a certain decision and sharpness , at
" 他 辐 相当 礼貌地 , 但 和 一个 肯定 决定 和 锐利度 , 在
[wɪtʃ] ['meri] ['wʌndəɹd] .
which Mary wondered .
哪个 玛丽 想知道 .
“他说话很有礼貌，但语气却很果断犀利，这让玛丽感到疑惑。”

" [aɪ][dəʊnt] [kwɑɪt] [ʌndərˈstænd] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" I don't quite understand , " she said .
" 我 不 相当 理解 , " 她 说 .
“我不太明白，”她说。

" [wel] , [mɪs] ['meri:ət] , " [ðə; ði] [ɪnˈspektər] ['ænsər] ,
" Well , Miss Marriott , " the inspector answered ,
" 出色地 , 错过 万豪酒店集团 , " 这 检查员 回答 ,
“好的，马里奥特小姐，”检查员回答道。

" [juː; jʊ] [siː] [wiː; wi][ɑːr; ər][ˈɡoʊɪŋ][ˈɪntuː][sʌm; səm] [ˈveri] [kwɪr] [ˈpleɪsɪz] [ɪnˈdiːd] ,
" you see we are going into some very queer places indeed ,
" 你 看 我们 是 去 进入 一些 非常 酷儿 地方 的确 ,
“你看，我们确实要去一些非常奇特的地方了。”

[ænd; ənd][æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][ˈoʊnli][ˈleɪdi][wɪð; wɪθ][juː ˈes] , [juː; jʊ][hæd; həd] [ˈbetər] [wer] — —
and as you will be the only lady with us , you had better wear — —
和 作为 你 将要 是 这 仅有的 女士 和 我们 , 你 有 更好的 穿 — —
因为你是我们这里唯一的女士，所以你最好穿——

" [ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 109]
" [页 -]
[第109页]

" [oʊ] , [aɪ][kwɑɪt] [fərˈɡɑːt] , " [ˈfeɪbiən] [roʊz] [sed] .
" Oh , I quite forgot , " Fabian Rose said .
" 哦 , 我 相当 忘了 , " 法比安 玫瑰 说 .
“哦，我完全忘了，”法比安·罗斯说道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [juː; jʊ][ˈtoʊld][ˌem ˈiː] [ðæt] [bɪˈfɔːr] , [ˈmɪstər] . [braʊn] .
" Of course , you told me that before , Mr . Brown .
" 的 课程 , 你 讲述 我 那 前 , 先生 . 棕色的 .
“当然，您之前就跟我说过，布朗先生。”

[wiː; wi][hæv; həv][ɡɑːt][ə; eɪ] [ˈnɜːsɪz] [ˈkɑːstuːm] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [mɪs] [ˈmeriːət] .
We have got a nurse's costume for you , Miss Marriott .
我们 有 得到 一个 护士的 戏服 为了 你 , 错过 万豪酒店集团 .
马里奥特小姐，我们为您准备了一套护士服。

[juː; jʊ] [siː] , [ə; eɪ] [nɜːrs] [kæn; kən][ɡoʊ] [ˈeniwɪr] [ɪn] [ðɪːz] [ˈpleɪsɪz] [wer] [noʊ] [ˈʌðər] [ˈwʊmən] [kæn; kən]
You see , a nurse can go anywhere in these places where no other woman can
你 看 , 一个 护士 能 去 任何地方 在 这些 地方 在哪里 不 其他 女士 能
[ɡoʊ] .
go :
去 .
你看，在这些地方，护士可以去任何其他女性不能去的地方。

[baɪ][ðə; ði] [wei] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] , [æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ˈæftər] - [θɔːt] ,
By the way , " he added , as a sort of after - thought ,
经过 这 方式 , " 他 额外 , 作为 一个 种类 的 后 - 想法 ,
“对了，”他补充道，像是事后才想起似的。

" [ðɪs] [mʌst; məst] [siːm] [ˈræðər] [ˈterəb(ə)][tuː; tə][juː; jʊ] .
" this must seem rather terrible to you .
" 这 必须 似乎 相当 糟糕的 到 你 .
这在你看来一定很糟糕吧。

[aɪ][hoʊp][juː; jʊ][ɑːr; ər][naːt] [ˈfraɪ(ə)nd] ?
I hope you are not frightened ?
我 希望 你 是 不是 害怕 ?
希望你不要害怕？

" [ˈmeri] [smaɪld] .
" Mary smiled .
" 玛丽 微笑 .
玛丽笑了。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [raʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [ɡruːp] [ʌv; əv][bɪɡ] [men] [ɪn][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] ,
She looked round at the group of big men in the drawing - room ,
她 看起来 圆形的 在 这 团体 的 大的 男人 在 这 绘画 - 房间 ,
她环顾客厅里那群身材高大的男人，

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['prɪtɪ] ['lɪt(ə)l] ['dʒestʃər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həər][hændz] .
and made a pretty little gesture with her hands .
和 制成 一个 漂亮的 小的 手势 和 她 双手 .
她还用手做了一个漂亮的小手势。

" ['fraɪt(ə)nd] ！
" Frightened ！
" 害怕 ！

吓坏了！

" [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [ænd; ənd] [smaɪld] .
" she said , and smiled .
" 她 说 , 和 微笑 .

“她说，然后笑了。”

" [kʌm] [ə'biːŋ] , " [ruːz] [sed] , " [maɪ][waɪf] [wɪl] [fɪt][juː; jʊ][ʌp] .
" Come along , " Rose said , " my wife will fit you up .
" 来 沿着 , " 玫瑰 说 , " 我的 妻子 将要 合身 你 向上 .
“来吧，”罗斯说，“我妻子会帮你穿好衣服。”

" [ɪn][hæf][æn; ən][aʊər][ə; eɪ] ['kjəriəs] ['pɑːrtɪ][hæd; həd][left] ['westmɪnstər] [ɪn] [tuː] [kloʊzɪd] ['moʊtər] - [kɑːrz]
" In half an hour a curious party had left Westminster in two closed motor - cars
" 在 一半 一个 小时 一个 好奇的 派对 有 左边 威斯敏斯特 在 二 关闭 发动机 - 汽车
,
.
,

半小时后，一群好奇的人乘坐两辆封闭式汽车离开了威斯敏斯特。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['roʊlɪŋ] [ʌp][pɑːrk] [leɪn] .
and were rolling up Park Lane .
和 是 滚动 向上 公园 车道 .

然后他们沿着公园巷一路开过来。

[wen] ['ɑːksfərd] [stri:t] [wʌz; wəz] [ri:tʃt] [ðə; ði][kɑːr][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['pɑːrtɪ][sæt] [went] [tuː] [ɔːr] [θriː]
When Oxford Street was reached the car in which the party sat went two or three
什么时候 牛津 街道 曾是 达到 这 车 在 哪个 这 派对 卫星 去 二 或者 三
[ˈhʌndrəd] [ˌjɑːdz] ['iːstwərd] .
hundred yards eastward .
百 码 向东 .

到达牛津街后，一行人乘坐的汽车向东行驶了两三百码。

[ðə; ði][kɑːr][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ʌðər] [hæf][wɜːr; wər] [bi'stəu] [muːvd] [æz; əz][fɑːr][tuː; tə][ðə; ði] [west] .
The car in which the other half were bestowed moved as far to the west .
这 车 在 哪个 这 其他 一半 是 授予 已搬 作为 远的 到 这 西方 .

另一半财产被装在一辆车里，这辆车一路向西开去。

['evri] [wʌn] [ə'laɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði][kɑːr] ['dɪsə'pɪrd] .
Every one alighted , and the cars disappeared .
每一个 一 下车 , 和 这 汽车 消失 .

所有人都下了车，汽车消失了。

[ɪn][hæf][æn; ən][aʊər][ˈæftər] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] ['pɑːrtɪ] , [baɪ] ['diːviəs] ['ruːts, 'raʊts, 'rɒts] ['kerfəli] [plænd]
In half an hour after that the whole party , by devious routes carefully planned
在 一半 一个 小时 后 那 这 所有的 派对 , 经过 狡猾的 路线 小心 计划
[brɪfɔːrhænd] ,
beforehand ,
预先 ,

半小时后，整个队伍沿着事先精心计划好的迂回路线，

[met] [ɪn] [ə; eɪ] ['sentər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['netwɜ:rk] [ʌv; əv] [slʌmz] [wɪt] [ɑ:r; ər] [ɪn] [ðə; ði] [və'sɪnəti] [ʌv; əv]
met in a centre of the strange network of slums which are in the vicinity of
遇见 在 一个 中心 的 这 奇怪的 网络 的 贫民窟 哪个 是 在 这 附近 的
[ðə; ði] [greɪt] ['westərn] ['steɪ](ə)n] [ʌv; əv] ['pædɪŋtən] .
the Great Western Station of Paddington .
这 伟大的 西 车站 的 帕丁顿 .

在帕丁顿大西部火车站附近一片奇特的贫民窟中心地带相遇。

[ðɪ:z] [slʌmz] [ðə; ði] ['ɔ:rd(ə)nerɪ] ['weɪfərər] [noʊz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] .
These slums the ordinary wayfarer knows nothing of .
这些 贫民窟 这 普通的 旅行者 知道 没有什么 的 .

这些贫民窟，普通过路人一无所知。

[ə; eɪ] [mæn] [meɪ] [raɪd] [daʊn] [sʌm; səm] [meɪn] ['θɜ:roʊfər]
A man may ride down some main thoroughfare
一个 男人 可能 骑 向下 一些 主要的 通道

一个人可能会沿着某条主要街道骑行。

[,pi: 'dʒɪ:] - []
[Pg 110]
[页 -]

[第110页]

[tu:; tə] [ri:tʃ] [ðə; ði] [greɪt] ['reɪlweɪ] [geɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [west] [ænd; ənd] ['ri:əlaɪz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fækt]
to reach the great railway gate of the West and realise nothing of the fact
到 抵达 这 伟大的 铁路 门 的 这 西方 和 意识到 没有什么 的 这 事实
[ðæt] ,
that ,
那 ,

到达西部重要的铁路枢纽，却丝毫没有意识到以下事实：

[bɪ'twi:n] [sʌm; səm] [dʒɪn] ['pæləs] [ænd; ənd] [lɑ:rdʒ] ['lɑ:dʒɪŋ] - [haʊs] ,
between some gin palace and large lodging - house ,
之间 一些 杜松子酒 宫殿 和 大的 住宿 - 房子 ,

介于一些高档酒吧和大型旅馆之间，

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['æli] - ['entri] [meɪ] [kən'dʌkt] [ðə; ði] ['kɜ:riəs] [ɔ:r] [ðə; ði] [ʌn'wəri] ['ɪntu:] [æn; ən] [ɪn'fɜ:rnəʊ] [æz; əz]
a little alley - entry may conduct the curious or the unwary into an inferno as
一个 小的 胡同 - 入口 可能 执行 这 好奇的 或者 这 粗心大意 进入 一个 地狱 作为
['sɔ:rdɪd] ,
sordid ,
肮脏的 ,

一条不起眼的小巷入口可能会将好奇或粗心的人引入火海，就像肮脏的地狱一样。

[æz; əz] ['terəb(ə)l] , [ænd; ənd] ['i:v(ə)n] [mɔ:ɹ] ['deɪndʒərəs] [ðæn; ðən] ['eni] [ɔ:st] ['kwɔ:rtər] [ʌv; əv] ['stepni] [ɔ:r]
as terrible , and even more dangerous than any lost quarter of Stepney or
作为 糟糕的 , 和 甚至 更多的 危险的 比 任何 丢失的 四分之一 的 斯蒂普尼 或者
['hwaɪt,tʃæpəl] .
Whitechapel .
白教堂 .

和斯蒂芬尼或白教堂任何一个失落的街区一样糟糕，甚至更加危险。

['lʌndən] , [ɪn'di:d] , [west] [end] ['lʌndən] , [ɪz] [kwat] [ʌnə'wer] [ðæt] [ə'mʌŋ] [ɪts] ['stertliɪst] ['haʊzɪz] ,
London , indeed , West End London , is quite unaware that among its stateliest houses ,
伦敦 , 的确 , 西方 结尾 伦敦 , 是 相当 不知情 那 之中 它是 最有地位的 房屋 ,
[lʌndən] , [ɪz] [kwat] [ʌnə'wer] [ðæt] [ə'mʌŋ] [ɪts] ['stertliɪst] ['haʊzɪz] ,
伦敦，尤其是伦敦西区，似乎完全没有意识到，在其最气派的住宅中，

[ɪn] [ðə; ði] ['veri] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ɪts] ['θɜ:rəʊfeəz] ,
in the very middle of its thoroughfares ,
在 这 非常 中间 的 它是 干道 ,

在其主要干道的正中央，

[ðer; ðær][ɑ:r; ər][ˈmɑ:dərn] [keɪvz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈtrɒglədaɪts] [stiːl] [dwel] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [ˈsɪnɪstər] [ænd; ənd]
there are modern caves in which the troglodytes still dwell which are sinister and
那里 是 现代的 洞穴 在 哪个 这 穴居人 仍然 住 哪个 是 险恶 和
[dɑ:rk][æz; əz] [ˈeniθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi][ɪn][ˈmɑ:dərn] [laɪf] .
dark as anything can be in modern life .
黑暗的 作为 任何事物 能 是 在 现代的 生活 .

有些现代洞穴里仍然居住着穴居人，这些洞穴阴森黑暗，堪称现代生活中最阴森黑暗的地方。

[ɪnˈspektər] [braʊn] [tʊk] [ðə; ði] [liːd] .
Inspector Brown took the lead .
检查员 棕色的 采取 这 带领 .

布朗警督带头办案。

" [ˈdʒent(ə)lmən] , " [hiː; hi] [sed] ,
" Gentlemen , " he said ,
" 先生们 , " 他 说 ,

“先生们,”他说。

" [aɪ][eɪ ˈem][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [naʊ] [θruː] [sʌm; səm] [striːts] [wɪtʃ] [nʌn] [ʌv; əv][juː; jʊ]
" I am going to take you now through some streets which none of you
" 我 是 去 到 拿 你 现在 通过 一些 街道 哪个 没有任何 的 你
[hæv; həv] [ˈpraːbəbli] [ˈevər] [siːn] [bɪˈfɔːr] ,
have probably ever seen before ,
有 大概 曾经 已见 前 ,

“我现在要带你们穿过一些你们可能从未见过的街道。”

[tuː; tə][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈdɪstrɪkt] [əˈbaʊt] [ə; eɪ][ˈkwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ] [maɪl] [bɪˈjɑːnd] [ˈpædɪŋtən] [ˈsteɪ(ə)n] ,
to a certain district about a quarter of a mile beyond Paddington Station ,
到 一个 肯定 区 关于 一个 四分之一 的 一个 英里 超过 帕丁顿 车站 ,

到帕丁顿车站以东约四分之一英里的某个地区，

[ænd; ənd] [wer] [aɪ][jæl; ʃəl] [ʃʊ] [juː; jʊ][ɪɡˈzæktli] [wʌt] [aɪ][eɪ ˈem] [ɪnˈstrʌktɪd] [tuː; tə] [ʃʊ] [juː; jʊ] .
and where I shall show you exactly what I am instructed to show you .
和 在哪里 我 将 展示 你 确切地 什么 我 是 指示 到 展示 你 .

我将向你们展示我奉命要向你们展示的一切。

[aɪ][eɪ ˈem] [ˈsɑːri] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [wɔːk] [soʊ][fɑːr] ,
I am sorry to have to make you walk so far ,
我 是 对不起 到 有 到 制作 你 走 所以 远的 ,

很抱歉让您走这么远的路。

[ænd; ənd] [ɪˈspeʃəli] [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ][ˈleɪdɪ][wɪð; wɪθ][juː ˈes] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ]
and especially as we have a lady with us , but there is no
和 尤其 作为 我们 有 一个 女士 和 我们 , 但 那里 是 不
[ɔːlˈtɜːrnətɪv] .
alternative .
选择 .

尤其是我们同行的还有一位女士，但别无选择。

[wiː; wi] [ˈkændɑːt] [teɪk] [ə; eɪ][kæb] , [ɔːr] [ˈsevrəl] [kæbz] , [tuː; tə] [wer] [wiː; wi][ɑːr; ər][ˈɡoʊɪŋ] .
We cannot take a cab , or several cabs , to where we are going .
我们 不能 拿 一个 出租车 , 或者 一些 出租车 , 到 在哪里 我们 是 去 .

我们不能乘坐出租车，或者乘坐好几辆出租车去我们要去的地方。

[ə; eɪ][kæb][hæz; həz][ˈnevər] [bɪn] [siːn] [ɪn][ðə; ði][ˈkwɔːrtər] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈentərɪŋ] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] .
A cab has never been seen in the quarter which you are entering with me .
一个 出租车 有 绝不 到过 已见 在 这 四分之一 哪个 你 是 进入 和 我 .

在我们即将进入的这个街区，从来没有见过出租车。

[ɪːv(ə)n][æz; əz][wiː; wi][ɡoʊ][wiː; wi][jæl; ʃəl][biː; bi] [noʊn] [ænd; ənd] [mɑːrkt] .
Even as we go we shall be known and marked .
甚至 作为 我们 去 我们 将 是 已知 和 标记 .

即使我们离去，我们也会被人认识和标记。

[wiː; wi][æɫ; ʃəl][nɑːtɪ][biː; bi] [ɪntəˈfiəd] [wɪð; wɪθ][ɪn] [ˈeni] [ˈdeɪndʒərəs] [weɪ] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər][wɪð; wɪθ]
We shall not be interfered with in any dangerous way because you are with
我们 将 不是 是 干扰 和 在 任何 危险的 方式 因为 你 是 和
[em ˈiː][ænd; ənd][maɪ] [ˈkɑːliːgz] ,
me and my colleagues ,
我 和 我的 同事 ,
因为你和我和我的同事们在一起, 我们就不会受到任何危险的干扰。

[bʌt; bət] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][əˈraɪv(ə)l] [wɪl] [spred] [θruː] [ðə; ði]
but , at the same time , the noise of our arrival will spread through the
但 , 在 这 相同的 时间 , 这 噪音 的 我们的 到达 将要 传播 通过 这
[hʊəl] [ˈkwɔːrtər] ,
whole quarter ,
所有的 四分之一 ,
但与此同时, 我们到来的喧闹声会传遍整个街区。

[ænd; ənd][aɪ][æɫ; ʃəl][ˈoʊnli][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ðə; ði] [pleɪs]
and I shall only be able to show you the place
和 我 将 仅有的 是 有能力的 到 展示 你 这 地方
我只能带你去那里。

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 111**]
[页 -]

[第111页]

[ˈsʌmwʌt] [dʌld] [ʌv; əv][ɪts] [ækˈtɪvətɪz] , [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] , [ˈfraɪt(ə)nd] [baɪ][ˈaʊər; ɑːr]
somewhat dulled of its activities , and , as it were , frightened by our
有些 迟钝 的 它是 活动 , 和 , 作为 它 是 , 害怕 经过 我们的
[əˈraɪv(ə)l] . "
arrival . "
到达 . "

它的活动似乎有些迟钝, 而且好像被我们的到来吓到了。

" [aɪ] [siː] , " [ˈɔːbri] [flʌd] [ˈænsər] .
" **I see , " Aubrey Flood answered** .
" 我 看 , " 奥布里 洪水 回答 .

“我明白了,”奥布里·弗拉德回答道。

" [aɪ] [siː] , [ɪnˈspektər] .
" **I see , inspector** .
" 我 看 , 检查员 .

“我明白了, 警官。”

[wʌt] [juː; jʊ] [miːn] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈræbəts] [wɪl] [ɔːl][biː; bi] [ˈtɛrəˈraɪzd] [baɪ][ðə; ði][əˈraɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]
What you mean is that the rabbits will all be terrorised by the arrival of the
什么 你 意思是 是 那 这 兔子 将要 全部 是 恐怖 经过 这 到达 的 这
[ˈferɪt] ! "
ferret ! "
雪貂 ! "

你的意思是说, 雪貂的到来会让兔子们都感到恐慌吗?

" [wel] , [sɜːr] , " [ðə; ði] [ɪnˈspektər] [ˈænsər] ,
" **Well , sir , " the inspector answered** ,
" 出色地 , 先生 , " 这 检查员 回答 ,

“好的, 先生,”督察回答道。

" [aɪ][eɪ ˈem] [ʃɒr] [ðæt] [ɪz][nɑːtɪ][ə; eɪ][bæd] [weɪ] [ʌv; əv] [ˈpʊtɪŋ] [aɪ ˈtiː] . "
" **I am sure that is not a bad way of putting it** . "
" 我 是 当然 那 是 不是 一个 坏的 方式 的 推杆 它 . "

“我相信这种说法并不算差。”

" [ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] [pə'li:smən] ?

" **Is that a policeman ?**
" 是 那 一个 警察 ？

“那是警察吗？ ”

[du:][ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə] [sei] [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [drɪ'tektɪv] ?

Do you mean to say he is a detective ?
做 你 意思是 到 说 他 是 一个 侦探 ？

你是说他是一名侦探吗？

" ['meri] [æskt] [dʒeɪmz][ˈfeɪbiən] [roʊz] .

" **Mary asked James Fabian Rose .**
" 玛丽 问 詹姆斯 法比安 玫瑰 。

玛丽问詹姆斯·费边·罗斯。

" [aɪ] [θɔ:t] [ðoʊz] [ˈpi:p(ə)l] [wɜ:r; wər][soʊ] [rɪ'lɪtərət] [ænd; ənd][ˈstu:pɪd] .

" **I thought those people were so illiterate and stupid .**
" 我 想法 那些 人们 是 所以 文盲 和 愚蠢的 。

“我当时觉得那些人既没文化又愚蠢。”

" [ðə; ði] [greɪt] [ˈsoʊʃəlɪst] [læft] .

" **The great Socialist laughed .**
" 这 伟大的 社会主义 笑了 。

伟大的社会主义者笑了。

" [maɪ] [daɪ] , " [hi:; hi] [ˈænsər] , " [ju:; jʊ][hæv; həv][soʊ] [mʌtʃ] , [soʊ] [ˈveri] [mʌtʃ] [tu:; tə] [lɜ:rn] .

" **My dear , " he answered , " you have so much , so very much to learn .**
" 我的 亲爱的 , " 他 回答 , " 你 有 所以 很多 , 所以 非常 很多 到 学习 。

“亲爱的,”他回答说,“你还有很多很多东西要学。”

[ɪnˈspektər] [braʊn] [ɪz][wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ɪnˈtelɪdʒənt] [men] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [mi:t] [wɪð; wɪθ] [ˈeniwer]

Inspector Brown is one of the most intelligent men you could meet with anywhere
检查员 棕色的 是 一 的 这 最多 聪明的 男人 你 可以 见面 和 任何地方

.
:
.

布朗探长是我见过最聪明的人之一。

[hi:; hi] [spi:ks] [θri:] [ˈlæŋgwədʒəz, ˈlæŋgwɪdʒɪz] [ˈpɜ:rfɪktli] .

He speaks three languages perfectly .
他 说话 三 语言 完美 。

他能说三种语言, 而且非常流利。

[hi:; hi] [ri:dz] [ˈʃeɪkspɪr] .

He reads Shakespeare .
他 阅读 莎士比亚 。

他读莎士比亚的作品。

[hi:; hi] [ˌʌndə'stændz] [ˈsoʊʃ(ə)l][ˌi:kə'nɔ:mɪks][ˈɔ:lməʊst][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][du:][maɪ'self] .

He understands social economics almost as well as I do myself .
他 明白 社会的 经济学 几乎 作为 出色地 作为 我 做 我 。

他对社会经济学的理解几乎和我一样透彻。

[ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd] ['betər] [tʃænsɪz] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈli:dər] [æt; ət][ðə; ði][bɑ:r]

If he had had better chances he would have been a leader at the bar
如果 他 有 有 更好的 机会 他 会 有 到过 一个 领导者 在 这 酒吧

[ɔ:r][æn; ən] [ˌɑ:rtʃˈdi:kən] .

or an archdeacon .
或者 一个 副主教 。

如果他有更好的机会, 他本可以成为律师界的领军人物或大主教。

[æz; əz][aɪ 'tiː][ɪz][hiː; hi] [prə'tekts] [sə'saɪəti] [wɪ'ðəʊt] , [ɔːr] [wɪ'ðəʊt] [ək'naːlɪdʒmənt] ,
As it is he protects society without réclame , or without acknowledgment ,
作为 它 是 他 保护 社会 没有 沽名钓誉 , 或者 没有 致谢 ,
他默默守护着社会, 不求回报, 也不求认可。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪ'mɑːljumənt] [fɔːr; fər] [eksəsaɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪk'stri:m] ['tælənts][ɪn] [ðɪs] [də'rekʃn; da'rekʃn][ɪz] , [aɪ
and his emolument for exercising his extreme talents in this direction is , I
和 他的 报酬 为了 锻炼 他的 极端 天赋 在 这 方向 是 , 我
[brɪ'li:v] ,
believe ,
相信 ,
我认为, 他因发挥其在这一领域的卓越才能而获得的报酬是:

[sʌmθɪŋ] ['ʌndər] £250 [ə; eɪ] [jɪr] .
something under £250 a year .
某物 在下面 £250 一个 年 .
每年不到250英镑。

" [ˈmeri] [sed] ['nʌθɪŋ] .
" Mary said nothing .
" 玛丽 说 没有什么 .
玛丽什么也没说。

[aɪ 'tiː] [siːmd] , [ɪn'diːd] , [ðə; ði][ˈoʊnli] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] ,
It seemed , indeed , the only thing to do ,
它 似乎 , 的确 , 这 仅有的 事物 到 做 ,
这似乎是唯一能做的。

[bʌt; bət] [ˈveri] [ˈmeni] [nuː] [θɔːts] [wɜːr; wər][bɔːrn] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃɪ] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði]
but very many new thoughts were born within her as she listened to the
但 非常 许多 新的 想法 是 出生 之内 她 作为 她 听着 到 这
[plez(ə)nt] ,
pleasant ,
令人愉快的 ,
但当她聆听着悦耳的声音时, 许多新的想法在她心中萌生,

[ˈkʌltʃərd] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɜːdɪd] [mæn] , [huː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ɪn]
cultured voice of the bearded man , who looked as if he ought to be in
有文化的 嗓音 的 这 留着胡子的 男人 , WHO 看起来 作为 如果 他 应该 到 是 在
[ˈjuːnɪfɔːrm] ,
uniform ,
制服 ,
那位蓄着胡须的男士声音很有教养, 看起来好像应该穿制服。

[ænd; ənd] [huː] [led][ðə; ði][ˈpɑːrtɪ][wɪð; wɪθ][soʊ][ˈkɑːnfɪdənt][ænd; ənd][soʊ] [blaɪð] [ə; eɪ] [ˈsɜːrt(ə)ntɪ] .
and who led the party with so confident and so blithe a certainty .
和 WHO 引领 这 派对 和 所以 自信的 和 所以 快乐的 一个 肯定 .
而领导该党的人, 却如此自信, 如此轻松自在。

[ðeɪ] [wɔːkt] [θruː] [striːts] [ʌv; əv][ˈskwɑːlər] .
They walked through streets of squalor .
他们 步行 通过 街道 的 肮脏不堪 .
他们走过肮脏不堪的街道。

[ðeɪ]
They
他们
他们

[ˈprəʊɡrest] [θru:] [baɪ] - [weɪz] , [ɪl] - [smelɪŋ] [ænd; ənd] [ˈɡɑːrbɪdʒ] - [ˈleɪdn] .
progressed through by - ways , ill - smelling and garbage - laden .
进展 通过 经过 - 方式 , 患病的 - 闻起来 和 垃圾 - 满载 .

沿着臭气熏天、垃圾遍地的小路前行。

[ðə; ði] [ˈveri] [spɑːn] [ʌv; əv] [ˈlʌndən] [skwiːld] [ænd; ənd] [roʊld] [ɪn][ðə; ði] [ˈɡʌtərs] , [waɪl] [ɡreɪ] ,
The very spawn of London squealed and rolled in the gutters , while grey ,
这 非常 生成 的 伦敦 尖叫 和 滚动 在 这 排水沟 , 尽管 灰色的 ,

伦敦的那些孩子在阴沟里尖叫翻滚，而灰色的，

[ˈiːv(ə)l] - [feɪst] [men][ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [piəd] [æt; ət][ðem; ðəm][frʌm; frəm] [ˈdɔːweɪz] [ænd; ənd][spæt]
evil - faced men and women peered at them from doorways and spat
邪恶的 - 面对 男人 和 女性 窥视 在 他们 从 门口 和 争吵

[ə; eɪ] [kɜːrs] [æz; əz] [ðeɪ] [went] [baɪ] .
a curse as they went by .
一个 诅咒 作为 他们 去 经过 .

面目狰狞的男男女女从门口窥视着他们，边走边咒骂。

[ðeɪ] [wuːnd] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɔːrɪd] [ˈlæbəɪnθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [west] [end] [slʌmz] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði]
They wound in and out of the horrid labyrinth of the West End slums until the
他们 伤口 在 和 出去 的 这 可怕的 迷宫 的 这 西方 结尾 贫民窟 直到 这

[ɡreɪt] [rɔːr] [ʌv; əv] [ˈlʌndənz] [ˈtræfɪk] [daɪd] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [bɪˈkeɪm] [æn; ən] [ɪndɪˈstɪŋkt] [hʌm] ,
great roar of London's traffic died away and became an indistinct hum ,
伟大的 吼 的 伦敦的 交通 死亡 离开 和 成为 一个 模糊 哼 ,

他们穿梭在西区贫民窟可怕的迷宫中，直到伦敦交通的巨大轰鸣声消失，变成模糊的嗡嗡声。

[ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [ˈkɔːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn] [əˈnʌðər] [ænd; ənd]
until they were all conscious of the fact that they were in another and
直到 他们 是 全部 有意识的 的 这 事实 那 他们 是 在 其他 和

[ˈdɪfrənt] [sfɪr] .
different sphere .
不同的 领域 .

直到他们都意识到自己身处另一个截然不同的领域。

[ðeɪ] [hæd; həd] [əˈraɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈʌndərweɜːrld] .
They had arrived at the underworld .
他们 有 到达的 在 这 地狱 .

他们来到了冥界。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [kʌm] [æt; ət][ləst][tuː; tə][ɡrɪp][wɪð; wɪθ][fækt] [ðæt] [stæŋk][ænd; ənd][bɪt][ænd; ənd] [ɡrɪpt]
They were come at last to grip with facts that stank and bit and gripped
他们 是 来 在 最后的 到 紧握 和 事实 那 臭 和 少量 和 紧握

.
:
.

他们最终不得不面对那些令人作呕、令人痛苦、令人窒息的事实。

[ˈmerɪ] [tɜːrnd] [ə; eɪ] [waɪt] [feɪs] [tuː; tə][ˈfeɪbiən] [roʊz] .
Mary turned a white face to Fabian Rose .
玛丽 转向 一个 白色的 脸 到 法比安 玫瑰 .

玛丽对着法比安·罗斯露出了惨白的脸色。

" [ˈmɪstər] . [roʊz] , " [ˈiː; ʃɪ] [sed] ,
" **Mr . Rose , " she said ,**
" 先生 . 玫瑰 , " 她 说 ,

“罗斯先生，”她说。

" [aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'di:ə] [ðæt] [ˈeniθɪŋ] [kʊd; kəd][bi:; bi] [kwaɪt] [soʊ][ˈsɔ:rdɪd][ænd; ənd][ˈhɔ:rəb(ə)l][æz; əz]
" I had no idea that anything could be quite so sordid and horrible as
" 我 有 不 主意 那 任何事物 可以 是 相当 所以 肮脏的 和 可怕 作为
[ðɪs] .
this .
这 .

“我完全没想到事情竟然会如此肮脏可怕。”

[waɪ] ！
Why ！
为什么！

为什么！

[ðə; ði] [ˈveri] [er] [ɪz] [ˈdɪfrənt] ！ "
the very air is different ！ "
这 非常 空气 是 不同的 ！ "

连空气都不一样了！

" [maɪ] [tʃaɪld] , " [ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈsoʊʃəlɪst] [ˈænsər] , [hɪz; ɪz][hænd][əˈpɑ:n][hɜ:r; həɹ] [ˈʃouldər] ,
" My child , " the great Socialist answered , his hand upon her shoulder ,
" 我的 孩子 , " 这 伟大的 社会主义 回答 , 他的 手 之上 她 肩膀 ,
“我的孩子，”这位伟大的社会主义者回答道，他的手搭在她的肩上。

[ðə; ði] [peɪl] [feɪs] [ænd; ənd] [ˈmʌstərd] - [ˈkʌlərd] [bɪrd] [ˈkjʊriəsli] [ˈmæ:dʒd] [ˈɪntu:] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈveri]
the pale face and mustard - coloured beard curiously merged into something very
这 苍白 脸 和 芥末 - 有色 胡须 奇怪的是 合并 进入 某物 非常
[ˈi:ɡər] , [ænd; ənd] [jet] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈpɪti] .
eager , and yet full of pity .
渴望的 , 和 然而 满的 的 遗憾 .

苍白的脸庞和芥末色的胡须奇妙地融合在一起，既显得非常渴望，又充满了怜悯。

" [maɪ] [tʃaɪld] ,
" My child ,
" 我的 孩子 ,

我的孩子，

[ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ][æz; əz] [jet] [ˈoʊnli][əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] [ʌv; əv] [wʌt] [wi:; wi][ɑ:r; əɹ] [ˈbrɪŋɪŋ] [ju:; jʊ][tu:; tə]
you are as yet only upon the threshold of what we are bringing you to
你 是 作为 然而 仅有的 之上 这 临界点 的 什么 我们 是 带来 你 到
[si:] .
see .
看 .

你们现在仅仅触及了我们即将带你们看到的景象的冰山一角。

[wi:; wi][hæv; həv] [brɔ:t] [ju:; jʊ][tu:; tə] - [deɪ] [tu:; tə] [ði:z] [ˈterəb(ə)l] [ˈpleɪsɪz] [soʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [meɪ] [driŋk]
We have brought you to - day to these terrible places so that you may drink
我们 有 带来 你 到 - 天 到 这些 糟糕的 地方 所以 那 你 可能 喝
[ɪn][ɔ:l][ðer; ðər] [ˈhɒrəz] ,
in all their horrors ,
在 全部 他们的 恐怖 ,

我们今天带你们来到这些可怕的地方，是为了让你们亲眼目睹这里的种种恐怖。

[ɔ:l][ðer; ðər] [ˈhɪdiəsneəs] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðer; ðər] [ˈmɪzəri] ,
all their hideousness , and all their misery ,
全部 他们的 丑陋 , 和 全部 他们的 苦难 ,

他们所有的丑陋，以及他们所有的苦难，

[ænd; ənd][træns'fɔ:rm][ðem; ðəm] — [θru:] [ðə; ði] ['ælkəmi] [ʌv; əv][jɔ:; jə][ɑ:rt] — ['ɪntu:][ə; eɪ] [greɪt]
and transform them — through the alchemy of your art — into a great
和 转换 他们 — 通过 这 炼金术 的 你的 艺术 — 进入 一个 伟大的
[ænd; ənd][ˈsplendɪd] [ə'pi:l] ,
and splendid appeal ,
和 灿烂 上诉 ,
并通过你艺术的炼金术，将它们转化为伟大而辉煌的吸引力。

[wɪtʃ] [jæl; ʒəl] [kən'vʌls] [ðə; ði] [ɪn'dɪfrənt] , [ðə; ði]['kru:əl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪtʃ] .
which shall convulse the indifferent , the cruel , and the rich .
哪个 将 抽搐 这 冷漠 , 这 残忍的 , 和 这 富有的 .
这将令冷漠者、残忍者和富人感到震惊。

" [ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 113]
" [页 -]
[第113页]

" [let] [ju: 'es][goʊ][ɑ:n] !
" Let us go on !
" 让 我们 去 在 !
我们继续前进！

" ['meri] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['kwaɪət] [vɔɪs] .
" Mary said in a very quiet voice .
" 玛丽 说 在 一个 非常 安静的 嗓音 .
玛丽轻声说道。

[ðeɪ] [went] [ɑ:n] .
They went on .
他们 去 在 .
他们继续前进。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [si:md] [tu:; tə] [groʊ] ['kloʊzər] [tə'geðər] ,
And now the houses seemed to grow closer together ,
和 现在 这 房屋 似乎 到 生长 更近 一起 ,
现在，房子之间似乎越来越近了。

社会主义者(The Socialist)

第6/16页

[ðə; ði] [ˈætməsfɪr] [br'keɪm] [mɔːr] [ˈdɪfɪkəlt] [fɔːr; fər] [ʌnə'kʌstəmd] [lʌŋz] [tuː; tə] [briːð] ,
the **fætid** **atmosphere** **became** **more** **difficult** **for** **unaccustomed** **lungs** **to** **breathe** ,
这 臭 气氛 成为 更多的 难的 为了 不习惯 肺 到 呼吸 ,
污浊的空气让不习惯的肺部呼吸更加困难。

[ðə; ði] [rəʊdɪz] [br'keɪm] [mɔːr] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [wɔːk] [ə'pɑːn] ,
the **roads** **became** **more** **difficult** **to** **walk** **upon** ,
这 道路 成为 更多的 难的 到 走 之上 ,
道路变得越来越难走。

[ðə; ði] [ˈfeɪsɪz] [wɪtʃ] [wɑːtʃt] [ænd; ənd] [ˈdʒɪbəd] [raʊnd] [ðer; ðər] [ˈprɑːgres] [wɜːr; wər] [ˈmenəsɪŋ] , [mɔːr]
the **faces** **which** **watched** **and** **gibbered** **round** **their** **progress** **were** **menacing** , **more**
这 面孔 哪个 观看 和 胡言乱语 圆形的 他们的 进步 是 威胁 , 更多的
[ˈɔːf(ə)l] , [mɔːr] [ˈhoʊpləs] .
awful , **more** **hopeless** :
可怕 , 更多的 绝望 .
那些注视着他们、在他们周围窃窃私语的面孔, 充满了威胁、可怕和绝望。

[ðeɪ] [wɔːkt] [ɪn] [ə; eɪ] [kəm'pækt] [ˈbɔːdɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈsʌd(ə)nli] [ɪn'spektər] [braʊn] [tɜːrnd] [raʊnd]
They **walked** **in** **a** **compact** **body** , **and** **then** **suddenly** **Inspector** **Brown** **turned** **round**
他们 步行 在 一个 袖珍的 身体 , 和 然后 突然 检查员 棕色的 转向 圆形的
[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈlɪt(ə)l] [bə'tæliən] .
to **his** **little** **battalion** .
到 他的 小的 营 .
他们列队走着, 突然, 布朗督察转身看向他的小队。

[hiː; hi] [ə'drest] [ˈfeɪbiən] [rəʊz] .
He **addressed** **Fabian** **Rose** .
他 已解决 法比安 玫瑰 .
他向法比安·罗斯致意。

" [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [hæv; həv] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðə; ði] ['staːtɪŋ] [pɔɪnt] .
" Sir , **" he said** , **" I think** **we** **have** **arrived** **at** **the** **starting point** .
" 先生 , " 他 说 , " 我 思考 我们 有 到达的 在 这 开始 观点 .
“先生,”他说, “我想我们已经到达起点了。”

[ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [br'ɡɪn] [naʊ] ?
Shall **we** **begin** **now** ?
将 我们 开始 现在 ?
我们现在开始吗?

" [ˈmeri] [hɜːrd] [ðə; ði] [wɜːrdz] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ˈfeɪbiən] [rəʊz] .
" Mary **heard** **the** **words** , **and** **turned** **to** **Fabian** **Rose** .
" 玛丽 听到 这 字 , 和 转向 到 法比安 玫瑰 .
玛丽听到这些话, 转身看向费边·罗斯。

" [oʊ] , [ˈmɪstər] . [rəʊz] !
" Oh , **Mr** . **Rose** !
" 哦 , 先生 : 玫瑰 !
“哦, 罗斯先生! ”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , " [wʌt] [ˈterəb(ə)l] [ˈpleɪsɪz] , [wʌt] [ˈdredf(ə)l] [ˈpleɪsɪz] [ðiːz] [ɑːr; ər] !
" she **said** , **" what** **terrible** **places** , **what** **dreadful** **places** **these** **are** !
" 她 说 , " 什么 糟糕的 地方 , 什么 可怕 地方 这些 是 !
她说: “这些地方真可怕, 真令人毛骨悚然! ”

[aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'di:ə] , [ðoʊ] [aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [ɪn] ['lʌndən] [ɔ:l][maɪ][laɪf] , [ðæt] [sʌtʃ] ['pleɪsɪz]
I had no idea , though I have lived in London all my life , that such places
我 有 不 主意 , 尽管 我 有 居住地 在 伦敦 全部 我的 生活 , 那 这样的 地方
[ɪg'zɪstɪd] .
existed .
存在 :

虽然我一生都住在伦敦，但我之前完全不知道有这样的地方。

[waɪ] , [aɪ] — [oʊ] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [mi:n] [ɪg'zæktli] — [bʌt; bət] [waɪ] [fʊd; fəd] [sʌtʃ] ['pleɪsɪz] [bi:; bi]
Why , I — oh , I don't know what I mean exactly — but why should such places be
为什么 , 我 — 哦 , 我 不 知道 什么 我 意思是 确切地 — 但 为什么 应该 这样的 地方 是
? "
? "
? "

为什么，我——哦，我也不知道我到底想表达什么——但为什么会有这样的地方呢？

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] , [maɪ] [dɪr] [mɪs] ['mɛri:ət] ,
" Because , my dear Miss Marriott ,
" 因为 , 我的 亲爱的 错过 万豪酒店集团 ,
“因为，我亲爱的马里奥特小姐，

" [roʊz] ['ænsər] — [ænd; ənd][fɪ:; fɪ] [sɔ:l] [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [lɪt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt]
" Rose answered — and she saw that his face was lit up with excitement
" 玫瑰 回答 — 和 她 锯 那 他的 脸 曾是 点燃向上 和 激动
[ænd; ənd] ['ɪntrəst] — " [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði] [kɜ:rs] [ʌv; əv]['kæpɪtəlɪzəm] ,
and interest — " because of the curse of capitalism ,
和 兴趣 — " 因为 的 这 诅咒 的 资本主义 ,
罗斯回答道——她看到他的脸上洋溢着兴奋和兴趣——“因为资本主义的诅咒，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði] [kɜ:rs] [ʌv; əv]['mɑ:dərn][laɪf] [wɪtʃ] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [ɪn'devər] [tu:; tə] [rɪ'mu:v] .
because of the curse of modern life which we are endeavouring to remove .
因为 的 这 诅咒 的 现代的 生活 哪个 我们 是 努力 到 消除 .
因为我们正在努力消除现代生活的弊端。

" ['meri] [stæmpt] [hɜ:r; həɹ]['lɪt(ə)l] [fʊt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] .
" Mary stamped her little foot upon the ground .
" 玛丽 盖章 她 小的 脚 之上 这 地面 .
“玛丽用她的小脚跺了跺地。

" [aɪ] [si:] , " [fɪ:; fɪ] [sed] .
" I see , " she said .
" 我 看 , " 她 说 .
“我明白了，”她说。

" [waɪ] , [aɪ] [wʊd] [hæŋ] [ðə; ði]
" Why , I would hang the
" 为什么 , 我 会 悬挂 这
“为什么，我会吊死

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 114]
[页 -]
[第114页]

[mæn] [hu:] [wʌz; wəz][rɪ'spɑ:nsəb(ə)l][fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðɪs] !
man who was responsible for all this !
男人 WHO 曾是 负责的 为了 全部 这 !
这一切都是他造成的！

[hu:] [ɪz][hi:; hi] ?
Who is he ?
WHO 是 他 ?
他是谁？

[tɛl] [ɛm 'i:] !
Tell me !
告诉 我 ！

告诉我！

" [roʊz] [lʊkt] [ˈɡreɪvli] [æt; ət][hɜːr; hər] .
" Rose looked gravely at her .
" 玫瑰 看起来 严重地 在 她 。

罗斯神情严肃地看着她。

" [maɪ] [dɪr] , " [hiː; hi] [ˈænsər] ,
" My dear , " he answered ,
" 我的 亲爱的 , " 他 回答 ,

“亲爱的,”他回答道。

[ðə; ði][mæn] [huː] [ɪz][rɪˈspɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ɔːl] [ðɪs] [ðæt] [ɪˈmiːdiətli] [səˈraʊndz] [juː ˈes][ɪz][ðə; ði][mæn]
" the man who is responsible for all this that immediately surrounds us is the man
" 这 男人 WHO 是 负责任的 为了 全部 这 那 立即地 周围环境 我们 是 这 男人
[huːm] [wiː; wi][hoʊp][tuː; tə][hoʊld][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] [æz; əz][ə; eɪ] [taɪp] [ʌv; əv] [ˈmenəs]
whom we hope to hold up to the whole of England as a type of menace
谁 我们 希望 到 抓住 向上 到 这 所有的 的 英格兰 作为 一个 类型 的 威胁
[ænd; ənd][ˈdeɪndʒər][tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɑːmənwelθ] .
and danger to the Commonwealth .
和 危险 到 这 联邦 。

“造成我们周围这一切的罪魁祸首，正是我们希望向全英格兰人民揭露的对英联邦的威胁和危险的人。”

[aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] [ˈpædɪŋtən] !
It is the Duke of Paddington !
它 是 这 公爵 的 帕丁顿 ！

是帕丁顿公爵！

" [ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 115]
" [页 -]

[第115页]

[ˈtʃæptər] [eks]
CHAPTER X
章 X

第十章

[nuːz] [əˈraɪvz] [æt; ət] [ˈɑːksfərd]
NEWS ARRIVES AT OXFORD
消息 到达 在 牛津

消息抵达牛津

[ɑːn][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] [wen] [ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [ʌv; əv] [ˈkɑːrltən] ,
On the afternoon when the Bishop of Carlton ,
在 这 下午 什么时候 这 主教 的 卡尔顿 ,

那天下午，卡尔顿主教.....

[lɔːrd] [heɪl] [ænd; ənd] [ˈleɪdi] [ˈkɑːnstəns] [ˈkæmbɔːrn] [hæd; həd] [left][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] [ˈpædɪŋtənɪz]
Lord Hayle and Lady Constance Camborne had left the Duke of Paddington's
主 海尔 和 女士 康斯坦斯 坎伯恩 有 左边 这 公爵 的 帕丁顿熊
[ruːmz; rʊmz][ɪn][es ˈtiː] . [ˈpɒlz] [ˈkɑːlɪdʒ] ,
rooms in St . Paul's College ,
房间 在 英石 . 保罗的 大学 ,

海尔勋爵和康斯坦斯·坎伯恩夫人离开了帕丁顿公爵在圣保罗学院的房间。

[ˈɑːksfərd] , [ðeɪ] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈrændɒlf] [hoʊˈtel] , [wer] [ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
Oxford , they went back to the Randolph Hotel , where the bishop and his
牛津 , 他们 去 后退 到 这 兰道夫 酒店 , 在哪里 这 主教 和 他的
[ˈdɔːtər] [wɜːr; wər] [ˈsteɪn] .
daughter were staying .
女儿 是 入住 .

他们回到牛津, 然后又回到兰道夫酒店, 主教和他的女儿就住在那里。

[lɔːrd] [heɪl] [əˈkʌmpənɪd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfɑːðər] , [hɪz; ɪz][sʌn] [ænd; ənd] [ˈdɔːtər] ,
Lord Hayle accompanied them , and the father , his son and daughter ,
主 海尔 伴随 他们 , 和 这 父亲 , 他的 儿子 和 女儿 ,
[ˈdɔːtər] [wɜːr; wər] [ˈsteɪn] .
海尔勋爵陪同他们, 还有父亲、儿子和女儿。

[went] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpraɪvət] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] [wɪt] [ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [ˈɑːkjupaɪd] .
went up to the private sitting - room which the bishop occupied .
去 向上 到 这 私人的 坐着 - 房间 哪个 这 主教 占领 .
[ˈdɔːtər] [wɜːr; wər] [ˈsteɪn] .
去了主教使用的私人会客厅。

[ðə; ði] [fɑːg] — [ðə; ði] [ˈnæsti] , [dæmp] [ˈrɪvər] [mɪst] , [ˈræðər] ,
The fog — the nasty , damp river mist , rather ,
这 多雾路段 — 这 可恶的 , 潮湿 河 薄雾 , 相当 ,
[ˈdɔːtər] [wɜːr; wər] [ˈsteɪn] .
雾——更确切地说, 是令人讨厌的、潮湿的河雾。

[wɪt] [teɪks] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [fɑːg] [ɪn] [ˈɑːksfərd] — [wʌz; wəz] [naʊ] [ˈθɪkər] [ðæn; ðən] [ˈevər] ,
which takes the place of fog in Oxford — was now thicker than ever ,
哪个 需要 这 地方 的 多雾路段 在 牛津 — 曾是 现在 较厚 比 曾经 ,
[ˈdɔːtər] [wɜːr; wər] [ˈsteɪn] .
牛津的雾气被浓雾取代, 而且比以往任何时候都更加浓重。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [braɪt] [ˈfaɪər][bɜːrnt][əˈpɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] [ɪn]
but a bright fire burnt upon the hearth of the comfortable sitting - room in
但 一个 明亮的 火 烧焦的 之上 这 炉 的 这 舒服的 坐着 - 房间 在
[ðə; ði][hoʊˈtel] ,
the hotel ,
这 酒店 ,
[ˈdɔːtər] [wɜːr; wər] [ˈsteɪn] .
但酒店舒适客厅的壁炉上却燃着熊熊大火。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [hæd; həd] [drɔːn] [daʊn] [ðə; ði][blaɪndz][ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [pleɪs]
and one of the servants had drawn down the blinds and made the place
和 一 的 这 仆人 有 绘制 向下 这 百叶窗 和 制成 这 地方
[ˈtʃɪri] [ænd; ənd] [hoʊm] - [laɪk] .
cheery and home - like .
欢快的 和 家 - 喜欢 .
[ˈdɔːtər] [wɜːr; wər] [ˈsteɪn] .
其中一位仆人拉下了百叶窗, 把这里布置得温馨舒适, 像家一样。

[ðə; ði] - [hæd; həd] [ˈoʊnli] [bɪn] [θriː] [deɪz] [ɪn] [ˈɑːksfərd] ,
The Cambornes had only been three days in Oxford ,
这 - 有 仅有的 到过 三 天 在 牛津 ,
[ˈdɔːtər] [wɜːr; wər] [ˈsteɪn] .
坎伯恩一家在牛津只待了三天。

[bʌt; bət] [ˈleɪdi] [ˈkɑːnstəns] [hæd; həd] [ɔːˈredi] [trænsˈfɔːmd] [ðə; ði] [ˈsʌmwʌt] [ber] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] [ˈɪntuː]
but Lady Constance had already transformed the somewhat bare sitting - room into
但 女士 康斯坦斯 有 已经 转变 这 有些 裸 坐着 - 房间 进入
[ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [wɔːnt] [ænd; ənd] [juːz] ;
something of wont and use ;
某物 的 惯于 和 使用 ;
[ˈdɔːtər] [wɜːr; wər] [ˈsteɪn] .
但康斯坦斯夫人已经把原本略显空旷的起居室改造成了一个舒适实用的空间;

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈflaʊərz] ,
the place was full of flowers ,
这 地方 曾是 满的 的 花朵 ,
[ˈdɔːtər] [wɜːr; wər] [ˈsteɪn] .
那里到处都是鲜花,

[ɔːl][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [pɜːrsəˈheljə] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈkʌltʃərd] [ænd; ənd] [ˈwelθi] [gɜːrɪ] [ˈkæɪrɪz] [əˈbaʊt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
all the little personalia that a cultured and wealthy girl carries about with her
全部 这 小的 个人 那 一个 有文化的 和 富裕 女孩 携带 关于 和 她
, [ˈʊəd] [aɪˈtiː] .
, **showed it** :
, 显示 它 :

一个有教养的富裕女孩随身携带的所有小物件都体现了这一点。

[ə; eɪ][piˈænəʊs][hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ɪn] , [ˈfəʊtəgræfs] [ʌv; əv] [frendz] [stʊd] [əˈbaʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði]
A piano had been brought in , photographs of friends stood about , and the
一个 钢琴 有 到过 带来 在 , 照片 的 朋友们 站立 关于 , 和 这
[hjuːdʒ]
huge
巨大的

一架钢琴被搬了进来，朋友们的照片摆放在周围，还有巨大的

[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 116**]
[页 -]

[第116页]

[ˈraɪtɪŋ] - [ˈteɪbl] , [ˈspeʃəli] [pʊt][ðer; ðər][fɔːr; fər][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪʃəp] , [stʊd] [nɪr] [ðə; ði]
writing - table , specially put there for the use of the bishop , stood near the
写作 - 桌子 , 特别 放 那里 为了 这 使用 的 这 主教 , 站立 靠近 这
[ˈfaɪərpleɪs] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ][ˈpepərz] .
fireplace covered with papers .
壁炉 涵盖 和 文件 :

一张专门为主教准备的写字台摆放在壁炉旁，上面堆满了文件。

[ðə; ði] [θriː] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd][sʌm; səm] [tiː] [wʌz; wəz] [brɔːt] .
The three sat down and some tea was brought .
这 三 卫星 向下 和 一些 茶 曾是 带来 :

三人坐下后，有人端来了茶。

" [wel] , [ˈkɑːni] [dɪr] , " [ɔːrd] [heɪl] [sed] , " [ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][dʒɑːn] ?
" **Well , Connie dear , " Lord Hayle said , " and what do you think of John ?**
" 出色地 , 康妮 亲爱的 , " 主 海尔 说 , " 和 什么 做 你 思考 的 约翰 ?
"康妮，亲爱的，"海尔勋爵说，“你觉得约翰怎么样？ "

[juː; jʊ][hæv; həv][ˈɔːf(ə)n] [hɜːrd] [emˈiː] [tɔːk] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .
You have often heard me talk about him .
你 有 经常 听到 我 讲话 关于 他 :

你经常听我提起他。

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [best] [frend] [aɪ][hæv; həv][gɔːt][ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] ,
He is the best friend I have got in the world ,
他 是 这 最好的 朋友 我 有 得到 在 这 世界 ,

他是我在这个世界上最好的朋友。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪnɪst] [tjæps] [aɪ] [noʊ] .
and he is one of the finest chaps I know .
和 他 是 一 的 这 最好的 小伙子们 我 知道 :

他是我认识的最优秀的人之一。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ˈkɑːni] ? "
What do you think of him , Connie ? "
什么 做 你 思考 的 他 , 康妮 ? "

康妮，你觉得他怎么样？

" [aɪ] [θɔ:t] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] , [ˈdʒerəld] , " ['leɪdɪ] ['kɑ:nstəns] ['ænsər] , " [fɑ:r] [mɔ:r]
" **I thought he was charming , Gerald , " Lady Constance answered , " far more**
" 我 想法 他 曾是 迷人 , 杰拉尔德 , " 女士 康斯坦斯 回答 , " 远的 更多的
[ˈtʃɑ:rmɪŋ] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] .
charming than I had expected .
迷人 比 我 有 预期的 .
"我觉得他很有魅力, 杰拉尔德,"康斯坦斯夫人回答说, "比我预想的要有魅力得多。"

[ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
Of course ,
的 课程 ,
当然,

[aɪ][hæv; həv] [noʊn] [ðæt] [ju:; jʊ][ænd; ənd][hi:; hi][hæv; həv] [bɪn] [frendz] [ɔ:l][ðə; ðɪ][taɪm] [ju:; jʊ][hæv; həv]
I have known that you and he have been friends all the time you have
我 有 已知 那 你 和 他 有 到过 朋友们 全部 这 时间 你 有
[bɪn] [ʌp] ,
been up ,
到过 向上 ,
我一直都知道你和他是朋友, 自从你醒着以来就是如此。

[bʌt; bət][aɪ] [kən'fes] [aɪ][dɪd][nɑ:t][ɪk'spekt][tu:; tə] [si:] ['enɪbɑ:di] [kwɑɪt] [soʊ] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd]
but I confess I did not expect to see anybody quite so pleasant and
但 我 承认 我 做过 不是 预计 到 看 任何人 相当 所以 令人愉快的 和
[sɪmpə'tetɪk] . "
sympathetic . "
交感神经 . "
但我不得不承认, 我没想到会遇到如此和蔼可亲、富有同情心的人。

" [maɪ] [dɪr] [gɜ:rl] , " [bɜ:rd] [heɪl] ['ænsər] ,
" **My dear girl , " Lord Hayle answered ,**
" 我的 亲爱的 女孩 , " 主 海尔 回答 ,
"我亲爱的姑娘,"海尔勋爵回答道。

" [ju:; jʊ][dəʊnt] [sə'pəʊz] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['ɪntɪmət] [frendz] [wɪð; wɪθ] ['enɪbɑ:di] [hu:] [wʌz; wəz][nɑ:t]
" **you don't suppose I should be intimate friends with anybody who was not**
" 你 不 认为 我 应该 是 亲密的 朋友们 和 任何人 WHO 曾是 不是
[ˈplez(ə)nt] [ænd; ənd] [sɪmpə'tetɪk] ? "
pleasant and sympathetic ? "
令人愉快的 和 交感神经 ? "
"你难道认为我应该和那些不和蔼可亲、不善解人意的人成为亲密朋友吗? "

" [oʊ] , [noʊ] , [aɪ][dəʊnt] [mi:n] [ðæt] , [ˈdʒerəld] , " [ðə; ðɪ][gɜ:rl] [rɪ'plaɪd] ; " [bʌt; bət] , [ˈæftər][ɔ:l] ,
" **Oh , no , I don't mean that , Gerald , " the girl replied ; " but , after all ,**
" 哦 , 不 , 我 不 意思是 那 , 杰拉尔德 , " 这 女孩 回复 ; " 但 , 后 全部 ,
"哦, 不, 我不是那个意思, 杰拉德,"女孩回答说; "但是, 毕竟,

[ðə; ðɪ] [du:k] [ɪz][ɪn] [kwɑɪt] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] , ['ɪznt] [hi:; hi] ? "
the duke is in quite a special position , isn't he ? "
这 公爵 是 在 相当 一个 特别的 位置 , 不是 他 ? "
这位公爵的地位相当特殊, 不是吗?

" [haʊ] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ? " [sed] [bɜ:rd] [heɪl] .
" **How do you mean ? " said Lord Hayle .**
" 如何 做 你 意思是 ? " 说 主 海尔 .
"你这话是什么意思?"海尔勋爵问道。

" [wel] , [ˈdʒerəld] ,
" **Well , Gerald ,**
" 出色地 , 杰拉尔德 ,
"嗯, 杰拉尔德,

[hi:; hi][ɪz][nɑ:t] [kwaɪ] [laɪk] [ɔ:l][ðə; ði] ['ʌðər] [jʌŋ] [men] [wʌn] [mi:ts] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [klæs] .
he is not quite like all the other young men one meets of our own class .
他 是 不是 相当 喜欢 全部 这 其他 年轻的 男人 一 满足 的 我们的 自己的 班级 .
他跟我们班上其他年轻人不太一样。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [hi:; hi][ɪz] , [ɪn][ə; eɪ] [wei] ,
Of course he is , in a way ,
的 课程 他 是 , 在 一个 方式 ,
当然, 从某种意义上说, 他确实是。

[bʌt; bət] [wʌt] [aɪ] [mi:n] [ɪz] [ðæt] [wʌn] [ɪk'spektɪd] [ə; eɪ] [bɔɪ] [hu:] [wʌz; wəz][soʊ] [stu:'pendəsli] [rɪtʃ]
but what I mean is that one expected a boy who was so stupendously rich
但 什么 我 意思是 是 那 一 预期的 一个 男生 WHO 曾是 所以 惊人地 富有的
[ænd; ʌnd][ɪm'pɔ:rt(ə)nt][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][lɪt(ə)l] [mɔ:r] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][,aɪ 'ti:][ðæn; ðən][ðə; ði] [du:k] [wʌz; wəz]
and important to be a little more conscious of it than the duke was
和 重要的 到 是 一个 小的 更多的 有意识的 的 它 比 这 公爵 曾是
.
:
.

但我的意思是, 人们期望一个如此富有且地位显赫的男孩, 应该比公爵更清楚这一点。

[hi:; hi] [si:md] [kwaɪ] [naɪs][ænd; ʌnd][ˈnætʃ(ə)rəl] .
He seemed quite nice and natural .
他 似乎 相当 好的 和 自然的 .

他看起来挺友善自然的。

" [ðə; ði] ['bɪʃəp] , [hu:] [wʌz; wəz] [sɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [ti:] [ænd; ʌnd] [ˈstretʃɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz] ['feɪpli] , ['geɪtəd]
" **The bishop , who was sipping his tea and stretching out his shapely , gaitered**
" 这 主教 , WHO 曾是 啜饮 他的 茶 和 伸展 出去 他的 优美 , 绑腿
[fi:t] [tu:; tə][ðə; ði][ˈfaɪər] ,
feet to the fire ,
脚 到 这 火 ,
主教一边啜饮着茶, 一边将他那双穿着绑腿、线条优美的双脚伸向火堆。

[geɪv] [ə; eɪ][lɪt(ə)l] [ˈtʃʌk(ə)l] [ʌv; əv][sætɪs'fækj(ə)n] .
gave a little chuckle of satisfaction .
给予 一个 小的 轻笑 的 满意 .

他满意地轻笑了一声。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 117**]
[页 -]

[第117页]

" [maɪ] [daɪ] ['kɑ:nstəns] , " [hi:; hi] [sed] , " [ðə; ði] [du:k] [ɪz][ɔ:l][ju:; jʊ] [seɪ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
" **My dear Constance , he said , the duke is all you say , of course** ,
" 我的 亲爱的 康斯坦斯 , " 他 说 , " 这 公爵 是全部 你 说 , 的 课程 ,
"我亲爱的康斯坦丝,"他说, "当然, 正如你所说, 公爵就是公爵。"

[ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ænd; ʌnd][soʊ][ɑ:n] , [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,
in the way of importance and so on , but at the same time ,
在 这 方式 的 重要性 和 所以 在 , 但 在 这 相同的时间 ,
就重要性等方面而言, 但与此同时,

[hi:; hi][ɪz][dʒʌst][ðə; ði][ˈsɪmp(ə)l][ˈdʒent(ə)lmən] [ðæt] [wʌn] [wʊd] [ɪk'spekt][tu:; tə] [mi:t] .
he is just the simple gentleman that one would expect to meet .
他 是 只是 这 简单的 绅士 那 一 会 预计 到 见面 .
他就像人们通常会遇到的那种朴实绅士。

[aɪ][ɔːlsʊʊ] [θɔːt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [ˈfelʊʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [kənˈgrætʃələɪt] [ˈdʒerəld][əˈpɑːn][hɪz; ɪz]
I also thought him a charming fellow , and I congratulate Gerald upon his
我 还 想法 他 一个 迷人 同伴 , 和 我 祝贺 杰拉尔德 之上 他的
[ˈfrendʃɪp] .
friendship .
友谊 .

我也觉得他是个很有魅力的人，我祝贺杰拉尔德收获了这份友谊。

" [ðə; ðɪ] [ˈbɪʃəp] [sɪpt] [hɪz; ɪz] [tiː] [ænd; ənd] [sed] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] .
" **The bishop sipped his tea and said nothing more** .
" 这 主教 啜饮 他的 茶 和 说 没有什么 更多的 .

主教抿了一口茶，什么也没再说。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [ˈdriːmɪli] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ][ˈfaɪər] , [waɪl] [hɪz; ɪz][sʌn][ænd; ənd] [ˈdɔːtər] [tɔːkt]
He was gazing dreamily into the fire , while his son and daughter talked
他 曾是 凝视 梦幻般地 进入 这 火 , 尽管 他的 儿子 和 女儿 谈话
[təˈgeðər] .
together .
一起 .

他眼神迷离地望着炉火，而他的儿子和女儿则在交谈。

[ɔːl][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ] [ˈveri] [wel] .
All was going very well .
全部 曾是 去 非常 出色地 .

一切都很顺利。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ðæt] [ðə; ðɪ] [tuː] [jʌŋ] [ˈpiːp(ə)l][hæd; həd] [bɪn] [ˈmjuːtʃuəli] [pliːzd] [wɪð; wɪθ]
There was no doubt that the two young people had been mutually pleased with
那里 曾是 不 怀疑 那 这 二 年轻的 人们 有 到过 相互 高兴 和
[iːtʃ] [ˈʌðər] .
each other .
每个 其他 .

毫无疑问，这两个年轻人彼此都很欣赏对方。

[rɪtʃ] [æz; əz][ðə; ðɪ] [ɜːrɪ] [ʌv; əv] [ˈkæmbɔːrn] [ænd; ənd] [ˈbɪʃəp] [ʌv; əv][ˈkɑːrltən][wʌz; wəz] , [ˈselɪbreɪtɪd] [æz; əz]
Rich as the Earl of Camborne and Bishop of Carlton was , celebrated as
富有的 作为 这 伯爵 的 坎伯恩 和 主教 的 卡尔顿 曾是 , 著名 作为
[hiː; hi][wʌz; wəz] ,
he was ,
他 曾是 ,

尽管坎伯恩伯爵兼卡尔顿主教富有且声名显赫，

[ʃʊr] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˌɑːrtʃˈbɪʃəprɪk] [wen] [dɪr] [oʊld][ˈdɑːktər] [ɑːˈbʌθnət] — [naʊ]
sure as he was of the Archbishopric when dear old Doctor Arbuthnot — now
当然 作为 他 曾是 的 这 大主教区 什么时候 亲爱的 老的 医生 阿布斯诺特 — 现在
[ˈveri] [ˈfeɪki] — [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][trænzˈleɪtəd, trænˈsleɪtɪd][tuː; tə] [ˈhev(ə)n] ,
very shaky — should be translated to heaven ,
非常 摇晃 — 应该 是 翻译 到 天堂 ,

他确信，当亲爱的老阿布斯诺特博士——现在身体非常虚弱——被接升天时，大主教们会如期而至。

[lɔːrd] [ˈkæmbɔːrn] [wʌz; wəz] , [ˌnevərðəˈles] ,
Lord Camborne was , nevertheless ,
主 坎伯恩 曾是 , 尽管如此 ,

然而，坎伯恩勋爵却是.....

[nɑ:tɪ][ɪn'sensəb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][fækt][ðæt][ə; eɪ] ['mæɪɪdʒ] ['brɪtwi:n] [hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] [ænd; ənd][ðə; ði] [du:k] **not insensible of the fact that a marriage between his daughter and the Duke**
不是 麻木不仁 的 这 事实 那 一个 婚姻 之间 他的 女儿 和 这 公爵
[ʌv; əv] ['pædɪŋtən] [wʊd] [kraʊn] [ə; eɪ] [lɔ:n] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋɡwɪft] [kə'rɪr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brɪfɪtɪŋ] **of Paddington would crown a long and distinguished career with a befitting**
的 帕丁顿 会 王冠 一个 长的 和 杰出的 职业 和 一个 合适
[ˈfaɪnɪs] . **finis** .
结束 .

他并非没有意识到，女儿与帕丁顿公爵的婚姻将为他漫长而杰出的职业生涯画上一个圆满的句号。

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɜ:rldəm] [wʌz; wəz][æz; əz][oʊld][æz; əz][ðə; ði] ['du:ks] ['taɪt(ə)] . **His own earldom was as old as the duke's title** .
他的 自己的 伯爵 曾是 作为 老的 作为 这 公爵的 标题 .
他的伯爵爵位与公爵的爵位一样古老。

[ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi] ['nʌθɪŋ] [ɪn'kɑ:ŋgruəs] [ɪn][ðə; ði] [mætʃ] . **There would be nothing incongruous in the match** .
那里 会 是 没有什么 不协调 在 这 匹配 .
这场比赛不会有任何不协调之处。

[jet] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] ['veri] [faɪn] [θɪŋ] [ɪn'di:d] . **Yet at the same time it would be a very fine thing indeed** .
然而 在 这 相同的 时间 它 会 是 一个 非常 美好的 事物 的确 .
但与此同时，这确实是一件非常好的事。

[ɔ:l] [wʌz; wəz] [wel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɜ:rld] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɪʃəp] , **All was well with the world , with the bishop** ,
全部 曾是 出色地 和 这 世界 , 和 这 主教 ,
世界一切安好，主教也一切安好。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜ:rld] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] [pleɪs] . **and the world was still a very pleasant place** .
和 这 世界 曾是 仍然 一个 非常 令人愉快的 地方 .
世界依然是一个非常美好的地方。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [naʊ] [ə'baʊt] [hæf] - [pæst] [faɪv] . **It was now about half - past five** .
它 曾是 现在 关于 一半 - 过去的 五 .
现在大约是五点半。

[ðə; ði] ['bɪʃəp] , ['leɪdi] ['kɑ:nstəns] , [ænd; ənd] [lɔ:rd] [heɪl] [wɜ:r; wər][tu:; tə][daɪn][wɪð; wɪθ][sɜ:r] ['ændru:] **The bishop , Lady Constance , and Lord Hayle were to dine with Sir Andrew**
这 主教 , 女士 康斯坦斯 , 和 主 海尔 是 到 用餐 和 先生 安德鲁
['ændərsn] , [ə; eɪ] [skɔ:tʃ] ['bærənət] , **Anderson , a Scotch baronet** ,
安德森 , 一个 苏格兰威士忌 男爵 ,
主教、康斯坦斯夫人和海尔勋爵将与苏格兰男爵安德鲁·安德森爵士共进晚餐。

[hu:] [hæd; həd][ə; eɪ] [si:t] [sʌm; səm] [eɪt] [maɪlz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]['ɑ:ksfərd] . **who had a seat some eight miles away from Oxford** .
WHO 有 一个 座位 一些 八 英里 离开 从 牛津 .
他的座位距离牛津大约八英里。

[ðə; ði] ['bɪʃəps] ['moʊtər] - [kɑ:r][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] ['redi] [æt; ət][hæf] - [pæst][sɪks] , **The bishop's motor - car was to be ready at half - past six** ,
这 主教的 发动机 - 车 曾是 到 是 准备好 在 一半 - 过去的 六 ,
主教的汽车要在六点半准备好。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [ri:tʃ] ['pækɪŋtən] [greɪndʒ] [baɪ]['sev(ə)n] .
and they would reach Packington Grange by seven .
和 他们 会 抵达 帕克顿 农庄 经过 七 .

他们将于七点到达帕金顿庄园。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] [aɪ 'ti:] [ɪz] , " [ðə; ði] ['bɪʃəp] [sed] ,
" What a blessing it is , " the bishop said ,
" 什么 一个 祝福 它 是 , " 这 主教 说 ,

“这真是莫大的恩赐,”主教说道。

[ˈbreɪkɪŋ] [ɪn][ə'pa:n][ðə; ði][kɑ:nvər'seɪ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sʌn] [ænd; ənd] ['dɔ:tər] , " [ðæt] [ðə; ði]
breaking in upon the conversation of his son and daughter , " that the
打破 在 之上 这 对话 的 他的 儿子 和 女儿 , " 那 这
[ɔ:təməbi:l] [hæz; həz] [bɪn] [ɪn'ventɪd] .
automobile has been invented .
汽车 有 到过 发明 .

他打断了儿子和女儿的谈话, 说道: “汽车已经被发明出来了。”

[hɪr] [wi:: wi][ɑ:r; ər] , ['sɪtɪŋ] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli][baɪ][ðə; ði]['faɪər][æt; ət][hæf] - [pæst] [faɪv] .
Here we are , sitting comfortably by the fire at half - past five .
这里 我们 是 , 坐着 舒适地 经过 这 火 在 一半 - 过去的 五 .

现在是五点半, 我们舒舒服服地坐在火炉旁。

[ðer; ðər][ɪz] [taɪm] [tu:: tə] [tʃeɪndʒ] [wɪ'ðəʊt] ['hʌ:ri] [ɔ:r] [dɪ'stɜ:rbəns] ,
There is time to change without hurry or disturbance ,
那里 是 时间 到 改变 没有 匆忙 或者 干扰 ,

有时间慢慢改变, 无需匆忙或受到干扰。

[ænd; ənd][baɪ] ['dɪnər] [taɪm] [wi:: wi][æɪ; ʃəl][bi:: bi][æt; ət] ['pækɪŋtən] .
and by dinner time we shall be at Packington .
和 经过 晚餐 时间 我们 将 是 在 帕克顿 .

到晚餐时间, 我们应该就能到达帕金顿了。

[ɪn][maɪ] [deɪz] , [maɪ] [dɪr] ['dʒerəld] ,
In my days , my dear Gerald ,
在 我的 天 , 我的 亲爱的 杰拉尔德 ,

在我的时代, 我亲爱的杰拉尔德

[ɪf] [wʌn] ['wɑ:ntɪd] [tu:: tə] [daɪn] [soʊ][fa:r] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]['ɑ:ksfərd][wʌn] [hæd; həd][tu:: tə] [get] [pər'mɪ](ə)n]
if one wanted to dine so far away from Oxford one had to get permission
如果 一 通缉 到 用餐 所以 远的 离开 从 牛津 一 有 到 得到 允许

[frʌm; frəm][ðə; ði] [di:n] [tu:: tə] [steɪ] [ɔ:l] [naɪt] .
from the dean to stay all night .
从 这 院长 到 停留 全部 夜晚 .

如果想在离牛津很远的地方用餐, 就必须得到院长的许可才能过夜。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪm'pɑ:səb(ə)] [fɔ:r; fər][em 'i:] , [æz; əz][æn; ən] [ʌndər'grædʒuət] ,
It would have been impossible for me , as an undergraduate ,
它 会 有 到过 不可能的 为了 我 , 作为 一个 本科 ,

作为一名本科生, 这对我来说是不可能的。

[tu:: tə][goʊ] [bæk] [brɪ'fɔ:r] ['kɑ:lɪdʒ] [geɪts] [wɜ:r; wər] ['faɪnəli] [ʌt] .
to go back before college gates were finally shut .
到 去 后退 前 大学 大门 是 最后 关闭 .

在大学大门最终关闭之前回去。

[ju:: jʊ][ɑ:r; ər][fa:r] [mɔ:r] ['fɔ:rtʃənət] . "
You are far more fortunate . "
你 是 远的 更多的 幸运 . "

你比我幸运得多。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ə'baʊt] [ðæt] , ['fa:ðə] , " [ɔ:rd] [heɪl] [rɪ'plaɪd] .
" **I don't know about that , father , " Lord Hayle replied .**
" 我 不 知道 关于 那 , 父亲 , " 主 海尔 回复 .

“我不知道，父亲，”海尔勋爵回答道。

" [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [mʌtʃ] [prɪ'fɜ:r] [tu:; tə] [steɪ] [ðə; ði] [naɪt] [æt; ət] ['pækɪŋtən]
" **As a matter of fact , I should much prefer to stay the night at Packington**
" 作为 一个 事情 的 事实 , 我 应该 很多 更喜欢 到 停留 这 夜晚 在 帕克顿
,
,
,

事实上，我更愿意在帕金顿过夜。

[æz; əz][ju:; jʊ][ænd; ənd] ['kɑ:ni] [meɪ] ['pa:səbli] [du:][soʊ] .
as you and Connie may possibly do so .
作为 你 和 康妮 可能 可能 做 所以 .

你和康妮或许会这样做。

[ɪn][fækt] , [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [di:n] [wʊd] [gɪv] [em 'i:] [pər'mɪ(ə)n] [æt; ət] [wʌns] ,
In fact , I know the dean would give me permission at once ,
在 事实 , 我 知道 这 院长 会 给 我 允许 在 一次 ,

事实上，我知道院长会立刻批准我的申请。

[ɪ'speʃəli] [æz; əz][aɪ][eɪ 'em][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .
especially as I am with you .
尤其 作为 我 是 和 你 .

尤其是我现在和你在一起。

[haʊ'evər] , [aɪ] [kwɑɪt] [ə'gri:] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði][dʒɔɪz][ʌv; əv] ['moʊtərɪŋ] ,
However , I quite agree with you about the joys of motoring ,
然而 , 我 相当 同意 和 你 关于 这 喜悦 的 汽车 ,

不过，我非常同意你对驾驶乐趣的看法。

[æz; əz][aɪ] [prə'pəʊz] [tu:; tə] [draɪv] [ðə; ði][kɑ:r] [bæk] [tu:; tə]['ɑ:ksfərd][maɪ'self] ['weðər] [ju:; jʊ] [tu:] [rɪ'tɜ:rn] [ɔ:r]
as I propose to drive the car back to Oxford myself whether you two return or
作为 我 提出 到 驾驶 这 车 后退 到 牛津 我 无论 你 二 返回 或者
[nɑ:t] .
not .
不是 .

我打算亲自开车回牛津，不管你们两个回不来。

" [ðə; ði] ['bɪʃəp] [smaɪld] .
" **The bishop smiled .**
" 这 主教 微笑 .

主教笑了。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [praʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [braɪt] , ['hænsəm] [sʌn] ,
He was proud of his bright , handsome son ,
他 曾是 自豪的 的 他的 明亮的 , 英俊的 儿子 ,

他为自己聪明英俊的儿子感到骄傲。

[hu:] [hæd; həd] [dʌn] [hɪm; ɪm][soʊ] [mʌtʃ] ['kredit][ɪn][hɪz; ɪz][ju:nɪ'vɜ:rsəti] [kə'rɪr] ,
who had done him so much credit in his University career ,
WHO 有 完毕 他 所以 很多 信用 在 他的 大学 职业 ,

在他的大学生涯中，是谁给了他莫大的帮助，让他获得了如此高的荣誉，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɔ:'redi] [brɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] [prə'naʊnst] ['feɪvərɪt] [ʌv; əv][sə'saɪəti] .
and was already becoming a pronounced favourite of society .
和 曾是 已经 成为 一个 发音 最喜欢的 的 社会 .

并逐渐成为社会上备受喜爱的人物。

" [wel] , [ˈdʒerəld] , " [hiː; hi] [sed] , " [wiː; wi] [lʊk] [æt; ət] [θɪŋz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [pɔɪnt] [ʌv; əv]
" **Well** , **Gerald** , " **he** **said** , " **we** **look** **at** **things** **from** **a** **different** **point** **of**
" 出色地 , 杰拉尔德 , " 他 说 , " 我们 看 在 事物 从 一个 不同的 观点 的
[vjuː] .
view .
看法 :

“嗯, 杰拉尔德,”他说, “我们看待事物的角度不同。”

[hæz; hæz][ðə; ði] [duːk] [ˈeni] [ˈmoʊtəz] , [baɪ][ðə; ði] [wei] ?
Has **the** **duke** **any** **motors** , **by** **the** **way** ?
有 这 公爵 任何 电机 , 经过 这 方式 ?

顺便问一下, 公爵有发动机吗?

" [ˌpiː ˈdʒiː] -]
" **[Pg 119]**
" [页 -]

[第119页]

" [hiː; hi][hæz; hæz][lɑːts][ʌv; əv][ˈmoʊtəz] , " [lɔːrd] [heɪl] [ˈænsər] , " [bʌt; bət][ˈoʊnli][wʌn] [ʌp] [hɪr] ,
" **He** **has** **lots** **of** **motors** , " **Lord Hayle** **answered** , " **but** **only** **one** **up** **here** ,
" 他 有 很多 的 电机 , " 主 海尔 回答 , " 但 仅有的 一 向上 这里 ,
" 他有很多发动机,"海尔勋爵回答说, “但这里只有一台。”

[wɪtʃ] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt][ˈɔːf(ə)n][juːz] .
which **he** **does** **not** **often** **use** .
哪个 他 做 不是 经常 使用 :

他并不经常使用。

[ɪn][fækt] , [aɪ][juːz][aɪ ˈtiː][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [dʌz] .
In **fact** , **I** **use** **it** **as** **much** **as** **he** **does** .
在 事实 , 我 使用 它 作为 很多 作为 他 做 :

事实上, 我使用它的频率和他一样高。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][ˈraɪdɪŋ] [mæn] , [juː; jʊ] [noʊ] .
He **is** **a** **riding** **man** , **you** **know** .
他 是 一个 骑术 男人 , 你 知道 :

你知道, 他是个骑马的人。

[hiː; hi] [stɪks] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] .
He **sticks** **to** **the** **horses** .
他 棍子 到 这 马匹 :

他坚持投资马匹。

[naʊ] [ðen] , [ˈfɑːðər] , [aɪ][mʌst; məst] [rʌn] [bæk] [tuː; tə] [ˈkɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] .
Now **then** , **father** , **I** **must** **run** **back** **to** **college** **and** **change** .
现在 然后 , 父亲 , 我 必须 跑步 后退 到 大学 和 改变 :

父亲, 现在我得赶紧回学校换衣服了。

[aɪ] [wɪl] [biː; bi] [bæk] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə][stɑːrt] . "
I **will** **be** **back** **in** **time** **to** **start** . "
我 将要 是 后退 在 时间 到 开始 :

我会及时赶回来开始工作。

" [wiː; wi][hæd; həd][ɔːl] [ˈbetər] [tʃeɪndʒ] , [aɪ] [θɪŋk] , " [sed] [ðə; ði] [ˈbɪʃəp] ,
" **We** **had** **all** **better** **change** , **I** **think** , " **said** **the** **bishop** ,
" 我们 有 全部 更好的 改变 , 我 思考 , " 说 这 主教 ,

“我认为我们最好都做出改变,”主教说道。

[ænd; ənd] [ˈsmɑɪlɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [sʌn] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] [baɪ][ðə; ði][ɑːrm] , [ˈpɪntɪŋ] [aɪˈtiː]
and smiling at his son he took his daughter by the arm , pinching it
和 微笑 在 他的 儿子 他 采取 他的 女儿 经过 这 手臂 , 捏 它
[ˈpleɪfəli] ,
playfully ,
嬉戏地 ,

他笑着看着儿子，然后拉着女儿的胳膊，轻轻地捏了一下。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [left] [ðə; ði] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] [fɔːr; fər][ðər; ðər] [rɪˈspektɪv] [ˈbedrʊmz; ˈbedruːmz] .
and they left the sitting - room for their respective bedrooms .
和 他们 左边 这 坐着 - 房间 为了 他们的 各自 卧室 .

于是他们离开了客厅，各自回到了卧室。

[æz; əz][hɪz; ɪz][ˈvæləɪt; ˈvæleɪ; væˈleɪ] [əˈsɪstɪd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [θɔːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [ɡloʊ]
As his valet assisted him the bishop thought with a pleasant glow
作为 他的 代客泊车 协助 他 这 主教 想法 和 一个 令人愉快的 辉光
[ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] [hæd; həd][ˈnevər] [lʊkt] [mɔːr] [ˈbjuːtɪf(ə)l] .
that his daughter had never looked more beautiful .
那 他的 女儿 有 绝不 看起来 更多的 美丽的 .

侍从服侍着他时，主教心中涌起一股愉悦的喜悦，觉得女儿从未如此美丽动人。

[ðər; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [tʃeɪndʒd] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] .
There was something changed about her .
那里 曾是 某物 已更改 关于 她 .

她好像变了个人似的。

[ʌv; əv] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [kwɔɪt] [ˈsɜːrt(ə)n] ,
Of that he felt quite certain ,
的 那 他 毛毡 相当 肯定 ,

对此他非常肯定。

[ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] [hiː; hi] [θæŋkt] [ɡɑːd][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [ˈblesɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .
and once more he thanked God for all the blessings of his life .
和 一次 更多的 他 谢谢 上帝 为了 全部 这 祝福 的 他的 生活 .

他再次感谢上帝赐予他生命中的一切福分。

[aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ][ˈblesɪd; blest] [θɪŋ] , [ɪnˈdiːd] , [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ɜːrɪ] [ʌv; əv][oʊld] [ˈlɪnɪdʒ] ,
It is a blessed thing , indeed , to be an earl of old lineage ,
它 是 一个 蒙福 事物 , 的确 , 到 是 一个 伯爵 的 老的 血统 ,

身为一位拥有古老血统的伯爵，的确是一件令人羡慕的事。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfeɪməs] [kəˈθiːdrəl] [ˈsɪti] , [ə; eɪ] [ˈhænsəm] [ænd; ənd] [ˈpɔːrtli] [mæn] ,
and the bishop of a famous cathedral city , a handsome and portly man ,
和 这 主教 的 一个 著名的 大教堂 城市 , 一个 英俊的 和 肥胖的 男人 ,
还有一位著名大教堂城市的主教，他相貌英俊，身材魁梧。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [sʌn] [ænd; ənd] [ˈdɔːtər] , [ðə; ði] [frend] [ʌv; əv] [ˈprɪnsəz] , [ænd; ənd] [ˈdeɪzɪneɪt]
with a beautiful son and daughter , the friend of princes , and designate
和 一个 美丽的 儿子 和 女儿 , 这 朋友 的 王子们 , 和 指定
[tuː; tə][ðə; ði] [ɑːrkiˈpɪskəpəl] [tʃer] .
to the archiepiscopal chair .
到 这 大主教 椅子 .

他育有一子一女，是王子的朋友，并被指定为大主教。

[ˈkɑːnstəns] , [æz; əz][ðə; ði][meɪd] [brʌʃt] [aʊt] [ðæt] [her] [laɪk] [raɪp][kɔːrn] ,
Constance , as the maid brushed out that hair like ripe corn ,
康斯坦斯 , 作为 这 女佣 刷过 出去 那 头发 喜欢 成熟 玉米 ,

康斯坦丝，女仆像梳理成熟的玉米穗一样梳理着她的头发，

[ðæt] [ˈwʌndərf(ə)l] [her] [ðæt] [soʊ] [ˈmeni] [men][hæd; həd][ˈjuːlədʒaɪzd] , [soʊ] [ˈmeni] [ˈpoʊəts] [sʌŋ] [ʌv; əv] ,
that wonderful hair that so many men had eulogised , so many poets sung of ,
那 精彩的 头发 那 所以 许多 男人 有 悼词 , 所以 许多 诗人 唱 的 ,

那头曾被无数男人赞美、无数诗人歌颂的秀发，

[ðæt] [her] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ˈɔ:f(ə)n] [rɪˈfɜ:rd] [tu:; tə][baɪ][ðə; ði][səˈsaɪəti] [ˈpepərz][æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz]
that hair which was often referred to by the society papers as if it was
那 头发 哪个 曾是 经常 指 到 经过 这 社会 文件 作为 如果 它 曾是
[ə; eɪ][ˈnæʃ(ə)nəl] [pəˈzeɪn] ,
a national possession ,
一个 国家的 拥有 ,

那头头发，经常被社交报纸当作国家瑰宝来谈论，

[sæt] [ˈθɪŋkɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ɪˈvents] [ʌv; əv][ðə; ði] [æftərˈnu:n] .
sat thinking over the events of the afternoon .
卫星 思维 超过 这 活动 的 这 下午 .

我坐着，回想着下午发生的事情。

[haʊ] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] [ˈdʒɛrəldz] [frend] [wʌz; wəz] !
How charming Gerald's friend was !
如何 迷人 杰拉德的 朋友 曾是 !

杰拉德的朋友真是太迷人了！

[hi:; hi] [si:md] [soʊ] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd][self] - [kənˈteɪnd] , [jet] [soʊ][ˈsɪmp(ə)l][ænd; ənd][soʊ][ˈnætʃ(ə)rəl] .
He seemed so strong and self - contained , yet so simple and so natural .
他 似乎 所以 强的 和 自己 - 包含 , 然而 所以 简单的 和 所以 自然的 .

他看起来如此坚强、如此沉稳，却又如此朴实、如此自然。

[dɪˈspɑɪt] [hɪz; ɪz] [greɪt] [pəˈzi(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhɔ:rməs] [ˈfɪgjər] [hi:; hi] [meɪd] [ænd; ənd][wʌz; wəz][tu:; tə]
Despite his great position and the enormous figure he made and was to
尽管 他的 伟大的 位置 和 这 巨大的 数字 他 制成 和 曾是 到

[meɪk] [ɪn][ðə; ði]
make in the
制作 在 这

尽管他地位显赫，而且他已经并将继续在.....方面产生巨大影响

[,pi: ˈdʒi: -]
[**Pg 120**]
[页 -]

[第120页]

[ˈpʌblɪk] [aɪ] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [jet] [ðə; ði] [ˈplezəntɪst] [ʌv; əv] [bɔɪz] .
public eye , he was yet the pleasantest of boys .
民众 眼睛 , 他 曾是 然而 这 最令人愉悦的 的 男孩们 .

在公众眼中，他仍然是个非常讨人喜欢的男孩。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ʌnˈspɔɪld] [jet] , [ʃi:; ʃi] [rɪˈflektɪd] , [baɪ][ðə; ði] [wɜ:rl] [ænd; ənd][ɑ:rtɪˈfɪ(ə)l][vi ˈe][et] [viˈent]
He was unspoiled yet , she reflected , by the whirl and artificial va et vient
他 曾是 未受破坏的 然而 , 她 反映 , 经过 这 旋转 和 人造的 va 等 文特

[ʌv; əv][səˈsaɪəti] .
of society .
的 社会 .

她心想，他还没有被社会的喧嚣和人为的浮华所玷污。

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [jet] [ˈteɪkən] [ʌp][hɪz; ɪz] [ˈseptər] , [æz; əz][aɪ ˈti:][wɜ:r; wər] ,
He had not yet taken up his sceptre , as it were ,
他 有 不是 然而 已采取 向上 他的 权杖 , 作为 它 是 ,

他当时还没有拿起权杖，就好像.....

[ænd; ənd][hæd; həd] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmænərz] [ʌv; əv] [ˈprɪnsdəm] .
and had none of the manners of principdom .
和 有 没有任何 的 这 礼仪 的 领地 .

他丝毫没有王子的风度。

[ðə; ði] [hoʊl] [si:n] [hæd; həd] [etft] [ɪtˈself] [əˈpɑ:n][hɜ:r; hər] [ˈmeməri] .
The whole scene had etched itself upon her memory .
这 所有的 场景 有 蚀刻 本身 之上 她 记忆 .

整个场景深深地烙印在她的记忆中。

[ðə; ði] [ritʃ] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈsoʊbəɹ][oʊld] [ˈkɑ:lɪdʒ] - [ru:mz; rɒmz] , [ðə; ði][ˈkwaɪət] , [ˈhæpi] [mi:l] , [ðə; ði][tɔ:k]
The rich and the sober old college - rooms , the quiet , happy meal , the talk
这 富有的 和 这 清醒 老的 大学 - 房间 , 这 安静的 , 快乐的 一顿饭 , 这 讲话
[ðə; ði][ˈmju:zɪk] ,
, the music ,
, 这 音乐 ,

富裕而朴素的老式大学宿舍，安静而愉快的用餐，谈话，音乐，

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][drəˈmætɪk] [ˈtelɪgræm] [əˈnaʊnsɪŋ] [ðə; ði] [ænərˈkɪstɪk] [ˈaʊtreɪdʒ][tu:; tə] [ˈpædɪŋtən]
and then the dramatic telegram announcing the anarchistic outrage to Paddington
和 然后 这 戏剧性 电报 宣布 这 无政府主义 暴行 到 帕丁顿
[haʊs] [ɪn] [ˌpɪkəˈdɪli] .
House in Piccadilly .
房子 在 皮卡迪利 .

然后，一份措辞激烈的电报宣布了这场发生在皮卡迪利大街帕丁顿大厦的无政府主义暴行。

[haʊ] [wel] [ðə; ði] [du:k] [hæd; həd][ˈteɪkən][aɪ ˈti:][ɔ:l] .
How well the duke had taken it all .
如何 出色地 这 公爵 有 已采取 它 全部 .

公爵对这一切的反应真是平静。

[hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈfeɪməs] [ˈflɔ:rənti:n;flɔ:rəntɪn] [veɪs] [hæd; həd] [bɪn] [drɪˈstrɔɪd] [brɪˈɑ:nd]
He had heard that the famous Florentine vase had been destroyed beyond
他 有 听到 那 这 著名的 佛罗伦萨 花瓶 有 到过 损毁 超过
[hoʊp][ʌv; əv] [rɪˈper] ,
hope of repair ,
希望 的 维修 ,

他听说那件著名的佛罗伦萨花瓶已经损毁严重，无法修复了。

[ðæt] [ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈnei(ə)n] [wʊd] [ˈglædli] [hæv; həv] [ˈpə:tʃəst] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈfæbjələs]
that a picture which the nation would gladly have purchased for a fabulous
那 一个 图片 哪个 这 国家 会 乐意 有 购买 为了 一个 太棒了
[sʌm; səm][hæd; həd] [ʃoʊn] [ɪts] [ˈpeɪntɪd] [ˈɡlɔ:rɪz] [tu:; tə][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rlɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ləst]
sum had shown its painted glories to the eyes of the world for the last
和 有 所示 它是 绘 荣耀 到 这 眼睛 的 这 世界 为了 这 最后的
[taɪm] .
time .
时间 .

一幅举国上下都愿意花费巨资购买的画作，最后一次向世人展现了它绚丽的色彩。

[jet] [hi:; hi][hæd; həd][na:t] [si:md] [ʌnˈdu:li] [ˈwɜ:rid] .
Yet he had not seemed unduly worried .
然而 他 有 不是 似乎 过度 担心 .

但他似乎并没有过度担忧。

[hi:; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [ˈkɑ:mli] ,
He had taken the whole thing calmly ,
他 有 已采取 这 所有的 事物 平静地 ,

他全程表现得很冷静。

[ænd; ənd] [ˈleɪdi] [ˈkɑ:nstəns] [θɔ:t] [aɪ ˈti:] [ɪmˈperətɪv] [ðæt] [wel] - [bred] [ˈpi:p(ə)] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk]
and Lady Constance thought it imperative that well - bred people should take
和 女士 康斯坦斯 想法 它 至关重要的 那 出色地 - 繁殖 人们 应该 拿
[ˈevriθɪŋ] [ˈkɑ:mli] .
everything calmly .
一切 平静地 .

康斯坦斯夫人认为，有教养的人应该冷静地看待一切。

[ænd; ənd] [ðen] , [ænd; ənd] [ðen] — [wel] !
And then , and then — well !
和 然后 , 和 然后 — 出色地 !

然后，然后——好吧！

[hiː; hi][hæd; həd] ['sɜːrt(ə)nli] [siːmd] ['veri] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] .
he had certainly seemed very pleased to see her .

他 有 当然 似乎 非常 高兴 到 看 她 .

他见到她似乎非常高兴。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪk'striːmli] [ə'tentɪv] [ænd; ənd][naɪs] .
He had been extremely attentive and nice .

他 有 到过 极其 细心 和 好的 .

他非常细心体贴。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
There had been something in his eyes .

那里 有 到过 某物 在 他的 眼睛 .

他眼里似乎有什么东西。

[fiː; fi] [smaɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [tuː; tə][hɜːr'self] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪnt] [blʌʃ] [krept] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [tʃiːks] .
She smiled a little to herself , and a faint blush crept into her cheeks .

她 微笑 一个 小的 到 她自己 , 和 一个 头晕的 脸红 悄悄地爬 进入 她 脸颊 .

她微微一笑，双颊泛起淡淡的红晕。

[fiː; fi] [sɔː] [ðə; ði] ['kʌlər] [æz; əz][fiː; fi] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [glæs] [ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ði][sɔːft] [swɪʃ] [ʌv; əv]
She saw the colour as she looked into the glass and heard the soft swish of

她 锯 这 颜色 作为 她 看起来 进入 这 玻璃 和 听到 这 柔软的 嗖嗖 的

[ðə; ði]['aɪvəri] [brʌʃ] [æz; əz][aɪ 'tiː] [pæst] ['ʊʊvər][hɜːr; hər] ['tresɪz] .
the ivory brush as it passed over her tresses .

这 象牙 刷子 作为 它 通过了 超过 她 头发 .

她透过玻璃看到了颜色，听到了象牙刷轻轻拂过她秀发的声音。

" [aɪ][eɪ 'em] [ʃʊr] , " [fiː; fi] [θɔːt] , " [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [gʊd] .
" I am sure , " she thought , " that he is good .

" 我 是 当然 , " 她 想法 , " 那 他 是 好的 .

“我确信,”她想,“他是个好人。”

[hiː; hi][ɪz][soʊ] [ʌn'laɪk] [ðə; ði][men] [wʌn] [miːts] [ɪn][sə'saɪəti] .
He is so unlike the men one meets in society .

他 是 所以 与众不同 这 男人 一 满足 在 社会 .

他与社会上常见的男人截然不同。

[[piː 'dʒiː] -]
[Pg 121]
[页 -]

[第121页]

[ðeɪ] [ɔːl] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'hʌɪnd][ðer; ðər][wɜːrdz] ,
They all seem to have something behind their words ,

他们 全部 似乎 到 有 某物 在后面 他们的 字 ,

他们似乎都言不由衷。

[sʌm; səm] [θɔːt] [wɪtʃ] [ɪz][nɔːt] [kwaɪt] ['sɪmp(ə)] [ænd; ənd] [spɑːn'teɪniəs] , [wɪtʃ] [ɪn'fɔrmz] [ɔːl] [ðæt]
some thought which is not quite simple and spontaneous , which informs all that

一些 想法 哪个 是 不是 相当 简单的 和 自发的 , 哪个 通知 全部 那

[ðeɪ] [seɪ] .
they say .

他们 说 .

他们所说的一切都源于一种并非完全简单和自发的想法。

['nɪrli] [ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər][ɑːrtɪ'fɪ(ə)] , [bʌt; bət][ðə; ði] [duːk] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['næt(ə)rəl][ænd; ənd]
Nearly all of them are artificial , but the duke was quite natural and

几乎 全部 的 他们 是 人造的 , 但 这 公爵 曾是 相当 自然的 和

[ɔːrd(ə)neri] .
ordinary .

普通的 .

几乎所有人都很做作，但这位公爵却十分自然朴实。

[aɪ][əi 'em][soʊ][glæd][ˈdʒerəld][hæz; həz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][naɪs] [frend] ,
I am so glad Gerald has such a nice friend ,
我 是 所以 高兴的 杰拉尔德 有 这样的 一个 好的 朋友 ,
我真高兴杰拉德有这么好的朋友。

[ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] [kwɪt] [pliːzd] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [steɪ] [wɪð; wɪθ][juː 'es] [wen] [ðə; ði][tɜːrm] [ˈendz] .
and he seemed quite pleased to come and stay with us when the term ends .
和 他 似乎 相当 高兴 到 来 和 停留 和 我们 什么时候 这 学期 结束 .

[wʌt] [ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'diːə][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [wiː; wi] [prə'pəʊzd] [aɪ 'tiː] .
What a good idea it was that we proposed it .
什么 一个 好的 主意 它 曾是 那 我们 建议的 它 .
我们当初提出这个建议真是个好主意。

[aɪ 'tiː] [siːmz] [ɑːd] , [ɪn'diːd] , [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ] ,
It seems odd , indeed , that the poor boy ,
它 似乎 奇怪的 , 的确 , 那 这 贫穷的 男生 ,
确实很奇怪, 这个可怜的男孩.....

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [greɪt] [haʊs] [ɪn] [ˈlʌndən] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ˈkʌntri] [siːts] ,
with his great house in London and all the country seats ,
和 他的 伟大的 房子 在 伦敦 和 全部 这 国家 座位 ,
他在伦敦的豪宅和所有乡间庄园,

[ʃʊd; ʃəd] [steɪ] [æt; ət][ðə; ði][ˈkɑːrltən][ɔːr][ðə; ði] [rɪts] [wen] [hiː; hi] [kʌmz] [tuː; tə] [taʊn] .
should stay at the Carlton or the Ritz when he comes to town .
应该 停留 在 这 卡尔顿 或者 这 丽兹酒店什么时候 他 来 到 镇 .
他来城里的时候应该住卡尔顿酒店或者丽思卡尔顿酒店。

[ˈriːəli] , [ˈhaɪli] [pleɪst] [æz; əz][hiː; hi][ɪz] , [hiː; hi][ɪz] [kwɪt] [ˈloʊnli] .
Really , highly placed as he is , he is quite lonely .
真的 , 高度 放置 作为 他 是 , 他 是 相当 孤独 .
虽然他地位很高, 但他其实很孤独。

[wel] , [wiːl] [duː][ɔːl][wiː; wi][kæn; kən][tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ˈhæpi] .
Well , we'll do all we can to make him happy .
出色地 , 出色地 做 全部 我们 能 到 制作 他 快乐的 .
我们会尽一切努力让他开心。

" [wʌns] [mɔːr] [ʃiː; ʃɪ] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] :
" **Once more she said to herself :**
" 一次 更多的 她 说 到 她自己 :
她再次对自己说:

" [aɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ˈveri] [naɪs][fɔːr; fər][ˈdʒerəld][tuː; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [frend] !
" **It must be very nice for Gerald to have such a friend !**
" 它 必须 是 非常 好的 为了 杰拉尔德 到 有 这样的 一个 朋友 !
“杰拉德能有这样的朋友, 真是太好了! ”

" [ðəʊ] [ˈiːv(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] [aɪ 'tiː][ʃiː; ʃɪ][hæf] [ˈriəlaɪzd] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɔːt] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði]
" **though even as she thought it she half realised that this was not precisely the**
" 尽管 甚至 作为 她 想法 它 她 一半 意识到 那 这 曾是 不是 恰恰 这
[soʊl] [sprɪŋ] [ænd; ənd] [ˈfaʊnt(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər][sætɪs'fæk](ə)n[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði]
sole spring and fountain of her satisfaction with the events of the
唯一 春天 和 喷泉 的 她 满意 和 这 活动 的 这
[æftər'nuːn] .
afternoon .
下午 .
“尽管她这样想的时候, 也隐约意识到这并不是她对下午发生的事情感到满意的唯一原因。

[æt; ət][hæf] - [pæst][sɪks] ['leɪdɪ] ['kɑːnstəns] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['faːðər] [met][ɪn][ðə; ði][hɔːl] .
At half - past six Lady Constance and her father met in the hall .
在 一半 - 过去的 六 女士 康斯坦斯 和 她 父亲 遇见 在 这 大厅 .
六点半，康斯坦斯夫人和她的父亲在大厅见面。

[ɪn][hɜːr; hər] [lɔːŋ] ['seɪbl] [roʊb] ,
In her long sable robe ,
在 她 长的 黑貂 长袍 ,
她身穿长长的貂皮长袍，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fliːsɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [spʌn] [sɪlk][frʌm; frəm] ['tʃaɪnə] ['kʌvərɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] ,
and with a fleecy cloud of spun silk from China covering her head ,
和 和 一个 羊毛 云 的 旋转 丝绸 从 中国 覆盖 她 头 ,
她头上盖着一团来自中国的柔软丝绸，像一团绒毛云。

[fiː; ji] [stʊd] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrɪ] , [ˈsplendɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][koʊt][ʌv; əv] [ˈæstrəkən] [ænd; ənd]
she stood by the side of the earl , splendid in his coat of astrakhan and
她 站立 经过 这 边 的 这 伯爵 , 灿烂 在 他的 外套 的 阿斯特拉罕 和
['kɔːrdɪd][hæt] .
corded hat .
有线 帽子 .
她站在伯爵身旁，身穿阿斯特拉罕羊皮大衣，头戴绳编帽，显得格外英俊。

[ɔːl] [raʊnd] [ðəm; ðəm] , [ɪn][ðə; ði][hɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] ['rændɔlf] ,
All round them , in the hall of the Randolph ,
全部 圆形的 他们 , 在 这 大厅 的 这 兰道夫 ,
在他们周围，在兰道夫大厅里，

[wɜːr; wər] ['piːp(ə)l] [huː] [wɜːr; wər] [drest] [fɔːr; fər] ['dɪnər] ['stændɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [ɪn] [gruːps] .
were people who were dressed for dinner standing and talking in groups .
是 人们 WHO 是 穿着 为了 晚餐 常设 和 说 在 团体 .
这些人穿着晚礼服，三五成群地站着交谈。

['meni] ['hedz] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] ['hwɪspəz] [æz; əz][ðə; ði] [tuː] [stʊd]
Many heads nodded , and there were many whispers as the two stood
许多 头部 点头 , 和 那里 是 许多 低语 作为 这 二 站立
[ðer; ðər] .
there .
那里 .
两人站在那里时，许多人点头表示赞同，周围也响起了一阵窃窃私语。

['evri] [wʌn] [nuː] [ðæt] [hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['feɪməs] [jʌŋ] [sə'saɪəti] ['bjuːti] , ['leɪdɪ] ['kɑːnstəns]
Every one knew that here was the famous young society beauty , Lady Constance
每一个 一 知道 那 这里 曾是 这 著名的 年轻的 社会 美丽 , 女士 康斯坦斯
['kæmbɔːrŋ] , [ænd; ənd] [ðæt]
Camborne , and that
坎伯恩 , 和 那
人人都知道，这位就是著名的年轻社交名媛康斯坦斯·坎伯恩小姐。

[ðə; ði]
the
这
这

[mə'dʒestɪk][oʊld][mæn][baɪ][hɜːr; hər][saɪd][wʌz; wəz][hɜːr; hər][ˈfɑːðər] , [ðə; ði] [ːrɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪʃəp]
majestic old man by her side was her father , the earl , and the Bishop
雄伟 老的 男人 经过 她 边 曾是 她 父亲 , 这 伯爵 , 和 这 主教
[ʌv; əv][ˈkɑːrltən] .
of Carlton .
的 卡尔顿 :

她身边那位威严的老人是她的父亲，伯爵，也是卡尔顿主教。

[ðen] , [æz; əz][ðə; ði] [swɪŋ] [dɔːz] [bɜːrst][ˈoʊpən] , [ænd; ənd][lɔːrd] [heɪl] ,
Then , as the swing doors burst open , and Lord Hayle ,
然后 , 作为 这 摇摆 门 爆裂 打开 , 和 主 海尔 ,
[ɪn][ə; eɪ][fɜːr][koʊt][ænd; ənd][ə; eɪ] [twiːd] [kæp] , [keɪm] ['bʌslɪŋ] [ɪn] ,
在 一个 毛皮 外套 和 一个 粗花呢 帽 , 来了 繁华 在 ,
[ɪn][ə; eɪ][fɜːr][koʊt][ænd; ənd][ə; eɪ] [twiːd] [kæp] , [keɪm] ['bʌslɪŋ] [ɪn] ,
然后，旋转门猛地打开，海尔勋爵走了进来，

[ɪn][ə; eɪ][fɜːr][koʊt][ænd; ənd][ə; eɪ] [twiːd] [kæp] , [keɪm] ['bʌslɪŋ] [ɪn] ,
in a fur coat and a tweed cap , came bustling in ,
在 一个 毛皮 外套 和 一个 粗花呢 帽 , 来了 繁华 在 ,
[ɪn][ə; eɪ][fɜːr][koʊt][ænd; ənd][ə; eɪ] [twiːd] [kæp] , [keɪm] ['bʌslɪŋ] [ɪn] ,
一个穿着皮草大衣、戴着粗花呢帽子的人匆匆走了进来。

[ðə; ði] ['bɒlʊkəz] ['wɪspəd] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [jʌŋ] ['vaɪkaʊnt] [huː] [wʊd] [sək'siːd] [tuː; tə]
the onlookers whispered that this was the young viscount who would succeed to
这 旁观者 低声说道 那 这 曾是 这 年轻的 子爵 WHO 会 成功 到
[ˈevriθɪŋ] .
everything .
一切 :

旁观者窃窃私语，说这位年轻的子爵将来会继承一切。

[ðə; ði][hɔːl] ['pɒtər] , [kæp][ɪn][hænd] , [keɪm] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][ˈtriːoʊ] .
The hall porter , cap in hand , came up to the trio .
这 大厅 搬运工 , 帽 在 手 , 来了 向上 到 这 三人组 :
[ðə; ði][hɔːl] ['pɒtər] , [kæp][ɪn][hænd] , [keɪm] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][ˈtriːoʊ] .
门房低着头走到三人面前。

[ðə; ði][kɑːr][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] .
The car was waiting for his lordship .
这 车 曾是 等待 为了 他的 领主 :
[ðə; ði][kɑːr][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] .
汽车正在等候他的主人。

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] [gruːpt] [ə'raʊnd] [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːz] .
The servants grouped around rushed to the doors .
这 仆人 分组 大约 匆忙 到 这 门 :
[ðə; ði] ['sɜːrvənt] [gruːpt] [ə'raʊnd] [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːz] .
仆人们围拢过来，冲向门口。

[ðə; ði] ['mʌtərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [red] ['moʊtər] ['weɪtɪŋ] [aʊt'saɪd] [bɪ'keɪm] ['sʌd(ə)nli] [riː'dʌbəld]
The muttering of the great red motor waiting outside became suddenly redoubled
这 喃喃自语 的 这 伟大的 红色的 发动机 等待 外部 成为 突然 加倍
[æz; əz][ðə; ði] [ːrɪ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [left][ðə; ði][hɔːl] .
as the earl and his children left the hall .
作为 这 伯爵 和 他的 孩子们 左边 这 大厅 :

当伯爵和他的孩子们离开大厅时，停在外面的那辆红色大车的低沉轰鸣声突然加倍了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [saɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [bʌz] [ʌv; əv][tɔːk] ,
There was a little sigh , and then a buzz of talk ,
那里 曾是 一个 小的 叹 , 和 然后 一个 嗡嗡声 的 讲话 ,
[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [saɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [bʌz] [ʌv; əv][tɔːk] ,
一声轻叹，然后是一阵窃窃私语。

[æz; əz][ðə; ði] [θriː] [dɪ'stɪŋɡwɪft] ['piːp(ə)l] [ˈdɪsə'pɪrd] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði][mjuː'ziːəm] .
as the three distinguished people disappeared into the night opposite the Museum .
作为 这 三 杰出的 人们 消失 进入 这 夜晚 对面的 这 博物馆 :
[æz; əz][ðə; ði] [θriː] [dɪ'stɪŋɡwɪft] ['piːp(ə)l] [ˈdɪsə'pɪrd] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði][mjuː'ziːəm] .
三位杰出人士消失在博物馆对面的夜色中。

[ðə; ði] [ˈdɪnər] [ˈpɑːrti][æ; ət][sɜːr] [ˈændruː] [ˈændʒ-sənz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsʌmwʌt] [ˌserəˈmoʊniəs] [ˈfʌŋk(ə)n] ,
The dinner party at Sir Andrew Anderson's was a somewhat ceremonious function ,
这 晚餐 派对 在 先生 安德鲁 安德森的 曾是 一个 有些 隆重 功能 ,
[ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈɔːlsʊ] [ˈræðər] [dʌl] .
and was also rather dull .
和 曾是 还 相当 乏味的 .

在安德鲁·安德森爵士家举行的晚宴气氛有些拘谨，但也相当沉闷。

[ðə; ði] [skɑːtʃ] [ˈbærənət][wʌz; wəz][ə; eɪ] " [ˈdaʊər] [lerd] , " [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈmembər] [ʌv; əv]
The Scotch baronet was a " dour laird , " who had been a member of
这 苏格兰威士忌 男爵 曾是 一个 " 阴沉 领主 , " WHO 有 到过 一个 成员 的
[ðə; ði][læst] [ˈɡʌvənmənt] ,
the last Government ,
这 最后的 政府 ,

这位苏格兰男爵是一位“性格阴郁的地主”，曾是上届政府的成员。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈvɪzɪt][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðʊʊz] [ˈhesəseri] [ænd; ənd] [ˈstertli] [əˈkeɪʒənz] [tuː; tə] [wɪtʃ]
and the visit was one of those necessary and stately occasions to which
和 这 访问 曾是 一 的 那些 必要的 和 庄严 场合 到 哪个
[ˈpiːp(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ˈbɪʃəps] [pəˈziʃ(ə)n][ɑːr; ər][ˈsʌbdʒekt] .
people in the bishop's position are subject .
人们 在 这 主教的 位置 是 主题 .

这次访问是主教这种身份的人必须经历的那种必要而庄严的场合之一。

[sɜːr] [ˈændruː] [hæd; həd][noʊ][sʌn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tuː] [ˈdɒtə-z] [wɜːr; wər] [ˈlɜːrniɪd] [ˈgɜːlz] ,
Sir Andrew had no son , and his two daughters were learned girls ,
先生 安德鲁 有 不 儿子 , 和 他的 二 女儿们 是 学习 女孩们 ,
安德鲁爵士没有儿子，他的两个女儿都是博学之士。

[huː] [hæd; həd][ˈteɪkən][ðər; ðər] [dɪˈɡriː] [æ; ət][es ˈtiː] . [ˈænˌdruːz] [ˌjuːnɪˈvɜːrsəti] ,
who had taken their degree at St . Andrew's University ,
WHO 有 已采取 他们的 程度 在 英石 : 安德鲁的 大学 ,
他们都毕业于圣安德鲁斯大学，

[ænd; ənd] [lʊkt] [əˈpɑːn][ˈleɪdi] [ˈkɑːnstəns] [æz; əz][ə; eɪ] [mɪr] [səˈsaɪəti] [ˈbʌtərflaɪ] ,
and looked upon Lady Constance as a mere society butterfly ,
和 看起来 之上 女士 康斯坦斯 作为 一个 仅仅 社会 蝴蝶 ,
并将康斯坦斯夫人视为一位华而不实的社交名媛。

[ɔːlˈðʊʊ] [ðeɪ] [θɔːd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [wen] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə][bɔːrd] [heɪl] .
although they thawed a little when talking to Lord Hayle .
虽然 他们 解冻 一个 小的 什么时候 说 到 主 海尔 .
虽然和海尔勋爵交谈后，他们的情绪稍微缓和了一些。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][ˈoʊvər] [əˈbaʊt] [ə; eɪ][ˈkwɔːrtər] - [pæst] [ten] ,
It was all over about a quarter - past ten ,
它 曾是 全部 超过 关于 一个 四分之一 - 过去的 十 ,
大约十点一刻的时候一切都结束了。

[mʌtʃ] [ˈɜːrliər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [ænd; ənd] [ˈleɪdi] [ˈkɑːnstəns] [hæd; həd] [ænˈtɪsɪpeɪtɪd] .
much earlier than the bishop and Lady Constance had anticipated .
很多 早些时候 比 这 主教 和 女士 康斯坦斯 有 预期 .
比主教和康斯坦斯夫人预想的要早得多。

[ðə; ði] ['bɪʃəps] [su:t] - [keɪs] [hæd; həd] [bɪn] [pʊt][ˈɪntu:][ðə; ði][kɑ:r] , [ænd; ənd] [ˈleɪdɪ] [ˈkɑ:nstəns] [ɔ:lsoʊ]
The bishop's suit - case had been put into the car , and Lady Constance also
这 主教的 套装 - 案件 有 到过 放 进入 这 车 , 和 女士 康斯坦斯 还
[hæd; həd][hɜ:r; hər] [ˈlʌɡɪdʒ] .
had her luggage .
有 她 行李 .
主教的手提箱被放进了车里, 康斯坦斯夫人也带着她的行李。

[ˈnʌθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [dɪˈsaɪdɪd][æz; əz][tu:; tə] [ˈweðər] [ðə; ði] - [ʃʊd; ʃəd] [steɪ] [ðə; ði] [naɪt]
Nothing had been decided as to whether the Cambornes should stay the night
没有什么 有 到过 决定 作为 到 无论 这 - 应该 停留 这 夜晚
[ɔ:r][nɑ:t] ,
or not ,
或者 不是 ,
至于坎伯恩一家是否应该留宿, 还没有决定。

[ðoʊ] [ðə; ði][ˈpɑ:rtɪ][hæd; həd] [əˈsu:md] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [du:][soʊ] .
though the party had assumed that they would do so .
尽管 这 派对 有 假定 那 他们 会 做 所以 .
尽管该党此前已预料到他们会这样做。

[æz; əz] , [haʊˈevər] , [æt; ət][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][ˈæftər][ten][ðə; ði][kɑ:nvərˈseɪ(ə)n] [ˈlæŋɡwɪʃt] ,
As , however , at a little after ten the conversation languished ,
作为 , 然而 , 在 一个 小的 后 十 这 对话 萎靡不振 ,
然而, 十点刚过, 谈话就陷入了沉寂。

[ænd; ənd][ˈevrɪbə:di; ˈevrɪbɒdi][wʌz; wəz] [ˈɑ:bvɪəsli] [ˈræðər] [bɔ:rd] [wɪð; wɪθ][ˈevrɪbə:di; ˈevrɪbɒdi] [els] ,
and everybody was obviously rather bored with everybody else ,
和 大家 曾是 明显地 相当 无聊的 和 大家 别的 ,
显然, 每个人都对其他人感到相当厌倦。

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [dɪˈsaɪdɪd][tu:; tə] [rɪˈtʃ:rn] [tu:; tə][ˈɑ:ksfərd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sʌn] ,
the bishop decided to return to Oxford with his son ,
这 主教 决定 到 返回 到 牛津 和 他的 儿子 ,
主教决定带着儿子返回牛津。

[ænd; ənd] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði][hæf] - [ˈaʊər] [strʌk] [ðə; ði] [greɪt] [məˈsɪdɪz] [kɑ:r][wʌz; wəz][wʌns] [mɔ:r] [ˈrʌʃɪŋ]
and before the half - hour struck the great Mercedes car was once more rushing
和 前 这 一半 - 小时 击 这 伟大的 奔驰 车 曾是 一次 更多的 匆忙
[θru:] [ðə; ði] [ˈwɪntri] [ˈɒksfədʒiə] [leɪnz] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [ˈeɪnfənt] [ˈsɪti] [ʌv; əv][spɑɪəz] .
through the wintry Oxfordshire lanes towards the ancient City of Spires .
通过 这 冬季 牛津郡 车道 向 这 古老的 城市 的 尖塔 .
不到半小时, 那辆巨大的梅赛德斯汽车再次疾驰在牛津郡寒冷的冬日小路上, 朝着古老的尖塔之城驶去。

" [wel] , " [bɔ:rd] [heɪl] [sed] , " [aɪ][hæv; həv][ˈnevər] [ɪn][ɔ:l][maɪ][laɪf] , [ˈfɑ:ðər] ,
" Well , " Lord Hayle said , " I have never in all my life , father ,
" 出色地 , " 主 海尔 说 , " 我 有 绝不 在 全部 我的 生活 , 父亲 ,
"嗯,"海尔勋爵说, "父亲, 我一生中从未....."

[bɪn] [tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dʌl] [haʊs] , [ɔ:r] [bɪn] [soʊ] [bɔ:rd] .
been to such a dull house , or been so bored .
到过 到 这样的 一个 乏味的 房子 , 或者 到过 所以 无聊的 .
去过如此沉闷的房子, 或者感到如此无聊。

[ˈdɪdnt] [ju:; jʊ] [fi:l] [laɪk] [ðæt] , [tu:] , [ˈkɑ:nɪ] ? "
Didn't you feel like that , too , Connie ? "
没有 你 感觉 喜欢 那 , 也 , 康妮 ? "
康妮, 你当时难道没有这种感觉吗?

" [ɪnˈdi:d] , [aɪ][dɪd] , [ˈdʒerəld] , " [ðə; ði][gɜ:rl] [ˈænsər] .
" Indeed , I did , Gerald , " the girl answered .
" 的确 , 我 做过 , 杰拉尔德 , " 这 女孩 回答 .
"的确, 我做了, 杰拉德,"女孩回答道。

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['pɜ:rfɪktli] ['terəb(ə)] !
" **It was perfectly terrible !**
" 它 曾是 完美 糟糕的 ！

真是糟糕透了！

" ['sləʊli] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [rɪ'plaɪd] —
" **Slowly the bishop replied —**
" 缓慢地 这 主教 回复 —

主教缓缓回答道——

" [aɪ] [noʊ] , [maɪ] [dɪrɪz] , [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [æn; ən] [en'laɪvənɪŋ] [entər'teɪnmənt] , [bʌt; bət] [sɜ:r]
" **I know , my dears , that it was not an enlivening entertainment , but Sir**
" 我 知道 , 我的亲爱的们 , 那 它 曾是 不是 一个 活跃 娱乐 , 但 先生
[ændru:] , [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [rɪ'membər] ,
Andrew , you must remember ,
安德鲁 , 你 必须 记住 ,

“我知道，亲爱的们，那不是一场令人愉快的娱乐活动，但是安德鲁爵士，您必须记住，

[ɪz] [ə; eɪ] ['veri] ['sɑ:lɪd] [mæn] , [ænd; ənd] [ɪz] [wel] [laɪkt] [baɪ] [ðə; ði] ['kʌntri] .
is a very solid man , and is well liked by the country .
是 一个 非常 坚硬的 男人 , 和 是出色地 喜欢 经过 这 国家 .

他是一个非常可靠的人，深受全国人民的喜爱。

[hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi] [ɪn] [ðə; ði] ['kæbɪnət] [wen] [ðɪs] ['retʃɪd] ['rædɪk(ə)] [ænd; ənd] [soʊʃə'lɪstɪk] ['mɪnɪstri]
He will be in the Cabinet when this wretched Radical and Socialistic ministry
他 将要 是 在 这 内阁 什么时候 这 可怜 激进的 和 社会主义 部
[mi:ts] [ðə; ði] [feɪt] [aɪ 'ti:] [dɪ'zɜ:rvz] ,
meets the fate it deserves ,
满足 这 命运 它 值得 ,

当这个可悲的激进社会主义内阁遭受应有的惩罚时，他仍将身居内阁。

[ænd; ənd] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [heɪl] , [ðæt] [ɪn] ['aʊər; ɑ:r] [pə'zi(ə)n] , [aɪ 'ti:] [ɪz] ['hesəsəri] [tu:; tə] [ɪn'dɔr] [ə; eɪ]
and , you know , Hayle , that in our position , it is necessary to endure a
和 , 你 知道 , 海尔 , 那 在 我们的 位置 , 它 是 必要的 到 忍受 一个
[gʊd] [di:l] ['sʌmtaɪmz] .
good deal sometimes .
好的 交易 有时 .

而且，你知道，海尔，以我们的处境，有时候必须忍受很多事情。

[wʌn] [mʌst; məst] [ki:p] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [wʌnz] [oʊn] [klæs] .
One must keep in with one's own class .
一 必须 保持 在 和 一个人的自己的 班级 .

人必须与同阶层的人交往。

[wi:; wi] [mʌst; məst] [bi:; bi] [bæk] [tu:; tə] [bæk] , [wi:; wi] [mʌst; məst] [bi:; bi] ['sɑ:lɪd] .
We must be back to back , we must be solid .
我们 必须 是 后退 到 后退 , 我们 必须 是 坚硬的 .

我们必须紧密团结，我们必须坚如磐石。

[aɪ] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] [ə'genst] [sɜ:r] ['ændru:] , [ɪk'sept] [ðæt] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
I have nothing to say against Sir Andrew , except that , of course ,
我 有 没有什么 到 说 反对 先生 安德鲁 , 除了 那 , 的 课程 ,
I have nothing to say against Sir Andrew , except that , of course ,
我对安德鲁爵士没有任何不满，当然，除了.....

[hi:; hi] [ɪz] [nɑ:t] [ə; eɪ] ['veri] [ɪntə'lektʃuəl] [mæn] .
he is not a very intellectual man .
他 是 不是 一个 非常 知识分子 男人 .

他并不是一个很有学问的人。

[æ̃t; ə̃t][ð̃ə; ð̃i] [seim] [t̃aim] , [hi:; hi][iz] [l̃aikt] [æ̃t; ə̃t] [kɔ:rt] , [ænd; ə̃nd][iz] , [aɪ] [bɪ'li:v] , " [ð̃ə; ð̃i] [ˈbɪʃəp]
At the same time , he is liked at court , and is , I believe , " the bishop
在这相同的时间 , 他是喜欢在法庭 , 和是 , 我相信 , " 这主教
[kən'klu:did]
concluded
结束

与此同时, 他在朝廷中很受欢迎, 而且, 我相信, "主教总结道。

[, [pi: 'dʒi: -]
[**Pg 124**]
[页 -]

[第124页]

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtʃʌk(ə)] , " [wʌn][ʌv; əv][ð̃ə; ð̃i][moʊst] [sək'sesf(ə)] [ˈbri:dəz] [ʌv; əv] [ˈɔ:rt] - [hɔ:rnz][ɪn][ð̃ə; ð̃i]
with a chuckle , " one of the most successful breeders of short - horns in the
和一个轻笑 , " 一 的 这 最多 成功的 育种者 的 短的 - 角 在 这
[θri:] [ˈkɪŋdəmz] .
three kingdoms .
三 王国 .

他轻笑一声, "他是三国中最成功的短角牛育种者之一。"

" [ð̃ə; ð̃i][ˈmoʊtər] - [kɑ:r] [brɔ:t] [ð̃ə; ð̃i][ˈpɑ:rti] [bæk] [ˈɪntu:][ˌsɪvələˈzeɪʃ(ə)n] .
" The motor - car brought the party back into civilisation .
" 这 发动机 - 车 带来 这 派对 后退 进入 文明 .

"汽车让聚会重新回到了文明社会。"

[aɪ ˈti:] [roʊld] [ʌp][ð̃ə; ð̃i] [haɪ] , [pæst][ð̃ə; ð̃i][eɪdʒ] - [wɔ:rn] [frʌnts] [ʌv; əv][ð̃ə; ð̃i] [ˈkɑ:lɪdʒɪz] ,
It rolled up the High , past the age - worn fronts of the colleges ,
它 滚动 向上 这 高的 , 过去的 这 年龄 - 磨损 前线 的 这 大学 ,

它沿着高路向上行驶, 经过一栋栋饱经风霜的大学校园,

[ˈbrɪliəntli] [ɪˈlu:mɪneɪtɪd] [naʊ] [baɪ][ð̃ə; ð̃i][tɔ:l] [ɪˈlektɪk] [laɪt] [ˈstændərdz] .
brilliantly illuminated now by the tall electric light standards .
精彩 照明 现在 经过 这 高的 电的 光 标准 .

高耸的电灯杆将这里照得格外明亮。

[ð̃eɪ] [flɪtɪd] [baɪ][es ˈti:] . [ˈmɛri:z] , [wer] [ˈkrænmə] [meɪd] [hɪz; ɪz] [greɪt] [rɪˌnʌnsiˈeɪʃ(ə)n] , [pæst][ð̃ə; ð̃i]
They flitted by St . Mary's , where Cranmer made his great renunciation , past the
他们 飞掠 经过 英石 . 玛丽的 , 在哪里 克兰默 制成 他的 伟大的 放弃 , 过去的 这
[nu:] [frʌnt] [ʌv; əv] - ,
new front of Brazenose ,
新的 正面 的 - ,

他们匆匆经过圣玛丽教堂, 克兰麦在那里发表了著名的放弃信仰宣言, 然后又经过布雷泽诺斯学院的新校址。

[ʌp][tu:; tə][ð̃ə; ð̃i] [naʊ] [dɪsˈmæntɪd] [ˈkɑ:fæks] .
up to the now dismantled Carfax .
向上 到 这 现在 拆卸 Carfax .

直到现在已经解散的Carfax。

[æz; əz] [ð̃eɪ] [tɜ:rnd] [ð̃ə; ð̃i][kɔ:rn][wʌz; wəz][ˈɔ:lmoʊst] [dɪˈzɜ:rtɪd] ,
As they turned The Corn was almost deserted ,
作为 他们 转向 这 玉米 曾是 几乎 荒凉的 ,

当他们转身时, 玉米地几乎空无一人。

[ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [ð̃eɪ] [wɜ:r; wər] [əˈbrest] [ʌv; əv][ð̃ə; ð̃i] [ˈmɑ:təz] - [məˈmɔ:riəl] ,
in a flash they were abreast of the Martyrs ' Memorial ,
在 一个 闪光 他们 是 并排 的 这 殉道者 - 纪念馆 ,

他们转眼间就来到了烈士纪念碑前。

[ænd; ə̃nd][ð̃ə; ð̃i][kɑ:r][wʌz; wəz][æ̃t; ə̃t] [rest] [bɪˈfɔ:r] [ð̃ə; ð̃i] [dɔ:z] [ʌv; əv] [ˈɑ:ksfəˈdz] [greɪt] [hoʊˈtel] .
and the car was at rest before the doors of Oxford's great hotel .
和 这 车 曾是 在 休息 前 这 门 的 牛津的 伟大的 酒店 .

汽车停在了牛津那座宏伟酒店的大门前。

[ðə; ði] [θri:] [ˈentəd] [ðə; ði][wɔ:rm] , [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl][hɔ:l] .

The three entered the warm , comfortable hall .
这 三 进入 这 温暖的 , 舒服的 大厅 .

三人走进了温暖舒适的大厅。

" [gʊd] - [naɪt] , [ˈfɑ:ðər] !

" Good - night , father !

" 好的 - 夜晚 , 父亲 !

“晚安，父亲！”

" [ˈleɪdi] [ˈkɑ:nstəns] [sed] " [gʊd] - [naɪt] , [ˈdʒerəld] , [aɪ][jæl; ʃəl][ɡoʊ] [streɪt] [ʌp] - [sterz] !

" Lady Constance said " Good - night , Gerald , I shall go straight up - stairs !

" 女士 康斯坦斯 说 " 好的 - 夜晚 , 杰拉尔德 , 我 将 去 直的 向上 - 楼梯 !

康斯坦斯夫人说：“晚安，杰拉尔德，我这就上楼去！”

" [ʃiː; ji] [kɪst] [hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðər] [ænd; ənd] [ˈbrʌðər] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [tɔ:rdz] [ðə; ði]

" She kissed her father and brother , and turned to the right towards the

" 她 亲吻 她 父亲 和 兄弟 , 和 转向 到 这 正确的 向 这

[lɪft] .

lift .

举起 .

她吻了父亲和哥哥，然后向右转，朝电梯走去。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ][ˈfaɪn(ə)] [smoʊk] , [ˈfɑ:ðər] , " [lɔ:rd] [heɪl] [sed] ,

" I think I will have a final smoke , father , " Lord Hayle said ,

" 我 思考 我 将要 有 一个 最终的 抽烟 , 父亲 , " 主 海尔 说 ,

“父亲，我想我还要最后抽一支烟，”海尔勋爵说道。

" [bɪˈfɔ:r] [aɪ][ɡoʊ] [bæk] [tuː; tə] [ˈkɑ:lɪdʒ] .

" before I go back to college .

" 前 我 去 后退 到 大学 .

“在我重返大学之前。”

[ðeəz; ðəz][lɑ:ts][ʌv; əv] [taɪm] [jet] .

There's lots of time yet .

有 很多 的 时间 然而 .

时间还很充裕。

[jæl; ʃəl][wiː; wi][ɡoʊ] [ʌpˈsterz] , [ɔ:r][jæl; ʃəl][wiː; wi][ɡoʊ][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈsmoʊkɪŋ] - [ru:m] ? "

Shall we go upstairs , or shall we go into the smoking - room ? "

将 我们 去 楼上 , 或者 将 我们 去 进入 这 吸烟 - 房间 ? "

我们是上楼去，还是去吸烟室？

" [oʊ] , [wel] , [let] [ju: ˈes][ɡoʊ][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈsmoʊkɪŋ] - [ru:m] , " [sed] [ðə; ði] [ˈbɪʃəp] .

" Oh , well , let us go into the smoking - room , " said the bishop .

" 哦 , 出色地 , 让 我们 去 进入 这 吸烟 - 房间 , " 说 这 主教 .

“哦，那我们去吸烟室吧，”主教说道。

" [ɪts] [ə; eɪ][ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] [pleɪs] .

" It's a comfortable place .

" 它是 一个 舒服的 地方 .

“这里很舒适。”

" [ðeɪ] [geɪv] [ðer; ðər] [koʊts] [tuː; tə][æn; ən] [əˈtendənt] ,

" They gave their coats to an attendant ,

" 他们 给予 他们的 外套 到 一个 服务员 ,

他们把外套交给了侍者，

[ænd; ənd] [went] [θruː] [ðə; ði] [dɔ:r] [ˈʌndər] [ðə; ði] [sterz] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈsmoʊkɪŋ] - [ru:m] .

and went through the door under the stairs into the smoking - room .

和 去 通过 这 门 在下面 这 楼梯 进入 这 吸烟 - 房间 .

然后穿过楼梯下的门，进入了吸烟室。

[ˈnoʊ][wʌn] [els] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ðoʊ] [ə; ei] [ɡreɪt] [ˈfaɪər] [bəːnd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] , [ænd; ənd]
No one else was there , though a great fire burned upon the hearth , and
不 一 别的 曾是 那里 , 尽管 一个 伟大的 火 烧伤 之上 这 炉 , 和
[ˈdrɔːɪŋ] [tuː] [pædɪd]
drawing two padded
绘画 二 带衬垫

虽然壁炉上燃着熊熊大火，但那里空无一人，只有两名男子正在拉着两辆带衬垫的卡车。

[ˌpiː ˈdʒiː -]
[Pg 125]
[页 -]

[第125页]

[ˈɑːmtʃeəz] [ʌp] [bɪˈfɔːr] [aɪ ˈtiː] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd][lɪt][ðer; ðər] [sɪɡəˈrets] .
armchairs up before it they sat down and lit their cigarettes .
扶手椅 向上 前 它 他们 卫星 向下 和 点燃 他们的 香烟 .

他们把扶手椅搬到椅子前，坐下点燃了香烟。

" [aɪ] [θɪŋk] , " [sed] [ðə; ði] [ˈbɪʃəp] , " [ðæt] [aɪ][jæl; ʃəl][hæv; həv][ə; ei] [ɡlæs] [ʌv; əv] [ˈviːʃiː] .
" I think , " said the bishop , " that I shall have a glass of Vichy .
" 我 思考 , " 说 这 主教 , " 那 我 将 有 一个 玻璃 的 维希 .

“我想,”主教说,“我应该喝一杯维希葡萄酒。”

[wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈeniθɪŋ] [mɔːr] , [dɪr] [bɔɪ] ? "
Will you have anything more , dear boy ? "
将要 你 有 任何事物 更多的 , 亲爱的 男生 ? "

孩子，你还要别的吗？

" [noʊ] , [θæŋks] , [ˈfɑːðər] , " [lɔːrd] [heɪl] [ˈænsər] , " [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [rɪŋ] [ðə; ði] [bel] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
" No , thanks , father , " Lord Hayle answered , " but I will ring the bell for you .
" 不 , 谢谢 , 父亲 , " 主 海尔 回答 , " 但 我 将要 戒指 这 钟 为了 你 .

“不，谢谢您，父亲，”海尔勋爵回答说,“但我会为您敲钟。”

" [hiː; hi] [prest] [ðə; ði] [ˈbʌt(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈweɪtər] [keɪm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,
" He pressed the button , and the waiter came into the room ,
" 他 按下 这 按钮 , 和 这 服务员 来了 进入 这 房间 ,

他按下按钮，服务员就进了房间。

[ˈʃɔːrtli] [ˈæftərwərdz] [rɪˈtɜːrniŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈbɪʃəps] [ˈeɪəreɪtɪd] [ˈwɔːtər] .
shortly afterwards returning with the bishop's aerated water .
不久 然后 返回 和 这 主教的 充气 水 .

不久之后，他带着主教的汽水回来了。

[lɔːrd] [heɪl] [wʌz; wəz] [wel] [ˈnoʊn] [æt; ət][ðə; ði] [ˈrændɒlf] .
Lord Hayle was well known at the Randolph .
主 海尔 曾是 出色地 已知 在 这 兰道夫 .

海尔勋爵在兰道夫家族中颇有名气。

[hiː; hi] [ˈsʌmtaɪmz] [geɪv] [ˈdɪnəz] [ðer; ðər] , [ɪn] [ˈprefrəns] [tuː; tə][ˈjuːzɪŋ][ðə; ði][ˈmaɪtər][ɔːr][ðə; ði]
He sometimes gave dinners there , in preference to using the Mitre or the
他 有时 给予 晚餐 那里 , 在 偏爱 到 使用 这 主教冠 或者 这

[ˈklærəndən] .

Clarendon .
克拉伦登 .

他有时会在那里举办晚宴，而不是选择在米特酒店或克拉伦登酒店举办晚宴。

[hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði] [duːk] [ˈsʌmtaɪmz] [daɪnd] [ðer; ðər] [təˈgeðər] .
He and the duke sometimes dined there together .
他 和 这 公爵 有时 用餐 那里 一起 .

他和公爵有时会在那里一起用餐。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [wið; wiθ][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , ['kwaiətli] ['tɔːkɪŋ] ['ʊʊvər][ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði]
As he was sitting with his father , quietly talking over the events of the
作为 他 曾是 坐着 和 他的 父亲 , 悄悄 说 超过 这 活动 的 这
[deɪ] ,
day ,
天 ,

他和父亲坐在一起，静静地谈论着当天发生的事情。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['mæənədʒɜːz, 'mæənɪdʒɜːz][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel] [keɪm] ['hɜːrɪdli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] -
one of the managers of the hotel came hurriedly into the smoking -
一 的 这 经理 的 这 酒店 来了 匆匆 进入 这 吸烟 -
[ru:m] [ænd; ənd][ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['vaɪkaʊnt] .
room and up to the earl and the viscount .
房间 和 向上 到 这 伯爵 和 这 子爵 .

酒店的一位经理匆匆走进吸烟室，来到伯爵和子爵面前。

" [maɪ][lɔːrd] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [waɪt] [ænd; ənd]['ædʒɪteɪtɪd] .
" My lord , " he said , and his face was very white and agitated .
" 我的 主 , " 他 说 , 和 他的 脸 曾是 非常 白色的 和 激动 .

“我的大人，”他说，脸色苍白，神情激动。

" [aɪ] [fɪr] [aɪ][hæv; həv] ['veri] [sæd] [nuːz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
" I fear I have very sad news for you .
" 我 害怕 我 有 非常 伤心 消息 为了 你 .

恐怕我要告诉你一个非常悲伤的消息。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['mænz] [vɔɪs] [ðæt] [meɪd] [bəʊθ][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
" There was something in the man's voice that made both the bishop and his
" 那里 曾是 某物 在 这 男人的 嗓音 那 制成 两个都 这 主教 和 他的
[sʌn] [tɜːrn] [raʊnd] [ɪn][ə'lɑːrm] .
son turn round in alarm .
儿子 转动 圆形的 在 警报 .

“那男人的声音里透着某种东西，让主教和他的儿子都惊恐地转过身去。”

" [wʌt] [ɪz][aɪ 'tiː] ? " [sed] [lɔːrd] [heɪl] .
" What is it ? " said Lord Hayle .
" 什么 是 它 ? " 说 主 海尔 .

“那是什么？”海尔勋爵问道。

" [maɪ][lɔːrd] , " [ðə; ði]['mænɪdʒər] [kən'tɪnjuːd] ,
" My lord , " the manager continued ,
" 我的 主 , " 这 经理 持续 ,

“大人，”经理继续说道， “

" [ə; eɪ] ['telɪgræm] [hæz; həz][dʒʌst] [riːtʃt] [juː 'es] [ðæt] [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ]['terəb(ə)] ['reɪlweɪ]
" a telegram has just reached us that there has been a terrible railway
" 一个 电报 有 只是 达到 我们 那 那里 有 到过 一个 糟糕的 铁路
['æksɪdənt][tuː; tə][ðə; ði][sɪks][ə'klɒk, əʊ-] [treɪn] [frʌm; frəm] [hɪr] [tuː; tə] ['pædɪŋtən] .
accident to the six o'clock train from here to Paddington .
事故 到 这 六 点钟 火车 从 这里 到 帕丁顿 .

“我们刚刚收到一份电报，称从这里开往帕丁顿的六点钟火车发生了一起严重的铁路事故。”

[wiː; wi][ɑːr; ər] [ɪn'fɔːrmd] [ðæt] [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['pædɪŋtən] , [jʊr; jər] [frend] , [maɪ][lɔːrd] , [wʌz; wəz][ɪn]
We are informed that the Duke of Paddington , your friend , my lord , was in
我们 是 知情的 那 这 公爵 的 帕丁顿 , 你的 朋友 , 我的 主 , 曾是 在
[ðə; ði] [treɪn] ,
the train ,
这 火车 ,

我们获悉，您的朋友帕丁顿公爵当时就在火车上，大人。

[ænd; ʌnd][,aɪ 'ti:] [ɪz] [fɪrd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [greɪs] [hæz; həz] [bɪn] [kɪld] .
and it is feared that his grace has been killed .
和 它 是 害怕 那 他的 优雅 有 到过 被杀 .
人们担心他的恩典已经消逝。

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 126]
" [页 -]
[第126页]

[ˈtʃæptər] [saɪ,zai,kʰsaɪ,gzai]
CHAPTER XI
章 十一
第十一章

[ðə; ði] [di'skʌvəri]
THE DISCOVERY
这 发现
发现

[,aɪ 'ti:] [ˈri:əli] [wʌz; wəz] [ə'pɔ:liŋ] !
It really was appalling !
它 真的 曾是 令人震惊 !
真是太可怕了!

[ɔ:l] [ðə; ði] [ˈlðər] [hæd; həd] [si:n] [ðɪs] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [θɪŋ] [ˈmeni] [taɪmz] ,
All the others had seen this sort of thing many times ,
全部 这 其他的 有 已见 这 种类 的 事物 许多 时代 ,
其他人都见过这种事很多次了。

[ænd; ʌnd][,aɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t] [ə'pi:l] [tu:; tə][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [fɜ:rst] [flʌ] [ʌv; əv] [ˈhɔ:rər]
and it did not appeal to them with the same first flush of horror
和 它 做过 不是 上诉 到 他们 和 这 相同的 第一的 冲洗 的 恐怖
[ænd; ʌnd] [dis'meɪ] [æz; əz][,aɪ 'ti:][dɪd][tu:; tə] [ˈmeri] [ˈmeri:ət] .
and dismay as it did to Mary Marriott .
和 沮丧 作为 它 做过 到 玛丽 万豪酒店集团 .
但它并没有像玛丽·马里奥特那样，让他们感到同样的恐惧和沮丧。

[ʃi:; ʃɪ] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ˈfeɪbiən] [roʊz] .
She turned to Fabian Rose .
她 转向 到 法比安 玫瑰 .
她转向法比安·罗斯。

" [oʊ] , [ˈmɪstər] . [roʊz] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] , " [,aɪ 'ti:] [ɪz] [ˈdredf(ə)] , [mɔ:r] [ˈdredf(ə)] [ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd] [ˈevər]
" Oh , Mr . Rose , " she said , " it is dreadful , more dreadful than I could ever
" 哦 , 先生 . 玫瑰 , " 她 说 , " 它 是 可怕 , 更多的 可怕 比 我 可以 曾经
[hæv; həv] [θɔ:t] ! "
have thought ! "
有 想法 ! "
“哦，罗斯先生,”她说，“这太可怕了，比我想象的还要可怕! ”

" [ðer; ðər] [ɪz] [mʌtʃ] [wɜ:rs] [ðæn; ðən] [ðɪs] , [maɪ] [dɪr] , " [hi:; hi] [ˈænsər] [ɪn][ə; eɪ] [greɪv] [təʊn] ,
" There is much worse than this , my dear , " he answered in a grave tone ,
" 那里 是 很多 更糟 比 这 , 我的 亲爱的 , " 他 回答 在 一个 严重 语气 ,
“亲爱的，还有比这更糟糕的情况,”他语气严肃地回答道。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ɔ:l] [ðə; ði] [ə'kʌstəmd] [ˈmɑ:kəri] [hæd; həd] [gɔ:n] .
from which all the accustomed mockery had gone .
从 哪个 全部 这 习惯 嘲讽 有 已消失 .
以往的嘲讽都消失了。

" [ə; eɪ][ˈpeɪnf(ə)] [ɪkˈspɪəriəns] [ɪz] [brɪˈfɔːr] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [ɪnˈdɔːr] [aɪˈtiː] .
" A painful experience is before you , but you must endure it .
" 一个 痛苦 经验 是 前 你 , 但 你 必须 忍受 它 .
"你将经历一段痛苦的时期, 但你必须忍受它。"

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] — —
At the end of that time — —
在 这 结尾 的 那 时间 — —
在那段时间结束时——

" [ˈmeri] [lʊkt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈsoʊʃəlɪsts] [feɪs] , [ænd; ʌnd][ʃiː; ʃi] [nuː] [wʌt] [hɪz; ɪz][ʌnˈspoʊkən]
" Mary looked into the great Socialist's face , and she knew what his unspoken
" 玛丽 看起来 进入 这 伟大的 社会主义者的 脸 , 和 她 知道 什么 他的 未说出口的
[wɜːrdz] [wʊd] [hæv; həv] [kənˈveɪd] .
words would have conveyed .
字 会 有 传递 .
玛丽凝视着这位伟大的社会主义者的脸庞, 她知道他未说出口的话会传达出什么信息。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [wel] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ][ˈtraɪəl] , [ə; eɪ] [test] ;
She knew well that she was on a trial , a test ;
她 知道 出色地 那 她 曾是 在 一个 审判 , 一个 测试 ;
她很清楚自己正在接受考验;

[ðæt] [ðɪs] [streɪndʒ] [ekspəˈdɪʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [dɪˈvaɪzd] ,
that this strange expedition had been devised ,
那 这 奇怪的 远征 有 到过 设计 ,
原来, 这个奇怪的探险计划是事先策划好的。

[nɑːt][ˈoʊnli] [ðæt] [hɜːr; hər][ɑːrt][æz; əz][æn; ən] [ˈæktɹəs] [maɪt] [biː; bi] [ˈstɪmjuleɪtɪd] [tuː; tə][ɪts][haɪɪst; ˈhaɪəst]
not only that her art as an actress might be stimulated to its highest
不是 仅有的 那 她 艺术 作为 一个 演员 可能 是 刺激 到 它是 最高
[ˈpaʊər] ,
power ,
力量 ,
不仅如此, 她的表演艺术也可能被激发到最高水平,

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈstrɪŋz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈpɪti] [ænd; ʌnd] [ˈwʊmənʊd] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [tʌtʃt]
but that the very strings of her pity and womanhood should be touched
但 那 这 非常 字符串 的 她 遗憾 和 女性 应该 是 感动
[ˈɔːlsoʊ] .
also .
还 .
但也要触动她内心深处的怜悯和女性情怀。

[hɜːr; hər] [nuː] [ˈfrendz] [nuː] [wel] [ðæt] [wen] [æt; ət][læst][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [ˈbɔːrdz] [ʌv; əv][ðə; ði]
Her new friends knew well that when at last she was on the boards of the
她 新的 朋友们 知道 出色地 那 什么时候 在 最后的 她 曾是 在 这 板 的 这
[ˈpɑːrk] [leɪn] [ˈθiːətər] ,
Park Lane Theatre ,
公园 车道 剧院 ,
她的新朋友们都很清楚, 当她最终登上帕克巷剧院的舞台时,

[ˈæktɪŋ] [ðer; ðər][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [rɪtʃ] [ænd; ʌnd]
acting there for all the rich and
表演 那里 为了 全部 这 富有的 和
在那里为所有富人表演

[ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [wɜːrld] [tuː; tə] [siː] ,
fashionable world to see ,
时髦 世界 到 看 ,

时尚世界等你来探索，

[hɜːr; hær] [wɜːrk] [kʊd; kəd] [ˈoʊnli] [əˈkɑːmplɪʃ] [ɪts] [ɡreɪt] [ˈmɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [sək'ses] [ɪf] [aɪ 'tiː] [keɪm]
her work could only accomplish its great mission with success if it came
她 工作 可以 仅有的 完成 它是 伟大的 使命 和 成功 如果 它 来了
[ˈpɔɪnjəntli] [frʌm; frəm] [hɜːr; hær] [hɑːrt] .
poignantly from her heart .
令人心酸地 从 她 心 .

只有发自内心、饱含深情的作品才能成功完成其伟大的使命。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn] [ˈænsər] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [lʊk] , " [aɪ] [eɪ 'em] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [siː] ,
" **Yes** , " **she said in answer to his look** , " **I am beginning to see** ,
" 是的 , " 她 说 在 回答 到 他的 看 , " 我 是 开始 到 看 ,
“是的,”她回应他的目光说, “我开始明白了。”

[aɪ] [eɪ 'em] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [kraɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [daʊn] - [ˈtrɑːdn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'prest] ,
I am beginning to hear the cry of the down - trodden and the oppressed ,
我 是 开始 到 听到 这 哭 的 这 向下 - 践踏 和 这 受压迫者 ,
我开始听到被压迫者和受奴役者的呼声，

[ðə; ði] [ˈweɪɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pʊr] .
the wailing of the poor .
这 哀嚎 的 这 贫穷的 .

穷人的哀嚎。

" [roʊz] [ˈnɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ˈɡreɪvli] .
" **Rose nodded gravely** .
" 玫瑰 点头 严重地 .

罗斯郑重地点了点头。

" [naʊ] , [mɪs] [ˈmɛri:ət] [ænd; ənd] [ˈdʒent(ə)lmən] , " [sed] [ɪn'spektər] [braʊn] , " [wiː; wi] [wɪl] [tɜːrn] [daʊn]
" **Now** , **Miss Marriott and gentlemen** , " **said Inspector Brown** , " **we will turn down**
" 现在 , 错过 万豪酒店集团 和 先生们 , " 说 检查员 棕色的 , " 我们 将要 转动 向下
[hɪr] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .
here , **if you please** .
这里 , 如果 你 请 .

“现在，马里奥特小姐和先生们，”布朗警探说, “请允许我们在这里下楼。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [ʃʊ] [juː; jʊ] [wʌn] [ɔːr] [tuː] [ˈtenəmənts] .
I should like to show you one or two tenements .
我 应该 喜欢 到 展示 你 一 或者 二 廉租公寓 .

我想带你参观一两栋廉租公寓。

" [æz; əz] [hiː; hi] [spoʊk] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] , [daʊn] [ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [ˈæli] .
" **As he spoke he turned to the right** , **down a narrow alley** .
" 作为 他 辐 他 转向 到 这 正确的 , 向下 一个 狭窄的 胡同 .
“他一边说着，一边向右转，走进了一条狭窄的小巷。”

[tɔːl] , [ˈɡraɪmi] [oʊld] [ˈhɑʊzɪz] [roʊz] [ʌp] [ɑːn] [ˈiːðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðəm; ðəm] ,
Tall , **grimy old houses rose up on either side of them** ,
高的 , 肮脏的 老的 房屋 玫瑰 向上 在 任何一个 边 的 他们 ,
它们两侧耸立着高大、肮脏的老房子，

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈhɑːrdli] [ruːm] [fɔːr; fər] [tuː] [ˈmembər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpɑːrti] [tuː; tə] [wɔːk] [ə'breɪst]
and there was hardly room for two members of the party to walk abreast
和 那里 曾是 几乎 房间 为了 二 成员 的 这 派对 到 走 并排
.
:
.

几乎没有空间让两名队员并肩行走。

[ðə; ði][flægz][ə'pɑ:n] [wɪt] [ðei] [trɑ:d][wɜ:r; wər][sɔ:ft][wið; wiθ] [gri:s] [ænd; ənd] [fɪlθ] .
The flags upon which they trod were soft with grease and filth .
这 旗帜 之上 哪个 他们 践踏 是 柔软的 和 润滑脂 和 污秽 .
他们脚下的旗帜沾满了油污和污垢。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [ænd; ənd] [tʃɪl] .
The air was foetid and chill .
这 空气 曾是 臭 和 寒意 .
空气污浊不堪，寒气逼人。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [ɪn'di:d] , [æz; əz] [ðoʊ] [ðei] [wɜ:r; wər] [tredɪŋ] [ə; eɪ] ['pæsidʒ] - [wei] [tu:; tə] ['hɔ:rər] !
It was , indeed , as though they were treading a passage - way to horror !
它 曾是 , 的确 , 作为 尽管 他们 是 踩踏 一个 通道 - 方式 到 恐怖 !
的确，他们仿佛正踏上一条通往恐怖的通道！

[ðə; ði] [hoʊl] ['pɑ:rti] [keɪm] [aʊt][ɪntu:][ə; eɪ] [kɔ:rt] , [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['kwɑ:dræŋɡl] [sʌm; səm] ['θɜ:rti] [jɑ:dz] .
The whole party came out into a court , a sort of quadrangle some thirty yards
这 所有的 派对 来了 出去 进入 一个 法庭 , 一个 种类 的 四边形 一些 三十 码
[baɪ] ['twenti] .
by twenty .
经过 二十 .
整个队伍来到一个院子里，那是一个大约三十码长、二十码宽的四边形场地。

[ðə; ði] [speɪs] [brɪ'twi:n] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [flɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwɑ:dræŋɡl] [wʌz; wəz][ʌv; əv]
The space between the houses and the floor of the quadrangle was of
这 空间 之间 这 房屋 和 这 地面 的 这 四边形 曾是 的
[bi:tn] [ɜ:rθ] ,
beaten earth ,
被打败 地球 ,
房屋与庭院地面之间的空地是夯实的泥土。

[ðoʊ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][sʌm; səm][hæf] - [ʌp'ru:tɪd] ['flægstoʊn] [ʃoʊd] [ðæt][,aɪ 'ti:][hæd; həd]
though here and there some half - uprooted flagstone showed that it had
尽管 这里 和 那里 一些 一半 - 连根拔起 石板 显示 那 它 有
[wʌns] [bɪn] [peɪvd] .
once been paved .
一次 到过 铺砌路面 .
虽然偶尔能看到一些半拔起的石板，表明这里曾经铺过路。

[ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['kʌvəd] [wið; wiθ] ['gɑ:rbɪdʒ] [ænd; ənd] [rɪ'fju:z] .
The whole of it was covered with garbage and refuse .
这 所有的 的 它 曾是 涵盖 和 垃圾 和 拒绝 .
整个地方都堆满了垃圾和废弃物。

[dɪ'keɪd] ['kæbɪdʒ] [li:vz] [lei] [ɪn]['lɪt(ə)l] [pu:lz] [ʌv; əv] ['gri:si] ['wɔ:tər] .
Decayed cabbage leaves lay in little pools of greasy water .
腐烂的 卷心菜 树叶 躺 在 小的 游泳池 的 腻 水 .
腐烂的卷心菜叶子躺在一小滩油腻的水洼里。

[oʊld] [bu:ts] [ænd; ənd] [ɪndɪ'skraɪbəbl] [ræɡz][ʌv; əv] ['fɪlθi] [kloʊðz] [wɜ:r; wər][paɪld][ɑ:n] [hi:ps] [ʌv; əv]
Old boots and indescribable rags of filthy clothes were piled on heaps of
老的 靴子 和 无法形容 破布 的 污秽 衣服 是 堆积 在 堆积如山 的
['sɪndəz] .
cinders .
煤渣 .
旧靴子和难以形容的肮脏破烂衣服堆在一堆堆煤渣上。

[æz; əz] [ðei] [keɪm] [ɪntu:][ðə; ði] [skwer] ['meri] [ʃræŋk]
As they came into the square Mary shrank
作为 他们 来了 进入 这 正方形 玛丽 缩小
当他们走进广场时，玛丽畏缩了。

[bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][kraɪ] ;
back with a little cry ;
后退 和 一个 小的 哭 ;

带着一丝哭意回来了；

[hɜːr; hər] [fʊt] [hæd; həd][ˈɔːlmoʊst] [ˈtrɑːdn] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [ˈlɪtər] [ʌv; əv][wʌn] - [deɪ] [oʊld] [ˈkɪtnz] [wɪtʃ]
her foot had almost trodden upon a litter of one - day old kittens which
她 脚 有 几乎 践踏 之上 一个 垃圾 的 一 - 天 老的 小猫 哪个
[hæd; həd] [bɪn] [draʊnd] [ænd; ənd] [flʌŋ] [ðer; ðər] .
had been drowned and flung there .
有 到过 溺水 和 扔 那里 .

她的脚差点踩到一窝溺死后被扔在那里的刚出生一天的小猫。

[ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] [ɔːl] [raʊnd] [ðɪs] [ˈsɪnɪstər] [spɑːt][hæd; həd] [əˈpærəntli] [æt; ət][wʌn] [taɪm] , [ðoʊ] [ˈmeni]
The houses all round this sinister spot had apparently at one time , though many
这 房屋 全部 圆形的 这 险恶 点 有 显然 在 一 时间 , 尽管 许多
[ˈjɪrz] [əˈgoʊ] ,
years ago ,
年 前 ,

这处阴森地点周围的房屋，显然在很久以前，曾经是.....

[bɪn] [ˈbɪldɪŋz] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈsʌbstəns] [ænd; ənd] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] .
been buildings of some substance and importance .
到过 建筑物 的 一些 物质 和 重要性 .

都是一些有实质内容和重要性的建筑物。

[naʊ] [ðeɪ] [wɔːr] [æn; ən] [ˌɪndɪˈskraɪbəbl] [ˈæspekt][ʌv; əv] [ˈblaɪndnəs] [ænd; ənd] [ˈmɪzəri] .
Now they wore an indescribable aspect of blindness and misery .
现在 他们 穿着 一个 无法形容 方面 的 失明 和 苦难 .

现在，他们脸上带着一种难以言喻的盲目和痛苦的神情。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈhɑːrdli][ə; eɪ] [hoʊl] [ˈwɪndəʊ] [ɪn] [ˈeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] .
There was hardly a whole window in any of the houses .
那里 曾是 几乎 一个 所有的 窗户 在 任何 的 这 房屋 .

这些房子里几乎没有一扇完整的窗户。

[ðə; ði][ˈbrʊkən] [peɪnz] [wɜːr; wər] [stɑːpt] [wɪð; wɪθ][ˈdɜːrti][rægz][ɔːr] [ˈplæstərd] [wɪð; wɪθ] [ˈnuːzpeɪpər] .
The broken panes were stopped with dirty rags or plastered with newspaper .
这 破碎的 窗格 是 停止 和 肮脏的 破布 或者 粉刷过的 和 报纸 .

破碎的玻璃窗用脏布堵住，或者用报纸贴起来。

[ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] [stʊd] [ˈoʊpən] , [ænd; ənd][əˈpɑːn][ðə; ði] [steps] [swɔːmz] [ʌv; əv] [ˈtʃɪldrən]
The doors of the houses stood open , and upon the steps swarms of children
这 门 的 这 房屋 站立 打开 , 和 之上 这 步骤 蜂群 的 孩子们
— [ˈdɜːrti] , [peɪl] ,
— **dirty , pale** ,
— 肮脏的 , 苍白 ,

房屋的大门敞开着，台阶上挤满了孩子——肮脏、苍白，

[ˈpælid] , [ænd; ənd] [ˈhoʊpləs] — [skwɜːmd] [lɑːk] .
pallid , and hopeless — squirmed like larvæ .
苍白 , 和 绝望 — 扭动着身子 喜欢 幼虫 .

苍白无力，像幼虫一样蠕动。

[ə; eɪ] [ˈdrʌŋkən] [oʊld] [ˈwʊmən] , [hɜ:r; həɹ] [smɔ:l] [ænd; ənd] [eɪp] - [laɪk] [feɪs] [keɪkt] [ænd; ənd] [ɪnˈkrʌstɪd]
A drunken old woman , her small and ape - like face caked and encrusted
一个 醉 老的 女士 , 她 小的 和 猿 - 喜欢 脸 蛋糕 和 结壳的
[wɪð; wɪθ][dɜ:rt] ,
with dirt ,
和 污垢 ,

一个醉醺醺的老妇人，她那张又小又像猿猴一样的脸上沾满了污垢。

[wʌz; wəz] [ˈri:lɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [skwer] [tu:; tə] [əˈhʌðər] ,
was reeling from one side of the square to another ,
曾是 卷轴 从 一 边 的 这 正方形 到 其他 ,
他跟踉跄地从广场的一边走到另一边，

[ˈsɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [ˈhɪdiəs] [sɔ:ŋ] [ɪn][ə; eɪ] [krækt] [dʒɪn] - [ˈrɪdn] [vɔɪs] , [wɪtʃ] [ˈʃɪvəd] [ʌp][ˈɪntu:][ðə; ði]
singing a hideous song in a cracked gin - ridden voice , which shivered up into the
歌唱 一个 可怕 歌曲 在 一个 裂纹 杜松子酒 - 骑 噪音 , 哪个 瑟瑟发抖 向上 进入 这
[koʊld] ,
cold ,
寒冷的 ,

他用沙哑、被酒精麻痹的嗓音唱着一首难听的歌，声音在寒冷中颤抖。

[dæŋk] [er] [ɪn][ə; eɪ] [fərˈbɔ:rn] [ænd; ənd] [ˈbestʃəl] [ˈmɑ:kəri] [ʌv; əv][ˈmju:zɪk] .
dank air in a forlorn and bestial mockery of music .
dank 空气 在 一个 绝望 和 兽性 嘲讽 的 音乐 .
阴冷潮湿的空气，是对音乐凄凉而野蛮的嘲弄。

" [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ?
" **What is this ?**
" 什么 是 这 ?
这是什么？

" [ˈmeri] [sed] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [raʊnd] [tu:; tə][ðə; ði] [pəˈli:s] [ɪnˈspektər] [baɪ][hɜ:r; həɹ][saɪd] .
" **Mary said , turning round to the police inspector by her side .**
" 玛丽 说 , 转弯 圆形的 到 这 警察 检查员 经过 她 边 .
玛丽说着，转身看向身旁的警督。

" [ðɪs] , [mɪs] , " [sed] [ðə; ði] [ˈbɪrdɪd] [mæn] [ˈgrɪmli] , " [ɪz] [kɔ:ld] [tævɜ:nɜ:z] [rents] .
" **This , miss , " said the bearded man grimly , " is called Taverner's Rents .**
" 这 , 错过 , " 说 这 留着胡子的 男人 阴沉地 , " 是 称为 塔弗纳的 租金 .
“小姐，”留着胡子的男人严肃地说，“这叫做酒馆老板的租金。”

[ˈevri] [ru:m] [ɪn] [ðɪ:z] [ˈhʌʊzɪz] [ɪz] [ˈɑ:kjupaɪd] [baɪ][ə; eɪ][ˈfæməli] ; [sʌm; səm][ru:mz; rʊmz][ɑ:r; ər] [ˈɑ:kjupaɪd]
Every room in these houses is occupied by a family ; some rooms are occupied
每一个 房间 在 这些 房屋 是 占领 经过 一个 家庭 ; 一些 房间 是 占领
[baɪ] [tu:] [ˈfæməliz] .
by two families .
经过 二 家庭 .

这些房子里的每个房间都住着一个家庭；有些房间住着两个家庭。

[ðə; ði] [ˈpi:p(ə)] [ðæt] [lɪv; laɪv] [hɪr] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [ˈpu:rɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] .
The people that live here are the poorest of the poor .
这 人们 那 居住 这里 是 这 最贫困 的 这 贫穷的 .
住在这里的人是最贫困的人。

[ðə; ði] [bɔɪz] [ðæt] [sel] [ˈnju:zpeɪpəz] ,
The boys that sell newspapers ,
这 男孩们 那 卖 报纸 ,
卖报纸的男孩们，

" [ðə; ði] ['klɜ:rdʒɪmən] , ['mɪstər] . ['kɑ:nræd] , [brʊk] [ɪn] .
" The clergyman , Mr : Conrad , broke in :
" 这 牧师 , 先生 : 康拉德 , 打破 在 :
" 牧师康拉德先生插话道。"

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [kʌm] , [mɪs] ['mɛrɪ:ət] , " [hi:; hi] [sed] ,
" You have come , Miss Marriott , " he said ,
" 你 有 来 , 错过 万豪酒店集团 , " 他 说 ,
" 您来了, 马里奥特小姐,"他说。

" [naʊ] [tu:; tə][ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌtərli] [dɪ'greɪdɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌtərli] [lɔ:st] .
" now to the home of the utterly degraded and the utterly lost .
" 现在 到 这 家 的 这 完全地 退化的 和 这 完全地 丢失的 .
" 现在来到彻底堕落和彻底迷失者的家园。"

['nʌθɪŋ] [aɪ][ɔ:r] ['enɪbɑ:di] [els] [kæn; kən] [seɪ][ɔ:r][du:][ɪz]['pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [rɪ'di:m] [ðɪs] [dʒenə'reɪ(ə)n] .
Nothing I or anybody else can say or do is possible to redeem this generation .
没有什么 我 或者 任何人 别的 能 说 或者 做 是 可能的 到 赎回 这 一代 .
我和其他人无论说什么做什么, 都无法拯救这一代人。

[ðer; ðər] [breɪnz] [hæv; həv][ɔ:lmoʊst] [gɔ:n] , [θru:] [fɪlθ] [ænd; ənd][stɑ:r'veɪ(ə)n] .
Their brains have almost gone , through filth and starvation .
他们的 大脑 有 几乎 已消失 , 通过 污秽 和 饥饿 .
由于肮脏和饥饿, 他们的大脑几乎已经丧失殆尽。

[ðeɪ] [lɪv; laɪv] [mɔ:r] ['terəbli] [ðæn; ðən] ['eni] ['ænɪm(ə)l][laɪvz; lɪvz] .
They live more terribly than any animal lives .
他们 居住 更多的 可怕 比 任何 动物 生活 .
它们的生活比任何动物都更加悲惨。

[ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][ɑ:r; ər] [tu:] ['fɪ:b(ə)l] [ænd; ənd] [tu:] [ɔ:f(ə)l] , ['i:ðər] [fɔ:r; fər] [dɪ'skrɪpʃn] [ɔ:r][fɔ:r; fər]
Their lives are too feeble and too awful , either for description or for
他们的 生活 是 也 微弱 和 也 可怕 , 任何一个 为了 描述 或者 为了
[ˈbetərmənt] .
betterment .
改善 .
他们的生活太过脆弱和悲惨, 既无法描述, 也无法改善。

[aɪ 'ti:][ɪz] , [ɪn'di:d] , [dɪfɪkəlt] [fɔ:r; fər][wʌn] [hu:] , [æz; əz][maɪ'self] ,
It is , indeed , difficult for one who , as myself ,
它 是 , 的确 , 难的 为了 一 WHO , 作为 我 ,
对于像我这样的人来说, 这确实很困难。

[bɪ'li:vz] [moʊst] ['θɜ:rəli] [ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [i:tʃ] [wʌn][ʌv; əv][ju: 'es][hæz; həz][æn; ən] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] [soʊl]
believes most thoroughly in the fact that each one of us has an immortal soul
,
:
,
他深信我们每个人都拥有不朽的灵魂。

[ðæt] [i:tʃ] [wʌn][ʌv; əv][ju: 'es][ɪn][ðə; ði][nekst][wɜ:rlɪd] [wɪl] [stɑ:rt] [ə'gen] ,
that each one of us in the next world will start again ,
那 每个 一 的 我们 在 这 下一个 世界 将要 开始 再次 ,
来世我们每个人都将重新开始。

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] [wʌt] [wi:; wi][hæv; həv] [dʌn] [ɪn] [ðɪs] ,
according to what we have done in this ,
根据 到 什么 我们 有 完毕 在 这 ,
根据我们在这方面所做的,

[tuː; tə] [ˈriːəlaɪz] [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] [ˈkriːtʃərz] [huːm] [juː; jʊ] [hæv; həv] [siːn] [naʊ] [ɑːr; ər] [ˈhjuːmən] .
to realise that the poor creatures whom you have seen now are human .
到 意识到 那 这 贫穷的 生物 谁 你 有 已见 现在 是 人类 .
要意识到你现在看到的这些可怜的生物也是人。

[kʌm] !
Come !
来 !
来！

" [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈɔːlmoʊst] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈsləʊnəs] [ænd; ənd] [səˈlemnəti] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈfjuːnərəl] [prəˈseɪ(ə)n]
" It was almost with the slowness and solemnity of a funeral procession
" 它 曾是 几乎 和 这 缓慢 和 严肃 的 一个 葬礼 游行
[ðæt] [ðə; ði] [ˈpɑːrti] [pæst] [ʌp] [ðə; ði] [ˈbroʊkən] [steps] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] [ænd; ənd] [ˈentərd]
that the party passed up the broken steps of one of the houses and entered
那 这 派对 通过了 向上 这 破碎的 步骤 的 一 的 这 房屋 和 进入
[wʌt] [hæd; həd] [wʌns] ,
what had once ,
什么 有 一次 ,
“一行人几乎是以葬礼队伍般缓慢而庄严的姿态，走上其中一栋房子破损的台阶，进入了曾经是……”

[ɪn] [ˈhæpiːɜ] [ˈbaɪɡɔːn] [deɪz] , [bɪn] [ðə; ði] [ˈhɔːl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈmænj(ə)n] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ˈsʌbstəns] [ænd; ənd]
in happier bygone days , been the hall of a mansion of some substance and
在 更快乐 逝去的 天 , 到过 这 大厅 的 一个 大厦 的 一些 物质 和
[fer] - [ˈsiːmɪŋ] .
fair - seeming .
公平的 - 似乎 .
在昔日的美好时光里，这里曾是一座颇具规模且看起来相当漂亮的豪宅的大厅。

[ðə; ði] [ˈbroʊkən] [sterz] [stretʃt] [ʌp] [əˈbʌv] .
The broken stairs stretched up above .
这 破碎的 楼梯 拉伸 向上 多于 .
断裂的楼梯向上延伸。

[ðə; ði]
The
这
这

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 130**]
[页 -]
[第130页]

[ˈbæniːstəz] [wɪtʃ] [ˈɡɑːrdɪd] [ðəm; ðəm] [hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [bɪn] [ˈbroʊkən] [ænd; ənd] [pʊld] [əˈweɪ] .
banisters which guarded them had long since been broken and pulled away .
栏杆 哪个 守卫 他们 有 长的 自从 到过 破碎的 和 拉 离开 .
保护它们的栏杆早已被破坏并拆除。

[ðə; ði] [dɔːz] [ɔːl] [raʊnd] [wɜːr; wər] [ˈɔːlmoʊst] [ˈfɔːlɪŋ] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [ˈhɪndʒɪz] .
The doors all round were almost falling from their hinges .
这 门 全部 圆形的 是 几乎 坠落 从 他们的 铰链 .
周围的门都快要 from 门框上掉下来了。

" [kʌm] [ɪn] [hɪr] , [ˈdʒent(ə)lmən] , " [sed] [ðə; ði] [ˈsænətəri] [ɪnˈspektər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈlʌndən] [ˈkaʊnti]
" Come in here , gentlemen , " said the sanitary inspector of the London County
" 来 在 这里 , 先生们 , " 说 这 卫生 检查员 的 这 伦敦 县
[ˈkaʊns(ə)l] ,
Council ,
理事会 ,
“先生们，请进，”伦敦郡议会的卫生督察说道。

[ˈpʊʃɪŋ] [ə; eɪ] [dɔːr] [ˈoʊpən][wɪð; wiθ][hɪz; ɪz] [fʊt] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] .
pushing a door open with his foot as he did so .
推动 一个 门 打开 和 他的 脚 作为 他 做过 所以 :
他一边这样做，一边用脚把门推开了。

[ðeɪ] [ɔːl] [ˈfaːloʊd] [ˈɪntuː][ə; eɪ][laːrdʒ] [frʌnt] [ruːm] .
They all followed into a large front room .
他们 全部 随后 进入 一个 大的 正面 房间 :
他们都走进了一个宽敞的前厅。

[ə; eɪ] [slaɪt] [ˈfaɪər][wʌz; wəz] [ˈbɜːrniŋ] [ɪn][ə; eɪ][ˈbrʊʊkən] [ɡreɪt] , [ænd; ənd][baɪ][aɪ ˈtiː] , [əˈpɑːn][ə; eɪ] [stuːl] ,
A slight fire was burning in a broken grate , and by it , upon a stool ,
一个 轻微 火 曾是 燃烧 在 一个 破碎的 格特 , 和 经过 它 , 之上 一个 凳子 ,
破损的炉篦里燃着一小堆火，旁边的凳子上，

[sæt][æən; ən] [ɪˈmensli] [fæt] [ˈwʊmən] [ʌv; əv] [ˈmɪd(ə)l] - [eɪdʒ] .
sat an immensely fat woman of middle - age .
卫星 一个 非常 胖的 女士 的 中间 - 年龄 :
一位身材极其肥胖的中年妇女坐在那里。

[hɜːr; hær] [her] [wʌz; wəz] [ɪkˈstriːmli] [ˈskænti][ænd; ənd] [kɔːt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɜːr; hær] [hed]
Her hair was extremely scanty and caught up at the back of her head
她 头发 曾是 极其 稀少 和 捕捉 向上 在 这 后退 的 她 头
[ɪn][ə; eɪ] [naːt] [ˈhɑːrdli] [bɪɡə(r)] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈtændʒəriːn] [ˈɔːrɪndʒ]
in a knot hardly bigger than a Tangerine orange .
在 一个 结 几乎 大 比 一个 柑橘 橙子 :
她的头发非常稀疏，在脑后挽成一个比橘子还小的发髻。

[θruː] [ðə; ði] [θɪn] [dʌst] - [ˈkʌlərd] [θredz] [ðə; ði][ˈdɜːrti][pɪŋk][skælp] [ˈʊʊd] [ɪn] [ˈpætʃɪz] .
Through the thin dust - coloured threads the dirty pink scalp showed in patches .
通过 这 薄的 灰尘 - 有色 线程 这 肮脏的 粉色的 头皮 显示 在 补丁 :
透过薄薄的灰褐色线头，可以看到脏兮兮的粉红色头皮斑驳地露出来。

[ðə; ði] [feɪs] [wʌz; wəz] [ɪnˈɔːrdɪnətli] [laːrdʒ] , [ˈblʊtɪd] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈwæksn] [ˈjelʊ] .
The face was inordinately large , bloated , and of a waxen yellow .
这 脸 曾是 过度 大的 , 腹胀 , 和 的 一个 蜡质 黄色的 :
他的脸异常大，肿胀，呈蜡黄色。

[ðə; ði] [aɪz] [wɜːr; wər][ˈlɪt(ə)l] [ˈɡɪmlet] [hoʊlɪz] .
The eyes were little gimlet holes .
这 眼睛 是 小的 金利口酒 孔 :
眼睛就像一个个小小的锥孔。

[ðə; ði] [maʊθ] , [wɪð; wiθ][ɪts] [θɪk] [lɪps][ʌv; əv] [peɪl] [ˈpɜːrp(ə)l] ,
The mouth , with its thick lips of pale purple ,
这 嘴 , 和 它是 厚的 嘴唇 的 苍白 紫色的 ,
那张嘴，有着浅紫色的厚嘴唇，

[smaɪld] [ə; eɪ] [ˈhɔːrɪd] [ˈtuːθləs] [smaɪl][æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn] .
smiled a horrid toothless smile as they came in .
微笑 一个 可怕的 无牙 微笑 作为 他们 来了 在 :
他们进来时露出了难看的、没有牙齿的笑容。

[ɔːl] [raʊnd] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wɜːr; wər] [θɪŋz] [wɪtʃ] [hæd; həd][wʌns] [bɪn] [ˈmætrəsɪz] ,
All round the walls of the room were things which had once been mattresses ,
全部 圆形的 这 墙壁 的 这 房间 是 事物 哪个 有 一次 到过 床垫 ,
房间四周的墙壁上都堆放着一些曾经是床垫的东西。

[bʌt; bət][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [dæmp] [strɔː] [wʌz; wəz] [ˈbɜːrstɪŋ] [ɪn] [ˈevri] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .
but from which damp straw was bursting in every direction .
但 从 哪个 潮湿 稻草 曾是 爆发 在 每一个 方向 :
但潮湿的稻草却从四面八方爆裂开来。

[ði:z] [ˈmætrəsɪz] [wɜ:r; wər] [blæk] , [ˈsɑ:d(ə)n] , [ænd; ənd] [ˈfɪlθi] , [ænd; ənd][əˈpɑ:n][ðem; ðəm] — [ˈkʌvəd]
These mattresses were black , sodden , and filthy , and upon them — covered
这些 床垫 是 黑色的 , 烂 , 和 污秽 , 和 之上 他们 — 涵盖
,
:
,

这些床垫又黑又湿又脏，上面盖着——

[ɔ:r] [ˈhɑ:rdli] [ˈkʌvəd] [æz; əz][ðə; ði] [keɪs] [maɪt] [bi:; bi] ,
or hardly covered as the case might be ,
或者 几乎 涵盖 作为 这 案件 可能 是 ,

或者几乎没有覆盖，就像实际情况可能那样。

[wɪð; wɪθ][skræps] [ʌv; əv][oʊld] [kwɪlt] [ɔ:r] [dɪˈska:rdɪd] [ˈkloʊðɪŋ] — [leɪ] [jʌŋ] [ˈtʃɪldrən] [ʌv; əv][frʌm; frəm][wʌn]
with scraps of old quilt or discarded clothing — lay young children of from one
和 碎屑 的 老的 被子 或者 丢弃 衣服 — 躺 年轻的 孩子们 的 从 —
[jɪr] [tu:; tə] [eɪˈti:n] [mʌnθs] [oʊld] .
year to eighteen months old .
年 到 十八 几个月 老的 .

用旧被子碎片或废弃的衣物——躺下 1 岁至 18 个月大的幼儿。

[ði:z] [ˈlɪt(ə)l] [maɪts] [wɜ:r; wər][ˈɔ:lmʊʊst] [ˈmoʊʃnləs] .
These little mites were almost motionless .
这些 小的 螨虫 是 几乎 静止不动 .

这些小螨虫几乎一动不动。

[ðer; ðər] [ˈhedz] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪkˌstrɔ:rdəˈnerəli] [lɑ:rdʒ] , [ðer; ðər] [ʌnˈnoʊɪŋ] , [ʌnˈsi:ɪŋ] [aɪz]
Their heads seemed to be extraordinarily large , their unknowing , unseeing eyes
他们的 头部 似乎 到 是 非常 大的 , 他们的 无知 , 看不见 眼睛
[bleɪzd] [ɪn][ðer; ðər][ˈfeɪsɪz] .
blazed in their faces .
燃烧的 在 他们的 面孔 .

他们的头颅似乎异常巨大，他们茫然而无知的眼睛在脸上闪闪发光。

[ðə; ði][fæt] [ˈwʊmən] , [ˈsʌfərɪŋ] [frʌm; frəm][ˈdrɑ:psi] , [roʊz]
The fat woman , suffering from dropsy , rose
这 胖的 女士 , 痛苦 从 浮肿 , 玫瑰

那个患有水肿的胖女人，起身

[ˌpi: ˈdʒi: -]
[**Pg 131**]
[页 -]

[第131页]

[frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [si:t] [ænd; ənd] [ˈkɜ:rtsɪ] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðə; ði][ˈsænətəri] [ɪnˈspektər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
from her seat and curtsied as she saw the sanitary inspector and his
从 她 座位 和 屈膝礼 作为 她 锯 这 卫生 检查员 和 他的
[ˈkɑ:li:gz] .
colleagues .
同事 .

她从座位上起身，看到卫生检查员和他的同事们时，行了个屈膝礼。

" [əɪ ˈti:] [ɪz] [ɔ:l] [raɪt] , [ˈdʒent(ə)lmən] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [wi:] , [ˈfɔ:nɪŋ] [ˈvɔɪs] .
" It is all right , gentlemen , " she said in a wee , fawning voice .
" 它 是全部 正确的 , 先生们 , " 她 说 在 一个 哇 , 谄媚 嗓音 .

“没关系，先生们，”她用谄媚的语气说道。

" [ðeəz; ðəz] [fu:d] [ɑ:n][ðə; ði][ˈfaɪər][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈdiəri] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][hæv; həv]
" **There's food on the fire for the little dearies , and they're going to have**
" 有 食物 在 这 火 为了 这 小的 亲爱的们 , 和 它们是 去 到 有
[ðer; ðər] [mi:l] ,
their meal ,
他们的 一顿饭 ,

“火上烤着食物，是给小宝贝们准备的，它们要吃饭了。”

[bles] - [ɪm] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ɪts] [bɔɪld] [ʌp] .
bless ' em , as soon as it's boiled up .
保佑 - 呃 , 作为 很快 作为 它是 煮沸 向上 .

等它煮沸后，就祝福他们吧。

" [ʃi:; ʃi] [ˈpɔɪntɪd] [tu:; tə][æn; ən][ˈaɪərn][pɑ:t] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [lʊkt] [laɪk] [ˈoʊtmɪ:l] [wɪtʃ]
" **She pointed to an iron pot full of something that looked like oatmeal which**
" 她 尖 到 一个 铁 锅 满的 的 某物 那 看起来 喜欢 麦片 哪个
[wʌz; wəz] [ˈsɪməɪŋ] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [fju:] [koʊl] .
was simmering upon the few coals .
曾是 煨煮 之上 这 很少 煤炭 .

她指着一个铁锅，锅里盛着看起来像燕麦粥的东西，正在几块煤炭上咕嘟咕嘟地冒着热气。

" [ðæts] [ɔ:l] [raɪt] , [ˈmeri] , " [ðə; ði] [ˈkaʊnti] [ˈkaʊns(ə)] [ɪnˈspektər] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [rʌf] [bʌt; bət][ˈdʒi:niəl]
" **That's all right , Mary , " the County Council inspector said in a rough but genial**
" 那就是 全部 正确的 , 玛丽 , " 这 县 理事会 检查员 说 在 一个 粗糙的 但 和蔼可亲
[vɔɪs] .
voice .
嗓音 .

“没关系，玛丽，”郡议会督察用粗犷但和蔼的声音说道。

" [wi:; wi] [ˈhævnt] [kʌm] [tu:; tə] [meɪk] [ˈeni] [ˈtrʌb(ə)] [tu:; tə] - [deɪ] .
" **We haven't come to make any trouble to - day .**
" 我们 还没有 来 到 制作 任何 麻烦 到 - 天 .

我们今天来这里不是为了制造任何麻烦。

[wi:; wi] [noʊ] [ju:; jʊ][du:][jʊr; jər] [best] .
We know you do your best .
我们 知道 你 做 你的 最好的 .

我们知道你已经尽力了。

[aɪ ˈti:][ɪz][nɑ:t][jʊr; jər] [fɔ:lt] . " **It is not your fault .** "
它 是 不是 你的 过错 . "

这不是你的错。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , [sɜ:r] , " [ðə; ði] [ˈwʊmən] [ˈænsər] , [səbˈsaɪdɪŋ] [ˈheviɪ] [wʌns] [mɔ:r] [əˈpɑ:n][hɜ:r; hər]
" **Thank you , sir , " the woman answered , subsiding heavily once more upon her**
" 感谢 你 , 先生 , " 这 女士 回答 , 消退 重度 一次 更多的 之上 她
[stu:l] .
stool .
凳子 .

“谢谢您，先生，”女人回答道，然后再次沉重地坐回凳子上。

" [aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [dʌŋ] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ] [ˈeni] [ˈtʃɪldrən] [jet] , [ænd; ənd][aɪ][eɪ ˈem][glæd][ju:; jʊ] [noʊ]
" **I have never done away with any children yet , and I am glad you know**
" 我 有 绝不 完毕 离开 和 任何 孩子们 然而 , 和 我 是 高兴的 你 知道
[aɪ ˈti:] .
it :
它 .

“我还没有抛弃过任何孩子，很高兴你知道这一点。”

[aɪv] ['nevər] [bɪn] [ʌp] [bɪ'fɔːr] ['eni] [bi:k] [jet] , [ænd; ənd][aɪ] [dʌz] [maɪ][best] .
I've never been up before any beak yet , and I does my best .

我已经 绝不 到过 向上 前 任何 喙 然而 , 和 我 做 我的 最好的 .

我还没有在任何鸟喙之前起过床, 但我会尽力而为。

[ðeɪ] [kʌmz] [tuː; tə][em 'i:] [wen] [ðeɪv] [gɑːt][ðə; ði] [ɪn'ʃʊərənsɪz] [ɑːn][ðə; ði][kɪdz] , [ænd; ənd][aɪ][ɛs,i:'es] ,
They comes to me when they've got the insurances on the kids , and I ses ,
他们 来 到 我 什么时候 他们有 得到 这 保险 在 这 孩子们 , 和 我 ses ,

他们给孩子办好保险后就来找我, 我说,

- [noʊ] , - [aɪ][ɛs,i:'es] , - [juː; jʊ] [teɪk] - [ɪm] [wer] [juː; jʊ] [noʊ] [wɑːt,wʌt][juː; jʊ] ['wɒnts] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] .
' No , ' I ses , ' you take ' em where you know wot you wants will be done .
- 不 , - 我 ses , - 你 拿 - 呃 在哪里 你 知道 什么 你 想要 将要 是 完毕 .

“不,”我说, “你要带他们去一个你知道你想做的事就能得到满足的地方。”

[juː; jʊ][wəʊnt][hæv; həv][fɑːr][tuː; tə][goʊ] , - [aɪ][ɛs,i:'es] ,
You won't have far to go , ' I ses ,
你 惯于 有 远的 到 去 , - 我 ses ,

“你不用走太远了,”我说。

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [teɪks] - [ɪm] [ə'weɪ] .
and so they takes ' em away .
和 所以 他们 需要 - 呃 离开 .

所以他们就把他们带走了。

- [maɪ] ['bɪz.nɪs] , - [aɪ][ɛs,i:'es] , - [ɪz]['oʊpən][ænd; ənd] [ə'bʌv,bɔːrd] . -
' My bizness , ' I ses , ' is open and aboveboard . '
- 我的 商业 , - 我 ses , - 是 打开 和 光明正大 . -

“我的生意,”我说, “公开透明。”

[aɪ] [lʊks] ['ɑːrtɜː][ðə; ði][kɪdz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['penɪ] [ə; eɪ] [deɪ] ,
I looks arter the kids for a penny a day ,
我 看起来 动脉 这 孩子们 为了 一个 一分钱 一个 天 ,

我每天只花一便士就把孩子们带走。

[ænd; ənd][aɪ] ['gɪvz] - [em] [bæk] [tuː; tə][ðer; ðər] ['mʌðərz] [wen] [ðeɪ] [kʌmz] - [oʊm] ,
and I gives ' m back to their mothers when they comes ' ome ,
和 我 给予 - 米 后退 到 他们的 母亲们 什么时候 他们 来 - 一些 ,

等他们回家后, 我会把他们还给他们的母亲。

['fiːdɪŋ] [ðem; ðəm] ['miːnwaɪl] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] .
feeding them meanwhile as well as I can .
喂养 他们 同时 作为 出色地 作为 我 能 .

与此同时, 我会尽我所能喂养它们。

" ['merɪ] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ['hɔːrər] - [strʌk] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .
" Mary was standing horror - struck in the middle of the room .
" 玛丽 曾是 常设 恐怖 - 击 在 这 中间 的 这 房间 .

玛丽惊恐地站在房间中央。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ɪn'spektər] [braʊn] .
She turned to Inspector Brown .
她 转向 到 检查员 棕色的 .

她转向布朗警探。

" [oʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [haʊ] ['ɔːf(ə)l] !
" Oh , " she said , " how awful !
" 哦 , " 她 说 , " 如何 可怕 !

“哦,”她说, “太糟糕了! ”

[haʊ] ['terəb(ə)l] !
How terrible !
如何 糟糕的 !

太糟糕了!

[haʊ] [ˈʌtərli] [ˈɔ:f(ə)] !
How utterly awful !
如何 完全地 可怕 !

真是太糟糕了！

" [ˌpi:ˈdʒi:] -]
" [**Pg 132**]
" [页 -]

[ðə; ði] [ɪnˈspektər] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] [greɪv] [feɪs] .
The inspector looked down at her with grave face .
这 检查员 看起来 向下 在 她 和 严重 脸 .

督察神色凝重地低头看着她。

" [ju:; jʊ] [meɪ] [wel] [seɪ] [soʊ] , [mɪs] , " [hi:; hi] [ˈænsər] .
" **You may well say so , miss , " he answered .**
" 你 可能 出色地 说 所以 , 错过 , " 他 回答 .

“您说的有道理，小姐，”他回答道。

" [aɪ][eɪˈem][ə; eɪ] [ˈmærid] [mæn][maɪˈself] , [ænd; ænd][aɪˈti:] [ɡoʊz] [tu:; tə][maɪ] [hɑ:rt] .
" **I am a married man myself , and it goes to my heart .**
" 我 是 一个 已婚 男人 我 , 和 它 去 到 我的 心 .

“我自己也是个已婚男人，这让我感同身受。”

[bʌt; bət][ju:; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [ðæt] [ɔ:l] [ðɪs] [ˈwʊmən] [sez] [ɪz] [ˌæbsəˈlu:tli] [tru:] .
But you must know that all this woman says is absolutely true .
但 你 必须 知道 那 全部 这 女士 说道 是 绝对地 真的 .

但你必须知道，这位女士所说的一切都是绝对真实的。

[fi:; fi][ɪz] [ˈdaɪɪŋ] [ʌv; əv][ˈdra:psi] ,
She is dying of dropsy ,
她 是 垂死 的 浮肿 ,

她患的是水肿，快要死了。

[ænd; ænd][fi:; fi] [lʊks] [ˈæftər] [ði:z] [ˈtʃɪldrən] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [ˈmʌðərz] [waɪl] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][æt; ət][ðə; ði]
and she looks after these children for their mothers while they are at the
和 她 看起来 后 这些 孩子们 为了 他们的 母亲们 尽管 他们 是 在 这
[mætʃ] [ˈfæktrɪz; ˈfæktərɪz][ɪn] [ˈbeθnəl] [ɡri:n] [ɔ:r] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈʒ:ts] [ɪn][sʌm; səm][dʒu:] [ˈswetərz] [den] .
match factories in Bethnal Green or making shirts in some Jew sweater's den .
匹配 工厂 在 贝斯纳尔 绿色的 或者 制作 衬衫 在 一些 犹 毛衣 丹 .

她替这些孩子的母亲们照顾孩子，而她们的母亲们则在贝斯纳尔格林的火柴厂工作，或者在某个犹太人的毛衣作坊里做衬衫。

[fi:; fi][ɪz][nɑ:t] [wʌt] [ju:; jʊ] [meɪ] [kɔ:l][ə; eɪ] - [ˈbeɪbi] - [ˈfɑ:rmər] . -
She is not what you may call a ' baby - farmer . '
她 是 不是 什么 你 可能 称呼 一个 - 婴儿 - 农民 . -

她并不是那种你所谓的“生育机器”。

[fi:; fi][ɪz][nɑ:t][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈwɪmɪn] [hu:] [meɪk] [ə; eɪ] [prəˈfe(ə)n] [ʌv; əv] [ˈkɪlɪŋ] [ˈtʃɪldrən] [baɪ]
She is not one of those women who make a profession of killing children by
她 是 不是 一 的 那些 女性 WHO 制作 一个 职业 的 杀 孩子们 经过
[stɑ:rˈveɪ(ə)n][ænd; ænd][kəʊld][ɪn][ˈɔ:rdər] [ðæt] [ðer; ðər] [ˈperənts] [meɪ] [ɡet][ðə; ði] [ɪnˈʃʊərəns] [ˈmʌni] .
starvation and cold in order that their parents may get the insurance money .
饥饿 和 寒冷的 在 命令 那 他们的 父母 可能 得到 这 保险 钱 .

她不是那种为了让父母获得保险金而以饿死和冻死儿童为职业的女人。

[æz; əz][fi:; fi] [ɡoʊz] , [ðɪs] [ˈwʊmən] [ɪz] [ˈɑ:nɪst] . "
As she goes , this woman is honest . "
作为 她 去 , 这 女士 是 诚实的 . "

这位女士为人诚实。

" [bʌt; bət] [lʊk] , [lʊk] !
" **But look , look !**
" 但 看 , 看 !

但是，看看！

" [ˈmeri] [ˈænsər] , [ˈpɔɪntɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈkwɪvərɪŋ] [ˈfɪŋɡər][tuː; tə][ðə; ði] [ˈswɔːrmɪŋ] [θɪŋz] [əˈpɑːn][ðə; ði]
" **Mary answered , pointing with quivering finger to the swarming things upon the**
" 玛丽 回答 , 指向 和 颤抖 手指 到 这 蜂拥而至 事物 之上 这
[ˈmætrəsɪz] .
mattresses .
床垫 .

玛丽回答道，同时用颤抖的手指着床垫上成群结队的东西。

" [aɪ] [noʊ] , " [ðə; ði] [ɪnˈspektər] [ˈænsər] , " [bʌt; bət] , [mɪs] ,
" **I know , the inspector answered , but , miss ,**
" 我 知道 , " 这 检查员 回答 , " 但 , 错过 ,

“我知道，”督察回答说，“但是，小姐，

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [wɜːrs] [θɪŋz] [ðæn; ðən] [ðɪs] [ðæt] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [siː] [ɪn][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] .
there are worse things than this that you could see in the neighbourhood .
那里 是 更糟 事物 比 这 那 你 可以 看 在 这 邻里 .

附近还有比这更糟糕的事情。

" [ˈsʌd(ə)nli] [ˈmeriːz] [blʌd] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [kuːld] [ænd; ənd] [tʃɪld] [baɪ][ðə; ði] [ˈɔːf(ə)l]
" **Suddenly Mary's blood , which had been cooled and chilled by the awful**
" 突然 玛丽的 血 , 哪个 有 到过 冷却 和 冷藏 经过 这 可怕

[ˈspektək(ə)l] ,
spectacle ,
奇观 ,

“突然间，玛丽的血液，因为眼前可怕的景象而冷却冰冷，

[roʊz][tuː; tə] [ˈbɔɪlɪŋ] [pɔɪnt] [ɪn][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l] [ˈsekənd] .
rose to boiling point in a single second .
玫瑰 到 沸腾 观点 在 一个 单身的 第二 .

一秒钟内温度就达到了沸点。

[ʃiː; ʃi] [felt] [sɪk] , [ʃiː; ʃi] [sed] ,
She felt sick , she said ,
她 毛毡 生病的 , 她 说 ,

她说她感觉不舒服。

[ˈwiːlɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [ˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ˈfeɪbiən] [roʊz] — [ʃiː; ʃi] [felt] [sɪk] [ðæt] [ɔːl] [ðɪːz] [ˈterəb(ə)l]
wheeling round and turning to Fabian Rose — she felt sick that all these terrible
惠灵 圆形的 和 转弯 到 法比安 玫瑰 — 她 毛毡 生病的 那 全部 这些 糟糕的

[θɪŋz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] .
things should be .
事物 应该 是 .

她猛地转身看向费边·罗斯——她感到恶心，所有这些可怕的事情竟然会发生。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [sʌtʃ] [θɪŋz] [biː; bi] [əˈlaʊd] ? "
" **Why should such things be allowed ?** "
" 为什么 应该 这样的 事物 是 允许 ? "

“为什么这种事情应该被允许？ ”

" [maɪ] [dɪr] , " [roʊz] [ˈænsər] [ˈveri] [ˈɡreɪvli] , " [aɪˈtiː][ɪz][ðə; ði] [fɔːlt] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈmɑːdərn] [ˈsɪstəm]
" **My dear , Rose answered very gravely , it is the fault of our modern system**
" 我的 亲爱的 , " 玫瑰 回答 非常 严重地 , " 它 是 这 过错 的 我们的 现代的 系统
.
:
.

“亲爱的，”罗斯非常严肃地回答说，“这是我们现代制度的错。”

[aɪˈti:] [ɪz] [ðə; ði] [fɔ:lt] [ʌv; əv] [ˈkæpɪtəlɪzəm] .

It is the fault of capitalism .
它 是 这 过错 的 资本主义 .

这是资本主义的错。

[ðɪs] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈri:z(ə)nz] [waɪ] [wi; wi] [ɑ:r; ər] [ˈsəʊjəlɪsts] .

This is one of the reasons why we are Socialists .
这 是 一 的 这 原因 为什么 我们 是 社会主义者 .

这就是我们成为社会主义者的原因之一。

" [,pi: 'dʒi:] -]

" [Pg 133]
" [页 -]

[第133页]

" [ðən] , " [ˈmeri] [sed] , [hɜ:r; hər] [aɪz] [ˈflæʃɪŋ] , [hɜ:r; hər] [breɪst] [ˈhi:vɪŋ] , " [ðən] , [ˈmɪstər] . [rəʊz] ,

" Then , " Mary said , her eyes flashing , her breast heaving , " then , Mr . Rose ,
" 然后 , " 玛丽 说 , 她 眼睛 闪烁 , 她 胸部 起伏 , " 然后 , 先生 . 玫瑰 ,

[aɪ][eɪˈem][ə; eɪ] [ˈsəʊjəlɪst] ,

I am a Socialist ,
我 是 一个 社会主义 ,

“那么,”玛丽说着, 眼睛闪闪发光, 胸口剧烈起伏, “那么, 罗斯先生, 我是一名社会主义者。”

[tu:] — [frʌm; frəm] [ðɪs] [deɪ] , [frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈaʊər] .

too — from this day , from this hour .
也 — 从 这 天 , 从 这 小时 .

从今天, 从这一刻起。

" [æz; əz][ʃi; ʃi] [spəʊk] [ʃi; ʃi][dɪd][nɑ:t] [si:] [ðæt] [ˈɔ:bri] [flʌd] , [ðə; ði][ˈæktər] - [ˈmænɪdʒər] ,

" As she spoke she did not see that Aubrey Flood , the actor - manager ,
" 作为 她 辐 她 做过 不是 看 那 奥布里 洪水 , 这 演员 - 经理 ,

“她说话的时候并没有注意到演员兼经纪人奥布里·弗拉德,

[wʌz; wəz] [rɪˈgɑ:rdɪŋ] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ki:n] , [ɪnˈtens] [ˈskru:təni] .

was regarding her with a keen , intense scrutiny .
曾是 关于 她 和 一个 敏锐的 , 激烈的 审查 .

他正用敏锐、专注的目光打量着她。

[hi; hi] [wa:tʃt] [hɜ:r; hər] [ˈevri] [ˈmu:vmənt] .

He watched her every movement .
他 观看 她 每一个 移动 .

他密切注视着她的一举一动。

[hi; hi] [ˈlɪsnd] [tu; tə] [ˈevri] [ɪnˈflekʃn] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [vɔɪs] ,

He listened to every inflection of her voice ,
他 听着 到 每一个 拐点 的 她 嗓音 ,

他仔细聆听她声音的每一个细微差别。

[ænd; ənd] [ðən] — [ˈi:v(ə)n][ɪn] [ðæt] [den][ʌv; əv] [ˈhɔ:rər] — [hi; hi] [tɜ:rnd] [əˈsaɪd][ænd; ənd] [smaɪld] [ˈkwaɪətli]

and then — even in that den of horror — he turned aside and smiled quietly
和 然后 — 甚至 在 那 丹 的 恐怖 — 他 转向 旁边 和 微笑 悄悄

[tu; tə] [hɪmˈself] .

to himself .
到 他自己 .

然后——即使在那恐怖的巢穴里——他转过身, 独自静静地笑了笑。

" [jes] , " [hi; hi] [θɔ:t] , " [ˈfeɪbiən][wʌz; wəz] [raɪt] .

" Yes , " he thought , " Fabian was right .
" 是的 , " 他 想法 , " 法比安 曾是 正确的 .

“是的,”他想, “法比安说得对。”

[hɪr] , [ɪn'di:d] ,
Here , indeed ,
这里 , 的确 ,

确实如此。

[ɪz][ðə; ði][wʌn] ['wʊmən] [hu:] [ʃæl; ʃəl] [meɪk] ['aʊər; ɑ:r] [pleɪ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪt] [ʃæl; ʃəl] [bi:t] [æt; ət][ðə; ði]
is the one woman who shall make our play a thing which shall beat at the
是 这 一 女士 WHO 将 制作 我们的 玩 一个 事物 哪个 将 打 在 这
[dɔ:z] [ʌv; əv] ['lʌndən] [laɪk][ə; eɪ] [gɔ:ŋ] .
doors of London like a gong .
门 的 伦敦 喜欢 一个 锣 .

正是她，让我们的戏剧成为像锣一样响彻伦敦的巨作。

" [ɪn'spektər] [braʊn] [spəʊk] [tu:; tə] ['meri] [ɪn][hɪz; ɪz][kɑ:m] [ə'fɪ(ə)l] [vɔɪs] .
" Inspector Brown spoke to Mary in his calm official voice .
" 检查员 棕色的 辐 到 玛丽 在 他的 冷静的 官方的 嗓音 .

布朗督察用他那沉稳的官方语气对玛丽说道。

" [naʊ] , [wʌt] [ʃʊd; ʃəd][ju:; jʊ] [θɪŋk] , [mɪs] , " [hi:; hi] [sed] , " [ðɪs] ['wʊmən] — ['mɪsɪz] . [tʃɜ:rtʃ] —
" Now , what should you think , miss , " he said , " this woman — Mrs . Church —
" 现在 , 什么 应该 你 思考 , 错过 , " 他 说 , " 这 女士 — 太太 : 教会 —
[peɪz] ['wi:kli] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [ru:m] ? "
pays weekly for this room ? "
支付 每周 为了 这 房间 ? "

“那么，小姐，您觉得怎么样？”他问道，“这位女士——丘奇太太——每周都付这间房的房租？”

" [peɪz] ?
" Pays ?
" 支付 ?

支付？

" ['meri] ['ænsər] .
" Mary answered .
" 玛丽 回答 .

玛丽回答道。

" [peɪz] ?
" Pays ?
" 支付 ?

支付？

[dʌz] [ʃi:; ʃi] [peɪ] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ru:m] [æz; əz] [ðɪs] ?
Does she pay for such a room as this ?
做 她 支付 为了 这样的 一个 房间 作为 这 ?

她会付钱住这样的房间吗？

" [ðə; ði][fæt] ['wʊmən] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [stu:l] ['ænsər] [ɪn][ə; eɪ] ['hevi] , [θɪk] , ['wɔ:təri] [vɔɪs] : " [paɪ] ,
" The fat woman upon the stool answered in a heavy , thick , watery voice : " Pye ,
" 这 胖的 女士 之上 这 凳子 回答 在 一个 重的 , 厚的 , 水状的 嗓音 : " 派 ,
[mɪs] ?
miss ?
错过 ?

坐在凳子上的胖女人用沉重、沙哑、含糊不清的声音回答道：“派小姐？”

[aɪ] [paɪ] [eɪt] [ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] [wi:k] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [er] [ru:m] .
I pye eight shillings a week for this ere room .
我 派 八 先令 一个 星期 为了 这 埃雷 房间 .

我每周付八先令租这间房间。

" ['meri] ['sta:rtɪd] ; [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ʌndər'stænd] [aɪ'ti:] .
" Mary started ; she could not understand it .
" 玛丽 开始 ; 她 可以 不是 理解 它 .

玛丽愣住了，她完全不明白。

" [wʌt] ？
" **What** ？
" 什么 ？

“什么？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [stæmp][ʌv; əv][hɜːr; hər] [fʊt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ．
" **she said with a little stamp of her foot upon the ground** ．
" 她 说 和 一个 小的 邮票 的 她 脚 之上 这 地面 ．

“她说着，轻轻跺了跺脚。”

" [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈpɜːrfɪktli] [truː] ， [mɪs] ， " [ðə; ði] [ˈkaʊnti] [ˈkaʊns(ə)] [ɪnˈspektər] [ɪntərˈpəʊzd] ．
" **It is perfectly true , miss , " the County Council inspector interposed** ．
" 它 是 完美 真的 ， 错过 ， " 这 县 理事会 检查员 插入 ．

“小姐，这完全属实，”郡议会督察插话道。

" [ðə; ði] [rents] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˈpleɪsɪz] — [ðiːz] [ˈsɪŋɡ(ə)] [ruːmz; rɒmz] — [ɑːr; ər] [ɪkˈstriːmli] [haɪ] ． "
" **The rents of these places — these single rooms — are extremely high** ． "
" 这 租金 的 这些 地方 — 这些 单身的 房间 — 是 极其 高的 ． "
" 这些地方——这些单间——的租金非常高。 ”

" [ðen] [waɪ] [duː] [ðeɪ] [peɪ] [ðem; ðəm] ？
" **Then why do they pay them** ？
" 然后 为什么 做 他们 支付 他们 ？
" 那他们为什么要付钱给他们？ ”

" ['meri] [æskt] ．
" **Mary asked** ．
" 玛丽 问 ．

玛丽问道。

" [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] ， [mɪs] ， " [ðə; ði] [ɪnˈspektər] [ˈænsər] ， " [ɪf]
" **Because , miss , " the inspector answered , " if**
" 因为 ， 错过 ， " 这 检查员 回答 ， " 如果
" 因为，小姐，”督察回答说，“如果

[[piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 134**]
[页 -]

[第134页]

[ðeɪ] [ˈdɪdnt] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ˈnəʊwər] [tuː; tə][goʊ][æt; ət][ɔːl] ， [ɪkˈsept] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɜːrkhaʊs] ．
they didn't they would have nowhere to go at all , except to the workhouse ．
他们 没有 他们 会 有 无处 到 去 在 全部 ， 除了 到 这 济贫 ．
他们没有，他们将无处可去，除了去济贫院。

[juː; jʊ] [siː] ， [ˈpiːp(ə)] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt] [ˈkænɑːt] [muːv] [frʌm; frəm] [wer] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ．
You see , people of this sort cannot move from where they are ．
你 看 ， 人们 的 这 种类 不能 移动 从 在哪里 他们 是 ．
你看，这类人无法离开他们现在所在的地方。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][æz; əz] [mʌt] [taɪd][tuː; tə] [ˈpleɪsɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt][æz; əz][ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nər][ɪn][dʒeɪl][ɪz] [kənˈfaɪnd]
They are as much tied to places of this sort as a prisoner in gaol is confined
他们 是 作为 很多 系 到 地方 的 这 种类 作为 一个 囚犯 在 监狱 是 受限
[ɪn][hɪz; ɪz] [sel] ．
in his cell ．
在 他的 细胞 ．

他们与这类地方的联系，就像监狱里的囚犯与牢房的联系一样紧密。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈiːðər] [ðɪs] [ɔːr][ðə; ði] [striːts] ． "
It is either this or the streets ． "
它 是 任何一个 这 或者 这 街道 ． "
要么在这里，要么流落街头。

" [bʌt; bət][fɔːr; fər][ɔ:l] [ðæt] ['mʌni] , " ['meri] [sed] ,
" **But for all that money** , " **Mary said** ,
" 但 为了 全部 那 钱 , " 玛丽 说 ,
"但是, 就算花那么多钱,"玛丽说,

" ['ʃʊrli] [ðei] [kʊd; kəd] [ɡɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['di:snt] [plɜ:s] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ɪn] ? "
" **surely they could give them a decent place to live in ?** "
" 一定 他们 可以 给 他们 一个 体面的 地方 到 居住 在 ? "
"他们肯定能给他们提供一个像样的住处吧? "

" [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['du:ɪŋ] [ɔ:l][wi:; wi][kæn; kən] , [mɪs] , [ɑ:n][ðə; ði] ['kʌʊnti] ['kʌʊns(ə)l] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " [ðə; ði]
" **We are doing all we can** , **miss** , **on the County Council** , **of course** , " **the**
" 我们 是 正在做 全部 我们 能 , 错过 , 在 这 县 理事会 , 的 课程 , " 这
[mæn] [rɪ'plaɪd] ,
man replied ,
男人 回复 ,
"当然, 在郡议会, 我们正在尽我们所能,"那人回答道。

" [ænd; ænd][ðə; ði] ['wɜ:kmenz] [d'welɪŋz] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] ['sprɪŋɪŋ] [ʌp][ɔ:l][ʊəvər] ['lʌndən] [ɑ:r; ər] ,
" **and the workmen's dwellings which are springing up all over London are** ,
" 和 这 工人的 住宅 哪个 是 弹簧 向上全部 超过 伦敦 是 ,
[ɪn'di:d] , [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ɪm'pru:vmənt] ,
indeed , **a great improvement** ,
的确 , 一个 伟大的 改进 ,
"而伦敦各地如雨后春笋般涌现的工人住宅, 的确是一项巨大的进步。"

[bʌt; bət] [ðei] [ɑ:r; ər]['teɪkən][ʌp][æt; ət][wʌnz][baɪ][ðə; ði][hɑ:rd] - ['wɜ:rkɪŋ] ['ɑ:rtɪzən] [klæs] ,
but they are taken up at once by the hard - working artisan class ,
但 他们 是 已采取 向上 在 一次 经过 这 难的 - 在职的 工匠 班级 ,
但它们很快就被勤劳的工匠阶层所接受。

[ɪn] [mɔ:ɹ] [ɔ:r] [les] ['regjələr] [ɪm'plɔɪmənt] .
in more or less regular employment .
在 更多的 或者较少的 常规的 就业 .
从事较为稳定的工作。

[aɪ'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə][let] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌʊnti] ['kʌʊns(ə)l] ['tenəmənts] [tu:; tə][ə; eɪ]
It would be impossible to let any of the County Council tenements to a
它 会 是 不可能的 到 让 任何 的 这 县 理事会 廉租公寓 到 一个
['wʊmən] [laɪk] [ðɪs] .
woman like this .
女士 喜欢 这 .
郡议会的任何一套公寓都不可能租给这样的女人。

[hɜ:ɹ; hər] ['ɪnkʌm] [ɪz][soʊ] [prɪ'keriəs] ,
Her income is so precarious ,
她 收入 是 所以 岌岌可危 ,
她的收入非常不稳定,

[ænd; ænd][ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['ʌðər] [fɑ:ɹ] [mɔ:ɹ] ['θrɪftɪ] [ænd; ænd] [dɪ'zɜ:rvɪŋ] [hu:] [mʌst; məst][hæv; həv][fɜ:rst]
and there are others far more thrifty and deserving who must have first
和 那里 是 其他的 远的 更多的 节俭 和 值得 WHO 必须 有 第一的
[tʃɔɪs] . "
choice . "
选择 . "

还有其他更节俭、更值得的人, 他们应该享有优先权。
" [hu:] [ɪz][ðə; ði]['lændlɔ:rd] ?
" **Who is the landlord ?**
" WHO 是 这 房东 ?
房东是谁?

" ['meri] [æskt] .
" **Mary asked** .
" 玛丽 问 .

玛丽问道。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [nekst][tuː; tə][ðə; ði]['drɒpsɪkəl] ['wʊmən] [baɪ][ðə; ði]['faɪərsaɪd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spʊk] .
She was standing next to the dropsical woman by the fireside as she spoke .
她 曾是 常设 下一个 到 这 臃 女士 经过 这 炉边 作为 她 辐 .
她说话的时候，就站在那位患有水肿的妇人旁边，在火炉边。

" [oʊ] ,
" **Oh** ,
" 哦 ,

“哦，

['mɪsɪ] " — [ðə; ði] ['wʊmən] ['ænsər] [hɜːr; hər] ['kwɛstʃən] — " [ðə; ði] - [iːd] - ['lændlɔːrd][ɪz] ['kɜːrn(ə)l]
missie " — the woman answered her question — " the ' ead - landlord is Colonel
小姐 " — 这 女士 回答 她 问题 — " 这 - 头 - 房东 是 上校
['sɪmpsn] [æt; ət][ðə; ði][bɪɡ] - - [ɪn]['ɑːksfərd] [stri:t] ,
Simpson at the big estyte orffice in Oxford Street ,
辛普森 在 这 大的 - - 在 牛津 街道 ,
“小姐，”那女人回答了她的問題， “主要房东是牛津街大庄园办公室的辛普森上校，”

[bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wiː; wi][dəʊnt] ['nevər] [siː] - [ɪm] .
but , of course , we don't never see ' im .
但 , 的 课程 , 我们 不 绝不 看 - 我是 .

当然，我们从来没见过他。

[ðə; ði] [kə'lektəz] [kʌmz] - [wiːk] [baɪ] [wiːk] [ænd; ənd][wiː; wi] [paɪ] [ðem; ðəm] .
The collectors comes raund week by week and we pyes them .
这 收藏家 来 - 星期 经过 星期 和 我们 派斯 他们 .

收债的人每周都来，我们就坑他们。

[ɪf] [wiː; wi] ['wɒnts] ['eniθɪŋk] [ðen] [wiː; wi] - [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɛs,ɪ:'ɛs] [ðeɪl] ['menʃ(ə)n] [aɪ 'tiː]
If we wants anythink then we arsts them , and they ses they'll mention it
如果 我们 想要 任何东西 然后 我们 - 他们 , 和 他们 ses 他们会 提到 它
[æt; ət] - - ,
at ' eadquarters ,
在 - - ,

如果我们想要什么东西，我们就逮捕他们，他们说会在总部提上去。

[bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , - [dʌz] [get] [dʌn] .
but , of course , nuthink does get done .
但 , 的 课程 , - 做 得到 完毕 .

当然，新思想最终还是会实现的。

[aɪ][dəʊnt] [sə'pəʊz] ['kɜːrn(ə)l] ['sɪmpsn] ['evər] - [ɪrz] [ʌv; əv] - .
I don't suppose Colonel Simpson ever ' ears of nuthink .
我 不 认为 上校 辛普森 曾经 - 耳朵 的 - .

我猜想辛普森上校肯定听不到任何新思想。

" [,piː 'dʒiː] -]
" [**Pg 135**]
" [页 -]

[第135页]

" [aɪ 'tiː][ɪz] ['pɜːrfɪktli] [truː] , [mɪs] , " [sed] [ðə; ði] [ɪn'spektər] .
" **It is perfectly true , miss , " said the inspector** .
" 它 是 完美 真的 , 错过 , " 说 这 检查员 .

“完全属实，小姐，”督察说道。

" [aɪˈtiː][ɪz][ˈoʊnli] [wen] [wiː; wi] [æbsəˈluːtli] [ˈpraːsɪkjʊːt] [ðə; ði] [ɪˈsteɪt] [ˈeɪdʒənsi][fɔːr; fər][sʌm; səm][ˈfleɪgrənt]
" **It is only when we absolutely prosecute the estate agency for some flagrant**
" 它 是 仅有的什么时候 我们 绝对地 起诉 这 财产 机构 为了 一些 明目张胆
[briːtʃ] [ʌv; əv][ˈsænətəri][ˌregjʊˈleɪ(ə)nz] [ðæt] [ˈeniθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] [ɪn] [ˈhaʊzɪz] [laɪk] [ðɪs] ,
breach of sanitary regulations that anything can be done in houses like this ,
违反 的 卫生 法规 那 任何事物 能 是 完毕 在 房屋 喜欢 这 ,
“只有当我们对房产中介公然违反卫生条例的行为提起诉讼时，才能对这类房屋采取任何措施。”

[ænd; ʌnd][ˈiːv(ə)n] [ðen] [ðə; ði][ˈlɔjɜːz, ˈlɔɪɜːz][ɪn][ðer; ðər] [ɪmˈplɔɪ] [ɑːr; ər][soʊ][kənˈvɜːrs(ə)nt][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]
and even then the lawyers in their employ are so conversant with all the
和 甚至 然后 这 律师 在 他们的 采用 是 所以 熟人 和 全部 这
[ˈriːs(ə)nt] [enˈæktmənts] ,
recent enactments ,
最近的 法令 ,
即使如此，他们雇佣的律师也对所有新颁布的法律法规都非常熟悉。

[ænd; ʌnd][soʊ] [ˈruːd] [ɪn][ðə; ði] [ˈsaɪəns] [ʌv; əv] [ɪˈveɪdɪŋ] [ðem; ðəm] , [ðæt] [ˈpræktɪkli] [wiː; wi][kæn; kən][duː]
and so shrewd in the science of evading them , that practically we can do
和 所以 精明 在 这 科学 的 逃避 他们 , 那 几乎 我们 能 做
[ˈnʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .
nothing at all .
没有什么 在 全部 .
他们如此精于规避这些攻击，以至于我们实际上什么也做不了。

" [wen] [ˈmeri] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˈfeɪbiən] [roʊz] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [saɪd][baɪ][saɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
" **When Mary turned to Fabian Rose he was standing side by side with the**
" 什么时候 玛丽 转向 到 法比安 玫瑰 他 曾是 常设 边 经过 边 和 这
[ˈrevərənd] [ˈpiːtər][ˈkɑːnræd] .
Reverend Peter Conrad .
牧师 彼得 康拉德 .
“当玛丽转向费边·罗斯时，他正和彼得·康拉德牧师并肩站着。

[bəʊθ] [men] [wɜːr; wər] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈɡreɪvli] [ænd; ʌnd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈkjʊəriəsli] .
Both men were looking at her gravely and a little curiously .
两个都 男人 是 寻找 在 她 严重地 和 一个 小的 奇怪的是 .
两个男人神情严肃，又带着一丝好奇地看着她。

" [huː] [ɪz] [ðɪs] [ˈkɜːrn(ə)l] [ˈsɪmpsn] ?
" **Who is this Colonel Simpson ?**
" WHO 是 这 上校 辛普森 ?
这位辛普森上校是谁？

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" **she asked .**
" 她 问 .
她问道。

" [kʊd; kəd][nɑːt][hiː; hi][biː; bi][ɪkˈspoʊzd][ɪn][ðə; ði] [pres] ?
" **Could not he be exposed in the Press ?**
" 可以 不是 他 是 裸露 在 这 按 ?
“难道他不能被媒体曝光吗？ ”

[kʊd; kəd][nɑːt][hiː; hi][biː; bi][held] [ʌp][tuː; tə][ˌeksiˈkreɪʃən] ?
Could not he be held up to execration ?
可以 不是 他 是 握住 向上 到 念咒 ?
难道他不应该受到谴责吗？

[kʊd; kəd][nɑːt][juː; jʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈɡʊdrɪk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈflæʃɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈedɪtər] ,
Could not you , Mr . Goodrick , " she said , flashing upon the editor ,
可以 不是 你 , 先生 . 古德里克 , " 她 说 , 闪烁 之上 这 编辑 ,
“古德里克先生，您难道不能吗？”她突然转向编辑说道。

[hu:] [hæd; həd] [hiðər'tu:] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ænd; ənd] [sed] [noʊ][wɜ:rd] ,
who had hitherto remained in the background and said no word ,
WHO 有 迄今为止 剩余 在 这 背景 和 说 不 单词 ,
此前一直保持低调、一言不发的人

" [kʊd; kəd][nɑ:t][ju:; jʊ] [tel] [ðə; ði][wɜ:rlɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪkɪdnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kɜ:rn(ə)l] ['sɪmpsn] ?
" **could not you tell the world of the wickedness of this Colonel Simpson ?** ?
" 可以 不是 你 告诉 这 世界 的 这 邪恶 的 这 上校 辛普森 ?
难道你不能把辛普森上校的邪恶行径告诉全世界吗?

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [strɔ:] - ['kʌlərd] ['mʌstæf; mə'stæf][ænd; ənd][ðə; ði] [ki:n] [aɪz] [smaɪld]
" **The little man with the straw - coloured moustache and the keen eyes smiled**
" 这 小的 男人 和 这 稻草 - 有色 胡子 和 这 敏锐的 眼睛 微笑
.
.
.
.

“那个留着稻草色胡须、眼神锐利的小个子男人笑了。”
" [mɪs] ['mɛrɪ:ət] , " [hi:; hi] [sed] , " [ju:; jʊ] ['ri:ələɪz] ['veri] ['lɪt(ə)l][æz; əz] [jet] .
" **Miss Marriott , he said , you realise very little as yet .**
" 错过 万豪酒店集团 , " 他 说 , " 你 意识到 非常 小的 作为 然而 .
“马里奥特小姐,”他说,“你现在还一无所知。”

[ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] ['fɔ:rsɪz] [ʌv; əv]['kæpɪtəlaɪzəm][ænd; ənd] [mə'nɑ:pəli] [mi:n] .
You do not know what the forces of capitalism and monopoly mean .
你 做 不是 知道 什么 这 力量 的 资本主义 和 垄断 意思是 .
你不了解资本主义和垄断的力量意味着什么。

[deɪ] [baɪ] [deɪ] [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['draɪvɪŋ] ['aʊər; ɑ:r] ['tɪzəlz] ['ɪntu:][ðə; ði]['beɪsɪs][ʌv; əv][ðə; ði] ['strʌktʃər] ,
Day by day we are driving our chisels into the basis of the structure ,
天 经过 天 我们 是 驾驶 我们的 凿子 进入 这 基础 的 这 结构 ,
我们日复一日地将凿子凿入结构的根基,

[ænd; ənd][sʌm; səm] [deɪ] [aɪ 'ti:] [wɪl] [br'gɪn] [tu:; tə] ['tɑ:tər] ; [sʌm; səm] [deɪ] , [ə'gen] , [aɪ 'ti:] [wɪl] [fɔ:l] ,
and some day it will begin to totter ; some day , again , it will fall ,
和 一些 天 它 将要 开始 到 蹒跚 ; 一些 天 , 再次 , 它 将要 落下 ,
[bʌt; bət][nɑ:t] [jet] ,
but not yet ,
但 不是 然而 ,
总有一天它会开始摇摇欲坠; 总有一天它会再次倒塌, 但现在还不是时候。

社会主义者(The Socialist)

第7/16页

[nɑ:t] [jet] .
not yet .
不是 然而 .

还没有。

[ˈmɪstər] . [ˈsɪmpsn̩] [ɪz][ə; eɪ] [mɪr] [ˈnʊsbɑ:di] .
Mr Simpson is a mere nobody .
先生 辛普森 是 一个 仅仅 无人 .

辛普森先生只是个无名小卒。

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [məʃi:n] .
He is a machine .
他 是 一个 机器 .

他简直就是一台机器。

[hɪz; ɪz][ˈɑ:bdʒekt][ɪn][laɪf][ɪz][tu:; tə][get][æz; əz] [mʌtʃ] [ˈmʌni] [æz; əz][hi:; hi]
His object in life is to get as much money as he
他的 目的 在 生活 是 到 得到 作为 很多 钱 作为 他

他的人生目标是尽可能多地赚钱。

[,pi:ˈdʒi: -]
[Pg 136]
[页 -]

[第136页]

[kæn; kən] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][væst] [ˈprɑ:pərtɪz] [wɪtʃ] [hi:; hi][kənˈtrəʊlz][fɔ:r; fər] [əˈnʌðər] .
can out of the vast properties which he controls for another .
能 出去 的 这 广阔的 特性 哪个 他 控制 为了 其他 .

可以从他控制的大量资产中为他人谋利。

[hi:; hi][ɪz][æn; ən][ˈeɪdʒənt] , [ˈnʌθɪŋ] [mɔ:r] . "
He is an agent , nothing more . "
他 是 一个 代理人 , 没有什么 更多的 . "

他只是个特工，仅此而已。

" [ðen] [hu:] [dʌz] [ðɪs] [ˈri:əli] [bɪˈlɔ:ŋ] [tu:; tə] ?
" Then who does this really belong to ?
" 然后 WHO 做 这 真的 属于 到 ?

那么，这究竟是谁的呢？

[hu:] [ɪz] [ˈri:əli] [rɪˈspɑ:nsəb(ə)l] ?
Who is really responsible ?
WHO 是 真的 负责的 ?

谁才是真正的责任人？

" [ˈmeri] [æskt] .
" Mary asked .
" 玛丽 问 .

玛丽问道。

[ˈfeɪbiən] [roʊz] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] [ˈveri] [ˈmi:nɪŋli] .
Fabian Rose looked at her very meaningly .
法比安 玫瑰 看起来 在 她 非常 有意义的 .

法比安·罗斯意味深长地看了她一眼。

" [wʌns] [mɔːr] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [wɪl] [prəˈnaʊns] [ðæt] [ɪl] - ['əʊmən] [neɪm] — [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv]
" **Once more** , " **he said** , " **I will pronounce that ill - omened name — the Duke of**
" 一次 更多的 , " 他 说 , " 我 将要 发音 那 患病的 - 预兆 姓名 — 这 公爵 的
['pædɪŋtən] . "
Paddington . "
帕丁顿 . "

“我再说一遍,”他说,“我要念出那个不祥的名字——帕丁顿公爵。”

" [let] [juː 'es][goʊ] [ə'wei] , " ['mɪstər] . ['kɑːnræd] [sed] ['sʌd(ə)nli] .
" **Let us go away** , " **Mr . Conrad said suddenly** .
" 让 我们 去 离开 , " 先生 . 康拉德 说 突然 .

“我们走吧,”康拉德先生突然说道。

[hiː; hi] ['nɒʊtɪst] [ðæt] ['mɛriːz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [peɪl] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sweɪɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)]
He noticed that Mary's face was very pale , and that she was swaying a little
他 注意到 那 玛丽的 脸 曾是 非常 苍白 , 和 那 她 曾是 摇晃 一个 小的
.
:
.

他注意到玛丽的脸色很苍白,而且身体有些摇晃。

[ðeɪ] [went] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl][ænd; ənd] [stʊd] [ðer; ðər][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ʌndɪ'saɪdɪd] [æz; əz]
They went out into the hall and stood there for a moment undecided as
他们 去 出去 进入 这 大厅 和 站立 那里 为了 一个 片刻 未决定 作为
[tuː; tə] [wʌt] [tuː; tə][duː] .
to what to do .
到 什么 到 做 .

他们走到大厅里,站在那里一时不知所措。

['mɛri] [siːmd] [ə'baʊt] [tuː; tə] [feɪnt] .
Mary seemed about to faint .
玛丽 似乎 关于 到 头晕的 .

玛丽似乎快要晕倒了。

['sʌd(ə)nli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði][hɔːl] , [steps] [wɜːr; wər] [hɜːrd] ['kʌmɪŋ] [tɔːrdz] [ðem; ðəm] ,
Suddenly from the back of the hall , steps were heard coming towards them ,
突然 从 这 后退 的 这 大厅 , 步骤 是 听到 未来 向 他们 ,
突然,他们听到大厅后方传来脚步声。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [mɔːr] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kliːn] - ['feɪvŋ] [mæn] [ə'pɪrd] .
and in a moment more the face of a clean - shaven man appeared .
和 在 一个 片刻 更多的 这 脸 的 一个 干净的 - 剃光 男人 出现 .

片刻之后,一张刮了胡子的男人的脸出现在眼前。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['maʊntɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sterz] [ðæt] [led] [daʊn] ['ɪntuː] [wʌt] [hæd; həd][wʌns] [bɪn]
He was mounting from the stairs that led down into what had once been
他 曾是 安装 从 这 楼梯 那 引领 向下 进入 什么 有 一次 到过
[ðə; ði] ['kitʃɪnz] [ɔːr] ['seləz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [haʊs] .
the kitchens or cellars of the old house .
这 厨房 或者 地窖 的 这 老的 房子 .

他正从通往楼下(以前是老房子的厨房或地窖)的楼梯上下来。

[dʒʌst][hæf][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑːdi][wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)] , [wen] [hiː; hi] [stɑːpt] ['sʌd(ə)nli] , [æz; əz] [ɪf] [tɜːrnd]
Just half of his body was visible , when he stopped suddenly , as if turned
只是 一半 的 他的 身体 曾是 可见的 , 什么时候 他 停止 突然 , 作为 如果 转向
[tuː; tə] [stoʊn] .
to stone .
到 石头 .

只露出他半个身子,他就突然停了下来,仿佛变成了石头。

[æz; əz][hi;; hi][dɪd][soʊ][ðə; ði] ['bɪrdɪd] [ɪn'spektər] [braʊn] [stept] ['kwɪkli] ['fɔ:rwərd][ænd; ənd] [kɔ:t]
As he did so the bearded Inspector Brown stepped quickly forward and caught
作为 他 做过 所以 这 留着胡子的 检查员 棕色的 步 迅速地 向前 和 捕捉
[hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] ['ʃouldər] .
him by the shoulder .
他 经过 这 肩膀 .

就在这时，留着胡子的布朗警探迅速上前，一把抓住他的肩膀。

" [ɑ:] , [aɪ 'ti:] [ɪz][ju:; jʊ] , [ɪz][aɪ 'ti:] ?
" **Ah , it is you , is it ?**
" 啊 , 它 是 你 , 是 它 ?

“啊，是你啊？ ”

" [hi;; hi] [sed] .
" **he said .**
" 他 说 .

他说。

" [kʌm] [ʌp][ænd; ənd][let][ju: 'es][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ju:; jʊ] .
" **Come up and let us have a look at you .**
" 来 向上 和 让 我们 有 一个 看 在 你 .

上来让我们看看你。

" [ðə; ði]['mænz] [feɪs] [gru:] [æbsə'lu:tli] [waɪt] , [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sʌd(ə)n] [i:l] - [laɪk] ['mu:vmənt] ,
" **The man's face grew absolutely white , then , with a sudden eel - like movement ,**
" 这 男人的 脸 生长 绝对地 白色的 , 然后 , 和 一个 突然 鳗鱼 - 喜欢 移动 ,
“那人的脸瞬间变得惨白，然后像鳗鱼一样猛地一动，

[hi;; hi] ['twɪstɪd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði] [ɪn'spektɜ:z] [hænd][ænd; ənd] ['vænɪʃt] [daʊn] [ðə; ði] [sterz]
he twisted away from under the inspector's hand and vanished down the stairs
他 扭曲 离开 从 在下面 这 检查员的 手 和 消失了 向下 这 楼梯
.
:
.

他挣脱了检查员的手，消失在楼梯下。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 137**]
[页 -]

[第137页]

[ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [ðə; ði] [ɪn'spektər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [wɜ:r; wər]['æftər][hɪm; ɪm] .
In a flash the inspector and his companion were after him .
在 一个 闪光 这 检查员 和 他的 伴侣 是 后 他 .

瞬间，督察和他的同伴就追了上去。

" [kʌm] [ɑ:n] !
" **Come on !**
" 来 在 !

“快点！

" [ðeɪ] ['fəʊtɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] , " [kʌm] [ɑ:n] , [wi:; wi][jæl; ʃəl][wɑ:nt][ju:; jʊ] !
" **they shouted to the others , " come on , we shall want you !**
" 他们 喊叫 到 这 其他的 , " 来 在 , 我们 将 想 你 !

他们向其他人喊道：“来吧，我们会需要你们的！ ”

" [rouz] [ænd; ənd]['kɑ:nrəd] [dæʃt] ['æftər][ðəm; ðəm] .
" **Rose and Conrad dashed after them .**
" 玫瑰 和 康拉德 虚线 后 他们 .

罗斯和康拉德追了上去。

[ˈmeri] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðem; ðəm] [ˈstʌmblɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] ,
Mary could hear them stumbling down the stairs ,
玛丽 可以 听到 他们 踉跄 向下 这 楼梯 ,
玛丽能听到他们跌跌撞撞地走下楼梯的声音。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [kənˈfju:zd] [nɔɪz] [ʌv; əv] [ˈʃaʊtɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbəʊəlz] [ʌv; əv][ðə; ði]
and then a confused noise of shouting as if from the bowels of the
和 然后 一个 使困惑 噪音 的 喊叫 作为 如果 从 这 肠道 的 这
[ɜ:rθ] .
earth .
地球 .

然后传来一阵混乱的喊叫声，仿佛来自地底深处。
[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [left] [əˈləʊn] , [ˈstændɪŋ] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . [ˈɡʊdrɪk] ,
She was left alone , standing there with Mr . Goodrick ,
她 曾是 左边 独自的 , 常设 那里 和 先生 : 古德里克 ,
她独自一人留在那里，和古德里克先生站在一起。

[wen] [ʃiː; ʃɪ] [ˈsʌd(ə)nli] [brˈkeɪm] [əˈwer] [ðæt] [ðə; ði] [ˈsterkeɪs] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌpər] [pɑːrt][ʌv; əv]
when she suddenly became aware that the staircase leading to the upper part of
什么时候 她 突然 成为 意识到的 那 这 楼梯 领导 到 这 上 部分 的
[ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [brˈkʌm] [ˈkraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈnɔɪzləs] [ˈfɪɡjərz] ,
the house had become crowded with noiseless figures ,
这 房子 有 变得 挤 和 无声 数据 ,
当她突然意识到通往楼上的楼梯上挤满了无声的身影时

[ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [əˈpɑːn] [wʌt] [wʌz; wəz] [təːrd] [wɪð; wɪθ] [ˈmoʊʃnləs] , [ˈiːgər] [ˈfeɪsɪz] .
looking down upon what was toward with motionless , eager faces .
寻找 向下 之上 什么 曾是 朝向 和 静止不动 , 渴望的 面孔 .
俯视着前方，脸上带着一动不动、充满渴望的表情。

" [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː] ?
" What shall we do ?
" 什么 将 我们 做 ?
我们该怎么办？

" [ˈmeri] [sed] .
" Mary said .
" 玛丽 说 .
玛丽说。

" [wʌt] [dʌz] [aɪ ˈtiː][ɔːl] [miːn] ? "
" What does it all mean ? "
" 什么 做 它 全部 意思是 ? "
这一切究竟意味着什么？

" [aɪ][eɪ ˈem] [ʃʊr] [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , " [ˈɡʊdrɪk] [ˈænsər] , " [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [əˈfreɪd] ,
" I am sure I don't know , " Goodrick answered , " but if you are not afraid ,
" 我 是 当然 我 不 知道 , " 古德里克 回答 , " 但 如果 你 是 不是 害怕的 ,
“我肯定不知道,”古德里克回答说, “但如果你不害怕,

[dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi][hæd; həd] [ˈbetər] [ˈfɑːləʊ] [ˈʌvər; ɑːr] [frendz] ?
don't you think we had better follow our friends ?
不 你 思考 我们 有 更好的 跟随 我们的 朋友们 ?
难道你不觉得我们最好还是听从朋友的安排吗？

[aɪ] [səˈpəʊz] [ðə; ði] [ɪnˈspektər] [ɪz][ˈæftər][sʌm; səm] [θɪːf] [ɔːr][ˈkrɪmɪn(ə)l] [huːm] [hiː; hi][hæz; həz][dʒʌst]
I suppose the inspector is after some thief or criminal whom he has just
我 认为 这 检查员 是 后 一些 贼 或者 刑事 谁 他 有 只是
[ˈrekəɡnaɪzd] . "
recognised . "
已确认 . "
我猜这位督察正在追捕某个他刚刚认出来的窃贼或罪犯。

" [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t][ə'freɪd] , " ['meri] [sed] .
" I am not afraid , " Mary said .
" 我 是 不是 害怕的 , " 玛丽 说 .

“我不害怕,”玛丽说。

" [kʌm] [ə'bi:ŋ] , [ðen] , " [hi:; hi] ['ænsər] ,
" Come along , then , " he answered ,
" 来 沿着 , 然后 , " 他 回答 ,

“那就跟我来吧,”他回答道。

[ænd; ənd] [tə'geðər] [ðeɪ] [went] [tu:; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][hɔ:l][ænd; ənd] ['stʌmbld] [daʊn] [sʌm; səm]
and together they went to the end of the hall and stumbled down some
和 一起 他们 去 到 这 结尾 的 这 大厅 和 踉跄 向下 一些
['gri:si] [steps] .
greasy steps .
腻 步骤 .

他们一起走到走廊尽头，跌跌撞撞地走下了几级油腻的台阶。

[ə; eɪ] [laɪt] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] , [red] [laɪt] [θru:] [æn; ən]['oʊpən] [dɔ:r] ,
A light was at the bottom , red light through an open door ,
一个 光 曾是 在 这 底部 , 红色的 光 通过 一个 打开 门 ,

底部有一盏灯，一束红光透过敞开的门照射进来。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tɜ:rnd] ['ɪntu:][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['kɪtʃɪn] .
and they turned into a sort of kitchen .
和 他们 转向 进入 一个 种类 的 厨房 .

它们变成了一个类似厨房的地方。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['noʊbə:di][ðer; ðər] , [bʌt; bət][wʌn][mæn] [hu:] [kraʊt[t] [ɪn][ə; eɪ]['kɔ:rnər][ænd; ənd][ə; eɪ]
There was nobody there , but one man who crouched in a corner and a
那里 曾是 无人 那里 , 但 一 男人 WHO 蹲着 在 一个 角落 和 一个
[fæt] ,
fat ,
胖的 ,

那里空无一人，只有一个男人蜷缩在角落里，还有一个胖子，

['eldərli] ['dʒu:ɪʃ] ['wʊmən] , [hu:z] [maʊθ] [dra:pt] [ɪn] [fɪr] , [ænd; ənd] [hu:z]
elderly Jewish woman , whose mouth dropped in fear , and whose
老年 犹太人 女士 , 谁 嘴 掉落 在 害怕 , 和 谁

一位年长的犹太妇女，惊恐地张大了嘴巴，而且

[aɪz] [wɜ:r; wər][set][ænd; ənd] [fɪkst] [ɪn] ['terər] , [laɪk][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɔ:l] .
eyes were set and fixed in terror , like the eyes of a doll .
眼睛 是 放 和 固定的 在 恐怖 , 喜欢 这 眼睛 的 一个 玩具娃娃 .

他们的眼睛惊恐地紧闭着，像玩偶的眼睛一样。

[θru:] [æn; ən]['oʊpən] [dɔ:r] [ɪn][ə; eɪ]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [br'jɑ:nd] [ðer; ðər] [keɪm] [streɪndʒ]
Through an open door in a corner of the kitchen beyond there came strange
通过 一个 打开 门 在 一个 角落 的 这 厨房 超过 那里 来了 奇怪的
[saʊndz] — [oʊðz] ,
sounds — oaths ,
声音 — 誓言 ,

厨房角落里一扇敞开的门后传来奇怪的声音——咒骂声，

[kɜːrs] — [saʊndz] [wɪtʃ] [siːmd] [ˈiːv(ə)n] [ˈfɑːrðər] [əˈweɪ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [dɔːr] [səˈdʒestɪd] [ðæt] [ðeɪ]
curses — sounds which seemed even farther away than the door suggested that they
诅咒 — 声音 哪个 似乎 甚至 更远 离开 比 这 门 建议 那 他们
[wɜːr; wər] .
were :
是 :

咒骂声——听起来比门外传来的距离还要远。

[ðə; ði] [saʊndz] [siːmd] [tuː; tə][raɪz] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈveri] [ˈbaʊəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ,
The sounds seemed to rise up from the very bowels of the earth ,
这 声音 似乎 到 上升 向上 从 这 非常 肠道 的 这 地球 ,
这些声音仿佛是从地底深处传来的。

[frʌm; frəm][sʌm; səm] [diːpər] [ɪnˈfɜːrnoʊ][ˈiːv(ə)n][ðæn; ðən] [ðɪs] .
from some deeper inferno even than this .
从 一些 更深 地狱 甚至 比 这 .
来自比这更深的炼狱。

[ðen] [ˈmeri] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , [brɪˈgæn][tuː; tə][biː; bi][ɪn] [ˈriːəl] [ˈterər] .
Then Mary , for the first time , began to be in real terror .
然后 玛丽 , 为了 这 第一的 时间 , 开始 到 是 在 真实的 恐怖 .
这时, 玛丽第一次真正感到恐惧。

[ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ɪmpərˈtɜːrbəb(ə)l][ˈlɪt(ə)l] [ˈeditər] .
She clung to the imperturbable little editor .
她 紧紧抓住 到 这 沉着冷静 小的 编辑 .
她紧紧依偎着那位沉着冷静的小编辑。

" [oʊ] , [wʌt] [ɪz][,aɪ ˈtiː] ?
" **Oh , what is it ?**
" 哦 , 什么 是 它 ?
“哦, 是什么事? ”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" **she cried .**
" 她 哭 .
她哭了。

" [wʌt] [dʌz] [,aɪ ˈtiː][ɔːl] [miːn] ?
" **What does it all mean ?**
" 什么 做 它 全部 意思是 ?
这一切意味着什么?

" [ðə; ði] [ˈdʒuːəs] [tɜːrnd] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈɔːlmoʊst] [ˈkraʊtʃɪŋ] [ˈætɪtuːd] [ænd; ənd] [piəd]
" **The Jewess turned round with an almost crouching attitude and peered**
" 这 犹太女人 转向 圆形的 和 一个 几乎 蹲伏 态度 和 窥视
[ˈfɪrfəli] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdɪmli] [lɪt] [ɡluːm] [θruː] [ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] .
fearfully into the dimly lit gloom through the doorway .
恐惧地 进入 这 依稀 点燃 愁云 通过 这 门口 .
“犹太女人转过身, 几乎是蹲着的, 恐惧地透过门口向昏暗的光线窥视。

[ðen] , [kwaɪt] [ˈsʌd(ə)nli] , [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [ˈwɔːrniŋ] ,
Then , quite suddenly , without any warning ,
然后 , 相当 突然 , 没有 任何 警告 ,
然后, 突然之间, 没有任何预兆,

[ʃiː; ʃi] [fel] [bæk] [əˈɡenst] [ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [ænd; ənd][brɪˈgæn][tuː; tə] [ˈfriːk] [ænd; ənd] [weɪl]
she fell back against the wall of the kitchen and began to shriek and wail
她 跌倒 后退 反对 这 墙 的 这 厨房 和 开始 到 尖叫 和 哀号
[laɪk] [ə; eɪ] [lɔːst] [soʊl] .
like a lost soul .
喜欢 一个 丢失的 灵魂 .
她向后倒在厨房的墙上, 像个迷失的灵魂一样开始尖叫和哭泣。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ] , [ænd; ənd] [θruː] [hɜːr; hər] [ˈpɪrsɪŋ] [ˈfriːks] ,
As she did so , and through her piercing shrieks ,
作为 她 做过 所以 , 和 通过 她 冲孔 尖叫 ,
她这样做的时候, 伴随着她刺耳的尖叫声,

[ˈmeri] [hɜːrd] [ðə; ði][ˈdɪstənt] [ˈnɔɪzɪz] [wɜːr; wər] [bɪˈkʌmɪŋ] [ˈlaʊdər][ænd; ənd][ˈlaʊdər] .
Mary heard the distant noises were becoming louder and louder .
玛丽 听到 这 遥远 噪音 是 成为 更大声 和 更大声 :
玛丽听见远处传来的声音越来越大。

[ʃiː; ʃi] [riːld] [ɪn][ðə; ði][hɔːt][ænd; ənd] [ˈfɪlθi] [er][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈdredf(ə)l] [pleɪs] [ænd; ənd] [prest] [hɜːr; hər]
She reeled in the hot and filthy air of this dreadful place and pressed her
她 卷曲 在 这 热的 和 污秽 空气 的 这 可怕 地方 和 按下 她
[hænd] [əˈɡenst] [ðə; ði][wɔːl][fɔːr; fər] [səˈpɔːrt] .
hand against the wall for support .
手 反对 这 墙 为了 支持 :
她被这可怕地方闷热污浊的空气呛得喘不过气来, 只好用手扶着墙支撑身体。

[ˈiːv(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [tuː] [pəˈliːs] [ɪnˈspektəz] [ˈstæɡər] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,
Even as she did so she saw the two police inspectors stagger into the room ,
甚至 作为 她 做过 所以 她 锯 这 二 警察 检查员 错开 进入 这 房间 ,
就在她这样做的时候, 她看到两名警探踉跄地走进房间。

[ˈberɪŋ] [ə; eɪ][ˈbɜːrd(ə)n] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] , [ðə; ði][ˈbɜːrd(ə)n] , [æz; əz][aɪ ˈtiː] [siːmd] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [ded]
bearing a burden between them , the burden , as it seemed , of a dead
轴承 一个 负担 之间 他们 , 这 负担 , 作为 它 似乎 , 的 一个 死的
[mæn] .
man .
男人 :

[ðen] [ˈevriθɪŋ] [bɪˈɡæn][tuː; tə] [sweɪ] , [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈlaʊdər] [ænd; ənd]
Then everything began to sway , the place was filled with a louder and
然后 一切 开始 到 摇摆 , 这 地方 曾是 已填 和 一个 更大声 和
[ˈlaʊdər] [ˈnɔɪz] ,
louder noise ,
更大声 噪音 ,
然后一切都开始摇晃, 整个地方充满了越来越大的噪音。

[ðə; ði] [hoʊl] [ruːm] [gruː] [fʊlər] [ænd; ənd] [fʊlər] [ʌv; əv][ˈpiːp(ə)l] , [ænd; ənd] [ˈmeri] [ˈmeriːət] [ˈfeɪntɪd]
the whole room grew fuller and fuller of people , and Mary Marriott fainted
这 所有的 房间 生长 更丰满 和 更丰满 的 人们 , 和 玛丽 万豪酒店集团 昏厥
[ded] [əˈweɪ] .
dead away .
死的 离开 :

[ðə; ði][ˈlaɪbrəri][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈnoʊb(ə)] [wʌn][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlʌndən] [ˈhaʊs] .

The library was a noble one for a London house .
这 图书馆 曾是 一个 高贵 一 为了 一个 伦敦 房子 .

对于伦敦的住宅来说，这间图书馆堪称一流。

[ðə; ði][leɪt][sʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsʌməɹ][ˌæftərˈnuːn][ɪn][taʊn][pɔːd][ˈɪntuː][ðə; ði][pleɪs][ænd; ənd][tʌtʃt]
The late sun of the summer afternoon in town poured into the place and touched
这 晚的 太阳 的 这 夏天 下午 在 镇 倾倒 进入 这 地方 和 感动

[ɔːl][ðə; ði][ˈɡoʊldən][ænd; ənd][ˈkrɪmz(ə)n] - [ˈleɪdn][ˌfelvz][ɪn][ˈɡlɔːri] .

all the golden and crimson - laden shelves in glory .
全部 这 金的 和 赤红 - 满载 货架 在 荣耀 .

夏日午后的夕阳洒进小镇，将金灿灿和绯红色的货架映照得熠熠生辉。

[frʌm; frəm][flɔːr][tuː; tə][ruːf][ðə; ði][greɪt][ˈtoʊmz][wɪŋkt][ænd; ənd][ˈɡlɪtəd][ɪn][ðə; ði][laɪt] .
From floor to roof the great tomes winked and glittered in the light .
从 地面 到 屋顶 这 伟大的 巨著 眨眼 和 闪闪发光 在 这 光 .

从地板到屋顶，巨大的书卷在光线下闪闪发光。

[hɪr][ðə; ði][sʌn][fel][əˈpɑːn][ðə; ði][gleɪzd] - [ˈfrʌntɪd][ˈkæbɪnəts] , [wɪtʃ][held][ðə; ði][ˈpraɪsləs][fɜːrst]
Here the sun fell upon the glazed - fronted cabinets , which held the priceless first
这里 这 太阳 跌倒 之上 这 釉面 - 正面 橱柜 , 哪个 握住 这 无价 第一的

[ɪˈdɪʃnz][ʌv; əv][ˈmɑːdərn][ˈɔːθəz] .
editions of modern authors .
版本 的 现代的 作者 .

阳光洒在玻璃柜上，柜子里摆放着现代作家的珍贵首版书籍。

[ðer; ðər][aɪˈtiː][ɪˈluːmɪneɪtɪd][ðoʊz][ˈkæbɪnəts][wɪtʃ][kənˈfaɪnd][ænd; ənd][ˈɡɑːrdɪd][ðə; ði][oʊld][blæk] -
There it illuminated those cabinets which confined and guarded the old black -
那里 它 照明 那些 橱柜 哪个 受限 和 守卫 这 老的 黑色的 -

[ˈletər][ɪˈdɪʃnz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈbɪʃəps][ˈfeɪməs][kəˈlekʃ(ə)n][ʌv; əv][miːdɪˈv(ə)l][ˈmɪsəlz] .
letter editions of the bishop's famous collection of medieval missals .
信 版本 的 这 主教的 著名的 收藏 的 中世纪 弥撒经书 .

它照亮了那些存放和守护着主教著名的中世纪弥撒书古老黑体字版本的柜子。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈdɪɡnɪfaɪd][ˈhoʊm][ʌv; əv][ˈletərd][ˈkʌltʃər][ænd; ənd][iːz] .
It was a dignified home of lettered culture and ease .
它 曾是 一个 凝重 家 的 字母 文化 和 舒适 .

这是一个充满文艺气息和舒适氛围的庄严家园。

[lɔːrd][ˈkæmbɔːrn][wʌz; wəz][ˈsɪtɪŋ][ɪn][ə; eɪ][greɪt][ˈɑːrmtʃer][ʌv; əv][ɡriːn][ˈleðər] .
Lord Camborne was sitting in a great armchair of green leather .
主 坎伯恩 曾是 坐着 在 一个 伟大的 扶手椅 的 绿色的 皮革 .

坎伯恩勋爵坐在一张宽大的绿色皮质扶手椅里。

[ɪn][hɪz; ɪz][oʊn][ˈhaʊs][hiː; hi][ˈsmoʊkt][ə; eɪ][paɪp] ,
In his own house he smoked a pipe ,
在 他的 自己的 房子 他 熏制 一个 管道 ,

他在自己家里抽烟斗。

[ænd; ənd][ə; eɪ][wel] - [ˈsiːznd][ˈbraɪər][wʌz; wəz][ɡript][ɪn][hɪz; ɪz][left][hænd][æz; əz][hiː; hi][ˈliːnd]
and a well - seasoned briar was gripped in his left hand as he leaned
和 一个 出色地 - 经验丰富的 荆棘 曾是 紧握 在 他的 左边 手 作为 他 倾斜

[ˈfɔːrwərd][ænd; ənd][lʊkt][æɪ; ət][hɪz; ɪz][sʌn] .
forward and looked at his son .
向前 和 看起来 在 他的 儿子 .

他左手紧握着一根饱经风霜的荆棘，向前倾身看着他的儿子。

[ɑːn][ðə; ði][ˈɑːpəzɪt][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈɡloʊɪŋ][ˈfaɪərpleɪs] ,
On the opposite side of the glowing fireplace ,
在 这 对面的 边 的 这 发光 壁炉 ,

在熊熊燃烧的壁炉的另一侧，

[ɑ:n] [i:tʃ] [saɪd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [stʊd] [pɒts][ʌv; əv] [greɪt][ɑ:z'mʌndə] [fɜ:nz] ,
on each side of which stood pots of great Osmunda ferns ,
在 每个 边 的 哪个 站立 锅 的 伟大的 奥斯蒙达 蕨类植物 ,
两侧各摆放着一盆盆硕大的紫萁蕨 ,

[wɪtʃ] [ˈɡlɪsənd] [ɪn][ðə; ði] [ˈfaɪərlaɪt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈkʌnɪŋli] [dʒə'pænd] , [lɔ:rd] [heɪl]
which glistened in the firelight as if they had been cunningly japanned , Lord Hayle
哪个 闪闪发光 在 这 火光 作为 如果 他们 有 到过 狡猾地 日式漆 , 主 海尔
[wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] .
was sitting .
曾是 坐着 .

海尔勋爵正坐在火光中，那些椅子闪闪发光，仿佛经过巧妙的漆器涂饰。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [kwɑɪt] [waɪt] , [hɪz; ɪz] [ˈætɪtʊ:d] [wʌn][ʌv; əv] [streɪnd] [ə'ten](ə)n] , [æz; əz]
His face was quite white , his attitude one of strained attention , as
他的 脸 曾是 相当 白色的 , 他的 态度 一 的 紧张 注意力 , 作为
他脸色苍白，神情紧张，一副高度集中注意力的样子。

[hi:; hi] [ˈlɪsnd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈwɜ:rdi] [ænd; ənd][daɪ'dæktɪk] [ˈʌtərənsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rl] .
he listened to the wordy and didactic utterances of the earl .
他 听着 到 这 冗长 和 教学 话语 的 这 伯爵 .
他听着伯爵冗长而说教式的讲话。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə] [meɪk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [maɪ] [daɪ] [ˈdʒerəld] , " [ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [sed] .
" **I don't know what to make of it , my dear Gerald , " the bishop said** .
" 我 不 知道 什么 到 制作 的 它 , 我的 亲爱的 杰拉尔德 , " 这 主教 说 .
“我亲爱的杰拉尔德，我不知道该如何看待这件事，”主教说道。

" [ə'pɑ:n][maɪ] [soʊl] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə] [meɪk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] !
" **Upon my soul , I don't know what to make of it !**
" 之上 我的 灵魂 , 我 不 知道 什么 到 制作 的 它 !
“我的天哪，我真不知道该如何看待这件事！ ”

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [hæz; həz][ˈnevər] [ˈhæpənd] [brɪ'fɔ:r] [ɪn][ɔ:l][maɪ] [ɪk'spiəriəns] .
Such a thing has never happened before in all my experience .
这样的 一个 事物 有 绝不 发生 前 在 全部 我的 经验 .
就我所知，这种事从未发生过。

[ɪn'di:d] , [aɪ][dəunt] [sə'pouz] [ðæt] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'kɜ:rəns] [hæz; həz][ˈevər] [bɪn] [noʊn] . " **Indeed , I don't suppose that such an occurrence has ever been known** . "
的确 , 我 不 认为 那 这样的 一个 发生 有 曾经 到过 已知 . "
事实上，我估计这种事情以前从未发生过。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [kwɑɪt] [raɪt] , [ˈfɑ:ðər] , " [lɔ:rd] [heɪl] [rɪ'plaɪd] ; " [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][nɑ:t][ðə; ði] [ˈkwestʃən] .
" **You are quite right , father , " Lord Hayle replied ; " but that is not the question** .
" 你 是 相当 正确的 , 父亲 , " 主 海尔 回复 ; " 但 那 是 不是 这 问题 .
“您说得完全正确，父亲，”海尔勋爵回答说；“但这并不是问题的关键。”

[ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ɪz] : [wer] [ɪz][maɪ] [pɜr] [frend] ?
The question is : Where is my poor friend ?
这 问题 是 : 在哪里 是 我的 贫穷的 朋友 ?
问题是：我可怜的朋友在哪里？

[wer] [ɪz][dʒɑ:n] ?
Where is John ?
在哪里 是 约翰 ?

约翰在哪里？

" [ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [θruː] [aʊt] [tuː] [ˈʃeɪplɪ] [hændz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [ˈdʒestʃər][ʌv; əv] [ˌɪndɪˈsɪʒn]
" The bishop threw out two shapely hands with a curious gesture of indecision
" 这 主教 扔 出去 二 优美 双手 和 一个 好奇的 手势 的 优柔寡断
[ænd; ənd] [brɪˈwɪldərmənt] .
and bewilderment .
和 困惑 .

主教伸出两只修长的手臂，做出了一个犹豫不决、困惑不解的奇怪手势。

" [ˈdʒerəld] , " [hiː; hi] [sed] ,
" Gerald , " he said ,
" 杰拉尔德 , " 他 说 ,

“杰拉尔德,”他说。

" [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [ˈænsər] [ðæt] [ˈkwestʃən] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][ˈsætɪsfai][ðə; ði] [pres] [ʌv; əv] [ˈjʊrəp] [ænd; ənd][pʊt]
" if I could answer that question I should satisfy the press of Europe and put
" 如果 我 可以 回答 那 问题 我 应该 满足 这 按 的 欧洲 和 放
[səˈsaɪəti][æt; ət] [rest] . " society at rest . "
社会 在 休息 . "

“如果我能回答这个问题，就能让欧洲媒体满意，也能让社会安心。”

" [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][moʊst] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [θɪŋ] , [ˈfɑːðər] , " [lɔːrd] [heɪl] [sed] .
" But it is the most extraordinary thing , father , " Lord Hayle said .
" 但 它 是 这 最多 非凡的 事物 , 父亲 , " 主 海尔 说 .

“但这的确是一件非同寻常的事，父亲,”海尔勋爵说道。

" [hɪr] [ɪz][dʒɑːn] [ɪnˈvɔːlvd] [ɪn] [ðɪs] [ˈterəb(ə)l] [ˈreɪlweɪ] [ˈæksɪdənt] .
" Here is John involved in this terrible railway accident .
" 这里 是 约翰 涉及 在 这 糟糕的 铁路 事故 .

“约翰卷入了这场可怕的铁路事故。”

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][wiː; wi] [noʊ] — [æz; əz][fɑːr][æz; əz][wiː; wi][kæn; kən] [noʊ] ,
As far as we know — as far as we can know ,
作为 远的 作为 我们 知道 — 作为 远的 作为 我们 能 知道 ,

据我们所知——就我们所能知道的而言，

[ɪnˈdiːd] — [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈreskjuːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbroʊkən] [ˈkæərɪdʒ] [ˈpɜːrfɪktli]
indeed — he was rescued from the débris of the broken carriage perfectly
的确 — 他 曾是 获救 从 这 碎片 的 这 破碎的 运输 完美
[ʌnˈhɜːrt] .
unhurt .
毫发无损 .

确实如此——他从损毁的马车残骸中被救了出来，毫发无损。

[ðæt] [jʌŋ] [ˈdɑːktər][ˈdʒɛŋkənz, ˈdʒɛŋkɪnz][wʌz; wəz] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈsɜːrt(ə)ŋ] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [huːm] [hiː; hi]
That young Doctor Jenkins was perfectly certain that the man whom he
那 年轻的 医生 詹金斯 曾是 完美 肯定 那 这 男人 谁 他
[ˈreskjuːd] [ænd; ənd][təʊld][tuː; tə][laɪ] [daʊn] [fɔːr; fər][hæf][æn; ən] [ˈaʊər] ,
rescued and told to lie down for half an hour ,
获救 和 讲述 到 说谎 向下 为了 一半 一个 小时 ,

那位年轻的詹金斯医生非常肯定，他救下的那个人，让他躺下休息半个小时，

[tuː; tə] [əˈvɔɪd] [ðə; ði] [ˈnɜːrvəs] [ɪˈfekts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɑːk] , [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv]
to avoid the nervous effects of the shock , must have been the Duke of
到 避免 这 紧张的 效果 的 这 震惊 , 必须 有 到过 这 公爵 的
[ˈpædɪŋtən] .
Paddington .
帕丁顿 .

为了避免受到惊吓而产生的神经反应，一定是帕丁顿公爵。

[hi:; hi][hæz; həz] [ə'fɔrd] [ˌem 'i:] , [hi:; hi][hæz; həz] [ə'fɔrd] ['kɜ:rn(ə)l] ['sɪmpsɪn] ,
He has assured me , he has assured Colonel Simpson ,
他 有 保证 我 , 他 有 保证 上校 辛普森 ,
他向我保证过, 他也向辛普森上校保证过。

[hi:; hi][hæz; həz] [ə'fɔrd] [ˌevrɪbɑ:di; ˌevrɪbʌdi][ɪn] [ɔ:rt] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [ðə; ði] [du:k] !
he has assured everybody in short that it was certainly the duke !
他 有 保证 大家 在 短的 那 它 曾是 当然 这 公爵 !
他向所有人简要地保证, 那肯定是公爵!

[ɪn] [θri:] - [ˈkwɔ:rtərz] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈaʊər] [hi:; hi][gouz] [bæk] [tu:; tə][faɪnd][hɪz; ɪz][ˈpeɪ(ə)nt] , [ænd; ənd] ,
In three - quarters of an hour he goes back to find his patient , and ,
在 三 - 四分之一 的 一个 小时 他 去 后退 到 寻找 他的 病人 , 和 ,
[ˈmi:nwaɪl]
meanwhile
同时
四十五分钟后, 他回去寻找他的病人, 与此同时

[ˌpi: 'dʒi:] -
[Pg 141]
[页 -]
[第141页]

[ˈmi:tɪŋ] ['kɜ:rn(ə)l] ['sɪmpsɪn] , [hu:] [hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [ðə; ði][laɪn][ɪn] [ˈfraɪt(ə)l] [æŋ'zaɪəti] [ə'baʊt] [ðə; ði]
meeting Colonel Simpson , who had come down the line in frightful anxiety about the
会议 上校 辛普森 , WHO 有 来 向下 这 线 在 可怕 焦虑 关于 这
[du:k] ,
duke ,
公爵 ,
遇到了辛普森上校, 他沿着队伍走下来, 神情焦虑不安, 担心公爵的安危。

[ðer; ðər] — [wer] [dʒɑ:n][hæd; həd] [bɪn] — [wʌz; wəz][ˈnoʊbə:di][æt; ət][ɔ:l] !
there — where John had been — was nobody at all !
那里 — 在哪里 约翰 有 到过 — 曾是 无人 在 全部 !
约翰之前待过的地方, 空无一人!

[du:][ju:; jʊ] [sə'pouz] [ðæt] , [æz; əz][ðə; ði][pɔ:l] [mɔ:l] [gə'zet] [hæz; həz][ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd] ,
Do you suppose that , as the Pall Mall Gazette has hinted ,
做 你 认为 那 , 作为 这 帕尔 购物中心 公报 有 暗示 ,
你是否认为, 正如《帕尔马尔公报》暗示的那样,

[ðæt] [dʒɑ:n][wʌz; wəz] [ˌtempərə'rəli] [dɪ'reɪndʒd] [baɪ][ðə; ði] [ɑ:k] [ænd; ənd] [wɔ:kt] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [lɔ:st]
that John was temporarily deranged by the shock and walked away and lost
那 约翰 曾是 暂时地 精神错乱 经过 这 震惊 和 步行 离开 和 丢失的
[hɪm'self] ?
himself ?
他自己 ?
约翰是不是因为受到惊吓而暂时精神错乱, 然后走开了, 迷失了方向?

[ðer; ðər] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi][noʊ] [ˈʌðər] [ˌeksplə'neɪ(ə)n] . "
There seems to be no other explanation . "
那里 似乎 到 是 不 其他 解释 . "
似乎没有其他解释。

" [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ɪm'pɔ:səb(ə)l] , " [ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [rɪ'plaɪd] .
" But that is impossible , " the bishop replied .
" 但 那 是 不可能的 , " 这 主教 回复 .
“但这不可能,”主教回答道。

" [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] [soʊ] [wʊd] [hi:; hi][nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] [faʊnd] [ɪn][æn; ən] [ˈaʊər] [ɔ:r] [tu:] ? "
" If he had done so would he not have been found in an hour or two ? "
" 如果 他 有 完毕 所以 会 他 不是 有 到过 成立 在 一个 小时 或者 二 ? "
“如果他那样做了, 难道一两个小时后不会被找到吗? ”

" [aɪ] [sə'pəʊz] [hiː; hi] [wʊd] , " [lɔːrd] [heɪl] ['ænsər] .

" **I suppose he would** , " **Lord Hayle answered** .
" 我 认为 他 会 , " 主 海尔 回答 .

“我想他会,”海尔勋爵回答道。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [hiː; hi] [wʊd] , ['fɑːðər] . "

" **I suppose he would** , **father** . "

" 我 认为 他 会 , 父亲 . "

“我想他会, 父亲。”

" [ðən] , [ɔːl][aɪ][kæn; kən] [seɪ] , " [ðə; ði] ['bɪʃəp] [sed] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv][faɪ'næləti] ,

" **Then** , **all I can say** , " **the bishop said** , **with an air of finality** ,

" 然后 , 全部 我 能 说 , " 这 主教 说 , 和 一个 空气 的 最终性 ,

“那么, 我只能说,”主教带着一种斩钉截铁的语气说道。

" [ɔːl][aɪ][kæn; kən] [seɪ] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz][æz; əz] [blæk] [ænd; ənd] [mɪ'stɪriəs] [æz; əz] ['eniθɪŋ] [aɪ]

" **all I can say is that the thing is as black and mysterious as anything I**

" 全部 我 能 说 是 那 这 事物 是 作为 黑色的 和 神秘 作为 任何事物 我

[hæv; həv]['evər] [noʊn] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [kɔːrs] [ʌv; əv][maɪ] [ɪk'spɪriəns] .

have ever known in the whole course of my experience .

有 曾经 已知 在 这 所有的 课程 的 我的 经验 .

我只能说, 这东西黑暗而神秘, 是我一生中见过的最可怕的东西。

[ðer; ðər][wiː; wi][wɜːr; wər] , [juː; jʊ][ænd; ənd][maɪ'self][ænd; ənd][jɜː; jər]['sɪstər] , ['lʌntʃɪŋ] [æt; ət] ['pɔːl]

There we were , **you and myself and your sister** , **lunching at Paul's**

那里 我们 是 , 你 和 我 和 你的 姐姐 , 午餐 在 保罗的

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [duːk] ,

with the duke ,

和 这 公爵 ,

当时, 你、我还有你妹妹, 和公爵一起在保罗餐厅吃午饭。

[wen] [ðə; ði] [nuːz] [keɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊtreɪdʒ] [ɪn] [pɪkə'dɪli] .

when the news came of the outrage in Piccadilly .

什么时候 这 消息 来了 的 这 暴行 在 皮卡迪利 .

当皮卡迪利广场发生骚乱的消息传来时。

[ðə; ði] [duːk] [went] [ʌp][tuː; tə] [taʊn] [baɪ][ðə; ði][sɪks][ə'klɒk, əu-] [treɪn] .

The duke went up to town by the six o'clock train .

这 公爵 去 向上 到 镇 经过 这 六 点钟 火车 .

公爵搭乘六点钟的火车进城了。

[ðə; ði]['æksɪdɪnt] [ə'kɜːrd] ,

The accident occurred ,

这 事故 发生 ,

事故发生时,

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][sə'saɪəti] [ɪz] ['tremblɪŋ] [ɪn] [sə'spens] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [hæz; həz]

and now the whole of society is trembling in suspense to know what has

和 现在 这 所有的 的 社会 是 发抖 在 悬念 到 知道 什么 有

[hæpənd] [tuː; tə][jɜː; jər] [frend] .

happened to your friend .

发生 到 你的 朋友 .

现在整个社会都忐忑不安, 迫切想知道你的朋友究竟发生了什么事。

[aɪ] ['kænəːt] [tel] [juː; jʊ] , ['dʒerəld] , [haʊ] [aɪ 'tiː][hæz; həz] [dɪ'strest] [em 'iː] ; [ænd; ənd] , " [ðə; ði] ['bɪʃəp]

I cannot tell you , **Gerald** , **how it has distressed me** ; **and** , " **the bishop**

我 不能 告诉 你 , 杰拉尔德 , 如何 它 有 苦恼 我 ; 和 , " 这 主教

[kən'tɪnjuːd] ,

continued ,

持续 ,

杰拉尔德, 我无法告诉你这件事让我多么痛苦;"主教继续说道, “

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slɑɪt] [ˌheɪzɪteɪ](ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , " [jʊə; jər][ˈsɪstər][ˈɔːlsəʊ][ɪz] [ˈveri] [mʌtʃ][ˌʌpˈset] . "
with a slight hesitation in his voice , " your sister also is very much upset . "
和 一个 轻微 犹豫 在 他的 嗓音 , " 你的 姐姐 还 是 非常 很多 沮丧的 . "

他的声音中略带犹豫, “你妹妹也很伤心。”

" [wel] , [ˈnæt(ə)rəli] , [ˈkɑːni] [wəd] [biː; bi] , " [bɜːrd] [heɪl] [rɪˈtɜːrnd] .
" Well , naturally , Connie would be , " Lord Hayle returned .
" 出色地 , 自然 , 康妮 会 是 , " 主 海尔 返回 .
“嗯, 康妮当然会这样, ”海尔勋爵回答道。

" [bʌt; bət] [θɪŋk] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][tuː; tə][em ˈiː] , [ˈfɑːðər] !
" But think what it must be to me , father !
" 但 思考 什么 它 必须 是 到 我 , 父亲 !
“但是想想这对我意味着什么, 父亲! ”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [wɜːrs] [fɔːr; fər][em ˈiː][ðæn; ðən][fɔːr; fər] [ˈenɪbəːdi] .
It is worse for me than for anybody .
它 是 更糟 为了 我 比 为了 任何人 .
对我来说, 情况比对任何人都糟糕。

[juː; jʊ][hæv; həv] [met] [ðə; ði] [duːk] , [ˈkɑːni] [hæz; həz] [met] [hɪm; ɪm] ;
You have met the duke , Connie has met him ;
你 有 遇见 这 公爵 , 康妮 有 遇见 他 ;
你见过公爵, 康妮也见过他;

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [hɪz; ɪz] [ˈɪntɪmət] [frend] [fɔːr; fər][ðə; ði]
but I have been his intimate friend for the
但 我 有 到过 他的 亲密的 朋友 为了 这
但我一直是他的密友

[hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [ʌp] [æt; ət][ˈɑːksfərd] [təˈgeðər] ,
whole of the time we have been up at Oxford together ,
所有的 的 这 时间 我们 有 到过 向上 在 牛津 一起 ,
我们一直一起待在牛津,

[ænd; ænd][aɪ][eɪ ˈem][æt; ət][ə; eɪ] [luːs] [end] , [aɪ][eɪ ˈem] [ˈsɪmpli] [hɑːrt] - [ˈbrʊʊkən] . "
and I am at a loose end , I am simply heart - broken . "
和 我 是 在 一个 松动的 结尾 , 我 是 简单地 心 - 破碎的 . "
我茫然无措, 真是心碎不已。

" [maɪ] [dɪr] [ˈdʒerəld] , " [sed] [ðə; ði] [ˈsplendɪd] [oʊld][ˈdʒent(ə)lmən][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɑːrmtʃer] , [wɪð; wɪθ]
" My dear Gerald , " said the splendid old gentleman from the armchair , with
" 我的 亲爱的 杰拉尔德 , " 说 这 灿烂 老的 绅士 从 这 扶手椅 , 和
[sʌm; səm] [ˈʌŋkjəsənəs] ,
some unctiousness ,
一些 油滑 ,

“我亲爱的杰拉尔德, ”这位和蔼可亲的老绅士从扶手椅上谄媚地说。

" [gɑːd] [ɔːˈdeɪnz] [ðiːz] [θɪŋz] , [ðiːz] [ˈtraɪəlz] , [fɔːr; fər][ɔːl][ʌv; əv][juː ˈes] ; [bʌt; bət][biː; bi] [fɔr] [ðæt] ,
" God ordains these things , these trials , for all of us ; but be sure that ,
" 上帝 授职 这些 事物 , 这些 试验 , 为了 全部 的 我们 ; 但 是 当然 那 ,
“上帝为我们所有人安排了这些事, 这些考验; 但请记住,

[ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [gʊd] [taɪm] , [ɔːl] [wɪl] [kʌm] [raɪt] .
in His own good time , all will come right .
在 他的 自己的 好的 时间 , 全部 将要 来 正确的 .
一切都会在祂认为合适的时候好起来。

[wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi][ˈpeɪ(ə)nt][ænd; ənd] [trʌst] [ɪn][ðə; ði][dɪˈvaɪn] [wɪl] .

We must be patient and trust in the Divine Will .
我们 必须 是 病人 和 相信 在 这 神圣的 将要 .

我们必须保持耐心，并信赖神的旨意。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
" The young man looked at his father with a curious expression upon his face .
" 这 年轻的 男人 看起来 在 他的 父亲 和 一个 好奇的 表达 之上 他的 脸 .

年轻人脸上带着好奇的表情看着他的父亲。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [faːnd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪˈstɪŋɡwɪft] [ˈperənt] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈrevərəns]
He was very fond of his distinguished parent , and had a reverence

他 曾是 非常 喜爱 的 他的 杰出的 父母 , 和 有 一个 尊敬
[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [əˈbɪlətɪz] ,
for his abilities ,
为了 他的 能力 ,

他非常爱戴他那杰出的父亲，并对他的能力充满敬意。

[bʌt; bət] [ˈsʌmhəʊ] [ɔːr] [ˈʌðər] [æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][ðə; ði] [ˈbɪʃəps] [ædʒʊˈreɪʃən][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə]
but somehow or other at that moment the bishop's adjuration did not seem to

但 不知何故 或者 其他 在 那 片刻 这 主教的 誓言 做过 不是 似乎 到
[rɪŋ] [kwɔɪt] [truː] .
ring quite true .
戒指 相当 真的 .

但不知为何，在那一刻，主教的劝诫似乎并不完全可信。

[juːθ] [ɪz][ˈɔːf(ə)n] [ɪnˈtɔːlərənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpaɪəs] [kəmˈpleɪs(ə)nɪ] [ʌv; əv] [leɪt] [ˈmɪd(ə)l] - [eɪdʒ] !
Youth is often intolerant of the pious complacency of late middle - age !
青年 是 经常 不宽容 的 这 虔诚的 自满 的 晚的 中间 - 年龄 !

年轻人往往无法容忍中年晚期那种自以为是的虔诚！

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [ˈsev(ə)n][əˈklɒk, əu-] .

It was about seven o'clock .
它 曾是 关于 七 点钟 .

当时大约是七点钟。

[æt; ət][naɪn] [əˈklɒk, əu-][ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈdɪnər] [ˈpɑːrtɪ] .

At nine o'clock there was a small dinner party .
在 九 点钟 那里 曾是 一个 小的 晚餐 派对 .

九点钟有个小型晚宴。

[ðə; ði] [həʊm] [ˈsekrəteri] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðər; ðər] .

The Home Secretary was to be there .
这 家 秘书 曾是 到 是 那里 .

内政大臣也会出席。

" [aɪ] [ˈwʌndər] , " [lɔːrd] [heɪl] [sed] , [æt; ət][lenkθ; lenθ] , " [ɪf] [sɜːr] [ˈæntəni] [wɪl] [hæv; həv] [ˈeni] [nuːz] ?
" I wonder , " Lord Hayle said , at length , " if Sir Anthony will have any news ?
" 我 想知道 , " 主 海尔 说 , 在 长度 , " 如果 先生 安东尼 将要 有 任何 消息 ?
"
"
"

“我想知道,”海尔勋爵最后说道,“安东尼爵士是否有什么消息?”

" [aɪ][eɪ ˈem] [ʃʊr] [aɪ][hoʊp][soʊ] , " [ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [ˈænsər] .

" I am sure I hope so , " the bishop answered .
" 我 是 当然 我 希望 所以 , " 这 主教 回答 .

“我当然希望如此,”主教回答道。

" [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] [ɪn] [ˈwaɪthɔːl] ,

" I saw him this morning in Whitehall ,
" 我 锯 他 这 早晨 在 白厅 ,

“我今天早上在白厅见过他，

[ænd; ənd][hi:; hi][tʊʊld][em 'i:] [ðæt] ['evriθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] ['pɑ:səbli] [bi:; bi] [dʌn] [wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [dʌn]
and he told me that everything that could possibly be done was being done
和 他 讲述 我 那 一切 那 可以 可能 是 完毕 曾是 存在 完毕
.
:
.

他告诉我，所有能做的事情都在做了。
[ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ˈskɑ:tlənd] [jɑ:rd] , [ɪn][fækt] ,
The whole of Scotland Yard , in fact ,
这 所有的 的 苏格兰 院子 , 在 事实 ,
事实上，整个苏格兰场都是如此。

[ɪz] ['bendɪŋ] [ɪts] [ə'ten](ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['werəbaʊts] [ʌv; əv][jʊr; jər] [frend] . "
is bending its attention to the discovery of the whereabouts of your friend . "
是 弯曲 它是 注意力 到 这 发现 的 这 下落 的 你的 朋友 . "
正在全力寻找你朋友的下落。

" [aɪ] [wɪʃ] , " [lɔ:rd] [heɪl] [rɪ'tɜ:rnd] ['grɪmli] ,
" I wish , " Lord Hayle returned grimly ,
" 我 希望 , " 主 海尔 返回 阴沉地 ,
“但愿如此，”海尔勋爵神情凝重地回答道。

" [aɪ] [wɪʃ] [wi:; wi][kʊd; kəd][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈdʒɑ:ni] [laɪk] ['ʒ:rɪɑ:k] [hoʊlmz] [ɑ:n][ˈdʒɑ:nz] [trek] .
" I wish we could have a Johnnie like Sherlock Holmes on John's trek .
" 我 希望 我们 可以 有 一个 约翰尼 喜欢 夏洛克 福尔摩斯 在 约翰的 跋涉 .
“我希望约翰的旅途中能有像夏洛克·福尔摩斯那样的约翰尼。”

[ðer; ðər][dəunt] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi] ['eni] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['mægəzɪnz] .
There don't seem to be any of that sort of people outside the magazines .
那里 不 似乎 到 是 任何 的 那 种类 的 人们 外部 这 杂志 .
除了杂志社之外，似乎没有其他这类人了。

" [ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 143]
" [页 -]
[第143页]

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði]['laɪbrəri] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bʌtlər] [keɪm] [ɪn] .
At that moment the door of the library opened , and the butler came in .
在 那 片刻 这 门 的 这 图书馆 打开 , 和 这 管家 来了 在 .
这时，图书馆的门开了，管家走了进来。

[hi:; hi] ['kærid] [ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv] ['i:vniŋ] ['pepərz][ə'pɑ:n][ə; eɪ] [treɪ] .
He carried a pile of evening papers upon a tray .
他 携带 一个 桩 的 晚上 文件 之上 一个 托盘 .
他用托盘端着一叠晚报。

" [ði:z] [ɑ:r; ər][ðə; ði] ['leɪtɪst] [rɪ'dɪŋz] , [maɪ][lɔ:rd] , " [hi:; hi] [sed] , ['brɪŋɪŋ] [ðem; ðəm][ʌp][tu:; tə][ðə; ði]
" These are the latest editions , my lord , " he said , bringing them up to the
" 这些 是 这 最新的 版本 , 我的 主 , " 他 说 , 带来 他们 向上 到 这
['bɪʃəp] .
bishop .
主教 .
“这些是最新版本，大人，”他一边说着，一边把书递给主教。

[ðə; ði] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd][sʌn] [tʊk] [ðə; ði] ['pepərz] [ænd; ənd]['oʊpənd] [ðem; ðəm] ['hɜ:rɪdli] .
The father and son took the papers and opened them hurriedly .
这 父亲 和 儿子 采取 这 文件 和 打开 他们 匆匆 .
父子俩接过文件，匆匆打开。

[hju:dʒ] [hed] - [laɪnz] ['gri:tɪd] [ðer; ðər] [aɪz] .
" Huge head - lines greeted their eyes .
" 巨大的 头 - 线条 问候 他们的 眼睛 .

映入眼帘的是醒目的大标题。

" [wer] [ɪz][ðə; ði] [du:k] ? "
" Where is the duke ? "
" 在哪里 是 这 公爵 ? "

“公爵在哪里？”

" [hæz; hæz][ðə; ði] [du:k] ['disə'pɪəd] [wɪð; wɪθ] [ɪn'tenʃ(ə)n] ? "
" Has the duke disappeared with intention ? "
" 有 这 公爵 消失 和 意图 ? "

“公爵是故意消失的吗？”

" [læst] [nu:z] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [du:k] . "
" Last news of the missing duke . "
" 最后的 消息 的 这 丢失的 公爵 . "

“失踪公爵的最后消息。”

" ['ru:mər] [ðæt] [ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv] ['pædɪŋtən] [hæz; hæz]['teɪkən][ə; eɪ] [bɜ:rθ] [ɑ:n][ðə; ði][lu:'keɪnjə] ['ʌndər]
" Rumours that the Duke of Paddington has taken a berth on the Lucania under
" 谣言 那 这 公爵 的 帕丁顿 有 已采取 一个 泊位 在 这 卢卡尼亚 在下面
[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][dʒɑ:n] [smɪθ] . "
the name of John Smith . "
这 姓名 的 约翰 史密斯 . "

“有传言说帕丁顿公爵以约翰·史密斯的名字在卢卡尼亚号上预订了一个船位。”

" [ɪf] [ðə; ði] [du:k] [dʌz] [nɑ:t] [rɪ'tɜ:rn] , [wʌt] [wɪl] [ðɪs] [mi:n] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] - [rents] [ʌv; əv]
" If the duke does not return , what will this mean to the ground - rents of
" 如果 这 公爵 做 不是 返回 , 什么 将要 这 意思是 到 这 地面 - 租金 的
['lʌndən] ?
London ?
伦敦 ?

“如果公爵不回来，这对伦敦的地租意味着什么？”

" [ænd; ənd][soʊ] [fɜ:rθ] , [ænd; ənd][soʊ] [fɜ:rθ] , [ænd; ənd][soʊ] [fɜ:rθ] .
" and so forth , and so forth , and so forth .
" 和 所以 前进 , 和 所以 前进 , 和 所以 前进 .

如此等等，如此等等。

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði] ['pepərz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪrɪ] [saɪ] .
The bishop put down the papers with a weary sigh .
这 主教 放 向下 这 文件 和 一个 厌倦 叹 .

主教疲惫地叹了口气，放下了文件。

" [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] , " [hi:; hi] [sed] , " [maɪ] [dɪr] ['dʒerəld] , [ðə; ði] [seɪm] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] .
" The same thing , he said , my dear Gerald , the same sort of thing .
" 这 相同的 事物 , " 他 说 , " 我的 亲爱的 杰拉尔德 , 这 相同的 种类 的 事物 .

“一样的事,”他说,“我亲爱的杰拉尔德,就是那种事。”

" [lɔ:rd] [heɪl] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] .
" Lord Hayle looked up at his father .
" 主 海尔 看起来 向上 在 他的 父亲 .

海尔勋爵抬头看着他的父亲。

" [jes] , " [hi:; hi] ['ænsər] , " [wʌt] [fu:lz] [ði:z] ['dʒə:nəlists] [ɑ:r; ər] ! "
" Yes , he answered , what fools these journalists are ! "
" 是的 , " 他 回答 , " 什么 傻瓜 这些 记者 是 ! "

“是啊,”他回答说,“这些记者真是愚蠢至极!”

" [noʊ] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [fu:lz] .
" **No , my dear boy , they are not fools .**
" 不 , 我的 亲爱的 男生 , 他们 是 不是 傻瓜 .

“不，我的孩子，他们不是傻瓜。”

[wen] [ðeɪ] [hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] [raɪt] [ə'baʊt] , [ðeɪ] [raɪt] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ['ræðər] [wel] .
When they have anything to write about , they write about it rather well .
什么时候 他们 有 任何事物 到 写 关于 , 他们 写 关于 它 相当 出色地 .
只要他们有东西可写，就能写得相当不错。

[wen] [ðeɪ] ['hævnt] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðeɪ] [mʌst; məst] [ˌmænjʊ'fæktʃər] . " **When they haven't , of course they must manufacture .** "
什么时候 他们 还没有 , 的 课程 他们 必须 生产 . "

如果没有，他们当然就必须自己制造。

[ə; eɪ] [kən'faʊndɪd] ['swɪnd(ə)l] , [aɪ][kɔ:l][aɪ 'ti:] ! " [sed] [bɔ:rd] [heɪl] .
" **A confounded swindle , I call it ! " said Lord Hayle .**
" 一个 令人困惑 骗取 , 我 称呼 它 ! " 说 主 海尔 .

“我称之为彻头彻尾的骗局！”海尔勋爵说道。

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [dɪd][nɑ:t] ['ænsər] .
The bishop did not answer .
这 主教 做过 不是 回答 .

主教没有回答。

[hi:; hi] [rɪ'membər] [haʊ] [mʌtʃ] [hi:; hi] [oʊd] [tu:; tə][ðə; ði] [pres] [ʌv; əv] ['lʌndən] [ænd; ənd][ðə; ði]
He remembered how much he owed to the press of London and the
他 记得 如何 很多 他 欠款 到 这 按 的 伦敦 和 这
[ˈprɑ:vənsəz][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [əd'vænsmənt] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] .
provinces for his advancement in the Church .
省份 为了 他的 进步 在 这 教会 .

他记得自己在教会中获得晋升，很大程度上要归功于伦敦和各省的报刊。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 144**]
[页 -]

[第144页]

" [wel] , " [bɔ:rd] [heɪl] [sed] , " [aɪ][[æ;l; əl][goʊ][ʌp] - [sterz] , ['fɑ:ðər] ,
" **Well , " Lord Hayle said , " I shall go up - stairs , father ,**
" 出色地 , " 主 海尔 说 , " 我 将 去 向上 - 楼梯 , 父亲 ,
“好吧，”海尔勋爵说，“父亲，我这就上楼去。”

[tu:; tə][maɪ] [oʊn] [ru:m] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [tʌb] [ænd; ənd][ə; eɪ][paɪp] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [ðə; ði] [hoʊl]
to my own room and have a tub and a pipe , and think the whole
到 我的 自己的 房间 和 有 一个 浴缸 和 一个 管道 , 和 思考 这 所有的
[θɪŋ] ['oʊvər] .
thing over .
事物 超过 .

回到我自己的房间，弄个浴缸和水管，好好想想这件事。

[aɪ] [sə'pəʊz] [wi:; wi] [meɪ] [hɪr] ['sʌmθɪŋ] [frʌm; frəm][sɜ:r] ['æntəni] [æt; ət] ['dɪnər] [tu:; tə] - [naɪt] . " **I suppose we may hear something from Sir Anthony at dinner to - night .** "
我 认为 我们 可能 听到 某物 从 先生 安东尼 在 晚餐 到 - 夜晚 . "

我想我们今晚晚宴上或许能听到安东尼爵士的讲话。

" [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , " [ðə; ði] ['bɪʃəp] [rɪ'plaɪd] , " [aɪm] [ʃʊr] [aɪ][hoʊp][soʊ] .
" **My dear boy , " the bishop replied , " I'm sure I hope so .**
" 我的 亲爱的 男生 , " 这 主教 回复 , " 我是 当然 我 希望 所以 .

“我亲爱的孩子，”主教回答说，“我当然希望如此。”

" [ɔ:rd] [heɪl] [hæd; həd] [ɔ:l'reɪ] ['rɪzn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [si:t] ,
 " Lord Hayle had already risen from his seat ,
 " 主 海尔 有 已经 升起 从 他的 座位 ,
 海尔勋爵已经从座位上站了起来,
 [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['wɔ:kɪŋ] [tə:rdz] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði]['laɪbrəri] [wen] [ðə; ði] ['bʌtlər] ['entərd] [wʌns]
and was walking towards the door of the library when the butler entered once
 和 曾是 步行 向 这 门 的 这 图书馆 什么时候 这 管家 进入 一次
 [mɔ:r] .
more .
 更多的 .

他正走向图书馆门口时，管家又进来了。

[hiː hi] [bɔːr] [ə; eɪ] ['sɪlvər] ['sælvər] , [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][kɑːrd] , [ænd; ənd] [went] [streɪt] [ʌp][tuː; tə]

He bore a silver salver , upon which was a card , and went straight up to

他 钻孔 一个 银 托盘 , 之上 哪个 曾是 一个 卡片 , 和 去 直的 向上 到

[bɔːrd] ['kæmbɔːrn] .

Lord Camborne .

主 坎伯恩 .

他拿着一个银盘，上面放着一张卡片，径直走到坎伯恩勋爵面前。

" [maɪ][bɔːrd] , " [hiː hi] [sed] , " [ðər; ðər][ɪz][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] [ˈweɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] - [ruːm] .
" **My lord** , " **he said** , " **there is a gentleman waiting in the morning - room** .
" 我的 主 , " 他 说 , " 那里 是 一个 绅士 等待 在 这 早晨 - 房间 .
"大人,"他说, "有一位先生在晨室等候。"

[hiː hi] [dɪ'zaɪə-z] [tuː tə] [siː] [juː jʊ] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [moʊst] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['mætər] .
He desires to see you upon a most important matter .
 他 欲望 到 看 你 之上 一个 最多 重要的 事情 .
 他想就一件极其重要的事情见你。

[aɪ][ˈtɒld][ðə; ði][ˈdʒent(ə)mən] [ðæt] [jʊr; jər] ['lɔ:rdʃɪp] [wəz; wəz] ['prɑ:bəbli] [ɪn'geɪdʒd] , [bʌt; bət][hi:; hi] [wəd]
I told the gentleman that your lordship was probably engaged , but he would
 我 讲述 这 绅士 那 你的 领主 曾是 大概 已订婚的 , 但 他 会
 [nɑ:t][bi:; bi] [dɪ'naɪd] . "
not be denied . "
 不是 是 否认 . "

我告诉那位先生，阁下可能已经有事要办了，但他不会轻易放弃。

"[aɪ] ['kænə:t] [si:] ['enibə:di] , "[ðə; ði] ['biʃəp] [rɪ'plaɪd] , ['ræðər] ['ɪrɪtəbli] .
" I cannot see anybody , " the bishop replied , rather irritably .
" 我 不能 看 任何人 , " 这 主教 回复 , 相当 易怒地 .
 "我一个人也没见到,"主教有些恼火地回答道。

" [teɪk] [ðə; ði][kɑ:rd][tu:; tə][ðə; ði] [ˈtʃæplɪn] . "

" Take the card to the chaplain . "

" 拿 这 卡片 到 这 牧师 . "

“把这张卡片交给牧师。”

" [aɪ][beg][jʊr; jər] ['lɔ:rdʃɪps] ['pɑ:rd(ə)n] , " [sed] [ðə; ði] ['bʌtlər] ,
 " I beg your lordship's pardon , " said the butler ,
 " 我 求 你的 领主的 赦免 , " 说 这 管家 ,
 "请您原谅,"管家说道。

" [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] [hu:m] [jʊr; jər] ['lɔ:rdʃɪp] [wʊd] [wɪʃ] [tu:; tə] [si:] .
 " **but** **I** **think** **this** **is** **a** **gentleman** **whom** **your** **lordship** **would** **wish** **to** **see** .
 " 但 我 思考 这 是 一个 绅士 谁 你的 领主 会 希望 到 看 .
 但我认为这位先生正是阁下想要接见的。

" [ðə; ði] ['bɪʃəp] [pɔɪd] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['sɪŋg(ə)l] [aɪ] - [glæs] — [hi;; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] ['prelət] [ə'pɑ:n]
" **The bishop pulled out his single eye - glass — he was the only prelate upon**
" 这 主教 拉 出去 他的 单身的 眼睛 - 玻璃 — 他 曾是 这 仅有的 主教 之上
[ðə; ði] [bentʃ] [hu:] [wɔ:r] [wʌn] — [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][kɑ:rd][ə'pɑ:n][ðə; ði] [treɪ] .
the bench who wore one — and looked at the card upon the tray .
这 长椅 WHO 穿着 一 一 和 看起来 在 这 卡片 之上 这 托盘 :
主教掏出他的单筒眼镜——他是长椅上唯一戴眼镜的主教——看了看托盘上的卡片。

" [gʊd] ['greɪʃəs] !
" **Good gracious !**
" 好的 亲切 !

我的天哪！

" [hi;; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ʼɑ:rpnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
" **he said , with a sudden sharpness in his voice .**
" 他 说 , 和 一个 突然 锐利度 在 他的 嗓音 :
“他突然语气尖锐地说。”

" [ðɪs] ['feləʊ] !
" **This fellow !**
" 这 同伴 !

“这家伙！ ”

[haʊ] [der] — — "
How dare — — "
如何 敢 — — "

何敢——”

" [hu:] [hæz; həz] [kʌm] [tu;; tə] [si:] [ju;; jʊ] ?
" **Who has come to see you ?**
" WHO 有 来 到 看 你 ?

谁来看你了？

" [lɔ:rd] [heɪl] [æskt] .
" **Lord Hayle asked .**
" 主 海尔 问 .

海尔勋爵问道。

[ðə; ði] ['bɪʃəps] [feɪs] [wʌz; wəz] [flʌʃt] .
The bishop's face was flushed .
这 主教的 脸 曾是 酡

主教的脸涨得通红。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [kən'tempt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd]['æŋgri] [ɪrɪ'teɪʃ(ə)n]
There was indignation in his voice , contempt in his eyes , and angry irritation
那里 曾是 愤慨 在 他的 嗓音 , 鄙视 在 他的 眼睛 , 和 生气的 刺激
[ɪn][hɪz; ɪz] [pəʊz] .
in his pose .
在 他的 姿势 :

他语气中带着愤慨，眼神中带着轻蔑，姿态中带着愤怒和恼怒。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 145**]
[页 -]

[第145页]

" [lʊk] [hɪr] , ['dʒerəld] !
" **Look here , Gerald !**
" 看 这里 , 杰拉尔德 !

“看这里，杰拉德！ ”

" [hi:; hi] [sed] , [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði][kɑ:rd][ænd; ənd] [ˈhoʊldɪŋ] [aɪ ˈti:] [aʊt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [sʌn] [ɪn] [ˈænsər] .
" **he said , taking the card and holding it out to his son in answer .**
" 他 说 , 采取 这 卡片 和 保持 它 出去 到 他的 儿子 在 回答 .
“他一边说着，一边拿起卡片递给儿子。”

" [hu:] [du:][ju:; jʊ] [səˈpəʊz] [hæz; həz] [kʌm] [tu:; tə] [si:] [ˌem ˈi:] ?
" **Who do you suppose has come to see me ?**
" WHO 做 你 认为 有 来 到 看 我 ?
你猜是谁来看我的？

[lʊk] ！
Look !
看 ！
看！

" [lɔ:rd] [heɪl] [tʊk] [ʌp][ðə; ði][kɑ:rd] .
" **Lord Hayle took up the card .**
" 主 海尔 采取 向上 这 卡片 .
海尔勋爵拿起了那张牌。

" [baɪ][dʒoʊv] ！
" **By Jove !**
" 经过 朱庇特 ！
“天哪！ ”

" [hi:; hi] [sed] .
" **he said .**
" 他 说 .
他说。

" [dʒeɪmz][ˈfeɪbiən] [roʊz] ！
" **James Fabian Rose !**
" 詹姆斯 法比安 玫瑰 ！
詹姆斯·费边·罗斯！

[waɪ] , [ðæts] [ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈsoʊʃəlɪst] [ˈdʒɑ:ni] , [ˈɪznt] [aɪ ˈti:] , [ˈfɑ:ðər] ?
Why , that's the great Socialist Johnny , isn't it , father ?
为什么 , 那就是 这 伟大的 社会主义 约翰尼 , 不是 它 , 父亲 ?
哎呀，那不就是伟大的社会主义者约翰尼吗，父亲？

[ðə; ði][mæn] [hu:] [raɪts] [pleɪz] [ænd; ənd] [ˈlektʃərz] , [ænd; ənd][ɪz][ɑ:n][ðə; ði] [ˈkaʊnti] [ˈkaʊns(ə)l][ænd; ənd]
The man who writes plays and lectures , and is on the County Council and
这 男人 WHO 写 演出 和 讲座 , 和 是 在 这 县 理事会 和
[ɔ:l] [ðæt] .
all that .
全部 那 .

这个人既写剧本，又做演讲，还是郡议员等等。

[aɪ] [θɪŋk] [wi:; wi][hæd; həd][hɪm; ɪm] [daʊn] [æt; ət][ˈɑ:ksfərd][wʌns] ,
I think we had him down at Oxford once ,
我 思考 我们 有 他 向下 在 牛津 一次 ,
我想我们曾经在牛津见过他。

[ænd; ənd][aɪ][eɪ ˈem][nɑ:t] [ʃʊr] [ðæt] [wi:; wi][dɪd][nɑ:t] [draɪv] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] . "
and I am not sure that we did not drive him out of the town . "
和 我 是 不是 当然 那 我们 做过 不是 驾驶 他 出去 的 这 镇 . "
我不确定我们是否把他赶出了镇子。

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði][mæn] , " [ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [ˈænsər] ;
" **That is the man , " the bishop answered ;**
" 那 是 这 男人 , " 这 主教 回答 ;
“就是他，”主教回答说；

" [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['briliənt] ['ɪntələkt] [ænd; ənd] [ʌn'skru:pjələs] ['kærəktərz] [ɪn] ['lʌndən] [tu:; tə] -
" **one of the most brilliant intellectuals and unscrupulous characters in London to** -
" 一 的 这 最多 杰出的 知识分子 和 无良的 人物 在 伦敦 到 -
[deɪ] .
day .
天 :

“当今伦敦最杰出的知识分子之一，也是最肆无忌惮的人物之一。”

[aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [tu:] [mʌtʃ] [tu:; tə] [seɪ] , [ˈdʒerəld] ,
It is not too much to say , Gerald ,
它 是 不是 也 很多 到 说 , 杰拉尔德 ,

杰拉尔德，这么说并不算过分。

[ðæt] [ðɪs] [mæn][ɪz][ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] ['deɪndʒər][ænd; ənd] ['menəs] [tu:; tə][sə'saɪəti] , [ænd; ənd][tu:; tə]['aʊər; ɑ:r]
that this man is a perfect danger and menace to society , and to our
那 这 男人 是 一个 完美的 危险 和 威胁 到 社会 , 和 到 我们的
— ['aʊər; ɑ:r]['ɔ:rdər] . "
— **our order** . "
— 我们的 命令 : "

这个人对社会，对我们——我们的秩序，构成了极大的危险和威胁。

" [ðen] [wʌt] [hæz; həz][hi:; hi] [kʌm] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ][fɑ:r; fər] , ['fɑ:ðər] ? "
Then what has he come to see you for , father ? "
" 然后 什么 有 他 来 到 看 你 为了 , 父亲 ? "

“那么，他来见您有何事呢，父亲？”

" ['gʊdnəs] ['oʊnli] [noʊz] ! " [sed] [ðə; ði] ['bɪʃəp] .
Goodness only knows ! " said the bishop .
" 善良 仅有的 知道 ! " 说 这 主教 .

“只有上帝才知道！”主教说道。

" [aɪ] ['sɜ:rt(ə)nli] [ʃæl; ʃəl][nɑ:t] [si:] [hɪm; ɪm] .
I certainly shall not see him .
" 我 当然 将 不是 看 他 :

我肯定不会见到他。

" [ðə; ði] ['bʌtlər] [wʌz; wəz][æn; ən][oʊld][ænd; ənd] ['prɪvəlɪdʒd] ['fæməli] ['sɜ:rvənt] .
The butler was an old and privileged family servant .
" 这 管家 曾是 一个 老的 和 特权 家庭 仆人 :

“管家是一位年长且享有特权的家族仆人。”

[hi:; hi][hæd; həd] [sed] ['nʌθɪŋ] [waɪl] [ðɪs] ['daɪəlɔ:g] [wʌz; wəz][ɪn] ['prɑ:gres] .
He had said nothing while this dialogue was in progress .
他 有 说 没有什么 尽管 这 对话 曾是 在 进步 :

在对话进行期间，他一直保持沉默。

[naʊ] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['mæstər] .
Now he turned to his master .
现在 他 转向 到 他的 掌握 :

现在他转向他的主人。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [waɪl] [ə'laʊ] [em 'i:][tu:; tə] [seɪ] [soʊ] , [maɪ][b:rd] , " [hi:; hi] [sed] ,
If you will allow me to say so , my lord , " he said ,
" 如果 你 将要 允许 我 到 说 所以 , 我的 主 , " 他 说 ,

“恕我直言，大人，”他说。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [si:n] .
I think the gentleman should be seen .
" 我 思考 这 绅士 应该 是 已见 :

我认为应该让这位先生出庭。

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ 'ti:] [ɪz] [æn; ən][ˈɔ:rd(ə)neri][ˈvɪzɪt] [æt; ət] [ɔ:l] .
I don't think that it is an ordinary visit at all .
我 不 思考 那 它 是 一个 普通的 访问 在 全部 .

我认为这根本不是一次普通的访问。

[aɪ 'ti:] [berz] [noʊ][,ɪndɪ'keɪ(ə)n][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [æn; ən][ˈɔ:rd(ə)neri][ˈvɪzɪt] [æt; ət] [ɔ:l] .
It bears no indication of being an ordinary visit at all .
它 熊 不 指示 的 存在 一个 普通的 访问 在 全部 .

这完全不像是一次普通的访问。

" [ðə; ði] ['bɪʃəp] [snæpt] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [wʌns] [ɔ:r] [twɪs] .
" The bishop snapped his fingers once or twice .
" 这 主教 啪啪 他的 手指 一次 或者 两次 .

主教打了一两个响指。

" [oʊ] , [wel] , [ˈpɑ:kə] , " [hi:; hi] [sed] , " [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][ɪn] , [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][ɪn] ;
" Oh , well , Parker , " he said , " show him in , show him in ;
" 哦 , 出色地 , 帕克 , " 他 说 , " 展示 他 在 , 展示 他 在 ;

“哦，好吧，帕克，”他说，“让他进来，让他进来；

[bʌt; bət] [ɪk'spleɪn] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ˈoʊnli] [θri:]
but explain that I have only three
但 解释 那 我 有 仅有的 三

但请解释一下，我只有三个

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 146]
[页 -]

[第146页]

[ˈmɪnɪts] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][,eɪ 'em] [ˈveri] [ˈbɪzi] .
minutes , and that I am very busy .
分钟 , 和 那 我 是 非常 忙碌的 .

几分钟，我很忙。

[ˈdʒerəld] , [ju:; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [weɪt] .
Gerald , you might as well wait .
杰拉尔德 , 你 可能 作为 出色地 等待 .

杰拉德，你最好还是等等吧。

[aɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] [ˈɪntrəstɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə] [si:] [ðɪs] [ˈkri:tʃər] .
It might be interesting for you to see this creature .
它 可能 是 有趣的 为了 你 到 看 这 生物 .

你或许会对这种生物感兴趣。

" [ɪn] [hæf] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ðə; ði] ['bʌtlər] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [ʃoʊd] [ɪn][ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ]
" In half a minute the butler opened the door and showed in the man with
" 在 一半 一个 分钟 这 管家 打开 这 门 和 显示 在 这 男人 和

[ðə; ði] [feɪs] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [ˈlɪnɪn] ,
the face as white as linen ,
这 脸 作为 白色的 作为 亚麻布 ,

“不到半分钟，管家就打开门，领进来一个脸色像亚麻布一样白的男人。”

[ðə; ði] [ˈmʌstərd] - [ˈkʌlərd] [bɜ:rd] [ænd; ənd][ˈmʌstæf; mə'stæf] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ki:n] [læmp] - [laɪk] [aɪz] .
the mustard - coloured beard and moustache , and the keen lamp - like eyes .
这 芥末 - 有色 胡须 和 胡子 , 和 这 敏锐的 灯 - 喜欢 眼睛 .

芥末色的胡须和髭须，以及锐利如灯的眼睛。

[roʊz] [wʌz; wəz] [drest] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈju:zuəl] [ləʊndʒ] [su:t] ,
Rose was dressed in his usual lounge suit ,
玫瑰 曾是 穿着 在 他的 通常 休息室 套装 ,

罗斯穿着他平常穿的休闲西装。

[kʌt] [wɪð; wɪθ] [ə'baʊt] [æz; əz] [mʌtʃ] [rɪ'gɑ:rd][tu:; tə] [kən'venʃ(ə)n] [æz; əz][ə; eɪ][hæm] ['sænwɪtʃ] .
cut with about as much regard to convention as a ham sandwich .
切 和 关于 作为 很多 看待 到 习俗 作为 一个 火腿 三明治 .
切菜时完全不顾及传统，就像切火腿三明治一样。

[hɪz; ɪz] [tɔ:l] ['fɪgjər] [bent] ['fɔ:rwərdz] [ɪn] ['i:gərnəs] ,
His tall figure bent forwards in eagerness ,
他的 高的 数字 弯曲 前进 在 渴望 ,
他高大的身躯急切地向前倾着，

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] ['sɜ:rt(ə)nli] [ə; eɪ] [dɪs'repjətəbl] [noʊt] [ɪn] [ðɪs] ['strɔ:ŋhoʊld] [ʌv; əv][æri'stə:krəsi] .
and he was certainly a disreputable note in this stronghold of aristocracy .
和 他 曾是 当然 一个 声名狼藉的 笔记 在 这 据点 的 贵族 .
在这个贵族堡垒里，他无疑是一个声名狼藉的人物。

[jet] , [nevərðə'les] ,
Yet , nevertheless ,
然而 , 尽管如此 ,
然而，尽管如此，

[hɪz; ɪz][pɜ:rsə'næləti] [bleɪzd] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] [ɪt] [ə; eɪ]['roʊmən]
his personality blazed out in the room as if some one had lit a Roman
他的 性格 燃烧的 出去 在 这 房间 作为 如果 一些 一 有 点燃 一个 罗马
[kænd(ə)][ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri] .
candle in the library .
蜡烛 在 这 图书馆 .
他的个性如同火焰般在房间里熊熊燃烧，仿佛有人在图书馆里点燃了一支罗马烟火。

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [roʊz] , ['steɪtli] , ['pɔ:rtli] , ['splendɪd] .
The bishop rose , stately , portly , splendid .
这 主教 玫瑰 , 庄严 , 肥胖的 , 灿烂 .
主教站了起来，仪态庄严，体态丰腴，威风凛凛。

" ['mɪstər] . [roʊz] , " [hi:; hi] [sed] , " [tu:; tə] [wʌt] [du:] [aɪ] [oʊ] [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv][jɔ:; jər]['vɪzɪt] ?
" Mr . Rose , " he said , " to what do I owe the pleasure of your visit ?
" 先生 . 玫瑰 , " 他 说 , " 到 什么 做 我 欠 这 乐趣 的 你的 访问 ?
“罗斯先生,”他说,“您能来访，我感到非常荣幸。”

[aɪ][eɪ 'em] ['ræðər] [prest] [fɔ:r; fər] [taɪm] . "
I am rather pressed for time . "
我 是 相当 按下 为了 时间 . "
我时间很紧。

" ['sʌmθɪŋ] ['veri] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] , [ɪn'di:d] , [maɪ][bɔ:rd] , " [ðə; ði] ['soʊʃəlɪst] ['ænsər] , [ɪn] [kwɪk] ,
" Something very important , indeed , my lord , " the Socialist answered , in quick ,
" 某物 非常 重要的 , 的确 , 我的 主 , " 这 社会主义 回答 , 在 快的 ,
[ɪn'saɪsɪv] ['æksənts] .
incisive accents .
尖锐 口音 .
“的确是一件非常重要的事，大人，”这位社会主义者用简洁有力的语气快速回答道。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t][hæv; həv][ɪn'tru:did] [ə'pɑ:n][ju:; jʊ] [ən'les] [aɪ][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [moʊst] ['speʃ(ə)l] [tu:; tə]
" I should not have intruded upon you unless I had something most special to
" 我 应该 不是 有 入侵 之上 你 除非 我 有 某物 最多 特别的 到
[seɪ] . "
say . "
说 . "
“除非我有非常重要的事情要说，否则我不该打扰你们。”

" [aɪ] [ʌndər'stænd] [ðæt] , ['mɪstər] . [roʊz] , " [ðə; ði] ['bɪʃəp] [rɪ'plaɪd] ,
" I understand that , Mr . Rose , " the bishop replied ,
" 我 理解 那 , 先生 : 玫瑰 , " 这 主教 回复 ,
“我明白了，罗斯先生,”主教回答道。

[ðoʊ] [ðə; ði] ['kɜ:rtiəs] [smaɪl] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [sed] [aɪ 'ti:] [rɒbd] [hɪz; ɪz] [rɪ'mɑ:rk] [ʌv; əv]
though the courteous smile with which he said it robbed his remark of
尽管 这 有礼貌 微笑 和 哪个 他 说 它 被抢劫 他的 评论 的
[ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ɪts] [stɪŋ] .
something of its sting .
某物 的 它是 蜇 .

不过，他说话时带着礼貌的微笑，这让他的话少了几分尖锐。

" [ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ] , [ˈmɪstər] . [roʊz] , [ˌreprɪ'zent] [tu:] [kwɑɪt] [ˈdɪfrənt] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [vju:] , [du:][wi:; wi]
" You and I , Mr . Rose , represent two quite different points of view , do we
" 你 和 我 , 先生 . 玫瑰 , 代表 二 相当 不同的 积分 的 看法 , 做 我们
[nɑ:t] ? "
not ? "
不是 ? "

“罗斯先生，你和我代表着截然不同的两种观点，不是吗？”

" [aɪ] [sə'poʊz] [wi:; wi][du:] , " [sed] [ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈsoʊʃəlɪst] ,
" I suppose we do , " said the great Socialist ,
" 我 认为 我们 做 , " 说 这 伟大的 社会主义 ,

“我想我们确实应该这样做，”这位伟大的社会主义者说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈvɪɡər] [ænd; ənd] [ə'mju:zmənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ;
with a sudden vigour and amusement in his eyes ;
和 一个 突然 活力 和 娱乐 在 他的 眼睛 ;

他眼中突然闪过一丝活力和愉悦；

" [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][nɑ:t] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [hɪr] [fɔ:r; fər]
" but that is not what I have come here for
" 但 那 是 不是 什么 我 有 来 这里 为了

但我来这里并非为了这个。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 147**]
[页 -]

[第147页]

[tu:; tə] - [naɪt] .
to - night .
到 - 夜晚 .

今晚。

[meɪ] [aɪ][æsk] , [maɪ][lɔ:rd] , " [hi:; hi] [sed] , [ˈlʊkɪŋ] [tə:rdz] [lɔ:rd] - [sʌn] ,
May I ask , my lord , " he said , looking towards Lord Camborne's son ,
可能 我 问 , 我的 主 , " 他 说 , 寻找 向 主 - 儿子 ,

“请问，大人？”他边说边看向坎伯恩勋爵的儿子。

" [meɪ] [aɪ][æsk] [ɪf] [ðɪs] [ɪz][lɔ:rd] [heɪl] ? "
" may I ask if this is Lord Hayle ? "
" 可能 我 问 如果 这 是 主 海尔 ? "

请问这位是海尔勋爵吗？

" [ðæt] [ɪz][maɪ] [neɪm] , [ˈmɪstər] . [roʊz] , " [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [rɪ'plaɪd] , [ˈræðər] [ˈstɑ:rtld] [æt; ət][ðə; ði]
" That is my name , Mr . Rose , " the young man replied , rather startled at the
" 那 是 我的 姓名 , 先生 . 玫瑰 , " 这 年轻的 男人 回复 , 相当 惊慌 在 这
[ˈsʌd(ə)n] [ˈkwestʃən] .
sudden question .
突然 问题 .

“我的名字是罗斯先生，”年轻人回答道，对这突如其来的问题感到有些吃惊。

" [oʊ] , [θæŋk] [ju:; jʊ] , " [roʊz] [sed] .
" Oh , thank you , " Rose said .
" 哦 , 感谢 你 , " 玫瑰 说 .

“哦，谢谢你，”罗斯说。

" [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [hɪr] ['speʃəli] [tuː; tə] [siː] [juː; jə][tuː; tə] - [naɪt] .
" **I have come here specially to see you to - night .**
" 我 有 来 这里 特别 到 看 你 到 - 夜晚 .
“我今晚特地来这里见你。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['moʊmənts] [pɔːz] .
" **There was a moment's pause .**
" 那里 曾是 一个 瞬间 暂停 .
“短暂的停顿。”

" [jɜːr; jər] ['bɪznəs] , ['mɪstər] . [roʊz] ? " [sed] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [wʌns] [mɔːr] .
" **Your business , Mr . Rose ? " said the bishop once more .**
" 你的 商业 , 先生 . 玫瑰 ? " 说 这 主教 一次 更多的 .
“罗斯先生，有什么事吗？”主教再次问道。

" [ɪz] [ðɪs] , " [roʊz] [rɪ'dʒɔɪnd] .
" **Is this , " Rose rejoined .**
" 是 这 , " 玫瑰 重新加入 .
“是这样吗？”罗斯回答道。

" [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['pædɪŋtən] [hæz; həz] [sent] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['speʃ(ə)l] ['mesɪdʒ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
" **The Duke of Paddington has sent me with a very special message to his**
" 这 公爵 的 帕丁顿 有 发送 我 和 一个 非常 特别的 信息 到 他的
[frend] , [bɔːrd] [heɪl] .
friend , Lord Hayle .
朋友 , 主 海尔 .
“帕丁顿公爵派我给他的朋友海尔勋爵带去了一份非常特别的讯息。”

[ɪf] [bɔːrd] [heɪl] [wʌz; wəz][nɑːt] [ɪn] ['lʌndən] , [hɪz; ɪz] [greɪs] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [bɔːrd] ['kæmbɔːrn] .
If Lord Hayle was not in London , his grace asked me to see Lord Camborne .
如果 主 海尔 曾是 不是 在 伦敦 , 他的 优雅 问 我 到 看 主 坎伯恩 .
如果海尔勋爵不在伦敦，他会让我去见坎伯恩勋爵。

" [ðə; ði] ['bɪʃəp] ['stɑːrtɪd] ['vaɪələntli] .
" **The bishop started violently .**
" 这 主教 开始 暴力 .
主教开始激烈地争吵。

" [maɪ] [dɪr] ['mɪstər] . [roʊz] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [diːp] [vɔɪs] , " [wʌt] [ɪz][ɔːl] [ðɪs] ?
" **My dear Mr . Rose , " he said , in a deep voice , " what is all this ?**
" 我的 亲爱的 先生 . 玫瑰 , " 他 说 , 在 一个 深的 嗓音 , " 什么 是 全部 这 ?
“我亲爱的罗斯先生，”他低沉地说，“这到底是怎么回事？”

[wʌt] [ɪz][ɔːl] [ðɪs] ?
What is all this ?
什么 是 全部 这 ?
这一切到底是怎么回事？

[ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['pædɪŋtən] !
The Duke of Paddington !
这 公爵 的 帕丁顿 !
帕丁顿公爵！

[duː][juː; jə] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] — — "
Do you mean to say — — "
做 你 意思是 到 说 — — "
你的意思是——

" [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['pædɪŋtən] , [maɪ][bɔːrd] , " [roʊz] ['ænsər] ,
" **The Duke of Paddington , my lord , " Rose answered ,**
" 这 公爵 的 帕丁顿 , 我的 主 , " 玫瑰 回答 ,
“帕丁顿公爵，大人，”罗斯回答道。

" [ə; eɪ] ['sʌt(ə)] [ˈmɑːkəri] [bɪˈklʌmɪŋ] ['sʌmwʌt] [əˈpærənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , " [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv]
a subtle mockery becoming somewhat apparent in his voice , " the Duke of
一个 微妙的 嘲讽 成为 有些 明显 在 他的 嗓音 , " 这 公爵 的
[ˈpædɪŋtən] [hæz; həz] [bɪn] [dɪˈskʌvəd] ! "
Paddington has been discovered ! "
帕丁顿 有 到过 发现 ! "

他语气中隐隐透出一丝嘲讽：“帕丁顿公爵被发现了！”

" [gʊd] [bɔːrd] !
" **Good Lord !**
" 好的 主 !

我的天哪！

" [bɔːrd] [heɪl] [ˈʌʊtɪd] [ʌʊt] ['sʌd(ə)nli] , [ɪn][ðə; ði] [haɪ] - [pɪtʃt] [vɔɪs] [ʌv; əv][ˈɔːlmoʊst] [ˌʌŋkənˈtrɒləbl]
" **Lord Hayle shouted out suddenly , in the high - pitched voice of almost uncontrollable**
" 主 海尔 喊叫 出去 突然 , 在 这 高的 - 投球 嗓音 的 几乎 不可控的
[ɪkˈsaɪtmənt] .
excitement .
激动 .

海尔勋爵突然大声喊道，声音高亢，几乎无法控制地激动起来。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] [dɪr] [oʊld][dʒɑːn] !
" **You have found dear old John !**
" 你 有 成立 亲爱的 老的 约翰 !

你找到亲爱的老约翰了！

[wer] [ɪz][dʒɑːn] , [ˈmɪstər] . [roʊz] ?
Where is John , Mr . Rose ?
在哪里 是 约翰 , 先生 . 玫瑰 ?

罗斯先生，约翰在哪里？

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [soʊ] [spəːnˈteɪniəs] [ænd; ənd] [sɪnˈsɪr] [ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [vɔɪs] [ðæt]
" **There was something so spontaneous and sincere in the young man's voice that**
" 那里 曾是 某物 所以 自发的 和 真诚 在 这 年轻的 男人的 嗓音 那
[ðə; ði] ['soʊʃəlɪst] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['braɪtnəs] [ænd; ənd] ['pleʒər] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn]
the Socialist turned with a certain brightness and pleasure to the young man
这 社会主义 转向 和 一个 肯定 亮度 和 乐趣 到 这 年轻的 男人
.
.
.

“年轻人的声音里有一种自然而真诚的气息，社会主义者听了这话，脸上露出了某种神采奕奕、欣喜若狂的神情。”

[[piːˈdʒiː] -]
[**Pg 148**]
[页 -]

[第148页]

" [oʊ] , [sɜːr] !
" **Oh , sir !**
" 哦 , 先生 !

“哦，先生！”

" [hiː; hi] [sed] , " [ðə; ði] [duːk] [ɪz] ['laɪɪŋ] [æt; ət][maɪ] [haʊs] [ɪn] ['westmɪnstər] .
" **he said , " the duke is lying at my house in Westminster .**
" 他 说 , " 这 公爵 是 说谎 在 我的 房子 在 威斯敏斯特 .

他说：“公爵现在躺在我在威斯敏斯特的家中。”

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['kɪdnæpt] [baɪ]['krɪmɪn(ə)] ['rʌfiːənz] , [ænd; ənd] , [aɪ][eɪˈem] ['saːrɪ] [tuː; tə] [seɪ] ,
He has been kidnapped by criminal ruffians , and , I am sorry to say ,
他 有 到过 被绑架 经过 刑事 恶棍 , 和 , 我 是 对不起 到 说 ,
他被犯罪团伙绑架了，很遗憾，

[hæz; həz] [bɪn] ['tɔ:rtʃəd] [ɪn]['ɔ:rdə] [ðæt] [lɑ:rdʒ] [sʌmz] [ʌv; əv] ['mʌni] [maɪt] [bi:; bi] [ɪk'stɔ:tid] [frʌm; frəm]
has been tortured in order that large sums of money might be extorted from
有 到过 受折磨 在 命令 那 大的 总和 的 钱 可能 是 勒索 从
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

他遭受酷刑，目的是从他身上勒索大量钱财。

[ðə; ði] ['dɑ:ktə-z] [ɑ:r; ə] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [naʊ] , [ænd; ənd] [noʊ] ['sɪriəs] ['ɪndʒəri] [hæz; həz] [bɪn] [dʌn] ,
The doctors are with him now , and no serious injury has been done ,
这 医生 是 和 他 现在 , 和 不 严重的 受伤 有 到过 完毕 ,
医生们现在正在给他看病，他没有受重伤。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [ɪz] ['speʃəli] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] .
but he is especially anxious to see you .
但 他 是 尤其 焦虑的 到 看 你 .

但他尤其渴望见到你。

[aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [kæb] ['weɪtɪŋ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [ker] [tu:; tə] [kʌm] [æt; ət] [wʌns] . "
I have a cab waiting , if you care to come at once . "
我 有 一个 出租车 等待 , 如果 你 关心 到 来 在 一次 . "

我这里有辆出租车在等你，如果你愿意马上过来的话。

" [aɪl] [hæv; həv] [maɪ] [kʊt] [ɑ:n] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , " [bɔ:rd] [heɪl] [rɪ'plaɪd] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ru:m] .
" I'll have my coat on in a moment , " Lord Hayle replied , and left the room .
" 患病的 有 我的 外套 在 在 一个 片刻 , " 主 海尔 回复 , 和 左边 这 房间 .
“我马上就穿上外套,”海尔勋爵回答道，然后离开了房间。

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [went] [ʌp] [tu:; tə] [dʒeɪmz] ['feɪbiən] [roʊz] .
The bishop went up to James Fabian Rose .
这 主教 去 向上 到 詹姆斯 法比安 玫瑰 .

主教走到詹姆斯·费边·罗斯面前。

" [sɜ:r] , " [hi:; hi] [sed] ,
" Sir , " he said ,
" 先生 , " 他 说 ,

“先生,”他说。

" [ˈaʊər; ɑ:r] ['dɪfrəns] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [ɪn] ['soʊʃ(ə)] [i:kə'na:mɪks] [ænd; ənd] [pə'litɪk(ə)] [ə'ferz] [jæl; jəl] [nɑ:t]
" our difference of opinion in social economics and political affairs shall not
" 我们的 不同之处 的 观点 在 社会的 经济学 和 政治的 事务 将 不是
[prɪ'vent] [em 'i:] [frʌm; frəm] ['grɪpɪŋ] [ju:; jʊ] ['veri] ['hɑ:rtɪli] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] .
prevent me from gripping you very heartily by the hand .
防止 我 从 扣人心弦 你 非常 衷心地 经过 这 手 .

“我们在社会经济和政治事务上的意见分歧，并不会阻止我紧紧地握住你的手。”

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 149]
" [页 -]

[第149页]

['tʃæptər] [eks,ɑɪ'ɑ:ɪ]
CHAPTER XIII
章 十三

第十三章

[nu:] [frendz] : [nu:] [aɪ'di:əz]
NEW FRIENDS : NEW IDEAS
新的 朋友们 : 新的 想法

新朋友：新想法

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz] [θriː] [deɪz] [ˈæftər][ðə; ði] [streɪndʒ] [ænd; ənd][drəˈmætɪk] [ˈreskjʊː][ʌv; əv][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv]
It was three days after the strange and dramatic rescue of the Duke of
它 曾是 三 天 后 这 奇怪的 和 戏剧性 救援 的 这 公爵 的
[ˈpædɪŋtən] ,
Paddington ,
帕丁顿 ,

那是帕丁顿公爵那次离奇而戏剧性的营救行动发生三天后的事了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ] [braɪt] , [ˈtʃɪrf(ə)l] [ˈbedruːm; ˈbedrʊm][ɪn][dʒeɪmz][ˈfeɪbiən] [ˈroʊzɪz] [ˈhaʊs] [ɪn]
and he lay in a bright , cheerful bedroom in James Fabian Rose's house in
和 他 躺 在 一个 明亮的 , 快乐 卧室 在 詹姆斯 法比安 玫瑰的 房子 在
[ˈwestmɪnstər] .
Westminster .
威斯敏斯特 .

他躺在詹姆斯·费边·罗斯位于威斯敏斯特的家中一间明亮、令人愉悦的卧室里。

[ˈpraːvɪdəns] [hæd; həd] [ˈgaɪdɪd] [roʊz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌndərˈgraʊnd] [ˈselər] [ɪn]
Providence had guided Rose and his companions to the underground cellar in
普罗维登斯 有 引导 玫瑰 和 他的 同伴 到 这 地下 地窖 在
[ðə; ði] [nɪk] [ʌv; əv] [taɪm] .
the nick of time .
这 缺口 的 时间 .

天意及时指引罗斯和他的同伴们找到了地下室。

[ðə; ði] [rɪˈlentləs] [ˈrʌfiːənz] [huː] [hæd; həd] [ˈkæptʃərd] [ðə; ði] [duːk] [hæd; həd] [bɪn] [æz; əz] [ɡʊd] [æz; əz]
The relentless ruffians who had captured the duke had been as good as
这 狠 恶棍 WHO 有 捕获 这 公爵 有 到过 作为 好的 作为
[ðer; ðər][wɜːrd] .
their word .
他们的 单词 .

那些抓住了公爵的残暴歹徒果然说到做到。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ˈtriːtɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˌɪndɪˈskraɪbəbl] [fəˈrɑːsəti] ,
They had treated him with indescribable ferocity ,
他们 有 治疗 他 和 无法形容 恶 ,
[ðeɪ] [hæd; həd] [ˈdɪfɪkəlt] [wɪθ] [ˌɪndɪˈskraɪbəbl]
他们对他施以难以形容的残暴手段。

[ðoʊ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdiːteɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɒrəz] [ɪn][ðə; ði] [faʊnˈdeɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ˈhaʊs] [ˌaɪˈtiː][ɪz]
though into the details of the horrors in the foundation of the old house it is
尽管 进入 这 细节 的 这 恐怖 在 这 基础 的 这 老的 房子 它 是
[nɑːt] [ˈnesəseri] [tuː; tə][ɡoʊ] .
not necessary to go .
不是 必要的 到 去 .

虽然没有必要深入了解老房子地基中隐藏的恐怖细节。

[wen] [ðə; ði] [pəˈliːs] [ɪnˈspektəz] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm][ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdiːpəst] [ˈhoʊl][ʌv; əv][ɔːl]
When the police inspectors had brought him up from the deepest hole of all
什么时候 这 警察 检查员 有 带来 他 向上 从 这 最深处 洞 的 全部
[ˌhiː; hi][wʌz; wəz] [ʌnˈkɑːŋjəs] ,
, **he was unconscious** ,
, 他 曾是 无意识 ,

当警察探员把他从最深的坑里抬出来时，他已经昏迷不醒。

[ænd; ʌnd][hæd; həd] [ɪ'mi:diətli] [bɪn] ['teɪkən] [ə'wei] [tu:; tə] ['roʊzɪz] [oʊn] [haʊs] [ɪn][ə; eɪ] [hɔ:rs]
and had immediately been taken away to Rose's own house in a horse
和 有 立即地 到过 已采取 离开 到 玫瑰的 自己的 房子 在 一个 马
[ˈæmbjələns] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['sʌmənd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pə'li:s] [ˈhedkwɔ:rtərz] [ʌv; əv][ðə; ði]
ambulance which had been summoned from the police headquarters of the
救护车 哪个 有 到过 被召唤 从 这 警察 总部 的 这
[ˈdɪstrɪkt] .
district .
区 .

然后立即用从该地区警察总部调来的马匹救护车将她送回了罗斯的家中。

[ðə; ði][ˈæktʃuəl] [dɪ'skʌvəri] [hæd; həd] [bɪn] ['veri] ['sɪmp(ə)] .
The actual discovery had been very simple .
这 实际的 发现 有 到过 非常 简单的 .

实际的发现其实非常简单。

[də'rektli; daɪ'rektli][ðə; ði] [ɪn'spektər] [ʌv; əv] [pə'li:s] ['rɛkəɡ,naɪzd] [ðə; ði][mæn] [noʊn] [æz; əz] " ['saidni] , "
Directly the Inspector of Police recognised the man known as " Sidney , "
直接地 这 检查员 的 警察 已确认 这 男人 已知 作为 " 西德尼 , "
[hi:; hi][hæd; həd] [rʌft] ['æftər][hɪm; ɪm] ,
he had rushed after him ,
他 有 匆忙 后 他 ,

警督一眼就认出了名叫“西德尼”的男子，便追了上去。

[ˈfɑ:lʊəd] [baɪ][ðə; ði] [ˈðər] .
followed by the others .
随后 经过 这 其他的 .

随后是其他人。

[æz; əz][aɪ 'ti:] ['hæpənd] ,
As it happened ,
作为 它 发生 ,

事情就是这样发生的，

[fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ðə; ði] [pə'li:s] [hæd; həd] [bɪn] ['veri] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði][ɪɡ'zækt]
for some time the police had been very anxious to discover the exact
为了 一些 时间 这 警察 有 到过 非常 焦虑的 到 发现 这 精确的
[ˈwerəbaʊts] [ʌv; əv] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [eks] - [kən'vɪkt] ,
whereabouts of this particular ex - convict ,
下落 的 这 特别的 前任 - 定罪 ,

一段时间以来，警方一直非常急切地想要找到这名前科犯的确切下落。

[tu:; tə] [træk] [hɪm; ɪm][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ler] .
to track him to his lair .
到 追踪 他 到 他的 巢穴 .

追踪他到他的巢穴。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz]
It was
它 曾是

那是

[[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 150**]
[页 -]

[ˈɑːbvɪəs] [ðæt] [wen] [ðə; ði][mæn] [tɜːrnd] [ænd; ənd][ˈboʊltɪd] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [ðer; ðər][wɹz; wəz]
obvious that when the man turned and bolted down the stairs there was
明显的 那 什么时候 这 男人 转向 和 螺栓连接 向下 这 楼梯 那里 曾是
[ˈsʌmθɪŋ] [hiː; hi] [wɪft] [tuː; tə] [kənˈsiːl] ,
something he wished to conceal ,
某物 他 希望 到 隐藏 ,
很明显, 当那人转身飞奔下楼时, 他想隐瞒些什么。

[ænd; ənd] , [ðoʊ] [ðer; ðər][wɹz; wəz][noʊ][ˈæktʃuəl] [tʃɑːrdʒ] [əˈɡenst] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt] ,
and , though there was no actual charge against him at the moment ,
和 , 尽管 那里 曾是 不 实际的 收费 反对 他 在 这 片刻 ,
虽然当时他并未受到任何实际指控,

[ðə; ði] [pəˈliːsmən] [hæd; həd] [ɪkˈspɪəriəns] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪˈliːɡ(ə)l][wɹz; wəz] [əˈfʊt] .
the policeman had experience enough to know that something illegal was afoot .
这 警察 有 经验 足够的 到 知道 那 某物 非法的 曾是 步行 .
这位警察经验丰富, 一眼就看出有违法的事情正在发生。

[ðeɪ] [hæd; həd] [dæft] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [tuː; tə][faɪnd][aɪ ˈtiː] [ˈtenənt] [ˈoʊnli][baɪ][ðə; ði][oʊld] [ˈdʒuːɪf]
They had dashed into the kitchen to find it tenanted only by the old Jewish
他们 有 虚线 进入 这 厨房 到 寻找 它 已出租 仅有的 经过 这 老的 犹太人
[ˈwʊmən] ,
woman ,
女士 ,
他们冲进厨房, 发现里面只有一位犹太老妇人。

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɔːr] [ˈliːdɪŋ][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈsmɔːləɹ] [ˈkɪtʃɪn] [wɹz; wəz][ˈoʊpən] ,
but the door leading into the smaller kitchen was open ,
但 这 门 领导 进入 这 较小的 厨房 曾是 打开 ,
但通往小厨房的门是开着的。

[ænd; ənd][ˈsaɪdni] [wɹz; wəz] [ˈliːnɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði][træp] - [dɔːr] [ɪn][ðə; ði] [flɔːr] [ˈpʊlɪŋ] [ʌp] [əˈnʌðər]
and Sidney was leaning over the trap - door in the floor pulling up another
和 西德尼 曾是 倾斜 超过 这 陷阱 - 门 在 这 地面 拉 向上 其他
[ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡæŋ] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][pɪt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈvɪktɪm] .
member of the gang who had been down in the pit with the victim .
成员 的 这 帮派 WHO 有 到过 向下 在 这 坑 和 这 受害者 .
西德尼俯身在地板上的活板门上, 把另一个和受害者一起在坑里的团伙成员拉了上来。

[ðə; ði][ˈmænz] [dɪˈzaɪn] [hæd; həd] [ˈɑːbvɪəsli] [bɪn] [tuː; tə][ɡet][hɪz; ɪz] [ˈkɑːmræd] [ʌp] , [kloʊz][ðə; ði][træp] -
The man's design had obviously been to get his comrade up , close the trap -
这 男人的 设计 有 明显地 到过 到 得到 他的 同志 向上 , 关闭 这 陷阱 -
[dɔːr] ,
door ,
门 ,
很明显, 这名男子的计划是让他的同伴上来, 然后关上活板门。

[ænd; ənd] [pʊʃ] [ðə; ði] [tʌb] [ˈoʊvər][aɪ ˈtiː] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [pəˈliːsmən] [kʊd; kəd][ˈentər][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] .
and push the tub over it before the policemen could enter the kitchen .
和 推 这 浴缸 超过 它 前 这 警察 可以 进入 这 厨房 .
在警察进入厨房之前, 把浴缸推倒在地。

[ɪn][ɔːl] [ˌprɑːbəˈbɪləti][ðer; ðər] [wʊd] [ðen] [hæv; həv] [bɪn] [noʊ] [dɪˈskʌvəri] [æt; ət][ɔːl] ,
In all probability there would then have been no discovery at all ,
在 全部 可能性 那里 会 然后 有 到过 不 发现 在 全部 ,
很有可能, 那样的话根本就不会有任何发现。

[ðoʊ] [ðə; ði] [ˈrʌfiən] [hɪm'self] [wəz; wəz][baɪ][noʊ] [mi:nz] [[ʊr] [ðæt] [ðə; ði][ˈpɑ:rti][wɜ:r; wər][nɑ:t][ɪn]
though the ruffian himself was by no means sure that the party were not in
尽管 这 痞子 他自己 曾是 经过 不 方法 当然 那 这 派对 是 不是 在
[sʌm; səm] [wei] [ɔ:r] [ˈlʌðər] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [træk] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈæktʃuəl] [əˈfens] [hi:; hi][hæd; həd] [kəˈmɪtɪd] [ɪn]
some way or other upon the track of the actual offence he had committed in
一些 方式 或者 其他 之上 这 追踪 的 这 实际的 罪行 他 有 坚定的 在
[ˈkɪdnæpɪŋ] [ðə; ði] [du:k] .
kidnapping the duke .
绑架 这 公爵 .

虽然这个恶棍本人也并不确定这伙人是否以某种方式触及了他绑架公爵所犯下的实际罪行。
[hɪz; ɪz] [ˈɡɪlti] [ˈkɑ:njəns] [hæd; həd] [bɪˈtreɪd] [hɪm; ɪm] .
His guilty conscience had betrayed him .
他的 有罪的 良心 有 背叛 他 .
他良心不安，背叛了他。

[wen] [ðə; ði] [ˈskaʊndrəl] [hæd; həd] [bɪn] [kɔ:t] [ænd; ənd] [ˈhændkʌft] ,
When the scoundrel had been caught and handcuffed ,
什么时候 这 恶棍 有 到过 捕捉 和 手铐 ,
当那个恶棍被抓获并戴上手铐后，

[ænd; ənd][ðə; ði] [du:k] [hæd; həd] [bɪn] [dɪˈskʌvəd] [ænd; ənd] [ˈkærid] [ʌp][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [ðə; ði][mæn]
and the duke had been discovered and carried up into the kitchen the man
和 这 公爵 有 到过 发现 和 携带 向上 进入 这 厨房 这 男人
[ˈri:læpst; rɪˈlæpst][ˈɪntu:][ə; eɪ] [ˈsʌlən] [ˈsaɪləns] .
relapsed into a sullen silence .
复发 进入 一个 忧郁 沉默 .
公爵被发现并抬进厨房后，那人又陷入了阴郁的沉默。

[hi:; hi][hæd; həd] [ˈɡæðəd] [æt; ət][wʌns][frʌm; frəm][ðə; ði] [riˈma:ks] [meɪd] [baɪ][hɪz; ɪz][ˈkæptərz] [ðæt] [ðei]
He had gathered at once from the remarks made by his captors that they
他 有 聚集 在 一次 从 这 评论 制成 经过 他的 俘虏者 那 他们
[wɜ:r; wər] [kwɔɪt] [ʌnəˈwer] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪˈdentəti][ʌv; əv][ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər] .
were quite unaware of the identity of the prisoner .
是 相当 不知情 的 这 身份 的 这 囚犯 .
他从俘虏他的人的话语中立刻得知，他们完全不知道囚犯的身份。

[aɪˈti:][dɪd][nɑ:t] , [ɪn][fækt] , [əˈkɜ:r] [tu:; tə] [ˈeni] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɑ:rti] , [ˈi:v(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [pəˈli:s] ,
It did not , in fact , occur to any of the party , even to the police ,
它 做过 不是 , 在 事实 , 发生 到 任何 的 这 派对 , 甚至 到 这 警察 ,
事实上，包括警方在内的所有参与者都没有想到这一点。

[tu:; tə] [kəˈnekt] [ðɪs] [ɪnˈsensəb(ə)] [ˈfɪɡjər] , [hæf] - [kloʊðd] — [ðə; ði] [feɪs] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ] [ɡraɪm]
to connect this insensible figure , half - clothed — the face covered with grime
到 连接 这 麻木不仁 数字 , 一半 - 穿着衣服 — 这 脸 涵盖 和 污垢
[ænd; ənd][dɜ:rt] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmɪsɪŋ] [pɪr] .
and dirt — with the missing peer .
和 污垢 — 和 这 丢失的 同伴 .
将这个失去知觉、衣衫褴褛、脸上满是污垢的身影与失踪的同伴联系起来。

" [wi:; wi] [wɪl] [get][ðə; ði] [pɔr] [ˈfeləʊ] [ɔ:f] [tu:; tə][ðə; ði][ˈhɑ:spɪt(ə)] [æt; ət][wʌns] , [sɜ:r] ,
" **We will get the poor fellow off to the hospital at once , sir ,**
" 我们 将要 得到 这 贫穷的 同伴 离开 到 这 医院 在 一次 , 先生 ,
“先生，我们会立刻把这位可怜的家伙送往医院。”

" [ɪn'spektər] [gri:n] [hæd; həd] [sed] [tu:; tə] [roʊz] .
" Inspector Green had said to Rose .
" 检查员 绿色的 有 说 到 玫瑰 .

格林探长曾对罗斯说过。

" [ði:z] ['dɛvəlz][hæv; həv] [bɪn] ['wɜ:rkɪŋ] [sʌm; səm]['hɔ:ɾəb(ə)l] [θɪŋ] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .
" These devils have been working some horrible thing upon him .
" 这些 魔鬼 有 到过 在职业的 一些 可怕 事物 之上 他 .

“这些魔鬼对他做了些可怕的事情。”

[aɪ][ɪk'spekt][hi:; hi][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər][pælz] [hu:] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm] [ə'weɪ] .
I expect he is one of their pals who has given them away .
我 预计 他 是 一 的 他们的 朋友们 WHO 有 给定 他们 离开 .

我怀疑他是他们的某个朋友，出卖了他们。

[aɪ][hæv; həv] [si:n] [sʌm; səm] [blæk] [θɪŋz] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [ə'baʊt] [æz; əz][bæd][æz; əz] ['eni] [ʌv; əv]
I have seen some black things , but this is about as bad as any of
我 有 已见 一些 黑色的 事物 , 但 这 是 关于 作为 坏的 作为 任何 的

[ðem; ðəm] .
them :
他们 :

我见过一些黑色的东西，但这玩意儿跟它们一样糟糕。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t] ['wʌndər] " — [hi:; hi] [tɜ:rnd] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] [laɪk][ə; eɪ] [flɪnt] ,
I should not wonder " — he turned round with his face like a flint ,
我 应该 不是 想知道 " — 他 转向 圆形的 和 他的 脸 喜欢 一个 燧石 ,

“我一点也不奇怪。”他转过身来，脸色像块燧石一样僵硬。

[ænd; ænd][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [kʌt] [laɪk][ə; eɪ] [wɪp] — " [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t] ['wʌndər] [ɪf] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]
and a voice that cut like a whip — " I should not wonder if this was a
和 一个 嗓音 那 切 喜欢 一个 鞭 — " 我 应该 不是 想知道 如果 这 曾是 一个
[ˈswɪŋɪŋ] [dʒɑ:b][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ,
swinging job for you ,
摇摆 工作 为了 你 ,

还有一种像鞭子一样锋利的声音——“我一点也不奇怪这对你来说是份轻松的工作。”

['saɪdnɪ] [oʊ'kɑ:nɜ:] ！ "
Sidney O'Connor ！ "
西德尼 奥康纳 ！ "

西德尼·奥康纳！

" [hi:; hi] ['sɜ:rt(ə)nli] [ʃæl; ʃəl][nɑ:t][goʊ][tu:; tə][ðə; ðɪ]['hɑ:spɪt(ə)l] , " [sed] [roʊz] .
" He certainly shall not go to the hospital , " said Rose .
" 他 当然 将 不是 去 到 这 医院 , " 说 玫瑰 .

“他肯定不会去医院，”罗斯说。

" [nɑ:t] [ðæt] [ðeɪ] [wəʊnt] [lʊk] ['æftər][hɪm; ɪm] ['θɜ:rəli] [ðer; ðər] ;
" Not that they won't look after him thoroughly there ;
" 不是 那 他们 惯于 看 后 他 彻底 那里 ;

“并不是说他们不会好好照顾他；

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [ə'laʊ] ['enɪbɑ:di] [hu:m] [aɪ] [dɪ'skʌvəd] [maɪ'self][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [plaɪt] [æz; əz] [ðɪs]
but I could not allow anybody whom I discovered myself in such a plight as this
但 我 可以 不是 允许 任何人 谁 我 发现 我 在 这样的 一个 困境 作为 这

[tu:; tə][du:][soʊ] .

to do so .
到 做 所以 .

但我不能允许任何我发现自己身处这种困境的人这样做。

[hiː; hi][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə][maɪ] [haʊs] , [ænd; ənd][maɪ][waɪf][ænd; ənd] [mɪs] ['mɛri:ət] [wɪl] [nɜːrs]
He must go to my house , and my wife and Miss Marriott will nurse
他 必须 去 到 我的 房子 , 和 我的 妻子 和 错过 万豪酒店集团 将要 护士
[hɪm; ɪm] . "
him . "

他必须去我家，我的妻子和马里奥特小姐会照顾他。

" [wel] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] ,
" **Well , sir , " said the officer ,**
" 出色地 , 先生 , " 说 这 官 ,

“好的，先生，”警官说道。

" [aɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] ['fɑːrðər][tuː; tə][jʊr; jər] [haʊs] [frʌm; frəm] [hɪr] [ðæn; ðən][tuː; tə]
" **it is only a very little distance farther to your house from here than to**
" 它 是 仅有的 一个 非常 小的 距离 更远 到 你的 房子 从 这里 比 到
['tʃɑːrɪŋ] [krɒːs] ['hɑːspɪt(ə)l] ,
Charing Cross Hospital ,
查令 叉 医院 ,

“从这里到你家只比到查令十字医院远一点点。”

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [send] [ðə; ði] ['æmbjələns] [ðer; ðər] [ɪf] [juː; jʊ] ['riːəli] [wɪl] [aɪ 'tiː] .
and I will send the ambulance there if you really wish it .
和 我 将要 发送 这 救护车 那里 如果 你 真的 希望 它 .

如果你真的希望如此，我会派救护车过去。

[ɪts] ['veri] [kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ] , ['mɪstər] . [roʊz] . "
It's very kind of you , Mr . Rose . "
它是 非常 种类 的 你 , 先生 . 玫瑰 . "

罗斯先生，您真是太好了。

" ['sɜːrt(ə)nli] [aɪ][duː] , " [roʊz] ['ænsər] .
" **Certainly I do , " Rose answered .**
" 当然 我 做 , " 玫瑰 回答 .

“当然，”罗斯回答道。

" [aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['duːti] , [ʌv; əv] [kɔːrs] . "
" **It is a duty , of course .** "
" 它 是 一个 责任 , 的 课程 . "

“这当然是职责所在。”

" [ænd; ənd][aɪ] , " [sed] ['mɛri] ['mɛri:ət] ,
" **And I , " said Mary Marriott ,**
" 和 我 , " 说 玛丽 万豪酒店集团 ,

“还有我，”玛丽·马里奥特说道。

" [wɪl] [draɪv] [bæk] [æt; ət][wʌns] [ɪf] [ə; eɪ][kæb][kæn; kən][biː; bi] [faʊnd] [fɔːr; fər][em 'iː] ,
" **will drive back at once if a cab can be found for me ,**
" 将要 驾驶 后退 在 一次 如果 一个 出租车 能 是 成立 为了 我 ,

“如果能帮我找到出租车，我会立刻开车回去。”

[tuː; tə] [tel] ['mɪsɪz] . [roʊz] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['brɪŋɪŋ] [ðɪs] [pʊr] [mæn] . "
to tell Mrs . Rose that they are bringing this poor man . "
到 告诉 太太 . 玫瑰 那 他们 是 带来 这 贫穷的 男人 . "

告诉罗斯太太，他们正把这个可怜的人带来。

" [ðæt] [wɪl] [biː; bi] ['veri] [kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ] , [mɪs] ['mɛri:ət] , " [roʊz] ['ænsər] .
" **That will be very kind of you , Miss Marriott , " Rose answered .**
" 那 将要 是 非常 种类 的 你 , 错过 万豪酒店集团 , " 玫瑰 回答 .

“那真是太感谢你了，马里奥特小姐，”罗斯回答道。

" [aɪ][eɪ 'em] ['sɑ:ri] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r][ˌɛkspə'dɪ(ə)n][hæz; həz] [kʌm] [tu:; tə][soʊ] [ʌn'plez(ə)nt] [ænd; ənd][drə'mætɪk]
" **I am sorry that our expedition has come to so unpleasant and dramatic**
" 我 是 对不起 那 我们的 远征 有 来 到 所以 令人不快的 和 戏剧性
[æn; ən][end] ,
an end ,
一个 结尾 ,

“我很遗憾我们的探险以如此不愉快和戏剧性的方式结束。”

[fɔ:r; fər][aɪ][du:][nɑ:t] [sə'pəʊz] ['eni][ʌv; əv][ju: 'es] [wʊd] [ker] [tu:; tə][goʊ][ɑ:n] [naʊ] ?
for I do not suppose any of us would care to go on now ?
为了 我 做 不是 认为 任何 的 我们 会 关心 到 去 在 现在 ?
我想我们当中应该没有人愿意继续下去了吧?

" [ˌpi: 'dʒi:] -]
" **[Pg 152]**
" [页 -]
[第152页]

" [noʊ] , [ɪn'di:d] , " [sed] [bəʊθ][ðə; ði]['klɜ:rdʒimən][ænd; ənd][ðə; ði]['dʒɜ:rnəlɪst][ɪn] ['ænsər] ,
" **No , indeed , " said both the clergyman and the journalist in answer ,**
" 不 , 的确 , " 说 两个都 这 牧师 和 这 记者 在 回答 ,
“不，的确如此，”牧师和记者异口同声地回答道。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ['mɛri:z] [fɜ:rst] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑ:rk] [ʌndər] - ['kɜ:ənts] [ʌv; əv]
and in a few minutes Mary's first experience of the dark under - currents of
和 在 一个 很少 分钟 玛丽的 第一的 经验 的 这 黑暗的 在下面 - 电流 的
['ʌndən] [laɪf][wʌz; wəz][æt; ət][æn; ən][end] .
London life was at an end .
伦敦 生活 曾是 在 一个 结尾 .
几分钟后，玛丽第一次体验到伦敦生活阴暗面的经历就结束了。

[wen] [ðə; ði] [du:k] [wʌz; wəz]['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] [ɪn'stɔ:ld] [ɪn] ['rouzɪz] [haʊs] [ðə; ði]['dɑ:ktər] [prə'naʊnst]
When the duke was comfortably installed in Rose's house the doctor pronounced
什么时候 这 公爵 曾是 舒适地 已安装 在 玫瑰的 房子 这 医生 发音
[hɪm; ɪm] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm] [ʃɑ:ks] [ænd; ənd] [ɪk'stri:m] ['wi:knəs] .
him suffering from shocks and extreme weakness .
他 痛苦 从 冲击 和 极端 弱点 .
当公爵安顿好入住罗斯的府邸后，医生宣布他患有休克和极度虚弱症。

" [hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi][ɔ:l] [raɪt] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] , " [hi:; hi] [sed] .
" **He will be all right in a few days , " he said .**
" 他 将要 是 全部 正确的 在 一个 很少 天 , " 他 说 .
“他过几天就会好起来的，”他说。

" [hi:; hi][mʌst; məst] [naʊ] [hæv; həv] ['æbsəlu:t] [rest][ænd; ənd] ['nɜ:ɹɪfmənt] .
" **He must now have absolute rest and nourishment .**
" 他 必须 现在 有 绝对 休息 和 营养 .
他现在必须得到充分的休息和营养。

[ðə; ði]['æktʃuəl][hɑ:rm] [ɪn'flɪktɪd] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] ['skaʊndrəlz] [wɪð; wɪθ] [hu:m] [hi:; hi][wʌz; wəz]
The actual harm inflicted upon him by the scoundrels with whom he was
这 实际的 伤害 造成的 之上 他 经过 这 无赖 和 谁 他 曾是
[faʊnd] [ɪz] ['veri] [slɑɪt] .
found is very slight .
成立 是 非常 轻微 .
他与那些恶棍在一起时，这些恶棍对他造成的实际伤害非常轻微。

[ðər; ðər][ɑ:r; ər][ðə; ði] ['mɛrəst] [ˌsu:pər'fɪ(ə)l] [bɜ:rn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kʌts] [ɑ:r; ər] ['trɪviəl] .
There are the merest superficial burns , and the cuts are trivial .
那里 是 这 最 浅 烧伤 , 和 这 削减 是 琐碎的 .
只有一些轻微的烧伤，割伤也微不足道。

[aɪˈtiː][ɪz][ðə; ði] [ˈwiːknəs] [ænd; ənd] [ʌ:k] [ðæt][ɑːr; ər][ðə; ði][moʊst] [ˈsɪriəs] .
It is the weakness and the shock that are the most serious .
它是这弱点和震惊那是这最多严肃的 .
最严重的是虚弱和震惊。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][hæz; həz][ə; eɪ][ˈsplendɪd] [kɑːnstɪˈtuːʃn] .
The young man has a splendid constitution .
这年轻的男人有一个灿烂宪法 .
这个年轻人身体非常健康。

[ˈhiːz] [æz; əz] [strɒŋ] [æz; əz][æn; ən][ɑːks] .
He's as strong as an ox .
他是 作为 强的 作为 一个 牛 .
他力气像牛一样大。

" [ðə; ði][ˈdɑːktər] [went] [əˈweɪ] , [ˈliːvɪŋ] [ˈmɪnɪt] [dəˈrek(ə)nɪz][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈtriːtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]
" **The doctor went away , leaving minute directions for the treatment of the**
" 这 医生 去 离开 , 离开 分钟 方向 为了 这 治疗 的 这
[ˈpeɪ(ə)nt] .
patient .
病人 .
医生离开了，留下了治疗病人的详细指示。

[ðə; ði] [duːk] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][ˈsemi] - [ˈkɑːnʃəs] [kənˈdɪ(ə)n] .
The duke was in a semi - conscious condition .
这 公爵 曾是 在 一个 半 - 有意识的 状况 .
公爵当时处于半昏迷状态。

[hiː; hi][ˈriələɪzd] [ˈdɪmli] [ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhɔːrəb(ə)l] [pleɪs] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [leɪn]
He realised dimly that he was out of the horrible place where he had lain
他 意识到 依稀 那 他 曾是 出去 的 这 可怕 地方 在哪里 他 有 莱恩
[fɔːr; fər] ,
for ,
为了 ,
他隐约意识到自己已经脱离了躺了很久的那个可怕的地方。

[soʊ][aɪˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [æn; ən] [ɪˈtɜːrniːti] .
so it seemed to him , an eternity .
所以 它 似乎 到 他 , 一个 永恒 .
对他来说，那感觉就像过了一个世纪那么漫长。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] , [ˈsʌmhəʊ] [ɔːr] [ˈʌðər] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈreskjuːd] ,
He knew that , somehow or other , he had been rescued ,
他 知道 那 , 不知何故 或者 其他 , 他 有 到过 获救 ,
他知道，无论如何，他获救了。

[ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [ˈlaɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][ˈkʌmfɪtəbl; ˈkʌmfərtəbl][bed] .
that he was now lying in a comfortable bed .
那 他 曾是 现在 说谎 在 一个 舒服的 床 .
他现在正躺在一张舒适的床上。

[ə; eɪ] [nuː] [laɪf] [siːmd] [ˈsləʊli] [ˈkʌmɪŋ] [bæk] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [veɪnz] [æz; əz][ðə; ði] [miːt] [ˈdʒeli] [dɪˈzɑːlvd] [ɪn]
A new life seemed slowly coming back into his veins as the meat jelly dissolved in
一个 新的 生活 似乎 缓慢地 未来 后退 进入 他的 静脉 作为 这 肉 果冻 溶解 在
[hɪz; ɪz] [maʊθ] .
his mouth .
他的 嘴 .
随着肉冻在他口中融化，仿佛新的生命正慢慢地重新注入他的血管。

[ðə; ði] [ˈhɔːrər] [wʌz; wəz] [ˈendɪd] [æt; ət][læst] !
The horror was ended at last !
这 恐怖 曾是 结束 在 最后的 !
这场噩梦终于结束了！

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈfɔːləŋ] [æt; ət][lenkθ; lenθ][ˈɪntuː;][ə; eɪ] [diːp] [ˈslʌmbər] .
He had fallen at length into a deep slumber .
他 有 倒下 在 长度 进入 一个 深的 睡眠 .
他最终沉沉睡去。

[ðə; ði][ˈpaːrti] [əˈseɪblɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] , [dɪˈskʌsɪŋ] [ðə; ði] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [ɪˈvents] [ʌv; əv]
The party assembled in the drawing - room , discussing the extraordinary events of
这 派对 组装 在 这 绘画 - 房间 , 讨论 这 非凡的 活动 的
[ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] ,
the morning ,
这 早晨 ,
众人聚集在客厅里，讨论着上午发生的奇特事件。

[ænd; ʌnd][ˈmɪsɪz] . [roʊz] [wʌz; wəz][təʊld] [ˈevri] [ˈdiːteɪl] .
and Mrs . Rose was told every detail .
和 太太 . 玫瑰 曾是 讲述 每一个 细节 .
罗斯太太被告知了每一个细节。

[ðə; ði] [pəˈliːs]
The police
这 警察
警方

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 153]
[页 -]
[第153页]

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈkaʊnti] [ˈkaʊns(ə)] [ɪnˈspektər] [wɜːr; wər][nɑːt][ðer; ðər] ,
and the County Council inspector were not there ,
和 这 县 理事会 检查员 是 不是 那里 ,
郡议会督察员当时不在场。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʃiːf] [ɪnˈspektər] [hæd; həd] [ˈpraːmɪst] [tuː; tə] [rɪˈpɔːrt] [ˈleɪtər][æz; əz][tuː; tə] [ˈeniθɪŋ] [ðæt]
but the chief inspector had promised to report later as to anything that
但 这 首席 检查员 有 承诺 到 报告 之后 作为 到 任何事物 那
[ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˈlɜːrniɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪstəri] .
should be learned of the truth of the mystery .
应该 是 学习 的 这 真相 的 这 神秘 .
但总督察承诺，如果查明真相，稍后会向他汇报。

" [wel] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈɡʊdrɪk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈtʃʌk(ə)] ,
" Well , " said Mr . Goodrick , with a little chuckle ,
" 出色地 , " 说 先生 . 古德里克 , 和 一个 小的 轻笑 ,
“嗯,”古德里克先生轻笑着说。

" [aɪ] [went] [aʊt] [ðɪs] [ˈmɔːrniŋ] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [mɪs] [ˈməriːət] ,
" I went out this morning because I wanted to watch Miss Marriott ,
" 我 去 出去 这 早晨 因为 我 通缉 到 手表 错过 万豪酒店集团 ,
“我今天早上出门是因为我想看《马里奥特小姐》。”

[ænd; ʌnd][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][aɪ][eɪ ˈem] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [ɡreɪt] [ɪkˈsperɪmənt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈmeɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ]
and because I am interested in the great experiment we are making with
和 因为 我 是 感兴趣的 在 这 伟大的 实验 我们 是 制作 和
[hɜːr; həər] .
her .
她 .
因为我对我们和她一起进行的这项伟大实验很感兴趣。

[aɪ][hæd; həd] [siːn] [ɔːl] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [brɪˈfɔːr] [aɪ] [nuː] [mɪs] [ˈməriːət] ; [ɪn][fækt] ,
I had seen all that sort of thing before I knew Miss Marriott ; in fact ,
我 有 已见 全部 那 种类 的 事物 前 我 知道 错过 万豪酒店集团 ; 在 事实 ,
在认识马里奥特小姐之前，我就见过所有这些事情；事实上，

[aɪ][brɪˈɡæən][maɪ][dʒɜːrnəˈlɪstɪk][kəˈrɪr][baɪ][ˈraɪtɪŋ][ʌv; əv][saɪt][ˈpleɪsɪz][æz; əz][wiː; wi][hæv; həv][bɪn][əˈmʌŋ]
I began my journalistic career by writing of such places as we have been among
我 开始 我的 新闻 职业 经过 写作 的 这样的 地方 作为 我们 有 到过 之中
;
;
;

我的新闻生涯始于报道我们曾到访过的这类地方；
[bʌt; bət][aɪ][ˈnevər][ɪkˈspektrɪd][ðæt][aɪ][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][get][ə; eɪ][dʒɜːrnəˈlɪstɪk][skuːp] .
but I never expected that I was going to get a journalistic scoop .
但 我 绝不 预期的 那 我 曾是 去 到 得到 一个 新闻 舀 .

但我从未想过自己会获得独家新闻。
[ðɪs][wɪl][meɪk][ə; eɪ][faɪn][ˈkɔːləm][ɪn][tuː; tə]-[ˈmɔːroʊz][ˈpeɪpər] .
This will make a fine column in to -morrow's paper .
这 将要 制作 一个 美好的 柱子 在 到 - 明天 纸 .

这会成为明天报纸上一篇不错的专栏文章。
[ðə; ði][ˈdʒuːniər][ˈmembər][ʌv; əv][maɪ][staːf][wɪl][biː; bi][ˈdʒeləs][ʌv; əv][ðer; ðər][ˈeditər]-[ɪn]-[tʃiːf][ˈgoʊɪŋ]
The junior members of my staff will be jealous of their editor - in - chief going
这 初级 成员 的 我的 职员 将要 是 嫉妒的 的 他们的 编辑 - 在 - 首席 去
[aʊt][ænd; ənd][ˈbrɪŋɪŋ][ɪn][ˈkɑːpi] !
out and bringing in copy !
出去 和 带来 在 复制 !

我的初级员工们肯定会羡慕他们的主编能出去采访稿件！
[ðeɪ][wɪl][rɪˈɡɑːrd][aɪˈtiː][æz; əz][æn; ən][ɪnˈfrɪndʒmənt][ʌv; əv][ðer; ðər][raɪts] !
They will regard it as an infringement of their rights !
他们 将要 看待 它 作为 一个 侵权 的 他们的 权利 !

他们会认为这是对他们权利的侵犯！
"[hiː; hi][ˈtʃʌklɪd][wʌns][mɔːr] , [ænd; ənd][rʌbd][hɪz; ɪz][hændz][təˈgeðər] ,
" He chuckled once more , and rubbed his hands together ,
" 他 轻笑 一次 更多的 , 和 摩擦 他的 双手 一起 ,
他又轻笑了一声，搓了搓手。

[ɔːl][ðə; ði][truː][ˈpresmənʒ][dɪˈlaɪt][æt; ət][ɪkˈskluːsɪv][nuːz][ˈɡloʊɪŋ][ɪn][hɪz; ɪz][aɪz] .
all the true pressman's delight at exclusive news glowing in his eyes .
全部 这 真的 普雷斯曼的 喜 在 独家的 消息 发光 在 他的 眼睛 .
真正的新闻工作者眼中闪烁着独家新闻带来的喜悦。

"[jes] , "[hiː; hi][went][ɑːn] , "[aɪˈtiː][wɪl][biː; bi][kwɑɪt][ə; eɪ][bɪɡ][θɪŋ] , [ɪˈspeʃəli][æz; əz][juː; jʊ][wɜːr; wər]
" Yes , " he went on , " it will be quite a big thing , especially as you were
" 是的 , " 他 去 在 , " 它 将要 是 相当 一个 大的 事物 , 尤其 作为 你 是
[ˈprez(ə)nt] ,
present ,
展示 ,

“是的,”他继续说道,“这将是一件大事,尤其因为你也在场。”
[roʊz]-[ə; eɪ][ˈriːəl][senˈseɪʃ(ə)n] !
Rose — a real sensation !
玫瑰 — 一个 真实的 感觉 !

玫瑰——真是令人惊艳！
[ðə; ði][ˈwaɪər][wɪl][saɪˌlv][ðə; ði][ˈmɪstəri][ðæt][ɪz][ˈædʒɪteɪtɪŋ][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpʌblɪk][ɪn][ə; eɪ]
The Wire will solve the mystery that is agitating the mind of the public in a
这 金属丝 将要 解决 这 神秘 那 是 搅拌 这 头脑 的 这 民众 在 一个
[moʊst][ˈstaːrtlɪŋ][ˈfæʃ(ə)n] !
most startling fashion !
最多 令人震惊 时尚 !

《火线》将以一种最令人震惊的方式解开困扰公众的谜团！

" [ə; eɪ] [meɪd] [keɪm] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] .
" A maid came into the room .
" 一个 女佣 来了 进入 这 房间 .

一个女佣走进了房间。

" [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [sɜːr] , " [fiː; fi] [sed] [tuː; tə] [roʊz] , " [ɪnˈspektər] [griːn] [ɪz] [hɪr] ,
" If you please , sir , she said to Rose , Inspector Green is here ,
" 如果 你 请 , 先生 , " 她 说 到 玫瑰 , " 检查员 绿色的 是 这里 ,
" 先生, 如果您方便的话, "她对罗斯说, "格林探长在这里。"

[ænd; ənd] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ɪˈmiːdiətli] [ɑːn] [ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [greɪt] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] . " and wishes to see you immediately on a matter of great importance . " and
和 愿望 到 看 你 立即地 在 一个 事情 的 伟大的 重要性 . " and
他希望立即与您会面, 商讨一件非常重要的事情。

" [ʃʊ] [hɪm; ɪm] [ʌp] , [ˈæni] , " [sed] [ðə; ði] [ˈsoʊʃəlɪst] ,
" Show him up , Annie , she said the Socialist ,
" 展示 他 向上 , 安妮 , " 说 这 社会主义 ,
" 安妮, 让他出丑! "社会主义者说道。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [ɔːr] [tuː] [mɔːr] [ðə; ði] [ɪnˈspektər] [bɜːrst] [ˈɪntuː]
and in a second or two more the inspector burst into
和 在 一个 第二 或者 二 更多的 这 检查员 爆裂 进入
又过了一两秒钟, 检查员突然闯了进来。

[[piːˈdʒiː] -]
[Pg 154]
[页 -]

[第154页]

[ðə; ði] [ruːm] , [hɪz; ɪz] [ˈjuːʒuəl] [kɑːm] [ænd; ənd] [ɪmpərˈtɜːrbəb(ə)l] [ˈmænər] [ˈstreɪndʒli] [ˈɔːltərd] .
the room , his usual calm and imperturbable manner strangely altered .
这 房间 , 他的 通常 冷静的 和 沉着冷静 方式 奇怪的 已修改 .
房间里, 他平日里平静沉着的神态却出奇地发生了变化。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈleɪbərɪŋ] [ˈʌndər] [sʌm; səm] [diːp] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] .
He seemed to be labouring under some deep emotion .
他 似乎 到 是 劳动 在下面 一些 深的 情感 .
他似乎被某种强烈的情感所困扰。

" [wʌt] [ɪz] [aɪˈtiː] , [ɪnˈspektər] ?
" What is it , inspector ?
" 什么 是 它 , 检查员 ?
" 什么事, 督察? "

" [roʊz] [sed] , [ænd; ənd] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] [roʊz] [ʌp] .
" Rose said , and instinctively all the people in the room rose up .
" 玫瑰 说 , 和 本能地 全部 这 人们 在 这 房间 玫瑰 向上 .
"罗斯说道, 房间里所有人都本能地站了起来。"

" [ðə; ði] [mæn] , " [ðə; ði] [ɪnˈspektər] [gɑːspt] , " [ðə; ði] [mæn] [wiː; wi] [faʊnd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈselər] ,
" The man , the inspector gasped , the man we found in the cellar ,
" 这 男人 , " 这 检查员 倒吸一口气 , " 这 男人 我们 成立 在 这 地窖 ,
"那个人, "督察喘着气说, "我们在地窖里发现的那个人,

[ˈleɪdɪz] [ænd; ənd] [ˈdʒent(ə)lmən] — [aɪˈtiː] [ɪz] — [aɪˈtiː] [ɪz] [hɪz; ɪz] [greɪs] [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] [ˈpædɪŋtən]
ladies and gentlemen — it is — it is his Grace the Duke of Paddington
女士们 和 先生们 — 它 是 — 它 是 他的 优雅 这 公爵 的 帕丁顿
[hɪmˈself] !
himself !
他自己 !

女士们先生们——他——他就是帕丁顿公爵阁下本人！

" [ðer; ðær][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ded] ['saɪləns] .

" There was a dead silence .

" 那里 曾是 一个 死的 沉默 .

一片死寂。

[ðə; ði][ˈfeɪsɪz][ʌv; əv] ['evri] [wʌn] [went] [peɪl] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] .

The faces of every one went pale with excitement .

这 面孔 的 每一个 一 去 苍白 和 激动 .

每个人的脸色都因兴奋而变得苍白。

" [ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv] ['pædɪŋtən] ?

" The Duke of Paddington ?

" 这 公爵 的 帕丁顿 ?

《帕丁顿公爵》？

" [roʊz] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['stɑ:rtld] [ænd; ənd] [ɪn'kredʒələs] [vɔɪs] .

" Rose said in a startled and incredulous voice .

" 玫瑰 说 在 一个 惊慌 和 难以置信 嗓音 .

“罗斯用惊愕和难以置信的语气说道。”

" [hɪz; ɪz] [greɪs] [hɪm'self] , [sɜ:r] .

" His Grace himself , sir .

" 他的 优雅 他自己 , 先生 .

“正是阁下本人，先生。”

[æz; əz][ju:; jʊ] [noʊ] ,

As you know ,

作为 你 知道 ,

如你所知，

[hɪz; ɪz] ['greɪsɪz] [ˌdɪsə'pɪərəns] [hæz; həz] [bɪn] ['ædʒɪteɪɪŋ][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] ['jʊrəp] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ləst]

his Grace's disappearance has been agitating the whole of Europe for the last

他的 格蕾丝 消失 有 到过 搅拌 这 所有的 的 欧洲 为了 这 最后的

[deɪ] [ɔ:r] [tu:] .

day or two .

天 或者 二 .

在过去一两天里，阁下的失踪一直令整个欧洲感到不安。

[ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [wʌt] ['hæpənd] [wʌz; wəz] [ðɪs] .

It seems what happened was this .

它 似乎 什么 发生 曾是 这 .

事情似乎是这样的。

[ðə; ði] [du:k] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][laɪn]['æftər][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['æksɪdənt] .

The duke was lying down on the side of the line after the railway accident .

这 公爵 曾是 说谎 向下 在 这 边 的 这 线 后 这 铁路 事故 .

铁路事故发生后，公爵躺在铁轨旁。

[hi:; hi][wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst] [ʌn'ɪndʒərd] ,

He was almost uninjured ,

他 曾是 几乎 未受伤 ,

他几乎毫发无损。

[bʌt; bət][ðə; ði]['dɑ:ktər] [hu:] ['reskjʊ:d] [hɪm; ɪm] ['ɔ:rdərd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][rest][fɔ:r; fər][hæf][æn; ən] ['aʊər] .

but the doctor who rescued him ordered him to rest for half an hour .

但 这 医生 WHO 获救 他 订购 他 到 休息 为了 一半 一个 小时 .

但救了他的医生命令他休息半小时。

[ðə; ði] [gæŋ] [ʌv; əv][men][ɪn][ðə; ði] [slʌm] [hɑ:rd][baɪ] ,

The gang of men in the slum hard by ,

这 帮派 的 男人 在 这 贫民窟 难的 经过 ,

附近贫民窟里的那群男人，

[əˈtræktɪd] [baɪ][ðə; ði][ˈæksɪdənt][ɪn][ðə; ði] [fɑːg] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌpɑːsəˈbɪləti] [ʌv; əv] [ˈplʌndər] ,
attracted by the accident in the fog and the possibility of plunder ,
吸引 经过 这 事故 在 这 多雾路段 和 这 可能性 的 掠夺 ,
被雾中的事故和劫掠的可能性所吸引 ,

[hæd; həd] [kʌm] [θruː] [ə; eɪ] [ˈdɔːrweɪ] [ɪn][ðə; ði][wɔːl] [wɪtʃ] [liːdz] [əˈpɑːn][ðə; ði][laɪn] .
had come through a doorway in the wall which leads upon the line .
有 来 通过 一个 门口 在 这 墙 哪个 线索 之上 这 线 .
他是从墙上的一个门进来的, 那个门通向了那条线。

[ðeɪ] [ˈraɪf(ə)][ðə; ði] [ˈduːks] [ˈpɑːkəts] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðer; ðər][ˈkɑːntents] [faʊnd] [aʊt] [huː] [hiː; hi]
They rifled the duke's pockets , and from their contents found out who he
他们 步枪 这 公爵的 口袋 , 和 从 他们的 内容 成立 出去 WHO 他
[wʌz; wəz] .
was :
曾是 .
他们搜遍了公爵的口袋, 从里面的东西查出了他的身份。

" [ðə; ði] [ˈliːdər] [ʌv; əv][ðə; ði] [gæŋ] , [ˈsaɪdni] [oʊˈkɑːnɜː] ,
" **The leader of the gang , Sidney O'Connor** ,
" 这 领导者 的 这 帮派 , 西德尼 奥康纳 ,
“团伙头目是西德尼·奥康纳,

[ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˈdeɪndʒərəs] [ænd; ənd] [ˈdespərət] [ˈkrɪmənəlz][ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] , [ænd; ənd] ,
is one of the most dangerous and desperate criminals in the country , and ,
是 一 的 这 最多 危险的 和 绝望的 罪犯 在 这 国家 , 和 ,
[mɔːrˈoʊvər] ,
moreover ,
而且 ,
他是全国最危险、最穷凶极恶的罪犯之一, 而且,

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [greɪt] [ˈderɪŋ] [ænd; ənd] [ˈriːsɔːrs] .
a man of great daring and resource .
一个 男人 的 伟大的 大胆 和 资源 .
一个极富胆识和足智多谋的人。

[hiː; hi][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [huː] [θɔːt] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][æn; ən] [ˈɪnfɪnətli] [ˈbetər] [stroʊk] [ʌv; əv] [ˈbɪznəs]
He it was who thought it would be an infinitely better stroke of business
他 它 曾是 WHO 想法 它 会 是 一个 无限地 更好的 中风 的 商业
[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][ˈkɪdnæp][ðə; ði] [duːk] [ænd; ənd][hoʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə]
if he could kidnap the duke and hold him to
如果 他 可以 绑架 这 公爵 和 抓住 他 到
是他认为, 如果能绑架公爵并把他扣押起来, 那将是一笔绝妙的买卖。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 155**]
[页 -]
[第155页]

[ˈrænsəm] .
ransom :
赎金 .
赎金。

[ˈoʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [fɑːg] [ænd; ənd][ðə; ði][praːkˈsɪməti][ʌv; əv][ðer; ðər][den] — [aɪ ˈtiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
Owing to the fog and the proximity of their den — it is one of the
欠款 到 这 多雾路段 和 这 邻近 的 他们的 丹 — 它 是 一 的 这
[ˈduːks] [oʊn] [ˈhaʊzɪz] ,
duke's own houses ,
公爵的 自己的 房屋 ,
由于雾气弥漫, 而且他们的巢穴就在附近——那是公爵自己的宅邸之一,

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'membər] — [ðə; ði] ['kɪdnæpɪŋ] [wʌz; wəz] ['iːzəli] [ə'fektɪd] ,
by the way , you will remember — the kidnapping was easily affected ,
经过 这 方式 , 你 将要 记住 — 这 绑架 曾是 容易地 做作的 ,
对了, 你还记得吗——绑架很容易就得逞了。

[ðə; ði] [du:k] ['biːɪŋ] [tuː] [wi:k] [ænd; ənd] [stʌnd] [baɪ][ðə; ði]['æksɪdənt][tuː; tə] ['ɔːfər] ['eni] [rɪ'zɪstəns] .
the duke being too weak and stunned by the accident to offer any resistance .
这 公爵 存在 也 虚弱的 和 目瞪口呆 经过 这 事故 到 提供 任何 反抗 .
公爵因意外事故而虚弱不堪, 又惊魂未定, 无力抵抗。

[aɪ 'tiː][ɪz][baɪ][ðə; ði] ['mɜːrsɪ] [ʌv; əv] ['prɔːvɪdəns] [ðæt] [wiː; wi] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [wen] [wiː; wi][dɪd] .
It is by the mercy of Providence that we found him when we did .
它 是 经过 这 怜悯 的 普罗维登斯 那 我们 成立 他 什么时候 我们 做过 .
我们能找到他, 全赖天意。

[ðə; ði][oʊld] ['dʒuːɪʃ] ['wʊmən] [huː] [kiːps] [ðə; ði][den][hæz; həz] [kən'fest] ['evriθɪŋ] .
The old Jewish woman who keeps the den has confessed everything .
这 老的 犹太人 女士 WHO 保持 这 丹 有 坦白 一切 .
看守藏身处的老犹太妇人已经把一切都供认不讳了。

[haʊ] [ɪz][hɪz; ɪz] [greɪs] , ['mɪstər] . [roʊz] ? "
How is his Grace , Mr . Rose ?"
如何 是 他的 优雅 , 先生 . 玫瑰 ? "
罗斯先生, 陛下近况如何?

" [mʌtʃ] ['betər] , " [sed] ['mɪsɪz] . [roʊz] , " [mʌtʃ] ['betər] , [ɪn'spektər] .
" Much better , " said Mrs . Rose , " much better , inspector .
" 很多 更好的 , " 说 太太 . 玫瑰 , " 很多 更好的 , 检查员 .
“好多了,”罗斯太太说, “好多了, 督察。”

[ðə; ði]['dɑːktər][hæz; həz] [bɪn] [hɪr] , [ænd; ənd] [sez] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] .
The doctor has been here , and says he will be all right in a few days .
这 医生 有 到过 这里 , 和 说道 他 将要 是 全部 正确的 在 一个 很少 天 .
医生来过, 说他过几天就会好起来。

[hiː; hi][ɪz] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm] [ɪk'striːm] ['wiːknəs] [ænd; ənd] [ʃɑːk] .
He is suffering from extreme weakness and shock .
他 是 痛苦 从 极端 弱点 和 震惊 .
他极度虚弱, 并受到了惊吓。

[hiː; hi][ɪz] [naʊ] ['sliːpɪŋ] ['piːsfəli] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [nɜːrs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['westmɪnstər] ['hɑːspɪt(ə)l][ɪz]
He is now sleeping peacefully , and a nurse from the Westminster Hospital is
他 是 现在 睡眠 和平地 , 和 一个 护士 从 这 威斯敏斯特 医院 是
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
with him .
和 他 .
他现在睡得很安稳, 威斯敏斯特医院的一名护士正在陪着他。

" ['mɪstər] . ['gʊdrɪk] [went] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'spektər] .
" Mr . Goodrick went up to the inspector .
" 先生 . 古德里克 去 向上 到 这 检查员 .
古德里克先生走到督察面前。

" [naʊ] [lʊk] [hɪr] , [ɪn'spektər] , " [hiː; hi] [sed] , " ['prɑːmɪs] [em 'iː][wʌn] [θɪŋ] ,
" Now look here , inspector , " he said , " promise me one thing ,
" 现在 看 这里 , 检查员 , " 他 说 , " 承诺 我 一 事物 ,
“警官, 听着,”他说, “答应我一件事,

[ðæt] ['ni:ðər] [ju:, jʊ][nɔ:r][jʊr; jər] [kəm'pænjənz] [wɪl] [gɪv] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['di:teɪlz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'fer]
that neither you nor your companions will give any of the details of this affair
那 两者都不 你 也不 你的 同伴 将要 给 任何 的 这 细节 的 这 事务
[tu:; tə][ðə; ði] [pres] .
to the press .
到 这 按 .

你和你的同伴都不会向媒体透露此事的任何细节。

[aɪ][æɪ; əɪ] [si:] [ðæt] [aɪ 'ti:][ɪz] [wel] [wɜ:rθ] [jʊr; jər] [waɪl] , [ɔ:l][ʌv; əv][ju:; jʊ] ,
I shall see that it is well worth your while , all of you ,
我 将 看 那 它 是 出色地 值得 你的 尽管 , 全部 的 你 ,
我会让你们所有人觉得这一切都物有所值。

[tu:; tə][bi:; bi][ˈsaɪlənt] [ʌn'tɪl] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ['mɔ:rniŋ] .
to be silent until to - tomorrow morning .
到 是 沉默的 直到 到 - 明天 早晨 .

保持沉默直到明天早上。

[kæn; kən][ju:; jʊ] [ˈænsər] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] ['kɑ:li:g] [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪn] - [kloʊðz] [mæn] [hu:] [wʌz; wəz]
Can you answer for your colleague and the plain - clothes man who was
能 你 回答 为了 你的 同事 和 这 清楚的 - 衣服 男人 WHO 曾是
[wɪð; wɪθ][ju: 'es] ? "
with us ? "
和 我们 ? "

你能替你的同事和当时和我们在一起的便衣男子回答一下吗？

" ['sɜ:rt(ə)nli] [aɪ][kæn; kən] , ['mɪstər] . ['gʊdrɪk] , " [ðə; ði] [ɪn'spektər] [ˈænsər] .
" **Certainly I can , Mr . Goodrick , " the inspector answered** .
" 当然 我 能 , 先生 : 古德里克 , " 这 检查员 回答 .

“当然可以，古德里克先生，”督察回答道。

" [wel] , [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [wɜ:rθ] [faɪv] [paʊndz] [i:tʃ] [tu:; tə][ðem; ðəm] .
" **Well , it will be worth five pounds each to them** .
" 出色地 , 它 将要 是 值得 五 磅 每个 到 他们 .

“嗯，对他们来说，每件价值五英镑。”

[ænd; ənd] [wʌt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kaʊnti] ['kaʊns(ə)l] [ɪn'spektər] ? "
And what about the County Council inspector ? "
和 什么 关于 这 县 理事会 检查员 ? "

那么郡议会督察员呢？

" [hi:; hi][hæz; həz] [gɔ:n] [bæk] [tu:; tə] [sprɪŋ] ['ga:dnz] [naʊ] , [sɜ:r] , " [gri:n] [rɪ'plaɪd] ,
" **He has gone back to Spring Gardens now , sir , " Green replied** ,
" 他 有 已消失 后退 到 春天 花园 现在 , 先生 , " 绿色的 回复 ,

“他现在已经回春园了，先生，”格林回答说。

" [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [ɪ'zəli] [send][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [ʌp][tu:; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['skɑ:tlənd] [jɑ:rd][tu:; tə]
" **but I can easily send a message up to him from Scotland Yard to**
" 但 我 能 容易地 发送 一个 信息 向上 到 他 从 苏格兰 院子 到

[ðæt] [ɪ'fekt] .
that effect .
那 影响 .

“但我可以很容易地从苏格兰场给他捎个信，表达这个意思。”

" [[pi: 'dʒi:] -]
" [**Pg 156**]
" [页 -]

[第156页]

" [aɪ][æɪ; əɪ][bi:; bi][moʊst][ə'blaɪdʒd] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [du:][soʊ] , " [sed] ['mɪstər] . ['gʊdrɪk] ,
" **I shall be most obliged if you will do so , " said Mr . Goodrick** ,
" 我 将 是 最多 有义务 如果 你 将要 做 所以 , " 说 先生 : 古德里克 ,

“如果您能这样做，我将不胜感激，”古德里克先生说。

[ænd; ənd] [ðen] [wʌns] [mɔːr] [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [ləʊd] [ˈtʃʌk(ə)l] [ʌv; əv] [ˈtraɪʌmf] [ænd; ənd] [rʌbd] [hɪz; ɪz]
and then once more he gave a loud chuckle of triumph and rubbed his
和 然后 一次 更多的 他 给予 一个 大声 轻笑 的 胜利 和 摩擦 他的
[hændz] [təˈgeðər] .
hands together .
双手 一起 .

然后他又一次发出响亮的胜利的笑声，并搓了搓手。

" [senˈseɪʃ(ə)n] !
" Sensation !
" 感觉 !

“感觉！

" [hiː; hi] [sed] [ɪn][æn; ən] [ˈektəsi] , " [waɪ] ,
" he said in an ecstasy , " why ,
" 他 说 在 一个 狂喜 , " 为什么 ,

他欣喜若狂地说：“为什么？”

[ðə; ði][ˈwaɪər] [wɪl] [hæv; həv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bɪɡɪst] [skuːps] [ʌv; əv][ˈriːs(ə)nt] [ˈjɪrz] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] .
the Wire will have one of the biggest scoops of recent years to - tomorrow .
这 金属丝 将要 有 一 的 这 最大 勺子 的 最近的 年 到 - 明天 .

《连线》杂志明天将刊登近年来最大的独家新闻之一。

[oʊ] , [wʌt] [lʌk] !
Oh , what luck !
哦 , 什么 运气 !

哦，真是太幸运了！

[oʊ] , [wʌt] [ˈsplendɪd] [lʌk] !
Oh , what splendid luck !
哦 , 什么 灿烂 运气 !

哦，真是太幸运了！

[noʊ] [ˈʌðər] [ˈpeɪpər] [wɪl] [hæv; həv] [ˈeniθɪŋ] [ɪkˈsept] [ðə; ði] [mɪr] [ˈsteɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði]
No other paper will have anything except the mere statement of the fact that the
不 其他 纸 将要 有 任何事物 除了 这 仅仅 陈述 的 这 事实 那 这

[duːk] [hæz; həz] [bɪn] [dɪˈskʌvəd] [ˈʌndər] [mɪˈstɪriəs] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] .
duke has been discovered under mysterious circumstances .
公爵 有 到过 发现 在下面 神秘 情况 .

其他任何报纸都不会刊登除公爵在神秘情况下被发现这一事实之外的任何内容。

[ˈmɪsɪz] . [roʊz] , [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ɡʊd] - [baɪ] ; [aɪ][mʌst; məst] [ˈhɜːri] [ɔːf] .
Mrs . Rose , I must say good - bye ; I must hurry off .
太太 . 玫瑰 , 我 必须 说 好的 - 再见 ; 我 必须 匆忙 离开 .

罗斯夫人，我得说再见了；我得赶紧走了。

[dəʊnt] [fərˈget] , [ɪnˈspektər] !
Don't forget , inspector !
不 忘记 , 检查员 !

别忘了，督察！

[ˈæbsəluːt] [ˈsiːkrəsi] !
Absolute secrecy !
绝对 保密 !

绝对保密！

" [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [kɑːmprɪˈhensɪv] [baʊ; boʊ] , [wɪtʃ] [ɪnˈkluːdɪd] [ɔːl][ʌv; əv][ðəm; ðəm] , [ˈpætɪd] [ˈfeɪbiən]
" He made a comprehensive bow , which included all of them , patted Fabian
" 他 制成 一个 综合的 弓 , 哪个 包括 全部 的 他们 , 轻拍 法比安

[ˈdʒiːniəlɪ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [bæk] ,
genially upon the back ,
和蔼地 之上 这 后退 ,

他向他们所有人行了一个完整的鞠躬礼，然后亲切地拍了拍法比安的背。

[ænd; ənd] [rʌʃt] [ə'wei] .
and rushed away .
和 匆忙 离开 .

然后匆匆离去。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [sə'pouz] [wi:; wi][hæd; həd] ['betər] [du:] , [ɪn'spektər] ?
" What do you suppose we had better do , inspector ?
" 什么 做 你 认为 我们 有 更好的 做 , 检查员 ?
“警官，您认为我们最好怎么做？”

" [rouz] [æskt] .
" Rose asked .
" 玫瑰 问 .

罗斯问道。

" [wel] , [sɜ:r] , [aɪ][dəunt] [kwat] [noʊ] [wʌt] [ðer; ðər][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] , [ɪk'sept] , [pər'hæps] ,
" Well , sir , I don't quite know what there is to be done , except , perhaps ,
" 出色地 , 先生 , 我 不 相当 知道 什么 那里 是 到 是 完毕 , 除了 , 也许 ,
“嗯，先生，我不太清楚还能做些什么，或许，

[tu:; tə] ['telɪgræf] [tu:; tə][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒɛntəl,mənz, 'dʒɛnəl,mənz] ['kɑ:lɪdʒ] [æt; ət]['ɑ:ksfərd]
to telegraph to the head of the young gentleman's college at Oxford
到 电报 到 这 头 的 这 年轻的 绅士的 大学 在 牛津
, [ænd; ənd][tu:; tə] ['kɜ:rn(ə)l] ['sɪmpsn] ,
, and to Colonel Simpson ,
, 和 到 上校 辛普森 ,
给牛津大学那位年轻绅士学院的院长和辛普森上校发电报，

[hɪz; ɪz]['eɪdʒənt] .
his agent .
他的 代理人 .

他的经纪人。

[ju:; jʊ] [si:] , [ðə; ði] [du:k] [hæz; həz][noʊ] ['veri] [nɪr] ['relatɪvz] , [ðoʊ] [hi:; hi][ɪz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][hæf]
You see , the duke has no very near relatives , though he is connected with half
你 看 , 这 公爵 有 不 非常 靠近 亲属 , 尽管 他 是 连接 和 一半
[ðə; ði] ['pɪrɪdʒ] .
the peerage .
这 贵族 .

你看，这位公爵虽然与半数贵族都有血缘关系，但却没有非常近的亲戚。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ker] , [ˈɔ:lsoʊ] , [ðæt] [ðə; ði] [nu:z] [ɪz][æt; ət][wʌns] [kən'veɪd] [tu:; tə] ['bʌkɪŋəm] ['pæləs] .
I shall take care , also , that the news is at once conveyed to Buckingham Palace .
我 将 拿 关心 , 还 , 那 这 消息 是 在 一次 传递 到 白金汉 宫殿 .
我也会确保立即将消息传达至白金汉宫。

[hɪz; ɪz]['mædʒəsti][hæz; həz] [bɪn] [moʊst] ['æŋkʃəs] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] ,
His Majesty has been most anxious during the last day or two ,
他的 威严 有 到过 最多 焦虑的 期间 这 最后的 天 或者 二 ,
陛下近一两天来一直忧心忡忡。

[ænd; ənd][ɪn'kwaiəriz][ɑ:r; ər] ['kɑ:nstəntli] [ri:tʃɪŋ] [ju: 'es] .
and inquiries are constantly reaching us .
和 查询 是 不断地 到达 我们 .
我们不断收到询问。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [rest] ,
For the rest ,
为了 这 休息 ,

至于其他方面，

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] ['betər] . [ðæt] [ju:; jʊ] [ʊd; ʊəd] [weɪt] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [greɪs] [ri:'geɪnz] ['kɑ:nʃəsnəs]
I think it will be better that you should wait until his Grace regains consciousness
我 思考 它 将要 是 更好的 那 你 应该 等待 直到 他的 优雅 恢复 意识
[ænd; ənd][kæn; kən] [seɪ] [wɒt] [hi:; hi] [wʊd] [laɪk] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] .
and can say what he would like to be done .
和 能 说 什么 他 会 喜欢 到 是 完毕 .
我认为最好等到他恢复意识，能够表达自己的意愿后再做决定。

" [ðə; ði] [ɪn'spektər] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] , [ænd; ənd] [roʊz] ,
" **The inspector had disappeared , and Rose ,**
" 这 检查员 有 消失 , 和 玫瑰 ,
“督察不见了，罗斯.....”

[hɪz; ɪz]
his
他的
他的

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 157**]
[页 -]
[第157页]

[waɪf] , [ˈmeri] , [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈkɑ:nræd] , [wɜ:ɪ; wər] [left] [ə'loʊn] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [i:tʃ] [ˈʌðər] [ɪn]
wife , Mary , and Mr . Conrad , were left alone , looking at each other in
妻子 , 玛丽 , 和 先生 . 康拉德 , 是 左边 独自的 , 寻找 在 每个 其他 在
[ə'meɪzmənt] .
amazement .
惊愕 .
妻子玛丽和康拉德先生单独留在了一起，惊讶地看着彼此。

[ðen] [ˈsʌd(ə)nli] [roʊz] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd][bɜ:rst][ˈɪntu:] [ˈlæftər] .
Then suddenly Rose sat down and burst into laughter .
然后 突然 玫瑰 卫星 向下 和 爆裂 进入 笑声 .
突然，罗斯坐了下来，哈哈大笑起来。

[ðə; ði][oʊld][ˈelfɪn] , [ˈmɑ:kɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [hæd; həd] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] .
The old elfin , mocking expression had returned to his face .
这 老的 精灵 , 嘲讽 表达 有 返回 到 他的 脸 .
他脸上又恢复了以前那种精灵般的嘲讽表情。

[ðə; ði] [ki:n] [aɪz] [ˈtwɪŋkəld] [wɪð; wɪθ][sɑ:r'dɑ:nɪk] [ˈhju:mər] , [ðə; ði] [ˈmʌstərd] - [ˈkʌlərd] [bɪrd] [ænd; ənd]
The keen eyes twinkled with sardonic humour , the mustard - coloured beard and
这 敏锐的 眼睛 闪烁 和 讽刺的 幽默 , 这 芥末 - 有色 胡须 和
[ˈmʌstæʃ; mə'stæʃ] [wægd] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ,
moustache wagged up and down ,
胡子 摇晃 向上 和 向下 ,
他那双锐利的眼睛闪烁着讽刺的幽默，芥末色的胡须上下摇摆着。

[æz; əz][ðə; ði] [greɪt] [mæn] [lent] [bæk] [ɪn][æn; ən] [ˈektəsi] [ʌv; əv] [mɜ:rθ] .
as the great man leant back in an ecstasy of mirth .
作为 这 伟大的 男人 倾斜 后退 在 一个 狂喜 的 欢笑 .
这位伟人向后靠去，欣喜若狂。

" [ˈɔlz] [wel] [ðæt] [ˈɛndz] [wel] , " [hi:; hi] [sed] [æt; ət][lenkθ; lenθ] , [sp'ʌtərɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [wɜ:rdz] .
" **All's well that ends well , " he said at length , spluttering out his words .**
" 一切 出色地 那 结束 出色地 , " 他 说 在 长度 , 喷溅 出去 他的 字 .
“结局好就一切都好，”他结结巴巴地说完。

" [gʊd] [ˈhevəns] !
" **Good heavens !**
" 好的 天 !
我的天哪！

[wʌt] [ə; eɪ] ['mɑ:rvələs] [deɪ] [aɪ 'ti:] [hæz; həz] [bɪn] ！
what a marvellous day it has been !
什么 一个 奇妙 天 它 有 到过 ！

真是美好的一天！

[wi:; wi][goʊ][tu:; tə][ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv] ['pædɪŋtənz] ['prɑ:pərti] ,
We go to the Duke of Paddington's property ,
我们 去 到 这 公爵 的 帕丁顿熊 财产 ,

我们前往帕丁顿公爵的庄园，

[soʊ] [ðæt] [mis] ['məri:ət] [kæn; kən] [get] [aɪ'di:əz] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['herəʊɪn] [ɪn] [ðə; ði] [pleɪ]
so that Miss Marriott can get ideas for the part of the heroine in the play
所以 那 错过 万豪酒店集团 能 得到 想法 为了 这 部分 的 这 女英雄 在 这 玩
[wɪtʃ] [ɪz] [tu:; tə] [drɔ:] [ɔ:l] ['ɪŋɡlənd] [tu:; tə] [ðə; ði] [ɪ'nikwəti] [ʌv; əv] [ɡreɪt] ['lændlɔ:dz] [laɪk] [ðə; ði] [du:k] ,
which is to draw all England to the iniquity of great landlords like the duke ,
哪个 是 到 画 全部 英格兰 到 这 罪恶 的 伟大的 房东 喜欢 这 公爵 ,
这样，马里奥特小姐就能从中获得灵感，为剧中女主角的角色找到合适的演绎方式，让全英国都关注像公爵这样的大地主的罪恶行径。

[hu:] [du:] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] [ə'laʊ] [ðer; ðər] ['eɪdʒənts] [tu:; tə] [drɔ:] [rents] [fɔ:r; fər] [ræt] - [hoʊlz] .
who do nothing , and allow their agents to draw rents for rat - holes .
WHO 做 没有什么 , 和 允许 他们的 代理人 到 画 租金 为了 鼠 - 孔 .

他们什么也不做，任由代理人收取破旧房屋的租金。

[ðen] [wi:; wi] [faɪnd] [ðə; ði] [du:k] [hɪm'self] [trʌst] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] ['tɪkɪn] [ɪn] [ə; eɪ] ['ɡlu:mi] ['selər] [ʌv; əv]
Then we find the duke himself trussed up like a chicken in a gloomy cellar of
然后 我们 寻找 这 公爵 他自己 桁架 向上 喜欢 一个 鸡 在 一个 阴沉 地窖 的
[wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['fɪlθi] ['prɑ:pərtɪz] ！
one of his own filthy properties !
一 的 他的 自己的 污秽 特性 ！

然后我们发现公爵本人像只鸡一样被捆绑起来，关在他自己一处肮脏房产阴暗的地窖里！

[wʌt] [ɪk'strɔ:rdənəri] [trɪks] [feɪt] [dʌz] [pleɪ] ['sʌmtaɪmz] ！
What extraordinary tricks Fate does play sometimes !
什么 非凡的 技巧 命运 做 玩 有时 ！

命运有时真是捉弄人！

[hu:] [wʊd] [hæv; həv] [θɔ:t] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [kʊd; kəd] ['pɔ:səbli] ['hæpən] ?
Who would have thought that such a thing could possibly happen ?
WHO 会 有 想法 那 这样的 一个 事物 可以 可能 发生 ？

谁能想到这种事竟然会发生？

[ænd; ənd] ,
And ,
和 ,

和，

[wʌt] [ɪz] ['betər] [sti:l] — [wʌt] [ɪz] [mɔ:r] ['kweɪntli] ['hju:mərəs] [ðæn; ðən] ['evər] — [hɪr] [ɪz] [ðə; ði] [jʌŋ]
what is better still — what is more quaintly humorous than ever — here is the young
什么 是 更好的 仍然 — 什么 是 更多的 古雅地 幽默 比 曾经 — 这里 是 这 年轻的
['dʒent(ə)lmən] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪftɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ɡreɪt] [neɪm]
gentleman with his hundred and fifty thousand a year and his great name
绅士 和 他的 百 和 五十 千 一个 年 和 他的 伟大的 姓名
[ænd; ənd] ['taɪt(ə)] ,
and title ,
和 标题 ,

更妙的是——比以往任何时候都更滑稽的是——这位年轻绅士年收入十五万，拥有显赫的名号和头衔，

[hɪr] ！
here !
这里 ！

这里！

[ˈsli:piŋ] [ɪn][maɪ][best][ˈbedru:m; ˈbedrəm] — [ɪn][ðə; ði][ˈveri] [ˈhedkwɔ:rtərz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɑ:rti] [wɪt] [ɪz]
sleeping in my best bedroom — in the very headquarters of the party which is
睡眠 在 我的 最好的 卧室 — 在 这 非常 总部 的 这 派对 哪个 是
[ˈleɪbəriŋ] [tu:; tə][dɪˈstrɔɪ] [məˈnɑ:pəlɪz] [sʌt] [æz; əz][hɪz; ɪz] .
labouring to destroy monopolies such as his .
劳动 到 破坏 垄断 这样的 作为 他的 .
睡在我最好的卧室里——就在致力于摧毁像他这样的垄断企业的党的总部里。

[aɪ][ˈwʌndər] [wʌt] [hi:; hi][wɪl] [seɪ] [wen] [hi:; hi] [weɪks] [ʌp][ænd; ənd][faɪndz][aʊt] [wer] [hi:; hi][ɪz] ,
I wonder what he will say when he wakes up and finds out where he is ,
我 想知道 什么 他 将要 说 什么时候 他 醒来 向上 和 发现 出去 在哪里 他 是 ,
我想知道他醒来发现自己身在何处后会说什么。

[pʊr] [ˈfeləʊ] ! "
poor fellow ! "
贫穷的 同伴 ! "
可怜的人！

" [ɪf] [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] , [æz; əz][aɪ] [səˈpouz] [hi:; hi][ɪz] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [roʊz] ,
" If he is a gentleman , as I suppose he is , " said Mrs . Rose ,
" 如果 他 是 一个 绅士 , 作为 我 认为 他 是 , " 说 太太 . 玫瑰 ,
“如果他真像我猜的那样是一位绅士的话,”罗斯太太说。

" [hi:; hi] [wɪl] [seɪ] - [θæŋk] [ju:; jʊ] - — [nɑ:t][wʌnz] ,
" he will say ' Thank you ' — not once ,
" 他 将要 说 - 感谢 你 - — 不是 一次 ,
他会说“谢谢”——不止一次，

[,pi: ˈdʒɪ:] -]
[Pg 158]
[页 -]
[第158页]

[bʌt; bət] [ˈsevrəl] [taɪmz] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [ˈferbiən] [daɪr] , [nɑ:t][ˈoʊnli][dɪd][ju:; jʊ] [seɪv] [hɪz; ɪz]
but several times , because , you know , Fabian dear , not only did you save his
但 一些 时代 , 因为 , 你 知道 , 法比安 亲爱的 , 不是 仅有的 做过 你 节省 他的
[laɪf] ,
life ,
生活 ,
但不止一次，因为，你知道，亲爱的法比安，你不仅救了他的命，

[ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [ˈɪnstəns] [baɪ] [tʃæns] ,
in the first instance by chance ,
在 这 第一的 实例 经过 机会 ,
首先是偶然的，

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [brɔ:t] [hɪm; ɪm] [hɪr] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈsendɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ə; eɪ][ˈhɑ:spɪt(ə)l] [wen] [ju:; jʊ]
but you brought him here instead of sending him to a hospital when you
但 你 带来 他 这里 反而 的 发送 他 到 一个 医院 什么时候 你
[hæd; həd][noʊ][aɪˈdi:ə] [hu:] [hi:; hi][wʌz; wəz] . "
had no idea who he was . "
有 不 主意 WHO 他 曾是 . "
但你明明不知道他是谁，却把他带到这里来，而不是送他去医院。

" [ænd; ənd] [ðæt] , " [ˈmeri] [broʊk] [ɪn] , " [ɪz] [wʌt] [aɪ][kɔ:l][ˈpræktɪk(ə)l][ˈsoʊʃəlɪz(ə)m] .
" And that , " Mary broke in , " is what I call practical socialism .
" 和 那 , " 玛丽 打破 在 , " 是 什么 我 称呼 实际的 社会主义 .
“而这,”玛丽插话道，“就是我所说的实用社会主义。”

[dəʊnt][ju:; jʊ] [əˈlaʊ] , [ˈmɪstər] . [roʊz] , [ðæt] [ðə; ði] [du:k] [ɪz][ə; eɪ] [ˈbrʌðər] ? "
Don't you allow , Mr . Rose , that the duke is a brother ? "
不 你 允许 , 先生 . 玫瑰 , 那 这 公爵 是 一个 兄弟 ? "
罗斯先生，您难道不认为公爵是您的兄弟吗？

" [oʊ] , [jes] , " [ðə; ði] ['soʊjəlɪst] [rɪ'plaɪd] ,
" **Oh** , **yes** , " **the Socialist replied** ,
" 哦 , 是的 , " 这 社会主义 回复 ,
"哦，是的，"社会主义者回答道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

社会主义者(The Socialist)

第8/16页

" [bʌt; bət][noʊ] [mɔːr] [ænd; ɐnd][noʊ] [les] [ə; eɪ] ['brʌðər] [brɪ'kəz, brɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['duːkdəm] .
" but no more and no less a brother because of his dukedom .
" 但 不 更多的 和 不 较少的 一个 兄弟 因为 的 他的 公国 .
“但他的公爵身份对他而言，既不多也不少，他就是他的兄弟。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][tæp][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
" There was a tap at the door .
" 那里 曾是 一个 轻敲 在 这 门 .
“有人敲门。”

[ðə; ði] [nɜːrs] [hæd; həd] [sent] [daʊn] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [ðæt] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] [ʌp'sterz] [wʌz; wəz] [ə'weɪk] ,
The nurse had sent down a message that the gentleman upstairs was awake ,
这 护士 有 发送 向下 一个 信息 那 这 绅士 楼上 曾是 醒 ,
护士捎信下来，说楼上的先生已经醒了。

[hæd; həd] ['lɜːrniɪd] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [ænd; ɐnd] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] ['mɪstər] . [roʊz] .
had learned where he was , and would like to see Mr . Rose .
有 学习 在哪里 他 曾是 , 和 会 喜欢 到 看 先生 . 玫瑰 .
已经得知他在哪里，并且想见罗斯先生。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] [hæd; həd] [ə'kɜːrɪd] .
This was what had occurred .
这 曾是 什么 有 发生 .

事情经过是这样的。

[fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] [ðə; ði] [duːk] [hæd; həd] [leɪn] [ɪn] [bed] , ['grædʒuəli] ['groʊɪŋ] [strɔːŋɡər] .
For three days the duke had lain in bed , gradually growing stronger .
为了 三 天 这 公爵 有 莱恩 在 床 , 逐步地 生长 更强 .
公爵卧床三天，身体逐渐好转。

[bɔːrd] [heɪl] [hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [hɪm; ɪm] ['kɔːnstəntli] ,
Lord Hayle had visited him constantly ,
主 海尔 有 到访 他 不断地 ,
海尔勋爵经常去看望他，

[ænd; ɐnd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [muːvd] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ] [streɪt]
and when he was well enough to be moved he was to go straight
和 什么时候 他 曾是 出色地 足够的 到 是 已搬 他 曾是 到 去 直的
[tuː; tə][ðə; ði] - [haʊs] [ɪn] ['groʊvnər] [stri:t] .
to the Camborne's house in Grosvenor Street .
到 这 - 房子 在 格罗夫纳 街道 .
等他身体好转可以搬家的时候，就直接去格罗夫纳街坎伯恩家。

[ðə; ði] [sʌn] [pɔːd] ['ɪntuː][ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm] — [ə; eɪ][koʊld] , ['wɪntri] [sʌn] ,
The sun poured into the bedroom — a cold , wintry sun ,
这 太阳 倾倒 进入 这 卧室 — 一个 寒冷的 , 冬季 太阳 ,
寒风凛冽的冬日阳光倾泻进卧室，

[bʌt; bət] [stiːl] ['greɪtʃ(ə)] [ɪ'nʌf] ['æftər][ðə; ði] [fɔːg] [ænd; ɐnd] [ɡluːm] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] [wiːk] .
but still grateful enough after the fog and gloom of the last week .
但 仍然 感激的 足够的 后 这 多雾路段 和 愁云 的 这 最后的 星期 .
但经历了上周的阴霾和沉闷之后，我仍然心怀感激。

[ə; eɪ][ˈfaɪər] [ˈkrækld] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [hɑ:rθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [du:k] [leɪ] [prɒpt] [ʌp][wɪð; wɪθ] [ˈpɪləʊz] ,
A fire crackled upon the hearth , and the duke lay propped up with pillows ,
一个 火 噼啪作响 之上 这 炉 , 和 这 公爵 躺 支撑 向上 和 枕头 ,
[ˈsmʊʊkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsɪgəret] .
smoking a cigarette .
吸烟 一个 卷烟 .

壁炉里燃着噼啪作响的火焰，公爵靠着枕头躺着，抽着烟。

[ɑ:n][ə; eɪ] [tʃer] [æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][bed][sæt][ˈfeɪbiən] [roʊz] ,
On a chair at the side of the bed sat Fabian Rose ,
在 一个 椅子 在 这 边 的 这 床 卫星 法比安 玫瑰 ,
[ˈfæbiənˈrɒs] [ˈsɪt] [ˈtʃeə] [ˈroʊz] .
法比安·罗斯坐在床边的椅子上。

[ænd; ənd][ɑ:n][ə; eɪ] [tʃer] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][wʌz; wəz][ˈmɪstər] . [ˈkɑ:nrəd] , [ðə; ði][ˈklɜ:rdʒɪmən] .
and on a chair on the other side was Mr . Conrad , the clergyman .
和 在 一个 椅子 在 这 其他 边 曾是 先生 . 康拉德 , 这 牧师 .
[ˈmɪstər] [ˈkɑ:nrəd] [ˈklɜ:rdʒɪmən] .
另一边椅子上坐着的是牧师康拉德先生。

[æən; ən][ˈænɪmeɪtɪd][ˈkɑ:nvərˈseɪ(ə)n][wʌz; wəz][ɪn] [ˈprɑ:ɡres] .
An animated conversation was in progress .
一个 动画 对话 曾是 在 进步 .
[ˈænɪmeɪtɪd] [ˈkɑ:nvərˈseɪ(ə)n] [ˈprɑ:ɡres] .
一场热烈的讨论正在进行中。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [laɪf][ðə; ði] [du:k] [hæd; həd] [met]
For the first time in his life the duke had met
为了 这 第一的 时间 在 他的 生活 这 公爵 有 遇见
[ˈfɔ:r] [ˈfɜ:rst] [taɪm] [ɪn] [hɪz] [ɪz] [laɪf] [du:k] [hæd] [met] .
公爵生平第一次见到

[[ˌpi:ˈdʒi: -]
[**Pg 159**]
[- 页 -]
[第159页]

[taɪps] [tu:; tə] [wɪtʃ] [hɪ; hi][wʌz; wəz] [ˈʌtərli] [ˌʌnəkʌstəmd] .
types to which he was utterly unaccustomed .
类型 到 哪个 他 曾是 完全地 不习惯 .
[ˈtaɪps] [tu:; tə] [wɪtʃ] [hɪ; hi] [wʌz; wəz] [ˈʌtərli] [ˌʌnəkʌstəmd] .
他完全不熟悉的类型。

[hɪ; hi][hæd; həd] [noʊn] [ʌv; əv][ˈfeɪbiən] [roʊz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ;
He had known of Fabian Rose , of course ;
他 有 已知 的 法比安 玫瑰 , 的 课程 ;
[ˈhɪ] [hæd] [noʊn] [ʌv] [ˈfeɪbiən] [roʊz] [ʌv] [kɔ:rs] .
他当然知道法比安·罗斯这个人；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][ɪn] [ˈɪŋɡlənd] [hu:] [dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈsoʊʃəlɪsts] [neɪm] ,
there was no one in England who did not know the great Socialist's name ,
那里 曾是 不 一 在 英格兰 WHO 做过 不是 知道 这 伟大的 社会主义者的 姓名 ,
[ˈðer] [wʌz] [wəz] [noʊ] [wʌn] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] [hu:] [dɪd] [nɑ:t] [noʊ] [ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈsoʊʃəlɪsts] [neɪm] .
在英国，没有人不知道这位伟大社会主义者的名字。

[ænd; ənd] [fju:] [ˈpi:p(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌpər] [ˈklæsɪz] [hu:] [hæd; həd][nɑ:t] , [æt; ət][sʌm; səm] [taɪm] [ɔ:r] [ˈʌðər]
and few people of the upper classes who had not , at some time or other
和 很少 人们 的 这 上 课程 WHO 有 不是 , 在 一些 时间 或者 其他
[ˈænd] [fju:] [ˈpi:p(ə)l] [ʌv] [ˈðə; ði] [ˈʌpər] [ˈklæsɪz] [hu:] [hæd] [nɑ:t] [æt] [sʌm] [səm] [taɪm] [ɔ:r] [ˈʌðər] .
,
:
,

很少有上层阶级的人没有在某时候经历过这些。

[ˈwɪtnɪst] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪˈmensli] [ˈkleɪvər] [pleɪz] .
witnessed one of his immensely clever plays .
目击者 一 的 他的 非常 聪明的 演出 .
[ˈwɪtnɪst] [wʌn] [ʌv] [hɪz] [ɪz] [rɪˈmensli] [ˈkleɪvər] [pleɪz] .
有幸观看了他的一部极其精彩的戏剧。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [du:k] [wʌz; wəz] ['faɪndɪŋ] [ðæt] [ɔ:l] [hɪz; ɪz][aɪ'di:əz][wɜ:r; wər] ['bi:ɪŋ] ['ru:dlɪ] [ʌp'set] .
But now the duke was finding that all his ideas were being rudely upset .
但 现在 这 公爵 曾是 寻找 那 全部 他的 想法 是 存在 粗鲁地 沮丧的 .
但现在公爵发现他所有的想法都遭到了粗暴的破坏。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɪn][ə; eɪ] ['prɑ:ses] [ʌv; əv][træn'zɪ(ə)n] .
They were in a process of transition .
他们 是 在 一个 过程 的 过渡 .
他们正处于转型期。

[ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪt] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌstərd] - ['kʌlərd] [bɜ:rd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
The man with the white face and the mustard - coloured beard , with the
这 男人 和 这 白色的 脸 和 这 芥末 - 有色 胡须 , 和 这
['læmbənt] ['hju:mər] , [hæd; həd] ['kæptɪvətɪd] [hɪm; ɪm] .
lambent humour , had captivated him .
光亮 幽默 , 有 着迷 他 .
那个面色苍白、留着芥末色胡须、带着幽默感的男人，深深地吸引了他。

[hi:; hi] [felt] [drɔ:n] [tu:; tə] [roʊz] ,
He felt drawn to Rose ,
他 毛毡 绘制 到 玫瑰 ,
他被罗斯深深吸引。

[ðooʊ] [hɪz; ɪz] [prɪ'dɑ:mɪnənt] [sen'seɪ(ə)n] [wen] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz][hoʊst][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][waɪld]
though his predominant sensation when talking to his host was one of wild
尽管 他的 主要的 感觉 什么时候 说 到 他的 主持人 曾是 一 的 荒野
[ə'meɪzmənt] ,
amazement ,
惊愕 ,
虽然他在与主人交谈时最主要的感受是极度的惊讶，

[ænd; ənd][æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['klɜ:rdʒɪmən] , [ðə; ði] [du:k] [laɪkt] [hɪm; ɪm][ɔ:lsəʊ] ,
and as for the clergyman , the duke liked him also ,
和 作为 为了 这 牧师 , 这 公爵 喜欢 他 还 ,
至于那位牧师，公爵也很喜欢他。

[ðooʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [taɪp] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] [met] [brɪ'fɔ:r] .
though he was a type that he had never met before .
尽管 他 曾是 一个 类型 那 他 有 绝不 遇见 前 .
虽然他属于他以前从未遇到过的那种类型。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɑ:d] [sɪtʃu'eɪ(ə)n] [ɪn'di:d] .
It was an odd situation indeed .
它 曾是 一个 奇怪的 情况 的确 .
这确实是一个奇怪的情况。

[hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði] [greɪt] ['kæpɪtəlɪst] ['kæptʃərd] [ænd; ənd] ['kɔ:rnərd] [baɪ] [tu:] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]
Here was the great capitalist captured and cornered by two of the most
这里 曾是 这 伟大的 资本家 捕获 和 被逼到绝境 经过 二 的 这 最多
['mɪlɪtənt] ['səʊʃəlɪsts] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] — [ænd; ənd] [hɪr] — [hi:; hi][wʌz; wəz] ['ræðər] [end'ʒɔɪɪŋ] [aɪ 'ti:] !
militant Socialists of the day — and here — he was rather enjoying it !
好战分子 社会主义者 的 这 天 — 和 这里 — 他 曾是 相当 享受 它 !
这位伟大的资本家被当时两位最激进的社会主义者抓住并逼到了墙角——而他却似乎很享受这种局面！

" [wel] , " [hi:; hi] [sed] ,
" **Well , " he said ,**
" 出色地 , " 他 说 ,
“嗯,”他说。

" [aɪ] [si:m] ['feɪtɪd] ['naʊədeɪz] [tu:; tə][bi:; bi] ['kæɪɪd] [ɔ:f] ['ɪntu:][ðə; ði][kæmp][ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] ;
" **I seem fated nowadays to be carried off into the camp of the enemy ;**
" 我 似乎 命中注定 如今 到 是 携带 离开 进入 这 营 的 这 敌人 ;
“看来我命中注定要被带到敌营里去；

[bʌt; bət][aɪ] [laɪk] [ðɪs] [kæp'tɪvəti] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði][fɜ:rst] .
but I like this captivity better than the first .
但 我 喜欢 这 囚禁 更好的 比 这 第一的 .

但我更喜欢这种被囚禁的状态，而不是第一次。

[ɔ:lɪ][ðə; ði] [seɪm] , [aɪ] ['kænɔ:tɪ] [ɪn][ðə; ði] [li:st] [ə'gri:] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , ['mɪstər] . ['kɑ:nrəd] , [ɪn] [wʌt] [ju:; jʊ]
All the same , I cannot in the least agree with you , Mr . Conrad , in what you
全部 这 相同的 , 我 不能 在 这 至少 同意 和 你 , 先生 . 康拉德 , 在 什么 你
[seɪ] ,
say ,
说 ,

尽管如此，康拉德先生，我完全不能同意您的观点。

[ðæt] [ðə; ði] [lɔ:] [ʌv; əv] ['ɪŋɡlənd] , [æz; əz][aɪ 'ti:][stændz][æt; ət]['prez(ə)nt] ,
that the law of England , as it stands at present ,
那 这 法律 的 英格兰 , 作为 它 站立 在 展示 ,
即英国现行法律，

[ɪz] ['sɪmplɪ] [ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klæsɪz] [wɪð; wɪθ] ['prɑ:pərtɪ] .
is simply in the interests of the classes with property .
是 简单地 在 这 兴趣 的 这 课程 和 财产 .
这完全符合有产阶级的利益。

[pʊr] ['pi:p(ə)] [hæv; həv][dʒʌst][æz; əz] [mʌt] ['dʒʌstɪs] , [aɪ][hæv; həv] [ɔ:lweɪz] [ʌndər'stʊd] , [æz; əz] ['eni]
Poor people have just as much justice , I have always understood , as any
贫穷的 人们 有 只是 作为 很多 正义 , 我 有 总是 理解 , 作为 任何
[ʌðər] . "
others . "
其他的 . "

我一直认为，穷人和其他所有人一样，也享有同等的公正待遇。

" [aɪ 'ti:][ɪz][nɔ:t][soʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . ['kɑ:nrəd] , ['feɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **It is not so ,** " **replied Mr . Conrad , shaking his head** .
" 它 是 不是 所以 , " 回复 先生 . 康拉德 , 摇晃 他的 头 .

“并非如此，”康拉德先生摇着头回答道。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ 'ti:][wɜ:r; wər] .
" **I wish it were** .
" 我 希望 它 是 .

我希望如此。

[æz; əz][aɪ] [si:] [aɪ 'ti:] , [æz; əz] [roʊz] [si:z]
As I see it , as Rose sees
作为 我 看 它 , 作为 玫瑰 看到

在我看来，就像罗斯看到的那样

[[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 160**]
[- 页 -]

[第160页]

[aɪ 'ti:] , [æz; əz][wɪ; wɪ] ['səʊʃəlists] [si:] [aɪ 'ti:] , [ðə; ði] [lɔ:] [wɜ:rks] ['hoʊlli] [tu; tə] [prə'tekt] ['prɑ:pərtɪ] [ænd; ænd]
it , as we Socialists see it , the law works wholly to protect property and
它 , 作为 我们 社会主义者 看 它 , 这 法律 作品 完全 到 保护 财产 和
[ðə; ði] ['prɑ:pərtɪd] ,
the propertied ,
这 财产 ,

在我们社会主义者看来，法律的全部作用在于保护财产和财产拥有者。

[ænd; ənd][tuː; tə][duː] [wət'evər] [ɪn'dʒʌstɪsɪz][ðə; ði] ['prɑ:pərtɪd] ['pi:p(ə)l] [huː] [kən'trəʊl][ðə; ði] [stetɪ] [rɪ'kwaɪər]
and to do whatever injustices the propertied people who control the State require
和 到 做 任何 不公正 这 财产 人们 WHO 控制 这 状态 要求
[ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
of it .
的 它 .

并执行控制国家的有产阶级所要求的一切不公正行为。

" [wen] [ə; eɪ] ['hʌŋɡrɪ] [mæn] ['helps] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] [fuːd] [hiː; hi] ['kænəʊt] [peɪ] [fɔːr; fər] ,
" When a hungry man helps himself to the food he cannot pay for ,
" 什么时候 一个 饥饿的 男人 帮助 他自己 到 这 食物 他 不能 支付 为了 ,
“当一个饥饿的人拿走他付不起钱的食物时，

[ə; eɪ][mæn][ɪn] [bluː] [,ɪntrə'djuːsɪs][hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ][mæn][ɑːn][ə; eɪ] [bentʃ] ,
a man in blue introduces him to a man on a bench ,
一个 男人 在 蓝色的 介绍 他 到 一个 男人 在 一个 长椅 ,
一名身穿蓝色衣服的男子将他介绍给坐在长椅上的一名男子。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪntərvjuː] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['hʌŋɡrɪ] [wʌn][ɪz] [pʊt] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [lɒkt]
and the result of the interview is that the hungry one is put away and locked
和 这 结果 的 这 面试 是 那 这 饥饿的 一 是 放 离开 和 已锁定
[ʌp] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lenkθənd; 'lenθənd] [taɪm] .
up for a lengthened time .
向上 为了 一个 加长 时间 .

面试结果是，饥饿的那个人被关起来，并被长时间监禁。

[wen] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [miːt] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðer; ðər] ['mɪzəɪrɪz] [ænd; ənd][tuː; tə] [dɪ'mænd] [rɪ'liːf] [men] [ɪn]
When the people meet to discuss their miseries and to demand relief men in
什么时候 这 人们 见面 到 讨论 他们的 苦难 和 到 要求 宽慰 男人 在
['skaːrlət][æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn] [bluː] [biːt] [ænd; ənd] [kʌt] [ðem; ðəm][tuː; tə] [deθ] .
scarlet as well as in blue beat and cut them to death .
猩红 作为 出色地 作为 在 蓝色的 打 和 切 他们 到 死亡 .

当人们聚集在一起讨论他们的苦难并要求救济时，身穿猩红色和蓝色衣服的人会殴打和砍死他们。

[ðə; ði] [ɔː] [ʌv; əv] ['ɪŋɡlənd] , [æz; əz][aɪ 'tiː][stændz][æt; ət]['prez(ə)nt] ,
The law of England , as it stands at present ,
这 法律 的 英格兰 , 作为 它 站立 在 展示 ,
现行的英国法律

[ɪz] [ɪn'taɪərli] [bɪlt] [ʌp][ə'pɑːn] [wʌt] [dʒɑːn] ['ken,wɜːði] [hæz; həz][soʊ] ['æptli] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] - [ðæt]
is entirely built up upon what John Kenworthy has so aptly described as ' that
是 完全 建造 向上 之上 什么 约翰 肯沃西 有 所以 恰当地 描述 作为 - 那
['devəlz] ['baɪb(ə)] ,
Devil's Bible ,
魔鬼的 圣经 ,

完全建立在约翰·肯沃西恰如其分地称之为“魔鬼圣经”的东西之上，

[ðə; ði]['koudeks] [rɒmə'hɔːrəm] . -
the Codex Romanorum . '
这 法典 罗马人 . -
《罗马法典》。

[room] [bɪlt] [ʌp][ə; eɪ] ['prɑ:pərtɪ] ['sɪstəm] [wɪtʃ] [ə'sɜːrtɪd] [ænd; ənd] [meɪn'teɪnd] [ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv]
Rome built up a property system which asserted and maintained the rights of
罗马 建造 向上 一个 财产 系统 哪个 断言 和 维持 这 权利 的
[ðə; ði] ['selfɪ] [ænd; ənd] ['klʌɪnɪŋ] ['oʊvər] [ðoʊz] [huːm] [ðeɪ] ['tʃiːtɪd] [ænd; ənd] [rɒbd] ,
the selfish and cunning over those whom they cheated and robbed ,
这 自私 和 狡猾 超过 那些 谁 他们 作弊 和 被抢劫 ,
罗马建立了一套财产制度，这套制度维护了自私狡诈者对其欺骗和抢劫对象的权利。

[ænd; ænd][wiː; wi][hæv; həv] [dʌn] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ][ˈsɪmələɹ] [rɪ'zʌlts] .
and we have done precisely the same with similar results .
和 我们 有 完毕 恰恰 这 相同的 和 相似的 结果 .

我们也做了完全相同的操作，得到了类似的结果。

[aɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] [tuː; tə] - [deɪ] [æz; əz][aɪ 'tiː][ɪz][ɪn] ['rʌʃə] ,
It is just the same in England to - day as it is in Russia ,
它 是 只是 这 相同的 在 英格兰 到 - 天 作为 它 是 在 俄罗斯 ,
如今在英国，情况和在俄罗斯一样。

[ðooʊ] [ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] ['pi:p(ə)li] [ɑːr; ər][nɑːtɪ][ˈeɪb(ə)li][tuː; tə] [ə'sɜːrt] [ðəm'selvz] [æz; əz][ðer; ðər] ['breðrən]
though the English people are not able to assert themselves as their brethren
尽管 这 英语 人们 是 不是 有能力的 到 断言 他们自己 作为 他们的 弟兄们
[ɪn] ['rʌʃə] [ɑːr; ər] ['duːɪŋ] .
in Russia are doing .
在 俄罗斯 是 正在做 .

虽然英国人民无法像他们的俄罗斯同胞那样捍卫自己的权益。

[kaʊnt] ['tɑːl'stɔɪ][hæz; həz] [sed] [ðæt] [ɪn][bəuθ] ['kʌntrɪz] — [ɪn][ˈɔːlmoʊst][ɔːl] ['kʌntrɪz] , [ɪn][fækt] ,
Count Tolstoi has said that in both countries — in almost all countries , in fact ,
数数 托尔斯泰 有 说 那 在 两个都 国家 — 在 几乎 全部 国家 , 在 事实 ,
托尔斯泰伯爵曾说过，在两国——事实上，几乎在所有国家——

[ə'θɔːrəti] [ɪz][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [men] [huː] , [laɪk] [ɔːl][ðə; ði] [rest] ,
authority is in the hands of men who , like all the rest ,
权威 是 在 这 双手 的 男人 WHO , 喜欢 全部 这 休息 ,
权力掌握在那些和其他人一样的人手中，

[ɑːr; ər][ˈevər] ['redi] [tuː; tə][ˈsækrɪfaɪs][ðə; ði] ['kɑːmən,wɪːl] [ɪf] [ðer; ðər] [oʊn] [ˈpɜːrsən(ə)li] ['ɪntrəsts] [ɑːr; ər]
are ever ready to sacrifice the commonweal if their own personal interests are
是 曾经 准备好 到 牺牲 这 公理 如果 他们的 自己的 个人的 兴趣 是
[æt; ət] [steɪk] .
at stake .
在 赌注 .

如果个人利益受到威胁，他们随时准备牺牲公共利益。

[ðiːz] [men] [ɪn'kaʊntər] [noʊ] [rɪ'zɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'prest] ,
These men encounter no resistance from the oppressed ,
这些 男人 遇到 不 反抗 从 这 受压迫者 ,
这些人没有遇到来自被压迫者的抵抗。

[ænd; ænd][ɑːr; ər] ['hoʊəli] ['sʌbdʒekt][tuː; tə][ðə; ði] [kə'rʌptɪŋ] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [ə'θɔːrəti] [ɪt'self] .
and are wholly subject to the corrupting influence of authority itself .
和 是 完全 主题 到 这 腐败 影响 的 权威 本身 .
完全受制于权威本身的腐败影响。

[ænd; ænd] [jet] [wiː; wi][kɔːl] [ɑːr'selvz] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['neɪʃ(ə)n] !
And yet we call ourselves a Christian nation !
和 然而 我们 称呼 我们自己 一个 基督教 国家 !
然而我们却自称是基督教国家！

" [ænd; ænd][soʊ][wiː; wi][ɑːr; ər] , ['mɪstər] . ['kɑːnræd] , " [ðə; ði] [duːk] [rɪ'plaɪd] .
" **And so we are , Mr . Conrad , " the duke replied** .
" 和 所以 我们 是 , 先生 . 康拉德 , " 这 公爵 回复 .
“正是如此，康拉德先生，”公爵回答道。

" [ˈɪŋɡlənd] [ɪz] [ruːld] [ænd; ənd] [ˈgaɪdɪd] [ɪnˈtaɪərli] [baɪ][ðə; ði] [ˈkrɪstʃən] [feɪθ] .
" **England is ruled and guided entirely by the Christian faith** .
" 英格兰 是 裁决 和 引导 完全 经过 这 基督教 信仰 .

“英国完全由基督教信仰统治和指导。”

[ɪf] [aɪ ˈtiː][wɜːr; wər][nɑːt][soʊ][səˈsaɪəti] [wɒd] [fɔːl][tuː; tə] [ˈpiːsɪz] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] . " **If it were not so society would fall to pieces in a day** . "
如果 它 是 不是 所以 社会 会 落下 到 件 在 一个 天 . "
否则，社会一天之内就会崩溃。

" [aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][soʊ] , [bɪˈliːv] [em ˈiː] , [duːk] , " [ðə; ði][ˈklɜːrdʒɪmən] [ˈænsər] ;
" **It is not so , believe me , duke , " the clergyman answered ;**
" 它 是 不是 所以 , 相信 我 , 公爵 , " 这 牧师 回答 ;
“并非如此，请相信我，公爵，”牧师回答道；

" [ænd; ənd] [ɪf] [səˈsaɪəti][kʊd; kəd][bʌt; bət][fɔːl][tuː; tə] [ˈpiːsɪz] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] ,
" **and if society could but fall to pieces in a day** ,
" 和 如果 社会 可以 但 落下 到 件 在 一个 天 ,
“如果社会能在一天之内分崩离析，

[ðen] [ɪnˈdiːd] [ðer; ðər] [wɒd] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈɡlɔːriəs] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə] [ˌriːkənˈstrʌkt] [aɪ ˈtiː][ɑːn] [ˈriːəli]
then indeed there would be a glorious opportunity to reconstruct it on really
然后 的确 那里 会 是 一个 辉煌 机会 到 重建 它 在 真的
[ˈkrɪstʃən] [laɪnz] !
Christian lines !
基督教 线条 !

那么，这确实是一个绝佳的机会，可以按照真正的基督教原则来重建它！

[ˈdʒiːzəs] [left] [noʊ] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmɪʃ(ə)n] .
Jesus left no doubt as to the nature of His mission .
耶稣 左边 不 怀疑 作为 到 这 自然 的 他的 使命 .
耶稣明确地表明了他的使命性质。

[hiː; hi] [ˈpɪktʃəd] [ˈdaɪviːz] , [ðə; ði] [rɪtʃ] [mæn] ,
He pictured Dives , the rich man ,
他 如图所示 潜水 , 这 富有的 男人 ,
他想象着富翁迪夫斯，

[plʌndʒd] [ˈɪntuː] [ˈtɔːrment] [fɔːr; fər] [ˈnʌθɪŋ] [els] [ðæn; ðən][fɔːr; fər] [ˈbiːɪŋ] [rɪtʃ] [wen] [əˈnʌðər] [wʌz; wəz]
plunged into torment for nothing else than for being rich when another was
暴跌 进入 折磨 为了 没有什么 别的 比 为了 存在 富有的什么时候 其他 曾是
[pʊr] — [nɑːt] , [juː; jʊ] [wɪl] [əbˈzɜːrv] ,
poor — not , you will observe ,
贫穷的 — 不是 , 你 将要 观察 ,

仅仅因为自己富有而别人贫穷，就陷入痛苦之中——你会注意到，并非如此。

[ˈoʊnli][fɔːr; fər] [ˈbiːɪŋ] [rɪtʃ] .
only for being rich .
仅有的 为了 存在 富有的 .

仅仅因为有钱。

[hiː; hi] [ˈpɪktʃərz] [ˈlæzərəs] , [huː] [hæd; həd][nɑːt] [ˈeniθɪŋ] , [pʊr] [ænd; ənd] [əˈflɪktɪd] , [æz; əz] [ˈkʌmfətɪd]
He pictures Lazarus , who had not anything , poor and afflicted , as comforted
他 图片 拉撒路 , WHO 有 不是 任何事物 , 贫穷的 和 受苦的 , 作为 安慰
[ænd; ənd] [kənˈsəʊl] .
and consoled .
和 安慰 .

他将一无所有、贫穷而痛苦的拉撒路描绘成受到安慰和鼓舞的人。

[fɔːr; fər] [ðæt] [ðoʊz] [ˌiːvænˈdʒelɪkl] [ˌnɒnkənˈfɔːmɪsts] [ðə; ði] [ˈfaɪsɪz] , [dɪˈraɪdɪd] [ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈtiːtʃər]
For that those evangelical nonconformists the Pharisees , derided the Great Teacher
为了 那 那些 福音 非国教徒 这 法利赛人 , 嘲笑 这 伟大的 老师

[ʌv; əv][mænˈkaɪnd] .
of mankind .
的 人类 .

正因如此，那些福音派的非国教徒法利赛人嘲笑了人类的伟大导师。

[əˈɡen] , [baɪ][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][pɜːrsəˈnæləti] ,
Again , by the force of His personality ,
再次 , 经过 这 力量 的 他的 性格 ,

再次，凭借祂的人格力量，

[fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [skɜːrdʒ] [ðæt] [hiː; hi] [held] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] [əˈloʊn] ,
for it was not the scourge that He held in His hands alone ,
为了 它 曾是 不是 这 祸害 那 他 握住 在 他的 双手 独自的 ,

因为祂手中所握的，并非只有鞭答之物。

[ˈdʒiːzəs] [droʊv] [ðə; ði] [ˈjuːzərər] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈbɪznəs] [ˈkwɔːrtərz] [ɪn][ðə; ði][ˈtemp(ə)l][ænd; ənd] [neɪmd]
Jesus drove the usurers out of their business quarters in the Temple and named
耶稣 驾驶 这 高利贷者 出去 的 他们的 商业 四分之一 在 这 寺庙 和 命名

[ðem; ðəm] [θiːvz] .
them thieves .
他们 窃贼 .

耶稣把放高利贷的人赶出了圣殿里的放贷场所，并称他们为盗贼。

- [woʊ] , - [hiː; hi] [sed] , - [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [leɪ] [ʌp] [ˈtreʒərz] [əˈpɑːn] [ɜːrθ] .
' Woe , ' He said , ' to those who lay up treasures upon earth .
- 悲哀 , - 他 说 , - 到 那些 WHO 躺 向上 宝藏 之上 地球 .

“祸哉，”他说，“那些在地上积攒财宝的人。”

[ˈblesɪd; blest] , - [hiː; hi] [sed] , - [ɑːr; ər][ðə; ði] [pʊr] ! -
Blessed , ' He said , ' are the poor ! '
蒙福 , - 他 说 , - 是 这 贫穷的 ! -

他说：“穷人有福了！ ”

[aɪ ˈtiː][ɪz] , " [hiː; hi] [kənˈkluːdɪd] , " [tuː; tə] [ˌriːkənˈstrʌkt] [ˈriːəl] [ˌkrɪstiˈænəti] [ðæt] [ðə; ði] [ˈsəʊfəlists] [ɑːr; ər]
It is , " he concluded , " to reconstruct real Christianity that the Socialists are
它 是 , " 他 结束 , " 到 重建 真实的 基督教 那 这 社会主义者 是

[ˈleɪbərɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] .
labouring to - day .
劳动 到 - 天 .

“社会主义者今天努力的目标，就是重建真正的基督教，”他总结道。

" [ðə; ði] [duːk] [dɪd][nɑːt] [ˈænsər] .
" The duke did not answer .
" 这 公爵 做过 不是 回答 .

公爵没有回答。

[hiː; hi] [leɪ] [bæk] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈpɪləʊz] , [ˈθɪŋkɪŋ] [ˈdiːpli] .
He lay back upon his pillows , thinking deeply .
他 躺 后退 之上 他的 枕头 , 思维 深 .

他仰躺在枕头上，陷入沉思。

" [ðiːz] [ɑːr; ər] [ˈveri] [nuː] [θɔːts] [tuː; tə][em ˈiː] , " [hiː; hi] [sed] ,
" These are very new thoughts to me , " he said ,
" 这些 是 非常 新的 想法 到 我 , " 他 说 ,

“这些对我来说都是非常新的想法，”他说。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [fərˈɡɪv] [em ˈiː] [ɪf] [aɪ] [ˈkænɑːt] [ɪˈmiːdiətli] [əˈsɪməleɪt] [ðem; ðəm] . "
" and you must forgive me if I cannot immediately assimilate them . "
" 和 你 必须 原谅 我 如果 我 不能 立即地 吸收 他们 . "

“如果我不能立即接受它们，请您谅解。”

" [kwaɪt] [soʊ] , " [ˈfeɪbiən] [roʊz] [broʊk] [ɪn] , " [bʌt; bət]
" Quite so , " Fabian Rose broke in , " but
" 相当 所以 , " 法比安 玫瑰 打破 在 , " 但

“正是如此,”法比安·罗斯插话道, “但是

[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 162]
[页 -]

[第162页]

[pər'hæps][sʌm; səm] [deɪ] [jʊr; jər] [greɪs] [wɪl] [get] [mɔːr] [laɪt] [ə'pɑ:n] [ði:z] ['sʌbdʒekts] .
perhaps some day your Grace will get more light upon these subjects .
也许 一些 天 你的 优雅 将要 得到 更多的 光 之上 这些 主题 .

或许有一天, 陛下会对这些问题有更深入的了解。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [ɪm'pɑ:səb(ə)] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [juː 'es] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'laɪk] [ɪn] ['eni] [pər'tɪkjələr] .
It is impossible for you and us to think alike in any particular .
它 是 不可能的 为了 你 和 我们 到 思考 同样 在 任何 特别的 .

你我之间在任何方面都不可能想法一致。

[aʊər; ɑːr] [hoʊl] [laɪvz; lɪvz] [ænd; ənd] [ɪn'vaɪrənmənt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn'taɪərli] ['dɪfrənt] .
Our whole lives and environment have been entirely different .
我们的 所有的 生活 和 环境 有 到过 完全 不同的 .

我们的生活和环境都发生了彻底的改变。

[sʌm; səm] [men] [ə'pɑ:n] [ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] ['sɜːrveɪ] [ə; eɪ] ['ləndskeɪp] ; [ʌðər] [siː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [mæp]
Some men upon a mountain survey a landscape ; others see nothing but a map
一些 男人 之上 一个 山 民意调查 一个 景观 ; 其他的 看 没有什么 但 一个 地图

有些人站在山上勘察风景; 有些人看到的只是一张地图。

[aɪ] [ə'gri:] [wɪð; wɪθ] ['mɪstər] . ['kɑːnrəd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [ɪk'stent] ,
I agree with Mr . Conrad to a certain extent ,
我 同意 和 先生 . 康拉德 到 一个 肯定 程度 ,

我部分同意康拉德先生的观点。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] ['veri] [ləst] ['pɜːrs(ə)n] [tuː; tə] [kɔːl] [em 'i:] [æn; ən] ['ɔːrθədəɪks] ['krɪstjən] [ɔːl]
but he would be the very last person to call me an orthodox Christian all
但 他 会 是 这 非常 最后的 人 到 称呼 我 一个 正统 基督教 全部

[ðə; ði] [seɪm] .
the same .
这 相同的 .

但他绝对不会称我为正统基督徒。

[æz; əz] [wʌn] [lʊks] [raʊnd] [aɪ 'ti:] ['riːəli] [dʌz] ['ɔːf(ə)n] [siːm] [ðæt] [wen] [kraɪst] [daɪd] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [ʌv; əv]
As one looks round it really does often seem that when Christ died the religion of
作为 一 看起来 圆形的 它 真的 做 经常 似乎 那 什么时候 基督 死亡 这 宗教 的

[kraɪst] [daɪd] [tuː] .
Christ died too .
基督 死亡 也 .

环顾四周, 人们常常会发现, 基督死后, 基督的宗教也随之消亡了。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðæt] [wiː; wi] [hæv; həv] ['oʊnli] [ðə; ði] - ['krɪstjən] [rɪ'lɪdʒən] - ['naʊədeɪz] .
Instead of that we have only the ' Christian religion ' nowadays .
反而 的 那 我们 有 仅有的 这 - 基督教 宗教 - 如今 .

如今我们拥有的只有“基督教”这种宗教了。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [mʌst; məst] [nɔːt] ['taɪər] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [get] [ʌp] [ɔːl] [jʊr; jər] [streŋθ] [tuː; tə] - [deɪ] ,
But we must not tire you , you must get up all your strength to - day ,
但 我们 必须 不是 胎 你 , 你 必须 得到 向上全部 你的 力量 到 - 天 ,

但是我们不能让你疲惫, 你今天一定要全力以赴。

[fɔːr; fər][jʊər; jər][rɪ'muːv(ə)l][tuː; tə][lɔːrd] - [haʊs] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] — [fɔːr; fər][jʊər; jər][rɪ'muːv(ə)l]
for your removal to Lord Camborne's house to - tomorrow — for your removal
为了 你的 移动 到 主 - 房子 到 - 明天 — 为了 你的 移动
[aʊt] [ʌv; əv][f'aʊər; ɑːr][laɪvz; livz] , " [hiː; hi] [kən'kluːdɪd] ,
out of our lives , " he concluded ,
出去 的 我们的 生活 , " 他 结束 ,

“明天你就要被送到坎伯恩勋爵的府邸去——从此彻底离开我们的生活，”他总结道。

[wɪð; wɪθ][æn; ən][ʌn'juːʒuəl] ['sædnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , " [fɔːr; fər][f'aʊər; ɑːr] [weɪz] [laɪ] ['veri] [fɑːr][ə'pɑːrt] . " **with an unusual sadness in his voice , " for our ways lie very far apart . "**
和 一个 异常 悲伤 在 他的 嗓音 , " 为了 我们的 方式 说谎 非常 远的 除 . "

他的声音中带着异乎寻常的悲伤，“因为我们的道路截然不同。”

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] [em 'iː] , ['mɪstər] . [roʊz] , " [ðə; ði] [duːk] ['ænsər] , **" If you will allow me , Mr . Rose , " the duke answered ,**
" 如果 你 将要 允许 我 , 先生 . 玫瑰 , " 这 公爵 回答 ,

“如果您不介意的话，罗斯先生，”公爵回答道。

" [f'aʊər; ɑːr] [weɪz] [wɪl] [nɑːt][laɪ] ['veri] [fɑːr][ə'pɑːrt] . **" our ways will not lie very far apart .**
" 我们的 方式 将要 不是 说谎 非常 远的 除 .

我们的道路不会相差太远。

['θɪŋkɪŋ] ['dɪfrəntli] [æz; əz][wiː; wi][duː] , ['lʊkɪŋ] [ə'pɑːn] [ðiːz] ['prɔːbləms] [θruː] ['dɪfrənt] [perz] **Thinking differently as we do , looking upon these problems through different pairs**
思维 不同 作为 我们 做 , 寻找 之上 这些 问题 通过 不同的 对

[ʌv; əv] ['spektəklz] , **of spectacles ,**
的 眼镜 ,

我们思考问题的方式不同，我们看待这些问题的角度也不同。

[nevərðə'les] [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [griːf] [tuː; tə][em 'iː] [ɪf] [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt] **nevertheless it would be a grief to me if I thought that we were not**
尽管如此 它 会 是 一个 悲伤 到 我 如果 我 想法 那 我们 是 不是

[tuː; tə] [miːt] ['sʌmtaɪmz] [ænd; ænd][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [frendz] . **to meet sometimes and to remain friends .**
到 见面 有时 和 到 保持 朋友们 .

然而，如果我认为我们不能偶尔见面，不能继续做朋友，我会感到非常难过。

[wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [fɔːr; fər][em 'iː][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [seɪ] , **What you have done for me is more than I can say ,**
什么 你 有 完毕 为了 我 是 更多的 比 我 能 说 ,

你为我所做的一切，我无法用言语表达。

[ænd; ænd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪn'diːd] [ʌn'ɡreɪtfl] [ɪf] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn] ['ɑːpəzɪt] [kæmps] **and I should be indeed ungrateful if the fact that we were in opposite camps**
和 我 应该 是 的确 忘恩负义 如果 这 事实 那 我们 是 在 对面的 营地

[pri'ventɪd] [ə; eɪ][hænd] - [græsp] [naʊ] [ænd; ænd] [ðen] . " **prevented a hand - grasp now and then . "**
阻止 一个 手 - 抓牢 现在 和 然后 . "

如果仅仅因为我们分属敌对阵营就阻止了我们偶尔握手，那我真是太忘恩负义了。

" [wel] , [wel] , " [roʊz] ['ænsər] , " [aɪ][eɪ 'em] [ʃər] [aɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [soʊ] , **" Well , well , " Rose answered , " I am sure it is very kind of you to say so ,**
" 出色地 , 出色地 , " 玫瑰 回答 , " 我 是 当然 它 是 非常 种类 的 你 到 说 所以 ,

“哦，哦，”罗斯回答说，“您这么说真是太客气了。”

[ænd; ænd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [wʌt] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] [brɪŋz] [fɔːrθ] . **and we shall see what the future brings forth .**
和 我们 将 看 什么 这 未来 带来 前进 .

让我们拭目以待未来会发生什么。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [aɪ 'ti:] [ɪz] ['oʊnli] [fer] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][nɑ:t][təʊld][ju:; jʊ]
At the same time it is only fair to tell you what I have not told you
在 这 相同的 时间 它 是 仅有的 公平的 到 告诉 你 什么 我 有 不是 讲述 你
同时，我也必须公平地告诉你一些我没有告诉你的事情。

[bɪ'fɔ:r] — [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] [ˈɔ:rgənaɪzɪŋ] [æn; ən] [ˈæktɪv] [kæm'peɪn] [ə'genst] [ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] ['ɪnstəns]
before — that I am organising an active campaign against you in the first instance
前 — 那 我 是 组织 一个 积极的 活动 反对 你 在 这 第一的 实例
,
,
,

之前——我首先要宣布的是，我正在组织一场针对你的积极行动。

[æz; əz][ə; eɪ] [taɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [klæs] [wi:; wi][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [dɪ'strɔɪ] ,
as a type of the class we desire to destroy ,
作为 一个 类型 的 这 班级 我们 欲望 到 破坏 ,
作为我们想要摧毁的那种阶级，

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] [wɪt] [wi:; wi] [wɪ] [tu:; tə] [ˈsʌbstɪtu:t] [ə'nʌðər] . "
and for which we wish to substitute another . "
和 为了 哪个 我们 希望 到 代替 其他 . "
我们希望用另一种东西来代替它。

" [dɪr] [em 'i:] ! " [sed] [ðə; ði] [du:k] , ['smɑɪlɪŋ] .
" Dear me ! " said the duke , smiling .
" 亲爱的 我 ！ " 说 这 公爵 ， 微笑 .
“我的天哪！”公爵笑着说。

" [ðæt] [saʊndz] ['veri] ['dredf(ə)l] , ['mɪstər] . [roʊz] .
" That sounds very dreadful , Mr . Rose .
" 那 声音 非常 可怕 ， 先生 . 玫瑰 .
“听起来真可怕，罗斯先生。”

[du:] [tel] [em 'i:] [wʌt] [ɪz] ['goʊɪŋ][tu:; tə] ['hæpən] .
Do tell me what is going to happen .
做 告诉 我 什么 是 去 到 发生 .
告诉我接下来会发生什么。

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['goʊɪŋ][tu:; tə] [bloʊ] [ʌp] [sʌm; səm] [mɔ: r] [ʌv; əv][maɪ] [haʊs] [ɪn] [ˌpɪkə'dɪli] ? "
Are you going to blow up some more of my house in Piccadilly ? "
是 你 去 到 吹 向上 一些 更多的 的 我的 房子 在 皮卡迪利 ? "
你还要炸掉我在皮卡迪利大街的房子吗？

" [oʊ] , [noʊ] , " [roʊz] [rɪ'plaɪd] , ['læfɪŋ] .
" Oh , no , " Rose replied , laughing .
" 哦 ， 不 ， " 玫瑰 回复 ， 笑 .
“哦，不，”罗斯笑着回答。

" [ðoʊz] [ɑ:r; ər][nɑ:t] ['ʌʊər; ɑ:r] ['meθədz] , [ænd; ənd] [ɔ: 'ðoʊ] [ðeɪ] [hæv; həv][nɑ:t] [faʊnd] [aʊt] , [aɪ]
" Those are not our methods , and although they have not found out , I
" 那些 是 不是 我们的 方法 ， 和 虽然 他们 有 不是 成立 出去 ， 我
[ʌndər'stænd] ,
understand ,
理解 ，
“那些不是我们的方法，虽然他们还没有发现，但我明白，

[hu:] [θru:] [ðə; ði] [bɑ:m] [ænd; ənd] [di'strɔɪd] [ðə; ði][flɔ:rənti:n,flɔ:rəntɪn] [veɪs] ,
who threw the bomb and destroyed the Florentine Vase ,
WHO 扔 这 炸弹 和 损毁 这 佛罗伦萨 花瓶 ,
是谁投掷炸弹摧毁了佛罗伦萨花瓶？

[aɪ][eɪ'em] [ʃɒr] [aɪ'ti:][wʌz; wəz][noʊ] ['membə(r)] [ʌv; əv][ðə; ði] [soʊʃəlɪstɪk] ['pɑ:rtɪ] , [tu:; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [brɪ'ɒ:n] .
I am sure it was no member of the Socialistic party , to which I belong .
我 是 当然 它 曾是 不 成员 的 这 社会主义 派对 , 到 哪个 我 属于 .
我确信他不是我所属的社会党成员。

[wi:; wi] [ə'kɑ:mplɪʃ] [əʊər; ɑ:r][ˈɛndz][baɪ] [mɔ:r] [pi:sf(ə)l] [ˈmeθədz] , [ðoʊ] [ˈɪnfɪnətli] [strɔ:ŋɡər] .
We accomplish our ends by more peaceful methods , though infinitely stronger .
我们 完成 我们的 结束 经过 更多的 和平 方法 , 尽管 无限地 更强 .
我们以更和平的方式实现目标，但力量却强大得多。

[noʊ] , [du:k] , [aɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] [ˈfræŋkli] [wʌt] [ɪz][ɑ:n][ðə; ði][kɑ:rdz] .
No , duke , I will tell you frankly what is on the cards .
不 , 公爵 , 我 将要 告诉 你 坦率地说 什么 是 在 这 牌 .
不，公爵，我会坦诚地告诉你接下来会发生什么。

" [ˈmɪstər] . [roʊz] [pɔ:zd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] [ˈsentənsɪz] [toʊld][hɪz; ɪz]
" **Mr . Rose paused for a moment , and then in a few sentences told his**
" 先生 . 玫瑰 暂停 为了 一个 片刻 , 和 然后 在 一个 很少 句子 讲述 他的
[ɡest] [ɪɡˈzæktli] ,
guest exactly ,
客人 确切地 ,
罗斯先生停顿了一下，然后用几句话就把他的客人确切地告诉了他们：

[ænd; ənd][ɪn] [ˈdi:teɪl] , [ɔ:l][hɪz; ɪz][plæn][fɔ:r; fər] [ˈedʒukeɪtɪŋ] [səˈsaɪəti][tu:; tə] [soʊʃəlɪstɪk] [aɪˈdi:lz] [baɪ] [mi:nz]
and in detail , all his plan for educating society to socialistic ideals by means
和 在 细节 , 全部 他的 计划 为了 教育 社会 到 社会主义 理想 经过 方法
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈθi:ətər] .
of the theatre .
的 这 剧院 .
并详细阐述了他通过戏剧教育社会接受社会主义理想的全部计划。

" [ænd; ənd] [hɪr] , " [hi:; hi] [kənˈklu:did] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ,
" **And here , he concluded with a smile ,**
" 和 这里 , " 他 结束 和 一个 微笑 ,
“最后，”他笑着总结道。

[æz; əz][ˈmɪsɪz] . [roʊz] [nɑ:kt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [ˈentərd] [wɪð; wɪθ] [ˈmeri] [ˈmɛri:ət] ,
as Mrs . Rose knocked at the door and entered with Mary Marriott ,
作为 太太 . 玫瑰 敲门 在 这 门 和 进入 和 玛丽 万豪酒店集团 ,
罗斯太太敲了敲门，和玛丽·马里奥特一起走了进来。

[hu:] [wʌz; wəz] [ˈkæriɪŋ] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [kriˈsænθəməmz] [ɪn][hɜ:r; hər][hænd] ,
who was carrying a bunch of chrysanthemums in her hand ,
WHO 曾是 携带 一个 束 的 菊花 在 她 手 ,
她手里拿着一束菊花，

" [ænd; ənd] [hɪr] [ɪz][ðə; ði][gɜ:rl] [hu:] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [ɑ:rtʃ] [əˈfendər] [əˈɡenst] [jɜr; jər] [raɪts] !
" **and here is the girl who is to be the arch offender against your rights !**
" 和 这里 是 这 女孩 WHO 是 到 是 这 拱 罪犯 反对 你的 权利 !
“而这位女孩，正是侵犯你们权利的罪魁祸首！ ”

[hɪr] [ɪz][ðə; ði] [ˈheroʊɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] !
Here is the heroine of the play !
这里 是 这 女英雄 的 这 玩 !
这就是剧中的女主角！

[ðə; ði][ˈɑːrtɪst] [huːz] [ˈɪnfluəns] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [mɔːr] [ˈpəʊər(ə)l] [ænd; ənd][faːr] - [riːtʃɪŋ] [ðæn; ðən][ə; eɪ]
The artist whose influence shall be more powerful and far - reaching than a
 这 艺术家 谁 影响 将 是 更多的 强大的 和 远的 - 到达 比 一个
 [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈlektʃərz] ！
thousand lectures ！
 千 讲座 ！

这位艺术家的影响力将胜过千场讲座！

" [ðə; ði] [duːk] [smaɪld] .
" The duke smiled .
 " 这 公爵 微笑 .

公爵笑了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [gɜːrl] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][gəːt][tuː; tə] [noʊ] [ænd; ənd]
He was glad to see the beautiful girl whom he had got to know and
 他 曾是 高兴的 到 看 这 美丽的 女孩 谁 他 有 得到 到 知道 和
 他很高兴见到这位他认识的美丽女孩，

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 164]
 [页 -]

[第164页]

[laɪk] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] [hiː; hi][hæd; həd] [met] [hɜːr; hər] .
like during the two or three times he had met her .
 喜欢 期间 这 二 或者 三 时代 他 有 遇见 她 .
 就像他之前两三次见到她那样。

" [wel] , " [hiː; hi] [sed] ,
" Well , " he said ,
 " 出色地 , " 他 说 ,

“嗯,”他说。

" [ɪf] [ˈprɪvəlɪdʒ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dɪˈstrɔɪd] [aɪ ˈtiː][kɒd; kəd][biː; bi][æt; ət][noʊ] [mɔːr] [ˈkaɪndli][hændz][aɪ][eɪ ˈem]
" if privilege is to be destroyed it could be at no more kindly hands I am
 " 如果 特权 是 到 是 损毁 它 可以 是 在 不 更多的 亲切地 双手 我 是
 [ʃɜː] ！ "
sure ！ "
 当然 ！ "

“如果特权注定要被摧毁，我相信没有比他们更仁慈的办法了！ ”

" [aɪ] [brɔːt] [juː; jʊ][sʌm; səm] [kriˈsænθəməmz] , [jɜːr; jər] [greɪs] , " [ˈmeri] [sed] , [ˈflʌʃɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] ,
" I brought you some chrysanthemums , your Grace , " Mary said , flushing a little ,
 " 我 带来 你 一些 菊花 , 你的 优雅 , " 玛丽 说 , 冲洗 一个 小的 ,
 “我给您带了些菊花，殿下,”玛丽说着，脸颊微微泛红。

" [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [piːs] [ˈɔːfərɪŋ] ,
" a sort of peace offering ,
 " 一个 种类 的 和平 提供 ,

“一种和平的象征，

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ˈmɪstər] . [roʊz] [toʊld][em ˈiː] [ˈjestərdeɪ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [ðæt]
because Mr . Rose told me yesterday that he was going to tell you all that
 因为 先生 . 玫瑰 讲述 我 昨天 那 他 曾是 去 到 告诉 你 全部 那
 [wiː; wi] [prəˈpoʊz] [tuː; tə][duː] .
we propose to do .
 我们 提出 到 做 .

因为罗斯先生昨天告诉我，他打算把我们计划要做的事情都告诉你们。

[aɪ][hoʊp][jɜːr; jər] [greɪs] [wɪl] [əkˈsept] [ðem; ðəm] ?
I hope your Grace will accept them ?
 我 希望 你的 优雅 将要 接受 他们 ?

希望您能接受他们？

" [ðeɪ] [left] [ðə; ði] [du:k] [ə'loʊn] ['æftər] [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ['fɜ:rðər] [tʃæt] ,
" **They left the duke alone after a few minutes further chat** ,
" 他们 左边 这 公爵 独自的 后 一个 很少 分钟 更远 聊天 ,
“他们又聊了几分钟后，就离开了，留下公爵独自一人。”

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði][rest] [ʌ; əv][ðə; ði] [deɪ] [hi;; hi] [sɔ:] [noʊ][wʌn][bʌt; bət][ðə; ði]['dɑ:ktər][ænd; ənd][ə; eɪ]
and for the rest of the day he saw no one but the doctor and a
和 为了 这 休息 的 这 天 他 锯 不 一 但 这 医生 和 一个
[nu:] ['væli:t; 'væleɪ; væ'leɪ] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
new valet who had been engaged for him .
新的 代客泊车 WHO 有 到过 已订婚的 为了 他 .

当天剩余的时间里，他除了医生和新雇给他的贴身男仆之外，没有见到任何人。
[ðə; ði] ['flaʊərz] [wɪtʃ] ['meri] ['meri:ət] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [stʊd] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['teɪbl] [baɪ][ðə; ði][bed]
The flowers which Mary Marriott had given him stood upon a table by the bed
这 花朵 哪个 玛丽 万豪酒店集团 有 给定 他 站立 之上 一个 桌子 经过 这 床
,
.
,

玛丽·马里奥特送给他的花摆放在床边的桌子上。
[ænd; ənd] , [æz; əz][hi;; hi] [rɪ'gɑ:rdɪd] [ðer; ðər] ['delɪkət] , [fæn'tæstɪk] ['bjʊ:ti] ,
and , as he regarded their delicate , fantastic beauty ,
和 , 作为 他 认为 他们的 精美的 , 极好的 美丽 ,
当他欣赏她们精致、奇妙的美丽时，

[soʊ] ['ɪnstɪŋkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dekəreɪtɪv] ['spɪrɪt] [ʌ; əv][ðə; ði] [lənd] [ʌ; əv][ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [sʌn] ,
so instinct with the decorative spirit of the Land of the Rising Sun ,
所以 本能 和 这 装饰性的 精神 的 这 土地 的 这 崛起 太阳 ,
如此契合日出之国的装饰精神，

[hi;; hi] [θɔ:t] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌ; əv][ðə; ði]['gɪvər] .
he thought a good deal of the giver .
他 想法 一个 好的 交易 的 这 赠予者 .
他很看好这位捐赠者。

[tu;; tə][ðə; ði] [du:k] [æn; ən] ['æktɹəs] [hæd; həd] [hɪðər'tu:] ['ɔ:lweɪz] [ment] [sʌm; səm] [dʌl] [wentʃ] [ɪn][ə; eɪ]
To the duke an actress had hitherto always meant some dull wench in a
到 这 公爵 一个 演员 有 迄今为止 总是 意思是 一些 乏味的 妖妇 在 一个
[bɜ:r'lesk] .
burlesque .
滑稽剧 .
在公爵眼中，女演员以前总是指滑稽剧里那些无趣的姑娘。

[ɑ:n][wʌn] [ə'keɪzən] ['oʊnli][hæd; həd][hi;; hi] [bɪn] [tu;; tə][ə; eɪ] ['sʌpər] ['pɑ:rti]['gɪv(ə)n][tu;; tə][sʌm; səm][ʌ; əv]
On one occasion only had he been to a supper party given to some of
在 一 场合 仅有的 有 他 到过 到 一个 晚餐 派对 给定 到 一些 的
[ði:z] ['ɔrnəmənts] [ʌ; əv][ðə; ði] ['ɪləstreɪtɪd] ['pepərz] ,
these ornaments of the illustrated papers ,
这些 装饰品 的 这 插图 文件 ,
他只参加过一次为这些画报上的明星人物举办的晚宴，

[ænd; ənd][hi;; hi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ɪn'sʌfrəbli] [bɔ:rd] [ðæt] [hi;; hi] [rɪ'zɑ:lvd] [ðə; ði] [ɪk'spɪəriəns] [ʃʊd; ʃəd]
and he had been so insufferably bored that he resolved the experience should
和 他 有 到过 所以 令人难以忍受 无聊的 那 他 已解决 这 经验 应该
[bi;; bi][hɪz; ɪz][læst] .
be his last .
是 他的 最后的 .
他感到无比无聊，于是决定这将是最后一次旅行。

[hi:; hi][hæd; həd] [noʊn] [ˈveɪɡli] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðæt] [ˈleɪdɪz] [went] [ɑ:n][ðə; ði][ˈsterdʒ] [ˈnaʊədeɪz] ,
He had known vaguely , of course , that ladies went on the stage nowadays ,
他 有 已知 依稀 , 的 课程 , 那 女士们 去 在 这 阶段 如今 ,
他当然也隐约知道, 如今的舞台上也有女士表演。

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt][hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [brɔ:t] [hoʊm] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [bɪˈfɔ:r] [hi:; hi] [met] [ˈmeri] [ˈmeri:ət] .
but the fact had never been brought home to him before he met Mary
但 这 事实 有 绝不 到过 带来 家 到 他 前 他 遇见 玛丽
Marriott .
万豪酒店集团 .

但在遇到玛丽·马里奥特之前, 他从未真正意识到这一点。

[haʊ] [ˈɡreɪsf(ə)l] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] !
How graceful she was !
如何 优美 她 曾是 !
她多么优雅啊!

[æz; əz] [ˈɡreɪsf(ə)l] [ɪn] [ˈevri] [ˈmu:vmənt] [æz; əz] [ˈeni] [ˈfeɪməs] [səˈsaɪəti] [ˈbju:ti] .
As graceful in every movement as any famous society beauty .
作为 优美 在 每一个 移动 作为 任何 著名的 社会 美丽 .
举手投足都像任何一位名媛般优雅。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 165**]
[页 -]
[第165页]

[hɜ:r; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈlʌvli] [ɪn][ɪts] [wei] , [hi:; hi] [θɔ:t] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [ʌv; əv] [kwɑ:t] [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [taɪp] ,
Her face was very lovely in its way , he thought , and though of quite a
她 脸 曾是 非常 迷人的 在 它是 方式 , 他 想法 , 和 尽管 的 相当 一个
different type ,
不同的 类型 ,
他心想, 她的脸蛋别有一番风味, 虽然是完全不同的那种类型。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈɔ:lmoʊst] [æz; əz] [ˈlʌvli] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] [ˈleɪdi] [ˈkɑ:nstəns] [ˈkæmbɔ:rn] .
it was almost as lovely as that of Lady Constance Camborne .
它 曾是 几乎 作为 迷人的 作为 那 的 女士 康斯坦斯 坎伯恩 .
它几乎和康斯坦斯·坎伯恩夫人的家一样美丽。

[wʌt] [ə; eɪ] [per] [ðeɪ] [wʊd] [meɪk] !
What a pair they would make !
什么 一个 一对 他们 会 制作 !
他们俩要是能成为一对该多好啊!

[wʌt] [ə; eɪ] [buˈkeɪ] [ʌv; əv] [ˈgɜ:lz] !
What a bouquet of girls !
什么 一个 花束 的 女孩们 !
多么漂亮的一群女孩啊!

[aɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi] [ˈsplendɪd] [tu:; tə] [si:] [ðem; ðəm] [təˈgeðər] , [ðə; ði][dɑ:rk][gɜ:rl][ænd; ənd][ðə; ði] [fer] .
It would be splendid to see them together , the dark girl and the fair .
它 会 是 灿烂 到 看 他们 一起 , 这 黑暗的 女孩 和 这 公平的 .
如果能看到她们在一起, 那个黑皮肤的女孩和那个白皮肤的女孩, 那该有多好啊。

[hi:; hi][hæd; həd] [mʌt] [tu:; tə][ˈɑ:kjupaɪ][hɪz; ɪz][maɪnd][æz; əz][hi:; hi] [leɪ] [əˈloʊn] .
He had much to occupy his mind as he lay alone .
他 有 很多 到 占据 他的 头脑 作为 他 躺 独自的 .
他独自躺着, 思绪万千。

[ðə; ði][ˈnɑ:v(ə)l] [wɪtʃ] [ðeɪ][hæd; həd] [brɔ:t] [hɪm; ɪm] [leɪ] [ʌnˈhi:dɪd] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈkaʊntərpeɪn] .
The novel which they had brought him lay unheeded upon the counterpane .
这 小说 哪个 他们 有 带来 他 躺 无人理会 之上 这 床罩 .
他们带给他的那本小说被他毫不在意地放在床罩上。

[hi:; hi][hæd; həd] [stept] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [nu:] [wɜ:rld] , [ʌv; əv] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [æt; ət][ɔ:l] ,
He had stepped into a new world , of that there was no doubt at all ,
他 有 步 进入 一个 新的 世界 , 的 那 那里 曾是 不 怀疑 在 全部 ,
他踏入了一个全新的世界, 这一点毋庸置疑。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪˈɡʌn] [tu:; tə] [ˈri:əlaɪz] [haʊ] [hɪz; ɪz] [ɡreɪt] [pəˈzeɪnz] [ænd; ənd] [haɪ] [ræŋk][hæd; həd]
and had begun to realise how his great possessions and high rank had
和 有 开始 到 意识到 如何 他的 伟大的 财产 和 高的 秩 有
[hɪðərˈtu:] [set][hɪm; ɪm][əˈpɑ:rt][ænd; ənd] [bɑ:rd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [mʌtʃ] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈvɪvɪd][ænd; ənd]
hitherto set him apart and barred him from much that was vivid and
迄今为止 放 他 除 和 禁止 他 从 很多 那 曾是 生动 和
[ˈɪntrəstɪŋ] ,
interesting ,
有趣的 ,
他开始意识到, 他庞大的财富和高贵的地位此前是如何使他与世隔绝, 并让他错过了许多生动有趣的事物。

[ˈpʌlseɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][laɪf] .
pulsating with life .
脉动 和 生活 .
充满活力。

[hi:; hi][hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [bɪn] [ɪkˈsklu:sɪv] ; [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [blʌd] [tu:; tə][bi:; bi][soʊ] ,
He had always been exclusive ; it was in his blood to be so ,
他 有 总是 到过 独家的 ; 它 曾是 在 他的 血 到 是 所以 ,
他一向很排外, 这似乎是他的天性。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈtreɪnɪŋ] [hæd; həd] [ˈfɒstəd] [ðə; ði] [ˈɪnstɪŋkt] .
and his training had fostered the instinct .
和 他的 训练 有 寄养 这 本能 .
他的训练培养了这种本能。

[bʌt; bət][hi:; hi] [sɔ:] [naʊ] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [ˈnevər][bi:; bi][kwɑɪt][ðə; ði] [seɪm] [əˈɡen] .
But he saw now that he would never be quite the same again .
但 他 锯 现在 那 他 会 绝不 是 相当 这 相同的 再次 .
但他现在明白, 他再也回不到从前了。

[hɪz; ɪz][ˌkjəriˈɑ:səti][wʌz; wəz] [əˈraʊzd] ,
His curiosity was aroused ,
他的 好奇心 曾是 被唤醒 ,
他的好奇心被激发了,

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈɪntrəst] [ɪn] [ˈklæsɪz] [ʌv; əv][səˈsaɪəti][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][ˈnevər] [θɔ:t] [bɪˈfɔ:r]
and his interest in classes of society of which he had never thought before
和 他的 兴趣 在 课程 的 社会 的 哪个 他 有 绝不 想法 前
.
:
.
他对以前从未考虑过的社会阶层产生了兴趣。

[hi:; hi] [dɪˈtɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [ɪnˈvestɪɡeɪt] .
He determined to investigate .
他 决定 到 调查 .
他决定展开调查。

[hi:; hi] [wʊd] [ki:p] [frendz] [wɪð; wɪθ][ˈfeɪbiən] [roʊz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈsɜ:rk(ə)] .
He would keep friends with Fabian Rose and his circle .
他 会 保持 朋友们 和 法比安 玫瑰 和 他的 圆圈 .
他会和法比安·罗斯及其圈子保持朋友关系。

[ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] [ˌsoʊʃəlɪstɪk] [pleɪ] , [wel] , [let][ðem; ðəm] .
If they were going to write a socialistic play , well , let them .

如果 他们 是 去 到 写 一个 社会主义 玩 ,出色地 , 让 他们 .
如果他们要写一部社会主义戏剧,那就让他们写吧。

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [əˈmjuːzɪŋ] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] , [bɪˈsaɪdz] , [aɪ ˈtiː][kɒd; kəd][nɑːt][hɜːrt][hɪm; ɪm]
It would be amusing to watch it , and , besides , it could not hurt him .
它 会 是 有趣 到 手表 它 , 和 , 除了 , 它 可以 不是 伤害 他 .
:

看着会很有趣,而且,这对他也没什么坏处。
[hiː; hi] [wʊd] [get][tuː; tə] [noʊ] [ðɪs] [mɪs] [ˈmæriːət] [ˈbetər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [æsk][hɜːr; hər]
He would get to know this Miss Marriott better , and he would ask her
他 会 得到 到 知道 这 错过 万豪酒店集团 更好的 , 和 他 会 问 她
[əˈbaʊt] [hɜːr; hər][ɑːrt] ,
about her art ,
关于 她 艺术 ,

他会更加了解这位马里奥特小姐,并向她请教关于她艺术方面的问题。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] [ˈdɑːmɪnənt][ə; eɪ] [ˈpɜːrpəs] [ɪn][hɜːr; hər] [laɪf] .
which seemed to be so dominant a purpose in her life .
哪个 似乎 到 是 所以 主导的 一个 目的 在 她 生活 .

这似乎是她生活中最重要的目标。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈmeni] [θɪŋz] [ðæt] [hiː; hi] [rɪˈzɑːlvd] [hiː; hi] [wʊd] [duː][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈfjuːtʃər] .
There were many things that he resolved he would do in the future .
那里 是 许多 事物 那 他 已解决 他 会 做 在 这 未来 .

他下定决心将来要做很多事情。

[ðen] [əˈgen] , [ðer; ðər][wɒz; wəz] [ðæt] [jʌŋ] [ˈɑːrθər] [ˈbɜːrnˌsaɪd] .
Then again , there was that young Arthur Burnside .
然后 再次 , 那里 曾是 那 年轻的 亚瑟 伯恩赛德 .

当然,还有年轻的亚瑟·伯恩赛德。

[ðə; ðɪ] [duːk] [rɪˈmembər] [haʊ] , [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˌæftərˈnuːn]
The duke remembered how , during the afternoon
这 公爵 记得 如何 , 期间 这 下午

公爵记得,在下午的时候.....

[[piː ˈdʒiː] -]
[Pg 166]
[页 -]

[第166页]

[bɪˈfɔːr] [ðə; ðɪ] [ˈæksɪdənt] , [hiː; hi][hæd; həd] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ] [ˈbɜːrnˌsaɪd] [ɪn][es ˈtiː] . [ˈpɒlz] [ˈkɑːlɪdʒ] ,
before the accident , he had talked with Burnside in St . Paul's College ,
前 这 事故 , 他 有 谈话 和 伯恩赛德 在 英石 . 保罗的 大学 ,

事故发生前,他曾在圣保罗学院与伯恩赛德交谈过。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ðɪ] [ˈveɪkənt] [laɪˈbrerɪənʃɪp] [æt; ət] [ˈpædɪŋtən]
and had been able to give him the vacant librarianship at Paddington
和 有 到过 有能力的 到 给 他 这 空缺 图书馆学 在 帕丁顿
[haʊs] ,
House ,
房子 ,

并得以让他担任帕丁顿庄园图书馆的空缺职位。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ment] [ə; eɪ] [ˈtoʊt(ə)] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ðɪ] [jʌŋ] [ˈmænz] [ˈpraːspekts] .
which had meant a total change in the young man's prospects .
哪个 有 意思是 一个 全部的 改变 在 这 年轻的 男人的 前景 .

这意味着这位年轻人的前景彻底改变了。

[jes] ！
Yes ！
是的 ！

是的！

[hi:; hi] [wʊd] [goʊ][tu:; tə] [ˈpædɪŋtən] [haʊs] [wʌn] [deɪ] , [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈsteɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]
he would go to Paddington House one day , when he was staying with the
他 会 去 到 帕丁顿 房子 一 天 , 什么时候 他 曾是 入住 和 这
- ,
Cambornes ,
- ,

他有一天会去帕丁顿庄园，当时他正住在坎伯恩家。

[ænd; ʌnd][hi:; hi] [wʊd] [si:] [haʊ] [ˈbɜ:rn,saɪd][wʌz; wəz] [ˈgetɪŋ] [ɑ:n] , [ænd; ʌnd][hæv; həv][ə; eɪ] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ]
and he would see how Burnside was getting on , and have a talk with
和 他 会 看 如何 伯恩赛德 曾是 获得 在 , 和 有 一个 讲话 和
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

他会看看伯恩赛德的情况，并和他谈谈。

[oʊ] , [jes] , [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ˈmeni] [θɪŋz] [ðæt][hi:; hi] [wʊd] [du:] ！
Oh , yes , there were many things that he would do ！
哦 , 是的 , 那里 是 许多 事物 那 他 会 做 ！

哦，是的，他会做很多事情！

[ɑ:n][ðə; ðɪ] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][nekst] [deɪ] , [ə; eɪ] [braɪt] [ˈwɪntɜ:z] [ˈmɔ:rnɪŋ] ,
On the morning of the next day , a bright winter's morning ,
在 这 早晨 的 这 下一个 天 , 一个 明亮的 冬天的 早晨 ,

第二天清晨，一个阳光明媚的冬日早晨，

[ðə; ðɪ] [du:k] [left] [ðə; ðɪ][ˈhɑ:spɪtəb(ə)] [haʊs] [ɪn] [ˈwestmɪnstər] .
the duke left the hospitable house in Westminster .
这 公爵 左边 这 好客 房子 在 威斯敏斯特 .

公爵离开了威斯敏斯特那座热情好客的宅邸。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [ˈri:əl] [rɪˈɡret] [ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˈpɑ:rtɪŋ] [frʌm; frəm][oʊld] [frendz]
It was with real regret and with a sense of parting from old friends
它 曾是 和 真实的 后悔 和 和 一个 感觉 的 离别 从 老的 朋友们
[ðæt][hi:; hi] [sed] " [ɡʊd] - [baɪ] .
that he said " Good - bye .
那 他 说 " 好的 - 再见 .

他怀着深深的遗憾和与老朋友告别的心情说了声“再见”。

" [ˈmerɪ] [ˈməri:ət] [wʌz; wəz][ðer; ðər] .
" Mary Marriott was there .
" 玛丽 万豪酒店集团 曾是 那里 .

玛丽·马里奥特当时也在场。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn] [ˈkɑ:nstənt] [kənˌfæbjəˈleɪʃn] [wɪð; wɪθ] [roʊz] [ˈevri] [ˈmɔ:rnɪŋ] ,
She was now in constant confabulation with Rose every morning ,
她 曾是 现在 在 持续的 虚构 和 玫瑰 每一个 早晨 ,

她现在每天早上都和罗斯进行无休止的交谈。

[ænd; ʌnd][ʃi:; ʃɪ] [fɔ:rmd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)] [ɡru:p] [hu:] [əˈseɪmblɪd] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [steps] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
and she formed one of the little group who assembled on the steps of the
和 她 形成 一 的 这 小的 团体 WHO 组装 在 这 步骤 的 这
[haʊs] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈkwaɪət] [stri:t] [bɪˈhaɪnd][ðə; ðɪ] [ˈæbi] .
house in the quiet street behind the Abbey .
房子 在 这 安静的 街道 在后面 这 修道院 .

她也加入了聚集在修道院后面那条安静街道上的房子台阶上的小团体。

[ə; eɪ][hju:dʒ][ˈmoʊtər] [ˈbru:əm] , [wɪð; wɪθ] [lɔ:rd] - [kɔ:rəˈnet][əˈpɑ:n][ðə; ði] ˈpænlz] , [wʌz; wəz]
A huge motor brougham , with Lord Camborne's coronet upon the panels , was
一个 巨大的 发动机 布鲁厄姆 , 和 主 冠 之上 这 面板 , 曾是
[ˈweɪtɪŋ] [ðer; ðər] .
waiting there .
等待 那里 :

一辆巨大的机动马车停在那里，车身上装饰着坎伯恩勋爵的冠冕。

[ə; eɪ] [gru:m] [ɪn] ˈmoʊtərɪŋ] [ˈlɪvəri] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] [dɔ:r] .
A groom in motoring livery stood by the door .
一个 新郎 在 汽车 涂装 站立 经过 这 门 :

一名身穿赛车制服的马夫站在门口。

[ðə; ði] [[oʊˈfɜ:r] [tʊk] [ɔ:f][hɪz; ɪz][hæt][æz; əz][ðə; ði] [du:k] [keɪm] [aʊt] .
The chauffeur took off his hat as the duke came out .
这 司机 采取 离开 他的 帽子 作为 这 公爵 来了 出去 :

公爵出来时，司机脱帽致意。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ˈɔ:f(ə)n] [ðæt] [sʌtʃ] [ˈsplendər] [wʌz; wəz] [si:n] [ɪn] [ðæt] [ˈkwɔ:rtər] .
It was not often that such splendour was seen in that quarter .
它 曾是 不是 经常 那 这样的 辉煌 曾是 已见 在 那 四分之一 :

在那个街区，如此壮丽的景象并不常见。

[ðen] [ðə; ði] [ˈbru:əm] [roʊld] [ˈswɪftli] [əˈweɪ] , [ænd; ənd] [əˈhʌðər] [peɪdʒ][ɪn][ðə; ði] [[jʌŋ] ˈmænz] [laɪf]
Then the brougham rolled swiftly away , and another page in the young man's life
然后 这 布鲁厄姆 滚动 迅速地 离开 , 和 其他 页 在 这 年轻的 男人的 生活
[wʌz; wəz] [tɜ:rnd] [ˈoʊvər] .
was turned over .
曾是 转向 超过 :

然后，马车迅速驶离，这位年轻人的生活又翻开了新的一页。

[hi; hi][dɪd][nɑ:t] [draɪv] [streɪt] [tu; tə] [lɔ:rd] - [haʊs] ,
He did not drive straight to Lord Camborne's house ,
他 做过 不是 驾驶 直的 到 主 - 房子 ,

他并没有直接开车去坎伯恩勋爵的家。

[bʌt; bət][toʊld][ðə; ði] [[oʊˈfɜ:r] [tu; tə][stɑ:p][æt; ət] [ˈdʒerərdz] [ɪn][ˈri:dʒənt] [stri:t] , [ðə; ði] [ˈflɔ:rɪsts] ,
but told the chauffeur to stop at Gerrard's in Regent Street , the florist's ,
但 讲述 这 司机 到 停止 在 杰拉德的 在 摄政 街道 , 这 花店 ,

但他告诉司机在摄政街的杰拉德花店停下来，那是一家花店。

[ænd; ənd] [went] [ˈɪntu:][ðə; ði] [[ɑ:p] , [wer] [ðə; ði] [greɪt] [ˈmæsɪz] [ʌv; əv] [ˈhɑ:thaʊs] [ˈflaʊərz]
and went into the shop , where the great masses of hothouse flowers
和 去 进入 这 店铺 , 在哪里 这 伟大的 群众 的 温室 花朵

然后走进店里，那里摆满了温室里的鲜花。

[[pi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 167**]
[页 -]

[第167页]

[meɪd] [ðə; ði] [er] [ɔ:l][əˈreɪbiə][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ɔ:l] [ˈkʌməɪ] .
made the air all Arabia for him and all comers .
制成 这 空气全部 阿拉伯 为了 他 和 全部 来者 :

让他和所有来者都感受到了阿拉伯的气息。

[hɪz; ɪz] ['pɜ:rtʃəs] [ʌv; əv] ['lɪlɪz] [ænd; ənd][ˈroʊzɪz][wʌz; wəz][soʊ] [stu:'pendəs] [ðæt] ['i:v(ə)n][ðə; ði] **His purchase of lilies and roses was so stupendous that even the**
他的 购买 的 百合花 和 玫瑰 曾是 所以 惊人的 那 甚至 这
[ɪmpər'tɜ:rbəb(ə)l] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [ɪn] [ðæt] ['flɔ:rəl][ˈtemp(ə)l] [ʃoʊd] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðer; ðər][ˈju:zuəl] [ˈɪntrəst] **imperturbable young ladies in that floral temple showed more than their usual interest**
沉着冷静 年轻的 女士们 在 那 花的 寺庙 显示 更多的 比 他们的 通常 兴趣
.
:
.

他购买的百合花和玫瑰数量惊人，就连那座花卉殿堂里那些镇定自若的年轻女士们也表现出了比平时更浓厚的兴趣。
[ɪn'di:d] , [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsoʊəlɪst] [wʊd] [bi:; bi] [geɪ] [ðæt] [æftər'nu:n] , **Indeed , the house of the Socialist would be gay that afternoon ,**
的确 , 这 房子 的 这 社会主义 会 是 同性恋 那 下午 ,
那天下午，社会主义者的房子里肯定会很热闹。

[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [roʊz] [wʊd] [bi:; bi] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈpɜ:rfɪkt] [ˈgɑ:rdn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈflaʊərz] [hu:z] **and Mrs . Rose would be surrounded by a perfect garden of the flowers whose**
和 太太 . 玫瑰 会 是 包围 经过 一个 完美的 花园 的 这 花朵 谁
[neɪm] [ʃi:; ʃɪ] [bɔ:r] — [ə; eɪ] [ˈdelɪkət] . **name she bore — a delicate thankoffering .**
姓名 她 钻孔 — 一个 精美的 .

罗斯夫人将被一个完美的花园环绕，花园里盛开着以她名字命名的各种花卉——这是一份精致的感恩礼物。
[ɪn][ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] [mɔ:r] [ðə; ði] [du:k] [ə'raɪvd] [æt; ət] [lɔ:rd] - [haʊs] [ɪn] [ˈgrɒsvnər] **In a few minutes more the duke arrived at Lord Camborne's house in Grosvenor**
在 一个 很少 分钟 更多的 这 公爵 到达的 在 主 - 房子 在 格罗夫纳
[stri:t] . **Street .**
街道 .

几分钟后，公爵抵达了格罗夫纳街坎伯恩勋爵的住所。
[bəʊθ][hɪz; ɪz][hoʊst][ænd; ənd] [lɔ:rd] [heɪl] [wɜ:r; wər] [aʊt] , [bʌt; bət] [ˈleɪdɪ] [ˈkɑ:nstəns] [rɪ'si:vd] [hɪm; ɪm] . **Both his host and Lord Hayle were out , but Lady Constance received him .**
两个都 他的 主持人 和 主 海尔 是 出去 , 但 女士 康斯坦斯 已收到 他 .

他的主人和海尔勋爵都不在，但康斯坦斯夫人接待了他。
" [naʊ] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] [ˈveri] [ˈkwaɪət] , [ænd; ənd][nɑ:t] [tɔ:k] [mʌt] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] . **" Now , you are going to be very quiet , and not talk much , " she said .**
" 现在 , 你 是 去 到 是 非常 安静的 , 和 不是 讲话 很多 , " 她 说 .
“现在，你要保持安静，不要多说话，”她说。

" [wi:; wi][ɑ:r; ər] [ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] [moʊst] [ˈkerf(ə)l] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] , [ˈæftər] [wʌt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [gɔ:n] **" We are going to be most careful of you , after what you have gone**
" 我们 是 去 到 是 最多 小心 的 你 , 后 什么 你 有 已消失
[θru:] . **through .**
通过 .

“鉴于你经历的一切，我们会更加小心地照顾你。”
[aɪ] [ˈkænɑ:t] [tel] [ju:; jʊ] , [du:k] , [haʊ] [ˈædʒɪteɪtɪd] [wi:; wi][hæv; həv] [ɔ:l] [bɪn] [əˈbaʊt] [ju:; jʊ] . **I cannot tell you , duke , how agitated we have all been about you .**
我 不能 告诉 你 , 公爵 , 如何 激动 我们 有 全部 到过 关于 你 .

公爵，我无法告诉你，我们所有人都有多么为你担忧。
[pɜr] [ˈdʒerəld][hæz; həz] [bɪn] [ˈnɪrli] [mæd][wɪð; wɪθ][æŋ'zaɪəti] . **Poor Gerald has been nearly mad with anxiety .**
贫穷的 杰拉尔德 有 到过 几乎 疯狂的 和 焦虑 .
可怜的杰拉德焦虑得几乎发疯了。

[hi:; hi][ɪz][soʊ][fa:nd][ʌv; əv][ju:; jʊ] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
He is so fond of you , you know .
他 是 所以 喜爱 的 你 , 你 知道 :

你知道吗, 他非常喜欢你。

[wʌt] [ˈterəb(ə)l] [θɪŋz] [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [θru:] — [fɜ:rst][ðə; ði][ˈæksɪdənt] , [ænd; ənd] [ðen] [ðæt]
What terrible things you have been through — first the accident , and then that
什么 糟糕的 事物 你 有 到过 通过 — 第一的 这 事故 , 和 然后 那
[ɔ:f(ə)l] [ˈhɔ:rər] !
awful horror !
可怕 恐怖 !

你经历了多么可怕的事情啊——先是那场事故, 然后又是那场可怕的恐怖事件!

" [ʃi:; ʃi] [ˈʌdəd] .
" She shuddered .
" 她 颤抖 :

她打了个寒颤。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈveri] [fer] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər] , [ɪn][hɜ:r; hər][ˈsɪmp(ə)l] [ˈmɔ:rnɪŋ] [gaʊn] ,
She was very fair as she stood there , in her simple morning gown ,
她 曾是 非常 公平的 作为 她 站立 那里 , 在 她 简单的 早晨 袍 ,
她站在那里, 身穿朴素的晨衣, 容貌十分白皙。

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [ˈbju:ti] [ʌv; əv] [ˈsɪmpəθi] [ˈædɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [suˈpri:m] [ˈlʌvliːnəs] .
with all the beauty of sympathy added to her supreme loveliness .
和 全部 这 美丽 的 同情 额外 到 她 最高 可爱 :

她拥有绝世的美丽, 更兼具令人怜悯的温柔。

[æz; əz][ðə; ði] [du:k] [wʌz; wəz] [ʃoʊn] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ru:mz; rʊmz][hi:; hi] [felt] [wʌns] [mɔ:r] [ðæt]
As the duke was shown to his own rooms he felt once more that
作为 这 公爵 曾是 所示 到 他的 自己的 房间 他 毛毡 一次 更多的 那
[θrɑ:bɪŋ] [pʌlˈseɪʃn] ,
throbbing pulsation ,
悸动 脉动 ,

当公爵被引到自己的房间时, 他再次感受到了那种悸动的脉搏。

[ðæt] [ˈsʌd(ə)n] [ɪgˌzɪləˈreɪʃ(ə)n] ,
that sudden exhilaration ,
那 突然 兴奋 ,

那突如其来的兴奋感,

[wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [noʊn] [wen] [ˈleɪdi] [ˈkɑ:nstəns] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [lʌntʃ] [æt; ət] [ˈpɔ:l]
which he had known when Lady Constance had come to lunch at Paul's
哪个 他 有 已知 什么时候 女士 康斯坦斯 有 来 到 午餐 在 保罗的
[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [si:ŋ] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] .
and he had seen her for the first time .
和 他 有 已见 她 为了 这 第一的 时间 :

他是康斯坦斯夫人来保罗家吃午饭时第一次见到她的, 那时他才知道这件事的。

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] , [nɔ:r][kʊd; kəd][hi:; hi] [tel] [hɜ:r; hər] , [haʊ] [stɑ:r] - [laɪk] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]
She did not know , nor could he tell her , how star - like she had
她 做过 不是 知道 , 也不 可以 他 告诉 她 , 如何 星星 - 喜欢 她 有

她不知道, 他也无法告诉她, 她有多么像星星一样。

[[pi: 'dʒi: -]
[**Pg 168**]
[页 -]

[第168页]

[bɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] , [dɑ:rk] [ˈaʊərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kæpˈtɪvəti] ,
been in his thoughts during the long , dark hours of his captivity ,
到过 在 他的 想法 期间 这 长的 , 黑暗的 小时 的 他的 囚禁 ,

在漫长而黑暗的囚禁时光里, 他一直想着这件事。

[ænd; ənd] [hɑʊ] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['reɪdiənt] ['vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [hɜ:r; həɹ] , [etʃt] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] ['meməri] ,
and how it was the radiant vision of her , etched into his memory ,

和 如何 它 曾是 这 辐射状 想象 的 她 , 蚀刻 进入 他的 记忆 ,

她那光彩照人的身影, 深深地烙印在他的记忆中。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [streŋθ] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['ɑ:bstɪnəsi] [ænd; ənd] ['pəʊər] [tu:; tə] [rɪ'zɪst] [ðə; ði]
which had given strength to his obstinacy and power to resist the

哪个 有 给定 力量 到 他的 固执 和 力量 到 抵抗 这

[dɪ'mændz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [tɔ:'mentəz] .

demands of his tormentors .

需求 的 他的 折磨者 .

这增强了他的固执, 也让他有能力抵抗折磨他的人的要求。

[ˈtʃæptər] [ˌeks,aɪˈvi:]
CHAPTER XIV

章 十四

第十四章

[æt; ət] [ðə; ði] [pɑ:rk] [leɪn] ['θi:ətər]
AT THE PARK LANE THEATRE

在 这 公园 车道 剧院

在公园巷剧院

[ðə; ði] [pɑ:rk] [leɪn] ['θi:ətər] [ɪn] ['ɑ:ksfərd] [stri:t] , [ə'baʊt] [tu:] ['hʌndrəd] [ˌjɑ:dz] [i:st] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɑ:rb(ə)l]
The Park Lane Theatre in Oxford Street , about two hundred yards east of the Marble

这 公园 车道 剧院 在 牛津 街道 , 关于 二 百 码 东方 的 这 大理石

[ɑ:rtʃ] ,

Arch ,

拱 ,

位于牛津街的公园巷剧院, 距离大理石拱门以东约两百码。

[wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] [sək'sesf(ə)l] ['hɑʊzɪz] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['meni] ['θiətəz] [wɪtʃ] [hæv; həv]
was one of the most successful houses of those many theatres which have

曾是 一 的 这 最多 成功的 房屋 的 那些 许多 剧院 哪个 有

[sprʌŋ] [ʌp] [ɪn] ['lʌndən] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [læst] [fju:] ['jɪrz] .

sprung up in London during the last few years .

弹簧 向上 在 伦敦 期间 这 最后的 很少 年 .

它是近几年在伦敦涌现的众多剧院中最成功的剧院之一。

[ɪts] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['θɜ:rəli] [haɪ] - [klæs] , [ænd; ənd] [mɔ:ɹ] [pər'tɪkjələrli] [ðæt] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
Its reputation was thoroughly high - class , and more particularly that of a

它是 名声 曾是 彻底 高的 - 班级 , 和 更多的 特别 那 的 一个

['θi:ətər] ['peɪtrənəɪz] [baɪ] [sə'saɪətɪ] .

theatre patronised by Society .

剧院 受惠 经过 社会 .

它的声誉非常高雅, 尤其是一家深受上流社会人士青睐的剧院。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɪn] [fækt] , [ðə; ði] [es 'ti:] . [ˈdʒeɪmzɪz] [ʌv; əv] [ðæt] ['kwɔ:rtər] [ʌv; əv] ['lʌndən] .
It was in fact , the St . James's of that quarter of London .

它 曾是 在 事实 , 这 英石 . 詹姆斯的 的 那 四分之一 的 伦敦 .

事实上, 它就是伦敦那个街区的圣詹姆斯教堂。

[ˈhɪr] [wʌz; wəz][ˈnoʊ][ˈpɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɡæləri] [si:ts] [wɜ:r; wər][ˈhæf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] [fɔ:r; fər][ɪɡˈzæmp(ə)l]
Here was no pit , and the gallery seats were half - a - crown for example
这里 曾是 不 坑 , 和 这 画廊 座位 是 一半 - 一个 - 王冠 为了 例子
.
:
.

这里没有坑，而且，例如，楼座的票价是半克朗。

[ðə; ði] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] [səkˈsesf(ə)l] [rʌŋ][ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪ] [æt; ət][ðə; ði][pɑ:rk] [leɪn] [hæd; həd][dʒʌst]
The long and successful run of a play at the Park Lane had just
这 长的 和 成功的 跑步 的 一个 玩 在 这 公园 车道 有 只是
[kənˈklu:did] ,
concluded ,
结束 ,
.
:
.

在帕克巷剧院长期成功上演的一部戏剧刚刚落下帷幕。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θiˈætrɪk(ə)l] [ˈdʒə:nəlists] [wɜ:r; wər] [ˈhæzədɪŋ] [ðɪs] [ɔ:r] [ðæt] [sərˈmaɪz] [æz; əz][tu:; tə] [wʌt]
and the theatrical journalists were hazarding this or that surmise as to what
和 这 戏剧 记者 是 危险 这 或者 那 推测 作为 到 什么
[wʊd] [bi:; bi][ˈnekst] [prəˈdu:st] .
would be next produced .
会 是 下一个 生产 .
.
:
.

戏剧记者们纷纷猜测接下来会推出什么作品。

[fɔ:r; fər][sʌm; səm] [ˈri:z(ə)n] [ɔ:r] [ˈʌðər] [ðer; ðər] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [ˈmɪstəri] .
For some reason or other there seemed to be a sort of mystery .
为了 一些 原因 或者 其他 那里 似乎 到 是 一个 种类 的 神秘 .
.
:
.

不知何故，似乎有种神秘感。

[ðə; ði][ˈsɪndɪkeɪt; ˈsɪndɪkət] [wɪtʃ] [oʊnd] [ðə; ði] [ˈθi:ətər] [wʊd] [meɪk] [noʊ] [əˈnaʊnsments] [θru:]
The syndicate which owned the theatre would make no announcements through
这 辛迪加 哪个 拥有 这 剧院 会 制作 不 公告 通过
[ðer; ðər][ˈmænɪdʒər] ,
their manager ,
他们的 经理 ,
.
:
.

拥有这家剧院的财团不会通过其经理发布任何声明。

[serv] [ˈoʊnli] [ðæt] [ðə; ði] [ˈθi:ətər] [hæd; həd] [bɪn] [let] .
save only that the theatre had been let .
节省 仅有的 那 这 剧院 有 到过 让 .
.
:
.

唯一不同的是，剧院已经出租了。

[ɪnˈkwaɪəɪz] [ɪˈlɪsɪtɪd] [ˈnʌθɪŋ] .
Inquiries elicited nothing .
查询 引发的 没有什么 .
.
:
.

询问未得到任何结果。

[ðɪs] [ɔ:r] [ðæt] [wel] - [noʊn] [ɑ:ntɹəprəˈnɜ:r] ,
This or that well - known entrepreneur ,
这 或者 那 出色地 - 已知 企业家 ,
.
:
.

这位或那位知名企业家，

[wen] [æskt] [ðə; ði] [ˈkwɛstʃən] [hæd; həd] [dɪˈnaɪd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈɪntɹəstɪd] [ɪn] [ˈeni] [ˌfɔ:rθˈkʌmɪŋ]
when asked the question had denied that he was interested in any forthcoming
什么时候 问 这 问题 有 否认 那 他 曾是 感兴趣的 在 任何 即将推出
[prəˈdʌkʃn] [æt; ət][ðə; ði] [ˈθi:ətər] .
production at the theatre .
生产 在 这 剧院 .
.
:
.

当被问及此事时，他否认对剧院即将上演的任何剧目感兴趣。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv][ˌspekjuˈleɪ(ə)n][ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] , [ænd; ʌnd][ðə; ði]
There was a good deal of speculation on the point , and the
那里 曾是 一个 好的 交易 的 推测 在 这 观点 , 和 这
关于这一点有很多猜测, 而且

[ˌpi: ˈdʒi:l -]
[**Pg 170**]
[页 -]

[pleɪ] - [ˈɡoʊɪŋ] [ˈpʌblɪk] [ɪtˈself][wʌz; wəz] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈɪntrəstɪd] .
play - going public itself was beginning to be interested .
玩 - 去 民众 本身 曾是 开始 到 是 感兴趣的 .
就连普通观众也开始对此产生了兴趣。

[ðen] , [wʌn] [ˈmɔ:rnɪŋ] , [ðer; ðær] [əˈpɪrd] [ɪn][ðə; ði] [ˈdeɪli] [ˈwaɪər][ə; eɪ] [ˈpærəgræf] , [dɪˈspleɪd] [ɪn][ə; eɪ]
Then , one morning , there appeared in the Daily Wire a paragraph , displayed in a
然后 , 一 早晨 , 那里 出现 在 这 日常的 金属丝 一个 段落 , 显示 在 一个
[ˈprɑ:mɪnənt] [pəˈzɪ(ə)n] ,
prominent position ,
著名的 位置 ,
一天早上,《每日电讯报》上出现了一段文字, 位置非常显眼。

[wɪtʃ] [ˈsteɪtɪd] [ðæt][ðə; ði] [ˈθi:ətər] [hæd; həd] [bɪn] [li:st] [tu:; tə][ˈmɪstər] . [ˈɔ:bri] [ˈflʌd] , [ðə; ði] [wel] -
which stated that the theatre had been leased to Mr . Aubrey Flood , the well -
哪个 声明 那 这 剧院 有 到过 租赁 到 先生 . 奥布里 洪水 , 这 出色地 -
[noʊn] [ˈæktər] - [ˈmænɪdʒər] ,
known actor - manager ,
已知 演员 - 经理 ,
声明称, 该剧院已租给了著名演员兼经理奥布里·弗拉德先生。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈpærəgræf] — [ˈɑ:bviəsli] [ɪnˈspaɪərd] — [went] [ɑ:n][tu:; tə][hɪnt][æt; ət][ə; eɪ][moʊst]
and the paragraph — obviously inspired — went on to hint at a most
和 这 段落 — 明显地 灵感 — 去 在 到 暗示 在 一个 最多
[senˈseɪʃən(ə)l] [dɪˈveləpmənt] ,
sensational development ,
轰动一时 发展 ,
这段文字显然是经过精心构思的, 接下来暗示了一个极其轰动的进展。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [maɪt] [ˈɔ:rtli] [ɪkˈspekt] [nu:z] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɑ:ləmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈrædɪk(ə)l]
of which the public might shortly expect news in the columns of the great Radical
的 哪个 这 民众 可能 不久 预计 消息 在 这 列 的 这 伟大的 激进的
[ˈdeɪli] .
daily .
日常的 .
公众很快就能在著名的激进日报的专栏中看到相关消息。

[ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [hæd; həd] [bɪn] [ɪnˈfɔ:rmɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv] [ˈpædɪŋtənz]
A few days after the public had been informed of the Duke of Paddington's
一个 很少 天 后 这 民众 有 到过 知情的 的 这 公爵 的 帕丁顿熊
[ɪkˈstrɔ:rdənəri] [ænd; ʌnd][ˈterəb(ə)l] [ɪksˈpiəriənsɪz] ,
extraordinary and terrible experiences ,
非凡的 和 糟糕的 经历 ,
在公众得知帕丁顿公爵非凡而可怕的遭遇几天后,

[ˈmɪstər] . [ˈɔ:bri] [ˈflʌd] [sæt][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpraɪvət] [ru:m] [æt; ət][ðə; ði] [ˈθi:ətər] .
Mr . Aubrey Flood sat in his private room at the theatre .
先生 . 奥布里 洪水 卫星 在 他的 私人的 房间 在 这 剧院 .
奥布里·弗拉德先生坐在剧院的私人包厢里。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [twelv] [əˈklɒk, əu-] [nuːn] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ˈdik,teɪnɪŋ] [sʌm; səm] [ˈletərz] [tuː; tə]
It was twelve o'clock noon , and he was dictating some letters to
它 曾是 十二 点钟 中午 , 和 他 曾是 口述 一些 信件 到
[hɪz; ɪz] [ˈsekrətəri] .
his secretary .
他的 秘书 .

当时是中午十二点，他正在口述一些信件给他的秘书。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][lɑːrdʒ][ænd; ənd][ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl] ,
The room was large and comfortable ,
这 房间 曾是 大的 和 舒服的 ,
房间宽敞舒适。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [riːtʃt] [baɪ][ə; eɪ] [ɔːrt] [ˈpæsɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [dres] [ˈsɜːrk(ə)l] .
and was reached by a short passage at the back of the dress circle .
和 曾是 达到 经过 一个 短的 通道 在 这 后退 的 这 裙子 圆圈 .
可通过正厅后方的一条短通道到达。

[ðə; ði] [wɔːlz] [wɜːr; wər] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] [freɪmd] [ˈfəʊtəgræfs] , [ˈmeni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ʌv; əv] [greɪt] [saɪz] ,
The walls were hung with framed photographs , many of them of great size ,
这 墙壁 是 悬挂 和 框 照片 , 许多 的 他们 的 伟大的 尺寸 ,
墙上挂满了装裱好的照片，其中许多尺寸都很大。

[ænd; ənd] [saɪnd] [baɪ] [neɪmz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ˈfeɪməs] [ɪn][ðə; ði][drəˈmætɪk] [wɜːrld] .
and signed by names which were famous in the dramatic world .
和 签名 经过 姓名 哪个 是 著名的 在 这 戏剧性 世界 .
并由戏剧界知名人士签名。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [ˈlaɪknəs] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ɪn][ɔːl] [ðiːz] [ˈfəʊtəgræfs] , [wen] [wʌn]
There was a curious likeness to each other in all these photographs , when one
那里 曾是 一个 好奇的 相似 到 每个 其他 在 全部 这些 照片 , 什么时候 一
[rɪˈgɑːrdɪd] [ðem; ðəm] [ˈkloʊslɪ] .
regarded them closely .
认为 他们 密切 .
仔细观察这些照片，会发现它们之间有着奇特的相似之处。

[men][ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [ʌv; əv] [ɪnˈtaɪərli] [ˈdɪfrənt] [ˈfeɪsɪz][ænd; ənd] [ˈfɪgjərz] [hæd; həd][ɔːl] , [ˌnevərðəˈles] ,
Men and women of entirely different faces and figures had all , nevertheless ,
男人 和 女性 的 完全 不同的 面孔 和 数据 有 全部 , 尽管如此 ,
尽管男女老少的面容和身材各不相同，但他们都拥有.....

[ðə; ði] [seɪm] [ˈkjʊəriəsli] [ˈkɑːnʃəs] [lʊk] [ˈlɑːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ænd; ənd][pəʊz] .
the same curiously conscious look lurking in the eyes and pose .
这 相同的 奇怪的是 有意识的 看 潜伏 在 这 眼睛 和 姿势 .
眼神和姿态中都流露出同样的、略带好奇的、若有所思的神情。

[ðeɪ] [siːmd] [wel] [əˈwer] , [ɪn][ðer; ðər] [ˈbjʊːti] [ʌv; əv] [feɪs] [ænd; ənd] [ˈfɪgjər] [ɔːr] [ˈsplendər] [ʌv; əv]
They seemed well aware , in their beauty of face and figure or splendour of
他们 似乎 出色地 意识到的 , 在 他们的 美丽 的 脸 和 数字 或者 辉煌 的
[ˈkɑːstuːm] ,
costume ,
戏服 ,
她们似乎很清楚这一点，从她们姣好的容貌和身材，或者华丽的服饰中可见一斑。

[ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðer; ðər][fɔːr; fər][wʌn] [ˈpɜːrpəs] — [tuː; tə][biː; bi] [lʊkt] [æt; ət] .
that they were there for one purpose — to be looked at .
那 他们 是 那里 为了 一 目的 一 到 是 看起来 在 .
他们出现在那里只有一个目的——供人观看。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði] [ˈfəʊtəgræfs] [wɜːr; wər] [dɪˈvɜːrsɪfaɪd]
Here and there the photographs were diversified
这里 和 那里 这 照片 是 多元化
这里那里的照片风格各异。

[baɪ][ˈvæljuəb(ə)][oʊld] [pleɪ] - [bɪlz] [ɪn][ɡoʊld] [freɪmz] ,
by valuable old play - bills in gold frames ,
经过 有价值的 老的 玩 - 账单 在 金子 框架 ,

珍贵的老式剧目单，装裱在金框里，

[ænd; ənd][kloʊz] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz][ə; eɪ][peɪdʒ] [tɔ:rn] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈledʒər] ,
and close to the door was a page torn out of a ledger ,
和 关闭 到 这 门 曾是 一个 页 撕裂 出去 的 一个 账簿 ,

门边放着一张从账簿上撕下来的纸页。

[ðə; ði] [ˈraɪtɪŋ] [naʊ] [ˈfeɪdɪd][ænd; ənd] [braʊn] [wɪð; wɪθ] [ˈjɪrz] .
the writing now faded and brown with years .
这 写作 现在 褪色 和 棕色的 和 年 .

字迹如今已因岁月而褪色泛黄。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsæləri] [lɪst] [ʌv; əv][sʌm; səm] [fərˈɡɑ:tn] [prəˈvɪn](ə)l] [ˈθi:ətər] ,
It was a salary list of some forgotten provincial theatre ,
它 曾是 一个 薪水 列表 的 一些 被遗忘的 省级 剧院 ,

这是一份被人遗忘的地方剧院的工资单。

[ænd; ənd][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] [ˈfeɪməs] [ˈæktər] — [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈrɪt(ə)n] [ˈʌtərli]
and the names of famous actors — at the time it was written utterly
和 这 姓名 的 著名的 演员 — 在 这 时间 它 曾是 书面 完全地

[ʌnˈnoʊn] [tu:; tə] [feɪm] — [wɜ:r; wər][set] [daʊn] [ðer; ðər][ɪn][ə; eɪ] [θɪn] ,
unknown to fame — were set down there in a thin ,
未知 到 名声 — 是 放 向下 那里 在 一个 薄的 ,

当时还默默无闻的著名演员的名字，被用细细的笔迹刻在了那里。

[oʊld] - [ˈfæʃnd] [skɹɪpt] .
old - fashioned script .
老的 - 造型 脚本 .

老式字体。

[ˈhedɪŋ] [ðə; ði][lɪst] [wʌn] [sɔ:] " [ˈhenri] [ˈɜ:rɪŋ] , £1 10s .
Heading the list one saw " Henry Irving , £1 10s .
标题 这 列表 — 锯 " 亨利 欧文 , £1 10s .

名单首位是“亨利·欧文，1英镑10先令”。

Od . , " [ðə; ði] [ˈwi:kli] [ˈsæləri][æt; ət] [ðæt] [deɪt] [ʌv; əv] , [pərˈhæps] , [ðə; ði] [ˈɡreɪtɪst] [ˈæktər] [ˈɪŋɡlənd]
Od . , " the weekly salary at that date of , perhaps , the greatest actor England
Od . , " 这 每周 薪水 在 那 日期 的 , 也许 , 这 最 演员 英格兰

[hæz; hæz][ˈevər] [noʊn] .
has ever known .
有 曾经 已知 .

Od., “当时英国有史以来最伟大的演员的周薪。

[ə; eɪ][hju:dʒ] [ˈraɪtɪŋ] - [ˈteɪbl] [wʌz; wəz] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ][ˈpepərz] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜ:r; wər] [tu:]
A huge writing - table was covered with papers , and there were two
一个 巨大的 写作 - 桌子 曾是 涵盖 和 文件 , 和 那里 是 二

[ˈteləˌfoʊnz] , [wʌn] [ˈhæŋɪŋ] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [wɔ:l] ,
telephones , one hanging upon the wall ,
电话 , — 绞刑 之上 这 墙 ,

一张巨大的书桌上堆满了文件，还有两部电话，其中一部挂在墙上。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈrestɪŋ] [ɑ:n][ɪts] [ˈpleɪtɪd] [stænd][əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈteɪbl] .
the other resting on its plated stand upon the table .
这 其他 休息 在 它是 镀 站立 之上 这 桌子 .

另一只则放在桌上的托盘上。

[ə'pɑ:n] [ə'hʌðər] ['teɪbl̩] , [mʌtʃ] ['haɪər] [ðæn; ðən][ðə; ði][ˈɔ:rd(ə)neri] ,
Upon another table , much higher than the ordinary ,
之上 其他 桌子 , 很多 更高 比 这 普通的 ,
在另一张比普通桌子高得多的桌子上 ,

[ænd; ænd] ['stændɪŋ] [æt; ət][wʌŋ][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kəm'pli:t] ['mɑ:d(ə)l] ['θi:ətər] .
and standing at one side of the room was a complete model theatre .
和 常设 在 一 边 的 这 房间 曾是 一个 完全的 模型 剧院 .
房间的一侧摆放着一个完整的模型剧院。

['kɜ:fəli] ['eksɪkjʊ:tɪd] ['stʌdiz] [ʌv; əv] ['si:nəri] [hæf][ə; eɪ][jɑ:rd] [skwer] [leɪ][baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]
Carefully executed studies of scenery half a yard square lay by the side of the
小心 执行 研究 的 风景 一半 一个 院子 正方形 躺 经过 这 边 的 这
['mɑ:d(ə)l] ,
model ,
模型 ,
模型旁边放着精心绘制的半码见方的风景习作。

[ænd; ænd][ə; eɪ] [kəm'pli:t] ['mɪnətʃər] ['tæbloʊ] [hæd; həd] [bɪn] [bɪlt] [ʌp][ə'pɑ:n][ðə; ði]['tæni][stɛɪdʒ] ,
and a complete miniature tableau had been built up upon the tiny stage ,
和 一个 完全的 微型 画面 有 到过 建造 向上 之上 这 微小的 阶段 ,
在小小的舞台上 , 已经搭建起了一个完整的微缩场景。

[waɪl] [ðə; ði] ['kærəktərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɔɪ] ['drɑ:mə][wɜ:r; wər] [ˌreprɪˈzentɪd] [baɪ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ɑ:blɔ:ŋ] [kju:bz]
while the characters of the toy drama were represented by the little oblong cubes
尽管 这 人物 的 这 玩具 戏剧 是 代表 经过 这 小的 长方形 立方体
[ʌv; əv] [wʊd] ,
of wood ,
的 木头 ,
玩具剧中的角色是用小小的长方形木块来代表的 ,

[ˈveriəsliˌværiəsli] ['kʌlərd] .
variously coloured .
各种各样的 有色 .
颜色各异。

[tu:; tə] [kəm'pli:t] [ðə; ði] ['pɪktʃər] , [aɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['steɪtɪd] [ðæt] , [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv]['mɪstər] .
To complete the picture , it should be stated that , by the side of Mr .
到 完全的 这 图片 , 它 应该 是 声明 那 , 经过 这 边 的 先生 .
[ˈɔ:brɪ] [flʌd] ,
Aubrey Flood ,
奥布里 洪水 ,
为了完整地呈现情况 , 还应该指出 , 除了奥布里·弗拉德先生之外 ,

['nɪrər] , [ɪn'di:d] , [tu:; tə][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][ðə; ði] ['telɪfoʊn] , [stʊd] [ə; eɪ] [skwer] ['bɑ:t(ə)l][ʌv; əv] [kʌt] -
nearer , indeed , to him than the telephone , stood a square bottle of cut -
更近 , 的确 , 到 他 比 这 电话 , 站立 一个 正方形 瓶子 的 切 -
[glæs] , [ə; eɪ] ['tʌmblər] ,
glass , a tumbler ,
玻璃 , 一个 不倒翁 ,
事实上 , 比电话更靠近他的 , 是一个方形的切割玻璃瓶和一个玻璃杯。

[ænd; ænd][ə; eɪ] ['saɪfn] [ʌv; əv][ˈsoʊdə] - ['wɔ:tər] .
and a syphon of soda - water .
和 一个 虹吸管 的 苏打 - 水 .
还有一瓶苏打水。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nɑ:k] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ænd][ðə; ði][steɪdʒ] [dɔ:r] - ['ki:pər] ['entərd]
There was a knock at the door , and the stage door - keeper entered
那里 曾是 一个 敲 在 这 门 , 和 这 阶段 门 - 守门员 进入
[wið; wiθ][ə; eɪ][kɑ:rd] .
with a card .
和 一个 卡片 .

有人敲门，舞台门卫拿着一张卡片走了进来。

" ['mɪstər] . ['laɪənl] [si:] . ['westwʊd] , [tu:; tə] [si:] [ju:; jə] , [sɜ:r] , " [hi:; hi] [sed] .
" Mr . Lionel C . Westwood , to see you , sir , " he said .
" 先生 . 莱昂内尔 C . 韦斯特伍德 , 到 看 你 , 先生 , " 他 说 .

“我是莱昂内尔·C·韦斯特伍德先生，很高兴见到您，先生，”他说。

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 172]
[页 -]

[第172页]

" [æsk][hɪm; ɪm][tu:; tə] [kʌm] [ɪn][æt; ət][wʌns] , " [flʌd] ['ænsər] .
" Ask him to come in at once , " Flood answered .
" 问 他 到 来 在 在 一次 , " 洪水 回答 .

“立刻叫他进来，”弗拉德回答道。

['mɪstər] . ['laɪənl] [si:] . ['westwʊd] [hæd; həd] , [mɔ:r] [ɔ:r] [les] , [kri'eɪtɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [prə'feʃ(ə)n] ,
Mr . Lionel C . Westwood had , more or less , created his own profession ,
先生 . 莱昂内尔 C . 韦斯特伍德 有 , 更多的 或者较少的 , 创建 他的 自己的 职业 ,

莱昂内尔·C·韦斯特伍德先生或多或少开创了自己的行业。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['speʃ(ə)l] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θi'ætrɪk(ə)l] ['dʒɜ:rnəlɪst] .
which was that of a very special sort of theatrical journalist .
哪个 曾是 那 的 一个 非常 特别的 种类 的 戏剧 记者 .

那是一位非常特殊的戏剧记者的风格。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [traɪd] [fɔ:r; fər][drə'mætɪk]['krɪtɪsɪzəm][ɑ:n] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn]['peɪpər] ,
He had been tried for dramatic criticism on more than one paper ,
他 有 到过 尝试 为了 戏剧性 批评 在 更多的 比 一 纸 ,

他曾因在多篇论文中发表激烈批评言论而受审。

[bʌt; bət][hæd; həd] [ə'bændənd] [ðɪs] [fɔ:rm][ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] [wʌt] [hi:; hi] ['spi:dəli] [faʊnd] [tu:; tə]
but had abandoned this form of writing for what he speedily found to
但 有 弃 这 形式 的 写作 为了 什么 他 迅速地 成立 到

[bi:; bi][ðə; ði] [mɔ:r] ['lu:krətɪv] [wʌn][ʌv; əv] [kə'lektɪŋ] ['ɜ:rlɪ] [drə'mætɪk] [ɪn'telɪdʒəns] .
be the more lucrative one of collecting early dramatic intelligence .
是 这 更多的 利润丰厚 一 的 收集 早期的 戏剧性 智力 .

但他放弃了这种写作形式，转而从事他很快发现更有利可图的早期戏剧情报收集工作。

[hi:; hi] [roʊt] , [tu:] , [ðə; ði] ['kɑ:ləm] [ʌv; əv] [gri:n] [ru:m] ['gɑ:sɪp] [ɪn] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn][ɪm'pɔ:rt(ə)nt]
He wrote , too , the column of Green Room Gossip in more than one important
他 写道 , 也 , 这 柱子 的 绿色的 房间 闲话 在 更多的 比 一 重要的

['peɪpər] ,
paper ,
纸 ,

他还为不止一家重要报纸撰写“后台八卦”专栏。

[ænd; ænd][wʌz; wəz] , [ɪn'di:d] ,
and was , indeed ,
和 曾是 , 的确 ,

的确如此。

[ʌv; əv] [ɪk'stri:m] [ju:z][tu:; tə][ˈmænədʒɜ:z, 'mænɪdʒɜ:z] [hu:] [wɪt] [tu:; tə][kɑ:ntrə'dɪkt][ə; eɪ] ['ru:mər] [ɔ:r][tu:; tə]
of extreme use to managers who wished to contradict a rumour or to
的 极端 使用 到 经理 WHO 希望 到 顶撞 一个 谣言 或者 到
[stɑ:rt][wʌn] .
start one .
开始 一 .

对于想要辟谣或散布谣言的管理者来说，这非常有用。

[hi:; hi] [keɪm] ['hɜ:ɾɪdli] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] — [ə; eɪ] [ɔ:rt] , [i:zi] , [ə'lɜ:rt] [jʌŋ] [mæn] , ['werɪŋ] [ə; eɪ]
He came hurriedly into the room — a short , easy , alert young man , wearing a
他 来了 匆匆 进入 这 房间 — 一个 短的 , 简单的 , 警报 年轻的 男人 , 穿着 一个
[və'lu:mɪnəs] [frɑ:k] - [koʊt] ,
voluminous frock - coat ,
大量的 连衣裙 - 外套 ,
他匆匆走进房间——一个身材矮小、举止轻松、反应敏捷的年轻人，穿着一件宽大的礼服外套。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɪkst] ['æspekt][ʌv; əv] [ɪk'stri:m] ['hɜ:ri] [ænd; ənd][kɑ:rdʒi'æləti] .
and with a mixed aspect of extreme hurry and cordiality .
和 和 一个 混合 方面 的 极端 匆忙 和 亲切 .

既急切又热情。

" [oʊ] , [maɪ] [daɪ] ['ɔ:brɪ] , " [hi:; hi] [sed] , ['feɪkɪŋ] [ðə; ði] ['mænɪdʒɜ:z] [hænd][wɪð; wɪθ] [ɪ'fju:sɪv]
" Oh , my dear Aubrey , " he said , shaking the manager's hand with effusive
" 哦 , 我的 亲爱的 奥布里 , " 他 说 , 摇晃 这 经理的 手 和 热情洋溢
[dʒɪ:ni'æləti] ,
geniality ,
温和 ,
“哦，我亲爱的奥布里，”他热情洋溢地握着经理的手说道。

" [soʊ] [hɪr] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] !
" so here you are !
" 所以 这里 你 是 !

“你来了！ ”

[də'rektli; daɪ'rektli][aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] ['pærəgræf] [ɪn][ðə; ði]['waɪər][aɪ] [roʊt] [tu:; tə][ju:; jʊ] , ['æskɪŋ] [fɔ:r; fər] [fʊləʃ]
Directly I saw the paragraph in the Wire I wrote to you , asking for fuller
直接地 我 锯 这 段落 在 这 金属丝 我 写道 到 你 , 问 为了 更丰满
[ɪnfər'meɪ(ə)n] .
information .
信息 .

我立刻在电讯稿中看到了那段话，我写信给你，要求提供更详细的信息。

[naʊ] , [ju:; jʊ][wəʊnt][maɪnd] ['telɪŋ] [em 'i:][ɔ:l][ðər; ðər][ɪz][tu:; tə] [noʊ] , [wɪl] [ju:; jʊ] ? "
Now , you won't mind telling me all there is to know , will you ? "

现在 , 你 惯于 头脑 讲述 我 全部 那里 是 到 知道 , 将要 你 ? "

现在，你不会介意把所有你知道的事情都告诉我吧？

" [saɪt] [daʊn] , ['laɪən] , " [sed] [ðə; ði]['æktər] .
" Sit down , Lionel , " said the actor .
" 坐 向下 , 莱昂内尔 , " 说 这 演员 .

“坐下，莱昂内尔，”这位演员说道。

" [wɪl] [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [drɪŋk] ? "
" Will you have a drink ? "

" 将要 你 有 一个 喝 ? "
"要喝点什么吗？ "
" [noʊ] , [θæŋk] [ju:; jʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)][mæn] , " [aɪ] ['nevər] [teɪk] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] .
" No , thank you , " replied the little man , " I never take anything in the morning .
" 不 , 感谢 你 , " 回复 这 小的 男人 , " 我 绝不 拿 任何事物 在 这 早晨 .
“不，谢谢，”小个子男人回答说，“我早上从来不吃东西。”

[naʊ] , [wʌt] [ɪz][ɔ:l] [ðɪs] ?
Now , what is all this ?
现在 , 什么 是全部 这 ?

这到底是怎么回事？

[wʌt] [ɑ:r; əɹ][ju:; jʊ][ˈgʊʊɪŋ][tu:; tə][du:] ?
What are you going to do ?
什么 是 你 去 到 做 ?

你会怎样做？

[wʌt] [ɑ:r; əɹ][ju:; jʊ][ˈgʊʊɪŋ][tu:; tə] [prəˈdu:s] ?
What are you going to produce ?
什么 是 你 去 到 生产 ?

你打算生产什么？

[ðæts] [wʌt] [aɪ][wa:nt][tu:; tə] [noʊ] .
That's what I want to know .
那就是 什么 我 想 到 知道 .

这正是我想知道的。

[ɔ:l] [ˈlʌndən] [ɪz] [ˈwʌndərɪŋ] !
All London is wondering !
全部 伦敦 是 好奇 !

全伦敦都在疑惑！

" [hi:; hi] [ræpt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgərz] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs]
" **He rapped with his fingers upon the table , and his face**
" 他 说唱 和 他的 手指 之上 这 桌子 , 和 他的 脸

他用手指敲击着桌子，脸也随之晃动起来。

[,pi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 173**]
[页 -]

[第173页]

[ˈsʌd(ə)nli] [əˈsu:md] [ə; eɪ] [ˈkjəriəsli] [ˈferɪt] - [laɪk] [lək] " [wʌt] [ɪz][aɪ ˈti:] , [ˈɔ:bri] , [dɪr] [bɔɪ] ?
suddenly assumed a curiously ferret - like look " What is it , Aubrey , dear boy ?
突然 假定 一个 奇怪的是 雪貂 - 喜欢 看 " 什么 是 它 , 奥布里 , 亲爱的 男生 ?

突然，他露出一种奇特的、像雪貂一样的表情。“怎么了，奥布里，亲爱的孩子？”

" [hi:; hi] [kənˈklu:did] .
" **he concluded .**
" 他 结束 .

他总结道。

[flʌd] [lent] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd][lɪt] [ə; eɪ] [ˈsɪgəret] .
Flood leant back in his chair and lit a cigarette .
洪水 倾斜 后退 在 他的 椅子 和 点燃 一个 卷烟 .

弗拉德向后靠在椅子上，点燃了一支香烟。

" [aɪ ˈti:][ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [bɪg] [θɪŋ] [ɪnˈdi:d] , [ˈlaɪən] , " [hi:; hi] [sed] , " [ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [noʊ] ,
" **It is a very big thing indeed , Lionel , " he said , " and I don't know ,**
" 它 是 一个 非常 大的 事物 的确 , 莱昂内尔 , " 他 说 , " 和 我 不 知道 ,

“这的确是一件非常大的事，莱昂内尔，”他说，“而且我不知道，

[dɪr] [bɔɪ] , [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][ˈdʒʌstɪfaɪd][ɪn] [ˈletɪŋ] [ju:; jʊ][ˈɪntu:][aɪ ˈti:][dʒʌst] [jet] .
dear boy , that I should be justified in letting you into it just yet .
亲爱的 男生 , 那 我 应该 是 合理的 在 出租 你 进入 它 只是 然而 .

亲爱的孩子，我应该有理由现在就让你加入进来。

[waɪ] , [wi:; wi][ˈoʊnli] [ri:d] [ðə; ði] [pleɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [ðɪs] [ˌæftərˈnu:n] !
Why , we only read the play to the company this afternoon !
为什么 , 我们 仅有的 读 这 玩 到 这 公司 这 下午 !

我们今天下午才给剧组读过剧本！

" ['mɪstər] . ['laɪən] [si:] . ['wes,twɒdz] [ɪrz] [si:md] ['pɑ:zətɪvli] [tu:; tə] [twɪtʃ] [æz; əz][hi: hi] [i'lisɪtɪd] [ðɪs]
" **Mr . Lionel C . Westwood's ears seemed positively to twitch as he elicited this**
" 先生 . 莱昂内尔 C . 韦斯特伍德的 耳朵 似乎 积极地 到 抽搐 作为 他 引发的 这
[fɜ:rst] [pi:s] [ʌv; əv][ɪnfər'meɪ(ə)n] .
first piece of information .
第一的 片 的 信息 .
“莱昂内尔·C·韦斯特伍德先生在得到第一条信息时，耳朵似乎不由自主地抽动了一下。

" [oʊ] !
" **Oh !**
" 哦 !
“哦！”
" [hi:; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [gli:m] [ʌv; əv][ˌsætɪsˈfæk(ə)n] .
" **he said , with a sudden gleam of satisfaction .**
" 他 说 , 和 一个 突然 闪耀 的 满意 .
“他说道，眼中突然闪过一丝满意的光芒。”

" [wel] , [ðæt] [ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] , [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] .
" **Well , that is something , at any rate .**
" 出色地 , 那 是 某物 , 在 任何 速度 .
“嗯，总算是个好消息。”

[ðæt] [ɪz][æn; ən][ˈaɪtəm] , [ˈɔ:bri] . " **That is an item , Aubrey .** "
那 是 一个 物品 , 奥布里 . "
“那是一件物品，奥布里。”

" [aɪ][eɪ 'em] [əˈfreɪd] [ðæt] [ɪz][æz; əz][fɑ:r][æz; əz][aɪ][jæl; ʃəl][bi:; bi][ˈeɪb(ə)][tu:; tə][goʊ] ,
" **I am afraid that is as far as I shall be able to go ,**
" 我 是 害怕的 那 是 作为 远的 作为 我 将 是 有能力的 到 去 ,
恐怕我只能做到这样了。

" [ðə; ði] [fru:d] [ˈmænɪdʒər] [rɪˈplaɪd] .
" **the shrewd manager replied .**
" 这 精明 经理 回复 .
“精明的经理回答道。”

[ðɪs] [ˈlɪt(ə)] [ˈkɑ:mədi] [ˈpræʊɡrest] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [ˈtwenti] [ˈmɪnɪts] ,
This little comedy progressed for some twenty minutes ,
这 小的 喜剧 进展 为了 一些 二十 分钟 ,
这段小喜剧持续了大约二十分钟。

[ʌnˈtɪl] [æt; ət][ləst][ˈmɪstər] . ['laɪən] [si:] . ['wes,twɒd] [wʌz; wəz] [wɜ:rkt] [ʌp] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [raɪt] [steɪt] [ʌv; əv]
until at last Mr . Lionel C . Westwood was worked up into the right state of
直到 在 最后的 先生 . 莱昂内尔 C . 韦斯特伍德 曾是 工作 向上 进入 这 正确的 状态 的
[ˈfræntɪk][ˌkjʊrɪˈɑ:səti][ænd; ənd] [ɪkˈsaɪtmənt] .
frantic curiosity and excitement .
疯狂的 好奇心 和 激动 .
直到最后，莱昂内尔·C·韦斯特伍德先生才被激起了强烈的好奇心和兴奋之情。

[ðen] [ˈɔ:bri] [flʌd] [ɪkˈspleɪnd] [ˈdɪmli] [ðə; ði] [ˈpɜ:rpəs] [ænd; ənd][skoʊp] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] [pleɪ] ,
Then Aubrey Flood explained dimly the purpose and scope of the new play .
然后 奥布里 洪水 解释 依稀 这 目的 和 范围 的 这 新的 玩 ,
然后奥布里·弗拉德含糊地解释了新剧的目的和范围。

[ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd] [rɪˈlʌktəntli] [æt; ət][ðə; ði] [əˈtʃi:vmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nu:] [stɑ:r] ,
hinted reluctantly at the achievement of a new star ,
暗示 勉强 在 这 成就 的 一个 新的 星星 ,
他勉强暗示了一颗新星的诞生，

[ə; eɪ] [ˌjʌŋ] [ˈæktrəs] [ˌʌ; əv] [ˈwʌndərf(ə)] [ˈpəʊər] [ænd; ənd] [ɪkˈstri:m] [ˈbjʊ:ti] ,
a young actress of wonderful power and extreme beauty ,
一个 年轻的 演员 的 精彩的 力量 和 极端 美丽 ,
一位年轻女演员，拥有惊人的演技和绝世的美貌，

[hu:] [hæd; həd] [ˌhɪðərˈtu:] [bɪn] [kwaɪt] [ˌʌnˈnoʊn] [ɪn][ðə; ði][ˈpra:vənsəz] , [ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
who had hitherto been quite unknown in the provinces , and finally , with a
WHO 有 迄今为止 到过 相当 未知 在 这 省份 , 和 最后 , 和 一个
[gʌʃ] [ˌʌ; əv] [ˈfrendʃɪp] ,
gush of friendship ,
喷 的 友谊 ,
他此前在各省份都默默无闻，最后，他热情洋溢地表达了友谊。

" [wel] , [æz; əz][aɪ ˈti:] [ɪz][ju:; jʊ] , [ˈlaɪənl] , [daɪr] [boɪ] , [ðooʊ] [aɪ] [wʊd] [na:t][du:][aɪ ˈti:][fɔ:r; fər] [ˈenibə:di]
" Well , as it is you , Lionel , dear boy , though I would not do it for anybody
" 出色地 , 作为 它 是 你 , 莱昂内尔 , 亲爱的 男生 , 尽管 我 会 不是 做 它 为了 任何人
[els] ,
else ,
别的 ,
“好吧，既然是你，莱昂内尔，我的孩子，虽然我不会为别人这么做。”

" [ˈpra:mɪst] [ðə; ði][ˈdʒɜ:rnəlist] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈθi:ətər] [əˈgen] [ðæt] [æftərˈnu:n]
" promised the journalist that he might come to the theatre again that afternoon
" 承诺 这 记者 那 他 可能 来 到 这 剧院 再次 那 下午
[ænd; ənd][fɔ:rm][wʌn][ˌʌ; əv][ðə; ði] [ˈprɪvəlɪdʒd] [fju:] ,
and form one of the privileged few ,
和 形式 一 的 这 特权 很少 ,
“他向记者承诺，当天下午他可能会再次来到剧院，成为少数有幸入场的观众之一。”

[ɪn] [əˈdɪ](ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [ɪtˈself] ,
in addition to the company itself ,
在 添加 到 这 公司 本身 ,
除了公司本身之外，

[hu:] [wʊd] [bi:; bi][ˈprez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] [ˈri:dɪŋ] [ˌʌ; əv][ðə; ði] [pleɪ] [baɪ][ɪts] [ˈɔ:θər] , [ˈmɪstər] . [dʒeɪmz]
who would be present at the reading of the play by its author , Mr . James
WHO 会 是 展示 在 这 阅读 的 这 玩 经过它是 作者 , 先生 . 詹姆斯
[ˈfeɪbiən] [roʊz] .
Fabian Rose .
法比安 玫瑰 .
将会有谁出席由该剧作者詹姆斯·费边·罗斯先生主持的剧本朗读会。

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[Pg 174]
[页 -]
[第174页]

[ˈmɪstər] . [ˈlaɪənl] [si:] . [ˈwestwʊd] [went] [əˈweɪ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [kənˈtentɪd] , [ænd; ənd] [ˈɔ:bri] [flʌd]
Mr . Lionel C . Westwood went away more than contented , and Aubrey Flood
先生 . 莱昂内尔 C . 韦斯特伍德 去 离开 更多的 比 满足 , 和 奥布里 洪水
[riˈzju:md] [hɪz; ɪz] [kɔ:rəˈspɔ:ndəns] .
resumed his correspondence .
恢复 他的 一致 .
莱昂内尔·C·韦斯特伍德先生心满意足地离开了，奥布里·弗拉德也恢复了与他的通信。

[ðə; ði] [treɪn] [wʌz; wəz] [leɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [mætʃ] [wʌz; wəz] [əˈplaɪd] [tu:; tə][aɪ ˈti:] .
The train was laid and the match was applied to it .
这 火车 曾是 铺设 和 这 匹配 曾是 应用 到 它 :
火车已经铺设完毕，火柴也已点燃。

[ðə; ði] ['deɪli] ['waɪər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][dɪ'spoʊz(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪndɪkeɪt; 'sɪndɪkət] ,
The Daily Wire , of course , was at the disposal of the syndicate ,
这 日常的 金属丝 , 的 课程 , 曾是 在 这 处理 的 这 辛迪加 ,
当然,《每日电讯报》也受制于该辛迪加。

[ænd; ənd] [wʊd] ['fɜːrðər] [ɪts][ˈɑːbdʒekts][ɪn] ['evri] [wei] [θruː] ['mɪstər] . ['gʊdrɪk] .
and would further its objects in every way through Mr . Goodrick .
和 会 更远 它是 对象 在 每一个 方式 通过 先生 . 古德里克 .
并将通过古德里克先生以各种方式推进其目标。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,
At the same time ,
在 这 相同的 时间 ,
同时,
[ðə; ði] ['editər] [wʌz; wəz] [kwɪt] [ʃruːd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˈpeɪpər][wʌz; wəz] [mɔːr]
the editor was quite shrewd enough to know that his paper was more
这 编辑 曾是 相当 精明 足够的 到 知道 那 他的 纸 曾是 更多的
[pərˈtɪkjələrli] [riːd] [baɪ][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] - ['klæsɪz] ,
particularly read by the middle - classes ,
特别 读 经过 这 中间 - 课程 ,
这位编辑非常精明,他很清楚自己的报纸主要读者是中产阶级。

[ænd; ənd][ˈkɔːntent][tuː; tə][ˈsækrɪfaɪs][ˈaɪtəmz][ʌv; əv] [ɪk'sesɪv] [ˈɪntrəst] [kən'sɜːrɪŋ] [ðə; ði] [pleɪ] [ɪn][ˈɔːrdər]
and content to sacrifice items of excessive interest concerning the play in order
和 内容 到 牺牲 项目 的 过多的 兴趣 有关 这 玩 在 命令
[ðæt][aɪ 'tiː] [maɪ] [biː; bi] ['waɪdli] ['ædvɜːtaɪzd] .
that it might be widely advertised .
那 它 可能 是 广泛 广告 .
并且甘愿牺牲与该剧密切相关的其他重要信息,以便该剧能够得到广泛宣传。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['veri] ['greɪtli] [ɪn] [ˈɜːrɪst] , [ðɪːz] ['piːp(ə)l] .
For they were all very greatly in earnest , these people .
为了 他们 是 全部 非常 非常 在 认真 , 这些 人们 .
因为这些人都是非常认真的。

['iːv(ə)n] [ˈɔːbri] [flʌd] [hɪm'self] ,
Even Aubrey Flood himself ,
甚至 奥布里 洪水 他自己 ,
甚至连奥布里·弗拉德本人也是如此。

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['bɪznəs] [mæn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][rɪ'gɑːrd] [ðɪs] [ˌspekjuˈleɪ(ə)n][æz; əz][æn; ən] ['eksələnt]
while he was business man enough to regard this speculation as an excellent
尽管 他 曾是 商业 男人 足够的 到 看待 这 推测 作为 一个 出色的
[wʌn] ,
one ,
— ,
虽然他足够精明,认为这种投机是一笔绝佳的投资,

[ænd; ənd] [bɪˈliːv] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['mʌni] ['oʊvər][aɪ 'tiː] ,
and believe that he would make a great deal of money over it ,
和 相信 那 他 会 制作 一个 伟大的 交易 的 钱 超过 它 ,
并且相信他会因此赚到一大笔钱。

[wʌz; wəz] [ˌnevərðə'les] [ə'baʊt] [tuː; tə] [prəˈduːs] [ðɪs] ['epək] - ['meɪkɪŋ] [pleɪ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['riːəl]
was nevertheless about to produce this epoch - making play from a real
曾是 尽管如此 关于 到 生产 这 时代 - 制作 玩 从 一个 真实的
[ænd; ənd] [ˈɜːrɪst] [əd'hɪərəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɒktrɪnz] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [ɪn'kʌlketɪ] .
and earnest adherence to the doctrines it was to inculcate .
和 认真 依从性 到 这 教义 它 曾是 到 灌输 .
然而,他却出于对所要灌输的教义的真诚而认真的坚持,创作出了这部划时代的戏剧。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [əˈpɪnjən] [ðæt] [jʊr; jər][ˈæktər] - [ˈmænɪdʒər][ænd; ənd][jʊr; jər][ˈæktər][ɑːr; ər]
There is a general opinion that your actor - manager and your actor are
那里 是 一个 一般的 观点 那 你的 演员 - 经理 和 你的 演员 是
[ˈpɜːsənz] [kənˈsʊmd] [baɪ] [tuː] [ɪnˈherənt] [θəːsts] — [əˈplɔːz] [ænd; ənd] [ˈmʌni] .
persons consumed by two inherent thirsts — applause and money .
人 消耗 经过 二 固有 口渴 — 掌声 和 钱 .

人们普遍认为，你的演员兼经纪人和你的演员都是被两种内在的渴望所驱使的人——掌声和金钱。

[ɪn][ə; eɪ] [sens] — [pərˈhæps][ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdʒen(ə)rəl] [sens] — [ðɪs] [ɪz] [truː] ,
In a sense — perhaps in a very general sense — this is true ,
在 一个 感觉 — 也许 在 一个 非常 一般的 感觉 — 这 是 真的 ,
从某种意义上说——或许从非常普遍的意义说——这是正确的。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] [stiːl] [ðoʊz] [ˈæktər] [ænd; ənd] [ˈæktrəsɪz] [huːz] [laɪf][ɪz][nɑːt] [ɪnˈtaɪərli] [ˈɑːkjupaɪd]
but there are still those actors and actresses whose life is not entirely occupied
但 那里 是 仍然 那些 演员 和 女演员 谁 生活 是 不是 完全 占领
[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [oʊn] [pɜːrsəˈnæləti][ænd; ənd] [ˈtʃænsɪz] [ʌv; əv] [səkˈses] .
with their own personality and chances of success .
和 他们的 自己的 性格 和 机会 的 成功 .

但仍然有一些演员的生活并不完全围绕着自己的个性和成功的机会展开。

[ɪn][ðə; ði][moʊst] [ɪgəˈtɪstɪkl] [ʌv; əv][ɔːl] [ɑːkjəˈpeɪʃənz] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [jet] [men][ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [huː]
In the most egotistical of all occupations there are yet men and women who
在 这 最多 自负 的 全部 职业 那里 是 然而 男人 和 女性 who
[ɑːr; ər][ˈænɪmeɪtɪd][baɪ][ðə; ði][ˈspɪrɪt][ʌv; əv][ˈæltruɪzəm] ,
are animated by the spirit of altruism ,
是 动画 经过 这 精神 的 利他主义 ,
即使在最自私自利的职业中，仍然有一些人充满利他主义精神。

[ænd; ənd][ðə; ði][hoʊp] [ʌv; əv] [ˈhelpɪŋ] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈmuːvmənt] .
and the hope of helping a great movement .
和 这 希望 的 帮助 一个 伟大的 移动 .
以及帮助一场伟大运动的希望。

[ˈɔːbri] [flʌd] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðɪːz] [men] .
Aubrey Flood was one of these men .
奥布里 洪水 曾是 一 的 这些 男人 .
奥布里·弗拉德就是这些人中的一员。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [kənˈvɪnst] [ə; eɪ] [ˈsoʊʃəlɪst] [æz; əz][ˈferbiən] [roʊz] [hɪmˈself] .
He was as convinced a Socialist as Fabian Rose himself .
他 曾是 作为 确信 一个 社会主义 作为 法比安 玫瑰 他自己 .
他和费边·罗斯一样，都是坚定的社会主义者。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪnˈlɪstɪd] [ˈʌndər] [ðæt] [ˈbænər] ,
He was enlisted under that banner ,
他 曾是 入伍 在下面 那 横幅 ,
他正是在那面旗帜下入伍的。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [prɪˈperd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [ˈeni] [lenkθ; lenθ][tuː; tə][ʌpˈhoʊld][aɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði]
and he was prepared to go to any length to uphold it in the
和 他 曾是 准备 到 去 到 任何 长度 到 坚持 它 在 这
[ˈfɔːrfrʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈbæt(ə)l] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪmɪnənt] .
forefront of the great battle which was imminent .
前沿 的 这 伟大的 战斗 哪个 曾是 迫在眉睫 .
他准备不惜一切代价，在即将到来的大战中站在捍卫它的最前线。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , ['mɪstər] . ['ɔːbri] [flʌd] [sɔː] [noʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ˌprɑːpə'gændə][ʊd; ʒəd][nɑːt]
At the same time , Mr . Aubrey Flood saw no reason why propaganda should not
在 这 相同的 时间 , 先生 : 奥布里 洪水 锯 不 原因 为什么 宣传 应该 不是
[peɪ] !
pay !
支付 !

与此同时，奥布里·弗拉德先生认为，没有任何理由认为宣传不应该带来收益！

[hiː; hi][wʌz; wəz]['dik,teɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['letərz] ,
He was dictating his letters ,
他 曾是 口述 他的 信件 ,
他当时正在口述信件。

[wen] [wʌns] [mɔːr] [ðə; ði][steɪdʒ] [dɔːr] - ['kiːpər] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [kɑːrd] .
when once more the stage door - keeper came into the room with another card .
什么时候 一次 更多的 这 阶段 门 - 守门员 来了 进入 这 房间 和 其他 卡片 .
这时，舞台门卫又一次拿着另一张牌走进了房间。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] [mɪs] ['meri] ['meri:ət] .
It was that of Miss Mary Marriott .
它 曾是 那 的 错过 玛丽 万豪酒店集团 .
那是玛丽·马里奥特小姐的。

[flʌd] ['stɑːrtɪd] .
Flood started .
洪水 开始 .
洪水开始了。

" [ʃoʊ] [mɪs] ['meri:ət] [ɪn][æt; ət][wʌns] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ænd][hɪz; ɪz] [feɪs] [tʃeɪndʒd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
" **Show Miss Marriott in at once , " he said , and his face changed a little ,**
" 展示 错过 万豪酒店集团 在 在 一次 , " 他 说 , 和 他的 脸 已更改 一个 小的 ,
“立刻让马里奥特小姐进来，”他说，脸色微微一变。

[waɪl] [ə; eɪ] [nuː] [laɪt] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] .
while a new light of interest came into his eyes .
尽管 一个 新的 光 的 兴趣 来了 进入 他的 眼睛 .
他眼中闪过一丝新的兴趣。

[jɔːr; jər] [θɪ'ætrɪk(ə)l] ['mæneɪdʒər][ɪz][nɑːt] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] ,
Your theatrical manager is not , as a rule ,
你的 戏剧 经理 是 不是 , 作为 一个 规则 ,
你的剧院经理通常不是.....

[ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] ['veri] [sə'septəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːrmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdɪz] [wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][ɪz]
a person very susceptible to the charms of the ladies with whom he is
一个 人 非常 易受影响的 到 这 魅力 的 这 女士们 和 谁 他 是
['kɑːnstəntli] [ə'soʊsiertɪd] ,
constantly associated ,
不断地 联系 ,
一个很容易被经常与他交往的女性魅力所吸引的人。

[ðoʊ] [pər'hæps] [ðæt] [ɪz][nɑːt] [kwɑɪt] [ðə; ði] [best] [wei] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
though perhaps that is not quite the best way to put it .
尽管 也许 那 是 不是 相当 这 最好的 方式 到 放 它 .
虽然这样表述可能不太恰当。

[hiː; hi][ɪz] [sə'septəb(ə)l] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['sɪnɪk(ə)l][ænd; ænd] [kən'temptʃuəs] [wei] .
He is susceptible , but in a somewhat cynical and contemptuous way .
他 是 易受影响的 , 但 在 一个 有些 愤世嫉俗 和 轻蔑的 方式 .
他虽然容易受影响，但这种影响带着几分愤世嫉俗和轻蔑。

[ðə; ði] ['kɒŋkwests] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['laɪmlaɪt] [ɑ:r; ər][nɑ:t] ['ɔ:lweɪz] [tu:] ['dɪfɪkəlt] ,
The conquests in the world of the limelight are not always too difficult ,
这 征服 在 这 世界 的 这 聚光灯 是 不是 总是 也 难的 ,
在聚光灯下的世界里, 征服并非总是那么困难。

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [hu:] [pə'sju:z] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv]['hæbɪt][ænd; ənd][ɪnklɪ'neɪ](ə)n] [ˈveri] [ˈɔ:f(ə)n] [lə:nz]
and a man who pursues them out of habit and inclination very often learns
和 一个 男人 WHO 追寻 他们 出去 的 习惯 和 倾角 非常 经常 学习
[tu;; tə][pʊt][ə; eɪ] [loʊ] ['fɪgjər] [ə'pɑ:n] [ə'tʃi:vmənt] .
to put a low figure upon achievement .
到 放 一个 低的 数字 之上 成就 .
而一个出于习惯和倾向而追求成功的人, 往往会低估自己的成就。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] ['meri] ['meri:ət] , [ˈɔ:bri] [flʌd] ,
But in the case of Mary Marriott , Aubrey Flood ,
但 在 这 案件 的 玛丽 万豪酒店集团, 奥布里 洪水 ,
但就玛丽·马里奥特和奥布里·弗拉德的案例而言,
[hu:] [wʌz; wəz][noʊ] ['betər] [ɔ:r][noʊ] [wɜ:rs] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['kɑ:li:gz] , [hæd; həd] [felt] ['dɪfrəntli] .
who was no better or no worse than his colleagues , had felt differently .
WHO 曾是 不 更好的 或者 不 更糟 比 他的 同事 , 有 毛毡 不同 .
一个与同事们水平相当的人, 却有不同的感受。

[aɪ 'ti:] [dʌz] [nɑ:t] [nesə'serəli] [mi:n] [ðæt] [wen] [ə; eɪ]['mæniɪdʒər] [meɪks] [lʌv] [tu;; tə][hɪz; ɪz][li:dɪŋ; 'ledɪŋ]
It does not necessarily mean that when a manager makes love to his leading
它 做 不是 一定 意思是 那 什么时候 一个 经理 制作 爱 到 他的 领导
['leɪdi] ,
lady ,
女士 ,
这并不一定意味着当经理与他的女主角发生性关系时,

[ɔ:r][tu;; tə] ['eni] ['leɪdi][ɪn][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] , [hi;; hi] [nesə'serəli] [hæz; həz][ðə; ði] ['slaɪtəst] ['ri:əl][ɪ'moʊ](ə)n][ɪn]
or to any lady in his company , he necessarily has the slightest real emotion in
或者 到 任何 女士 在 他的 公司 , 他 一定 有 这 丝毫 真实的 情感 在
['du:ɪŋ] [soʊ] .
doing so .
正在做 所以 .
或者对公司里的任何一位女士, 他这样做必然带有丝毫真实的感情。

[aɪ 'ti:][ɪz] , [ɪn'di:d] , [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['deɪz] [wɜ:rk] , [ænd; ənd][hæf][ʌv; əv][ðə; ði] ['deɪz] [nə'sesəti] .
It is , indeed , part of the day's work , and half of the day's necessity .
它 是 , 的确 , 部分 的 这 天 工作 , 和 一半 的 这 天 必要性 .
这确实是日常工作的一部分, 也是日常必需品的一半。
[ðæt] [ɪz][ɔ:l] .
That is all .
那 是 全部 .

[bʌt; bət] [flʌd] [hæd; həd][ˈnevər] [met] ['eni] [wʌn] [laɪk] ['meri] ['meri:ət] [bɪ'fɔ:r] .
But Flood had never met any one like Mary Marriott before .
但 洪水 有 绝不 遇见 任何 一 喜欢 玛丽 万豪酒店集团 前 .
但弗拉德以前从未遇到过像玛丽·马里奥特这样的人。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪmˈprest] [baɪ][hɜ:r; həɹ] [ˈbju:ti] ; [hi:; hi] [ˈrekəɡ,naɪzd] [hɜ:r; həɹ][ˈtælənt] ; [hi:; hi] [biˈli:vd]
He was impressed by her beauty ; he recognised her talent ; he believed
他 曾是 印象深刻 经过 她 美丽 ; 他 已确认 她 天赋 ; 他 相信
[æbsəˈlu:tli] [ɪn][hɜ:r; həɹ][ɑ:rˈtɪstɪk] [kəˈpæsɪtɪz] .
absolutely in her artistic capacities .
绝对地 在 她 艺术 容量 ;
他被她的美貌所打动; 他认可她的才华; 他完全相信她的艺术能力。

[æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm][hi:; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [ˈfi:lɪŋ] [fɔ:r; fəɹ] [ðɪs] [gɜ:rl] [ˈsʌmθɪŋ] [tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi]
At the same time he found himself feeling for this girl something to which he
在 这 相同的 时间 他 成立 他自己 感觉 为了 这 女孩 某物 到 哪个 他
[hæd; həd] [lɔ:ŋ] [bɪn] [ə; eɪ][ˈstreɪndʒəɹ] — [ə; eɪ] [ˈfi:lɪŋ] [ʌv; əv] [ˈrevərəns] ,
had long been a stranger — a feeling of reverence ,
有 长的 到过 一个 陌生人 — 一个 感觉 的 尊敬 ;
与此同时, 他发现自己对这个女孩产生了一种他很久以来都从未有过的感觉——一种敬畏之情。

[ɔ:r][pərˈhæps] [ˈʃɪvəlɹɪ] , [wʊd] [mɔ:ɹ] [ˈi:zəli] [dɪˈskraɪb] [aɪ ˈti:] .
or perhaps chivalry , would more easily describe it .
或者 也许 骑士精神 ; 会 更多的 容易地 描述 它 ;
或许用“骑士精神”来形容更为贴切。

[jes] , [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ][hi:; hi] [rɪˈmembəɹ] [hɪz; ɪz] [ˈjʌŋɡəɹ] [deɪz] [wen] ,
Yes , when he was with her he remembered his younger days when ,
是的 , 什么时候 他 曾是 和 她 他 记得 他的 年轻 天 什么时候 ;
是的, 和她在一起的时候, 他想起了自己的年轻时代。

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈbɔɪɪʃ] [ʌndəɹˈɡrædʒuət] [frʌm; frəm][ˈɑ:ksfəɹd] ,
as a boyish undergraduate from Oxford ,
作为 一个 男孩气 本科 从 牛津 ;
作为一名来自牛津大学的稚气未脱的本科生,

[hi:; hi][hæd; həd] [pleɪd] [ˈtenɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈdɔ:tɜ:z] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈskwaɪəɹ][ɑ:n][ðə; ðɪ] [lɔ:nz] [ʌv; əv]
he had played tennis with the daughters of the squire on the lawns of
他 有 玩 网球 和 这 女儿们 的 这 乡绅 在 这 草坪 的
[hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðɜ:z] [ˈrektəri] .
his father's rectory .
他的 父亲的 牧师住宅 ;
他曾在父亲牧师住宅的草坪上与乡绅的女儿们打网球。

[ðen] [ɔ:l] [ˈwɪmɪn] [ˈpæsəbli] [fəɹ] [ænd; ənd] [ˈpæsəbli] [jʌŋ] [hæd; həd] [bɪn] [mɪˈstɪriəs] [ˈɡɒdɪsɪz] .
Then all women passably fair and passably young had been mysterious goddesses .
然后 全部 女性 勉强过关 公平的 和 勉强过关 年轻的 有 到过 神秘 女神们 ;
那时, 所有容貌尚可、年纪尚轻的女性都被视为神秘的女神。

[ˈmerɪ] [ˈməri:ət] [ˈsʌmtaɪmz] [brɔ:t] [ðə; ðɪ] [ˈhɑɹdnd] [ænd; ənd][ˈsɪnɪk(ə)][mæn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜ:rld] ,
Mary Marriott sometimes brought the hardened and cynical man of the world ,
玛丽 万豪酒店集团 有时 带来 这 硬化 和 愤世嫉俗 男人 的 这 世界 ;
玛丽·马里奥特有时会把世间冷酷无情、愤世嫉俗的男人们带到这里。

[hu:z] [ˈoʊnli][ˈri:əl] [ˈpæʃ(ə)n] [wʌz; wəz][fɔ:r; fəɹ][ðə; ðɪ] [kɔ:z] [ʌv; əv][ˈsoʊʃəlɪz(ə)m] , [bæk] [tu:; tə][ðə; ðɪ][aɪˈdi:lz]
whose only real passion was for the cause of Socialism , back to the ideals
谁 仅有的 真实的 热情 曾是 为了 这 原因 的 社会主义 ; 后退 到 这 理想
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ju:θ] ,
of his youth ,
的 他的 青年 ;
他唯一真正的热情在于社会主义事业, 回归他青年时代的理想。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ˈkaʊntɪd] [hɪmˈself] [ˈfɔ:rtʃənət] [ðæt] [feɪt] [hæd; həd] [θroʊn] [hɜ:r; həɹ][ɪn][hɪz; ɪz] [weɪ] .
and he counted himself fortunate that fate had thrown her in his way .
和 他 计数 他自己 幸运 那 命运 有 抛掷 她 在 他的 方式 ;
他觉得自己很幸运, 命运让他遇到了她。

[ˈmeri] [keɪm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
Mary came into the room .
玛丽 来了 进入 这 房间 。

玛丽走进了房间。

[hiː; hi][roʊz][ænd; ənd] [[ʊk] [hɜːr; hər] [ˈhɑːrtɪli] [baɪ][ðə; ði][hænd] .
He rose and shook her heartily by the hand .
他 玫瑰 和 摇晃 她 衷心地 经过 这 手 。

他起身，热情地与她握手。

" [maɪ] [dɪr] [mɪs] [ˈmeriːət] ,
" My dear Miss Marriott ,
" 我的 亲爱的 错过 万豪酒店集团 ,

“我亲爱的马里奥特小姐，

" [hiː; hi] [sed] — [æn; ən] [ˈɪntɪmət] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wʊd] [hæv; həv] [ˈnoʊtɪst] [ə; eɪ] [slaɪt] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz]
" he said — an intimate of his would have noticed a slight change in his
" 他 说 — 一个 亲密的 的 他的 会 有 注意到 一个 轻微 改变 在 他的
[wei] [ʌv; əv] [əˈdresɪŋ] [hɜːr; hər] ,
way of addressing her ,
方式 的 解决 她 ,

他说——他的亲近之人会注意到他称呼她的方式略有变化。

[fɔːr; fər][tuː; tə][moʊst][ˈleɪdi] [ˈmembər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkʌmpəni] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [sed] " [maɪ] [dɪr] , "
for to most lady members of his company he would have said " my dear , "
为了 到 最多 女士 成员 的 他的 公司 他 会 有 说 " 我的 亲爱的 , "
对于他公司里的大多数女员工，他都会说“亲爱的”。

" [tuː; tə] [wʌt] [duː][aɪ] [oʊ] [ðɪs] [kɔːl] ?
" to what do I owe this call ?
" 到 什么 做 我 欠 这 称呼 ?

我为何会接到这个电话？

[aɪ] [θɔːt] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [miːt] [æt; ət][hæf] - [pæst] [tuː] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [pleɪ] [riːd]
I thought we were all going to meet at half - past two to hear the play read
我 想法 我们 是 全部 去 到 见面 在 一半 - 过去的 二 到 听到 这 玩 读
!
!
!

我以为我们都会两点半集合去听剧本朗读！

[duː][saɪt] [daʊn] .
Do sit down .
做 坐 向下 。

请坐。

" [ˈmeri] [smaɪld] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
" Mary smiled at him .
" 玛丽 微笑 在 他 。

玛丽对他笑了笑。

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ˈmɪstər] . [flʌd] .
She liked Mr . Flood .
她 喜欢 先生 ； 洪水 。

她喜欢弗拉德先生。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðə; ði] [ˈsɪkənɪŋ] [fəˌmɪlˈjærɪtiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] [huː] [hæd; həd] [kənˈtroʊld] [sʌm; səm][ʌv; əv]
She knew the sickening familiarities of the men who had controlled some of
她 知道 这 令人作呕 熟悉 的 这 男人 WHO 有 受控 一些 的
[ðə; ði] [ˈkʌmpənɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] .
the companies in which she had been .
这 公司 在 哪个 她 有 到过 。

她熟悉那些掌控着她曾经就职过的公司的男人们令人作呕的熟悉感。

[æ̯t; ət][fɜ:rst][,aɪ 'ti:][hæ̯d; hə̯d] [bɪn] ['hɔ:rəb(ə)] , [ð̯en] [ʃi:; ʃɪ][hæ̯d; hə̯d] [br'kʌm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [ə'kʌstə̯md]
At first it had been horrible , then she had become a little accustomed
在 第一的 它 有 到过 可怕 , 然后 她 有 变得 一个 小的 习惯
[æ̯nd; ə̯nd] [blʌ̯ntɪd] [tu:; tə̯][,aɪ 'ti:]
and blunted to it :
和 钝化 到 它 :

起初这让她感到恐惧, 后来她渐渐习惯了, 变得麻木了。

[ʃi:; ʃɪ][hæ̯d; hə̯d] [ɪn'dʊ̯rd] [wɪ'ð̯aʊ̯t] ['eni] [saɪ̯nz] [ʌ̯v; ə̯v]['aʊ̯treɪ̯dʒ][ð̯ə; ð̯i] [fə'mɪliə̯r] [tʌ̯t] [ə'pɑ:n][ð̯ə; ð̯i][ɑ:rm] ,
She had endured without any signs of outrage the familiar touch upon the arm ,
她 有 忍受 没有 任何 标志 的 暴行 这 熟悉的 触碰 之上 这 手臂 ,
她默默忍受着手臂上那熟悉的触碰, 没有表现出任何愤怒。

[ð̯ə; ð̯i][bəʊ̯ld] ['ɪ̯ntɪmə̯si] [ʌ̯v; ə̯v] [vɔɪs] [æ̯nd; ə̯nd] ['mæ̯nə̯r]
the bold intimacy of voice and manner :
这 大胆的 亲密关系 的 嗓音 和 方式 :
声音和举止中蕴含着大胆而亲密的特质。

[,aɪ 'ti:][wʌ̯z; wə̯z] [rɪ'freʃɪ̯ŋ] [nəʊ̯] [tu:; tə̯] [mi:t] [ə; eɪ][mæ̯n] [hu:] [br'heɪ̯vd] [tu:; tə̯][hɜ:r; hə̯r][æ̯z; ə̯z][ə; eɪ]
It was refreshing now to meet a man who behaved to her as a
它 曾是 令人耳目一新 现在 到 见面 一个 男人 WHO 表现 到 她 作为 一个
[dʒent(ə)lmən] [br'heɪ̯vz] [tu:; tə̯][ə; eɪ]['leɪ̯di][ɪn][ə; eɪ][sə'saɪ̯ə̯ti] [wer] [ð̯ə; ð̯i] ['fʊ̯tlaɪ̯ts] [ɑ:r; ər][nɑ:t]
gentleman behaves to a lady in a society where the footlights are not .
绅士 行为 到 一个 女士 在 一个 社会 在哪里 这 脚灯 是 不是 .

如今遇到一位像绅士对待淑女那样对待她的男士, 真是令人耳目一新, 尤其是在这样一个没有聚光灯的社会里。

[ɪn][fæ̯kt] , ['evriθɪ̯ŋ] [wʌ̯z; wə̯z] [rɪ'freʃɪ̯ŋ] , [nu:] , [æ̯nd; ə̯nd] [ɪg'zɪlə̯reɪ̯tɪ̯ŋ] [tu:; tə̯] ['merɪ] [nəʊ̯] , [sɪ̯ns]
In fact , everything was refreshing , new , and exhilarating to Mary now , since
在 事实 , 一切 曾是 令人耳目一新 , 新的 , 和 令人振奋 到 玛丽 现在 , 自从
[ð̯æt] [deɪ] ,
that day ,
那 天 ,

事实上, 从那天起, 一切对玛丽来说都变得清新、新鲜、令人兴奋。

[ð̯æt] ['terə̯b(ə)] [deɪ] [ʌ̯v; ə̯v] [fɑ:g] [æ̯nd; ə̯nd] [glu:m] , [wen]
that terrible day of fog and gloom , when ,
那 糟糕的 天 的 多雾路段 和 愁云 , 什么时候 ,
那可怖的、雾气弥漫、阴沉沉的一天, 当时,

['æ̯ftə̯r][hɜ:r; hə̯r] [lɔ:ŋ] [æ̯nd; ə̯nd] ['perə̯lə̯s] [sɜ:rtɪ] [fɔ:r; fə̯r][æ̯n; ə̯n] [ɪn'geɪ̯dʒmə̯nt] [ʃi:; ʃɪ][hæ̯d; hə̯d][sæt][ɪn]
after her long and perilous search for an engagement she had sat in
后 她 长的 和 危险的 搜索 为了 一个 订婚 她 有 卫星 在
[hɜ:r; hə̯r]['lɪt(ə)] ['ætɪ̯k] [flæt] [ɪn] ['blu:mzbəri] [æ̯nd; ə̯nd][ð̯ə; ð̯i] ['mʌ̯stə̯rd] - ['bɪ̯rdɪd] [mæ̯n][hæ̯d; hə̯d] [nɑ:kt]
her little attic flat in Bloomsbury and the mustard - bearded man had knocked
她 小的 阁楼 平坦的 在 布卢姆斯伯里 和 这 芥末 - 留着胡子的 男人 有 敲门
[æ̯t; ət][ð̯ə; ð̯i] [dɔ:r] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ð̯ə; ð̯i] ['sʌ̯dn̩nəs] [ʌ̯v; ə̯v] ['wʌ̯ndə̯r] [ʌ̯v; ə̯v][ð̯ə; ð̯i] ['ferɪ] ['gɑ:dmʌ̯ðə̯r] [hɜ:r'self]
at the door with all the suddenness of wonder of the fairy godmother herself
在 这 门 和 全部 这 突然 的 想知道 的 这 仙女 教母 她自己
[tu:; tə̯] [sɪ̯ndə'relə̯]
to Cinderella .
到 灰姑娘 :

在经历了漫长而危险的求婚过程后, 她坐在布卢姆斯伯里的小阁楼公寓里, 这时, 一个留着芥末色胡子的男人突然敲响了她的门, 就像仙女教母突然出现在灰姑娘面前一样, 充满了惊奇和惊喜。

[ʃiː; ʃi] [sæt] [daʊn] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [pɔːz] .

She sat down , and there was a moment's pause .
她 卫星 向下 , 和 那里 曾是 一个 瞬间 暂停 .

她坐了下来，沉默了一会儿。

" [wel] , [duː] [juː; jʊ] [noʊ] , ['mɪstər] . [flʌd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət] [lenkθ; lenθ] , ['hezəˌteɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ,
" Well , do you know , Mr . Flood , " she said at length , hesitating a little ,
" 出色地 , 做 你 知道 , 先生 . 洪水 , " 她 说 在 长度 , 犹豫不决 一个 小的 ,
[ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [ɪm'bærəst] ,
and feeling embarrassed ,
和 感觉 尴尬的 ,

“嗯，弗拉德先生，您知道吗？”她犹豫了一下，有些尴尬地说道。

" [aɪ] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [æsk] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [moʊst] [ɪk'strɔːrdənəri] ['feɪvər] .

" I have come to ask you a most extraordinary favour .
" 我 有 来 到 问 你 一个 最多 非凡的 偏爱 .

我来请你帮一个非同寻常的忙。

" [ɔːl] ['sɔːrts] [ʌv; əv] [aɪ'diːəz] [krɔːst] [ðə; ði] [swɪft] , [ˌsɪnəmətə'græfɪk] [maɪnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mænɪdʒər] .
" All sorts of ideas crossed the swift , cinematographic mind of the manager .
" 全部 排序 的 想法 交叉 这 迅速 , 电影摄影 头脑 的 这 经理 .
“经理那敏捷而富有电影感的头脑中闪过各种各样的想法。”

[aɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [nɔːt] [biː; bi] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [æŋ; ən] [æd'væns] [ʌv; əv] ['sæləri] ,
It could not be that she wanted an advance of salary ,
它 可以 不是 是 那 她 通缉 一个 进步 的 薪水 ,

她不可能是想要预支工资。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ɔːl] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [biː; bi] [peɪd] [fɔːr; fər] [rɪ'həːsəlz] ,
because all the company were to be paid for rehearsals ,
因为 全部 这 公司 是 到 是 有薪酬的 为了 排练 ,
因为公司所有成员都要获得排练报酬，

[ænd; ənd] [də'rektli; daɪ'rektli] [ðə; ði] ['kɑːntrækt] [hæd; həd] [bɪn] [saɪnd] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] ['feɪbiən]
and directly the contract had been signed with him and Fabian
和 直接地 这 合同 有 到过 签名 和 他 和 法比安
[roʊz] , ['meri] ['məriːəts] [hæf] - ['sæləri] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] .
Rose , Mary Marriott's half - salary had begun .
玫瑰 , 玛丽 万豪酒店 一半 - 薪水 有 开始 .

与他和法比安·罗斯签订合同后，玛丽·马里奥特的半薪就开始发放了。

[aɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [nɔːt] [biː; bi] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [mɔːr] " [fæt] " [ɪn] [ðə; ði] [pɑːrt] ,
It could not be that she wanted more " fat " in the part ,
它 可以 不是 是 那 她 通缉 更多的 " 胖的 " 在 这 部分 ,
她不可能是想让角色更“胖”一些。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʃiː; ʃi] ['riələɪzd] [ðə; ði] [rɪ'dʒɪdəti] [ʌv; əv] ['roʊzɪz] [ˈsensərʃɪp] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mætər] ; [ænd; ənd] ,
because she realised the rigidity of Rose's censorship in such a matter ; and ,
因为 她 意识到 这 刚性 的 玫瑰的 审查制度 在 这样的 一个 事情 ; 和 ,
[bɪ'saɪdz] ,
besides ,
除了 ,

因为她意识到罗斯在这件事上的审查制度有多么严格；而且，除此之外，

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [æŋ; ən] ['ɑːrtɪst] [tuː; tə] [wɑːnt]
she was too much an artist to want
她 曾是 也 很多 一个 艺术家 到 想

她太具艺术家气质了，以至于不愿.....

[ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] .

the centre of the stage all the time .
这 中心 的 这 阶段 全部 这 时间 .

始终处于舞台中央。

[wʌt] [kʊd; kəd][aɪ 'ti:][bi:; bi] ?

What could it be ?
什么 可以 它 是 ?

会是什么呢？

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ʃʊd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] .

His face showed nothing of his thoughts .
他的 脸 显示 没有什么 的 他的 想法 .

他脸上没有显露出任何心事。

[ɔ:l][hi:; hi] [sed] [wʌz; wəz] , " [mɪs] ['mæri:ət] ,

All he said was , "Miss Marriott ,
全部 他 说 曾是 , " 错过 万豪酒店集团 ,

他只说了这么一句：“马里奥特小姐，

[aɪ][eɪ 'em] [ʃʊr] [ju:; jʊ] [wɪl] [nɔ:t][æsk][em 'i:] ['eniθɪŋ] [ðæt] [aɪ][æɪ; jæl][nɔ:t][bi:; bi][eɪb(ə)] [tu:; tə][grænt] . "

I am sure you will not ask me anything that I shall not be able to grant . "
我 是 当然 你 将要 不是 问 我 任何事物 那 我 将 不是 是 有能力的 到 授予 . "

我相信你不会提出任何我无法满足的要求。

" [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ɑ:n] [ðɪs] [ə'keɪzən] [ju:; jʊ] [maɪt] [hæv; həv][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] , ['mɪstər] . [flʌd] , "

" But I think on this occasion you might have some difficulty , Mr . Flood , "
" 但 我 思考 在 这 场合 你 可能 有 一些 困难 , 先生 . 洪水 , "

['meri] ['ænsər] ,

Mary answered ,
玛丽 回答 ,

“但我认为这次你可能会遇到一些困难，弗拉德先生，”玛丽回答道。

[wɪð; wɪθ][hæf] [ə; eɪ] [smaɪl] — [ðə; ði][mæn] [θɔ:t] [hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] [si:n] [sʌtʃ] [tʃɑ:rm] [ænd; ənd]

with half a smile — the man thought he had never seen such charm and
和 一半 一个 微笑 — 这 男人 想法 他 有 绝不 已见 这样的 魅力 和

[sʌtʃ] [self] - [pə'zeʃn] .

such self - possession .
这样的 自己 - 拥有 .

他嘴角露出一丝微笑——他心想，他从未见过如此迷人的风度和如此沉着冷静的气质。

[hɜ:r; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['sɪlvər] [bel] , [hɜ:rd] [fɑ:r] [ə'weɪ] [ɑ:n][ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] [saɪd] .

Her voice was like a silver bell , heard far away on a mountain side .
她 嗓音 曾是 喜欢 一个 银 钟 , 听到 远的 离开 在 一个 山 边 .

她的声音如同银铃，远在山腰都能听到。

[noʊ] , [aɪ 'ti:] ['wɔznt] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [laɪk] ['wɔ:tər] ['fɔ:lɪŋ] ['ɪntu:]['wɔ:tər] — [laɪk] [ə; eɪ][taɪni] ['wɔ:tərfo:l] ,

No , it wasn't , it was like water falling into water — like a tiny waterfall ,
不 , 它 不是 , 它 曾是 喜欢 水 坠落 进入 水 — 喜欢 一个 微小的 瀑布 ,

['fɔ:lɪŋ] ['ɪntu:][ə; eɪ] [di:p] ,

falling into a deep ,
坠落 进入 一个 深的 ,

不，不是这样的，就像水落入水中——就像一个小瀑布，落入深潭中。

[trænz'lu:s(ə)nt] [pu:l] [ɪn][ə; eɪ] [wʊd] !

translucent pool in a wood !
半透明 水池 在 一个 木头 !

树林中的半透明泳池！

" [goʊ][ɑ:n] , [mɪs] ['mæri:ət] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .

" Go on , Miss Marriott , " he replied , with a smile .
" 去 在 , 错过 万豪酒店集团 , " 他 回复 , 和 一个 微笑 .

“请继续，马里奥特小姐，”他笑着回答。

" [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [brɪŋ] [sʌm; səm][wʌn][tu:; tə][ðə; ði] ['ri:diŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] [ðɪs] [æftər'nu:n] , " [ʃi:; ʃi]
" **I want to bring some one to the reading of the play this afternoon , " she**
" 我 想 到 带来 一些 一 到 这 阅读 的 这 玩 这 下午 , " 她
[sed] .
said .
说 .

"我想今天下午带个人来参加剧本朗读会,"她说。
" [ðæt] [ɪz][ɔ:l] [raɪt] , " [hi:; hi] ['ænsər] ; " [bʌt; bət][prə'vaɪdɪd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
" **That is all right , " he answered ; " but provided , of course ,**
" 那 是 全部 正确的 , " 他 回答 ; " 但 假如 , 的 课程 ,
"那没问题,"他回答说;"当然, 前提是....."

[ðæt] [jʊr; jər] [frend] [wɪl] [nɑ:t][daɪ'vʌldʒ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [pleɪ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wi:; wi] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm]
that your friend will not divulge anything about the play more than we allow him
那 你的 朋友 将要 不是 泄露 任何事物 关于 这 玩 更多的 比 我们 允许 他
[tu:; tə][du:] .
to do .
到 做 .

你的朋友不会泄露任何关于这部戏的信息, 除非我们允许他这样做。

[waɪ] , [aɪ][hæv; həv][dʒʌst]['gɪv(ə)n]['lɪt(ə)l] ['laɪən] [si:] . ['wes,twʊd] [pər'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [hɪr]
Why , I have just given little Lionel C . Westwood permission to come and hear
为什么 , 我 有 只是 给定 小的 莱昂内尔 C . 韦斯特伍德 允许 到 来 和 听到
[ðə; ði] [pleɪ] [ri:d] .
the play read .
这 玩 读 .

我刚刚允许小菜昂内尔·C·韦斯特伍德来听剧本朗读。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , ['mɪstər] . [roʊz] [mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [seɪ] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] .
Of course , Mr . Rose must have a say in the matter .
的 课程 , 先生 . 玫瑰 必须 有 一个 说 在 这 事情 .

当然, 罗斯先生在这件事上也必须要有发言权。

[bʌt; bət] [hu:] [du:][ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] [brɪŋ] ? "
But who do you want to bring ? "
但 WHO 做 你 想 到 带来 ? "

但你想带谁来?

" [aɪ][hæv; həv] [æskt] ['mɪstər] . [roʊz] , " ['meri] [rɪ'plaɪd] .
" **I have asked Mr . Rose , " Mary replied .**
" 我 有 问 先生 . 玫瑰 , " 玛丽 回复 .
"我已经问过罗斯先生了,"玛丽回答说。

" [aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [ðɪs] ['mɔ:rniŋ] , [ænd; ənd][hi:; hi] [reɪzd] [noʊ] [əb'dʒekʃənz] , [prə'vaɪdɪd]['oʊnli] [ðæt] [ju:; jʊ]
" **I saw him this morning , and he raised no objections , provided only that you**
" 我 锯 他 这 早晨 , 和 他 提高 不 反对意见 , 假如 仅有的 那 你
[geɪv] [jʊr; jər] [kən'sent] . "
gave your consent . "
给予 你的 同意 . "

"我今天早上见过他, 他没有提出任何异议, 只要你同意就行。"

" [wel] , [ðen] , [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['fɔ:rgɔ:n] [kən'klu:ʒ(ə)n] , " [flʌd] [rɪ'tɜ:rnd] ; " [bʌt; bət] [hu:] [ɪz][aɪ 'ti:] ? "
" **Well , then , it is a foregone conclusion , " Flood returned ; " but who is it ? "**
" 出色地 , 然后 , 它 是 一个 已放弃 结论 , " 洪水 返回 ; " 但 WHO 是 它 ? "

"那好, 这已经是板上钉钉的事了,"弗拉德回答道, "但究竟是谁呢?"

" [wel] , " ['meri] ['ænsər] , " [aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv] ['pædɪŋtən] .
" **Well , " Mary answered , " it is the Duke of Paddington .**
" 出色地 , " 玛丽 回答 , " 它 是 这 公爵 的 帕丁顿 .

"嗯,"玛丽回答说, "他是帕丁顿公爵。"

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 179]
" [页 -]

[ˈɔ:bri] [flʌd] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; həɹ][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [waɪd][wɪð; wɪθ] [əˈmeɪzmənt] .
Aubrey Flood looked at her for a moment , his eyes wide with amazement .
奥布里 洪水 看起来 在 她 为了 一个 片刻 , 他的 眼睛 宽的 和 惊愕 .
奥布里·弗拉德盯着她看了一会儿，眼中充满了惊讶。

" [ðə; ði][mæn] [hɪm'self] !
" **The man himself !**
" 这 男人 他自己 !

“他本人！ ”

[baɪ][dʒoʊv] !
By Jove !
经过 朱庇特 !

我的天哪！

" [hi;; hi] [sed] , " [ðə; ði] [ˈveri] [mæn] !
" **he said , " the very man !**
" 他 说 , " 这 非常 男人 !

他说：“正是这个人！ ”

[du:] [ju;; jʊ] [θɪŋk] [ðɪs] [ɪz] [waɪz] ? " **Do you think this is wise ? "**
做 你 思考 这 是 明智的 ? "

你觉得这样做明智吗？

" [hi;; hi][hæz; həz][ˈɡɪv(ə)n][em 'i:][hɪz; ɪz] [ˈprɑ:mɪs] , " [ˈmeri] [ˈænsər] , " [ðæt] [hi;; hi] [kʌmz] [ˈmɪrli]
" **He has given me his promise , " Mary answered , " that he comes merely**
" 他 有 给定 我 他的 承诺 , " 玛丽 回答 , " 那 他 来 仅仅
[æz; əz][æn; ən] [ˈɪntrəstɪd] [ˈspekteɪtər] . " **as an interested spectator . "**
作为 一个 感兴趣的 旁观者 . "

“他向我保证，”玛丽回答说，“他只是以旁观者的身份来的。”

" [oʊ] , [wel] , [ðen] , " [flʌd] [ˈænsər] , " [ɪf] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [keɪs] , [baɪ][ɔ:l] [mi:nz] [let] [hɪm; ɪm]
" **Oh , well , then , " Flood answered , " if that is the case , by all means let him**
" 哦 , 出色地 , 然后 , " 洪水 回答 , " 如果 那 是 这 案件 , 经过全部 方法 让 他
[kʌm] , **come ,**
来 ,

“哦，好吧，”弗拉德回答说，“如果真是这样，那就让他来吧。”

[mɪs] [ˈmɛri:ət] .
Miss Marriott .
错过 万豪酒店集团 .

马里奥特小姐。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ɪf] [roʊz] [dʌz] [nɑ:t][maɪnd] , [aɪ][eɪ 'em] [ʃɒr] [aɪ][dəʊnt] ;
Of course , if Rose does not mind , I am sure I don't ;
的 课程 , 如果 玫瑰 做 不是 头脑 , 我 是 当然 我 不 ;

当然，如果罗斯不介意，我肯定也不介意；

[bʌt; bət] [wen] [ju;; jʊ][fɜ:rst] [ˈmenʃ(ə)nd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈflɪtɪŋ] [ˈvɪʒ(ə)n] [ðæt] [hi;; hi]
but when you first mentioned his name I had a flitting vision that he
但 什么时候 你 第一的 提及 他的 姓名 我 有 一个 飞掠 想象 那 他
[wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [fɔ:r; fər] — [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l][ɪn][ə; eɪ] [ˈfrendli] [wei] — [ɪn][fækt] ,
was coming for — not at all in a friendly way — in fact ,
曾是 未来 为了 — 不是 在 全部 在 一个 友好的 方式 — 在 事实 ,

但当你第一次提到他的名字时，我脑海中闪过一个念头，觉得他会来找我——而且绝非出于友好的目的——事实上，

[tuː; tə] [ˈgæðər] [məˈtɪriəl] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlaɪb(ə)l][ˈækʃ(ə)n][ɪn] [keɪs] [hɪz; ɪz][pɜːrsəˈhæləti][ɪz] [ˈɪndɪkeɪtɪd] [tuː]
to gather material for a libel action in case his personality is indicated too
到 收集 材料 为了 一个 诽谤 行动 在 案件 他的 性格 是 表明的 也
[ˈpleɪnli] [ɪn][ðə; ði] [pleɪ] . "
plainly in the play . "

显然 在这 玩 . "
“以防剧中对他的性格描述过于直白，从而收集诽谤诉讼的证据。”

" [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] , [ˈmɪstər] . [flʌd] , [ɪz][aɪ ˈtiː] ?
" But it is not , Mr . Flood , is it ?
" 但 它 是 不是 , 先生 : 洪水 , 是 它 ?

“但事实并非如此，弗拉德先生，对吗？ ”

" [ˈmeri] [æskt] .
" Mary asked .
" 玛丽 问 .

玛丽问道。

" [oʊ] , [noʊ] , " [ðə; ði][ˈæktər] [ˈænsər] ; " [hɪz; ɪz][pɜːrsəˈhæləti][ɪz][nɑːt] [ˈɪndɪkeɪtɪd] [æt; ət][ɔːl] .
" Oh , no , " the actor answered ; " his personality is not indicated at all .
" 哦 , 不 , " 这 演员 回答 ; " 他的 性格 是 不是 表明的 在 全部 .

“哦，不，”这位演员回答说；“他的个性完全没有体现出来。”

[wiː; wi][dəʊnt] [ˈkærɪkətʃər] [ˈpiːp(ə)l] , [wiː; wi] [ˈɪndɪkeɪt] [taɪps] .
We don't caricature people , we indicate types .
我们 不 漫画 人们 , 我们 表明 类型 .

我们不刻画人物，我们只指出类型。

[hiː; hi][ɪz] — — [wel] ,
He is — — Well ,
他 是 — — 出色地 ,

他——嗯，

[pərˈhæps][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈhɑːrdli][ˈiːv(ə)n][hæv; həv] [juːst] [ðə; ði][wɜːrd] [ˈɪndɪkeɪt] [æt; ət][ɔːl] — [hiː; hi][ɪz] [ˈmɪrli]
perhaps I should hardly even have used the word indicate at all — he is merely
也许 我 应该 几乎 甚至 有 用过的 这 单词 表明 在 全部 — 他 是 仅仅

[juːst] [æz; əz][ə; eɪ][peg][əˈpɑːn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [hæŋ] [ˈʌvər; ɑːr] [ˈθiəriːz] .
used as a peg upon which to hang our theories .
用过的 作为 一个 钉子 之上 哪个 到 悬挂 我们的 理论 .

或许我根本不应该使用“表明”这个词——他只不过是用来支撑我们理论的一个支点而已。

[aɪ][hæv; həv] [riːd] [ðə; ði] [pleɪ] [ænd; ænd][juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] ,
I have read the play and you have not ,
我 有 读 这 玩 和 你 有 不是 ,

我读过这部剧本，而你没有。

[ænd; ænd][aɪ][eɪ ˈem] [ʃʊr] [ðæt] [wʌt] [aɪ] [seɪ] [ɪz] [kwɔɪt] [kəˈrekt] .
and I am sure that what I say is quite correct .
和 我 是 当然 那 什么 我 说 是 相当 正确的 .

我确信我所说的话完全正确。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [juː; jʊ] [noʊ] , [mɪs] [ˈmeriːət] ,
At the same time , you know , Miss Marriott ,
在 这 相同的时间 , 你 知道 , 错过 万豪酒店集团 ,

与此同时，你知道，马里奥特小姐，

[ɔ:l] ['lʌndən] [wɪl] [ges] [æt; ət] [hu:m] [wi:; wi][ɑ:r; ə] ['hɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] ['ɪnstəns] — [nɑ:t][soʊ] [mʌt]
all London will guess at whom we are hitting in the first instance — not so much
全部 伦敦 将要 猜测 在 谁 我们 是 击中 在 这 第一的 实例 — 不是 所以 很多
[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi] ['hæpənz] [tu:; tə][bi:; bi][æn; ən][,ɪndɪ'vɪdʒuəl] ['enəmi] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:z] [æz; əz] [ðæt]
because he happens to be an individual enemy of the Cause as that
因为 他 发生 到 是 一个 个人 敌人 的 这 原因 作为 那
[hi:; hi][ɪz] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:rmɪ][ʌv; əv] [mə'nɑ:pəlɪsts] [wi:; wi][ɑ:r; ə] [ɪn'devər] [tu:; tə]
he is representative of the army of monopolists we are endeavouring to
他 是 代表 的 这 军队 的 垄断者 我们 是 努力 到
[dɪ'strɔɪ] .
destroy .
破坏 .

整个伦敦都会猜测我们首先要打击的是谁——这倒不是因为他碰巧是我们的敌人，而是因为他代表了我们正在努力摧毁的垄断者大军。

" [ˌpi: 'dʒi: -]
" **[Pg 180]**
" [页 -]

" [aɪ][eɪ 'em] [ʃɒr] [hi:; hi][wəʊnt][maɪnd][æt; ət][ɔ:l] , " ['merɪ] ['mɛri:ət] [sed] ,
" **I am sure he won't mind at all , " Mary Marriott said ,**
" 我 是 当然 他 惯于 头脑 在 全部 , " 玛丽 万豪酒店集团 说 ,
“我相信他一点也不会介意,”玛丽·马里奥特说。

[ænd; ənd] [flʌd] ['nɒʊtɪst] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɑ:d] [ʌn'li:zinɪs] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [flʌft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] .
and Flood noticed with an odd uneasiness that she flushed a little .
和 洪水 注意到 和 一个 奇怪的 不安 那 她 酡 一个 小的 .
弗拉德带着一种莫名的不安注意到，她脸颊微微泛红。

" [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['si:ɪŋ] [ˌsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [du:k] ['lɛɪtli] ,
" **I have had the privilege of seeing something of the duke lately ,**
" 我 有 有 这 特权 的 看到 某物 的 这 公爵 最近 ,
“我最近有幸见到了公爵几次。”

[ænd; ənd][hi:; hi] ['ri:əli] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi] ['teɪkɪŋ] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [ˌsoʊʃəlɪstɪk] ['mu:vmənt] ,
and he really seems to be taking an interest in the socialistic movement ,
和 他 真的 似乎 到 是 采取 一个 兴趣 在 这 社会主义 移动 ,
他似乎对社会主义运动真的很有兴趣。

[ðooʊ] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [frʌm; frəm] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] [tu:; tə]['aʊərz] . "
though of course from quite a different point of view to ours . "
尽管 的 课程 从 相当 一个 不同的 观点 的 看法 到 我们的 : "
当然，他们的观点与我们截然不同。

" [aɪ] [si:] , " [flʌd] [rɪ'plaɪd] ['sləʊli] .
" **I see , " Flood replied slowly .**
" 我 看 , " 洪水 回复 缓慢地 .
“我明白了,”弗拉德缓缓回答道。

" [mɪs] ['mɛri:ət] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ə] ['traɪɪŋ] — — " [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [sta:pt] ,
" **Miss Marriott , you are trying — — " And then he stopped ,**
" 错过 万豪酒店集团 , 你 是 尝试 — — " 和 然后 他 停止 ,
“马里奥特小姐，你很努力——”然后他停住了。

[hi:; hi] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] ['betər] [tu:; tə] [li:v] [hɪz; ɪz] [θɔ:t] [ʌn'spoʊkən] .
he thought it better to leave his thought unspoken .
他 想法 它 更好的 到 离开 他的 想法 未说出口的 .
他认为最好还是把自己的想法保持沉默。

" [ˈveri] [wel] , [ðen] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , " [soʊ][biː; bi][aɪ ˈtiː] .

" **Very well , then , " he replied , " so be it .**
" 非常 出色地 , 然后 , " 他 回复 , " 所以 是 它 .

“好吧,”他回答说, “那就这样吧。”

[brɪŋ] [hɪm; ɪm] , [baɪ][ɔːl] [miːnz] . " **Bring him , by all means .** " **带来 他 , 经过 全部 方法 .** "

务必把他带来。

" [meɪ] [aɪ] [ˈtelɪfoʊn] ? **" May I telephone ?** " **可能 我 电话 ?**

我可以打电话吗？

" [ˈmeri] [sed] , " [ɔːr] , [ˈræðər] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] [ˈtelɪfaʊnd] [tuː; tə] [ˈgroʊvnər]

" **Mary said , " or , rather would you have a message telephoned to Grosvenor**
" 玛丽 说 , " 或者 , 相当 会 你 有 一个 信息 电话 到 格罗夫纳

[stri:t] , [ˈmɪstər] . [flʌd] ? **Street , Mr . Flood ?**

街道 , 先生 . 洪水 ?

玛丽说：“或者，弗拉德先生，您能否打电话到格罗夫纳街留言？”

[ðə; ði] [duːk] [ɪz] [ˈsteɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [lɔːrd] [ˈkæmbɔːrn] , **The duke is staying with Lord Camborne ,**

这 公爵 是 入住 和 主 坎伯恩 ,

公爵暂住在坎伯恩勋爵家。

[ænd; ænd][aɪ] [ˈprɔːmɪst] [ðæt] [ɪf] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈpɔːsəb(ə)][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [ˈriːdɪŋ]

and I promised that if it was possible for him to hear the reading
和 我 承诺 那 如果 它 曾是 可能的 为了 他 到 听到 这 阅读

[ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] [aɪ] [wʊd] [let][hɪm; ɪm] [noʊ] . **of the play I would let him know .**

的 这 玩 我 会 让 他 知道 .

我承诺，如果他有可能会听到剧本朗读，我一定会告诉他。

[ɪf] [juː; jʊ] [ˈtelɪfoʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][əbˈdʒekʃ(ə)n][hiː; hi] [wɪl] [əˈraɪv] [hɪr] [æt; ət][hæf]

If you telephone to him that there is no objection he will arrive here at half
如果 你 电话 到 他 那 那里 是 不 异议 他 将要 到达 这里 在 一半

- [pæst] [tuː] [əˈklɒk, əu-] . " **- past two o'clock .** "

- 过去的 二 点钟 . "

如果你打电话告诉他没有异议，他会在两点半到达这里。

" [baɪ][ɔːl] [miːnz] , " [flʌd] [ˈænsər] , " [aɪ] [wɪl] [duː][aɪ ˈtiː][maɪˈself] . **" By all means , " Flood answered , " I will do it myself .** "

" 经过 全部 方法 , " 洪水 回答 , " 我 将要 做 它 我 .

“当然可以,”弗拉德回答说, “我会亲自去做。”

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [ˈmeni] [ˈɪntrəstɪŋ] [ɪksˈpiəriənsɪz] [ɪn][maɪ] [ˈlaɪftaɪm] , **I have had a good many interesting experiences in my lifetime ,**

我 有 有 一个 好的 许多 有趣的 经历 在 我的 寿命 ,

我一生中经历过许多有趣的事情。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [tɔːkt] [tuː; tə][ə; eɪ] [duːk] [ˈoʊvər][ðə; ði]

but this will be the first time that I have talked to a duke over the
但 这 将要 是 这 第一的 时间 那 我 有 谈话 到 一个 公爵 超过 这

[ˈtelɪfoʊn] . **telephone .**

电话 .

但这将是我第一次与一位公爵通电话。

" [hi:; hi] [læft] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [sɑ:rˈdɑ:nɪkli] [æz; əz] [ˈmeri] [roʊz] .
" He laughed a little sardonically as Mary rose .
" 他 笑了 一个 小的 讽刺地 作为 玛丽 玫瑰 .
玛丽起身时，他带着一丝嘲讽的笑声。

" [baɪ][ðə; ði] [wei] , [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][du:] [naʊ] ? " [hi:; hi] [sed] .
" By the way , what are you going to do now ? " he said .
" 经过 这 方式 , 什么 是 你 去 到 做 现在 ? " 他 说 .
“对了，你现在打算做什么？”他问道。

" [aɪ ˈti:][ɪz] [ˈnɪrli] [wʌn][əˈklɒk, əu-] .
" It is nearly one o'clock .
" 它 是 几乎 一 点钟 .
现在快一点了。

[aɪ][eɪ ˈem][ˈgoʊɪŋ] [hoʊm] [tu:; tə][maɪ] [flæt] [fɔ:r; fər] [lʌnt] , " [ˈmeri] [ˈænsər] .
I am going home to my flat for lunch , " Mary answered .
我 是 去 家 到 我的 平坦的 为了 午餐 , " 玛丽 回答 .
“我要回家吃午饭了，”玛丽回答道。

" [noʊ] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][na:t] , [mɪs] [ˈmeri:ət] , " [hi:; hi] [ˈænsər] .
" No , you are not , Miss Marriott , " he answered .
" 不 , 你 是 不是 , 错过 万豪酒店集团 , " 他 回答 .
“不，你不是，马里奥特小姐，”他回答道。

[,pi: ˈdʒi: -]
[Pg 181]
[页 -]
[第181页]

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈkʌmɪŋ] [aʊt][tu:; tə] [lʌnt] [wɪð; wɪθ][em ˈi:] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] .
" You are coming out to lunch with me , if you please .
" 你 是 未来 出去 到 午餐 和 我 , 如果 你 请 .
“请你和我一起出去吃午饭。”

" [ˈmeri] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ðen] [smaɪld] [ˈreɪdiəntli] , [ænd; ænd] [θæŋkt]
" Mary hesitated for a moment , then smiled radiantly , and thanked
" 玛丽 犹豫了一下 为了 一个 片刻 , 然后 微笑 光芒四射 , 和 谢谢
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .
玛丽犹豫了一会儿，然后灿烂地笑着向他道谢。

" [aɪ ˈti:][ɪz] [ˈveri] [kaɪnd][ʌv; əv][ju:; jʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" It is very kind of you , " she said .
" 它 是 非常 种类 的 你 , " 她 说 .
“你真是太好了，”她说。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [wɪl] , [sɪns] [ju:; jʊ][æsk][em ˈi:] .
" Of course I will , since you ask me .
" 的 课程 我 将要 , 自从 你 问 我 .
“当然会，既然你问我。”

" [təˈgeðər] , [ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] [ˈæftərwərdz] , [ðeɪ] [left] [ðə; ði] [ˈθi:ətər] [ænd; ænd] [ˈdroʊv] [daʊn] [tu:; tə]
" Together , a few minutes afterwards , they left the theatre and drove down to
" 一起 , 一个 很少 分钟 然后 , 他们 左边 这 剧院 和 驾驶 向下 到
- .
Frascati's .
- .
几分钟后，他们一起离开了剧院，开车去了弗拉斯卡蒂家。

[ðə; ði] [lʌntʃ] [wʌz; wəz] [braɪt] [ænd; ənd] ['meri] .
The lunch was bright and merry .
这 午餐 曾是 明亮的 和 欢乐 .

午餐气氛轻松愉快。

[ə'pɑ:n][ðə; ði][stɜ:dʒ][ðə; ði]['ju:zuəl] [kən'vi:nənsɪz] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [əb'zɜ:rvd] , [br'kəz, br'kɔ:z] , [ɪn'di:d] ,
Upon the stage the usual convenances are not observed , because , indeed ,
之上 这 阶段 这 通常 惯例 是 不是 观察到 , 因为 , 的确 ,
在舞台上, 通常的礼仪规范并不适用, 因为, 的确,

[aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ɪm'pɑ:səb(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [ʊd; ʃəd][bi:; bi] .
it would be impossible that they should be .
它 会 是 不可能的 那 他们 应该 是 .

他们不可能成为那样的人。

[ə'pɑ:rt][frʌm; frəm][ðem; ðəm] ['eni] [ə'bju:sɪz, ə'bju:zɪz][ʌv; əv][steɪdʒ] [laɪf] ,
Apart from them any abuses of stage life ,
除 从 他们 任何 滥用 的 阶段 生活 ,

除此之外, 还有舞台生活中的任何滥用行为。

[ænd; ənd][ðə; ði]['deɪndʒər] [wɪtʃ] [bi'lɒŋz] [tu:; tə][ðə; ði] ['mi:tɪŋ] [ʌv; əv] ['jʌŋɪ] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn]
and the danger which belongs to the meeting of youngish men and women
和 这 危险 哪个 属于 到 这 会议 的 年轻气盛的 男人 和 女性
[wɪ'daʊt] [ðə; ði]['ju:zuəl] [rɪst'reɪnts] [ʌv; əv][sə'saɪəti] ,
without the usual restraints of society ,
没有 这 通常 约束 的 社会 ,

以及年轻男女在缺乏社会常规约束的情况下相聚所带来的危险。

[wɪ'daʊt] [ðə; ði]['ju:zuəl] [rɪst'reɪnts] [wɪtʃ] [sə'saɪəti][ɪm'pəʊzɪz] , [ðer; ðər][ɪz] , [nevərðə'les] ,
without the usual restraints which society imposes , there is , nevertheless ,
没有 这 通常 约束 哪个 社会 强加 , 那里 是 , 尽管如此 ,
即使没有社会通常施加的约束, 仍然存在.....

[ɪn] ['meni] ['ɪnstənsɪz] [ə; eɪ]['ri:əl][ænd; ənd] [tru:] [kɑ:mə'ra:dəri] [ʌv; əv][ðə; ði]['seksəz, 'seksɪz] [wɪtʃ] [ɪz][æz; əz]
in many instances a real and true camaraderie of the sexes which is as
在 许多 实例 一个 真实的 和 真的 友谊 的 这 性别 哪个 是 作为
['tʃɑ:rmɪŋ] [æz; əz][aɪ 'ti:][ɪz] [wɪ'daʊt] [ə'fens] .
charming as it is without offence .
迷人 作为 它 是 没有 罪行 .

在许多情况下, 男女之间展现出一种真实而真挚的友谊, 这种友谊既迷人又毫无冒犯之意。

[ðə; ði][gɜ:rl] ['lʌntʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['æktər] - ['mænɪdʒər] , ['geɪli] [ænd; ənd] ['hæpɪli] .
The girl lunched with the actor - manager , gaily and happily .
这 女孩 午餐 和 这 演员 - 经理 , 兴高采烈地 和 快乐地 .

女孩和这位演员兼经纪人愉快地共进午餐。

[ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['ɑ:mlət] , [faɪnz] ['hɜ:rbz] , [ðə; ði] [red] ['mʌlɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [grɪld] ['kɪdnɪz] [wɜ:r; wər]
The simple omelette , fines herbes , the red mullet and the grilled kidneys were
这 简单的 煎蛋卷 , 罚款 草药 , 这 红色的 鲷 和 这 烤 肾脏 是
['pɜ:rfɪktli] [kʊkt] ,
perfectly cooked ,
完美 煮熟 ,

简单的煎蛋卷、香草、红鲷鱼和烤腰子都烹饪得恰到好处。

[ænd; ənd][ðə; ði]['bɑ:t(ə)][ʌv; əv] [bəʊn] — [wel] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][mu'læn] - [vent] , [ænd; ənd] [wʌt] [mɔ:r]
and the bottle of Beaune — well , it was Moulin à Vent , and what more
和 这 瓶子 的 博讷 — 出色地 , 它 曾是 磨坊 - 发泄 , 和 什么 更多的
[kæn; kən][bi:; bi] [sed] ?
can be said ?
能 是 说 ?

至于那瓶博讷葡萄酒——嗯, 它是风车磨坊 (Moulin à Vent) 的, 还能说什么呢?

[ðeɪ] [tɔːkt] [ˈʊʊvər][ðə; ði] [pleɪ] [frʌm; frəm] [ˈveriəs] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [vjuː] .
They talked over the play from various points of view .
他们 谈话 超过 这 玩 从 各种各样的 积分 的 看法 :
他们从各个角度讨论了这部剧。

[fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈæspekt][ʌv; əv][ɪts][ˈpraːbəb(ə)l] [səkˈses] .
First of all it was from the aspect of its probable success .
第一的 的 全部 它 曾是 从 这 方面 的 它是 可能 成功 :
首先，这是从它可能成功的角度来看的。

[ðeɪ] [əˈgriːd] [ðæt] [ðɪs] [siːmd] [əˈʃʊrd] .
They agreed that this seemed assured .
他们 同意 那 这 似乎 保证 :
他们一致认为这似乎是板上钉钉的事。

[ðen] [ðeɪ] [tɔːkt] [ˈiːgərli] , [ˈkiːnli] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrˈtɪstɪk] [ˌpɒsəˈbɪlɪtɪz] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
Then they talked eagerly , keenly of the artistic possibilities of it .
然后 他们 谈话 急切地 , 敏锐地 的 这 艺术 可能性 的 它 :
然后他们兴致勃勃地、热切地谈论起它的艺术可能性。

[ˈmeri] [hæd; həd] [riːd] [ə; eɪ] [siːn] [ɔːr] [tuː] — [ˈfeɪbiən] [roʊz] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɜːr; hər][ðə; ði] [ˈtaɪprɪtn]
Mary had read a scene or two — Fabian Rose had given her the typewritten
玛丽 有 读 一个 场景 或者 二 — 法比安 玫瑰 有 给定 她 这 打字稿
[ˈmænjʊskɹɪpt] — [bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] [æz; əz]
manuscript — but of the play as
手稿 — 但 的 这 玩 作为
玛丽读过一两幕——费边·罗斯把打字稿给了她——但对这部剧的了解仅限于此。

社会主义者(The Socialist)

第9/16页

[ə; eɪ] [hoʊl] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [veɪɡ] [aɪ'diːə] .

a whole she had no more than a vague idea .
一个 所有的 她 有 不 更多的 比 一个 模糊的 主意 .

她对整个过程只有模糊的概念。

[ðɪs] , [tuː; tə][bəʊθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [pɑːrt][ʌv; əv][ðer; ðər] [tɔːk] .

This , to both of them , was the most interesting part of their talk .
这 , 到 两个都 的 他们 , 曾是 这 最多 有趣的 部分 的 他们的 讲话 .

对他们两人来说, 这是他们谈话中最有趣的部分。

[ˈɔːbri] [wʌz; wəz][æn; ən][ˈɑːrtɪst][ɪn] ['evri] [wei] .

Aubrey was an artist in every way .
奥布里 曾是 一个 艺术家 在 每一个 方式 .

奥布里在各方面都是一位艺术家。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sək'sesf(ə)] [ˈɑːrtɪst][ænd; ənd][hæd; həd] [kəm'baɪnd] [kə'mɜːrj(ə)] [sək'ses] [wɪð; wɪθ]

He was a successful artist and had combined commercial success with
他 曾是 一个 成功的 艺术家 和 有 合并 商业的 成功 和

[hɪz; ɪz] ['riːəl] [wɜːrk] ,

his real work ,
他的 真实的 工作 ,

他是一位成功的艺术家, 将商业上的成功与他的艺术创作相结合。

[ˈʌðərwaɪz] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] " [sək'sesf(ə)] [ˈɑːrtɪst] .

otherwise he would not have been a " successful artist .
否则 他 会 不是 有 到过 一个 " 成功的 艺术家 .

否则他就不会成为一名“成功的艺术家”。

" [bʌt; bət][hiː; hi] [keəd] ['veri] [mʌtʃ] , [nevərðə'les] ,

" But he cared very much , nevertheless ,
" 但 他 关心 非常 很多 , 尽管如此 ,

但他仍然非常在乎,

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [bi'liːvd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['ɡreɪtɪst] [ɑːrt][ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .

for the splendour of what he believed to be the greatest art in the world .
为了 这 辉煌 的 什么 他 相信 到 是 这 最 艺术 在 这 世界 .

为了他眼中世界上最伟大的艺术的辉煌。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [sɪn'sɪr] , [æz; əz] ['meri] [wʌz; wəz][ˈɔːlsoʊ] , [ɪn][hɪz; ɪz] [bi'liːf] [ɪn][ðə; ði] [haɪ] ['mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

He was sincere , as Mary was also , in his belief in the high mission of
他 曾是 真诚 , 作为 玛丽 曾是 还 , 在 他的 信仰 在 这 高的 使命 的

[ðə; ði][steɪdʒ] .

the stage .
这 阶段 .

他和玛丽一样, 对舞台的崇高使命抱有真诚的信念。

[ˈfaɪnəli] , [ˈoʊvər][ðer; ðər] ['kɔːfi] , [ðeɪ] [tɔːkt] [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði] [pleɪ] — [ɔː'lredi] [ə'suːmd] [sək'sesf(ə)]

Finally , over their coffee , they talked of what the play — already assumed successful
最后 , 超过 他们的 咖啡 , 他们 谈话 的 什么 这 玩 — 已经 假定 成功的

[ænd; ənd][ɪm'pɔːrt(ə)nt] — [wʊd] [miːn] [tuː; tə][ˈsoʊʃəlɪz(ə)m] .

and important — would mean to Socialism .
和 重要的 — 会 意思是 到 社会主义 .

最后, 他们一边喝咖啡, 一边谈论这部已被公认为成功且重要的戏剧对社会主义的意义。

[ˈmeri] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [nu:] [kənˈvɜːrt] .

Mary was but a new convert .
玛丽 曾是 但 一个 新的 转变 .

玛丽当时只是个新皈依者。

[hɜːr; hər][aɪˈdiːəz][əˈbaʊt] [ðə; ði] [kɔːz] [tuː; tə] [wɪtʃ] , [ɪn][hɜːr; hər] [jʌŋ] [ɪnˈθuːziæzəm] , [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd]

Her ideas about the cause to which , in her young enthusiasm , she had
她 想法 关于 这 原因 到 哪个 , 在 她 年轻的 热情 , 她 有

[plɛdʒd] [hɜːrˈself][wɜːr; wər] [ˈnebʒələs] .

pledged herself were nebulous .
承诺 她自己 是 模糊的 .

年轻时，她满怀热情地投身于一项事业，但她对这项事业的理解却很模糊。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [mʌtʃ] [tuː; tə] [lɜːrn] .

She had much to learn .
她 有 很多 到 学习 .

她还有很多东西要学。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈlɜːrnɪŋ] [mʌtʃ] .

She was learning much .
她 曾是 学习 很多 .

她学到了很多東西。

[jet] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wɔːmd] [ʌp] [æz; əz] [ˈɔːbri] [flʌd] [let][hɪz; ɪz][wɜːrdz][goʊ] ,

Yet her heart warmed up as Aubrey Flood let his words go ,
然而 她 心 温暖 向上 作为 奥布里 洪水 让 他的 字 去 ,

然而，当奥布里·弗拉德不再说话时，她的心却暖了起来。

[ænd; ænd][təʊld][hɜːr; hər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [æmˈbɪʃənz] [ðæt] [ðɪs] [pleɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪnˈdiːd] [biː; bi][ə; eɪ] [ɡreɪt] [θɪŋ]

and told her of his ambitions that this play should indeed be a great thing
和 讲述 她 的 他的 抱负 那 这 玩 应该 的确 是 一个 伟大的 事物

[fɔːr; fər][ðə; ði] [kɔːz] .

for the Cause .
为了 这 原因 .

并告诉她他的雄心壮志，认为这部戏剧确实应该对这项事业产生巨大的积极影响。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkleɪvər] [ænd; ænd] [wel] - [noʊn] [ˈæktər] , [ə; eɪ] [səkˈsesf(ə)l] [ˈmænɪdʒər] , [ˈʌndər] [ə; eɪ]

He was a clever and well - known actor , a successful manager , under a
他 曾是 一个 聪明的 和 出色地 - 已知 演员 , 一个 成功的 经理 , 在下面 一个

[nu:] [ˈæspekt] [ɔːltəˈgeðər] .

new aspect altogether .
新的 方面 共 .

他是一位才华横溢、名声显赫的演员，也是一位成功的经纪人，如今却展现出截然不同的一面。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [met] [ˈpiːp(ə)l] [laɪk] [ˈɔːbri] [flʌd] [bɪˈfɔːr] ,

She had met people like Aubrey Flood before ,
她 有 遇见 人们 喜欢 奥布里 洪水 前 ,

她以前就遇到过像奥布里·弗拉德这样的人。

[bʌt; bət][noʊ][ˈsɪŋɡ(ə)l][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd][ˈevər] [ʃoʊn] [hɜːr; hər] [ðæt] [bɪˈniːθ] [hɪz; ɪz][laɪf]

but no single one of them had ever shown her that beneath his life
但 不 单身的 一 的 他们 有 曾经 所示 她 那 下面 他的 生活

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈθiːətər] [leɪ] [ˈeni] [diːp] [ænd; ænd] [ˈʌndərˈlaɪɪŋ] [ˈmoʊtɪv] ,

of the theatre lay any deep and underlying motive ,
的 这 剧院 躺 任何 深的 和 潜在的 动机 ,

但他们中没有一个人向她表明，在他戏剧生涯的背后，隐藏着什么深层动机。

[ænd; ænd][aɪˈtiː] [ʌpˈlɪftɪd] [hɜːr; hər] ,

and it uplifted her ,
和 它 提升 她 ,

这让她感到振奋。

[ʃiː; ʃɪ] [felt] [ðæt] [streɪndʒ] [sens] [ʌv; əv] [ˈbrʌðərhʊd] [wɪtʃ] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər][juˈnaɪtɪd] [əˈɡenst] [ðə; ðɪ]
she felt that strange sense of brotherhood which those who are united against the
她 毛毡 那 奇怪的 感觉 的 兄弟情 哪个 那些 WHO 是 团结的 反对 这
[wɜːrld] [ˈɔːlweɪz] [noʊ] .
world always know .
世界 总是 知道 .

她感受到了一种奇特的兄弟情谊，只有那些团结起来对抗世界的人才会有这种感觉。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈrɛkəɡnaɪzd] [ðæt] [ˈɔːbri] [flʌd] , [bɪˈniːθ] [hɪz; ɪz] [ɪkˈstɪriər] , [wʌz; wəz][æz; əz] [kiːn] [ænd; ənd]
She recognised that Aubrey Flood , beneath his exterior , was as keen and
她 已确认 那 奥布里 洪水 , 下面 他的 外部的 , 曾是 作为 敏锐的 和
[kənˈvɪnst] [ə; eɪ] [ˈsoʊʃəlɪst]
convinced a Socialist
确信 一个 社会主义

她意识到，奥布里·弗拉德外表之下，其实是一位热情而坚定的社会主义者。

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 183**]
[页 -]

[第183页]

[æz; əz] [ˈfeɪbiən] [roʊz] , [ɔːr][ˈmɪstər] . [ˈkɑːnræd] .
as Fabian Rose , or Mr . Conrad .
作为 法比安 玫瑰 , 或者 先生 . 康拉德 .

化名 Fabian Rose，或康拉德先生。

[ðə; ðɪ][fækt] [səbˈstænjɪːeɪtɪd] [hɜːr; həɹ] [oʊn] [nuː] [ˈθiərɪz] [ænd; ənd] [ɪnˈdʒʊst] [ɪn][hɜːr; həɹ][ðə; ðɪ] [θrɑːbɪŋ]
The fact substantiated her own new theories and induced in her the throbbing
这 事实 已证实 她 自己的 新的 理论 和 诱导 在 她 这 悸动
[sens] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [æn; ən] [ˈɑːfɪsər] [ɪn][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈɑːrmi] .
sense of being an officer in a great army .
感觉 的 存在 一个 官 在 一个 伟大的 军队 .

这一事实证实了她自己的新理论，并让她产生了身为一支伟大军队中军官的强烈感觉。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] [bɪˈfɔːr] ,
" **I wish I had known before ,**
" 我 希望 我 有 已知 前 ,

“我真希望我早点知道。”

" [ʃiː; ʃɪ] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [prɪˈpeərɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ðɪ] [ˈrestrɑːnt] .
" **she said to him as they were preparing to leave the restaurant .**
" 她 说 到 他 作为 他们 是 准备 到 离开 这 餐厅 .

“当他们准备离开餐厅时，她对他说。”

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] [bɪˈfɔːr] , [ðen] , [ɪnˈdiːd] ,
" **I wish I had known before , then , indeed ,**
" 我 希望 我 有 已知 前 , 然后 , 的确 ,

“我真希望我早点知道，那样的话……”

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd][æn; ən][ˈeθɪk(ə)l] [ˈmoʊtɪv] [ɪn][maɪ][laɪf] ,
I might have had an ethical motive in my life ,
我 可能 有 有 一个 伦理道德 动机 在 我的 生活 ,

我或许在生活中曾有过某种道德动机，

[wɪtʃ] [aɪ] [naʊ] [siː] [ænd; ənd] [fiːl] [hæz; həz] [bɪn] [ˈlækɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] . "
which I now see and feel has been lacking for a long time . "
哪个 我 现在 看 和 感觉 有 到过 缺乏 为了 一个 长的 时间 . "

我现在意识到，这种缺失已经持续了很长时间。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [naʊ] , " [hi:; hi] ['ænsər] , " ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ʼaʊər; ɑ:r] [oʊŋ] [ɪn'θu:ziæzəm]
" **You are now , " he answered , " catching something of our own enthusiasm**
" 你 是 现在 , " 他 回答 , " 捕捉 某物 的 我们的 自己的 热情
,
:
:

“你现在,”他回答说, “也感受到了我们自身的热情。”

[ænd; ənd][,aɪ 'ti:][ɪz][baɪ][ðə; ði][moʊst] [ɪk'strɔ:rdənəri] [t'eɪn] [ʌv; əv] [r'vents] [ðæt] [rouz] [ænd; ənd][ju:; jʊ] ,
and it is by the most extraordinary chain of events that Rose and you ,
和 它 是 经过 这 最多 非凡的 链 的 活动 那 玫瑰 和 你 ,
正是由于一系列极其特殊的事件, 罗斯和你才相遇。

['kɑ:nræd][ænd; ənd][maɪ'self][hæv; həv] [kʌm] ['ɪntu:] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv] ['pædɪŋtən] [hɪm'self]
Conrad and myself have come into touch with the Duke of Paddington himself
康拉德 和 我 有 来 进入 触碰 和 这 公爵 的 帕丁顿 他自己
.
:
:

康拉德和我都曾与帕丁顿公爵本人有过接触。

['kɑ:nræd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [wʊd] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] ['prɑ:vɪdəns] [hæd; həd] [dr'zaɪnd] [aɪ 'ti:] .
Conrad , of course , would tell you that Providence had designed it .
康拉德 , 的 课程 , 会 告诉 你 那 普罗维登斯 有 设计 它 .
当然, 康拉德会告诉你, 这是天意安排的。

[aɪ] ['kænɑ:t] [goʊ][soʊ][fɑ:r][æz; əz] [ðæt] .
I cannot go so far as that .
我 不能 去 所以 远的 作为 那 .
我不能做到那种程度。

[aɪ] ['sɪmplɪ] [seɪ] [ðæt] [aɪ 'ti:][ɪz] [tjæns] .
I simply say that it is chance .
我 简单地 说 那 它 是 机会 .
我只能说这是偶然。

[ɔ:l] [ðə; ði] [seɪm] , [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][moʊst] ['mɑ:rveləs] [θɪŋ] .
All the same , it is a most marvellous thing .
全部 这 相同的 , 它 是 一个 最多 奇妙 事物 .
尽管如此, 这仍然是一件非常奇妙的事情。

[wi:; wi][ɑ:r; ər]['goʊɪŋ][tu:; tə]['stɑ:rt(ə)] ['ɪŋɡlənd] .
We are going to startle England .
我们 是 去 到 惊吓 英格兰 .
我们将震惊英格兰。

" ['merɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
" **Mary looked at him for a moment .**
" 玛丽 看起来 在 他 为了 一个 片刻 .
玛丽看了他一会儿。

[ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst][gɑ:t]['ɪntu:][ðə; ði]['hænsəm] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tu:; tə] [draɪv] [ðem; ðəm] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði]
They had just got into the hansom which was to drive them back to the
他们 有 只是 得到 进入 这 汉森 哪个 曾是 到 驾驶 他们 后退 到 这
['θi:ətər] .
theatre .
剧院 .
他们刚坐上马车, 这辆马车将送他们回剧院。

" [aɪ][dəʊnt] [si:] , ['mɪstər] . [flʌd] , " [ʃi: ʃɪ] [sed] [ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət] [vɔɪs] ,
" **I don't see , Mr . Flood , " she said in a quiet voice ,**
" 我 不 看 , 先生 . 洪水 , " 她 说 在 一个 安静的 嗓音 ,
“我没看见, 弗拉德先生,”她轻声说道。

" [waɪ] [aɪˈti:] [ɪz] [ˈeni] [mɔːr] [ˈiːzi] [tuː; tə] [bɪˈli:v] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [juː; jʊ] [kɔːl] - [tʃæns] - [brɪŋz] [θɪŋz]
" **why it is any more easy to believe that something you call ' chance ' brings things**
" 为什么 它 是 任何 更多的 简单的 到 相信 那 某物 你 称呼 - 机会 - 带来 事物
[əˈbaʊt] [ðæn; ðən] [aɪˈti:] [ɪz] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [bɪˈli:v] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈmɪstər] . [ˈkɑːnræd] [kɔːlz] - [ˈprɑːvɪdəns]
about than it is difficult to believe that something Mr . Conrad calls ' Providence
关于 比 它 是 难的 到 相信 那 某物 先生 : 康拉德 呼叫 - 普罗维登斯
- [ʊd; jəd] [ɪˈfekt] [ðə; ði] [seɪm] [rɪˈzʌlts] .
' should effect the same results .
- 应该 影响 这 相同的 结果 : .

“为什么人们更容易相信你称之为‘偶然’的东西会带来某些事情，而不是难以相信康拉德先生称之为‘天意’的东西会产生同样的结果呢？”

" [flʌd] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tɜːrn] .
" **Flood looked at her in his turn .**
" 洪水 看起来 在 她 在 他的 转动 : .

“Flood 也看向了她。”

[hɪr] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [moʊst] [streɪndʒ] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [steɪdʒ] , [ɪnˈdiːd] .
Here was a most strange young lady of the stage , indeed .
这里 曾是 一个 最多 奇怪的 年轻的 女士 的 这 阶段 , 的确 : .

这位年轻女艺人的确非常古怪。

[[piːˈdʒiː] -]
[**Pg 184**]
[页 -]

[第184页]

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] , [bʌt; bət] [kʊd; kəd] [nɑːt] .
He tried to think of something to say , but could not .
他 尝试 到 思考 的 某物 到 说 , 但 可以 不是 : .

他努力想说些什么，却怎么也说不出。

[ðə; ði] [ˈsɪmp(ə)] [ˈlɑːdʒɪk] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈænsər] [fərˈbæd, fərˈbeɪd] [rɪˈtɔːrt] .
The simple logic of her answer forbade retort .
这 简单的 逻辑 的 她 回答 禁止 反驳 : .

她的回答逻辑简单明了，令人无法反驳。

[ɪnˈdiːd] , [waɪ] [ʊd; jəd] [ˈeni] [wʌŋ] [wɑːnt] [tuː; tə] [ˈɡæðər] [ʌp] " [koʊˈɪnsɪdəns] ,
Indeed , why should any one want to gather up " coincidences ,
的确 , 为什么 应该 任何 一 想 到 收集 向上 " 巧合 ,

的确，为什么有人会想要收集“巧合”呢？

" [kɔːl] [ðə; ði] [kənˈtrəʊlɪŋ] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [ðəm; ðəm] " [tʃæns] ,
" **call the controlling power of them " chance ,**
" 称呼 这 控制 力量 的 他们 " 机会 ,

称他们的控制力为“机遇”，

" [ænd; ənd] [nɑːt] [ædˈmɪt] [ðæt] [ˈprɑːvɪdəns] [ɪtˈself] [hæd; həd] [ˈɔːrdərd] [ðəm; ðəm] ?
" **and not admit that Providence itself had ordered them ?**
" 和 不是 承认 那 普罗维登斯 本身 有 订购 他们 ?

难道不承认这是上帝的旨意吗？

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [θɪŋk] [bɪˈjɑːnd] [ðæt] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈsaɪlənt] .
He could not think beyond that , and he was silent .
他 可以 不是 思考 超过 那 , 和 他 曾是 沉默的 : .

他脑子里一片空白，沉默不语。

[hiː; hi] [rɪˈmembər] [hɪz; ɪz] [oʊld] [ˈfɑːðər] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [ˈrektəri] .
He remembered his old father at the country rectory .
他 记得 他的 老的 父亲 在 这 国家 牧师住宅 : .

他想起了住在乡间牧师住宅的老父亲。

[hi:; hi] [rɪ'membə] [ðə; ði][ˈsɪmp(ə)l] [feɪθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðə] [ænd; ənd] [ˈmʌðə] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈsɪstə] ,
He remembered the simple faith of his father and mother and his sisters ,
他 记得 这 简单的 信仰 的 他的 父亲 和 母亲 和 他的 姐妹 ,
他想起了父母和姐妹们朴素的信仰,

[ænd; ənd][hi:; hi] [ˈriələɪzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ʃɑ:k] [ʌv; əv][peɪn] [ðæt] [ðə; ði] [ˈri:z(ə)n] [waɪ] [hi:; hi] [stroʊv]
and he realised with a sudden shock of pain that the reason why he strove
和 他 意识到 和 一个 突然 震惊 的 疼痛 那 这 原因 为什么 他 努力
[tu:; tə][kɔ:l] [ðə; ði] [streɪndʒ] [dəˈrektə] [p, daɪˈrektə] [ʃp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [əˈferz] [ʌv; əv] [laɪf] [baɪ][ə; eɪ] [neɪm] [wɪt]
to call the strange Directorship of the affairs of life by a name which
到 称呼 这 奇怪的 董事职位 的 这 事务 的 生活 经过 一个 姓名 哪个
[hæd; həd][noʊ] [ɪˈspeʃl] [ˈmi:nɪŋ] [wʌz; wəz][bɪˈkeɪz, bɪˈkɔ:z][hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [prɪˈperd] [tu:; tə] [səbˈmɪt]
had no especial meaning was because he was not prepared to submit
有 不 特别的 意义 曾是 因为 他 曾是 不是 准备 到 提交
[tu:; tə][ðə; ði] [ˈti:tʃɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈɔ:rdə] [ʌv; əv] [ðə; ði] [feɪθ] .
to the teachings and the order of the Faith .
到 这 教义 和 这 命令 的 这 信仰 .

他突然痛苦地意识到，他之所以努力用一个没有任何特殊含义的名字来称呼这个奇怪的人生事务指挥机构，是因为他不愿意服从信仰的教义和秩序。

[ˈmeri] [ˈɔ:lsoʊ] [si:md] [tu:; tə] [ˈri:əlaɪz] [ðæt] [hɜ:r; hə] [wɜ:rdz] [hæd; həd] [strʌk] [hoʊm] [tu:; tə][ə; eɪ] [hɑ:rt]
Mary also seemed to realise that her words had struck home to a heart
玛丽 还 似乎 到 意识到 那 她 字 有 击 家 到 一个 心
[wɪt] [wʌz; wəz][nɑ:t] [jet] [ɪnˈtaɪəli] [ˈætrəfɪd] [baɪ][ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv] [laɪf] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði]
which was not yet entirely atrophied by the rush of life in the world of the
哪个 曾是 不是 然而 完全 萎缩 经过 这 匆忙 的 生活 在 这 世界 的 这
[sterɪdʒ] .
stage .
阶段 .

玛丽似乎也意识到，她的话触动了一颗尚未被舞台世界喧嚣的生活完全磨灭的心灵。

[ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [smaɪld] [ˈslaɪtli] , [ˈræðə] [ˈsædli] , [ɪnˈdi:d] .
She turned to him and smiled slightly , rather sadly , indeed .
她 转向 到 他 和 微笑 轻微地 , 相当 令人遗憾的是 , 的确 .

她转向他，微微一笑，但笑容中带着一丝悲伤。

" [ˈmɪstə] . [flʌd] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ,
" **Mr . Flood** , " **she said** ,
" 先生 . 洪水 , " 她 说 ,

“弗拉德先生，”她说。

" [ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ][wɜ:r; wə] [bəʊθ] [bɔ:rn] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈkʌntri] [bʌt; bət] [pəˈhæps] [ju:; jʊ] [hæv; həv]
" **you and I were both born in the same country but perhaps you have**
" 你 和 我 是 两个都 出生 在 这 相同的 国家 但 也许 你 有
[bɪn] [ˈoʊvə] [ðə; ði] [frʌnˈtɪr] [fɔ:r; fə] [ə; eɪ] [bɔ:ŋ] [taɪm] . "
been over the frontier for a long time . "
到过 超过 这 边境 为了 一个 长的 时间 . "

“你我虽生于同一国家，但或许你已经在边境那边待了很久了。”

" [ænd; ənd] [pəˈhæps] , " [hi:; hi] [ˈænsə] ,
" **And perhaps** , " **he answered** ,
" 和 也许 , " 他 回答 ,

“或许，”他回答道。

[ænd; ənd] [waɪl] [hi:; hi] [dɪd] [soʊ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈsaʊndɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪrɪz] [streɪndʒ] [ænd; ənd]
and while he did so his voice sounded in his own ears strange and
和 尽管 他 做过 所以 他的 嗓音 听起来 在 他的 自己的 耳朵 奇怪的 和
[ʌnfəˈmɪliə] ,
unfamiliar ,
陌生 ,

当他这样做的时候，他自己都觉得他的声音听起来既陌生又奇怪。

" [ænd; ʌnd][pə'hæps][i:v(ə)n][ə; ei] [θi'ætrɪk(ə)] [ˈmænɪdʒər] [meɪ] [sʌm; səm] [deɪ] [æsk][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˈpæspɔ:rt]
" and perhaps even a theatrical manager may some day ask for his passport
" 和 也许 甚至 一个 戏剧 经理 可能 一些 天 问 为了 他的 护照
[tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] .
to return .
到 返回 .

“或许有一天，剧院经理也会要求归还他的护照。”

" [ˌpi: 'dʒi: -]
" [Pg 185]
" [页 -]

[第185页]

[ðeɪ] [dru:] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][steɪdʒ] [dɔ:ɹ] [ʌv; əv][ðə; ði][pa:rk] [leɪn] ['θi:ətər] .
They drew up at the stage door of the Park Lane Theatre .
他们 画 向上 在 这 阶段 门 的 这 公园 车道 剧院 .

他们把车停在了公园巷剧院的后台门口。

[ˈmeri] [dɪd][nɑ:t][goʊ] [bæk] [tu:; tə]['mɪstər] . [flʌdz] [ru:m] .
Mary did not go back to Mr . Flood's room .
玛丽 做过 不是 去 后退 到 先生 . 洪水 房间 .

玛丽没有回到弗拉德先生的房间。

[ʃi:; ji] [went] [streɪt] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði][steɪdʒ] .
She went straight on to the stage .
她 去 直的 在 到 这 阶段 .

她径直走上了舞台。

[ðə; ði]['kɜ:rt(ə)n][wʌz; wəz][ʌp] .
The curtain was up .
这 窗帘 曾是 向上 .

帷幕拉开了。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [swɔðd] [ɪn] [braʊn] ['hɑ:lənd] ,
The house was swathed in brown holland ,
这 房子 曾是 裹挟着 在 棕色的 荷兰 ,

房子被棕色的荷兰布包裹着。

[ænd; ʌnd][ˈoʊnli][ə; ei] [feɪnt] [laɪt] [keɪm] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [glæs] [doʊm] [ɪn][ðə; ði] [ru:f] ,
and only a faint light came down from the glass dome in the roof ,
和 仅有的 一个 头晕的 光 来了 向下 从 这 玻璃 穹顶 在 这 屋顶 ,

只有一丝微弱的光线从屋顶的玻璃穹顶透下来。

[ˈʃoʊɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [pleɪs] ['melənkɑ:li] [ænd; ʌnd] [bɪ'zɑ:r] .
showing the whole place melancholy and bizarre .
显示 这 所有的 地方 忧郁 和 怪异 .

整个地方都笼罩着一种忧郁而怪诞的气氛。

[ðə; ði][steɪdʒ] [ɪt'self][wʌz; wəz][ə; ei] [greɪt] [ɪk'spæns] [ʌv; əv]['dɜ:rti] ['bɔ:rdz] ,
The stage itself was a great expanse of dirty boards ,
这 阶段 本身 曾是 一个 伟大的 广阔 的 肮脏的 板 ,

舞台本身就是一大片脏兮兮的木板，

[ˈstretʃɪŋ] [raɪt] [ə'weɪ] [tu:; tə][ə; ei] [brɪk] [wɔ:l] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] , [ɪn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; ei][hju:dʒ][slɪt] ,
stretching right away to a brick wall at the back , in which was a huge slit ,
伸展 正确的 离开 到 一个 砖 墙 在 这 后退 , 在 哪个 曾是 一个 巨大的 缝隙 ,

一直延伸到后面的砖墙，墙上有一道巨大的缝隙。

[wið; wiθ] [tu:] ['dɪndʒɪli] - ['peɪntɪd] [dɔːz] ['kʌvərɪŋ] [aɪ 'ti:] , [baɪ] [wɪtʃ] ['siːnəri] [wʌz; wəz] [brɔːt] ['ɪntuː]
with two dingily - painted doors covering it , by which scenery was brought into
和 二 昏暗地 - 绘 门 覆盖 它 , 经过 哪个 风景 曾是 带来 进入
[ðə; ði] [siːn] - [dɑːk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l][br'haɪnd] .
the scene - dock a little behind .
这 场景 - 码头 一个 小的 在后面 .

它被两扇油漆斑驳的门遮盖着，布景就是通过这两扇门被运送到稍稍靠后的舞台码头的。

[tu:] [ɔːr] [θri:] [tʃerz] [wɜːr; wər][set] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [ʌn'laɪtɪd] ['fɒtlaɪts] ,
Two or three chairs were set down by the unlighted footlights ,
二 或者 三 椅子 是 放 向下 经过 这 未点亮 脚灯 ,
[tʌrzi] [wɜːr; wər] [tʃeəz] [daʊn] [baɪ] [wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
and there was a tiny table by one of them .
和 那里 曾是 一个 微小的 桌子 经过 一 的 他们 .
[tʌrzi] [wɜːr; wər] [tʃeəz] [daʊn] [baɪ] [wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
两三把椅子摆放在没有灯光的脚灯旁。

[ænd; ænd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['taɪni] ['teɪbl] [baɪ][wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
and there was a tiny table by one of them .
和 那里 曾是 一个 微小的 桌子 经过 一 的 他们 .
[ænd; ænd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['taɪni] ['teɪbl] [baɪ][wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
其中一人旁边放着一张小桌子。

[ðə; ði] ['lɪmɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi][set] [wʌn] [deɪ] [wɜːr; wər] [mɑːrkt] [ɔːf] [baɪ] [tʃɔːk]
The limits of the scene which would be set one day were marked off by chalk
这 限制 的 这 场景 哪个 会 是 放 一 天 是 标记 离开 经过 粉笔
[laɪnz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['bɔːrdz] .
lines upon the boards .
线条 之上 这 板 .

未来场景的边界用粉笔线在木板上标了出来。

[tu:] [ɔːr] [θri:] [nɑːndrɪ'skrɪpt] [men] [ɪn] [sɔːft] [felt] [hæts] ['wɒndəd] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] [wɪŋz] ,
Two or three nondescript men in soft felt hats wandered about in the wings ,
二 或者 三 不伦不类 男人 在 柔软的 毛毡 帽子 漫步 关于 在 这 翅膀 ,
[tu:] [ɔːr] [θri:] [nɑːndrɪ'skrɪpt] [men] [ɪn] [sɔːft] [felt] [hæts] ['wɒndəd] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] [wɪŋz] ,
两三个戴着软毡帽、相貌平平的男人在后台四处游荡。

[ænd; ænd][ɑːn][ðə; ði] [praːmpt] [saɪd] ,
and on the prompt side ,
和 在 这 迅速的 边 ,
[ænd; ænd][ɑːn][ðə; ði] [praːmpt] [saɪd] ,
而在提示方面，

[ʌp] [ə; eɪ] ['lædər] [ænd; ænd] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['plætfɔːrm] [ə'bʌv] [wer] [ɪz][ðə; ði] ['swɪtʃbɔːrd] [wɪtʃ]
up a ladder and standing on the platform above where is the switchboard which
向上 一个 梯子 和 常设 在 这 平台 多于 在哪里 是 这 总机 哪个
[kən'trɒʊlz][ðə; ði] [steɪdʒ] [laɪts] ,
controls the stage lights ,
控制 这 阶段 灯 ,
[ænd; ænd][ɑːn][ðə; ði] [praːmpt] [saɪd] ,
爬上梯子，站在上面的平台上，那里有控制舞台灯光的控制面板。

[ðə; ði] [ɪ'lek'trɪʃn] — [ɪn] [ə; eɪ] ['dɜːrti] [waɪt] ['lɪnɪn] [kəʊt] — [wʌz; wəz] ['twɪstɪŋ] ['waɪəz, 'waɪəz][frʌm; frəm][wʌn]
the electrician — in a dirty white linen coat — was twisting wires from one
这 电工 — 在 一个 肮脏的 白色的 亚麻布 外套 — 曾是 扭曲 电线 从 一
[plʌg] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ,
plug to another ,
插头 到 其他 ,
[ænd; ænd][ɑːn][ðə; ði] [praːmpt] [saɪd] ,
电工穿着一件脏兮兮的白色亚麻外套，正在把电线从一个插头拧到另一个插头上。

[ænd; ænd] ['nɔɪzɪli] ['wɪslɪŋ] [ðə; ði] [læst] ['pɑːpjələ] [sɔːŋ] .
and noisily whistling the last popular song .
和 喧闹地 吹口哨 这 最后的 受欢迎的 歌曲 .
[ænd; ænd] ['nɔɪzɪli] ['wɪslɪŋ] [ðə; ði] [læst] ['pɑːpjələ] [sɔːŋ] .
大声吹着口哨，唱着最近流行的歌曲。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [siːn] [ʌv; əv][dræb] [mə'tɪriəlɪzəm] ,
It was a scene of drab materialism ,
它 曾是 一个 场景 的 单调 唯物主义 ,
[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [siːn] [ʌv; əv][dræb] [mə'tɪriəlɪzəm] ,
这是一个充满乏味物质主义的场景。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [ɔ:r] [θri:] ['lɪt(ə)] [gru:ps] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)] [hu:] [stəd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['ni:ðər]
and the two or three little groups of people who stood here and there neither
和 这 二 或者 三 小的 团体 的 人们 WHO 站立 这里 和 那里 两者都不
[ædɪd] [tu;; tə][aɪ 'ti:][nɔ:r] [geɪv] [aɪ 'ti:] ['eni] [æni'meɪ](ə)n] .
added to it nor gave it any animation .
额外 到 它 也不 给予 它 任何 动画片 .
零星散布的两三群人既没有给它增添任何色彩，也没有让它变得生动起来。

[æz; əz] ['meri] [went] " [ɑ:n] " [ðə; ði] ['æktər] [ænd; ənd] ['æktɹəsɪz] [hu:] [wɜ:r; wər] ['weɪtɪŋ] [ðer; ðər] [lʊkt]
As Mary went " on " the actors and actresses who were waiting there looked
作为 玛丽 去 " 在 " 这 演员 和 女演员 WHO 是 等待 那里 看起来
[æt; ət][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] ['kjʊəriəs]
at her with curious
在 她 和 好奇的
玛丽继续往前走的时候，等候在那里的演员们都好奇地看着她。

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 186]
[- 页 -]
[第186页]

[aɪz] .
eyes .
眼睛 .
眼睛。

[wʌn] [ɔ:r] [tu:] [ʃi; ji] [nu:] — [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:f(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['æktər] - [ə,səʊsi'eɪŋ; ə,səʊʃi'eɪŋ] .
One or two she knew — they were often at the Actors ' Association .
— 或者 二 她 知道 — 他们 是 经常 在 这 演员 - 协会 .
她认识其中一两个人——他们经常在演员协会活动。

[hu:] [hɜ:r; hər] ['kɑ:li:gz] [æz; əz] [p'rɪnsəplz] [wɜ:r; wər][ʃi; ji][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [təʊld] , [ænd; ənd][æz; əz]
Who her colleagues as principals were she had not been told , and as
WHO 她 同事 作为 校长 是 她 有 不是 到过 讲述 , 和 作为
[jet] [hæd; həd][noʊ][aɪ'di:ə] ,
yet had no idea ,
然而 有 不 主意 ,
她不知道她的同事校长是谁，也一无所知。

[seɪv] ['oʊnli][ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðæt] [ʃi; ji][wʌz; wəz][tu;; tə][ækt][wɪð; wɪθ] ['ɔ:bri] [flʌd] [hɪm'self] .
save only of course that she was to act with Aubrey Flood himself .
节省 仅有的 的 课程 那 她 曾是 到 行为 和 奥布里 洪水 他自己 .
当然，唯一的不同之处在于她要 and 奥布里·弗拉德本人搭档演出。

[ʃi; ji] [sɔ:] , [haʊ'evər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [θɪɪ] [ʌv; əv] ['plezər] [ðæt] ['dɔ:rəθi] [frentʃ] [wʌz; wəz]
She saw , however , with a little thrill of pleasure that Dorothy French was
她 锯 , 然而 , 和 一个 小的 刺激 的 乐趣 那 多萝西 法语 曾是
[ðer; ðər] .
there .
那里 .
然而，她惊喜地发现多萝西·弗伦奇也在那里。

[ʃi; ji] [hɜ:r'self][hæd; həd] [əb'teɪnd] [ə; eɪ] [smɔ:l] [pɑ:rt][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]['lɪt(ə)] [frend] [frʌm; frəm]['feɪbiən] [roʊz]
She herself had obtained a small part for her little friend from Fabian Rose
她 她自己 有 获得 一个 小的 部分 为了 她 小的 朋友 从 法比安 玫瑰
.
:
.
她自己从法比安·罗斯那里为她的小朋友争取到了一个角色。

[ˈdɔːli] [keɪm] [ˈhʌrɪŋ] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; həɪ] ,
Dolly came hurrying up to her ,
多莉 来了 匆忙 向上 到 她 ,

多莉匆匆走到她跟前，

[ðə; ði][ˈgɜːlz] [haɪ] - [hiːld] [juːz] [ˈekəʊɪŋ] [ˈstreɪndʒli] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈbɔːrdz] [ænd; ənd] [ˈsendɪŋ] [aʊt][ə; eɪ]
the girl's high - heeled shoes echoing strangely upon the boards and sending out a
这 女孩们 高的 - 高跟鞋 鞋 回声 奇怪的 之上 这 板 和 发送 出去 一个
[ˈmʌfld] [drʌm] - [laɪk] [noʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði][dɪm] ,
muffled drum - like note into the dim ,
闷音 鼓 - 喜欢 笔记 进入 这 暗淡 ,

女孩的高跟鞋敲击在木板上发出奇怪的回声，在昏暗的房间里发出一种闷闷的、类似鼓声的音调。

[ˈfraʊdɪd] [ˌɔːdɪˈtɔːrɪəm] [bɪˈjɑːnd] .
shrouded auditorium beyond .
被遮蔽的 礼堂 超过 .

远处是笼罩在帷幔中的礼堂。

" [oʊ] , [ˈmeri] [daɪr] , " [ˈdɔːli] [ˈwɪspəd] , " [aɪ][eɪˈem][soʊ][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] !
" **Oh , Mary dear , " Dolly whispered , " I am so glad to see you !**
" 哦 , 玛丽 亲爱的 , " 多莉 低声说道 , " 我 是 所以 高兴的 到 看 你 !
" 哦，亲爱的玛丽，"多莉低声说，“见到你我太高兴了！ ”

[aɪ][hæv; həv][nɔːt] [siːn] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [sʌt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ,
I have not seen you for such a long time ,
我 有 不是 已见 你 为了 这样的 一个 长的 时间 ,
好久不见了，

[ænd; ənd] [ɪts] [bɪn] [soʊ] [ˈɔːfli] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [fɔːp] [fɔːr; fər][em ˈiː] .
and it's been so awfully good of you to find a shop for me .
和 它是 到过 所以 非常 好的 的 你 到 寻找 一个 店铺 为了 我 .
你帮我找到这家店，真是太好了。

[bʌt; bət] [wʌt] [æn; ən] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [ˈbɪznəs] [aɪˈtiː][ɔːl][ɪz] !
But what an extraordinary business it all is !
但 什么 一个 非凡的 商业 它 全部 是 !
但这真是一项非凡的生意啊！

[nʌn] [ʌv; əv][juːˈes] [siːm] [tuː; tə] [noʊ] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [aɪˈtiː] .
None of us seem to know anything about it .
没有任何 的 我们 似乎 到 知道 任何事物 关于 它 .
我们似乎都对此一无所知。

[ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈmɪstəri] , [ænd; ənd][ɪz][aɪˈtiː] [ˈriːəli] [truː] ?
The whole thing is a perfect mystery , and is it really true ?
这 所有的 事物 是 一个 完美的 神秘 , 和 是 它 真的 真的 ?
整件事简直是个谜，它真的是真的吗？

" [ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌt] [ʌv; əv] [ˈenvi] , " [ɪz][aɪˈtiː] [ˈriːəli] [truː] , [ˈmeri] [daɪr] ,
" **she continued , with a touch of envy , " is it really true , Mary dear ,**
" 她 持续 , 和 一个 触碰 的 嫉妒 , " 是 它 真的 真的 , 玛丽 亲爱的 ,
她带着一丝羡慕继续说道：“这是真的吗，亲爱的玛丽？ ”

[ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [pleɪ] [liːd] ?
that you are going to play lead ?
那 你 是 去 到 玩 带领 ?
你要担任主音吉他手吗？

" [ˈmeri] [saɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] .
" **Mary sighed a little** .
" 玛丽 叹了口气 一个 小的 .

玛丽轻轻叹了口气。

" [wel] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , " [aɪ] [səˈpoʊz] [aɪ ˈtiː][ɪz] . "
" **Well** , " **she said** , " **I suppose it is** . "

" 出色地 , " 她 说 , " 我 认为 它 是 . "

" 嗯 , " 她说 , " 我想是的 . "

" [ðen] [juː; jʊ] [noʊ] [ɔːl] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] ? " [ˈdɑːli] [ˈænsər] [ˈkwɪkli] .
" **Then you know all about it ?** " **Dolly answered quickly** .
" 然后 你 知道 全部 关于 它 ? " 多莉 回答 迅速地 .

" 那你对这一切都了如指掌 ? " 多莉迅速回答道 .

" [naʊ] , [duː] [tel] [em ˈiː] , [ˈmeri] , [wʌt] [aɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl] [əˈbaʊt] .
" **Now , do tell me , Mary , what it is all about** .
" 现在 , 做 告诉 我 , 玛丽 , 什么 它 是 全部 关于 .

" 玛丽 , 现在请告诉我 , 这到底是怎么回事 . "

[ðə; ðɪ] [ˈpepərz] [ɑːr; ər] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈruːmər] .
The papers are full of rumours .
这 文件 是 满的 的 谣言 .

" 报纸上充斥着谣言 .

" [ˈmeri] [ˈriələɪzd] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈɔːf(ə)n] [ˈriələɪzd] [bɪˈfɔːr] [ɪn][hɜːr; hər][steɪdʒ] [kəˈrɪr] ,
" **Mary realised what she had often realised before in her stage career** ,
" 玛丽 意识到 什么 她 有 经常 意识到 前 在 她 阶段 职业 ,

" 玛丽意识到了她在舞台生涯中经常意识到的事情 ,

[ðæt] [ˈfrendʃɪps] [læst][fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʊr] , [ænd; ənd][ɑːr; ər] [spɔɪld] [baɪ][ðə; ðɪ][fɜːrst] [hɪntɪŋz] [ʌv; əv]
that friendships last for a tour , and are spoiled by the first hintings of
那 友谊 最后的 为了 一个 旅游 , 和 是 被宠坏了 经过 这 第一的 暗示 的
[səkˈses] .
success .
成功 .

" 友谊只能维持到巡演结束 , 而且在取得初步成功后就会破裂 .

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [faːnd][ʌv; əv][ˈlɪt(ə)]
She had always been fond of little
她 有 总是 到过 喜爱 的 小的

" 她一直很喜欢小东西 .

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 187**]
[页 -]

" [第187页]

[ˈdɑːli] [frentʃ] , [ˈprɪti] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdɑːli] [frentʃ] ; [bʌt; bət] [hɪr] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈveri] [fɜːrst][ɪntrɪˈmeɪʃ(ə)n][ʌv; əv]
Dolly French , pretty little Dolly French ; but here at the very first intimation of
多莉 法语 , 漂亮的 小的 多莉 法语 ; 但 这里 在 这 非常 第一的 暗示 的
[hɜːr; hər] [oʊn] [prəˈmoʊʃ(ə)n] ,
her own promotion ,
她 自己的 晋升 ,

" 多莉·弗兰奇 , 漂亮的小多莉·弗兰奇 ; 但就在她即将升职的最初迹象出现时 ,

[wʌz; wəz] [ˈdɑːli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] [vɔɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [lʊk] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ,
was Dolly , with a changed voice and a different look in her eyes ,
曾是 多莉 , 和 一个 已更改 嗓音 和 一个 不同的 看 在 她 眼睛 ,
[ˈwerɪŋ] [æn; ən] [ˈiːgər] ,
wearing an eager ,
穿着 一个 渴望的 ,

" 多莉的声音变了 , 眼神也不同了 , 她穿着一件渴望的.....

[ˈkwestʃənɪŋ] [ˈenviəs] [lʊk] .
questioning envious look .
提问 羡慕 看 .

" 带着质疑和羡慕的眼神 .

" [aɪ] [noʊ] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] , [ˈdɔːli] , " [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] [ˈræðər] [ˈʃɔːrtli] ,
" **I know very little , Dolly , " she answered rather shortly ,**
" 我 知道 非常 小的 , 多莉 , " 她 回答 相当 不久 ,
"我懂得很少, 多莉,"她简短地回答道。

" [ænd; ənd] [wʌt] [aɪ][duː] [noʊ] [aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [tel] .
" **and what I do know I must not tell .**
" 和 什么 我 做 知道 我 必须 不是 告诉 .
"而我知道的事情, 我绝对不能说出去。"

[ˈevribɔːdi; ˈevribɒdi] [wɪl] [noʊ] [suːn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
Everybody will know soon , of course .
大家 将要 知道 很快 , 的 课程 .
当然, 很快大家都会知道的。

" [ˈdɔːrəθi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɪn] [ˈsaɪləns] .
" **Dorothy looked at her for a moment in silence .**
" 多萝西 看起来 在 她 为了 一个 片刻 在 沉默 .
多萝西沉默地看了她一会儿。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] : " [oʊ] , [ˈmeri] !
Then she said : " Oh , Mary !
然后 她 说 : " 哦 , 玛丽 !
然后她说: “哦, 玛丽! ”

[aɪ] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɔːl'redi] [ˈfiːlɪŋ] [ðə; ði] [rɪˈspɑːnsəˈbɪlətɪz] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [liːd] .
I see that you are already feeling the responsibilities of being Lead .
我 看 那 你 是 已经 感觉 这 职责 的 存在 带领 .
我看到你已经感受到作为领导者的责任了。

" [ʃiː; ʃi] [ˈtɪtəd] [ˈræðər] [ˈbɪtərli] , [tɜːrnd] [ə'wei] , [ænd; ənd] [rɪˈdʒɔɪnd] [ðə; ði] [gruːp] [frʌm; frəm] [wɪtʃ]
" **She giggled rather bitterly , turned away , and rejoined the group from which**
" 她 窃笑 相当 苦涩地 , 转向 离开 , 和 重新加入 这 团体 从 哪个
[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] .
she had come .
她 有 来 .
她苦笑着, 转身离开, 回到了她刚才所在的群体中。

[ˈevri] [wʌn] [siːmd] [tuː; tə] [wa:tʃ] [ˈmeri] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [kwɔɪt]
Every one seemed to watch Mary for a few moments — she was standing quite
每一个 — 似乎 到 手表 玛丽 为了 一个 很少 时刻 — 她 曾是 常设 相当
[baɪ][hɜːr'self] — [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nɔɪz] [ʌv; əv] [ˈfʊtsteps] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)l]
by herself — when there was a noise of footsteps and a group of people
经过 她自己 — 什么时候 那里 曾是 一个 噪音 的 脚步声 和 一个 团体 的 人们
[keɪm] [θruː] [ðə; ði] [pæs] - [dɔːr] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [steps] [wɪtʃ] [led][tuː; tə][ðə; ði]
came through the pass - door and down the three or four steps which led to the
来了 通过 这 经过 - 门 和 向下 这 三 或者 四 步骤 哪个 引领 到 这
[steɪdʒ] [ɪt'self] .
stage itself .
阶段 本身 .
大家似乎都盯着玛丽看了一会儿——她独自一人站在那里——这时传来一阵脚步声, 一群人穿过通道门, 走下通往舞台的三四级台阶。

[ˈɔːbri] [flʌd] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] , [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][hæt][ænd; ənd][ɪn][æn; ən][ˈɔːrd(ə)neri] [laʊndʒ] [suːt] .
Aubrey Flood was the first , without a hat and in an ordinary lounge suit .
奥布里 洪水 曾是 这 第一的 , 没有 一个 帽子 和 在 一个 普通的 休息室 套装 .
奥布里·弗拉德是第一个, 他没戴帽子, 穿着普通的休闲西装。

[dʒeɪmz][ˈfeɪbiən] [roʊz] , [ˈkæriŋ] [ə; eɪ][roʊl][ʌv; əv] [braʊn] [ˈpeɪpər][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
James Fabian Rose , carrying a roll of brown paper in his hand ,
詹姆斯 法比安 玫瑰 , 携带 一个 卷 的 棕色的 纸 在 他的 手 ,
詹姆斯·费边·罗斯手里拿着一卷棕色纸,

[ænd; ənd] [ˈwerɪŋ] [ə; eɪ] [twiːd] [ˈoʊvərkoʊt][ænd; ənd][sɔːft] [felt] [hæt] , [ˈfɑːloʊd] [hɪm; ɪm] .
and wearing a tweed overcoat and soft felt hat , followed him .
和 穿着 一个 粗花呢 大衣 和 柔软的 毛毡 帽子 , 随后 他 .

她身穿粗花呢大衣，头戴软毡帽，跟在他身后。

[bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [tuː] [wʌz; wəz] [əˈhʌðər] [mæn] , [huː] [wɔːkt] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] [ˌpaɪəˈhɪr] ,
Behind the two was another man , who walked close to the pioneers ,
在后面 这 二 曾是 其他 男人 , WHO 步行 关闭 到 这 先驱者 ,
两人身后还有一名男子，他紧跟在先驱者们身后走着。

[ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ˌʌnfəˌmɪliˈærəti] .
and looked round him with an air of unfamiliarity .
和 看起来 圆形的 他 和 一个 空气 的 不熟悉 .

他环顾四周，一脸陌生。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈtɔːliʃ] , [kliːn] - [ˈfeɪvən] [jʌŋ] [mæn] [huː] [wɔːr] [ə; eɪ] [ˈhevi] [fɜːr][koʊt] .
He was a tallish , clean - shaven young man who wore a heavy fur coat .
他 曾是 一个 高个子 , 干净的 - 剃光 年轻的 男人 WHO 穿着 一个 重的 毛皮 外套 .

他身材高挑，面容干净，穿着一件厚重的皮草大衣。

[ˈmeri] [tɜːrnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [went] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [gruːp] .
Mary turned round and went up to the group .
玛丽 转向 圆形的 和 去 向上 到 这 团体 .

玛丽转过身，走到那群人面前。

" [jes] , " [ˈɔːbri] [flʌd] [sed] ; " [jes] , [mɪs] [ˈmeriːət] ,
" Yes , " Aubrey Flood said ; " yes , Miss Marriott ,
" 是的 , " 奥布里 洪水 说 ; " 是的 , 错过 万豪酒店集团 ,

“是的,”奥布里·弗拉德说; “是的, 马里奥特小姐。”

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 188]
[页 -]

[第188页]

[hɪr] [ɪnˈdiːd] [ɪz][hɪz; ɪz] [greɪs] , [huː] [hæz; hæz] [kʌm] [tuː; tə] [hɪr] [həʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə]
here indeed is his Grace , who has come to hear how we are going to
这里 的确 是 他的 优雅 , WHO 有 来 到 听到 如何 我们 是 去 到

[əˈtæk] [hɪm; ɪm] .
attack him .
攻击 他 .

他的陛下果然来了，他前来听听我们将如何攻击他。

" [ðə; ði] [duːk] [lʊkt] [æt; ət] [flʌd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] [smaɪl] , [ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈsʌmθɪŋ]
" The duke looked at Flood with a half smile , there seemed to be something
" 这 公爵 看起来 在 洪水 和 一个 一半 微笑 , 那里 似乎 到 是 某物

[ˌkɑːndrɪˈsendɪŋ] [ɪn][ˌaɪˈtiː] ,
condescending in it ,
居高临下的 在 它 ,

公爵带着一丝微笑看着弗拉德，笑容中似乎带着某种居高临下的意味。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ˈiːgərli] [tuː; tə] [ˈmeri] .
then he turned eagerly to Mary .
然后 他 转向 急切地 到 玛丽 .

然后他急切地转向玛丽。

" [oʊ] , [mɪs] [ˈmeriːət] , " [hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ] [ˈkænɑːt] [θɪŋk] [həʊ] [ˈɪntrəstɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] [ɪz][tuː; tə]
" Oh , Miss Marriott , " he said , " you cannot think how interesting all this is to
" 哦 , 错过 万豪酒店集团 , " 他 说 , " 你 不能 思考 如何 有趣的 全部 这 是 到

[emˈiː] ,
me ,
我 ,

“哦, 马里奥特小姐,”他说, “您无法想象这一切对我来说有多么有趣。”

[ænd; ənd] [haʊ] [ˈɡreɪt(ə)l] [aɪ][ˌeɪ ˈem][tuː; tə] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [ɪˈneɪblɪŋ] [em ˈiː][tuː; tə] [siː] [aɪ ˈtiː][ɔːl] .
" and how grateful I am to you for enabling me to see it all .

" 和 如何 感激的 我 是 到 你 为了 使能 我 到 看 它 全部 .

" [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [raʊnd] ,
" He looked up and round ,
" 他 看起来 向上 和 圆形的 ,

" 他抬起头，环顾四周，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ðæt] [ʃʊd] [hiː; hi][wʌz; wəz][əˈlɜːrt][ænd; ənd]
" and there was something in his voice that showed he was alert and
和 那里 曾是 某物 在 他的 嗓音 那 显示 他 曾是 警报 和
[əˈwer] — [əˈwer] [ænd; ənd] [ˈkjʊriəs] .
" aware — aware and curious .
意识到的 — 意识到的 和 好奇的 .

" 他的声音里透着一股警觉和专注——既敏锐又好奇。

" [wiː; wi][æɪ; jəl][biː; bi] [əˈbaʊt] [hæf][æən; ən] [ˈaʊər] [bɪˈfɔːr] [wiː; wi] [bɪˈɡɪn] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] [pleɪ] , [jʊr; jər]
" We shall be about half an hour before we begin to read the play , your
" 我们 将 是 关于 一半 一个 小时 前 我们 开始 到 读 这 玩 , 你的
[ɡreɪs] ,
Grace ,
优雅 ,

" "殿下，我们大约还有半小时才能开始读剧本。"

" [ˈɔːbri] [flʌd] [sed] .
" Aubrey Flood said .
" 奥布里 洪水 说 .

" 奥布里·弗拉德说道。

" [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊn] [ˈʊvər][ðə; ði] [ˈθiːətər] — [ðæt] [ɪz] ,
" Would you like to be shown over the theatre — that is ,
" 会 你 喜欢 到 是 所示 超过 这 剧院 — 那 是 ,

" "你想参观一下剧院吗——也就是说，

[hæv; həv][juː; jʊ][ˈevər] [bɪn] [ˈʊvər][ə; eɪ] [ˈθiːətər] [frʌm; frəm][ðə; ði] - [bɪˈhaɪnd] - [ðə; ði] - [siːnɪz] - [pɔɪnt]
" have you ever been over a theatre from the ' behind - the - scenes ' point
有 你 曾经 到过 超过 一个 剧院 从 这 - 在后面 - 这 - 场景 - 观点

[ʌv; əv] [vjuː] , [æz; əz][aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] ? "
" of view , as it were ? "
的 看法 , 作为 它 是 ? "

" 你有没有从“幕后”的角度参观过剧院？

" [noʊ] , [aɪ][hæv; həv][nɑːt] , " [ðə; ði] [duːk] [ˈænsər] , " [ænd; ənd][aɪ][fʊd; fəd] [laɪk] [tuː; tə] [ˈveri] [mʌt] .
" No , I have not , " the duke answered , " and I should like to very much .
" 不 , 我 有 不是 , " 这 公爵 回答 , " 和 我 应该 喜欢 到 非常 很多 .

" "不，我还没有，"公爵回答说，“我很想去。"

" [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈmoʊmənt][ðə; ði][steɪdʒ][ˈmæniɪdʒər] [keɪm] [ˈhʌrɪŋ] [ʌp][tuː; tə] [ˈɔːbri] [flʌd] .
" At the same moment the stage manager came hurrying up to Aubrey Flood .
" 在 这 相同的 片刻 这 阶段 经理 来了 匆忙 向上 到 奥布里 洪水 .

" "就在这时，舞台监督匆匆赶到奥布里·弗拉德面前。

[ðə; ði][ˈæktər] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [duːk] [ænd; ənd][tuː; tə] [ˈmeri] [ˈmeriːət] .
" The actor turned to the duke and to Mary Marriott .
这 演员 转向 到 这 公爵 和 到 玛丽 万豪酒店集团 .

" 这位演员转向公爵和玛丽·马里奥特。

" [mɪs] [ˈmeriːət] , " [hiː; hi] [sed] , " [wʊd] [juː; jʊ] [ʃʊ] [ðə; ði] [duːk] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈθiːətər] ?
" Miss Marriott , " he said , " would you show the duke something of the theatre ?
" 错过 万豪酒店集团 , " 他 说 , " 会 你 展示 这 公爵 某物 的 这 剧院 ?

" "马里奥特小姐，"他说，“您能带公爵去剧院看看吗？ "

[aɪ][mʌst; məst][tɔ:k][tu:; tə][ˈmɪstər] . [ˈhəʊəd] .
I must talk to Mr . Howard .
我 必须 讲话 到 先生 ； 霍华德 ；

我必须和霍华德先生谈谈。

" [ˈmeri][ænd; ənd][ðə; ði][du:k] [mu:vd] [əˈweɪ] [təˈgeðər] .
" Mary and the duke moved away together .
" 玛丽 和 这 公爵 已搬 离开 一起 ；

玛丽和公爵一起搬走了。

" [aɪ][dəʊnt][kwɪt] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə] [ʃʊ] [ju:; jʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ,
" I don't quite know what to show you , " she said ,
" 我 不 相当 知道 什么 到 展示 你 ； " 她 说 ；

“我不太清楚该给你看什么，”她说。

" [ænd; ənd] [wɪl] [ju:; jʊ] [ˈri:əli] [bi:; bi] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [wei] [wi:; wi][ˈprez(ə)nt][ˈaʊər; ɑ:r] [ɪˈlu:ʒnz] ? "
" and will you really be interested in the way we present our illusions ? "
" 和 将要 你 真的 是 感兴趣的 在 这 方式 我们 展示 我们的 幻觉 ？ "

“你们真的会对我们呈现幻术的方式感兴趣吗？ ”

" [mɪs] [ˈmeri:ət] , " [ðə; ði][du:k] [ˈænsər] ,
" Miss Marriott , " the duke answered ,
" 错过 万豪酒店集团 ， " 这 公爵 回答 ；

“马里奥特小姐，”公爵回答道。

" [aɪ][wa:nt][tu:; tə] [noʊ] [ɔ:l] [ˈsɔrts] [ʌv; əv] [θɪŋz] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [ˈnevər]
" I want to know all sorts of things which I have never
" 我 想 到 知道 全部 排序 的 事物 哪个 我 有 绝不

我想了解我从未了解过的各种事情。

[,pi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 189**]
[页 -]

[第189页]

[noʊn] [bɪˈfɔ:r] .
known before .
已知 前 ；

之前就已知道。

[aɪv] [ˈɔ:lweɪz] [bɪn] [bɑ:kst] [ʌp] , [soʊ][tu:; tə] [seɪ] .
I've always been boxed up , so to say .
我已经 总是 到过 盒装 向上 ； 所以 到 说 ；

可以说，我一直被困在盒子里。

[laɪf] [hæz; həz] [bɪn] [ˈræðər] [ə; eɪ] [məˈnɑ:tənəs] [prəˈseɪʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][em ˈi:][ʌp][tu:; tə][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] .
Life has been rather a monotonous procession for me up to the present .
生活 有 到过 相当 一个 单调 游行 为了 我 向上 到 这 展示 ；

到目前为止，我的生活一直相当单调乏味。

[naʊ] [aɪ][ˈeɪ ˈem] [ˈsɪmpli] [ˈɡri:di] [ænd; ənd] [ˈi:gər] [fɔ:r; fər] [nu:] [senˈseɪʃənz] . "
Now I am simply greedy and eager for new sensations . "
现在 我 是 简单地 贪婪的 和 渴望的 为了 新的 感觉 ； "

现在我只是贪婪地渴望新的体验。

" [ðen] , [kʌm] [əˈbɔ:ŋ] , " [ðə; ði][gɜ:rl] [ˈænsər] ; " [kʌm] [əˈbɔ:ŋ] ,
" Then , come along , " the girl answered ; " come along ,
" 然后 ； 来 沿着 ； " 这 女孩 回答 ； " 来 沿着 ；

“那就跟我来吧，”女孩回答说；“跟我来吧，

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ʃʊ] [ju:; jʊ][ðə; ði] [ˈmekənɪzəm] [baɪ] [wɪtʃ] [wi:; wi] [prəˈdu:s] [ˈaʊər; ɑ:r] [ɪˈfɛkts] . "
and I will show you the mechanism by which we produce our effects . "
和 我 将要 展示 你 这 机制 经过 哪个 我们 生产 我们的 效果 ； "

我将向你们展示我们产生这些效果的机制。

" [oʊ] , [noʊ] , " [ðə; ði] [du:k] ['ænsər] , " [ju:; jʊ] ['kænɑ:t] [ʃoʊ] [em 'i:] [ðæt] , [mɪs] ['mɛri:ət] , [æt; ət]
" **Oh** , **no** , " **the duke answered** , " **you cannot show me that** , **Miss Marriott** , **at**
" 哦 , 不 , " 这 公爵 回答 , " 你 不能 展示 我 那 , 错过 万豪酒店集团 , 在
[ɔ:l] .
all .
全部 .

“哦，不，”公爵回答说，“马里奥特小姐，你绝对不能给我看那个。”

[ju:; jʊ] [kæn; kən] [ʃoʊ] [em 'i:] [ə; eɪ] [mɪr] ['mekənɪzəm] [wɪt] [sə'raʊndz] [ænd; ənd] [ə'sɪsts] [ɑ:rt] .
You can show me a mere mechanism which surrounds and assists art .
你 能 展示 我 一个 仅仅 机制 哪个 周围环境 和 助攻 艺术 .
你可以给我展示一个围绕和辅助艺术的简单机制。

[ðæt] [ɪz] [ɔ:l] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [ʃoʊ] [em 'i:] .
That is all you can show me .
那 是 全部 你 能 展示 我 .
这就是你唯一能给我看的。

[aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [ɪn] [ðə; ði] ['fju:tʃər] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [ʃoʊ] [em 'i:] [ɑ:rt] [ɪt'self] .
It will be in the future that you will show me art itself .
它 将要 是 在 这 未来 那 你 将要 展示 我 艺术 本身 .
将来你才会让我真正领略到艺术的魅力。

" [i:; ji] [lɒkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kwaɪət] , [kən'sɪdərɪŋ] [aɪ] , [fə'getɪŋ] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ]
" **She looked at him with a quiet , considering eye , forgetting for a**
" 她 看起来 在 他 和 一个 安静的 , 考虑 眼睛 , 遗忘 为了 一个
[ˈmoʊmənt] [hu:] [hi:; hi] [wəz; wəz] :
moment who he was :
片刻 WHO 他 曾是 :

她用平静而沉思的目光看着他，一时忘记了他是谁：

" [du:] [ju:; jʊ] [noʊ] , " [i:; ji] [sed] , " [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [bi:; bi] [æn; ən] [ɑ:rtɪst] .
" **Do you know , she said , I think you must be an artist** .
" 做 你 知道 , " 她 说 , " 我 思考 你 必须 是 一个 艺术家 .
“你知道吗，”她说，“我觉得你一定是位艺术家。”

" [ðə; ði] [du:k] [lɒkt] [æt; ət] [hɜ:r; hər] ['ræðər] ['streɪndʒli] .
" **The duke looked at her rather strangely** .
" 这 公爵 看起来 在 她 相当 奇怪的 .
公爵用一种很奇怪的眼神看着她。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 190**]
[页 -]
[第190页]

[ˈtʃæptər] ['eks'vi:]
CHAPTER XV
章 十五
第十五章

[ðə; ði] ['mænjuskɪpt] [ɪn] [ðə; ði] ['laɪbrəri]
THE MANUSCRIPT IN THE LIBRARY
这 手稿 在 这 图书馆
图书馆中的手稿

[ðə; ði] [haɪ] [wɔ:l] [wɪtʃ] [ʃi:ldz] [ðə; ði] [greɪt] [ˈpæləs] [ʌv; əv][ðə; ði][dju:ks][ʌv; əv] [ˈpædɪŋtən] [frʌm; frəm]
The high wall which shields the great palace of the Dukes of Paddington from
这 高的 墙 哪个 盾牌 这 伟大的 宫殿 的 这 公爵 的 帕丁顿 从
[ðə; ði] [geɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɔ:rd(ə)neri] [ˈpæsər] - [baɪ][ɪz][ˈbroʊkən][ɪn][ɪts] [ˈsentər] [baɪ][ðə; ði] [ˈtrebl] [ɔ:rnə'ment(ə)]
the gaze of the ordinary passer - by is broken in its centre by the treble ornamental
这 目光 的 这 普通的 过路人 - 经过 是 破碎的 在 它是 中心 经过 这 高音 装饰
[geɪts] [ʌv; əv][ˈaɪərnwɜ:rk] .
gates of ironwork .
大门 的 铁工 .

将帕丁顿公爵的大宫殿与普通路人的视线隔开的高墙，在高墙中央被三扇装饰华丽的铁门打破。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [geɪts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] ,
They are gates with a history ,
他们 是 大门 和 一个 历史 ,
它们是承载着历史的大门，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [geɪts] [wɪtʃ] [ˈveri] [fju:] [ˈlʌndənɜ:z] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][dʒenə'reɪ](ə)n][hæv; həv]
but they are gates which very few Londoners of the present generation have
但 他们 是 大门 哪个 非常 很少 伦敦人 的 这 展示 一代 有
[ˈevər] [si:n] [ˈoʊpənd] .
ever seen opened .
曾经 已见 打开 .

但对于当今的伦敦人来说，很少有人见过这些大门敞开。

[bʌt; bət] [əˈbaʊt] [ˈfɪfti] [fi:t] [tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsentrəl] [ˈentrəns] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [gri:n]
But about fifty feet to the right of the central entrance there is a little green
但 关于 五十 脚 到 这 正确的 的 这 中央 入口 那里 是 一个 小的 绿色的
[dɔ:r] [set][ɪn][ðə; ði] [ˈθɪknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] [brɪk] [wɔ:l] ,
door set in the thickness of the high brick wall ,
门 放 在 这 厚度 的 这 高的 砖 墙 ,
但在中央入口右侧约五十英尺处，高高的砖墙上嵌着一扇绿色的小门。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈʃaɪnɪŋ] [bel] - [pʊʃ] [ɪn][ðə; ði] [ˈlɪntl] .
with a shining bell - push in the lintel .
和 一个 灼灼 钟 - 推 在 这 楣 .
门楣上有一个闪亮的门铃按钮。

[aɪˈti:][ɪz] [θru:] [ðɪs] [dɔ:r] [ðæt] [ˈpi:p(ə)] [hu:] [hæv; həv] [ˈbɪznəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈdu:kl] [haʊs] ,
It is through this door that people who have business with the ducal house ,
它 是 通过 这 门 那 人们 WHO 有 商业 和 这 公爵 房子 ,
与公爵府有业务往来的人都是通过这扇门进出的。

[naʊ] [soʊ] [vɔɪd] [ænd; ænd] [ˈempti] [ʌv; əv] [ˈlɪvɪŋ] [ˈɪntrəst] ,
now so void and empty of living interest ,
现在 所以 空白 和 空的 的 活的 兴趣 ,
现在如此空虚，毫无生气，

[ˈentər] [ænd; ænd] [meɪk] [əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] [ˈkɔ:rtjɑ:rd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fəˈsɑ:d] .
enter and make acquaintance with the great courtyard in front of the façade .
进入 和 制作 熟人 和 这 伟大的 庭院 在 正面 的 这 正面 .
进入并熟悉一下正面的大庭院。

[ðə; ði][bɪɡ] [geɪts] [ˈdɔ:ɪŋ] [ðə; ði][læst] [fju:] [deɪz] [hæd; həd] [bɪn] [ˈoʊpən][fɔ:r; fər] [ˈsevrəl] [ˈaʊərz] [i:tʃ]
The big gates during the last few days had been open for several hours each
这 大的 大门 期间 这 最后的 很少 天 有 到过 打开 为了 一些 小时 每个
[ˈmɔ:rnɪŋ] [ænd; ænd] [ˌæftərˈnu:n] ,
morning and afternoon ,
早晨 和 下午 ,
过去几天，大门每天早晚都会敞开几个小时。

[waɪl] [ə; eɪ] [pəˈliːsmən] [hæd; həd] [bɪn] ['steɪʃənd] [baɪ][ðəm; ðəm] .
while a policeman had been stationed by them .

尽管 一个 警察 有 到过 驻 经过 他们 .

当时他们身边还驻守着一名警察。

[kɑːrts] [fʊl] [ʌv; əv] ['bɪldɪŋ] [məˈtɪriəlz] [hæd; həd] [bɪn] ['drɪvŋ] [ɪn] , [waɪl] [ðə; ði][gæp][ɪn][ðə; ði] [wɔːl] ,
Carts full of building materials had been driven in , while the gap in the wall ,

购物车 满的 的 建筑 材料 有 到过 驱动 在 , 尽管 这 差距 在 这 墙 ,

满载建筑材料的手推车被开了进来, 而墙上的缺口,

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] [bɔːm] , [wʌz; wəz] [bɪlt] [ʌp][ænd; ənd] [rɪˈper] .
which had been made by the bomb , was built up and repaired .

哪个 有 到过 制成 经过 这 炸弹 , 曾是 建造 向上 和 已修复 .

被炸弹炸毁的建筑被重建和修复了。

[ˈðɜːfɔːr] , [ˈɑːrθər] ['bɜːrŋsaɪd] , [ɪn][hɪz; ɪz] [blæk] ['bəʊlər] [hæt][ænd; ənd] [ʌnˈfæʃnəbl] ['oʊvərkoʊt] ,
Therefore , Arthur Burnside , in his black bowler hat and unfashionable overcoat ,

所以 , 亚瑟 伯恩赛德 , 在 他的 黑色的 保龄球手 帽子 和 过时的 大衣 ,

因此, 亚瑟·伯恩赛德, 头戴黑色圆顶礼帽, 身穿过时的大衣,

[dɪd][nɑːt] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [rɪŋ] [ðə; ði] [ɪˈlektɹɪk] [bel] , [wɪtʃ] [brɔːt] [ðə; ði] ['duːkl]
did not trouble to ring the electric bell , which brought the ducal

做过 不是 麻烦 到 戒指 这 电的 钟 , 哪个 带来 这 公爵

他懒得去按电铃, 结果把公爵叫来了。

[[piːˈdʒiː] -]
[Pg 191]
[页 -]

[第191页]

[ˈpɒtər] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [dɔːr] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] , [bʌt; bət] [tɜːrnd] [ɪn][æɪt; ət][ðə; ði] [meɪn] ['entrəns] .
porter to the little door in the wall , but turned in at the main entrance .

搬运工 到 这 小的 门 在 这 墙 , 但 转向 在 在 这 主要的 入口 .

门卫走到墙上的小门前, 却从正门走了进去。

[ðə; ði] [pəˈliːsmən] [nuː] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , [ˈveɪɡli] ['rekəɡnaɪz] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['hentʃmən]
The policeman knew him , and , vaguely recognising him as a henchman

这 警察 知道 他 , 和 , 依稀 识别 他 作为 一个 喽啰

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɑːntuˈrɑːʒ] ,
of the entourage ,

的 这 随行人员 ,

警察认识他, 并且隐约认出他是这伙人的一个爪牙。

[səˈluːtɪd] [æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] ['skɑːlər] [ʌv; əv] ['pɔːlz] [went] [baɪ] .
saluted as the young scholar of Paul's went by .

敬礼 作为 这 年轻的 学者 的 保罗的 去 经过 .

当保罗的年轻学者经过时, 他向他致敬。

[ðə; ði] [ɡreɪt] [frʌnt] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [kloʊzd] .
The great front door of the house was closed .

这 伟大的 正面 门 的 这 房子 曾是 关闭 .

房子的大门紧闭着。

[sɪks] ['piːp(ə)l] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] ['empti] ['pæləs] [ænd; ənd] [keɪt] [ɪts] ['sɔːləterɪnəs] [wɔːrm] ,
Six people lived in the empty palace and kept its solitariness warm ,

六 人们 居住地 在 这 空的 宫殿 和 保留 它是 孤独 温暖的 ,

六个人住在空荡荡的宫殿里, 享受着它的孤寂。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][saɪd] ['entrəns] [wɪtʃ] [ðeɪ] [juːst] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] ['bɜːrŋsaɪd] ,
but there was a side entrance which they used , and which Burnside ,

但 那里 曾是 一个 边 入口 哪个 他们 用过的 , 和 哪个 伯恩赛德 ,

但他们使用了侧门, 伯恩赛德也使用了侧门。

[sɪns] ['kɜːrɪn(ə)] ['sɪmpsn] [hæd; həd] [kən'fɜːrmd] [ðə; ði][djuːks] - [ə'pɔɪntmənt] , [juːst] ['ɔːlsʊʊ] .
since Colonel Simpson had confirmed the dukes ' appointment , used also .
自从 上校 辛普森 有 确认的 这 公爵们 - 预约 , 用过的 还 .

由于辛普森上校已经确认了公爵的任命，因此也采用了这种方法。

[hiː; hi] [went] [ɪn] , ['wɔːkɪŋ] ['brɪskli] [θruː] [ðə; ði] [kiːn] [er] , [ræŋ] [ðə; ði] [bel] , [wʌz; wəz] [əd'mɪtɪd] [baɪ]
He went in , walking briskly through the keen air , rang the bell , was admitted by
他 去 在 , 步行 轻快地 通过 这 敏锐的 空气 , 响铃 这 钟 , 曾是 承认 经过
[æŋ; ən] ['ʌndər] - ['stuːərd] ,
an under - steward ,
一个 在下面 - 管家 ,

他走了进去，步伐轻快地穿过凛冽的空气，按响了铃，一名副乘务员放他进去。

[ænd; ənd] [hʌŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [koʊt] [ænd; ənd][hæt][ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] ['lɑːbi] .
and hung up his coat and hat in a small lobby .
和 悬挂 向上 他的 外套 和 帽子 在 一个 小的 大厅 .

他把外套和帽子挂在了小门厅里。

[ðen] [hiː; hi] ['trævəst] [ə; eɪ] ['lɔːŋɪʃ] ['kɔːrɪdɔːr] , [pʊʃt] ['oʊpən] [ə; eɪ] [griːn] [beɪz] [dɔːr] [æt; ət][ðə; ði]
Then he traversed a longish corridor , pushed open a green baize door at the
然后 他 穿越 一个 较长 走廊 , 推动 打开 一个 绿色的 台布 门 在 这
[end][ʌv; əv][aɪ 'tiː] ,
end of it ,
结尾 的 它 ,

然后他穿过一条较长的走廊，推开了走廊尽头的一扇绿色绒布门。

[ænd; ənd] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [greɪt] ['sentrəl] [hɜːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
and came into the great central hall of the house .
和 来了 进入 这 伟大的 中央 大厅 的 这 房子 .

然后进入了房子的中央大厅。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ][hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] [hɪm; ɪm] , [stɔːpt] , [ænd; ənd] [saɪd] .
As he did so he looked round him , stopped , and sighed .
作为 他 做过 所以 他 看起来 圆形的 他 , 停止 , 和 叹了口气 .

他环顾四周，停下脚步，叹了口气。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['mɑːrb(ə)] ['sterkeɪs] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [ə; eɪ] ['sterkeɪs] [ʌv; əv] [waɪt] ['mɑːrb(ə)]
There was a great marble staircase before him , a staircase of white marble
那里 曾是 一个 伟大的 大理石 楼梯 前 他 , 一个 楼梯 的 白色的 大理石
[frʌm; frəm] [kə'raːrə] ,
from Carrara ,
从 卡拉拉 ,

他面前是一座宏伟的大理石阶梯，一座用卡拉拉白色大理石制成的阶梯。

[wɪtʃ] ['maʊntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)] ['mɑːrb(ə)] ['bælkəni] , [wɪtʃ] [ræŋ] [raʊnd] [ðə; ði] ['sentrəl] [skwer]
which mounted to a wonderful marble balcony , which ran round the central square
哪个 安装 到 一个 精彩的 大理石 阳台 , 哪个 跑 圆形的 这 中央 正方形
[ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪməs] [haʊs] .
of the famous house .
的 这 著名的 房子 .

它通向一个精美的大理石阳台，该阳台环绕着这座著名宅邸的中央广场。

['stætʃuːz] , [ɪːtʃ] [wʌŋ][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [noʊn] [ænd; ənd] [praɪst] [maɪ'nuːtli] [ɪn][ðə; ði] ['kætəlbɔːgz]
Statues , each one of which was known and priced minutely in the catalogues
雕像 , 每个 一 的 哪个 曾是 已知 和 定价 精确到分钟 在 这 产品目录
[ʌv; əv][ðə; ði] [kɔnə'sɜːz] ,
of the connoisseurs ,
的 这 鉴赏家 ,

每尊雕像都为鉴赏家们所知，并在其目录中详细标明了价格。

[wɜːr; wər] [ˈstændɪŋ] [ɪn][ðer; ðər][kəʊld] [ˈbjʊːti] [ɑːn][ðə; ði] [ˈsterweɪ] .
we standing in their cold beauty on the stairway .
是 常设 在 他们的 寒冷的 美丽 在 这 楼梯 .
她们冷艳地伫立在楼梯上。

[ðə; ði] [ˈselɪbreɪtɪd] [ˈpɜːrp(ə)] [ˈkɑːrpiːt][frʌm; frəm][ˌtehəˈræn, -raːn] [ræn][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ˈgæləri] [əˈbʌv] .
The celebrated purple carpet from Teheran ran up to the gallery above .
这 著名 紫色的 地毯 从 德黑兰 跑 向上 到 这 画廊 多于 .
来自德黑兰的著名紫色地毯一直延伸到上面的画廊。

[ɔːl] [raʊnd] [ɪn][ðə; ði][hɔːl][wɜːr; wər][hjuːdʒ] [dɔːz] [ʌv; əv] [məˈhɑːɡəni] , [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][tuː; tə] [ðɪs] [ɔːr] [ðæt]
All round in the hall were huge doors of mahogany , leading to this or that
全部 圆形的 在 这 大厅 是 巨大的 门 的 桃花心木 , 领导 到 这 或者 那
[ˈmɑːrələs] [səˈlɑːn] .
marvellous salon .
奇妙 沙龙 .
大厅四周都是巨大的红木门，通往不同的精美沙龙。

[əˈnʌðər] [ænd; ənd][ˈoʊldər][ˈkɑːrpiːt][ʌv; əv][ˈpɜːrp(ə)] , [ɪkˌstrɔːrdəˈnerəli] [lɑːrdʒ][ænd; ənd][ˈwoʊv(ə)n][ɪn] [ˈpɜːʃə]
Another and older carpet of purple , extraordinarily large and woven in Persia
其他 和 老 地毯 的 紫色的 , 非常 大的 和 编织 在 波斯
另一块年代更久远的紫色地毯，尺寸异常巨大，产自波斯。

[[piːˈdʒiː] -]
[Pg 192]
[页 -]
[第192页]

[fɔːr; fər][ðə; ði] [leɪt] [duːk] [ˈmeni] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] , [ˈkʌvəd] [ðə; ði] [ˈtesəˌleɪtɪd] [ˈpeɪvmənt] .
for the late duke many years ago , covered the tesselated pavement .
为了 这 晚的 公爵 许多 年 前 , 涵盖 这 镶嵌式 路面 .
多年前，为了纪念已故的公爵，覆盖了镶嵌式人行道。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tʃerz] [set] [əˈbaʊt] , [ɪɡˈzæmpəlz][ʌv; əv] [ˈpraɪsləs] [ˈtʃɪpəndeɪl] , [ænd; ənd][ˈlɪt(ə)] [ɡlæs] -
There were chairs set about , examples of priceless Chippendale , and little glass -
那里 是 椅子 放 关于 , 示例 的 无价 奇彭代尔 , 和 小的 玻璃 -
[ˈtɑːpt] [teɪblz] [held] [kəˈlekʃənz] [ʌv; əv] [ˈminiətʃəz] ,
topped tables held collections of miniatures ,
顶峰 表格 握住 收藏 的 微缩模型 ,
周围摆放着椅子，都是价值连城的奇彭代尔风格家具，还有一些玻璃桌面小桌子上摆放着各种微缩模型。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər][æz; əz] [wel] [noʊn] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈpraɪsləs] .
which were as well known as they were priceless .
哪个 是 作为 出色地 已知 作为 他们 是 无价 .
它们既闻名遐迩，又价值连城。

[ðə; ði] [θriː] [ˈpɪktʃərz] [wɪtʃ] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈloʊər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [hɔːl] [bɪˈniːθ] [ðə; ði]
The three pictures which hung in the lower part of the great hall beneath the
这 三 图片 哪个 悬挂 在 这 降低 部分 的 这 伟大的 大厅 下面 这
[ˈgæləri] ,
gallery ,
画廊 ,
悬挂在大厅下层走廊下方的三幅画作

[ænd; ənd] [səˈraʊndɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [wɪtʃ] [led][tuː; tə][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] ,
and surrounding the door which led to the library ,
和 周围 这 门 哪个 引领 到 这 图书馆 ,
以及通往图书馆的门周围，

[wɜːr; wər] [θriː] [ɡeɪnzɜːroʊz] [ʌv; əv][ˈraɪənt] [ˈbjʊːti] [ænd; ənd] [ɪnˈkɑːmprəbl] [ˈvæljuː] .
were three Gainsboroughs of riant beauty and incomparable value .
是 三 庚斯博罗 的 里安特 美丽 和 无与伦比 价值 .
有三幅盖恩斯伯勒的画作，它们美轮美奂，价值连城。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ɔ:l][ə; eɪ] [ded] [haʊs] , [ə; eɪ] [haʊs] [wer] ['noʊbə:di] [lɪvd] ,
But it was all a dead house , a house where nobody lived ,
但 它 曾是 全部 一个 死的 房子 , 一个 房子 在哪里 无人 居住地 ,
但那是一栋死气沉沉的房子, 一栋无人居住的房子。

[ə; eɪ][mju'zi:əm][ʌv; əv] ['praɪsləs] ['treʒərz] [wɪtʃ] ['noʊbə:di]['evər] [sɔ:] .
a museum of priceless treasures which nobody ever saw .
一个 博物馆 的 无价 宝藏 哪个 无人 曾经 锯 .
一座收藏着无数无价珍宝的博物馆, 但这些珍宝从未有人见过。

[æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [stept] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['hevi] ['kɑ:rpɪt] ,
As the young man stepped across the heavy carpet ,
作为 这 年轻的 男人 步 穿过 这 重的 地毯 ,
年轻人踏过厚重的地毯时,

[ˈwɔ:kɪŋ] [ə'pɑ:n][aɪ 'ti:] [æz; əz][wʌŋ] [wɔ:ks] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [wel] - [trɪmd] ['tenɪs] [lɔ:n] ,
walking upon it as one walks upon a well - trimmed tennis lawn ,
步行 之上 它 作为 一 散步 之上 一个 出色地 - 修剪过的 网球 草地 ,
走在上面就像走在修剪整齐的网球场上一样。

[hi:; hi] ['ʌdəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ɔ:l] [ðɪs] [kə'lek(ə)n] [ʌv; əv] ['bju:ti] [wʌz; wəz] [kræmd]
he shuddered a little to think that all this collection of beauty was crammed
他 颤抖 一个 小的 到 思考 那 全部 这 收藏 的 美丽 曾是 拥挤
[tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ] [ded] [prə'fju:ʒn] [wɪtʃ] [ə'pi:lɪd] [tu:; tə]['noʊbə:di] .
together in a dead profusion which appealed to nobody .
一起 在 一个 死的 丰富 哪个 上诉 到 无人 .
一想到所有这些美丽的事物都被杂乱无章地堆放在一起, 显得死气沉沉, 没有人喜欢, 他就不禁打了个寒颤。

[hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] : " [haʊ] ['terəb(ə)l][aɪ 'ti:] [ɔ:l][ɪz] !
He said to himself : " How terrible it all is !
他 说 到 他自己 : " 如何 糟糕的 它 全部 是 !
他自言自语道: “这一切真是太可怕了! ”

[haʊ] ['terəb(ə)l][aɪ 'ti:] [ɪz][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðɪs] [hju:dʒ] ['pæləs] [ʌv; əv][ɑ:rt] ,
How terrible it is to think of this huge palace of art ,
如何 糟糕的 它 是 到 思考 的 这 巨大的 宫殿 的 艺术 ,
想到这座巨大的艺术宫殿, 真是令人痛心。

[set][ɪn][ðə; ði] ['veri] ['sentər] [ʌv; əv] ['lʌndən] , [kloʊzd] [ænd; ənd] ['ʌtərd] [wɪð; wɪθ][noʊ] [ə'pi:l] [tu:; tə]
set in the very centre of London , closed and shuttered with no appeal to
放 在 这 非常 中心 的 伦敦 , 关闭 和 百叶窗 和 不 上诉 到
[ðə; ði][wɜ:rld] .
the world .
这 世界 .

位于伦敦市中心, 却已关门歇业, 对世界毫无吸引力。

[noʊ][wʌŋ][kæn; kən] [kʌm] [ænd; ənd] [si:] [ði:z] ['lʌvli] [ænd; ənd] ['feɪməs] [θɪŋz] , [ænd; ənd][aɪ][maɪ'self] ,
No one can come and see these lovely and famous things , and I myself ,
不 一 能 来 和 看 这些 迷人的 和 著名的 事物 , 和 我 我 ,
没有人能来参观这些美丽而著名的事物, 我自己也是如此。

[hu:] [ə'pri:fiert] [i:tʃ] [ænd; ənd] ['evri] [wʌŋ][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [eɪ 'em] [ə'prest] ,
who appreciate each and every one of them , am oppressed ,
WHO 欣赏 每个 和 每一个 一 的 他们 , 是 受压迫者 ,
那些欣赏他们每一个人的人, 却受到了压迫。

[nɔ:t][ˈoʊnli][baɪ][ðə; ði] ['saɪləns] [ænd; ənd][sɪ'klu:ʒ(ə)n][ʌv; əv][aɪ 'ti:] [ɔ:l] ,
not only by the silence and seclusion of it all ,
不是 仅有的 经过 这 沉默 和 隔离 的 它 全部 ,
不仅是因为这里的寂静和僻静,

[bʌt; bət][ˈɔːlsəʊ][baɪ][ðə; ði][fækt][ðæt][ɪn][ðɪs][wʌn][haʊs][ðer; ðər][ɑːr; ər][stɔːrd][ˈtreʒərz][ʌv; əv][ɑːrt][soʊ]
but also by the fact that in this one house there are stored treasures of art so
但 还 经过 这 事实 那 在 这 一 房子 那里 是 存储 宝藏 的 艺术 所以
[ˈθɪkli][ðæt][wʌn][hæz; həz][noʊ][taɪm][tuː; tə][θɪŋk][əˈbaʊt][ðɪs][bɪfɔːr][ðə; ði][ədʒeɪs(ə)nt][ˈʌðər][wʌn]
thickly that one has no time to think about this before the adjacent other one
浓密 那 一 有 不 时间 到 思考 关于 这 前 这 邻近的 其他 一
[kʌmz][ænd; ənd][əbˈskjuəz][wʌnz][kɑːmprɪˈhenʃ(ə)n]
comes and obscures one's comprehension
来 和 模糊不清 一个人的 理解

但另一个原因是，在这栋房子里，艺术珍品堆积如山，让人来不及细想，隔壁的房子里又摆放着一件艺术品，让人目不暇接，难以理解。

" [,piː ˈdʒiː] -]
" [**Pg 193**]
" [页 -]

[第193页]

[hiː; hi][pʊʃt][ˈoʊpən][ðə; ði][væst][ˈpænlɪd][dɔːr][wɪtʃ][led][tuː; tə][ðə; ði][ˈlaɪbrəri][ænd; ənd][ˈentəd]
He pushed open the vast panelled door which led to the library and entered
他 推动 打开 这 广阔的 镶板 门 哪个 引领 到 这 图书馆 和 进入
他推开通往图书馆的巨大镶板门，走了进去。

[ðə; ði][ˈlaɪbrəri][wʌz; wəz][ə; eɪ][hjuːdʒ][pleɪs]
The library was a huge place
这 图书馆 曾是 一个 巨大的 地方
图书馆是个很大的地方，
[æz; əz][bɪɡ][æz; əz][ðə; ði][ˈsentrəl][ruːm][ɪn][ðə; ði][taʊn][hɔːl][ʌv; əv][ˈeni][ˈflɜːrɪʃɪŋ][prəˈvɪnʃ(ə)l][taʊn]
as big as the central room in the town hall of any flourishing provincial town
作为 大的 作为 这 中央 房间 在 这 镇 大厅 的 任何 芊芊 省级 镇
面积相当于任何一个繁荣的省会城镇市政厅的中央会议室。

[ðə; ði][ˈsiːlɪŋ][wʌz; wəz][dɪˈzaɪnd][baɪ][ˈædəmz]
The ceiling was designed by Adams
这 天花板 曾是 设计 经过 亚当斯
天花板由亚当斯设计。

[ænd; ənd][ðə; ði][suˈpriːm][ˈdʒiːniəs][ʌv; əv][ðæt][ˈmæstər][ʌv; əv][ˈplæstər]-[wɜːrk][siːmd][tuː; tə][ˈbɜːrdʒən]
and the supreme genius of that master of plaster - work seemed to burgeon
和 这 最高 天才 的 那 掌握 的 石膏 - 工作 似乎 到 发芽
[aʊt][ænd; ənd][daʊn][ˈɪntuː][ðə; ði][pleɪs]
out and down into the place
出去 和 向下 进入 这 地方
那位石膏工艺大师的卓越才华似乎从整个空间中迸发出来，向下蔓延开来。

[riˈmaɪndɪŋ][wʌn][ˈɔːlweɪz][ðæt][ðə; ði][greɪt][ˈɑːrtɪst][hæd; həd][bɪn][hɪr]
reminding one always that the great artist had been here
提醒 一 总是 那 这 伟大的 艺术家 有 到过 这里
时刻提醒人们，这位伟大的艺术家曾到访过这里。

[ðə; ði][bʊks][ɪn][ðer; ðər][glæs]-[ˈfrʌntɪd][ˈkæbɪnəts][riːtʃt][ˈoʊnli][tuː; tə][ə; eɪ][hæf]-[haɪt][ʌv; əv]
The books , in their glass - fronted cabinets , reached only to a half - height of
这 图书 ， 在 他们的 玻璃 - 正面 橱柜 ， 达到 仅有的 到 一个 一半 - 高度 的
[ðə; ði][wɔːlz]
the walls
这 墙壁
书籍摆放在玻璃柜中，高度只到墙壁的一半。

[ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈjelvz] [stʊd] [ðə; ði] [leɪt] [ˈduːks] [wel] - [noʊn] [kəˈlek(ə)n] [ʌv; əv] [tʃaɪniːz]
On the top of the shelves stood the late duke's well - known collection of Chinese
在这顶部的这货架站立这晚的公爵的出色地 - 已知收藏的中国人
[ˈpɔːrsəlɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪŋ] [ˈdaɪnəsti] .
porcelain of the Ming dynasty .
瓷的这明王朝 .

书架顶端摆放着已故公爵著名的明代中国瓷器收藏。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [θriː] [greɪt] [ˈfaɪrɪz] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz]
There were three great fires in the place , and each one of them was
那里是这三伟大的火灾在这地方 , 和每个一的他们曾是
[ˈglʊʊɪŋ] [naʊ] ,
glowing now ,
发光现在 ,
[ðə; ðər][wɜːr; wər] [θriː] [greɪt] [ˈfaɪrɪz] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz]
那里有三堆大火, 每一堆都熊熊燃烧着。

[æz; əz][ðə; ði][ˈsaːləteri] [jʌŋ] [ˈskaːlər] [ʌv; əv] [ˈpɔːlɪz] [ˈentəd] [ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [ˈhevi] [twelv] -
as the solitary young scholar of Paul's entered and closed the heavy twelve -
作为这孤年轻的学者的保罗的进入和关闭这重的十二 -
[fʊt] [dɔːr] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] .
foot door behind him .
脚门在后面他 .

保罗那位孤身一人的年轻学者走了进来, 关上了身后的那扇沉重的十二英尺高的门。

[hiː; hi] [went] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][ˈlɑːrdʒɪst] [ˈfaɪərpleɪs] [ʌv; əv][ɔːl] ,
He went up to the largest fireplace of all ,
他去向上到这最大壁炉的全部 ,
[hiː; hi] [went] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][ˈlɑːrdʒɪst] [ˈfaɪərpleɪs] [ʌv; əv][ɔːl] ,
他走到最大的壁炉前,

[wer] [lɔːgz][wɜːr; wər] [hɪsɪŋ] [ɪn][ðə; ði][hɑːt] [enˈveləpɪŋ] [fleɪm] .
where logs were hissing in the hot enveloping flame .
在哪里日志是嘶嘶声在这热的包围火焰 .
[wer] [lɔːgz][wɜːr; wər] [hɪsɪŋ] [ɪn][ðə; ði][hɑːt] [enˈveləpɪŋ] [fleɪm] .
木柴在炽热的火焰中嘶嘶作响。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [əˈpɑːn][aɪˈtiː][ænd; ənd] [ˈsɜːveɪd] [ðə; ði][væst] [ɪkˈspæns] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .
He turned his back upon it and surveyed the vast expanse before him .
他转向他的后退之上它和调查这广阔的广阔前他 .
[hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [əˈpɑːn][aɪˈtiː][ænd; ənd] [ˈsɜːveɪd] [ðə; ði][væst] [ɪkˈspæns] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .
他背过身去, 环顾眼前广袤无垠的景色。

[ðə; ði] [bʊks] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wɜːr; wər] [ˈpraːbəbli] [wɜːrθ] [θriː] [ˈhʌndrəd] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] .
The books in the room were probably worth three hundred thousand pounds .
这图书在这房间是大概值得三百千磅 .
[ðə; ði] [bʊks] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wɜːr; wər] [ˈpraːbəbli] [wɜːrθ] [θriː] [ˈhʌndrəd] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] .
房间里的那些书可能价值三十万英镑。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði][fɜːrst] [fɔːr] [ˈfəʊliəʊz][ʌv; əv] [ˈʃeɪkspɪr] ,
There were the first four folios of Shakespeare ,
那里是这第一的四对开本的莎士比亚 ,
[ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði][fɜːrst] [fɔːr] [ˈfəʊliəʊz][ʌv; əv] [ˈʃeɪkspɪr] ,
那里有莎士比亚作品的前四卷。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [keɪs] [wɪtʃ] [held][ðə; ði] [ˈvɪnɪgər] [ˈbaɪb(ə)l] , [ðə; ði] [ˈbriːtʃɪz] [ˈbaɪb(ə)l] ,
there was a great case which held the Vinegar Bible , the Breeches Bible ,
那里曾是一个伟大的案件哪个握住这醋圣经 , 这马裤圣经 ,
[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [keɪs] [wɪtʃ] [held][ðə; ði] [ˈvɪnɪgər] [ˈbaɪb(ə)l] , [ðə; ði] [ˈbriːtʃɪz] [ˈbaɪb(ə)l] ,
有一个很大的箱子, 里面装着《醋圣经》和《裤子圣经》。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈveri] [ˈɜːrliɪst] [blæk] - [ˈletər] [ˈkɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈskɪptʃər] ,
and the very earliest black - letter copy of the Scriptures ,
和这非常最早黑色的 - 信复制的这经文 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈveri] [ˈɜːrliɪst] [blæk] - [ˈletər] [ˈkɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈskɪptʃər] ,
以及最早的圣经黑体字抄本,

[ˈprɪntɪd] [baɪ] [ˈfwɑːts] [ænd; ənd] - [əˈpɑːn][ðə; ði] [haɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈæpəˌnaɪnz] [ɪn] [fɪr] [ʌv; əv]
printed by Schwartz and Pannheim upon the heights of the Apennines in fear of
打印 经过 施瓦茨 和 - 之上 这 高度 的 这 亚平宁山脉 在 害怕 的
[ðer; ðər] [deθ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ ˈtiː] [brɪkʌm] [noʊn]
their death should it become known
他们的 死亡 应该 它 变得 已知

施瓦茨和潘海姆害怕消息传开后会丧命，于是躲在亚平宁山脉的高处印制了这些文字.....

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsɪmplɪ] [bɪ]ɑːnd] [ˈsteɪtmənt] , [ˈθɜːrti] [ɔːr] [ˈfɔːrti] [greɪt] [kəˈlekʃənz] [wɜːr; wər] [kəmˈpraɪzd] [ɪn]
It was simply beyond statement , thirty or forty great collections were comprised in
它 曾是 简单地 超过 陈述 , 三十 或者 四十 伟大的 收藏 是 包括 在
[ðɪs] [wʌn] [ruːm] .
this one room .
这 一 房间 .

简直难以置信，这一个房间里就包含了三四十个伟大的收藏品。

[ðə; ðɪ]
The
这

这

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 194**]
[页 -]

[第194页]

[jʌŋ] [ˈskɑːləːz] [ʌv] [ʌv; əv] [bʊks] [ænd; ənd] [əˌpriːʃiˈeɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [θrɪld] [æɪt; ət]
young scholar's love of books and appreciation of their history thrilled at
年轻的 学者的 爱 的 图书 和 欣赏 的 他们的 历史 激动不已 在
[ðə; ðɪ] [saɪt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] [welθ] ,
the sight of all this wealth ,
这 视线 的 全部 这 财富 ,

这位年轻学者热爱书籍，也十分欣赏书籍的历史，看到如此丰富的财富，他感到无比兴奋。

[θrɪld] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ˈfɔːrtʃən] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ðə; ðɪ] [ˈtempərəri] [kənˈtroʊl][ʌv; əv][aɪ ˈtiː][ɔːl]
thrilled to know that fortune had given him the temporary control of it all
激动不已 到 知道 那 财富 有 给定 他 这 暂时的 控制 的 它 全部
.
:
.

得知命运让他暂时掌控了一切，他欣喜若狂。

[əˈpɑːn][ə; eɪ] [greɪt] [red] [ˈleðər] - [ˈkʌvəd] [ˈraɪtɪŋ] - [ˈteɪbl] , [set][baɪ][ðə; ðɪ][ˈprɪnsəp(ə)l][ˈfaɪərsɑɪd] ,
Upon a great red leather - covered writing - table , set by the principal fireside ,
之上 一个 伟大的 红色的 皮革 - 涵盖 写作 - 桌子 , 放 经过 这 主要的 炉边 ,
在一张巨大的红色皮革面写字台上，摆放在主壁炉旁，

[leɪ] [hɪz; ɪz] [ˈpepərz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][kæf] - [baʊnd] [ˈvɑːljəmz] [ɪn] [wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ] [ˈskruːpjələs] [ker]
lay his papers and the calf - bound volumes in which , with scrupulous care
躺 他的 文件 和 这 小牛 - 边界 卷 在 哪个 , 和 一丝不苟的 关心
[ænd; ənd] [ˈækjərət] [ˈnɑːlɪdʒ] ,
and accurate knowledge ,
和 准确的 知识 ,

他将自己的文件和精装书放置好，这些文件和书里记录着他一丝不苟的记录和准确的知识。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kəmˈpliːtɪŋ] [ðə; ðɪ][wɜːrk][ʌv; əv] [ˈkætəlbˌɡɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [deθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
he was completing the work of cataloguing which the death of his
他 曾是 完成 这 工作 的 编目 哪个 这 死亡 的 他的
[ˈpredəsəsər] [hæd; həd] [left] [ʌnˈfɪnɪʃt] .
predecessor had left unfinished .
前任 有 左边 未完成 .

他正在完成前任去世后未完成的编目工作。

[hi:; hi] [went] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['teɪbl̩] ,
He went towards the table ,
他 去 向 这 桌子 ,

他走向桌子，

[lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['rekərdz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɜ:rst] ['fɔ:rt,naɪts] [wɜ:rk][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔ:r] [tu:] ,
looked at the records of his first fortnight's work for a moment or two ,
看起来 在 这 记录 的 他的 第一的 两周的 工作 为了 一个 片刻 或者 二 ,
[said] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l̩] ,
sighed a little ,
叹了口气 一个 小的 ,

他看了看自己头两周的工作记录，叹了口气。

[ænd; ʌnd] [ðen] [sæt] [daʊn] [ænd; ʌnd] ['kɑ:nsntreɪtɪd] [hɪz; ɪz][maɪnd][ə'pɑ:n] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə][du:]
and then sat down and concentrated his mind upon what he had to do
和 然后 卫星 向下 和 集中 他的 头脑 之上 什么 他 有 到 做
.
:
.

然后他坐下来，集中精力思考自己必须要做的事情。

[fɔ:r; fər] ['sevrəl] ['aʊəz] [hi:; hi] [wɜ:rkt] ['stedəli] — [aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [θru:] [hɪz; ɪz] [greɪt] [kə'pæsəti]
For several hours he worked steadily — it had been through his great capacity
为了 一些 小时 他 工作 稳步 — 它 有 到过 通过 他的 伟大的 容量
[fɔ:r; fər] ['stedɪ] ,
for steady ,
为了 稳定的 ,

他连续几个小时不停地工作——这得益于他极强的专注力，

[ʌn,ɪntə'rʌptɪd] [ænd; ʌnd] ['kɑ:nsntreɪtɪd] [wɜ:rk] [ðæt] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd] ['rɪzn] [frʌm; frəm][ðə; ði]
uninterrupted and concentrated work that this young man had risen from the
不间断 和 集中 工作 那 这 年轻的 男人 有 升起 从 这
[ɔ:rd(ə)neri] [bɔ:rd] [sku:l] [tu:; tə][ðə; ði] ['haɪər] - [greɪd] [sku:l] ,
ordinary Board school to the higher - grade school ,
普通的 木板 学校 到 这 更高 - 年级 学校 ,

这位年轻人凭借着不懈的努力和专注，从普通的公立学校一路晋升到了更高年级的学校。

[ænd; ʌnd][hæd; həd] [wʌn] [ðə; ði][moʊst] ['dɪfɪkəlt] [ænd; ʌnd] ['brɪljənt] ['skɑ:lərʃɪp] [ðæt] [ðə; ði] [ə,rɪstə'krætɪk]
and had won the most difficult and brilliant scholarship that the aristocratic
和 有 韩元 这 最多 难的 和 杰出的 奖学金 那 这 贵族
['kɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][es 'ti:] . ['pɔlz] [æt; ət]['ɑ:ksfərd][hæd; həd][ɪn][ɪts] [ɡɪft] .
college of St . Paul's at Oxford had in its gift .
大学 的 英石 . 保罗的 在 牛津 有 在 它是 礼物 .

他获得了牛津大学圣保罗学院这所贵族学院所能提供的最难、最杰出的奖学金。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə][get][ɑ:n] ; ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][stɔ:p][hɪm; ɪm] ,
Here was a young man determined to get on ; nothing could stop him ,
这里 曾是 一个 年轻的 男人 决定 到 得到 在 ; 没有什么 可以 停止 他 ,

这是一个决心要出人头地的年轻人；没有什么能阻止他。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][stænd][ɪn][hɪz; ɪz] [wei] .
nothing could stand in his way .
没有什么 可以 站立 在 他的 方式 .

没有什么能阻挡他。

[ɪn] ['temprəmənt] [hi:; hi][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ] [sti:l] [dri:l] [ðæt] , ['drɪvn] [baɪ]['taɪərləs] ['enədʒi] ,
In temperament he was like a steel drill that , driven by tireless energy ,
在 气质 他 曾是 喜欢 一个 钢 钻头 那 , 驱动 经过 不知疲倦 活力 ,

他的性情就像一台不知疲倦、动力十足的钢钻，

[gʊʊz] ['lʊʊə] [ænd; ənd] ['lʊʊə] [θru:] [ðə; ði] ['grænit] [rɑ:k] , [ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði][kwɔ:rts] ,
goes lower and lower through the granite rock , and through the quartz ,
去 降低 和 降低 通过 这 花岗岩 岩石 , 和 通过 这 石英 ,
不断向下穿过花岗岩, 穿过石英,

[ʌn'tɪl] [æt; ət][læst][ðə; ði] [dr'zaird] ['streitə] [ɪz] [ri:tɪt] [ænd; ənd] [wʌn] .
until at last the desired strata is reached and won .
直到 在 最后的 这 想要的 地层 是 达到 和 韩元 .
直到最终到达并征服所需的岩层。

[hi;; hi] [wɜ:rkt] [ðə; ði] [hoʊl] ['mɔ:rnɪŋ] [wɪð; wɪθ]['hɑ:rdli][ə; eɪ] [pɔ:z] .
He worked the whole morning with hardly a pause .
他 工作 这 所有的 早晨 和 几乎 一个 暂停 .
他整个上午几乎没停歇地工作。

[æt; ət][wʌn][ə'klɒk, əu-][hi;; hi] [tʊk] [ə; eɪ]['peɪpə][ʌv; əv]['sænwɪtɪz; 'sænwɪdʒɪz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt]
At one o'clock he took a paper of sandwiches from his pocket
在 一 点钟 他 采取 一个 纸 的 三明治 从 他的 口袋
[ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz]['sɪmp(ə)l] [mi:l] .
and made his simple meal .
和 制成 他的 简单的 一顿饭 .
一点钟, 他从口袋里掏出一包三明治, 做了顿简单的午餐。

[ðen] [hi;; hi] [wɜ:rkt] ['ɑ:nwərdz] [tɪl] [θri:] .
Then he worked onwards till three .
然后 他 工作 开始 直到 三 .
然后他一直工作到三点。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] , ['fi:lɪŋ] [ðæt] [hi;; hi][hæd; həd] [dʌn] [hɪz; ɪz]['du:ti] , [ɔ:r] ['ræðər] [mɔ:r] ,
At that time , feeling that he had done his duty , or rather more ,
在 那 时间 , 感觉 那 他 有 完毕 他的 责任 , 或者 相当 更多的 ,
当时, 他觉得自己已经尽到了职责, 或者说, 他做得更多。

[baɪ][hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪər] [ðə; ði] [du:k] , [hu:m] , [baɪ][ðə; ði] [wei] ,
by his employer the duke , whom , by the way ,
经过 他的 雇主 这 公爵 , 谁 , 经过 这 方式 ,
他的雇主是公爵, 顺便一提,

[hi;; hi][hæd; həd] ['nevər] [si:n] [sɪns] [hɪz; ɪz] [ə'pɔɪntmənt] [æz; əz][laɪbrerɪən][nɔ:r] ['sʌbsɪkwəntli] ['dʊrɪŋ]
he had never seen since his appointment as librarian nor subsequently during
他 有 绝不 已见 自从 他的 预约 作为 图书管理员 也不 随后 期间
[ðə; ði] [ɪk'strɔ:rdənəri] [fər'ment] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['greɪsɪz] [ˌdɪsə'pɪrəns] ,
the extraordinary ferment that his Grace's disappearance ,
这 非凡的 发酵 那 他的 格蕾丝 消失 ,
自从他被任命为图书管理员以来, 以及随后在他夫人失踪引发的那场非同寻常的动荡期间, 他都从未见过她。

[ˌri:ə'pɪrəns] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rn] [tu;; tə] [helθ] [hæd; həd] [ɔ'keɪʒənd] [ɪn][ðə; ði] [pres] ,
reappearance , and return to health had occasioned in the Press ,
再次出现 , 和 返回 到 健康 有 引发 在 这 按 ,
他的复出和康复在媒体上引起了广泛关注。

[hi;; hi][pʊt] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['kætəlbɔ:g] [ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [hi;; hi][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] .
he put away the catalogue upon which he was engaged .
他 放 离开 这 目录 之上 哪个 他 曾是 已订婚的 .
他把正在编辑的商品目录收了起来。

[ðen] [hiː; hi] ['ʊspænd][ə; eɪ] [drɔːr] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] , [ə; eɪ] [lɒkt] [drɔːr] ,
Then he opened a drawer in the great writing - table , a locked drawer ,
然后 他 打开 一个 抽屉 在 这 伟大的 写作 - 桌子 , 一个 已锁定 抽屉 ,
然后他打开了大书桌上的一个抽屉, 一个上了锁的抽屉。

[ænd; ənd] [pʊld] [aʊt][ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv]['mænjuskɹɪpt] .
and pulled out a pile of manuscript .
和 拉 出去 一个 桩 的 手稿 .
然后掏出一叠手稿。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [aɪ 'tiː]['ʊsvər] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][læst] [fjuː] ['peɪdʒɪz][wɜːr; wər] [dɪ'spleɪd] .
He turned it over until the last few pages were displayed .
他 转向 它 超过 直到 这 最后的 很少 页面 是 显示 .
他把书翻来覆去, 直到翻到最后几页。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rʌkərd] ['fɔːrhed] [ænd; ənd][ə; eɪ] [maʊθ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ʌndɪ'saɪdɪd] ['ʊnli]
Then , with a puckered forehead and a mouth which was undecided only
然后 , 和 一个 皱巴巴的 前额 和 一个 嘴 哪个 曾是 未决定 仅有的
[br'kəz, br'kɔːz][aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['krɪtɪk(ə)] ,
because it was critical ,
因为 它 曾是 批判的 ,
然后, 他皱起眉头, 嘴唇微微抿成一条直线, 因为情况危急, 所以显得犹豫不决。

[ðə; ði] ['ʃæbi] [jʌŋ] [mæn][ɪn][ðə; ði] [blæk] [kloʊðz] ,
the shabby young man in the black clothes ,
这 破旧 年轻的 男人 在 这 黑色的 衣服 ,
那个穿着黑色衣服、衣衫褴褛的年轻人,

[sə'raʊndɪd] [baɪ] ['eɪvɪdəns] [ʌv; əv] [ɪn'kælkjələbl] [welθ] [riːd] ['stedəli] [æt; ət] [wʌt] [hiː; hi] [dɪ'zaɪnd]
surrounded by evidence of incalculable wealth read steadily at what he designed
包围 经过 证据 的 不可估量 财富 读 稳步 在 什么 他 设计
[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [kiː] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd]['ʊspən]['mɑːdərn][pə'ltɪk(ə)] [laɪf] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
to be a key which should open modern political life to him .
到 是 一个 钥匙 哪个 应该 打开 现代的 政治的 生活 到 他 .

在无可估量的财富的包围下, 他目光坚定地注视着他精心设计的一把钥匙, 这把钥匙应该能为他打开现代政治生活的大门。

[hiː; hi] [riːd] [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] , [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] ['meɪkɪŋ] [æn; ən] [ænə'teɪ(ə)n] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
He read on and on , now and again making an annotation with his
他 读 在 和 在 , 现在 和 再次 制作 一个 注解 和 他的
['faʊnt(ə)n] [pen] ,
fountain pen ,
喷泉 笔 ,
他不停地读着, 不时用钢笔做些批注。

['sʌmtaɪmz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['mɪnɪts] [br'fɔːr] [hiː; hi] [skɔːrd] [θruː] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [ɔːr]
sometimes waiting for two or three minutes before he scored through a passage or
有时 等待 为了 二 或者 三 分钟 前 他 得分 通过 一个 通道 或者
['ædɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] .
added a few words .
额外 一个 很少 字 .
他有时会等上两三分钟才完成一段文字或添加几个词。

[ðen] [æt; ət][læst][ə; eɪ] [klɔːk] , [ə; eɪ] [greɪt] [klɔːk] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [frʌm; frəm] [vɜə'sai] ,
Then at last a clock , a great clock which had been brought from Versailles ,
然后 在 最后的 一个 钟 , 一个 伟大的 钟 哪个 有 到过 带来 从 凡尔赛 ,
最后, 出现了一座钟, 一座从凡尔赛宫运来的大型钟。

[bi:t] [aʊt] [ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] [fɔ:r] [wið; wiθ] [di:p] ['sɑ:nərəs] [nəʊts] [laɪk] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [æn; ən] [oʊld]
beat out the hour of four with deep sonorous notes like the voice of an old
打 出去 这 小时 的 四 和 深的 响亮的 笔记 喜欢 这 嗓音 的 一个 老的
[mæn] .
man .
男人 .

用如同老人般浑厚深沉的声音敲响了四点钟的钟声。

[ˈbɜ:rn,said] [pʊld] [hɪz; ɪz] ['hɪk(ə)] [wɑ:tʃ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] ,
Burnside pulled his nickel watch from his pocket ,
伯恩赛德 拉 他的 镍 手表 从 他的 口袋 ,
伯恩赛德从口袋里掏出他的五分镍币手表。

[sɔ:] [ðæt] [aɪ 'ti:] ['sɪŋkrənaɪzd] [wið; wiθ] [ðə; ði] ['steɪtli] [taɪm] ['gɪv(ə)n] [baɪ] [ðə; ði] ['gɑ:rdiən] [ʌv; əv] [ðə; ði]
saw that it synchronised with the stately time given by the guardian of the
锯 那 它 同步 和 这 庄严 时间 给定 经过 这 监护人 的 这
[ˈlaɪbrəri] ,
library ,
图书馆 ,

发现它与图书馆管理员规定的庄严时间同步了。

[ænd; ənd] ['hɜ:rid] [ə'wei] .
and hurried away .
和 慌忙 离开 .

然后匆匆离开了。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 196**]
[页 -]

[第196页]

[hi; hi] [krɔ:st] [ðə; ði] [hɔ:l] , [went] [daʊn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [wɪtʃ] [led] [tu:; tə] [ðə; ði] [saɪd] [dɔ:r] ,
He crossed the hall , went down the passage which led to the side door ,
他 交叉 这 大厅 , 去 向下 这 通道 哪个 引领 到 这 边 门 ,
他穿过大厅, 沿着通往侧门的通道走下去,

[pʊt] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [hæt] [ænd; ənd] [kəʊt] , [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪəd] ['ɪntu:] [ˌpɪkə'dɪli] ,
put on his hat and coat , and disappeared into Piccadilly ,
放 在 他的 帽子 和 外套 , 和 消失 进入 皮卡迪利 ,
他戴上帽子, 穿上外套, 消失在皮卡迪利大街上。

[kwat] [fə'getɪŋ] [ðæt] [hi; hi] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ləst] ['peɪdʒɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mænjuskɹɪpt] [ə'pɑ:n] [ðə; ði]
quite forgetting that he had left the last pages of his manuscript upon the
相当 遗忘 那 他 有 左边 这 最后的 页面 的 他的 手稿 之上 这
[ˈraɪtɪŋ] - ['teɪbl] .
writing - table .
写作 - 桌子 .

他完全忘记了自己把手稿的最后几页还留在书桌上。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['fɔ:rtnaɪt] [sɪns] [ðə; ði] [du:k] [hæd; həd] [bɪn] [ə'laʊd] [tu:; tə] ['lɪs(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði]
It was a fortnight since the duke had been allowed to listen to the
它 曾是 一个 两星期 自从 这 公爵 有 到过 允许 到 听 到 这
[ˈri:dɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪ] [æt; ət] [ðə; ði] [pɑ:rk] [leɪn] ['θi:ətər] .
reading of the play at the Park Lane Theatre .
阅读 的 这 玩 在 这 公园 车道 剧院 .

距离公爵上次获准在公园巷剧院聆听剧本朗读已经过去两周了。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [dʒeɪmz] [ˈfeɪbiən] [roʊz] [riːd] [ðə; ði][wɜːrk][tuː; tə][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [huː] [sæt]
When he had heard James Fabian Rose read the work to the company who sat
什么时候 他 有 听到 詹姆斯 法比安 玫瑰 读 这 工作 到 这 公司 **WHO** 卫星
[ænd; ənd] [stʊd] [əˈraʊnd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [greɪ] [ænd; ənd] [ˈempti] [steɪdʒ][ðə; ði] [duːk] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn]
and stood around upon the grey and empty stage the duke had not been
和 站立 大约 之上 这 灰色的 和 空的 阶段 这 公爵 有 不是 到过
[ˈveri] [mʌtʃ] [ɪmˈprest] .
very much impressed .
非常 很多 印象深刻 .

当公爵听到詹姆斯·费边·罗斯向围坐在空荡荡的灰色舞台上的观众朗读这部作品时，他并没有留下太深刻的印象。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ɪmˈprest] — [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈæktʃuəl] [əˈtʃiːvmənt]
He had not been impressed — that is to say — with the actual achievement
他 有 不是 到过 印象深刻 — 那 是 到 说 — 和 这 实际的 成就
[ʌv; əv] [ˈroʊzɪz] [wɜːrk] .
of Rose's work .
的 玫瑰的 工作 .

也就是说，他对罗斯作品的实际成就并不满意。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈlɪsnd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [bɪˈwɪldərmənt] [tuː; tə][ðə; ði][tægz] , [steɪdʒ] [dəˈrekʃ(ə)nɪz] ,
He had listened with some bewilderment to the tags , stage directions ,
他 有 听着 和 一些 困惑 到 这 标签 , 阶段 方向 ,
[ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] ,
and so forth ,
和 所以 前进 ,

他带着些许困惑听着那些标签、舞台说明等等。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kɔːt] [ʌp][ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈment(ə)l] [ˈrevəri] [baɪ]
and now and then he had been caught up into a mental reverie by
和 现在 和 然后 他 有 到过 捕捉 向上 进入 一个 精神的 遐想 经过
[sʌm; səm] [ˈbaɪtɪŋ] ,
some biting ,
一些 咬 ,

他时不时会被一些琐事吸引，陷入沉思。

[ˈstɪŋɪŋ] [ˈpærədəːks][ɔːr][ˈepɪgræm] .
stinging paradox or epigram .
刺痛 悖论 或者 警句 .

辛辣的悖论或警句。

[æz; əz][hiː; hi][sæt][ðer; ðər][ðə; ði] [duːk] [hæd; həd] [bɪn] [ˈfræŋkli] [ˈwɑtʃɪŋ] [ˈmeri] [ˈmɛriːəts] [feɪs] [æz; əz]
As he sat there the duke had been frankly watching Mary Marriott's face as
作为 他 卫星 那里 这 公爵 有 到过 坦率地说 观看 玛丽 万豪酒店 脸 作为
[fiː; ji] [ˈlɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɔθəːz] [wɜːrdz] .
she listened to the author's words .
她 听着 到 这 作者的 字 .

公爵坐在那里，坦率地观察着玛丽·马里奥特聆听作者讲话时的表情。

[hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] [aɪz] [laɪt] [ʌp][ænd; ənd] [bɪˈkʌm] [ɪnˈtent] , [ɔːr] [ˈflɪkər] [daʊn] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [streɪndʒ]
He saw her eyes light up and become intent , or flicker down into a strange
他 锯 她 眼睛 光 向上 和 变得 意图 , 或者 闪烁 向下 进入 一个 奇怪的
[gluːm] .
gloom .
愁云 .

他看到她的眼睛亮了起来，变得专注，或者闪烁着陷入一种奇怪的阴郁之中。

[hiː; hi] [mɑːrkt] [ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [rɪˈdʒɪdəti][ʌv; əv][hɜːr; hər][poʊz] ,
He marked the sudden rigidity of her pose ,
他 标记 这 突然 刚性 的 她 姿势 ,
他注意到她姿势突然变得僵硬，

[ðə; ði][ˌri:læk'seɪ](ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [wen] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [ə'fʊt] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑ:t]
the relaxation of it when something was afoot in which she was not
这 松弛 的 它 什么时候 某物 曾是 步行 在 哪个 她 曾是 不是
[pər'tɪkjələrlɪ] [kən'sɜ:rnd] ,
particularly concerned ,
特别 担心的 ,

当发生一些她并不特别关心的事情时，她的情绪就会放松下来。

[ðə; ði] [hoʊl] ['kerf(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['wʌtʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜ:rl] .
the whole careful attention and sympathetic watching of the girl .
这 所有的 小心 注意力 和 交感神经 观看 的 这 女孩 .

对女孩的细致关注和同情观察。

[wʌt] [ɔ:l] [ðɪs] [pleɪ] [ment] , [hiː; hi] , ['sɪtɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] [tʃer] [ɑ:n][ðə; ði][oʊ] . [piː] . [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]
What all this play meant , he , sitting on a chair on the O . P . side of the
什么 全部 这 玩 意思是 , 他 , 坐着 在 一个 椅子 在 这 哦 . P . 边 的 这
[steɪdʒ] ,
stage ,
阶段 ,

他坐在舞台前排的椅子上，思考着这一切戏的意义。

[kʊd; kəd][ˈhɑ:rdli] ['gæðər] .
could hardly gather .
可以 几乎 收集 .

几乎无法辨认。

[hiː; hi][ˈri:əlaɪzd] , [ˌnevərðə'les] , [baɪ] ['wʌtʃɪŋ] ['merɪ] , [ænd; ənd][baɪ] [sər'veɪɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər]
He realised , nevertheless , by watching Mary , and by surveying the other
他 意识到 , 尽管如此 , 经过 观看 玛丽 , 和 经过 测量 这 其他

然而，通过观察玛丽和审视其他人，他意识到了这一点。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 197**]
[页 -]

[第197页]

['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] ,
members of the company ,
成员 的 这 公司 ,

公司成员，

[ðæt] [ðə; ði] [pleɪ] [wʌz; wəz] ['ɑ:bviəsli] ['sʌmθɪŋ] ['ræðər] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ju:ʒuəl]
that the play was obviously something rather important and out of the usual
那 这 玩 曾是 明显地 某物 相当 重要的 和 出去 的 这 通常
[rʌn] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] .
run of such things .
跑步 的 这样的 事物 .

显然，这场演出意义非凡，与同类演出截然不同。

[tuː; tə][hɪm; ɪm][ˌaɪ 'ti:] [kən'veɪd] ['lɪt(ə)l][ɔ:r] ['nʌθɪŋ] ,
To him it conveyed little or nothing ,
到 他 它 传递 小的 或者 没有什么 ,

对他来说，这几乎没有任何意义。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [sə'fɪntli] ['moʊbəl][ɪn][maɪnd][tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] ['prɑːbəbli] [ðɪs]
but he had become sufficiently mobile in mind to realise that probably this
但 他 有 变得 足够 移动的 在 头脑 到 意识到 那 大概 这
[ˈhæpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [greɪ] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [æftər'nuːn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃæbi] [sə'raʊndɪŋz] [ʌv; əv]
happening in the grey light of the afternoon and the shabby surroundings of
发生 在 这 灰色的 光 的 这 下午 和 这 破旧 周围环境 的
[ðə; ði][steɪdʒ][wɜːr; wər] [jet] ['ɪnstɪŋkt] [wɪð; wɪθ] [pə'tenʃi'æləti] ,
the stage were yet instinct with potentiality ,
这 阶段 是 然而 本能 和 潜力 ,

但他思维已经足够灵活，能够意识到，在午后灰蒙蒙的光线和破旧的舞台环境中发生的这一切，或许仍然蕴含着某种可能性。

[ænd; ənd] [wʊd] [bɪ'kʌm] — [ɪn][ðer; ðər] [fʊl] [fruɪ'ʃ(ə)n] — ['sʌmθɪŋ] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] ['pɜːrpəs]
and would become — in their full fruition — something charged with purpose
和 会 变得 — 在 他们的 满的 果实 — 某物 带电 和 目的
[ænd; ənd][æn; ən] [ə'piːl] [tuː; tə][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [wɜːrld] .
and an appeal to the general world .
和 一个 上诉 到 这 一般的世界 .
并且——在完全实现之后——将成为充满目标并能吸引全世界的事物。

[ˈæftər][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɔːl][ˈoʊvər][hiː; hi][hæd; həd] [θæŋkt] [roʊz] , [ɔːbri] [flʌd] , [ænd; ənd] ['meri]
After it was all over he had thanked Rose , Aubrey Flood , and Mary
后 它 曾是 全部 超过 他 有 谢谢 玫瑰 , 奥布里 洪水 , 和 玛丽
['meri:ət] ,
Marriott ,
万豪酒店集团 ,
一切结束后，他向罗斯、奥布里·弗拉德和玛丽·马里奥特表示了感谢。

[hæd; həd][gɒ:t][ˈɪntuː][ə; eɪ][kæb][ænd; ənd] [bɪn] ['drɪvŋ] [bæk] [tuː; tə] ['groʊvnər] [stri:t] .
had got into a cab and been driven back to Grosvenor Street .
有 得到 进入 一个 出租车 和 到过 驱动 后退 到 格罗夫纳 街道 .
他坐出租车回到了格罗夫纳街。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɔːnʃəs] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
He was conscious himself at the moment that he had been a little
他 曾是 有意识的 他自己 在 这 片刻 那 他 有 到过 一个 小的
[ʌnrɪ'spaːnsɪv] [ænd; ənd] [tʃɪli] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] ,
unresponsive and chilly in his manner ,
无反应 和 寒冷 在 他的 方式 ,
他当时也意识到自己反应有些迟钝，态度也有些冷淡。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][laɪf] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][hiː; hi] ['hædnt] [bɪn] ['eɪb(ə)][tuː; tə] [ɪk'spres] [hɪm'self] [mɔːr]
but for the life of him he hadn't been able to express himself more
但 为了 这 生活 的 他 他 之前没有 到过 有能力的 到 表达 他自己 更多的
[ˈplezntli] .
pleasantly .
愉快 .
但他无论如何也无法用更愉快的方式表达自己的想法。

" [θæŋk] [juː; jʊ][soʊ] [mʌt] , [mɪs] ['meri:ət] , " [hiː; hi][hæd; həd] [sed] , " [fɔːr; fər] ['letɪŋ] [ˌem 'iː] [kʌm]
" Thank you so much , Miss Marriott , " he had said , " for letting me come
" 感谢 你 所以 很多 , 错过 万豪酒店集团 , " 他 有 说 , " 为了 出租 我 来
[hɪr] [ðɪs] [æftər'nuːn] .
here this afternoon .
这里 这 下午 .
“非常感谢您，马里奥特小姐，”他说道，“感谢您今天下午让我来到这里。”

[ɪn'diːd] , ['mɪstər] . [roʊz] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'tiː][ɪz][moʊst] ['spɔːrtɪŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][æsk][ˌem 'iː] .
Indeed , Mr . Rose , I think it is most sporting of you to ask me .
的确 , 先生 . 玫瑰 , 我 思考 它 是 最多 体育 的 你 到 问 我 .
罗斯先生，您能问我这个问题，真是非常有风度了。

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [aɪ] [ˈfræŋkli] [kənˈfes] [aɪ][dəʊnt] [ˈriːəlaɪz] [wʌt] [ɪts] [ɔːl] [əˈbaʊt] !
For my part , I frankly confess I don't realise what it's all about !
为了 我的 部分 , 我 坦率地说 承认 我 不 意识到 什么 它是全部 关于 !
坦白说, 我完全不明白这是怎么回事!

[ɪts] [ɔːl][soʊ] [nuː] [tuː; tə][em ˈiː] , [juː; jʊ] [noʊ] , [tuː; tə] [hɪr] [ˈslʌmθɪŋ] [riːd] [ɪn] [ðɪs] [wei] ,
It's all so new to me , you know , to hear something read in this way ,
它是全部 所以 新的 到 我 , 你 知道 , 到 听到 某物 读 在 这 方式 ,
对我来说, 这一切都太新鲜了, 你知道吗, 听到这样朗读的东西。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈkænɔːt] [græsp][aɪ ˈtiː][æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] .
and I cannot grasp it as a whole .
和 我 不能 抓牢 它 作为 一个 所有的 .
我无法完全理解它。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , " [hiː; hi] [kənˈkluːdɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈwɪri] [smaɪl] , " [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,
At the same time , " he concluded with a weary smile , " at the same time ,
在 这 相同的 时间 , " 他 结束 和 一个 厌倦 微笑 , " 在 这 相同的 时间 ,
与此同时, "他带着一丝疲惫的微笑总结道, "与此同时,

[ɪf] [ðɪs] [ɪz][jʊr; jər] [əˈtæk] [əˈpɑːn][em ˈiː] , [ɔːr] , [ˈræðər] , [əˈpɑːn] [ˈpiːp(ə)l] [laɪk][em ˈiː] , [ðen] ,
if this is your attack upon me , or , rather , upon people like me , then ,
如果 这 是 你的 攻击 之上 我 , 或者 , 相当 , 之上 人们 喜欢 我 , 然后 ,
如果这是你对我, 或者更确切地说, 对像我这样的人的攻击, 那么,

[maɪ] [dɪr] [ˈmɪstər] . [rouz] , [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [ˈɑːrpən] [jʊr; jər] [sɔːrd] .
my dear Mr . Rose , I think you ought to sharpen your sword .
我的 亲爱的 先生 . 玫瑰 , 我 思考 你 应该 到 锐化 你的 剑 .
亲爱的罗斯先生, 我认为您应该磨利一下您的剑了。

" [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ðɪs] [bəʊθ] [ˈɔːbri] [ˈflʌd] [ænd; ənd]
" As he had said this both Aubrey Flood and
" 作为 他 有 说 这 两个都 奥布里 洪水 和
“正如他所说, 奥布里·弗拉德和

[ðə; ði]
the
这
这

[greɪt] [ˈsoʊʃəlɪst] [hæd; həd] [ˈtʃʌklɪd] , [waɪl] [ðə; ði][ˈfɔːrmər] [riˈmɑːkt] , " [weɪt] [ænd; ənd] [siː] , [jʊr; jər]
great Socialist had chuckled , while the former remarked , " Wait and see , your
伟大的 社会主义 有 轻笑 , 尽管 这 以前的 评论 , " 等待 和 看 , 你的
[greɪs] .
Grace .
优雅 .

伟大的社会主义者轻笑了一声, 而前者则说道: “等着瞧吧, 殿下。”

[weɪt] [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [wiː; wi][kæn; kən] [ɪˈventʃuəli] [spɪn] [aʊt][ʌv; əv] [sʌtʃ] [dʌl] [ˈrɪtʃuəl][ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
Wait and see what we can eventually spin out of such dull ritual on such a
等待 和 看 什么 我们 能 最终 旋转 出去 的 这样的 乏味的 仪式 在 这样的 一个
[greɪ] [ˌæftərˈnuːn] [æz; əz] [ðɪs] . "
grey afternoon as this . "
灰色的 下午 作为 这 . "

等着瞧吧, 看看我们最终能从这样一个阴沉的下午, 从这样乏味的仪式中, 创造出什么来。

" [aɪ] [wɪl] , ['mɪstər] . [roʊz] , " [ðə; ði] [du:k] [hæd; həd] . ['ænsər] ['ræðər] ['ʃɔ:rtli] ,
" **I will** , **Mr** . **Rose** , " **the duke had answered rather shortly** ,
" 我 将要 , 先生 : 玫瑰 , " 这 公爵 有 回答 相当 不久 ,
"好的, 罗斯先生,"公爵简短地回答道。

[ænd; ənd] [gɔ:n] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['tʃɪri] [haʊs] [ɪn] ['groʊvnər] [stri:t] .
and gone back to the cheery house in Grosvenor Street .
和 已消失 后退 到 这 欢快的 房子 在 格罗夫纳 街道 :
然后回到了格罗夫纳街那栋令人愉悦的房子。

[hi:; hi][hæd; həd][təʊld] [ɔ:rd] [heɪl] [ænd; ənd] ['leɪdi] ['kɑ:nstəns] [ɔ:l] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [ɪk'spɪəriəns] [ʌv; əv][ðə; ði]
He had told Lord Hayle and Lady Constance all about his experience of the
他 有 讲述 主 海尔 和 女士 康斯坦斯 全部 关于 他的 经验 的 这
[æftər'nu:n] .
afternoon .
下午 :
他把当天下午的经历都告诉了海尔勋爵和康斯坦斯夫人。

['ni:ðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [bɪn] ['veri] ['ɪntrəstɪd] ,
Neither of them had been very interested ,
两者都不 的 他们 有 到过 非常 感兴趣的 ,
他们俩都不太感兴趣。

[ænd; ənd] ['leɪdi] ['kɑ:nstəns] [ri'mɑ:kt] [ðæt] [ɔ:l] " [ɪks'kə:ʃənz] [ɪntu:][lez] [kʊ'lis] [mʌst; məst] ['ʃʊrli]
and Lady Constance remarked that all " excursions into les coulisses must surely
和 女士 康斯坦斯 评论 那 全部 " 短途旅行 进入 莱斯 库利斯 必须 一定
[bi:; bi] ['ræðər] [dɪsə'pɔɪntɪŋ] .
be rather disappointing .
是 相当 令人失望 :
康斯坦斯夫人评论说, 所有“深入地下通道的探险肯定都会令人相当失望”。

" [ɪn][fækt] ,
" **In fact** ,
" 在 事实 ,
“实际上,

[ðə; ði] ['kæmbɔ:rn] ['fæməli] [rɪ'gɑ:rdɪd] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['ræðər] [tu:] ['eɪmiəb(ə)l] ['wi:knəs]
the Camborne family regarded the whole thing as a rather too amiable weakness
这 坎伯恩 家庭 认为 这 所有的 事物 作为 一个 相当 也 可亲 弱点
[ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][ðer; ðər] [gest] .
on the part of their guest .
在 这 部分 的 他们的 客人 :
坎伯恩一家认为, 这完全是他们的客人过于友善的弱点。

[ðə; ði] ['bɪʃəp] ,
The bishop ,
这 主教 ,
主教

[hu:] [wʌz; wəz] [ɔ:lweɪz] ['rʌnɪŋ] ['bækwərdz] [ænd; ənd] ['fɔ:rwərdz] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
who was always running backwards and forwards at this time from his
WHO 曾是 总是 跑步 向后 和 前进 在 这 时间 从 他的
['pæləs] [æt; ət]['kɑ:rltən][tu:; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] [ɪn] ['groʊvnər] [stri:t] ,
palace at Carlton to his house in Grosvenor Street ,
宫殿 在 卡尔顿 到 他的 房子 在 格罗夫纳 街道 ,
那时他总是往返于卡尔顿的宫殿和格罗夫纳街的住所之间。

[ɔ:f(ə)n] [meɪd] [ə; eɪ]['dʒi:niəl][dʒest][ə'pɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt][tu:; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .
often made a genial jest upon the subject to the young man .
经常 制成 一个 和蔼可亲 笑话 之上 这 主题 到 这 年轻的 男人 :
他经常就此事与这位年轻人开一些善意的玩笑。

" [maɪ] [daɪ] ['pædɪŋtən] , " [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] , " [haʊ] [ɪz][ðə; ði] [ə'tæk] ['ɡʊʊɪŋ] ?
" **My dear Paddington** , " **he would say** , " **how is the attack going ?**
" 我的 亲爱的 帕丁顿 , " 他 会 说 , " 如何 是 这 攻击 去 ?
"我亲爱的帕丁顿,"他会说, "进攻进行得怎么样了? "

[haː] , [haː] !
Ha , ha !
哈 , 哈 !
哈哈!

['evri] [deɪ] , [wen] [aɪ]['ʊpən][maɪ] ['njuːzpeɪpəz] ,
Every day , when I open my newspapers ,
每一个 天 , 什么时候 我 打开 我的 报纸 ;
每天, 当我打开报纸时,
[aɪ][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['pʌblɪk] [ɪz] ['biːɪŋ] [wɜːrkt] [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [frɔːθ] [ʌv; əv]
I find that the general public is being worked up to a perfect froth of
我 寻找 那 这 一般的 民众 是 存在 工作 向上 到 一个 完美的 泡沫 的
[ɪk'saɪtmənt] [ə'baʊt] [ðɪs] [fɔːrθ'kʌmɪŋ] [θɪ'ætrɪk(ə)] ['entəpraɪz] .
excitement about this forthcoming theatrical enterprise .
激动 关于 这 即将推出 戏剧 企业 .
我发现公众对即将到来的这场戏剧演出充满了极度的兴奋。

[ə; eɪ] [pɪr] [ɪn][ðə; ði] ['pɪləri] !
A peer in the pillory !
一个 同伴 在 这 示众台 !
被钉在耻辱柱上的贵族!

[ðə; ði] [duːk] [ɪn][ðə; ði] [dɔːk] !
The duke in the dock !
这 公爵 在 这 码头 !
被告席上的公爵!

[haʊ] [ə'mjuːzɪŋ] [aɪ'tiː][ɔːl][ɪz] !
How amusing it all is !
如何 有趣 它 全部 是 !
这一切真是太有趣了!

" [ðʌs] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [skɒft] [ɑːn] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [ə'keɪzŋ] ,
" **Thus the bishop scoffed on more than one occasion** ,
" 因此 这 主教 嘲笑 在 更多的 比 一 场合 ,
因此, 主教不止一次地发出嘲讽之声。

[ænd; ænd][hɪz; ɪz] ['wɪtɪsɪzəmz] [hæd; həd][noʊ] ['veri] [ɪɡ'zɪləreɪtɪŋ] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [duːk] .
and his witticisms had no very exhilarating effect upon the duke .
和 他的 妙语 有 不 非常 令人振奋 影响 之上 这 公爵 .
他的俏皮话并没有给公爵带来什么兴奋的效果。

[hɪz; ɪz][laɪf][ɪn] ['ɡroʊvnər] [striːt] [wʌz; wəz] ['hæpiːɜː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['jʌŋɡər] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]
His life in Grosvenor Street was happier with the younger members of the
他的 生活 在 格罗夫纳 街道 曾是 更快乐 和 这 年轻 成员 的 这
['fæməli] .
family .
家庭 .
他在格罗夫纳街的生活因为有年轻的家庭成员陪伴而更加幸福。

[hɪz; ɪz] [daɪr]
His dear
他的 亲爱的
他亲爱的

[frend] [ˈdʒerəld][wʌz; wəz] [stɪl] [æz; əz] [ˌsɪmpəˈθetɪk] [ænd; ənd][ˈvɪvɪd][æz; əz][ˈevə] .
friend Gerald was still as sympathetic and vivid as ever .

朋友 杰拉尔德 曾是 仍然 作为 交感神经 和 生动 作为 曾经 .

朋友杰拉尔德依然像以前一样富有同情心，生动鲜活。

[ɔːrd] [heɪl] [hæd; həd] [pæst] [ðə; ði] [test] [ʌv; əv] [ˈɪntɪmət] [ˈhjuːmən][əˌsəʊsiˈeɪʃn; əˌsəʊʃiˈeɪʃn] , [ænd; ənd] [kʌm]
Lord Hayle had passed the test of intimate human association , and come

主 海尔 有 通过了 这 测试 的 亲密的 人类 协会 , 和 来

[aʊt] [ʌv; əv][aɪˈtiː] [ˈveri] [wel] .

out of it very well .

出去 的 它 非常 出色地 .

海尔勋爵经受住了亲密人际关系的考验，并且从中获益匪浅。

[ˈleɪdi] [ˈkɑːnstəns] [wʌz; wəz][æz; əz][ˈevə] — [ˈbjuːtrɪf(ə)l] , [ˈswiːt] ,
Lady Constance was as ever — beautiful , sweet ,

女士 康斯坦斯 曾是 作为 曾经 — 美丽的 , 甜的 ,

康斯坦斯夫人一如既往——美丽、温柔。

[ænd; ənd] [ˌsɪmpəˈθetɪk] — [bʌt; bət][ðə; ði] [duːk] [wʌz; wəz] [ˈfaɪndɪŋ] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [ˈsplendə] [ʌv; əv]
and sympathetic — but the duke was finding that in the very splendour of

和 交感神经 — 但 这 公爵 曾是 寻找 那 在 这 非常 辉煌 的

[ðə; ði][ˈgɜːlz] [ˈneɪtʃər] [ænd; ənd] [əˈpɪərəns] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] [ˈkloʊɪŋ] .

the girl's nature and appearance there was something a trifle cloying .

这 女孩们 自然 和 外貌 那里 曾是 某物 一个 琐事 甜腻 .

公爵既同情她，又觉得她天性善良，但总觉得这姑娘的外貌和性格中有些许甜腻之处。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈdiːpli] [ɪn] [ʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ; [hiː; hi] [nuː] [ˈɔːlsəʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [keəd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
He was deeply in love with her ; he knew also that she cared for him ,

他 曾是 深 在 爱 和 她 ; 他 知道 还 那 她 关心 为了 他 ,

他深深地爱着她；他也知道她同样关心他。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈgɑːrdɪd] ,
but for the first time in his guarded ,

但 为了 这 第一的 时间 在 他的 守卫 ,

但这是他第一次如此谨慎地.....

[ˈʃiːldɪd] [laɪf][hiː; hi] [sɔː] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] [taɪmz] [ʌv; əv] [ˌɪndɪˈsɪʒn] [ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈtrʌb(ə)l] .
shielded life he saw before him times of indecision and of trouble .

屏蔽 生活 他 锯 前 他 时代 的 优柔寡断 和 的 麻烦 .

他原本平静的生活在他面前展现的是犹豫不决和困境。

[laɪf] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [siːmd] [soʊ] [smuːð] [ænd; ənd] [ˈsteɪtli] , [soʊ] [wel] [ˈɔːrdərd] [ə; eɪ] [θɪŋ] ,
Life , which had seemed so smooth and stately , so well ordered a thing ,

生活 , 哪个 有 似乎 所以 光滑的 和 庄严 , 所以 出色地 订购 一个 事物 ,

曾经看似平静祥和、井然有序的生活，

[wʌz; wəz][naːt] [kwɪt] [wʌt] [aɪˈtiː][hæd; həd] [bɪn] .
was not quite what it had been .

曾是 不是 相当 什么 它 有 到过 .

已经和以前不太一样了。

[ðə; ði] [səˈriːn] [rɪˈpəʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [dɪˈstɜːrbd] [baɪ][ɔːl][hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [θruː] .
The serene repose of his mind was disturbed by all he had gone through .

这 安详 休息 的 他的 头脑 曾是 不安 经过全部 他 有 已消失 通过 .

他所经历的一切扰乱了他平静安宁的心灵。

[ˈsʌmtaɪmz] [hiː; hi] [went] [ænd; ənd] [tʊk] [tiː] [wɪð; wɪθ] [ˈmɪsɪz] . [ˈroʊz] , [ænd; ənd] [ˈɔːf(ə)n] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd]
Sometimes he went and took tea with Mrs . Rose , and often her husband
有时 他 去 和 采取 茶 和 太太 : 玫瑰 , 和 经常 她 丈夫
, [ˈmɪstər] . [ˈkɑːnræd] ,
, **Mr . Conrad ,**
, 先生 : 康拉德 ,
有时他会去罗斯太太家喝茶，也经常去她丈夫康拉德先生家喝茶。

[ænd; ənd] [ˈmeri] [ˈməri:ət] [wɜːr; wər] [ðer; ðər] .
and Mary Marriott were there .
和 玛丽 万豪酒店集团 是 那里 :
玛丽·马里奥特也在那里。

[hiː; hi] [ˈnevər] [əˈtemptɪd] [tuː; tə] [ˈɑːrgjuː] [wɪð; wɪθ] [ˈeni] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .
He never attempted to argue with any of them .
他 绝不 尝试过 到 争论 和 任何 的 他们 :
他从未试图与他们中的任何人争论。

[hiː; hi] [tʊk] [ðer; ðər] [[ɑːfts] [ʌv; əv] [wɪt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈkwaɪət] [kəmˈpleɪsəns] ,
He took their shafts of wit with a quiet complaisance ,
他 采取 他们的 轴 的 有 和 一个 安静的 顺从 ,
他平静地接受了他们的讽刺挖苦。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [θɔːt] [ðæt] [ðer; ðər] [ˈepɪɡræmz] [hæd; həd] [nɑːt] [ɡɔːn] [hoʊm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈveri]
but if they thought that their epigrams had not gone home they were very
但 如果 他们 想法 那 他们的 警句 有 不是 已消失 家 他们 是 非常
[ˈdiːpli] [mɪˈsteɪkən] .
deeply mistaken .
深 错误 :
但如果他们认为自己的警句没有传出去，那就大错特错了。

[wʌn] [ˌæftərˈnuːn] , [ˈtaɪəd] [ænd; ənd] [ˈtrʌblɪd] , [ðə; ði] [duːk] [bɪˈθɔːt] [hɪmˈself] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɡreɪt]
One afternoon , tired and troubled , the duke bethought himself of his great
一 下午 , 疲劳的 和 麻烦 , 这 公爵 思考 他自己 的 他的 伟大的
[haʊs] [ɪn] [ˌpɪkəˈdɪli] .
house in Piccadilly .
房子 在 皮卡迪利 :
一天下午，疲惫不堪、心事重重的公爵想起了他在皮卡迪利大街的大宅。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ðer; ðər] [frʌm; frəm] [ˈɡroʊvnər] [striːt] , [əˈstɑːnɪft] [ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [baɪ] [ˈrɪŋɪŋ] [ðə; ði]
He walked there from Grosvenor Street , astonished the servants by ringing the
他 步行 那里 从 格罗夫纳 街道 , 惊讶 这 仆人 经过 铃声 这
[bel] , [ænd; ənd] , [ˈentərɪŋ] ,
bell , and , entering ,
钟 , 和 , 进入 ,
他从格罗夫纳街步行到那里，敲响门铃，把仆人们吓了一跳，然后走了进去。

[hiː; hi] [ˈmuːdɪli] [ˈsɜːveɪd] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈfeɪməs] [pəˈzeɪnz] .
he moodily surveyed some of his famous possessions .
他 情绪低落地 调查 一些 的 他的 著名的 财产 :
他闷闷不乐地环顾着自己的一些著名藏品。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈlaɪbrəri] .
Then he turned into the library .
然后 他 转向 进入 这 图书馆 :
然后他走进了图书馆。

[ðə; ði] [θriː] [ɡreɪt] [ˌfaɪrz] [wɜːr; wər] [ˈbɜːrɪŋ] [daʊn] .
The three great fires were burning down .
这 三 伟大的 火灾 是 燃烧 向下 :
三大火势正在消退。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [sɪks][əˈklɒk, əu-] .
It was about six o'clock .
它 曾是 关于 六 点钟 .

当时大约是六点钟方向。

[hiː; hi] [swɪtʃt] [ɑːn][ðə; ði] [ɪˈlektɹɪk] [laɪt]
He switched on the electric light .
他 切换 在 这 电的 光

他打开了电灯。

[ˌpiːˈdʒiː -]
[Pg 200]
[页 -]

[第200页]

[hɪmˈself] [ænd; ənd] [ˈwɒndəd] [θruː] [ðə; ði] [meɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtreʒərz] .
himself and wandered through the maze of his treasures .
他自己 和 漫步 通过 这 迷宫 的 他的 宝藏 .

他独自一人漫步在他那迷宫般的宝藏之中。

[hiː; hi] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈteɪbl] — [ə; eɪ][hjuːdʒ] [ˈraɪtɪŋ] - [ˈteɪbl] ,
He came up to a table — a huge writing - table ,
他 来了 向上 到 一个 桌子 — 一个 巨大的 写作 - 桌子 ,

他走到一张桌子前——一张巨大的写字台，

[ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ] [red] [ˈleðər] — [ænd; ənd] [sɔː] [əˈpɑːn][aɪˈtiː] [faɪv][ɔːr][sɪks] [ʃiːts] [ʌv; əv] [ˈmænjuskɹɪpt]
covered with red leather — and saw upon it five or six sheets of manuscript .
涵盖 和 红色的 皮革 — 和 锯 之上 它 五 或者 六 纸张 的 手稿

[ɪn] [ˈkerf(ə)l] [ˈhændraɪtɪŋ] .
in careful handwriting .
在 小心 手写 .

封面是红色皮革——上面有五六张字迹工整的手稿。

[fəˈgetɪŋ] [ɪɡˈzæktli] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ] , [ˈθɪŋkɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][hiː; hi][hæd; həd]
Forgetting exactly what he was doing , thinking nothing of the man he had .
遗忘 确切地 什么 他 曾是 正在做 , 思维 没有什么 的 这 男人 他 有

[əˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][biː; bi][laɪˈbrerɪən] ,
appointed to be librarian ,
任命 到 是 图书管理员 ,

他完全忘记了自己正在做什么，也丝毫没有考虑过自己任命的图书管理员是谁。

[ðə; ði] [duːk] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd][brɪˈɡæən][tuː; tə] [riːd] .
the duke sat down and began to read .
这 公爵 卫星 向下 和 开始 到 读 .

公爵坐下开始阅读。

[ˌpiːˈdʒiː -]
[Pg 201]
[页 -]

[第201页]

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈviːˈaɪ]
CHAPTER XVI
章 十六

第十六章

[ˈɑːrθər] [ˈbɜːnˌsaɪdz] [ˌvjuːz]
ARTHUR BURNSIDE'S VIEWS
亚瑟 伯恩赛德 浏览

亚瑟·伯恩赛德的观点

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈdɑ:kjʊmənt] [ðæt] [ðə; ði] [du:k] [ri:d] [wið; wiθ] [əˈmeɪzmənt] [ænd; ənd] [ˈɡroʊɪŋ]
This was the document that the duke read with amazement and growing
这 曾是 这 文档 那 这 公爵 读 和 惊愕 和 生长
[ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈempti] [ˈlaɪbrəri][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpæləs] .
interest in the great empty library of his palace .
兴趣 在 这 伟大的 空的 图书馆 的 他的 宫殿 .

公爵在他宫殿里那座空荡荡的大图书馆里，惊奇地读着这份文件，并逐渐产生了浓厚的兴趣。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈɑːbvɪəsli] [ðə; ði] [ˌperəˈreɪʃn] [ʌv; əv][æn; ən][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [wɜːrk] —
It was obviously the peroration of an important work —
它 曾是 明显地 这 结语 的 一个 重要的 工作 —
这显然是一部重要作品的结尾部分——

" [ɑːr; ər][wiː; wi] [ɔːlˈredi] [ɪn][ðə; ði] [pəˈziʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈeɪnʃənt] [ˈroʊm] ?
" Are we already in the position of ancient Rome ?
" 是 我们 已经 在 这 位置 的 古老的 罗马 ?
“我们现在是否已经处于古罗马的境地了？ ”

[ɑːr; ər][wiː; wi] [ˈmɔːrɪbʌnd] ?
Are we moribund ?
是 我们 垂死 ?
我们是否已奄奄一息？

[noʊ][baːˈbeəriənz] , [ɪnˈdiːd] , [stænd][wið; wiθ] [ˈmenəs] [ʌv; əv] [ˈkɒŋkəɪɪŋ] [æt; ət][ˈaʊər; ɑːr] [geɪts] ,
No barbarians , indeed , stand with menace of conquering at our gates ,
不 野蛮人 , 的确 , 站立 和 威胁 的 征服 在 我们的 大门 ,
确实，没有蛮族威胁要入侵我们的城门。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][baːˈbeəriənz] [huː] [ˌəʊvəˈθruː] [ðə; ði] [ˈɡreɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈroʊmən]
but it was not the barbarians who overthrew the greatness of the Roman
但 它 曾是 不是 这 野蛮人 WHO 推翻 这 伟大 的 这 罗马
[ˈempaɪər] .
Empire .
帝国 .
但推翻罗马帝国辉煌的并非蛮族。

[ðə; ði] [ˈɡreɪtnəs] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [dɪˈpɑːrtɪd] [lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [hʌnz] [ænd; ənd] [ˈɡɒθs] [swept] [daʊn]
The greatness had already departed long before the Huns and Goths swept down
这 伟大 有 已经 已离开 长的 前 这 匈奴人 和 哥特人 扫荡 向下
[əˈpɑːn][ɪts] [wɔːlz] .
upon its walls .
之上 它是 墙壁 .
早在匈奴人和哥特人攻破城墙之前，它的辉煌就已经消逝了。

[ɪn][hɜːr; hər] [ˈɜːrli] [streŋθ] [ˈroʊm] , [ðə; ði][ˈkæpɪt(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [wʊd] [hæv; həv] [ˈroʊld] [bæk]
In her early strength Rome , the capital of the world , would have rolled back
在 她 早期的 力量 罗马 , 这 首都 的 这 世界 , 会 有 滚动 后退
[hɜːr; hər][ɪnˈveɪdəz] ,
her invaders ,
她 入侵者 ,
罗马在其鼎盛时期，作为世界之都，本可以击退入侵者。

[æz; əz][ə; eɪ] [rɑːk] [rɪˈzɪsts] [ðə; ði] [ˈɑːnslɔːt] [ʌv; əv][æn; ən][ˈæŋɡri] [weɪv] ; [bʌt; bət] [ˈroʊm] , [wen] [ʃiː; ʃi] [fel]
as a rock resists the onslaught of an angry wave ; but Rome , when she fell
作为 一个 岩石 抵抗 这 猛攻 的 一个 生气的 海浪 ; 但 罗马 , 什么时候 她 跌倒
,
.
,
如同磐石抵挡愤怒巨浪的冲击；但罗马陷落后，

[wʌz; wəz][noʊ][lɔ:ŋgər][æz; əz][fɪ; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][hɜ:r; hər] ['z:rlɪər] [deɪz] .

was no longer as she had been in her earlier days .
曾是 不 更长 作为 她 有 到过 在 她 早些时候 天 .

她已不再是年轻时的她了。

" [ænd; ənd][wi:; wi][mʌst; məst][æsk] [ɑ:r'selvz] [naʊ] ['weðər] ['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [sɪvələ'zeɪ(ə)n] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l] "
And we must ask ourselves now whether our own civilisation , with all

" 和 我们 必须 问 我们自己 现在 无论 我们的 自己的 文明 , 和 全部
[ɪts] ['wʌndəz] ,
its wonders ,
它是 奇迹 ,

“我们现在必须扪心自问，我们自己的文明，以及它所拥有的一切奇迹，是否.....”

[ɪz][nɑ:t] ['tendɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [laɪk] [end] ?

is not tending to a like end ?
是 不是 倾向于 到 一个 喜欢 结尾 ?

难道不倾向于走向同一个结局吗？

[ɑ:r; ər][wi:; wi][nɑ:t][,reprə'dju:sɪŋ] [ɪn] ['feɪθf(ə)l] ['di:teɪl] ['evrɪ] [kɔ:z] [wɪtʃ] [led][tu:; tə][ðə; ðɪ] ['daʊnfɔ:l] [ʌv; əv]
Are we not reproducing in faithful detail every cause which led to the downfall of

是 我们 不是 繁殖 在 忠实 细节 每一个 原因 哪个 引领 到 这 倒台 的
[ðə; ðɪ][sɪvələ'zeɪ(ə)n][ʌv; əv] ['ʌðər] [deɪz] ?
the civilisations of other days ?
这 文明 的 其他 天 ?

我们难道不是在忠实地重现导致古代文明衰落的每一个原因吗？

[wi:; wi][ɑ:r; ər] [ɪm'pɪrɪ:əlɪst] , [ðæt] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] , [wi:; wi] [teɪk] ['trɪbju:t] [frʌm; frəm] ['kɒŋkəd] ['reɪsɪz] .
We are Imperialists , that is to say , we take tribute from conquered races .
我们 是 帝国主义者 , 那 是 到 说 , 我们 拿 贡 从 征服 种族 .

我们是帝国主义者，也就是说，我们向被征服的民族收取贡品。

[greɪt] ['fɔ:tʃənz] [ɑ:r; ər] ['kɑ:nstəntli]

Great fortunes are constantly
伟大的 财富 是 不断地

巨大的财富总是不断涌现。

[[,pi: 'dʒɪ:] -]

[Pg 202]
[页 -]

[第202页]

[ə'kju:mjələɪtɪd] , [tu:; tə][ðə; ðɪ] [dɪ'fi:t] [ʌv; əv][ɪndɪ'vɪdʒuəlz][ɪn]['aʊər; ɑ:r] [mɪdst] .
accumulated , to the defeat of individuals in our midst .
积累 , 到 这 击败 的 个人 在 我们的 中间 .

累积起来，最终导致我们中间的个人失败。

[æn; ən] [ɪ'nɔ:rməs] [pɔ:pju'leɪ(ə)n][ɪz][wɪð; wɪθ][ju: 'es] , [wɪtʃ] [oʊnz] [noʊ] ['prɔ:pərtɪ] , [ænd; ənd][laɪvz; lɪvz]
An enormous population is with us , which owns no property , and lives

一个 巨大的 人口 是 和 我们 , 哪个 拥有 不 财产 , 和 生活
[ɔ:lweɪz] [ɪn] ['graɪndɪŋ] ['pɑ:vərtɪ] .
always in grinding poverty .
总是 在 研磨 贫困 .

我们这里有大量人口，他们没有任何财产，始终生活在极度贫困之中。

[ə; eɪ] [greɪt] ['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ][lənd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kʌntri] [hæz; həz] [ɡɔ:n] [aʊt][ʌv; əv] [kʌltɪ'veɪ(ə)n] .
A great portion of the land of the country has gone out of cultivation .
一个 伟大的 部分 的 这 土地 的 这 国家 有 已消失 出去 的 栽培 .

该国大片土地已荒废。

[ðə; ðɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [dɪ'tɪrɪə'reɪʃn] [ʌv; əv] ['ɪŋɡlɪʃmən] [ɪz][ə; eɪ] [wel] [noʊn] [ænd; ənd][moʊst] [ə'lɑ:rmɪŋ] [fækt] ,
The physical deterioration of Englishmen is a well known and most alarming fact ,
这 身体的 恶化 的 英国人 是 一个 出色地 已知 和 最多 令人担忧 事实 ,

英国人身体机能的衰退是一个众所周知且令人极为担忧的事实。

[wɪtʃ] [kæn; kən][biː; bi] [pruːvd] [ˈoʊvər][ænd; ənd][ˈoʊvər] [əˈgen] [baɪ][ðə; ði] [stəˈtɪstɪks] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmedɪk(ə)l]
which can be proved over and over again by the statistics of the medical
哪个 能 是 已证实 超过 和 超过 再次 经过 这 统计数据 的 这 医疗的
[skuːlz] .
schools .
学校 .

这一点可以从医学院的统计数据中反复得到证明。

[aɪ][eɪˈem][nɑːt] [kənˈsɜːrnd] [hɪr] [tuː; tə] [pruːv] [ˈeni] [ˈsteɪtmənts] [aɪ] [meɪk] [ɪn][ðə; ði][læst] [fjuː] [laɪnz] [ʌv; əv]
I am not concerned here to prove any statements I make in the last few lines of
我 是 不是 担心的 这里 到 证明 任何 声明 我 制作 在 这 最后的 很少 线条 的
[ðɪs] [bʊk] .
this book .
这 书 .

我在这里并不打算证明我在本书最后几行中提出的任何观点。

[ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [pruːvd] [ɪn][ðə; ði] [ˈɜːrliər] [ˈpɔːʃənz] .
They have been proved in the earlier portions .
他们 有 到过 已证实 在 这 早些时候 部分 .
前面部分已经证明了这一点。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [ˈsʌmɪŋ] [ʌp] .
This is a summing up .
这 是 一个 求和 向上 .
这是总结。

" [ænd; ənd][aɪˈtiː][ɪz][fɔːr; fər] [ðɪːz] [ˈriːz(ə)nz] [ðæt] [wiː; wi] [huː] [ɑːr; ər] [ˈsəʊʃəlists] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈsɪstəm]
" **And it is for these reasons that we who are socialists say that the system**
" 和 它 是 为了 这些 原因 那 我们 WHO 是 社会主义者 说 那 这 系统
[wɪtʃ] [ɪz] [prəˈdʒʊsɪŋ] [sʌtʃ] [əˈpɔːlɪŋ] [rɪˈzʌlts] [ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] [əˈlʌʊd] [tuː; tə] [kənˈtɪnjuː] .
which is producing such appalling results shall not be allowed to continue .
哪个 是 生产 这样的 令人震惊 结果 将 不是 是 允许 到 继续 .
“正因如此，我们这些社会主义者才说，造成如此可怕后果的制度绝不能继续存在下去。”

[aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈsɪstəm] [wɪtʃ] [hæz; həz][ˈteɪkən][frəm; frəm] [rɪˈlɪdʒən] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ɪts][ˈnæt(ə)rəl] [əˈpiːl]
It is a system which has taken from religion much of its natural appeal
它 是 一个 系统 哪个 有 已采取 从 宗教 很多 的 它是 自然的 上诉
[ænd; ənd][kənˈsəʊlɪŋ] [ˈpaʊər] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈhɑːrts] [ænd; ənd] [səʊlz] [ʌv; əv][ðə; ði][məˈdʒɔːrəti] .
and consoling power over the hearts and souls of the majority .
和 安慰 力量 超过 这 心 和 灵魂 的 这 多数 .
这是一个从宗教中夺走了许多自然吸引力和抚慰大多数人心灵的力量的体系。

[aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈsɪstəm] [wɪtʃ] [hæz; həz] [dɪˈstrɔɪd] , [ˈhændɪkæpt] ,
It is a system which has destroyed , handicapped ,
它 是 一个 系统 哪个 有 损毁 , 残疾人 ,
这是一个已经摧毁、削弱、

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðə; ði] [prəˈtekʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][juːsf(ə)][ænd; ənd] [ˈnesəseri] [θɪŋz] [ʌv; əv][laɪf][ˈɪntuː]
and turned the protection of the useful and necessary things of life into
和 转向 这 保护 的 这 有用 和 必要的 事物 的 生活 进入
[ə; eɪ] [ˈsoʊlləs] [ˈpraːgres] [ʌv; əv] [ˈmekənɪzəm] [kənˈtrəʊld] [baɪ] [sleɪvz] .
a soulless progress of mechanism controlled by slaves .
一个 无魂 进步 的 机制 受控 经过 奴隶 .
并将生活中有用和必需品的保护变成了由奴隶控制的、没有灵魂的机械进步。

[aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈsɪstəm] [wɪtʃ] [əˈwɔːrdz][ðə; ði][pɑːm][ʌv; əv] [səkˈses] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌnˈskruːpjələs] , [kəˈrʌpts]
It is a system which awards the palm of success to the unscrupulous , corrupts
它 是 一个 系统 哪个 奖项 这 棕榈 的 成功 到 这 无良的 , 腐败
[ðə; ði] [pres] ,
the press ,
这 按 ,

这是一个将成功拱手让给不择手段之人的制度，它腐蚀了新闻媒体。

[tɜːrnz] [pjɔːr] [ˈwɪmɪn] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [striːts] , [ænd; ənd] [trænsˈfɔːmz] [ˈʌpraɪt] [men][ˈɪntuː] [miːn] -
turns pure women on to the streets , and transforms upright men into mean -
转弯 纯的 女性 在 到 这 街道 , 和 变换 直立 男人 进入 意思是 -
[ˈspɪrɪtɪd] [taɪm] - [ˈsəːrvərs] .
spirited time - servers .
精神抖擞 时间 - 服务器 -

使纯洁的女性流落街头，使正直的男人变成卑鄙无耻的混日子者。

" [aɪ ˈtiː] [ˈkændɪt] [kənˈtɪnjuː] .
" **It cannot continue** .
" 它 不能 继续 -

这种情况不能再继续下去了。

" [ɪn][ðə; ði][end][aɪ ˈtiː][ɪz] [baʊnd] [tuː; tə] [wɜːrk] [ɪts] [oʊn] [ˌoʊvərˈθroʊ] .
" **In the end it is bound to work its own overthrow** .
" 在 这 结尾 它 是 边界 到 工作 它是自己的 推翻 -

“最终它必然会自取灭亡。”

" [ˈsoʊʃəlɪz(ə)m] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈpraːmɪs] [ʌv; əv] [ˈfriːdəm] , [ɪts][ˈlɑːrdʒər] [hoʊp] [fɔːr; fər][hjuːˈmænəti] , [ɪts]
" **Socialism , with its promise of freedom , its larger hope for humanity , its**
" 社会主义 , 和 它是 承诺 的 自由 , 它是 更大的 希望 为了 人类 , 它是
[ˈtraɪʌmf] [ʌv; əv] [piːs]
triumph of peace
胜利 的 和平

社会主义，它承诺自由，它为全人类带来更美好的希望，它最终将取得和平的胜利。

[[piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 203**]
[页 -]

[第203页]

[ˌoʊvər][wɔːr] , [ɪts] [ˈbaɪndɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈreɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [zɜːrθ] [ˈɪntuː][wʌn] [ɔːl] - [ɪmˈbreɪsɪŋ]
over war , its binding of the races of the earth into one all - embracing
超过 战争 , 它是 结合 的 这 种族 的 这 地球 进入 一 全部 - 拥抱
[ˈbrʌðərhʊd] ,
brotherhood ,
兄弟情 ,

战争使地球上所有种族团结成一个包容一切的兄弟情谊，

[mʌst; məst][ɪn][ðə; ði][end] [prɪˈveɪl] .
must in the end prevail .
必须 在 这 结尾 占上风 -

最终必胜。

[ˈkæpɪtəlɪzəm][ɪz][ðə; ði] [kriːd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdaɪɪŋ] [ˈprez(ə)nt] ;
Capitalism is the creed of the dying present ;
资本主义 是 这 信条 的 这 垂死 展示 ;

资本主义是垂死时代的信条；

[ˈsoʊʃəlɪz(ə)m] [θrɔːbz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][laɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪz] [ðæt] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] .
Socialism throbs with the life of the days that are to be .
社会主义 悸动 和 这 生活 的 这 天 那 是 到 是 -

社会主义充满了未来时代的活力。

[ˈsoʊʃəlɪz(ə)m][hæz; hæz] [kleɪmd] [ɪts] [ˈmɑːtəz] [ɪn][ðə; ði][pæst] , [ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ] , [ˈɔːlsoʊ] , [aɪ ˈtiː]
Socialism has claimed its martyrs in the past , and to - day , also , it
社会主义 有 声称 它是 殉道者 在 这 过去的 , 和 到 - 天 , 还 , 它
[hæz; hæz] [kleɪmd] [ðəm; ðəm] .
has claimed them .
有 声称 他们 -

社会主义过去曾造就过烈士，今天也同样如此。

[bʌt; bət] [brɪʔɔːr] [ɔːŋ] [ðə; ði] [ˈmɑːtəz] [ɪn][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hjuːˈmænəti][ɔːl] [wɪl] [siː] — [let][juːˈes][hoʊp]
But before long the martyrs in the cause of humanity all will see — let us hope
但 前 长的 这 殉道者 在 这 原因 的 人类 全部 将要 看 — 让 我们 希望
[ænd; ənd] [brɪˈliːv] [frʌm; frəm] [əˈnʌðər] [ænd; ənd] [ˈbetər] [ˈɔːrdərd] [laɪf] — [ðæt][ðer; ðər] [ˈefərts] [hæv; həv]
and believe from another and better ordered life — that their efforts have
和 相信 从 其他 和 更好的 订购 生活 — 那 他们的 努力 有
[nɑːt] [bɪn] [ɪn][vern] .
not been in vain .
不是 到过 在 徒劳 .

但不久之后，所有为人类事业殉道的烈士们都会看到——让我们希望并相信，在另一个秩序更好的世界里——他们的努力并没有白费。

" [aɪ] [raɪt] , [pərˈhæps] , [ɪn] [ðɪːz] [læst] [wɜːrdz] , [frʌm; frəm][ə; ei] [ˈsʌmwʌt] [ˌækəˈdemɪk] [ˈstændpɔɪnt] .
" **I write , perhaps , in these last words , from a somewhat academic standpoint** .
" 我 写 , 也许 , 在 这些 最后的 字 , 从 一个 有些 学术的 立场 .
"或许，我最后这些话是从某种学术角度写的。"

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] , [haʊˈevər] ,
I do not think , however ,
我 做 不是 思考 , 然而 ,
但我认为并非如此。

[ðæt] [maɪ] [ˈriːdɜːz] [huː] [hæv; həv] [ˈfɑːloʊd] [em ˈiː][soʊ][fɑːr] [wɪl] [əˈkjuːz] [em ˈiː][ʌv; əv] [pɜːr] [ˈθiərəɪz, ˈθiːə-]
that my readers who have followed me so far will accuse me of pure theorising
那 我的 读者 WHO 有 随后 我 所以 远的 将要 控 我 的 纯的 理论化
[ɪn][ðə; ði] [ˈɜːrliər] [ˈpɔːʃənz] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrk] .
in the earlier portions of this work .
在 这 早些时候 部分 的 这 工作 .
一直关注我的读者可能会指责我在本书前半部分纯粹是在进行理论探讨。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ɪkˈspɪəriəns] [ɪz] [ˈmɪrli] [ðə; ði][ˈles(ə)n] [ɪzːrnt] [baɪ] [ɪˈvent] ,
At the same time , experience is merely the lesson learnt by event ,
在 这 相同的时间 , 经验 是 仅仅 这 课 学会了 经过 事件 ,
同时，经验仅仅是从事件中汲取的教训。

[ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [aɪ][æɪ; jəl][biː; bi][ʌnˈduːli] [ˈpɑːndərəs] [ɪf] [aɪ] [əˈgen] , [ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] ,
and I do not think I shall be unduly ponderous if I again , and finally ,
和 我 做 不是 思考 我 将 是 过度 沉重的 如果 我 再次 , 和 最后 ,
而且，如果我再次，最后，我认为我不会显得过于沉重。

[drɔː] [əˈten](ə)n] [tuː; tə] [ðoʊz] [stuːˈpendəs] [ˈtiːtɪŋz] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈstuːd(ə)nt][ʌv; əv][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [drɔːz]
draw attention to those stupendous teachings which the student of history draws
画 注意力 到 那些 惊人的 教义 哪个 这 学生 的 历史 平局
[frʌm; frəm][ðə; ði][pæst][ænd; ənd] [əˈplaɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [əˌmiːliəˈreɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] .
from the past and applies to the amelioration of the present .
从 这 过去的 和 适用 到 这 改善 的 这 展示 .
强调历史学者从过去汲取并应用于改善现在的那些伟大教训。

" [aɪ ˈtiː] [ˈkændːt] [biː; bi] [tuː] [ˈlaʊdli] [prəˈkleɪmd; proʊˈkleɪmd] !
" **It cannot be too loudly proclaimed !**
" 它 不能 是 也 高声 宣布 !
这一点怎么强调都不为过！

[ˌækəˈdemɪk][ˌevəˈluːʃ(ə)n] [ˌnesəˈserəli] [goʊz][hænd] - [ɪn] - [hænd][wɪð; wɪθ][ə; ei][ˈmɔːrəl] [dɪˈveləpmənt] [ˈstriktli]
Academic evolution necessarily goes hand - in - hand with a moral development strictly
学术的 进化 一定 去 手 - 在 - 手 和 一个 道德 发展 严格
[rɪˈleɪtɪd] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] .
related to it .
有关的 到 它 .
学术发展必然与与之密切相关的道德发展齐头并进。

[ˈnəʊədeɪz] , [ˈbrʊkən][ˈɪntuː][ðə; ði][ˌɪndɪvɪdʒuəlɪstɪk] [ˈsɪstəm] ,
Nowadays , broken into the individualistic system ,
如今 , 破碎的 进入 这 个人主义 系统 ,
如今, 社会已分裂成个人主义体系,

[wɪː; wɪ][rɪˈɡɑːrd][wɪð; wɪθ] [əˈstɑːnɪʃmənt] [ðə; ði] [ˈfɪrs] [ˈpeɪtriətɪzəm] [wɪtʃ] [ɪnˈfleɪmd] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈsɪtɪz]
we regard with astonishment the fierce patriotism which inflamed the little cities
我们 看待 和 惊讶 这 凶猛的 爱国主义 哪个 发炎的 这 小的 城市
[ænd; ənd] [rɪˈpʌblɪk] [ʌ; əv] [ænˈtɪkwəti] ,
and republics of antiquity ,
和 共和国 的 古代 ,
我们惊叹于古代小城市和共和国中迸发出的炽热爱国主义精神。

[ðə; ði] [steɪts] [ʌ; əv] [ɡriːs] , [ðə; ði] [ˈkɪŋdəmz] [ʌ; əv] [ˈɪtəli] ,
the States of Greece , the Kingdoms of Italy ,
这 各州 的 希腊 , 这 王国 的 意大利 ,
希腊各邦、意大利王国

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][ðə; ði][ˈlɑːrdʒər][ænd; ənd] [les] [ˈsɪvɪlaɪzd] [ˈhɔːdz] [ʌ; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] .
and even the larger and less civilised hordes of the North .
和 甚至 这 更大的 和 较少的 文明 成群结队 的 这 北 :
甚至还有北方那些人数更多、文明程度更低的部族。

[jet] , [ɪf] [wɪː; wɪ][rɪˈɡɑːrd][aɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [wɪː; wɪ][æ; jəl] [siː] [ðæt] [ðɪs] [ˈsentɪmənt] [wʌz; wəz]
Yet , if we regard it for a moment , we shall see that this sentiment was
然而 , 如果 我们 看待 它 为了 一个 片刻 , 我们 将 看 那 这 情绪 曾是
然而, 如果我们稍加思考, 就会发现这种情绪是

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 204]
[页 -]
[第204页]

[ˈmɪrli] [ɪnˈspaɪərd][baɪ][ðə; ði] [rɪædɪkəbl] [ˈɪnstɪŋkt] [ʌ; əv][self] - [ˌprezərˈveɪʃ(ə)n] .
merely inspired by the eradicable instinct of self - preservation .
仅仅 灵感 经过 这 可根除的 本能 的 自己 - 保存 :
仅仅是出于可以根除的自我保护本能。

[ɪn][ðə; ði] [ˈbʊzəm] [ʌ; əv][ðə; ði][klænz] , [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈfæməliz] ,
In the bosom of the clans , in the heart of the families ,
在 这 怀 的 这 氏族 , 在 这 心 的 这 家庭 ,
在氏族的怀抱中, 在家庭的心中,

[ˈɪntrəsts] [wɜːr; wər] [kənˈsɑːlɪdeɪtɪd] [ænd; ənd][ðə; ði][fækt][wʌz; wəz] [ˈrɪəlaɪzd] .
interests were consolidated and the fact was realised .
兴趣 是 合并 和 这 事实 曾是 意识到 :
各方利益趋于一致, 这一事实也得到了认可。

[ænd; ənd][ɪn] [ðʊz] [deɪz] , [ˈɔːlsʊz] ,
And in those days , also ,
和 在 那些 天 , 还 ,
在那些日子里, 也

[dɪˈfiːt] [maɪt] [nɑːt][ˈoʊnli] [brɪŋ] [ˈruːɪn][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈtoʊt(ə)l] [lɔːs] [ʌ; əv] [ˈkʌmfərt] [ænd; ənd] [ˈwɜːrldli]
defeat might not only bring ruin and a total loss of comfort and worldly
击败 可能 不是 仅有的 带来 废墟 和 一个 全部的 损失 的 舒适 和 世俗
[pəˈzeʃn] ,
possession ,
拥有 ,
失败不仅可能带来毁灭性的打击, 以及舒适生活和世俗财产的彻底丧失,

[ɔːr][ˈiːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˈsɪmplɪst] [wei] [ˈpɑːsəb(ə)l] , [tuː; tə] [sɪˈkjər] [ˈɔːrd(ə)neri] [helθ] [ænd; ənd][ˈɔːrd(ə)neri]
or even in the simplest way possible , to secure ordinary health and ordinary
或者 甚至 在 这 最简单的 方式 可能的 , 到 安全的 普通的 健康 和 普通的
[ɪnˈdʒɔɪmənt] [ʌv; əv] [ɪgˈzɪstəns] .
enjoyment of existence .
享受 的 存在 .

或者说，最简单的办法就是保障正常的健康和正常的生活乐趣。

" [əˈgen] , [ðen] , [ðə; ði] [stəˈtɪstɪks] [ˈkwʊtɪd][ɪn][ðə; ði] [ˈɜːrliər] [pɑːrt][ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrk] [ɪnˈevɪtəbli] [[oʊ] ,
" **Again , then , the statistics quoted in the earlier part of this work inevitably show ,**
" 再次 , 然后 , 这 统计数据 引 在 这 早些时候 部分 的 这 工作 不可避免地 展示 ,
"因此，本文前面部分引用的统计数据不可避免地表明，

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [ˈrɪgər] [ʌv; əv][hɑːrd][ˈfæktɪs][ænd; ənd] [ʌnəˈseɪləblɪ] [stəˈtɪstɪks] ,
with all the rigour of hard facts and unassailable statistics ,
和 全部 这 严格 的 难的 事实 和 无可辩驳 统计数据 ,
凭借确凿的事实和无可辩驳的统计数据，

[ðæt] [iːtʃ] [jɪr] [ˈmeni] [ˈpiːp(ə)l] [daɪ][frʌm; frəm][ˌoʊvərˈwɜːrk][ɔːr][wɑːnt] .
that each year many people die from overwork or want .
那 每个 年 许多 人们 死 从 过度劳累 或者 想 .
每年都有许多人因过度劳累或生活困苦而死亡。

" [ðə; ði] [prəˈduːsəz] [ʌv; əv] [welθ] [ɑːr; ər] [pʊr] , [ˈmɪzrəb(ə)l] ,
" **The producers of wealth are poor , miserable ,**
" 这 生产者 的 财富 是 贫穷的 , 悲惨的 ,
财富的创造者是贫穷、痛苦的，

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 205**]
[页 -]
[第205页]

[ænd; ənd] [enˈsleɪvd] , [waɪl] [ðooz] [huː] [ɪnˈdʒɔɪ][ðə; ði] [welθ] [ðʌs] [prəˈduːst] [ɪn] [ˈmɪzəri] [ɑːr; ər][ˈaɪd(ə)l] ,
and enslaved , while those who enjoy the wealth thus produced in misery are idle ,
和 奴隶 , 尽管 那些 WHO 享受 这 财富 因此 生产 在 苦难 是 闲置的 ,
[kəˈrʌpt] ,
corrupt ,
腐败 ,

而那些享受在苦难中积累的财富的人却游手好闲、腐败堕落。

[ænd; ənd] [ˈenəːveɪtɪd] [baɪ][ðer; ðər] [ˈrɪtʃɪz] .
and enervated by their riches .
和 虚弱 经过 他们的 财富 .
并因财富而变得疲惫不堪。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈmɪljən] [men] [niːdɪŋ] [wɜːrk][ænd; ənd][ˈweɪdʒɪz][ɪn] [ˈɪŋɡlənd] [æt; ət]
There are more than a million men needing work and wages in England at
那里 是 更多的 比 一个 百万 男人 需要 工作 和 工资 在 英格兰 在
[ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ˈmoʊmənt] ,
the present moment ,
这 展示 片刻 ,

目前英国超过一百万男性需要工作和工资。

[waɪl] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [wiː; wi] [kiːp] [ðə; ði][lənd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntri] [les] [ðæn; ðən][wʌn] -
while , at the same time , we keep the land of the country less than one -
尽管 , 在 这 相同的时间 , 我们 保持 这 土地 的 这 国家 较少的 比 一 -
[ˈkwɔːrtər] [tɪld] .
quarter tilled .
四分之一 平铺 .

与此同时，我们却让全国的土地耕种率不足四分之一。

" [æz; əz][ˈmɪstər] . [dʒɑ:n] [ˈkɛn,wɜ:ði] [hæz; həz] [ˈrɪt(ə)n] ,
" **As Mr . John Kenworthy has written** ,
" 作为 先生 : 约翰 肯沃西 有 书面 ,
正如约翰·肯沃西先生所写的那样,

[ɪn][wɜ:rdz] [wɪtʃ] [ɑ:r 'i:] - [ˈekoʊ][ænd; ənd] [rɪˈvɜ:rbəreɪt] [ɪn][ðə; ði] [ɪrɪz] [ʌv; əv][ˈmɑ:dərn][men] :
in words which re - echo and reverberate in the ears of modern men :
在 字 哪个 关于 - 回声 和 回响 在这 耳朵 的 现代的 男人 :
这些话语在现代人的耳中不断回响:

- [ði:z] [ækju:'zeɪʃənz] [ɑ:r; ər][fæktɪ][æz; əz][ˈpælpəb(ə)][ænd; ənd] [klɪr] [æz; əz] [ˈhev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜ:rθ]
" **These accusations are facts as palpable and clear as heaven and earth**
- 这些 指控 是 事实 作为 可感知的 和 清除 作为 天堂 和 地球
[əˈbʌv] [ju: 'es][ænd; ənd] [bɪˈni:θ] [ju: 'es] ;
above us and beneath us ;
多于 我们 和 下面 我们 ;
“这些指控都是事实，就像我们头顶和脚下的天地一样清晰可辨；

[nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi][dɪˈspju:tɪd][baɪ] [ˈeni] [ˈpɜ:rs(ə)n][ʌv; əv][ˈɔ:rd(ə)nerɪ] [sens] .
not to be disputed by any person of ordinary sense .
不是 到 是 争议 经过 任何 人 的 普通的 感觉 .
任何有正常常识的人都不会对此提出异议。

[ˈfɔrli] [wi:; wi][hæv; həv] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv][stu:ˈpɪdəti][ænd; ənd] [rɔ:ŋ] [hɪr] [tu:; tə][ˈsɜ:rtɪfaɪ] [ɑ:r'selvz] [ə; eɪ]
Surely we have enough of stupidity and wrong here to certify ourselves a
一定 我们 有 足够的 的 愚蠢 和 错误的 这里 到 证明 我们自己 一个
[ˈnei](ə)n][nɑ:t][ˈoʊnli] " [ˈmoʊstli] [fu:lɪz] " [bʌt; bət] [ˈlɑ:rdʒli] [ˈneɪvz] [ˈɔ:lsoʊ] . -
nation not only " mostly fools " but largely knaves also . '
国家 不是 仅有的 " 大多 傻瓜 " 但 很大程度上 无赖 还 . -
我们这里愚蠢和错误的事情已经够多了，足以证明我们这个国家不仅“大多是傻瓜”，而且大多是无赖。

" [ɪn] [tru:θ] [ˈnoʊbə:di] [dɪsˈpju:ts] [ðɪs] [stɛrt] [ʌv; əv] [əˈferz] .
" **In truth nobody disputes this state of affairs** .
" 在 真相 无人 争议 这 状态 的 事务 :
事实上，没有人对这种现状提出异议。

[ju:; jʊ] [meɪ] [pru:v] [ðə; ði] [ɪkˈstri:mɪst] [ˈhɒrəz] [streɪt] [frʌm; frəm] [ˈgʌvənmənt] [blu:] [bʊks] .
You may prove the extremest horrors straight from Government Blue Books .
你 可能 证明 这 极端 恐怖 直的 从 政府 蓝色的 图书 :
你可以直接从政府蓝皮书中发现最骇人的恐怖事件。

[ˈri:s(ə)ntli] [sʌm; səm] [ˈveri] [fʊl] [pəˈtɪku:ləz] [kənˈsɜ:rnɪŋ] [ˈmaɪnɪŋ] [ɪndəˈstrɪz] [wɜ:r; wər][pʊt][ˈɪntu:][wʌn]
Recently some very full particulars concerning mining industries were put into one
最近 一些 非常 满的 细节 有关 矿业 行业 是 放 进入 一
[ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈgʌvənmənt] [ˈkɔ:fɪnz] [fɔ:r; fər] [ˈberiŋ] [ˌdɪsəˈɡri:əb(ə)l] [trʊθs] .
of those Government coffins for burying disagreeable truths .
的 那些 政府 棺材 为了 埋葬 令人不快的 真相 :
最近，一些有关采矿业的非常详尽的细节被放进了政府用来掩埋令人不快的真相的棺材里。

[wʌn] [maɪt] [ɪkˈspekt] [ðæt] ,
One might expect that ,
一 可能 预计 那 ,
人们可能会预期，

[ˈæftər] [ˈhævɪŋ] [sʌtʃ] [pəˈtɪku:ləz] [ʌv; əv][ˌoʊvərˈwɜ:rk] [ʌndərˈpeɪd] [ænd; ənd] [ˈmɜ:rdərəs] [ˈhaʊzɪŋ] [θrʌst]
after having such particulars of overwork underpaid and murderous housing thrust
后 拥有 这样的 细节 的 过度劳累 薪酬过低 和 杀人犯 住房 推力
[ˈɪntu:][ðər; ðər][ˈnoʊtɪs] ,
into their notice ,
进入 他们的 注意 ,
在得知工作过度、工资过低以及居住环境恶劣等种种细节后，

[ə; eɪ] ['pɑ:rləmənt] [wɪt] [sɜ:rvd] [hju:'mænəti][ænd; ənd][na:t][ðə; ði] [bru:d] [ʌv; əv] ['mæməŋ] [wʊd] [sɪt]
a Parliament which served humanity and not the brood of Mammon would sit
一个 议会 哪个 服务 人类 和 不是 这 幼虫 的 玛门 会 坐
[naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [lɔ:] [hæd; həd] [dʌn] [wʌt] [lɔ:] [kæn; kən][du:][tu:; tə] [raɪt] [ðɪ:z]
night and day until the law had done what law can do to right these
夜晚 和 天 直到 这 法律 有 完毕 什么 法律 能 做 到 正确的 这些
[rɒŋz] .
wrongs .
错误 .

一个服务于人类而不是服务于玛门家族的议会，将会日夜不停地开会，直到法律发挥其所能发挥的作用，纠正这些错误为止。

[bʌt; bət][noʊ] , [ðə; ði][sɪks] ['hʌndrəd] ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] ['pɑ:rləmənt] [hu:] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [maʊs] -
But no , the six hundred gentlemen of Parliament who play with the mouse -
但 不 , 这 六 百 先生们 的 议会 WHO 玩 和 这 老鼠 -
[laɪk] ['pi:p(ə)l] [ɪn][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ,
like people in a gentle ,
喜欢 人们 在 一个 温和的 ,
[bʌt] [nɔ:] [dʒentlmən] [wɪθ] [maʊs] [dʒentlmən]
但是，不，议会中的六百位绅士们，他们与那些像老鼠一样的人们玩着温和的游戏，

[kæt] - [laɪk] ['fæʃ(ə)n] , [dɪd] — [dʒʌst] ['nʌθɪŋ] , [æz; əz]['ju:ʒuəl] !
cat - like fashion , did — just nothing , as usual !
猫 - 喜欢 时尚 , 做过 — 只是 没有什么 , 作为 通常 !
[kæt] [laɪk] [fæʃən] [dɪd] [dʒʌst] [nʌθɪŋ] [æz] [ju:ʒuəl]
猫一样的时尚风格，却——一如既往，什么也没做！

[noʊ] [daʊt]
No doubt
不 怀疑
[noʊ] [daʊt]
无疑

[,pi: 'dʒi:] - [,
[**Pg 206**]
[页 -]
[第206页]

['membər] [ʌv; əv] ['pɑ:rləmənt] [ɑ:r; ər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [gʊd] [ˌrezəˈlu:ʃənz] [tu:; tə][du:] ['sʌmθɪŋ] [fɔ:r; fər]
members of Parliament are filled with good resolutions to do something for
成员 的 议会 是 已填 和 好的 决议 到 做 某物 为了
[ðə; ði] ['pi:p(ə)l] ;
the people ;
这 人们 ;
[ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ɪn] [tɪnʃən] [ˈɪnˈteɪnʃən] [ˈɪnˈteɪnʃən] [ˈɪnˈteɪnʃən] [ˈɪnˈteɪnʃən] [ˈɪnˈteɪnʃən] [ˈɪnˈteɪnʃən]
议员们满怀善意，决心为人民做些事情；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪn'tenʃən] [ˈɪnˈteɪnʃən] [ˈɪnˈteɪnʃən] [ˈɪnˈteɪnʃən] [ˈɪnˈteɪnʃən] [ˈɪnˈteɪnʃən] [ˈɪnˈteɪnʃən] [ˈɪnˈteɪnʃən]
but the intentions always go down before the hard fact that doing anything for
但 这 意图 总是 去 向下 前 这 难的 事实 那 正在做 任何事物 为了
[ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ɪz] [faʊnd] [tu:; tə] [mi:n] ,
the people is found to mean ,
这 人们 是 成立 到 意思是 ,
[bʌt] [nɔ:] [dʒentlmən] [wɪθ] [maʊs] [dʒentlmən]
但美好的愿望总是会被残酷的现实所掩盖，那就是为人民做任何事最终都意味着：

[ɪn] ['præktɪs] , ['gɪvɪŋ] [ʌp][sʌm; səm] [raɪt] [ʌv; əv] ['prɑ:pərti] .
in practice , giving up some right of property .
在 实践 , 给予 向上 一些 正确的 的 财产 .
[ɪn] ['præktɪs] [gɪvɪŋ] [ʌp] [sʌm] [raɪt] [ʌv] [prɑ:pərti]
实际上，就是放弃部分财产权。

" [ə'pɑ:n] [ðɪs] [wʌn] ['ɪfu:] , [ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] ['prɑ:pərti] , [ðə; ði] [hʊv] [ˈsoʊʃ(ə)l] ['kwɛstʃən] ['sentərɪz] .
" **Upon this one issue , the right of property , the whole social question centres** .
" 之上 这 一 问题 , 这 正确的 的 财产 , 这 所有的 社会的 问题 中心 .
[ə'pɑ:n] [ðɪs] [wʌn] [ɪfu:] [ðə; ði] [raɪt] [ʌv] [prɑ:pərti] [ðə; ði] [hʊv] [ˈsoʊʃ(ə)l] [ˈkwɛstʃən] [ˈsentərɪz]
“整个社会问题都围绕着财产权这一个问题展开。”

[ðə; ði][mæn] [hu:] [hæz; həz] [dɪ'skʌvəd] [wʌt] [ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] ['prɔ:pərti] [mi:nz] [naʊ] ,
The man who has discovered what the right of property means now ,
这 男人 WHO 有 发现 什么 这 正确的 的 财产 方法 现在 ,
那个如今已领悟财产权真正含义的人,

[ænd; ənd] [wʌt] [aɪ 'ti:] [ɔ:t] [tu:; tə] [mi:n] , [ænd; ənd] [wəd] [mi:n] [ə'mʌŋ] [gʊd] [ænd; ənd] ['ɑ:nɪst]
and what it ought to mean , and would mean among good and honest
和 什么 它 应该 到 意思是 , 和 会 意思是 之中 好的 和 诚实的
[pi:p(ə)] ,
people ,
人们 ,

以及它应该意味着什么, 以及在善良正直的人们眼中它意味着什么。
[meɪ] [kleɪm] [tu:; tə][hæv; həv] ['sɔ:lvd] [ðə; ði]['prɔ:bləm][ʌv; əv] ['mɪzəri] [wɪt] ['bæflz] [ðə; ði][neɪʃəns] [ʌv; əv]
may claim to have solved the problem of misery which baffles the nations of
可能 宣称 到 有 已解决 这 问题 的 苦难 哪个 挡板 这 国家 的
[ðə; ði][wɜ:rld] .
the world .
这 世界 .

或许声称已经解决了困扰世界各国的苦难问题。
" [ðə; ði] [du:k] [pʊt][ðə; ði]['mænjuskript] [daʊn] [ə'pɑ:n][ðə; ði][hju:dʒ] , ['leðər] - ['kʌvəd] ['teɪbl] [ænd; ənd]
" The duke put the manuscript down upon the huge , leather - covered table and
" 这 公爵 放 这 手稿 向下 之上 这 巨大的 , 皮革 - 涵盖 桌子 和
[lʊkt] [æt; ət][aɪ 'ti:] ['θɔ:tfəli] .
looked at it thoughtfully .
看起来 在 它 深思熟虑 .

公爵将手稿放在巨大的皮革桌面上, 若有所思地看着它。
[hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [ni:t] , ['kerf(ə)] ['raɪtɪŋ] — [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:] [hæd; həd] [bɪn]
He saw the neat , careful writing — the writing of a man who had been
他 锯 这 整洁的 , 小心 写作 — 这 写作 的 一个 男人 WHO 有 到过
[ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [raɪt] [gri:k] .
accustomed to write Greek .
习惯 到 写 希腊语 .

他看到了工整、认真的字迹——这是习惯于用希腊语书写的人的笔迹。
[hi:; hi] [smaɪld] [tu:; tə] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dri:mi] [ə,pri:'fi'eɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [wel] - [noʊn] [fækt] [ðæt]
He smiled to himself with a dreamy appreciation of the well - known fact that
他 微笑 到 他自己 和 一个 梦幻般的 欣赏 的 这 出色地 - 已知 事实 那
[noʊ] ['ska:lər] [raɪts] [laɪk][æn; ən]['ɔ:rd(ə)neri][mæn] ,
no scholar writes like an ordinary man ,
不 学者 写 喜欢 一个 普通的 男人 ,

他带着一种梦幻般的欣喜, 独自微笑, 感叹着那个众所周知的事实: 没有哪个学者会像普通人那样写作。
[ænd; ənd] [ðæt] [ɔ:lweɪz] [ðə; ði][hænd] [wɪt] , [ɪn] [ju:θ] [æt; ət][ə; eɪ]['pʌblɪk] [sku:l] ,
and that always the hand which , in youth at a public school ,
和 那 总是 这 手 哪个 , 在 青年 在 一个 民众 学校 ,
而那只手, 在青年时期就读公立学校时, 总是.....

[hæz; həz] [bɪn] [ɪ'njɔrd] [tu:; tə][ðə; ði] ['kerf(ə)] ['treɪsɪŋ] [ʌv; əv] [gri:k] [skript] ,
has been inured to the careful tracing of Greek script ,
有 到过 受伤 到 这 小心 追踪 的 希腊语 脚本 ,
已经习惯了仔细描摹希腊字母,
[bɪ'treɪz] [ɪt'self] [wen] ['raɪtɪŋ] [ɪŋɡlɪ] [baɪ][ə; eɪ] [mə'tɪkjələs] [ker] [ɪn][ðə; ði] ['fɔ:mɪŋ] [ʌv; əv] [i:tʃ]
betrays itself when writing English by a meticulous care in the forming of each
背叛 本身 什么时候 写作 英语 经过 一个 细致 关心 在 这 成型 的 每个
[ɪndɪ'vɪdʒuəl][wɜ:rd] .
individual word .
个人 单词 .

在英语写作中, 他一丝不苟地斟酌每一个单词的构成, 从而暴露了自己的真实意图。

[ðen] , [kwaɪt] ['sʌd(ə)nli] , [ðə; ði] [du:k] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [li:nd] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] [haɪ] - ['kʊʃnd]
Then , quite suddenly , the duke sat down and leaned back in a high - cushioned
然后 , 相当 突然 , 这 公爵 卫星 向下 和 倾斜 后退 在 一个 高的 - 缓冲
[tʃer] .
chair .
椅子 :

然后，公爵突然坐了下来，向后靠在一张高高的软垫椅子上。

[hi:; hi][hæd; həd][nɔ:t] [bɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['feɪməs] ['laɪbrəri][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['veri] [bɜ:n] [taɪm] .
He had not been in his famous library for a very long time .
他 有 不是 到过 在 他的 著名的 图书馆 为了 一个 非常 长的 时间 :

他已经很久没有去过他那座著名的图书馆了。

[hi:; hi] [felt] [fər'lɔ:rn][ænd; ənd][ə'ləʊn][ɪn][,aɪ 'ti:] ,
He felt forlorn and alone in it ,
他 毛毡 绝望 和 独自的 在 它 ,

他感到孤独寂寞。

[ænd; ənd][hi:; hi] [lʊkt] [raʊnd] [ə'pɑ:n][ɪts] ['glɔ:rɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['wʌndər] .
and he looked round upon its glories with a sort of wonder .
和 他 看起来 圆形的 之上 它是 荣耀 和 一个 种类 的 想知道 :

他环顾四周，惊叹于它的壮丽景色。

" [dʌz] [ɔ:l] [ðɪs] [bɪ'lɔ:n] [tu:; tə][em 'i:] ?
" **Does all this belong to me ?**
" 做 全部 这 属于 到 我 ?

这一切都属于我吗？

" [hi:; hi]
" **he**
" 他

“他

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 207**]
[页 -]

[第207页]

[θɔ:t] .
thought .
想法 :

想法。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [,aɪ 'ti:] [dʌz] , [ænd; ənd] [jet] [haʊ] ['lɪt(ə)l][aɪ] [si:] [ʌv; əv][,aɪ 'ti:] ;
" **Of course it does , and yet how little I see of it** ;
" 的 课程 它 做 , 和 然而 如何 小的 我 看 的 它 ;

“当然有，可是我却很少看到它；

[haʊ] ['lɪt(ə)l][aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][,aɪ 'ti:] !
how little I know of it !
如何 小的 我 知道 的 它 !

我对此了解得太少了！

[aɪ] [peɪ] [ə; eɪ][mæn] ['mɪrli] [tu:; tə] ['kætəlbɜ:g] [ðə; ði] ['treʒərz] [hɪr] .
I pay a man merely to catalogue the treasures here .
我 支付 一个 男人 仅仅 到 目录 这 宝藏 这里 :

我雇了一个人，让他来清点这里的珍宝。

" [ðə; ði] [rɪlektrɪk] [laɪts] [gləʊd] [ˈsɔ:ftli] [ɔ:l][ˈoʊvər][ðə; ði][væst] [pleɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [lʊkt]
" **The electric lights glowed softly all over the vast place and the young man looked**
" 这 电的 灯 发光 轻轻 全部 超过 这 广阔的 地方 和 这 年轻的 男人 看起来
[raʊnd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv][pərˈpleksəti] .
round him with a sigh of perplexity .
圆形的 他 和 一个 叹 的 困惑 .
“电灯柔和地照亮了整个广阔的空间，年轻人困惑地环顾四周。”

[aɪˈti:][dɪd][nɑ:t] [ˈɪntrəst] [hɪm; ɪm] [ˈveri] [mʌtʃ] [tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [ɑ:n][ɔ:l] [saɪdz] [wɜ:r; wər] [bʊks] [ænd; ənd]
It did not interest him very much to know that on all sides were books and
它 做过 不是 兴趣 他 非常 很多 到 知道 那 在 全部 侧面 是 图书 和
[ˈmænʃʊskrɪpts] [ðæt] [wɜ:r; wər] [æbsəˈlu:tli] [ˈpraɪsləs] .
manuscripts that were absolutely priceless .
手稿 那 是 绝对地 无价 .

他并不太在意周围都是价值连城的书籍和手稿。

[hi:; hi] [felt] , [æz; əz][hi:; hi][sæt][ðer; ðər] , [ðæt] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst] [pərˈpleksɪŋ] [pleɪs] .
He felt , as he sat there , that the world was a most perplexing place .
他 毛毡 , 作为 他 卫星 那里 , 那 这 世界 曾是 一个 最多 令人费解 地方 .

他坐在那里，觉得这个世界真是个令人费解的地方。

[ðə; ði] [greɪt] [məˈhɑ:gəni] [dɔ:r] [æt; ət][ðə; ði][end] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] [ˈoʊpənd] ,
The great mahogany door at the end of the library opened ,
这 伟大的 桃花心木 门 在 这 结尾 的 这 图书馆 打开 ,
图书馆尽头的那扇巨大的红木门打开了，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtrʌstɪd] [ˈsɜ:rvənt][ɪn] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɑ:f] [stɪl] [meɪnˈteɪnd] [ɪn][ðə; ði] [ˈdu:kl] [ˈhaʊs]
and the trusted servant in charge of the staff still maintained in the ducal house
和 这 可信 仆人 在 收费 的 这 职员 仍然 维持 在 这 公爵 房子
[ˈhɜ:rid] [ɪn] .
hurried in .
慌忙 在 .

负责管理公爵府内剩余工作人员的忠仆匆匆赶来。

" [jʊr; jər] [greɪs] , " [hi:; hi] [sed] , [æz; əz][hi:; hi] [keɪm] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [du:k] , " [kæn; kən][aɪ] [brɪŋ] [ju:; jʊ]
" **Your Grace , " he said , as he came up to the duke , " can I bring you**
" 你的 优雅 , " 他 说 , 作为 他 来了 向上 到 这 公爵 , " 能 我 带来 你
[ˈeniθɪŋ] ?
anything ?
任何事物 ?

“殿下，”他走到公爵面前说，“我能给您带点什么吗？ ”

[kæn; kən][aɪ][du:] [ˈeniθɪŋ] ?
Can I do anything ?
能 我 做 任何事物 ?

我能做些什么吗？

" [ðə; ði] [du:k] [hæd; həd][nɑ:t][æn; ən][aɪˈdi:ə][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmænz] [neɪm] — [ɔ:l] [ðɪ:z] [ˈdi:teɪlz] [wɜ:r; wər]
" **The duke had not an idea of the man's name — all these details were**
" 这 公爵 有 不是 一个 主意 的 这 男人的 姓名 — 全部 这些 细节 是
[əˈreɪndʒd] [baɪ] [ˈkɜ:rn(ə)l] [ˈsɪmpsn] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .
arranged by Colonel Simpson for the young man .
安排 经过 上校 辛普森 为了 这 年轻的 男人 .

“公爵并不知道这个人的名字——所有这些细节都是辛普森上校为这位年轻人安排的。”

" [noʊ] , [noʊ] , " [hi:; hi] [sed] ; " [aɪ] [θæŋk] [ju:; jʊ] [ˈveri] [mʌtʃ] [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt][wɑ:nt] [ˈeniθɪŋ] .
" **No , no , " he said ; " I thank you very much but I don't want anything .**
" 不 , 不 , " 他 说 ; " 我 感谢 你 非常 很多 但 我 不 想 任何事物 .

“不，不，”他说；“非常感谢，但我什么都不要。”

社会主义者(The Socialist)

第10/16页

[aɪ][[æɪ; ʃəl][biː; bi] [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [ˈveri] [suːn] . "
 I shall be leaving the house very soon . "
 我 将 是 离开 这 房子 非常 很快 . "

我很快就要离开家了。

" [bʌt; bət] , [jʊr; jər] [greɪs] , " [ðə; ði][mæn] [went] [ɑːn] ,
 " But , your Grace , " the man went on ,
 " 但 , 你的 优雅 , " 这 男人 去 在 ,

“但是，殿下，”那人继续说道，

" [juː; jʊ] [wɪl] [pliːz] [əˈlaʊ] [em ˈiː][tuː; tə] [meɪk] [ʌp][ðə; ði][fairz] ? "
 " you will please allow me to make up the fires ? "
 " 你 将要 请 允许 我 到 制作 向上 这 火灾 ? "

“请允许我生火好吗？ ”

" [oʊ] , [jes] , " [ðə; ði] [duːk] [ˈænsər] ; " [juː; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [duː] [ðæt] ,
 " Oh , yes , " the duke answered ; " you may as well do that ,
 " 哦 , 是的 , " 这 公爵 回答 ; " 你 可能 作为 出色地 做 那 ,

“哦，是的，”公爵回答说，“你最好还是那样做。”

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][kæn; kən] [liːv] [em ˈiː][əˈloʊn] .
 and then you can leave me alone .
 和 然后 你 能 离开 我 独自的 .

然后你就可以让我一个人待着了。

[aɪ] [wɪl] [let] [maɪˈself] [aʊt] . "
 I will let myself out . "
 我 将要 让 我 出去 . "

我自行离开。

" [aɪ] [θæŋk] [jʊr; jər] [greɪs] , " [sed] [ðə; ði][mæn] .
 " I thank your Grace , " said the man .
 " 我 感谢 你的 优雅 , " 说 这 男人 .

“感谢你的恩典，”那人说道。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [ˈnɔɪzləs] [ˈfʊtsteps] [hiː; hi] [went] [əˈweɪ] .
 And , with noiseless footsteps he went away .
 和 , 和 无声 脚步声 他 去 离开 .

于是，他悄无声息地离开了。

[ɪn] [tuː] [ˈmɪnɪts] [θriː] [men] [wɜːr; wər] [ɪn][ðə; ði][ˈlaɪbrəri]
 In two minutes three men were in the library
 在 二 分钟 三 男人 是 在 这 图书馆

两分钟内，三个男人就进了图书馆。

[[piː ˈdʒiː] -]
 [Pg 208]
 [页 -]

[第208页]

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdaɪɪŋ] [fairz] [wɜːr; wər] [riˈvaɪvd] , [ʌnˈtɪl] , [æz; əz][ðə; ði][dɑːrk] [keɪm] [ˈoʊvər] [ˈlʌndən] ,
 and the dying fires were revived , until , as the dark came over London ,
 和 这 垂死 火灾 是 复活 , 直到 , 作为 这 黑暗的 来了 超过 伦敦 ,

于是，濒临熄灭的火焰又重新燃起，直到夜幕降临伦敦。

[ə; eɪ] [greɪt] [red] [bleɪz] [θruː] [ɑːd] [ˈkɒntræsts] [ʌv; əv] [red] [laɪt] [ænd; ənd] [ˈʃædɒʊ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [rɪt]
a great red blaze threw odd contrasts of red light and shadow into the rich
一个 伟大的 红色的 火焰 扔 奇怪的 对比 的 红色的 光 和 阴影 进入 这 富有的
[pleɪs] .
place .
地方 .

熊熊烈火在富饶的土地上投下奇特的红光与阴影对比。

[ðə; ði] [men] [went] [əˈweɪ] ,
The men went away ,
这 男人 去 离开 ,
[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [ðə; ði] [duːk] [wɔːkt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ]
and when they had gone the duke walked up and down the room for a
和 什么时候 他们 有 已消失 这 公爵 步行 向上 和 向下 这 房间 为了 一个
[ˈmɪnɪt] [ɔːr] [tuː] ,
minute or two ,
分钟 或者 二 ,

他们走后，公爵在房间里来回踱步了一两分钟。

[ænd; ənd] [ðen] [dɪˈskʌvəd] , [nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] [wɪt] [led] [ˈɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] ,
and then discovered , near the door which led into the hall ,
和 然后 发现 , 靠近 这 门 哪个 引领 进入 这 大厅 ,
[ænd; ənd] [ðen] [dɪˈskʌvəd] ,
然后，在通往大厅的门附近，他发现了：

[ðə; ði] [swɪtʃɪz] [wɪt] [kənˈtrəʊld] [ðə; ði] [ɪˈlektɹɪk] [laɪts] .
the switches which controlled the electric lights .
这 开关 哪个 受控 这 电的 灯 .
[ðə; ði] [swɪtʃɪz] [wɪt] [kənˈtrəʊld] [ðə; ði] [ɪˈlektɹɪk] [laɪts] .
控制电灯的开关。

[hiː; hi] [swɪtʃt] [ɔːf] [ðə; ði] [həʊl] [ɪˌluːmɪˈneɪʃn] , [seɪv] [ˈoʊnli][ðə; ði] [wʌn] [ˈstændərd] [læmp] [əˈpɑːn][ðə; ði]
He switched off the whole illumination , save only the one standard lamp upon the
他 切换 离开 这 所有的 照明 , 节省 仅有的 这 一 标准 灯 之上 这
[ˈraɪtɪŋ] - [ˈteɪbl] .
writing - table .
写作 - 桌子 .

他关掉了所有的照明，只留下书桌上的一盏落地灯。

[ðen] [hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [siːt] .
Then he went back to his seat .
然后 他 去 后退 到 他的 座位 .
[ðen] [hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [siːt] .
然后他回到了自己的座位上。

[hiː; hi] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [lʊkt] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .
He sat down and looked about him .
他 卫星 向下 和 看起来 关于 他 .
[hiː; hi] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [lʊkt] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .
他坐了下来，环顾四周。

[ðə; ði] [ˈrʌdi] , [ˈtʃɪrɪ(ə)l] [laɪt] [wʌz; wəz] [ɔːl] [əˈraʊnd] .
The ruddy , cheerful light was all around .
这 红润 , 快乐 光 曾是 全部 大约 .
[ðə; ði] [ˈrʌdi] , [ˈtʃɪrɪ(ə)l] [laɪt] [wʌz; wəz] [ɔːl] [əˈraʊnd] .
周围一片明亮欢快的红光。

[brɪˈloo] [hɪz; ɪz] [aɪz] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ðə; ði] [ˈfeɪdɪd] [ɪˈlektɹɪk] - [laɪt] [læmp] [θruː] [ə; eɪ] [ˈbrɪljənt]
Below his eyes upon the table the shaded electric - light lamp threw a brilliant
以下 他的 眼睛 之上 这 桌子 这 阴影 电的 - 光 灯 扔 一个 杰出的
[ˈsɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [laɪt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈmænjʊskɹɪpts] [wɪt] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ˈriːdɪŋ] .
circle of light upon the manuscripts which he had been reading .
圆圈 的 光 之上 这 手稿 哪个 他 有 到过 阅读 .
[hiː; hi] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [lʊkt] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .
在他的视线下方，桌子上的灯罩投射出一圈明亮的光，照在他正在阅读的手稿上。

[bɪˈjɑːnd] [ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz] [mɪˈstɪriəs] .
Beyond everything was mysterious .

超过 一切 曾是 神秘 .

一切都充满了神秘。

[ðə; ði] [du:k] [saɪd] , [ænd; ənd] [wʌns] [mɔːr] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] [ˈmænjuskɹɪpt] .
The duke sighed , and once more took up the manuscript .

这 公爵 叹了口气 , 和 一次 更多的 采取 向上 这 手稿 .

公爵叹了口气，再次拿起手稿。

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪmˈself] , " [ɪf] [ˈevri] [wʌn] [wʌz; wəz] [ɡʊd] .
" Yes , " he said to himself , " if every one was good .

" 是的 , " 他 说 到 他自己 , " 如果 每一个 一 曾是 好的 .

“是的,”他自言自语道，“如果每个人都是好人的话。”

[ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [hoʊl] [pɔɪnt] .
That is the whole point .

那 是 这 所有的 观点 .

这就是关键所在。

[naʊ] [aɪ] [mʌst; məst] [ˈfɪnɪʃ] [ðɪs] .
Now I must finish this .

现在 我 必须 结束 这 .

现在我必须完成这件事了。

[bʌt; bət] [haʊ] [ɪkˈstrɔːrdənəri] !
But how extraordinary !

但 如何 非凡的 !

真是太不可思议了!

[aɪ] [miːt] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [maɪ] [oʊn] [ˈkɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [laɪˈbrerɪən] [hɪr] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ,
I meet a man in my own college and make him librarian here , and he ,

我 见面 一个 男人 在 我的 自己的 大学 和 制作 他 图书管理员 这里 , 和 他 ,

我在自己大学里认识了一个人，让他来这里当图书管理员，然后他，

[tuː] , [tɜːrnz] [aʊt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈsoʊʃəlɪst] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈraɪtɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] [əˈpɑːn]
too , turns out to be a Socialist , and to be writing a book upon

也 , 转弯 出去 到 是 一个 社会主义 , 和 到 是 写作 一个 书 之上

[ˈsoʊʃəlɪz(ə)m] .
Socialism .

社会主义 .

而且，他还是个社会主义者，正在写一本关于社会主义的书。

[ə; eɪ] [bʊk] [wɪtʃ] , [ɪf] [aɪ] [eɪ ˈem] [nɑːt] [ˈveri] [mʌtʃ] [mɪˈsteɪkən] ,
A book which , if I am not very much mistaken ,

一个 书 哪个 , 如果 我 是 不是 非常 很多 错误 ,

如果我没记错的话，这本书是.....

[wɪl] [ˈsɪmplɪ] [bɪˈkʌm] [ðə; ði] [ˈbaɪb(ə)] [ʌv; əv] [ɔːl] [ʌv; əv] [ðəm; ðəm] .
will simply become the bible of all of them .

将要 简单地 变得 这 圣经 的 全部 的 他们 .

将会成为他们所有人的圣经。

[ˈfeɪbiən] [roʊz] [ˈnevər] [toʊld] [em ˈiː] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [ˈbɜːrnsaɪd] !
Fabian Rose never told me that he knew Burnside !

法比安 玫瑰 绝不 讲述 我 那 他 知道 伯恩赛德 !

法比安·罗斯从未告诉我他认识伯恩赛德!

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] [ɪz] [nɑːt] [ˈveri] [ɪkˈstrɔːrdənəri] ,
Of course , that is not very extraordinary ,

的 课程 , 那 是 不是 非常 非凡的 ,

当然，这并不算什么稀奇事。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][,aɪ 'ti:] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ɪn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [tel] [em 'iː] .
because it would not be in his way to tell me .
因为 它 会 不是 是 在 他的 方式 到 告诉 我 .
因为告诉他，就违背了他的意愿。

[,aɪ 'ti:] [wʊd]
It would
它 会
它会

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 209]
[页 -]

[第209页]

[nɑːt][hæv; həv] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
not have occurred to him .
不是 有 发生 到 他 .
他没想到这一点。

[bʌt; bət] [haʊ] [streɪndʒ] [,aɪ 'ti:][ɪz] !
But how strange it is !
但 如何 奇怪的 它 是 !
真是太奇怪了！

[ɑːn][ɔːl] [saɪdʒ] , [ɑːn][ɔːl] [ə'keɪʒənz] ,
On all sides , on all occasions ,
在 全部 侧面 , 在 全部 场合 ,
无论在哪一方，无论在什么场合，

[feɪt] [ɔːr] ['prɑːvɪdəns] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [brɔːt] [em 'iː] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][ræŋks][ʌv; əv][ðə; ði] ['səʊʃəlɪsts]
Fate or Providence seems to have brought me among the ranks of the Socialists
命运 或者 普罗维登斯 似乎 到 有 带来 我 之中 这 排名 的 这 社会主义者
.
:
.
命运或天意似乎让我加入了社会主义者的行列。

[wel] , [aɪl] [dʒʌst] ['fɪnɪ] [ðɪs] .
Well , I'll just finish this .
出色地 , 患病的 只是 结束 这 .
好吧，我这就把这个做完。

" [ðə; ði] [duːk] [tʊk] [ʌp][ðə; ði]['mænjuskɹɪpt] [wʌns] [mɔːr] .
" The duke took up the manuscript once more .
" 这 公爵 采取 向上 这 手稿 一次 更多的 .
公爵再次拿起手稿。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ræŋkər] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ə'genst] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [huː] ,
There was no rancour in his heart against the young man who ,
那里 曾是 不 冤仇 在 他的 心 反对 这 年轻的 男人 WHO ,
他对那个年轻人没有丝毫怨恨，

[sə'raʊndɪd] [baɪ][ðə; ði][pɑːmp][ænd; ənd] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][em'plɔɪɜːz, ɪm'plɔɪɜːz] ['prɑːpərtɪ] , [wʌz; wəz]
surrounded by the pomp and luxury of his employer's property , was
包围 经过 这 盛大场面 和 奢华 的 他的 雇主的 财产 , 曾是
[nevərðə'les] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['mʊʊmənt] ,
nevertheless , and at the same moment ,
尽管如此 , 和 在 这 相同的 片刻 ,
尽管身处雇主庄园的奢华气派之中，然而，就在同一时刻，

[ˈraɪtɪŋ] [əˈɡenst] [ˈpi:p(ə)l] [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [du:k] [wʌz; wəz] .

writing against people such as the duke was .
写作 反对 人们 这样的 作为 这 公爵 曾是 .

写文章抨击像公爵这样的人。

[ðə; ði] [du:k] [dɪd][nɔ:t] [teɪk] [ðə; ði] [əˈtæks] [veri] [ˈsɪriəsli] .

The duke did not take the attacks very seriously .
这 公爵 做过 不是 拿 这 攻击 非常 严重地 .

公爵并没有把这些袭击事件当回事。

[ðə; ði] [ˌfɔ:rθˈkʌmɪŋ] [pleɪ] [hæd; həd] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ˈræðər] [ˈfju:t(ə)] .

The forthcoming play had seemed to him rather futile .
这 即将推出 玩 有 似乎 到 他 相当 徒劳 .

在他看来，即将上演的这部剧似乎毫无意义。

[ɔ:l] [ðæt] [roʊz] , [ˈmɪstər] . [ˈkɑ:nræd] ,

All that Rose , Mr . Conrad ,
全部 那 玫瑰 , 先生 . 康拉德 ,

康拉德先生，所有那些玫瑰花啊

[ænd; ænd][ðə; ði] [ɡru:p] [ʌv; əv][ðər; ðər] [frendz] [hu:] [met] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [ˈwestmɪnstər] ,

and the group of their friends who met at the house in Westminster ,
和 这 团体 的 他们的 朋友们 WHO 遇见 在 这 房子 在 威斯敏斯特 ,

以及在威斯敏斯特的房子里聚会的那群朋友，

[hæd; həd] [sed] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [hæd; həd] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈmænz][maɪnd] ;

had said certainly had opened the young man's mind ;
有 说 当然 有 打开 这 年轻的 男人的 头脑 ;

他的这番话无疑打开了这位年轻人的心扉；

[bʌt; bət] [ˌnevərðəˈles] [hi:; hi][hæd; həd][nɔ:t] [felt] [ˈeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈri:əl] [fɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈtæk] [æz; əz]

but nevertheless he had not felt any of the real force of the attack as
但 尽管如此 他 有 不是 毛毡 任何 的 这 真实的 力量 的 这 攻击 作为

[jet] .

yet .
然而 .

但尽管如此，他当时还没有感受到这次袭击的真正威力。

[hi:; hi] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [ˈmænjʊskɹɪpt] [ænd; ænd] [ri:d] [ðə; ði] [rɪˈmeɪnɪŋ] [ˈpeɪdʒɪz] .

He took up the manuscript and read the remaining pages .
他 采取 向上 这 手稿 和 读 这 其余的 页面 .

他拿起手稿，读完了剩下的几页。

[ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [krɔ:s] - [ˈhedɪŋ] [əˈpɑ:n][wʌŋ] , [ænd; ænd][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ðɪs] —

There was a cross - heading upon one , and it was this —
那里 曾是 一个 叉 - 标题 之上 一 , 和 它 曾是 这 —

其中一张纸上有一个十字形标题，内容是这样的——

" [ðə; ði] [ˈri:əl] [səˈlu:f(ə)n] "

" THE REAL SOLUTION "
" 这 真实的 解决方案 "

“真正的解决方案”

" [ðə; ði] [ˈri:əl] [səˈlu:f(ə)n] , [let] [ˌem ˈi:] [ˈfaɪnəli] [seɪ] , [ɪz] [ɪnˈdu:bɪtəbli] [ðɪs] :
" 这 真实的 解决方案 , 让 我 最后 说 , 是 无疑 这 :
" 这 真实的 解决方案 , 让 我 最后 说 , 是 无疑 这 :

最后我想说，真正的解决方案无疑是这样的：

[aɪ][hæv; həv][ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd] [æt; ət][aɪ ˈti:] [θru:ˈaʊt] [ðə; ði][ˈpeɪdʒɪz][ʌv; əv] [ðɪs] [wɜ:rk] .

I have hinted at it throughout the pages of this work .
我 有 暗示 在 它 自始至终 这 页面 的 这 工作 .

我在本书的各个章节中都曾暗示过这一点。

[aɪ][hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [li:d] [ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] ['ri:dər] [ʌp] [tʊ:rdz] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][maɪ] **I have tried to lead the mind of the reader up towards the discovery of my**
我 有 尝试 到 带领 这 头脑 的 这 读者 向上 向 这 发现 的 我的
[oʊn] [kən'vɪkʃn] .
own conviction .
自己的 定罪 .

我试图引导读者的思维逐步深入，最终发现我自己的信念。

[naʊ] [aɪ] [steɪt] [aɪ 'ti:] .
Now I state it .
现在 我 状态 它 .

现在我来说出来。

" [ɪf] [ˈhju:mən] [ˈneɪtʃər] [wʌz; wəz][ˈnætʃ(ə)rəli] [gʊd] , [æz; əz][dʒi:n][zɑ:k,dʒeɪks] [ˈru:səʊ] [biˈli:vd] [aɪ 'ti:]
If human nature was naturally good , as Jean Jacques Rousseau believed it
" 如果 人类 自然 曾是 自然 好的 , 作为 让 雅克 卢梭 相信 它
[tuː; tə][biː; bi] , [ðen] [ðer; ðər]
to be , then there
到 是 , 然后 那里

“如果人性本善，正如让·雅克·卢梭所认为的那样，那么.....”

[ˌpiː'dʒiː] -]
[**Pg 210**]
[页 -]

[第210页]

[wʊd] [biː; bi][noʊ][ˈsoʊʃ(ə)] [ˈprɑːbləm] .
would be no social problem .
会 是 不 社会的 问题 .

不会造成社会问题。

[ˈhju:mən] [ˈneɪtʃər] [ɪz][nɑːt] [ˌtemprə'mentəli] [gʊd] .
Human nature is not temperamentally good .
人类 自然 是 不是 性情上 好的 .

人性并非天生善良。

[aɪ 'tiː][ɪz] [ˌtemprə'mentəli] [bæd] .
It is temperamentally bad .
它 是 性情上 坏的 .

它性情恶劣。

[ˈðerfɔːr] , [bɪˈfɔːr] [wiː; wi][kæn; kən][ˌriːˈvɔːɡənaɪz] [səˈsaɪəti][wiː; wi][mʌst; məst][ˌriːˈvɔːɡənaɪz] [ˈkærəktər] .
Therefore , before we can reorganise Society we must reorganise character .
所以 , 前 我们 能 改组 社会 我们 必须 改组 特点 .

因此，在重组社会之前，我们必须先重组人格。

" [ænd; ənd][ɪn] [wʌt] [wei] [ɪz][aɪ 'tiː][ˈpɑːsəb(ə)] [tuː; tə][duː] [ðɪs] ?
" **And in what way is it possible to do this ?**
" 和 在 什么 方式 是 它 可能的 到 做 这 ?

“那么，如何才能做到这一点呢？”

[kæn; kən][aɪ 'tiː][biː; bi] [dʌn] [baɪ][ækt][ʌv; əv] [ˈpɑːrləmənt] ?
Can it be done by Act of Parliament ?
能 它 是 完毕 经过 行为 的 议会 ?

能否通过议会立法来实现？

[kæn; kən][aɪ 'tiː][biː; bi] [dʌn] [baɪ][ˈɑːrtɪk(ə)lz][ɪn] [ˈnjuːzˌpeɪpəz] [ænd; ənd] [rɪˈvjuːz] ?
Can it be done by articles in newspapers and reviews ?
能 它 是 完毕 经过 文章 在 报纸 和 评论 ?

可以通过报纸文章和评论来实现吗？

[kæn; kən][aɪ 'ti:][bi:; bi] [dʌn] [baɪ][ðə; ði] ['ti:tʃɪŋ] [ʌv; əv] ['æltruɪzəm][æ; ət][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ju:nɪ'vɜ:rsəti]
Can it be done by the teaching of altruism at the hands of university
能 它 是 完毕 经过 这 教学 的 利他主义 在 这 双手 的 大学
['setlmənts] [ænd; ənd] [ˌprɑ:pə'gændɪst] ?
settlements and propagandists ?
定居点 和 宣传员 ?

通过大学社团和宣传人员教授利他主义，就能实现这一目标吗？

[aɪ 'ti:] ['kændɪ:t] [bi:; bi] [dʌn] [baɪ] ['eni] [ʌv; əv] [ðɪ:z] [mi:nz] .
It cannot be done by any of these means .
它 不能 是 完毕 经过 任何 的 这些 方法 .

通过这些方法都无法实现。

" [ðer; ðər][ɪz][ʼoʊnli][wʌn] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˌɪndrɪvɪdʒuəl][maɪnd][kæn; kən][bi:; bi] [ri:tʃt] , [tʌtʃt] ,
" There is only one way in which the individual mind can be reached , touched ,
" 那里 是 仅有的 一 方式 在 哪个 这 个人 头脑 能 是 达到 , 感动 ,
[ˌɪnflʊəns] [wɪl] [bi:; bi] [pə'mənənt] ,
只有一种方法可以触及、接触到个人的心灵，
permanent ,

[ænd; ənd] ['ɪnfluənst] [soʊ] ['streɪndʒli] [ænd; ənd][soʊ] [kəm'pli:tli] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [wɪl] [bi:; bi]
and influenced so strangely and so completely that the influence will be
和 影响 所以 奇怪的 和 所以 完全地 那 这 影响 将要 是
[ˌpɜ:rmənənt] ,
permanent ,
永恒的 ,

这种影响如此奇特而彻底，以至于它将是永久性的。

[ænd; ənd][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪndrɪvɪdʒuəl] [wɪl] [bi:; bi] [tʃeɪndʒd] .
and the life of the individual will be changed .
和 这 生活 的 这 个人 将要 是 已更改 .

个人的生活将因此而改变。

" [ænd; ənd] [ðæt] [wei] [ɪz][ðə; ði] ['krɪstʃən] [wei] .
" And that way is the Christian way .
" 和 那 方式 是 这 基督教 方式 .

“而那条路就是基督教的道路。”

" [wi:; wi][mʌst; məst][du:] [ə'gen] , [ɪf] [wi:; wi][ɑ:r; ər][tu:; tə] ['ri:əlaɪz] [ðə; ði][aɪ'di:lz] [wɪtʃ] [bɜ:rn][ɪn] ['aʊər; ɑ:r]
" We must do again , if we are to realise the ideals which burn in our
" 我们 必须 做 再次 , 如果 我们 是 到 意识到 这 理想 哪个 烧伤 在 我们的
[ˈhɑ:rts] ,
hearts ,
心 ,

“如果我们想要实现心中燃烧的理想，我们就必须再次行动。”

[wʌt] [ðə; ði] ['krɪstʃən] [tʃɜ:rtʃ] [dɪd][ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊmən] ['empaɪər] ,
what the Christian Church did in the old days of the Roman Empire ,
什么 这 基督教 教会 做过 在 这 老的 天 的 这 罗马 帝国 ,

基督教教会在古罗马帝国时期所做的事情，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ment] [tu:; tə][du:][ɪn][ɔ:l] ['eɪdʒɪz] ,
and was meant to do in all ages ,
和 曾是 意思是 到 做 在 全部 年龄 ,

而且应该在所有年龄段都这样做，

[baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [feɪθ] - [wʌns][ænd; ənd][fɔ:r; fər][ɔ:l] [dɪ'lɪvərd] [tu:; tə][ðə; ði] [seɪnts] . -
by means of the Old Faith ' once and for all delivered to the saints . '
经过 方法 的 这 老的 信仰 - 一次 和 为了 全部 发表 到 这 圣徒 . -

通过“一次交付给圣徒的古老信仰”。

[ɪn] [ðoʊz] [dɪm] ,
In those dim ,
在 那些 暗淡 ,

在那些昏暗的光线下，

[fɑːr] - [ɔːf] [deɪz] [ðə; ði] [hɪ'stɔːriən] [noʊz] [ðæt] [ˌkrɪsti'ænəti] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [ˈæktʃuəli] [ɪn] [kri'eɪtɪŋ] [ə; eɪ]
far - off days the historian knows that Christianity succeeded actually in creating a
远的 - 离开 天 这 历史学家 知道 那 基督教 成功了 实际上 在 创建 一个
[nuː] [ˈmɪd(ə)l] - [klæs] — [dʒʌst] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈniːdɪd] — [ʌv; əv] [pʊr] [men] [meɪd] [ˈrɪtʃər] ,
new middle - class — just what was needed — of poor men made richer ,
新的 中间 - 班级 — 只是 什么 曾是 需要 — 的 贫穷的 男人 制成 更富有 ,

历史学家从遥远的过去得知，基督教实际上成功地创造了一个新的中产阶级——这正是当时所需要的——由穷人变富。

[ænd; ənd] [rɪtʃ] [men] [meɪd] [ˈpuːrɜː] [ɪn][wʌn] [ˈkɑːmən] [ˈbrʌðərhʊd] .
and rich men made poorer in one common brotherhood .
和 富有的 男人 制成 贫穷 在 一 常见的 兄弟情 .
富人因共同的兄弟情谊而变得贫穷。

[ɪts][ˈmɑːtoʊ][wʌz; wəz] : [fɔːr; fər][ɔːl] [huː] [wɑːnt][wɜːrk] , [wɜːrk] !
Its motto was : For all who want work , work !
它是 座右铭 曾是 : 为了 全部 WHO 想 工作 , 工作 !
它的座右铭是：只要想工作，就去工作！

[fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [wəʊnt] [wɜːrk] , [ˈhʌŋɡər] !
For those who won't work , hunger !
为了 那些 WHO 惯于 工作 , 饥饿 !
那些不愿工作的人，将面临饥饿！

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld][ænd; ənd][ɪnˈfɜːrm] , [prəˈvɪz(ə)n] .
But for the old and infirm , provision .
但 为了 这 老的 和 虚弱 , 条款 .
但对于年老体弱者，则需提供照料。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [kraɪst] [ˈæktʃuəli] [əˈtʃiːvd] , [ˈniːðər] [baɪ] [diˈnaʊnsɪŋ]
And this the Church of Christ actually achieved , neither by denouncing
和 这 这 教会 的 基督 实际上 已达成 , 两者都不 经过 谴责
而基督教会实际上实现了这一点，既没有谴责，也没有.....

[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 211**]
[页 -]

[nɔːr] [ɪnˈkʌlˌkeɪtɪŋ] [ˈdɔːgmə] , [bʌt; bət][baɪ] [ɪnˈsɪstɪŋ] [ɑːn][ænd; ənd] [ˈkæriŋ] [aʊt] [ɪn] [ˈpræktɪs] [ɪts] [oʊn]
nor inculcating dogma , but by insisting on and carrying out in practice its own
也不 灌输 教条 , 但 经过 坚持 在 和 携带 出去 在 实践 它是自己的
[rɪˈmɑːrkəb(ə)l][ˈdɔgməz] .
remarkable dogmas .
卓越 教条 .

既不灌输教条，而是坚持并实践其自身非凡的教条。

[aɪˈtiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði][dɪˈnaɪəl][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈriːəl] [ˈprez(ə)ns] [æt; ət][ðə; ði][ˈɔːltər] , [aɪˈtiː][ɪz][nɑːt][ɪts][ˌæfərˈmeɪʃ(ə)n]
It is not the denial of the Real Presence at the altar , it is not its affirmation
它 是 不是 这 拒绝 的 这 真实的 在场 在 这 坛 , 它 是 不是 它是 肯定
,
:
,

这既不是否认圣坛上基督的真实临在，也不是肯定基督的真实临在。

[aɪˈtiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] [vəˈlɪdəti] [ʌv; əv][ðə; ði][æpəˈstɑːlɪk] [səkˈseʃ(ə)n] [nɔːr][ðə; ði][dɪˈnaɪəl]
it is not the question of the validity of the apostolic succession nor the denial
它 是 不是 这 问题 的 这 有效性 的 这 使徒的 演替 也不 这 拒绝
[ʌv; əv][aɪˈtiː] ,
of it ,
的 它 ,

这不是关于使徒统绪是否有效或是否否定它的问题。

[wɪtʃ] [wɪl] [meɪk] [aɪ 'ti:] ['pɑ:səb(ə)] [fɔ:r; fər] [æn; ən] ['ɪŋɡlɪʃ] [wɜ:rld] [tu:; tə] [seɪv] [ɪt'self] [frəm; frəm] [ðə; ði]
which will make it possible for an English world to save itself from the
哪个 将要 制作 它 可能的 为了 一个 英语 世界 到 节省 本身 从 这
[ˈhɒrəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] .
horrors of the present .
恐怖 的 这 展示 .

这将使英语世界能够摆脱当下的种种恐怖。

" [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] ['sɪmplɪ] [ðɪs] :
" **It will be simply this :**
" 它 将要 是 简单地 这 :

事情就这么简单:

[ðæt] [ðoʊz] [hu:] [bɪ'li:v] [ɪn] [kraɪst] [æz; əz] [ðə; ði] [moʊst] [ɪn'spaɪərd] ['ti:tʃər] [ðə; ði] [wɜ:rld] [hæz; həz] ['evər]
That those who believe in Christ as the most inspired Teacher the world has ever
那 那些 WHO 相信 在 基督 作为 这 最多 灵感 老师 这 世界 有 曾经
[si:n] ,
seen ,
已见 ,

那些相信基督是世上最受启示的导师的人，

[æz; əz] [gɔ:d] - [meɪd] - [mæn] , [kʌm] ['ɪntu:] [ðɪs] [wɜ:rld] [ɑ:n] [ə; eɪ] [greɪt] ['mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rɪ,dʒenə'reɪʃn] ,
as God - made - Man , come into this world on a great mission of regeneration ,
作为 上帝 - 制成 - 男人 , 来 进入 这 世界 在 一个 伟大的 使命 的 再生 ,
作为神所化身的人，来到这个世界肩负着伟大的复兴使命。

[ðæt] [wi:; wi] [æɪ; ʃəl] [si:] ['aʊər; ɑ:r] [ɑ:pər'tu:nəti] .
that we shall see our opportunity .
那 我们 将 看 我们的 机会 .

我们将会看到机会的到来。

" [krɪsti'ænəti] [ænd; ænd] ['soʊʃəlɪz(ə)m] [ɑ:r; ər] [ɪnɪk'strɪkəbli] [ɪn'twɪn] .
" **Christianity and Socialism are inextricably entwined .**
" 基督教 和 社会主义 是 密不可分地 交织 .

基督教与社会主义密不可分。

['seprət] [wʌn] [frəm; frəm] [ðə; ði] [ʌðər] , [æz; əz] [soʊ] ['meni] ['səʊʃəlɪsts] [ʌv; əv] ['naʊədəɪz] [ɑ:r; ər]
Separate one from the other , as so many Socialists of nowadays are
分离 一 从 这 其他 , 作为 所以 许多 社会主义者 的 如今 是
[ɪn'devər] [tu:; tə] [du:] ,
endeavouring to do ,
努力 到 做 ,

将二者割裂开来，就像当今许多社会主义者试图做的那样。

[ænd; ænd] [wʌn] [ɔ:r] [ðə; ði] [ʌðər] — [pər'hæps] [bəʊθ] — [wɪl] [feɪl] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [haɪ] [aɪ'di:əl] , [ðer; ðər]
and one or the other — perhaps both — will fail of their high ideal , their
和 一 或者 这 其他 — 也许 两个都 — 将要 失败 的 他们的 高的 理想的 , 他们的
['splendɪd] ['mɪʃ(ə)n] .
splendid mission .
灿烂 使命 .

他们之中或他们之中——或许两者都会——无法实现他们崇高的理想和辉煌的使命。

" [kəm'beɪn] [ðem; ðəm] , [ænd; ænd] [sək'ses] [ɪz] ['ri:əl] [ænd; ænd] [ə'ʃʊrd] .
" **Combine them , and success is real and assured .**
" 结合 他们 , 和 成功 是 真实的 和 保证 .

将它们结合起来，成功就指日可待了。

[wi:; wi] [æɪ; ʃəl] [ɔ:l] , [ɪn] [ðæt] ['hæpi] [deɪ] , [bɪ'ɡɪn] [tu:; tə] ['ri:ələɪz] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ;
We shall all , in that happy day , begin to realise the kingdom of heaven ;
我们 将 全部 , 在 那 快乐 的 天 , 开始 到 意识到 这 王国 的 天堂 ;

在那幸福的一天，我们都将开始认识到天国；

[tʊː; tə][ɑːr ˈiː] - ['ekoʊ][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld][ðə; ði][dɪm] ['ekoʊ][ʌv; əv][ðə; ði] ['hev(ə)nli] ['hɑːmənɪz] [wɪtʃ] [meɪ]
to re - echo in this world the dim echo of the heavenly harmonies which may
到 关于 - 回声 在 这 世界 这 暗淡 回声 的 这 天上 和声 哪个 可能
[ðen] [riːtʃ] [juː ˈes][frʌm; frəm][ðə; ði] [nuː] [dʒəˈruːsələm] .
then reach us from the new Jerusalem .
然后 抵达 我们 从 这 新的 耶路撒冷 .

在这世间回荡着从新耶路撒冷传来的天籁之音的微弱回响。

" [ðə; ði] [duːk] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði]['mænjuskript] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sləʊ] , [greɪv] [steps] [left] [hɪz; ɪz] [greɪt]
" **The duke put down the manuscript , and with slow , grave steps left his great**
" 这 公爵 放 向下 这 手稿 , 和 和 慢的 , 严重 步骤 左边 他的 伟大的
[ˈlaɪbrəri] ,
library ,
图书馆 ,

公爵放下手稿，迈着缓慢而庄重的步伐离开了他的大图书馆。

[krɔːst] [ðə; ði] ['feɪməs] ['mɑːrb(ə)l] [hɔːl] ,
crossed the famous marble hall ,
交叉 这 著名的 大理石 大厅 ,

穿过著名的大理石大厅，

[ænd; ənd] [went] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] [ɪn'kloʊʒər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['gaːdnz] ['ɪntuː][ðə; ði] [rɔːr] [ænd; ənd] [sɜːrdʒ]
and went up through the enclosure of his gardens into the roar and surge
和 去 向上 通过 这 外壳 的 他的 花园 进入 这 吼 和 涌
[ʌv; əv] [ˌpɪkəˈdɪli] .
of Piccadilly .
的 皮卡迪利 .

然后穿过他花园的围墙，走进了皮卡迪利大街的喧嚣和熙攘之中。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['kjʊriəsli] [set][ænd; ənd] [ɪn'tent] , [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [tuː; tə] [lɔːrd] - ,
His face was curiously set and intent , as he walked to Lord Camborne's ,
他的 脸 曾是 奇怪的是 放 和 意图 , 作为 他 步行 到 主 - ,
[ɪn] ['groʊvnər] [striːt] .
in Grosvenor Street .
在 格罗夫纳 街道 .

他面色凝重，神情专注，径直走向格罗夫纳街上的坎伯恩勋爵府邸。

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 212**]
[页 -]

[第212页]

['tʃæptər] [ˌeks.viːˈaɪ.aɪ]
CHAPTER XVII
章 十七

第十七章

[ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] [lʌv]
THE COMING OF LOVE
这 未来 的 爱

爱的到来

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['daɪnɪŋ] [kwaɪt] [əˈloʊn][æt; ət][ðə; ði] - - — [ðə; ði] [duːk] , [ðə; ði] ['bɪʃəp] , [lɔːrd]
They were dining quite alone at the Cambornes ' — the duke , the bishop , Lord
他们 是 用餐 相当 独自的 在 这 - - — 这 公爵 , 这 主教 , 主
[heɪl] , [ænd; ənd] ['leɪdi] ['kɑːnstəns] .
Hayle , and Lady Constance .
海尔 , 和 女士 康斯坦斯 .

他们三人独自在坎伯恩家用餐——公爵、主教、海尔勋爵和康斯坦斯夫人。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ænd; ənd] [keɪm] [daʊn] - [sterz] [ðə; ði] [duːk] [went] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ]
When he had changed and came down - stairs the duke went into the drawing
什么时候 他 有 已更改 和 来了 向下 - 楼梯 这 公爵 去 进入 这 绘画
- [ruːm] .
- room .
- 房间 - .

他换好衣服下楼后，公爵走进了客厅。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [stɪl] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [bɪfɔːr] [ˈdɪnər] [wəd] [biː; bi] [sɜːrvd] .
There were still a few minutes before dinner would be served .
那里 是 仍然 一个 很少 分钟 前 晚餐 会 是 服务 .

离晚餐上桌还有几分钟。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ə'loʊn] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ruːm] [wɪð; wɪθ]
He found himself alone , and walked up and down the beautiful room with
他 成立 他自己 独自的 , 和 步行 向上 和 向下 这 美丽的 房间 和
[ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [ˈfɪzɪk(ə)l] ,
a curious physical ,
一个 好奇的 身体的 ,

他发现自己独自一人，便带着一种好奇的神情在这间漂亮的房间里来回踱步。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ˈment(ə)l] , [ˈrestləsnəs] .
as well as mental , restlessness .
作为 出色地 作为 精神的 , 躁动不安 .

以及精神上的躁动不安。

[hiː; hi] [felt] [aʊt] [ʌv; əv] [tuːn] , [æz; əz][aɪ 'tiː][wɜːr; wər] .
He felt out of tune , as it were .
他 毛毡 出去 的 调 , 作为 它 是 .

他感觉自己好像与周围环境格格不入。

[ðə; ði] [trə'mendəs] [ʌp'hiːv(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈleɪtli] [ɪk'spɪəriənst] [wʌz; wəz][nɑːt]
The tremendous upheaval in his life which he had lately experienced was not
这 巨大的 动荡 在 他的 生活 哪个 他 有 最近 经验丰富的 曾是 不是
[ˈlaɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [fər'gɔːtn] [ˈiːzəli] .
likely to be forgotten easily .
可能 到 是 被遗忘的 容易地 .

他最近经历的巨大生活变故不太可能轻易被遗忘。

[hiː; hi][ˈriələɪzd] [ðæt] ,
He realised that ,
他 意识到 那 ,

他意识到，

[ænd; ənd][hiː; hi][ˈriələɪzd] [ˈɔːlsəʊ] — [mɔːr] [ˈpɔɪnjəntli] [pər'hæps][æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt][ðæn; ðən][ˈevər]
and he realised also — more poignantly perhaps at this moment than ever
和 他 意识到 还 — 更多的 令人心酸地 也许 在 这 片刻 比 曾经
[bɪfɔːr] — [haʊ] [ruːd] [ə; eɪ] [fɑːk] [hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd] [ɪk'spɪəriənst] .
before — how rude a shock his life had experienced .
前 — 如何 粗鲁的 一个 震惊 他的 生活 有 经验丰富的 .

他也意识到——或许此刻比以往任何时候都更加深刻地意识到——他的人生经历了多么残酷的打击。

[ɔːl] [hɪz; ɪz][aɪ'diːəz][mʌst; məst][biː; bi] [riːkən'strʌktɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈprɑːses] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]
All his ideas must be reconstructed , and the process was not a
全部 他的 想法 必须 是 重建 , 和 这 过程 曾是 不是 一个
[ˈplez(ə)nt] [wʌn] .
pleasant one .
令人愉快的 — .

他的所有想法都必须重建，而这个过程并不愉快。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbɑ:təm] [ʌv; əv][hiːz; ɪz] [hɑ:rt] [hiː; hi] [kɔ:t] [hɪm'self] [ˈwiʃɪŋ] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [hæd; həd]
From the bottom of his heart he caught himself wishing that nothing had
从这底部 的 他的 心 他 捕捉 他自己 祝 那 没有什么 有
[ˈhæpənd] ,
happened ,
发生 ,

他发自内心地希望这一切从未发生过。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [wɪˈðəʊt] [ɪkˈspəriəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [saɪdz] [ʌv; əv][laɪf] ,
that he was still without experience of the new sides of life ,
那 他 曾是 仍然 没有 经验 的 这 新的 侧面 的 生活 ,
他还具备体验生活新面貌的经验。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ˌɪntrəˈduːst] [baɪ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [ˈsɪriːz] [ʌv; əv][ˈæksədənts]
to which he had been introduced by such an extraordinary series of accidents
到 哪个 他 有 到过 介绍 经过 这样的 一个 非凡的 系列 的 事故
.
:
.

他是通过一系列非同寻常的意外才接触到这一切的。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ˈhæpiːɜ] [bɪˈfɔːr] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] [əˈlaʊd] .

" I was happier before , " he said to himself aloud .
" 我 曾是 更快乐 前 , " 他 说 到 他自己 大声 .

“我以前更快乐,”他自言自语道。

[ænd; ənd] [ðen] , [ˈiːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] , [ɪn][ə; eɪ]

And then , even as he did so , in a
和 然后 , 甚至 作为 他 做过 所以 , 在 一个

然后, 就在他这样做的时候,

[[piːˈdʒiː] -]
[Pg 213]
[页 -]

[第213页]

[ˈsʌd(ə)n] [flæʃ] [hiː; hi][ˈriəlaɪzd] [ðæt] , [ˈæftər][ɔːl] , [ðɪːz] [nuː] [ɪksˈpiəriənsɪz] , [dɪsˈkwaiətɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ]
sudden flash he realised that , after all , these new experiences , disquieting as they
突然 闪光 他 意识到 那 , 后 全部 , 这些 新的 经历 , 令人不安的 作为 他们
[wɜːr; wər] , [wɜːr; wər] [ɪkˈsiːdɪŋli] [ˈstɪmjuleɪtɪŋ] .
were , were exceedingly stimulating .
是 , 是 非常 刺激性的 .

他突然意识到, 这些新的体验, 尽管令人不安, 但终究是极其令人兴奋的。

[wʌz; wəz][aɪˈtiː][nɔːt] [ˈbetər] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [ʃʊd; ʃəd] [weɪk] [ænd; ənd][lɪv; laɪv] , [ˈiːv(ə)n] [ðʊʊ] [aɪˈtiː]
Was it not better that a man should wake and live , even though it
曾是 它 不是 更好的 那 一个 男人 应该 唤醒 和 居住 , 甚至 尽管 它
[wʌz; wəz] [dɪˈstɜːrbɪŋ] ,
was disturbing ,
曾是 令人不安 ,

即使醒来后感到不安, 难道一个人不应该好好活着吗?

[ðæn; ðən] [rɪˈmeɪn] [ˈɔːlweɪz] [ɪn][ə; eɪ] [sliːp] [ænd; ənd][ə; eɪ] [driːm] , [ˌʌnˈɪnˌflʊənst] [baɪ] [æktʃʊəˈlɪtɪz] ?
than remain always in a sleep and a dream , uninfluenced by actualities ?
比 保持 总是 在 一个 睡觉 和 一个 梦 , 未受影响 经过 现实情况 ?
难道要一直沉浸在睡眠和梦境中, 不受现实影响吗?

[sʌm; səm][men] , [hiː; hi] [nuː] , [held] [nɪrˈvɑːnə][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][haɪɪst; ˈhaɪəst] [gʊd] .
Some men , he knew , held Nirvana to be the highest good .
一些 男人 , 他 知道 , 握住 涅槃 到 是 这 最高 好的 .

他知道, 有些人认为涅槃是至善。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] [hu:] [wɒd] [drɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔːtərz] [ʌv; əv] ['liːθi] , [kʊd; kəd] [ðeɪ]
And there were many who would drink of the Waters of Lethe , could they
和 那里 是 许多 WHO 会 喝 的 这 沃特斯 的 忘川 , 可以 他们
[bʌt; bət][faɪnd][ðem; ðəm] .
but find them .
但 寻找 他们 :

许多人都渴望饮用忘川之水，只要他们能找到它。

[bʌt; bət] [ðiːz] [wɜːr; wər][oʊld][ɔːr] [wɜːrld] - ['wɪri] [men] .
But these were old or world - weary men .
但 这些 是 老的 或者 世界 - 厌倦 男人 :

但这些人要么年老体衰，要么厌倦了世事。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][men] [hu:] [hæd; həd] [sɪnd] [ænd; ənd] ['sʌfərd] , [ænd; ənd][soʊ] [dɪˈzaɪrd] [piːs] .
They were men who had sinned and suffered , and so desired peace .
他们 是 男人 WHO 有 罪过 和 遭受 , 和 所以 想要的 和平 :

他们是犯过罪、受过苦难的人，因此渴望和平。

[ɔːr] [ðeɪ] [wɜːr; wər][men] [huːz] ['bɑːdɪz] ['tɔːmentɪd] [ðem; ðəm] .
Or they were men whose bodies tormented them .
或者 他们 是 男人 谁 身体 饱受折磨 他们 :

或者他们是饱受身体折磨的人。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [jʌŋ] , [strɔːŋ] , [rɪtʃ] , [ænd; ənd] ['fɔːrtʃənət] .
He was young , strong , rich , and fortunate .
他 曾是 年轻的 , 强的 , 富有的 , 和 幸运 :

他年轻、强壮、富有、幸运。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] , [haʊˈevər] [mʌtʃ] [hɪz; ɪz] ['nuːli] - [ə'weɪkənd] [breɪn] [maɪt] [fret] [ænd; ənd][pər'tɜːrb]
He knew that , however much his newly - awakened brain might fret and perturb
他 知道 那 , 然而 很多 他的 新 - 觉醒 脑 可能 烦恼 和 扰动

[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

他知道，无论他新近觉醒的大脑多么让他焦虑不安，

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['betər] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ðæn; ðən][tuː; tə] ['stæɡneɪt] ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][moʊst] ['ɡɔːrdʒəs] ['pæləs]
it was better to live than to stagnate even in the most gorgeous palace
它 曾是 更好的 到 居住 比 到 凝滞 甚至 在 这 最多 华丽的 宫殿

[ɪn][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [wʊd] .
in the Sleeping Wood .
在 这 睡眠 木头 :

即使身处沉睡森林中最华丽的宫殿，活着也比停滞不前要好。

[ðə; ði] ['sɪməli] [pliːzd] [hɪm; ɪm][æz; əz][aɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
The simile pleased him as it came to him .
这 明喻 高兴 他 作为 它 来了 到 他 :

这个比喻让他很满意，因为他突然想到了这个比喻。

[æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [bɔɪ] ['grɪmz] ['feri] [teɪlz; 'teɪlɪz][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['wʌndrəs] ['treʒər] - [haʊs] ,
As a little boy Grimm's Fairy Tales had been a wondrous treasure - house ,
作为 一个 小的 男生 格林童话 仙女 故事 有 到过 一个 奇妙的 宝藏 - 房子 ,

小时候，《格林童话》对我来说就像一座奇妙的宝库。

[æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] ['hɪrli] [ɔːl][ðə; ði] ['ʌpər] - [klæs] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] ['ɪŋɡlənd] .
as they have been to nearly all the upper - class children of England .
作为 他们 有 到过 到 几乎 全部 这 上 - 班级 孩子们 的 英格兰 :

就像它们对英国几乎所有上层阶级的孩子一样。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [hoʊl] ['sɪrɪːz] [ʌv; əv] ['pɪktʃərz] [ɪn][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] ['meməri] .
He saw the whole series of pictures in the eye of memory .
他 锯 这 所有的 系列 的 图片 在 这 眼睛 的 记忆 :

他在记忆之眼中看到了整组画面。

[ðə; ði] ['hæpinəs] [wʌz; wəz][nɑ:t] [wʌn] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][læst] [si:n] , [wen] ['evriba:di; 'evribʌdi] [wʊʊk] [ʌp] !
The happiness was not won until the last scene , when everybody woke up !
这 幸福 曾是 不是 韩元 直到 这 最后的 场景 , 什么时候 大家 觉醒 向上 !
直到最后一幕, 当所有人都醒来时, 幸福才最终到来!

[ɪn][hɪz; ɪz] ['revəri] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [tʃeɪndʒd] [ʌn'kɑ:ŋəsli] ,
In his reverie his thoughts changed unconsciously ,
在 他的 遐想 他的 想法 已更改 不知不觉 ,
在沉思中, 他的思绪不知不觉地发生了变化。

[ænd; ənd] [dwelt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌnə'kʌstəmd] ['efərt] [ʌv; əv] ['meməri] [ænd; ənd] [ə,pri:ʃi'eɪ(ə)n] [ə'pɑ:n]
and dwelt with an unaccustomed effort of memory and appreciation upon
和 居住 和 一个 不习惯 努力 的 记忆 和 欣赏 之上
[ðə; ði][oʊld] ['feri] ['pæləs] ,
the old Fairy Palace ,
这 老的 仙女 宫殿 ,
于是, 他带着一种前所未有的专注和欣赏, 沉浸在对旧仙宫的回忆中。

[wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [ʌvd] [soʊ][ɪn][hɪz; ɪz] [ju:θ] .
which he had loved so in his youth .
哪个 他 有 喜爱 所以 在 他的 青年 :
他年轻时非常喜爱那里。

[hi:; hi] [rɪ'membər] [ɔ:lsoʊ] [ðæt] , [wʌn] [deɪ] , [wen] [ʌv; əv] [mə'tʃʊr] [eɪdʒ] , [hi:; hi][hæd; həd] [rʌn] ['oʊvər]
He remembered also that , one day , when of mature age , he had run over
他 记得 还 那 , 一 天 , 什么时候 的 成熟 年龄 , 他 有 跑步 超过
[tu:; tə] [naɪs] ;
to Nice ;
到 好的 ;
他还记得, 有一天, 当他到了中年, 他曾跑到尼斯去。

[hi:; hi][hæd; həd] [gɔ:n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
he had gone with the
他 有 已消失 和 这
他和.....一起走了

[[ˌpi: 'dʒi: -]
[**Pg 214**]
[页 -]
[第214页]

[grænd] [du:k] [ə'leksɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] ['ʌðər] [jʌŋ] [men][tu:; tə][ə; eɪ] [ˌsɪnə'mætəgræf] , [fɔ:r; fər] [fʌn]
Grand Duke Alexis and a few other young men to a cinematograph , for fun
盛大 公爵 亚历克西斯 和 一个 很少 其他 年轻的 男人 到 一个 电影摄影 , 为了 乐趣
,
!
,
阿列克谢大公和几个年轻人为了消遣来到电影放映机旁。

[ˈæftər][ə; eɪ] ['dɪnər] [æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel][ˈdi'i'es] [æŋ'gleɪ] .
after a dinner at the Hotel des Anglais .
后 一个 晚餐 在 这 酒店 德斯 英语 :
在英国人酒店享用晚餐后。

" [lə] [bwa:] ['dɔ:rmənt] !
" **Le Bois Dormant !**
" 乐 布伊斯 休眠 !
“沉睡的森林! ”

" [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd][ɔ:l] [kʌm] [bæk] !
" **How it had all come back !**
" 如何 它 有 全部 来 后退 !
“这一切怎么又回来了! ”

[ænd; ənd][ˈɔːlsʊʊ] , [wʌt] [ə; eɪ][ˈwʌndərf(ə)] [θɪŋ] [ə; eɪ][ˌsɪnəˈmætəgræf] [wʌz; wəz] !
And also , what a wonderful thing a cinematograph was !
和 还 , 什么 一个 精彩的 事物 一个 电影摄影 曾是 !

而且，电影放映机真是了个了不起的东西！

[hiː; hi] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [ˈflɪkərɪŋ] [ˈbjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrɪ][ɪn][ðə; ði][streɪndʒ] [ˈmɪmɪk]
He remembered the flickering beauty of the girl in the strange mimic
他 记得 这 闪烁 美丽 的 这 女孩 在 这 奇怪的 模仿
[reprɪzənˈteɪ](ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈtʃæntɪd] [ˈkæəs(ə)] !
representation of the Enchanted Castle !
表示 的 这 迷人的 城堡 !

他想起了在奇异的仿造魔法城堡中，那个女孩转瞬即逝的美丽！

[ˈsɜːrt(ə)nli] , [ðen] , [hiː; hi][hæd; həd] [wəːtʃt] [ðə; ði] [ˈmuːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɪktʃərz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
Certainly , then , he had watched the movement of the pictures with the
当然 , 然后 , 他 有 观看 这 移动 的 这 图片 和 这
[ˈɪntrəst] [ænd; ənd] [əˈmjuːzmənt] [ʌv; əv] [ˈtʃaɪldhʊd] .
interest and amusement of childhood .
兴趣 和 娱乐 的 童年 .

那么，他肯定像孩童般饶有兴致地观看了这些画面。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɑːd] , [ˈɔːlsʊʊ] , [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪˈkɜːr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [naʊ] .
It was odd , also , that the whole thing should recur to him now .
它 曾是 奇怪的 , 还 , 那 这 所有的 事物 应该 复发 到 他 现在 .

更奇怪的是，这件事现在竟然又和他联系在一起了。

[wʌz; wəz][nɑːt][hiː; hi][ˈɔːlsʊʊ] [əˈweɪkənɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [sliːp] ,
Was not he also awakening from a sleep ,
曾是 不是 他 还 唤醒 从 一个 睡觉 ,

他难道不也是从睡梦中醒来吗？

[lɔːŋ] [ɪnˈtʃæntɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] [welθ] [ænd; ənd][ræŋk] ?
long enchanted for him by the circumstances of his great wealth and rank ?
长的 迷人的 为了 他 经过 这 情况 的 他的 伟大的 财富 和 秩 ?

长期以来，她一直被他巨大的财富和地位所迷惑？

[ænd; ənd] [ðen] — [ðə; ði] [ˈbjuːti] !
And then — the Beauty !
和 然后 — 这 美丽 !

然后——美女！

[hiː; hi] [stɔːpt] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɔːk] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [greɪt] [ruːm] ,
He stopped in his walk up and down the great room ,
他 停止 在 他的 走 向上 和 向下 这 伟大的 房间 ,

他停下了在大厅里来回踱步的动作，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [ˈfoʊtəgræf] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhevi] [ˈsɪlvər] [freɪm] [ˈstʌdɪd] [wɪð; wɪθ]
and his eyes fell upon a photograph in a heavy silver frame studded with
和 他的 眼睛 跌倒 之上 一个 照片 在 一个 重的 银 框架 带钉的 和

[ʌnˈkʌt] [ˈtɜːkwɔɪzɪz] ,
uncut turquoises ,
未剪辑版 绿松石 ,

他的目光落在一张照片上，照片装裱在厚重的银框里，上面镶嵌着未经切割的绿松石。

[wɪtʃ] [stʊd] [əˈpɑːn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈteɪbl] .
which stood upon a little table .
哪个 站立 之上 一个 小的 桌子 .

它摆放在一张小桌子上。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ˈmædəm] [ˈlɒli] [ˈtʃɑːrlɪz] [ˈpɪktʃərz] , [ɪn][sɔːft] [greɪ] [ˈplætɪnəˌtaɪp] ,
It was one of Madame Lallie Charles's pictures , in soft grey platinotype ,
它 曾是 一 的 夫人 拉莉 查尔斯的 图片 , 在 柔软的 灰色的 铂金型 ,

这是拉莉·查尔斯夫人的一幅照片，采用柔和的灰色铂金印相法拍摄。

[ænd; ənd][,aɪ 'ti:] [,reprɪzɛntɪd] ['leɪdɪ] ['kɑ:nstəns] ['kæmbɔ:rn] .
and it represented Lady Constance Camborne .
和 它 代表 女士 康斯坦斯 坎伯恩 .

它代表的是康斯坦斯·坎伯恩夫人。

[ðə; ði] ['lʌvli] ['prɒʊfaɪl] , [ɪn][ɪts] [su'pri:m] [ænd; ənd] [,ʌn'flɔ:d] ['bjʊ:ti] ,
The lovely profile , in its supreme and unflawed beauty ,
这 迷人的 轮廓 , 在 它是 最高 和 完美无瑕 美丽 ,

那迷人的侧脸, 展现出至臻完美无瑕的美感,

[keɪm] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [mu:d] [æz; əz][ðə; ði] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fæntəsi] .
came into his mood as the conception of the fantasy .
来了 进入 他的 情绪 作为 这 概念 的 这 幻想 .

幻想的构想进入了他的情绪之中。

[hɪr] , [hɪr] [ɪn'di:d] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['bjʊ:ti] ! [ænd; ənd][noʊ] [dri:m] ['stɔ:ri] , [etʃt] [di:p] ['ɪntu:][ðə; ði]
Here , here indeed , was the Beauty ! and no dream story , etched deep into the
这里 , 这里 的确 , 曾是 这 美丽 ! 和 不 梦 故事 , 蚀刻 深的 进入 这
[ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,
imagination ,
想像力 ,

这里, 这里, 的确是美! 这不是梦境, 而是深深烙印在想象中的故事。

[wʌz; wəz]['evər] ['fɛrɜ:] [ðæən; ðən] [ðɪs] .
was ever fairer than this .
曾是 曾经 更公平 比 这 .

从来没有比这更公平的。

[hi:; hi] [lʊkt] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['ɜ:rnɪstli] [æt; ət][ðə; ði] ['pɔ:rtrət] , ['θɪŋkɪŋ] ['di:pli] , [naʊ] ,
He looked long and earnestly at the portrait , thinking deeply , now ,
他 看起来 长的 和 切实 在 这 肖像 , 思维 深 , 现在 ,
他凝视着画像, 陷入了沉思。

[ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [wʊd] [mi:n] [mɔ:ɹ] [tu:; tə][hɪz; ɪz][laɪf][ðæən; ðən] ['eniθɪŋ] [els] .
of something which would mean more to his life than anything else .
的 某物 哪个 会 意思是 更多的 到 他的 生活 比 任何事物 别的 .

对他来说, 这比任何事都更有意义。

[sɪns] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['steɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['bɪʃəps] [haʊs]
Since he had been staying at the Bishop's house
自从 他 有 到过 入住 在 这 主教的 房子

自从他一直住在主教家以来

[hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [ænd; ənd]['reɪdɪənt] [sə'saɪəti][gɜ:rl] .
he had seen much of the beautiful and radiant society girl .
他 有 已见 很多 的 这 美丽的 和 辐射状 社会 女孩 .

他见过许多美丽动人的上流社会女孩。

[ænd; ənd][ɔ:l][hi:; hi][hæd; həd] [si:n] ['oʊnli] [kən'fɜ:rmɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz][,ædmə'reɪʃ(ə)n][fɔ:ɹ; fər][hɜ:r; həɹ]
And all he had seen only confirmed him in his admiration for her
和 全部 他 有 已见 仅有的 确认的 他 在 他的 钦佩 为了 她
['bjʊ:ti] [ænd; ənd][hɜ:ɹ; həɹ] [tʃɑ:rm] .
beauty and her charm .
美丽 和 她 魅力 .

他所看到的一切都更加坚定了他对她美貌和魅力的钦佩之情。

[ˈkjʊriəsli] [ɪˈnʌf] , [ðoo] [hiː; hi] [rɪˈmembər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] , [æz; əz][hiː; hi] [stʊd]
Curiously enough , though , he remembered that he had found , as he stood
奇怪的是 足够的 , 尽管 , 他 记得 那 他 有 成立 , 作为 他 站立
[ðer; ðər] [rɪˈvjuːɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪksˈpiəriənsɪz] ,
there reviewing his experiences ,
那里 复习 他的 经历 ,

然而,奇怪的是,当他站在那里回顾自己的经历时,他突然想起自己曾发现:

[ðæt] [ɑːn][sʌm; səm] [əˈkeɪzənz] [hɪz; ɪz] [ˈfiːlɪŋz] [tʊːrdz] [hɪz; ɪz] [ˈfrɛndz] [ˈsɪstər][wɜːr; wər] [ˈsɪŋgjələrlɪ] [mɔːr]
that on some occasions his feelings towards his friend's sister were singularly more
那 在 一些 场合 他的 情怀 向 他的 朋友们 姐姐 是 单独地 更多的
[ˈpæʃənət] [ðæən; ðən][æt; ət] [ˈʌðər] .
passionate than at others .
热情的 比 在 其他的 .

有时,他对朋友的妹妹的感情会比其他时候更加强烈。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [taɪmz] [wen] [hɪz; ɪz] [blʌd] [pʌlst] [θruː] [hɪz; ɪz] [veɪnz] ,
There were times when his blood pulsed through his veins ,
那里 是 时代 什么时候 他的 血 脉冲 通过 他的 静脉 ,
有时,他的血液会在血管里怦怦直跳。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hoʊl] [ˈbiːɪŋ] [roʊz] [ʌp] [ɪn][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [kɔːl] [ðɪs] [ˈlʌvli] [gɜːrli][hɪz; ɪz] [oʊn] .
and his whole being rose up in desire to call this lovely girl his own .
和 他的 所有的 存在 玫瑰 向上 在 欲望 到 称呼 这 迷人的 女孩 他的 自己的 .
他全身的欲望都涌上心头,想要把这个可爱的女孩据为己有。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈʌðər] [wen] , [ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈkɑːntrəri] ,
There were others when , on the contrary ,
那里 是 其他的 什么时候 , 在 这 相反 ,
还有一些情况则恰恰相反,

[hiː; hi] [ədˈmaɪəd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈstændpɔɪnt] [wɪt] [maɪt] [ˈiːv(ə)n][biː; bi] [kɔːld] [dɪˈtætʃt] .
he admired her from a standpoint which might even be called detached .
他 钦佩 她 从 一个 立场 哪个 可能 甚至 是 称为 分离的 .
他以一种近乎超然的视角欣赏她。

[waɪ] [wʌz; wəz] [ðɪs] ?
Why was this ?
为什么 曾是 这 ?

这是为什么?

[ðə; ðɪ][ˌɔːltəˈreɪʃəns] [ʌv; əv] [ˈfiːlɪŋ] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [ˈpleɪnli] [mɑːrkt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmeməri] .
The alterations of feeling were quite plainly marked in his memory .
这 变化 的 感觉 是 相当 显然 标记 在 他的 记忆 .
他的记忆中清楚地记录了这些情感变化。

[wʌz; wəz][aɪ ˈtiː] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [laɪt] [siːmd] [tuː; tə] [flæʃ] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] — [wʌz; wəz][aɪ ˈtiː]
Was it — and a sudden light seemed to flash in his mind — was it
曾是 它 — 和 一个 突然 光 似乎 到 闪光 在 他的 头脑 — 曾是 它
[ðæt] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ] [ˈmerɪ] [ˈmeriːət] [hɪz; ɪz] [ˈpæ(ə)n] [fɔːr; fər] [ˈleɪdi] [ˈkɑːnstəns]
that when he had been with Mary Marriott his passion for Lady Constance
那 什么时候 他 有 到过 和 玛丽 万豪酒店集团 他的 热情 为了 女士 康斯坦斯
[hæd; həd] [kuːld] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] ?
had cooled for a time ?
有 冷却 为了 一个 时间 ?

是不是——他脑海中突然闪过一道光——是不是因为他和玛丽·马里奥特在一起的时候,他对康斯坦斯夫人的热情有一段
时间冷却了?

[hi:; hi] [dis'mɪst] [ðə; ði] [θɔ:t] [ɪm'peɪntli] , [nɑ:t] ['laɪkɪŋ] [aɪ 'ti:] , ['æŋɡrɪ] [ðæt] [aɪ 'ti:] [ʊd; ʃəd] [hæv; həv]
He dismissed the thought impatiently , not liking it , angry that it should have
他 解雇 这 想法 不耐烦地 , 不是 喜欢 它 , 生气的 那 它 应该 有
[kʌm] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
come to him :
来 到 他 :

他不耐烦地打消了这个念头，不喜欢它，生气它怎么会出现在他脑海里。

[ˈmeri] [wʌz; wəz][æz; əz] [ˈbjʊ:tɪf(ə)l] [ɪn][hɜ:r; hər] [wei] [æz; əz] [ˈleɪdi] [ˈkɑ:nstəns] .
Mary was as beautiful in her way as Lady Constance .
玛丽 曾是 作为 美丽的 在 她 方式 作为 女士 康斯坦斯 :

玛丽和康斯坦斯夫人一样，有着各自独特的美丽。

[hɜ:r; hər] [tʃɑ:rm] [wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ][ɪk'splɪsɪt] , [bʌt; bət][pər'hæps][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ɡreɪt] .
Her charm was not so explicit , but perhaps it was as great .
她 魅力 曾是 不是 所以 显式 , 但 也许 它 曾是 作为 伟大的 :

她的魅力并不那么直白，但或许同样强大。

[bʌt; bət] , [ðen] , [ˈmeri] [ˈmeri:ət] [wʌz; wəz][dʒʌst][æŋ; ən] [ˈæktɹəs] , [ænd; ənd][ˈnoʊbə:di] .
But , then , Mary Marriott was just an actress , and nobody .
但 , 然后 , 玛丽 万豪酒店集团 曾是 只是 一个 演员 , 和 无人 :

但是，玛丽·马里奥特当时只是个演员，没什么名气。

[hi:; hi] [krʌʃt] [daʊn] [ðə; ði] [ʌn'welkəm] [θɔ:t] , [fɔ:r; fər] , [dɪ'spaɪt] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [nu:] [ˈnɑ:lɪdʒ]
He crushed down the unwelcome thought , for , despite all his new knowledge
他 碎 向下 这 不受欢迎 想法 , 为了 , 尽管 全部 他的 新的 知识
[ænd; ənd] [ɪk'spɪriəns] ,
and experience ,
和 经验 ,

他强压下这个不愉快的念头，因为，尽管他拥有了所有新的知识和经验，

[ðə; ði][oʊld] [trə'dɪʃnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bri:d] [ænd; ənd] [ˈtreɪnɪŋ] [wɜ:r; wər] [strɔ:ŋ] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] .
the old traditions of his breed and training were strong within him :
这 老的 传统 的 他的 品种 和 训练 是 强的 之内 他 :

他身上深深保留着他所属品种和训练的古老传统。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv] [ˈpædɪŋtən] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][maɪnd][mʌst; məst][nɑ:t] [streɪ] [ˈɪntu:]
He was the Duke of Paddington , and his mind must not stray into
他 曾是 这 公爵 的 帕丁顿 , 和 他的 头脑 必须 不是 流浪 进入
[streɪndʒ] [pæðz] !
strange paths !
奇怪的 路径 !

他是帕丁顿公爵，他的思想绝不能偏离正轨！

[[pi: 'dʒi: -]
[**Pg 216**]
[页 -]

[第216页]

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] , [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] , [ænd; ənd] [ˈfraʊnɪŋ]
He was standing in the middle of the room , looking down , and frowning
他 曾是 常设 在 这 中间 的 这 房间 , 寻找 向下 , 和 皱眉
[tu:; tə] [hɪm'self] .
to himself .
到 他自己 :

他站在房间中央，低着头，皱着眉头自言自语。

[ðə; ði] ['sʌt(ə)l] [sent] [ʌv; əv][ðə; ði][hɑ:t] - [haʊs] ['flaʊərz] [wɪtʃ] [wɜ:r; wə] [məst] [ɪn] [greɪt] ['sɪlvə] [bəʊlz]
The subtle scent of the hot - house flowers which were massed in great silver bowls
这 微妙的 香味 的 这 热的 - 房子 花朵 哪个 是 大量 在 伟大的 银 碗
[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['mɪŋɡld] ['streɪndʒli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [wɔ:rmθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt]
here and there mingled strangely with the sense of warmth from the great
这里 和 那里 混合 奇怪的 和 这 感觉 的 温暖 从 这 伟大的
[faɪr z] [wɪtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['streɪndʒli] ['draʊzi] ['ɪnfluəns] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .
fires which had a strangely drowsy influence upon him .
火灾 哪个 有 一个 奇怪的 昏昏欲睡 影响 之上 他 .

温室里盛开的鲜花，散落在各处巨大的银碗中，散发出淡淡的香气，与熊熊燃烧的篝火带来的温暖气息奇妙地交织在一起，让他感到一阵阵昏昏欲睡。

[wʌns] [mɔ:r] [hi:; hi][wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['pri:sɪŋks, 'pri:sɪŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [[æ'toʊ] [dænz][lə][bwa:]
Once more he was within the precincts of the Château dans le Bois
一次 更多的 他 曾是 之内 这 辖区 的 这 城堡 丹斯 勒 布伊斯
[dɔ:rmənt] .
Dormant .
休眠 .
他再次来到了沉睡森林城堡的范围内。

" [ə; eɪ] ['penɪ] [fɔ:r; fər][jɔr; jər] [θɔ:ts] , [du:k] ! " [kʌt] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] ['revəri] .
" **A penny for your thoughts , duke ! " cut into his reverie** .
" 一个 一分钱 为了 你的 想法 , 公爵 ! " 切 进入 他的 遐想 .
“公爵，你的想法值得一分钱！”这句话打断了他的沉思。

[hi:; hi] ['stɑ:rtɪd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] .
He started and looked up .
他 开始 和 看起来 向上 .
他猛地抬起头。

['leɪdi] ['kɑ:nstəns] [stʊd] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['reɪdiənt] [smaɪl] [ænd; ənd] ['wʌndərf(ə)l] [ə'pi:l]
Lady Constance stood before him , with her radiant smile and wonderful appeal
女士 康斯坦斯 站立 前 他 , 和 她 辐射状 微笑 和 精彩的 上诉
.
:
.
康斯坦斯夫人站在他面前，笑容灿烂，魅力四射。

[ʃi:; ʃi] [swʌŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][fæn][ʌv; əv] [waɪt] ['feðz-z] [frʌm; frəm][wʌn] [rɪst] .
She swung a little fan of white feathers from one wrist .
她 摇摆 一个 小的 扇子 的 白色的 羽毛 从 一 手腕 .
她手腕上甩着一把白色羽毛小扇。

[ʃi:; ʃi] [wɔ:r] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] , ['flaʊɪŋ] [blæk] [kʁeɪp] [di:] [tʃaɪn] ['empɑiər] [gaʊn] ,
She wore a long , flowing black crêpe de chine Empire gown ,
她 穿着 一个 长的 , 流动 黑色的 绉 德 中国 帝国 袍 ,
她身穿一件飘逸的黑色绉绸帝国式长裙，

['sɪntɪleɪtɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɪð; wɪθ] [rɪtʃ] [pæs'mentri] [ɪm'brɔɪdəriz] [ænd; ənd][dʒet]
scintillating here and there with rich passementerie embroideries and jet
闪烁的 这里 和 那里 和 富有的 饰带 刺绣 和 喷射
[ɔ:rnəmen'teɪfənz] .
ornamentations .
装饰 .
到处点缀着华丽的花边刺绣和煤玉装饰，熠熠生辉。

[ðə; ði] [dres] [wʌz; wəz] [rɪtʃ][ɪn][ɪts] [sɪmˈplɪsəti] , [ˈɡreɪsf(ə)] [ænd; ənd] [ˈfloʊɪŋ] , [aɪ ˈti:] [pəˈzest] [ðə; ði][ɑ:rt]
The dress was rich in its simplicity , graceful and flowing , it possessed the art
这 裙子 曾是 富有的 在 它是 简单 , 优美 和 流动 , 它 拥有 这 艺术
[ðæt] [kənˈsi:ld] [ɑ:rt] ,
that concealed art ,
那 暗 艺术 ,

这件礼服简洁却不失华丽，优雅飘逸，蕴含着艺术的精髓。

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [ɔ:f] [tu:; tə] [ˈwʌndərf(ə)] [ədˈvæntɪdʒ] [ðə; ði] [ˈwɛrərz] [ˈju:θfl] [ˈbju:ti] [ænd; ənd]
and showed off to wonderful advantage the wearer's youthful beauty and
和 显示 离开 到 精彩的 优势 这 穿着者的 青春 美丽 和
[ˈɡlɔ:riəs] [her] ,
glorious hair ,
辉煌 头发 ,

完美地展现了穿着者青春靓丽的容颜和亮丽的秀发。

[ðə; ði] [ˈwaɪtnəs] [ʌ; əv][hɜ:r; hər] [nek] [ænd; ənd][ɑ:rmz] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈɪməɹ] [ʌ; əv][ðə; ði] [blæk] .
the whiteness of her neck and arms against the shimmer of the black .
这 白人 的 她 脖子 和 武器 反对 这 闪烁 的 这 黑色的 .

她白皙的脖颈和手臂与闪烁的黑色背景形成鲜明对比。

[aɪ ˈti:][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [baɪ] [wɜ:rθ] , [ænd; ənd][ˈoʊnli] [meɪd] [mɔ:r] [ɪkˈsplɪsɪt][ðə; ði] [ˈwʌndərf(ə)]
It had been made by Worth , and only made more explicit the wonderful
它 有 到过 制成 经过 值得 , 和 仅有的 制成 更多的 显式 这 精彩的
[kɔ:rəˈnet][ʌ; əv][kɔ:rn] - [raɪp] [her] ,
coronet of corn - ripe hair ,
冠 的 玉米 - 成熟 头发 ,

它出自沃斯之手，只是更加清晰地展现了那顶由玉米般成熟秀发构成的奇妙冠冕。

[sərˈmaʊntɪŋ] [ə; eɪ] [feɪs] [æz; əz] [ˈlʌvli] [æz; əz][ˈevəɹ] [ˈræfeɪəl] [ɔ:r] [ˈmaɪk(ə)] [ˈændʒɪləʊ] [dremt] [ʌ; əv]
surmounting a face as lovely as ever Raphael or Michael Angelo dreamt of
克服 一个 脸 作为 迷人的 作为 曾经 拉斐尔 或者 迈克尔 安杰洛 梦见 的
[ænd; ənd][set] [daʊn] [əˈpɑ:n][ðer; ðər] [ˈkænvəsɪz] .
and set down upon their canvases .
和 放 向下 之上 他们的 画布 .

顶着一张美得如同拉斐尔或米开朗基罗梦寐以求并描绘在画布上的脸庞。

[ʃi:; ʃi] [meɪd] [æn; ən][ɑ:nˈsɑ:mb(ə)] [soʊ] [ˈsʌd(ə)n] [ɪn][ɪts] [əˈpɪrəns] , [soʊ] [æbsəˈlu:tlɪ] [oʊvərˈwelmɪŋ] [ɪn]
She made an ensemble so sudden in its appearance , so absolutely overwhelming in
她 制成 一个 合奏 所以 突然 在 它是 外貌 , 所以 绝对地 压倒 在
[ɪts] [əˈpi:l] ,
its appeal ,
它是 上诉 ,

她打造的这套服装，出现得如此突然，却又如此具有压倒性的吸引力。

[ðæt] [fɔ:r; fər][wʌn][ʌ; əv][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪmz] [ɪn][hɪz; ɪz] [laɪf][ðə; ði] [du:k] [wʌz; wəz]
that for one of the first times in his life the duke was
那 为了 一 的 这 第一的 时代 在 他的 生活 这 公爵 曾是

这是公爵一生中为数不多的几次经历之一。

[ˈteɪkən] [əˈbæk] [ænd; ənd] [blʌʃt] [ænd; ənd] [ˈstæməd] [laɪk] [ə; eɪ] [bɔɪ] .
taken aback and blushed and stammered like a boy .
已采取 背 和 脸红了 和 结结巴巴 喜欢 一个 男生 .

他吓了一跳，脸红了，像个男孩一样结结巴巴。

" [aɪ] [ˈriːəli] [duː][nɑːt] [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][lenkθ; lenθ] .

" **I really do not know** , " **he said at length** .
" 我 真的 做 不是 知道 , " 他 说 在 长度 .

“我真的不知道,”他长长地说。

" [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [braʊn] [ˈstʌdi] , [ˈleɪdi] [ˈkɑːnstəns] ！ "

" **I was in a sort of brown study** , **Lady Constance** ！ "

" 我 曾是 在 一个 种类 的 棕色的 学习 , 女士 康斯坦斯 ！ "

“我当时在一间棕色的书房里，康斯坦斯夫人！ ”

" [wel] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] , " [ðə; ði] [ˈɔːfər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpeni] , [ɔːr] [ʃʊd; ʃəd][aɪ ˈtiː][biː; bi] [ˈʌpəns] ？

" **Well** , " **she replied** , " **the offer of a penny** , **or should it be twopence** ？

" 出色地 , " 她 回复 , " 这 提供 的 一个 一分钱 , 或者 应该 它 是 两便士 ？

“嗯,”她回答说, “一便士，还是两便士？ ”

[ɪz] [stiːl] [ˈoʊpən] ; [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [diːl] , [æz; əz][ðə; ði] [əˈmerɪkənz] [seɪ] ,

is still open ; **but if you are not going to deal** , **as the Americans say** ,

是 仍然 打开 ; 但 如果 你 是 不是 去 到 交易 , 作为 这 美国人 说 ,

交易仍然开放; 但如果你不打算进行交易, 正如美国人说,

[ɪkˈspleɪn][tuː; tə][em ˈiː][ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrdz] - [braʊn] [ˈstʌdi] . - "

explain to me the meaning of the words 'brown study' . - "

解释 到 我 这 意义 的 这 字 - 棕色的 学习 . - "

请解释一下“棕色研究”这两个词的意思。

" [aɪ][eɪ ˈem] [əˈfreɪd] [ðæt] [ɪz] [bɪˈjɑːnd] [em ˈiː] , [ˈleɪdi] [ˈkɑːnstəns] , " [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] , [ˈsmɑːlɪŋ] ,

" **I am afraid that is beyond me** , **Lady Constance** , " **he returned** , **smiling** ,

" 我 是 害怕的 那 是 超过 我 , 女士 康斯坦斯 , " 他 返回 , 微笑 ,

“恐怕我无法解答这个问题，康斯坦丝夫人,”他笑着回答道。

[ænd; ənd] [ˈfiːlɪŋ] [æt; ət] [iːz] [əˈɡen] .

and feeling at ease again .

和 感觉 在 舒适 再次 .

又感觉轻松自在起来了。

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [bɜːrd] [heɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [ˈentəd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [went]

Just as he spoke Lord Hayle and the bishop entered , **and they all went**

只是 作为 他 辐 主 海尔 和 这 主教 进入 , 和 他们 全部 去

[daʊn] [tuː; tə] [ˈdɪnər] .

down to dinner .

向下 到 晚餐 .

他话音刚落，海尔勋爵和主教就进来了，他们一起下楼吃饭。

[ðeɪ] [sæt][æt; ət][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈoʊv(ə)] [ˈteɪbl] , [ænd; ənd] [ˈevri] [wʌn][wʌz; wəz][ɪn] [ˈeksələnt] [ˈspɪrɪts] .

They sat at a small oval table , **and every one was in excellent spirits** .

他们 卫星 在 一个 小的 椭圆形 桌子 , 和 每一个 一 曾是 在 出色的 烈酒 .

他们围坐在一张椭圆形小桌旁，每个人心情都很好。

[ðə; ði] [ˈduːks] [ˈtrʌblz] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [left] [hɪm; ɪm] .

The duke's troubles seemed to have left him .

这 公爵的 麻烦 似乎 到 有 左边 他 .

公爵的烦恼似乎已经消失了。

[hiː; hi] [felt] [ɪɡˈzɪləreɪtɪd] [ænd; ənd] [ˈstɪmjuleɪtɪd] ,

He felt exhilarated and stimulated ,

他 毛毡 兴奋 和 刺激 ,

他感到精神振奋，充满活力。

[ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] - [fɔ:rmɪd] [pɜ:rpəs] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [gru:] [ˈklɪərə] [ænd; ənd] [ˈklɪərə] [æz; əz][ðə; ðɪ]
and a half - formed purpose in his mind grew clearer and clearer as the
和 一个 一半 - 形成 目的 在 他的 头脑 生长 更清晰 和 更清晰 作为 这
[mi:l] [went] [ɑ:n] .
meal went on .
一顿饭 去 在 .

随着用餐的进行，他脑海中一个模糊不清的想法变得越来越清晰。

[hi:; hi] [wʊd] [æsk][ðə; ðɪ][ˈreɪdiənt][gɜ:rl] [ˈɑ:pəzɪt] [hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi][hɪz; ɪz] [waɪf] .
He would ask the radiant girl opposite him to be his wife .
他 会 问 这 辐射状 女孩 对面的 他 到 是 他的 妻子 .

他会向对面那位光彩照人的姑娘求婚。

[hi:; hi] [wʊd] [æsk][hɜ:r; hər] [ðæt] [ˈveri] [naɪt] [ɪf] [æŋ; ən] [ɑ:pərˈtu:nəti] [prɪˈzentɪd] [ɪtˈself] .
He would ask her that very night if an opportunity presented itself .
他 会 问 她 那 非常 夜晚 如果 一个 机会 呈现 本身 .

如果当晚有机会，他就会向她求婚。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈʌtərli] , [ˌoʊvərˈwelmiŋli] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] .
She was utterly , overwhelmingly charming .
她 曾是 完全地 , 压倒性的 迷人 .

她魅力四射，令人难以抗拒。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈnoʊbə:di] [laɪk] [hɜ:r; hər] [ɪn] [səˈsaɪəti] .
There was nobody like her in society .
那里 曾是 无人 喜欢 她 在 社会 .

社会上没有像她这样的人。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][æz; əz] [juˈni:k] [əˈmʌŋ] [ðə; ðɪ] [haɪ] - [bɔ:rn][ˈgɜ:lz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [deɪ] [æz; əz] [ˈelən] [ˈteri]
She was as unique among the high - born girls of the day as Ellen Terry
她 曾是 作为 独特的 之中 这 高的 - 出生 女孩们 的 这 天 作为 艾伦 特里
[wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ] [haɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [tʃɑ:rm] [ænd; ənd] [ˈbju:ti] [əˈpɑ:n][ðə; ðɪ][steɪdʒ] ,
was in the height of her charm and beauty upon the stage ,
曾是 在 这 高度 的 她 魅力 和 美丽 之上 这 阶段 ,

在当时的贵族小姐中，她就像舞台上风华绝代的艾伦·特里一样独树一帜。

[wen] [tʃɑ:rlz] [ˈred] [roʊt] [ðə; ðɪ] [ˈfeɪməs] [ˈpæsɪdʒ] [əˈbaʊt] [hɜ:r; hər] .
when Charles Reade wrote the famous passage about her .
什么时候 查尔斯 里德 写道 这 著名的 通道 关于 她 .

查尔斯·里德写下了关于她的那段著名文字。

[jes] , [ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd][bi:; bi] [ˈbetər] .
Yes , nothing could be better .
是的 , 没有什么 可以 是 更好的 .

是的，没有比这更好的了。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [laɪk] [ʃæmˈpeɪn] [tu:; tə][hɪm; ɪm] — [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][moʊst] [ˈbju:ˌtɪf(ə)] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ]
She was like champagne to him — she was the most beautiful thing in the
她 曾是 喜欢 香槟酒 到 他 — 她 曾是 这 最多 美丽的 事物 在 这
[wɜ:rlɪd] — [æt; ət][ðə; ðɪ][ˈmoʊmənt][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ðə; ðɪ]
world — at the moment she was the
世界 — 在 这 片刻 她 曾是 这

她对他说来说就像香槟——她是世界上最美好的事物——在那一刻，她就是

[[pi:ˈdʒi: -]
[**Pg 218**]
[页 -]

[moʊst][dɪˈzaɪərəb(ə)] .
most desirable .
最多 理想 .

最理想的。

[ðə; ði] ['redi] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [tɔːk] [ænd; ənd] ['læftər] [stool] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [breɪn] .
The ready influence of her talk and laughter stole into his brain .
这 准备好 影响 的 她 讲话 和 笑声 偷窃 进入 他的 脑 .
她说话和笑声的影响力迅速渗入了他的脑海。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kæptʃərd] [ænd; ənd] [ɪn'θrɔːld] .
He was captured and enthralled .
他 曾是 捕获 和 着迷 .
他被俘虏了，并被迷住了。

[hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [ðɪs] [æt; ət][læst][wʌz; wəz] [ʌv] .
He thought that this at last was Love .
他 想法 那 这 在 最后的 曾是 爱 .
他觉得这终于就是爱情了。

[fɔːr; fər][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ] [greɪt] [pəˈzeɪnz] , [bʌt; bət] [fjuː]
For he did not know , being a young man with great possessions , but few
为了 他 做过 不是 知道 , 存在 一个 年轻的 男人 和 伟大的 财产 , 但 很少
[ɪks'piəriənsɪz] ,
experiences ,
经历 ,
因为他并不了解，作为一个拥有大量财富但缺乏经验的年轻人，

[ðæt] [ʌv] [dʌz] [nɑːt] [kʌm] [ə'pɑːn][ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] ['læftər] , [bʌt; bət] [wɛrɪz] [ə; eɪ]
that Love does not come upon the wings of light and laughter , but wears a
那 爱 做 不是 来 之上 这 翅膀 的 光 和 笑声 , 但 穿着 一个
[ˈseɪbl] [ˈmænt(ə)] ,
sable mantle ,
黑貂 地幔 ,
爱情并非乘着光明和欢笑的翅膀而来，而是身披黑色斗篷。

[ʃɑːt] [θruː] [wɪð; wɪθ][faɪrɪz] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] .
shot through with fires from heaven .
射击 通过 和 火灾 从 天堂 .
仿佛被来自天堂的火焰穿透。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [ʌvd] , [ænd; ənd][soʊ][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] ,
He had never loved , and so he did not know that ,
他 有 绝不 喜爱 , 和 所以 他 做过 不是 知道 那 ,
他从未爱过，所以他并不知道这一点。

[wen] [ðə; ði][dɪˈvaɪn] ['blesɪŋ] [ʌv; əv] [ʌv] [ɪz] [vaʊtʃseɪft] ,
when the divine blessing of love is vouchsafed ,
什么时候 这 神圣的 祝福 的 爱 是 担保 ,
当神圣的爱的祝福降临之时，

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [kætʃ] [ɪn][ðə; ði] [θroʊt] [ænd; ənd][ðə; ði] [terz] [stɑːrt][ˈɪntuː][ðə; ði] [aɪz] .
there is a catch in the throat and the tears start into the eyes .
那里 是 一个 抓住 在 这 喉 和 这 眼泪 开始 进入 这 眼睛 .
他喉咙哽咽，眼泪开始涌上眼眶。

[hiː; hi] [tɔːkt] [wel] [ænd; ənd] ['brɪliəntli] , [rɪˈleɪtɪŋ, rɪˈleɪtɪŋ][hɪz; ɪz] [ɪks'piəriənsɪz] [ʌv; əv] [ðæt] [æftərˈnuːn] .
He talked well and brilliantly , relating his experiences of that afternoon .
他 谈话 出色地 和 精彩 , 相关 他的 经历 的 那 下午 .
他谈吐生动精彩，讲述了那天下午的经历。

" [soʊ][juː; jʊ] [siː] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **So you see ,** " **he said ,**
" 所以 你 看 , " 他 说 ,
“所以你看，”他说。

" [aɪ] [went] [ˈɪntuː] [maɪ] [greɪt] [ˈloʊnli] [ˈhaʊs] [baɪ] [ə; eɪ] [saɪd] [dɔːr] — [ðə; ði] [ˈbʌtlɜːz] [dɔːr] ,
" **I went into my great lonely house by a side door — the butler's door** ,
" 我 去 进入 我的 伟大的 孤独 房子 经过 一个 边 门 — 这 管家 门 ,
" 我从侧门——管家的门——走进了我那座孤零零的大房子 ,

[aɪ] [bɪˈliːv] [aɪ ˈtiː] [ɪz] [kɔːld] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [fækt] ,
I believe it is called as a matter of fact ,
我 相信 它 是 称为 作为 一个 事情 的 事实 ,
我认为它实际上被称为.....

[ænd; ənd] [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈlaɪbrəri] [ˈveri] [wɔːrm] [ænd; ənd] [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] ,
and I found the library very warm and comfortable ,
和 我 成立 这 图书馆 非常 温暖的 和 舒服的 ,
我觉得图书馆非常温暖舒适。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [mæn] [aɪ] [hæd; həd] [əˈpɔɪntɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [laɪˈbreriən] [gɔːn] .
and with the man I had appointed to be librarian gone .
和 和 这 男人 我 有 任命 到 是 图书管理员 已消失 .
我任命的图书管理员也走了。

[hiː; hi] [əˈpærəntli] [hæd; həd] [dʒʌst] [ˈfɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [ˈdeɪz] [wɜːrk] [ʌv; əv] [ˈkætəlbɔːɡɪŋ] .
He apparently had just finished his day's work of cataloguing .
他 显然 有 只是 完成的 他的 天 工作 的 编目 .
他显然刚刚完成了一天的编目工作。

[hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈskɔːlər] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] [ˈkɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdiːsnt] [tʃæp] [aɪ] [hæv; həv] [faʊnd] [hɪm; ɪm] .
He is a scholar of my own college and a very decent chap I have found him .
他 是 一个 学者 的 我的 自己的 大学 和 一个 非常 体面的 小伙子 我 有 成立 他 .

他是我所在学院的优秀学生，也是个非常正派的人。

[hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [sʌm; səm] [peɪd] [wɜːrk] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [vəˈkeɪʃənz] [tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz]
He wanted some paid work during the vacations to help him on towards his
他 通缉 一些 有薪酬的 工作 期间 这 假期 到 帮助 他 在 向 他的
[kəˈrɪr] [æt; ət] [ðə; ði] [bɑːr] — [hiː; hi] [ɪz] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [kɔːld] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hiː; hi] [ˈpɑːsəbli]
career at the bar — he is going to be called as soon as he possibly
职业 在 这 酒吧 — 他 是 去 到 是 称为 作为 很快 作为 他 可能
[kæn; kən] .
can :
能 :

他想在假期里找份有偿工作，以帮助他实现成为律师的梦想——我们会尽快联系他。

[aɪ] [ʌndərˈstænd] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [ˈsɜːrt(ə)n] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)l] [fɜːrst] .
I understand that he is certain for a double first .
我 理解 那 他 是 肯定 为了 一个 双倍的 第一的 .
据我了解，他肯定能拿到双料冠军。

[ɔːˈredi] [hiː; hi] [hæz; həz] [gɔːt] [hɪz; ɪz] [fɜːrst] [ɪn] [mɒdʒ] .
Already he has got his first in mods .
已经 他 有 得到 他的 第一的 在 模组 .
他已经获得了他的第一个模组。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɪl] [get] [ə; eɪ] [fɜːrst] [ɪn] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] , [tuː] . "
and he will get a first in history , **too** : "
和 他 将要 得到 一个 第一的 在 历史 , 也 : "
而且他还会获得历史上的第一名。

" [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [mæn] , " [ɔːrd] [heɪl] [sed] .
" **I know the man** , " **Lord Hayle said** .
" 我 知道 这 男人 , " 主 海尔 说 .
"我认识这个人，"海尔勋爵说。

" [pʊr] [tʃæp] !
" **Poor chap** !
" 贫穷的 小伙子 !

可怜的家伙！

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [lʊk] [tuː] [wel] [prə'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['wɜːldz] [gʊdʒ] .
He does not look too well provided with this world's goods .
他 做 不是 看 也 出色地 假如 和 这 世界的 商品 .

他看起来并不富裕。

" [,piː 'dʒiː] -]
" [**Pg 219**]
" [页 -]

[第219页]

" [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] ['evri] [wʌn][æt; ət] ['pɒlz] , " ['leɪdi] ['kɑːnstəns] [sed] , " [wʌz; wəz] [wel] - [tuː; tə] -
" **But I thought every one at Paul's , " Lady Constance said , " was well - to -**
" 但 我 想法 每一个 一 在 保罗的 , " 女士 康斯坦斯 说 , " 曾是 出色地 - 到 -
[duː] .
do .
做 .

“但我以为保罗家的每个人都很富裕，”康斯坦斯夫人说。

[ɪz][aɪ 'tiː][nɑːt] [kwɑɪt] [ðə; ði]['naɪsɪst] ['kɑːlɪdʒ] [ɪn]['ɑːksfərd] ? " **Is it not quite the nicest college in Oxford ?** "
是 它 不是 相当 这 最友善的 大学 在 牛津 ? "

它难道不是牛津最好的学院吗？

" [oʊ] , [jes] , ['kɑːni] , " [bɔːrd] [heɪl] [rɪ'plaɪd] , " [bʌt; bət][dəʊnt][juː; jʊ] [siː] ,
" **Oh , yes , Connie , " Lord Hayle replied , " but don't you see ,**
" 哦 , 是的 , 康妮 , " 主 海尔 回复 , " 但 不 你 看 ,
" 哦，是的，康妮，”海尔勋爵回答说，“但是你难道看不出来吗？”

[ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] ['skɒləʃɪps] [ə'pɑːn][ðə; ði] [faʊn'deɪ(ə)n] [wɪtʃ] [meɪk] [aɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər]
there are some scholarships upon the Foundation which make it possible for
那里 是 一些 奖学金 之上 这 基础 哪个 制作 它 可能的 为了
[kwɑɪt] [pʊr] [men][tuː; tə][lɪv; laɪv][æt; ət] ['pɒlz] .
quite poor men to live at Paul's .
相当 贫穷的 男人 到 居住 在 保罗的 .

基金会提供一些奖学金，使一些相当贫困的男士能够住在圣保罗之家。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['veri] [mʌtʃ] [aʊt][ʌv; əv][aɪ 'tiː] , ['nætʃ(ə)rəli] .
They are very much out of it , naturally .
他们 是 非常 很多 出去 的 它 , 自然 .

他们自然是完全不在状态。

[ðeɪ] ['kænɑːt] [lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [men] , [ænd; ænd][soʊ] [ðeɪ] [fɔːrm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sə'saɪəti][ʌv; əv]
They cannot live with the other men , and so they form a little society of
他们 不能 居住 和 这 其他 男人 , 和 所以 他们 形式 一个 小的 社会 的
[ðəm'selvz] .
themselves .
他们自己 .

他们无法与其他男人一起生活，于是他们自成一个小团体。

[stɪl] , [aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['dʒɑːli] [gʊd] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [aɪ] [sə'pəʊz] , " [hiː; hi] [kən'kluːdɪd] ['ræðər]
Still , it is a jolly good thing for them , I suppose , " he concluded rather
仍然 , 它 是 一个 快乐的 好的 事物 为了 他们 , 我 认为 , " 他 结束 相当
[ˈverɡli] ,
vaguely ,
依稀 ,

不过，我想这对他们来说应该是一件非常好的事吧。”他含糊地总结道。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] [pə'trɪjənz] [slɑɪt] [kən'tempt] [fɔːr; fər] , [ænd; ənd] [læk] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ɪn]
and with the young patrician's slight contempt for , and lack of interest in
和 和 这 年轻的 贵族的 轻微 鄙视 为了 , 和 缺少 的 兴趣 在
['pi:p(ə)l] ,
people ,
人们 ,

而这位年轻的贵族对人略带轻蔑，对人也缺乏兴趣，

[ʌv; əv][ðə; ði] [klæs] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['ɑːrθər] ['bɜːrɪnsaɪd] [brɪ'bɜːɪŋd] .
of the class to which Arthur Burnside belonged .
的 这 班级 到 哪个 亚瑟 伯恩赛德 属于 .

亚瑟·伯恩赛德所属的班级。

" [wel] , [aɪ] [laɪk] [ðə; ði] [mæn] [wel] [ɪ'nʌf] — [wʌt] [aɪ] [hæv; həv] [siːn] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] , " [ðə; ði] [duːk]
" Well , I like the man well enough — what I have seen of him , " the duke
" 出色地 , 我 喜欢 这 男人 出色地 足够的 — 什么 我 有 已见 的 他 , " 这 公爵
[kən'tɪnjuːd] .
continued .
持续 .

“嗯，就我所见，我挺喜欢这个人的，”公爵继续说道。

" [bʌt; bət] [aɪ] [meɪd] [æn; ən] [ɪk'strɔːrdənəri] [dɪ'skʌvəri] [tuː; tə] - [deɪ] .
" But I made an extraordinary discovery to - day .
" 但 我 制成 一个 非凡的 发现 到 - 天 .

但我今天有了一个非凡的发现。

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] [wer] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['wɜːrkɪŋ] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] ['mænjuskɹɪpt] .
Upon the writing - table where he had been working was some manuscript .
之上 这 写作 - 桌子 在哪里 他 有 到过 在职的 曾是 一些 手稿 .

在他工作过的书桌上放着一些手稿。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɑːbvɪəsli] [ðə; ði] [læst] ['tʃæptər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bʊk] , [ænd; ənd] , [baɪ] [dʒʊʊv] !
It was obviously the last chapter of a book , and , by Jove !
它 曾是 明显地 这 最后的 章 的 一个 书 , 和 , 经过 朱庇特 !

这显然是一本书的最后一章，我的天哪！

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ræŋkɪst] ['səʊʃəlɪz(ə)m] ! "
it was a book of the rankest Socialism ! "
它 曾是 一个 书 的 这 排名最高 社会主义 ! "

这是一本充斥着最恶劣社会主义思想的书！

" ['səʊʃəlɪz(ə)m] ? " [sed] [ðə; ði] ['bɪʃəp] .
" Socialism ? " said the bishop .
" 社会主义 ? " 说 这 主教 .

“社会主义？”主教问道。

" [maɪ] [daɪ] ['pædɪŋtən] [get] [rɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [æt; ət] [wʌns] .
" My dear Paddington get rid of the young man at once .
" 我的 亲爱的 帕丁顿 得到 摆脱 的 这 年轻的 男人 在 一次 .

“我亲爱的帕丁顿，立刻把那个年轻人赶走。”

[sʌtʃ] ['pi:p(ə)l] [ɔːt] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn'kɜːrɪdʒd] ! "
Such people ought not to be encouraged ! "
这样的 人们 应该 不是 到 是 鼓励 ! "

不应该鼓励这样的人！

" [sʌtʃ] ['pi:p(ə)l] [ɑːr; ər] ['veri] ['tʃɑːrmɪŋ] ['sʌmtaɪmz] , [bɪʃəp] , " [ðə; ði] [duːk] [rɪ'plaɪd] .
" Such people are very charming sometimes , bishop , " the duke replied .
" 这样的 人们 是 非常 迷人 有时 , 主教 , " 这 公爵 回复 .

“主教大人，这样的人有时真的很有魅力，”公爵回答道。

" [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [ˈprɑːbəbli] [oʊ] [maɪ] [laɪf] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃiːf] [ˈsoʊʃəlɪst] [ʌv; əv] [ðəm; ðəm] [ɔːl] —
" **You know that I probably owe my life to the chief Socialist of them all —**
" 你 知道 那 我 大概 欠 我的 生活 到 这 首席 社会主义 的 他们 全部 —
[ˈfeɪbiən] [roʊz] . "
Fabian Rose . "
法比安 玫瑰 . "

“你知道，我这条命大概要归功于他们当中最杰出的社会主义者——法比安·罗斯。”

" [wel] , [wel] , " [ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [rɪˈplaɪd] ,
" **Well , well , " the bishop replied ,**
" 出色地 , 出色地 , " 这 主教 回复 ,

“哦，哦，”主教回答道。

" [aɪ] [səˈpoʊz] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˌʌnˈfer] [tuː; tə] [dɪˈpraɪv] [ðɪs] [jʌŋ] [ˈmɪstər] . [ˈbɜːrnˌsaɪd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
" **I suppose it would be unfair to deprive this young Mr . Burnside of his**
" 我 认为 它 会 是 不公平 到 剥夺 这 年轻的 先生 . 伯恩赛德 的 他的
[ɑːpərˈtuːnəti] .
opportunity .
机会 .

“我认为剥夺这位年轻的伯恩赛德先生的机会是不公平的。”

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [aɪ]
At the same time , I
在 这 相同的 时间 , 我

与此同时，我

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 220**]
[页 -]

[第220页]

[mʌst; məst] [seɪ] [aɪ ˈtiː] [ɪz] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [haʊ] [ðɪːz] [pərˈhɪʃəs] [ˌsoʊʃəlɪstɪk] [ˈdɒktrɪnz] [ɑːr; ər] [ˈgetɪŋ]
must say it is extraordinary how these pernicious socialistic doctrines are getting
必须 说 它 是 非凡的 如何 这些 有害 社会主义 教义 是 获得
[əˈbrɔːd] .
abroad .
国外 .

不得不说，这些有害的社会主义理论竟然能传播到国外，真是令人震惊。

[ˈfeɪbiən] [roʊz] , [ænd; ænd] [hɪz; ɪz] [frendz] , [haʊˈevər] [ˈpɜːrsənəli] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [ænd; ænd] [ɪntəˈlektʃuəl] [ðeɪ]
Fabian Rose , and his friends , however personally charming and intellectual they
法比安 玫瑰 , 和 他的 朋友们 , 然而 亲自 迷人 和 知识分子 他们
[meɪ] [biː; bi] — [ænd; ænd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
may be — and , of course ,
可能 是 — 和 , 的 课程 ,

费边·罗斯和他的朋友们，无论他们多么有魅力、多么有学识——当然，还有

[aɪ] [duː] [nɑːt] [dɪˈnaɪ] [ðæt] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðəm; ðəm] [ɑːr; ər] [ˈveri] [ˈkleɪvər] [ˈfeləʊz] — [ɑːr; ər] [ˈduːɪŋ] [æŋ; ən]
I do not deny that some of them are very clever fellows — are doing an
我 做 不是 否定 那 一些 的 他们 是 非常 聪明的 伙伴们 — 是 正在做 一个
[əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [hɑːrm] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [ðæt] [ɪz] [ɪnˈkælkjələbl̩] . "
amount of harm to the country that is incalculable . "
数量 的 伤害 到 这 国家 那 是 不可估量 . "

我并不否认他们当中有些人非常聪明——但他们对国家造成的损害是无法估量的。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈkleɪvər] , " [ðə; ði] [duːk] [rɪˈtɜːrnd] , [ɪn] [ə; eɪ] [ˈsʌmwʌt] [ˈmedɪteɪtɪv] [ˈvɔɪs] ; " [ðeɪ]
" **They are clever , " the duke returned , in a somewhat meditative voice ; " they**
" 他们 是 聪明的 , " 这 公爵 返回 , 在 一个 有些 冥想 嗓音 ; " 他们
[ɑːr; ər] , [ɪnˈdiːd] , [ˈkleɪvər] .
are , indeed , clever .
是 , 的确 , 聪明的 .

“他们很聪明，”公爵用一种沉思的语气回答道；“他们确实很聪明。”

[ðɪs] ['mænjuskɪpt] [ðæt] [aɪ] [ri:d] [wʌz; wəz] ['sɜ:rt(ə)nli] [ə; eɪ] ['brɪljənt] [pi:s] [ʌv; əv] ['speʃ(ə)l] ['pli:dɪŋ] ,
This manuscript that I read was certainly a brilliant piece of special pleading ,
这 手稿 那 我 读 曾是 当然 一个 杰出的 片 的 特别的 恳求 ,
[ænd; ʌnd] ,
and ,
和 ,

我读到的这份手稿无疑是一篇精彩绝伦的特殊辩护文章，而且，

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [aɪ][dəunt] [kwɑɪt] [ʌndər'stænd] [wʌt] [ðə; ði] ['ænsər] [tu:; tə][aɪ 'ti:][kæn; kən]
as a matter of fact , I don't quite understand what the answer to it can
作为 一个 事情 的 事实 , 我 不 相当 理解 什么 这 回答 到 它 能
[bi:; bi] . "
be . "
是 . "

事实上，我不太明白这个问题的答案是什么。

" [aɪ 'ti:] [dʌz] [si:m] [hɑ:rd] , " ['leɪdɪ] ['kɑ:nstəns] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [saɪ] , " [ðæt] [wi:; wi][ʊd; ʃəd]
" It does seem hard , " Lady Constance said with a little sigh , " that we should
" 它 做 似乎 难的 , " 女士 康斯坦斯 说 和 一个 小的 叹 , " 那 我们 应该
[hæv; həv] ['evriθɪŋ] ,
have everything ,
有 一切 ,

“这似乎很难，”康斯坦斯夫人轻轻叹了口气说，“我们明明应该拥有一切。”

[ænd; ʌnd][soʊ] ['meni] ['ʌðər] ['pi:p(ə)l] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] .
and so many other people have nothing .
和 所以 许多 其他 人们 有 没有什么 .

还有许多人一无所有。

['æftər][ɔ:l] , ['fɑ:ðər] , [ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][gɑ:d][wi:; wi][ɑ:r; ər][ɔ:l] ['i:kwəl] , [ɑ:r; ər][wi:; wi][nɑ:t] ?
After all , father , in the sight of God we are all equal , are we not ?
后 全部 , 父亲 , 在 这 视线 的 上帝 我们 是 全部 平等的 , 是 我们 不是 ?
毕竟，父亲，在上帝眼中我们都是平等的，不是吗？

" [ðə; ði] ['bɪʃəp] [smaɪld] .
" The bishop smiled .
" 这 主教 微笑 .

主教笑了。

" [ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][gɑ:d] , [maɪ] [dɪr] , " [hi:; hi] ['ænsər] , " [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['sɜ:rt(ə)nli] [ɔ:l] ['i:kwəl] .
" In the sight of God , my dear , " he answered , " we are certainly all equal .
" 在 这 视线 的 上帝 , 我的 亲爱的 , " 他 回答 , " 我们 是 当然 全部 平等的 .
“在上帝眼中，亲爱的，”他回答说，“我们当然都是平等的。”

[ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][wʌn][mæn][ɪz][æz; əz] ['preʃəs] [æz; əz][ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] .
The soul of one man is as precious as the soul of another .
这 灵魂 的 一 男人 是 作为 宝贵的 作为 这 灵魂 的 其他 .

每个人的灵魂都一样珍贵。

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [wɜ:rlɪd][gɑ:d][hæz; həz] [ɔ:'deɪnd] [ðæt] ['sɜ:rt(ə)n] ['klæsɪz] [ʊd; ʃəd] [ɪg'zɪst] ,
But in this world God has ordained that certain classes should exist ,
但 在 这 世界 上帝 有 受戒 那 肯定 课程 应该 存在 ,
但是，上帝在这个世界上规定了某些阶级的存在。

[ænd; ʌnd][wi:; wi][mʌst; məst][nɑ:t] [prɪ'zu:m] [tu:; tə] ['kwestʃən] [hɪz; ɪz] ['ɔ:rdɪnəns] .
and we must not presume to question His ordinance .
和 我们 必须 不是 怙 到 问题 他的 条例 .

我们绝不能妄自质疑祂的旨意。

['aʊər; ɑ:r] [ɔ:rd] [sed] : - ['rendər] ['ʌntə'ʌntu] ['sɪzər] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [ɑ:r; ər] - . - "
Our Lord said : ' Render unto Cæsar the things that are Cæsar's . ' "
我们的 主 说 : - 使成为 到 凯撒 这 事物 那 是 - . - "

我们的主说：“凯撒的物当归给凯撒。”

" [bʌt; bət] [wʌt] [aɪ] ['kænɔ:t] [si:] , " [ðə; ði] [du:k] [broʊk] [ɪn] , " [ɪz] [waɪ] ,
" **But what I cannot see , " the duke broke in , " is why ,**
" 但 什么 我 不能 看 , " 这 公爵 打破 在 , " 是 为什么 ,
“但我无法理解的是,”公爵插话道,“为什么.....”

[wen] [welθ] [ɪz] [prə'du:st] [baɪ] ['leɪbər] , [ðə; ði] ['pi:p(ə)] [hu:] [prə'du:s] [aɪ 'ti:] [ʃəd; ʃəd] [hæv; həv] [noʊ]
when wealth is produced by labour , the people who produce it should have no
什么时候 财富 是 生产 经过 劳动 , 这 人们 WHO 生产 它 应该 有 不
[ʃer] [ɪn][aɪ 'ti:] .
share in it .
分享 在 它 .

劳动创造的财富, 创造财富的人不应该从中分享。

[dəʊnt] [θɪŋk] , [ɔ:rd] ['kæmbɔ:rn] , [ðæt] [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] ['soʊʃəlɪst] , [ɔ:r] [ɪn'fektɪd] [ɪn] ['eni] [wei] [wɪð; wɪθ]
Don't think , Lord Camborne , that I am a Socialist , or infected in any way with
不 思考 , 主 坎伯恩 , 那 我 是 一个 社会主义 , 或者 已感染 在 任何 方式 和
[soʊʃəlɪstɪk]
socialistic
社会主义

坎伯恩勋爵, 别以为我是社会主义者, 或者受到任何社会主义思想的影响。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 221**]
[页 -]

[第221页]

['dɒktrɪnz] .
doctrines .
教义 .

教义。

" [hi:; hi] [spoʊk] [mɔ:r] ['ræʃli] [ðæn; ðən][hi:; hi] [nu:] .
" **He spoke more rashly than he knew .**
" 他 辐 更多的 贸然 比 他 知道 .
“他说话比他自己意识到的要鲁莽得多。”

" [bʌt; bət][aɪ] [ʃəd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [noʊ] [ðə; ði][i:kə'hɑ:mɪk] ['ænsər] [tu:; tə][ðə; ði] [θɪŋz] [wɪθ] ['mɪstər] .
" **But I should like to know the economic answer to the things which Mr .**
" 但 我 应该 喜欢 到 知道 这 经济的 回答 到 这 事物 哪个 先生 .
[roʊz] ,
Rose ,
玫瑰 ,

“但我很想知道罗斯先生所问问题的经济学答案,

[ænd; ænd]['mɪstər] . ['kɑ:nrəd] , [ænd; ænd][ðer; ðər] [frendz] [tuʊld][em 'i:] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪl] . "
and Mr . Conrad , and their friends told me when I was ill . "
和 先生 . 康拉德 , 和 他们的 朋友们 讲述 我 什么时候 我 曾是 患病的 . "
康拉德先生和他们的朋友在我生病的时候告诉我这件事。

" [ðə; ði] ['ænsər] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['bɪʃəp] , " [ɪz] ['pɜ:rfɪktli] ['sɪmp(ə)] .
" **The answer , " replied the bishop , " is perfectly simple .**
" 这 回答 , " 回复 这 主教 , " 是 完美 简单的 .
主教回答说: “答案非常简单。”

[aɪ 'ti:][ɪz] ['ɪntələkt] , [ænd; ænd][nɑ:t] ['leɪbər] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [kri'eɪtər] [ʌv; əv] [welθ] .
It is intellect , and not labour , that is the creator of wealth .
它 是 智力 , 和 不是 劳动 , 那 是 这 创作者 的 财富 .
创造财富的是智力, 而不是劳动。

[let] [em 'i:] [gɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [ɪg'zæmp(ə)] .
Let me give you a little example .
让 我 给 你 一个 小的 例子 .
我给你举个小例子。

" [æz; əz][hi:; hi] [spʊk] [hi:; hi] [pleɪst] [hɪz; ɪz] ['elbəʊz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] , [dʒɔɪnd][ðə; ði][tɪps][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
" As he spoke he placed his elbows upon the table , joined the tips of his
" 作为 他 辐 他 放置 他的 肘部 之上 这 桌子 , 加入 这 尖端 的 他的
['fɪŋgərz] [tə'geðər] ,
fingers together ,
手指 一起 ,

“他说话时，双肘撑在桌子上，十指并拢。”

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['ɔ:diəns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swə:v] [smaɪl] .
and looked at his young audience with a suave smile .
和 看起来 在 他的 年轻的 观众 和 一个 温文尔雅 微笑 .

他带着迷人的微笑看向年轻的听众。

" [let] [em 'i:] ['ɪnstəns] [ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɔ:] ! "
" Let me instance the case of a saw ! "
" 让 我 实例 这 案件 的 一个 锯 ! "

“让我举个锯子的例子吧！ ”

" [ə; eɪ] [sɔ:] , ['fɑ:ðər] ?
" A saw , father ?
" 一个 锯 , 父亲 ?

“父亲，是把锯子锯开吗？ ”

" ['leɪdɪ] ['kɑ:nstəns] [sed] .
" Lady Constance said .
" 女士 康斯坦斯 说 .

康斯坦斯夫人说道。

" [wʌt] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [hæz; həz][ə; eɪ] [sɔ:] [tu:; tə][du:] [wɪð; wɪθ]['soʊʃəlɪz(ə)m] ? "
" What on earth has a saw to do with Socialism ? "
" 什么 在 地球 有 一个 锯 到 做 和 社会主义 ? "

“锯子跟社会主义到底有什么关系？ ”

" ['lɪs(ə)n] , " [ðə; ði] ['bɪʃəp] [rɪ'plaɪd] , " [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] .
" Listen , " the bishop replied , " and I will tell you .
" 听 , " 这 主教 回复 , " 和 我 将要 告诉 你 .

“听着，”主教回答说，“我会告诉你。”

[ɪf] [ə; eɪ] [sɔ:] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ɪn'ventɪd] , [plæŋks] , [wɪt] [ɑ:r; ər] [æbsə'lu:tli] ['nesəseri] [fɔ:r; fər]
If a saw had not been invented , planks , which are absolutely necessary for
如果 一个 锯 有 不是 到过 发明 , 木板 , 哪个 是 绝对地 必要的 为了
[ðə; ði] [kən'strʌk](ə)n] [ʌv; əv] ['bɪldɪŋ] ,
the construction of building ,
这 建造 的 建筑 ,

如果没有发明锯子，那么建造房屋绝对必需的木板，

[ænd; ənd] , [ɪn'di:d] , [fɔ:r; fər]['ɔ:lmoʊst][ɔ:l][ðə; ði] [kən'vi:njənsɪs] [ʌv; əv]['mɑ:dərn][laɪf] ,
and , indeed , for almost all the conveniences of modern life ,
和 , 的确 , 为了 几乎 全部 这 便利设施 的 现代的 生活 ,
事实上，现代生活几乎所有的便利都离不开它。

[mʌst; məst][bi:; bi] [splɪt] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [trʌŋks] [ʌv; əv] [tri:z] [baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv] [wedʒz] ,
must be split up out of the trunks of trees by means of wedges ,
必须 是 分裂 向上 出去 的 这 树干 的 树木 经过 方法 的 楔形 ,
必须用楔子将树干劈开，

[ə; eɪ][moʊst] ['klʌmzi] [ænd; ənd] ['weɪstfl] ['meθəd] .
a most clumsy and wasteful method .
一个 最多 笨拙 和 浪费 方法 .

这是一种极其笨拙且浪费的方法。

"	[jɔː; jəɪ]	['leɪbərəɪ]	[sez]	[ðæt]	[hiː; hi]	[prə'duːsəz, prə'duːsɪz]	[welθ]	[wɪt]	[ðə; ði]	[plæŋks]	[meɪk]	.				
"	<u>Your</u>	<u>labourer</u>	<u>says</u>	<u>that</u>	<u>he</u>	<u>produces</u>	<u>wealth</u>	<u>which</u>	<u>the</u>	<u>planks</u>	<u>make</u>	.				
"	你的	劳动者	说道	那	他	产	财富	哪个	这	木板	制作	.				
你的工人说，他创造财富，而这些财富就是木板。																
[ðɪs]	,	[ʌv; əv]	[kɔːrs]	,	[ɪz][æn; ən]	['æbsəluːt]	['fæləsi]	.								
<u>This</u>	,	<u>of</u>	<u>course</u>	,	<u>is</u>	<u>an</u>	<u>absolute</u>	<u>fallacy</u>	.							
这	,	的	课程	,	是	一个	绝对	谬论	.							
这当然是彻头彻尾的谬论。																
['leɪbər]	[ə'loʊn]	[maɪt]	[rend]	[ðə; ði]	[trʌŋk]	[ʌv; əv][ə; eɪ]	[triː]	['ɪntuː]	['seprət]	['piːsɪz]	,	[ðoʊ]	,	[tuː; tə]		
<u>Labour</u>	<u>alone</u>	<u>might</u>	<u>rend</u>	<u>the</u>	<u>trunk</u>	<u>of</u>	<u>a</u>	<u>tree</u>	<u>into</u>	<u>separate</u>	<u>pieces</u>	,	<u>though</u>	,	<u>to</u>	
劳动	独自的	可能	撕裂	这	树干	的	一个	树	进入	分离	件	,	尽管	,	到	
[biː; bi]	[ʃʊɪ]	,	<u>be</u>	<u>sure</u>	,											
是	当然	,														
当然，单靠劳动或许就能将树干劈成几段。																
[aɪ 'tiː]	[wʊd]	[biː; bi][ə; eɪ]	['dɪfɪkəlt]	['bɪznəs]	[ɪ'hʌf]	.										
<u>it</u>	<u>would</u>	<u>be</u>	<u>a</u>	<u>difficult</u>	<u>business</u>	<u>enough</u>	.									
它	会	是	一个	难的	商业	足够的	.									
这本身就是一件非常困难的事情。																
[bʌt; bət]	[ˈoʊnli]	['leɪbər]	,	[ˈwɜːrkɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	[tuːlz]	,	[kʊd; kəd]	[splɪt]	[ʌp]	[ðə; ði]	[trʌŋk]	[ʌv; əv][ə; eɪ]	[triː]	[wɪð; wɪθ]	
<u>But</u>	<u>only</u>	<u>labour</u>	,	<u>working</u>	<u>with</u>	<u>tools</u>	,	<u>could</u>	<u>split up</u>	<u>the</u>	<u>trunk</u>	<u>of</u>	<u>a</u>	<u>tree</u>	<u>with</u>	
但	仅有的	劳动	,	在职的	和	工具	,	可以	分裂	向上	这	树干	的	一个	树	和
[wedʒz]	,	<u>wedges</u>	,													
楔形	,															
但只有劳动者，借助工具，才能用楔子将树干劈开。																
[sɔː]	[aɪ 'tiː]	[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]	[sɔː]	,	[ɔːr]	[kʌt]	[aɪ 'tiː]	[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]	[naɪf]	.						
<u>saw</u>	<u>it</u>	<u>with</u>	<u>a</u>	<u>saw</u>	,	<u>or</u>	<u>cut</u>	<u>it</u>	<u>with</u>	<u>a</u>	<u>knife</u>	.				
锯	它	和	一个	锯	,	或者	切	它	和	一个	刀	.				
用锯子锯开，或者用刀切开。																
[dəʊnt]	[juː; jʊ]	[siː]	,	[maɪ]	[daɪ]	['kɑːni]	,	['leɪbər]	[meɪks]	[ðə; ði]	[nɔɪz]	,				
<u>Don't</u>	<u>you</u>	<u>see</u>	,	<u>my</u>	<u>dear</u>	<u>Connie</u>	,	<u>labour</u>	<u>makes</u>	<u>the</u>	<u>noise</u>	,				
不	你	看	,	我的	亲爱的	康妮	,	劳动	制作	这	噪音	,				
亲爱的康妮，你难道看不出来吗？分娩才会发出声音。																
[bʌt; bət]	[aɪ 'tiː]	[ɪz]	['ɪntələkt]	[wɪt]	[ɪz]	[rɪ'spɑːnsəb(ə)]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[tuːn]	.						
<u>but</u>	<u>it</u>	<u>is</u>	<u>intellect</u>	<u>which</u>	<u>is</u>	<u>responsible</u>	<u>for</u>	<u>the</u>	<u>tune</u>	.						
但	它	是	智力	哪个	是	负责任的	为了	这	调	.						
但真正决定音乐走向的是智慧。																
[men]																
<u>Men</u>																
男人																
男人																

[muːv] [baɪ] ['leɪbər] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['oʊnli] [muːv] [ɪˈfektʃuəli] [ænd; ənd] ['prɔːfɪtəbli] [baɪ] ['ɪntələkt] .
move by labour , but they only move effectually and profitably by intellect .
移动 经过 劳动 , 但 他们 仅有的 移动 有效地 和 盈利 经过 智力 .
他们靠劳动前进，但只有靠智力才能高效、有利地前进。

[ˈleɪbər] [ɪz][ðə; ði] [ˈwɪnd] , [ˈɪntələkt] [ðə; ði] [mɪl] .

Labour is the wind , intellect the mill .
劳动 是 这 风 , 智力 这 磨 .

劳动是风，智力是磨坊。

[ðoʊ] [ðer; ðər][ɪz][æz; əz] [ˈmʌtʃ] [ˈwɪnd] [ˈblɔʊɪŋ] [əˈbaʊt] [naʊ] [æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz] [θri:] [ˈθaʊz(ə)nd]
Though there is as much wind blowing about now as there was three thousand

years ago ,
年 前 ,

虽然现在的风力与三千年前一样大，

[sʌm; səm][ʌv; əv][aɪ ˈti:] [naʊ] [graɪndz][kɔ:rn] , [seɪvz] [taɪm] , [ænd; ənd] [ɪnˈkri:sɪz] [ˈwelθ] .

some of it now grinds corn , saves time , and increases wealth .
一些 的 它 现在 研磨 玉米 , 保存 时间 , 和 增加 财富 .

其中一些现在用于磨玉米，节省时间，增加财富。

[ðɪs] [ˈdɪfrəns] [ɪz] [du:] , [nɑ:t][tu:; tə][ðə; ði] [ˈwɪnd] ,
This difference is due , not to the wind ,
这 不同之处 是 到期的 , 不是 到 这 风 ,

这种差异并非由风力造成。

[bʌt; bət][tu:; tə][ðə; ði][ˈwaɪzər][ˌju:tələˈzeɪ](ə)n[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪnd] [θru:] [ˈɪntələkt] .

but to the wiser utilisation of the wind through intellect .
但 到 这 更明智 利用率 的 这 风 通过 智力 .

但要通过智慧更明智地利用风能。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [ɪz] [tru:] [ʌv; əv] [ˈleɪbər] .

" And the same is true of labour .
" 和 这 相同的 是 真的 的 劳动 .

“劳动也是如此。”

[wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [ɪnˈvenʃənz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪmpˈru:vmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [fju:] ,

Without the inventions and the improvements of the few ,
没有 这 发明 和 这 改进 的 这 很少 ,

如果没有少数人的发明和改进，

[ˈleɪbər] [wʊd] [prəˈdu:s] [ə; eɪ] [ber] [səbˈsɪstəns] [fɔ:r; fər][ˈneɪkɪd] [ˈsævɪdʒɪz] .

labour would produce a bare subsistence for naked savages .
劳动 会 生产 一个 裸 生存 为了 裸 野蛮人 .

劳动只能为赤身裸体的野蛮人提供勉强糊口的生计。

[aɪ ˈti:][kʊd; kəd][nɑ:t] , [haʊˈevər] , [prəˈdu:s] [ˈwelθ] , [bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z] [ˈwelθ] [ɪz] [ɪˈsenʃəli] [ˈsʌmθɪŋ]
It could not , however , produce wealth , because wealth is essentially something

over and above a bare subsistence .
超过 和 多于 一个 裸 生存 .

然而，它却无法创造财富，因为财富本质上是高于基本生存水平的东西。

[ə; eɪ] [ber] [səbˈsɪstəns] [mi:nz] [kənˈsu:mɪŋ] [æz; əz][fæst][æz; əz] [prəˈdʒʊsɪŋ] ; [ænd; ənd] [ðʌs] ,
A bare subsistence means consuming as fast as producing ; and thus ,
一个 裸 生存 方法 消费 作为 快速地 作为 生产 ; 和 因此 ,

勉强维持生存意味着消费速度与生产速度一样快；因此，

[ɔ:l] [ðæt] [ˈleɪbər] [dʌz] [wen] [nɑ:t] [ɪneɪbld] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪˈfɪ](ə)nt [ænd; ənd][ˈprɑ:fɪtəb(ə)] [baɪ][ðə; ði]
all that labour does when not enabled to be efficient and profitable by the

superior intelligence of the few .
全部的 那 劳动 做 什么时候 不是 已启用 到 是 高效的 和 有利可图 经过 这

superior intelligence of the few .
优越的 智力 的 这 很少 .

所有这些劳动，都是因为少数人的卓越智慧无法使其高效且有利可图地发挥作用。

" [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['ri:əl] [tru:θ] [ɪz] [ðæt] [welθ] , [æz; əz] [sʌt]] ,
" **So that the real truth is that wealth , as such ,**
" 所以 那 这 真实的 真相 是 那 财富 , 作为 这样的 ,
" 所以, 真正的真相是, 财富本身,

[ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['oʊvər][ænd; ənd] [ə'bʌv] [ə; eɪ] [mɪr] [səb'sɪstəns] , [ænd; ənd] , [soʊ][fɑ:r][frʌm; frəm] ['bi:ɪŋ]
is something over and above a mere subsistence , and , so far from being
是 某物 超过 和 多于 一个 仅仅 生存 , 和 , 所以 远的 从 存在
[du:] [tu;; tə] ['leɪbər] ,
due to labour ,
到期的 到 劳动 ,
这不仅仅是维持生存, 而且, 远非劳动所得,

[ɪz] ['ræðər] [du:] [tu;; tə] [ðæt] [dɪmɪ'nʊ:(ə)n][ʌv; əv] [tʊɪ] [wɪtʃ] ['i:neɪblz] [θɪŋz] [tu;; tə][bi;; bi] [prə'du:st] [mɔ:r]
is rather due to that diminution of toil which enables things to be produced more
是 相当 到期的 到 那 减少 的 辛劳 哪个 启用 事物 到 是 生产 更多的
['kwɪkli] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [kən'sʊmd] .
quickly than they are consumed .
迅速地 比 他们 是 消耗 .
这主要是由于劳动强度的减少, 使得产品生产速度超过了消费速度。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [dɪmɪ'nʊ:(ə)n][ɪz] [du:] [tu;; tə][ðə; ði] [taɪm] - ['ɔ:rtnɪŋ] ['prɑ:sesɪz] , ['meθədz] , [ænd; ənd]
But such diminution is due to the time - shortening processes , methods , and
但 这样的 减少 是 到期的 到 这 时间 - 缩短 流程 , 方法 , 和
[ɪn'venʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fju:] .
inventions of the few .
发明 的 这 很少 .
但这种减少是由于少数人采用缩短时间的工艺、方法和发明所致。

[ðə; ði][fækt][ɪz] [ðæt] [ðə; ði][dʒen(ə)rəl] [mæs] [ʌv; əv][men][ɑ:r; ər][ʌv; əv][fɑ:r] [tu:] [dʌl] [ænd; ənd] ['klaʊnɪʃ]
The fact is that the general mass of men are of far too dull and clownish
这 事实 是 那 这 一般的 大量的 的 男人 是 的 远的 也 乏味的 和 小丑
[ə; eɪ] ['kærəktər] [tu;; tə][du:] [mʌtʃ] [fɑ:r; fər]['ri:əl] [əd'vænsmənt] .
a character to do much for real advancement .
一个 特点 到 做 很多 为了 真实的 进步 .
事实上, 绝大多数人的性格都过于迟钝和滑稽, 无法为真正的进步做出多少贡献。

" ['eni] ['fɔ:rwərd] [step] [wɪtʃ] [prə'du:səz, prə'du:sɪz] [welθ] [ɪz]['teɪkən][baɪ] ['sʌmbɑ:di] [ɪn] [pər'tɪkjələr] ,
" **Any forward step which produces wealth is taken by somebody in particular ,**
" 任何 向前 步 哪个 产 财富 是 已采取 经过 某人 在 特别的 ,
任何创造财富的进步举措都是由特定的人采取的,
[ænd; ənd][nɑ:t][baɪ]['evrɪbɑ:di; 'evrɪbʌdi][ɪn]['dʒen(ə)rəl] .
and not by everybody in general .
和 不是 经过 大家 在 一般的 .
而且并非所有人都这么认为。

[[ˌpi: 'dʒɪ: -]
[**Pg 223**]
[页 -]

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ 'ti:] [ɪz] ['i:zi] [rʌf] [tu;; tə]['kɑ:pi][ænd; ənd]['prɑ:fɪt][baɪ] [ɪn'venʃənz] [ænd; ənd]
" **Of course it is easy enough to copy and profit by inventions and**
" 的 课程 它 是 简单的 足够的 到 复制 和 利润 经过 发明 和
[ɪmp'ru:vmənts] ['æftər] ['sʌmbɑ:di] [els] [hæz; həz] [meɪd] [ðəm; ðəm] .
improvements after somebody else has made them .
改进 后 某人 别的 有 制成 他们 .
“当然, 在别人发明和改进之后, 复制并从中获利是很容易的。”

" [ðə; ði] ['bɪʃəp] [stɑ:pt] , [ænd; ənd] [sɪpt] [hɪz; ɪz] [glæs] [ʌv; əv] - ,
" The bishop stopped , and sipped his glass of Contrexeville ,
" 这 主教 停止 , 和 啜饮 他的 玻璃 的 - ,
主教停下脚步, 啜饮了一口杯中的康特雷克斯维尔葡萄酒。

[ˈlʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pli:zd] [smɑ:l] [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l] [brɪfɔ:r] [hɪm; ɪm] .
looking with a pleased smile at the young people before him .
寻找 和 一个 高兴 微笑 在 这 年轻的 人们 前 他 :
他面带欣慰的微笑, 看着眼前的年轻人。

[noʊ][wʌŋ][kʊd; kəd] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɔ:r] ['ækjərət] [ænd; ənd] [sə'steɪnd] [floʊ] [ʌv; əv] ['ɪŋɡlɪʃ] [ðæn; ðən]
No one could talk with a more accurate and sustained flow of English than
不 一 可以 讲话 和 一个 更多的 准确的 和 持续 流动 的 英语 比
[lɔ:rd] ['kæmbɔ:rn] .
Lord Camborne .
主 坎伯恩 :
没有人能比坎伯恩勋爵说一口流利、准确无误的英语。

[hi:; hi] [nu:] [aɪ 'ti:] .
He knew it .
他 知道 它 :
他知道这一点。

[ðə; ði] ['pʌblɪk] [nu:] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd][hi:; hi] [nu:] [ðæt] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [nu:] [aɪ 'ti:] .
The public knew it , and he knew that the public knew it .
这 民众 知道 它 , 和 他 知道 那 这 民众 知道 它 :
公众知道这件事, 他也知道公众知道这件事。

[frʌm; frəm][sʌm; səm] [men] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sə'steɪnd] ['mɑ:nəb:ɡ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪk'sesɪvli] ['ti:diəs]
From some men such a sustained monologue would have been excessively tedious
从 一些 男人 这样的 一个 持续 独白 会 有 到过 过度 乏味
,
:
,
对某些人来说, 如此长时间的独白会显得极其乏味。

[ɪ:v(ə)n] [ðoo] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [tu:; tə] [hu:m] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə'drest] [wɜ:r; wər] , [laɪk] [mɪs] [roʊz] ['dɑ:tl]
even though the people to whom it was addressed were , like Miss Rose Dartle
甚至 尽管 这 人们 到 谁 它 曾是 已解决 是 , 喜欢 错过 玫瑰 飞镖
, " ['æŋkʃəs] [fɔ:r; fər] [ɪnfər'meɪʃ(ə)n] .
, " anxious for information .
, " 焦虑的 为了 信息 :
尽管收信人像罗斯·达特尔小姐一样, “渴望获得信息”。

" [ɪn][ðə; ði] ['bɪʃəp] , [haʊ'evər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['blændnəs] [ænd; ənd]['swɑ:vəti] — [hi:; hi]
" In the bishop , however , there was such a blandness and suavity — he
" 在 这 主教 , 然而 , 那里 曾是 这样的 一个 平淡无味 和 温文尔雅 — 他
[wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hænsəm] [oʊld][mæn] ,
was such a handsome old man ,
曾是 这样的 一个 英俊的 老的 男人 ;
然而, 主教身上却有一种温和谦逊的气质——他是一位非常英俊的老人。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['kʌltɪveɪtɪd] [ðə; ði][grænd] ['mænər] [tu:; tə] [sʌtʃ] [pər'fekʃ(ə)n] — [ðæt] [hi:; hi] ['ri:əli]
and had cultivated the grand manner to such perfection — that he really
和 有 栽培 这 盛大 方式 到 这样的 完美 — 那 他 真的
[wʌz; wəz]['eɪb(ə)l] , [ɑ:n][ɔ:l] [ə'keɪzənz] ,
was able , on all occasions ,
曾是 有能力的 , 在 全部 场合 ,
并且他已经将这种庄重的举止培养得如此完美——以至于他真的能够在任何场合都做到

[tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [ə'mju:zmənt] [wɪ'dʌʊt] ['bɔːrɪŋ] ['enɪbəːdi] [æt; ət][ɔːl] .
to indulge in his favourite amusement without boring anybody at all .
到 放纵 在 他的 最喜欢的 娱乐 没有 无聊的 任何人 在 全部 .
他可以尽情享受自己最喜欢的娱乐活动，而且丝毫不会让任何人感到无聊。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [ɪn] [ɔːrt] ,
He was , in short ,
他 曾是 , 在 短的 ,
简而言之，他就是

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] [men][ɪn] ['jɒrəp] [huː] [kʊd; kəd][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['plezər] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [hɪm'self]
one of the few men in Europe who could enjoy the pleasure of hearing himself
一 的 这 很少 男人 在 欧洲 WHO 可以 享受 这 乐趣 的 听力 他自己
[tɔːk] [æt; ət][kən'sɪdərəb(ə)] [lenkθ; lenθ] [wɪ'dʌʊt] [æn; ən] [ʌn'iːzi] ['fiːlɪŋ] [ðæt] ,
talk at considerable length without an uneasy feeling that ,
讲话 在 大量 长度 没有 一个 不安 感觉 那 ,
他是欧洲极少数能够长时间自言自语而不会感到不安的人之一。

[ɪn] ['gɪvɪŋ] [wei] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ruːlɪŋ] ['pæ(ə)n] , [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['eɪlɪːə,neɪtɪŋ] [frendz] .
in giving way to his ruling passion , he was not alienating friends .
在 给予 方式 到 他的 裁决 热情 , 他 曾是 不是 疏离的 朋友们 .
他虽然顺从了自己的统治欲望，但并没有疏远朋友。

" [aɪ] [siː] , ['fɑːðər] !
" I see , father !
" 我 看 , 父亲 !
“我明白了，父亲！ ”

" ['leɪdi] ['kɑːnstəns] [sed] [æz; əz][ðə; ði] ['stetli] [oʊld][dʒent(ə)lmən] [kən'kluːdɪd] [hɪz; ɪz] ['raʊndɪd] [pɪrɪədz] .
" Lady Constance said as the stately old gentleman concluded his rounded periods .
" 女士 康斯坦斯 说 作为 这 庄严 老的 绅士 结束 他的 圆润 时期 .
“康斯坦斯夫人说道，这时这位庄严的老绅士结束了他圆润的月经周期。”

[bʌt; bət][ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] [noʊt][ʌv; əv] [ɪn'dɪfrəns] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] .
But there was a slight note of indifference in her voice .
但 那里 曾是 一个 轻微 笔记 的 漠不关心 在 她 嗓音 .
但她的语气中却带着一丝冷漠。

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [dɪd][nɑːt] [hɪr] [aɪ 'tiː] , [bɔːrd] [heɪl] [dɪd][nɑːt] [hɪr] [aɪ 'tiː] ,
The bishop did not hear it , Lord Hayle did not hear it ,
这 主教 做过 不是 听到 它 , 主 海尔 做过 不是 听到 它 ,
主教没听到，海尔勋爵也没听到。

[bʌt; bət][ðə; ði] [duːk] [dɪ'tektɪd] [aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [sen'seɪ(ə)n][ʌv; əv] [sər'praɪz] .
but the duke detected it with a slight sensation of surprise .
但 这 公爵 检测到 它 和 一个 轻微 感觉 的 惊喜 .
但公爵察觉到了，心中略感惊讶。

[hɪz; ɪz]
His
他的
他的

[ˈsensɪz] [wɜːr; wər] [ˈʃa:pənd] [tuː; tə] [æprɪˈhend] [ˈevri] [ɪnˈflekʃn] [ɪn][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrɪ][hiː; hi]
senses were sharpened to apprehend every inflection in the voice of the girl he
感官 是 锋利 到 逮捕 每一个 拐点 在 这 嗓音 的 这 女孩 他
[lʌvd] .
loved .
喜爱 .

他变得异常敏锐，能够捕捉到他所爱女孩声音中的每一个细微差别。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈwʌndɜːd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] , [əˈpærəntli] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [bɔːrd] [baɪ][ðə; ði] [ˈbɪʃəps]
And he wondered that she , apparently , was a little bored by the bishop's
和 他 想知道 那 她 , 显然 , 曾是 一个 小的 无聊的 经过 这 主教的
[ekspləˈneɪ](ə)n] .
explanation .
解释 .

他纳闷，她似乎对主教的解释有点不耐烦。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˈriːəlaɪz] , [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [ænd; ənd][wʌn] [huː] [hæd; həd] [ɪnˈdʒɔɪd] [ə; eɪ] [lɔːŋ]
He did not realise , being a young man , and one who had enjoyed a long
他 做过 不是 意识到 , 存在 一个 年轻的 男人 , 和 一 WHO 有 享受 一个 长的
[maɪˈnɔːrəti] ,
minority ,
少数民族 ,

他当时还年轻，而且享受了很长的未成年时光，所以并没有意识到这一点。

[ænd; ənd][hæd; həd] [noʊn] [bʌt; bət][ˈlɪt(ə)][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈperənts] , [ðæt] ,
and had known but little of his parents , that ,
和 有 已知 但 小的 的 他的 父母 , 那 ,
他对父母知之甚少，

[ˈiːv(ə)n] [ðoo] [ə; eɪ] [ˈprɑːfɪt] [meɪ] [ˈsʌmtaɪmz] [hæv; həv] [ˈɑːnər] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈkʌntri] ,
even though a prophet may sometimes have honour in his own country ,
甚至 尽管 一个 先知 可能 有时 有 荣誉 在 他的 自己的 国家 ,
即使先知有时在自己的国家可能享有荣誉，

[hɪz; ɪz] [ˈtʃɪldrən] [duː][nɑːt] [ˈɔːlweɪz] [peɪ] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [duː] [miːd] [ʌv; əv] [ˌrekəɡˈnɪ](ə)n] [wen] [hiː; hi][ɪz] ,
his children do not always pay him his due meed of recognition when he is ,
他的 孩子们 做 不是 总是 支付 他 他的 到期的 需求 的 认出 什么时候 他 是 ,
他的孩子们在他取得成就时，并不总是给予他应有的认可和赞赏。

[soʊ][tuː; tə] [spiːk] , " [ʌnˈbʌtnd] [ænd; ənd][æt; ət] [hoʊm] .
so to speak , " unbuttoned and at home .
所以 到 说话 , " 解开纽扣 和 在 家 .

可以说，“解开扣子，像在家一样自在”。

" [ðə; ði] [duːk] [hæd; həd] [ˈnevər] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈstoːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈæŋɡri] [oʊld] [ˈdʒent(ə)lmən] [huː] [wʌz; wəz]
" The duke had never heard the story of the angry old gentleman who was
" 这 公爵 有 绝不 听到 这 故事 的 这 生气的 老的 绅士 WHO 曾是
[ˈθretnɪŋ] [tuː] [ˈlɪt(ə)] [bɔɪz] ,
threatening two little boys ,
威胁 二 小的 男孩们 ,

“公爵从未听说过那个愤怒的老绅士威胁两个小男孩的故事。”

[huː] [hæd; həd] [θroʊn] [sʌm; səm] [ˈɔrɪndʒ] [piːl] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,
who had thrown some orange peel at him ,
WHO 有 抛掷 一些 橙子 果皮 在 他 ,
谁朝他扔了些橘子皮？

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪmɪnənt] [əˈraɪv(ə)] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pəˈlɪːsmən] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] .
with the imminent arrival of a policeman upon the other side of the road .
和 这 迫在眉睫 到达 的 一个 警察 之上 这 其他 边 的 这 路 .
马路对面，一名警察即将到达。

" [gɑ:rn] ! " [sed] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [bɔɪz] [ɪn] [ˈkɔ:rəs] .
" **Garn !** " **said the little boys in chorus** .
" 加恩 ! " 说 这 小的 男孩们 在 合唱 :

“加恩！”小男孩们齐声说道。

" [waɪ] , [ðæts] [ˈfɑ:rvɜ:] !
" **Why , that's farver !** !
" 为什么 , 那就是 法弗 !

“哎呀，那可就远了！”

" [ðə; ði] [du:k] [hɪm'self] [wʌz; wəz] [ɪn'tensli] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈbɪʃəps] [ˈlɑ:dʒɪk(ə)] [ænd; ənd] [ˈsɪŋgjələrli]
" **The duke himself was intensely interested in the bishop's logical and singularly**
" 这 公爵 他自己 曾是 强烈地 感兴趣的 在 这 主教的 逻辑 和 单独地
[ˈpaʊərf(ə)] [ˌekspeɪzɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌsoʊʃəlɪstɪk] [ˈfæləsi:z] .
powerful exposition of socialistic fallacies .
强大的 展览 的 社会主义 谬误 .

“公爵本人对主教逻辑严密、极具说服力的社会主义谬论阐述非常感兴趣。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ʌnˈi:zi] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [bɔ:ŋ] [taɪm] [naʊ] .
He had been uneasy for a long time now .
他 有 到过 不安 为了 一个 长的 时间 现在 :

他已经不安很久了。

[hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd][æn; ən] [əˈlɑ:rmɪŋ] [səˈspɪ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði][ˈɑ:rgju:mənts] [ʌv; əv] [ˈfeɪbiən] [roʊz]
He had had an alarming suspicion that the arguments of Fabian Rose
他 有 有 一个 令人担忧 怀疑 那 这 论点 的 法比安 玫瑰
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] [wɜ:r; wər] [ʌnˈænsərəbl] ,
and his companions were unanswerable ,
和 他的 同伴 是 无法回答 ,

他一直隐隐觉得法比安·罗斯及其同伴的论点根本无法反驳。

[ænd; ənd] , [ɑ:n] [ðæt] [ˈveri] [æftərˈnu:n] ,
and , on that very afternoon ,
和 , 在 那 非常 下午 ,

就在那天下午，

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈspeʃəli] [strʌk] [baɪ][ðə; ði] [ˈvɪgər] [ænd; ənd] [fɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kənˈklu:ɪŋ]
he had been specially struck by the vigour and force of the concluding
他 有 到过 特别 击 经过 这 活力 和 力量 的 这 总结
[ˈtʃæptər] [ʌv; əv] [ˈɑ:rθər] [ˈbɜ:ɪnsaɪdʒ] [bʊk] .
chapter of Arthur Burnside's book .
章 的 亚瑟 伯恩赛德 书 .

他尤其被亚瑟·伯恩赛德著作最后一章的活力和力度所震撼。

[naʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈri:ɪnˈsteɪtɪd] [ɪn][ɔ:l] [hɪz; ɪz][oʊld][aɪˈdi:əz] .
Now he was reinstated in all his old ideas .
现在 他 曾是 恢复 在 全部 他的 老的 想法 :

现在他所有旧的想法都恢复了。

[hɪz; ɪz][ˈment(ə)l] [ˈtrʌb(ə)l] [si:mɪd] [tu:; tə] [pæs] [əˈwei] [laɪk] [ə; eɪ] [dri:m] .
His mental trouble seemed to pass away like a dream .
他的 精神的 麻烦 似乎 到 经过 离开 喜欢 一个 梦 :

他的精神问题似乎像一场梦一样消失了。

[ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [wʌz; wəz] [æz; əz] [aɪ ˈti:][hæd; həd] [bɪn] [brɪˈfɔ:r] !
The world was as it had been before !
这 世界 曾是 作为 它 有 到过 前 !
世界和以前一样！

[ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪnər] [pæst] [ɔ:f][æz; əz] ['braɪtli] [ænd; ənd] ['merəli] [æz; əz][,aɪ 'ti:]
The remainder of the dinner passed off as brightly and merrily as it
这 余 的 这 晚餐 通过了 离开 作为 明亮地 和 兴高采烈地 作为 它
[hæd; həd] [bɪ'ɡʌn] .
had begun .
有 开始 .

晚餐的剩余部分和开始时一样，气氛轻松愉快。

[lɔ:rd] ['kæmbɔ:rn] [wʌz; wəz][ə; eɪ]
Lord Camborne was a
主 坎伯恩 曾是 一个

坎伯恩勋爵是一位

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 225]
[页 -]

[第225页]

[ˈtʃɑ:rmɪŋ] [hoʊst] .
charming host .
迷人 主持人 .

魅力十足的主人。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [tel] ['stɔ:rɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈpi:p(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɪk'tɔ:riən] ['ɪrə] ,
He could tell stories of the great people of the Victorian Era ,
他 可以 告诉 故事 的 这 伟大的 人们 的 这 维多利亚时代 时代 ,
他能讲述维多利亚时代伟人的故事，

[fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'pɑ:n] ['ɪntɪmət] [tɜ:rmz][wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
for he had been upon intimate terms with all of them .
为了 他 有 到过 之上 亲密的 条款 和 全部 的 他们 .
因为他与他们所有人都关系密切。

[æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][hi:; hi][hæd; həd][sæt][wɪð; wɪθ] [lɔ:rd] ['tenɪsn] [ɪn][ə; eɪ] [fli:t] [stri:t] [tʃɑ:p] -
As a young man he had sat with Lord Tennyson in a Fleet Street chop -
作为 一个 年轻的 男人 他 有 卫星 和 主 丁尼生 在 一个 舰队 街道 劈 -
[haʊs] [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sætərdeɪ] [rɪ'vju:] .
house in the first days of the Saturday Review .
房子 在 这 第一的 天 的 这 周六 审查 .
年轻时，他曾与丁尼生勋爵一起坐在舰队街的一家牛排馆里，那是《星期六评论》创刊之初。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] ['venɪs] [wen] ['braʊnɪŋ] [roʊt] [ðæt] ['bjʊ:trɪf(ə)] ['pəʊəm] [bɪ'ɡɪnɪŋ] —
He had been in Venice when Browning wrote that beautiful poem beginning —
他 有 到过 在 威尼斯 什么时候 勃朗宁 写道 那 美丽的 诗 开始 —
当勃朗宁写下那首以.....开头的美丽诗歌时，他正在威尼斯。

" [oʊ] , [tu:; tə][bi:; bi][ɪn] ['ɪŋɡlənd] , [naʊ] [ðæt] ['eɪprəlz][ðər; ðər] !
" **Oh , to be in England , now that April's there !**
" 哦 , 到 是 在 英格兰 , 现在 那 四月的 那里 !
“哦，真想去英国啊，现在四月都来了！ ”

" [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] ['sɪnɪkli] [ə'mju:zd] [æt; ət][ðə; ði]['pəʊəts] ['stedfæst] [dɪ,tɜ:rmɪ'neɪ(ə)n] [tu:; tə]
" **and had been cynically amused at the poet's steadfast determination to**
" 和 有 到过 愤世嫉俗地 觉得好笑 在 这 诗人的 坚定不移 决心 到
[rɪ'meɪn] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] [ˈpæləs] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][kəʊld] ['weðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [lænd][wʌz; wəz]
remain in the City of Palaces until the cold weather of his native land was
保持 在 这 城市 的 宫殿 直到 这 寒冷的 天气 的 他的 本国的 土地 曾是
[ˈdefɪnətli] [ˈoʊvər] .
definitely over .
确实 超过 .
“他曾对诗人坚定地留在宫殿之城，直到故乡的寒冷天气彻底结束的决心感到愤世嫉俗的嘲笑。”

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] [ˈɑ:nəˌd] [gest] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwedɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] [ænd; ənd]
He had been an honoured guest at the wedding of the Prince and
他 有 到过 一个 荣幸 客人 在 这 婚礼 的 这 王子 和
[ˈprɪnses] [ʌv; əv] [weɪlz] ,
Princess of Wales ,
公主 的 威尔士 ,

他曾是威尔士亲王和王妃婚礼的贵宾。

[ænd; ənd] [ˈmeni] [ˈjɪrz] [ˈæftərwərdz] [hi:; hi][hæd; həd][sæt][æt; ət][ðə; ði][ˈhɑ:spɪtəb(ə)l] [ˈteɪbl] [ʌv; əv]
and many years afterwards he had sat at the hospitable table of
和 许多 年 然后 他 有 卫星 在 这 好客 桌子 的
[ˈsændrɪŋəm] ,
Sandringham ,
桑德灵厄姆 ,

多年以后，他再次坐在桑德林汉姆庄园热情好客的餐桌旁。

[ænd; ənd][hæd; həd] [riˈmaɪndɪd] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwɪ:n] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:n] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈmæɪrɪdʒ] .
and had reminded the King and Queen of the scene of their marriage .
和 有 提醒 这 国王 和 女王 的 这 场景 的 他们的 婚姻 .

并让国王和王后想起了他们的婚礼场景。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈfæsnɪeɪtɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [du:k] [tu:; tə] [hɪr] [ðɪ:z] [ˈsto:riz] [təʊld][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
It was very fascinating to the duke to hear these stories told with a
它 曾是 非常 迷人 到 这 公爵 到 听到 这些 故事 讲述 和 一个
[ˈdelɪkət] [pɔɪnt] [ænd; ənd][wɪt] ,
delicate point and wit ,
精美的 观点 和 有 ,

公爵觉得这些故事讲述得非常引人入胜，叙述者们既细腻又风趣。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [wɪt] [riˈmaɪndɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ˈplezntli] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt]
and with the air which reminded the young man pleasantly of the fact that
和 和 这 空气 哪个 提醒 这 年轻的 男人 愉快 的 这 事实 那
[hi:; hi] ,
he ,
他 ,

空气中弥漫着令人愉悦的气息，这气息让年轻人想起他.....

[tu:] , [ɔ:l][hɪz; ɪz][laɪf] , [hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv] [ðɪ:z] [ˈpi:p(ə)l] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] , [ɪnˈdi:d] , [ə; eɪ] [ˈli:dər]
too , all his life , had been of these people , and was , indeed , a leader
也 , 全部 他的 生活 , 有 到过 的 这些 人们 , 和 曾是 , 的确 , 一个 领导者
[ɪn] [ˈɪŋɡlənd] .
in England .
在 英格兰 .

而且，他一生都属于这些人，并且确实是英国的一位领袖。

[sɪns] [hɪz; ɪz][əˌsəʊsiˈeɪʃn; əˌsəʊʃiˈeɪʃn][wɪð; wɪθ][ˈfeɪbiən] [roʊz] — [æn; ən][əˌsəʊsiˈeɪʃn; əˌsəʊʃiˈeɪʃn] [wɪt] [pli:zd]
Since his association with Fabian Rose — an association which pleased
自从 他的 协会 和 法比安 玫瑰 — 一个 协会 哪个 高兴
[ænd; ənd] [ˈɪntrəstɪd] [hɪm; ɪm] , [hi:; hi][hæd; həd] , [ˌnevərðəˈles] ,
and interested him , he had , nevertheless ,
和 感兴趣的 他 , 他 有 , 尽管如此 ,

自从他与费边·罗斯建立联系以来——这段联系令他感到高兴和感兴趣——他仍然.....

[faʊnd] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˌdɪmɪˈnu:ʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪmˈpɔ:rt(ə)ns] .
found a great diminution of his own importance .
成立 一个 伟大的 减少 的 他的 自己的 重要性 .
他发现自己的重要性大大降低了。

[ðæt] [sens] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['kerfəli] ['kʌltɪveɪtɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['veri] ['ɜ:rlɪst] ['jɪrɪz] [ðæt] [ðə; ði]
That sense had been so carefully cultivated from his very earliest years that the
那 感觉 有 到过 所以 小心 栽培 从 他的 非常 最早 年 那 这
[lɔ:s] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][hæd; həd] [ɔ'keɪzənd] [hɪm; ɪm] [mʌt] [ʌn'i:zɪnɪs] .
loss of it had occasioned him much uneasiness .
损失 的 它 有 引发 他 很多 不安 .

这种感觉是他从小精心培养的，因此失去它让他感到非常不安。

[naʊ] [aɪ 'ti:][ɔ:l] [si:mɪd] [rɪ'stɔ:rd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
Now it all seemed restored to him .
现在 它 全部 似乎 恢复 到 他 .

现在，他的一切似乎都恢复了原状。

[[,pi: 'dʒɪ:] -]
[**Pg 226**]
[页 -]

[第226页]

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['prɑ:pər] [mɪl'ju:] , [ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [lʊkt] ['kɑ:nstəntli] [æt; ət] ['leɪdi]
He was in his own proper milieu , and as he looked constantly at Lady
他 曾是 在 他的 自己的 恰当的 环境 , 和 作为 他 看起来 不断地 在 女士
['kɑ:nstəns] ['kæmbɔ:rn] ,
Constance Camborne ,
康斯坦斯 坎伯恩 ,

他身处自己熟悉的环境中，并且不断地注视着康斯坦斯·坎伯恩夫人。

[mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [hi:; hi] [felt] [ðæt] [hɪr] , [ɪn'di:d] , [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['destɪnd] [braɪd] .
more and more he felt that here , indeed , was his destined bride .
更多的 和 更多的 他 毛毡 那 这里 , 的确 , 曾是 他的 注定 新娘 .

他越来越觉得，眼前的这位，的确是他命中注定的新娘。

[lɔ:rd] ['kæmbɔ:rn] , [hɪm'self] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'stju:t] [ænd; ənd] ['ru:dɪst] ['rɪ:dʒz] [ʌv; əv] ['kærəktər]
Lord Camborne , himself one of the astutest and shrewdest readers of character
主 坎伯恩 , 他自己 一 的 这 智能测试 和 最精明的 读者 的 特点
[ɪn] ['ɪŋɡlənd] ,
in England ,
在 英格兰 ,

坎伯恩勋爵本人是英国最敏锐、最精明的性格洞察力者之一，

['gæðərd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz][maɪnd] .
gathered something of what was passing in the young man's mind .
聚集 某物 的 什么 曾是 通过 在 这 年轻的 男人的 头脑 .

捕捉到了一些年轻人脑海中闪过的想法。

[hi:; hi] ['wɔ:ntɪd] [ðə; ði] [du:k] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [sʌn] - [ɪn] - [lɔ:] .
He wanted the duke for a son - in - law .
他 通缉 这 公爵 为了 一个 儿子 - 在 - 法律 .

他想让公爵做他的女婿。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l][soʊ] ['emɪnəntli] ['su:təb(ə)l] .
It was all so eminently suitable .
它 曾是 全部 所以 非常 合适的 .

这一切都太合适了。

[ðə; ði] [tu:] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l] [wɜ:r; wər][bəʊθ] [ɪɡ'zæktli][ðə; ði] [tu:] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l] [hu:] [ɔ:t] [tu:; tə] ['mæri]
The two young people were both exactly the two young people who ought to marry
这 二 年轻的 人们 是 两个都 确切地 这 二 年轻的 人们 WHO 应该 到 结婚
[i:tʃ] [ʌðər] .
each other .
每个 其他 .

这两个年轻人正是最适合结婚的两个人。

[ðə; ði] [nu:z] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪn'geɪdʒmənt] [wʊd] , [ðə; ði] ['bɪʃəp] [nu:] , [bi:; bi] ['veri] ['welkəm] [æt; ət]
The news of their engagement would , the bishop knew , be very welcome at
这 消息 的 他们的 订婚 会 , 这 主教 知道 , 是 非常 欢迎 在
[kɔ:rt] ,
Court ,
法庭 ,

主教知道, 他们订婚的消息在宫廷里会非常受欢迎。

[ænd; ənd][sə'saɪəti] [wʊd] [ə'kleɪm] [aɪ 'ti:][æz; əz][ðə; ði][moʊst] ['fɪtɪŋ] [ə'reɪndʒmənt] [ðæt] [kʊd; kəd][bi:; bi]
and society would acclaim it as the most fitting arrangement that could be
和 社会 会 欢呼 它 作为 这 最多 配件 安排 那 可以 是
[meɪd] .
made .
制成 .

社会也会称赞这是最合适的安排。

" [ɪf] [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] ['veri] [mʌtʃ] [mɪ'steɪkən] , " [ðə; ði][oʊld][dʒent(ə)lmən] [θɔ:t] [tu:; tə] [hɪm'self] ,
" If I am not very much mistaken , " the old gentleman thought to himself ,
" 如果 我 是 不是 非常 很多 错误 , " 这 老的 绅士 想法 到 他自己 ,
"如果我没记错的话,"老先生心想,

" [ðə; ði] [dɪr] [bɔɪ] [wɪl] [æsk] ['kɑ:nɪ] [tu:; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm][tu:; tə] - [naɪt] .
" the dear boy will ask Connie to marry him to - night .
" 这 亲爱的 男生 将要 问 康妮 到 结婚 他 到 - 夜晚 .

“这个可爱的男孩今晚会上向康妮求婚。”

[aɪ][mʌst; məst] [si:] [ɪf] [æn; ən] [ɑ:pər'tu:nəti] ['kænɑ:t] [bi:; bi] [ə'reɪndʒd] .
I must see if an opportunity cannot be arranged .
我 必须 看 如果 一个 机会 不能 是 安排 .

我必须看看能否安排一个机会。

" [lɔ:rd] [heɪl] , [æz; əz][aɪ 'ti:] ['hæpənd] , [wʌz; wəz]['gəʊɪŋ][tu:; tə][ə; eɪ] [brɪdʒ] - ['pɑ:rtɪ][ʌv; əv] [jʌŋ] [men]
" Lord Hayle , as it happened , was going to a bridge - party of young men
" 主 海尔 , 作为 它 发生 , 曾是 去 到 一个 桥 - 派对 的 年轻的 男人
,
.
,

“碰巧的是, 海尔勋爵正要去参加一群年轻人的桥牌聚会,

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [held] [ɪn][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:rd] - [ru:mz; rʊmz][æt; ət][ðə; ði]['kəʊkəʊ] [tri:]
which was to be held in one of the card - rooms at the Cocoa Tree
哪个 曾是 到 是 握住 在 一 的 这 卡片 - 房间 在 这 可可 树
[klʌb] .
Club .
俱乐部 .

活动将在可可树俱乐部的一间牌室举行。

[hi:; hi][hæd; həd] [æskt] [ðə; ði] [du:k] [tu:; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ðə; ði] [du:k] [hæd; həd] [ɔ:l'redi]
He had asked the duke to accompany him , but the duke had already
他 有 问 这 公爵 到 陪伴 他 , 但 这 公爵 有 已经
[rɪ'fju:zd; 'refju:s] .
refused .
拒绝 .

他曾请求公爵陪同他前往, 但公爵已经拒绝了。

" [aɪ] [heɪt] [kɑ:rdz] , [maɪ] [dɪr] ['dʒerəld] , [æz; əz][ju:; jʊ] [noʊ] ; [ænd; ənd] , ['ri:əli] ,
" I hate cards , my dear Gerald , as you know ; and , really ,
" 我 恨 牌 , 我的 亲爱的 杰拉尔德 , 作为 你 知道 ; 和 , 真的 ,
"亲爱的杰拉尔德, 你知道, 我讨厌纸牌; 而且, 真的,

[aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] [ˈfi:lɪŋ] [tu:] [fɪt][tu:; tə] - [naɪt] . "

I am not feeling too fit to - night . "

我 是 不是 感觉 也 合身 到 - 夜晚 . "

我今晚感觉不太舒服。

" [ˈveri] [wel] , [ðen] , " [ðə; ði] [ˈbɪəp] [sed] , " [wi:; wi] [wɪl] [smoʊk] [ə; eɪ][sɪ'gɑ:r][ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ]

" Very well , then , " the bishop said , " we will smoke a cigar and have a

" 非常 出色地 , 然后 , " 这 主教 说 , " 我们 将要 抽烟 一个 雪茄 和 有 一个

[tʃæt] ,

chat ,

聊天 ,

“好吧,”主教说,“那我们就抽根雪茄聊聊天吧。”

[ˈpædɪŋtən] , [ænd; ənd][pər'hæps] [ˈkɑ:ni] [wɪl] [meɪk] [sʌm; səm][ˈmju:zɪk][fɔ:r; fər][ju: 'es] ?

Paddington , and perhaps Connie will make some music for us ?

帕丁顿 , 和 也许 康妮 将要 制作 一些 音乐 为了 我们 ?

帕丁顿熊, 或许康妮会为我们演奏一些音乐?

[sɜ:r] [ˈwɪljəm] [ɪk'spresli] [æskt] [em 'i:][tu:; tə] [si:] [ðæt] [ju:; jʊ][dɪd][nɑ:t][du:] [tu:] [mʌt] ,

Sir William expressly asked me to see that you did not do too much ,

先生 威廉 明确地 问 我 到 看 那 你 做过 不是 做 也 很多 ,

威廉爵士特意嘱咐我不要让你做得太过火。

[ænd; ənd] [went] [ˈɜ:rlɪ] [tu:; tə][bed] , [ˈæftər]

and went early to bed , after

和 去 早期的 到 床 , 后

然后早早就睡了。

[[ˌpi: 'dʒi: -]

[Pg 227]

[页 -]

[第227页]

[jʊr; jər][ˈterəb(ə)l] [ɪks'piəriənsɪz] , [ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em][nɑ:t][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][let] [ju:; jʊ] [spɔɪl] [jʊr; jər] [rɪ'kʌvəri] .

your terrible experiences , and I am not going to let you spoil your recovery .

你的 糟糕的 经历 , 和 我 是 不是 去 到 让 你 剧透 你的 恢复 .

"

"

"

你那些可怕的经历, 我不会让你的康复之路就此止步。

" [wʌt] [ə; eɪ] [ˈpɑ:mpəs] [oʊld] [bɔ:r] [sɜ:r] [ˈwɪljəm] [ɪz] , " [ðə; ði] [du:k] [sed] , [ˈlæfɪŋ] .

" What a pompous old bore Sir William is , " the duke said , laughing .

" 什么 一个 傲慢 老的 钻孔 先生 威廉 是 , " 这 公爵 说 , 笑 .

“威廉爵士真是个傲慢无礼的老家伙,”公爵笑着说。

" [bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [hi:; hi] [ˈri:əli] [dʌz] [noʊ] [ə'baʊt] [wʌt] [hi:; hi] [sez] . "

" But I suppose he really does know about what he says . "

" 但 我 认为 他 真的 做 知道 关于 什么 他 说道 . "

但我认为他确实知道自己说的是什么。

" [ðə; ði] [ˈɡretɪst] [ˈdɑ:ktər][əˈlaɪv][æt; ət][ˈprez(ə)nt] , " [sed] [ðə; ði] [ˈbɪəp] .

" The greatest doctor alive at present , " said the bishop .

" 这 最 医生 活 在 展示 , " 说 这 主教 .

“他是当今在世最伟大的医生,”主教说道。

[ˈleɪdi] [ˈkɑ:nstəns] [dɪd][nɑ:t] [li:v] [ðə; ði] [ˈterɪbl] [ˈæftər] [dɪ'zɜ:rt] ,

Lady Constance did not leave the table after dessert ,

女士 康斯坦斯 做过 不是 离开 这 桌子 后 甜点 ,

康斯坦斯夫人餐后并未离席。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][soʊ] [ˈɪntɪmət] [ænd; ənd][æt; ət][hoʊm] .

as they were all so intimate and at home .
作为 他们 是 全部 所以 亲密的 和 在 家 .

因为他们之间都非常亲密，就像在家里一样。

[ðə; ðɪ] [jʌŋ] [men][wɜːr; wər] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [laɪt] [ðer; ðər] [sɪɡəˈrets] ,

The young men were allowed to light their cigarettes ,
这 年轻的 男人 是 允许 到 光 他们的 香烟 ,

年轻人被允许点燃香烟。

[ðə; ðɪ] [ˈbɪʃəp] [priˈfɜːɪŋ] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈlaɪbrəri] [brɪˈɔːrɪ] [hiː; hi] [smoʊkt] .

the bishop preferring to go to the library before he smoked .
这 主教 偏好 到 去 到 这 图书馆 前 他 熏制 .

主教宁愿先去图书馆再抽烟。

[ˈsʌd(ə)nli] [ˈleɪdi] [ˈkɑːnstəns] , [huː] [hæd; həd] [krækt] [æn; ən][ˈɑːmənd] , [held] [aʊt][ðə; ðɪ][ˈkɜːrn(ə)l][tuː; tə]

Suddenly Lady Constance , who had cracked an almond , held out the kernel to
突然 女士 康斯坦斯 , WHO 有 裂纹 一个 杏仁 , 握住 出去 这 核心 到

[ðə; ðɪ] [duːk] .

the duke .
这 公爵 .

突然，康斯坦斯夫人掰开一颗杏仁，把杏仁核递给了公爵。

" [lʊk] , " [jiː; jɪ] [sed] [wɪð; wɪθ][ˈɔːlmoʊst] [ˈtʃaɪldɪʃ] [gliː] , " [ðɪs] [nʌt] [hæz; həz] [tuː] [ˈkəːnəlz] .

" Look , " she said with almost childish glee , " this nut has two kernels .
" 看 , " 她 说 和 几乎 幼稚 高兴 , " 这 坚果 有 二 内核 .

“看,”她几乎带着孩子般的喜悦说道,“这颗坚果有两个果仁。”

[naʊ] , [let] [juː ˈes][hæv; həv][ə; eɪ][ˈfɪləˌpiːn, ˌfɪləˈpiːn] .

Now , let us have a phillipine .
现在 , 让 我们 有 一个 菲律宾 .

现在，让我们来谈谈菲律宾。

[wɪl] [juː; jʊ] , [duːk] ? "

Will you , duke ? "
将要 你 , 公爵 ? "

公爵，您愿意吗？

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [wɪl] , [ˈleɪdi] [ˈkɑːnstəns] , " [hiː; hi] [ˈænsər] .

" Of course I will , Lady Constance , " he answered .
" 的 课程 我 将要 , 女士 康斯坦斯 , " 他 回答 .

“我当然会，康斯坦斯夫人,”他回答道。

" [wiː; wi][mʌst; məst] [əˈreɪndʒ] [ɔːl] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] .

" We must arrange all about it .
" 我们 必须 安排 全部 关于 它 .

我们必须安排好一切。

[aɪ] [fərˈget] [ðə; ðɪ] [ruːlz] .

I forget the rules .
我 忘记 这 规则 .

我忘了规则。

[ɪz][aɪ ˈtiː][nɔːt][ðə; ðɪ][fɜːrst][ˈpɜːrs(ə)n] [huː] [sez] - [ˈfɪləˌpiːn, ˌfɪləˈpiːn] - [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ˈmɔːrnɪŋ] [huː] [wɪnz] ?

Is it not the first person who says ' phillipine ' to - morrow morning who wins ?
是 它 不是 这 第一的 人 WHO 说道 - 菲律宾 - 到 - 明天 早晨 WHO 胜利 ?

"

"

"

难道不是第一个在明天早上说出“菲律宾”的人获胜吗？

" [ðæts] [aɪ 'ti:] , " [ʃi:; ʃɪ] ['ænsər] .
" **That's it** , " **she answered** .
" 那就是 它 , " 她 回答 .

“就是这样,”她回答道。

" [naʊ] , [wʌt] [ɑ:r; əɹ][ju:; jʊ] ['gʊʊɪŋ][tu:; tə] [gɪv] [em 'i:] , [ɔ:r] [wʌt] [eɪ 'em][aɪ] ['gʊʊɪŋ][tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ] ? "
" **Now , what are you going to give me , or what am I going to give you ?** "
" 现在 , 什么 是 你 去 到 给 我 , 或者 什么 是 我 去 到 给 你 ? "

“现在, 你打算给我什么? 或者我打算给你什么?”

" [wət'evər] [ju:; jʊ] [laɪk] , " [sed] [ðə; ði] [du:k] .
" **Whatever you like , " said the duke** .
" 任何 你 喜欢 , " 说 这 公爵 .

“随你喜欢,”公爵说。

" [wel] , [ju:; jʊ] [tʃu:z] [fɜ:rst] , " [sed] ['leɪdi] ['kɑ:nstəns] .
" **Well , you choose first , " said Lady Constance** .
" 出色地 , 你 选择 第一的 , " 说 女士 康斯坦斯 .

“嗯, 你先选吧。”康斯坦斯夫人说道。

" [aɪ][dəʊnt][kwɑ:t] [noʊ] [wʌt] [aɪ][wɑ:nt] , " [sed] [ðə; ði] [du:k] .
" **I don't quite know what I want , " said the duke** .
" 我 不 相当 知道 什么 我 想 , " 说 这 公爵 .

“我不太清楚自己想要什么,”公爵说。

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [læft] ['sɔ:ftli] .
The bishop laughed softly .
这 主教 笑了 轻轻 .

主教轻轻笑了。

[θɪŋz] [wɜ:r; wər] ['gʊʊɪŋ] ['eksələntli] [wel] .
Things were going excellently well .
事物 是 去 非常出色 出色地 .

一切进展得非常顺利。

" [ʃʊrli] , [maɪ] [daɪ] [bɔɪ] , " [hi:; hi] [sed] , " ['i:v(ə)n][ju:; jʊ]
" **Surely , my dear boy , " he said , " even you**
" 一定 , 我的 亲爱的 男生 , " 他 说 , " 甚至 你

“当然, 我的孩子,”他说, “即使是你。”

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 228**]
[页 -]

[第228页]

— ['fɜ:rtʃənət] [æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ] — ['kænɑ:t] [seɪ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rld] [ðæt] [ju:; jʊ]
— **fortunate as you are — cannot say that there is nothing in the world that you**
— 幸运 作为 你 是 — 不能 说 那 那里 是 没有什么 在 这 世界 那 你

[dəʊnt][wɑ:nt] ? "
don't want ? "
不 想 ? "

即便你如此幸运, 也不能说这世上没有你不想要的东西吧?

" [aɪ] [noʊ] !
" **I know !**
" 我 知道 !

“我知道!”

" [ðə; ði] [du:k] ['ænsər] ['sʌd(ə)nli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [flʌʃ] .
" **the duke answered suddenly , with a quick flush** .
" 这 公爵 回答 突然 , 和 一个 快的 冲洗 .

“公爵突然回答, 脸色迅速红了起来。”

" [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ][wa:nt] [ˈveri] [mʌtʃ] ! "

" **There is one thing which I want very much !** "

" 那里 是 一 事物 哪个 我 想 非常 很多 ！ "

“我非常想要一样东西！ ”

" [wel] , [ðen] , [ɪf] [aɪ 'ti:] [ɪz][nɑ:t] [tu:] [ɪk'spensɪv] , " ['leɪdɪ] ['kɑ:nstəns] [sed] , " [ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ] [win]

" **Well , then , if it is not too expensive , " Lady Constance said , " and if you win**

" 出色地 , 然后 , 如果 它 是 不是 也 昂贵的 , " 女士 康斯坦斯 说 , " 和 如果 你 赢

, ,

！

,

“那么，如果它不太贵的话，”康斯坦斯夫人说，“而且如果你赢了，

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪ] [wɪl] [gɪv] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [ju:; jʊ] .

of course , I will give it to you .

的 课程 , 我 将要 给 它 到 你 .

当然，我会给你的。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] ? "

But what is it ? "

但 什么 是 它 ? "

但它究竟是什么呢？

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] [naʊ] , " [ðə; ði] [du:k] [rɪ'plaɪd] .

" **I don't think I will tell you now , " the duke replied .**

" 我 不 思考 我 将要 告诉 你 现在 , " 这 公爵 回复 .

“我现在不打算告诉你，”公爵回答道。

" [wi:; wi] [wɪl] [weɪt] [ænd; ənd] [si:] [ðə; ði] [ɪ'fju:z] .

" **We will wait and see the issues .**

" 我们 将要 等待 和 看 这 问题 .

我们会拭目以待，看看问题如何发展。

[bʌt; bət] [wʌt] [du:;][ju:; jʊ][wa:nt] , ['leɪdɪ] ['kɑ:nstəns] ? "

But what do you want , Lady Constance ? "

但 什么 做 你 想 , 女士 康斯坦斯 ? "

康斯坦丝夫人，您想要什么？

" [wel] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , [ɪ:ðər] , " [ɪ:; ɪ] [sed] .

" **Well , I don't know , either , " she said .**

" 出色地 , 我 不 知道 , 任何一个 , " 她 说 .

“嗯，我也不知道，”她说。

" [oʊ] , [jes] , [aɪ][du:] .

" **Oh , yes , I do .**

" 哦 , 是的 , 我 做 .

“哦，是的，我有。”

[aɪ] [sɔ:] ['bærɪts] [ðə; ði] [ˈʌðər] [deɪ] — [ðə; ði] [pleɪs] [ɪn] [ˌpɪkə'dɪli] , [ju:; jʊ] [noʊ] — [ðer; ðər][wɜ:r; wər]

I saw Barrett's the other day — the place in Piccadilly , you know — there were

我 锯 巴雷特 这 其他 天 — 这 地方 在 皮卡迪利 , 你 知道 — 那里 是

[sʌm; səm] [dɪ'laɪtʃ(ə)l] ['lɪt(ə)l][ˈaɪvəri][pɪgz] .

some delightful little ivory pigs .

一些 愉快 小的 象牙 猪 .

前几天我去了巴雷特百货——就是皮卡迪利大街上的那家——那里有一些非常可爱的小象牙猪。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ə; eɪ][pɪgz][tu:; tə][eɪ dɪ: 'di:] [tu:; tə] [maɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [tʃɑ:rmz] .

I should like a pig to add to my collection of charms .

我 应该 喜欢 一个 猪 到 添加 到 我的 收藏 的 魅力 .

我想要一只猪来添加到我的饰品收藏中。

[aɪ] [ment] [tuː; tə][hæv; həv] [bɔːt] [wʌn] [ðen] , [ˈoʊnli][aɪ][wʌz; wəz] [ˈræðər] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhɜːri] , [ænd; ənd]
I meant to have bought one then , only I was rather in a hurry , and
我 意思是 到 有 买 一 然后 , 仅有的 我 曾是 相当 在 一个 匆忙 , 和
[bɪˈsaɪdz] ,
besides ,
除了 ,

我当时本来打算买一个的, 只是我比较赶时间, 而且,

[jɔː; jər] [tʃeɪn] [tʃɑːrmz] [ɔːt] [ˈɔːlweɪz] [tuː; tə][biː; bi][ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] [ɪf] [ðei] [ɑːr; ər][tuː; tə] [brɪŋ]
your chain charms ought always to be given to you if they are to bring
你的 链 魅力 应该 总是 到 是 给定 到 你 如果 他们 是 到 带来
[juː; jʊ] [ɡʊd] [lʌk] . "
you good luck . "
你 好的 运气 . "

如果你的项链吊坠想要给你带来好运, 就应该由别人送给你。

" [ˈveri] [wel] , [ðen] , [ðæt] [ɪz] [ˈsetld] , " [sed] [ðə; ði] [duːk] .
" Very well , then , that is settled , " said the duke .
" 非常 出色地 , 然后 , 那 是 定居 , " 说 这 公爵 .

“很好, 那就这么定了。”公爵说道。

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː][ɪz][æt; ət][ɔːl] [fer] , [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , " [fiː; ji] [sed] ,
" I don't think it is at all fair , all the same , " she said ,
" 我 不 思考 它 是 在 全部公平的, 全部 这 相同的 , " 她 说 ,
“即便如此, 我仍然觉得这很不公平,”她说。

" [nɑːt][tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] [wʌt] [jɔː; jər] [praɪz] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪn] . "
" not to tell me what your prize is to be if you win . "
" 不是 到 告诉 我 什么 你的 奖 是 到 是 如果 你 赢 . "
“不要告诉我你赢了奖品是什么。”

" [maɪ][ˌrezəˈluːʃ(ə)n][əˈpɑːn] [ðæt] [pɔɪnt] [ɪz][ɪnˈfleksəb(ə)l] , [ˈleɪdi] [ˈkɑːnstəns] , " [hiː; hi] [ˈænsər] .
" My resolution upon that point is inflexible , Lady Constance , " he answered .
" 我的 解决 之上 那 观点 是 不灵活的 , 女士 康斯坦斯 , " 他 回答 .

“我在这个问题上的决心是坚定不移的, 康斯坦斯夫人,”他回答道。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [ˈmoʊməntəri] [ˈsaɪləns] .
Then there was a curious momentary silence .
然后 那里 曾是 一个 好奇的 瞬间 沉默 .

然后, 出现了一阵短暂而奇特的沉默。

[ˈnoʊbəːdi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈʌðər] .
Nobody looked at the other .
无人 看起来 在 这 其他 .

谁也没看对方。

[lɔːrd] [heɪl] [wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] - [ˈpɑːrti][tuː; tə] [wɪt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɡoʊɪŋ] .
Lord Hayle was thinking of the bridge - party to which he was going .
主 海尔 曾是 思维 的 这 桥 - 派对 到 哪个 他 曾是 去 .

海尔勋爵当时正在想着他即将参加的桥牌聚会。

[ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [hæd; həd][ˈriəlaɪzd] [wʌt] [ðə; ði] [duːk] [ment] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈwʌndərɪŋ] [ɪf] [hɪz; ɪz]
The bishop had realised what the duke meant , and was wondering if his
这 主教 有 意识到 什么 这 公爵 意思是 , 和 曾是 好奇 如果 他的
[ˈdɔːtər] [hæd; həd]
daughter had
女儿 有

主教明白了公爵的意思, 他想知道自己的女儿是否.....

['riələaɪzd] [aɪ 'ti:] [ɔ:lsoʊ] .
realised it also .
意识到 它 还 .

我也意识到了这一点。

[ðə; ði] [du:k] ['wʌndəʒ-d] [ɪf] , ['kæriɪd] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði][ˈmoʊmənt] , [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [tu:]
The duke wondered if , carried away by the moment , he had been a little too
这 公爵 想知道 如果 , 携带 离开 经过 这 片刻 , 他 有 到过 一个 小的 也
[ɪkˈsplɪsɪt] .
explicit .
显式 .

公爵心想，自己是不是一时冲动，说得太露骨了。

[ˈleɪdi] ['kɑ:nstəns] ?
Lady Constance ?
女士 康斯坦斯 ?

康斯坦斯夫人？

[wʌt] [dɪd] [ˈleɪdi] ['kɑ:nstəns] ['wʌndə] ?
What did Lady Constance wonder ?
什么 做过 女士 康斯坦斯 想知道 ?

康斯坦斯夫人当时在想什么？

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [seɪvd] [ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n] , [ɪf] , [ɪn'di:d] , [aɪ 'ti:] ['ni:ɪdɪd] ['sælvɪdʒ] .
The bishop saved the situation , if , indeed , it needed salvage .
这 主教 已保存 这 情况 , 如果 , 的确 , 它 需要 打捞 .

主教力挽狂澜，挽救了局面——如果说当时的局面真的需要挽救的话。

" [wel] , " [hi:; hi] [sed] , " [jæl; ʃəl][wi:; wi][gʊʊ][ˈɪntu:][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] ?
" Well , " he said , " shall we go into the drawing - room ?
" 出色地 , " 他 说 , " 将 我们 去 进入 这 绘画 - 房间 ?

“那么,”他说,“我们去客厅吧? ”

[ˈdʒerəld] , [aɪ] [noʊ] , ['wʌnts] [tu:; tə][get] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][aɪ][ænd; ənd] ['pædɪŋtən] [wɪl] [bi:; bi] [ə'laʊd]
Gerald , I know , wants to get away , and I and Paddington will be allowed
杰拉尔德 , 我 知道 , 想要 到 得到 离开 , 和 我 和 帕丁顿 将要 是 允许
[tu:; tə] [smoʊk] ,
to smoke ,
到 抽烟 ,

我知道杰拉德想出去走走，我和帕丁顿可以抽烟。

[æz; əz][ðeəz; ðəz][ˈnoʊbə:di] [els] [ðer; ðər] .
as there's nobody else there .
作为 有 无人 别的 那里 .

因为那里没有其他人。

['kɑ:ni] [wəʊnt][maɪnd] , [aɪ] [noʊ] . "
Connie won't mind , I know . "
康妮 惯于 头脑 , 我 知道 . "

我知道康妮不会介意的。

" [oʊ] , [aɪ] ['fænt] [maɪnd][ə; eɪ][bɪt] , " [ˈleɪdi] ['kɑ:nstəns] ['ænsər] .
" Oh , I sha'n't mind a bit , " Lady Constance answered .
" 哦 , 我 不会 头脑 一个 少量 , " 女士 康斯坦斯 回答 .

“哦，我一点也不介意，”康斯坦斯夫人回答道。

" ['fa:ðə-z] [dɪs'greɪsfl] [wen] [wɪə(r)] [ə'loʊn] .
" Father's disgraceful when we're alone .
" 父亲的 可耻 什么时候 是 独自的 .

“父亲在我们独处时表现得很糟糕。”

[hi:; hi] ['smoʊks] ['evriwer] .
He smokes everywhere .
他 烟雾 到处 .

他到处抽烟。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['bʌtlər] [hæz; həz] [ɪn'ventɪd] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [wei] [ʌv; əv] [rɪ'mu:vɪŋ] [ɔ:l] ['treɪsɪz] [ʌv; əv] [smoʊk] [ɪn][ðə; ði] [er] [baɪ][ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] .
But the butler has invented a wonderful way of removing all traces of smoke .
但 这 管家 有 发明 一个 精彩的 方式 的 移除 全部 痕迹 的 抽烟
in the air by the next morning .
在 这 空气 经过 这 下一个 早晨 .

但是管家发明了一种绝妙的方法，可以在第二天早上彻底清除空气中的所有烟味。

[hi:; hi] [meɪks] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [meɪdʒ] [pʊt] [daʊn] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [greɪt] ['kɑ:pər] [boʊlz] [fʊl] [ʌv; əv] [wɔ:tər] ,
He makes one of the maids put down a couple of great copper bowls full of water ,
他 制作 一 的 这 女佣 放 向下 一个 夫妻 的 伟大的 铜 碗 满的 的 水 ,

他让一个女仆放下几个盛满水的大铜碗，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [si:m] [tu:; tə][əb'zɔ:rb][aɪ 'ti:][ɔ:l] .
and they seem to absorb it all .
和 他们 似乎 到 吸收 它 全部 .

他们似乎把这一切都吸收了。

[ðen] , [wi:; wi] [wɪl] [goʊ] .
Then , we will go .
然后 , 我们 将要 去 .

然后，我们就走。

" ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃætɪŋ] [tə'geðər] ,
" **Laughing and chatting together** ,
" 笑 和 聊天 一起 ,

“大家有说有笑，一起聊天，”

[ðeɪ] [pæst] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ru:m] [ænd; ənd] ['maʊntɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:mz; rʊmz]
they passed out of the dining - room and mounted to the drawing - rooms
他们 通过了 出去 的 这 用餐 - 房间 和 安装 到 这 绘画 - 房间
[ɑ:n][ðə; ði][fɜ:rst] [flɔ:r] .
on the first floor .
在 这 第一的 地面 .

他们走出餐厅，来到二楼的客厅。

[lɔ:rd] ['kæmbɔ:rn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gest] [sæt][baɪ]wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] - ['pleɪsɪz][ænd; ənd] [pleɪd] [ə; eɪ]
Lord Camborne and his guest sat by one of the fire - places and played a
主 坎伯恩 和 他的 客人 卫星 经过 一 的 这 火 - 地方 和 玩 一个
[geɪm] [ʌv; əv] [tʃes] .
game of chess .
游戏 的 棋 .

坎伯恩勋爵和他的客人坐在壁炉旁下了一盘国际象棋。

['leɪdɪ] ['kɑ:nstəns] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['ɜ:rd] , [sʌm; səm] ['dɪstəns] [ə'wei] .
Lady Constance was at the Erard , some distance away .
女士 康斯坦斯 曾是 在 这 埃拉尔 , 一些 距离 离开 .

康斯坦丝夫人当时在埃拉尔酒店，离这里还有一段距离。

[hɜ:r; həɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][pi'ænoʊ][wʌz; wəz] ['pɜ:rfɪkt] , [ænd; ənd][ʃi: ʃɪ] [pleɪd] ['brɪljənt] ['lɪt(ə)][t'reɪfəlz] ,
Her touch of the piano was perfect , and she played brilliant little trifles ,
她 触碰 的 这 钢琴 曾是 完美的 , 和 她 玩 杰出的 小的 琐事 ,
她的钢琴触键完美无瑕，演奏的小曲也精彩绝伦。

[ˈsnætʃɪz] [frʌm; frəm] [ɡriːɡ] [ɔːr] [ˈtʃɒpɪn] , [ænd; ənd][wʌns][ʃiː; ʃɪ] [pleɪd] [ə; eɪ] [ˈtæərəntɛl] [ʌv; əv] [miˈɡel]
snatches from Grieg or Chopin , and once she played a Tarantelle of Miguel
抢夺 从 格里格 或者 肖邦 , 和 一次 她 玩 一个 塔兰泰拉舞 的 米格尔
[ɑːrˈtiːɡə] — [ə; eɪ] [ˈflæʃɪŋ] ,
Arteaga — a flashing ,
阿尔特加 — 一个 闪烁 ,

她会演奏格里格或肖邦的片段，有一次她还演奏了米格尔·阿尔特加的塔兰泰拉舞曲——一段精彩的即兴演奏。

[ˈskaɪrlət] [θɪŋ] , [ˈɪnstɪŋkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [hiːt] [ænd; ənd][ˈspɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [saʊθ] .
scarlet thing , instinct with the heat and spirit of the South .
猩红 事物 , 本能 和 这 热 和 精神 的 这 南 .
鲜红的事物，带着南方的热情和精神。

[ðə; ðɪ] [ˈbɪʃəp] [wʌn][ðə; ðɪ] [ɡeɪm] [ʌv; əv] [tʃes] .
The bishop won the game of chess .
这 主教 韩元 这 游戏 的 棋 .
主教赢得了这盘棋。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

社会主义者(The Socialist)

第11/16页

[hi:; hi][wʌz; wəz] ,
He was ,
他 曾是 ,

他是,

[,pi: 'dʒi:] -
[Pg 230]
[页 -]

[第230页]

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [ðoʊ] [ðə; ði] [du:k] [dɪd][nɑ:t] [noʊ] [aɪ 'ti:] ,
as a matter of fact , though the duke did not know it ,
作为 一个 事情 的 事实 , 尽管 这 公爵 做过 不是 知道 它 ,
事实上, 尽管公爵并不知情,

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst][ˈæməˌtʃɜ:z, 'æməˌtɜ:z][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] [ðen] ['lɪvɪŋ] .
one of the finest amateurs of the game then living .
一 的 这 最好的 业余爱好者 的 这 游戏 然后 活的 .
当时在世的最优秀的业余高尔夫球手之一。

[ðə; ði] [du:k] [wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz] [best] [æn; ən] [ɪn'dɪfrənt] [pər'fɔ:rmər] .
The duke was at his best an indifferent performer .
这 公爵 曾是 在 他的 最好的 一个 冷漠 演员 .
这位公爵最好的表现也只是平庸之辈。

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔ:r] [tu:] ['æftər][ðə; ði] [geɪm] [wʌz; wəz]['oʊvər]['mɪstər] . ['westɪŋˌhaʊs] , [ðə; ði] ['tʃæplɪn] ,
A minute or two after the game was over Mr . Westinghouse , the chaplain ,
一个 分钟 或者 二 后 这 游戏 曾是 超过 先生 : 西屋 , 这 牧师 ,
[keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] .
came into the drawing - room .
来了 进入 这 绘画 - 房间 .
比赛结束后一两分钟, 随行牧师韦斯汀豪斯先生走进了客厅。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['daɪnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ru:mz; rʊmz] [ðæt] [naɪt] ,
He had been dining in his own rooms that night ,
他 有 到过 用餐 在 他的 自己的 房间 那 夜晚 ,
那天晚上他是在自己房间里用餐的。

[æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['bɪzi] [ə'pɑ:n][sʌm; səm] ['speʃ(ə)l] [kɔ:rə'spɑ:ndəns] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['bɪʃəp] .
as he was very busy upon some special correspondence for the bishop .
作为 他 曾是 非常 忙碌的 之上 一些 特别的 一致 为了 这 主教 .
因为他当时正忙于处理主教的一些特殊信件。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [lɔ:rd] ['kæmbɔ:rn] [sɔ:] [hɪz; ɪz] [tʃæns] .
It was then that Lord Camborne saw his chance .
它 曾是 然后 那 主 坎伯恩 锯 他的 机会 .
就在那时, 坎伯恩勋爵看到了机会。

" ['westɪŋˌhaʊs] , " [hi:; hi] [sed] , " [aɪ] [θɪŋk] [wi:; wi][hæd; həd] ['betər] [goʊ] [θru:] [ðoʊz] ['letərz] [naʊ]
" **Westinghouse , he said , I think we had better go through those letters now**
" 西屋 , " 他 说 , " 我 思考 我们 有 更好的 去 通过 那些 信件 现在
,
.
,
“西屋公司,”他说, “我想我们最好现在就把那些信件仔细看看。”

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][sʌm; səm][ʌv; əv][ðəm; ðəm][ɑːr; ər][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] .

because some of them are most important .
因为 一些 的 他们 是 最多 重要的 .

因为其中一些最为重要。

[aɪ][eɪ'em] [fɔr] , [ˈpædɪŋtən] , [juː; jʊ] [wɪl] [ɪk'skjuːs][em'ɪː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ?

I am sure , Paddington , you will excuse me for a few minutes ?
我 是 当然 , 帕丁顿 , 你 将要 原谅 我 为了 一个 很少 分钟 ?

帕丁顿, 请允许我暂时离开几分钟吧?

[kʌm] [ə'lɔːŋ] , [ˈwestɪŋhaʊs] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [get][ðə; ðɪ] [hoʊl] [θɪŋ] [dʌŋ] , [ænd; ənd] [ðen]

Come along , Westinghouse , and we will get the whole thing done , and then
来 沿着 , 西屋 , 和 我们 将要 得到 这 所有的 事物 完毕 , 和 然后

[wiː; wi] [wɪl] [kʌm] [bæk] ,

we will come back ,
我们 将要 来 后退 ,

来吧, 西屋公司, 我们会把所有事情都做完, 然后我们再回来。

[ænd; ənd][maɪ] ['dɔːtər] [wɪl] [sɪŋ] [tuː; tə][juː'es] .

and my daughter will sing to us .
和 我的 女儿 将要 唱歌 到 我们 .

我的女儿会唱歌给我们听。

" [tə'geðər] [ðə; ðɪ] [tuː] ['klɜːdʒɪːmɪn, 'klɜːdʒɪːmən] [left][ðə; ðɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

" Together the two clergymen left the drawing - room .
" 一起 这 二 神职人员 左边 这 绘画 - 房间 .

两位牧师一起离开了客厅。

[ˈleɪdɪ] ['kɑːnstəns] [wʌz; wəz] [stɪl] [æt; ət][ðə; ðɪ][pi'ænoʊ] , [ˈpleɪɪŋ] [sɔːft][ænd; ənd] ['driːmi] ['mjuːzɪk][tuː; tə]

Lady Constance was still at the piano , playing soft and dreamy music to
女士 康斯坦斯 曾是 仍然 在 这 钢琴 , 玩耍 柔软的 和 梦幻般的 音乐 到

[hɜːr'self] .

herself .
她自己 .

康斯坦斯夫人仍然坐在钢琴前, 独自弹奏着轻柔梦幻的音乐。

[ðə; ðɪ] [duːk] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈfaɪər] ['lʊkɪŋ] [aʊt][ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [greɪt] [ruːm] [lɪt]

The duke was standing in front of the fire looking out upon the great room lit
这 公爵 曾是 常设 在 正面 的 这 火 寻找 出去 之上 这 伟大的 房间 点燃

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['sɔːftli] - ['fɛɪdɪd] [ɪ'lektɪk] [laɪts] .

with its softly - shaded electric lights .
和 它是 轻轻 - 阴影 电的 灯 .

公爵站在壁炉前, 望着被柔和的电灯照亮的大房间。

[ðə; ðɪ] ['hɑːmənɪz] [ʌv; əv] ['kʌlər] [æt; ət] [ðæt] [dɪ'skriːt] [ænd; ənd][ˈkʌmfətəbl; 'kʌmfərtəbl][ˈaʊər] ['blendɪd]

The harmonies of colour at that discreet and comfortable hour blended
这 和声 的 颜色 在 那 慎重 和 舒服的 小时 混合

[ˈtʃɑːrmɪŋli] .

charmingly .
迷人地 .

在那个宁静舒适的时刻, 各种色彩和谐地交融在一起, 令人心旷神怡。

[aɪ'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ruːm] [dɪ'zaɪnd] [baɪ][sʌm; səm][wʌŋ] [huː] [nuː] [wʌt] [ə; eɪ] ['bjʊːtɪf(ə)l] [ruːm] [ʃʊd; ʃəd]

It was a room designed by some one who knew what a beautiful room should
它 曾是 一个 房间 设计 经过 一些 一 WHO 知道 什么 一个 美丽的 房间 应该

[biː; bi] .

be .
是 .

这是一个由懂得欣赏美丽房间设计的人设计的房间。

[ðə; ði] ['flaʊərz] ['stændɪŋ] [ə'baʊt] ['evriwɜr] ['blendɪd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kʌlər] [ski:m] .
The flowers standing about everywhere blended into the colour scheme .
这 花朵 常设 关于 到处 混合 进入 这 颜色 方案 .
随处可见的花朵与周围的色彩融为一体。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] ['lʌvli] [ə; eɪ] [pleɪs] [æz; əz][kʊd; kəd][bi:; bi] [faʊnd] [ɪn] ['lʌndən] [ɑ:n] [ðæt] ['wɪntɜ-z]
It was as lovely a place as could be found in London on that winter's
它 曾是 作为 迷人的 一个 地方 作为 可以 是 成立 在 伦敦 在 那 冬天的
[naɪt] .
night .
夜晚 .
那年冬夜，伦敦能找到的这样美好的地方，这里真是难得一见。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 231**]
[页 -]
[第231页]

[ðə; ði] [du:k] [stʊd] [ðer; ðər] , [tʌ:l] , [jʌŋ] - ['lʊkɪŋ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌnmɪ'steɪkəbl] ['ɔ:rə]
The duke stood there , tall , young - looking , and with that unmistakable aura
这 公爵 站立 那里 , 高的 , 年轻的 - 寻找 , 和 和 那 毋庸置疑 灵气
[wɪtʃ] " [pɜ:rsə'hæləti] " ['gɪvz] — ['mʊʃnləs] , [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] ['nʌθɪŋ] .
which " personality " gives — motionless , and saying nothing .
哪个 " 性格 " 给予 — 静止不动 , 和 说 没有什么 .
公爵站在那里，身材高大，看起来很年轻，浑身散发着“个性”所赋予的那种无可置疑的气场——一动不动，一言不发。

[hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bəʊd] ; [hi:; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] ['di:pli] .
His head was a little bowed ; he was thinking deeply .
他的 头 曾是 一个 小的 鞠躬 ; 他 曾是 思维 深 .
他微微低着头，似乎在沉思。

['sʌd(ə)nli] [hi:; hi] [left] [ðə; ði] [hɑ:rθ] - [rʌg] , [tʊk] [θri:] [kwɪk] [steps] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv]
Suddenly he left the hearth - rug , took three quick steps out into the middle of
突然 他 左边 这 炉 - 小地毯 , 采取 三 快的 步骤 出去 进入 这 中间 的
[ðə; ði] [ru:m] ,
the room ,
这 房间 ,
他突然离开壁炉边的地毯，快步走了三步，来到房间中央。

[ænd; ənd] [ðen] [wɔ:kt] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði][pɪ'ænoʊ] .
and then walked up to the piano .
和 然后 步行 向上 到 这 钢琴 .
然后走到钢琴前。

[hi:; hi] [lent] ['oʊvər][aɪ 'ti:][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [gɜ:rl] , [hu:] [went] [ɑ:n] ['pleɪɪŋ] ,
He leant over it and looked at the beautiful girl , who went on playing ,
他 倾斜 超过 它 和 看起来 在 这 美丽的 女孩 , WHO 去 在 玩耍 ,
他俯身看着那个继续玩耍的美丽女孩。

['smɑɪlɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] .
smiling up at him .
微笑 向上 在 他 .
对着他微笑。

" [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['pleɪɪŋ] ?
" **What are you playing ?**
" 什么 是 你 玩耍 ?
你在玩什么游戏？

" [hi:; hi] [æskt] .
" **he asked .**
" 他 问 .
他问道。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ði] [ɪnsɪ'dent(ə)] ['mju:zɪk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [pleɪ] [kɔ:ld] [vɪ'lɑ:n] [bɑɪ] ['ælfred] - , " [ʃi:; ʃɪ]
" **It is the incidental music of a little play called Villon by Alfred Calmour** , " **she**
" 它 是 这 偶然的 音乐 的 一个 小的 玩 称为 维隆 经过 阿尔弗雷德 - , " 她
[sed] .
said .
说 .

“这是阿尔弗雷德·卡尔莫尔创作的小剧《维庸》的配乐,”她说。

" [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] [hu:] [ru:t] [ðə; ði] ['mju:zɪk] [ɪn] [ðə; ði] [fɜ:rst] ['ɪnstəns] ,
" **I don't know who wrote the music in the first instance** ,
" 我 不 知道 WHO 写道 这 音乐 在 这 第一的 实例 ,

“我不知道最初是谁创作了这首曲子,”

[bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['æftərwərdz] [kə'lektɪd] [ænd; ənd] ['weldɪd] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [sɔ:rt] [ʌv; əv] ['mju:zɪk(ə)]
but it was afterwards collected and welded into a sort of musical
但 它 曾是 然后 集 和 焊接 进入 一个 种类 的 音乐
[pɪk'tɔ:riəl] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪ] .
pictorial account of the play .
画报 帐户 的 这 玩 .

但后来它被收集起来，焊接成一种音乐图画式的戏剧描述。

[ju:; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] [vɪ'lɑ:n] , [aɪ] [sə'pəʊz] ? "
You know about Villon , I suppose ? "
你 知道 关于 维隆 , 我 认为 ? "

我想你听说过维庸吧？

" [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [frentʃ] [mi:'di:v(ə)] ['pəʊət] , ['wɔznt] [hi:; hi] ?
" **He was a French medieval poet , wasn't he ?**
" 他 曾是 一个 法语 中世纪 诗人 , 不是 他 ?

“他是一位法国中世纪诗人，对吧？ ”

[ænd; ənd] ['ræðər] [ə; eɪ] ['ræskl] , [tu:] ?
And rather a rascal , too ?
和 相当 一个 恶棍 , 也 ?

而且他还是个相当无赖的人？

" [ðə; ði] [du:k] [sed] .
" **the duke said** .
" 这 公爵 说 .

公爵说道。

" [jes] , " [ʃi:; ʃɪ] [rɪ'plaɪd] .
" **Yes , she replied** .
" 是的 , " 她 回复 .

“是的,”她回答道。

" [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ɪz] [ðɪs] : [vɪ'lɑ:n] [lɪvd] [wɪð; wɪθ] ['rɒbəz] [ænd; ənd] [kʌt] - [θroʊt] , [dɪ'spaɪt] [ɔ:l] [hɪz; ɪz]
" **The story is this : Villon lived with robbers and cut - throats , despite all his**
" 这 故事 是 这 : 维隆 居住地 和 强盗 和 切 - 喉咙 , 尽管 全部 他的
[ˈbju:tɪf(ə)] [ˈpəʊətɪ] .
beautiful poetry .
美丽的 诗 .

“故事是这样的：尽管维庸创作了许多优美的诗歌，但他却与强盗和杀人犯为伍。”

[wʌn] [naɪt] [hi:; hi] [ænd; ənd] [tu:] [frendz] , [kɔ:ld] - [ænd; ənd] - [di:] [mɔ:nti'ɲi:] ,
One night he and two friends , called Beaugerac and René de Montigny ,
一 夜晚 他 和 二 朋友们 , 称为 - 和 - 德 蒙蒂尼 ,
一天晚上，他和两个朋友，名叫博热拉克和勒内·德·蒙蒂尼，

[dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə][rɑːb][æn; ən][oʊld][mæn] , [huː] [wʌz; wəz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][lɑːtɪ][ʌv; əv] ['mʌni]
decided to rob an old man , who was said to have a lot of money .
决定 到 抢 一个 老的 男人 , WHO 曾是 说 到 有 一个 很多 的 钱
[stəʊd] [ə'veɪ] .
stowed away .
已存放 离开 .

他们决定抢劫一位据说藏了很多钱的老人。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] [ʒeə'veɪ] .
His name was Gervais .
他的 姓名 曾是 热尔韦 .

他的名字叫热尔韦。

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bɪtər] [naɪt] [ɪn][oʊld]['pærɪs] ,
" **It was a bitter night in old Paris** ,
" 它 曾是 一个 苦的 夜晚 在 老的 巴黎 ,
"那是一个阴冷的巴黎之夜，

[ænd; ənd] ['pi:p(ə)] [sed] [ðæt] [wʊlvz] [wʊd] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːts] .
and people said that wolves would be coming into the streets .
和 人们 说 那 狼 会 是 未来 进入 这 街道 .
人们说狼会跑到街上来。

[ðə; ði] [rɪtʃ] ['mænz] [haʊs] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði]['aʊtskɜːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .
The rich man's house was on the outskirts of the town .
这 富有的 男人的 房子 曾是 在 这 郊区 的 这 镇 .
这位富翁的房子位于镇郊。

[vɪ'lɑːn] [ɪz][tuː; tə][ɡoʊ][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][æsk][fɔːr; fər] ['feltər] .
Villon is to go to the house , knock at the door , and ask for shelter .
维隆 是 到 去 到 这 房子 , 敲 在 这 门 , 和 问 为了 庇护所 .
维庸要去那所房子，敲门，请求收留。

[ðen] , [wen] [hiː; hi][ɪz][wʌnz][ɪn'saɪd] , [hiː; hi][ɪz][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['sɪɡnəl][tuː; tə] - [ænd; ənd]
Then , when he is once inside , he is to make a signal to Beaugerac and
然后 , 什么时候 他 是 一次 里面 , 他 是 到 制作 一个 信号 到 - 和
然后，当他进入室内后，他要向博热拉克发出信号，

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 232**]
[页 -]

[第232页]

[mɔːnti'ɲjiː] , [huː] [ɑːr; ər][tuː; tə] [rʌʃ] [ɪn][ænd; ənd] [kɪl] [ðə; ði][oʊld][mæn] , [taɪ] [ʌp][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ,
Montigny , who are to rush in and kill the old man , tie up his daughter ,
蒙蒂尼 , WHO 是 到 匆忙 在 和 杀 这 老的 男人 , 领带向上 他的 女儿 ,
蒙蒂尼的人奉命冲进去杀死老人，他们绑住了老人的女儿。

[huː] [laɪvz; lɪvz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [teɪk] [ə'veɪ] [ðə; ði] ['mʌni] .
who lives with him , and take away the money .
WHO 生活 和 他 , 和 拿 离开 这 钱 .
和他住在一起的人，把钱拿走。

" [vɪ'lɑːn] [ɡoʊz] [θruː] [ðə; ði] [snoʊ] , [ænd; ənd][ɪz] [əd'mɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['dɔːtər] , [mə'riː] .
" **Villon goes through the snow , and is admitted by the daughter , Marie** .
" 维隆 去 通过 这 雪 , 和 是 承认 经过 这 女儿 , 玛丽 .
“维隆穿过雪地，被女儿玛丽接走。

" [ðə; ði][oʊld][mæn][ɪz][ðer; ðər] , [ænd; ənd][æskz][hɪm; ɪm][tuː; tə][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [[er] [ðer; ðər][ˈsɪmp(ə)l]
" **The old man is there , and asks him to sit down and share their simple**
" 这 老的 男人 是 那里 , 和 问 他 到 坐 向下 和 分享 他们的 简单的
[ˈsɪpər] .
supper .
晚餐 .

“老人在那里，请他坐下，一起享用简单的晚餐。

[vɪˈlɑːn] [dʌz] [soʊ] , [ænd; ənd] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [miːl] [ðə; ði][oʊld][mæn] [sez] : - [wʌt] [ɪz][jɔː; jər] [neɪm] ,
Villon does so , and during the meal the old man says : ' What is your name ,
维隆 做 所以 , 和 期间 这 一顿饭 这 老的 男人 说道 : - 什么 是 你的 姓名 ,
维庸照做了，用餐期间，老人问道：“你叫什么名字？”

[ˈstreɪndʒər] , [huː] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][juː ˈes][tuː; tə] [er] [ˈaʊər; ɑːr] [miːl] [ðɪs] [koʊld] [ˈwɪntəz] [naɪt] ?
stranger , who have come to us to share our meal this cold winter's night ?
陌生人 , WHO 有 来 到 我们 到 分享 我们的 一顿饭 这 寒冷的 冬天的 夜晚 ?
"
"
"

陌生人，你们是来和我们一起享用这寒冷冬夜晚餐的吗？

" [ˈteɪkən] [ʌnəˈwerz] , [vɪˈlɑːn][toʊld][ðə; ði] [truːθ] .
" **Taken unawares , Villon told the truth .**
" 已采取 不知情 , 维隆 讲述 这 真相 .

“维隆猝不及防，说出了实话。”

- [aɪ] , [sɜːr] , - [hiː; hi] [sed] , - [eɪ ˈem][wʌn][frænˈswɑː] [vɪˈlɑːn] ,
' I , sir , ' he said , ' am one François Villon ,
- 我 , 先生 , - 他 说 , - 是 一 弗朗索瓦 维隆 ,

“先生，”他说，“我名叫弗朗索瓦·维庸。”

[ə; eɪ] [pɔːr] [ˈmæstər][ʌv; əv][aːts][ʌv; əv][ðə; ði][juːnɪˈvɜːrsəti][ʌv; əv][ˈpærɪs] . -
a poor master of arts of the University of Paris . '
一个 贫穷的 掌握 的 艺术 的 这 大学 的 巴黎 . -
一个巴黎大学成绩平平的文学硕士。

" - [vɪˈlɑːn] ! - [sez] [ðə; ði][gɜːrli] [ˈsʌd(ə)nli] .
" **' Villon ! ' says the girl suddenly .**
" - 维隆 ! - 说道 这 女孩 突然 .

“维隆！”女孩突然说道。

- [vɪˈlɑːn] , [ðə; ði][ˈpoʊət] ! -
' Villon , the poet ! '
- 维隆 , 这 诗人 ! -

“诗人维庸！”

" - [nʌn] [ˈʌðər] !
" **' None other !**
" - 没有任何 其他 !

“没有别的了！”

[æt; ət][jɔː; jər] [ˈsɜːrvɪs] , [mædəmweɪˈzel] , - [hiː; hi] [ˈænsər] , [ˈraɪzɪŋ] .
At your service , mademoiselle , ' he answers , rising .
在 你的 服务 , 小姐 , - 他 答案 , 上升 .

“为您效劳，小姐。”他起身回答道。

" - [vɪˈlɑːn] ! - [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] , - [vɪˈlɑːn] , [ðə; ði][ˈpoʊət] ! [huː] [əˈsoʊsierts; əˈsoʊʃjeɪts][wɪð; wɪθ] [kʌt] -
" **' Villon ! ' said the old man , ' Villon , the poet ! who associates with cut -**
" - 维隆 ! - 说 这 老的 男人 , - 维隆 , 这 诗人 ! WHO 同事 和 切 -
[θroʊt] [ænd; ənd] [ˈrɒbəz] ?
throats and robbers ?
喉咙 和 强盗 ?

“维庸！”老人说，“维庸，那个诗人！他怎么会和杀人犯、强盗为伍呢？”

[br'gɔ:n] [frʌm; frəm][maɪ] [haʊs] ！ -
Begone from my house ! '
走开 从 我的 房子 ！ -

滚出我家！

" - [sɜ:r] , - [ðə; ði][ˈpɒʊət] [ˈænsər] , - [aɪ] [wɪ] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [ˈveri] [gʊd] [naɪt] .
" ' **Sir , ' the poet answers , ' I wish you a very good night .**
" - 先生 , - 这 诗人 答案 , - 我 希望 你 一个 非常 好的 夜晚 .
“先生,诗人回答说,‘祝您晚安。’

[mædəmwə'zel] , [ju:; jʊ][hæv; həv] [ðen] [ri:d] [maɪ][ˈpɒʊəmz] ? -
Mademoiselle , you have then read my poems ? '
小姐 , 你 有 然后 读 我的 诗歌 ? -

小姐,您读过我的诗吗?

" - [eɪ] , [ænd; ənd] [lʌvd] [ðem; ðəm][ˈtru:li] , - [ˈmeri] [ˈænsər] [ɪn][ə; eɪ] [ˈwɪspər] .
" ' **Ay , and loved them truly , ' Mary answers in a whisper .**
" - 哎 , 和 喜爱 他们 真的 , - 玛丽 答案 在 一个 耳语 .
“是的,而且我真心爱他们,”玛丽低声回答道。

" - [br'gɔ:n] ！ -
" ' **Begone ! '**
" - 走开 ！ -

“滚开！ ”

[ʒəʊ'vei] [sez] [wʌns] [mɔ:r] .
Gervais says once more .
热尔韦 说道 一次 更多的 .

格维斯再次说道。

" [vi'lɑ:n] [ˈkæsts][ə; eɪ][læst] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][gɜ:rl][ænd; ənd] [gʊʊz] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd][ˈəʊpənz]
" **Villon casts a last look at the girl and goes to the door and opens**
" 维隆 演员 一个 最后的 看 在 这 女孩 和 去 到 这 门 和 打开
[aɪ ˈti:] .
it :
它 :

维庸最后看了一眼女孩,然后走到门口,打开了门。

[fleɪks] [ʌv; əv] [snoʊ] [ɑ:r; ər] [ˈdrɪvɪn] [ɪn][baɪ][ðə; ði] [wɪnd] [æz; əz][hi:; hi] [dʌz] [soʊ] .
Flakes of snow are driven in by the wind as he does so .
薄片 的 雪 是 驱动 在 经过 这 风 作为 他 做 所以 .

他这样做的时候,风吹起了雪花。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [sna:rl][ʌv; əv][ˈæŋgər] , [ə; eɪ] [ˈfri:k] [ʌv; əv][peɪn] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [loʊ] [ˈgɜ:rgl]
There is a sudden snarl of anger , a shriek of pain , and then a low gurgle
那里 是 一个 突然 咆哮 的 愤怒 , 一个 尖叫 的 疼痛 , 和 然后 一个 低的 咕噜声
.
:
:

突然传来一声愤怒的咆哮,一声痛苦的尖叫,然后是一声低沉的咕噜声。

[ˌpi: ˈdʒi:] - []
[**Pg 233**]
[页 -]

[第233页]

" - [ænd; ənd] [ˌmɔ:ntiˈnji:] [hæv; həv] [wɑ:tʃt] [ðer; ðər] [kənˈfedəɾət] [θru:] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,
" **Beaugerac and Montigny have watched their confederate through the window ,**
" - 和 蒙蒂尼 有 观看 他们的 南方邦联 通过 这 窗户 ,
[ˈsɪtɪŋ] [æt; ət] [ˈsʌpər] ,
sitting at supper ,
坐着 在 晚餐 ,

博热拉克和蒙蒂尼透过窗户看着他们的同盟者坐在餐桌旁吃饭,

[ænd; ənd][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪ'treɪd] [ðem; ðəm] .

and have come to the conclusion that he has betrayed them .

和 有 来 到 这 结论 那 他 有 背叛 他们 .

他们最终得出结论，认为他背叛了他们。

[soʊ] [vɪ'lɑːn] [laɪz] [ˈdaɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈθreɪhoʊld] [æz; əz] [ðeɪ] [rʌʃ] [ə'weɪ] , [ˈfraɪ(ə)nd] [æt; ət] [wʌt] [ðeɪ]
So Villon lies dying on the threshold as they rush away , frightened at what they

所以 维隆 谎言 垂死 在 这 临界点 作为 他们 匆忙 离开 , 害怕 在 什么 他们

[hæv; həv] [dʌn] ,

have done ,

有 完毕 ,

于是，维庸奄奄一息地躺在门槛上，而他们则慌忙逃走，为自己所做的一切感到恐惧。

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrɪ] [bendz] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ˈpleɪsɪz] [ə; eɪ][ˈkruːsəfɪks][ə'pɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] .

and the girl bends over him and places a crucifix upon his lips .

和 这 女孩 弯曲 超过 他 和 地方 一个 十字架 之上 他的 嘴唇 .

女孩俯身靠近他，将十字架放在他的嘴唇上。

" [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] .

" She stopped .

" 她 停止 .

她停了下来。

" [naʊ] [ðen] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ] [wɪl] [pleɪ] [juː; jʊ][ðə; ði] [piːs] .

" Now then , " she said , " I will play you the piece .

" 现在 然后 , " 她 说 , " 我 将要 玩 你 这 片 .

“那么,”她说,“我将为你演奏这首曲子。”

[aɪ 'tiː][ɪz] [ˈmɑːrvələsli] [dɪ'skriptɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈstɔːrɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] .

It is marvellously descriptive of the little story of the play .

它 是 奇妙地 描述性的 的 这 小的 故事 的 这 玩 .

它对这部剧的小故事进行了精彩的描述。

" [hɜːr; həɹ] [feɪs] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz][soʊ] [swiːt] [ænd; ənd] [ˈlʌvli] ,

" Her face , as she looked up at him , was so sweet and lovely ,

" 她 脸 , 作为 她 看起来 向上 在 他 , 曾是 所以 甜的 和 迷人的 ,

她抬头看他时，脸上的表情甜美可爱。

[soʊ] [θɹɑːbɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpɪti] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [teɪl] , [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈhezɪteɪt] [noʊ][lɔːŋɡər] .

so throbbing with the pity of the little tale , that he could hesitate no longer .

所以 悸动 和 这 遗憾 的 这 小的 故事 , 那 他 可以 犹豫 不 更长 .

这则小故事令他无比怜悯，他再也无法犹豫了。

" [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ][æɪ; ʃəl][naːt] [pleɪ] [em 'iː][ðə; ði][ˈmjuːzɪk] [naʊ] .

" No , " he said , " you shall not play me the music now .

" 不 , " 他 说 , " 你 将 不是 玩 我 这 音乐 现在 .

“不,”他说,“你现在不能给我演奏音乐。”

[ˈlɪs(ə)n] , [oʊ] , [maɪ] [dɪr] , [ˈlɪs(ə)n] [ɪn'sted] [tuː; tə][maɪ] [ˈstɔːrɪ] , [brɪ'kæz, brɪ'kɔːz][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] !

Listen , oh , my dear , listen instead to my story , because I love you !

听 , 哦 , 我的 亲爱的 , 听 反而 到 我的 故事 , 因为 我 爱 你 !

听我说，哦，我的宝贝，请听我讲讲我的故事，因为我爱你！

" [[piː 'dʒiː] -]

" [Pg 234]

" [页 -]

[第234页]

[ˈtʃæptər] [ˌeks.viː'ɑːr'ɑːrɪ]

CHAPTER XVIII

章 十八

第十八章

[ə; eɪ] [ˈlʌvər] , [ænd; ənd] [nuːz] [ʌv; əv] [ˈlʌvəz]
A LOVER , AND NEWS OF LOVERS
一个 情人 , 和 消息 的 恋人

恋人，以及恋人的消息

[ˈmeri] [ˈmeri:ət] [sæt][əˈloʊn][ɪn][hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l] [flæt] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [haʊs] [ɪn]
Mary Marriott sat alone in her little flat at the top of the old house in
玛丽 万豪酒店集团 卫星 独自的 在 她 小的 平坦的 在 这 顶部 的 这 老的 房子 在
[ˈbluːmzbəri] .
Bloomsbury .
布卢姆斯伯里 .

玛丽·马里奥特独自一人坐在她位于布卢姆斯伯里老房子顶层的小公寓里。

[ðə; ði] [nuː] [jɪr] [hæd; həd] [bɪˈɡʌn] ,
The new year had begun ,
这 新的 年 有 开始 ,

新年伊始，

[braɪt] [ænd; ənd][kəʊld][frʌm; frəm][ɪts] [ˈveri] [fɜːrst] [deɪ] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði][ˈprez(ə)nt] — [eɪt] [deɪz] [ˈæftər][ɪts]
bright and cold from its very first day until the present — eight days after its
明亮的 和 寒冷的 从 它是 非常 第一的 天 直到 这 展示 — 八 天 后 它是
[bɜːrθ] .
birth .
出生 .

从出生之日起，直到今天——出生八天后——它都明亮而寒冷。

[ðə; ði][ˈterəb(ə)l] [fɒgz] [ænd; ənd] [dɪˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [jɪr] [hæd; həd] [ˈvæniʃt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ]
The terrible fogs and depression of the old year had vanished as if they
这 糟糕的 雾 和 沮丧 的 这 老的 年 有 消失了 作为 如果 他们
[hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] .
had never been .
有 绝不 到过 .

去年笼罩着我们的可怕迷雾和沮丧情绪，仿佛从未存在过一样，彻底消失了。

[ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈmɔːrnɪŋ] [æz; əz] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ðeɪ] [siːmd] [bʌt; bət][ə; eɪ][dɪm] [ˈmeməri] .
On such a morning as this was they seemed but a dim memory .
在 这样的 一个 早晨 作为 这 曾是 他们 似乎 但 一个 暗淡 记忆 .

在这样一个美好的早晨，他们似乎只剩下模糊的记忆了。

[ænd; ənd] [jet] [haʊ] [mʌtʃ] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [ˈdʊrɪŋ] [ðəʊz] [wiːks] [wen] [ˈlʌndən] [leɪ] [ˈlʌndər][ə; eɪ]
And yet how much had happened during those weeks when London lay under a
和 然而 如何 很多 有 发生 期间 那些 周 什么时候 伦敦 躺 在下面 一个
[ˈledn] [pɔːl] .
leaden pall .
铅灰色 灵柩 .

然而，在伦敦笼罩在一片阴霾中的那几周里，又发生了多少事情呢？

[fɔːr; fər] [ˈmeri] [æt; ət] [liːst] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][moʊst] [ɪˈventf(ə)l] [wiːks] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] .
For Mary at least they had been the most eventful weeks of her life .
为了 玛丽 在 至少 他们 有 到过 这 最多 多事 周 的 她 生活 .

至少对玛丽来说，那是她一生中最难忘的几周。

[ˈevriθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [tʃeɪndʒd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
Everything had been changed for her .
一切 有 到过 已更改 为了 她 .

她的一切都变了。

[frʌm; frəm] [əb'skjʊrəti] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['ɡɪv(ə)n][æn; ən] [ʌn'pærəleɪd] [ɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] ['geɪnɪŋ]
From **obscurity** **she** **had** **been** **given** **an** **unparalleled** **opportunity** **of** **gaining**
从 朦胧 她 有 到过 给定 一个 无与伦比 机会 的 获得
[feɪm] — [swɪft] [ænd; ənd] [kəm'pli:t] — [ə; eɪ] [feɪm] [wɪtʃ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][best] ['dʒʌdʒɪz][ɪn] ['lʌndən]
fame **—** **swift** **and** **complete** **—** **a** **fame** **which** **some** **of** **the** **best** **judges** **in** **London**
名声 — 迅速 和 完全的 — 一个 名声 哪个 一些 的 这 最好的 法官 在 伦敦
[təʊld][hɜːr; hər][wʌz; wəz] [ɔːl'reɪdi] [ə'fɔːd] .
told **her** **was** **already** **assured** .
讲述 她 曾是 已经 保证 .

她从默默无闻一跃成为举世无双的明星，并获得了前所未有的成名机会——迅速而彻底地成名——伦敦一些最优秀的评委告诉她，她的成名已成定局。

[nɔːr][wʌz; wəz] [ðɪs] [ɔːl] , [stuː'pendəs] [ðoo] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] .
Nor **was** **this** **all** , **stupendous** **though** **it** **was** .
也不 曾是 这 全部 , 惊人的 尽管 它 曾是 .

但这并非全部，尽管它已经非常精彩了。

[ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [ə'ɡooʊ][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [æz; əz] ['frendləs] [ænd; ənd] ['loʊnli] [ə; eɪ][ɡɜːrli][æz; əz] ['eni] [ɪn]
A **few** **weeks** **ago** **she** **had** **been** **as** **friendless** **and** **lonely** **a** **girl** **as** **any** **in**
一个 很少 周 前 她 有 到过 作为 没有朋友 和 孤独 一个 女孩 作为 任何 在
['lʌndən] ;
London ;
伦敦 ;

几周前，她还像伦敦其他女孩一样，是个没有朋友、孤独寂寞的女孩；

[naʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [truːps] [ʌv; əv] [frendz] , [dɪ'stɪŋɡwɪʃt] , ['brɪliənt] , [ænd; ənd] ['fæsɪneɪtɪŋ] ,
now **she** **had** **troops** **of** **friends** , **distinguished** , **brilliant** , **and** **fascinating** ,
现在 她 有 军队 的 朋友们 , 杰出的 , 杰出的 , 和 迷人 ,

现在她拥有了一大批朋友，他们杰出、才华横溢、魅力非凡。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ɔːl] [ðiːz] [kaɪnd] ['pi:p(ə)l] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [æz; əz][aɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ə'pɑːn][ə; eɪ]['pedɪst(ə)l] .
and **among** **all** **these** **kind** **people** **she** **was** , **as** **it** **were** , **upon** **a** **pedestal** .
和 之中 全部 这些 种类 人们 她 曾是 , 作为 它 是 , 之上 一个 座 .

在所有这些善良的人当中，她仿佛被放在了神坛上。

[ðeɪ] [rɪ'ɡɑːrdɪd] [hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ] [ɡreɪt]
They **regarded** **her** **as** **a** **great**
他们 认为 她 作为 一个 伟大的

他们认为她是一位伟大的人物。

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg** **235**]
[页 -]

[第235页]

[ɑːrtɪst] , [tʊk] [hɜːr; hər][ɑːn] [trʌst] [æz; əz] [ðæt] ;
artist , **took** **her** **on** **trust** **as** **that** ;
艺术家 , 采取 她 在 相信 作为 那 ;

这位艺术家出于信任才把她当作了那样的人；

[ðeɪ] [rɪ'ɡɑːrdɪd] [hɜːr; hər][ɔːlsou][æz; əz][ə; eɪ] [trə'mendəs] [fɔːrs] [tuː; tə][eɪd][ðə; ði] ['vɪktəri] [ʌv; əv][ðə; ði]
they **regarded** **her** **also** **as** **a** **tremendous** **force** **to** **aid** **the** **victory** **of** **the**
他们 认为 她 还 作为 一个 巨大的 力量 到 援助 这 胜利 的 这
[kɔːz] [ðeɪ] [hæd; həd][æt; ət] [hɑːrt] .
Cause **they** **had** **at** **heart** .
原因 他们 有 在 心 .

他们也把她视为一股强大的力量，有助于他们心中理想事业的胜利。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] ['iːv(ə)n][ðæn; ðən] [ðɪs] .
And **there** **was** **more** **even** **than** **this** .
和 那里 曾是 更多的 甚至 比 这 .

而且还不止这些。

[ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] [hɜːr; həɹ][ɑːrt][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [hɜːr; həɹ][wʌn][aɪˈdiːəl][ɪn][laɪf] .
In the old days her art had always been her one ideal in life .
在 这 老的 天 她 艺术 有 总是 到过 她 一 理想的 在 生活 :
过去, 艺术一直是她人生唯一的理想。

[ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈθiːətər] [wʌz; wəz] [ˈevriθɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] .
The art of the theatre was everything to her .
这 艺术 的 这 剧院 曾是 一切 到 她 :
对她来说, 戏剧艺术就是一切。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ] [stiɪ] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈweldɪd] [ænd; ənd] [fjuːzd] [wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] [aɪˈdiːəl] .
It was so still , but it was welded and fused with another ideal .
它 曾是 所以 仍然 , 但 它 曾是 焊接 和 融合 和 其他 理想的 :
它如此静谧, 却又与另一种理想紧密相连、融为一体。

[ɑːrt][fɔːr; fəɹ][ˈɑːrts] [seɪk] , [dʒʌst] [ðæt] [ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] ,
Art for art's sake , just that and nothing more ,
艺术 为了 艺术的 清酒 , 只是 那 和 没有什么 更多的 ,
艺术为艺术而艺术, 仅此而已, 别无其他。

[wʌz; wəz] [ˈweldɪd] [ænd; ənd] [fjuːzd] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [nuː] [ænd; ənd] [ʌpˈlɪftɪŋ] .
was welded and fused with something new and uplifting .
曾是 焊接 和 融合 和 某物 新的 和 令人振奋 :
被焊接融合在一起, 形成了一种崭新而令人振奋的事物。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [haʊ] [hɜːr; həɹ][ɑːrt] [maɪt] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [ˈdefɪnətli] [ˈhelpɪŋ] [ˈfɔːrwərd] [ə; eɪ]
She saw how her art might become a means of definitely helping forward a
她 锯 如何 她 艺术 可能 变得 一个 方法 的 确实 帮助 向前 一个
[ˈmuːvmənt] [wɪtʃ] [hæd; həd][fɔːr; fəɹ][ɪts][ˈɑːbdʒekt][ðə; ði] [rɪˈliːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [daʊn] - [ˈtrɔːdn̩] [ænd; ənd]
movement which had for its object the relief of the down - trodden and
移动 哪个 有 为了 它是 目的 这 宽慰 的 这 向下 - 践踏 和
[əˈprest] ,
oppressed ,
受压迫者 ,
她意识到自己的艺术可以成为推动一场旨在解救受压迫者和受欺凌者的运动的有力手段。

[ðə; ði] [ˈduːɪŋ] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ] [ˈpɑːvərti] [ænd; ənd] [ˈmɪzəri] , [ðə; ði] [ˈʌʃərɪŋ] [ɪn] — [æt; ət][læst] — [ʌv; əv]
the doing away with poverty and misery , the ushering in — at last — of
这 正在做 离开 和 贫困 和 苦难 , 这 引座 在 — 在 最后的 — 的
[ðə; ði][ˈɡoʊldən][eɪdʒ] !
the Golden Age !
这 金的 年龄 !
消除贫困和苦难, 迎来——终于——黄金时代!

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] [fʊlˈfɪl] [hɜːr; həɹ][ɑːrˈtɪstɪk] [ˈdestəni] ,
She was to fulfil her artistic destiny ,
她 曾是 到 实现 她 艺术 命运 ,
她注定要实现她的艺术梦想。

[tuː; tə][duː][ðə; ði] [wɜːrk] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [wɜːrld] [tuː; tə][duː] ,
to do the work she came into the world to do ,
到 做 这 工作 她 来了 进入 这 世界 到 做 ,
去做她来到这个世界要做的事,

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [tuː; tə] [ˈkɑːnsəkreɪt] [ðæt] [wɜːrk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɜːrvɪs] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ]
and at the same time to consecrate that work to the service of her
和 在 这 相同的 时间 到 供奉 那 工作 到 这 服务 的 她
[ˈsɪstər] [ænd; ənd] [ˈbreðrən] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] .
sisters and brethren of England .
姐妹 和 弟兄们 的 英格兰 :
同时, 她将这项工作奉献给英格兰的兄弟姐妹们。

[ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [ˌsoʊəˈlɪstɪk] [ræŋks] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [mɔːr] [ɪnˌθuːzɪˈæstɪk] [kənˈvɜːrt] [ðæn; ðən] [ðɪs] [ˈlʌvli]
In all the socialistic ranks there was no more enthusiastic convert than this lovely
在 全部 这 社会主义 排名 那里 曾是 不 更多的 热情的 转变 比 这 迷人的
[ænd; ənd] [ˈbrɪliənt] [gɜːrl] .
and brilliant girl .
和 杰出的 女孩 .

在所有社会主义阵营中，没有谁比这位美丽聪慧的女孩更热情地皈依社会主义了。

[ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ˈsɪŋɪŋ] [naʊ] [æz; əz] [ʃiː; ʃɪ] [sæt] [ɪn] [hɜːr; hər] [ˈlɪt(ə)l] [ruːm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [krɪsp] ,
She was singing now as she sat in her little room , and the crisp ,
她 曾是 歌唱 现在 作为 她 卫星 在 她 小的 房间 , 和 这 脆 ,
[brɪt] [ˈwɪntər] [ˈsʌŋˌaɪn] [pɔːd] [ɪntuː][ˌaɪ ˈtiː] ; [kruːnɪŋ] [æn; ən] [oʊld] [ˈdʒækəbaɪt] [sɔːŋ] ,
bright winter sunshine poured into it ; crooning an old Jacobite song ,
明亮的 冬天 阳光 倾倒 进入 它 ; 低吟浅唱 一个 老的 詹姆斯党 歌曲 ,
[brɪt] [ˈwɪntər] [ˈsʌŋˌaɪn] [pɔːd] [ɪntuː][ˌaɪ ˈtiː] ; [kruːnɪŋ] [æn; ən] [oʊld] [ˈdʒækəbaɪt] [sɔːŋ] ,
明媚的冬日阳光倾泻而入；耳边回荡着一首古老的詹姆斯党歌曲，

[ðoʊ] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈtaɪprɪtɪ] [ˈmænjuskɹɪpt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [pɑːrt] [ɪn]
though her eyes were fixed upon the typewritten manuscript of her part in
尽管 她 眼睛 是 固定的 之上 这 打字稿 手稿 的 她 部分 在
[ðə; ði] [nuː] [pleɪ] [æt; ət] [ðə; ði] [pɑːrk] [leɪn] [ˈθiːətər] .
the new play at the Park Lane Theatre .
这 新的 玩 在 这 公园 车道 剧院 .
[ðoʊ] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈtaɪprɪtɪ] [ˈmænjuskɹɪpt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [pɑːrt] [ɪn]
虽然她的目光一直盯着她在帕克巷剧院新剧中所扮演角色的打字稿。

[hɜːr; hər] [ˈaɪvəri] [braʊ] [wʌz; wəz] [ˈrɪŋk(ə)ld] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] ,
Her ivory brow was wrinkled a little ,
她 象牙 眉头 曾是 皱 一个 小的 ,
[hɜːr; hər] [ˈaɪvəri] [braʊ] [wʌz; wəz] [ˈrɪŋk(ə)ld] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] ,
她象牙色的眉毛微微皱起。

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [diːp] [ɪn] [θɔːt] [ˈoʊvər] [ə; eɪ] [ˈdiːteɪl] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [wɜːrk] — [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] [vɔɪs]
for she was deep in thought over a detail of her work — should the voice
为了 她 曾是 深的 在 想法 超过 一个 细节 的 她 工作 — 应该 这 嗓音
[draːp] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪmˈpresɪv] [laɪn] ,
drop at the end of that impressive line ,
降低 在 这 结尾 的 那 感人的 线 ,
[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [diːp] [ɪn] [θɔːt] [ˈoʊvər] [ə; eɪ] [ˈdiːteɪl] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [wɜːrk] — [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] [vɔɪs]
因为她正全神贯注地思考着工作中的一个细节——如果在那句精彩台词的结尾，声音突然低沉下来，

[ɔːr] [wʊd] [nɔːt] [ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] [ɪn] [wɪt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈʌtəd] [ɡɪv] [ˌaɪ ˈtiː] [ə; eɪ]
or would not the excitement in which it was to be uttered give it a
或者 会 不是 这 激动 在 哪个 它 曾是 到 是 说出 给 它 一个
[ˈʃɑːrpər]
sharper
更锐利

或者，说出这句话时的激动心情，难道不会让它更加尖锐吗？

[[ˌpiː ˈdʒɪː] -]
[**Pg 236**]
[页 -]

[ænd; ənd] [mɔːr] [stəˈkɑːtoʊ] [ˈkærəktər] ? — [ˌaɪ ˈtiː] [rɪˈkwaɪərd] [ˈθɪŋkɪŋ] [aʊt] .
and more staccato character ? — it required thinking out .
和 更多的 断奏 特点 ? — 它 必需的 思维 出去 .
[ænd; ənd] [mɔːr] [stəˈkɑːtoʊ] [ˈkærəktər] ? — [ˌaɪ ˈtiː] [rɪˈkwaɪərd] [ˈθɪŋkɪŋ] [aʊt] .
更具断奏特色？——这需要仔细思考。

[ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] [wʌz; wəz] [nɔːt] [kwɑɪt] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [bɪn] .
The little sitting - room was not quite the same as it had been .
这 小的 坐着 - 房间 曾是 不是 相当 这 相同的 作为 它 有 到过 .
[ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] [wʌz; wəz] [nɔːt] [kwɑɪt] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [bɪn] .
小客厅已经和以前不太一样了。

[ə'hʌðər] [ˈbʊkʃelf] [hæd; həd] [bɪn] [ˈædɪd] , [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
Another **bookshelf** **had** **been added** , **and** **it** **was** **filled** **with** **the**
其他 书架 有 到过 额外 , 和 它 曾是 已填 和 这
[ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃʊr][ʌv; əv][ˈsoʊʃəlɪz(ə)m] .
literature **of** **Socialism** .
文学 的 社会主义 .

又添置了一个书架，上面摆满了社会主义方面的书籍。

[ɑːn][ðə; ði][taːp] [ʃelf] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔːŋ] [roʊ] [ʌv; əv] [niːt] [ˈvɑːljəmz] [baʊnd] [ɪn] [greɪ] - [ɡriːn] ,
On the top shelf **was** **a long row** **of** **neat volumes** **bound in grey - green** ,
在 这 顶部 架子 曾是 一个 长的 排 的 整洁的 卷 边界 在 灰色的 - 绿色的 ,
最上层书架上整齐地摆放着一长排灰绿色装帧的书籍。

[ðə; ði] [kəmˈpliːt] [wɜːrks][ʌv; əv][dʒeɪmz][ˈfeɪbiən] [roʊz] , [prɪˈzentɪd] [tuː; tə] [ˈmeri] [baɪ][ðə; ði] [ˈɔːθər]
the complete works **of** **James Fabian Rose** , **presented** **to** **Mary** **by** **the author**
这 完全的 作品 的 詹姆斯 法比安 玫瑰 , 呈现 到 玛丽 经过 这 作者
[hɪmˈself] .
himself .
他自己 .

詹姆斯·费边·罗斯的全部作品，由作者本人赠予玛丽。

[ɔːl][ˈoʊvər][ðə; ði] [pleɪs] [ˈmæsɪz] [ʌv; əv] [ˈflaʊərz] [wɜːr; wər] [ˈbluːmɪŋ] , [peɪl] [moʊv] [ˈvaɪələts] [frʌm; frəm]
All over the place **masses** **of** **flowers** **were** **blooming** , **pale mauve** **violets** **from**
全部 超过 这 地方 群众 的 花朵 是 盛开 , 苍白 淡紫色 紫罗兰 从
[ðə; ði] [ˌrɪviˈerə] ,
the Riviera ,
这 里维埃拉 ,

到处都盛开着成片的鲜花，有来自里维埃拉的淡紫色紫罗兰。

[ˈroʊzɪz][ʌv; əv] [ˈsʌlfər] [ænd; ənd] [blʌd] - [ˈkʌlər] [frʌm; frəm] [ɡrɑːs] , [straɪpt] [kɑːˈneiʃənz] [frʌm; frəm] [naɪs]
roses **of** **sulphur** **and** **blood - colour** **from** **Grasse** , **striped** **carnations** **from** **Nice**
玫瑰 的 硫 和 血 - 颜色 从 格拉斯 , 有条纹的 康乃馨 从 好的
.
:
.

来自格拉斯的硫磺色和血红色玫瑰，来自尼斯的条纹康乃馨。

[ˈmeri] [hæd; həd] [ˈmeni] [frendz] [naʊ] [huː] [sent][hɜːr; hər] [ˈflaʊərz] .
Mary **had** **many** **friends** **now** **who** **sent** **her** **flowers** .
玛丽 有 许多 朋友们 现在 WHO 发送 她 花朵 .

玛丽现在有很多朋友，他们都给她送花。

[ðeɪ] [keɪm] [ˈkɑːnstəntli] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][ˈtaɪni] [ruːm] [wʌz; wəz] [ˈredələnt] [ʌv; əv] [swiːt] [ˈəʊdəz] .
They **came** **constantly** , **and** **her** **tiny** **room** **was** **redolent** **of** **sweet** **odours** .
他们 来了 不断地 , 和 她 微小的 房间 曾是 芬芳的 的 甜的 气味 .
他们来来往往，她的小房间里弥漫着甜腻的香味。

[ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [naʊ] [bɔːr] [ˈledʒəndz] [ˈpeɪntɪd] [əˈpɑːn][ðəm; ðəm][ɪn] [kweɪnt] [ˈletərɪŋ] .
The walls **of** **the** **room** **now** **bore** **legends** **painted** **upon** **them** **in** **quaint** **lettering** .
这 墙壁 的 这 房间 现在 钻孔 传说 绘 之上 他们 在 古雅 字母 .
房间的墙壁上现在用古雅的字体绘制着一些铭文。

[ˈmɪstər] . [ˈkɑːnræd] , [ðə; ði] [soʊʃəlɪstɪk] [ˈklɜːrdʒɪmən] , [ˈfeɪbiən] [ˈroʊzɪz] [frend] , [wʌz; wəz] [ˈkleɪvər] [wɪð; wɪθ]
Mr . **Conrad** , **the** **socialistic** **clergyman** , **Fabian** **Rose's** **friend** , **was** **clever** **with**
先生 . 康拉德 , 这 社会主义 牧师 , 法比安 玫瑰的 朋友 , 曾是 聪明的 和
[hɪz; ɪz] [brʌʃ] ,
his **brush** ,
他的 刷子 ,

康拉德先生是一位社会主义牧师，也是法比安·罗斯的朋友，他很擅长绘画。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ɪn'di:d] ['dekəreɪtɪd] [hɪz; ɪz] [tʃɜ:rtʃ] [wɪð; wɪθ]['freskəʊ][wɜ:rk] .

and had indeed decorated his church with fresco work .
和 有 的确 装饰 他的 教会 和 壁画 工作 .

他确实用壁画装饰了他的教堂。

[hi:; hi][hæd; həd] ['peɪntɪd] ['sentənsɪz] [ænd; ənd] [soʊʃəlɪstɪk] ['teksts][ə'pɑ:n][ðə; ði] [wɔ:lz] [ʌv; əv] ['məri:z] ['sɪtɪŋ]

He had painted sentences and socialistic texts upon the walls of Mary's sitting
他 有 绘 句子 和 社会主义 文本 之上 这 墙壁 的 玛丽的 坐着

- [ru:m] .
- room .
- 房间 .

他在玛丽的客厅墙上画了一些句子和社会主义文本。

" [ðə; ði] [rɪtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] [mi:t] [tə'geðər] ; [ðə; ði] [lɔ:rd] [ɪz][ðə; ði]['meɪkər][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔ:l] ,

" The rich and the poor meet together ; the Lord is the maker of them all ,
" 这 富有的 和 这 贫穷的 见面 一起 ; 这 主 是 这 制造商 的 他们 全部 ,

“富人和穷人聚集在一起；耶和华是他们的创造者。”

" [wʌz; wəz]['teɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv]['prɑ:vɜ:rbz][ænd; ənd] ['peɪntɪd] ['oʊvər][ðə; ði] [dɔ:r] .

" was taken from the Book of Proverbs and painted over the door .
" 曾是 已采取 从 这 书 的 箴言 和 绘 超过 这 门 .

“这句话取自《箴言书》，并被画在了门上。”

[ə'pɑ:n][ðə; ði] [bɔ:rd] ['oʊvər][ðə; ði]['faɪər] , ['peɪntɪd] [ɪn] [blæk] ['letər] , [wʌz; wəz] [ðɪs] [kwʊʊ'teɪ](ə)n][frʌm; frəm]

Upon the board over the fire , painted in black letter , was this quotation from
之上 这 木板 超过 这 火 , 绘 在 黑色的 信 , 曾是 这 引述 从

[sɜ:r] ['tɒməs] [mɔ:r] :
Sir Thomas More :
先生 托马斯 更多的 :

壁炉上方木板上，用黑色字体写着托马斯·莫尔爵士的这句名言：

" [aɪ][eɪ 'em] [pə'sweɪdɪd] [ðæt] [tɪl] ['prɑ:pɑ:ti] [ɪz]['teɪkən] [ə'weɪ] [ðer; ðər][kæn; kən][bi:; bi][noʊ]['ekwɪtəb(ə)l][ɔ:r]

" I am persuaded that till property is taken away there can be no equitable or
" 我 是 被说服 那 直到 财产 是 已采取 离开 那里 能 是 不 公平 或者

[dʒʌst][dɪstrɪ'bju:](ə)n][ʌv; əv] [θɪŋz] ,
just distribution of things ,
只是 分配 的 事物 ,

“我深信，只有当财产被剥夺时，才有可能实现公平公正的分配。”

[nɔ:r][kæn; kən][ðə; ði] [wɜ:rlɪd][bi:; bi] ['hæpɪli] ['gʌvənd] , [fɔ:r; fər][soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz] [ðæt] [ɪz] [meɪn'teɪnd]

nor can the world be happily governed , for so long as that is maintained
也不 能 这 世界 是 快乐地 受统治 , 为了 所以 长的 作为 那 是 维持

[ðə; ði] ['gretɪst] [ænd; ənd]

the greatest and
这 最 和

世界也无法得到幸福的治理，因为只要这种状况持续下去，最伟大和最邪恶的势力就会被压制。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 237]
[页 -]

[第237页]

[ðə; ði][fɑ:r] [best] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] [wɪl] [bi:; bi] [stɪl] [ə'prest] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][loʊd] [ʌv; əv] ['kerz] [ænd; ənd]

the far best of mankind will be still oppressed with a load of cares and
这 远的 最好的 的 人类 将要 是 仍然 受压迫者 和 一个 加载 的 关心 和

[æŋ'zaɪətɪz] .
anxieties .
焦虑 .

即使是人类中最优秀的人，也依然会被沉重的忧虑和焦虑所压垮。

" [ðer; ðær][wɜ:r; wər] ['meni] ['lðər] ['pregnənt] [ænd; ənd] ['pɪθi] ['seɪɪŋz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [wɔ:lz] , [ænd; ənd]
" There were many other pregnant and pithy sayings upon the walls , and
" 那里 是 许多 其他 孕 和 简洁 谚语 之上 这 墙壁 , 和
['meri] ,
Mary ,
玛丽 ,

墙上还有许多其他意味深长、精辟的格言，玛丽说：

[hu:] [ju:st] [tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['kouzi]['lɪt(ə)l] ['ætrɪk] [æz; əz][hɜ:r; hər] " ['sæŋktəm] " [ɔ:r] " [nest] ,
who used to speak of her cosy little attic as her " sanctum " or " nest ,
WHO 用过的 到 说话 的 她 舒适 小的 阁楼 作为 她 " 圣所 " 或者 " 巢 ,
她过去常常把她舒适的小阁楼称为她的“圣所”或“巢穴”，

" [nəʊ] ['læfɪŋli] [kɔ:ld] [aɪ 'ti:][hɜ:r; hər] " [prə'feɪ(ə)n] [ʌv; əv] [feɪθ] .
" now laughingly called it her " Profession of faith .
" 现在 笑着 称为 它 她 " 职业 的 信仰 .

她笑着称之为她的“信仰宣言”。

" ['meri] [ɔ:lsuʊ][wʌz; wəz][nɑ:t] [kwɑɪt] [æz; əz][fi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] .
" Mary also was not quite as she had been .
" 玛丽 还 曾是 不是 相当 作为 她 有 到过 .

“玛丽也和以前不太一样了。”

[ə; eɪ]['lɑ:rdʒər] [ɪk'spɪəriəns] [ʌv; əv][laɪf] , [nu:] ['ɪntrəsts] , [nu:] ['frendz] , [ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔ:l] ,
A larger experience of life , new interests , new friends , and , above all ,
一个 更大的 经验 的 生活 , 新的 兴趣 , 新的 朋友们 , 和 , 多于 全部 ,
更丰富的人生体验、新的兴趣爱好、新的朋友，以及，最重要的是，

[ə; eɪ] [nu:] [aɪ'di:əl][hæd; həd] ['ædɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [greɪs] [ænd; ənd] [tʃɑ:rm] [ʌv; əv] ['mænər] ,
a new ideal had added to her grace and charm of manner ,
一个 新的 理想的 有 额外 到 她 优雅 和 魅力 的 方式 ,
一种新的理想为她的优雅和魅力增添了光彩。

['gɪv(ə)n] ['fʊlnəs] [ænd; ənd] [mə'tʃʊəti] ['i:v(ə)n][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['bju:ti] .
given fulness and maturity even to her beauty .
给定 充满 和 到期 甚至 到 她 美丽 .

她的美貌也因此显得饱满而成熟。

[mɔ:r] [ðæn; ðən]['evər][fi:; ʃi][wʌz; wəz] ['mɑ:rʌvələsli] [ænd; ənd] ['wʌndərfəli] [ə'laɪv] ,
More than ever she was marvellously and wonderfully alive ,
更多的 比 曾经 她 曾是 奇妙地 和 太棒了 活 ,

她比以往任何时候都更加充满活力，精彩绝伦。

[tʃɑ:rdʒd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['reɪdiənt] ['enərdʒi][ænd; ənd] [fɔ:rs] ,
charged with a kind of radiant energy and force ,
带电 和 一个 种类 的 辐射状 活力 和 力量 ,

充满某种辐射能量和力量，

[ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] ['paʊər] [ʌv; əv] [tru:] [kɔ:rə'spɑ:ndəns] [wɪð; wɪθ] [ɪn'vaɪrənmənt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd]
a joyous power of true correspondence with environment which had made
一个 欢乐 力量 的 真的 一致 和 环境 哪个 有 制成
['kɑ:nræd] ['wɪspər] [tu:; tə][dʒeɪmz]['feɪbiən] [roʊz] — [wʌn] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [æt; ət] ['westmɪnstər] :
Conrad whisper to James Fabian Rose — one night in the house at Westminster :
康拉德 耳语 到 詹姆斯 法比安 玫瑰 — 一 夜晚 在 这 房子 在 威斯敏斯特 :
康拉德曾在威斯敏斯特的一栋房子里，在一个夜晚向詹姆斯·费边·罗斯低语，表达了与环境真正契合的喜悦力量：

" [fɔ:r; fər][fi:; ʃi][ɑ:n] ['hʌni] - [du:] [hæθ] [fed] , [ænd; ənd] [drʌŋk] [ðə; ði] [mɪlk] [ʌv; əv]['pærədəɪs] .
" For she on honey - dew hath fed , and drunk the milk of Paradise .
" 为了 她 在 蜂蜜 - 露 有 美联诸 , 和 醉 这 牛奶 的 天堂 .

“因为她以蜜露为食，饮过天堂的乳汁。”

" [ɪn'di:d] , [hɜ:r; hər] [ɪks'piəriənsɪz] [hæd; həd] [bɪn] ['streɪndʒli] ['verɪd] [ænd; ənd] [dɪ'vɜ:rsɪfaɪd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ]
" **Indeed** , **her** **experiences** **had** **been** **strangely** **varied** **and** **diversified** **during** **the**
" 的确 , 她 经历 有 到过 奇怪的 多种多样 和 多元化 期间 这
[læst] [fju:] [wi:ks] .
last few weeks .
最后的 很少 周 :

“的确，在过去的几周里，她的经历非常奇特，丰富多彩。”

[rouz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] [hæd; həd] [spɜ:d] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['efərt] [tu;; tə] [meɪk] [hɜ:r; hər][ə; eɪ]
Rose **and** **his** **friends** **had** **spared** **nothing** **in** **the** **effort** **to** **make** **her** **a**
玫瑰 和 他的 朋友们 有 幸存 没有什么 在 这 努力 到 制作 她 一个
[veri] ['pɜ:rɪkt] ['ɪnstrəmənt] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'tɜ:rprət] [ðer; ðər][aɪ'di:əz][tu;; tə][ðə; ðɪ][wɜ:rld][æt; ət][lɑ:rdʒ] .
very **perfect** **instrument** **which** **should** **interpret** **their** **ideas** **to** **the** **world** **at** **large** .
非常 完美的 乐器 哪个 应该 解释 他们的 想法 到 这 世界 在 大的 :
罗斯和他的朋友们不遗余力地将她打造成一个完美的工具，用来向全世界传达他们的思想。

[ðeɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [ðer; ðər][tæsk][nɑ:tɪ]['oʊnli] ['i:zi] , [bʌt; bət] [fʊl] [ʌv; əv] [ɪn'tens] ['pleʒər] .
They **had** **found** **their** **task** **not** **only** **easy** , **but** **full** **of** **intense** **pleasure** .
他们 有 成立 他们的 任务 不是 仅有的 简单的 , 但 满的 的 激烈的 乐趣 :

他们发现自己的任务不仅轻松，而且充满了极大的乐趣。

[ðə; ðɪ][gɜ:rl][wʌz; wəz][soʊ] [rɪ'spɑ:nsɪv] , [soʊ] [kwɪk] [tu;; tə][mɑ:rk][ænd; ənd] [lɜ:rn] ,
The **girl** **was** **so** **responsive** , **so** **quick** **to** **mark** **and** **learn** ,
这 女孩 曾是 所以 响应式设计 , 所以 快的 到 标记 和 学习 ,
这个女孩反应非常灵敏，很快就能记住标记并学会。

[ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪnθu:zi'æstɪk] [ænd; ənd][ə'ɪdʒən(ə)] ['tempər] [ʌv; əv][maɪnd] [ðæt] [hɜ:r; hər][edʒu'keɪ(ə)n]
of **such** **an** **enthusiastic** **and** **original** **temper** **of** **mind** **that** **her** **education**
的 这样的 一个 热情的 和 原来的 脾气 的 头脑 那 她 教育
[ɑ:n] [nu:] [laɪnz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [spə'sɪfɪk] [dʒɔɪ] ,
on **new** **lines** **was** **a** **specific** **joy** ,
在 新的 线条 曾是 一个 具体的 喜悦 ,
她天性热情洋溢、富有创造力，因此接受新式教育对她来说是一种特别的乐趣。

[ænd; ənd][ðer; ðər][fɜ:rst] [hoʊps] [si:md] [ɔ:l'redi] [ə'fɔrd] [ʌv; əv] [fruɪʃ(ə)n] .
and **their** **first** **hopes** **seemed** **already** **assured** **of** **fruition** .
和 他们的 第一的 希望 似乎 已经 保证 的 果实 :
他们的最初希望似乎已经确定会实现。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [naʊ] ['oʊnli][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [brɪfɔ:r] [ðə; ðɪ] [pleɪ]
It **was** **now** **only** **a** **few** **days** **before** **the** **play**
它 曾是 现在 仅有的 一个 很少 天 前 这 玩
距离演出只剩几天了。

[ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [soʊ] ['meni] [hoʊps] [dɪ'pendɪd] [wʌz; wəz][tu;; tə][bi;; bi] [prə'du:st] [æt; ət][ðə; ðɪ][pɑ:rk] [leɪn]
upon **which** **so** **many** **hopes** **depended** **was** **to** **be** **produced** **at** **the** **Park** **Lane**
之上 哪个 所以 许多 希望 取决于 曾是 到 是 生产 在 这 公园 车道
['θi:ətər] .
Theatre .
剧院 :

许多人的希望都寄托在这部剧上，该剧将在公园巷剧院上演。

[ɔ:l'redi] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [ʌv; əv] ['lʌndən] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['fi:vər] [ʌv; əv][kju:ri'ɑ:səti] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
Already **the** **whole** **of** **London** **was** **in** **a** **fever** **of** **curiosity** **about** **it** .
已经 这 所有的 的 伦敦 曾是 在 一个 发烧 的 好奇心 关于 它 :
整个伦敦都对此事充满了好奇。

[ˈmɪstər] . [ˈgʊdrɪk] [hæd; həd] [brɪˈɡʌn] [ðə; ði][ˌstɪmjʊˈleɪ](ə)n][ˈʌ; əv] [ˈpʌblɪk] [ˌkjəriˈɑːsəti][ɪn][ðə; ði] [ˈdeɪli] [ˈwaɪər] ,
Mr Goodrick had begun the stimulation of public curiosity in the Daily Wire ,
先生 . 古德里克 有 开始 这 刺激 的 民众 好奇心 在 这 日常的 金属丝 ,
古德里克先生在《每日电讯报》上开始激发公众的好奇心,

[ˈlaɪənli] [ˈwestˌwʊd] [hæd; həd] [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ði][wɜːrk] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [hoʊl] [pres] [hæd; həd] [ˈɪntrəstɪd]
Lionel Westwood had continued the work until the whole Press had interested
莱昂内尔·韦斯特伍德 有 持续 这 工作 直到 这 所有的 按 有 感兴趣的
[ɪtˈself] [ænd; ənd] [ˈdeɪli] [tiːmd] [wɪð; wɪθ] [rɪˈpɔːrt] ,
itself and daily teemed with report ,
本身 和 日常的 拥挤 和 报告 ,
莱昂内尔·韦斯特伍德继续这项工作, 直到整个新闻界都对此产生了兴趣, 每天都有大量报道涌现。

[ˈruːməɹ] , [ænd; ənd][kənˈdʒektʃər] .
rumour , and conjecture .
谣言 , 和 推测 .
谣言和猜测。

[ˈɔːlmoʊst] [ˈevriwʌn] [ɪn][ðə; ði] [məˈtrɔːpəlɪs] [nuː] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [kwaɪt] [aʊt] [ˈʌ; əv][ðə; ði][ˈɔːrd(ə)nerɪ] ,
Almost everyone in the metropolis knew that something quite out of the ordinary ,
几乎 每个人 在 这 都会 知道 那 某物 相当 出去 的 这 普通的 ,
[ʌnˈpresɪdntɪd] , [ɪnˈdiːd] ,
unprecedented , indeed ,
空前的 , 的确 ,
几乎整个大都市的人都知道, 发生了一件非常不寻常、史无前例的事情。

[ɪn][ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ˈʌ; əv][ðə; ði] [ˈθiːətər] [wʌz; wəz] [əˈfʊt] .
in the history of the theatre was afoot .
在 这 历史 的 这 剧院 曾是 步行 .
戏剧史上的一件大事正在发生。

[ˌæbsəˈluːtli] [kəˈrekt] [ɪnfərˈmeɪ](ə)n][ðər; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] .
Absolutely correct information there was none .
绝对地 正确的 信息 那里 曾是 没有任何 .
信息完全正确, 根本没有这样的信息。

[ˈgʊdrɪk] [wʌz; wəz] [rɪˈzɜːrv] [fʊl] [ænd; ənd] [ˈækjərət] [ˈdiːteɪlz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði]
Goodrick was reserving full and accurate details for the day before the
古德里克 曾是 预订 满的 和 准确的 细节 为了 这 天 前 这
[prəˈdʌkʃn] ,
production ,
生产 ,
古德里克将全部准确细节保留到制作前一天公布。

[wen] [ðə; ði] [ˈdeɪli] [ˈwaɪər] [ˈpraːmɪst] [ə; eɪ] [kəmˈpliːt] [ænd; ənd] [əˈθɔːrəteɪtɪv] [ˈsteɪtmənt] [ˈʌ; əv][æn; ən]
when the Daily Wire promised a complete and authoritative statement of an
什么时候 这 日常的 金属丝 承诺 一个 完全的 和 权威性 陈述 的 一个
[ˌæbsəˈluːtli] [ɪkˈskluːsɪv] [kaɪnd] .
absolutely exclusive kind .
绝对地 独家的 种类 .
《每日电讯报》承诺将发表一份完整、权威且绝对独家的声明。

[ðə; ði] [θriː] [fækts] [wɪtʃ] [hæd; həd] [liːkt] [aʊt] [ɪn] [mɔːr] [ɔːr] [les] [kəˈrekt] [ˈfæ(ə)n] ,
The three facts which had leaked out in more or less correct fashion ,
这 三 事实 哪个 有 泄露 出去 在 更多的 或者较少的 正确的 时尚 ,
已经大致正确泄露出来的三件事是：

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][rɪˈspɑːnsəb(ə)] [fɔːr; fər] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈiːgər] [ˌkjəriˈɑːsəti][ʌv; əv] [ˈlʌndən] ,
and which were responsible for much of the eager curiosity of London ,
和 哪个 是 负责的 为了 很多 的 这 渴望的 好奇心的 的 伦敦 ;
[wɜːr; wər][ðə; ði] [θriː] [rɪˈsenʃ(ə)] [wʌnz] .
were the three essential ones .
是 这 三 基本的 一个 .

而引起伦敦民众极大好奇心的，正是这三个最重要的因素。

[ðə; ði] [ˈsoʊʃəlɪst] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [əˈhaʊnst] [æz; əz][ðə; ði][ˈtaɪt(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] ,
The Socialist , which was announced as the title of the play ,
这 社会主义 , 哪个 曾是 宣布 作为 这 标题 的 这 玩 ,
《社会主义者》(The Socialist) ——这是该剧公布的剧名——

[wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][fɜːrst] [step] [ɪn][æn; ən] [ˈɔːrgənəɪzd] [əˈtempt] [tuː; tə][juːz][ðə; ði] [ˈθiːətər]
was known to be the first step in an organised attempt to use the theatre
曾是 已知 到 是 这 第一的 步 在 一个 有组织的 试图 到 使用 这 剧院
[æz; əz][ə; eɪ] [ˈmeθəd] [ʌv; əv] [ˌsoʊʃəlɪstɪk] [ˌprɑːpəˈgændə] .
as a method of socialistic propaganda .
作为 一个 方法 的 社会主义 宣传 .

据称，这是有组织地利用剧院作为社会主义宣传手段的第一步。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈɔːlsou] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪ] [wʌz; wəz] [ɪnˈduːbɪtəbli] [ðə; ði] [ˈmæstərpiːs] [ʌv; əv][dʒeɪmz]
It was also said that the play was indubitably the masterpiece of James
它 曾是 还 说 那 这 玩 曾是 无疑 这 杰作 的 詹姆斯
[ˈfeɪbiən] [roʊz] .
Fabian Rose .
法比安 玫瑰 .

据说，这部剧无疑是詹姆斯·费边·罗斯的杰作。

[ðɪs] [ɪn] [ɪtˈself] [wʌz; wəz] [səˈfɪ(ə)nt] [tuː; tə] [əˈtrækt] [mɑːrkt] [ˈɪntrəst] .
This in itself was sufficient to attract marked interest .
这 在 本身 曾是 充足的 到 吸引 标记 兴趣 .

这一点本身就足以引起人们的极大兴趣。

[ˈsekəndli] ,
Secondly ,
第二 ,

第二，

[ˈevri] [wʌn] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [əˈwer] [ðæt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈæktɹəs] [ʌv; əv] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [ˈbjuːti]
every one seemed to be aware that a young actress of extraordinary beauty
每一个 一 似乎 到 是 意识到的 那 一个 年轻的 演员 的 非凡的 美丽
[ænd; ənd][ˈtælənt][hæd; həd] [bɪn] [dɪˈskʌvəd] [ɪn][ðə; ði][ˈprɑːvənsəz][ænd; ənd][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [bɜːrst]
and talent had been discovered in the provinces and was about to burst
和 天赋 有 到过 发现 在 这 省份 和 曾是 关于 到 爆裂

[ɪntuː][ðə; ði] [θiˈætrɪk(ə)] [ˈfɜːrməmənt]
into the theatrical firmament
进入 这 戏剧 苍穹

似乎每个人都知道，一位才华横溢、美貌非凡的年轻女演员在外省被发掘，即将横空出世，在戏剧界大放异彩。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 239]
[页 -]

[第239页]

[æz; əz][ə; eɪ] [fʊl] - [fledʒd] [stɑːr] , [ə; eɪ] [nuː] [duːz] [ɔːr] [ˈbɜːnhɑːrt] , [ə; eɪ][stɑːr][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst]
as a full - fledged star , a new Duse or Bernhardt , a star of the first
作为 一个 满的 - 羽翼丰满 星星 , 一个 新的 杜丝 或者 伯恩哈特 , 一个 星星 的 这 第一的
[ˈmæɡnɪtuːd] .
magnitude .
震级 .

作为一颗成熟的恒星，一颗新的杜斯星或伯恩哈特星，一颗一等星。

[ə'gen] , [ðer; ðər][wɜ:r; wər][ðə; ði][məʊst] ['kʝəriəs] ['ru:mər] [ə'floʊt][ɪn][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə][ðə; ði]['æktʃuəl][plɑ:t]
Again , there were the most curious rumours afloat in regard to the actual plot
再次 , 那里 是 这 最多 好奇的 谣言 漂浮 在 看待 到 这 实际的 阴谋
[ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] .
of the play .
的 这 玩 .

同样，关于该剧的实际情节，也流传着许多奇特的传闻。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [ski:m] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ]
It was said that the whole scheme was nothing more or less than a
它 曾是 说 那 这 所有的 方案 曾是 没有什么 更多的 或者较少的 比 一个
[ˈvɪrələnt] [ə'tæk] [ə'pɑ:n][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [greɪt] ['nəʊblmən] [hu:] [oʊnd] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ][ˈpɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]
virulent attack upon a certain great nobleman who owned a large portion of the
剧毒的 攻击 之上 一个 肯定 伟大的 贵族 WHO 拥有 一个 大的 部分 的 这
[west] [end][ʌv; əv] ['lʌndən] [ænd; ənd] [hu:z] [neɪm] [hæd; həd] [bɪn] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['pʌblɪk] [maʊθ] [ʌv; əv]
West End of London and whose name had been much in the public mouth of
西方 结尾 的 伦敦 和 谁 姓名 有 到过 很多 在 这 民众 嘴 的
[leɪt] .
late .
晚的 .

据说，整个计划无非是对一位拥有伦敦西区大片土地的贵族的恶意攻击，这位贵族的名字最近频频出现在公众的谈话中。

[noʊ] ['nu:zpeɪpər] [hæd; həd][æz; əz] [jet] ['ventʃərd] [tu:; tə] [prɪnt][ðə; ði]['æktʃuəl] [neɪm] ,
No newspaper had as yet ventured to print the actual name ,
不 报纸 有 作为 然而 冒险 到 打印 这 实际的 姓名 ,
当时还没有哪家报纸敢刊登这个名字。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] ['oʊpən] ['si:kɹət] [ðæt] [ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv] ['pædɪŋtən] [wʌz; wəz]
but it was a more or less open secret that the Duke of Paddington was
但 它 曾是 一个 更多的 或者较少的 打开 秘密 那 这 公爵 的 帕丁顿 曾是
[ment] .
meant .
意思是 .

但帕丁顿公爵被选中这件事，几乎是公开的秘密。

['merɪ] [hæd; həd] [si:n] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [du:k] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [θɔ:t] [hɪz; ɪz]
Mary had seen but little of the duke , and then she had thought his
玛丽 有 已见 但 小的 的 这 公爵 , 和 然后 她 有 想法 他的
['mænər] [ɔ:lterd] .
manner altered .
方式 已修改 .

玛丽对公爵了解不多，但她觉得他的态度有所改变。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [met] [hɪm; ɪm] [wʌns] [ɔ:r] [twɔ:z] [æt; ət][ðə; ði]['rouzɪz] - [haʊs] ,
She had met him once or twice at the Roses ' house ,
她 有 遇见 他 一次 或者 两次 在 这 玫瑰 - 房子 ,
她曾在罗斯家见过他一两次，

[ænd; ənd][hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][hɜ:r; hər][tu:; tə][hæv; həv] [lɔ:st] [hɪz; ɪz]['ju:zuəl] [sə'renəti] .
and he seemed to her to have lost his usual serenity .
和 他 似乎 到 她 到 有 丢失的 他的 通常 宁静 .
在她看来，他似乎失去了往日的平静。

[hi:; hi][wʌz; wəz][æz; əz][ə; eɪ][mæn][ɑ:n] [hu:z] [maɪnd] ['sʌmθɪŋ] [weɪz] ['hevrɪlɪ] .
He was as a man on whose mind something weighs heavily .
他 曾是 作为 一个 男人 在 谁 头脑 某物 重量 重度 .
他就像一个心事重重的人。

[ˈrestləs] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [əˈpi:l] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
Restless , and with a certain appeal in his eyes .
不安 , 和 和 一个 肯定 上诉 在 他的 眼睛 :

他显得躁动不安，眼神中却透着某种魅力。

[hi:; hi] [lʊkt] , [ˈmeri] [rɪˈflektɪd] [əˈpɑ:n][wʌn][ʌv; əv] [ði:z] [əˈkeɪzənz] ,
He looked , Mary reflected upon one of these occasions ,
他 看起来 , 玛丽 反映 之上 一 的 这些 场合 ,

他看了看，玛丽回想起其中一次的情景，

[laɪk][ə; eɪ][mæn] [hu:] [hæd; həd] [meɪd] [sʌm; səm] [greɪt] [mɪsˈteɪk] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tu:; tə]
like a man who had made some great mistake and was beginning to
喜欢 一个 男人 WHO 有 制成 一些 伟大的 错误 和 曾是 开始 到

[faɪnd][,aɪ ˈti:] [aʊt] .
find it out .
寻找 它 出去 :

就像一个犯了大错的人，开始意识到自己的错误一样。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][hæd; həd][ˈlɪt(ə)l][ɔ:r][noʊ] [ˈpraɪvət] [tʊ:k] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ɪkˈsept] [ɑ:n][wʌn] [əˈkeɪʒn] ,
She had had little or no private talk with him except on one occasion ,
她 有 有 小的 或者 不 私人的 讲话 和 他 除了 在 一 场合 ,

除了有一次之外，她几乎没有和他私下交谈过。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈoʊnli][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
and then only for a moment .
和 然后 仅有的 为了 一个 片刻 :

而且只是一瞬间。

[wʌn] [,æftərˈnu:n] [ðə; ðɪ] [du:k] [hæd; həd][ˈteɪkən][hɜ:r; hər][ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [roʊz] [tu:; tə] [ˈpædɪŋtən]
One afternoon the duke had taken her and Mrs . Rose to Paddington
一 下午 这 公爵 有 已采取 她 和 太太 : 玫瑰 到 帕丁顿

[haʊs] [ɪn] [,pɪkəˈdɪli] ,
House in Piccadilly ,
房子 在 皮卡迪利 ,

一天下午，公爵带着她和罗斯夫人去了皮卡迪利大街的帕丁顿府。

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [ðə; ðɪ] [tu:] [ˈleɪdɪz] [ðə; ðɪ] [ˈtreʒərz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][hɪˈstɔ:rɪk] [pleɪs] .
and showed the two ladies the treasures of the historic place .
和 显示 这 二 女士们 这 宝藏 的 这 历史性 地方 :

然后带领两位女士参观了这座历史古迹的珍宝。

[,aɪ ˈti:][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] - [ˈstændɪŋ] [ˈpra:mɪs] , [ˈdeɪtɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [taɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɪlnəs]
It was an old - standing promise , dating from the time of his illness
它 曾是 一个 老的 - 常设 承诺 , 约会 从 这 时间 的 他的 疾病

[æt; ət] [ˈwestmɪnstər] ,
at Westminster ,
在 威斯敏斯特 ,

这是一个由来已久的承诺，可以追溯到他在威斯敏斯特生病的时候。

[ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [du:] [soʊ] .
that he should do so .
那 他 应该 做 所以 :

他应该这样做。

[hi:; hi][hæd; həd] [kɔ:ld] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz][ˈmoʊtər] - [ˈbru:əm] ,
He had called for them in his motor - brougham ,
他 有 称为 为了 他们 在 他的 发动机 - 布鲁厄姆 ,

他开着他的马车去接他们。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈnoʊtɪst] [hɪz; ɪz] [ˈrestləsnəs] [ænd; ənd] [dɪˈpreʃ(ə)n] , [bəʊθ][ʌv; əv] [wɪtʃ]
and they had noticed his restlessness and depression , both of which
和 他们 有 注意到 他的 躁动不安 和 沮丧 , 两个都 的 哪个
[si:md] [ək'sentʃueɪtɪd] .
seemed accentuated .
似乎 强调 .

他们注意到他焦躁不安，情绪低落，而且这两种症状似乎都加重了。

[ˈæftər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [waɪl] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈmænz] [ˈspɪrɪts] [bɪ'gæn][tu:; tə] [ɪm'pru:v] ,
After a little while the young man's spirits began to improve ,
后 一个 小的 尽管 这 年轻的 男人的 烈酒 开始 到 提升 ,
[oʊə] [wɪn] [hɪ; hi] [brɪ'keɪm]
过了一會兒，年轻人的情绪开始好转。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][fɔ:r; fər][hæf][æn; ən] [ˈaʊər] [wen] [hi:; hi] [brɪ'keɪm]
and he had not been with them for half an hour when he became
和 他 有 不是 到过 和 他们 为了 一半 一个 小时 什么时候 他 成为
[braɪt] [ænd; ənd][ˈænɪmeɪtɪd] .
bright and animated .
明亮的 和 动画 .

他和他们在一起还不到半个小时，就变得精神焕发、神采奕奕。

[ɪn][sʌm; səm] [ˈsʌt(ə)] [weɪ] [hi:; hi] [ˈmænɪdʒd] [tu:; tə] [kən'veɪ] [tu:; tə] [ˈmeri] — [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [nu:] [ðæt] [ʃi:; ʃi]
In some subtle way he managed to convey to Mary — and she knew that she
在 一些 微妙的 方式 他 管理 到 传达 到 玛丽 — 和 她 知道 那 她
[wʌz; wəz][nɑ:t] [mɪ'steɪkən] — [ə; eɪ] [sens] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][glæd][tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] ,
was not mistaken — a sense that he was glad to see her ,
曾是 不是 错误 — 一个 感觉 那 他 曾是 高兴的 到 看 她 ,
[ə] [hɪ; hi] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər]
他以某种微妙的方式向玛丽传达了——而且她也知道自己没有弄错——他很高兴见到她的感觉。

[glæd][tu:; tə][bi:; bi][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] , [ðæt] [hi:; hi] [laɪkt] [hɜ:r; hər] .
glad to be with her , that he liked her .
高兴的 到 是 和 她 , 那 他 喜欢 她 .

他很高兴能和她在一起，也很高兴他喜欢她。

[wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [ˈgæləri] [ˈmɪsɪz] . [roʊz] [hæd; həd] [wɔ:kt] [ɑ:n][ə; eɪ] [fju:] [ˈjɑ:dz]
When they were in the picture gallery Mrs . Rose had walked on a few yards
什么时候 他们 是 在 这 图片 画廊 太太 . 玫瑰 有 步行 在 一个 很少 码
[tu:; tə] [ɪg'zæmɪn] [ə; eɪ][ˈgɔ:ja:] ,
to examine a Goya ,
到 检查 一个 戈雅 ,

当她们在画廊里时，罗斯太太走了几码远去欣赏一幅戈雅的画作。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [ˈjʌŋgər] [ˈpi:p(ə)] [wɜ:r; wər] [left] [əˈloʊn][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] .
and the two younger people were left alone for a minute .
和 这 二 年轻 人们 是 左边 独自的 为了 一个 分钟 .

于是，两个年轻人被单独留下了一會兒。

" [aɪ][hæv; həv] [sɪ'kjɔrd] [maɪ][bɔ:ks][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [pər'fɔ:rməns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsoʊʃəlɪst] , [mɪs]
" I have secured my box for the first performance of The Socialist , Miss
" 我 有 安全 我的 盒子 为了 这 第一的 表现 的 这 社会主义 , 错过
[ˈmeri:ət] ,
Marriott ,
万豪酒店集团 ,

“我已经预定了《社会主义者，马里奥特小姐》首演的包厢。”

" [ðə; ði] [du:k] [sed] .
" the duke said .
" 这 公爵 说 .

“公爵说道。”

[ˈmeri] [flʌʃt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [help] [aɪ ˈtiː] .

Mary flushed a little , she could not help it .
玛丽 酡 一个 小的 , 她 可以 不是 帮助 它 .

玛丽脸颊微微泛红, 她控制不住自己。

" [aɪ][eɪ ˈem] [ʃɒr] — — " [ʃiː; ʃi][bɪˈɡæn] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətetɪtɪd][æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [ʃiː; ʃi]
" I am sure — — " she began , and then hesitated as to what she
" 我 是 当然 — — " 她 开始 , 和 然后 犹豫了一下 作为 到 什么 她
[ʃʊd; ʃəd] [seɪ] .
should say .
应该 说 .

“我确信——”她开口说道, 然后犹豫了一下, 不知道该说什么。

" [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ˈbetər] [nɑːt] [kʌm] , " [ðə; ði] [duːk] [ˈænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
" You mean that I had better not come , " the duke answered with a smile .
" 你 意思是 那 我 有 更好的 不是 来 , " 这 公爵 回答 和 一个 微笑 .
“你的意思是说我最好别来,”公爵笑着回答道。

" [oʊ] , [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl][maɪnd] [ˈroʊzɪz] [ˈsætəɪər] ,
" Oh , I don't think I shall mind Rose's satire ,
" 哦 , 我 不 思考 我 将 头脑 玫瑰的 讽刺 ,
“哦, 我想我不会介意罗斯的讽刺。”

[dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ] [hɜːrd] [wen] [ðə; ði] [pleɪ] [wʌz; wəz] [riːd] , [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] , [ænd; ənd] ,
judging from what I heard when the play was read , at any rate , and ,
评判 从 什么 我 听到 什么时候 这 玩 曾是 读 , 在 任何 速度 , 和 ,
[bɪˈsaɪdz] ,
besides ,
除了 ,

至少就我听到的剧本朗读情况来看, 而且,

[aɪ] [kwɑɪt] [ˌʌndərˈstænd] [ðæt] [aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [aɪ] [ˈpɜːrsənəli] [huː] [eɪ ˈem] [ɑːt] [æt; ət][soʊ] [mʌt] [æz; əz] [ðæt]
I quite understand that it is not I personally who am shot at so much as that
我 相当 理解 那 它 是 不是 我 亲自 WHO 是 射击 在 所以 很多 作为 那
[aɪ][eɪ ˈem] [ʌnˈfɔːrtʃənətli] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ˈtɪpɪk(ə)] [ˈtɑːrgɪt] .
I am unfortunately a sort of typical target .
我 是 很遗憾 一个 种类 的 典型的 目标 .

我完全明白, 被攻击的并不是我个人, 而是不幸的是, 我成了某种典型的攻击目标。

[ðə; ði] [ˈpepərz] [aɪ] [siː] [ɑːr; ər] [fʊl] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][ænd; ənd][ɔːl] [maɪ] [frendz] [ɑːr; ər] [ˈtʃæfɪŋ] [ˌem ˈiː] .
The papers I see are full of it and all my friends are chaffing me .
这 文件 我 看 是 满的 的 它 和 全部 我的 朋友们 是 摩擦 我 .
我看到的报纸上全是这种报道, 我的朋友们都在责怪我。

" [ˈmeri] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [hɜːr; hər] [ɡreɪt] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [daʊt] [ænd; ənd] [ˈmjuːzɪŋ] .
" Mary looked at him , her great eyes full of doubt and musing .
" 玛丽 看起来 在 他 , 她 伟大的 眼睛 满的 的 怀疑 和 沉思 .

玛丽看着他, 她那双大眼睛里充满了疑惑和沉思。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɪt] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] — [ə; eɪ] [ˈwɪrɪnəs] , [ə; eɪ]
There was something in his voice which touched her — a weariness , a
那里 曾是 某物 在 他的 嗓音 哪个 感动 她 — 一个 疲劳 , 一个
[ˈsædnəs] .
sadness .
悲伤 .

他声音里的某种东西触动了她——一种疲惫, 一种悲伤。

" [aɪ]
" I
" 我

“我

[dəʊnt] [nəʊ] , " [ʃiː ʃi] [sed] ,
don't know , " she said ,
不 知道 , " 她 说 ,

“不知道,”她说。

" [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː] [ˈveri] [ˈlaɪkli] [ðæt] [wen] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [pleɪ] [æz; əz][aɪ ˈtiː][ɪz] [naʊ] [juː; jʊ] [wɪl]
" but I think it very likely that when you see the play as it is now you will
" 但 我 思考 它 非常 可能 那 什么时候 你 看 这 玩 作为 它 是 现在 你 将要
[faɪnd][aɪ ˈtiː] [hɪts] [ˈhɑːrdər][ðæn; ðən][juː; jʊ][ɪkˈspekt] .
find it hits harder than you expect .
寻找 它 点击量 更难 比 你 预计 .

但我认为，当你看到这部剧的最终版本时，你很可能会发现它比你预想的更具冲击力。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] [ˈveri] [mʌtʃ] [ɪn] [ˈzːrniʃt] .
We are all very much in earnest .
我们 是 全部 非常 很多 在 认真 .

我们都是认真的。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈveri] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [æt; ət][ɔːl] .
I think it is very good of you to come at all .
我 思考 它 是 非常 好的 的 你 到 来 在 全部 .

我觉得你能来已经很好了。

[aɪ][hoʊp][æt; ət] [ˈeni] [reɪt] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [fərˈɡɪv] [ˌem ˈiː][maɪ][pɑːrt][ɪn][aɪ ˈtiː] .
I hope at any rate that you will forgive me my part in it .
我 希望 在 任何 速度 那 你 将要 原谅 我 我的 部分 在 它 .

无论如何，我希望你能原谅我在这件事中所扮演的角色。

[juː; jʊ][ænd; ænd][aɪ][lɪv; laɪv][ɪn] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [weɪz] [ʌv; əv][laɪf] ,
You and I live in very different ways of life ,
你 和 我 居住 在 非常 不同的 方式 的 生活 ,

你我过着截然不同的生活方式，

[bʌt; bət] [sɪns] [wiː; wi][hæv; həv][met] [wʌns][ɔːr] [twɪs] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] [θɪŋk] [ˈhɑːrdli]
but since we have met once or twice I should not like you to think hardly
但 自从 我们 有 遇见 一次 或者 两次 我 应该 不是 喜欢 你 到 思考 几乎

[ʌv; əv][ˌem ˈiː] .
of me .
的 我 .

但是既然我们已经见过一两次面，我不希望你对我印象不好。

" [ʃiː ʃi] [spəʊk] [ˈpɜːrɪktli] [sɪnˈsɪrli] , [æbsəˈluːtli] [ˈnætʃ(ə)rəli] , [æz; əz] [fjuː] [ˈpiːp(ə)] [ˈevər] [spəʊk] [tuː; tə]
" She spoke perfectly sincerely , absolutely naturally , as few people ever spoke to
" 她 辐 完美 真挚地 , 绝对地 自然 , 作为 很少 人们 曾经 辐 到

[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

“她说话非常真诚，非常自然，很少有人能像她这样和他说话。”

[ðə; ði] [ˈduːks] [ˈænsər] [hæd; həd] [bɪn] [ˈsɪŋɡjələr] , [ænd; ænd] [ˈmeri] [dɪd][nɑːt] [fərˈɡet] [aɪ ˈtiː] .
The duke's answer had been singular , and Mary did not forget it .
这 公爵的 回答 有 到过 单数 , 和 玛丽 做过 不是 忘记 它 .

公爵的回答很特别，玛丽对此记忆犹新。

" [mɪs] [ˈmɛrɪ:ət] , " [hi:; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [ˈsʌd(ə)nli] [bɪˈkeɪm] [ɪnˈtensli] [ˈɜ:rnɪst] [ænd; ənd]
" **Miss Marriott** , " **he said in a voice which suddenly became intensely earnest and**
" 错过 万豪酒店集团 , " 他 说 在 一个 嗓音 哪个 突然 成为 强烈地 认真 和
[ˈvaɪbreɪtɪd] [ˈstreɪndʒli] ,
vibrated strangely ,
振动 奇怪的 ,

“马里奥特小姐,”他突然用一种异常认真、略带颤抖的声音说道。

" [let] [em ˈi:] [seɪ] [ðɪs] , [wʌns] [ænd; ənd] [fɔ:r; fər] [ɔ:l] , [ˈnevər] , [ˈʌndər] [ˈeni] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] [wətˈevər] ,
" **let me say this , once and for all , Never , under any circumstances whatever** ,
" 让 我 说 这 , 一次 和 为了 全部 , 绝不 , 在下面 任何 情况 任何 ,
让我再说一遍, 无论在任何情况下, 都绝不这样做。

[kʊd; kəd] [aɪ] [θɪŋk] [ˈhɑ:rdli] [ɔ:r] [ˌʌnˈkaɪndli] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] .
could I think hardly or unkindly of you .
可以 我 思考 几乎 或者 不友善的 的 你 .

我怎么可能对你产生恶意或不友善的想法呢?

[tu:; tə] [bi:; bi] [əˈlaʊd] [tu:; tə] [kɔ:l] [maɪˈself] [jʊr; jər] [frend] , [ɪf] , [ɪnˈdi:d] , [aɪ] [meɪ] [bi:; bi] [soʊ] [əˈlaʊd] ,
To be allowed to call myself your friend , if , indeed , I may be so allowed ,
到 是 允许 到 称呼 我 你的 朋友 , 如果 , 的确 , 我 可能 是 所以 允许 ,
如果我真的可以被允许称自己为你的朋友, 那我感到无比荣幸。

[ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈgretɪst] [ˈprɪvəlɪdʒɪz] [aɪ] [pəˈzes] [ɔ:r] [ˈevər] [kæn; kən] [pəˈzes] .
is one of the greatest privileges I possess or ever can possess .
是 一 的 这 最 特权 我 具有 或者 曾经 能 具有 .

这是我拥有或将来能够拥有的最伟大的特权之一。

" [hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn] [əˈbaʊt] [tu:; tə] [seɪ] [mɔ:r] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [si:md] [ˈeləkwənt] [wɪð; wɪθ]
" **He had been about to say more , and his eyes seemed eloquent with**
" 他 有 到过 关于 到 说 更多的 , 和 他的 眼睛 似乎 雄辩 和
[ˈfɜ:rðər] [wɜ:rdz] ,
further words ,
更远 字 ,

他原本还想说些什么, 他的眼神似乎意味深长, 仿佛还有话要说。

[wen] [ˈmɪsɪz] . [roʊz] [rɪˈdʒɔɪnd] [ðem; ðəm] .
when Mrs . Rose rejoined them .
什么时候 太太 . 玫瑰 重新加入 他们 .

罗斯太太重新加入他们时。

[ˈmeri] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [gɪv] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈwɪri] [saɪ] , [sɔ:] [ðə; ði] [laɪt] [daɪ] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
Mary heard him give a little weary sigh , saw the light die out of his eyes ,
玛丽 听到 他 给 一个 小的 厌倦 叹 , 锯 这 光 死 出去 的 他的 眼睛 ,
玛丽听到他疲惫地轻轻叹了口气, 看到他眼中的光芒渐渐消失。

[ænd; ənd] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈstreɪndʒli] [laɪk] [ˌrezɪgˈneɪ(ə)n] [fɔ:l] [ˈoʊvər] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
and something strangely like resignation fall over his face .
和 某物 奇怪的 喜欢 辞职 落下 超过 他的 脸 .

他的脸上突然浮现出一种奇怪的、类似无奈的神情。

[fi:; ji] [hæd; həd] [ˈwʌndɜ-d] [ˈveri] [mʌtʃ] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [wʌt] [wɜ:r; wər] [ðə; ði] [ˈkɔ:zɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði]
She had wondered very much at the time what were the causes of the
她 有 想知道 非常 很多 在 这 时间 什么 是 这 原因 的 这
[ˈri:s(ə)nt] [ˈtʃeɪndʒɪz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdu:ks] [ˈmænər] ,
recent changes in the duke's manner ,
最近的 变化 在 这 公爵的 方式 ,

当时她非常想知道公爵近来举止发生变化的原因是什么。

[wʌt] [ˈtrʌb(ə)l] [əˈseɪld] [hɪm; ɪm] .
what trouble assailed him .
什么 麻烦 遭受攻击 他 .

他遭遇了什么麻烦?

[wen] [hi:; hi][hæd; həd][ˈspʊkən][tu:; tə][hɜ:r; həɹ][ɪn][ðə; ði] ˈpɪktʃər] [ˈgæləri] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn]
When he had spoken to her in the picture gallery there had been
什么时候 他 有 说 到 她 在 这 图片 画廊 那里 有 到过
[ˈɔ:lmʊst][ə; eɪ][noʊt] [ʌv; əv] [ˈpli:diŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
almost a note of pleading in his voice .
几乎 一个 笔记 的 恳求 在 他的 嗓音 .
当他在画廊里和她说话时，他的声音里几乎带着一丝恳求的意味。

[aɪ ˈti:]
It
它
它

[ˌpi: ˈdʒi:] - [ˌpi: ˈdʒi:]
[Pg 242]
[页 -]

[第242页]

[hɜ:rt][hɜ:r; həɹ][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , [ænd; ənd][fi:; ji][hæd; həd][ˈɔ:f(ə)n] [riˈkɔ:ld] [aɪ ˈti:] [sɪns] ,
hurt her at the time , and she had often recalled it since ,
伤害 她 在 这 时间 , 和 她 有 经常 召回 它 自从 ,
当时这件事让她很受伤，而且她之后也经常想起它。

[mɔ:r] [ɪˈspeʃəli] [æz; əz][fi:; ji][hæd; həd] [si:n] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] .
more especially as she had seen nothing of him for some time .
更多的 尤其 作为 她 有 已见 没有什么 的 他 为了 一些 时间 .
尤其是因为她已经有一段时间没见到他了。

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ˈroʊzɪz] , [ænd; ənd][hæd; həd] , [aɪ ˈti:] [si:md] ,
He had not been to see the Roses , and had , it seemed ,
他 有 不是 到过 到 看 这 玫瑰 , 和 有 , 它 似乎 ,
他没去看玫瑰花，而且，似乎.....

[kwaɪt] [dra:pt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] ˈmeri] [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [frendz] .
quite dropped out of the life of Mary and her friends .
相当 掉落 出去 的 这 生活 的 玛丽 和 她 朋友们 .
他完全从玛丽和她朋友们的生活中消失了。

[ðə; ði][gɜ:rl][wʌz; wəz] [ˈsɑ:ri] , [pərˈhæps] [mɔ:r] [ˈsɑ:ri] [ðæn; ðən][fi:; ji] [keəd] [tu:; tə][ædˈmɪt][tu:; tə][hɜ:rˈself] .
The girl was sorry , perhaps more sorry than she cared to admit to herself .
这 女孩 曾是 对不起 , 也许 更多的 对不起 比 她 关心 到 承认 到 她自己 .
女孩感到很抱歉，或许比她愿意承认的还要抱歉。

[kwaɪt] [əˈpɑ:rt][frʌm; frəm][ðə; ði] ˈroʊməns] [ʌv; əv][ðer; ðər][fɜ:rst] [ˈmi:tɪŋ] ,
Quite apart from the romance of their first meeting ,
相当 除 从 这 浪漫 的 他们的 第一的 会议 ,
撇开他们初次相遇的浪漫情愫不谈，

[wɪˈðəʊt] [ˈbi:ɪŋ] [ɪn] [ˈeni] [wei] [ˈɪnfluənst] [baɪ][ðə; ði] [juˈni:k] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ræŋk][ænd; ənd]
without being in any way influenced by the unique circumstances of his rank and
没有 存在 在 任何 方式 影响 经过 这 独特的 情况 的 他的 秩 和
[welθ] ,
wealth ,
财富 ,
完全不受其身份和财富等特殊情况的影响，

[ˈmeri] [laɪkt] [ðə; ði] [du:k] [ˈveri] [mʌt] [ɪnˈdi:d] .
Mary liked the duke very much indeed .
玛丽 喜欢 这 公爵 非常 很多 的确 .
玛丽非常喜欢这位公爵。

[ʃiː, ʃɪ] [laɪkt] [hɪm; ɪm] [ˈbetər] , [pərˈhæps] , [ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈʌðər] [mæn][ʃiː, ʃɪ][hæd; həd][ˈevər] [met] .
She liked him better , perhaps , than any other man she had ever met .
她 喜欢 他 更好的 , 也许 , 比 任何 其他 男人 她 有 曾经 遇见 :
或许, 她更喜欢他, 胜过她以往遇到的任何男人。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ] [ˈpleʒər] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi][ɪn][hɪz; ɪz][səˈsaɪəti] ,
It was always a pleasure to her to be in his society ,
它 曾是 总是 一个 乐趣 到 她 到 是 在 他的 社会 ,
她一直都很乐意与他相处。

[ænd; ənd][ʃiː, ʃɪ] [meɪd] [noʊ] [dɪsˈgaɪz] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][hɜːrˈself] .
and she made no disguise about it to herself .
和 她 制成 不 伪装 关于 它 到 她自己 :
她对自己也毫不掩饰这一点。

[ˈmeri] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði][ˈmænjuskɹɪpt][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] [ænd; ənd] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈkæərɪdʒ]
Mary put down the manuscript of the play and glanced at the little carriage
玛丽 放 向下 这 手稿 的 这 玩 和 瞥了一眼 在 这 小的 运输
[klaːk] ,
clock ,
钟 ,
玛丽放下剧本手稿, 瞥了一眼马车上的小钟。

[ˈkʌvəd] [ɪn] [red] [ˈleðər] , [wɪtʃ] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈmæntlɪʃelf] .
covered in red leather , which stood on the mantelshelf .
涵盖 在 红色的 皮革 , 哪个 站立 在 这 壁炉架 :
一件用红色皮革包裹的家具, 摆放在壁炉架上。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪˈlev(ə)n][əˈklɒk, əu-] ,
It was eleven o'clock ,
它 曾是 十一 点钟 ,
当时是十一点钟。

[ænd; ənd][ʃiː, ʃɪ][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ðə; ði] [ˈθiːətər] [æt; ət][ðə; ði][hæf] [ˈaʊər][tuː; tə] [miːt] [ˈɔːbri]
and she had to be at the theatre at the half hour to meet Aubrey
和 她 有 到 是 在 这 剧院 在 这 一半 小时 到 见面 奥布里
[flʌd] [ænd; ənd] [dɪˈskʌs] [sʌm; səm][ˈdiːteɪlz] [ʌv; əv][steɪdʒ] [ˈbɪznəs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
Flood and discuss some details of stage business with him .
洪水 和 讨论 一些 细节 的 阶段 商业 和 他 :
她必须在半小时后到达剧院, 与奥布里·弗拉德见面, 并与他讨论一些舞台事务的细节。

[ðen] [ʃiː, ʃɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [lʌntʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈroʊzɪz][æt; ət] [ˈwestmɪnstər] ,
Then she was to lunch with the Roses at Westminster ,
然后 她 曾是 到 午餐 和 这 玫瑰 在 威斯敏斯特 ,
然后她要和“玫瑰”们在威斯敏斯特共进午餐。

[ˈæftər] [wɪtʃ] [ʃiː, ʃɪ] [wʊd] [rɪˈtʃːrɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈθiːətər] [ænd; ənd] [bɪˈɡɪn] [ə; eɪ] [rɪˈhɜːrs(ə)l] , [wɪtʃ] ,
after which she would return to the theatre and begin a rehearsal , which ,
后 哪个 她 会 返回 到 这 剧院 和 开始 一个 排演 , 哪个 ,
之后她会回到剧院开始排练,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [briːf] [ˈɪntərv(ə)l][fɔːr; fər] [ˈdɪnər] , [maɪt] [læst] [tɪl] [ˈeni] [ˈaʊər][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
with a brief interval for dinner , might last till any hour of the night .
和 一个 简短的 间隔 为了 晚餐 , 可能 最后的直到 任何 小时 的 这 夜晚 :
晚餐时间稍作休息, 可能会持续到深夜的任何时间。

[ʃiː, ʃɪ] [pʊt] [ɑːn][hɜːr; hər][hæt][ænd; ənd][ˈdʒækɪt] ,
She put on her hat and jacket ,
她 放 在 她 帽子 和 夹克 ,
她戴上帽子, 穿上外套。

[dr'sendɪd] [ðə; ði] ['veriəs] [flaɪts] [ʌv; əv] [sterz] [wɪtʃ] [led][tuː; tə][hɜːr; hər] [nest] [ɪn][ðə; ði][oʊld] ['dʒɔːrdʒən]
descended the various flights of stairs which led to her nest in the old Georgian
下降 这 各种各样的 航班 的 楼梯 哪个 引领 到 她 巢 在 这 老的 格鲁吉亚
['mænj(ə)n] ,
mansion ,
大厦 ,

她沿着通往她在古老的乔治亚式宅邸中的巢穴的各段楼梯往下走去，

[ænd; ənd] [wɔːkt] ['brɪskli] [tɔːrdz] [pɑːrk] [leɪn] .
and walked briskly towards Park Lane .
和 步行 轻快地 向 公园 车道 .

然后快步朝公园巷走去。

['mɪstər] . [flʌd] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [ə'raɪvd] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][təʊld][baɪ][ðə; ði][steɪdʒ] - [dɔːr] ['kiːpər] ,
Mr . Flood had not yet arrived , she was told by the stage - door keeper ,
先生 . 洪水 有 不是 然而 到达的 , 她 曾是 讲述 经过 这 阶段 - 门 守门员 ,
[ænd; ənd] ['θæŋkɪŋ] [hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi]
and thanking him she
和 谢谢 他 她

舞台门口的管理员告诉她，弗拉德先生还没到，她向他道谢后.....

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 243**]
[页 -]

[第243页]

[pæst] [daʊn] [ə; eɪ] [ɔːrt] [stoʊn] ['pæsaɪdʒ] [ænd; ənd] [pʊʃt] ['oʊpən][ðə; ði] [swɪŋ] [dɔːr] [wɪtʃ] [led]
passed down a short stone passage and pushed open the swing door which led
通过了 向下 一个 短的 石头 通道 和 推动 打开 这 摇摆 门 哪个 引领
[də'rektli; da'rektli][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][steɪdʒ] [ɪt'self] .
directly on to the stage itself .
直接地 在 到 这 阶段 本身 .

沿着一条短小的石砌通道走下去，推开旋转门，门就通向舞台本身。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['medɪteɪtɪv] [muːd] [ðæt] ['mɔːrniŋ] ,
She was in a meditative mood that morning ,
她 曾是 在 一个 冥想 情绪 那 早晨 ,

那天早上她处于沉思的状态。

[ænd; ənd][æz; əz][hɜːr; hər] [fiːt] [tæpt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['bɔːrdz] [ʌv; əv][ðə; ði][hjuːdʒ] ['empti] [speɪs] [ʃiː; ʃi]
and as her feet tapped upon the boards of the huge empty space she
和 作为 她 脚 轻敲 之上 这 板 的 这 巨大的 空的 空间 她
['wʌndə-d] [ɪf] [ɪn'diːd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə] ['traɪʌmf] [ðer; ðər] .
wondered if indeed she was destined to triumph there .
想知道 如果 的确 她 曾是 注定 到 胜利 那里 .

当她的双脚轻敲着巨大空旷空间的木板时，她不禁思忖，自己是否真的注定要在那里获得胜利。

[wʌz; wəz] [ðɪs] ['riːəli] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [siːn] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['riːələɪz] [hɜːr; hər][laɪf] - [lɔːŋ]
Was this really to be the scene in which she would realise her life - long
曾是 这 真的 到 是 这 场景 在 哪个 她 会 意识到 她 生活 - 长的
[driːmz] [ɔːr] — — [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ðə; ði] ['ʌgli] [ɔːltɜːrənəɪv] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃʌdər]
dreams or — — She put the ugly alternative away from her with a shudder
梦境 或者 — — 她 放 这 丑陋的 选择 离开 从 她 和 一个 不寒而栗

[ænd; ənd] [fel] [tuː; tə] [kən'sɪdəɪŋ] [hɜːr; hər][pɑːrt] ,
and fell to considering her part ,
和 跌倒 到 考虑 她 部分 ,

难道这就是她实现毕生梦想的场景吗？还是——她打了个寒颤，把这种不祥的念头抛到脑后，开始思考自己该如何应对。

[ˈwɔːkɪŋ] [ðə; ði] [ˈbɔːrdz] [ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [ʌp] [ðɪs] [ɔːr] [ðæt] [pəˈzi](ə)n] [əˈpɑːn][ðem; ðəm][ɪn][ˈsaːləteri]
walking the boards and taking up this or that position upon them in solitary
步行 这 板 和 采取 向上 这 或者 那 位置 之上 他们 在 孤
[rɪˈhɜːrs(ə)l] .
rehearsal .
排演 .

在舞台上走动，独自排练时摆出各种姿势。

[ðə; ði][ˈkɜːrt(ə)n][wʌz; wəz][ʌp] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪˈnɔːrməs] [ˈkævərn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɔːdɪˈtɔːriəm] [ɪn] [ɡluːm] ,
The curtain was up and the enormous cavern of the auditorium in gloom ,
这 窗帘 曾是 向上 和 这 巨大的 洞穴 的 这 礼堂 在 愁云 ,
幕布拉开，巨大的礼堂里一片昏暗。

[sɜːv] [ˈoʊnli] [wer] [ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l] [peɪl] [ˌæft] [ʌv; əv] [ˈsʌnlait] [ˈfɪltərd] [θruː] [ə; eɪ][ˈsɜːrkjələr] [ˈwɪndəʊ] [ɪn]
save only where a single pale shaft of sunlight filtered through a circular window in
节省 仅有的 在哪里 一个 单身的 苍白 轴 的 阳光 过滤 通过 一个 圆 窗户 在
[ðə; ði] [ruːf] .
the roof .
这 屋顶 .

只有一束淡淡的阳光透过屋顶上的圆形窗户照射进来。

[ðə; ði] [braʊn] [ˈhɑːlənd] [wɪt] [ˈkʌvəd] [ɔːl][ðə; ði] [siːts] [ænd; ənd] [ˈɡɪldɪŋ] [siːmd] [laɪk] [sʌm; səm]
The brown holland which covered all the seats and gilding seemed like some
这 棕色的 荷兰 哪个 涵盖 全部 这 座位 和 镀金 似乎 喜欢 一些
[ˈɡoʊstli] [ˈɔːdiəns] .
ghostly audience .
幽灵般的 观众 .

覆盖所有座位和镀金装饰的棕色荷兰布，看起来像是一群幽灵般的观众。

[tuː; tə] [ˈmeriːz] [raɪt] , [ɑːn][ðə; ði] [prɑːmpt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [prəˈsiːniəm] ,
To Mary's right , on the prompt side of the proscenium ,
到 玛丽的 正确的 , 在 这 迅速的 边 的 这 舞台口 ,
在玛丽的右侧，也就是舞台前沿的提示侧，

[ə; eɪ][mæn] [stʊd] [əˈpɑːn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈreɪld] - [ɪn][ˈplætfɔːrm][sʌm; səm] [eɪt] [fiːt] [əˈbʌv] [ðə; ði][steɪdʒ] -
a man stood upon a little railed - in platform some eight feet above the stage -
一个 男人 站立 之上 一个 小的 有轨电车 - 在 平台 一些 八 脚 多于 这 阶段 -
[floːr] [ˈlev(ə)l] .
floor level .
地面 等级 .

一名男子站在一个离舞台地面约八英尺高的带栏杆的小平台上。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪˌlektɹɪŋ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈbɪzi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [freɪm] [ʌv; əv] [blæk]
He was an electrician , and was busy with the frame of black
他 曾是 一个 电工 , 和 曾是 忙碌的 和 这 框架 的 黑色的
[ˈvʌlkəˌnaɪt] ,
vulcanite ,
硬橡胶 ,

他是一名电工，当时正在忙着组装黑色硫化橡胶框架。

[fʊl] [fɔːr] [fiːt] [skwer] [ænd; ənd] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ][tæps][ænd; ənd] [swɪtʃɪz] [ʌv; əv] [bræs] .
full four feet square and covered with taps and switches of brass .
满的 四 脚 正方形 和 涵盖 和 水龙头 和 开关 的 黄铜 .
整个房间四英尺见方，上面布满了黄铜水龙头和开关。

[frʌm; frəm] [hɪr] [ðə; ði][ˈɑːpəreɪtər] [wʊd] [kənˈtroʊl][ɔːl][ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ][æz; əz][ðə; ði] [pleɪ]
From here the operator would control all the lights of the stage as the play
从 这里 这 操作员 会 控制 全部 这 灯 的 这 阶段 作为 这 玩
[went] [ɑːn] .
went on .
去 在 .

演出进行过程中，操作员会从这里控制舞台上的所有灯光。

[ə; eɪ] [kɪk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mu:n] [wʊd] [raɪz][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈɡɑ:rdn] [ænd; ənd] [flʌd] [aɪ ˈti:] [wɪð; wɪθ] [sɔ:ft]
A click , and the moon would rise over the garden and flood it with soft
一个 点击 , 和 这 月亮 会 上升 超过 这 花园 和 洪水 它 和 柔软的
,
:
,

咔哒一声，月亮就会升起，洒满花园，带来柔和的光晕。

[ˈsɪlvər] [laɪt] ; [ə; eɪ][ˈhænd(ə)l] [tɜ:rnd] [ðɪs] [wei] [ɔ:r] [ðæt] ,
silver light ; a handle turned this way or that ,
银 光 ; 一个 处理 转向 这 方式 或者 那 ,

银光；把手可以左右转动。

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmɪmɪk] [si:n] [wʊd] [raɪz][ɔ:r][daɪ][ænd; ənd] [flʌd] [ðə; ði][steɪdʒ]
and the lights of the mimic scene would rise or die and flood the stage
和 这 灯 的 这 模仿 场景 会 上升 或者 死 和 洪水 这 阶段
[wɪð; wɪθ] [ˈkʌlər] — [ˈkʌlər]
with colour — colour
和 颜色 — 颜色

模仿场景的灯光会忽明忽暗，将舞台染成五彩缤纷——色彩

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[Pg 244]
[页 -]

[第244页]

[ˈfɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði][ɪˈmoʊ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmoʊmənt] ,
fitted to the emotion of the moment ,
适配 到 这 情感 的 这 片刻 ,

与当时的情绪相符，

[æz; əz][ðə; ði][ˈmju:zɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔ:rkɪstrə] [wʊd] [bi:; bi] [ˈfɪtɪd] [tu:; tə][aɪ ˈti:] [ˈɔ:lsəʊ] — [ˈsaɪəns] [ɪnˈvoʊkt]
as the music of the orchestra would be fitted to it also — science invoked
作为 这 音乐 的 这 乐队 会 是 适配 到 它 还 — 科学 调用
[wʌns] [mɔ:ɹ] [tu:; tə][eɪd][ðə; ði] [ɡreɪt] [ɪˈlu:ʒ(ə)n] .
once more to aid the great illusion .
一次 更多的 到 援助 这 伟大的 错觉 .

管弦乐队的音乐也会与之相配——科学再次被用来辅助这一伟大的幻象。

[ˈmeri] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][mæn][ænd; ənd][ðə; ði] [θɔ:t] [keɪm] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˈswɪftli] .
Mary looked up at the man and the thought came to her swiftly .
玛丽 看起来 向上 在 这 男人 和 这 想法 来了 到 她 迅速地 .

玛丽抬头看着那个男人，一个念头迅速涌上心头。

[jes] , [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ɪˈlu:ʒ(ə)n] , [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [dri:m] - [laɪk] [ˈfænˈtæzmə] [ʌv; əv][ðə; ði] [tru:θ] !
Yes , it was illusion , a strange and dream - like phantasma of the truth !
是的 , 它 曾是 错觉 , 一个 奇怪的 和 梦 - 喜欢 幻影 的 这 真相 !

是的，那是一种幻觉，一种奇怪而梦幻般的真相幻象！

[ʃi:; ʃi] [hɜ:rˈself][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈædəʊ] [ɪn][ə; eɪ] [dri:m] , [ˈmu:vɪŋ] [θru:] [ˌʌnriˈæltɪz] , [ˈænɪmeɪtɪd][baɪ]
She herself was a shadow in a dream , moving through unrealities , animated by
她 她自己 曾是 一个 阴影 在 一个 梦 , 移动 通过 不现实 , 动画 经过
[ɑ:rt] ,
art ,
艺术 ,

她自己就像梦境中的影子，穿梭于虚幻的世界，被艺术赋予了生命。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [dri:m] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ˈʃeɪp] [ænd; ənd] [ˈkʌlər] ,
so that the dream should take shape and colour ,
所以 那 这 梦 应该 拿 形状 和 颜色 ,

让梦想成形，绽放色彩。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlðər] — [ðə; ði][ˈri:əl] [ˈpi:p(ə)l] — [ɑ:n][ðə; ði] [ˈlðər] [saɪd][ˈv; əv][ðə; ði] [ˈfʊtlaɪts] [ʃʊd; ʃəd]
and the others — the real people — on the other side of the footlights should
和 这 其他的 — 这 真实的 人们 — 在 这 其他 边 的 这 脚灯 应该
[lɜ:n] [ðer; ðər][ˈles(ə)n][ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [ˈfɔ:rsfl] [ˈmeməri] [hoʊm] .
learn their lesson and take a forceful memory home .
学习 他们的 课 和 拿 一个 有力 记忆 家 .

而舞台另一边的其他人——真正的观众——应该吸取教训，把深刻的记忆带回家。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [kənˈfju:zɪŋ] [θɔ:t] , [rɪˈmoʊt] [frʌm; frəm][æktʃuˈæləti] , [æz; əz]
It was a strange and confusing thought , remote from actuality , as
它 曾是 一个 奇怪的 和 令人困惑 想法 , 偏僻的 从 现实 , 作为
[hɜ:r; hər] [mu:d] [wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] .
her mood was at that moment .
她 情绪 曾是 在 那 片刻 .

这是一个奇怪而令人困惑的想法，与现实相去甚远，正如她当时的心情一样。

[ʃi; ʃi] [lʊkt] [ˈʌpwərdz] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [heɪz] [ˈv; əv] [laɪt] ,
She looked upwards into a haze of light ,
她 看起来 向上 进入 一个 阴霾 的 光 ,
[ˈlʊkɪŋ ʊp wədz ɪntu: ə heɪz ʌv laɪt]
她抬头望向一片朦胧的光晕，

[fa:r] [əˈweɪ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈnetwɜ:rk] [ˈv; əv] [bi:mz] [ænd; ənd] [roʊps][ænd; ənd] [ˈhæŋɪŋ] [ˈsi:nəri] [ˈv; əv]
far away among the network of beams and ropes and hanging scenery of
远的 离开 之中 这 网络 的 光束 和 绳索 和 绞刑 风景 的
[ðə; ði] " [grɪd] .
the " grid .
这 " 网格 .

在纵横交错的梁柱、绳索和悬挂的“网格”布景中，远远地。

" [ə; eɪ] [ˈnæroʊ] - [ˈreɪld] [brɪdʒ] [krɔ:st] [ðə; ði][ˈoʊpən] [speɪs] [ˈnɪrli] [ˈfɔ:rti] [fi:t] [əˈbʌv] [hɜ:r; hər] .
" A narrow - railed bridge crossed the open space nearly forty feet above her .
" 一个 狭窄的 - 有轨电车 桥 交叉 这 打开 空间 几乎 四十 脚 多于 她 .
[ˈnæroʊ ræɪld brɪdʒ krosɪd ðə ˈoʊpən speɪs ˈnɪrli ˈfɔ:rti fi:t əˈbʌv hɜ:r]
“一座窄轨桥横跨在她上方近四十英尺的开阔地带。

[tu:] [men] [ɪn][ðer; ðər] [ʃɜ:rt] - [sli:vz] [wɜ:r; wər] [ˈstændɪŋ] [ðer; ðər] [ˈtɔ:kɪŋ] , [smɔ:l] [ænd; ənd][fa:r] [əˈweɪ]
Two men in their shirt - sleeves were standing there talking , small and far away
二 男人 在 他们的 衬衫 - 袖子 是 常设 那里 说 , 小的 和 远的 离开
[tu: men ɪn ðer ʃɜ:rt sli:vz wɜ:r stændɪŋ ðer ˈtɔ:kɪŋ smɔ:l ænd fa:r əweɪ]
.
:
.

两个穿着衬衫袖子的男人站在那里说话，他们个子矮小，离得也很远。

[ðeɪ] [si:md] [laɪk] [ˈseɪləz] [ɑ:n][ðə; ði][jɑ:rd][ˈv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp] , [si:n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dek] [brɪˈloʊ] .
They seemed like sailors on the yard of a ship , seen from the deck below .
他们 似乎 喜欢 水手们 在 这 院子 的 一个 船 , 已见 从 这 甲板 以下 .
[ðeɪ si:md laɪk ˈseɪləz ɑ:n ðə jɑ:rd ʌv ə ʃɪp si:n frəm ðə dek brɪˈloʊ]
从甲板上，他们就像船桅上的水手。

[ðə; ði][gɜ:rl][hæd; həd] [si:n] [aɪ ˈti:][ɔ:l][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [taɪmz] [brɪˈfɔ:r] ,
The girl had seen it all a thousand times before ,
这 女孩 有 已见 它 全部 一个 千 时代 前 ,
[ðə ɰi gɜ:rl hæd həd si:n aɪ ˈti: ɔ:l ə eɪ ˈθaʊz(ə)nd taɪmz brɪˈfɔ:r]
这个女孩以前已经见过无数次这样的场景了。

[ˈʌndər] [ˈevri] [ˈæspekt][ˈv; əv] [ˈɪftɪŋ] [laɪt] [ænd; ənd] [ˈkʌlər] , [bʌt; bət][tu:; tə] - [deɪ] [aɪ ˈti:][hæd; həd][ə; eɪ]
under every aspect of shifting light and colour , but to - day it had a
在下面 每一个 方面 的 转变 光 和 颜色 , 但 到 - 天 它 有 一个
[ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈʌnfəˌmɪliˈærəti] [ænd; ənd] [ˈstreɪndʒnəs] .
certain unfamiliarity and strangeness .
肯定 不熟悉 和 奇怪 .

在光线和色彩变幻的各个方面，但今天它却给人一种陌生和怪异的感觉。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈriələɪzd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [kwaɪt] [hɜːrˈself] , [hɜːr; həɹ][ˈjuːʒuəl][self] , [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] ,
She realised that she was not quite herself , her usual self , this morning ,
她 意识到 那 她 曾是 不是 相当 她自己 , 她 通常 自己 , 这 早晨 ,
她意识到今天早上自己不太对劲, 跟平时不太一样。

[ðoo] [fɔːr; fər] [wʌt] [ˈriːz(ə)n] [ʃiː; ʃɪ][kəd; kəd][nɑːt] [drɪˈvaɪn] .
though for what reason she could not divine .
尽管 为了 什么 原因 她 可以 不是 神圣的 .
但她却无法猜到其中的原因。

[pərˈhæps][ðə; ðɪ] [streɪn] [ʌv; əv][hɑːrd] [wɜːrk] , [ʌv; əv] [ˈoʊpənɪŋ] [hɜːr; həɹ][maɪnd][tuː; tə] [nuː] [imˈpreʃəns]
Perhaps the strain of hard work , of opening her mind to new impressions
也许 这 拉紧 的 难的 工作 , 的 开幕 她 头脑 到 新的 印象
[ænd; ənd][aɪˈdiːlz] ,
and ideals ,
和 理想 ,
或许是辛勤工作带来的压力, 或许是敞开心扉接受新事物和新理念的压力,

[wʌz; wəz] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [əˈpɑːn][hɜːr; həɹ] .
was beginning to tell a little upon her .
曾是 开始 到 告诉 一个 小的 之上 她 .
开始透露出一些关于她的信息。

[laɪf] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [tuː] [ˈsʌd(ə)nli]
Life had changed too suddenly
生活 有 已更改 也 突然
生活变化太突然了。

[ˌpiːˈdʒiː -]
[Pg 245]
[页 -]
[第245页]

[fɔːr; fər][hɜːr; həɹ] , [pərˈhæps] , [ænd; ənd] , [əˈbʌv] [ɔːl] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [əˈbaɪdɪŋ] [sens] [ʌv; əv]
for her , perhaps , and , above all , there was the abiding sense of
为了 她 , 也许 , 和 , 多于 全部 , 那里 曾是 这 遵守 感觉 的
[ˈweɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ekspekˈteɪʃn] .
waiting and expectation .
等待 和 期待 .
对她而言, 或许如此, 而且最重要的是, 始终萦绕着等待和期待的感觉。

[hɜːr; həɹ] [ˈtraɪʌmf] [ɔːr][hɜːr; həɹ] [ˈfeɪljər] [wɜːr; wər] [ˈɪmɪnənt] .
Her triumph or her failure were imminent .
她 胜利 或者 她 失败 是 迫在眉睫 .
她的成败已成定局。

[wʌn] [θɪŋ] [ɔːr][ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [wʊd] [əˈʃʊrədli] [ˈhæpən] .
One thing or the other would assuredly happen .
一 事物 或者 这 其他 会 当然 发生 .
肯定会发生其中一件事或另一件事。

[bʌt; bət] , [ˈmiːnwaɪl] , [ðə; ðɪ] [ˈweɪtɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [lɔŋd] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][ˈmoʊmənt]
But , meanwhile , the waiting was trying , and she longed for the moment
但 , 同时 , 这 等待 曾是 尝试 , 和 她 渴望 为了 这 片刻
[ʌv; əv] [fruːɪ(ə)n] — [ðɪs] [wei] [ɔːr] [ðæt] .
of fruition — this way or that .
的 果实 — 这 方式 或者 那 .
但与此同时, 等待是煎熬的, 她渴望着事情发生的那一刻——无论以何种方式。

[hɜːr; həɹ] [ˈrevəri] [wʌz; wəz][ˈbroʊkən][ɪn][əˈpɑːn] .
Her reverie was broken in upon .
她 遐想 曾是 破碎的 在 之上 .
她的沉思被打断了。

[wið; wiθ] [kwɪk] [ˈfʊtstɛps] , [kwɪk] [ˈfʊtstɛps] [wɪtʃ] [ˈɛkəʊd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈɛmptɪ] [stɛɪdʒ] , [ˈɔːbri] [flʌd]
With quick footsteps , quick footsteps which echoed on the empty stage , Aubrey Flood
和 快的 脚步声 , 快的 脚步声 哪个 回声 在 这 空的 阶段 , 奥布里 洪水
[keɪm] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] .
came up to her :
来了 向上 到 她 :

奥布里·弗拉德迈着轻快的脚步，在空荡荡的舞台上回荡，向她走来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈweɪɪŋ] [ə; eɪ] [ˈhevi] [fɜːr][koʊt] , [ðə; ði][ˈkɑːləɹ][ænd; ənd] [kʌfs] [ʌv; əv] [ˈpɜːrʒn] [læm] .
He was wearing a heavy fur coat , the collar and cuffs of Persian lamb .
他 曾是 穿着 一个 重的 毛皮 外套 , 这 衣领 和 袖口 的 波斯语 羊肉 :
他穿着一件厚重的皮草大衣，领子和袖口是波斯羊羔毛做的。

[hɪz; ɪz][hæt][wʌz; wəz][ʌv; əv] [greɪ] [felt] — [ə; eɪ][hɑːrd][hæt] — [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][fɑːrm]
His hat was of grey felt — a hard hat — for he had a little farm
他的 帽子 曾是 的 灰色的 毛毡 — 一个 难的 帽子 — 为了 他 有 一个 小的 农场
[daʊn] [æt; ət] [ˈpɪnər] ,
down at Pinner ,
向下 在 皮纳 ,
他戴着一顶灰色毡帽——一顶安全帽——因为他在皮纳镇有个小农场。

[wer] [hiː; hi][went] [fɔːr; fər] [wiːk] - [ˈɛndz] , [ænd; ənd] [əˈfektɪd] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntri]
where he went for week - ends , and affected something of the country
在哪里 他 去 为了 星期 - 结束 , 和 做作的 某物 的 这 国家
[ˈdʒɛnt(ə)lmən][ɪn][hɪz; ɪz] [dres] .
gentleman in his dress .
绅士 在 他的 裙子 :
他周末会去那里，穿着打扮也颇有几分乡绅的风范。

[ˈmeri] [wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][æt; ət][læst] ,
Mary was glad to see him at last ,
玛丽 曾是 高兴的 到 看 他 在 最后的 ,
玛丽终于见到他，很高兴。

[nɑːt][ˈoʊnli][brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][fɪː; ji][hæd; həd] [bɪn] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [dɪˈskʌs] [ˈbɪznəs] [ˈmætəɹz] ,
not only because she had been waiting for him to discuss business matters ,
不是 仅有的 因为 她 有 到过 等待 为了 他 到 讨论 商业 事情 ,
不仅仅是因为她一直在等他谈生意上的事，

[bʌt; bət][brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][ə; eɪ] [ˈfrendli] [feɪs] [æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] [kʌt] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [ˈræðər] [ˈwɪri] [ænd; ənd]
but because a friendly face at this moment cut into her rather weary and
但 因为 一个 友好的 脸 在 这 片刻 切 进入 她 相当 厌倦 和
[ˈdriːmi] [muːd] ,
dreamy mood ,
梦幻般的 情绪 ,
但此时一张友善的面孔打破了她略显疲惫和迷离的心情，

[ænd; ənd] [brɔːt] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmuːvmənt]
and brought her back to the life of the moment and the movement
和 带来 她 后退 到 这 生活 的 这 片刻 和 这 移动
[ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
of the day .
的 这 天 :
并将她拉回了当下的生活和当天的节奏中。

" [oʊ] , [hɪr] [juː; jə][ɑːr; ər] !
" **Oh , here you are** !
" 哦 , 这里 你 是 !
“哦，你在这儿啊！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['glædli] .
" **she said gladly** .
" 她 说 乐意 .

她欣然说道。

" [aɪv] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [kwɑɪt][ə; ei] [lɔːŋ] [taɪm] , [ænd; ənd] [aɪv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [bluːz] , ['ræðər] .
" **I've been waiting quite a long time , and I've been in the blues , rather .**
" 我已经 到过 等待 相当 一个 长的 时间 , 和 我已经 到过 在 这 蓝调 , 相当 .
“我已经等了很久了, 而且一直很沮丧。”

[ðə; ði] ['empti] ['θiːətər] , [wen] [wʌn][ɪz][ðə; ði]['oʊnli]['pɜːrs(ə)n][ɪn][aɪ 'tiː] , [sə'dʒests; səg'dʒests]['hɔːrəb(ə)l]
The empty theatre , when one is the only person in it , suggests horrible
这 空的 剧院 , 什么时候 一 是 这 仅有的 人 在 它 , 建议 可怕
[pɒsə'bilitiz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] ,
possibilities for the future ,
可能性 为了 这 未来 ,
空荡荡的剧院, 只有你一个人, 这让人联想到可怕的未来。

[dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] ?
don't you think ?
不 你 思考 ?

你不觉得吗?

" [hiː; hi] ['ænsər] [hɜːr; hər] ['kwɪkli] .
" **He answered her quickly .**
" 他 回答 她 迅速地 .

他很快回答了她。

" [noʊ] , [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] .
" **No , I don't think anything of the sort .**
" 不 , 我 不 思考 任何事物 的 这 种类 .
“不, 我完全不这么认为。”

['meri] ,
Mary ,
玛丽 ,

玛丽,

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['getɪŋ] ['ɪntuː] [ðæt] ['sɪli] ['nɜːrvəs] [stɛɪt] [wɪtʃ] [kʌmz] [tuː; tə][soʊ] ['meni] ['gɜːlz] [bɪ'fɔːr]
you are getting into that silly nervous state which comes to so many girls before
你 是 获得 进入 那 愚蠢的 紧张的 状态 哪个 来 到 所以 许多 女孩们 前
[ðə; ði][fɜːrst] [naɪt] ,
the first night ,
这 第一的 夜晚 ,
你开始陷入那种很多女孩在初次见面前都会有的傻乎乎的紧张状态了。

[ðə; ði][fɜːrst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [naɪt] , [aɪ] [miːn] .
the first important night , I mean .
这 第一的 重要的 夜晚 , 我 意思是 .
我是说, 第一个重要的夜晚。

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][duː][aɪ 'tiː] , [aɪ][wəʊnt] [ə'laʊ] [aɪ 'tiː] , [aɪ][wəʊnt] [let][juː; jʊ] .
You must not do it , I won't allow it , I won't let you .
你 必须 不是 做 它 , 我 惯于 允许 它 , 我 惯于 让 你 .
你绝对不能这样做, 我不会允许的, 我不会让你这么做的。

[jʊə(r)] [əʊvəst'reɪnd] , [ʌv; əv]
You're overstrained , of
你是 过度劳累 , 的

你压力过大了。

[kɔːrs] .
course .
课程 .
课程。

[wɪə(r)] [ɔːl] [ˈveri] [mʌtʃ] [ˈoʊvər] - [streɪnd] .
We're all very much over - strained .
是 全部 非常 很多 超过 - 紧张 .
我们都压力很大。

[soʊ] [mʌtʃ] [dɪˈpendz] [əˈpɑːn][ðə; ði] [pleɪ] .
So much depends upon the play .
所以 很多 取决于 之上 这 玩 .
一切都取决于这场比赛。

[bʌt; bət] , [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [wiː; wi][ɔːl] [noʊ] [ðæt] [ˈevriθɪŋ] [ɪz] [ʃʊr] [ænd; ənd][ˈsɜːrt(ə)n] .
But , all the same , we all know that everything is sure and certain .
但 , 全部 这 相同的 , 我们 全部 知道 那 一切 是 当然 和 肯定 .
但是, 尽管如此, 我们都知道一切都是确定无疑的。

[soʊ] [tʃɪr] [ʌp] , [ˈmeri] .
So cheer up , Mary .
所以 欢呼 向上 , 玛丽 .
玛丽, 振作起来。

" [flʌd] [hæd; həd] [kɔːld] [hɜːr; hər][baɪ][hɜːr; hər] [ˈkrɪstʃən] [neɪm] [fɔːr; fər] [tuː] [wiːks] [naʊ] .
" Flood had called her by her Christian name for two weeks now .
洪水 有 称为 她 经过 她 基督教 姓名 为了 二 周 现在 .
“两周以来, 拉多一直叫她基督教名字。”

[ðə; ði] [tuː] [hæd; həd] [brɪˈkʌm] [ˈfrendz] .
The two had become friends .
这 二 有 变得 朋友们 .
两人成了朋友。

[ðə; ði] [ˈselɪbreɪtɪd] [jʌŋ] [ˈæktər] - [ˈmænɪdʒər][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʌnˈnoʊn] [prəˈvɪn(ə)l] [ˈæktɹəs] [hæd; həd]
The celebrated young actor - manager and the unknown provincial actress had
这 著名 年轻的 演员 - 经理 和 这 未知 省级 演员 有
[ˈriːləɪzd] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ɪn][ðə; ði] [ˈkaɪndli] [ˈfæ(ə)n] .
realised each other in the kindest fashion .
意识到 每个 其他 在 这 最友善的 时尚 .

这位著名的年轻演员兼经纪人和这位名不见经传的外省女演员以最友好的方式相识了。
[ðə; ði][gɜːrɪl][hæd; həd] [ˈnevər] [met] [ə; eɪ] [ˈkleɪvə,ɹɜː] , [mɔːr] [ɑːˈtɪstɪk] ,
The girl had never met a cleverer , more artistic ,
这 女孩 有 绝不 遇见 一个 更聪明 , 更多的 艺术 ,
这个女孩从未见过比他更聪明、更有艺术天赋的人。

[nɔːr] [mɔːr] [ˈʃɪvəlɹəs] [mæn][ɪn][ðə; ði][ræŋks][ʌv; əv][hɜːr; hər] [prəˈfeʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [flʌd] [hɪmˈself] , [ə; eɪ]
nor more chivalrous man in the ranks of her profession , and Flood himself , a
也不 更多的 骑士精神 男人 在 这 排名 的 她 职业 , 和 洪水 他自己 , 一个
[ˈdiːsnt] ,
decent ,
体面的 ,
在她的职业圈子里, 再也没有比他更有骑士精神的人了, 而弗拉德本人, 也是一个正直的人。

[kli:n] - [ˈlɪvɪŋ] [ˈsɪtɪzn] [ʌv; əv] [ˈlʌndən] , [hæd; həd][ˈnɑ:t] [grɑ:spt] [hændz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gɜ:rl] [laɪk] [ˈmeri] **clean - living citizen of London , had not grasped hands with a girl like Mary**
干净的 - 活的 公民 的 伦敦 , 有 不是 抓住 双手 和 一个 女孩 喜欢 玛丽
[fɔ:r; fər] [ˈmeni] [ˈmʌnθs] .
for many months .
为了 许多 几个月 :

这位生活作风良好的伦敦市民，已经好几个月没有和像玛丽这样的女孩牵过手了。

[ˈmeri] [ˈmeri:ət] [saɪd] .
Mary Marriott sighed .
玛丽 万豪酒店集团 叹了口气 :

玛丽·马里奥特叹了口气。

" [oʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ɪts] [ɔ:l] [ˈveri] [wel] [fɔ:r; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [tɔ:k] [ɪn] [ðæt] [wei] .
" **Oh , " she said , " it's all very well for you to talk in that way .**
" 哦 , " 她 说 , " 它是全部 非常 出色地 为了 你 到 讲话 在 那 方式 :

“哦,”她说,“你这样说话当然很好。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] , [ˈmɪstər] . [flʌd] , [haʊ] [ɔ:l] [ʌv; əv][juː; jʊ][hæv; həv] [pɔ:d] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [ɑ:n]
But you know , Mr . Flood , how all of you have poured the whole thing on
但 你 知道 , 先生 : 洪水 , 如何 全部 的 你 有 倾倒 这 所有的 事物 在
[tuː; tə][em 'i:] ,
to me ,
到 我 ,

但是你知道吗, 弗拉德先生, 你们所有人都把所有的事情都转嫁到我身上了。

[æz; əz][aɪ 'tiː][wɜ:r; wər] .
as it were .
作为 它 是 :

就好像是这样。

[juː; jʊ][hæv; həv] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em][ðə; ði] [ˈpɪvət] [ʌv; əv][aɪ 'tiː][ɔ:l] ,
You have insisted that I am the pivot of it all ,
你 有 坚持 那 我 是 这 枢 的 它 全部 ,
你一直坚持认为我是这一切的关键,

[ænd; ənd][ðər; ðər][ɑ:r; ər][ˈmoʊmənts] [wen] [aɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [ˌoʊvərˈwelmɪŋ] [ænd; ənd][wʌn] [gets] [ˈtaɪərd]
and there are moments when it is too overwhelming and one gets tired
和 那里 是 时刻 什么时候 它 是 也 压倒 和 一 获得 疲劳的
[ænd; ənd] [dɪˈspɪrɪtɪd] . "
and dispirited . "
和 颓废 :

有时候, 这种压力太大, 让人感到疲惫和沮丧。

" [dəʊnt] [tɔ:k] [ˈnɑ:nsens] , " [hiː; hi] [ˈænsər] [ˈkwɪkli] .
" **Don't talk nonsense , " he answered quickly .**
" 不 讲话 废话 , " 他 回答 迅速地 :

“别胡说八道,”他迅速回答道。

" [ɔ:l] [raɪt] , [ðen] , [aɪ][wəʊnt] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] .
" **All right , then , I won't , " she replied .**
" 全部 正确的 , 然后 , 我 惯于 , " 她 回复 :

“好吧, 那我不去了。”她回答道。

" [naʊ] [lets] [goʊ][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈbɪznəs] [ɪn][ðə; ði] [ˈsekənd] [ækt] .
" **Now let's go into the question of that business in the second act .**
" 现在 我们来吧 去 进入 这 问题 的 那 商业 在 这 第二 行为 :

“现在让我们来探讨一下第二幕中的那个商业问题。”

[maɪ][aɪˈdi:ə][ɪz] , [ðæt] [bɔ:rd] [ˈwɪntʃɪstər] [ʃʊd; ʃəd] — —
My idea is , that Lord Winchester should — —
我的 主意 是 , 那 主 温彻斯特 应该 — —

我的想法是, 温彻斯特勋爵应该——

" [hi:; hi] [kʌt] [hɜ:r; hər] [ˈɔ:rt] [wið; wiθ][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l] [ˌɛkskləˈmeɪʃn] .
" He cut her short with a single exclamation .
" 他 切 她 短的 和 一个 单身的 感叹 .

他一声惊呼打断了她的话。

" [ðætʰs] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wi:; wi][kæn; kən] [tɔ:k] [ˈoʊvər][ˈleɪtər] , " [hi:; hi] [sed] .
" That's a thing we can talk over later , " he said .
" 那就是 一个 事物 我们 能 讲话 超过 之后 , " 他 说 .

“那是我们可以以后再谈的事情，”他说。

" [æt; ət][ðə; ðɪ][ˈmoʊmənt][aɪ][hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔ:r] [ɪmˈpɔ:rt(ə)nt][tu:; tə] [seɪ] .
" At the moment I have something more important to say .
" 在 这 片刻 我 有 某物 更多的 重要的 到 说 .

“目前我还有更重要的事要说。”

" [ˈmeri] [stɑ:pt] .
" Mary stopped .
" 玛丽 停止 .

玛丽停了下来。

[ˈflʌdʒ] [ˈvɔɪs] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈɜ:rnɪst]
Flood's voice was very earnest
洪水 嗓音 曾是 非常 认真

弗拉德的声音非常真挚。

[,pi: ˈdʒi: -]
[Pg 247]
[页 -]

[第247页]

[ænd; ʌnd][ˈɜ:rdʒənt] .
and urgent .
和 紧迫的 .

而且情况紧急。

[ʃi:; ʃɪ] [felt] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [dɪˈskʌvəd] [sʌm; səm] [flɔ:] [ɪn][ðə; ðɪ] [kənˈdʌkt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [rɪˈhə:səlz] ,
She felt that he had discovered some flaw in the conduct of the rehearsals ,
她 毛毡 那 他 有 发现 一些 缺陷 在 这 执行 的 这 排练 ,

她觉得他发现了排练过程中的一些瑕疵。

[ðæt] [sʌm; səm] [ˈveri] [ˈsɪriəs] [hɪtʃ] [hæd; həd] [əˈkɜ:rd] .
that some very serious hitch had occurred .
那 一些 非常 严肃的 拴住 有 发生 .

发生了非常严重的故障。

[hɜ:r; hər] [ˈvɔɪs] [wʌz; wəz] [ˈæŋkʃəs] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [sed] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈbetər] [dɪˈskʌs] [ðə; ðɪ] [θɪŋ]
Her voice was anxious as she said that they had better discuss the thing
她 嗓音 曾是 焦虑的 作为 她 说 那 他们 有 更好的 讨论 这 事物

[ɪˈmi:diətli] .
immediately .
立即地 .

她说着，语气中带着焦虑，觉得他们最好马上讨论这件事。

" [aɪ][hoʊp] [ðæt] [ɪts] [ˈnʌθɪŋ] [ˈveri] [ˈsɪriəs] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] , [əˈlɑ:rmɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] [dɪˈstɜ:rbəns] [ɪn][hɪz; ɪz]
" I hope that it's nothing very serious , " she said , alarmed by the disturbance in his
" 我 希望 那 它是 没有什么 非常 严肃的 , " 她 说 , 惊慌 经过 这 干扰 在 他的

[ˈvɔɪs] .
voice .
嗓音 .

“我希望没什么大碍，”她被他语气中的不安吓了一跳，说道。

" [aɪ][eɪ 'em][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [lʌntʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ˈroʊzɪz] ,
" **I am going to lunch with the Roses** ,
" 我 是 去 到 午餐 和 这 玫瑰 ,
"我要和罗斯一家共进午餐。"

[ænd; ʌnd][æz; əz] [jʊə(r)] [leɪt] [aɪ] [ɔ:t] [tuː; tə][biː; bi][ɔ:f] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .
and as you're late I ought to be off in a few minutes .
和 作为 你是 晚的 我 应该 到 是 离开 在 一个 很少 分钟 .
你迟到了，那我几分钟后也该走了。

[bʌt; bət] [wɒts] [ɡɔ:n] [rɔ:ŋ] ? " **But what's gone wrong ?** "
但 是什么 已消失 错误的 ? "
但究竟出了什么问题？

" [æz; əz] [jet] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , " ['nʌθɪŋ] [hæz; həz] [ɡɔ:n] [rɔ:ŋ] [æt; ət][ɔ:l] . "
" **As yet , he replied , nothing has gone wrong at all .** "
" 作为 然而 , " 他 回复 , " 没有什么 有 已消失 错误的 在 全部 . "
"到目前为止,"他回答说, "还没有出现任何问题。"

" [aɪ][hoʊp] ['nʌθɪŋ] [wɪl] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [baɪ] [naʊ] [kwɑɪt] [əˈlɑ:rmɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [toʊn] .
" **I hope nothing will , she said , by now quite alarmed by his tone .**
" 我 希望 没有什么 将要 , " 她 说 , 经过 现在 相当 惊慌 经过 他的 语气 .
"我希望什么都不会发生,"她说道, 此时她已被他的语气弄得十分不安。

" [pliːz] [tel] [em 'iː][æt; ət][wʌns] . "
" **Please tell me at once .** "
" 请 告诉 我 在 一次 . "
请立即告诉我。

" [aɪ][kɑ:nt] [tel] [juː; jʊ] [hɪr] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] .
" **I can't tell you here , he replied .**
" 我 不能 告诉 你 这里 , " 他 回复 .
"我不能在这里告诉你,"他回答说。

" [wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][maɪ] [ru:m] ?
" **Would you mind coming into my room ?**
" 会 你 头脑 未来 进入 我的 房间 ?
你介意到我房间来一下吗？

" [ʃiː; ʃɪ] ['fɑ:lʊəd] [hɪm; ɪm] , ['wʌndərɪŋ] .
" **She followed him , wondering .**
" 她 随后 他 , 好奇 .
她跟着他, 心中充满疑惑。

[ðeɪ] [went] ['ɪntuː] [flʌdz] ['praɪvət] [ru:m] .
They went into Flood's private room .
他们 去 进入 洪水 私人的 房间 .
他们进了弗拉德的私人房间。

[aɪ 'tiː] [feɪst] [west] ,
It faced west ,
它 面对 西方 ,
它朝西，

[ænd; ʌnd][ðə; ðɪ] [ˈwɪntər] [sʌn] ['biːɪŋ] [naʊ] [haɪ] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈhevəns] [dɪd][nɑ:t] ['penətreɪt] [ðer; ðər][æt; ət]
and the winter sun being now high in the heavens did not penetrate there at
和 这 冬天 太阳 存在 现在 高的 在 这 天 做过 不是 穿透 那里 在
[ðɪs] [ˈaʊər] .
this hour .
这 小时 .
冬日的太阳高悬于天, 此时此刻无法照射到那里。

[ðə; ði][ˈfaɪər][wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [aʊt] ,
The fire was nearly out ,
这 火 曾是 几乎 出去 ;

火势几乎已经扑灭了。

[ˈoʊnli][ə; eɪ] [fju:] [ˈsɪndəz] [gləʊd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [dʌl] [blæk] [ænd; ənd][ˈkrɪmz(ə)n][ɑ:n][ðə; ði] [hɑ:rθ] .
only a few cinders glowed with their dull black and crimson on the hearth .
仅有的 一个 很少 煤渣 发光 和 他们的 乏味的 黑色的 和 赤红 在 这 炉 .

壁炉里只有几团灰烬闪烁着暗黑色和深红色的光芒。

" [haʊ] [tʃɪrləs] !
" How cheerless !
" 如何 冷冷清清 !

多么令人沮丧啊！

" [ˈmeri] [sed] [æz; əz][fɪ; fɪ] [keɪm] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ru:m] .
" Mary said as she came into the room .
" 玛丽 说 作为 她 来了 进入 这 房间 .

玛丽走进房间时说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [ˈmu:vmənt] [ˈɔ:bri] [flʌd] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [wɔ:l] .
With a quick movement Aubrey Flood turned to the wall .
和 一个 快的 移动 奥布里 洪水 转向 到 这 墙 .

奥布里·弗拉德迅速转身面向墙壁。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sək'se(ə)n] [ʌv; əv][ˈlɪt(ə)l] [ˈklɪkɪŋ] [ˈnɔɪzɪz] ,
There was a succession of little clicking noises ,
那里 曾是 一个 演替 的 小的 点击 噪音 ,

传来一连串细小的咔哒声，

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [rˈlektɪk] [laɪt] [li:pt] [ʌp][ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdʌski]
and then the electric light leaped up and the place was full of a dusky
和 然后 这 电的 光 跳跃 向上 和 这 地方 曾是 满的 的 一个 昏暗
[ˈjeləʊ] [ˈreɪdiəns] .
yellow radiance .
黄色的 辐射 .

然后电灯亮了起来，整个地方充满了昏黄的光芒。

" [ðæts] [ˈbetər] , " [hi; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ˈkjʊriəsli] [ˈmʌfld]
" That's better , " he said in a curiously muffled
" 那就是 更好的 , " 他 说 在 一个 奇怪的是 闷音

“这样好多了，”他用一种奇怪的闷闷的声音说道。

[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[Pg 248]
[页 -]

[第248页]

[vɔɪs] , " [ðoʊ] [ɪts] [nɑ:t] [raɪt] .
voice , " though it's not right .
嗓音 , " 尽管 它是 不是 正确的 .

“虽然这并不正确。”

[ˈsʌmhəʊ] [aɪ] [noʊ] [ɪts] [nɑ:t] [raɪt] .
Somehow I know it's not right .
不知何故 我 知道 它是 不是 正确的 .

我总觉得这样做不对。

[noʊ] , [aɪ][eɪ ˈem] [ʃʊr] [ðæt] [ɪts] [nɑ:t] [raɪt] !
No , I am sure that it's not right !
不 , 我 是 当然 那 它是 不是 正确的 !

不，我确信这是不对的！

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ræŋ] [wɪð; wɪθ] [peɪn] .
" His voice rang with pain .
" 他的 嗓音 响铃 和 疼痛 :

他的声音里充满了痛苦。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['meləŋkɑ:lɪ] [ænd; ənd] [peɪn] [æz; əz] [hi:; hi] [ləkt] [æt; ət] [hɜ:r; hər] .
His voice was full of melancholy and pain as he looked at her .
他的 嗓音 曾是 满的 的 忧郁 和 疼痛 作为 他 看起来 在 她 :

他看着她，声音里充满了忧伤和痛苦。

['nevər] , [ɪn] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [steɪdʒ] ['traɪəmfz] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['mɪmɪk] [laɪf] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [pɔ:rtreɪ] [soʊ] ['skɪlfəli]
Never , in all his stage triumphs in the mimic life he could portray so skilfully
绝不 , 在 全部 他的 阶段 胜利 在 这 模仿 生活 他 可以 写真 所以 巧妙地
[ænd; ənd] [wel] ,
and well ,
和 出色地 ,

在他所有舞台表演的成功中，他从未如此娴熟、如此出色地演绎过模仿人生的角色。

[hæd; həd] [hɪz; ɪz] ['məʊbəl] , ['sensətɪv] [vɔɪs] [ə'tʃi:vɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] [peɪn] [æz; əz] [naʊ] .
had his mobile , sensitive voice achieved such a note of pain as now .
有 他的 移动的 , 敏感的 嗓音 已达成 这样的 一个 笔记 的 疼痛 作为 现在 :

他那灵动而敏感的声音，此刻竟也流露出如此痛苦的情绪。

['sʌd(ə)nli] ['merɪ] [nu:] .
Suddenly Mary knew .
突然 玛丽 知道 :

玛丽突然明白了。

" [wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [mi:n] , ['mɪstər] . [flʌd] ?
" What do you mean , Mr . Flood ?
" 什么 做 你 意思是 , 先生 : 洪水 ?

“弗拉德先生，您是什么意思？”

" [ʃi:; ʃɪ] [sed] ['feɪntli] .
" she said faintly .
" 她 说 淡淡的 :

她轻声说道。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] ['swɪftli] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd] [ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [ɔ:lsoʊ] [naʊ] .
He turned swiftly to her , his voice had a note of passion also now .
他 转向 迅速地 到 她 , 他的 嗓音 有 一个 笔记 的 热情 还 现在 :

他猛地转向她，声音里也带上了热情的气息。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃoʊn] , [hɪz; ɪz] ['məʊbəl] [lɪps] ['tremblɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] — [ðeɪ] [si:md] [pɑ:rtʃt] [ænd; ənd] [draɪ]
His eyes shone , his mobile lips trembled a little — they seemed parched and dry
他的 眼睛 闪耀 , 他的 移动的 嘴唇 颤抖 一个 小的 — 他们 似乎 干渴 和 干燥
:
:
:

他的眼睛闪闪发光，灵活的嘴唇微微颤抖——它们似乎干裂了。

" ['merɪ] , " [hi:; hi] [sed] ,
" Mary , " he said ,
" 玛丽 , " 他 说 ,

“玛丽,”他说。

" [aɪ] [ʌv] [ju:; jʊ] [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] ['nevər] [ʌvd] ['eni] [wʌn] [ɪn] [ðə; ðɪ] [wɜ:rlɪd] [brɪ'fɔ:r] ,
" I love you as I have never loved any one in the world before ,
" 我 爱 你 作为 我 有 绝不 喜爱 任何 — 在 这 世界 前 ,

“我爱你，这份爱是我在这世上从未有过的。”

[ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] ['fraɪ(ə)nd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ] [si:] [noʊ] ['ænsər] [laɪt] [ɪn][jʊr; jər] [aɪz] ,
and I am frightened because I see no answering light in your eyes ,
和 我 是 害怕 因为 我 看 不 回答 光 在 你的 眼睛 ;
我感到害怕, 因为我从你的眼中看不到一丝回应的光芒。

[ðeɪ] [du:][nɑ:t] [tʃeɪndʒ] [wen] [ju:; jʊ] [si:] [em 'i:] .
they do not change when you see me .
他们 做 不是 改变 什么时候 你 看 我 .
当你见到我时, 它们并没有改变。

" [hi:; hi] [pɔ:zd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swɪft] ['mu:vmənt] [hi:; hi] [kɔ:t]
" **He paused for a moment , and then with a swift movement he caught**
" 他 暂停 为了 一个 片刻 , 和 然后 和 一个 迅速 移动 他 捕捉
[hɜ:r; hər][baɪ][ðə; ðɪ][hændz] ,
her by the hands ,
她 经过 这 双手 ;
他停顿了一下, 然后迅速抓住了她的双手。

[dru:] [hɜ:r; hər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kloʊzər][tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [geɪzd] ['stedəli] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] [feɪs] .
drew her a little closer to him , and gazed steadily into her face .
画 她 一个 小的 更近 到 他 , 和 凝视 稳步 进入 她 脸 .
他把她拉近了一些, 目光坚定地注视着她的脸。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [wʌz; wəz] [kwɑɪt] [tʃeɪndʒd] .
His own was quite changed .
他的 自己的 曾是 相当 已更改 .
他自己的情况也完全改变了。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['nevər] [si:n] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ðɪs] [bɪ'fɔ:r] .
She had never seen him like this before .
她 有 绝不 已见 他 喜欢 这 前 .
她以前从未见过他这副模样。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][fɜ:rst] [taɪm] [ə; eɪ][mæsk][hæd; həd] [bɪn] ['sʌd(ə)nli] [pi:ld] [ə'weɪ]
It was as if for the first time a mask had been suddenly peeled away
它 曾是 作为 如果 为了 这 第一的 时间 一个 面具 有 到过 突然 去皮 离开
[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['ri:əl][mæn] [bɪ'ni:θ] [rɪ'vi:ld] .
and the real man beneath revealed .
和 这 真实的 男人 下面 揭晓 .
仿佛有一副面具突然被剥去, 露出了面具下真实的他。

[hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [lʌv] [tu:; tə] ['merɪ] ['dɔrɪŋ] [rɪ'hə:səlz] ,
He had made love to Mary during rehearsals ,
他 有 制成 爱 到 玛丽 期间 排练 ;
排练期间, 他与玛丽发生了性关系。

[hi:; hi][wʌz; wəz][hɜ:r; hər] ['lʌvər] [ɪn][ðə; ðɪ] [pleɪ] [lʌ; əv][dʒeɪmz]['ferbiən] [roʊz] — [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] [kwɑɪt]
he was her lover in the play of James Fabian Rose — but this was quite
他 曾是 她 情人 在 这 玩 的 詹姆斯 法比安 玫瑰 — 但 这 曾是 相当
[dɪfrənt] .
different .
不同的 .
在詹姆斯·费边·罗斯的戏剧中, 她是她的情人——但这完全不同。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 249**]
[页 -]
[第249页]

[hi:; hi] [spuːk] ['sɪmplɪ] [wɪ'ðəʊt] ['retərɪk] [ɔ:r][bɑ:mbæst] .
He spoke simply without rhetoric or bombast .
他 辐 简单地 没有 修辞 或者 夸夸其谈 .
他说话简洁明了, 没有华丽的辞藻或夸张的言辞。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [naʊ] , [noʊ][lɔ:ŋgər][æn; ən][ˈæktər] .

He was a man now , no longer an actor .
他 曾是 一个 男人 现在 , 不 更长 一个 演员 :

他现在是一个普通人, 不再是演员了。

" [oʊ] , [maɪ] [dɪr] !

" Oh , my dear !

" 哦 , 我的 亲爱的 !

“哦, 我的宝贝! ”

" [hi:; hi] [sed] , " [aɪ][hæv; həv][noʊ][wɜ:rdz][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [haʊ] [aɪ] [lʌv] [ænd; ənd] ['revərəns] [ju:; jʊ] .

" he said , " I have no words to tell you how I love and reverence you .
" 他 说 , " 我 有 不 字 到 告诉 你 如何 我 爱 和 尊敬 你 :

他说: “我无法用言语表达我对你的爱和敬意。”

[aɪ][eɪ'em][nɑ:t] ['pleɪŋ] [ə; eɪ][pɑ:rt] [naʊ] ,

I am not playing a part now ,
我 是 不是 玩耍 一个 部分 现在 ,

我现在没有参与其中。

[aɪm][nɑ:t][ə; eɪ] ['pʌpɪt] ['maʊðɪŋ] [ðə; ði][wɜ:rdz][lʌv; əv] [ə'hʌðər] [mæn] ['eni] [lɔ:ŋgər] , [ænd; ənd][aɪ] [kɑ:nt]

I'm not a puppet mouthing the words of another man any longer , and I can't
我是 不是 一个 木偶 嘴巴 这 字 的 其他 男人 任何 更长 , 和 我 不能

[faɪnd] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

find expression .
寻找 表达 :

我不再是只会鹦鹉学舌的傀儡, 但我却找不到表达自我的方式。

[aɪ][kæn; kən][ˈoʊnli] [seɪ] [ðæt] [maɪ] [hoʊl] [hɑ:rt] [ænd; ənd] [soʊl][ɑ:r; ər] [kən'sʊmd] [baɪ][wʌŋ] [wɪʃ] , [wʌŋ]

I can only say that my whole heart and soul are consumed by one wish , one
我 能 仅有的 说 那 我的 所有的 心 和 灵魂 是 消耗 经过 一 希望 , 一

[hoʊp] .

hope .
希望 :

我只能说, 我的整个身心都被一个愿望、一个希望所占据。

[aɪ'ti:][ɪz][ju:; jʊ] !

It is you !
它 是 你 !

是你!

['evər] [sɪns] [aɪ][fɜ:rst] [met] [ju:; jʊ][æt; ət] ['roʊzɪz] [haʊs] [aɪ][hæv; həv] [wɑ:tʃt] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ] ['groʊɪŋ]

Ever since I first met you at Rose's house I have watched you with growing
曾经 自从 我 第一的 遇见 你 在 玫瑰的 房子 我 有 观看 你 和 生长

[ˈwʌndər] [ænd; ənd] ['groʊɪŋ] [lʌv] .

wonder and growing love .
想知道 和 生长 爱 :

自从我在罗斯家第一次见到你以来, 我就一直带着越来越浓厚的好奇和爱意注视着你。

[naʊ] [aɪ][kæn; kən] [ki:p] ['saɪləns] [noʊ][lɔ:ŋgər] .

Now I can keep silence no longer .
现在 我 能 保持 沉默 不 更长 :

现在我再也无法保持沉默了。

[dɪr] , [du:][ju:; jʊ] [ker] [fɔ:r; fər][em'i:][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] ?

Dear , do you care for me a little ?
亲爱的 , 做 你 关心 为了 我 一个 小的 ?

亲爱的, 你稍微关心我一点吗?

[kæn; kən][ju:; jʊ]['evər] [ker] [fɔ:r; fər][em'i:] ?

Can you ever care for me ?
能 你 曾经 关心 为了 我 ?

你到底能不能关心我?

[aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt] [ˈwɜːrði] [ʌv; əv][wʌn][kaɪnd] [lʊk] [frʌm; frəm][jɔː; jər] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [aɪz] , [aɪ] [noʊ] [ðæt] [wel] .
I am not worthy of one kind look from your beautiful eyes , I know that well .
我 是 不是 值得 的 一 种类 看 从 你的 美丽的 眼睛 , 我 知道 那 出色地 .
我知道, 我不配得到你美丽双眸的一丝眷恋。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈtelɪŋ] [juː; jʊ][ðə; ðɪ][truːθ] [wen] [aɪ][seɪ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [ə; eɪ] [biːst]
But I am telling you the truth when I say that I have not been a beast
但 我 是 讲述 你 这 真相 什么时候 我 说 那 我 有 不是 到过 一个 兽
[æz; əz][soʊ] [ˈmeni] [men][ɪn][ðə; ðɪ] [prəˈfeʃ(ə)n] [ɑːr; ər] .
as so many men in the profession are .
作为 所以 许多 男人 在 这 职业 是 .
但我告诉你的是实话, 我并没有像这个行业里的很多男人那样残暴无情。

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [θɪŋz] [ˈsʌmtaɪmz] [ɑːr; ər][wɪð; wɪθ] [ˈæktər] , [ˈevri] [wʌn] [noʊz] .
You know how things sometimes are with actors , every one knows .
你 知道 如何 事物 有时 是 和 演员 , 每一个 一 知道 .
你知道演员之间有时候就是这样, 人尽皆知。

[wel] , [aɪv] [nɑːt] [bɪn] [laɪk] [ðæt] , [ˈmeri] ; [aɪv] [kept] [streɪt] ,
Well , I've not been like that , Mary ; I've kept straight ,
出色地 , 我已经 不是 到过 喜欢 那 , 玛丽 ; 我已经 保留 直的 ,
嗯, 我可不是那样的人, 玛丽; 我一直都很正直。

[aɪ][kæn; kən] [ˈɔːfər] [juː; jʊ][ə; eɪ] [kliːn] [ænd; ənd] [ˈɑːnɪst] [lʌv] ,
I can offer you a clean and honest love ,
我 能 提供 你 一个 干净的 和 诚实的 爱 ,
我可以给你一份纯洁真诚的爱情,

[ænd; ənd] [ðoʊ] [sʌtʃ] [θɪŋz] [wʊd] [ˈnevər] [weɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] [wel] - [tuː; tə] - [duː] .
and though such things would never weigh with you , I am well - to - do .
和 尽管 这样的 事物 会 绝不 称重 和 你 , 我 是 出色地 - 到 - 做 .
虽然这些事对你来说无关紧要, 但我家境殷实。

[maɪ] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ðɪ][stɛɪdʒ] , [juː; jʊ] [noʊ] .
My position on the stage , you know .
我的 位置 在 这 阶段 , 你 知道 .
你知道, 我在舞台上的位置。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈdʒʌstɪfaɪd][ɪn] [ˈkɔːlɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ˈferli] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][wʌn] , [ˌeɪ ˈem][aɪ][nɑːt] ?
I am justified in calling it a fairly leading one , am I not ?
我 是 合理的 在 呼叫 它 一个 相当 领导 一 , 是 我 不是 ?
我称它为相当领先的一个, 应该没有错吧?

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ɔːl][ðə; ðɪ] [kəˈmjʊːnəti] [ʌv; əv] [teɪsts] [ænd; ənd] [ˈɪntrəsts] [ðæt] [tuː] [ˈpiːp(ə)l]
We should have all the community of tastes and interests that two people
我们 应该 有 全部 这 社区 的 口味 和 兴趣 那 二 人们
[kʊd; kəd] [ˈpɑːsəbli] [hæv; həv] .
could possibly have .
可以 可能 有 .
我们应该拥有两个人所能拥有的所有共同爱好和兴趣。

[wiː; wi] [lʌv] [ðə; ðɪ] [seɪm] [ɑːrt] .
We love the same art .
我们 爱 这 相同的 艺术 .
我们喜欢同样的艺术。

[maɪ] [dɪr] , [dɪr] [gɜːrl] , [maɪ] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ænd; ənd][ˈreɪdiənt][ˈleɪdi] , [wɪl] [juː; jʊ] [ˈmæəri] [em ˈiː] ?
My dear , dear girl , my beautiful and radiant lady , will you marry me ?
我的 亲爱的 , 亲爱的 女孩 , 我的 美丽的 和 辐射状 女士 , 将要 你 结婚 我 ?
我亲爱的姑娘, 我美丽动人的女士, 你愿意嫁给我吗?

[wɪl] [juː; jʊ] [meɪk] [em 'iː] ['hæpiːəst] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [men]?
Will you make me happiest of living men ?

将要 你 制作 我 最快乐 的 活的 男人 ？

你愿意让我成为世上最幸福的人吗？

" [hɪz; ɪz]['ɜːrdʒənt] , ['pliːdɪŋ] [vɔɪs] [drɑːpt] [ænd; ənd][daɪd]
" His urgent , pleading voice dropped and died

" 他的 紧迫的 , 恳求 嗓音 掉落 和 死亡

他那急切恳求的声音渐渐低沉下去，最终消失了。

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 250]
[页 -]

[第250页]

[ə'weɪ] .
away .

离开 .

离开。

[hiː; hi][held][hɜːr; hər][hændz] [stɪl] .
He held her hands still .

他 握住 她 双手 仍然 .

他紧紧握住她的手。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ˌʃʊn] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈɜːrniːstnəs] [ænd; ənd][æn'zaɪəti] [ðæt] [wɜːr; wər][ˈɔːlmoʊst]['trædʒɪk] .
His face shone with an earnestness and anxiety that were almost tragic .

他的 脸 闪耀 和 一个 认真 和 焦虑 那 是 几乎 悲惨 .

他脸上流露出一种近乎悲怆的认真和焦虑。

['meri] [wʌz; wəz] ['diːpli] [muːvd] [ænd; ənd] [stɜːrd] .
Mary was deeply moved and stirred .

玛丽 曾是 深 已搬 和 搅拌 .

玛丽深受感动，情绪激动不已。

[noʊ][mæn][hæd; həd]['evər]['spʊkən][tuː; tə][hɜːr; hər] [laɪk] [ðɪs] [brɪ'fɔːr] .
No man had ever spoken to her like this before .

不 男人 有 曾经 说 到 她 喜欢 这 前 .

以前从来没有男人这样跟她说过话。

[hɜːr; hər] [laɪf][hæd; həd] [bɪn] [ə'pɑːrt][frʌm; frəm] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .
Her life had been apart from anything of the kind .

她 生活 有 到过 除 从 任何事物 的 这 种类 .

她的生活与此类事情毫无关联。

[ɔːl][hɜːr; hər][ə'dʌlt; 'ædʌlt] ['jɪrz] [hæd; həd] [bɪn] [spɛnt][ə'pɑːn][ðə; ði][steɪdʒ][ænd; ənd] ['tuəriŋ] [ə'baʊt]
All her adult years had been spent upon the stage and touring about

全部 她 成人 年 有 到过 花费 之上 这 阶段 和 巡演 关于

[frʌm; frəm][wʌn] [pleɪs] [tuː; tə] [ə'hʌðər] [ɪn][ðə; ði]['prɑːvənsəz] .

from one place to another in the provinces .

从 一 地方 到 其他 在 这 省份 .

她成年后的所有时光都花在了舞台上，在各个省份巡回演出。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [lɪvd] [wɪð; wɪθ] [ə'hʌðər] [gɜːrl][ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz]
She had always lived with another girl in the company , and had always

她 有 总是 居住地 和 其他 女孩 在 这 公司 , 和 有 总是

[ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] ,

enjoyed the pleasant ,

享受 这 令人愉快的 ,

她一直和公司里的另一个女孩住在一起，一直很享受这种愉快的生活。

[ˈiːzi] [boʊˈhiːmiən] [kɑːməˈrɑːdəri] [wɪð; wɪθ] [men] [ðæt] [ðə; ði] [ˈtuəriŋ] [laɪf] [enˈdʒendəz] .
easy bohemian camaraderie with men that the touring life engenders .

简单的 波西米亚 友谊 和 男人 那 这 巡演 生活 产生 .

巡演生活所带来的与男性之间轻松自在的波西米亚式友谊。

[men] [hæd; həd] [flɔːtid] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

Men had flirted with her , of course .

男人 有 调情 和 她 , 的 课程 .

当然，也有男人跟她调情过。

[ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] [saɪz] [ænd; ənd] [ˈlɔːŋɪŋ] , [ˈiːkwəli] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd]

There had been sighs and longings , equally , of course , and now and

那里 有 到过 叹息 和 渴望 , 同样地 , 的 课程 , 和 现在 和

[ðen] , [ðoʊ] [ˈrerli] ,

then , though rarely ,

然后 , 尽管 很少 ,

当然，叹息和渴望也同样存在，而且偶尔，虽然很少，

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɪnˈdʊrd] [ðə; ði] [vaɪl] [ˌpɜːrsɪˈkjuːʃn] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ˈhjuːmən] [biːst] [ɪn] [əˈθɔːrəti] , [ə; eɪ]

she had endured the vile persecution of some human beast in authority , a

她 有 忍受 这 卑鄙的 迫害 的 一些 人类 兽 在 权威 , 一个

[ˈmænɪdʒər] , [ɔːr] [wʌt] [nɔːt] .

manager , or what not .

经理 , 或者 什么 不是 .

她曾遭受过某个掌权者、经理或其他什么人的卑鄙迫害。

[bʌt; bət] [ˈnevər] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [wɜːrdz] [laɪk] [ðiːz] [bɪˈfɔːr] ,

But never had she heard words like these before ,

但 绝不 有 她 听到 字 喜欢 这些 前 ,

但她以前从未听过这样的话。

[hæd; həd] [siːn] [æn; ən] [ˈɑːnərəb(ə)l] [ænd; ənd] [dɪˈstɪŋɡwɪft] [ˈdʒent(ə)lmən] [kənˈsʊmd] [wɪð; wɪθ] [lʌv]

had seen an honourable and distinguished gentleman consumed with love

有 已见 一个 光荣的 和 杰出的 绅士 消耗 和 爱

[ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [ˈɔːfəriŋ] [hɜːr; hər] [hɪmˈself] [ænd; ənd] [ɔːl] [hiː; hi] [hæd; həd] ,

of her and offering her himself and all he had ,

的 她 和 提供 她 他自己 和 全部 他 有 ,

他曾看到一位正直杰出的绅士被爱冲昏了头脑，愿意把自己和所有的一切献给她。

[ˈæskiŋ] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [biː; bi] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

asking her to be his wife .

问 她 到 是 他的 妻子 .

向她求婚。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] [aɪ ˈtiː] [wʌnz] [mɔːr] : " [ˈmeri] , [wɪl] [juː; jʊ] [biː; bi] [maɪ] [waɪf] ?

He was saying it once more : " Mary , will you be my wife ?

他 曾是 说 它 一次 更多的 : " 玛丽 , 将要 你 是 我的 妻子 ?

他又一次说道：“玛丽，你愿意嫁给我吗？ ”

" [ʃiː; ʃi] [ˈtremblɪd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [wɜːrdz] , [ˈtremblɪd] [ɔːl] [ˈoʊvər] [æz; əz] [ə; eɪ] [liːf] [ɪn] [ðə; ði] [wɪnd]

" She trembled as she heard the words , trembled all over as a leaf in the wind

" 她 颤抖 作为 她 听到 这 字 , 颤抖 全部 超过 作为 一个 叶子 在 这 风

.

:

.

“听到这些话，她浑身颤抖，像风中的一片树叶一样颤抖。”

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈnevər] [hɜːrd] [aɪ ˈtiː] [bɪˈfɔːr] ,

It was as though she had never heard it before ,

它 曾是 作为 尽管 她 有 绝不 听到 它 前 ,

她仿佛从未听过这个故事似的。

[aɪˈti:] [keɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [kɔːrd] [ʌv; əv] [swi:t] [ˈmju:zɪk] .
it came like a chord of sweet music .
它 来了 喜欢 一个 弦 的 甜的 音乐 :

它像一首动听的乐曲般响起。

[ɪn] [ðæt] [ˈmoʊmənt] [ˈdɔːrmənt] [ˈfɔːrsɪz] [wɪˈðɪn] [hɜːr; həɹ] [əˈwoʊk] ,
In that moment dormant forces within her awoke ,
在 那 片刻 休眠 力量 之内 她 醒来 ,

那一刻，她体内沉睡的力量觉醒了。

[θɪŋz] [lɔːŋ] [ˈhɪd(ə)n] [frʌm; frəm] [hɜːrˈself] [bɪˈɡæən] [tuː; tə] [muːv] [ænd; ənd] [stɜːr] [ɪn] [hɜːr; həɹ] [hɑːrt] .
things long hidden from herself began to move and stir in her heart .
事物 长的 隐 从 她自己 开始 到 移动 和 搅拌 在 她 心 :

她内心深处那些她一直隐藏着的東西开始涌动。

[ə; eɪ] [ˈkɜːrt(ə)n] [siːmd] [tuː; tə] [roʊl] [ʌp] [wɪˈðɪn] [hɜːr; həɹ] [ˈkɑːnʃəsnəs] , [ænd; ənd] [ʃiː; ji] [nuː] [ðə; ði] **A curtain seemed to roll up within her consciousness** , **and she knew the truth** .
一个 窗帘 似乎 到 卷 向上 之内 她 意识 , 和 她 知道 这 真相 :

仿佛在她意识深处拉开了一道帷幕，她明白了真相。

[ʃiː; ji] [nuː] [ðæt] [aɪˈti:] [wʌz; wəz] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ðæt] **She knew that it was for this that**

她知道正是为了这个目的。

[,piːˈdʒiː] -]
[**Pg 251**]
[页 -]

[第251页]

[ʃiː; ji] [hæd; həd] [kʌm] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [wɜːrld] , [ðæt] [ðə; ði] [ˈhoʊli] [ˈsækrəmənt] [ʌv; əv] [ˈmæɪrɪdʒ] [wʌz; wəz] [hɜːr; həɹ] **she had come into the world , that the holy sacrament of marriage was her destined lot** .
她 有 来 进入 这 世界 , 那 这 圣 圣餐 的 婚姻 曾是 她 注定 很多 :

她来到这个世界，注定要步入婚姻的殿堂。

[jet] ,
Yet ,
然而 ,

然而，

[ðoʊ] [aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈpæʃənət] [ˈpliːdɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; həɹ] [wɪtʃ] [hæd; həd] **though it was the passionate pleading of the man before her which had worked this change and revealed things long hidden** ,
尽管 它 曾是 这 热情的 恳求 的 这 男人 前 她 哪个 有 工作 这 改变 和 揭晓 事物 长的 隐 ,

然而，正是眼前这位男子的恳切请求促成了这种转变，并揭示了长期隐藏的真相。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [nɑːt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hɜːr; həɹ] [hɑːrt] [went] [aʊt] .
it was not to him that her heart went out .
它 曾是 不是 到 他 那 她 心 去 出去 :

她倾心的对象并非他。

[ʃiː; ji] [θɔːt] [ʌv; əv] [noʊ] [wʌn] , [noʊ] [ˈvɪʒ(ə)n] [roʊz] [ɪn] [hɜːr; həɹ] [maɪnd] .
She thought of no one , no vision rose in her mind .
她 想法 的 不 一 , 不 想象 玫瑰 在 她 头脑 :

她脑中沒有想到任何人，也沒有任何画面浮现。

[ʃiː, ʃɪ][ˈoʊnli] [nuː] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][mæn] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [straɪk] [əˈpɑːn][ðə; ði][diːp] [ˈkɔrdz]
She only knew that this was not the man who should strike upon the deep chords
她 仅有的 知道 那 这 曾是 不是 这 男人 WHO 应该 罢工 之上 这 深的 和弦
[ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈbiːɪŋ] [ænd; ənd] [weɪk] [frʌm; frəm][ðəm; ðəm][ðə; ði] [suˈpriːm] [ˈhɑːmənɪz] [ʌv; əv] [lʌv] .
of her being and wake from them the supreme harmonies of love .
的 她 存在 和 唤醒 从 他们 这 最高 和声 的 爱 .

她只知道，这个人不会是那个能够触动她内心深处，唤醒她心中至高无上的爱的和谐旋律的人。

[ʃiː, ʃɪ][wʌz; wəz] [ɪˈmensli] [tʌtʃt] , [ɪˈmensli] [ˈflætərd] , [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsɪstərli] [ˈtendərnəs]
She was immensely touched , immensely flattered , full of a sisterly tenderness
她 曾是 非常 感动 , 非常 受宠若惊 , 满的 的 一个 姐妹情谊 压痛
[təːrdz] [hɪm; ɪm] .
towards him .
向 他 .

她深受感动，倍感荣幸，对他充满了姐妹般的温柔。

[əˈfek(ə)n] [wel] [ʌp][ɪn][hɜːr; hər] .
Affection welled up in her .
感情 井 向上 在 她 .

她心中涌起一股爱意。

[ʃiː, ʃɪ][ˈwɑːntɪd][tuː; tə] [kɪs] [hɪm; ɪm] , [tuː; tə] [stroʊk] [hɪz; ɪz] [her] , [tuː; tə] [seɪ] [haʊ] [ˈsɑːri] [ʃiː, ʃɪ][wʌz; wəz]
She wanted to kiss him , to stroke his hair , to say how sorry she was
她 通缉 到 吻 他 , 到 中风 他的 头发 , 到 说 如何 对不起 她 曾是
[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
for him .
为了 他 .

她想吻他，抚摸他的头发，告诉他她有多么同情他。

[ʃiː, ʃɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈbrʌðər] , [ʃiː, ʃɪ] [wʊd] [laɪk][ə; eɪ] [ˈbrʌðər] [dʒʌst][laɪk] [ðɪs] .
She had never had a brother , she would like a brother just like this .
她 有 绝不 有 一个 兄弟 , 她 会 喜欢 一个 兄弟 只是 喜欢 这 .

她从来没有过兄弟，她很想要一个像这样的兄弟。

[hiː, hi][wʌz; wəz][ˈsɪmp(ə)l][ænd; ənd] [gʊd] , [truː] ,
He was simple and good , true ,
他 曾是 简单的 和 好的 , 真的 ,

他为人朴实善良，这是真的。

[ænd; ənd][ɪn] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈverɪtɪz] [ʌv; əv][laɪf] — [daʊn] [ˈʌndər][ðə; ði] [vəˈnɪr] [ɪmˈpoʊzɪd] [əˈpɑːn]
and in touch with the verities of life — down under the veneer imposed upon
和 在 触碰 和 这 真理 的 生活 — 向下 在下面 这 单板 强加 之上
[hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz][voʊˈkeɪ(ə)n][ænd; ənd] [pəˈzi(ə)n] [əˈpɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] .
him by his vocation and position upon the stage .
他 经过 他的 职业 和 位置 之上 这 阶段 .

并且，他与生活的真谛保持着联系——这真谛在他因职业和舞台地位而披上的外衣之下。

[ʃiː, ʃɪ] [ˈænsər] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ˈfræŋkli] [ænd; ənd] [ˈsɪmpli] [æz; əz][hiː, hi][hæd; həd][ˈspoʊkən][tuː; tə][hɜːr; hər] ;
She answered him as frankly and simply as he had spoken to her ;
她 回答 他 作为 坦率地说 和 简单地 作为 他 有 说 到 她 ;

她像他当初对她说的的那样，坦率而简洁地回答了他；

[ʃiː, ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈvɔɪsɪŋ] [hɜːr; hər] [θɔːts] , [noʊ] [mɔːr] , [noʊ] [les] .
she was voicing her thoughts , no more , no less .
她 曾是 配音 她 想法 , 不 更多的 , 不 较少的 .

她只是在表达自己的想法，不多也不少。

[ɔːlmoʊst] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [ʃiː, ʃɪ] [kɔːld] [hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz] [ˈkrɪstjən] [neɪm] .
Almost instinctively she called him by his Christian name .
几乎 本能地 她 称为 他 经过 他的 基督教 姓名 .

她几乎是出于本能地叫出了他的教名。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈhɑːrdli] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][dɪd][aɪ ˈtiː] .
She hardly knew that she did it .
她 几乎 知道 那 她 做过 它 .

她几乎不知道自己做了这件事。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈberd] [hɪz; ɪz][soʊl] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [noʊn] [hɪm; ɪm]
He had bared his soul to her and she felt that she had known him .
他 有 裸露 他的 灵魂 到 她 和 她 毛毡 那 她 有 已知 他 .
[fɔːr; fər] [ˈjɪrz] [ænd; ənd][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [noʊn] [hɪm; ɪm] .
for years and had always known him .
为了 年 和 有 总是 已知 他 .

他向她敞开了心扉，她感觉自己好像认识他很多年了，一直都认识他。

" [ɪts] [nɑːt][ˈpɑːsəb(ə)] [ɪn] [ðæt] [wei] , [ˈɔːbri] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
" **It's not possible in that way , Aubrey , " she said .**
" 它是 不是 可能的 在 那 方式 , 奥布里 , " 她 说 .

“奥布里，那样做是不可能的，”她说。

" [aɪ] [noʊ] [aɪ ˈtiː] [ˈɪznt] , [aɪ] [kɑːnt] [ɡɪv] [juː; jʊ] [ˈeni] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] .
" **I know it isn't , I can't give you any explanation .**
" 我 知道 它 不是 , 我 不能 给 你 任何 解释 .

我知道不是，我无法给你任何解释。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn] [els] , [bʌt; bət] , [ˈsʌmhaʊ] , [aɪ] [noʊ] [aɪ ˈtiː] [wɪˈðɪn] [ˌem ˈiː] .
There is no one else , but , somehow , I know it within me .
那里 是 不 一 别的 , 但 , 不知何故 , 我 知道 它 之内 我 .

没有其他人了，但不知为何，我内心深处知道那就是他。

[bʌt; bət] , [bɪˈliːv] [ˌem ˈiː] , [aɪ][duː] [ker] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [aɪ] [ˈɑːnər] [ænd; ənd] [rɪˈspekt] [juː; jʊ] .
But , believe me , I do care for you , I honour and respect you .
但 , 相信 我 , 我 做 关心 为了 你 , 我 荣誉 和 尊重 你 .

但是，请相信我，我真的很关心你，我尊重你。

[aɪ] [laɪk] [juː; jʊ]
I like you
我 喜欢 你

我喜欢你

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 252]
[页 -]

[第252页]

[mɔːr] [ðæn; ðən][ˈɔːlmoʊst] [ˈeni] [wʌn][aɪ][hæv; həv][ˈevər] [met] .
more than almost any one I have ever met .
更多的 比 几乎 任何 一 我 有 曾经 遇见 .

比我认识的几乎任何人都要多。

[aɪ] [wɪl] [biː; bi][jɔːr; jər] [frend] [fɔːr; fər][ˈevər][ænd; ənd][ˈevər] .
I will be your friend for ever and ever .
我 将要 是 你的 朋友 为了 曾经 和 曾经 .

我会永远永远做你的朋友。

[bʌt; bət] [wʌt] [juː; jʊ][æsk][ɪz][nɑːt] [maɪn] [tuː; tə] [ɡɪv] .
But what you ask is not mine to give .
但 什么 你 问 是 不是 矿 到 给 .

但你所要求的，我无法给予。

[aɪ][kæn; kən][ˈoʊnli] [seɪ] [ðæt] .
I can only say that .
我 能 仅有的 说 那 .

我只能这么说。

" [ðə; ði][peɪn][ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] [di:pənd] .

" The pain on his face deepened .
" 这 疼痛 在 他的 脸 加深 :

他脸上的痛苦表情更加明显了。

" [aɪ] [nu:] , " [hi; hi] ['ænsər] ['sædli] , " [aɪ] [nu:] [ðæt] [ɪz] [wɒt] [ju;; jʊ] [wʊd] [seɪ] , [ænd; ənd] ,
" I knew , " he answered sadly , " I knew that is what you would say , and ,
" 我 知道 , " 他 回答 令人遗憾的是 , " 我 知道 那 是 什么 你 会 说 , 和 ,

“我知道,”他悲伤地回答,“我知道你会这么说, 而且.....”

[ɪn'di:d] , [hu:] [eɪ 'em][aɪ] [ðæt] [ju;; jʊ][ʊd; ʃəd] [lʌv] [em 'i:] ?

indeed , who am I that you should love me ?
的确 , WHO 是 我 那 你 应该 爱 我 ?

我究竟是谁, 竟让你如此爱我?

[bʌt; bət][ju;; jʊ] [sed] " — [hi;; hi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətetɪd] — " [ju;; jʊ] [sed] [ðæt] [ðer; ðər][wɒz; wəz][noʊ][wʌn] [els]
But you said " — he hesitated — " you said that there was no one else
但 你 说 " — 他 犹豫了一下 — " 你 说 那 那里 曾是 不 — 别的

.
:
.

但是你说过——“他犹豫了一下——“你说过没有其他人了。”

" [ʃi;; ʃi][ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] , [ˈhɑ:rdli] ['trʌstrɪŋ] [hɜ:r'self][tu;; tə] [spi:k] , [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ]
" She nodded , hardly trusting herself to speak , for his face was a
" 她 点头 , 几乎 信任 她自己 到 说话 , 为了 他的 脸 曾是 一个

[wedʒ] [ʌv; əv] [ɪr] [dɪ'sper] .

wedge of sheer despair .
楔 的 透明 绝望 .

她点了点头, 几乎不敢开口说话, 因为他的脸上满是绝望。

" [ðen] , " [hi;; hi] [sed] ['sʌd(ə)nli] , [mɔ:r] [tu;; tə] [hɪm'self] [ðæn; ðən][tu;; tə][hɜ:r; hər] ,
" Then , " he said suddenly , more to himself than to her ,
" 然后 , " 他 说 突然 , 更多的 到 他自己 比 到 她 ,

“然后,”他突然说道, 与其说是对她说的, 不如说是自言自语道。

" [ðen] [pər'hæps][sʌm; səm] [deɪ] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [ə'hʌðər] [tʃæns] .

" then perhaps some day I may have another chance .
" 然后 也许 一些 天 我 可能 有 其他 机会 .

“那么或许有一天, 我还会得到另一次机会。”

" [hi;; hi] [dra:pt] [hɜ:r; hər][hændz][ænd; ənd][hæf] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] .

" He dropped her hands and half turned from her .
" 他 掉落 她 双手 和 一半 转向 从 她 .

他松开她的手, 半转过身去。

" [gɑ:d] [bles] [ju;; jʊ] , [dɪr] , " [hi;; hi] [sed] ['sɪmpli] ,

" God bless you , dear , " he said simply ,
" 上帝 保佑 你 , 亲爱的 , " 他 说 简单地 ,

“愿上帝保佑你, 亲爱的,”他简单地说。

" [ænd; ənd] [naʊ] [let][ju: 'es] [fər'get] [wɒt] [hæz; həz] [pæst] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ænd; ənd] [rɪ'zu:m]
" and now let us forget what has passed for the present and resume
" 和 现在 让 我们 忘记 什么 有 通过了 为了 这 展示 和 恢复

[ˈɔ:rd(ə)neri] [rɪ'leɪʒnz] [ə'gen] .

ordinary relations again .
普通的 关系 再次 .

“现在让我们忘记过去的一切, 恢复正常的交往吧。”

[rɪ'membər] [ðæt] [bəʊθ][fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r][ɑ:rt] , [ˈaʊər; ɑ:r] [oʊn] [repjʊ'teɪʒnz] ,
Remember that both for the sake of our art , our own reputations ,
记住 那 两个都 为了 这 清酒 的 我们的 艺术 , 我们的 自己的 声誉 ,

记住, 无论为了我们的艺术, 还是为了我们自身的声誉,

[ænd; ænd][ðə; ði] [kɔ:z] [wi:; wi] [br'li:v] [ɪn] , [ðə; ði] ['soʊʃəlɪst] [hæz; hæz][gɑ:t][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [sək'ses] .
and the cause we believe in , The Socialist has got to be a success .
和 这 原因 我们 相信 在 , 这 社会主义 有 得到 到 是 一个 成功 .
我们所信仰的事业——社会主义——必须取得成功。

" [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [mɔ:ɪr] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][bəuθ] ['i:gərli] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] ['teknɪk(ə)l] ['θi:ətər] ['bɪznəs]
" In a minute more they were both eagerly discussing the technical theatre business
" 在 一个 分钟 更多的 他们 是 两个都 急切地 讨论 这 技术的 剧院 商业
[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv][ðər; ðər] ['mi:tɪŋ] .
which was the occasion of their meeting .
哪个 曾是 这 场合 的 他们的 会议 .
“又过了一会儿，他们俩就兴致勃勃地讨论起了舞台技术方面的业务，这也是他们相遇的原因。”

[bəuθ] [faʊnd] [,aɪ 'ti:][ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'li:f] .
Both found it a great relief .
两个都 成立 它 一个 伟大的 宽慰 .
两人都感到如释重负。

[ɔ:lmoʊst] [br'fɔ:r] [ðeɪ] [hæd; həd] [kən'klu:did] [flʌd] [wʌz; wəz] [kɔ:ld] [ə'weɪ] , [ænd; ænd] ['meri] , ['lʊkɪŋ]
Almost before they had concluded Flood was called away , and Mary , looking
几乎 前 他们 有 结束 洪水 曾是 称为 离开 , 和 玛丽 , 寻找
[æt; ət][hɜ:r; hər] [wɑ:tʃ] ,
at her watch ,
在 她 手表 ,
他们还没说完，弗拉德就被叫走了，玛丽看了看手表，

[faʊnd] [ðæt] [ʃi:; ji] [maɪt] [æz; əz] [wel] [gəʊ] [daʊn] [tu:; tə] ['westmɪnstər] [æt; ət][wʌns] ,
found that she might as well go down to Westminster at once ,
成立 那 她 可能 作为 出色地 去 向下 到 威斯敏斯特 在 一次 ,
她发现自己最好立刻前往威斯敏斯特。

社会主义者(The Socialist)

第12/16页

[fɔːr; fər] [ðoo] [ðə; ði][ˈrouzɪz][dɪd][nɑːt] [lʌnt] [ʌn'tɪl][ə; eɪ][ˈkwɔːrtər] [bɪ'fɔːr] [tuː] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]
for though the Roses did not lunch until a quarter before two there was no
为了 尽管 这 玫瑰 做过 不是 午餐 直到 一个 四分之一 前 二 那里 曾是 不
[ˈɑːbdʒekt][ɪn][ˈgoʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [flæt] .
object in going back to her flat .
目的 在 去 后退 到 她 平坦的 .

虽然罗斯一家直到两点差一刻才吃午饭，但回到她的公寓也并没有什么不妥。

[ʃiː; ʃɪ] [went] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈsɜːrdʒɪŋ] [rɔːr] [ʌv; əv][ˈɑːksfərd] [stri:t] [æt; ət] [haɪ] [nuːn] , [ˌmoʊmən'terəli]
She went out into the surging roar of Oxford Street at high noon , momentarily
她 去 出去 进入 这 滔滔 吼 的 牛津 街道 在 高的 中午 , 片刻
[kən'fjuːzɪŋ] [ænd; ænd] [br'wɪldərɪŋ]
confusing and bewildering
令人困惑 和 扑朔迷离

正午时分，她走进了熙熙攘攘、喧嚣嘈杂的牛津街，这让她一时感到困惑和不知所措。

[[piː 'dʒiː] -]
[Pg 253]
[页 -]

[第253页]

[æftər][ðə; ði] [gluːm] [ænd; ænd][ˈsemi] - [ˈsaɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['empti] ['θiːətər] .
after the gloom and semi - silence of the empty theatre .
后 这 愁云 和 半 - 沉默 的 这 空的 剧院 .

在空荡荡的剧院里，一片昏暗和寂静之后。

[hɜːr; hər][aɪ'diːə][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [wɔːk] [θruː] [ðə; ði][pɑːrk] ,
Her idea had been to walk through the park ,
她 主意 有 到过 到 走 通过 这 公园 ,

她原本打算在公园里散步，

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃɪ][br'gæən][ʃiː; ʃɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [siːn] [θruː] [wɪt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [pæst]
but when she began she found that the scene through which she had passed
但 什么时候 她 开始 她 成立 那 这 场景 通过 哪个 她 有 通过了
[hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] [ˈsʌmwʌt] ['feɪkən] .
had left her somewhat shaken .
有 左边 她 有些 摇晃 .

但当她开始行动时，她发现自己所经历的景象让她有些心神不宁。

[ʃiː; ʃɪ] ['tremblɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [hɜːr; hər] [lɪmz] [wɜːr; wər] ['hevi] , [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [wɔːk] .
She trembled a little , her limbs were heavy , she could not walk .
她 颤抖 一个 小的 , 她 四肢 是 重的 , 她 可以 不是 走 .

她微微颤抖，四肢沉重，无法行走。

[ʃiː; ʃɪ][gɔːt][ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈhænsəm][ænd; ænd][wʌz; wəz] ['draɪvɪŋ] [daʊn] [pɑːrk] [leɪn] ,
She got into a hansom and was driving down Park Lane ,
她 得到 进入 一个 汉森 和 曾是 驾驶 向下 公园 车道 ,

她上了一辆双轮马车，沿着公园巷行驶。

['θɪŋkɪŋ] ['diːpli] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [roʊld] ['iːzəli] [ə'boːŋ] [ðæt] ['ævnənuː] [ʌv; əv] ['pæləs] .
thinking deeply as she rolled easily along that avenue of palaces .
思维 深 作为 她 滚动 容易地 沿着 那 大街 的 宫殿 .

她轻松地沿着宫殿林立的大道前行，心中陷入沉思。

[ʃiː, ʃi] [nuː] [wel] [ɪˈhʌf] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [sens] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈɑːnər] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] [hɜːr; hər] .
She knew well enough that in a sense a great honour had been done her .
她 知道 出色地 足够的 那 在 一个 感觉 一个 伟大的 荣誉 有 到过 完毕 她 .
她很清楚, 从某种意义上说, 这是对她的莫大荣幸。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbetər] [ˌrepjuˈteɪ(ə)n][ðæn; ðən] [ˈɔːbri] [ˈflʌd] .
There was no one on the stage with a better reputation than Aubrey Flood .
那里 曾是 不 一 在 这 阶段 和 一个 更好的 名声 比 奥布里 洪水 .
舞台上没有人比奥布里·弗拉德的声誉更好。

[hiː, hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][ˈæktər] ; [hiː, hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] [əˈgenst] [huːm] [ˈnʌθɪŋ]
He was a leading actor ; he was a gentleman against whom nothing
他 曾是 一个 领导 演员 ; 他 曾是 一个 绅士 反对 谁 没有什么
[wʌz; wəz] [sed] ; [hiː, hi][wʌz; wəz] [rɪtʃ] ,
was said ; he was rich ,
曾是 说 ; 他 曾是 富有的 ,
他是一位一线演员; 他是一位举止得体的绅士, 无人敢对他出言不逊; 他很富有。

[ˌɪnfluˈen(ə)l] , [ænd; ənd] [ˈtʃɑːrɪmɪŋ] .
influential , and charming .
有影响 , 和 迷人 .
有影响力, 而且很有魅力。

[sɪnˈserəti] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈkiːnoʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .
Sincerity was the keynote of his life .
诚意 曾是 这 基调 的 他的 生活 .
真诚是他一生的主旋律。

[ˈhʌndrədz] [ʌv; əv][ˈgɜːlz] ,
Hundreds of girls ,
数百 的 女孩们 ,
数百名女孩,

[æz; əz] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [ˈklɛvə,ɹ̩] [ðæn; ðən][ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] — [soʊ][ʃiː, ʃi] [θɔːt] [tuː; tə][hɜːrˈself] —
as beautiful and cleverer than she was — so she thought to herself —
作为 美丽的 和 更聪明 比 她 曾是 — 所以 她 想法 到 她自己 —
[wʊd] [hæv; həv][ˈglædli] [əkˈseptɪd] [ɔːl][hiː, hi][hæd; həd][tuː; tə][ˈɔːfər] .
would have gladly accepted all he had to offer .
会 有 乐意 公认 全部 他 有 到 提供 .
她心想, 如果对方比她更漂亮、更聪明, 她一定会欣然接受他所能提供的一切。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈhʌmb(ə)l] - [ˈmaɪndɪd][gɜːrɪ] , [ɪnˈtaɪərli] [bɪˈreft] [ʌv; əv][ˈiːgəˌtɪzəm][ɔːr] [kənˈsiːt] ,
She was a humble - minded girl , entirely bereft of egotism or conceit ,
她 曾是 一个 谦逊的 - 有思想 女孩 , 完全 失去 的 自负 或者 自负 ,
她为人谦逊, 一点也不自负或傲慢。

[ænd; ənd][ʃiː, ʃi] [felt] [ˈsɜːrt(ə)n] [ðæt] [ˈɔːbri] [ˈflʌd] [maɪt] [ˈmæri] [ˈɔːlmoʊst] [ˈeni] [wʌn][fɔːr; fər] [tʃɔɪs] .
and she felt certain that Aubrey Flood might marry almost any one for choice .
和 她 毛毡 肯定 那 奥布里 洪水 可能 结婚 几乎 任何 一 为了 选择 .
她确信奥布里·弗拉德可以自由选择嫁给几乎任何人。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [laɪkt] [hɪm; ɪm] , [naʊ] [ʃiː, ʃi][dɪd][fɑːr] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] .
She had always liked him , now she did far more than that .
她 有 总是 喜欢 他 , 现在 她 做过 远的 更多的 比 那 .
她一直都很喜欢他, 现在她对他的感情远不止于此。

[ə; eɪ][ˈriːəl] [əˈfek(ə)n] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][hæd; həd] [ˈblɒsəmd] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,
A real affection for him had blossomed in her heart ,
一个 真实的 感情 为了 他 有 盛开 在 她 心 ,
她心中已对他萌生了真挚的爱慕之情。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [noʊ] [mɔ: r] [ðæn; ðən] [ðæt] .

and yet it was no more than that .
和 然而 它 曾是 不 更多的 比 那 .

然而，事情也仅此而已。

[waɪ] [hæd; həd] [ji:; ji] [nɑ: t] [ək'septɪd] [hɪm; ɪm] ?

Why had she not accepted him ?
为什么 有 她 不是 公认 他 ?

她为什么不接受他？

[ji:; ji] [pʊt] [ðə; ði] ['ænsər] [ə'wei] [frʌm; frəm] [hɜ: r; hə r] [maɪnd] ; [ji:; ji] [wʊd] [nɑ: t] , [der] [nɑ: t] , [feɪs] [aɪ 'ti:] .

She put the answer away from her mind ; she would not , dare not , face it .
她 放 这 回答 离开 从 她 头脑 ; 她 会 不是 , 敢 不是 , 脸 它 .

她把答案从脑海中抹去；她不愿，也不敢面对它。

[ðer; ðər] [ɑ: r; ə r] [fju:] ['pi: p(ə) l] [wɪð; wɪθ] ['sensətɪv] [maɪndz] [hu:] [teɪk] [laɪf] ['sɪriəsli] ,

There are few people with sensitive minds who take life seriously ,
那里 是 很少 人们 和 敏感的 思想 WHO 拿 生活 严重地 ,

既敏感又认真对待生活的人寥寥无几。

[hu:] ['vælju:] [ðer; ðər] [oʊn] ['ɪnwərd] [ænd; ənd] ['spɪrɪtʃuəl] ['bæləns] ,

who value their own inward and spiritual balance ,
WHO 价值 他们的 自己的 向内 和 精神 平衡 ,

重视自身内心和精神平衡的人，

[ðæt] [hæv; həv] [nɑ: t] [ɪk'spɪəriənst] — [æt; ət] [sʌm; səm] [taɪm] [ɔ: r] [ə'nʌðər] — [ðɪs] [moʊst] ['sɪriəs]

that have not experienced — at some time or another — this most serious
那 有 不是 经验丰富的 — 在 一些 时间 或者 其他 — 这 最多 严肃的

那些从未经历过——无论何时——这种最严重的

[[pi: 'dʒi:] -]

[Pg 254]
[页 -]

[第254页]

[ʌv; əv] [ɔ: l] [sen'seɪʃənz] [rɪ'kɜ: rɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['hɪd(ə)n] ['sɪtədel] [ʌv; əv] [ðə; ði] [soʊl] .

of all sensations recurring within the hidden citadel of the soul .
的 全部 感觉 再次发生的 之内 这 隐 堡垒 的 这 灵魂 .

在灵魂的隐秘堡垒中反复出现的各种感觉。

[ə; eɪ] [θɔ: t] [ɪz] [bɔ: rn] , [ə; eɪ] [θɔ: t] [wi:; wi] [ɑ: r; ə r] [ə'freɪd] [ʌv; əv] .

A thought is born , a thought we are afraid of .
一个 想法 是 出生 , 一个 想法 我们 是 害怕的 的 .

一个念头诞生了，一个令我们恐惧的念头。

[aɪ 'ti:] ['raɪzɪz] [ɪn] [ðə; ði] [sʌb'kɑ: nʃəs] [breɪn] ,

It rises in the subconscious brain ,
它 上升 在 这 潜意识 脑 ,

它产生于潜意识中，

[ænd; ənd] ['aʊər; ɑ: r] ['æktɪv] [ænd; ənd] ['kɑ: nʃəs] [ɪn'telɪdʒəns] [telz] [ju: 'es] [ðæt] [wʌn] [θɪŋ] [ɪz] [ðer; ðər] .

and our active and conscious intelligence tells us that one thing is there .
和 我们的 积极的 和 有意识的 智力 讲述 我们 那 一 事物 是 那里 .

我们主动而有意识的智慧告诉我们，有一件事是存在的。

[wi:; wi] [ɑ: r; ə r] [ə'wer] [ʌv; əv] [ɪts] ['prez(ə)ns] , [bʌt; bət] [wi:; wi] [ʌn] [aɪ 'ti:] , [pʊʃ] [aɪ 'ti:] [ə'wei] , [traɪ] [tu: ; tə]

We are aware of its presence , but we shun it , push it away , try to
我们 是 意识到的 的 它是 在场 , 但 我们 回避 它 , 推 它 离开 , 尝试 到

[fər'get] [aɪ 'ti:] .

forget it .
忘记 它 .

我们明知它的存在，却避之不及，试图将其拒之门外，努力遗忘它。

[wɪː wɪ][ˈeksərsaɪz][ˈaʊər; ɑːr] [wɪl] [ænd; ənd] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə] [əˈlaʊ] [aɪ ˈtiː][tuː; tə] [brɪkʌm] [ˈriːəl][tuː; tə][juː ˈes] .
We exercise our will and refuse to allow it to become real to us .
我们 锻炼 我们的 将要 和 拒绝 到 允许 它 到 变得 真实的 到 我们 .
我们运用自己的意志，拒绝让它成为现实。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðʌs] [wɪð; wɪθ] [ˈmeri] [naʊ] .
It was thus with Mary now .
它 曾是 因此 和 玛丽 现在 .
玛丽现在也是如此。

[ˈmɪsɪz] . [roʊz] [met] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ænd; ənd][ɑːrˈtɪstɪk][ˈlɪt(ə)l] [haʊs] [ɪn]
Mrs . Rose met her in the hall of the beautiful and artistic little house in
太太 . 玫瑰 遇见 她 在 这 大厅 的 这 美丽的 和 艺术 小的 房子 在
[ˈwestmɪnstər] .
Westminster .
威斯敏斯特 .
罗斯夫人是在威斯敏斯特那座美丽而充满艺术气息的小房子的门厅里遇见她的。

[ʃiː; ji] [kɪst] [ðə; ði][gɜːrəl] [əˈfekʃənətli] .
She kissed the girl affectionately .
她 亲吻 这 女孩 亲切地 .
她深情地吻了那个女孩。

" [aɪ][æɪ; əɪ][biː; bi] [ˈbɪzi] [fɔːr; fər][hæf][æən; ən] [ˈaʊər] , [dɪr] , " [ʃiː; ji] [sed] ; " ['haʊshəʊld] [əˈferz] , [juː; jʊ]
" I shall be busy for half an hour , dear , " she said ; " household affairs , you
" 我 将 是 忙碌的 为了 一半 一个 小时 , 亲爱的 , " 她 说 ; " 家庭 事务 , 你
[noʊ] .
know .
知道 .
“亲爱的，我接下来半个小时会很忙，”她说；“你知道，都是些家务事。”

[ˈfeɪbiən][ɪz][aʊt] ;
Fabian is out ;
法比安 是 出去 ;
法比安出局；

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] [ˈbrekfəst] [wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . [ˈgʊdrɪk] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [dɪˈskʌs] [ðə; ði] [pres]
he went to breakfast with Mr . Goodrick this morning to discuss the Press
他 去 到 早餐 和 先生 . 古德里克 这 早晨 到 讨论 这 按
[kæmˈpeɪn] [ɪn] [kəˈnek(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pleɪ] .
campaign in connection with the play .
活动 在 联系 和 这 玩 .
今天早上他与古德里克先生共进早餐，讨论与该剧相关的媒体宣传活动。

[bʌt; bət] [ˈhiːl] [biː; bi] [bæk] [tuː; tə] [lʌntʃ] , [ænd; ənd] [ˈhiːl] [goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [rɪˈhɜːrs(ə)l] [ðɪs]
But he'll be back to lunch , and he'll go with you to the rehearsal this
但 地狱 是 后退 到 午餐 , 和 地狱 去 和 你 到 这 排演 这
[ˌæftərˈnuːn] .
afternoon .
下午 .
但他会回来吃午饭，今天下午会和你一起去彩排。

[teɪk] [jɔːr; jər] [θɪŋz] [ɔːf] [ɪn][maɪ] [ruːm] [ænd; ənd][goʊ][ɪntuː][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] .
Take your things off in my room and go into the drawing - room .
拿 你的 事物 离开 在 我的 房间 和 去 进入 这 绘画 - 房间 .
请到我的房间脱掉衣服，然后到客厅去。

[ðə; ði] [ˈwiːkli] [ˈpepərz][hæv; həv][dʒʌst] [kʌm] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər][ɔːl] [ðiːz] .
The weekly papers have just come , and there are all these .
这 每周 文件 有 只是 来 , 和 那里 是 全部 这些 .
周报刚到，上面全是这些东西。

[aɪ] [wɪl] [send] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ['pepərz] [ʌp] , [tu:] .
I will send the morning papers up , too .
我 将要 发送 这 早晨 文件 向上 , 也 .

我也会把晨报送上去。

" [ˈmeri] [dɪd][æz; əz][fɪː; fɪ][wʌz; wəz][bɪd] .
" **Mary did as she was bid .**
" 玛丽 做过 作为 她 曾是 出价 .

玛丽照做了。

[ðə; ði] ['bjʊ:trɪf(ə)] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [wʌz; wəz] [braɪt] [ænd; ənd] ['tʃɪrɪ] ,
The beautiful drawing - room was bright and cheery ,
这 美丽的 绘画 - 房间 曾是 明亮的 和 欢快的 ,

美丽的客厅明亮而温馨，

[æz; əz][ðə; ði] ['sʌnlait] [pɔ:d] ['ɪntu:][,aɪ 'ti:][ænd; ənd][ə; eɪ] [wʊd] ['faɪər] ['krækld] ['merəli] [ə'pɑ:n][ðə; ði]
as the sunlight poured into it and a wood fire crackled merrily upon the
作为 这 阳光 倾倒 进入 它 和 一个 木头 火 噼啪作响 兴高采烈地 之上 这
[hɑ:rθ] .
hearth .
炉 .

阳光倾泻而入，壁炉里的柴火噼啪作响。

[fɪː; fɪ][sæt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] .
She sat down with a sigh of relief .
她 卫星 向下 和 一个 叹 的 宽慰 .

她松了口气，坐了下来。

[ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] , [jet] [ə'freɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['restfl] ['saɪləns] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][soʊ] [kən'du:sɪv] [tuː; tə]
Unwilling to think , yet afraid of the restful silence which was so conducive to
不情愿 到 思考 , 然而 害怕的 的 这 宁静 沉默 哪个 曾是 所以 有利的 到
[θɔ:t] ,
thought ,
想法 ,

不愿思考，却又害怕那种有利于思考的宁静。

[fɪː; fɪ] [tʊk] [ʌp] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ['pepərz][ænd; ənd] ['oʊpənd] [,aɪ 'ti:] .
she took up one of the morning papers and opened it .
她 采取 向上 一 的 这 早晨 文件 和 打开 它 .

她拿起一份晨报，翻开来看。

[hɜ:r; hər] [aɪz] [fel] [ˈaɪdli][ə'pɑ:n][ðə; ði] [nu:z] ['kɑ:ləm] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd]
Her eyes fell idly upon the news column for a moment , and
她 眼睛 跌倒 闲散地 之上 这 消息 柱子 为了 一个 片刻 , 和

她的目光漫不经心地在新闻栏上停留了一会儿，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 255**]
[页 -]

[第255页]

[ðen] [fɪː; fɪ] [gru:] ['veri] [peɪl] [waɪl] [ðə; ði][krɪsp] [fɪ:t] ['rʌslɪd] [ɪn][hɜ:r; hər][hændz] .
then she grew very pale while the crisp sheet rustled in her hands .
然后 她 生长 非常 苍白 尽管 这 脆 床单 沙沙作响 在 她 双手 .

然后，她的脸色变得非常苍白，手中的床单发出沙沙声。

[fɪː; fɪ] [sɔ:] [tu:] ['oʊv(ə)] ['pɔ:trɪts] .
She saw two oval portraits .
她 锯 二 椭圆形 肖像 .

她看到了两幅椭圆形肖像。

[wʌn] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv] [ˈpædɪŋtən] ,
One was of the Duke of Paddington ,
— 曾是 的 这 公爵 的 帕丁顿 ,
其中一位是帕丁顿公爵,
[æn; ən] [ˈeksələnt] [ˈlaɪknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][æz; əz][iː; ji] [nuː] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hæd; həd] [si:n]
an excellent likeness of the young man as she knew him and had seen
— 一个 出色的 相似 的 这 年轻的 男人 作为 她 知道 他 和 有 已见
[hɪm; ɪm] [lʊk] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [taɪmz] .
him look a thousand times .
— 他 看 一个 千 时代 .

画像非常像她认识的那个年轻人，她已经见过他无数次了。

[ðə; ði] [ˈsekənd] [ˈpɔːtrət] ,
The second portrait ,
— 这 第二 肖像 ,
第二幅肖像,
[wɪtʃ] [wʌz; wəz][dʒɔɪnd][ænd; ənd] [lu:pt] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst][baɪ][ə; eɪ] [ˌdekəˈreɪʃn] [ʌv; əv] [truː] [ˈlʌvəz]
which was joined and looped to the first by a decoration of true lover's
— 哪个 曾是 加入 和 循环 到 这 第一的 经过 一个 装饰 的 真的 恋人的
[naːts] ,
knots ,
— 绳结 ,

它与第一根绳子通过真爱结装饰连接并环绕在一起。

[wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl][ʌv; əv] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [ænd; ənd] [pəˈtriːʃn] [ˈbjuːti] .
was that of a girl of extraordinary and patrician beauty .
— 曾是 那 的 一个 女孩 的 非凡的 和 贵族 美丽 .
她是一位拥有非凡高贵美貌的少女。
[ʌndərˈniːθ] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] , " [ðə; ði] [ˈleɪdi] [ˈkɑːnstəns] [ˈkæmbɔːrn] .
Underneath this was the name , " The Lady Constance Camborne .
— 下 这 曾是 这 姓名 , " 这 女士 康斯坦斯 坎伯恩 .
下面写着名字：“康斯坦斯·坎伯恩夫人”。

" [fiː; ji] [riːd] :
" She read :
" 她 读 :
她读道:
" [wiː; wi][ɑːr; ər][ˈeɪb(ə)][tuː; tə] [əˈnaʊns] [ðə; ði] [ˈhæpi] [ɪnˈtelɪdʒəns] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈmæɪɪdʒ] [hæz; həz] [bɪn]
" We are able to announce the happy intelligence that a marriage has been
" 我们 是 有能力的 到 宣布 这 快乐的 智力 那 一个 婚姻 有 到过
[əˈreɪndʒd] — — " [wen] [ðə; ði][ˈpeɪpər] [fel] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈfɪŋgərz] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈkɑːrpiːt] .
arranged — — " when the paper fell from her fingers upon the carpet .
— — " 什么时候 这 纸 跌倒 从 她 手指 之上 这 地毯 .
“我们很高兴地宣布，已经安排了一桩婚事——”话音未落，纸条就从她指间滑落到地毯上。

[ˈmeri] [nuː] [naʊ] .
Mary knew now .
— 玛丽 知道 现在 .
玛丽现在明白了。
[ðə; ði] [ˈhɪd(ə)n] [θɔːt] [hæd; həd] [əˈweɪkənd] [ˈɪntuː] [fʊl] [ænd; ənd] [ˈfjʊriəs] [laɪf] .
The hidden thought had awakened into full and furious life .
— 这 隐 想法 有 觉醒 进入 满的 和 狂怒 生活 .
隐藏的念头瞬间苏醒，变得无比强烈。

[hɜːr; hər] [peɪl] [feɪs] [ˈsʌd(ə)nli] [gruː] [hɑːt][wɪð; wɪθ] [feɪm] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈkʌvəd] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
Her pale face suddenly grew hot with shame and she covered it with her
她 苍白 脸 突然 生长 热的 和 耻辱 和 她 涵盖 它 和 她
[hændz] .
hands .
双手 .

她苍白的脸突然因羞愧而发烫，她用双手捂住了脸。

[wen] [ʃiː; ʃi] [ɪˈventʃuəli] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði][ˈpeɪpər][ænd; ənd] [ˈfɪnɪʃt] [ðə; ði] [ˈpærəgræf] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt]
When she eventually picked up the paper and finished the paragraph she found that
什么时候 她 最终 挑选 向上 这 纸 和 完成的 这 段落 她 成立 那
[ðə; ði] [ˈduːks] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][fækt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] [pæst] ,
the duke's engagement had been a fact for a month past ,
这 公爵的 订婚 有 到过 一个 事实 为了 一个 月 过去的 ,
当她最终拿起报纸读完那一段时，她发现公爵的订婚已经是上个月的事了。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [naʊ] [ˈfɔːrməli] [əˈnaʊnst] .
but was only now formally announced .
但 曾是 仅有的 现在 正式地 宣布 .

但直到现在才正式宣布。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 256]
[页 -]

[第256页]

[ˈtʃæptər] [ˌeks, aɪˈeks]
CHAPTER XIX
章 十九

第十九章

[ˈtrʌblɪd] [ˈwɔːtərz]
TROUBLED WATERS
麻烦 水

麻烦事

[ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] [ˈpædɪŋtən] [wʌz; wəz] [ˈwɔːkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [brɔːd] [ˈævənuː] [ʌv; əv][es ˈtiː] . [ˈgaɪlzɪz] [æt; ət]
The Duke of Paddington was walking up the broad avenue of St . Giles's at
这 公爵 的 帕丁顿 曾是 步行 向上 这 广阔 大街 的 英石 . 吉尔斯的 在
[ˈɑːksfərd] ,
Oxford ,
牛津 ,

帕丁顿公爵正沿着牛津圣吉尔斯宽阔的大道漫步。

[ˈɡoʊɪŋ] [tɔːrdz] " [ðə; ði][kɔːrn] .
going towards " The Corn .
去 向 " 这 玉米 .

朝着“玉米地”的方向走去。

" [ðə; ði] [triːz] [ʌv; əv][ðə; ði][hɪˈstɔːrɪk] [striːt] [wɜːr; wər][ɔːl] [ber] [ænd; ənd] [ˈliːfləs] [ɪn][ðə; ði] [leɪt] [ˈwɪntər]
" The trees of the historic street were all bare and leafless in the late winter
" 这 树木 的 这 历史性 街道 是 全部 裸 和 无叶 在 这 晚的 冬天
[saɪn] .
sun .
太阳 .

“在冬末的阳光下，这条历史悠久的街道上的树木都光秃秃的，没有叶子。”

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [raɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈpjuːzi] [haʊs] ,
To his right was the Pusey House ,
到 他的 正确的 曾是 这 普西 房子 ,

他右边是普西故居，

[ˈhedkwɔːrtərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] [tʃɜːrtʃ] [ˈpɑːrti][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] .
headquarters of the High Church Party in the Church of England .
总部 的 这 高的 教会 派对 在 这 教会 的 英格兰 .
英国国教高教会派的总部。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [left] [wʌz; wəz][ðə; ði] [fəˈsɑːd] [ʌv; əv][es ˈtiː] . [ˈdʒɑːnz] [ˈkɑːlɪdʒ] ,
To his left was the façade of St . John's College ,
到 他的 左边 曾是 这 正面 的 英石 . 约翰的 大学 ,
他左边是圣约翰学院的正面,

[waɪl] [brɪˈɑːnd] [,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][saɪd] [ʌv; əv] [ˈbeɪliəl] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈslendər] [ˈspaɪər][ʌv; əv][ðə; ði]
while beyond it was the side of Balliol and the slender spire of the
尽管 超过 它 曾是 这 边 的 贝利奥尔学院 和 这 苗条 尖塔 的 这
[ˈmɑːtəz] - [məˈmɔːriəl] .
Martyrs ' Memorial .
殉道者 - 纪念馆 .

而更远处则是贝利奥尔学院的侧面和烈士纪念碑的细长尖顶。

[ˈfɑːrðər] [stɪl] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˈbækgraʊnd] [ænd; ənd] [kəmˈpliːʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [vjuː] ,
Farther still , as a background and completion of the view ,
更远 仍然 , 作为 一个 背景 和 完成 的 这 看法 ,
更远处, 作为背景和景观的补充,

[wʌz; wəz][ðə; ði] [skwer] [ˈsæksn] [ˈtaʊər] [ʌv; əv][es ˈtiː] . [ˈmaɪkəlz] .
was the square Saxon tower of St . Michael's .
曾是 这 正方形 撒克逊 塔 的 英石 . 迈克尔的 .
那是圣米迦勒教堂的方形撒克逊塔楼。

[,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪ] [ænd; ənd][ˈsoʊbər] [ˈʌvlinəs] [ðæt] [met] [hɪz; ɪz] [aɪ] ,
It was a grey and sober loveliness that met his eye ,
它 曾是 一个 灰色的 和 清醒 可爱 那 遇见 他的 眼睛 ,
映入他眼帘的是一种灰暗而沉稳的美。

[ə; eɪ][ˈvɪstə] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [juːnɪˈvɜːrsəti] [wɪtʃ] [keɪm] [ˈʃɑːrpli] [ænd; ənd] [ˈvɪvɪdli] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsensɪz]
a vista of the ancient university which came sharply and vividly to the senses
一个 景色 的 这 古老的 大学 哪个 来了 尖锐地 和 生动地 到 这 感官
[ɪn][ɔːl][ðə; ði] [əˈpiːl] [ʌv; əv][ɪts] [ˈɡreɪʃəs] [ænˈtɪkwəti] ,
in all the appeal of its gracious antiquity ,
在 全部 这 上诉 的 它是 亲切 古代 ,
眼前展现出一幅古老大学的景象, 它优雅古老的魅力清晰而生动地映入眼帘。

[ʌnˈmɪkst] [wɪð; wɪθ] [ðəʊz] [ˈsenʃuəs] [ɪmˈpreʃəns] [ðæt] [əbˈteɪn] [wen] [ɔːl][ðə; ði] [triːz] [ɑːr; ər][ɪn] [liːf]
unmixed with those sensuous impressions that obtain when all the trees are in leaf
未混合的 和 那些 感性的 印象 那 获得 什么时候全部 这 树木 是 在 叶子
[ænd; ənd][ðə; ði][hɑːt] [sʌn] [ʌv; əv] [ˈsʌməɹ] [beɪðz] [ˈevriθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][ˈɡoʊldən] [heɪz] .
and the hot sun of summer bathes everything in a golden haze .
和 这 热的 太阳 的 夏天 沐浴 一切 在 一个 金的 阴霾 .

没有掺杂那些感官上的印象, 比如当所有的树木都长出叶子, 夏日的烈日将万物笼罩在金色的薄雾中时所产生的印象。

[ðə; ði] [duːk] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [siː] [lɔːrd] [heɪl] ,
The Duke had been to see Lord Hayle ,
这 公爵 有 到过 到 看 主 海尔 ,
公爵曾去拜访过海尔勋爵。

[huː] [wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈæklənd] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈbroʊkən][ˈleg] .
who was lying in the Acland Home with a broken leg .
WHO 曾是 说谎 在 这 阿克兰 家 和 一个 破碎的 腿 .
他当时躺在阿克兰疗养院, 腿骨折了。

[bɔ:rd] - [sʌn] [hæd; həd] [bɪn] [θroʊn] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [ɑ:n] ['mægdəlɪn] [brɪdʒ] —
Lord Camborne's son had been thrown from his horse on Magdalen Bridge —
主 - 儿子 有 到过 抛掷 从 他的 马 在 抹大拉的玛格达琳 桥 —
[ə; eɪ] ['restɪv] [jʌŋ] [kɑ:b]
a restive young cob
一个 不安分 年轻的 玉米

坎伯恩勋爵的儿子在马格达伦桥上从马上摔了下来——那是一匹性情暴躁的小马驹

[ˌpi: 'dʒi: -]
[**Pg 257**]
[页 -]

[第257页]

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [sent] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɪ'pɪskəpl] [ˈsteɪblz] [æt; ət] ['kɑ:rltən] ,
which had been sent up from the episcopal stables at Carlton ,
哪个 有 到过 发送 向上 从 这 主教 马厩 在 卡尔顿 ,
那是从卡尔顿主教马厩送上来的。

[ænd; ænd] [bɪn] ['stɑ:rtld] [baɪ] [ðə; ði] ['nɔɪzi] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɔ:təməbi:l] .
and been startled by the noisy passage of an automobile .
和 到过 惊慌 经过 这 嘈杂 通道 的 一个 汽车 .
被汽车驶过的嘈杂声吓了一跳。

[tɜ:rm] [wʌz; wəz] [ɪn] [fʊl] [swɪŋ] [ə'gen] , [ænd; ænd] [ðə; ði] ['vaɪkəʊnt] [leɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['praɪvət] ['hɔ:spɪt(ə)l] ,
Term was in full swing again , and the viscount lay in the private hospital ,
学期 曾是 在 满的 摇摆 再次 , 和 这 子爵 躺 在 这 私人的 医院 ,
学期又如火如荼地开始了, 子爵躺在了那家私人医院里。

[ʌn'eɪb(ə)] [tu:; tə] [teɪk] ['eni] [pɑ:rt] [ɪn] [aɪ 'ti:] ,
unable to take any part in it ,
无法 到 拿 任何 部分 在 它 ,
无法参与其中,

[waɪl] [ðə; ði] ['vɪzɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [du:k] [ænd; ænd] ['ʌðər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [frendz] [wɜ:r; wər] [hɪz; ɪz] ['oʊnli]
while the visits of the duke and others of his friends were his only
尽管 这 访问 的 这 公爵 和 其他的 的 他的 朋友们 是 他的 仅有的
[ˌri:læk'seɪʃ(ə)n] .
relaxation .
松弛 .
公爵和其他朋友的来访是他唯一的放松方式。

[ðə; ði] [du:k] [wʌz; wəz] [drest] [ɪn] [ðə; ði] ['ɔ:rd(ə)nerɪ] ['nɔ:rfək] [dʒækɪt] [ænd; ænd] [twi:d] [kæp] [ə'fektɪd] [baɪ]
The duke was dressed in the ordinary Norfolk jacket and tweed cap affected by
这 公爵 曾是 穿着 在 这 普通的 诺福克 夹克 和 粗花呢 帽 做作的 经过
[ðə; ði] [ʌndəɡ'reɪdʒʊəts] [ʌv; əv] ['ɑ:ksfərd] [ænd; ænd] ['keɪmbɪdʒ] .
the undergraduates of Oxford and Cambridge .
这 本科生 的 牛津 和 剑桥 .
公爵身穿牛津剑桥大学本科生的普通诺福克夹克和粗花呢帽子。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] ['smʊkɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪɡəret] [ænd; ænd] ['wɔ:kɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] [ɡʊd] [peɪs] .
He was smoking a cigarette and walking at a good pace .
他 曾是 吸烟 一个 卷烟 和 步行 在 一个 好的 步伐 .
他一边抽着烟, 一边快步走着。

[wʌns] [ɔ:r] [twɑ:ɪs] [ə; eɪ] [mæn] [hi:; hi] [nu:] [pæst] [ænd; ænd] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [hi:; hi]
Once or twice a man he knew passed and nodded to him , but he
一次 或者 两次 一个 男人 他 知道 通过了 和 点头 到 他 , 但 他
['hɑ:rdli] ['nɒtɪst] [ðem; ðəm] .
hardly noticed them .
几乎 注意到 他们 .
他认识的一两个人路过, 向他点头致意, 但他几乎没注意到他们。

[hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] [wʌz; wəz] [ˈrɪŋk(ə)ld] [ɪn] [θɔːt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈʌpər] [lɪp] [drɔːn] [ɪn] ,
His forehead was wrinkled in thought and his upper lip drawn in ,
他的 前额 曾是 皱 在 想法 和 他的 上 唇 绘制 在 ,
他眉头紧锁, 若有所思, 上唇也抿了起来。

[ˈɡɪvɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [feɪs] [æn; ən][ˈæspekt][ʌv; əv][pərˈpleksəti][ænd; ənd] [ˈwɜːri] .
giving the whole face an aspect of perplexity and worry .
给予 这 所有的 脸 一个 方面 的 困惑 和 担心 .
使整张脸呈现出困惑和担忧的神情。

[ˈpraːbəbli] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [juːnɪˈvɜːrsəti][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɔːt] , [æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] ,
Probably in the whole university there was not , at that moment ,
大概 在 这 所有的 大学 那里 曾是 不是 , 在 那 片刻 ,
当时整个大学可能都没有.....

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [mɔːr] [ˈθɜːrəli] [aʊt] [ʌv; əv] [tuːn] [wɪð; wɪθ][laɪf] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [hɪmˈself] [ðæn; ðən]
a young man more thoroughly out of tune with life and with himself than
一个 年轻的 男人 更多的 彻底 出去 的 调 和 生活 和 和 他自己 比
[hiː; hi][wʌz; wəz] .
he was .
他 曾是 .
一个比他自己更与生活 and 自身格格不入的年轻人。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈpraːbəbli] [ðə; ði][moʊst] [ˈenvɪd] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ʌndəɡˈrædʒʊəts] [ˈrezɪdənt] [ɪn][ˈɑːksfərd] .
He was probably the most envied of all the undergraduates resident in Oxford .
他 曾是 大概 这 最多 令人羡慕 的 全部 这 本科生 居民 在 牛津 .
他可能是牛津大学所有本科生中最令人羡慕的人。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [pleɪst] [mɔːr] [ˈhaɪli] [ðæn; ðən][ˈeni] [ˈʌðər] [jʌŋ] [mæn] , [ˈiːðər] [ɪn][ˈɑːksfərd] ,
He was certainly placed more highly than any other young man , either in Oxford ,
他 曾是 当然 放置 更多的 高度 比 任何 其他 年轻的 男人 , 任何一个 在 牛津 ,
[ɔːr] ,
or ,
或者 ,
无论是在牛津大学还是其他任何地方, 他的地位都肯定比其他任何年轻人都要高。

[ɪnˈdiːd] , [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] .
indeed , in England .
的确 , 在 英格兰 .
的确, 在英国。

[seɪv] [ˈoʊnli] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪld] [ˈrɔɪəl] , [noʊ][wʌn][wʌz; wəz] [əˈbʌv] [hɪm; ɪm] .
Save only members of the Blood Royal , no one was above him .
节省 仅有的 成员 的 这 血 皇家 , 不 一 曾是 多于 他 .
除了皇室血统成员之外, 没有人能凌驾于他之上。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [tuː; tə][juːz][ə; eɪ] [ˈhæknɪd] [freɪz] , [rɪtʃ] [brɪˈdʌːnd] [ðə; ði] [driːmz] [ʌv; əv] [ˈævərɪs] .
He was , to use a hackneyed phrase , rich beyond the dreams of avarice .
他 曾是 , 到 使用 一个 老套的 短语 , 富有的 超过 这 梦境 的 贪婪 .
用一句老套的话来说, 他富可敌国, 连贪婪都做不到。

[hɪz; ɪz] [helθ] [wʌz; wəz] [ˈpɜːrfɪkt] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪnˈɡeɪdʒd] [tuː; tə][ðə; ði][moʊst] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [gɜːrl]
His health was perfect , and he was engaged to the most beautiful girl
他的 健康 曾是 完美的 , 和 他 曾是 已订婚的 到 这 最多 美丽的 女孩
[ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [ˈkɪŋdəm] .
in the United Kingdom .
在 这 团结的 王国 .
他身体健康, 而且与英国最美丽的女孩订婚了。

[hi:; hi] [pri'zentɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [frendz] [ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rlɪd][æt; ət][lɑ:rdʒ][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv]
He presented to his friends and to the world at large the picture of
他 呈现 到 他的 朋友们 和 到 这 世界 在 大的 这 图片 的
[ə; eɪ] [ju:θ] [tu:; tə] [hu:m] [ðə; ði][gɒdz]
a youth to whom the gods
一个 青年 到 谁 这 神
他向朋友和世人展现了一个蒙受神明眷顾的青年形象。

[hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] [ˈevriθɪŋ] [wɪˈðɪn] [ðer; ðər] [ˈpaʊər] , [ˈɡɪv(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈlævɪʃ] [hænd] , [fʊl]
had given everything within their power , given with a lavish hand , full
有 给定 一切 之内 他们的 力量 , 给定 和 一个 奢华的 手 , 满的
[ˈmeʒər] ,
measure ,
措施 ,
他们倾尽全力，慷慨解囊，竭尽所能。

[prest] [daʊn] [ænd; ənd] [ˈrʌnɪŋ] [ˈoʊvər] .
pressed down and running over .
按下 向下 和 跑步 超过 .
向下压并碾压。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈθɜ:rəli] [ʌn'hæpi] [ænd; ənd] [dɪ'stɜ:rbd] .
And he was thoroughly unhappy and disturbed .
和 他 曾是 彻底 不开心 和 不安 .
他感到非常不开心，心神不宁。

[hɪz; ɪz] [frendz] , [ðə; ði] [jʌŋ] [əˈrɪstəkræt] [ʌv; əv] [ˈpɒlz] , [hæd; həd] [lɔ:ŋ] [ˈnəʊtɪst] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn]
His friends , the young aristocrats of Paul's , had long noticed the change in
他的 朋友们 , 这 年轻的 贵族 的 保罗的 , 有 长的 注意到 这 改变 在
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .
他的朋友们，保罗学校里那些年轻的贵族们，早就注意到他的变化了。

[aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [æn; ən] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv] [ˈkɑ:mən] [tɔ:k] [ə'mʌŋ] [ðəm; ðəm] ,
It had become an occasion of common talk among them ,
它 有 变得 一个 场合 的 常见的 讲话 之中 他们 ,
这件事成了他们之间的热门话题。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)l][tu:; tə][ɪk'spleɪn][aɪ 'ti:] .
and no one was able to explain it .
和 不 一 曾是 有能力的 到 解释 它 .
但没有人能够解释这一切。

[ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈθi:əri] — [biˈli:vd] [baɪ][slʌm; səm][ænd; ənd] [skautɪd] [baɪ] [ˈlðər] — [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði]
The general theory — believed by some and scouted by others — was that the
这 一般的 理论 — 相信 经过 一些 和 侦察兵 经过 其他的 — 曾是 那 这
[du:k] [wʌz; wəz] [stɪl] [ˈsʌfərɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɑ:ks] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈterəb(ə)] [ˈreɪlweɪ] [ˈæksɪdənt] [ˌaʊtˈsaɪd]
duke was still suffering from the shocks of the terrible railway accident outside
公爵 曾是 仍然 痛苦 从 这 冲击 的 这 糟糕的 铁路 事故 外部
[ˈpædɪŋtən] [ˈsteɪ](ə)n][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈtɔ:rtʃər] [ænd; ənd] [ɪmˈprɪznmənt] [æt; ət][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði]
Paddington Station and his torture and imprisonment at the hands of the
帕丁顿 车站 和 他的 酷刑 和 监禁 在 这 双手 的 这
[vaɪl] [gæŋ] [ɪn][ðə; ði] [west] [end] [slʌm] .

vile gang in the West End slum .
卑鄙的 帮派 在 这 西方 结尾 贫民窟 .

一些人相信，另一些人则调查发现，普遍的说法是，这位公爵仍然受到帕丁顿车站外可怕的铁路事故以及他在西区贫民窟遭受卑鄙团伙的折磨和监禁的打击。

[ˌaɪ ˈti:][wʌz; wəz] [θɔ:t] [ðæt] [hɪz; ɪz][maɪnd][hæd; həd][nɔ:t] [rɪˈklʌvəd] [tuən] ,
It was thought that his mind had not recovered tone ,
它 曾是 想法 那 他的 头脑 有 不是 恢复 语气 ;
人们认为他的意识还没有恢复正常。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈaʊərz] [ʌv; əv] [ˈmelənka:li] [ænd; ənd] [ˈbru:dn] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv] [ðæt] .
that his hours of melancholy and brooding were the result of that .
那 他的 小时 的 忧郁 和 沉思 是 这 结果 的 那 .
他长时间的忧郁和沉思都是由此造成的。

[men] [traɪd] [tu:; tə] [tɪr] [hɪm; ɪm][ʌp] , [tu:; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][aʊt] [ʌv; əv] [hɪm'self] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [pʊr]
Men tried to cheer him up , to take him out of himself , but with poor
男人 尝试 到 欢呼 他 向上 , 到 拿 他 出去 的 他自己 , 但 和 贫穷的
[sək'ses] .
success .
成功 .
人们试图让他振作起来，让他摆脱低落的情绪，但收效甚微。

[hɪz; ɪz] [ˈmænər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈhæbɪts] [si:md] [ˈʌtərli] [tʃeɪndʒd] .
His manner and his habits seemed utterly changed .
他的 方式 和 他的 习惯 似乎 完全地 已更改 .
他的举止和习惯似乎完全改变了。

[ðə; ði] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði] [gæŋ] [hu:] [hæd; həd] [ˈkɪdnæpt] [ænd; ənd] [ɪmˈprɪznd] [ðə; ði] [du:k]
The members of the gang who had kidnapped and imprisoned the duke
这 成员 的 这 帮派 WHO 有 被绑架 和 被监禁 这 公爵
[hæd; həd] [bɪn] [traɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsefnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsentrəl] [ˈkrɪmɪn(ə)] [kɔ:rt] [ænd; ənd][wɜ:r; wər]
had been tried at the sessions of the Central Criminal Court and were
有 到过 尝试 在 这 会议 的 这 中央 刑事 法庭 和 是
[ˈsentənst] [tu:; tə] [ˈveriəs] [ˈleŋθɪ] [tɜ:rmz][ʌv; əv] [ɪmˈprɪznmənt] .
sentenced to various lengthy terms of imprisonment .
判刑 到 各种各样的 冗长 条款 的 监禁 .
绑架并囚禁公爵的团伙成员已在中央刑事法院受审，并被判处各种长期监禁。

[ðə; ði] [du:k] [hæd; həd] [ɡɔ:n] [ʌp] [frʌm; frəm][ˈɑ:ksfərd][tu:; tə][bi:; bi][ˈprez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði][ˈtraɪəl] .
The duke had gone up from Oxford to be present at the trial .
这 公爵 有 已消失 向上 从 牛津 到 是 展示 在 这 审判 .
公爵从牛津赶来旁听审判。

[wen] [hi:; hi] [rɪˈtɜ:rnd] [hi:; hi][rɪˈfju:zd; ˈrefju:s][tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] ,
When he returned he refused to speak of it ,
什么时候 他 返回 他 拒绝 到 说话 的 它 ;
他回来后拒绝谈及此事。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [frendz] [lɜːrnt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdeɪli] [ˈpepərz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈrɪŋliːdər] [ʌv; əv][ðə; ði]
but his friends learnt from the daily papers that the ringleader of the
但 他的 朋友们 学会了 从 这 日常的 文件 那 这 头目 的 这
[ˈkrɪmənəlz][hæd; həd] [bɪn] [sent][ˈɪntuː][ˈpiːn(ə)] [ˈsɜːrvɪtuːd] [fɔːr; fər][noʊ] [les] [ðæn; ðən] [ˈtwenti] [ˈjɪrz] ,
criminals had been sent into penal servitude for no less than twenty years ,
罪犯 有 到过 发送 进入 刑事 奴役 为了 不 较少的 比 二十 年 ,
但他的朋友们从报纸上得知, 这伙犯罪分子的头目已被判处至少二十年的苦役。

[ænd; ənd] [ðæt] , [baɪ] [ˈspeʃ(ə)l] [pəɹˈmɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʒʌdʒ] ,
and that , by special permission of the judge ,
和 那 , 经过 特别的 允许 的 这 法官 ,
并且, 经法官特别许可,

[ðə; ði] [duːk] [hæd; həd] [spent] [ˈsevrəl] [ˈaʊərz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər][dəˈrektli; daɪˈrektli] [ˈsentəns]
the duke had spent several hours with the prisoner directly sentence
这 公爵 有 花费 一些 小时 和 这 囚犯 直接地 句子
[hæd; həd] [bɪn] [prəˈnaʊnst] .
had been pronounced .
有 到过 发音 :
公爵在宣判后与囚犯待了几个小时。

[[piːˈdʒiː] -]
[**Pg 259**]
[页 -]
[第259页]

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [prəˈsiːdɪŋ] [wʌz; wəz][soʊ] [ˈʌtərli] [ʌnˈlaɪk][ðə; ði] [duːk] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈretɪsns] [əˈbaʊt]
Such a proceeding was so utterly unlike the duke , and his reticence about
这样的 一个 进行中 曾是 所以 完全地 与众不同 这 公爵 , 和 他的 沉默寡言 关于
[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ] [kəmˈpliːt] ,
it was so complete ,
它 曾是 所以 完全的 ,
这种做法与公爵的性格完全不符, 他对此事也讳莫如深。

[ðæt] [ˈevri] [wʌŋ][wʌz; wəz] [lɔːst][ɪn] [ˈwʌndər] [ænd; ənd][kənˈdʒektʃər] .
that every one was lost in wonder and conjecture .
那 每一个 一 曾是 丢失的 在 想知道 和 推测 :
每个人都沉浸在惊奇和猜测之中。

[ænd; ənd][ðər; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðɪs] : [ˈdʊrɪŋ] [tɜːrm][ðə; ði] [duːk] [ˈhɑːrdli] [entərˈteɪnd] [æt; ət]
And there was more than this : during term the duke hardly entertained at
和 那里 曾是 更多的 比 这 : 期间 学期 这 公爵 几乎 娱乐 在
[ɔːl] .
all .
全部 :

不仅如此, 在任期内, 公爵几乎没有举办过任何宴会。
[hɪz; ɪz] [ˈhɔːrsɪz] [wɜːr; wər] [ˈeksəd] [baɪ] [grʊmz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [noʊ][pɑːrt][ɪn][ˈsoʊʃ(ə)][laɪf] .
His horses were exercised by grooms , and he took no part in social life .
他的 马匹 是 锻炼 经过 新郎 , 和 他 采取 不 部分 在 社会的 生活 :
他的马匹由马夫照料, 他本人不参与社交生活。

[ænd; ənd] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ɔːl] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈɑːksfərd] [frendz] ,
And worse than all , from the point of view of his Oxford friends ,
和 更糟 比 全部 , 从 这 观点 的 看法 的 他的 牛津 朋友们 ,
而从他牛津朋友的角度来看, 情况更糟的是:

[hi:; hi][br'gæən][tu:; tə] ['fri:kwənt] [sets][ʌv; əv] [hu:z] [ɪg'zɪstəns] [hi:; hi][hæd; həd] ['hɑ:rdli] [bɪn] [ə'wer]
he began to frequent sets of whose existence he had hardly been aware
他 开始 到 频繁 套 的 谁 存在 他 有 几乎 到过 意识到的
[br'fɔ:r] .
before .
前 .

他开始频繁出入一些他以前几乎从未听说过的地方。

[ðɪs] [ʌ:kt] [ðə; ði] " [blʌdz] " [ʌv; əv][ðə; ði] - ['vɑ:rsəti] [mɔ:ɪr] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] .
This shocked the " bloods " of the ' Varsity more than anything else .
这 震惊 这 " 血 " 的 这 - 大学 更多的 比 任何事物 别的 .
这比什么都更让“大学队”的“铁杆球迷”感到震惊。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn'kredəb(ə)l][ænd; ənd] [ə'lɑ:rmɪŋ] .
It was incredible and alarming .
它 曾是 极好的 和 令人担忧 .
真是令人难以置信，也令人震惊。

[hæd; həd][ðə; ði] [du:k] [bɪn] [ə; eɪ] ['lesər] [mæn][hi:; hi] [hɪm'self] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [dra:pt] .
Had the duke been a lesser man he himself would have been dropped .
有 这 公爵 到过 一个 较少 男人 他 他自己 会 有 到过 掉落 .
如果公爵不是那么厉害，他自己早就被除名了。

[fju:] ['aʊt'saɪdə] [ɑ:r; ə] [ə'wer] [ʌv; əv] , [ɔ:r][kæn; kən] ['pɑ:səbli] ['ri:əlaɪz] ,
Few outsiders are aware of , or can possibly realise ,
很少 局外人 是 意识到的 的 , 或者 能 可能 意识到 ,
很少有局外人意识到这一点，或者说，他们可能根本无法意识到这一点。

[ðə; ði] [ɪk'stent][tu:; tə] [wɪt] [ɪk'sklu:sɪvnəs] [ænd; ənd][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['ɡlɔ:rɪfaɪd] ['snɑ:bəri] [prɪ'veɪlz] [ɪn]
the extent to which exclusiveness and a sort of glorified snobbery prevails in
这 程度 到 哪个 独家性 和 一个 种类 的 光荣的 势利眼 占上风 在
[sɜ:rt(ə)n] ['sɜ:rkɪ] [æt; ət]['ɑ:ksfərd] .
certain circles at Oxford .
肯定 界 在 牛津 .
牛津大学某些圈子中盛行的排外主义和某种美化过的势利眼的程度。

['soʊʃ(ə)l][daɪ'menʃ(ə)nz][ɑ:r; ə] [mɑ:rkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][rɪ'dʒɪdəti] ['ʌtərli] [ʌn'hoʊn] ['els,wer] .
Social dimensions are marked with a rigidity utterly unknown elsewhere .
社会的 方面 是 标记 和 一个 刚性 完全地 未知 别处 .
社会层面表现出一种其他领域完全无法想象的僵化性。

['i:v(ə)n][ðə; ði] ['greɪtər] [sə'saɪəti][ʌv; əv][ðə; ði] [aʊt'saɪd] [wɜ:rld] [ɪz][nɑ:t][soʊ] [ɪk'sklu:sɪv] .
Even the greater Society of the outside world is not so exclusive .
甚至 这 更大的 社会 的 这 外部 世界 是 不是 所以 独家的 .
即使是更广阔的外部社会也并非如此排外。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [noʊn] [ðæt] [ðə; ði] [du:k] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][hæbɪt][ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [lɔ:ŋ] [wɔ:ks] [ə'ləʊn]
It was known that the duke was in the habit of taking long walks alone
它 曾是 已知 那 这 公爵 曾是 在 这 习惯 的 采取 长的 散步 独自的
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pʊr] ['ska:lər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kɑ:lɪdʒ] .
with a poor scholar of his own college .
和 一个 贫穷的 学者 的 他的 自己的 大学 .
众所周知，这位公爵经常独自一人与他所在学院的一位贫穷学者一起散步。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ][bɜ:rθ][æt; ət][ɔ:l] , [ə; eɪ] " [ræŋk][aʊt'saɪdə] , " [kɔ:ld] ['bɜ:rn,sɑɪd] .
The man was of no birth at all , a " rank outsider , " called Burnside .
这 男人 曾是 的 不 出生 在 全部 , 一个 " 秩 局外人 , " 称为 伯恩赛德 .
这个男人根本没有出身，是个“彻头彻尾的外来者”，名叫伯恩赛德。

[ðə; ði] [du:k] [wʌz; wəz] [ˈkɑ:nstəntli] [ˈbi:ɪŋ] [si:n] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [mæn][ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
The duke was constantly being seen with this man and with others of his
这 公爵 曾是 不断地 存在 已见 和 这 男人 和 和 其他的 的 他的
[frendz] — [ˈfeləʊz] [hu:] [wɔ:r] [blæk] [kloʊðz] [ænd; ənd] [θɪk] [bu:ts] [ænd; ənd][ˈnevər] [pleɪd] [ˈeni]
friends — fellows who wore black clothes and thick boots and never played any
朋友们 — 伙伴们 WHO 穿着 黑色的 衣服 和 厚的 靴子 和 绝不 玩 任何
[geɪmz] .
games .
游戏 .

人们经常看到公爵与这个人以及他的其他朋友在一起——这些人穿着黑色衣服和厚靴子，从不玩任何游戏。

[ˌaɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈskænd(ə)] !
It was nothing less than a scandal !
它 曾是 没有什么 较少的 比 一个 丑闻 ！

这简直就是一桩丑闻！

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [men] [hu:] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈdu:ks] [ru:mz; rʊmz] [wʊd] [faɪnd][streɪndʒ] [ˈvɪzɪtər]
Now and then men who went to the duke's rooms would find strange visitors
现在 和 然后 男人 WHO 去 到 这 公爵的 房间 会 寻找 奇怪的 访客
[frʌm; frəm] [ˈlʌndən] [ðer; ðər] ,
from London there ,
从 伦敦 那里 ,

有时，去公爵房间的人会发现一些来自伦敦的奇怪访客。

[ˈpi:p(ə)l] [hu:] [maɪt] [hæv; həv] [kʌm] [frʌm; frəm] [əˈnʌðər]
people who might have come from another
人们 WHO 可能 有 来 从 其他

可能来自其他地方的人

[ˌpi: ˈdʒi: -]
[**Pg 260**]
[页 -]

[第260页]

[wɜ:rlɪd] , [soʊ] [rɪˈmʊʊt] [wɜ:r; wər] [ðeɪ] [ɪn] [əˈpɪərəns] , [spi:tʃ] , [ænd; ənd][mʊʊd][ʌv; əv] [θɔ:t]
world , so remote were they in appearance , speech , and mode of thought .
世界 , 所以 偏僻的 是 他们 在 外貌 , 演讲 , 和 模式 的 想法 .
世界上，他们在外貌、言谈和思维方式上都与世隔绝。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜ:rst][ʌv; əv][ˌaɪ ˈti:][ɔ:l][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [du:k] [kept] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈkaʊns(ə)] ,
And the worst of it all was that the duke kept his own counsel ,
和 这 最差 的 它 全部 曾是 那 这 公爵 保留 他的 自己的 法律顾问 ,
而最糟糕的是，公爵始终坚持己见。

[ænd; ənd][ˈnʊʊbɑ:di] [derd] [tu:; tə] [ˈkɑ:ment] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈhɪɪŋ] .
and nobody dared to comment upon the change in his hearing .
和 无人 敢于 到 评论 之上 这 改变 在 他的 听力 .
没有人敢对他的听力变化发表意见。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪˈzɜ:rv] [ænd; ənd] [ˈdɪɡnəti] [əˈbɑʊt] [hɪm; ɪm] ,
There was a reserve and dignity about him ,
那里 曾是 一个 预订 和 尊严 关于 他 ,
他举止沉稳，颇具尊严。

[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˈpaʊər] [ænd; ənd] [rɪˈstreɪnd] [fɔ:rs] [wɪtʃ] [tʃɪld] [ðə; ði][kɜ:riˈɑ:səti][ʌv; əv][ˈi:v(ə)n]
a sense of power and restrained force which chilled the curiosity of even
一个 感觉 的 力量 和 克制 力量 哪个 冷藏 这 好奇心 的 甚至
[ɪntɪmət] [frendz] .
intimate friends .
亲密的 朋友们 .
一种强大的气场和克制力量，甚至让亲密的朋友都感到不寒而栗。

[ðeɪ] [ɔ:l] [felt] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] ; ['noʊbə:di] [nu:] [həʊ] [tu:; tə][set] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:]
They all felt that something ought to be done ; nobody knew how to set about it
他们 全部 毛毡 那 某物 应该 到 是 完毕 ; 无人 知道 如何 到 放 关于 它
.
:
.

他们都觉得应该做点什么；但没有人知道该从何下手。

[ðen] , [ʌnɪk'spektɪdli] , [æn; ən] [ɑ:pər'tu:nəti] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] .
Then , unexpectedly , an opportunity presented itself .
然后 , 不料 , 一个 机会 呈现 本身 .

然后，出乎意料的是，机会出现了。

[lɔ:rd] [heɪl] [wʌz; wəz] [θroʊn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [ænd; ənd][wʌz; wəz]['teɪkən][tu:; tə][ðə; ði] ['praɪvət]
Lord Hayle was thrown from his horse and was taken to the private
主 海尔 曾是 抛掷 从 他的 马 和 曾是 已采取 到 这 私人的
[ˈhɑ:spɪt(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈbrʊkən][leg] .
hospital with a broken leg .
医院 和 一个 破碎的 腿 .

海尔勋爵从马上摔了下来，腿部骨折，被送往私人医院。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'laʊd] [ɔ:l][ðə; ði] [men] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [set] — [ðə; ði] [ɪk'sklu:sɪv] [set]
As soon as it was allowed all the men of his set — the exclusive set
作为 很快 作为 它 曾是 允许 全部 这 男人 的 他的 放 — 这 独家的 放
[tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi][ænd; ənd][ðə; ði] [du:k] [bɪ'lɔ:ŋd] — [peɪd] [hɪm; ɪm] ['fri:kwənt] ['vɪzɪts] .
to which he and the duke belonged — paid him frequent visits .
到 哪个 他 和 这 公爵 属于 — 有薪酬的 他 频繁 访问 .

一旦允许，他所属的圈子——他和公爵所属的那个专属圈子——的所有男人都经常来拜访他。

[lɔ:rd] [heɪl] [hɪm'self] [hæd; həd][ˈnoʊtɪd][wɪð; wɪθ] ['grʊɪŋ] [ˌdɪs,sætɪs'fækʃn] [ænd; ənd] [pər'pleksəti] [ðə; ði]
Lord Hayle himself had noted with growing dissatisfaction and perplexity the
主 海尔 他自己 有 著名的 和 生长 不满 和 困惑 这
[mɑ:rkt] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈfju:tʃər] [ˈbrʌðər] - [ɪn] - [lɔ:] .
marked change in his future brother - in - law .
标记 改变 在 他的 未来 兄弟 - 在 - 法律 .

海尔勋爵本人也越来越不满和困惑地注意到他未来的妹夫发生了显著变化。

[hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [dʒɑ:n][wʌz; wəz] ['mu:di] [ænd; ənd] [pri'ɑ:kjupaɪd] , [si:md] [tu:; tə][hæv; həv][sʌm; səm]
He saw that John was moody and preoccupied , seemed to have some
他 锯 那 约翰 曾是 情绪化 和 心事重重 , 似乎 到 有 一些
[ˈsi:kɹət] [ˈtrʌb(ə)l] ,
secret trouble ,
秘密 麻烦 ,

他看出约翰情绪低落，心事重重，似乎有什么不为人知的烦恼。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [tʃeɪndʒɪŋ] [ɔ:l][hɪz; ɪz][ˈhæbɪts] .
and was changing all his habits .
和 曾是 变化 全部 他的 习惯 .

他正在改变他所有的生活习惯。

[ðɪs] [dɪ'strest] [ænd; ənd] [gri:vɪd] [hɪm; ɪm] ,
This distressed and grieved him ,
这 苦恼 和 伤心 他 ,

这让他感到痛苦和悲伤。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] [sed] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈsɪstər] [ɔ:r] [ˈeni] [wʌn] [els] ,
but he had said nothing of it to his sister or any one else ,
但 他 有 说 没有什么 的 它 到 他的 姐姐 或者 任何 一 别的 ,
但他没有把这件事告诉妹妹或任何人。

[ˈhʊpɪŋ] [ðæt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈpæsɪŋ] [feɪz] .
hoping that it was but a passing phase .
希望 那 它 曾是 但 一个 通过 阶段 .
希望这只是暂时的。

[mɔːrˈoʊvər] , [hiː; hi][hæd; həd][ˈoʊnli] [siːn] [ðə; ði] [kəˈmensmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] .
Moreover, he had only seen the commencement of the change .
而且 , 他 有 仅有的 已见 这 开始 的 这 改变 .
而且, 他看到的仅仅是变革的开端。

[əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ˈevriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈhɔːspɪt(ə)l][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [ˈwɪtnəs] [ðə; ði]
Away from everything in the hospital he had not been able to witness the
离开 从 一切 在 这 医院 他 有 不是 到过 有能力的 到 证人 这
[fʊl] [dɪˈveləpmənt] .
full development .
满的 发展 .
由于远离医院的一切, 他未能亲眼见证整个过程。

[hɪz; ɪz] [frendz] [ɪnˈlaɪt(ə)nd] [hɪm; ɪm] ; [ðeɪ] [təʊld][hɪm; ɪm] [ˈevriθɪŋ] [ɪn][ˈdiːteɪl] , [ænd; ənd][ˈɜːdʒd]
His friends enlightened him ; they told him everything in detail , and urged
他的 朋友们 开明 他 ; 他们 讲述 他 一切 在 细节 , 和 敦促
[hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪˈmɑːnstreɪt] .
him to remonstrate .
他 到 抗议 .
他的朋友们为他解惑; 他们详细地告诉了他一切, 并敦促他提出抗议。

" [aɪˈtiː] [wɪl] [kʌm] [ˈbetər] [frʌm; frəm][juː; jʊ][ðæn; ðən][frʌm; frəm] [ˈeni] [wʌn] [els] , [heɪl] , " [ðeɪ] [sed] .
" **It will come better from you than from any one else , Hayle , " they said** .
" 它 将要 来 更好的 从 你 比 从 任何 一 别的 , 海尔 , " 他们 说 .
“海尔, 你写出来肯定比任何人都好,”他们说。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər]
" **You are**
" 你 是
“你是

[,piːˈdʒiː] -]
[**Pg 261**]
[页 -]
[第261页]

[ˈpædɪŋtənz] [ˈkloʊsɪst] [frend] , [ænd; ənd][ˈhiːz] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [ˈmæri] [jər; jər][ˈsɪstər] .
Paddington's closest friend , and he's going to marry your sister .
帕丁顿熊 最接近 朋友 , 和 他是 去 到 结婚 你的 姐姐 .
帕丁顿最好的朋友, 而且他要娶你的妹妹。

[aɪˈtiː] [ˈriːəli] [ɪz][jər; jər][ˈduːti][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][oʊld] [self][ænd; ənd]
It really is your duty to try and bring him back to his old self and
它 真的 是 你的 责任 到 尝试 和 带来 他 后退 到 他的 老的 自己 和
[tuː; tə][faɪnd][aʊt] [wʌt] [ˈriːəli] [ɪz][ðə; ði] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
to find out what really is the matter with him .
到 寻找 出去 什么 真的 是 这 事情 和 他 .
你的职责是尽力让他恢复到以前的状态, 并找出他到底出了什么问题。

" [lɔːrd] [heɪl] [hæd; həd][ˈteɪkən] [ðɪs] [ədˈvaɪs][tuː; tə] [hɑːrt] ,
" **Lord Hayle had taken this advice to heart** ,
" 主 海尔 有 已采取 这 建议 到 心 ,
海尔勋爵将这条建议铭记于心。

[ænd; ənd][ɑːn] [ðɪs] [ˈveri] [ˌæftərˈnuːn] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈkwɛstʃən] .
and on this very afternoon he had opened the whole question .
和 在 这 非常 下午 他 有 打开 这 所有的 问题 .
就在当天下午, 他提出了整个问题。

[hɪz; ɪz] [ri'ma:ks] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'si:vɪd] ['kwaiətli] [ɪ'nʌf] — [ðə; ði] [tu:] [men][wɜ:r; wər] [frendz] [hu:]
His remarks had been received quietly enough — the two men were friends who
他的 评论 有 到过 已收到 悄悄 足够的 — 这 二 男人 是 朋友们 WHO
[kʊd; kəd][nɑ:t] ['i:zəli] [bɪ'kʌm] [ɪ'streɪndʒd] — [bʌt; bət][ðə; ði] [ɪntərvju:] [hæd; həd] [bɪn] [baɪ][noʊ] [mi:nz]
could not easily become estranged — but the interview had been by no means
可以 不是 容易地 变得 疏远的 — 但 这 面试 有 到过 经过 不 方法
[ə; eɪ] [sætɪs'fæktəri] [wʌn] .
a satisfactory one .
一个 令人满意的 — .

他的言论并没有引起太大反响——两人是朋友，不可能轻易疏远——但这次会面远称不上令人满意。
" [ɪts] ['pɜ:rɪktli] [tru:] , [dʒerəld] , " [ðə; ði] [du:k] [hæd; həd] [sed] .
" It's perfectly true , Gerald , " the duke had said .
" 它是 完美 真的 , 杰拉尔德 , " 这 公爵 有 说 .
“完全正确，杰拉尔德，”公爵说道。

" [aɪ][eɪ 'em][ˈɡoʊɪŋ] [θru:] [ə; eɪ] [ˈpɪriəd] [ʌv; əv] [ɡreɪt] [ˈment(ə)l] [streɪn] [ænd; ənd] [dɪ'stɜ:rbəns] .
" I am going through a period of great mental strain and disturbance .
" 我 是 去 通过 一个 时期 的 伟大的 精神的 拉紧 和 干扰 .
“我正经历一段精神压力和焦虑不安的时期。”

[bʌt; bət][aɪ][kɑ:nt] [tel] [ju:; jʊ] [ˈeniθɪŋ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
But I can't tell you anything about it .
但 我 不能 告诉 你 任何事物 关于 它 .
但我对此一无所知。

[aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][ˈment(ə)l][ˈbæt(ə)l] [wɪtʃ] [aɪ][mʌst; məst] [faɪt] [aʊt] [fɔ:r; fər][maɪ'self] .
It is a mental battle which I must fight out for myself .
它 是 一个 精神的 战斗 哪个 我 必须 斗争 出去 为了 我 .
这是一场我必须自己去打赢的心理战。

[noʊ][wʌn][kæn; kən] [ˈpɑ:səbli] [help] [ˌem 'i:] , [nɑ:t][ˈi:v(ə)n][ju:; jʊ][ɔ:r] [ˈkɑ:nstəns] .
No one can possibly help me , not even you or Constance .
不 一 能 可能 帮助 我 , 不是 甚至 你 或者 康斯坦斯 .
谁都帮不了我，就连你和康斯坦斯也帮不了我。

[ɔ:l][aɪ][kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ][ɪz] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [ˌæbsə'lu:tli] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][aɪ 'ti:] [ðæt] [ɪz][ɪn] [ˈeni] [wei] [rɔ:ŋ]
All I can tell you is that there is absolutely nothing in it that is in any way wrong
全部 我 能 告诉 你 是 那 那里 是 绝对地 没有什么 在 它 那 是 在 任何 方式 错误的
.
:
.

我只能告诉你，这里面绝对没有任何错误之处。
[aɪ][eɪ 'em][ɪn][noʊ] [mə'tɪriəl] [ˈtrʌb(ə)l] [æt; ət] [ɔ:l] .
I am in no material trouble at all .
我 是 在 不 材料 麻烦 在 全部 .

我没有任何物质上的困难。
[let] [ˌem 'i:][ɡoʊ][maɪ] [oʊn] [wei] .
Let me go my own way .
让 我 去 我的 自己的 方式 .
让我走自己的路。

[sʌm; səm] [deɪ] [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [wʌt] [ðer; ðər][ɪz][tu:; tə] [noʊ] , [bʌt; bət][nɑ:t] [jet] .
Some day you shall know what there is to know , but not yet .
一些 天 你 将 知道 什么 那里 是 到 知道 , 但 不是 然而 .
总有一天你会明白所有你想知道的事情，但现在还不是。

" [ðə; ði] [du:k] [wɔ:kt] [daʊn] [ðə; ði] ['bɪzi] " [kɔ:rn] " [tɔ:rdz] ['kɑ:fæks][ænd; ənd][ðə; ði] ['entrəns] [tu;; tə]
" **The duke walked down the busy " Corn " towards Carfax and the entrance to**
" 这 公爵 步行 向下 这 忙碌的 " 玉米 " 向 Carfax 和 这 入口 到
[ðə; ði] " [haɪ] " — [ðə; ði][moʊst] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [stri:t] [ɪn] ['jʊrəp] .
the " High " — the most beautiful street in Europe .
这 " 高的 " — 这 最多 美丽的 街道 在 欧洲 .

公爵沿着熙熙攘攘的“玉米街”走向卡尔法克斯，来到了“高街”的入口——这条街是欧洲最美丽的街道。

[hi;; hi][wʌz; wəz][ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] [tu;; tə][hɪz; ɪz][ru:mz; rʊmz][ɪn] ['pɒlz] .
He was on his way to his rooms in Paul's .
他 曾是 在 他的 方式 到 他的 房间 在 保罗的 .

他正要回保罗的房间。

[ðə; ði] ['ɪntərvju:] [wɪð; wɪθ] [lɔ:rd] [heɪl] [hæd; həd] [dɪ'stɜ:rbd] [hɪm; ɪm] .
The interview with Lord Hayle had disturbed him .
这 面试 和 主 海尔 有 不安 他 .

与海尔勋爵的会面让他心神不宁。

[aɪ 'ti:][hæd; həd] [brɔ:t] [hɪm; ɪm] [feɪs] [tu;; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɑ:rd][fækt] , [ɪn'sɪstənt] , [rɪ'kɜ:rɪŋ] [fækt] ,
It had brought him face to face with hard fact , insistent , recurring fact ,
它 有 带来 他 脸 到 脸 和 难的 事实 , 坚持 , 再次发生的 事实 ,
它让他直面残酷的现实，一个反复出现、挥之不去的现实。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] ['prez(ə)nt][ænd; ənd] [wʊd] [nɑ:t][bi;; bi] [dɪ'naɪd] .
which was always present and would not be denied .
哪个 曾是 总是 展示 和 会 不是 是 否认 .

它一直存在，不容否认。

[hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] ['bɪzi] [æz; əz][ə; eɪ] [mɪl] .
His mind was busy as a mill .
他的 头脑 曾是 忙碌的 作为 一个 磨 .

他脑子里忙得不可开交。

[ðə; ði] [θɔ:ts] [tʃ:nd] [ænd; ənd] [tɔ:st] [ðer; ðər][laɪk] ['rʌnɪŋ] ['wɔ:tər]
The thoughts churned and tossed there like running water
这 想法 搅打 和 抛掷 那里 喜欢 跑步 水

思绪像流水一样翻腾翻腾。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 262**]
[页 -]

[第262页]

[ˈʌndər] [ðə; ði][fænz][ʌv; əv][ə; eɪ] [wi:l] .
under the fans of a wheel .
在下面 这 粉丝 的 一个 车轮 .

在车轮的风扇下。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [pi:s] ['eniwer] , [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wɜ:rst] [ʌv; əv][ɔ:l] .
There was no peace anywhere , that was the worst of all .
那里 曾是 不 和平 任何地方 , 那 曾是 这 最差 的 全部 .

到处都不得安宁，这是最糟糕的。

[ænd; ənd][tu;; tə] - [deɪ] , [ʌv; əv][ɔ:l] [deɪz] , [wʌz; wəz][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] .
And to - day , of all days , was important .
和 到 - 天 , 的 全部 天 , 曾是 重要的 .

而今天，在所有日子中，显得尤为重要。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈɜːrli] [ˌæftərˈnuːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈiːvniŋ] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [pleɪ] [kɔːld] [ðə; ði]
It was the early afternoon of the evening on which the play called The
它 曾是 这 早期的 下午 的 这 晚上 在 哪个 这 玩 称为 这
[ˈsoʊʃəlɪst] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [prɪˈzentɪd] [æt; ət][ðə; ði][pɑːrk] [leɪn] [ˈθiːətər] .
Socialist was to be presented at the Park Lane Theatre .
社会主义 曾是 到 是 呈现 在 这 公园 车道 剧院 .
那天下午早些时候，话剧《社会主义者》将在帕克巷剧院上演。

[hiː; hi][hæd; həd] [əbˈteɪnd] [ˈspeʃ(ə)] [pərˈmɪ(ə)n] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [taʊn] [baɪ][ðə; ði] [ˈiːvniŋ] [treɪn] —
He had obtained special permission to go to town by the evening train —
他 有 获得 特别的 允许 到 去 到 镇 经过 这 晚上 火车 —
[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ][ˈæksɪdənt] [ðɪs] [taɪm] — [ænd; ænd][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] ,
there would be no accident this time — and he knew that to - morrow ,
那里 会 是 不 事故 这 时间 — 和 他 知道 那 到 - 明天 ,
他已获得特别许可，可以搭乘晚班火车进城——这次不会再出事故了——而且他知道明天，
[ˈweðər] [ðə; ði] [pleɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [səkˈses] [ɔːr][ə; eɪ] [ˈfeɪljər] , [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʊd] [biː; bi][ɪn] [ˈevri]
whether the play was a success or a failure , his name would be in every
无论 这 玩 曾是 一个 成功 或者 一个 失败 , 他的 姓名 会 是 在 每一个
[wʌnz] [maʊθ] .
one's mouth .
一个人的 嘴 .

无论这部剧是成功还是失败，他的名字都会被人们津津乐道。
[ɔːl][ˈɑːksfərd] , [ɔːl] [ˈlʌndən] ,
All Oxford , all London ,
全部 牛津 , 全部 伦敦 ,
所有牛津，所有伦敦

[ɔːl] [səˈsaɪəti][wʌz; wəz] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [pleɪ] [ðæt] [wʊd] [siː] [laɪt] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈaʊərz] .
all Society was talking about the play that would see light in a few hours .
全部 社会 曾是 说 关于 这 玩 那 会 看 光 在 一个 很少 小时 .
整个社会都在谈论几个小时后即将上演的那部戏剧。

[ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [ˈɪntrəst] [ɪn][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ɪkˈstrɔːrdənəri] ; [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈɪntrəst] [ɪn][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [kiːn]
The public interest in it was extraordinary ; his own interest in it was keen
这 民众 兴趣 在 它 曾是 非凡的 ; 他的 自己的 兴趣 在 它 曾是 敏锐的
[ænd; ænd] [fɪrs] ,
and fierce ,
和 凶猛的 ,
公众对此事表现出非凡的兴趣；他本人对此事的兴趣也十分浓厚。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfɪrsnəs] [ænd; ænd] [ˈkiːnnəs] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [taɪmz] [mɔːr] [ˈstrenjuəs] [ðæn; ðən] [ˈeni]
with a fierceness and keenness a thousand times more strenuous than any
和 一个 凶猛 和 敏锐 一个 千 时代 更多的 费力的 比 任何
[wʌn] [nuː] .
one knew .
— 知道 .
其凶猛和敏锐程度，是任何人所能想象的都要高出千倍。

[hiː; hi][dɪd][naɪːt] [fɪr] [ðæt] [hiː; hi] , [æz; əz][ə; eɪ][ˈtɪpɪk(ə)] [ˌreprɪˈzentətɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [klæs] [ænd; ænd][ˈɔːrdər]
He did not fear that he , as a typical representative of his class and order
他 做过 不是 害怕 那 他 , 作为 一个 典型的 代表 的 他的 班级 和 命令
,
,
,
他并不担心自己作为他所属阶级和阶层的典型代表，

[wʊd] [biː; bi] [ˈkærɪkəˌtʃəəd] [ɔːr][held] [ʌp][tuː; tə][iːkəˈhɑːmɪk][ˌeksɪˈkreɪʃən] .
would be caricatured or held up to economic execration .
会 是 漫画式的 或者 握住 向上 到 经济的 念咒 .
会被丑化或遭受经济上的唾弃。

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [aɪ ˈtiː][wɜːr; wər][soʊ] — [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈwer] [ʌv; əv] [ˈroʊzɪz] [ɪnˈtenʃ(ə)n] — [hiː; hi][dɪd]
Even if it were so — and he was aware of Rose's intention — he did
甚至 如果 它 是 所以 — 和 他 曾是 意识到的 的 玫瑰的 意图 — 他 做过
[nɑːt] [ker] [ˈtʌpəns] .
not care twopence .
不是 关心 两便士 .

即使真是如此——而且他也知道罗斯的意图——他也毫不在乎。

[hiː; hi] [fɪrd] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] .
He feared nothing of that sort .
他 害怕 没有什么 的 那 种类 .

他根本不怕那种事。

[hiː; hi] [fɪrd] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [bɪˈkʌm] [kənˈvɪnst] .
He feared that he might become convinced .
他 害怕 那 他 可能 变得 确信 .

他担心自己会被说服。

[fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] .
For it had come to that .
为了 它 有 来 到 那 .

事情已经发展到这一步了。

[ə; eɪ] [kəmˈpliːt] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd] [buːlveəsˈmən] [ʌv; əv] [əˈpɪnjən] [ænd; ənd] [ˈaʊtlʊk] [ɪz][nɑːt] [ˈnɪrli]
A complete change and bouleversement of opinion and outlook is not nearly
一个 完全的 改变 和 布尔沃斯 的 观点 和 前景 是 不是 几乎

[soʊ] [lɔːŋ] [ə; eɪ] [ˈprɑːses] [æz; əz] [ˈmeni] [ˈpiːp(ə)l] [ɑːr; ər][æpt][tuː; tə] [səˈpəʊz] .
so long a process as many people are apt to suppose .
所以 长的 一个 过程 作为 许多 人们 是 易于 到 认为 .

彻底改变和转变观点和看法，远没有许多人想象的那么漫长。

[tuː; tə][sʌm; səm] [ˈneɪtʃə-z] [aɪ ˈtiː][ɪz] [truː] [ðæt] [kənˈvɪkʃn] , [ɔːr] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [kənˈvɪkʃn] , [kʌmz]
To some natures it is true that conviction , or change of conviction , comes
到 一些 自然 它 是 真的 那 定罪 , 或者 改变 的 定罪 , 来
[ˈsləʊli] .
slowly .
缓慢地 .

对于某些人来说，信念的形成或改变的确是一个缓慢的过程。

[ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][məˈdʒɔːrəti] [ðɪs] [ɪz][nɑːt][soʊ] .
In the case of the majority this is not so .
在 这 案件 的 这 多数 这 是 不是 所以 .

但对大多数人来说，情况并非如此。

[wɪð; wɪθ] [ˈmeni] [ˈpiːp(ə)l] [ə; eɪ] [ˈsetld] [ˈɔːrdər][ʌv; əv][maɪnd] , [ə; eɪ] [ˈdefɪnət] [ˈætɪtuːd] [tɔːrdz] [laɪf] , [ə; eɪ]
With many people a settled order of mind , a definite attitude towards life , a
和 许多 人们 一个 定居 命令 的 头脑 , 一个 定 态度 向 生活 , 一个
[fɪkst]
fixed
固定的

许多人都有着稳定的心态、明确的生活态度和固定的习惯。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 263]
[- 页 -]

[第263页]

[set][ʌv; əv][ˈprɪnsəp(ə)lz] , [ɑːr; ər][ðə; ði] [rɪˈzʌlts] [ʌv; əv] [həˈredəti] [ɔːr] [ɪnˈvaɪrənmənt] .
set of principles , are the results of heredity or environment .
放 的 原则 , 是 这 结果 的 遗传 或者 环境 .

一系列原则是遗传或环境的结果。

[ə; eɪ][mæn] [θɪŋks] [ɪn] [sʌtʃ] - [ænd; ənd] - [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] ,
A man thinks in such - and - such a way ,
一个 男人 思考 在 这样的 - 和 - 这样的 一个 方式 ;
一个人以某种方式思考,

[ænd; ənd][ɪz]['kɑ:ntent][wɪð; wɪθ] ['θɪŋkɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] - [ænd; ənd] - [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] ['sɪmplɪ] [brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z][ðə; ði]
and is content with thinking in such - and - such a way simply because the
和 是 内容 和 思维 在 这样的 - 和 - 这样的 一个 方式 简单地 因为 这
[ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] [hæz; hæz][nɑ:t] [bɪn] [prɪ'zentɪd] [tu;; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [sə'fɪ(ə)nt]
other side of the question has not been presented to him with sufficient
其他 边 的 这 问题 有 不是 到过 呈现 到 他 和 充足的
[fɔ:rs] .
force .
力量 :

他之所以满足于这样想, 仅仅是因为问题的另一面还没有以足够的力度呈现在他面前。

[ə; eɪ] [kən'sɜ:rvətɪv] , [fɔ:r; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , ['hi:rz] ['rædɪk(ə)l]['ɑ:rgju:mənts] , [æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] , [θru:]
A Conservative , for example , hears Radical arguments , as a rule , through
一个 保守的 , 为了 例子 , 听到 激进的 论点 , 作为 一个 规则 , 通过
[ðə; ði] ['mi:diəm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kən'sɜ:rvətɪv] ['peɪpər] ,
the medium of a Conservative paper ,
这 中等的 的 一个 保守的 纸 ,
例如, 保守派人士通常是通过保守派报纸来了解激进派的观点。

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] ['ænsər] [ænd; ənd][,regju'leɪ(ə)nz][ɪn][ðə; ði][nekst] ['kɑ:ləm] .
with all the answers and regulations in the next column .
和 全部 这 答案 和 法规 在 这 下一个 柱子 .
所有答案和规定都在下一栏。

[,aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ðʌs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv] ['pædɪŋtən] .
It had been thus with the Duke of Paddington .
它 有 到过 因此 和 这 公爵 的 帕丁顿 .
帕丁顿公爵的经历也是如此。

[hi:; hi][hæd; həd] [lɪvd] [ə; eɪ][laɪf] [,æbsə'lu:tli] [wɔ:ld] - [ɪn][frʌm; frəm][,aʊt'saɪd] ['ɪnfluənsɪz] , ['i:tn]
He had lived a life absolutely walled - in from outside influences , Eton
他 有 居住地 一个 生活 绝对地 有围墙的 - 在 从 外部 影响 , 伊顿公学
[ænd; ənd]['ɑ:ksfərd] ,
and Oxford ,
和 牛津 ,
他一生都生活在与世隔绝的环境中, 伊顿公学和牛津大学都对他产生了影响。

[æn; ən] [ɪn'tensli] [ɪk'sklu:sɪv] ['sɜ:rk(ə)l][ʌv; əv] [ðæt] [sə'saɪəti] [wɪtʃ] [sə'raʊndz] [ðə; ði] [kɔ:rt] .
an intensely exclusive circle of that society which surrounds the Court .
一个 强烈地 独家的 圆圈 的 那 社会 哪个 周围环境 这 法庭 .
围绕着宫廷的那个社会中极其排外的圈子。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ʃʌt] [ə'wei] [frʌm; frəm] ['evriθɪŋ] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz]
He had been shut away from everything which might have turned his
他 有 到过 关闭 离开 从 一切 哪个 可能 有 转向 他的
[θɔ:ts] [tu;; tə][ðə; ði]['lɑ:rdʒər] ['ɪfʊ:z] [ʌv; əv][laɪf] .
thoughts to the larger issues of life .
想法 到 这 更大的 问题 的 生活 .
他与世隔绝, 无法接触到任何可能让他思考人生重大问题的事物。

[ɪn'laɪt(ə)nmənt] , ['nɑ:lɪdʒ] , [hæd; həd] [kʌm] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd][hæd; həd] [kʌm] [wɪð; wɪθ]
Enlightenment , knowledge , had come suddenly and had come with
启示 , 知识 , 有 来 突然 和 有 来 和
[ɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [fɔ:rs] .
irresistible force .
无法抗拒 力量 .
启蒙和知识来得突然, 而且势不可挡。

[riˈvjuːɪŋ] [ðə; ði][pæst] [wiːks] , [æz; əz][ðə; ði] [duːk] ['sʌmtaɪmz] [dɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['bɪtər]
Reviewing the past weeks , as the duke sometimes did with a sort of bitter
复习 这 过去的 周 , 作为 这 公爵 有时 做过 和 一个 种类 的 苦的
[ˈwʌndər] ,
wonder ,
想知道 ,

回顾过去几周发生的事情，就像公爵有时带着一种苦涩的惊奇那样，

[hiː; hi][ˈdeɪtɪd][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈæktʃuəl][ˈmoʊmənt] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]
he dated the change in his life from the actual moment when he was
他 日期 这 改变 在 他的 生活 从 这 实际的 片刻 什么时候 他 曾是
[krʌʃt] [daʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [swɪft] [ʌnˈkɑːŋəsənəs] [wen] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['æksɪdənt] [əˈkɜːrd] [aʊtˈsaɪd]
crushed down into the swift unconsciousness when the railway accident occurred outside
碎 向下 进入 这 迅速 无意识 什么时候 这 铁路 事故 发生 外部
[ˈpædɪŋtən] ['steɪ](ə)n] .
Paddington Station .
帕丁顿 车站 .

他将自己人生的转折点定在了火车事故发生在帕丁顿车站外，他被碾压致昏迷的那一刻。

[sɪns] [ðen] [hɪz; ɪz][ˈment(ə)l] [ˈprɑːgres] [hæd; həd] [bɪn] ['stedɪ] [ænd; ənd] [rɪˈlentləs] .
Since then his mental progress had been steady and relentless .
自从 然后 他的 精神的 进步 有 到过 稳定的 和 狠 .

从那时起，他的精神状态就稳步提升，从未间断。

[dʒeɪmz][ˈfeɪbiən] [roʊz] , [ˈmɪstər] . ['gʊdrɪk] , [ˈpiːtər][ˈkɑːnrəd] , [ðə; ði] [ˈpɑːrsn] , [wɜːr; wər][ɔːl] [men][ʌv; əv]
James Fabian Rose , Mr . Goodrick , Peter Conrad , the parson , were all men of
詹姆斯 法比安 玫瑰 , 先生 . 古德里克 , 彼得 康拉德 , 这 牧师 , 是 全部 男人 的
[ɪkˈstriːm] [ɪntəˈlektʃuəl] [ˈpaʊər] .
extreme intellectual power .
极端 知识分子 力量 .

詹姆斯·费边·罗斯、古德里克先生、彼得·康拉德牧师都是极具智慧的人。

[ˈɑːrθər] ['bɜːrŋsaɪd][ˈɔːlsou][wʌz; wəz] [juˈniːk] [ɪn][hɪz; ɪz] [fɔːrs] [ænd; ənd][grɪp] , [hɪz; ɪz][væst][ænd; ənd][ˈevər] -
Arthur Burnside also was unique in his force and grip , his vast and ever -
亚瑟 伯恩赛德 还 曾是 独特的 在 他的 力量 和 紧握 , 他的 广阔的 和 曾经 -
[ɪnˈkriːsɪŋ] ['nɑːlɪdʒ] .
increasing knowledge .
增加 知识 .

亚瑟·伯恩赛德的力量和掌控力也非同凡响，他的知识渊博且不断增长。

[ænd; ənd] ['merɪ] ['meriːət] — ['merɪ] , [ðə; ði] ['æktɹəs] ! — [ðə; ði] [duːk] [θɔːt] [æz; əz][ˈlɪt(ə)l][ʌv; əv] ['merɪ]
And Mary Marriott — Mary , the actress ! — the duke thought as little of Mary
和 玛丽 万豪酒店集团 — 玛丽 , 这 演员 ! — 这 公爵 想法 作为 小的 的 玛丽
['meriːət] [æz; əz][hiː; hi] ['paːsəbli]
Marriott as he possibly
万豪酒店集团 作为 他 可能

至于玛丽·马里奥特——就是那个女演员玛丽！——公爵对玛丽·马里奥特的评价低得不能再低了。

[[piːˈdʒiː] -]
[**Pg 264**]
[页 -]

[第264页]

[kʊd; kəd] — [ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [θɔːts] [tuː] [ˈɔːf(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɔɪəl]
could — she came into his thoughts too often for the peace of a loyal
可以 — 她 来了 进入 他的 想法 也 经常 为了 这 和平 的 一个 忠诚
[ˈdʒent(ə)lmən] [pledʒd] [rɪˈrevəkəbli] [tuː; tə] [əˈnʌðər] [gɜːrl] .
gentleman pledged irrevocably to another girl .
绅士 承诺 不可逆转地 到 其他 女孩 .

她频繁地出现在他的脑海中，这对于一个忠于自己的绅士来说，让他无法安心，因为他已经无可挽回地许配给了另一个女孩。

[ɔ:l] [ði:z] [ˈfɔ:rsɪz] , [ðə; ði] [ˈkju:mjələrtɪv] [ɪfekt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][wɜ:rk] .
All these forces , the cumulative effect of them , had been at work .
全部 这些 力量 , 这 累计 影响 的 他们 , 有 到过 在 工作 .
所有这些力量, 以及它们的累积效应, 一直在发挥作用。

[ðə; ði] [du:k] [faʊnd] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] [ˈpɑ:rtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪz] .
The duke found himself at the parting of the ways .
这 公爵 成立 他自己 在 这 离别 的 这 方式 .
公爵发现自己站在了分岔路口。

[deɪ] [baɪ] [deɪ] [hi:; hi] [dɪˈzɜ:rtɪd] [ɔ:l][ðə; ði] [frendz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈsteɪf(ə)n][ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði]
Day by day he deserted all the friends of his own station and all the
天 经过 天 他 荒凉的 全部 这 朋友们 的 他的 自己的 车站 和 全部 这
[əˈmju:zmənts] [ænd; ənd] [ˈpleʒərz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [ɪmˈplɔɪd] [hɪz; ɪz][taɪm] [bɪˈfɔ:r] .
amusements and pleasures which had always employed his time before .
娱乐 和 快乐 哪个 有 总是 受雇 他的 时间 前 .
他日复一日地抛弃了所有与自己地位相当的朋友, 以及他以前一直用来消磨时间的各种娱乐消遣。

[fɔ:r; fər] [ði:z] [hi:; hi] [ˈsʌbstɪtju:tɪd] [ðə; ði][səˈsaɪətɪ][ʌv; əv][ˈbɜ:rn,sɑɪd] .
For these he substituted the society of Burnside .
为了 这些 他 替代 这 社会 的 伯恩赛德 .
他用伯恩赛德社团来代替这些。

[hi:; hi] [went] [fɔ:r; fər] [bɜ:n] [wɔ:ks] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈskɔ:lər] .
He went for long walks with the scholar .
他 去 为了 长的 散步 和 这 学者 .
他和那位学者一起散步了很长时间。

[hi:; hi] [droʊv] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [greɪt] [məˈsɪdɪz] [ˈɔ:təməbi:l] ; [ðeɪ] [tɔ:kt] [ˈoʊvər] [ˈkɔ:fi] [ˈdʊrɪŋ]
He drove him out in his great Mercedes automobile ; they talked over coffee during
他 驾驶 他 出去 在 他的 伟大的 奔驰 汽车 ; 他们 谈话 超过 咖啡 期间
[leɪt] [ˈmɪdˌnaɪts] .
late midnights .
晚的 午夜 .
他开着他那辆豪华的奔驰车送他出去; 他们在深夜一边喝咖啡一边聊天。

[æn; ən] [ɪkˈstrɔ:rdənəri] [əˈtætʃmənt] [hæd; həd] [sprʌŋ] [ʌp] [bɪˈtwi:n] [ðə; ði] [tu:] [jʌŋ] [men] .
An extraordinary attachment had sprung up between the two young men .
一个 非凡的 依恋 有 弹簧 向上 之间 这 二 年轻的 男人 .
两个年轻人之间萌生了一种非同寻常的情谊。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈʌtərli] [ˈdɪfrənt] .
They were utterly different .
他们 是 完全地 不同的 .
他们截然不同。

[wʌn] [wʌz; wəz] [pləˈbi:ən] [ænd; ənd] [ˌæbsəˈlu:tli] [pʊr] ,
One was plebeian and absolutely poor ,
一 曾是 平民 和 绝对地 贫穷的 ,
一个是平民, 极其贫穷,

[ðə; ði] [ˈʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [həˈredɪteri] [pɪr] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] [ænd; ənd] [ˈweɪθi:ɜː] [ðæn; ðən] [ˈmeni] [ə; eɪ]
the other was a hereditary peer of England and wealthier than many a
这 其他 曾是 一个 遗传 同伴 的 英格兰 和 更富有 比 许多 一个
[ˈmɔ:nərk] .
monarch .
君主 .
另一位是英国的世袭贵族, 比许多君主都富有。

[jet] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][fæst] [frendz] , [ˌnevərðəˈles] .
Yet they were fast friends , nevertheless .
然而 他们 是 快速地 朋友们 ; 尽管如此 .
然而, 他们却成了好朋友。

[ˈnʌθɪŋ] [ˈʃʊd] [ˈmɔːr] [kəmˈpliːtli] [ðə; ði][ɪnˈtaɪər] [tʃeɪndʒ] [ˈʌ; əv][ðə; ði] [ˈduːks] [ˈætɪtuːd] [ðæn; ðən] [ðɪs]
Nothing showed more completely the entire change of the duke's attitude than this
没有什么 显示 更多的 完全地 这 全部的 改变 的 这 公爵的 态度 比 这
[ˈsɪmp(ə)l][fækt] .
simple fact .
简单的 事实 .

没有什么比这个简单的事实更能彻底展现公爵态度的转变了。

[ɔːl] [hɪz; ɪz] [ˈpredʒudɪsɪz] [hæd; həd] [ˈdɪsəˈpɪrɪd] [ænd; ənd][wɜːr; wər] [ˌoʊvərˈkʌm] .
All his prejudices had disappeared and were overcome .
全部 他的 偏见 有 消失 和 是 克服 .

他所有的偏见都消失了，都被克服了。

[rɪˈɡɑːrdləs] [ˈʌ; əv][ðə; ði] [əˈpɪnjənz] [ˈʌ; əv][hɪz; ɪz] [ˈfrendz] , [fərˈgetfl] [ˈʌ; əv][hɪz; ɪz][ræŋk][ænd; ənd] [steɪt] ,
Regardless of the opinions of his friends , forgetful of his rank and state ,
不管 的 这 意见 的 他的 朋友们 , 健忘 的 他的 秩 和 状态 ,
[ˈhɪ; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kloʊz] [ˈfrend] [ˈʌ; əv][ˈbɜːrŋsaɪd] .
他 曾是 一个 关闭 朋友 的 伯恩赛德 .
[ðər; ðər] [rɪˈleɪŋz] [wɜːr; wər][pɪˈkjuːliər] .
他是伯恩赛德的挚友。

[ðər; ðər] [rɪˈleɪŋz] [wɜːr; wər][pɪˈkjuːliər] .
Their relations were peculiar .
他们的 关系 是 奇特 .
[ðə; ði] [duːk] [hæd; həd] [ˈɔːfərd] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [ˈeniθɪŋ] [ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ] .
The duke had offered his companion anything and everything .
这 公爵 有 提供 他的 伴侣 任何事物 和 一切 .
[hɪ; hi] [prəˈpəʊzd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ˈskɑːlər] [ˌɪndɪˈpendənt] [ˈʌ; əv] [ˈstrʌɡ(ə)l] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ˈʌ; əv]
He proposed to make the scholar independent of struggle for the rest of
他 建议的 到 制作 这 学者 独立的 的 斗争 为了 这 休息 的
[hɪz; ɪz][laɪf] .
his life .
他的 生活 .
[hɪ; hi] [prest] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [əkˈsept] [ə; eɪ][sʌm; səm][ˈʌ; əv] [ˈmʌni] [wɪt] [wʊd] [fɔːr; fər][ˈevər] [friː]
He pressed him to accept a sum of money which would for ever free
他 按下 他 到 接受 一个 和 的 钱 哪个 会 为了 曾经 自由的
[hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ˈsɔːrdɪd] [ˈkɛrz] [ænd; ənd][rɪˈneɪb(ə)l][hɪz; ɪz][ˈdʒiːniəs][tuː; tə][hæv; həv] [fʊl] [pleɪ] .
him from sordid cares and enable his genius to have full play .
他 从 肮脏的 关心 和 使能够 他的 天才 到 有 满的 玩 .
[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 265**]
[页 -]
[第265页]

他是伯恩赛德的挚友。

[ðər; ðər] [rɪˈleɪŋz] [wɜːr; wər][pɪˈkjuːliər] .
Their relations were peculiar .
他们的 关系 是 奇特 .

他们的关系很奇特。

[ðə; ði] [duːk] [hæd; həd] [ˈɔːfərd] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [ˈeniθɪŋ] [ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ] .
The duke had offered his companion anything and everything .
这 公爵 有 提供 他的 伴侣 任何事物 和 一切 .
公爵向他的同伴提供了一切。

[hɪ; hi] [prəˈpəʊzd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ˈskɑːlər] [ˌɪndɪˈpendənt] [ˈʌ; əv] [ˈstrʌɡ(ə)l] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ˈʌ; əv]
He proposed to make the scholar independent of struggle for the rest of
他 建议的 到 制作 这 学者 独立的 的 斗争 为了 这 休息 的
[hɪz; ɪz][laɪf] .
his life .
他的 生活 .
[hɪ; hi] [prest] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [əkˈsept] [ə; eɪ][sʌm; səm][ˈʌ; əv] [ˈmʌni] [wɪt] [wʊd] [fɔːr; fər][ˈevər] [friː]
He pressed him to accept a sum of money which would for ever free
他 按下 他 到 接受 一个 和 的 钱 哪个 会 为了 曾经 自由的
[hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ˈsɔːrdɪd] [ˈkɛrz] [ænd; ənd][rɪˈneɪb(ə)l][hɪz; ɪz][ˈdʒiːniəs][tuː; tə][hæv; həv] [fʊl] [pleɪ] .
him from sordid cares and enable his genius to have full play .
他 从 肮脏的 关心 和 使能够 他的 天才 到 有 满的 玩 .
他劝说 他接受一笔钱，这笔钱将永远使他摆脱肮脏的烦恼，并使他的才华得以充分发挥。

[hɪ; hi] [prest] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [əkˈsept] [ə; eɪ][sʌm; səm][ˈʌ; əv] [ˈmʌni] [wɪt] [wʊd] [fɔːr; fər][ˈevər] [friː]
He pressed him to accept a sum of money which would for ever free
他 按下 他 到 接受 一个 和 的 钱 哪个 会 为了 曾经 自由的
[hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ˈsɔːrdɪd] [ˈkɛrz] [ænd; ənd][rɪˈneɪb(ə)l][hɪz; ɪz][ˈdʒiːniəs][tuː; tə][hæv; həv] [fʊl] [pleɪ] .
him from sordid cares and enable his genius to have full play .
他 从 肮脏的 关心 和 使能够 他的 天才 到 有 满的 玩 .
他劝说 他接受一笔钱，这笔钱将永远使他摆脱肮脏的烦恼，并使他的才华得以充分发挥。

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 265**]
[页 -]

[第265页]

[ˈbɜːrŋsaɪd] [hæd; həd] [ˌæbsəˈluːtli] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] [ˈeniθɪŋ] [ˈʌ; əv][ðə; ði] [sɔːrt] .
Burnside had absolutely refused anything of the sort .
伯恩赛德 有 绝对地 拒绝 任何事物 的 这 种类 .
伯恩赛德断然否认了任何此类说法。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə][ək'sept][ðə; ði][sʌm; səm] [wɪtʃ] [ðə; ði][du:k] [wʌz; wəz] ['peɪɪŋ] [hɪm; ɪm]
He was delighted to accept the sum which the duke was paying him
他 曾是 高兴极了 到 接受 这 和 哪个 这 公爵 曾是 付费 他
[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][wɜ:rk][æz; əz][laɪ'brerɪən][ʌv; əv] ['pædɪŋtən] [haʊs] .
for his work as librarian of Paddington House .
为了 他的 工作 作为 图书管理员 的 帕丁顿 房子 .
他欣然接受了公爵支付给他的报酬，作为他在帕丁顿府担任图书管理员的酬劳。

[aɪ 'ti:] [ment] ['evriθɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
It meant everything to him .
它 意思是 一切 到 他 .
这对他来说意义非凡。
[bʌt; bət][hi:; hi] [wɜ:rkt] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] ; [hi:; hi] [nu:] [ðæt] [hɪz; ɪz][wɜ:rk][wʌz; wəz]['væljuəb(ə)l] ,
But he worked for it ; he knew that his work was valuable ,
但 他 工作 为了 它 ; 他 知道 那 他的 工作 曾是 有价值的 ,
但他为此付出了努力；他知道自己的工作很有价值。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ək'septɪd] [ɪts] [du:] ['weɪdʒɪz] .
and he accepted its due wages .
和 他 公认 它是到期的 工资 .
他接受了应得的报酬。

[ə'pɑ:rt][frʌm; frəm] [ðæt] ,
Apart from that ,
除 从 那 ,
除此之外，

[ə'pɑ:rt][frʌm; frəm][ə; eɪ]['mju:tʃuəl] [ə'trækʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['laɪkɪŋ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə'stɔ:nɪʃɪŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə]
apart from a mutual attraction and liking which was astonishing enough to
除 从 一个 相互的 景点 和 喜欢 哪个 曾是 惊人 足够的 到
[bəʊθ][ʌv; əv][ðəm; ðəm] ,
both of them ,
两个都 的 他们 ,
除了彼此间的相互吸引和好感（这令他们两人都感到惊讶）之外，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] , [nevəðə'les] , ['veri] ['ri:əl][ænd; ənd] [di:p] , [ðə; ði] [rɪ'leɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði]
and which was , nevertheless , very real and deep , the relations of the
和 哪个 曾是 , 尽管如此 , 非常 真实的 和 深的 , 这 关系 的 这
[tu:] [wɜ:r; wər] ['sɪmplɪ] [ðɪs] :
two were simply this :
二 是 简单地 这 :
然而，尽管如此，这两者之间的关系却是非常真实和深刻的，简单来说就是：

[ðə; ði] [pʊr] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['klæsɪz] , [ðə; ði][mæn][ʌv; əv] ['brɪljənt] ['ɪntələkt] , [wʌz; wəz]
the poor young man of the middle classes , the man of brilliant intellect , was
这 贫穷的 年轻的 男人 的 这 中间 课程 , 这 男人 的 杰出的 智力 , 曾是
[ðə; ði]['tu:tər] .
the tutor .
这 导师 .
这位家境贫寒的中产阶级青年，才华横溢，成为了家庭教师。

[ðə; ði] [du:k] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]['pju:p(ə)l] ,
The duke was a simple pupil ,
这 公爵 曾是 一个 简单的 瞳孔 ,
公爵只是个普通的学生，

[ænd; ənd] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['lɜ:rɪŋ] [ə; eɪ]['les(ə)n] [wɪtʃ] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] [dɪ'nɑɪd] .
and day by day he was learning a lesson which would not be denied .
和 天 经过 天 他 曾是 学习 一个 课 哪个 会 不是 是 否认 .
他日复一日地吸取着一个无法否认的教训。

[ðə; ði] [du:k] [ə'raɪvd] [æt; ət][es 'ti:] . [ˈpɒlz] [ˈkɑ:lɪdʒ] [ænd; ənd] [krɔ:st] [ðə; ði] [ˈkwɑ:dræŋɡl] [ˈɪntu:][ðə; ði]
The duke arrived at St . Paul's College and crossed the quadrangle into the
这公爵到达的在英石：保罗的大学和交叉这四边形进入这
[ˈsekənd] [kwɑ:d] . ,
second quad . ,
第二四边形： ,

公爵抵达圣保罗学院，穿过第一庭院进入第二庭院。

[wer] [ðə; ði] " [nu:] [ˈbɪldɪŋz] " [wɜ:r; wər] .
where the " new buildings " were .
在哪里这"新的建筑物"是：

“新建筑”在哪里？

[hi:; hi] [went] [ʌp][ðə; ði][oʊk] [sterz] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ru:mz; rʊmz] .
He went up the oak stairs to his rooms .
他去向上这橡木楼梯到他的房间：

他沿着橡木楼梯走上自己的房间。

[hɪz; ɪz] [skaʊt] , [ˈɡɑ:rdnər] — [ðə; ði] [dɪ'skri:t] [ænd; ənd] [ˈfeɪθf(ə)l] [ˈɡɑ:rdnər] !
His scout , Gardener — the discreet and faithful Gardener !
他的侦察兵，园丁——这慎重和忠实园丁！

他的侦察兵，园丁——谨慎而忠诚的园丁！

— [wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði][ˈfaɪər][ɪn][ðə; ði][ˈlɑ:rdʒər][ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [ˈsɪtɪŋ] - [ru:mz; rʊmz][æz; əz][ðə; ði]
— was making up the fire in the larger of the two sitting - rooms as the
— 曾是制作向上这火在这更大的的这二坐着 - 房间作为这
[du:k] [keɪm] [ɪn] .
duke came in .
公爵来了在：

公爵进来时，他正在两间起居室中较大的那间里生火。

" [ðə; ði] [kɪt] - [bæg][ænd; ənd][ðə; ði][su:t] [ˈkeɪsɪz][ɑ:r; ər] [ɔ:l'reɪdɪ] [pækt] , [sɜ:r] , " [hi:; hi] [sed] .
" The kit - bag and the suit cases are already packed , sir , " he said .
" 这成套工具 - 包和这套装案例是已经包装，先生，" 他说：

“先生，装备包和行李箱都已经打包好了。”他说。

" [ðə; ði][ˈvælət; ˈvæleɪ; væ'leɪ] [æskt] [em 'i:][tu:; tə] [seɪ] [soʊ] .
" The valet asked me to say so .
" 这代客泊车问我到说所以：

“是泊车员让我这么说的。”

[ju:; jʊ] [wɪl] [rɪ'membər] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ðə; ði] [æftər'nu:n] [ɔ:f] .
You will remember that you have given him the afternoon off .
你将要记住那你将有给定他这下午离开：

你会记得你给他放了下午假。

[ˈwɪlkiŋz] [wɪl] [bi:; bi][æt; ət][ðə; ði][ˈsteɪf(ə)n] [ten] [ˈmɪnɪts] [brɪfɔ:r] [ðə; ði] [treɪn] [ˈstɑ:rts] .
Wilkins will be at the station ten minutes before the train starts .
威尔金斯将要是在这车站十分钟前这火车开始：

威尔金斯会在火车出发前十分钟到达车站。

[wɪl] [ju:; jʊ][ˈkaɪndli] [tel] [em 'i:] [wer] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [ˈsteɪɪŋ] , [sɜ:r] ,
Will you kindly tell me where you will be staying , sir ,
将要你亲切地告诉我哪里你将要入住，先生，

先生，请问您将住在哪里？

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈpɒtər] [kæn; kən] [send][ðə; ði] [leɪt] [pəʊst] [ˈletərz] [ʌp][tu:; tə] [ri:tʃ] [ju:; jʊ][æt; ət] [ˈbrekfəst]
so that the porter can send the late post letters up to reach you at breakfast
所以那这搬运工能发送这晚的邮政信件向上到抵达你在早餐
？
？
？

这样搬运工就可以把晚到的邮件送到您吃早餐的时候？

" [oʊ] , [aɪ][jæl; jəl][biː; bi][æt; ət][ðə; ði] [ɹɪts] , " [ðə; ði] [du:k] ['ænsər] ,
" Oh , I shall be at the Ritz , " the duke answered ,
" 哦 , 我 将 是 在 这 丽兹酒店 , " 这 公爵 回答 ,
“哦, 我将在丽兹酒店,”公爵回答道。

" [bʌt; bət] [ju:d] ['betər] [send][ðə; ði] ['letərz] [ɑ:n][tuː; tə][em 'iː] [jɔ:r'self] , ['gɑ:rdnər] . "
" but you'd better send the letters on to me yourself , Gardener . "
" 但 你会 更好的 发送 这 信件 在 到 我 你自己 , 园丁 . "
“不过, 园丁, 你最好亲自把信寄给我。”

" [æt; ət][ðə; ði] [ɹɪts] ?
" At the Ritz ?
" 在 这 丽兹酒店 ?

在丽思卡尔顿酒店？

[ˈveri] [gʊd] , [jɔː; jər] [greɪs] , " [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒd] [oʊld][ˈsɜ:rvənt] [rɪˈplaɪd] .
Very good , your Grace , " the privileged old servant replied .
非常 好的 , 你的 优雅 , " 这 特权 老的 仆人 回复 .
“很好, 殿下,”这位受人尊敬的老仆人回答道。

" [aɪ] [sɔː] [ɪn][ðə; ði] ['telɪgræf] [ðæt] [lɔ:rd] ['kæmbɔ:rn] [ænd; ænd][hɜ:r; hər] ['leɪdɪʃɪp] [wɜ:r; wər] [daʊn] [æt; ət]
" I saw in the Telegraph that Lord Camborne and her ladyship were down at
" 我 锯 在 这 电报 那 主 坎伯恩 和 她 夫人 是 向下 在
[ˈkɑ:rltən] ,
Carlton ,
卡尔顿 ,

“我从《每日电讯报》上看到, 坎伯恩勋爵夫妇当时在卡尔顿。”

[soʊ][aɪ] [θɔ:t] [æz; əz] [ju:d] [biː; bi] ['steɪɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ][hoʊ'tel] , [sɜ:r] .
so I thought as you'd be staying at a hotel , sir .
所以 我 想法 作为 你会 是 入住 在 一个 酒店 , 先生 .
所以我想您应该会住在酒店吧, 先生。

[bʌt; bət][aɪm] ['sɔ:ri] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [li:v] [ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['letərz] [tuː; tə][ðə; ði]
But I'm sorry to say that I must leave the matter of the letters to the
但 我是 对不起 到 说 那 我 必须 离开 这 事情 的 这 信件 到 这
[ˈpɒtər] ,
porter ,
搬运工 ,

但我很遗憾地告诉您, 信件的事情必须交给门房处理。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] , [jɔː; jər] [greɪs] , [aɪ][hæv; həv] [li:v] [ʌv; əv] ['æbsəns] [frʌm; frəm][ðə; ði]['bɜ:rsər][tuː; tə] - [naɪt] ,
because , your Grace , I have leave of absence from the bursar to - night ,
因为 , 你的 优雅 , 我 有 离开 的 缺席 从 这 财务主管 到 - 夜晚 ,
因为, 阁下, 我今晚已从财务处请假。

[ænd; ænd][aɪ][eɪ 'em]['gɒʊɪŋ][tuː; tə] ['lʌndən] [maɪ'self] . "
and I am going to London myself . "
和 我 是 去 到 伦敦 我 . "

我本人也要去伦敦。

" [oʊ] , [wel] , [aɪ][hoʊp] [ju:l] [ɪn'dʒɔɪ] [jɔ:r'self] , ['gɑ:rdnər] , " [ðə; ði] [du:k] ['ænsər] .
" Oh , well , I hope you'll enjoy yourself , Gardener , " the duke answered .
" 哦 , 出色地 , 我 希望 你会 享受 你自己 , 园丁 , " 这 公爵 回答 .
“哦, 好吧, 我希望你玩得开心, 园丁,”公爵回答道。

" [ɪf] [juː; jʊ][gʊʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ] ['pɑːkɪt] - [bʊk] [wɪð; wɪθ] [faɪv] [faɪv] -
" **If you go to the writing - table you will find a pocket - book with five five -**
" 如果 你 去 到 这 写作 - 桌子 你 将要 寻找 一个 口袋 - 书 和 五 五 -
[paʊnd] [noʊts] [ɪn][aɪ 'tiː] .
pound notes in it .
磅 笔记 在 它 .

“如果你走到书桌旁，你会发现一个钱包，里面有五张五英镑的钞票。”

[juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [wʌn] , [ænd; ənd][aɪ 'tiː] [wɪl] [peɪ] [jʊr; jər] [ɪk'spensɪz] .
You can take one , and it will pay your expenses .
你 能 拿 一 , 和 它 将要 支付 你的 开支 .

你可以拿一个，它就能支付你的开销。

[jʊə(r)] ['gʊʊɪŋ][ɑːn] ['plezər] , [aɪ] [sə'pəʊz] ?
You're going on pleasure , I suppose ?
你是 去 在 乐趣 , 我 认为 ?

我猜你是去玩乐吧？

" ['gɑːrdnər] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] , [ɪk'spresɪŋ] [wel] - [bred] [θæŋks] .
" **Gardener went to the writing - table , expressing well - bred thanks .**
" 园丁 去 到 这 写作 - 桌子 , 表达 出色地 - 繁殖 谢谢 .

园丁走到书桌前，彬彬有礼地道谢。

" ['sɜːrt(ə)nli] [jʊr; jər] [greɪs] [ɪz][moʊst][kaɪnd] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Certainly your Grace is most kind , " he said .**
" 当然 你的 优雅 是 最多 种类 , " 他 说 .

“陛下真是太仁慈了，”他说。

" [aɪ] ['hɑːrdli] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] .
" **I hardly know how to thank you , sir .**
" 我 几乎 知道 如何 到 感谢 你 , 先生 .

先生，我真不知道该如何感谢您。

[juːv] [bɪn] [ə; eɪ] ['veri] [kaɪnd][f'mæstər][tuː; tə][em 'iː]['evər] [sɪns] [juːv] [bɪn] [ʌp] .
You've been a very kind master to me ever since you've been up .
你已经 到过 一个 非常 种类 掌握 到 我 曾经 自从 你已经 到过 向上 .

自从您去世以来，您一直是一位非常和蔼的主人。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ɪf] [juːd] [kɔːl][aɪ 'tiː] ['plezər] [ɪg'zæktli] ,
I don't know if you'd call it pleasure exactly ,
我 不 知道 如果 你会 称呼 它 乐趣 确切地 ,

我不知道这是否能称之为快乐，

[bʌt; bət][aɪm]['gʊʊɪŋ] [ʌp][tuː; tə] ['lʌndən] [tuː; tə] [siː] [ðɪs] [ə'bɑːmɪnəb(ə)l] [pleɪ] , ['bɛɡɪŋ] [jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] .
but I'm going up to London to see this abominable play , begging your pardon .
但 我是 去 向上 到 伦敦 到 看 这 可恶 玩 , 乞讨 你的 赦免 .

但我正要去伦敦看这部糟糕透顶的戏剧，恕我直言。

[aɪm]['gʊʊɪŋ][tuː; tə][duː][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][jʊr; jər] [greɪs] [ɪz]['gʊʊɪŋ][tuː; tə][duː] .
I'm going to do the same as your grace is going to do .
我是 去 到 做 这 相同的 作为 你的 优雅 是 去 到 做 .

我将效仿您的恩典。

[aɪm]['gʊʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [ðɪs] [hɪr] ['soʊʃəlɪst] .
I'm going to see this here Socialist .
我是 去 到 看 这 这里 社会主义 .

我要去看看社会主义者。

[ɪn][ə; eɪ] [sens] [aɪ] [felt] [aɪ 'tiː][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['duːti] , [sɜːr] ,
In a sense I felt it a kind of duty , sir ,
在 一个 感觉 我 毛毡 它 一个 种类 的 责任 , 先生 ,

从某种意义上说，我觉得这是我的职责，先生。

[tuː; tə][gʊʊ][ʌp][ænd; ənd] [meɪk] [maɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈprʊtɪst] — [ɪf] [hɪsɪŋ] [wɪl][duː][ˈeni] [gʊd] —
to go up and make my bit of a protest — if hissing will do any good —
到 去 向上 和 制作 我的 少量 的 一个 反对 — 如果 嘶嘶声 将要 做 任何 好的 —
[ɪˈspeʃəli] [soʊ] ,
especially so ,
尤其 所以 ,

我要上去表达我的抗议——如果嘘声能起到任何作用的话——尤其是在这种情况下。

[sɜːr] , [sɪns] [ɔːl][ðə; ði][ˈpepərz][ɑːr; ər] [ˈseɪɪŋ] [ðæt] [ɪts] [æn; ən] [əˈtæk] [əˈpɑːn][jɜːr; jər] [greɪs] .
sir , since all the papers are saying that it's an attack upon your Grace .
先生 , 自从 全部 这 文件 是 说 那 它是 一个 攻击 之上 你的 优雅 .
先生, 因为所有报纸都说这是对您陛下的攻击。

" [,piː ˈdʒiː] -]
" **[Pg 267]**
" [页 -]

[第267页]

[ðə; ði] [duːk] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə][rɪˈplaɪ] , [ˈsʌmwʌt] [tʌtʃt] [ænd; ənd] [pliːzd] [baɪ][ðə; ði][oʊld]
The duke was about to reply , somewhat touched and pleased by the old
这 公爵 曾是 关于 到 回复 , 有些 感动 和 高兴 经过 这 老的
[ˈfelʊʊz] [ˈɪntrəst] ,
fellow's interest ,
同伴们 兴趣 ,

公爵正要回答, 心中既感动又高兴, 因为老人表现出了兴趣。

[wen] [ˈbɜːrɪnsaɪd] [keɪm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [ˈwɔːkɪŋ] [ˈveri] [ˈkwɪkli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs]
when Burnside came into the room , walking very quickly and with his face
什么时候 伯恩赛德 来了 进入 这 房间 , 步行 非常 迅速地 和 和 他的 脸
[flʌʃt] .
flushed .
酡 脸 .

伯恩赛德走进房间时, 脚步很快, 脸涨得通红。

" [aɪ][beg][jɜːr; jər][ˈpɑːrd(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] , " [fɔːr; fər] [ˈbɜːrstɪŋ] [ɪn] [laɪk] [ðɪs] ,
" **I beg your pardon , " he said , " for bursting in like this ,**
" 我 求 你的 赦免 , " 他 说 , " 为了 爆发 在 喜欢 这 ,
"对不起,"他说, "我这样闯进来了。"

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [əˈreɪndʒd] [tuː; tə] [wɔːk] [tuː; tə] [ˈɪfli] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] , [ˈdɪdnt] [juː; jʊ] ?
but I think you arranged to walk to Ifley with me , didn't you ?
但 我 思考 你 安排 到 走 到 伊夫利 和 我 , 没有 你 ?
但我认为你安排好和我一起步行去伊夫利, 对吧?

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] [ˈspeʃəli] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [nuːz] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] !
and I have some specially extraordinary news to tell you !
和 我 有 一些 特别 非凡的 消息 到 告诉 你 !
我有一些特别非凡的消息要告诉你们!

" [ðə; ði][oʊld] [skaʊt] ,
" **The old scout ,**
" 这 老的 侦察 ,
老侦察兵,

[huː] [dɪd][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [əˈpruːv] [ʌv; əv] [pɜːr] [sˈkɒləz] [ʌv; əv] [ˈpɒlz] [bɪˈkʌmɪŋ] [ðə; ði] [ˈɪntɪmət]
who did not in the least approve of poor scholars of Paul's becoming the intimate
WHO 做过 不是 在 这 至少 批准 的 贫穷的 学者们 的 保罗的 成为 这 亲密的
[frendz] [ʌv; əv][dʒuːks] ,
friends of dukes ,
朋友们 的 公爵们 ,
他们丝毫不赞成那些研究保罗著作的穷学者与公爵们成为亲密的朋友。

[wɪð'dru:] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [grɪm] [smaɪl] .
withdrew with a somewhat grim smile .
退出 和 一个 有些 严峻 微笑 :

他带着一丝苦笑离开了。

" [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] , ['bɜ:rn,said] ?
What is it , Burnside ?
" 什么 是 它 , 伯恩赛德 ?

“什么事，伯恩赛德？”

" [ðə; ðɪ] [du:k] [sed] .
the duke said .
" 这 公爵 说 :

公爵说道。

" [ju:; jʊ] [si:m] [ɪk'saɪtɪd] .
You seem excited .
" 你 似乎 兴奋的 :

你看起来很兴奋。

[gʊd] [nu:z] , [aɪ][hoʊp] ? "
Good news , I hope ? "
好的 消息 , 我 希望 ? "

希望是好消息？

" [trə'mendəsli] [gʊd] ! " [sed] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn][ɪn][ðə; ðɪ] [blæk] [kloʊðz] , [hɪz; ɪz] [ki:n] ,
Tremendously good ! " said the young man in the black clothes , his keen ,
" 非常 好的 ! " 说 这 年轻的 男人 在 这 黑色的 衣服 , 他的 敏锐的 ,
“太棒了！”身穿黑衣的年轻人说道，语气中带着一丝锐利。

[ɪntə'lektʃuəl] [feɪs] [lɪt] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ][ləmp] .
intellectual face lit up like a lamp .
知识分子 脸 点燃向上 喜欢 一个 灯 :

一张充满智慧的脸庞像灯一样亮了起来。

" [æn; ən][ʼʌŋk(ə)] [ʌv; əv] [maɪn] , [hu:] ['emigreɪtɪd] [tu:; tə] [ʼkænədə] ['meni] ['jɪrɪz] [ə'gʊʊ][æz; əz] [kwɔɪt] [ə; eɪ]
An uncle of mine , who emigrated to Canada many years ago as quite a
" 一个 叔叔 的 矿 , WHO 移民 到 加拿大 许多 年 前 作为 相当 一个
[pʊr] ['leɪbərə] ,
poor labourer ,
贫穷的 劳动者 ,

“我的一位叔叔多年前移民到加拿大，当时他只是个很穷的劳工，

[hæz; hæz][daɪd][ænd; ənd] [left] [ə; eɪ] [ʼfɔ:rtʃən] [ʌv; əv] [ʼoʊvər] [θri:] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] .
has died and left a fortune of over three hundred thousand pounds .
有 死亡 和 左边 一个 财富 的 超过 三 百 千 磅 :

去世后留下了超过三十万英镑的遗产。

[aɪ] [ʼnevər] [nu:] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [soʊ][aɪ] [kɑ:nt] [prɪ'tend] [tu:; tə] [fi:l] [ʼsɑ:ri] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [deθ] .
I never knew him , and so I can't pretend to feel sorry for his death .
我 绝不 知道 他 , 和 所以 我 不能 假装 到 感觉 对不起 为了 他的 死亡 :

我从未见过他，所以我无法假装对他的去世感到惋惜。

[tu:; tə] [kʌt] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['stɔ:ri] [ʃɔ:rt] , [haʊ'evər] ,
To cut a long story short , however ,
到 切 一个 长的 故事 短的 , 然而 ,

长话短说，

[aɪ][mʌst; məst] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em][ðə; ðɪ][ʼoʊnli] [sər'vaɪvɪŋ] [er] ,
I must tell you that I am the only surviving heir ,
我 必须 告诉 你 那 我 是 这 仅有的 幸存 继承人 ,

我必须告诉你，我是唯一在世的继承人。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [hɜ:rd] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] [frʌm; frəm] [səˈlɪsɪtəz] [ɪn] [ˈlʌndən] [ðæt] [ɔ:l] [ðɪs] [ˈmʌni]
and that I have heard this morning from solicitors in London that all this money
和 那 我 有 听到 这 早晨 从 律师 在 伦敦 那 全部 这 钱
[ɪz] [æbsəˈlu:tli] [maɪn] !
is absolutely mine !
是 绝对地 矿 ！

今天早上我从伦敦的律师那里得知，所有这些钱都完全属于我！

" [ðə; ði] [ˈdu:ks] [feɪs] [bɪˈkeɪm] [ˈænɪmeɪtɪd] , [hi:; hi] [wʌz; wəz] [trəˈmendəsli] [pli:zd] .
" The duke's face became animated , he was tremendously pleased .
" 这 公爵的 脸 成为 动画 , 他 曾是 非常 高兴 .
“公爵的脸色变得生动起来，他非常高兴。”

" [aɪm] [soʊ] [glæd] , " [hi:; hi] [sed] .
" I'm so glad , " he said .
" 我是 所以 高兴的 , " 他 说 .

“我太高兴了，”他说。

" [aɪ] [kɑ:nt] [tel] [ju:; jʊ] [haʊ] [glæd] [aɪ] [eɪ ˈem] , [ˈbɜ:rn,saɪd] .
" I can't tell you how glad I am , Burnside .
" 我 不能 告诉 你 如何 高兴的 我 是 , 伯恩赛德 .

“我简直无法告诉你我有多高兴，伯恩赛德。”

[naʊ] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [kwɔɪt] [seɪf] .
Now you will be quite safe .
现在 你 将要 是 相当 安全的 .

现在你很安全了。

[ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [ˈeɪb(ə)] [tu:; tə] [kəmˈplɪ:t] [jʊr; jər] [ˈdestəni] [ʌnˈhæmpərd] [baɪ] [ˈskwɔ:lɪd] [ˈwʌrɪs] .
You will be able to complete your destiny unhampered by squalid worries .
你 将要 是 有能力的 到 完全的 你的 命运 不受阻碍 经过 肮脏的 担忧 .

你将能够摆脱琐碎烦恼的束缚，顺利完成你的使命。

[ænd; ʌnd] [ju:; jʊ] [wəʊnt] [oʊ] [jʊr; jər] [gʊd] [ˈfɜ:rtʃən] [tu:; tə] [ˈeni] [wʌn] .
And you won't owe your good fortune to any one .
和 你 惯于 欠 你的 好的 财富 到 任何 一 .

你的好运无需归功于任何人。

" [,pi: ˈdʒi:] -]
" [Pg 268]
" [页 -]

[第268页]

" [aɪm] [soʊ] [glæd] [ðæt] [ju:; jʊ] [si:] [aɪ ˈti:] [ɪn] [ðæt] [wei] , " [ˈbɜ:rn,saɪd] [rɪˈplaɪd] .
" I'm so glad that you see it in that way , " Burnside replied .
" 我是 所以 高兴的 那 你 看 它 在 那 方式 , " 伯恩赛德 回复 .

“我很高兴你这样看待这件事，”伯恩赛德回答道。

" [θri:] [ˈhʌndrəd] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] !
" Three hundred thousand pounds !
" 三 百 千 磅 ！

“三十万英镑！ ”

[θɪŋk] [ʌv; əv] [aɪ ˈti:] , [ɪf] [ˈmʌni] [mi:nz] [ˈeniθɪŋ] [tu:; tə] [ə; eɪ] [mæən] [ʌv; əv] [ˈmɪljənz] , [laɪk] [ju:; jʊ] .
Think of it , if money means anything to a man of millions , like you .
思考 的 它 , 如果 钱 方法 任何事物 到 一个 男人 的 百万 , 喜欢 你 .

想想看，如果金钱对像你这样身家百万的人来说意味着什么的话。

[waɪ] , [aɪ ˈti:] [wɪl] [mi:n] [ˈevriθɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv] [ˈsoʊʃəlɪz(ə)m] .
Why , it will mean everything to the cause of Socialism .
为什么 , 它 将要 意思是 一切 到 这 原因 的 社会主义 .

为什么？因为这对社会主义事业意义重大。

[ˈfeɪbiən] [rouz] [wi] [ɡou][mæd][wið; wiθ] [ɪk'saɪtmənt] [wen] [aɪ][pʊt][ðə; ði] [hoʊl] [lɑ:t][ˈɪntu:][hɪz; ɪz][hændz]
Fabian Rose will go mad with excitement when I put the whole lot into his hands
法比安 玫瑰 将要 去 疯狂的 和 激动 什么时候 我 放 这 所有的 很多 进入 他的 双手
[tu:; tə][bi:; bi] [spɛnt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [kɔ:z] ！
to be spent for the cause !
到 是 花费 为了 这 原因 ！

当我把所有钱都交给费比安·罗斯，让他用于这项事业时，他一定会兴奋得发疯！

" [ˌpi: 'dʒi:] -]
" [**Pg 269**]
" [页 -]

[第269页]

[ˈtʃæptər] [ˈeks 'eks]
CHAPTER XX
章 xx

第二十章

[ðə; ði] [du:k] [noʊz] [æt; ət] [læst]
THE DUKE KNOWS AT LAST
这 公爵 知道 在 最后的

公爵终于知道了

[ðə; ði] [du:k] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈθi:ətər] [ˈɜ:rlɪ] .
The duke went to the theatre early .
这 公爵 去 到 这 剧院 早期的 .

公爵很早就去了剧院。

[ðə; ði] [pleɪ] [wʌz; wəz] [ə'naʊnst] [fɔ:r; fər][naɪn][ə'klɒk, əu-] , [bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][bɑ:ks] ,
The play was announced for nine o'clock , but he was in his box ,
这 玩 曾是 宣布 为了 九 点钟 , 但 他 曾是 在 他的 盒子 ,
演出原定于九点开始，但他却在包厢里。

[ðə; ði] [steɪdʒ] [bɑ:ks][ɑ:n][ə; eɪ][ˈlev(ə)] [wið; wiθ][ðə; ði] [stɔ:lz] , [baɪ][ˈhæf] - [pæst] [eɪt] .
the stage box on a level with the stalls , by half - past eight .
这 阶段 盒子 在 一个 等级 和 这 摊位 , 经过 一半 - 过去的 八 .
八点半之前，舞台包厢位于与观众席同一层。

[ə; eɪ] [hoʊl] [ˈkæərɪdʒ] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'zɜ:rvd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ˈɑ:ksfərd][tu:; tə] [ˈlʌndən] ,
A whole carriage had been reserved for him from Oxford to London ,
一个 所有的 运输 有 到过 预订的 为了 他 从 牛津 到 伦敦 ,
从牛津到伦敦，有人专门为他预留了一整节车厢。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈdɪnər] [ˈbæskɪt] [hæd; həd] [bɪn] [pʊt][ɪn][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
and a dinner basket had been put in for him .
和 一个 晚餐 篮子 有 到过 放 在 为了 他 .
还为他准备了一个晚餐篮。

[hi:; hi] [wɪft] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'taɪərli] [ə'loʊn] , [tu:; tə] [θɪŋk] ,
He wished to be entirely alone , to think ,
他 希望 到 是 完全 独自的 , 到 思考 ,
他希望完全独处，独自思考。

[tu:; tə] [ə'dʒʌst] [hɪz; ɪz][aɪ'di:əz][æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [ʌv; əv][ˈkraɪsɪs] [ʌn'pærələld] [ɪn][hɪz; ɪz] [laɪf] [bɪ'fɔ:r] .
to adjust his ideas at a time of crisis unparalleled in his life before .
到 调整 他的 想法 在 一个 时间 的 危机 无与伦比 在 他的 生活 前 .
在他人生中前所未有的危机时刻，他调整了自己的想法。

[ə; ei][ˈmoʊtər] - ['bru:əm] [hæd; həd][met][him; ɪm][æt; ət] ['pædɪŋtən] [ænd; ənd][ˈteɪkən][him; ɪm] ['swɪftli]
A motor - brougham had met him at Paddington and taken him swiftly
一个 发动机 - 布鲁厄姆 有 遇见 他 在 帕丁顿 和 已采取 他 迅速地
[daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [rɪts] [ɪn] [ˌpɪkəˈdɪli] .
down to the Ritz in Piccadilly .
向下 到 这 丽兹酒店 在 皮卡迪利 .

一辆四轮马车在帕丁顿接他，迅速将他送到了皮卡迪利大街的丽兹酒店。

[ðer; ðər][hi:; hi][hæd; həd] [beɪðd] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [ˈɪntu:] ['i:vniŋ] [kloʊðz] , [ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz]
There he had bathed and changed into evening clothes , and now , as
那里 他 有 洗澡 和 已更改 进入 晚上 衣服 , 和 现在 , 作为
[ðə; ði] [klɑ:k] [wʌz; wəz] ['straɪkɪŋ] [eɪt] ,
the clock was striking eight ,
这 钟 曾是 引人注目 八 ,

他在那里洗了个澡，换上了晚礼服，现在，时钟敲了八点，

[hi:; hi][sæt] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz][bɑ:ks] .
he sat down in his box .
他 卫星 向下 在 他的 盒子 .

他坐进了箱子里。

[ðə; ði] ['kɜ:tənz] [wɜ:r; wər] ['pɑ:rʃəli] [drɔ:n] [ænd; ənd][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [si:n] [frʌm; frəm][ðə; ði]
The curtains were partially drawn and he could not be seen from the
这 窗帘 是 部分 绘制 和 他 可以 不是 是 已见 从 这
[ɔ:drɪˈɔ:riəm] ,
auditorium ,
礼堂 ,

窗帘半拉着，从礼堂里看不到他。

[ðoʊ] [hi:; hi] [nu:] [ðæt] [wen] [ðə; ði] ['θi:ətər] [fɪld] [ɔ:l] [sə'saɪəti] [wʊd] [noʊ] [wer] [hi:; hi][wʌz; wəz]
though he knew that when the theatre filled all Society would know where he was
尽管 他 知道 那 什么时候 这 剧院 已填 全部 社会 会 知道 在哪里 他 曾是
,
,
,

虽然他知道，当剧院座无虚席时，整个社会都会知道他在哪里。

[ˈi:v(ə)n] [ðoʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] ['æktʃuəli] ['vɪzəb(ə)l] .
even though he was not actually visible .
甚至 尽管 他 曾是 不是 实际上 可见的 .

尽管他实际上并没有露面。

[æt; ət][ˈprez(ə)nt][ðə; ði] ['bjʊ:ɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['θi:ətər] [wʌz; wəz][bʌt; bət][hæf] [lɪt] .
At present the beautiful little theatre was but half lit .
在 展示 这 美丽的 小的 剧院 曾是 但 一半 点燃 .

目前，这座漂亮的小剧院只有一半亮着灯。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][pɪt] ,
There was no pit ,
那里 曾是 不 坑 ,

没有坑，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪstə] [ʌv; əv] [red] - ['leðər] ['ɑ:mtʃeəz] [wɪt] [meɪd] [ðə; ði] [stɔ:lz] [wʌz; wəz][ˈɔ:lməʊst]
and the vista of red - leather armchairs which made the stalls was almost
和 这 景色 的 红色的 - 皮革 扶手椅 哪个 制成 这 摊位 曾是 几乎
[ber] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] .
bare of people .
裸 的 人们 .

摆满红色皮质扶手椅的摊位上几乎空无一人。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sprɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][fʊk][ɪn][ðə; ði] [dres] - ['sɜ:rk(ə)] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌpər] ['sɜ:rk(ə)] ,
There was a sprinkling of folk in the dress - circle , but the upper circle ,
那里 曾是 一个 洒 的 民间 在这 裙子 - 圆圈 , 但 这 上 圆圈 ,
正厅包厢里零星散落着一些人, 但楼上包厢,

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 270**]
[页 -]

[wɪtʃ] [tʊk] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] ['gæləri] [ænd; ənd] [stretʃt] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [ru:f] , [wʌz; wəz] [pækt]
which took the place of gallery and stretched up to the roof , was packed
哪个 采取 这 地方 的 画廊 和 拉伸 向上 到 这 屋顶 , 曾是 包装
[wɪð; wɪθ]['pi:p(ə)] .
with people .
和 人们 .

取代了画廊并一直延伸到屋顶的那个空间里挤满了人。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [ə,rɪstə'krætɪk] [pɑ:rk] [leɪn] ['θi:ətər] [ðæt] [wʌz; wəz]
It was the only part of the aristocratic Park Lane Theatre that was
它 曾是 这 仅有的 部分 的 这 贵族 公园 车道 剧院 那 曾是
[ʌnrɪ'zɜ:vɪd] .
unreserved .
毫无保留 .

这是贵族云集的帕克巷剧院唯一不设预留座位的部分。

[ðə; ði]['faɪər] - [pru:f] ['kɜ:rt(ə)n][wʌz; wəz] [daʊn] , ['haɪdɪŋ][ðə; ði][ækt] - [drɑ:p] , [ðə; ði] ['ɔ:rkɪstrə] [wʌz; wəz][ə; eɪ]
The fire - proof curtain was down , hiding the act - drop , the orchestra was a
这 火 - 证明 窗帘 曾是 向下 , 隐藏 这 行为 - 降低 , 这 乐队 曾是 一个
['wɪldərnəs] [ʌv; əv] ['empti] [tʃerz] ,
wilderness of empty chairs ,
荒野 的 空的 椅子 ,

防火幕布落下, 遮住了舞台下方, 乐池里空荡荡的椅子一片荒芜。

[ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪlektrɪk] ['fʊtlaɪts] [wɜ:r; wər] [tɜ:rnd] [ɑ:n] .
and none of the electric footlights were turned on .
和 没有任何 的 这 电的 脚灯 是 转向 在 :

舞台上的电灯一个也没开。

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [sʌm; səm] ['mʌfld] ['nɔ:ɪzɪz] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði][steɪdʒ] , [wer] , ['prɑ:bəbli] ,
Now and again some muffled noises came from the stage , where , probably ,
现在 和 再次 一些 闷音 噪音 来了 从 这 阶段 , 在哪里 , 大概 ,
舞台上不时传来一些闷闷的声音, 大概是那里.....

[ðə; ði] ['kɑ:pɪntəz] [wɜ:r; wər] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] ['fɪnɪʃɪŋ] ['tʌtʃɪz] [tu:; tə][ðə; ði][fɜ:rst] [si:n] ,
the carpenters were putting the finishing touches to the first scene ,
这 木匠 是 推杆 这 精加工 触摸 到 这 第一的 场景 ,

木匠们正在为第一幕做最后的收尾工作。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kən'tɪnjuəs] [hʌm] [ʌv; əv] [tɔ:k] [fel] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌpər] ['sɜ:rk(ə)] ,
and a continuous hum of talk fell from the upper circle ,
和 一个 连续的 哼 的 讲话 跌倒 从 这 上 圆圈 ,

上层传来持续不断的交谈声,

['saʊndɪŋ] [laɪk] [bi:z] ['swɔ:rmɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['gɑ:rdn] [tu:; tə][wʌn] [hu:] [sɪts][ɪn][hɪz; ɪz]['laɪbrəri][wɪð; wɪθ][æn; ən]
sounding like bees swarming in a garden to one who sits in his library with an
听起来 喜欢 蜜蜂 蜂拥而至 在 一个 花园 到 一 WHO 坐着 在 他的 图书馆 和 一个
['oʊpən] ['wɪndəʊ] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['sʌmə] [deɪ] .
open window upon a summer day .
打开 窗户 之上 一个 夏天 天 .

对于一个夏日坐在图书馆里, 打开窗户的人来说, 这声音听起来就像花园里蜜蜂嗡嗡飞舞一样。

[ðə; ði] [du:k] [sæt][ə'loʊn] .

The duke sat alone .
这 公爵 卫星 独自的 .

公爵独自一人坐着。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['kɜ:riəs] [mu:d] .

He was in a curious mood .
他 曾是 在 一个 好奇的 情绪 .

他当时兴致勃勃。

[ðə; ði][pər'pleksəti][ænd; ənd] [ɪrɪ'teɪf(ə)n] [wɪð; wɪθ][laɪf][ænd; ənd] ['sɜ:rkəmstæns] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ]

The perplexity and irritation with life and circumstance which had been so
这 困惑 和 刺激 和 生活 和 环境 哪个 有 到过 所以
[ˈpɔɪnjənt] ['dɔ:ɪŋ] [ðə; ði] [æftər'nu:n] [æt; ət]['ɑ:ksfərd][hæd; həd] [kwɪt] [left] [hɪm; ɪm] .
poignant during the afternoon at Oxford had quite left him .
令人心酸的 期间 这 下午 在 牛津 有 相当 左边 他 .

在牛津的那个下午，他心中充满了对生活和境遇的困惑和恼怒，而这些情绪已经完全消失了。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [kwɪt] ['plæsid] [naʊ] .

He was quite placid now .
他 曾是 相当 平静 现在 .

他现在很平静。

[hɪz; ɪz] [nə:vs] [wɜ:r; wər] ['stɪld] , [hi:; hi] [rɪ'meɪnd] ['kwaiətli] [ɪk'spektənt] .

His nerves were stilled , he remained quietly expectant .
他的 神经 是 静止 , 他 剩余 悄悄 怀孕 .

他镇定下来，静静地期待着。

[jet] [hi:; hi][wʌz; wəz][sæd][ˈɔ:lsoʊ] , [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] ['meni] ['ri:z(ə)nz] [fɔ:r; fər] ['sædnəs] .

Yet he was sad also , and he had many reasons for sadness .
然而 他 曾是 伤心 还 , 和 他 有 许多 原因 为了 悲伤 .

但他也很悲伤，而且他有很多悲伤的理由。

[ðə; ði][oʊld][laɪf][wʌz; wəz]['oʊvər] , [ðə; ði][oʊld][aɪ'di:əz][hæd; həd] [gɔ:n] , [ðə; ði]['fju:tʃər] ,

The old life was over , the old ideas had gone , the future ,
这 老的 生活 曾是 超过 , 这 老的 想法 有 已消失 , 这 未来 ,

旧生活结束了，旧观念也消失了，未来.....

[wɪtʃ] [hæd; həd] [si:md] [soʊ] [ɪ'revəkəbli] [ˈɔ:rdərd] , [soʊ] ['setld] [ænd; ənd] [sɪ'kjər] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,
which had seemed so irrevocably ordered , so settled and secure for him ,
哪个 有 似乎 所以 不可逆转地 订购 , 所以 定居 和 安全的 为了 他 ,

[wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] [mɪst] ,

was now a mist ,
曾是 现在 一个 薄雾 ,

曾经对他来说如此井然有序、如此安定稳固的一切，如今却化作一片迷雾。

[æn; ən] [ʌn'noʊn] ['kʌntri] [fʊl] [ʌv; əv] ['perɪlz] [ænd; ənd] [ə'lɑ:mz] .

an unknown country full of perils and alarms .
一个 未知 国家 满的 的 危险 和 警报 .

一个充满危险和警报的未知国度。

[ðə; ði] [du:k] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [hu:] [wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [kəm'pli:tli] ['ɑ:nɪst] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] .

The duke was a young man who was always completely honest with himself .
这 公爵 曾是 一个 年轻的 男人 WHO 曾是 总是 完全地 诚实的 和 他自己 .

这位公爵是个非常诚实的年轻人，他总是对自己完全坦诚。

[æz; əz][hi:; hi][sæt][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði][bɑ:ks] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] [wʌt] [wʌz; wəz][tu:; tə] [ɪn'su:] [hi:; hi] [nu:] [θri:]

As he sat alone in the box waiting for what was to ensue he knew three
作为 他 卫星 独自的 在 这 盒子 等待 为了 什么 曾是 到 随之而来 他 知道 三
[θɪŋz] .
things .
事物 .

当他独自坐在箱子里等待即将发生的事情时，他知道三件事。

[hi:; hi] [nu:] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [trə'mendəs] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [wʌz; wəz] ['gʊʊɪŋ][tu:; tə] ['hæpən] [tu:; tə]
He knew that something of tremendous importance was going to happen to
他 知道 那 某物 的 巨大的 重要性 曾是 去 到 发生 到
[hɪm; ɪm]
him
他

他知道一件极其重要的事情将会发生在他身上。

[[pi: 'dʒi: -]
[Pg 271]
[页 -]

[第271页]

[ɑ:n] [ðæt] [naɪt] .
on that night .
在 那 夜晚 .

那天晚上。

[hi:; hi] [nu:] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][noʊ] [bɔ:ŋgər] [rɪ'gɑ:rd][hɪz; ɪz] [ɪ'no:rməs] [welθ] [ænd; ənd] [haɪ] [ræŋk]
He knew that he could no longer regard his enormous wealth and high rank
他 知道 那 他 可以 不 更长 看待 他的 巨大的 财富 和 高的 秩
[frʌm; frəm][ðə; ði][ˌɪndɪˌvɪdʒuəlɪstɪk] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] .
from the individualistic point of view .
从 这 个人主义 观点 的 看法 .

他知道，他不能再从个人主义的角度看待自己巨大的财富和崇高的地位了。

[ænd; ənd][hi:; hi] [nu:] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ][ˈhɔ:rəb(ə)l] , [ˈgæstli] ,
And he knew that he had made a horrible , ghastly ,
和 他 知道 那 他 有 制成 一个 可怕 , 阴森 ,

他知道自己犯下了可怕的、骇人的罪行。

[ænd; ənd] [ˌɪrɪ'mɪ:diəb(ə)l] [mis'teɪk] [ɪn] ['æskɪŋ] ['leɪdɪ] ['kɑ:nstəns] ['kæmbɔ:rn] [tu:; tə][bi:; bi][hɪz; ɪz] [waɪf] .
and irremediable mistake in asking Lady Constance Camborne to be his wife .
和 无法补救 错误 在 问 女士 康斯坦斯 坎伯恩 到 是 他的 妻子 .

向康斯坦斯·坎伯恩夫人求婚是一个无法弥补的错误。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['hɪdiəs] [ʌv; əv][ɔ:l][ˈpɑ:səb(ə)l] [mɪ'sterks] .
It was the most hideous of all possible mistakes .
它 曾是 这 最多 可怕 的 全部 可能的 错误 .

这是所有错误中最可怕的一个。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mis'teɪk] [fɔ:r; fər] [wɪt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['remədi] .
It was a mistake for which there was no remedy .
它 曾是 一个 错误 为了 哪个 那里 曾是 不 补救 .

这是一个无法弥补的错误。

['kærid] [ə'weɪ] [baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [gʌst] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] , [hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] [wʌt] [wʌz; wəz]
Carried away by a sudden gust of passion , he had done what was
携带 离开 经过 一个 突然 阵风 的 热情 , 他 有 完毕 什么 曾是
[ɪ'revəkəb(ə)l] .
irrevocable .
不可撤销的 .

他被一时冲动冲昏了头脑，做出了无法挽回的事情。

[hi:; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ˈɔ:lmoʊst][æt; ət] [wʌnz] [ðæt] [hi:; hi][dɪd][nɔ:t] [lʌv] [hɜ:r; hər] ,
He had found almost at once that he did not love her ,
他 有 成立 几乎 在 一次 那 他 做过 不是 爱 她 ,

他几乎立刻就发现自己并不爱她。

[ðæt][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [pə'zest] [baɪ][ðə; ði] [pəʊər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['bjʊ:ti] [ænd; ənd] [tʃɑ:rm] [fɔ:r; fər]
that he had been possessed by the power of her beauty and charm for
那 他 有 到过 拥有 经过 这 力量 的 她 美丽 和 魅力 为了
[ə; eɪ]['moʊmənt] ;
a moment ;
一个 片刻 ;

他曾有一瞬间被她的美貌和魅力所倾倒；

[bʌt; bət] ['nevər] , [ʌndər] ['eni] [sɜ:rkəmstænsɪz] [kʊd; kəd][hi:; hi] [fi:l] [ə; eɪ]['ri:əl][ænd; ənd] [ə'baɪdɪŋ] [ʌv]
but never , under any circumstances could he feel a real and abiding love
但 绝不 , 在下面 任何 情况 可以 他 感觉 一个 真实的 和 遵守 爱
[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .
for her :
为了 她 .

但无论在任何情况下，他都无法对她产生真正持久的爱。

[ə; eɪ] [nɑ:k] [keɪm] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑ:ks] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sekənd] ['æftərwərdz] [dʒeɪmz]
A knock came at the door of the box , and a second afterwards James
一个 敲 来了 在 这 门 的 这 盒子 , 和 一个 第二 然后 詹姆斯
['feɪbiən] [roʊz] ['entəd] .
Fabian Rose entered .
法比安 玫瑰 进入 .

包厢门被敲响，过了一会儿，詹姆斯·费边·罗斯走了进来。

[ðə; ði] ['gli:mɪŋ] [ɪk'spæns] [ʌv; əv] [ʒɜ:rt] - [frʌnt] ['oʊnli] [ək'sentʃueɪtɪd] [ðə; ði] [ɪk'stri:m] [pælər][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
The gleaming expanse of shirt - front only accentuated the extreme pallor of his
这 闪闪发光 广阔 的 衬衫 - 正面 仅有的 强调 这 极端 苍白 的 他的
[feɪs] ,
face ,
脸 ,

衬衫闪亮的衣襟反而更衬托出他苍白的脸色。

[ænd; ənd] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [θætʃ] [ʌv; əv] ['mʌstərd] - ['kʌlərd] [her] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃoʊn] [laɪk] [læmps] .
and beneath the thatch of mustard - coloured hair his eyes shone like lamps .
和 下面 这 苫 的 芥末 - 有色 头发 他的 眼睛 闪耀 喜欢 灯 .

在一头芥末色的浓密头发下，他的眼睛像灯一样闪闪发光。

[roʊz] [wʌz; wəz] ['nɜ:rvəs] [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] [ʌn'laɪk] [hɪz; ɪz]['ju:zuəl][self] .
Rose was nervous and somewhat unlike his usual self .
玫瑰 曾是 紧张的 和 有些 与众不同 他的 通常 自己 .

罗斯显得很紧张，与往常有些不同。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] ['nɜ:rvəs] [ɑ:n][ðə; ði][fɜ:rst] [naɪts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pleɪz] ,
He was always nervous on the first nights of his plays ,
他 曾是 总是 紧张的 在 这 第一的 夜晚 的 他的 演出 ,

他每次话剧首演之夜都会很紧张。

[ænd; ənd] [lɔ:st] [hɪz; ɪz] [ku:l] [ə'ʃʊərəns] [ænd; ənd] ['redɪnəs] [ʌv; əv] ['mænər] .
and lost his cool assurance and readiness of manner .
和 丢失的 他的 凉爽的 保证 和 准备就绪 的 方式 .

他失去了冷静沉着和得体的态度。

[tu:; tə] - [naɪt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrli] [soʊ] .
To - night he was particularly so .
到 - 夜晚 他 曾是 特别 所以 .

今晚他尤其如此。

" [aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [wʊd] [dʒʌst] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [seɪ] - [haʊ] - [du:] - [ju:; jʊ] - [du:] , - " [hi:; hi] [sed] ,
" **I thought I would just come in and say ' how - do - you - do , ' "** **he said ,**
" 我 想法 我 会 只是 来 在 和 说 - 如何 - 做 - 你 - 做 , - " 他 说 ,
"我当时想，我就进去说声‘你好’,"他说。

[ˈjeɪkɪŋ] [ðə; ði] [du:k] [ˈhɑ:rtɪli] [baɪ][ðə; ði][hænd] .
shaking the duke heartily by the hand .
摇晃 这 公爵 衷心地 经过 这 手 .

他热情地与公爵握手。

" [ðeɪ] [tu:ld][em 'i:] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
" **They told me that you were in the house** .
" 他们 讲述 我 那 你 是 在 这 房子 .

“他们告诉我你当时在房子里。”

" [ˌpi: 'dʒi:] -]
" **[Pg 272]**
" [页 -]

[第272页]

[ðə; ði] [du:k] [wʌz; wəz] [ˈdʒenjuɪnli] [glæd][tu:; tə] [si:] [hɪz; ɪz] [ˈselɪbreɪtɪd] [frend] ,
The duke was genuinely glad to see his celebrated friend ,
这 公爵 曾是 真的 高兴的 到 看 他的 著名 朋友 ,

公爵见到他这位著名的朋友，心里由衷地感到高兴。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [rɪˈflektɪd] [ðə; ði] [ˈpleʒər] [ðæt] [hi:; hi] [felt] .
and his face reflected the pleasure that he felt .
和 他的 脸 反映 这 乐趣 那 他 毛毡 .

他的脸上流露出喜悦之情。

[ðə; ði] [ˈvɪzɪt] [broʊk] [ɪn][əˈpɑ:n][sæd] [θɔ:ts] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈevər] - [ˈɡroʊɪŋ] [senˈseɪ](ə)n][ʌv; əv]
The visit broke in upon sad thoughts and the ever - growing sensation of
这 访问 打破 在 之上 伤心 想法 和 这 曾经 - 生长 感觉 的
[ˈləʊnliːnəs] .
loneliness .
孤独 .

这次来访打破了她心中的悲伤和日益加深的孤独感。

" [oʊ] ! [du:] [sɪt] [daʊn] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɔ:r] [tu:] , " [hi:; hi] [sed] .
" **Oh ! do sit down for a minute or two , " he said** .
" 哦 ! 做 坐 向下 为了 一个 分钟 或者 二 , " 他 说 .

“哦！请坐下休息一两分钟，”他说。

" [ɪts] [moʊst][kaɪnd][ʌv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə] [lʊk] [em 'i:] [ʌp] .
" **It's most kind of you to look me up** .
" 它是 最多 种类 的 你 到 看 我 向上 .

“您能来找我，真是太好了。”

[aɪ] [səˈpouz] [jʊə(r)] [ˈfraɪtəli] [ˈbɪzi] , [ðoʊ] ? "
I suppose you're frightfully busy , though ? "
我 认为 你是 可怕地 忙碌的 , 尽管 ? "

我想你一定忙得不可开交吧？

" [ɑ:n][ðə; ði] [ˈkɑ:ntrəri] , " [roʊz] [rɪˈplaɪd] , " [aɪ][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [tu:; tə][du:] .
" **On the contrary , " Rose replied , " I have nothing on earth to do** .
" 在 这 相反 , " 玫瑰 回复 , " 我 有 没有什么 在 地球 到 做 .

“恰恰相反，”罗斯回答说，“我这辈子无事可做。”

[ˈevriθɪŋ] [ɪz] [ˈfɪnɪʃt] [ænd; ənd][aʊt] [ʌv; əv][maɪ][hændz] [naʊ] .
Everything is finished and out of my hands now .
一切 是 完成的 和 出去 的 我的 双手 现在 .

一切都结束了，现在我无能为力了。

[ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd] [sed] [ðæt] [ju:; jʊ][səˈpouzd; səˈpouzɪd][aɪ][wʌz; wəz] [ˈfraɪtəli] [ˈnɜ:rvəs] ,
If you had said that you supposed I was frightfully nervous ,
如果 你 有 说 那 你 据称 我 曾是 可怕地 紧张的 ,

如果你说你认为我当时非常紧张，

[jʊː; jʊ] [wɒd] [hæv; həv] [bɪn] [fɑːr] [mɔːr] [kə'rekt] .
" **you would have been far more correct** .

" 你 会 有 到过 远的 更多的 正确的 .

你的说法要正确得多。

" [ðə; ði] [du:k] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [sɪmpə'tetɪkli] .
" **The duke nodded sympathetically** .

" 这 公爵 点头 同情地 .

公爵同情地点了点头。

" [aɪ] [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" **I know , " he said** .

" 我 知道 , " 他 说 .

“我知道,”他说。

" [aɪm] [ʃʊr] [aɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ˈɔːf(ə)l] . "
" **I'm sure it must be awful** . "

" 我是 当然 它 必须 是 可怕 . "

“我敢肯定那一定很糟糕。”

" [aɪ 'tiː][ɪz] ; [ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪts] [wɜːrs] [tuː; tə] - [naɪt] [ðæn; ðən][ˈevər] [brɪˈɔːr] .
" **It is ; and , of course , it's worse to - night than ever before** .

" 它 是 ; 和 , 的 课程 , 它是 更糟 到 - 夜晚 比 曾经 前 .

“确实如此; 而且, 今晚的情况当然比以往任何时候都更糟。”

[aɪ][eɪ 'em] [ˈflaɪɪŋ] [raɪt] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][sə'saɪəti][ænd; ənd][ɔːl] [kən'venʃ(ə)n] .
I am flying right in the face of Society and all convention .

我 是 飞行 正确的 在 这 脸 的 社会 和 全部 习俗 .

我完全是在违背社会和所有传统。

[aɪm] [ˈpʊtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [pleɪ] [wɪtʃ] [wɪl] [raʊz] [ðə; ði] [fɪrs] [æn'tæɡənɪzəm][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][sə'saɪəti]
I'm putting on a play which will rouse the fierce antagonism of all the society

我是 推杆 在 一个 玩 哪个 将要 唤醒 这 凶猛的 对抗 的 全部 这 社会

[ˈpi:p(ə)l] ,
people ,

人们 ,

我正在排演一出戏, 这出戏一定会激起社会各界人士的强烈反感。

[huː] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] .
who will be here in a few minutes .

WHO 将要 是 这里 在 一个 很少 分钟 .

他几分钟后就到。

[aɪm][ˈɡoʊɪŋ] [tuːθ] - [ænd; ənd] - [neɪl][fɔːr; fər][jʊr; jər][ˈɔːrdər] .
I'm going tooth - and - nail for your order .

我是 去 齿 - 和 - 指甲 为了 你的 命令 .

我会竭尽全力帮你拿到订单。

[ænd; ənd] , [ˈfaɪnəli] , [aɪ][eɪ 'em] [ɪntrə'dʊsɪŋ] [æn; ən] [ʌn'noʊn] [ˈæktɹəs] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈlʌndən] [steɪdʒ] .
And , finally , I am introducing an unknown actress to the London stage .

和 , 最后 , 我 是 介绍 一个 未知 演员 到 这 伦敦 阶段 .

最后, 我将向伦敦舞台介绍一位名不见经传的女演员。

[ɪts] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ˈeni] [wʌn] [ˈnɜːrvəs] .
It's enough to make any one nervous .

它是 足够的 到 制作 任何 一 紧张的 .

这足以让任何人感到紧张。

[aɪm] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [pri:tʃ] [ə; eɪ][ˈsɜ:rmən][ænd; ənd] [prəˈdu:s] [ə; eɪ][wɜ:rk][ʌv; əv][ɑ:rt][æt; ət][wʌn][ænd; ənd]
I'm trying to preach a sermon and produce a work of art at one and
我是 尝试 到 布道 一个 讲道 和 生产 一个 工作 的 艺术 在 一 和
[ðə; ði] [seɪm] [ˈmoumənt] ,
the same moment ,
这 相同的 片刻 ,
我试图同时进行布道和艺术创作。

[ænd; ənd][aɪm][əˈfreɪd][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [wɪl] [biː; bi] [ˈæbsəlu:t] [ˈfeɪljər] .
and I'm afraid the result will be absolute failure .
和 我是 害怕的 这 结果 将要 是 绝对 失败 .
恐怕结果会是彻底的失败。

" [ðə; ði] [du:k] , [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][pɑ:rt] ,
" **The duke , for his part** ,
" 这 公爵 , 为了 他的 部分 ,
而公爵本人则表示：

[hæd; həd] [ˈnevər] [ɪkˈspektrɪd] [ˈeniθɪŋ] [els] [bʌt; bət] [ˈfeɪljər] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈventʃər] [ʌnˈtɪl] [ðɪs] [ˈveri]
had never expected anything else but failure for the venture until this very
有 绝不 预期的 任何事物 别的 但 失败 为了 这 风险投资 直到 这 非常
[iːvnɪŋ] .
evening .
晚上 .
直到今晚之前，我一直都认为这个项目会失败。

[bʌt; bət][tuː; tə] - [naɪt] , [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [ˈri:z(ə)n] [ɔ:r] [ˈʌðər] , [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [ˈsɜ:rt(ə)ntɪ]
But to - night , for some reason or other , he had a curious certainty
但 到 - 夜晚 , 为了 一些 原因 或者 其他 , 他 有 一个 好奇的 肯定
[ðæt] [ðə; ði] [pleɪ] ,
that the play ,
那 这 玩 ,
但今晚，不知何故，他却莫名地确信这出戏.....

[wʊd] [na:t][feɪl] .
would not fail .
会 不是 失败 .
不会失败。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌɪntuˈɪ(ə)n] [wɪˈðəʊt]
It was an intuition without
它 曾是 一个 直觉 没有
那是一种毫无预兆的直觉。

[[pi: ˈdʒiː] -]
[**Pg 273**]
[页 -]

[第273页]

[ˈri:z(ə)n] , [bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [steɪkt] [ˈeniθɪŋ] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ɪˈvent] .
reason , but he would have staked anything upon the event .
原因 , 但 他 会 有 已抵押 任何事物 之上 这 事件 .
虽然有理由，但他愿意为这件事赌上一切。

[hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [ˈsɜ:rt(ə)ntɪ] [ænd; ənd] [ˈkɑ:nfɪdəns] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [æz; əz][hiː; hi] [ˈænsər] [ðə; ði]
His strange certainty and confidence was in his voice as he answered the
他的 奇怪的 肯定 和 信心 曾是 在 他的 嗓音 作为 他 回答 这
[ˈsoʊʃəlɪst] .
Socialist .
社会主义 .
他回答社会主义者时，语气中带着一种奇异的笃定和自信。

" [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ 'tiː][ɪz] ['ɡoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][dʒaɪ'ɡæntɪk] [sək'ses] .
" **No** , " **he said** , " **it is going to be a gigantic success** .
" 不 , " 他 说 , " 它 是 去 到 是 一个 巨大 成功 .
"不,"他说,“它将会取得巨大的成功。”

[aɪ][eɪ 'em] [kwɑɪ] ['defɪnətli] [ʃʊr] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
I am quite definitely sure of it .
我 是 相当 确实 当然 的 它 .
我对此非常肯定。

[aɪ 'tiː][ɪz] ['ɡoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][jʊr; jər] [laɪf] .
It is going to be the success of your life .
它 是 去 到 是 这 成功 的 你的 生活 .
这将是 you 人生中最成功的时刻。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] , [aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['oʊnli] ['ɡoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][æn; ən][ɑːr'tɪstɪk] ['traɪʌmf] ,
And more than that , it is not only going to be an artistic triumph ,
和 更多的 比 那 , 它 是 不是 仅有的 去 到 是 一个 艺术 胜利 ,
不仅如此, 这还将是一次艺术上的巨大胜利,

[bʌt; bət][aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] ['strɔːŋɪst; 'strɔːŋɡəst] [bloʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] ['evər] [strʌk] [fɔːr; fər] ['soʊʃəlɪz(ə)m] !
but it will be the strongest blow you have ever struck for Socialism !
但 它 将要 是 这 最强 吹 你 有 曾经 击 为了 社会主义 !
但这将是你为社会主义打出的最强一击!

" [roʊz] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ] [kiːn] ['skruːtəni] .
" **Rose looked at the young man with keen scrutiny** .
" 玫瑰 看起来 在 这 年轻的 男人 和 敏锐的 审查 .
罗斯用敏锐的目光打量着这个年轻人。

[ðen] [ə; eɪ][lɪt(ə)] ['kʌlər] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['lɪnɪn] - [waɪt] [tʃiːks] ,
Then a little colour came into the linen - white cheeks ,
然后 一个 小的 颜色 来了 进入 这 亚麻布 - 白色的 脸颊 ,
然后, 他那如亚麻布般洁白的脸颊上泛起了一丝红晕。

[ænd; ənd][hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ɪm'pʌlsɪv] ['dʒestʃər] .
and he held out his hand with a sudden and impulsive gesture .
和 他 握住 出去 他的 手 和 一个 突然 和 冲动 手势 .
他突然冲动地伸出了手。

" [juː; jʊ] [pʊt] [nuː] ['kɑːnfɪdəns] ['ɪntuː][em 'iː] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **You put new confidence into me , he said** ,
" 你 放 新的 信心 进入 我 , " 他 说 ,
“你让我重拾了信心,”他说。

" [ænd; ənd][ðə; ði][dʒenə'rɑːsəti][ʌv; əv][jʊr; jər] [wɜːrdz] [meɪks] [em 'iː] [ə'feɪmd] .
" **and the generosity of your words makes me ashamed** .
" 和 这 慷慨 的 你的 字 制作 我 羞愧 .
“你话语中的慷慨让我感到羞愧。”

[hɪr] [aɪ][eɪ 'em] [ə'tækɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ][hoʊld] [dɪr] , [ə'tækɪŋ] [juː; jʊ] , [ɪn'diːd] , [ɪn][ə; eɪ] ['pʌblɪk] [weɪ]
Here I am attacking all that you hold dear , attacking you , indeed , in a public way
这里 我 是 攻击 全部 那 你 抓住 亲爱的 , 攻击 你 , 的确 , 在 一个 民众 方式
!
!
!

我在这里攻击你们所珍视的一切, 实际上, 我是在公开地攻击你们自己!

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [seɪ] [ðæt] .
And you can say that .
和 你 能 说 那 .

你可以这么说。

[aɪ] [noʊ] , [mɔːr'ʊʊvər] , [frʌm; frəm][jʊr; jər] [toʊn] ,
I know , moreover , from your tone ,
我 知道 , 而且 , 从 你的 语气 ,
而且, 从你的语气中, 我也知道

[ðæt] [aɪ 'ti:] ['iznt] [mɪr] [ə'lɪmpɪən] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [aɪ][ænd; ənd][maɪ] [soʊʃəlɪstɪk] ['breðrən]
that it isn't mere Olympian indifference to anything I and my socialistic brethren
那 它 不是 仅仅 奥运选手 漠不关心 到 任何事物 我 和 我的 社会主义 弟兄们
[kæn; kən][duː] [ə'genst] ['eni] [wʌn][soʊ] ['fɔːtɪfaɪd] [ænd; ənd] [ɪn'trentʃt] ,
can do against any one so fortified and entrenched ,
能 做 反对 任何 一 所以 强化 和 根深蒂固的 ,
这并非是对我和我的社会主义兄弟们所能对付的任何如此坚固和根深蒂固的势力漠不关心,

[soʊ] ['haɪli] [pleɪst] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] .
so highly placed as you are .
所以 高度 放置 作为 你 是 .
像您这样身居高位的人。

[aɪ 'ti:][ɪz] [faɪn] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [sed] .
It is fine of you to say what you have said .
它 是 美好的 的 你 到 说 什么 你 有 说 .
你说的那些话没什么问题。

[aɪ 'ti:][ɪz] [faɪn] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi]['prez(ə)nt] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] .
It is fine of you to be present here to - night .
它 是 美好的 的 你 到 是 展示 这里 到 - 夜晚 .
你今晚能来这里真是太好了。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][ɪz]['faɪnər] [stɪl] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [frendz] [wɪð; wɪθ][em 'iː][ænd; ənd][tuː; tə] [ʃeɪk]
And it is finer still of you to remain friends with me and to shake
和 它 是 更精细 仍然 的 你 到 保持 朋友们 和 我 和 到 摇
[em 'iː][baɪ][ðə; ði][hænd] .
me by the hand .
我 经过 这 手 .
如果你还能和我保持朋友关系, 并和我握手, 那就更好了。

" [ðə; ði] [duːk] [smaɪld] ['ræðər] ['sædli] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **The duke smiled rather sadly and shook his head .**
" 这 公爵 微笑 相当 令人遗憾的是 和 摇晃 他的 头 .
公爵露出一丝悲伤的微笑, 摇了摇头。

" [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] ; " [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [faɪn] [ɪn][aɪ 'ti:][æt; ət] [ɔːl] , [roʊz] .
" **No , " he said ; " there is nothing fine in it at all , Rose .**
" 不 , " 他 说 ; " 那里 是 没有什么 美好的 在 它 在 全部 , 玫瑰 .
“不,”他说, “罗斯, 这其中一点也不美好。”

[juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [aɪ][,er 'em] ['fɔːtɪfaɪd] [ænd; ənd]
You say that I am fortified and
你 说 那 我 是 强化 和
你说我已做好充分准备,

[ɪn'trentʃt] .
entrenched .
根深蒂固的 .
根深蒂固。

[soʊ][aɪ][wʌz; wəz] , ['fɔ:tɪfaɪd] [wɪð; wɪθ] ['ɪgnərəns] [ænd; ənd] [ɪn'dɪfrəns] , [ɪn'trentʃt] [baɪ] ['selfɪʃnəs]
So I was , fortified with ignorance and indifference , entrenched by selfishness
所以 我 曾是 , 强化 和 无知 和 漠不关心 , 根深蒂固的 经过 自私
[ænd; ənd] [kən'ven](ə)n] .
and convention .
和 习俗 .

于是, 我被无知和冷漠所蒙蔽, 被自私和传统所束缚。

[bʌt; bət][ðə; ði]['kæəs(ə)l][hæz; həz] [bɪn] ['ʌndə'maɪnd] [ðoʊ] [aɪ 'ti:] [hæz; həz][nɑ:t] ['fɔ:lən] [jet] .
But the castle has been undermined though it has not fallen yet .
但 这 城堡 有 到过 被削弱 尽管 它 有 不是 倒下 然而 .
虽然城堡尚未陷落, 但其根基已被削弱。

[ɔ: 'redi] [aɪ][kæn; kən] [hɪr] [ðə; ði] ['mʌfld] [saʊnd] [ʌ; əv][ðə; ði] ['endʒə'nɪrɪz] [ɪn][ðə; ði] ['seləz] !
Already I can hear the muffled sound of the engineers in the cellars !
已经 我 能 听到 这 闷音 声音 的 这 工程师 在 这 地窖 !
我已经能听到地窖里工程师们低沉的说话声了!

[aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] [wʌt] [aɪ] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi] .
I am not what I used to be .
我 是 不是 什么 我 用过的 到 是 .
我已不再是以前的我了。

[aɪ][du:][nɑ:t] [θɪŋk] [æz; əz][aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [θɪŋk] .
I do not think as I used to think .
我 做 不是 思考 作为 我 用过的 到 思考 .
我的想法和以前不一样了。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][rɪ'spɑ:nsəb(ə)l] , [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] ['ɪnstəns] , [fɔ:r; fər][fɑ:r] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ju:; jʊ] [noʊ] [ɔ:r]
You are responsible , in the first instance , for far more than you know or
你 是 负责的 , 在 这 第一的 实例 , 为了 远的 更多的 比 你 知道 或者
[sə'spekt] .
suspect .
怀疑 .
首先, 你所承担的责任远远超出你所知道或怀疑的范围。

" [roʊz] [hæd; həd] ['lɪsnd] [wɪð; wɪθ] [streɪndʒ] [ə'ten](ə)n] .
" **Rose had listened with strange attention .**
" 玫瑰 有 听着 和 奇怪的 注意力 .
罗斯听得异常专注。

[ðə; ði] ['kʌlər] [hæd; həd] [gɔ:n] [ə'gen] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [bleɪzd] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] .
The colour had gone again from his face , his eyes blazed with excitement .
这 颜色 有 已消失 再次 从 他的 脸 , 他的 眼睛 燃烧的 和 激动 .
他脸色再次变得苍白, 双眼闪烁着兴奋的光芒。

[ðə; ði][lɪps] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['mʌstərd] - ['kʌlərd] ['mʌstæf; mə'stæf][wɜ:r; wər] ['slɑ:tlɪ] ['pɑ:rtɪd] .
The lips beneath the mustard - coloured moustache were slightly parted .
这 嘴唇 下面 这 芥末 - 有色 胡子 是 轻微地 分手了 .
芥末色胡须下的嘴唇微微张开。

[wen] [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪt] [hi:; hi] ['veɪnli] [traɪd] [tu:; tə] ['stedi] .
When he replied it was in a voice which he vainly tried to steady .
什么时候 他 回复 它 曾是 在 一个 嗓音 哪个 他 徒劳地 尝试 到 稳定的 .
他回答时声音颤抖, 他竭力想让自己的声音保持稳定, 但徒劳无功。

" [ðɪs] [ɪz] [æbsə'lu:tli] [nu:] [tu:; tə][em 'i:] , " [hi:; hi] [sed] .
" **This is absolutely new to me , " he said .**
" 这 是 绝对地 新的 到 我 , " 他 说 .
“这对我来说完全是全新的体验,”他说。

" [aɪ 'ti:] [mu:vz] [em 'i:] ['veri] ['di:pli] .
" **It moves me very deeply** .
" 它 移动 我 非常 深 .

“它深深地打动了。”

[aɪ 'ti:][ɪz] ['stɑ:rtlɪŋ] [bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz] ['splendɪd] !
It is startling but it is splendid !
它 是 令人震惊 但 它 是 灿烂 !

真是令人震惊，但也精彩绝伦！

[wʌt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [sed] [fɪlz] [em 'i:][wɪð; wɪθ] [hoʊp] .
What you have said fills me with hope .
什么 你 有 说 填充 我 和 希望 .

你的话让我充满希望。

[du:][ju:; jʊ] [ker] [tu:; tə] [tel] [em 'i:] [mɔ:r] — [nɑ:t] [naʊ] , [br'kəz, br'kɔ:z][aɪ] [si:] [ðə; ði] ['θi:ətər] [ɪz] ['fɪlɪŋ] [ʌp]
Do you care to tell me more — not now , because I see the theatre is filling up
做 你 关心 到 告诉 我 更多的 — 不是 现在 , 因为 我 看 这 剧院 是 填充 向上
— [bʌt; bət] ['æftəwərdz] ?
— but afterwards ?
— 但 然后 ?

您愿意跟我多说一些吗？——不是现在，因为我看到剧院快坐满了——而是之后？

[wi:; wi][ɑ:r; ə] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌpər] [ɑ:n][ðə; ði][steɪdʒ] [wen] [ðə; ði] [ʃoʊ] [ɪz] ['oʊvər] — [sək'ses] [ɔ:r][nɑ:t] —
We are having a supper on the stage when the show is over — success or not —
我们 是 拥有 一个 晚餐 在 这 阶段 什么时候 这 展示 是 超过 — 成功 或者 不是 —
[ænd; ænd][wi:; wi] [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ] [tɔ:k] ['leɪtər] .
and we might have a talk later .
和 我们 可能 有 一个 讲话 之后 .

演出结束后，无论成功与否，我们都会在舞台上共进晚餐，之后我们可能会进行一次谈话。

[aɪ] ['dɪdnt] [laɪk] [tu:; tə][æsk][ju:; jʊ] [br'fɔ:r] . "
I didn't like to ask you before . "
我 没有 喜欢 到 问 你 前 . "

我之前不太想问你。

" [aɪ][æɪ; ʃəl][bi:; bi] [dr'laɪtɪd] [tu:; tə] [kʌm] , " [ðə; ði] [du:k] ['ænsər] .
" **I shall be delighted to come** , " **the duke answered** .
" 我 将 是 高兴极了 到 来 , " 这 公爵 回答 .

“我非常乐意前来，”公爵回答道。

" [aɪ][hæv; həv]['spʊʊkən][ʌv; əv] [ði:z] [θɪŋz] [tu:; tə][ə; eɪ] [fju:] ['pi:p(ə)] ['oʊnli] .
" **I have spoken of these things to a few people only** .
" 我 有 说 的 这些 事物 到 一个 很少 人们 仅有的 .

我只跟少数几个人说过这些事。

[ɑ:rθər] ['bɜ:rŋsaɪd][hæz; həz] [bɪn] [maɪ] [tʃi:f] ['kɑ:nfɪdənt] . "
Arthur Burnside has been my chief confidant . "
亚瑟 伯恩赛德 有 到过 我的 首席 知己 . "

亚瑟·伯恩赛德一直是最信任的人。

" ['splendɪd] ['feləʊ] , ['bɜ:rŋsaɪd] !
" **Splendid fellow , Burnside !**
" 灿烂 同伴 , 伯恩赛德 !

“伯恩赛德，真是了了不起的小伙子！ ”

" [rouz] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ɪn'θu:ziæzəm] .
" **Rose said , with enthusiasm** .
" 玫瑰 说 , 和 热情 .

罗斯热情地说。

" [ə; eɪ] ['brɪliənt] ['ɪntəlekt] ！
" **A brilliant intellect** ！
" 一个 杰出的 智力 ！

“才智过人！ ”

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['paʊər] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] [sʌm; səm] [deɪ] ． "
He will be a power in England some day ． "
他 将要 是 一个 力量 在 英格兰 一些 天 ． "

他将来会成为英国的一股强大力量。

" [hiː; hi][ɪz] [ɔːl'reɪdɪ] ， " [sed] [ðə; ði] [duːk] ， [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ．
" **He is already** ， " **said the duke** ， **with a smile** ．
" 他 是 已经 ， " 说 这 公爵 ， 和 一个 微笑 ．

“他已经是了，”公爵笑着说。

" [hiː; hi][hæz; həz] [ɪn'herɪtɪd] [θriː] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd]
" **He has inherited three hundred thousand**
" 他 有 遗传 三 百 千

他继承了三十万

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 275**]
[页 -]

[第275页]

[paʊndz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['relatɪv] ， [huː] [meɪd] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] [ɪn]['kænədə] ， [ænd; ʌnd][hæz; həz]
pounds from a distant relative ， **who made a fortune in Canada** ， **and has**
磅 从 一个 遥远 相对的 ， WHO 制成 一个 财富 在 加拿大 ， 和 有

[dɑːd] [ɪn'testət] ．
died intestate ．
死亡 无遗嘱 ．

我从一位远房亲戚那里得到了几英镑，这位亲戚在加拿大发了财，但去世时没有留下遗嘱。

[hiː; hi] [telz] [em 'iː][hiː; hi][ɪz]['ɡoʊɪŋ][tuː; tə] [dɪ'vəʊt] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [ʌv; əv][aɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˌsoʊʃəlɪstɪk] [kɔːz]
He tells me he is going to devote the whole of it to the socialistic cause
他 讲述 我 他 是 去 到 奉献 这 所有的 的 它 到 这 社会主义 原因

．
：
．

他告诉我，他打算把所有钱都投入到社会主义事业中。

" [rouz] [gɑːspt] ．
" **Rose gasped** ．
" 玫瑰 倒吸一口气 ．

罗斯倒吸了一口气。

" [θriː] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] ！
" **Three hundred thousand pounds** ！
" 三 百 千 磅 ！

“三十万英镑！ ”

" [hiː; hi] [sed] ．
" **he said** ．
" 他 说 ．

他说。

" [waɪ] [aɪ 'tiː] [wɪl] [kən'vɜːrt] [hæf] ['ɪŋɡlənd] ！
" **Why it will convert half England** ！
" 为什么 它 将要 转变 一半 英格兰 ！

“它为何能让半个英格兰人改变！ ”

[jʊː; jʊ] [sprɪŋ] [səɹ'praɪz] [ˈæftər] [səɹ'praɪz] [ə'pɑːn][em 'iː] .

You spring surprise after surprise upon me .
你 春天 惊喜 后 惊喜 之上 我 .

你总是给我带来意想不到的惊喜。

[maɪ][breɪn][ɪz] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [riːl] .

My brain is beginning to reel .
我的 脑 是 开始 到 卷轴 .

我的大脑开始一片混乱。

[ə'pɑːn][maɪ][wɜːrd] ,

Upon my word ,
之上 我的 单词 ,

我言出必行，

[aɪ][duː] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðɪs] [naɪt] [wɪl] [pruːv] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['kraʊnɪŋ] [naɪt] [ʌv; əv][maɪ] [kə'rɪr] ！ "

I do believe that this night will prove to be the crowning night of my career ! "
我 做 相信 那 这 夜晚 将要 证明 到 是 这 加冕 夜晚 的 我的 职业 ！ "

我相信今晚将是我职业生涯的巅峰之夜！

" [aɪm] [ʃʊr] [aɪ][hoʊp][soʊ] , " [ðə; ði] [duːk] ['ænsər] ['wɜːrmlɪ] .

" I'm sure I hope so , " the duke answered warmly .
" 我是 当然 我 希望 所以 , " 这 公爵 回答 热情地 .

“我当然希望如此，”公爵热情地回答道。

" [bʌt; bət] ['ɪznt] [aɪ 'tiː] [faɪn] [ʌv; əv] ['bɜːrnsaɪd] ！

" But isn't it fine of Burnside !
" 但 不是 它 美好的 的 伯恩赛德 ！

“但是伯恩赛德难道不好吗！ ”

[tuː; tə] [ɡɪv] [ʌp] ['evriθɪŋ] [laɪk] [ðæt] . "

To give up everything like that . "
到 给 向上 一切 喜欢 那 . "

就这样放弃一切。

" [aɪ 'tiː][ɪz] [faɪn] , " [roʊz] ['ænsər] ;

" It is fine , " Rose answered ;
" 它 是 美好的 , " 玫瑰 回答 ;

“没关系，”罗斯回答道；

" [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] ['səʊʃəlɪsts] [huː] [wʊd] [duː][aɪ 'tiː] — [dʒʌst][æz; əz][ðer; ðər][ɑːr; ər] , [ʌv; əv]

" but there are many Socialists who would do it — just as there are , of
" 但 那里 是 许多 社会主义者 WHO 会 做 它 — 只是 作为 那里 是 , 的

[kɔːrs] ,
course ,
课程 ,

“但是有很多社会主义者会这样做——当然，就像其他人一样，

[ˈplenti] [ʌv; əv] ['səʊʃəlɪsts] [huː] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ɪndɪ'vɪdʒuəlɪsts] [wɪ'ðɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] [ʌv; əv] [ɪn'herɪtɪŋ]

plenty of Socialists who would become individualists within five minutes of inheriting
很多 的 社会主义者 WHO 会 变得 个人主义者 之内 五 分钟 的 继承

[ə; eɪ][ˈkwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪljən] ！

a quarter of a million !
一个 四分之一 的 一个 百万 ！

许多社会主义者在继承了25万美元后，五分钟内就会变成个人主义者！

[bʌt; bət] ['bɜːrnsaɪd] [wɪl] [nɔːt] [ɡɪv] [aɪ 'tiː][ɔːl] [ʌp] ; [aɪ][æɪ; ʃəl] [siː] [tuː; tə] [ðæt] . "

But Burnside will not give it all up ; I shall see to that . "
但 伯恩赛德 将要 不是 给 它 全部向上 ; 我 将 看 到 那 . "

但伯恩赛德不会放弃一切；我会让他付出代价。

" [bʌt; bət][aɪ] [θɔ:t] — — "

" **But I thought** — — "

" 但 我 想法 — — "

“但我当时想——”

" ['meni] ['pi:p(ə)l] [feɪl][tu:; tə] [ʌndər'stænd] [ðæt] [wi:; wi][dəʊnt][wɑ:nt] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,

" **Many people fail to understand that we don't want , at any rate ,**

" 许多 人们 失败 到 理解 那 我们 不 想 , 在 任何 速度 ,

“很多人不明白，我们无论如何都不希望.....”

[ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ænd; ənd] ['prɑ:bəbli] [nɑ:t][fɔ:r; fər] [hʌndrədz] [ʌv; əv] ['jɪrz] , [tu:; tə]

in the present state of things and probably not for hundreds of years , to

在 这 展示 状态 的 事物 和 大概 不是 为了 数百 的 年 , 到

[ə'ba:li] ['praɪvət] ['prɑ:pərti] .

abolish private property .

取消 私人的 财产 .

就目前情况而言，可能在几百年内都不会废除私有财产。

[wi:; wi][wɑ:nt][tu:; tə] ['regjuleɪt] [aɪ 'ti:] .

We want to regulate it .

我们 想 到 调节 它 .

我们想对其进行规范。

[wi:; wi][wɑ:nt][tu:; tə] [ə'ba:li] ['pɑ:vərti] [ɪn'taɪərli] ,

We want to abolish poverty entirely ,

我们 想 到 取消 贫困 完全 ,

我们希望彻底消除贫困。

[bʌt; bət][wi:; wi][dəʊnt] [seɪ] [jet] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][jæl; ʃəl][nɑ:t][hæv; həv][ə; eɪ] [fer] ['ɪnkʌm] ,

but we don't say yet that a man shall not have a fair income ,

但 我们 不 说 然而 那 一个 男人 将 不是 有 一个 公平的 收入 ,

但我们现在还没有说一个人不应该拥有公平的收入。

[ænd; ənd][wʌn][ɪn] [ɪk'ses] [ʌv; əv] ['ʌðər] .

and one in excess of others .

和 一 在 过量的 的 其他的 .

其中一人比其他两人更胜一筹。

[aɪ][jæl; ʃəl][əd'vaɪz] ['bɜ:rn,saɪd] , [fɔ:r; fər][hi:; hi] [wɪl] [kʌm] [tu:; tə][em 'i:] ,

I shall advise Burnside , for he will come to me ,

我 将 建议 伯恩赛德 , 为了 他 将要 来 到 我 ,

我会给伯恩赛德一些建议，因为他会来找我。

[tu:; tə] [rɪ'teɪn] [ə; eɪ] [sə'fɪ(ə)nt] ['kæpɪt(ə)l][tu:; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][æn; ən] ['ɪnkʌm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd]

to retain a sufficient capital to bring him in an income of a thousand

到 保持 一个 充足的 首都 到 带来 他 在 一个 收入 的 一个 千

[paʊndz] [ə; eɪ] [jɪr] .

pounds a year .

磅 一个 年 .

保留足够的资本，以便每年获得一千英镑的收入。

[ɪf] [ðə; ði] [pə'zeɪn] [ʌv; əv]['kæpɪt(ə)l][wʌz; wəz] ['lɪmɪtɪd] [tu:; tə] , [seɪ] , ['θɜ:rti] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ɪn] [i:tʃ]

If the possession of capital was limited to , say , thirty thousand pounds in each

如果 这 拥有 的 首都 曾是 有限的 到 , 说 , 三十 千 磅 在 每个

如果资本持有量仅限于，比如说，每人三万英镑

[ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] [keɪs] , [ðə; ði][i:kəˈnɑ:mɪk][ˈprɑ:bləm] [wəd] [bi:; bi] [ˈsɑ:lvd] .
individual case , the economic problem would be solved .
个人 案件 , 这 经济的 问题 会 是 已解决 .

如果是个别情况，经济问题就能得到解决。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][ɡoʊ] .
But I must go .
但 我 必须 去 .

但我必须走了。

[ðə; ði][wɜ:rlɪd] [əˈraɪvz] , [ðə; ði] [ɪndɪˈvɪdʒuəlɪsts] [ænd; ənd] [əˈrɪstəkræt] [ˈmʌstər] [ɪn] [fɔ:rs] ! "
The world arrives , the individualists and aristocrats muster in force ! "
这 世界 到达 , 这 个人主义者 和 贵族 鼓起 在 力量 ! "

世界之门已然开启，个人主义者和贵族们倾巢而出！

" [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][du:] ?
" **What are you going to do ?**
" 什么 是 你 去 到 做 ?

“你会怎样做？

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

社会主义者(The Socialist)

第13/16页

[waɪ] [nɑ:t][sɪt] [hɪr] [wɪð; wɪθ][,em 'i:] ?
Why not sit here with me ?
为什么 不是 坐 这里 和 我 ？

为什么不和我一起坐在这里呢？

" [roʊz] [smaɪld] .
" Rose smiled .
" 玫瑰 微笑 。

罗斯笑了。

" [aɪ] ['nevər] [wɑ:tʃ] [wʌn][,ʌv; əv][maɪ] [pleɪz] [ɑ:n][ðə; ðɪ][fɜrst] [naɪt] , " [hi:; hi] [sed] .
" I never watch one of my plays on the first night , " he said .
" 我 绝不 手表 一 的 我的 演出 在 这 第一的 夜晚 , " 他 说 。

“我从来不在首演当晚观看自己的剧作，”他说。

" [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['tɔ:rtʃər] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [nə:vz] .
" It would be torture to the nerves .
" 它 会 是 酷刑 到 这 神经 。

“那将是神经上的折磨。”

[aɪ][,eɪ 'em][,gouɪŋ][tu:; tə] [fər'get] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [pleɪ] [ænd; ɐnd][gou] [tu:; tə][ə; eɪ][, 'kɑ:nsərt][æ; ət][ðə; ðɪ]
I am going to forget all about the play and go to a concert at the
我 是 去 到 忘记 全部 关于 这 玩 和 去 到 一个 音乐会 在 这
['kwi:nz] [hɔ:l] .
Queen's Hall .
女王大学 大厅 。

我打算把话剧的事都忘掉，去女王音乐厅听音乐会。

[aɪ][,æ; ,jəl] [kʌm] [bæk] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ðɪ][,kɜ:rt(ə)n] [ɪz] [rʌŋ] [daʊn] — [ɪn] [keɪs] [ðə; ðɪ] [ɔ:diəns] [wa:nt][tu:; tə]
I shall come back before the curtain is rung down — in case the audience want to
我 将 来 后退 前 这 窗帘 是 梯子 向下 — 在 案件 这 观众 想 到
[θroʊ] [θɪŋz] [æ; ət][,em 'i:] !
throw things at me !
扔 事物 在 我 ！

在演出结束前我会回来——以防观众想朝我扔东西！

[,eɪ 'ju:] [,ɪv'wa:r] , [ʌn'tɪl] ['sʌpər] — [ju:v] ['gɪv(ə)n][,em 'i:][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [tu:; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] .
Au revoir , until supper — you've given me a great deal to think about .
奥 再见 , 直到 晚餐 — 你已经 给定 我 一个 伟大的 交易 到 思考 关于 。

再见，晚饭前见——你让我有很多事情要思考。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] , [roʊz] ['hɜ:rid] [ə'weɪ] , [ænd; ɐnd][ðə; ðɪ] [du:k] [wʌz; wəz] [wʌnz]
" With a wave of his hand , Rose hurried away , and the duke was once
" 和 一个 海浪 的 他的 手 , 玫瑰 慌忙 离开 , 和 这 公爵 曾是 一次
[mɔ:r] [ə'loun] .
more alone .
更多的 独自的 。

“罗斯挥了挥手，匆匆离去，公爵又一次独自一人待在那里。”

[ðə; ðɪ] ['θi:ətər] [wʌz; wəz] [fɪlɪŋ] [ʌp] ['ræpɪdli] [æz; əz][ðə; ðɪ] [du:k] [mu:vɪd] [ə; eɪ][, 'lɪt(ə)] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [frʌnt]
The theatre was filling up rapidly as the duke moved a little to the front
这 剧院 曾是 填充 向上 快速 作为 这 公爵 已搬 一个 小的 到 这 正面
[ʌv; əv][ðə; ðɪ][bɑ:ks][ænd; ɐnd] [pi:pt] [raʊnd] [ðə; ðɪ] ['kɜ:tənz] .
of the box and peeped round the curtains .
的 这 盒子 和 偷窥 圆形的 这 窗帘 。

剧院里很快就坐满了人，公爵走到包厢前面，从帘子后面往外看。

[ˈpɑːrti][ˈæftər][ˈpɑːrti][ʌv; əv] [wel] - [drest] [ˈpi:p(ə)] [wɜːr; wər] [ˈpɔːrɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [stɔːlz] .
Party after party of well - dressed people were pouring into the stalls .
派对 后 派对 的 出色地 - 穿着 人们 是 浇注 进入 这 摊位 .
一群群衣着光鲜的人涌入各个摊位。

[ˈdaɪəmənds] [ˈɪməd] [əˈpɑːn] [neks] [ænd; ənd][ɑːrmz] [wɪt] [wɜːr; wər] [laɪk] [ˈkɑːləmz] [ʌv; əv][ˈaɪvəri] ,
Diamonds shimmered upon necks and arms which were like columns of ivory ,
钻石 闪闪发光 之上 脖子 和 武器 哪个 是 喜欢 列 的 象牙 ,
钻石在颈项和手臂上闪闪发光，她们的脖颈和手臂宛如象牙柱一般。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ɪnˈfjuːʒn] [ʌv; əv] [ˈkʌlər] , [ˈpɪŋks] [ænd; ənd] [ˈbluːz] , [ˈɡriːnz] [ænd; ənd] [ˈɡreɪz]
there was a sudden infusion of colour , pinks and blues , greens and greys
那里 曾是 一个 突然 输液 的 颜色 , 粉色 和 蓝调 , 青菜 和 灰色
,
,
,
突然间，各种颜色涌入眼帘，粉色、蓝色、绿色和灰色交织在一起。

[ˈwʌndərfəli] [əkˈsentʃueɪtɪd] [ænd; ənd][set] [ɔːf] [baɪ][ðə; ði] [ˈsɑːmbər] [ˈblæk] [ænd; ənd] [waɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]
wonderfully accentuated and set off by the sombre black and white of the
太棒了 强调 和 放 离开 经过 这 阴沉 黑色的 和 白色的 的 这
[menz] [ˈkloʊðz] .
men's clothes .
男士 衣服 .
男士服装的沉稳黑白配色，完美地衬托和凸显了这一点。

[ə; eɪ] [ˈsʌt(ə)] [pərˈfjuːm] [brˈɡæən][tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] [er] ,
A subtle perfume began to fill the air ,
一个 微妙的 香水 开始 到 充满 这 空气 ,
空气中开始弥漫起淡淡的香水味。

[ðə; ði] [ˈblendɪŋ] [ʌv; əv] [ˈmeni] [ˈesnsɪz] [ˈrævɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈflaʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɒʊt] [ˈdæzɜː] .
the blending of many essences ravished from the flowers of the Côte d'Azur .
这 混合 的 许多 精华 被蹂躏 从 这 花朵 的 这 海岸 蔚蓝海岸 .
融合了从蔚蓝海岸花朵中萃取的多种精华。

[ðə; ði] [laɪts] [ɪn][ðə; ði] [ruːf] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈdʒʌmpt] [ʌp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪˈlektɪk] [ˈkændəˈlɑːbrə] [raʊnd] [ðə; ði]
The lights in the roof suddenly jumped up , and the electric candelabra round the
这 灯 在 这 屋顶 突然 跳了起来 向上 , 和 这 电的 烛台 圆形的 这
[ˈsɜːrk(ə)] [brˈkeɪm] [ˈbrɪliənt] .
circle became brilliant .
圆圈 成为 杰出的 .
屋顶上的灯突然亮了起来，圆圈里的电烛台也变得明亮起来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hʌm] [ʌv; əv] [tɔːk] , [ə; eɪ] [ˈkeɪd(ə)ns][ʌv; əv] [ˈkʌltʃərd] [ænd; ənd]
There was a hum of talk , a cadence of cultured and
那里 曾是 一个 哼 的 讲话 , 一个 节奏 的 有文化的 和
一阵低语声，一种有教养的节奏，

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 277**]
[页 -]
[第277页]

[ˈmɒdʒuleɪtɪd] [ˈvɔɪsɪz] .
modulated voices .
调制 声音 .
经过调制的语音。

[ðə; ði] [ˈhoʊl] [ˈθiːətər] [hæd; həd] [brˈkʌm] [əˈlaɪv] , [ˈvɪvɪd] , [fʊl] [ʌv; əv] [ˈkʌlər] [ænd; ənd] [ˈmuːvmənt] .
The whole theatre had become alive , vivid , full of colour and movement .
这 所有的 剧院 有 变得 活 , 生动 , 满的 的 颜色 和 移动 .
整个剧院都变得生动鲜活，充满了色彩和动感。

[ænd; ənd] , [ɪn][sʌm; səm] [ɪ'lektrɪk] [ˈfæʃ(ə)n] ,
And , in some electric fashion ,
和 , 在 一些 电的 时尚 ,

而且, 以某种电子化的方式,

[ðə; ði] [du:k] [wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] ['evri] [wʌn][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪŋ] — [ˈi:v(ə)n][æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz]
the duke was aware that every one was expecting — even as he was
这 公爵 曾是 意识到的 那 每一个 — 曾是 期待 — 甚至 作为 他 曾是
[ɪk'spektɪŋ] — [ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ʌv; əv] [greɪt] [θɪŋz] .
expecting — the coming of great things .
期待 — 这 未来 的 伟大的 事物 .

公爵知道, 每个人都在期待——就像他自己一样——伟大的事情即将发生。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsʌt(ə)l] [sens] [ʌv; əv][ˈstaɪf(ə)ld] [ɪk'saɪtmənt] — [æprɪ'henʃn] [wʌz; wəz][aɪ 'ti:] ? —
There was a subtle sense of stifled excitement — apprehension was it ? —
那里 曾是 一个 微妙的 感觉 的 窒息 激动 — 忧虑 曾是 它 ? —
[ðæt] [wʌz; wəz] [ˈpɜ:rfɪktli] [ˈpæt(ə)nt][ænd; ənd][ˈri:əl] .
that was perfectly patent and real .
那 曾是 完美 专利 和 真实的 .

空气中弥漫着一种难以言喻的兴奋——或者说是忧虑? ——这种感觉既明显又真实。

[ˈevrɪbə:di; ˈevrɪbʌdi] [felt] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [ˈhæpən] .
Everybody felt that something was going to happen .
大家 毛毡 那 某物 曾是 去 到 发生 .

每个人都感觉会有什么事发生。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɔ:t][æn; ən][ˈɔ:rd(ə)nerɪ][fɜ:rst] [naɪt] .
It was not an ordinary first night .
它 曾是 不是 一个 普通的 第一的 夜晚 .

那不是个普通的初夜。

[ˈi:v(ə)n][ðə; ði][ˈkrɪtɪks] , [hu:] [sæt] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [tə'geðər] ,
Even the critics , who sat more or less together ,
甚至 这 评论家 , WHO 卫星 更多的 或者较少的 一起 ,

就连那些几乎都坐在一起评论家们,

[wɜ:r; wər] [ˈtɔ:kɪŋ] [ˈi:ɡərli] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] [ænd; ənd][hæd; həd][lɔ:st][ðer; ðər] [ˈsʌmwʌt]
were talking eagerly among themselves and had lost their somewhat
是 说 急切地 之中 他们自己 和 有 丢失的 他们的 有些
[ɪɡ'zædʒərəɪtɪd] [er] [ʌv; əv] [nɑ:nʃəl'ɑ:ns] [ænd; ənd] [ˈbɔ:rdəm] .
exaggerated air of nonchalance and boredom .
夸张的 空气 的 漫不经心 和 无聊 .

他们彼此热烈地交谈着, 不再像之前那样装出一副漫不经心和百无聊赖的样子。

[ðə; ði] [du:k] [sɔ:] [ˈmeni] [ˈpi:p(ə)] [ðæt] [hi:; hi] [nu:] .
The duke saw many people that he knew .
这 公爵 锯 许多 人们 那 他 知道 .

公爵见到了许多他认识的人。

[ˈevri] [wʌn] [hu:] [wʌz; wəz][nɔ:t][ə'pɑ:n][ðə; ði] [ˌrɪvi'erə] [wʌz; wəz][ðer; ðər] .
Every one who was not upon the Riviera was there .
每一个 — WHO 曾是 不是 之上 这 里维埃拉 曾是 那里 .

所有不在里维埃拉的人都来了。

[greɪt] [ˈleɪdɪz] [ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd][ænd; ənd] [ˈwɪspəd] , [ˈselɪbreɪtɪd] [men] [ˈwɪspəd] [ænd; ənd]
Great ladies nodded and whispered , celebrated men whispered and
伟大的 女士们 点头 和 低声说道 , 著名 男人 低声说道 和
[ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] .
noded .
点头 .

德高望重的女士们点头低语, 声名显赫的男士们也低声点头。

[ə; eɪ] ['kʃəriəs] [blend] [ʌv; əv] [ə'mju:zmənt] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ki:nəʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
A curious blend of amusement and anxiety was the keynote of the
一个 好奇的 混合 的 娱乐 和 焦虑 曾是 这 基调 的 这
[ɪk'spreʃ(ə)n] [ə'pɑ:n] ['meni] ['feɪsɪz] .
expression upon many faces .
表达 之上 许多 面孔 .
许多人的脸上都流露出一一种既好笑又焦虑的奇特表情。

[tu:; tə] - [naɪt] , [ɪn'di:d] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv] [naɪts] !
To - night , indeed , was a night of nights !
到 - 夜晚 , 的确 , 曾是 一个 夜晚 的 夜晚 !
今晚，真是一个难忘的夜晚！

[ðə; ði] [du:k] [hæd; həd][nɑ:t] ['rɪt(ə)n] [tu:; tə] ['lerdi] ['kɑ:nstəns] ['kæmbɔ:rn] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz]
The duke had not written to Lady Constance Camborne to say that he was
这 公爵 有 不是 书面 到 女士 康斯坦斯 坎伯恩 到 说 那 他 曾是
['gəʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi]['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['səʊʃəlɪst] .
going to be present at the first night of The Socialist .
去 到 是 展示 在 这 第一的 夜晚 的 这 社会主义 .
公爵没有写信给康斯坦斯·坎伯恩夫人，说他将出席《社会主义者》杂志的首映之夜。

[ʃi:; ji][hæd; həd] [meɪd] [sʌm; səm]['dʒʊʊkɪŋ] ['refrəns] [tu:; tə][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [prə'dʌkɪn] [ɪn][wʌn][ʌv; əv]
She had made some joking reference to the coming production in one of
她 有 制成 一些 开玩笑 参考 到 这 未来 生产 在 一 的
[hɜ:ɹ; həɹ] ['letəɹz] [bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [rɪ'plaɪd] [tu:; tə][aɪ 'ti:] .
her letters but he had not replied to it .
她 信件 但 他 有 不是 回复 到 它 .
她在一封信中曾开玩笑地提到即将上演的剧目，但他没有回复。

[hi:; hi][hæd; həd] [kept] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [nu:] ['ment(ə)l] [dɪ'veləpmənt] [frʌm; frəm][hɜ:ɹ; həɹ] — [lɔkt] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz]
He had kept all his new mental development from her — locked up in his
他 有 保留 全部 他的 新的 精神的 发展 从 她 — 已锁定 向上 在 他的
[hɑ:rt] .
heart .
心 .
他一直对她隐瞒着自己所有的心理变化——这些都深藏在心底。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [fɜ:rst][hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] [noʊn] ['ri:əl] ['ɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ][hɜ:ɹ; həɹ] .
From the very first he had never known real intimacy with her .
从 这 非常 第一的 他 有 绝不 已知 真实的 亲密关系 和 她 .
从一开始，他就从未与她有过真正的亲密关系。

[æz; əz][sə'saɪəti] [tʊk] [ɪts] [si:ts] [hi:; hi][wʌz; wəz]['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] ['evri] [wʌn][wʌz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm]
As Society took its seats he was certain that every one was talking about him
作为 社会 采取 它是 座位 他 曾是 肯定 那 每一个 一 曾是 说 关于 他
. .
: .
当大家入座时，他确信每个人都在谈论他。

[sʌm; səm][wʌn][ɔːr] [ˈʌðər] [wʊd] [siː] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][sen'seɪ](ə)n] .
some one or other would see him , and there would be a sensation .
一些 一 或者 其他 会 看 他 , 和 那里 会 是 一个 感觉 .
总会有人看到他, 然后会引起轰动。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [fɔr] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
He was sure of it .
他 曾是 当然 的 它 .
他对此深信不疑。

[aɪ 'tiː] [wʊd] [kri'eɪt] [ə; eɪ][sen'seɪ](ə)n] .
It would create a sensation .
它 会 创造 一个 感觉 .
这将引起轰动。

[fɔːr; fər] ['meni] ['riːz(ə)nz] [ðə; ði] [duːk] [wʌz; wəz][glæd] [ðæt] ['niːðər] [bɔːrd] [heɪl] , [ðə; ði] ['bɪʃəp] ,
For many reasons the duke was glad that neither Lord Hayle , the bishop ,
为了 许多 原因 这 公爵 曾是 高兴的 那 两者都不 主 海尔 , 这 主教 ,
出于诸多原因, 公爵很高兴海尔勋爵和主教都没有出现。

[nɔːr] ['kɑːnstəns] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] ['θiːətər] .
nor Constance were in the theatre .
也不 康斯坦斯 是 在 这 剧院 .
康斯坦斯也不在剧院。

[ˈdʒerəld] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʌz; wəz][ɪn][ˈhɑːspɪt(ə)l][æt; ət][ˈɑːksfərd] , [ðə; ði] [ɜːrɪ] [ænd; ənd] ['kɑːnstəns]
Gerald , of course , was in hospital at Oxford , the earl and Constance
杰拉尔德 , 的 课程 , 曾是 在 医院 在 牛津 , 这 伯爵 和 康斯坦斯
[wɜːr; wər] [daʊn] [æt; ət][ˈkɑːrltən] .
were down at Carlton .
是 向下 在 卡尔顿 .

当然, 杰拉尔德当时在牛津的医院里, 伯爵和康斯坦斯则在卡尔顿。
[ˈiːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [θɔːt] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
Even as the thought came to his mind ,
甚至 作为 这 想法 来了 到 他的 头脑 ,
就在他脑海中闪过这个念头的那一刻,

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɑːtɪt] [ðə; ði] [stɔːlz] ['kɔːʃəslɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdaːkənd] [bɑːks] ,
and he watched the stalls cautiously from the back of the darkened box ,
和 他 观看 这 摊位 谨慎地 从 这 后退 的 这 变暗 盒子 ,
他从昏暗的包厢后部谨慎地观察着摊位。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] ['rɪdʒɪd] .
he started and became rigid .
他 开始 和 成为 死板的 .
他开始行动, 但变得僵硬起来。

[ˈsʌmθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][ˈræt(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [hed] ,
Something seemed to rattle in his head ,
某物 似乎 到 嘎嘎作响 在 他的 头 ,
他感觉脑袋里好像有什么东西在晃动,

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][sen'seɪ](ə)n][æz; əz] [ɪf] [kəʊld][ˈwɔːtər][hæd; həd] [bɪn] [pɔːd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [spain] .
there was a sensation as if cold water had been poured down his spine .
那里 曾是 一个 感觉 作为 如果 寒冷的 水 有 到过 倾倒 向下 他的 脊柱 .
他感觉好像有一股冷水顺着脊背流了下来。

[ðə; ði] [ɜ:rl] [ʌv; əv] ['kæmbɔ:rn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] [hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [bɑ:ks][ə'pɑ:n]
The Earl of Camborne and his daughter had entered the opposite box upon
这 伯爵 的 坎伯恩 和 他的 女儿 有 进入 这 对面的 盒子 之上
[ðə; ði][grænd]['sɜ:rk(ə)l] [tɪr] .
the grand circle tier .
这 盛大 圆圈 层级 .

坎伯恩伯爵和他的女儿进入了正厅包厢的另一侧。

[ðə; ði] [du:k] [[ræŋk] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði][bɑ:ks] , ['æskɪŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['fɪrs] [ɪn'sɪstəns] [waɪ] [hi:; hi]
The duke shrank back into the box , asking himself with fierce insistence why he
这 公爵 缩小 后退 进入 这 盒子 , 问 他自己 和 凶猛的 坚持 为什么 他
[felt] [ðʌs] — ['gɪltɪ] ,
felt thus — guilty ,
毛毡 因此 — 有罪的 ,

公爵缩回箱子里，反复质问自己为什么会有这种感觉——内疚，

[faʊnd] [aʊt] , [ə'feɪmd] ?
found out , ashamed ?
成立 出去 , 羞愧 ?

发现真相后，感到羞愧吗？

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði] ['oʊvərtʃər] ['endɪd] [ænd; ənd][ðə; ði]['kɜ:rt(ə)n] [roʊz][ə'pɑ:n][ðə; ði] [pleɪ] .
At that moment the overture ended and the curtain rose upon the play .
在 那 片刻 这 序曲 结束 和 这 窗帘 玫瑰 之上 这 玩 .
这时，序曲结束了，帷幕拉开了。

[ðen] [ðə; ði] [du:k] [nu:] .
Then the duke knew .
然后 这 公爵 知道 .

这时，公爵明白了。

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 279]
[页 -]

[第279页]

['tʃæptər] [ɛks'eks'aɪ]
CHAPTER XXI
章 二十一

第二十一章

[ɪn] [ðə; ði] [steɪdʒ] [bɑ:ks][æt; ət][ðə; ði][pɑ:rk] [leɪn] ['θi:ətər]
IN THE STAGE BOX AT THE PARK LANE THEATRE
在 这 阶段 盒子 在 这 公园 车道 剧院

在公园巷剧院的舞台包厢

[ðə; ði]['kɜ:rt(ə)n] [roʊz][ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [si:n] , ['pɜ:rfɪktli] [kən'si:vd] [ænd; ənd] ['kærid] [aʊt] ,
The curtain rose upon a drawing - room scene , perfectly conceived and carried out ,
这 窗帘 玫瑰 之上 一个 绘画 - 房间 场景 , 完美 构思 和 携带 出去 ,
[æn; ən][ɪ'lu:ʒ(ə)n][ʌv; əv]['sɑ:lɪd] [ri'æləti] ,
an illusion of solid reality ,
一个 错觉 的 坚硬的 现实 ,

帷幕拉开，展现出一幅构思精巧、执行完美的客厅场景，营造出一种逼真的幻象。

[ɪ'mens] [ænd; ənd] ['sætɪsfɑɪɪŋ] [tu:; tə] [aɪ] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒəns] [ə'laɪk] .
immense and satisfying to eye and intelligence alike .
巨大 和 令人满意 到 眼睛 和 智力 同样 .

既赏心悦目又令人心旷神怡。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsɪlvər] [ˈteɪbl] , [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ˈtʃɑːrmin] [tɔɪz] , [ˈmɑːdərn][ænd; ənd]
Here was a silver table , covered with those charming toys , modern and
这里 曾是 一个 银 桌子 , 涵盖 和 那些 迷人 玩具 , 现代的 和
[ænˈtiːk] ,
antique ,
古董 ,

这里摆放着一张银桌，上面摆满了那些迷人的玩具，既有现代的，也有古董的。

[wɪtʃ] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [ˈwɪmɪn] [kəˈlekt] [ænd; ənd] [dɪˈspleɪ] .
which fashionable women collect and display .
哪个 时髦 女性 收集 和 展示 .

时尚女性收藏和展示的物品。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪˈvɑːlvɪŋ] [bʊk] - [ʃelf] [ʌv; əv] [ˈebəni] [ænd; ənd][ˈlæpɪs][ˈlæzəli] [wɪtʃ] [held] — [soʊ]
There was a revolving book - shelf of ebony and lapis lazuli which held — so
那里 曾是 一个 旋转 书 - 架子 的 乌木 和 青金石 青金石 哪个 握住 — 所以
[ðoʊz] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔːdiəns] [huː] [wɜːr; wər] [nɪr] [kʊd; kəd] [siː] — [ðə; ði][æktʃuəl][ˈnɑːvəlz]
those members of the audience who were near could see — the actual novels
那些 成员 的 这 观众 WHO 是 靠近 可以 看 — 这 实际的 小说
[ænd; ənd] [ˈvɑːljəmz] [ʌv; əv] [belz] [ˈletrəz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmoʊmənt] ;
and volumes of belles lettres of the moment ;
和 卷 的 美女 字母 的 这 片刻 ;

有一个由乌木和青金石制成的旋转书架，上面摆放着当时流行的各种小说和文学作品，以便附近的观众能够看到。

[ðə; ði] [θɪŋz] [ðeɪ] [hæd; həd][ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːmz; rɒmz] .
the things they had in their own drawing - rooms .
这 事物 他们 有 在 他们的 自己的 绘画 - 房间 .

他们各自客厅里摆放的东西。

[ðə; ði] [hoʊl] [skiːm] [wʌz; wəz] [ˈwʌndərfəli] [dʌn] .
The whole scheme was wonderfully done .
这 所有的 方案 曾是 太棒了 完毕 .

整个方案执行得非常出色。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ruːm] [sʌtʃ] [æz; əz] [ˈwɛrɪŋ] [ænd; ənd] [ˈlɪbərti] , [əˈsɪstɪd] [baɪ][ðə; ði][ɪndɪˈvɪdʒuəl] [teɪst]
It was a room such as Waring and Liberty , assisted by the individual taste
它 曾是 一个 房间 这样的 作为 警告 和 自由 , 协助 经过 这 个人 品尝
[ʌv; əv][ɪts] [ˈoʊnər] ,
of its owner ,
的 它是 所有者 ,

这是一个类似沃林和利伯蒂风格的房间，并融入了主人独特的品味。

[ˈkæri] [aʊt] .
carry out .
携带 出去 .

执行。

[ʌp] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [haɪt] [ðə; ði] [wɔːlz] — [ænd; ənd] [haʊ] [ˈriːəl][ænd; ənd][ˈsɔːlɪd] [ðeɪ] [əˈpɪrd] !
Up to a certain height the walls — and how real and solid they appeared !
向上 到 一个 肯定 高度 这 墙壁 — 和 如何 真实的 和 坚硬的 他们 出现 !
— [wɜːr; wər][ʌv; əv] [peɪl] [greɪ] ,
— were of pale grey ,
— 是 的 苍白 灰色的 ,

墙壁向上延伸到一定高度——它们看起来多么真实、多么坚固啊！——呈浅灰色，

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [blæk] [ˈpɪktʃər] [reɪl] , [ænd; ənd] [əˈbʌv] [aɪˈtiː][ə; eɪ] [friːz] [ʌv; əv] [diːp] [ˈɔrɪndʒ] [ˈkʌləɹ] .
then came a black picture rail , and above it a frieze of deep orange colour .
然后 来了 一个 黑色的 图片 轨 , 和 多于 它 一个 饰带 的 深的 橙子 颜色 .

然后是一条黑色的画轨，画轨上方是一圈深橙色的饰带。

[blæk] , [ˈɔrɪndʒ] , [ænd; ənd] [greɪ] , [ði:z] [wɜ:ɾ; wəɾ][ðə; ði] ['kʌləɾ] [noʊts] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [si:n] ,
Black , orange , and grey , these were the colour notes of all the scene ,
黑色的 , 橙子 , 和 灰色的 , 这些 是 这 颜色 笔记 的 全部 这 场景 ,
黑色、橙色和灰色, 这就是整个场景的主色调。

[ænd; ənd][ə'pɑ:n][ðə; ði] [ɪk'spænsɪz] [ʌv; əv] [greɪ] [wɜ:ɾ; wəɾ]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv][oʊld][dʒæpə'ni:z] [prints] , [ɔ:r] ,
and upon the expanses of grey were rows of old Japanese prints , or ,
和 之上 这 广阔的区域 的 灰色的 是 行 的 老的 日本人 印刷 , 或者 ,
[ræðəɾ] ,
rather ,
相当 ,

在广阔的灰色背景上, 排列着一排排古老的日本版画, 或者更确切地说, 是
[ðə; ði] ['skɪlfɪ] [ɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] , [freɪmd] [ɪn][gəʊld] .
the skilful imitation of them , framed in gold .
这 熟练 模仿 的 他们 , 框 在 金子 .
精湛的仿制品, 用黄金镶嵌。

[ðə; ði]['kɑ:ɾpɪt][wʌz; wəz][ʌv; əv] [ˈɔrɪndʒ] , ['kæɾɪɪŋ] [ə; eɪ] ['sɜ:ɾpənti:n]
The carpet was of orange , carrying a serpentine
这 地毯 曾是 的 橙子 , 携带 一个 蛇形
地毯是橙色的, 上面有一条蛇形图案。

[[pi: 'dʒi: -]
[**Pg 280**]
[页 -]
[第280页]

[dɪ'zʌɪn] [ʌv; əv] [ded] [blæk] ,
design of dead black ,
设计 的 死的 黑色的 ,
死黑的设计,

[tu:] ['hevi] ['kɜ:tənz] [ʌv; əv] [blæk] ['velvɪt] [hʌŋ] [ɑ:n] ['i:ðəɾ] [saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɔ:r] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ]['ɪntu:][ə; eɪ]
two heavy curtains of black velvet hung on either side of a door leading into a
二 重的 窗帘 的 黑色的 天鹅绒 悬挂 在 任何一个 边 的 一个 门 领导 进入 一个
[kən'sɜ:ɾvətɔ:ɾɪ] ,
conservatory ,
温室 ,
通往温室的门两侧挂着两幅厚重的黑色天鹅绒窗帘。

[ˈsɔ:ftli] [lɪt] [baɪ] [ɪ'lektɾɪk] [laɪts] [kən'si:ld] [ə'mɪd][ðə; ði] [mæst] ['blɔsəmz] ,
softly lit by electric lights concealed amid the massed blossoms ,
轻轻 点燃 经过 电的 灯 暗 之中 这 大量 花朵 ,
在掩映于繁花丛中的电灯柔和的光芒下,

[fɔ:r; fəɾ][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [naɪt] [si:n] [ðæt] ['oʊpənd][ðə; ði] [pleɪ] .
for it was a night scene that opened the play .
为了 它 曾是 一个 夜晚 场景 那 打开 这 玩 .
因为开场就是一幕夜景。

[ðəɾ; ðəɾ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [loʊ] ['mɜ:ɾməɾ] [ʌv; əv] [ə'plɔ:z] [ænd; ənd] ['plezəɾ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kraʊdɪd]
There was a low murmur of applause and pleasure from the crowded
那里 曾是 一个 低的 低语 的 掌声 和 乐趣 从 这 挤
['θi:ətəɾ] ,
theatre ,
剧院 ,
拥挤的剧院里响起低低的掌声和赞叹声。

[fɔːr; fər] [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [æz; əz] [kəm'pli:t] [ænd; ənd] ['bjʊ:tɪf(ə)] [æz; əz] ['eni] ['hɑːdnɪd]
for here was a picture as complete and beautiful as any hardened
为了 这里 曾是 一个 图片 作为 完全的 和 美丽的 作为 任何 硬化
[ˈpleɪɡoʊər] [hæd; həd] [siːn] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] .
playgoers had seen for many years .
戏迷 有 已见 为了 许多 年 .
因为这里有一幅完整而美丽的画面，是任何资深戏迷多年来都未曾见过的。

[ðən] [ðə; ðɪ] [saʊnd] [daɪd] [ə'weɪ] .
Then the sound died away .
然后 这 声音 死亡 离开 .
然后声音消失了。
[ðə; ðɪ] [nuː] ['æktɹəs] [wʌz; wəz][ə'pɑːn][ðə; ðɪ][steɪdʒ] , [ðə; ðɪ] [ʌn'nəʊn] ['merɪ] ['meri:ət] ;
The new actress was upon the stage , the unknown Mary Marriott ;
这 新的 演员 曾是 之上 这 阶段 , 这 未知 玛丽 万豪酒店集团 ;
新女演员登台了，她就是名不见经传的玛丽·马里奥特；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [hʌʃ] [ʌv; əv][kɜːrɪ'ɑːsəti][ænd; ənd] ['ɪntrəst] .
there was a great hush of curiosity and interest .
那里 曾是 一个 伟大的 嘘 的 好奇心 和 兴趣 .
现场一片寂静，充满了好奇和兴趣。
[æz; əz][ðə; ðɪ]['kɜːrt(ə)n][rouz][ðə; ðɪ][gɜːrɪ][hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['tʃestərfiːld] ['soʊfə][ʌv; əv]
As the curtain rose the girl had been sitting upon a Chesterfield sofa of
作为 这 窗帘 玫瑰 这 女孩 有 到过 坐着 之上 一个 切斯特菲尔德 沙发 的
[bluː] ['lɪnɪn] [æt; ət][ðə; ðɪ] " [oʊ] . [piː] . " [saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ][steɪdʒ] .
blue linen at the " O . P . " side of the stage .
蓝色的 亚麻布 在 这 " 哦 : P : " 边 的 这 阶段 .
幕布拉开时，女孩正坐在舞台“OP”侧的一张蓝色亚麻布切斯特菲尔德沙发上。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [kwɑɪt] ['moʊʃnləs] , [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ]
For a moment or two she had remained quite motionless , a part of the
为了 一个 片刻 或者 二 她 有 剩余 相当 静止不动 , 一个 部分 的 这
['pɪktʃər] ,
picture ,
图片 ,
她一动不动地保持了一两分钟，成了画面的一部分。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hæŋkətʃɪf] [held][tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪs] , [hɜːr; hər] ['ʃəʊldəz] ['feɪkɪŋ]
and , with a handkerchief held to her face , her shoulders shaking
和 , 和 一个 手帕 握住 到 她 脸 , 她 肩膀 摇晃
[kən'vʌlsɪvli] .
convulsively .
痉挛地 .
她用手帕捂着脸，肩膀剧烈地颤抖着。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [drest] [ɪn][æn; ən] ['iːvɪŋ] [gaʊn] [ʌv; əv] [fleɪm] - ['kʌlər] [ænd; ənd] [blæk] .
She was dressed in an evening gown of flame - colour and black .
她 曾是 穿着 在 一个 晚上 袍 的 火焰 - 颜色 和 黑色的 .
她身穿火焰色和黑色相间的晚礼服。
[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][steɪdʒ] ,
In front of her , and in the centre of the stage ,
在 正面 的 她 , 和 在 这 中心 的 这 阶段 ,
在她面前，舞台中央，

[tuː] [ɑːd] [ænd; ənd] [ɪn'kɑːŋɡruəs] ['fɪɡjərz] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] .
two odd and incongruous figures were standing .
二 奇怪的 和 不协调 数据 是 常设 .
两个奇特而格格不入的身影站在那里。

[ˈʌflɪŋ] [fi:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [ˈhʌmb(ə)] [ˈpi:p(ə)] — [ˈmʌðər] [ænd; ənd] [ˈdɔ:tər] [ˈeɪdəntli] — [hu:]
shuffling feet of the two humble people — mother and daughter evidently — who
洗牌 脚 的 这 二 谦逊的 人们 — 母亲 和 女儿 显然 — who
[stəd] [bɪˈfɔ:r] [hɜ:r; hər] .
stood before her .
站立 前 她 .

站在她面前的是两个谦逊的人——显然是母女——拖着脚步。

[jet] , [ˈkjəriəsli] [ɪˈnʌf] — [ænd; ənd] , [ɪnˈdi:d] , [aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ʌnˈpresɪdntɪd] — [nɑ:t][ə; eɪ] [saɪ] [nɔ:r]
Yet , curiously enough — and , indeed , it was unprecedented — not a sigh nor
然而 , 奇怪的是 足够的 — 和 , 的确 , 它 曾是 空前的 — 不是 一个 叹 也不
[saʊnd] [ʌv; əv] [ɪmˈpeɪ](ə)ns [ɪˈskeɪpt] [ðə; ði] [ˈɔ:diəns] .
sound of impatience escaped the audience .
声音 的 不耐烦 逃脱 这 观众 .

然而, 奇怪的是——而且, 这确实是前所未有的——观众席上没有发出一声叹息或不耐烦的声音。

[wʌn] [ænd; ənd][ɔ:l][wɜ:r; wər][æz; əz] [stɪl] [æz; əz] [deθ] .
One and all were as still as death .
— 和 全部 是 作为 仍然 作为 死亡 .

所有人都像死人一样一动不动。

[sʌm; səm] [ɪkˈstrɔ:rdənəri] [ˈɪnfluəns] [wʌz; wəz] [ɔ:lˈredi] [ˈfloʊɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈfʊtlaɪts] [tu:; tə] [ˈkæptʃər]
Some extraordinary influence was already flowing over the footlights to capture
一些 非凡的 影响 曾是 已经 流动 超过 这 脚灯 到 捕获
[ðer; ðər][ɪˌmædʒɪˈneɪ](ə)n[ænd; ənd][ðer; ðər] [nə:vs] .
their imaginations and their nerves .
他们的 想象力 和 他们的 神经 .

一些非凡的影响力已经渗透到舞台中央, 俘获了他们的想象力和神经。

[æz; əz] [jet] [ðei] [ˈhædnt] [si:n] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] [ˈæktrəs] ,
As yet they hadn't seen the face of the new actress ,
作为 然而 他们 之前没有 已见 这 脸 的 这 新的 演员 ,

他们当时还没见过这位新女演员的脸。

[ʌv; əv] [hu:m] [ðei] [hæd; həd] [hɜ:rd] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪn][ˈdʒen(ə)rəl] [tɔ:k] [ænd; ənd] [ri:d] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði]
of whom they had heard so much in general talk and read so much in the
的 谁 他们 有 听到 所以 很多 在 一般的 讲话 和 读 所以 很多 在 这
[ˈnju:zˌpeɪpəz] .
newspapers .
报纸 .

他们经常在闲谈中听到关于他们的消息, 也经常在报纸上读到关于他们的消息。

[ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][hæd; həd] [ɡɔ:n] [baɪ][ænd; ənd][nɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rd][hæd; həd] [bɪn] [ˈspʊkən]
A minute and a half had gone by and not a word had been spoken
一个 分钟 和 一个 一半 有 已消失 经过 和 不是 一个 单词 有 到过 说
.
:
.

一分半钟过去了, 两人一句话也没说。

[ðei] [ɔ:l][sæt][ˈsaɪlənt][ænd; ənd] [ˈmoʊʃnləs] .
They all sat silent and motionless .
他们 全部 卫星 沉默的 和 静止不动 .

他们都静静地坐着, 一动不动。

[ˈsʌd(ə)nli] [ˈmeri] [dʒʌmpt] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈsoʊfə][ænd; ənd] [θru:] [hɜ:r; hər] [ˈhæŋkərtʃɪf] [əˈweɪ] .
Suddenly Mary jumped up from the sofa and threw her handkerchief away .
突然 玛丽 跳了起来 向上 从 这 沙发 和 扔 她 手帕 离开 .

玛丽突然从沙发上跳起来, 把手帕扔到一边。

[ðeɪ] [sɔ:] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] ;
They saw her for the first time ;
他们 锯 她 为了 这 第一的 时间 ;

他们第一次见到她；

[hɜ:r; hər] ['mɑ:rvləs] ['bju:ti] [sent][ə; eɪ] ['flʌtər] [θru:] [ðə; ði][bɑ:ksɪz][ænd; ənd][ðə; ði] [stɔ:lz] ,
her marvellous beauty sent a flutter through the boxes and the stalls ,
她 奇妙 美丽 发送 一个 扑 通过 这 盒子 和 这 摊位 ,
她惊艳的美貌令包厢和观众席上的人们都为之倾倒。

[hɜ:r; hər] [vɔɪs] [strʌk] [ə'pɑ:n][ðər; ðər] [ɪrɪz] ['ɔ:lmoʊst][laɪk][ə; eɪ] [blɔʊ] .
her voice struck upon their ears almost like a blow .
她 嗓音 击 之上 他们的 耳朵 几乎 喜欢 一个 吹 .

她的声音如同重击般传入他们的耳中。

['nevər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pleɪ] ['stɑ:rtɪd] [ðʌs] [br'fɔ:r] .
Never was a play started thus before .
绝不 曾是 一个 玩 开始 因此 前 .

此前从未有过以这种方式开场的戏剧。

[ˈmeri] — [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['prɒʊgræm] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['leɪdi] [ɔ:'gʌstə] ['di:.si:z] ,
Mary — upon the programme she was Lady Augusta Decies ,
玛丽 — 之上 这 程序 她 曾是 女士 奥古斯塔 衰落 ,

玛丽——根据节目单，她是奥古斯塔·德西斯夫人，

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['wɪdɔʊ] — [lept] [ʌp][ænd; ənd] [feɪst] [ðə; ði] [tu:] ['moʊʃnləs] ['fɪgjərz] [br'fɔ:r] [hɜ:r; hər] .
a young widow — leapt up and faced the two motionless figures before her .
一个 年轻的 寡妇 — 跳跃 向上 和 面对 这 二 静止不动 数据 前 她 .

一位年轻的寡妇猛地站起身，面对着眼前两个一动不动的身影。

[terz] [wɜ:r; wər]
Tears were
眼泪 是

眼泪

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 282**]
[页 -]

[第282页]

['splæʃɪŋ] [daʊn] [hɜ:r; hər] [tʃi:ks] , [hɜ:r; hər] ['lʌvli] [maʊθ] ['kwɪvəd] [wɪð; wɪθ][peɪn] , [hɜ:r; hər][ɑ:rmz]
splashing down her cheeks , her lovely mouth quivered with pain , her arms
溅起水花 向下 她 脸颊 , 她 迷人的 嘴 颤抖 和 疼痛 , 她 武器

[wɜ:r; wər] [ˌaʊt'stretʃt] ,
were outstretched ,
是 伸展 ,

鲜血顺着她的脸颊流淌，她美丽的嘴唇因疼痛而颤抖，她的双臂伸展开来。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['pɜ:rfɪkt] [hændz][wɜ:r; wər] [sprɛd] [ɪn] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] [ɪn'tri:ti] .
and her perfect hands were spread in sympathy and entreaty .
和 她 完美的 双手 是 传播 在 同情 和 恳求 .

她那双完美的手张开，充满了同情和恳求。

" [oʊ] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [ʃænt] [bi:; bi] , ['mɪsɪz] . ['dɑ:bsən] !
" **Oh , but it shan't be , Mrs . Dobson !**
" 哦 , 但 它 不会 是 , 太太 . 多布森 !

“哦，但那不会的，多布森太太！”

[aɪ 'ti:] [kɑ:nt] [bi:; bi] !
It can't be !
它 不能 是 !

不可能！

[aɪ] [wɪl] [stɑ:p][aɪ 'ti:] !
I will stop it !
我 将要 停止 它 ！
我会阻止它！

[aɪ] [wɪl] [ˈɔ:ltə][aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ænd; ənd] ['helən] [ænd; ənd][ɔ:l][ʌv; əv][ju:; jʊ] !
I will alter it for you and Helen and all of you !
我 将要 改变 它 为了 你 和 海伦 和 全部 的 你 ！
我会为你、海伦以及你们所有人修改它！

" [ði:z] [wɜ:r; wər][ðə; ði][fɜ:rst][wɜ:rdz][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] .
" These were the first words of the play .
" 这些 是 这 第一的 字 的 这 玩 ；
这是该剧的第一句话。

[ðeɪ] [pɔ:d] [aʊt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mju:zɪk] [ðæt] [wʌz; wəz] ['terəbli] [kəm'pelɪŋ] .
They poured out with a music that was terribly compelling .
他们 倾倒 出去 和 一个 音乐 那 曾是 可怕 引人注目的 ；
他们倾情演奏的音乐极具感染力。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] ['ægəni] , [ə; eɪ] [hɪm] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] , [ænd; ənd][ə; eɪ][stɜ:rn] [rɪ'zɑ:lv] .
There was a cry of agony , a hymn of sympathy , and a stern resolve .
那里 曾是 一个 哭 的 痛苦 , 一个 圣歌 的 同情 , 和 一个 船尾 解决 ；
一声痛苦的呼喊，一首同情的赞歌，以及一份坚定的决心。

[æn; ən] [ˈɔ:dəbl] [saɪ] [ænd; ənd] [ˈʌdə] [went] [raʊnd] [ðə; ði] ['θi:ətər] [æz; əz] [ðæt] ['pɜ:rfɪkt] [vɔɪs] [swept]
An audible sigh and shudder went round the theatre as that perfect voice swept
一个 可听见的 叹 和 不寒而栗 去 圆形的 这 剧院 作为 那 完美的 嗓音 扫荡
[raʊnd] [aɪ 'ti:] .
round it .
圆形的 它 ；

那完美的声音响彻整个剧院，剧院里响起了一阵叹息和颤抖声。

" [wʌt] [wʌz; wəz] [ðɪs] [pleɪ] [tu:; tə][bi:; bi] ?
" What was this play to be ?
" 什么 曾是 这 玩 到 是 ？
这部戏原本应该是什么样的？

[hu:] [wʌz; wəz] [ðɪs] [gɜ:rl] ?
Who was this girl ?
WHO 曾是 这 女孩 ？
这个女孩是谁？

[wʌt] [dɪd][aɪ 'ti:][ɔ:l] [mi:n] ?
What did it all mean ?
什么 做过 它 全部 意思是 ？
这一切究竟意味着什么？

" [sʌm; səm] [sʌtʃ] [θɔ:t] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv] ['evri] [wʌn] .
" Some such thought was in the mind of every one .
" 一些 这样的 想法 曾是 在 这 头脑 的 每一个 一 ；
“每个人心中都曾有过这样的想法。”

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [vɔɪs] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [hɜ:rd] [ɪn][ə; eɪ] ['lʌndən] ['θi:ətər] [fɔ:r; fər] [lɔ:ŋ] .
Such a voice had not been heard in a London theatre for long .
这样的 一个 嗓音 有 不是 到过 听到 在 一个 伦敦 剧院 为了 长的 ；
伦敦剧院里已经很久没有听到这样的声音了。

[ˈserə] [ˈbɜːnhɑːrt] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈvɔɪs] [laɪk] [ðæt] , [duːz] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈvɔɪs] [laɪk] [ðæt] — [ə; eɪ] [ˈvɔɪs]
Sarah Bernhardt had a voice like that , Duse had a voice like that — a voice
莎拉 伯恩哈特 有 一个 嗓音 喜欢 那 , 杜丝 有 一个 嗓音 喜欢 那 — 一个 嗓音

[laɪk] [ˈlɪkwɪd] [ˈsɪlvə] ,
like liquid silver ,
喜欢 液体 银 ,

莎拉·伯恩哈特的声音就是这样，杜丝的声音也是如此——如同流动的银子般纯净的声音。

[ə; eɪ] [ˈvɔɪs] [laɪk][ə; eɪ] [ˈferi] [ˈwɔːtəfɔːl] [ˈfɔːlɪŋ] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [leɪk] [ˈlʌ; əv] [ˈdriːmlænd] .
a voice like a fairy waterfall falling into a lake of dreamland .
一个 嗓音 喜欢 一个 仙女 瀑布 坠落 进入 一个 湖 的 梦境 .

那声音如同仙女瀑布倾泻而下，落入梦境之湖。

[moʊst][ˈlʌ; əv][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)] [ðer; ðər][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈlʌvliɪst] [ˈspiːkɪŋ] [ˈvɔɪsɪz] [ˈlʌ; əv][ðə; ði]
Most of the people there had heard the loveliest speaking voices of the
最多 的 这 人们 那里 有 听到 这 最可爱的 请讲 声音 的 这

[ˈmaːdərn] [wɜːrld] .
modern world .
现代的 世界 .

那里的大多数人都听过现代世界最动听的声音。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][æz; əz] [ˈlʌvli] [ænd; ənd] [kəmˈpelɪŋ] [æz; əz] [ˈeni] [ˈlʌ; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [jet]
But this was as lovely and compelling as any of them , and yet
但 这 曾是 作为 迷人的 和 引人注目的 作为 任何 的 他们 , 和 然而

[aɪˈtiː][hæd; həd] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔːr] .
it had something more .
它 有 某物 更多的 .

但这和它们一样可爱、引人入胜，而且它还有更多值得称道的地方。

[aɪˈtiː][hæd; həd][wʌn] [suˈpriːm] [ˈkwaːləti] — [ðə; ði][ˈkwaːləti][ˈlʌ; əv] [ˈæbsəluːt] [kənˈvɪkʃn] .
It had one supreme quality — the quality of absolute conviction .
它 有 一 最高 质量 — 这 质量 的 绝对 定罪 .

它具有一个至高无上的品质——那就是绝对的信念。

[ðə; ði] [nuː] [ˈpleɪər] — [ðɪs] [ˈʌnˈnoʊn] [ˈmeri] [ˈmeriːət] — [wʌz; wəz] [ˈhɑːrdli] [ˈæktɪŋ] .
The new player — this unknown Mary Marriott — was hardly acting .
这 新的 玩家 — 这 未知 玛丽 万豪酒店集团 — 曾是 几乎 表演 .

这位新演员——这位名不见经传的玛丽·马里奥特——几乎称不上是在演戏。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈriːəl] [kraɪ][ˈlʌ; əv] [ˈæŋɡwɪʃ] [streɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑːrt] [ɪtˈself] .
It was a real cry of anguish straight from the heart itself .
它 曾是 一个 真实的 哭 的 痛苦 直的 从 这 心 本身 .

那是发自内心的真实痛苦的呼喊。

[[piːˈdʒiː] -]
[**Pg 283**]
[页 -]

[第283页]

[ˈevri] [wʌn][ðer; ðər] [felt] [aɪˈtiː] , [ðoʊ] [ɪn] [ˈdɪfrənt] [weɪz] [ænd; ənd] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmeʒər]
Every one there felt it , though in different ways and according to the measure
每一个 — 那里 毛毡 它 , 尽管 在 不同的 方式 和 根据 到 这 措施

[ˈlʌ; əv][ðer; ðər] [ˈʌndərˈstændɪŋ] .
of their understanding .
的 他们的 理解 .

在场的每个人都感受到了这一点，尽管感受各不相同，也取决于他们各自的理解程度。

[tuː; tə][wʌn][mæn][aɪˈtiː] [keɪm] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)] [ˌrevəˈleɪʃ(ə)n] ;
To one man it came as a double revelation ;
到 — 男人 它 来了 作为 一个 双倍的 启示 ;

对其中一人来说，这简直是双重启示；

[aɪˈtiː] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɔːrs] [ænd; ənd] [ˈpaʊər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmɑːti] [ˈævələntʃ] [ðæt] [ˈrʌʃɪz] [daʊn]
it came with the force and power of a mighty avalanche that rushes down
它 来了 和 这 力量 和 力量 的 一个 强大的 雪崩 那 冲刺 向下
[ðə; ði] [saɪdz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haɪ] [ælp] ,
the sides of a high Alp ,
这 侧面 的 一个 高的 阿尔卑斯山 ,
它来势汹汹, 如同从高山峭壁上倾泻而下的巨大雪崩。

[ˈswiːpɪŋ] [ˈfɒrɪsts] [ænd; ənd] [ˈvɪlɪdʒəz] [əˈweɪ] [ɪn][ɪts] [trəˈmendəs] [kɔːrs] .
sweeping forests and villages away in its tremendous course .
扫荡 森林 和 村庄 离开 在 它是 巨大的 课程 .
它势不可挡, 所到之处, 森林和村庄都被夷为平地。

[ðə; ði] [duːk] [nuː] [ðæt] [hɪr] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈveri] [ˈɡreɪtɪst] [ˈɑːrtɪsts] [huː] [hæd; həd][ˈevər]
The duke knew that here was one of the very greatest artists who had ever
这 公爵 知道 那 这里 曾是 一 的 这 非常 最 艺术家 WHO 有 曾经
[kʌm] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈbɔːrdz] ,
come upon the boards ,
来 之上 这 板 ,
公爵知道, 眼前这位是舞台上出现过的最伟大的艺术家之一。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ˈɔːlsʊθ] — [ʊθ] , [swiːt] [ˈmɪzəri] [ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)n] [ˈʃeɪm] !
and he knew also — oh , sweet misery and sudden shame !
和 他 知道 还 — 哦 , 甜的 苦难 和 突然 耻辱 !
他也知道——哦, 甜蜜的痛苦和突如其来的羞耻!

— [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈwʊmən] [hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] [frʌm; frəm][ðer; ðər][fɜːrst] [ˈmiːtɪŋ] —
— that this was the woman he had loved from their first meeting —
— 那 这 曾是 这 女士 他 有 喜爱 从 他们的 第一的 会议 —
[hæd; həd] [lʌvd] , [lʌvd] [naʊ] ,
had loved , loved now ,
有 喜爱 , 喜爱 现在 ,
——这就是他从第一次见面就爱上的女人——曾经爱过, 现在依然爱着。

[ˈhoʊpləsli] , [fɔːr; fər][ˈevər][ænd; ənd][ə; eɪ] [deɪ] !
hopelessly , for ever and a day !
绝望地 , 为了 曾经 和 一个 天 !
绝望地, 永远永远!

[ɪn] [ðæt] [ˈmoʊmənt][hiː; hi] [ˈloʊə-d] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [preɪd] .
In that moment he lowered his head and prayed .
在 那 片刻 他 降低 他的 头 和 祈祷 .
那一刻, 他低下头祈祷。

[hiː; hi] [sent] [ʌp][æn; ən] [ɪnɑːrˈtɪkjələt] [prer] [tuː; tə][ɡɑːd] , [ə; eɪ][waɪld] , [dɪˈsperɪŋ] [ɪdʒækjuˈleɪʃn] ,
He sent up an inarticulate prayer to God , a wild , despairing ejaculation ,
他 发送 向上 一个 不善言辞 祷告 到 上帝 , 一个 荒野 , 绝望 射精 ,
他向上帝发出了一声含糊不清的祈祷, 一声绝望而狂野的呐喊。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi][ˈɡɪv(ə)n] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [ber] [ðə; ði][ˈbɜːrd(ə)n] , [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ][mæn]
that he might be given power to bear the burden , that he might be a man
那 他 可能 是 给定 力量 到 熊 这 负担 , 那 他 可能 是 一个 男人
,
:
,
好让他有能力承担重任, 好让他成为一个真正的人。

[ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd] [kiːp] [ðɪːz] [θɪŋz] [hɪd] .
a gentleman , and keep these things hid .
一个 绅士 , 和 保持 这些 事物 隐藏 .
做一个绅士, 把这些事情藏好。

[frʌm; frəm] [wer] [hi:; hi][sæt][ɪn][ðə; ði] [ˈfædəʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][bə:ks][hi:; hi][kəd; kəd] [si:] [ˈleɪdi] [ˈkɑ:nstəns]
From where he sat in the shadow of the box he could see Lady Constance
从 在哪里 他 卫星 在 这 阴影 的 这 盒子 他 可以 看 女士 康斯坦斯
[ˈkæmbɔ:rn] [ˈɑ:pəzɪt] .
Camborne opposite .
坎伯恩 对面的 .

他坐在包厢的阴影里，可以看到对面的康斯坦斯·坎伯恩夫人。

[bəʊθɪ][ʃi:; ʃi][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [wɜ:r; wər] [ˈli:nɪŋ] [ˈfɔ:rwəd][wɪð; wɪθ][pəˈlaɪt] [əˈtenʃ(ə)n] [stæmpt]
Both she and the bishop were leaning forward with polite attention stamped
两个都 她 和 这 主教 是 倾斜 向前 和 有礼貌的 注意力 盖章
[əˈpɑ:n][ðer; ðər][ˈfeɪsɪz] .
upon their faces .
之上 他们的 面孔 .

她和主教都向前倾着身子，脸上带着礼貌的专注表情。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][gɜ:rl] [hu:] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][hɪz; ɪz][waɪf] .
There was the girl who was to be his wife .
那里 曾是 这 女孩 WHO 曾是 到 是 他的 妻子 .

还有那个将来要成为他妻子的女孩。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [baʊnd] [tu:; tə][hɜ:r; həɾ][fɔ:r; fər] [ˈɔ:lweɪz] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [ˈdɪdnt] [noʊ] — [ʃi:; ʃi] [ˈnevər] [ʃəd; ʃəd]
He was bound to her for always , but she didn't know — she never should
他 曾是 边界 到 她 为了 总是 , 但 她 没有 知道 — 她 绝不 应该
[noʊ] !
know !
知道 !

他注定要永远和她在一起，但她不知道——她永远都不应该知道！

[əˈbʌv] [ɔ:l] , [hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] !
Above all , he must be a gentleman !
多于 全部 , 他 必须 是 一个 绅士 !

首先，他必须是一位绅士！

[ˈnevər] [dɪd] [pleɪ] [hæv; həv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪkˈstrɔ:rdənəri] [brɪˈɡɪnɪŋ] ,
Never did play have such an extraordinary beginning ,
绝不 做过 玩 有 这样的 一个 非凡的 开始 ,

戏剧从未来有过如此非凡的开端。

[wʌn][ˈoʊnli][ˈpɑ:səb(ə)l][tu:; tə][æn; ən][ˈɑ:rtɪst][ʌv; əv][ˈkɑ:nsəmət; ˈkɑ:nsəmeɪt] [əˈbɪləti] [ænd; ənd] [ˈnɑ:lɪdʒ] ,
one only possible to an artist of consummate ability and knowledge ,
— 仅有的 可能的 到 一个 艺术家 的 完善 能力 和 知识 ,
[tu:; tə][ə; eɪ] [ˈpleɪraɪt]
to a playwright
到 一个 剧作家

只有技艺精湛、学识渊博的艺术家，或者说剧作家，才能做到这一点。

[[ˌpi:ˈdʒi: -]
[Pg 284]
[页 -]

[第284页]

[ʌv; əv] [ˈæbsəlu:t] [ʌnkənvenʃəˈnæləti] [ænd; ənd] [ˈderɪŋ] [ɪn][ɑ:rt] .
of absolute unconventionality and daring in art .
的 绝对 非传统性 和 大胆 在 艺术 .

艺术中绝对的非传统性和大胆性。

[ɪn][ten] [ˈmɪnɪts] [ðə; ði] [hoʊl] [əˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [ɪnˈɡroʊst] ,
In ten minutes the whole attention of the house was engrossed ,
在 十 分钟 这 所有的 注意力 的 这 房子 曾是 全神贯注 ,

十分钟之内，全屋人的注意力都被吸引住了。

[ˈæftər][ðə; ði][fɜːrst][ˈkwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən][ˈaʊər][ðə; ði][ˈɔːdiəns] [wʌz; wəz] [ˈpɜːrfɪktli] [stiːl] .
after the first quarter of an hour the audience was perfectly still .
后 这 第一的 四分之一 的 一个 小时 这 观众 曾是 完美 仍然 .
开场15分钟后，观众席一片寂静。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈkjʊəriəs] .
But this was curious .
但 这 曾是 好奇的 .
但这很奇怪。

[θruːˈaʊt] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][ækt][ðər; ðər][wʌz; wəz][ˈhɑːrdli] [ˈeni] [əˈplɔːz] — [ʌnˈtɪl] [ðə; ði]
Throughout the whole of the first act there was hardly any applause — until the
自始至终 这 所有的 的 这 第一的 行为 那里 曾是 几乎 任何 掌声 — 直到 这
[fɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɜːrt(ə)n] .
fall of the curtain .
落下 的 这 窗帘 .
第一幕全程几乎没有掌声——直到幕布落下。

[wʌt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈklæpɪŋ] [ʌv; əv][hændz][ðər; ðər][wʌz; wəz] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði][hjuːdʒ] [ˈʌpər] [ˈsɜːrk(ə)l] ,
What little clapping of hands there was came from the huge upper circle ,
什么 小的 鼓掌 的 双手 那里 曾是 来了 从 这 巨大的 上 圆圈 ,
零星的掌声来自楼上庞大的观众席。

[wɪtʃ] [kəmˈbaɪnd] [ɪn][ɪtˈself][ðə; ði] [ˈfʌŋkʃnz] [ʌv; əv][pɪt] , [ˈʌpər] [ˈsɜːrk(ə)l] , [ænd; ənd] [ˈgæləri] [ɪn][ðə; ði]
which combined in itself the functions of pit , upper circle , and gallery in the
哪个 合并 在 本身 这 函数 的 坑 , 上 圆圈 , 和 画廊 在 这
[pɑːrk] [leɪn] [ˈθiːətər] .
Park Lane Theatre .
公园 车道 剧院 .
它本身就包含了帕克巷剧院的池座、楼座和包厢的功能。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɔːt][ə; eɪ] [ˈtʃɪlɪŋ] [ˈsaɪləns] ; [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ðə; ði] [ˈsaɪləns] [ʌv; əv]
But it was not a chilling silence ; it was by no means the silence of
但 它 曾是 不是 一个 令人不寒而栗 沉默 ; 它 曾是 经过 不 方法 这 沉默 的
[ɪnˈdɪfrəns] ,
indifference ,
漠不关心 ,
但这并非令人不寒而栗的沉默；也绝非冷漠的沉默。

[ʌv; əv] [ˈbɔːrdəm] .
of boredom .
的 无聊 .
无聊。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsaɪləns] [ʌv; əv] [əˈstɔːnɪʃmənt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈderɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] .
It was a silence of astonishment at the daring of the play .
它 曾是 一个 沉默 的 惊讶 在 这 大胆 的 这 玩 .
现场一片寂静，人们都被这部剧的大胆创新所震撼。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈɔːlsʊ][ə; eɪ] [ˈsaɪləns] [ʌv; əv] [ˈwʌndər] [æt; ət] , [ænd; ənd] [əˌpriːʃiˈeɪ(ə)n] [ʌv; əv] , [ðə; ði]
It was also a silence of wonder at , and appreciation of , the
它 曾是 还 一个 沉默 的 想知道 在 , 和 欣赏 的 , 这
[suˈpriːm] [ˈtælənt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈraɪtər] ,
supreme talent of the writer ,
最高 天赋 的 这 作家 ,
那也是一片惊叹和赞赏的沉默，人们由衷地赞叹这位作家的卓越才华。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpleɪɜːz] [huː] [ɪnˈtɜːrprətɪd] [hɪm; ɪm] .
and the players who interpreted him .
和 这 玩家 WHO 翻译 他 .
以及那些诠释他的球员。

[ðer; ðær][wɜːr; wər] ['meni] ['səʊfəlists] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [mɔːr] [ɪ'speʃəli] [ɪn][ðə; ði] [ʌpər] [tiəz] ,
There were many Socialists in the house , more especially in the upper tiers ,
那里 是 许多 社会主义者 在 这 房子 , 更多的 尤其 在 这 上 层级 ,
议会里有很多社会主义者, 尤其是在上层议员中。

[bʌt; bət] [ðiːz] [wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ][maɪ'nɔːrəti] .
but these were in a large minority .
但 这些 是 在 一个 大的 少数民族 .
但这只占少数。

[rouz] [ænd; ənd] [flʌd] [hæd; həd] [ə'laʊd] [bʌt; bət] [fjuː] ['tɪkɪts] [tuː; tə][biː; bi][soʊld][tuː; tə][ðə; ði]['laɪbrɛ,riːz]
Rose and Flood had allowed but few tickets to be sold to the libraries
玫瑰 和 洪水 有 允许 但 很少 门票 到 是 卖 到 这 图书馆
[ænd; ənd] ['θiːətər] ['eɪdʒənts][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [θriː] [naɪts] .
and theatre agents for the first three nights .
和 剧院 代理人 为了 这 第一的 三 夜晚 .
罗斯和弗拉德只允许在前三晚向图书馆和剧院代理商出售少量门票。

[ðeɪ] [hæd; həd][leɪd][ðer; ðær][plænz] [wel] ;
They had laid their plans well ;
他们 有 铺设 他们的 计划 出色地 ;
他们早已制定了周密的计划；

[ðeɪ] ['wɑːntɪd] [sə'saɪəti][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [pleɪ] [bɪ'fɔːr] [ʌðər] ['klæsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] [dɪd][soʊ] .
they wanted Society to see the play before other classes of the community did so .
他们 通缉 社会 到 看 这 玩 前 其他 课程 的 这 社区 做过 所以 .
他们希望上流社会人士先于其他阶层人士观看这部戏剧。

[ðə; ði] " [buːm] " [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [wɜːrkt] [ʌp][ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [pres] [ʌv; əv] ['lʌndən] ,
The " boom " which had been worked up in the general Press of London ,
这 " 繁荣 " 哪个 有 到过 工作 向上 在 这 一般的 按 的 伦敦 ,
伦敦各大报刊大肆渲染的“热潮”，

[mɔːr] [ɪ'speʃəli] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['skɪfl] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][aɪ 'tiː][baɪ] [ðæt] [ə'stuːt] ['editər] ,
more especially owing to the skilful direction of it by that astute editor ,
更多的 尤其 欠款 到 这 熟练 方向 的 它 经过 那 精明 编辑 ,
['mɪstər] . ['gʊdrɪk] ,
Mr . Goodrick ,
先生 . 古德里克 ,
尤其要归功于那位精明的编辑古德里克先生的巧妙指导。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['deɪli] ['waɪər] , [hæd; həd] [bɪn] [kwɔɪt]
of the Daily Wire , had been quite
的 这 日常的 金属丝 , 有 到过 相当
《每日电讯报》的记者, 一直相当.....

[sə'fɪ(ə)nt] [tuː; tə] [ɪn'ʃʊr] [æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] [dɪ'mænd][fɔːr; fər] [siːts] .
sufficient to ensure an enormous demand for seats .
充足的 到 确保 一个 巨大的 要求 为了 座位 .
足以确保对座位的巨大需求。

[ðə; ði]['mænɪdʒər][ʌv; əv][ðə; ði][bɑːks] [ˈɑːfɪs] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [ɪn'strʌk(ə)nz] ,
The manager of the box office had his instructions ,
这 经理 的 这 盒子 办公室 有 他的 指示 ,
票房经理接到了指示，

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ðə; ði] ['θi:ətər] [wʌz; wəz] [kræmd] [wɪð; wɪθ] ['pi:p(ə)l] [tu:; tə] [hu:m] [soʊʃə'lɪstɪk]
and as a result the theatre was crammed with people to whom socialistic
和 作为 一个 结果 这 剧院 曾是 拥挤 和 人们 到 谁 社会主义
[ˈdɒktrɪnz] [wɜ:ɹ; wər] [ə'næθəmə] ,
doctrines were anathema ,
教义 是 诅咒 ,
结果, 剧院里挤满了对社会主义理论深恶痛绝的人。

[ænd; ənd] [hu:] [sæt][ʔæŋgri][æt; ət][ðə; ði] [ˈdɑ:ktrɪn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [pʌmpt] [ˈɪntu:] [ðer; ðər] [breɪnz]
and who sat angry at the doctrine which was being pumped into their brains
和 WHO 卫星 生气的 在 这 教义 哪个 曾是 存在 泵 进入 他们的 大脑
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfʊtlɑ:ts] ,
from the other side of the footlights ,
从 这 其他 边 的 这 脚灯 ,
而那些坐在舞台另一侧, 对着他们灌输的教条感到愤怒的人,

[bʌt; bət] [ˈspelbaʊnd] [baɪ][ðə; ði][ˈdʒi:niəs] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈdu:ɪŋ] [aɪ ˈti:] .
but spellbound by the genius that was doing it .
但 着迷 经过 这 天才 那 曾是 正在做 它 .
但却被创作者的天才深深吸引。

[jet] [ðə; ði][plɑ:t][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] [wʌz; wəz] [kwɑɪt] [ˈsɪmp(ə)l] .
Yet the plot of the play was quite simple .
然而 这 阴谋 的 这 玩 曾是 相当 简单的 .
然而, 这出戏的情节却非常简单。

[aɪ ˈti:] [si:md] [freʃ] [ænd; ənd] [nu:] [brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌt(ə)lti] [ʌv; əv][ɪts] [ˈtri:tmənt] , [jet] ,
It seemed fresh and new because of the subtlety of its treatment , yet ,
它 似乎 新鲜的 和 新的 因为 的 这 微妙之处 的 它是 治疗 , 然而 ,
[ˌnevərðəʼles] ,
nevertheless ,
尽管如此 ,
由于处理手法巧妙, 它显得清新别致, 然而, 尽管如此,

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ][peg][ɑ:n] [wɪtʃ] [tu:; tə] [hæŋ] [æŋ; ən][ˈɑ:bdʒekt][ˈles(ə)n] .
it was but a peg on which to hang an object lesson .
它 曾是 但 一个 钉子 在 哪个 到 悬挂 一个 目的 课 .
它只不过是一个用来展示实物教训的挂钩而已。

[ˈmeri] , [ðə; ði] [ˈheroʊɪn] , [ˌreprɪˈzentɪd] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwelθi] [klæs] [wɪtʃ] [kənˈtroʊlz][ðə; ði] "
Mary , the heroine , represented a woman of the wealthy class which controls the " "
玛丽 , 这 女英雄 , 代表 一个 女士 的 这 富裕 班级 哪个 控制 这 " "
[haɪ] [ˈfaɪnəns] .
high finance .
高的 金融 .
女主人公玛丽代表了掌控“高级金融”的富裕阶层女性。

" [hɜ:ɹ; hər] [leɪt] [ˈhʌzbənd] [hæd; həd] [left] [hɜ:ɹ; hər] [ˈmɪljənz] .
" Her late husband had left her millions .
" 她 晚的 丈夫 有 左边 她 百万 .
她已故的丈夫给她留下了数百万美元。

[æz; əz][ə; eɪ][gɜ:ɹl][fɪ:; ʃɪ][wʌz; wəz] [brɔ:t] [ʌp] [ɪn][ðə; ði][ˈju:zuəl][laɪf][ʌv; əv][hɜ:ɹ; hər] [klæs] ,
As a girl she was brought up in the usual life of her class ,
作为 一个 女孩 她 曾是 带来 向上 在 这 通常 生活 的 她 班级 ,
她从小就过着和同阶层女孩一样的普通生活。

[ˈʃiːldɪd] [frʌm; frəm][ɔːl] [truː] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ˈhjuːmən][wɑːnt] , [ðə; ði] [ˈjʌŋgər] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv][æn; ən]
shielded from all true knowledge of human want , the younger daughter of an
屏蔽 从 全部 真的 知识 的 人类 想 , 这 年轻 女儿 的 一个
[ɜːrl] ,
earl ,
伯爵 ,

伯爵的小女儿，从小就被蒙蔽，对人类的真正欲望一无所知。

[ˈmærid] [æt; ət] [ˈtwenti] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈdʒentlmənli] [haɪ] [priːst] [ʌv; əv][ðə; ði][gɑːd] [ˈmæmən] ,
married at twenty to a gentlemanly high priest of the god Mammon ,
已婚 在 二十 到 一个 绅士风度 高的 牧师 的 这 上帝 玛门 ,
二十岁时嫁给了玛门神的一位温文尔雅的大祭司。

[huː] [hæd; həd][daɪd] [faɪv] [ˈjɪrz] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈmæɪdʒ] , [ˈliːvɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][wʌn] [tʃaɪld] , [ə; eɪ]
who had died five years after the marriage , leaving her with one child , a
WHO 有 死亡 五 年 后 这 婚姻 , 离开 她 和 一 孩子 , 一个
[bɔɪ] ,
boy ,
男生 ,

丈夫在婚后五年去世，留下她和一个儿子。

[ænd; ənd] [ˈmɪstrəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][væst] [ˈfɔːrtʃən] .
and mistress of his vast fortune .
和 情妇 的 他的 广阔的 财富 .

以及他巨额财富的女主人。

[æt; ət][ðə; ði] [ˈpɪriəd] [wen] [ðə; ði] [pleɪ] [ˈoʊpənd] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ɪnˈgeɪdʒd] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈmɑːrkwɪs]
At the period when the play opened she was engaged to the young Marquis
在 这 时期 什么时候 这 玩 打开 她 曾是 已订婚的 到 这 年轻的 侯爵
[ʌv; əv] [ˈwɪɡən] ,
of Wigan ,
的 维根 ,

该剧首演时，她正与年轻的威根侯爵订婚。

[ə; eɪ] [pɪr] , [ˈɔːlsəʊ] [ɪˈmensli] [ˈwelθi] .
a peer , also immensely wealthy .
一个 同伴 , 还 非常 富裕 .

一位同样极其富有的同辈人。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈdiːpli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — [ˈriːəl] [lʌv] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər][fɔːr; fər]
She was deeply in love with him — real love had come to her for
她 曾是 深 在 爱 和 他 — 真实的 爱 有 来 到 她 为了
[ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf] — [ænd; ənd][hiː; hi] [əˈdɔːrd] [hɜːr; hər] .
the first time in her life — and he adored her .
这 第一的 时间 在 她 生活 — 和 他 受人喜爱 她 .

她深深地爱上了他——这是她一生中第一次感受到真正的爱情——而他也非常爱她。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [suːn] [tuː; tə][biː; bi] [ˈmærid] .
They were soon to be married .
他们 是 很快 到 是 已婚 .

他们即将结婚。

[ðeɪ] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ][ˈroʊzi] [driːm] .
They lived in a rosy dream .
他们 居住地 在 一个 红润 梦 .

他们生活在美好的幻想中。

[ðeɪ] [nuː] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌaʊtˈsaɪd] [wɜːrld] .
They knew nothing of the outside world .
他们 知道 没有什么 的 这 外部 世界 .

他们对外界一无所知。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][æt; ət][hɜːr; hər][fɜːrst][ˈriːəl][ˈkɑːntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌaʊtˈsaɪd][wɜːrld] , [æt; ət][ˈterəb(ə)] ,
It was at her first real contact with the outside world , at terrible ,
它 曾是 在 她 第一的 真实的 接触 和 这 外部 世界 , 在 糟糕的 ,
[ˈstɪŋɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈbɪtər] [trʊθs] ,
stinging , and bitter truths ,
刺痛 , 和 苦的 真相 ,

那是她第一次真正接触外部世界，第一次面对可怕、刺痛、苦涩的真相。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər][təʊld][hɜːr; hər][baɪ][æn; ən][eks] - [ˈkɪtʃɪnˌmeɪd] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪmˈplɔɪd] [ɪn][ðə; ði]
which were told her by an ex - kitchenmaid whom she had employed in the
哪个 是 讲述 她 经过 一个 前任 - 厨房女佣 谁 她 有 受雇 在 这
[pæst][bʌt; bət] [ˈnevər] [siːn] ,
past but never seen ,
过去的 但 绝不 已见 ,

这些都是她以前雇佣过的一位女佣告诉她的，但她从未见过这位女佣。

[wɪtʃ] [strʌk] [ðə; ði] [ˈkiːnəʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] .
which struck the keynote of the play .
哪个 击 这 基调 的 这 玩 .

这抓住了该剧的主旨。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pleɪ] [ʌv; əv] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] , [ʌv; əv] [ˈjeləʊ] [ænd; ənd][ˈvaɪələt] — [ʌv; əv]
It was a play of black and white , of yellow and violet — of
它 曾是 一个 玩 的 黑色的 和 白色的 , 的 黄色的 和 紫色 — 的
[ɪnˈkredəb(ə)] [ˈkɒntræsts] .
incredible contrasts .
极好的 对比 .

这是一场黑白、黄紫交织的戏剧——充满了令人难以置信的对比。

[nəʊ] [sʌtʃ] [ˈbruːt(ə)] [ænd; ənd] [ˈpɔɪnjənt] [θɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [siːn] [əˈpɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [west]
No such brutal and poignant thing had been seen upon the stage of a West
不 这样的 野蛮 和 令人心酸的 事物 有 到过 已见 之上 这 阶段 的 一个 西方
[end] [ˈθiːətər] [bɪˈfɔːr] .
End theatre before .
结尾 剧院 前 .

此前，西区剧院的舞台上从未出现过如此残酷而又令人心碎的景象。

[ɪn][ɔːl][ɪts] [ˈʃɪftɪŋ] [siːnz] [ænd; ənd] [ˈtʃeɪndʒɪz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈhɪdiəs] [ˌɔːltərˈneɪʃn] .
In all its shifting scenes and changes there was a hideous alternation .
在 全部它是 转变 场景 和 变化 那里 曾是 一个 可怕 交替 .

在其所有不断变化的场景和变化中，都存在着一种可怕的交替。

[ðə; ði] [pərˈfek(ə)n] [ʌv; əv] [ˈkʌltʃərd] [ˈlʌkʃəri] , [ʌv; əv] [ɪnˈvaɪrənmənt] [ænd; ənd] [θɔːt] ,
The perfection of cultured luxury , of environment and thought ,
这 完美 的 有文化的 奢华 , 的 环境 和 想法 ,
文化奢华、环境与思想的完美融合。

[wʌz; wəz] [ʃəʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][məʊst] [ˈlævɪʃ] [ˈdiːteɪl] [ænd; ənd] [fɪˈdeləti] .
was shown with the most lavish detail and fidelity .
曾是 所示 和 这 最多 奢华的 细节 和 忠诚 .

以极其精细和逼真的方式呈现出来。

[nəʊ] [si:nz] [ɪn][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] ['welθi] [ænd; ənd] ['selɪbreɪtɪd] ['pi:p(ə)l] [hæd; həd][ˈevər] [bɪn]
No scenes in the lives of wealthy and celebrated people had ever been
不 场景 在 这 生活 的 富裕 和 著名 人们 有 曾经 到过
[prɪˈzentɪd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ɪnˈtaɪər][ˌdɪsɪrɪˈɡɑ:rd][ʌv; əv][kɔ:st] [brɪˈfɔ:r] .
presented with such entire disregard of cost before .
呈现 和 这样的 全部的 漠视 的 成本 前 :

此前从未有过如此不计成本地展现富人和名人的生活场景。

[ðə; ði] ['pɪktʃərz] [wɜ:r; wər] [ˈpɜ:rfɪkt] .
The pictures were perfect .
这 图片 是 完美的 :

照片拍得太好了。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['rekəɡnaɪzd] [baɪ] [ˈevri] [wʌn][ðer; ðər] — [ðeɪ] [lɪvd] [ɪn][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪ] [ðəmˈselvz]
They were recognized by every one there — they lived in just such a way themselves
他们 是 认可 经过 每一个 — 那里 — 他们 居住地 在 只是 这样的 一个 方式 他们自己
:
:
:

在场的每个人都认出了他们——因为他们自己就是这样生活的。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈʌðər] [si:nz] ? — [ðə; ði] [ˈhɪdiəsli] [ˈsɑ:mbər] [ˈpɪktʃərz] — [ði:z] [strʌk] [ˈɪntu:][ðə; ði]
But the other scenes ? — the hideously sombre pictures — these struck into the
但 这 其他 场景 ? — 这 极其可怕 阴沉 图片 — 这些 击 进入 这
[hɑ:rt] [wɪð; wɪθ] [ˈtʃɪlɪŋ] [ˈhɔ:rər] [ænd; ənd] [dɪsˈmeɪ] .
heart with chilling horror and dismay .
心 和 令人不寒而栗 恐怖 和 沮丧 :

但其他的场景呢？——那些令人毛骨悚然的阴郁画面——却以令人不寒而栗的恐惧和沮丧直击人心。

[ˈevri] [wʌn] [nu:] [ɪn][ə; eɪ] [veɪɡ] [sɔ:rt][ʌv; əv] [weɪ] [ðæt] [sʌtʃ] [θɪŋz] [went] [ɑ:n] .
Every one knew in a vague sort of way that such things went on .
每一个 — 知道 在 一个 模糊的 种类 的 方式 那 这样的 事物 去 在 :

每个人都隐约知道这类事情会发生。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [noʊn] [ˌaɪ ˈti:] ,
They had always known it ,
他们 有 总是 已知 它 ,

他们一直都知道这一点。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [pʊt][ðə; ði][ˈfæktz] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ðəmˈselvz] [ænd; ənd][rɪˈfju:zd; ˈrefju:s][tu:; tə]
but they had put the facts away from themselves and refused to
但 他们 有 放 这 事实 离开 从 他们自己 和 拒绝 到
[ˈrekəɡnaɪz] [ðəm; ðəm] .
recognize them .
认出 他们 :

但他们却将事实藏在心底，拒绝承认。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [træpt] [naʊ] .
They were trapped now .
他们 是 被困 现在 :

他们被困住了。

[ðeɪ] [hæd; həd][tu:; tə][sɪt][ænd; ənd] [wɑ:tʃ] [ə; eɪ] [su:ˈpri:mli] [ˈskɪlfɪ] [ɪmɪˈteɪʃn] [ʌv; əv][ˈri:əl] [laɪf][ɪn][ðə; ði]
They had to sit and watch a supremely skilful imitation of real life in the
他们 有 到 坐 和 手表 一个 至高无上 熟练 模仿 的 真实 的生活 在 这
[məˈlaɪn] [slʌmz] [ʌv; əv] [ˈlʌndən] .
malign slums of London .
诽谤 贫民窟 的 伦敦 :

他们不得不坐下来观看一场极其精湛的模仿，这场模仿展现了伦敦贫民窟的真实生活。

[ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][sɪt][ænd; ənd][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə] [ˈdaɪəlɔːɡ] [wɪtʃ] [bɜːrnt][ænd; ənd] [ˈblɪstəd] ,
They had to sit and listen to dialogue which burnt and blistered ,
他们 有 到 坐 和 听 到 对话 哪个 烧焦的 和 起泡的 ,
他们不得不坐下来听那些令人火辣辣、刺耳难听的对话。

[wɪtʃ] [sɪəd] [ˈiːv(ə)n][ðə; ði][moʊst] [ˈkæləs] [hɑːrt] , [trʊθs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hel] [ʌv; əv] [ˈlʌndən] [fɔːrst]
which seared even the most callous heart , truths from the hell of London forced
哪个 烤 甚至 这 最多 冷酷 心 , 真相 从 这 地狱 的 伦敦 强制
[ˈɪntuː]
into
进入
即使是最冷酷无情的人，也会被伦敦地狱般的真相所灼伤。

[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 287**]
[页 -]
[第287页]

[ðer; ðər] [ɪrz] , [freɪzɪz] [wɪtʃ] [ləʃ] [ðer; ðər][sɔːft] [kəmˈpleɪs(ə)nsɪ] [laɪk] [ˈbɜːrniŋ] [wɪps] .
their ears , phrases which lashed their soft complacency like burning whips .
他们的 耳朵 , 短语 哪个 鞭打 他们的 柔软的 自满 喜欢 燃烧 鞭子 .
这些话语如同燃烧的鞭子般抽打着他们的耳朵，打破了他们平静安逸的心态。
[ðə; ði][ækt] - [draːp] [keɪm] [daʊn] [ɪn] [ˈæbsəluːt] [ˈsaɪləns] [ˈæftər][ðə; ði][ləst] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][ækt] ,
The act - drop came down in absolute silence after the last scene of the first act ,
这 行为 - 降低 来了 向下 在 绝对 沉默 后 这 最后的 场景 的 这 第一的 行为 ,
第一幕最后一幕结束后，幕布在绝对的寂静中落下。

[ə; eɪ] [siːn] [ɪn][æn; ən] [iːst] - [end] [ˈswetərz] [den] ,
a scene in an East - End sweater's den ,
一个 场景 在 一个 东方 - 结尾 毛衣 丹 ,
东区毛衣爱好者的工作室场景

[soʊ][ˈkruːəl][ænd; ənd] [rɪˈlentləs] [ɪn][ɪts][ˈriːəlɪzəm] [ðæt] [ˈdeɪntɪ] [ˈwɪmɪn] [held][ˈhæŋkətʃəfs, ˈhæŋkətʃiːfs][ʌv; əv]
so cruel and relentless in its realism that dainty women held handkerchiefs of
所以 残忍的 和 狠 在 它是 现实主义 那 纤巧 女性 握住 手帕 的
[ˈfɪlmi] [leɪs] [tuː; tə][ðer; ðər][ˈnɒstrəlz][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ˈveri] [faʊl] [ˈoʊdər][ænd; ənd][miˈæzmə][ʌv; əv][ðə; ði]
filmy lace to their nostrils as if the very foul odour and miasma of the
电影 蕾丝 到 他们的 鼻孔 作为 如果 这 非常 犯规 气味 和 瘴气 的 这
[pleɪs] [maɪt] [riːtʃ] [ðem; ðəm] .
place might reach them .
地方 可能 抵达 他们 .

这部剧的现实主义残酷无情，以至于娇弱的女子都用薄纱蕾丝手帕捂住鼻子，仿佛要把那里的恶臭和瘴气都吸入她们的鼻孔。
[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪˈliːf] [æz; əz][ðə; ði] [ˈhɔːrər] [wʌz; wəz] [ʃʌt] [aʊt] .
There was a long sigh of relief as the horror was shut out .
那里 曾是 一个 长的 叹 的 宽慰 作为 这 恐怖 曾是 关闭 出去 .
恐怖的景象被隔绝开来，人们长长地舒了一口气。

[ðə; ði] [ded] , [fjuˈnɪriəl] [ˈsaɪləns] [wʌz; wəz] [kənˈtɪnjuːd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen]
The dead , funereal silence was continued for a moment , and then
这 死的 , 葬礼 沉默 曾是 持续 为了 一个 片刻 , 和 然后
[ˈevrɪbəːdi; ˈevrɪbʌdi] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈriːələɪzd] [ˈsʌmθɪŋ] .
everybody suddenly realized something .
大家 突然 已实现 某物 .
死一般的、如同葬礼般的寂静持续了一会儿，然后大家突然意识到了什么。

[ðə; ði] [hoʊl] [ˈɔ:diəns] [ˈri:ələɪzd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈwɪtnəsɪŋ] [æn; ən][ɑ:rˈtɪstɪk] [ˈtraɪlʌmf] [ðæt]
The whole audience realized that they had been witnessing an artistic triumph that
这 所有的 观众 已实现 那 他们 有 到过 见证 一个 艺术 胜利 那
[wʊd] [ˈɔ:lweɪz] [bi:; bi][hɪˈstɔ:ɾɪk][ɪn][ðə; ði][ˈæn(ə)lɪz][ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] .
would always be historic in the annals of the stage .
会 总是 是 历史性 在 这 志 的 这 阶段 .

所有观众都意识到，他们正在见证一场艺术上的胜利，这场胜利将永远载入舞台史册。

[ˈmeri] [ˈmɛri:ət] [hæd; həd] [dʌn] [ðɪs] [θɪŋ] .
Mary Marriott had done this thing .
玛丽 万豪酒店集团 有 完毕 这 事物 .

玛丽·马里奥特做过这件事。

[ðə; ði][ˈfaɪər][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ɪnˈkɑ:rnət] [ˈpɪtɪ] [ænd; ənd] [ˈsɑ:roʊ] [hæd; həd] [pleɪd] [əˈpɑ:n][ðer; ðər] [hɑ:rt] -
The fire of her incarnate pity and sorrow had played upon their heart -
这 火 的 她 体现 遗憾 和 悲哀 有 玩 之上 他们的 心 -
[strɪŋz] [tɪl] [ɔ:l][ʌv; əv][ðem; ðəm] — [ˈwɪʃfl] ,
strings till all of them — wishful ,
字符串 直到全部 的 他们 — 愿望 ,

她那化身为人的怜悯和悲伤之火拨动了他们的心弦，直到他们所有人——都心怀渴望，

[ˈgri:di] , [ˈwɜ:rɪdli] , [ˈsenʃuəl] — [wɜ:r; wər] [kɔ:t] [ʌp][ˈɪntu:][æn; ən] [ɪkˈstrɔ:rdənəri] [ɪˈmoʊ(ə)n][ʌv; əv]
greedy , worldly , sensual — were caught up into an extraordinary emotion of
贪婪的 , 世俗 , 感性的 — 是 捕捉 向上 进入 一个 非凡的 情感 的
[ˈgrætɪtu:d] [ænd; ənd] [ˈsɪmpəθi] .
gratitude and sympathy .
感激 和 同情 .

贪婪的、世俗的、感官的——他们都被一种非凡的感激和同情的感情所感染。

[ə; eɪ][bɜ:rst][ʌv; əv] [ˈtʃɪrɪŋ] , [ə; eɪ] [ˈθʌndər] [ʌv; əv] [əˈplɔ:z] [æbsəˈlu:tli] [wɪˈðəʊt] [ˈprezɪdənt] , [ræŋ]
A burst of cheering , a thunder of applause absolutely without precedent , rang
一个 爆裂 的 欢呼 , 一个 雷 的 掌声 绝对地 没有 先例 , 响铃
[ænd; ənd] [ˈekəʊd] [ɪn][ðə; ði] [ˈθi:ətər] .
and echoed in the theatre .
和 回声 在 这 剧院 .

一阵前所未有的欢呼声和雷鸣般的掌声响彻剧院，久久回荡。

[ðə; ði] [ˈi:vnɪŋ] [pəˈdestriənz] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈpeɪvmənts] [ʌv; əv][ˈɑ:ksfərd] [stri:t] [hɜ:rd] [aɪˈti:][ænd; ənd]
The evening pedestrians upon the pavements of Oxford Street heard it and
这 晚上 行人 之上 这 人行道 的 牛津 街道 听到 它 和
[ˈhɔ:ltɪd] [ɪn] [ˈwʌndər] [brɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [fəˈsɑ:d] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈθi:ətər] .
halted in wonder before the façade of the theatre .
停止 在 想知道 前 这 正面 的 这 剧院 .

傍晚时分，牛津街人行道上的行人听到了这一幕，纷纷驻足，惊叹地望向剧院的正面。

[haɪ] [ʌp][ɪn][ðə; ði] " [grɪd] " [ðə; ði] [ˈdɪstənt] [steɪdʒ] [ˈkɑ:pɪntəz] [hɜ:rd] [aɪˈti:][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [i:tʃ]
High up in the " grid " the distant stage carpenters heard it and looked at each
高的 向上 在 这 " 网格 " 这 遥远 阶段 木匠 听到 它 和 看起来 在 每个
[ˈʌðər] [ɪn] [əˈmeɪzmənt] .
other in amazement .
其他 在 惊愕 .

在高高的“网格”上，远处的舞台木匠们听到了声音，惊讶地互相看着对方。

[ʌp] [stoʊn] [flaɪts] [ʌv; əv] [sterz] [ɪn][fɑ:r] - [əˈweɪ]
Up stone flights of stairs in far - away
向上 石头 航班 的 楼梯 在 远的 - 离开

沿着远处的石阶向上攀登

[ˈdresɪŋ] - [ru:mz; rʊmz] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [hɜ:rd] [aɪ ˈti:] [ænd; ənd] [gɑ:spt] .
 dressing - rooms members of the company heard it and gasped .
敷料 - 房间 成员 的 这 公司 听到 它 和 倒吸一口气 .
公司更衣室里的成员们听到了，都倒吸了一口凉气。

[ˈmeri] [ˈmeri:ət] [ænd; ənd] [ˈɔ:bri] [flʌd] [keɪm] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði][ˈkɜ:rt(ə)n][ænd; ənd] [boʊd] .
 Mary Marriott and Aubrey Flood came before the curtain and bowed .
玛丽 万豪酒店集团 和 奥布里 洪水 来了 前 这 窗帘 和 鞠躬 .
玛丽·马里奥特和奥布里·弗拉德走到幕前鞠躬致谢。

[ðə; ði] [fʊl] - [ˈhændɪd] [ˈθʌndər] [rʊz] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈterɪfaɪɪŋ] [ˈvɔ:ljəm] [ʌv; əv] [saʊnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [du:k] .
 The full - handed thunder rose to a terrifying volume of sound , and the Duke
这 满的 - 递交 雷 玫瑰 到 一个 恐怖 体积 的 声音 , 和 这 公爵
[ʌv; əv] [ˈpædɪŋtən] ,
 of Paddington ,
的 帕丁顿 ,
雷声隆隆，震耳欲聋，帕丁顿公爵

[fərˈgetfl] [ʌv; əv][ɔ:l] [els] , [li:nd] [ˈfɔ:rwərd] [ɪn][hɪz; ɪz][bɔ:ks][ænd; ənd] [ˈʃaʊtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] .
 forgetful of all else , leaned forward in his box and shouted with the rest .
健忘 的 全部 别的 , 倾斜 向前 在 他的 盒子 和 喊叫 和 这 休息 .
他忘却一切，向前倾身，和其他人一起在包厢里大喊。

[ðə; ði] [terz] [wɜ:r; wər] [ˈfɔ:lɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃi:ks] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [tʃʊkt] [ænd; ənd] [hɔ:rs] .
 The tears were falling down his cheeks , his voice was choked and hoarse .
这 眼泪 是 坠落 向下 他的 脸颊 , 他的 嗓音 曾是 窒息 和 嘶哑 .
泪水顺着他的脸颊滑落，他的声音哽咽沙哑。

[æz; əz][ʃi:; ʃi][rɪˈtaɪərd] [ˈmeri] [ˈmeri:ət] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [smaɪld] [ə; eɪ] [ˈwelkəm] !
 As she retired Mary Marriott looked at him and smiled a welcome !
作为 她 退休 玛丽 万豪酒店集团 看起来 在 他 和 微笑 一个 欢迎 !
玛丽·马里奥特退休时看着他，微笑着表示欢迎！

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][ˈʊnli] [θri:] [æktz] .
 There were only three acts .
那里 是 仅有的 三 行为 .
只有三幕。

[ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði][pla:t] , [ˈsɪmpli] [bʌt; bət] [ɪnˈdʒi:niəsli] [kənˈstru:d] ,
 In the course of the plot , simply but ingeniously construed ,
在 这 课程 的 这 阴谋 , 简单地 但 巧妙地 解释 ,
在情节发展过程中，故事构思简洁却又巧妙，

[ðə; ði][ˈmɑ:rkwɪs][ʌv; əv] [ˈwɪgən] [ænd; ənd] [ˈleɪdi] [ɔ:ˈgʌstə] [ˈdi:si:z] [wɜ:r; wər][ˈteɪkən][ˈɪntu:][ðə; ði][moʊst] [ˈɔ:f(ə)]
 the Marquis of Wigan and Lady Augusta Decies were taken into the most awful
这 侯爵 的 维根 和 女士 奥古斯塔 衰落 是 已采取 进入 这 最多 可怕
[ænd; ənd] [ˈhoʊpləs] [ˈpleɪsɪz] [ʌv; əv] [ˈlʌndən] .
 and hopeless places of London .
和 绝望 地方 的 伦敦 .
威根侯爵和奥古斯塔·德西斯夫人被带到了伦敦最可怕、最绝望的地方。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][θɜ:rd][ˈprɪnsəp(ə)l] [ˈkærəktər] , [ə; eɪ][ˈsɪnɪk(ə)l][ˈsɪsəˈroʊni][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈru:θləs]
 There was a third principal character , a cynical cicerone with a ruthless
那里 曾是 一个 第三 主要的 特点 , 一个 愤世嫉俗 西塞罗 和 一个 无情
[ænd; ənd] [ˈbɪtər] [tʌŋ] ,
 and bitter tongue ,
和 苦的 舌头 ,
还有第三个主要角色，他是一位愤世嫉俗、言辞刻薄的侍酒师。

[hu:] [ɪk'spleɪnd] [ˈevrɪθɪŋ] [tu:; tə][ðem; ðəm][ænd; ənd][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kɔ:ɾəs] [ʌv; əv][ðer; ðər]
who explained everything to them and was the chorus of their
WHO 解释 一切 到 他们 和 曾是 这 合唱 的 他们的
[prə'greʃn] .
progression .
进展 .

他向他们解释了一切，并成为他们成长过程中的支持者。

[ɪn][ˈdɑ:ktər] [ˈdeɪvɪdsən] , [ə; eɪ] [ˈprɑ:mɪnənt] [səʊʃəlɪstɪk] [ˈli:dər] ,
In Doctor Davidson , a prominent socialistic leader ,
在 医生 戴维森 , 一个 著名的 社会主义 领导者 ,

戴维森博士是一位杰出的社会主义领袖，

[ˈevrɪ] [wʌn] [ˈrekəɡnaɪzd] [ə; eɪ] [ˈkærɪkətʃər] [ʌv; əv][dʒeɪmz] [ˈfeɪbiən] [roʊz] [baɪ] [hɪm'self] ,
every one recognized a caricature of James Fabian Rose by himself ,
每一个 一 认可 一个 漫画 的 詹姆斯 法比安 玫瑰 经过 他自己 ,

每个人都认出了画中詹姆斯·费边·罗斯的漫画形象。

[pʊt] [bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm][tu:; tə][ræm][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [hoʊm] !
put before them to ram the message home !
放 前 他们 到 内存 这 信息 家 !

把这个信息摆在他们面前，让他们牢记于心！

[ðə; ði] ['strʌɡ(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [ˈwʊmənɪz] [maɪnd][ænd; ənd] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] ['mænɪfɛstɪd] [wɪð; wɪθ] [su'pri:m] [ɑ:rt]
The struggle in the woman's mind and heart was manifested with supreme art
这 斗争 在 这 女性的 头脑 和 心 曾是 表现出来 和 最高 艺术
.
.
.

女人内心的挣扎和痛苦以极高的艺术形式展现出来。

[pi:s] [baɪ] [pi:s] [ðə; ði] [ˈɔ:diəns] [sɔ:] [ðə; ði][oʊld] [ˈbæriərz] [ʌv; əv] [kæst] [ænd; ənd] ['predʒədɪs] [ˈkrʌmblɪŋ]
Piece by piece the audience saw the old barriers of caste and prejudice crumbling
片 经过 片 这 观众 锯 这 老的 障碍 的 种姓 和 偏见 摇摇欲坠
[ə'weɪ] ,
away ,
离开 ,

观众们一点一点地看到，种姓制度和偏见的旧壁垒正在瓦解。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ˈkʌlmɪneɪtɪŋ] [ˈmoʊmənt] [ə'raɪvd] [wen] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mɑ:rkwɪs][mʌst; məst] [tʃu:z] [brɪ'twi:n]
until the culminating moment arrived when the young marquis must choose between
直到 这 高潮 片刻 到达的 什么时候 这 年轻的 侯爵 必须 选择 之间

[ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv][hɜ:r; həɾ][ænd; ənd][ðə; ði]
the loss of her and the
这 损失 的 她 和 这

直到最终时刻到来，年轻的侯爵必须在失去她和.....之间做出选择

[[pi: 'dʒi: -]
[**Pg 289**]
[页 -]

[第289页]

[ə'bændənmənt] [ʌv; əv][ɔ:l][hɪz; ɪz][laɪf] [ˈθɪəri:z] [ænd; ənd][ðə; ði] ['predʒudɪsɪz] [ʌv; əv] [reɪs] .
abandonment of all his life theories and the prejudices of race .
放弃 的 全部 他的 生活 理论 和 这 偏见 的 种族 .

他放弃了自己的一切人生理论和种族偏见。

[ðə; ði][end] [keɪm] [ˈswɪftli] [ænd; ənd] [ɪn'evɪtəbli] .
The end came swiftly and inevitably .
这 结尾 来了 迅速地 和 不可避免地 .

结局来得迅速而必然。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['kʌlmɪneɪtɪŋ] [si:n] ,
There was a great culminating scene ,
那里 曾是 一个 伟大的 高潮 场景 ,
结尾有一个精彩的高潮场景,

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][gɜ:rl] [ə'pi:lɪd] [tu:; tə][hɜ:s;r; hær] ['lʌvər] [tu:; tə] [gɪv] [ʌp][ˈɔ:lmoʊst] ['evriθɪŋ] — [æz; əz]
in which the girl appealed to her lover to give up almost everything — as
在 哪个 这 女孩 上诉 到 她 情人 到 给 向上 几乎 一切 — 作为
[ʃi:; ʃɪ][hɜ:r'self][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə][du:] — [fɔ:r; fər][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pi:p(ə)] ,
she herself was about to do — for the cause of the people ,
她 她自己 曾是 关于 到 做 — 为了 这 原因 的 这 人们 ,
故事中, 女孩恳求她的爱人为了人民的事业放弃几乎一切——就像她自己即将做的那样。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv] ['brʌðərhʊd] [ænd; ənd][hju:'mænəti] .
for the cause of brotherhood and humanity .
为了 这 原因 的 兄弟情 和 人类 .
为了博爱和人道主义。

[hi:; hi] ['hezɪteɪt] [ænd; ənd]['weɪvərz] .
He hesitates and wavers .
他 犹豫 和 摇摆不定 .
他犹豫不决, 不知所措。

[hi:; hi][ɪz]['kaɪndli][ænd; ənd] [gʊd] - ['hɑ:tɪd] , [hi:; hi] ['wɒnts] [hɜ:s;r; hær] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] ,
He is kindly and good - hearted , he wants her more than anything else ,
他 是 亲切地 和 好的 - 心地 , 他 想要 她 更多的 比 任何事物 别的 ,
他心地善良, 为人真诚, 他比任何事都更想要她。

[bʌt; bət][ɪn][hɪm; ɪm] [kæst] [ænd; ənd] [lɔ:ŋ] ['treɪnɪŋ] ['traɪəmfz] .
but in him caste and long training triumphs .
但 在 他 种姓 和 长的 训练 胜利 .
但在他的身上, 阶级和长期的训练取得了胜利。

[ðer; ðær][ɪz][ə; eɪ]['faɪn(ə)l]['moʊmənt][ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [kən'fesɪz] [ðæt] [hi:; hi] ['kænɔ:t] [du:] [ðɪs] [θɪŋ] .
There is a final moment in which he confesses that he cannot do this thing .
那里 是 一个 最终的 片刻 在 哪个 他 坦白 那 他 不能 做 这 事物 .
在故事的最后, 他坦白说他做不到这件事。

[wɪð; wɪθ][peɪn][ænd; ənd] ['æŋɡwɪʃ] [hi:; hi] [ri'naʊnsɪz] [hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔ:r; fər][hɜ:s;r; hær][ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
With pain and anguish he renounces his love for her in favour of his
和 疼痛 和 痛苦 他 放弃 他的 爱 为了 她 在 偏爱 的 他的
[ˈɔ:rdər] ,
order ,
命令 ,
他痛苦万分, 为了服从命令而放弃了对她的爱。

[ðə; ði][ˈɔ:rdər][tu:; tə] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ][ˈɔ:lsoʊ] [bɪ'lɒŋz] .
the order to which she also belongs .
这 命令 到 哪个 她 还 属于 .
她所属的组织也是该组织。

['i:v(ə)n][fɔ:r; fər][hɜ:s;r; hær][hi:; hi] ['kænɔ:t] [du:][aɪ 'ti:] .
Even for her he cannot do it .
甚至 为了 她 他 不能 做 它 .
即使是为了她, 他也做不到。

[hi:; hi][mʌst; məst] [rɪ'meɪn] [æz; əz][hi:; hi][hæz; həz] [ˈɔ:lweɪz] [bɪn] ; [hi:; hi][mʌst; məst] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] .
He must remain as he has always been ; he must say good - bye .
他 必须 保持 作为 他 有 总是 到过 ; 他 必须 说 好的 - 再见 .
他必须保持原样; 他必须说再见。

[ðə; ði][læst] [si:n] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ðə; ði][fɜ:rst] — [aɪ 'ti:][ɪz] ['leɪdi] [ə'gʌstəz] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] .
The last scene is the same as the first — it is Lady Augusta's drawing - room .
这 最后的 场景 是 这 相同的 作为 这 第一的 — 它 是 女士 奥古斯塔的 绘画 - 房间 .
最后一幕与第一幕相同——都是奥古斯塔夫人的客厅。

[ˈevriθɪŋ] [ɪz][ˈoʊvər] ; [ðeɪ] [seɪ] [ˌferˈwel] [æt; ət][ðə; ði] [ˈpɑ:rtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪz] .
Everything is over ; they say farewell at the parting of the ways .
一切 是 超过 ; 他们 说 告别 在 这 离别 的 这 方式 .
一切都结束了；他们在分道扬镳时道别。

[bʌt; bət][fɪ:; fɪ][ˈhoʊldz][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [sʌn] [baɪ][hɜ:; hər][fɜ:rst] [ˈhʌzbənd] [ʌp][tu:; tə][hɪm; ɪm] .
But she holds the little son by her first husband up to him .
但 她 持有 这 小的 儿子 经过 她 第一的 丈夫 向上 到 他 .
但她却把她和前夫所生的小儿子抱到他面前。

" [gʊd] - [baɪ] , [daɪ] [tʃɑ:rlz] !
" Good - bye , dear Charles !
" 好的 - 再见 , 亲爱的 查尔斯 !
“再见，亲爱的查尔斯！ ”

" [fɪ:; fɪ] [sez] .
" she says .
" 她 说道 .
她说。

" [ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ][goʊ] [ˈdɪfrənt] [weɪz] [fɔ:r; fər][ˈevər][ænd; ənd][ə; eɪ] [deɪ] .
" You and I go different ways for ever and a day .
" 你 和 我 去 不同的 方式 为了 曾经 和 一个 天 .
你我将永远走不同的路。

[gɔ:d] [bles] [ju:; jʊ] !
God bless you !
上帝 保佑 你 !
上帝保佑你！

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfeləʊ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [oʊn] [klæs] [ɪn][hɪz; ɪz] [veɪnz] ,
But this little fellow , with the blood of our own class in his veins ,
但 这 小的 同伴 , 和 这 血 的 我们的 自己的 班级 在 他的 静脉 ,
但是这个小家伙，血管里流淌着我们这个阶层的血液，

[ʃæl; ʃəl][du:] [wʌt] [ju:; jʊ] [ˈkænə:t] [du:] .
shall do what you cannot do .
将 做 什么 你 不能 做 .
我会做你做不到的事。

[gʊd] - [baɪ] !
Good - bye !
好的 - 再见 !
再见！

" [æz; əz][ðə; ði][læst][ˈkɜ:rt(ə)n] [fel] [ə; eɪ] [tɔ:l] [ænd; ənd] [ˈpɔ:rtli] [ˈfɪgʃər] [keɪm] [ˈɪntu:][ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv]
" As the last curtain fell a tall and portly figure came into the Duke of
" 作为 这 最后的 窗帘 跌倒 一个 高的 和 肥胖的 数字 来了 进入 这 公爵 的
[ˈpædɪŋtənz] [bɑ:ks] .
Paddington's box .
帕丁顿熊 盒子 .

“当最后一幕落下时，一个身材高大魁梧的身影走进了帕丁顿公爵的包厢。”
" [dʒɑ:n] , " [sed] [ðə; ði] [zɜ:rl] [ʌv; əv] [ˈkæmbɔ:rn] [ænd; ənd] [ˈbɪʃəp]
" John , " said the Earl of Camborne and Bishop
" 约翰 , " 说 这 伯爵 的 坎伯恩 和 主教
“约翰，”坎伯恩伯爵兼主教说道。

[ʌv; əv][ˈkɑːrltən] , " [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [ðæt][juː; jʊ][wɜːr; wər] [hɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði][ləst] [ˈaʊər] .
of Carlton , " I have known that you were here for the last hour .
的 卡尔顿 , " 我 有 已知 那 你 是 这里 为了 这 最后的 小时 .
卡尔顿说：“我知道你过去一个小时都在这里。”

[ˈkɑːnstəns] [hæz; həz] [ɡɔːn] [bæk] [tuː; tə] [ˈɡroʊvnər] [stri:t] , [bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ]
Constance has gone back to Grosvenor Street , but I want to speak to you
康斯坦斯 有 已消失 后退 到 格罗夫纳 街道 , 但 我 想 到 说话 到 你
[ˈveri] [ˈsɪriəsli] [ɪnˈdiːd] .
very seriously indeed .
非常 严重地 的确 .

康斯坦斯已经回到格罗夫纳街了，但我真的想和你认真谈谈。

" [ðə; ði] [duːk] [lʊkt] [ʌp] [ˈkwɪkli] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [dɪˈsaɪsɪv] .
" The duke looked up quickly , his voice was decisive .
" 这 公爵 看起来 向上 迅速地 , 他的 嗓音 曾是 决定性 .
公爵猛地抬起头，语气坚定。

" [aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [ðæt] [ˈiːðər] [juː; jʊ][ɔːr] [ˈkɑːni] [wɜːr; wər][ɪn] [ˈlʌndən] , " [hiː; hi] [sed] .
" I didn't know that either you or Connie were in London , " he said .
" 我 没有 知道 那 任何一个 你 或者 康妮 是 在 伦敦 , " 他 说 .
“我不知道你和康妮都在伦敦，”他说。

" [aɪ] [ˌʌndərˈstʊd] [frʌm; frəm][ˈdʒerəld] [ðæt][juː; jʊ][wɜːr; wər][bəʊθ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [ˈpæləs] .
" I understood from Gerald that you were both down at the palace .
" 我 理解 从 杰拉尔德 那 你 是 两个都 向下 在 这 宫殿 .
“我从杰拉德那里得知，你们俩当时都在宫殿里。”

[aɪm] [ˈveri] [ˈsɑːri] , [bʌt; bət][aɪm] [əˈfreɪd] [wiː; wi][jæl; jəl][hæv; həv][tuː; tə] [poʊˈspoʊn] [ˈaʊər; ɑːr] [tɔːk] [ʌnˈtɪl] [tuː; tə]
I'm very sorry , but I'm afraid we shall have to postpone our talk until to
我是 非常 对不起 , 但 我是 害怕的 我们 将 有 到 推迟 我们的 讲话 直到 到
- [ˈmɔːroʊ] [ˈmɔːrnɪŋ] .
- morrow morning .
- 明天 早晨 .

非常抱歉，恐怕我们不得不把谈话推迟到明天上午。

[aɪl] [tɜːrn] [ʌp][æt; ət] [ˈgroʊvnər] [stri:t] [æt; ət] [wətˈevər] [taɪm] [juː; jʊ] [wɪl] .
I'll turn up at Grosvenor Street at whatever time you wish .
患病的 转动 向上 在 格罗夫纳 街道 在 任何 时间 你 希望 .
我会在您希望的任何时间出现在格罗夫纳街。

[tuː; tə] - [naɪt] , [haʊˈevər] , [naʊ] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][fækt] , [aɪ][ˌeɪˈem] [ˈveri] [pərˈtɪkjələrli]
To - night , however , now , as a matter of fact , I am very particularly
到 - 夜晚 , 然而 , 现在 , 作为 一个 事情 的 事实 , 我 是 非常 特别
[ɪnˈɡeɪdʒd] [ɪnˈdiːd] .
engaged indeed .
已订婚的 的确 .
然而，事实上，今晚我确实非常有事要办。

[ðə; ði] [ˈsʌpər] [ɑ:n][ðə; ði] [steɪdʒ]
THE SUPPER ON THE STAGE
这 晚餐 在 这 阶段

舞台上的晚餐

[ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] [wʌz; wəz] [bɪ'jɑ:nd] [ɔ:l] [ˈkwestʃən] .
The success of the play was beyond all question .
这 成功 的 这 玩 曾是 超过 全部 问题 .

这部剧的成功毋庸置疑。

[,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [stu:'pendəs] , [ˌoʊvər'welmɪŋ] [ænd; ənd] [kəm'pli:t] .
It was stupendous , overwhelming and complete .
它 曾是 惊人的 , 压倒 和 完全的 .

它真是壮观、震撼、完美。

[fɔ:r; fər][ten] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [haʊs] [ˈʃaʊtɪd] [ɪt'self] [hɔ:rs] [ænd; ənd] ['merɪ] ['meri:ət] [wʌz; wəz] [rɪ'kɔ:ld]
For ten minutes the house shouted itself hoarse and Mary Marriott was recalled
为了 十 分钟 这 房子 喊叫 本身 嘶哑 和 玛丽 万豪酒店集团 曾是 召回

[ˌoʊvər][ænd; ənd][ˌoʊvər] [ə'gen] .
over and over again .
超过 和 超过 再次 .

十分钟内，房子里的人都喊得嗓子都哑了，玛丽·马里奥特的名字被反复提及。

[greɪt] [ˈbæskəts][ʌv; əv] [ˈflaʊərz] [hæd; həd] [meɪd] [ðər; ðər] [ə'pɪərəns] [æz; əz][ʃi; ji] [stəd] [ˈbəʊɪŋ] [fɔ:r; fər]
Great baskets of flowers had made their appearance as she stood bowing for
伟大的 篮子 的 花朵 有 制成 他们的 外貌 作为 她 站立 鞠躬 为了

[ðə; ði] [tenθ] [taɪm] ,
the tenth time ,
这 第十 时间 ,

当她第十次鞠躬时，几大篮鲜花出现在眼前。

[ænd; ənd][wɜ:r; wər] [ˈhændɪd] [ʌp] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [tɪl] [ʃi; ji] [stəd] [sə'reʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv]
and were handed up to her till she stood surrounded by a mass of
和 是 递交 向上 到 她 直到 她 站立 包围 经过 一个 大量的 的

[ˈblɔ:səm] .
blossom .
开花 .

鲜花被一一递给她，直到她站在一片繁花之中。

[ˈhʌndrədz] [ʌv; əv] [ˈɑ:prə] [ˈglæsɪz] [wɜ:r; wər] [ˈlevld] [æt; ət][hɜ:r; hər] , [ˈi:gər] ,
Hundreds of opera glasses were levelled at her , eager ,
数百 的 歌剧 眼镜 是 平整 在 她 , 渴望的 ,

数百支歌剧望远镜对准了她，充满渴望。

[ˈkrɪtɪk(ə)l][ænd; ənd][əd'maɪərɪŋ][ˈfeɪsɪz] [wɑ:tft] [ðɪs] [ˈlʌvli] [ænd; ənd][ˈɡreɪsf(ə)l] [gɜ:rl] [hu:] [stəd] [brɪ'fɔ:r]
critical and admiring faces watched this lovely and graceful girl who stood before
批判的 和 钦佩 面孔 观看 这 迷人的 和 优美 女孩 WHO 站立 前

[ðəm; ðəm] , [ˈkwaɪətli][ænd; ənd] [ˈmɑ:dɪstli] ,
them , quietly and modestly ,
他们 , 悄悄 和 谦虚地 ,

审视的目光和赞赏的目光注视着眼前这位美丽优雅的女孩，她安静而谦逊地站在他们面前。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [dʒɔɪ] [ˈʃaɪnɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] .
and with a great joy shining in her eyes .
和 和 一个 伟大的 喜悦 灼灼 在 她 眼睛 .

她眼中闪烁着巨大的喜悦。

[fɔ:r; fər][ʃi; ji][hæd; həd] [stɜ:rd] [ðəm; ðəm] ,
For she had stirred them ,
为了 她 有 搅拌 他们 ,

因为她激起了他们的情绪，

[stɜːrɪd] [ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ][ɑːrt][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpæʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈpleɪɪŋ]
stirred them by the depths of her art and the passion of her playing
搅拌 他们 经过 这 深度 的 她 艺术 和 这 热情 的 她 玩耍

.
:
.

她艺术的深度和演奏的激情深深打动了他们。

[ðeɪ] [nuː] [ðæt] [ɪn][wʌn] [naɪt] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈɑːrtɪst][hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈpɪrɪd] .
They knew that in one night a great artist had suddenly appeared .
他们 知道 那 在 一 夜晚 一个 伟大的 艺术家 有 突然 出现 .

他们知道，一夜之间，一位伟大的艺术家突然出现。

[haʊˈevər] [mʌtʃ] [ðeɪ] [maɪt] [ˌdɪsəˈɡriː] [ænd; ənd][dɪsˈlaɪk][ðə; ði] [ˈdɒktrɪnz] [ˈpriːtʃt] [ɪn][ðə; ði] [ˈsoʊʃəlɪst]
However much they might disagree and dislike the doctrines preached in The Socialist
然而 很多 他们 可能 不同意 和 不喜欢 这 教义 布道 在 这 社会主义

[ðeɪ] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [wɜːrk][ʌv; əv][ˈdʒiːniəs] ,
they knew that the play was a work of genius ,
他们 知道 那 这 玩 曾是 一个 工作 的 天才 ,

尽管他们可能不同意甚至厌恶《社会主义者》中宣扬的理论，但他们都知道这部剧是一部天才之作。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [ɪnˈtɜːrprətɪd] [wɪð; wɪθ] [suˈpri:m] [ˈtælənt] .
and had been interpreted with supreme talent .
和 有 到过 翻译 和 最高 天赋 .

并由才华横溢的演员演绎。

[ˈɔːbri] [flʌd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][faːnd][ʌv; əv] .
Aubrey Flood they were fond of .
奥布里 洪水 他们 是 喜爱 的 .

他们很喜欢奥布里·弗拉德。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈpɑːpjələr] [ˈfeɪvərɪt] , [hiː; hi][hæd; həd] [əˈkwɪtɪd] [hɪmˈself]
He was a popular favourite , he had acquitted himself
他 曾是 一个 受欢迎的 最喜欢的 , 他 有 无罪释放 他自己

他深受爱戴，表现出色。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 292**]
[页 -]

[第292页]

[wel] [əˈpɑːn] [ðɪs] [ɪˈventf(ə)l] [naɪt] .
well upon this eventful night .
出色地 之上 这 多事 夜晚 .

在这充满变故的夜晚，一切都好。

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [hɪz; ɪz] [miːd] [ʌv; əv] [preɪz] .
He had received his meed of praise .
他 有 已收到 他的 需求 的 称赞 .

他已经得到了他应得的赞扬。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [ˈmerɪ] [ˈmɛrɪːət] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪˈsepʃ(ə)n] [soʊ] [hoʊl] - [ˈhɑrtɪd] [ænd; ənd]
But for Mary Marriott there was a reception so whole - hearted and
但 为了 玛丽 万豪酒店集团 那里 曾是 一个 接待 所以 所有的 - 心地 和

[mæɡˈnɪfɪs(ə)nt][ðæt][ðə; ði] [terz] [maɪt] [wel] [kʌm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈgɜːlz] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði][slɪm] ,
magnificent that the tears might well come into the young girl's eyes and the slim ,
壮丽 那 这 眼泪 可能 出色地 来 进入 这 年轻的 女孩们 眼睛 和 这 苗条的 ,

但对于玛丽·马里奥特来说，她所受到的欢迎是如此真挚而盛大，以至于这位年轻女孩和苗条的女士都可能热泪盈眶。

[ˈflaʊər] - [ˈleɪdn] [hændz][ˈtremb(ə)l][wɪð; wɪθ][ɪˈmoʊʃ(ə)n][æz; əz][ˈjiː; ji] [boʊd] [hɜːr; həɹ] [ˈɡrætɪtuːd] .
flower - laden hands tremble with emotion as she bowed her gratitude .
花 - 满载 双手 颤抖 和 情感 作为 她 鞠躬 她 感激 .

她双手捧着鲜花，激动得微微颤抖，鞠躬表达谢意。

[dʒeɪmz][ˈfeɪbiən] [roʊz] [hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [spi:tʃ] .
James Fabian Rose had to make a little speech .
詹姆斯 法比安 玫瑰 有 到 制作 一个 小的 演讲 .

詹姆斯·费边·罗斯需要发表一小段讲话。

[hiː; hi][dɪd][aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] [ɪk'strɔːrdənəri] [ə'ʃʊərəns] [ænd; ənd] [ə'plɑ:m] ,
He did it with extraordinary assurance and aplomb ,
他 做过 它 和 非凡的 保证 和 沉着冷静 ,
他表现得异常自信沉着。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ] [ʃaʊts] [ʌv; əv] [ə'plɔːz] [ænd; ənd] [gʊd] - [ˈneɪtʃəd] [ˈlæftər]
and he was received with shouts of applause and good - natured laughter
和 他 曾是 已收到 和 喊叫 的 掌声 和 好的 - 自然 笑声
.
.
.

他受到了热烈的掌声和善意的笑声的欢迎。

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'mju:zd] [ænd; ənd] [pli:zd] [sə'saɪəti] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] .
He had amused and pleased society , and that was enough .
他 有 觉得好笑 和 高兴 社会 , 和 那 曾是 足够的 .

他逗乐了社会，取悦了大众，这就足够了。

[ðə; ði] [fjuː] [ˈmɑ:kɪŋ] [ænd; ənd] [ˈbrɪliənt] [epɪˌgræmz][hiː; hi] [flʌŋ] [æt; ət][ðəm; ðəm][wɜːr; wər][ˈteɪkən][ɪn]
The few mocking and brilliant epigrams he flung at them were taken in
这 很少 嘲讽 和 杰出的 警句 他 扔 在 他们 是 已采取 在
[gʊd] [pa:rt] .
good part .
好的 部分 .

他抛出的几句嘲讽而精彩的警句，他们大多都接受了。

[ðə; ði] [di:p] [ˈʌndərkɜ:rənt] [ʌv; əv] [ˈsɪriəsənəs] [si:md] [bʌt; bət][tuː; tə][ˈhɑ:rmənaɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
The deep undercurrent of seriousness seemed but to harmonise with the
这 深的 暗流 的 严肃 似乎 但 到 协调 和 这
[ɪ'lektrɪk] , [ɪ'moʊʃən(ə)l] [ˈɪnfluənsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmoʊmənt] .
electric , emotional influences of the moment .
电的 , 情绪 影响 的 这 片刻 .

深沉的严肃氛围似乎与当下激动人心的情绪完美契合。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɔːr] [tuː] — [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˈsiːtɪd] [æt; ət] [ˈsʌpər] [ɪn][ðə; ði][smɑ:rt]
For a minute or two — until they should be seated at supper in the smart
为了 一个 分钟 或者 二 — 直到 他们 应该 是 坐着 在 晚餐 在 这 聪明的
[ˈrestərənt] ,
restaurants ,
餐厅 ,

一两分钟——直到他们应该在高级餐厅里入座享用晚餐为止。

[klʌbz] , [ænd; ənd] [ˈhaʊzɪz] — [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [ˈsəʊʃəlɪsts] !
clubs , and houses — they were all Socialists !
俱乐部 , 和 房屋 — 他们 是 全部 社会主义者 !

俱乐部和房屋——它们都是社会主义者！

[ænd; ənd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðer; ðər] [kən'vɪkʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tru:θ] [wʊd] [ˈvæniʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst]
And the fact that their convictions of the truth would vanish with the first
和 这 事实 那 他们的 定罪 的 这 真相 会 消失 和 这 第一的
[-] [eg] [ænd; ənd] [glæs] [æt; ət][pɑːl][ˈrɑ:dʒər] ,
plover's egg and glass at Pol Roger ,
鸪的 蛋 和 玻璃 在 政治 罗杰 ,

而他们对真理的信念，会随着波尔·罗杰酒庄的第一枚鸪蛋和第一只玻璃杯一起消失殆尽。

[bəɪ][noʊ] [mi:nz] [ə'fektɪd] [ðer; ðər] ['bʌtərflaɪ] [ɪn'θu:ziæzəm][æz; əz][ðə; ði] ['feɪməs] ['ɔ:θər] [tɔ:kt] [tu:; tə]
by no means affected their butterfly enthusiasm as the famous author talked to
经过 不 方法 做作的 他们的 蝴蝶 热情 作为 这 著名的 作者 谈话 到
[ænd; ənd][æt; ət][ðem; ðəm] .
and at them .
和 在 他们 .

这位著名作家与他们交谈时，丝毫没有影响他们对蝴蝶的热情。

[ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv] ['pædɪŋtən] [wɑ:tɪt] [aɪ'ti:][ɔ:l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [sens] [ʌv; əv] [ɪg,zɪlə'reɪ(ə)n]
The Duke of Paddington watched it all with a strange sense of exhilaration
这 公爵 的 帕丁顿 观看 它 全部 和 一个 奇怪的 感觉 的 兴奋
[ænd; ənd][dʒɔɪ] .
and joy .
和 喜悦 .

帕丁顿公爵带着一种奇特的兴奋和喜悦之情观看了这一切。

[lɔ:rd] ['kæmbɔ:rn] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm][æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [ɪn] ['grɒsvnər] [stri:t] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
Lord Camborne had given him an appointment in Grosvenor Street for the
主 坎伯恩 有 给定 他 一个 预约 在 格罗夫纳 街道 为了 这
[ˈmɔ:roʊ] ,
morrow ,
明天 ,

坎伯恩勋爵已经安排他第二天在格罗夫纳街见面。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['hɜ:rid] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [mɑ:rkɪt] [pər'pleksəti][ænd; ənd] [ə'nɔɪəns] .
and had hurried away in the most marked perplexity and annoyance .
和 有 慌忙 离开 在 这 最多 标记 困惑 和 烦恼 .

他带着明显的困惑和恼怒匆匆离开了。

[[pi: 'dʒi: -]
[**Pg 293**]
[页 -]

[第293页]

[lɔ:rd] [heɪl] [hæd; həd] [bɪn] ['raɪtɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['fa:ðər] , [ðə; ði] [du:k] [sɔ:] [ðæt] [æt; ət] [wʌns] ,
Lord Hayle had been writing to his father , the duke saw that at once ,
主 海尔 有 到过 写作 到 他的 父亲 , 这 公爵 锯 那 在 一次 ,
[wɪl] [hɪz; ɪz] [fa:ðər] , [ðə; ði] [du:k] [sɔ:] [ðæt] [æt; ət] [wʌns] ,
海尔勋爵一直在给他父亲写信，公爵一眼就看到了。

[bʌt; bət][hi; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [pər'tɜ:rbd] .
but he was not perturbed .
但 他 曾是 不是 忐忑 .

但他并未感到不安。

[hi; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [rɪ'zɔ:lɪv] .
He had made his resolve .
他 有 制成 他的 解决 .

他已经下定决心了。

[hi; hi][wʌz; wəz]['mæstər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [feɪt] , ['kæptɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [soʊl] — [wʌt] [dɪd] ['eniθɪŋ]
He was master of his own fate , captain of his own soul — what did anything
他 曾是 掌握 的 他的 自己的 命运 , 队长 的 他的 自己的 灵魂 — 什么 做过 任何事物
[els] ['mætər] ?
else matter ?
别的 事情 ?

他掌握着自己的命运，主宰着自己的灵魂——其他的一切又有什么关系呢？

[wʌt] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] , [kʌm] [wʌt] [maɪt] .
What was to be done was to be done , come what might .
什么 曾是 到 是 完毕 曾是 到 是 完毕 , 来 什么 可能 .

该做的事就得做，无论发生什么。

[wʌn][mʌst; məst][biː; bi][truː] [tuː; tə][wʌn'self] ！
One must be true to oneself ！
— 必须 是 真的 到 自己 ！

人必须忠于自己！

[æz; əz][ðə; ði] ['wɪrɪ] , [ɪk'saɪtɪd] ['ɔːdiəns] [brɪ'gæn][æt; ət][ləst][tuː; tə] [pres] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [stɔːlz]
As the weary , excited audience began at last to press out of the stalls
作为 这 厌倦 , 兴奋的 观众 开始 在 最后的 到 按 出去 的 这 摊位
[ænd; ənd][bɑːksɪz] ,
and boxes ,
和 盒子 ,

当疲惫而又兴奋的观众们终于开始从包厢和看台上涌出来时，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][tæp][ə'pɑːn][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['duːks] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['gʊdrɪk] ,
there was a tap upon the door of the duke's , and Mr . Goodrick ,
那里 曾是 一个 轻敲 之上 这 门 的 这 公爵的 , 和 先生 . 古德里克 ,
公爵府的门被人敲了敲，是古德里克先生。

[ðə; ði] ['editər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['deɪlɪ] ['waɪər] , ['entəd] .
the editor of the Daily Wire , entered .
这 编辑 的 这 日常的 金属丝 , 进入 .

《每日电讯报》的编辑走了进来。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈmænz] [feɪs] [wʌz; wəz] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['smɑɪlɪŋ]
The little man's face was flushed with excitement , and he was smiling
这 小的 男人的 脸 曾是 酡 和 激动 , 和 他 曾是 微笑
[wɪð; wɪθ] ['plezər] .
with pleasure .
和 乐趣 .

小个子男人兴奋得满脸通红，脸上露出了高兴的笑容。

[jet] ['iːv(ə)n] [ˈʌndər] [ðiːz] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv][ænrɪ'meɪʃ(ə)n][hiː; hi] [stɪl] [siːmd] [ə; eɪ]['kwaɪət] , [ɪnsɪg'nɪfɪkənt]
Yet even under these conditions of animation he still seemed a quiet , insignificant
然而 甚至 在下面 这些 状况 的 动画片 他 仍然 似乎 一个 安静的 , 微不足道
[ˈlɪt(ə)l][ˈpɜːrs(ə)n] ,
little person ,
小的 人 ,

然而，即使在这样的动画效果下，他仍然显得是一个安静、微不足道的小人物。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt][ɪn] ['eni] [weɪ] [sə'dʒest] [ðə; ði] [kiːn] , [sɔːrd] - [laɪk] [ˈɪntələkt] ,
and did not in any way suggest the keen , sword - like intellect ,
和 做过 不是 在 任何 方式 建议 这 敏锐的 , 剑 - 喜欢 智力 ,

而且丝毫没有暗示出他拥有敏锐如剑的智慧。

[ðə; ði] [kən'trɒvlər] [ʌv; əv][ə; eɪ][væst] [mæs] [ʌv; əv] ['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] .
the controller of a vast mass of public opinion that he was .
这 控制器 的 一个 广阔的 大量的 的 民众 观点 那 他 曾是 .

他掌控着庞大的舆论。

" [rəʊz] [hæz; həz][sent][em 'iː][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['sʌpər] [wɪl] [biː; bi] ['redi] [ɪn][ten] ['mɪnɪts] , " [hiː; hi]
" Rose has sent me to say that supper will be ready in ten minutes , " he
" 玫瑰 有 发送 我 到 说 那 晚餐 将要 是 准备好 在 十 分钟 , " 他
[brɪ'gæn] ,
began ,
开始 ,

“罗斯让我告诉大家，晚餐十分钟后就准备好了，”他开口说道。

" [ænd; ənd] [ˈmeri] [ˈmeri:ət] [ɪˈspeʃəli] [tʃɑ:rdʒd] [em ˈi:] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [haʊ] [ˈgreɪtʃ(ə)l] [ʃi:; ʃi] [ɪz] [ðæt]
" **and Mary Marriott especially charged me to tell you how grateful she is that**
" 和 玛丽 万豪酒店集团 尤其 带电 我 到 告诉 你 如何 感激的 她 是 那
[ju:; jʊ] [hæv; həv] [kʌm] [hɪr] [tu:; tə] - [naɪt] .
you have come here to - night .
你 有 来 这里 到 - 夜晚 .

“玛丽·马里奥特特别嘱咐我转达她对你们今晚能来到这里表示由衷的感谢。”

[wʌt] [ə; eɪ] [səkˈses] !
What a success !
什么 一个 成功 !

真是太成功了！

[ðer; ðər] [hæz; həz] [ˈnevər] [bɪn] [ˈeniθɪŋ] [laɪk] [aɪ ˈti:] !
There has never been anything like it !
那里 有 绝不 到过 任何事物 喜欢 它 !

前所未有！

[ɔ:l] [ˈlʌndən] [wɪl] [goʊ] [mæd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [θɪŋ] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] !
All London will go mad about the thing to - morrow !
全部 伦敦 将要 去 疯狂的 关于 这 事物 到 - 明天 !

明天整个伦敦都会为这件事疯狂！

[aɪ] [hæd; həd] [θri:] [ˈmembər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stɑ:f] [hɪr] [tu:; tə] - [naɪt] — [ˈmæstəmən] , [hu:] [dʌz] [ðə; ði]
I had three members of the staff here to - night — Masterman , who does the
我 有 三 成员 的 这 职员 这里 到 - 夜晚 — 马斯特曼 , WHO 做 这
[drəˈmætɪk] [ˈkrɪtɪsɪzəm] ,
dramatic criticism ,
戏剧性 批评 ,

今晚我这里有三位工作人员——负责戏剧评论的马斯特曼，

[ˈpʊrli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈstændpɔɪnt] [ʌv; əv] [drəˈmætɪk] [ɑ:rt] , [dəʊnt] [ju:; jʊ] [noʊ] ; [ˈwɪljəm] [ˈkɑ:nræd] ,
purely from the standpoint of dramatic art , don't you know ; William Conrad ,
纯粹 从 这 立场 的 戏剧性 艺术 , 不 你 知道 ; 威廉 康拉德 ,
[ðə; ði] [ˈpɑ:rsənz] [ˈjʌŋgər] [ˈbrʌðər] ,
the parson's younger brother ,
这 牧师的 年轻 兄弟 ,

纯粹从戏剧艺术的角度来看，你难道不知道吗？威廉·康拉德，牧师的弟弟，

[hu:] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ˈʌsər; ɑ:r] [pəˈlɪtɪk(ə)l] [ˈpi:p(ə)l] ; [ænd; ənd] [oʊld] [mɪs] [ˈsɔ:rɪn] , [hu:] [dʌz] [ðə; ði] [səˈsaɪətɪ]
who is one of our political people ; and old Miss Saurin , who does the society
WHO 是 一 的 我们的 政治的 人们 ; 和 老的 错过 索林 , WHO 做 这 社会
[ænd; ənd] [dres] .
and dress .
和 裙子 .

他是我们的一位政治人物；还有老索林小姐，她负责社交和着装。

[ðeə(r)] [ɔ:l] [θri:] [gɔ:n] [daʊn] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈɑ:fɪs]
They're all three gone down to the office
它们是 全部 三 已消失 向下 到 这 办公室

他们三个都下楼去办公室了。

[ˌpi: ˈdʒi:] - [ˌpi: ˈdʒi:]
[**Pg 294**]
[页 -]

[第294页]

[ɪn] [kæbz] [ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ˈlæmbənt] [ɪn ˈθu:ziæzəm] [ænd; ənd] [ɪkˈsaɪtmənt] .
in cabs in a state of lambent enthusiasm and excitement .
在 出租车 在 一个 状态 的 光亮 热情 和 激动 .

出租车里弥漫着兴奋和激动的气氛。

[wiː; wi][æɪ; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [faɪn] [ˈpeɪpər][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ˈmɔːrniŋ] ！ "**We shall have a fine paper to - tomorrow morning ！**"
我们 将 有 一个 美好的 纸 到 - 明天 早晨 ！ "

我们明天早上会有一份很棒的报纸！

" [aɪm] [ʃɒr] [juː; jə] [wɪl] , [ˈmɪstər] . [ˈɡʊdrɪk] , " [ðə; ði] [duːk] [ˈænsər] . "**I'm sure you will , Mr . Goodrick , " the duke answered .**"
" 我是 当然 你 将要 , 先生 : 古德里克 , " 这 公爵 回答 : .

“我相信您一定能做到，古德里克先生，”公爵回答道。

" [pər'hæps][ˈfaɪnər][ðæn; ðən][juː; jə] [noʊ] . "**Perhaps finer than you know .**"
" 也许 更精细 比 你 知道 : .

或许比你想象的还要好。

" [ðə; ði][ˈlɪt(ə)][mæn] [læft] [æz; əz][hiː; hi] [lɪt] [ə; eɪ] [ˈsɪɡəret] [ænd; ənd] [ˈɔːfərd] [ðə; ði] [keɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] "**The little man laughed as he lit a cigarette and offered the case to his**"
" 这 小的 男人 笑了 作为 他 点燃 一个 卷烟 和 提供 这 案件 到 他的
[kəm'pænjən] . "**companion .**"
" 伴侣 : .

“那个矮个子男人笑着点燃一支香烟，把烟盒递给了他的同伴。

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] , "**Yes , " he said ,**"
" 是的 , " 他 说 ,

“是的，”他说。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [aɪ 'tiː][wəʊnt][biː; bi][ə; eɪ] - [skuːp] - [æz; əz][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wen] [aɪ][fɜːrst][hæd; həd] "**but this time it won't be a 'scoop ' as it was when I first had**"
" 但 这 时间 它 惯于 是 一个 - 舀 - 作为 它 曾是 什么时候 我 第一的 有
[ðə; ði] [ˈpleʒər] [ʌv; əv] [ˈmiːtɪŋ] [juː; jə] . "**the pleasure of meeting you .**"
" 这 乐趣 的 会议 你 : .

但这一次，不会像我第一次有幸见到你时那样，成为一个“独家新闻”。

[ɡʊd] ['hevəns] ！ "**Good heavens ！**"
" 好的 天 ！ "

我的天哪！

[wʌt] [ə; eɪ] [buːm] [ðæt] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈwaɪər] . "**what a boom that was for the Wire .**"
" 什么 一个 繁荣 那 曾是 为了 这 金属丝 : .

这对《火线》来说真是一次巨大的成功。

[aɪ][æɪ; ʃəl] [ˈnevər] [fər'get] [aɪ 'tiː][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] ！ "**I shall never forget it as long as I live ！**"
" 我 将 绝不 忘记 它 作为 长的 作为 我 居住 ！ "

我这辈子都不会忘记这件事！

[wiː; wi][wɜːr; wər] [ˌæbsəˈluːtli] [ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈpeɪpər][ɪn][ðə; ði] [ˈkɪŋdəm] [tuː; tə] [ˈpʌblɪʃ] [ðə; ði] [fʊl] [ˈdiːteɪlz] "**We were absolutely the only paper in the kingdom to publish the full details**"
" 我们 是 绝对地 这 仅有的 纸 在 这 王国 到 发布 这 满的 细节
[ʌv; əv][jɔːr; jər] [ˌdɪsəˈpɪərəns] [ænd; ənd] [rɪˈkʌvəri] . "**of your disappearance and recovery .**"
" 的 你的 消失 和 恢复 : .

我们是王国境内唯一一家刊登您失踪和获救全部细节的报纸。

[juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [wiː; wi] [oʊ] [juː; jʊ] , [jʊr; jər] [greɪs] , [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌdʒɜːrnəˈlɪstɪk] [pɔɪnt]
You don't know how much we owe you , your Grace , from the journalistic point
你 不 知道 如何 很多 我们 欠 你 , 你的 优雅 , 从 这 新闻 观点
[ʌv; əv] [vjuː] .
of view .
的 看法 .

从新闻从业者的角度来看，您不知道我们有多感激您，阁下。

[sʌtʃ] [θɪŋz] [dəʊnt] [kʌm] [twʌɪs] , [mɔːrɪz] [ðə; ði] [ˈpɪti] ! "
Such things don't come twice , more's the pity ! "
这样的 事物 不 来 两次 , 更多 这 遗憾 ! "

这种事不会发生两次，真是可惜！

" [aɪm][nɔːt][soʊ] [jʊr] [ʌv; əv] [ðæt] , [ˈmɪstər] . [ˈɡʊdrɪk] , " [ðə; ði] [duːk] [rɪˈplaɪd] [ˈsləʊli] .
" **I'm not so sure of that , Mr . Goodrick , " the duke replied slowly .**
" 我是 不是 所以 当然 的 那 , 先生 . 古德里克 , " 这 公爵 回复 缓慢地 .

“我对此不太确定，古德里克先生，”公爵缓缓回答道。

" [pərˈhæps][tuː; tə] - [naɪt] , [wɪˈðɪn] [æn; ən] [ˈaʊər] [ɔːr][soʊ] ,
" **Perhaps to - night , within an hour or so ,**
" 也许 到 - 夜晚 , 之内 一个 小时 或者 所以 ,

“或许就在今晚，大约一个小时之内，

[aɪ][eɪˈem][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [prəˈvaɪd] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] - [skuːp] - [æz; əz][juː; jʊ][kɔːl] [aɪˈtiː] ,
I am going to provide you with a ' scoop ' as you call it ,
我 是 去 到 提供 你 和 一个 - 舀 - 作为 你 称呼 它 ,

我将向你提供你所谓的“独家新闻”。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði][fɜːrst][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] [ˈnʌθɪŋ] !
to which the first was a mere nothing !
到 哪个 这 第一的 曾是 一个 仅仅 没有什么 !

而第一个根本算不上什么！

" [ðə; ði] [ˈeditər] [ˈstɪfnd] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈsetər] [ˈstɪfənz] [ɪn][ðə; ði] [ˈstʌbl] [wen] [ðə; ði][bɜːrdz][ɑːr; ər] [nɪr]
" **The editor stiffened as a setter stiffens in the stubble when the birds are near**
" 这 编辑 僵硬 作为 一个 塞特 变硬 在 这 茬 什么时候 这 鸟类 是 靠近

.
:
.

“当鸟儿靠近时，编辑的身体像猎犬在茬地里僵硬一样僵住了。”

" [jʊr; jər] [vɔɪs] [hæz; həz][noʊ][ˌdʒʊʊkɪŋ][ɪn][aɪˈtiː] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Your voice has no joking in it , " he said .**
" 你的 嗓音 有 不 开玩笑 在 它 , " 他 说 .

“你的语气里没有一丝玩笑的成分，”他说。

" [ðer; ðər][ɪz] [ˈmiːnɪŋ] [ɪn][jʊr; jər] [ˈgreɪsɪz] [wɜːrdz] — [wʌt] [ɪz][aɪˈtiː] ?
" **There is meaning in your Grace's words — what is it ?**
" 那里 是 意义 在 你的 格蕾丝 字 — 什么 是 它 ?

“您的话里蕴含着深意——那是什么呢？”

" [æz; əz][hiː; hi] [spʊʊk] [ə; eɪ] [ˈweɪtər] [keɪm] [ˈɪntuː][ðə; ði][bɑːks] .
" **As he spoke a waiter came into the box .**
" 作为 他 辐 一个 服务员 来了 进入 这 盒子 .

“他说话的时候，一个服务员走进了包厢。”

" [ˈsʌpər] [ɪz] [prɪˈperd] [əˈpɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] , [jʊr; jər] [greɪs] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Supper is prepared upon the stage , your Grace , " he said .**
" 晚餐 是 准备 之上 这 阶段 , 你的 优雅 , " 他 说 .

“殿下，晚餐已在台上准备好了。”他说。

" [mɪs] [ˈmɛrɪ:ət] , [ˈmɪstər] . [roʊz] , [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈɔ:bri] [flʌd] [rɪˈkwɛst] [ðə; ði] [ˈɑ:nər] [ʌv; əv]
" **Miss Marriott , Mr . Rose , and Mr . Aubrey Flood request the honour of**
" 错过 万豪酒店集团 , 先生 : 玫瑰 , 和 先生 : 奥布里 洪水 要求 这 荣誉 的
[jʊr; jər] [ˈgreɪsɪz] [ˈprez(ə)ns] . "
your Grace's presence . "
你的 格蕾丝 在场 : "

“马里奥特小姐、罗斯先生和奥布里·弗拉德先生恳请阁下莅临。”

" [kʌm] [əˈbɔ:nɪŋ] , [ˈmɪstər] . [ˈɡʊdrɪk] , " [ðə; ði] [du:k] [sed] ,
" **Come along , Mr . Goodrick , " the duke said ,**
" 来 沿着 , 先生 : 古德里克 , " 这 公爵 说 ,

“跟我来，古德里克先生，”公爵说道。

[,pi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 295**]
[页 -]

[第295页]

[ˈlæfɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] .
laughing a little .
笑 一个 小的 :

轻笑一声。

" [ju:; jʊ] [si:] [ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə] [weɪt] [æn; ən] [ɪˈvent] [laɪk] [ˈeni] [wʌn] [els] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:rlɪd] !
" **You see you will have to wait an event like any one else in this world !**
" 你 看 你 将要 有 到 等待 一个 事件 喜欢 任何 一 别的 在 这 世界 !

“你看，你和世界上其他人一样，都必须等待某个事件的发生！”

[bʌt; bət][aɪ] [ˈprɑ:mɪs] [ju:; jʊ][ðə; ði] - [sku:p] - [ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] !
But I promise you the 'scoop' all the same !
但 我 承诺 你 这 - 舀 - 全部 这 相同的 !

但我保证还是会把“独家新闻”告诉你！

" [ðeɪ] [went] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑ:ks] , [ðə; ði] [ˈweɪtər] [ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ][ðə; ði] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈslaɪdɪŋ] [ˈaɪərən] "
" **They went out of the box , the waiter leading the way to the sliding iron** "
" 他们 去 出去 的 这 盒子 , 这 服务员 领导 这 方式 到 这 滑动 铁 "

[pæs] [dɔ:r] ,
pass door ,
经过 门 ,

他们走出了盒子，服务员领着他们走向滑动铁门。

" [wɪtʃ] [led] [dəˈrektli; daɪˈrektli][ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [stɛɪdʒ] .
" **which led directly on to the stage** .
" 哪个 引领 直接地 在 到 这 阶段 :

“直接通往舞台。”

[fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [fju:] [steps] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɪn] [ˈsemi] - [ˈdɑ:rknəs] ,
For the first few steps they were in semi - darkness ,
为了 这 第一的 很少 步骤 他们 是 在 半 - 黑暗 ,

最初几步，他们身处半明半暗之中。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [bɑ:kst] - [ɪn] [skri:n] [hæd; həd] [bɪn] [ˈhɜ:rɪdli] [set] [baɪ][ðə; ði] [ˈkɑ:pɪntəz] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ]
for a boxed - in screen had been hurriedly set by the carpenters to make a
为了 一个 盒装 - 在 屏幕 有 到过 匆匆 放 经过 这 木匠 到 制作 一个
[ˈsʌpər] - [ru:m] .
supper - room .
晚餐 - 房间 :

木匠们匆忙地用屏风围起来，做成了一个餐厅。

[ðen] , [ˈpʊʃɪŋ] [ˈoʊpən][ə; eɪ][ˈkænvəs] [dɔ:r] , [ðeɪ] [keɪm] [aʊt] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈɪmprəvaɪzd] [ˈsʌpər] - [ru:m] .
Then , pushing open a canvas door , they came out into the improvised supper - room .
然后 , 推动 打开 一个 帆布 门 , 他们 来了 出去 进入 这 即兴发挥 晚餐 - 房间 .

然后，他们推开帆布门，来到了临时搭建的餐厅。

[sʌm; səm] ['fɔ:rti] ['pi:p(ə)l] [wɜ:r; wər] ['stændɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði][steɪdʒ][ɪn] [gru:ps] , ['tɔ:kɪŋ] ['ænɪmeɪtɪdli] [tu:; tə]
Some forty people were standing upon the stage in groups , talking animatedly to
一些 四十 人们 是 常设 之上 这 阶段 在 团体 , 说 生动地 到
[i:tʃ] ['ʌðər] .
each other .
每个 其他 :

大约四十个人三五成群地站在台上，热烈地交谈着。

[ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [wɜ:r; wər] ['flaʊər] - ['kʌvəd] [teɪblz] ['gli:mɪŋ] [wɪð; wɪθ] [glæs] [ænd; ənd] ['sɪlvər]
In the background were flower - covered tables gleaming with glass and silver
在 这 背景 是 花 - 涵盖 表格 闪闪发光 和 玻璃 和 银
[ænd; ənd] ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] ,
and covered with flowers ,
和 涵盖 和 花朵 ,
背景中是摆满鲜花、闪闪发光的玻璃和银器桌子，桌子上也铺满了鲜花。

[ə'mʌŋ] [wɪtʃ] ['meni] ['taɪni] [ɪ'lektrɪk] [laɪts] [wɜ:r; wər] ['hɪd(ə)n] .
among which many tiny electric lights were hidden .
之中 哪个 许多 微小的 电的 灯 是 隐 .
其中隐藏着许多微型电灯。

['meri] ['meri:ət] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['læfɪŋ] ['hæpi] [gru:p] [ʌv; əv][men][ænd; ənd]
Mary Marriott stood in the centre of a laughing happy group of men and
玛丽 万豪酒店集团 站立 在 这 中心 的 一个 笑 快乐的 团体 的 男人 和
['wɪmɪn] .
women .
女性 :

玛丽·马里奥特站在一群欢声笑语的男男女女中间。

[ʃi:; ʃɪ] [wɔ:r] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ti:] - [gaʊn] [ʌv; əv][dɑ:rk] [red] , [meɪd] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['ɪndiən] ['fæbrɪk] ,
She wore a long tea - gown of dark red , made of some Indian fabric ,
她 穿着 一个 长的 茶 - 袍 的 黑暗的 红色的 , 制成 的 一些 印度 织物 ,
她身穿一件深红色长款茶会礼服，面料是某种印度布料。

[ænd; ənd] [edʒd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nærəʊ] [bənd][ʌv; əv] [gri:n] [ɪm'brɔɪdəri] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['bɪskɪt] - ['kʌlərd]
and edged with a narrow band of green embroidery upon a biscuit - coloured
和 边缘 和 一个 狭窄的 乐队 的 绿色的 刺绣 之上 一个 饼干 - 有色
[graʊnd] .
ground .
地面 :

底色为饼干色，边缘饰以窄窄的绿色刺绣带。

[ʃi:; ʃɪ] [wɔ:r] [dɑ:rk] - [red] ['rəʊzɪz][ɪn][ðə; ði] [kɔɪld] ['mæsɪz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['mɑ:rʌləs] [blæk] [her] ,
She wore dark - red roses in the coiled masses of her marvellous black hair ,
她 穿着 黑暗的 - 红色的 玫瑰 在 这 卷曲 群众 的 她 奇妙 黑色的 头发 ,
她一头乌黑亮丽的秀发盘成发髻，发间点缀着深红色的玫瑰花。

[ðə; ði] [peɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θi:ətər] [hæd; həd] [bɪn] [wɔ:ft] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [feɪs] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər]
the paint of the theatre had been washed from her face , and her
这 画 的 这 剧院 有 到过 洗过 从 她 脸 , 和 她
[aɪz] [wɜ:r; wər] [braɪtə] ,
eyes were brighter ,
眼睛 是 更亮 ,
她脸上的舞台妆容已经褪去，眼睛也明亮起来。

[hɜ:r; hər] [tʃi:ks] [mɔ:r] ['lʌvli] , [ðæn; ðən] ['eni] [ɑ:rt][kʊd; kəd] [meɪk] [ðəm; ðəm] .
her cheeks more lovely , than any art could make them .
她 脸颊 更多的 迷人的 , 比 任何 艺术 可以 制作 他们 .
她的脸颊比任何艺术作品都更美丽。

[ʃiː ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwiːn] [kʌm] [ˈɪntuː][hɜːr; həɹ] [oʊn] [ɑːn] [ðæt] [naɪt] ！
She was a queen come into her own on that night ！
她 曾是 一个 女王 来 进入 她 自己的 在 那 夜晚 ！
那晚，她宛如女王般耀眼夺目！

[æn; ən] [ˈemprəs] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ][ɑːrt] , [θroʊnd] , [əkˈnɑːlɪdʒd] , [ænd; ənd] [ˈwʌndərf(ə)] .
An empress of her art , throned , acknowledged , and wonderful .
一个 皇后 的 她 艺术 , 登基 , 已确认 , 和 精彩的 .
她是一位艺术女王，高高在上，备受认可，令人叹为观止。

[tuː; tə][hɜːr; həɹ] [keɪm] [ðə; ði] [duːk] .
To her came the duke .
到 她 来了 这 公爵 .
公爵来到了她面前。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst] [sɪmˈbɑːlɪk] [ˈmiːtɪŋ]
It was a strange and almost symbolic meeting
它 曾是 一个 奇怪的 和 几乎 象征性的 会议
这是一次奇特而又近乎象征性的会面。

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 296**]
[页 -]

[tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [kwɪk] - [wɪts] [ænd; ənd][ˈɑːrtɪsts] - [breɪnz] [ðer; ðər] .
to some of the quick - wits and artists ' brains there .
到 一些 的 这 快的 - 智慧 和 艺术家 - 大脑 那里 .
那里有些人才思敏捷，才华横溢。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈriːəl] [prɪns] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] ,
Here was a real prince of this world ,
这里 曾是 一个 真实的 王子 的 这 世界 ,
他是一位真正的王子，

[ə; eɪ] [prɪns] [huː] [hæd; həd] [ˈsʌfərd] [ðə; ði] [ˈaʊərz][ʌv; əv][ə; eɪ] [kiːn] [ænd; ənd] [ˈbɪtər] [əˈtæk] [wɪð; wɪθ]
a prince who had suffered the hours of a keen and bitter attack with
一个 王子 WHO 有 遭受 这 小时 的 一个 敏锐的 和 苦的 攻击 和
[faɪn] [ˈdɪɡnəti] [ænd; ənd] [ˈʃɪvəlri] — [dʒeɪmz][ˈfeɪbiən] [roʊz] [hæd; həd][nɑːt] [spɜrd] [wɜːrdz] — [ænd; ənd]
fine dignity and chivalry — James Fabian Rose had not spared words — and
美好的 尊严 和 骑士精神 — 詹姆斯 法比安 玫瑰 有 不是 幸存 字 — 和
[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈprɪnses] [ʌv; əv][ɑːrt] ,
there was a princess of art ,
那里 曾是 一个 公主 的 艺术 ,
一位王子，在遭受猛烈而残酷的攻击后，依然保持着高尚的尊严和骑士精神——詹姆斯·费边·罗斯毫不留情地批评了他——还有一位艺术公主，

[huː] [frʌm; frəm] [ˈhʌθɪŋ] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [mɔːr] [ɪnˈdʊrɪŋ] [ˈkɪŋdəm] , [ə; eɪ] [mɔːr] [ˈsplendɪd] [reɪlm]
who from nothing had made a more enduring kingdom , a more splendid realm
WHO 从 没有什么 有 制成 一个 更多的 持久 王国 , 一个 更多的 灿烂 领域
,
:
,
他从无到有，创造了一个更加长久的王国，一个更加辉煌的国度。

[ðæn; ðən][ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [lɔːŋ] [laɪn][ʌv; əv] [pɪrz] , [ˈsteɪtsmən] ,
than even the long line of peers , statesmen ,
比 甚至 这 长的 线 的 同龄人 , 政治家 ,
甚至超过了众多同辈政治家和政要

[ænd; ɐnd] ['wɒrɪrɪz] [hæd; həd] [bi'stəu] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] .
and warriors had bestowed upon the young man before her .
和 战士 有 授予 之上 这 年轻的 男人 前 她 .

战士们曾将礼物赠予她面前的这位年轻人。

[jet] [ðei] [wɜ:r; wər][bəuθ] ['rɔɪəl] , [ðei] [lʊkt] ['rɔɪəl] ,
Yet they were both royal , they looked royal ,
然而 他们 是 两个都 皇家 , 他们 看起来 皇家 ,

然而，他们都是皇室成员，外表也像皇室成员。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [emə'neiŋ] [ʌv; əv] ['rɔɪəlti] [æz; əz][ðə; ði] [du:k] [boʊd] ['oʊvər][ðə; ði][hænd][ʌv; əv]
there was an emanation of royalty as the duke bowed over the hand of
那里 曾是 一个 散发 的 皇室 作为 这 公爵 鞠躬 超过 这 手 的

[ðə; ði] ['æktɹəs] [ænd; ɐnd] [tʌtʃt] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][lɪps] .
the actress and touched it with his lips .
这 演员 和 感动 它 和 他的 嘴唇 .

公爵向女演员鞠躬，并用嘴唇轻触她的手，举手投足间散发出一种王者风范。

" [ˈhɑ:mɪdʒ] [eɪ 'ju:][vrei][ɑ:rt] , " [hi:; hi] ['mɜ:mɜd] ,
" Hommage au vrai Art , " he murmured ,
" 致敬 au 真实 艺术 , " 他 低声说道 ,

“向现实艺术致敬，”他低声说道，

[kwəʊtɪŋ] [ðə; ði] [wɜ:rdz] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [kɪŋ] [hæd; həd][wʌns] [ju:st] [æz; əz][hi:; hi] [kɪst] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv]
quoting the words which a king had once used as he kissed the hand of
引用 这 字 哪个 一个 国王 有 一次 用过的 作为 他 亲吻 这 手 的

[ðə; ði] ['gretɪst] [frentʃ] ['æktɹəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] .
the greatest French actress of his time .
这 最 法语 演员 的 他的 时间 .

引用一位国王曾经亲吻当时最伟大的法国女演员的手时所说的话。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ] [gʊd] [ʌv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə] [kʌm] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ,
" It was so good of you to come , " she said ,
" 它 曾是 所以 好的 的 你 到 来 , " 她 说 ,

“你能来真是太好了，”她说。

[ænd; ɐnd][hi:; hi] [θɔ:t] [ðæt] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [flu:t] .
and he thought that her voice sounded like a flute .
和 他 想法 那 她 嗓音 听起来 喜欢 一个 长笛 .

他觉得她的声音像笛子一样悦耳。

" [aɪ 'ti:][ɪz] ['kɪndər] [stɪl] [ʌv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi] [hɪr] [naʊ] .
" It is kinder still of you to be here now .
" 它 是 幼儿园 仍然 的 你 到 是 这里 现在 .

“您现在能来到这里，真是太好了。”

[bʌt; bət] [ðei] [ɑ:r; ər] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [tu:; tə] ['sʌpər] .
But they are sitting down to supper .
但 他们 是 坐着 向下 到 晚餐 .

但他们正坐下来吃晚饭。

[aɪ] [bɪ'li:v] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [pleɪst] [tə'geðər] ; [ʃæl; ʃəl][wi:; wi][goʊ] ?
I believe we are placed together ; shall we go ?
我 相信 我们 是 放置 一起 ; 将 我们 去 ?

我相信我们被安排在一起；我们走吧？

" [ʃi:; ʃi] [tʊk] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] ,
" She took his arm ,
" 她 采取 他的 手臂 ,

她挽住他的胳膊，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hʊʊl] [ˈbi:ɪŋ] [θɪɹɪd] [æz; əz][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [waɪt] [hænd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [sli:v] [ænd; ənd]
and his whole being thrilled as the little white hand touched his sleeve and
和 他的 所有的 存在 激动不已 作为 这 小的 白色的 手 感动 他的 袖子 和
[hɜ:ɹ; hər] [ˈɡreɪfəs] [ˈprez(ə)ns] [wʌz; wəz][soʊ] [nɪɹ] .
her gracious presence was so near .
她 亲切 在场 曾是 所以 靠近 .

当那只白皙的小手触碰到他的袖子，她亲切的气息近在咫尺时，他全身都充满了激动。

[ðeɪ] [sæt] [daʊn] [təˈgeðər] [ɪn][ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɔ:ŋ] [ˈteɪblz] .
They sat down together in the centre of one of the long tables .
他们 卫星 向下 一起 在 这 中心 的 一 的 这 长的 表格 .

他们一起坐在其中一张长桌的中央。

[ðə; ði] [du:k] [sæt][ɑ:n][wʌn] [saɪd] [ʌv; əv] [ˈmeri] , [dʒeɪmz][ˈfeɪbiən] [roʊz] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər] .
The duke sat on one side of Mary , James Fabian Rose upon the other .
这 公爵 卫星 在 一 边 的 玛丽 , 詹姆斯 法比安 玫瑰 之上 这 其他 .

公爵坐在玛丽的一侧，詹姆斯·费边·罗斯坐在另一侧。

[ðə; ði] [ˈweɪtəz] [brˈɡæən][tu:; tə] [sɜ:rv] [ðə; ði] [klɪɹ] [ˈæmbər]
The waiters began to serve the clear amber
这 服务员 开始 到 服务 这 清除 琥珀色

服务员开始端上清澈的琥珀色饮料。

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 297**]
[页 -]

[第297页]

[ˌkɑ:nsəˈmeɪ] [ɪn][ˈlɪt(ə)l] [ˈpɔ:rsəlɪn] [boʊlz] ; [ðə; ði] [ˌjæmˈpeɪn] , [kri:m] [ænd; ənd][ˈæmbər] , [ˈfloʊd] [ˈɪntu:]
consommé in little porcelain bowls ; the champagne , cream and amber , flowed into
清汤 在 小的 瓷 碗 ; 这 香槟酒 , 奶油 和 琥珀色 , 流动 进入

[ðə; ði] [ˈɡlæsɪz] .
the glasses .
这 眼镜 .

清汤盛在小瓷碗里；香槟、奶油和琥珀色的酒液流入酒杯中。

[ˈevri] [wʌn][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][haɪɪst; ˈhaɪəst] [ˈspɪrts] — [ˈæktər] , [ˈɔ:θəz] , [ˈdʒə:nəlists] , [ˌsoʊʃəˈlɪstɪk]
Every one was in the highest spirits — actors , authors , journalists , socialistic
每一个 一 曾是 在 这 最高 烈酒 一 演员 , 作者 , 记者 , 社会主义

[ˈlɪdər] — [ˈevri] [wʌn] .
leaders — every one .
领导人 一 每一个 一 .

每个人都精神抖擞——演员、作家、记者、社会主义领导人——每个人都如此。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɑ:d] [ˈɡæðərɪŋ] [ɪˈnʌf] [tu:; tə][ðə; ði][ˈkæʒuəl] [aɪ] .
It was an odd gathering enough to the casual eye .
它 曾是 一个 奇怪的 采集 足够的 到 这 随意的 眼睛 .

在不了解内情的人看来，这的确是一场奇怪的聚会。

[ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪdʒ] [wɜ:ɹ; wər] [ˈreɪdiənt] [ɪn][ðer; ðər] [ˈi:vniŋ] [ˈɡaʊnz] [ænd; ənd] [ˈflaʊərz] ,
The ladies of the stage were radiant in their evening gowns and flowers ,
这 女士们 的 这 阶段 是 辐射状 在 他们的 晚上 礼服 和 花朵 ,

舞台上的女士们身着晚礼服，手捧鲜花，光彩照人。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [ɪn][ðə; ði] [ræŋks] — [ɔ:ɹ] [ˈræðər] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [sta:f] — [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsoʊʃəlɪst]
some of the ladies in the ranks — or rather upon the staff — of the Socialist
一些 的 这 女士们 在 这 排名 一 或者 相当 之上 这 职员 一 的 这 社会主义

[ˈɑ:ɹmi] [wɜ:ɹ; wər] [ɪn] [ˈi:vniŋ] [ˈfrɑ:ks] [ˈɔ:lsʊʊ] ,
army were in evening frocks also ,
军队 是 在 晚上 连衣裙 还 ,

社会主义军队中一些女兵——或者更确切地说是女参谋人员——也穿着晚礼服。

[ˈlðəɹ] , [hɑ:rd] - [ˈfɪtʃərd] , [ˈɜ:rnɪst] - [aɪd] [ˈwɪmɪn] , [wɪð; wɪθ] [ʃɔ:rt] [her] [ænd; ənd] [ˈsɜ:rvisəb(ə)]
others , **hard** - **featured** , **earnest** - **eyed** **women** , **with** **short hair** **and** **serviceable**
其他的 , 难的 - 特色 , 认真 - 眼睛 女性 , 和 短的 头发 和 可用
[kooʊts] [ænd; ənd] [skə:ts] , [wɜ:r; wəɹ] [ˈskætərd] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] ,
coats **and** **skirts** , **were** **scattered** **among** **them** ,
外套 和 裙子 , 是 疏散 之中 他们 ,

还有一些面容坚毅、眼神严肃的妇女，她们留着短发，穿着朴素的外套和裙子，零星地散落在她们中间。

[grʌbz] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈbʌtərf্লাɪz] , [skɔ:nɪŋ] [geɪ] [əˈtaɪəɹ] .
grubs **among** **the** **butterflies** , **scorning** **gay** **attire** .
幼虫 之中 这 蝴蝶 , 蔑视 同性恋 服装 .

蝴蝶丛中的幼虫，鄙视着花哨的装扮。

[ðə; ði] [men] [wɜ:r; wəɹ] [ðə; ði] [seɪm] , [ðooʊ] [ðə; ði] [məˈdʒɔ:rəti] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wɜ:r; wəɹ] [ɪn] [kənˈvenʃən(ə)]
The men **were** **the** **same** , **though** **the** **majority** **of** **them** **were** **in** **conventional**
这 男人 是 这 相同的 , 尽管 这 多数 的 他们 是 在 传统的
[ˈi:vnɪŋ] [klooðz] .
evening **clothes** .
晚上 衣服 .

男人们虽然穿着传统的晚礼服，但外表却没什么变化。

[jet] , [ˈsɪtɪŋ] [baɪ] [ˈmɪsɪz] . [roʊz] , [ˈtʃɑ:rmɪŋ] [ɪn] [peɪl] [blu:] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ˈsæf.aɪəz] [əˈpɑ:n] [hɜ:r; həɹ]
Yet , **sitting** **by** **Mrs** . **Rose** , **charming** **in** **pale** **blue** , **and** **with** **sapphires** **upon** **her**
然而 , 坐着 经过 太太 . 玫瑰 , 迷人 在 苍白 蓝色的 , 和 和 蓝宝石 之上 她
[nek] ,
neck ,
脖子 ,

然而，坐在罗斯夫人身旁的，身着淡蓝色连衣裙，颈间佩戴蓝宝石项链，显得格外迷人。

[sæt] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [ə; eɪ] [braʊn] [su:t] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [tɜ:rn] - [daʊn] [ˈkɑ:ləɹ] [ʌv; əv] [blu:] [ˈlɪnɪn] ,
sat **a** **man** **in** **a** **brown** **suit** **with** **a** **turn** - **down** **collar** **of** **blue** **linen** ,
卫星 一个 男人 在 一个 棕色的 套装 和 一个 转动 - 向下 衣领 的 蓝色的 亚麻布 ,
一位身穿棕色西装、蓝色亚麻翻领男士坐在那里。

[ə; eɪ] [greɪ] [ˈflænl] [ʃɜ:rt] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [red] [taɪ] .
a **grey** **flannel** **shirt** , **and** **a** **red** **tie** .
一个 灰色的 绒布 衬衫 , 和 一个 红色的领带 .

一件灰色法兰绒衬衫，配一条红色领带。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈmɪstəɹ] . [ˈwɪljəm] [ˈbʌtɜ:wɜ:θ] , [ðə; ði] [greɪt] [ˈsoʊʃəlɪst] [em] . [pi:] . [fɔ:r; fəɹ] [wʌn] [ʌv; əv]
It **was** **Mr** . **William** **Butterworth** , **the** **great** **Socialist** **M** . **P** . **for** **one** **of**
它 曾是 先生 . 威廉 巴特沃斯 , 这 伟大的 社会主义 M . P . 为了 一 的
[ðə; ði] [ˈlæŋkəʃə] [ˌmænjʊˈfæktʃəɪŋ] [taʊnz] ,
the **Lancashire** **manufacturing** **towns** ,
这 兰开夏郡 制造业 城镇 ,

他是威廉·巴特沃斯先生，兰开夏郡一个制造业城镇的杰出社会主义议员。

[hu:] [hæd; həd] [ˈnevəɹ] [wɔ:rn] [ə; eɪ] [dres] [su:t] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] , [ænd; ənd] [ˈnevəɹ] [ment] [tu:; tə] , [ɑ:n]
who **had** **never** **worn** **a** **dress** **suit** **in** **his** **life** , **and** **never** **meant** **to** , **on**
WHO 有 绝不 磨损 一个 裙子 套装 在 他的 生活 , 和 绝不 意思是 到 , 在
[ˈprɪnsəp(ə)] .
principle .
原则 .

他一生中从未穿过正装，而且出于原则，也从未打算穿过。

[sʌtʃ] [ˈkɒntræsts] [wɜ:r; wəɹ] [ˈevriwəɹ] [əˈpærənt] , [bʌt; bət] [tu:; tə] - [naɪt] [ðeɪ] [wɜ:r; wəɹ] [mɪɹ]
Such **contrasts** **were** **everywhere** **apparent** , **but** **to** - **night** **they** **were** **mere**
这样的 对比 是 到处 明显 , 但 到 - 夜晚 他们 是 仅仅
[ˌsu:pəɹˈfɪ(ə)] [ˈæksədənts] .
superficial **accidents** .
浅 事故 .

这种对比随处可见，但今晚它们仅仅是表面上的偶然现象。

[ˈevri] [wʌn][wʌz; wəz] [rɪˈdʒɔɪsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ɪˈmens] [səkˈses] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsoʊʃəlɪst] ,
Every one was rejoicing at the immense success of The Socialist ,
每一个 一 曾是 欢欣鼓舞 在 这 巨大 成功 的 这 社会主义 ,
每个人都为《社会主义者》的巨大成功而欢欣鼓舞。

[ˈevri] [wʌn][ˈriəlaɪzd] [ðæt][tuː; tə] - [naɪt] [ə; eɪ] [nuː] [ænd; ænd] [hɪðərˈtuː] [ʌnˈdriːmd] [ʌv; əv] [ˈwepən]
every one realised that to - night a new and hitherto undreamed of weapon
每一个 一 意识到 那 到 - 夜晚 一个 新的 和 迄今为止 未曾预料到的 的 武器
[hæd; həd] [bɪn] [ˈfɔrdʒd] .
had been forged .
有 到过 锻造 .
所有人都意识到，今晚一种前所未有的新型武器已经锻造完成。

[æn; ən] [ˈɑːrtəri] [wʌz; wəz] [ˈbiːtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈduːks] [hed] — [ɔːr][wʌz; wəz][,aɪˈtiː][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ? — [ˈbiːtɪŋ]
An artery was beating in the duke's head — or was it his heart ? — beating
一个 动脉 曾是 殴打 在 这 公爵的 头 — 或者 曾是 它 他的 心 ? — 殴打
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]
with the sound of
和 这 声音 的
公爵的头颅里有一条动脉在跳动——或者那是他的心脏？ ——跳动的声音是.....

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 298**]
[页 -]
[第298页]

[ˈdɪstənt] [drʌmz] .
distant drums .
遥远 鼓 .
远处传来鼓声。
[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈspiːkɪŋ] [tuː; tə] [ˈmeri] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , [ænd; ænd][fɪː; fɪ][wʌz; wəz] [ˈbendɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)]
He was speaking to Mary in a low voice , and she was bending a little
他 曾是 请讲 到 玛丽 在 一个 低的 嗓音 , 和 她 曾是 弯曲 一个 小的
[tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .
towards him .
向 他 .
他低声和玛丽说话，玛丽微微向他倾身。

" [oʊ] , [aɪˈtiː][wʌz; wəz][faːr] [mɔːr] [ˈwʌndərf(ə)] [ænd; ænd] [ˈmuːvɪŋ] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [jɔːrˈself] [kæn; kən][ˈevər]
" **Oh , it was far more wonderful and moving than you yourself can ever**
" 哦 , 它 曾是 远的 更多的 精彩的 和 移动 比 你 你自己 能 曾经
[noʊ] !
know !
知道 !
“哦，这比你所能想象的要美好得多，也感人得多！ ”

" [hiː; hi] [sed] .
" **he said** .
" 他 说 .
他说。

" [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ɔːl][ðə; ði] [greɪt] [ˈpleɪəz] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [deɪ] .
" **I have seen all the great players of our day** .
" 我 有 已见 全部 这 伟大的 玩家 的 我们的 天 .
“我见过我们这个时代所有伟大的球员。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwiːn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] !
But you are queen of them all !
但 你 是 女王 的 他们 全部 !
但你是她们中的女王！

[ðer; ðər][hæz; həz][ˈnevər] [bɪn] [ˈeni] [wʌn] [laɪk] [juː; jʊ] .

There has never been any one like you .
那里 有 绝不 到过 任何 一 喜欢 你 ；

世上从来没有像你这样的人。

[ðer; ðər][ˈnevər] [wɪl] [biː; bi] [ˈeni] [wʌn] [laɪk] [juː; jʊ] .

There never will be any one like you .
那里 绝不 将要 是 任何 一 喜欢 你 ；

世上再也不会像你这样的人了。

" [hiː; hi] [stɑːpt] , [ʌnˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [seɪ] [mɔːr] .

" He stopped , unable to say more .
" 他 停止 ； 无法 到 说 更多的 ；

他停了下来，说不出更多的话了。

[ðə; ði] [ˈdrʌmɪŋ] [wɪˈðɪn] [ˈgæðəd] [ˈpaʊər] [ænd; ənd] [saʊnd] , [bɪˈkeɪm] [ˈɪmɪnənt] , [nɪr] , [ə; eɪ]

The drumming within gathered power and sound , became imminent , near , a
这 打鼓 之内 聚集 力量 和 声音 ； 成为 迫在眉睫 ； 靠近 ； 一个
[ˈmɑːti] [krəˈfendʊʃ] , [ə; eɪ] [taɪd] !
mighty crescendo , a tide !
强大的 渐强 ； 一个 潮 ！

鼓声在体内积聚力量和声响，变得迫在眉睫，近在咫尺，势不可挡，如同滔天巨浪！

[ə; eɪ] [flʌd] !

a flood !
一个 洪水 ！

洪水！

" [aɪ ˈtiː] [ɪz] [swiːt] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [seɪ] [sʌtʃ] [θɪŋz] , " [ʃiː; ʃɪ] [ˈænsər] [ɪn] [hɜːr; hər] [loʊ] ,

" It is sweet of you to say such things , " she answered in her low ,
" 它 是 甜的 的 你 到 说 这样的 事物 ； " 她 回答 在 她 低的 ；
“你这么说真好，”她低声回答道。

[fluːt] - [laɪk] [vɔɪs] , " [bʌt; bət] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [truː] .

flute - like voice , " but of course they are not true .
长笛 - 喜欢 嗓音 ； " 但 的 课程 他们 是 不是 真的 ；

笛声般清脆，“但当然，这些都不是真的。”

[aɪ][eɪ ˈem][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈhʌmb(ə)] [ˈɑːrtɪst] [ɪnˈdiːd] .

I am only a very humble artist indeed .
我 是 仅有的 一个 非常 谦逊的 艺术家 的确 ；

我只是一位非常谦逊的艺术家而已。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv] [helpt] [ˈpleɪŋ] [ˈferli] [wel] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪ] [æz; əz] [ðɪs] ,

And no one could have helped playing fairly well in such a play as this ,
和 不 一 可以 有 帮助 玩耍 相当 出色地 在 这样的 一个 玩 作为 这 ；
在这样一场戏里，谁都不可能不发挥出色。

[ɪˈspeʃəli] [wen] [ðə; ði] [kɔːz] [aɪ ˈtiː] [ˈædvəkeɪts] [hæz; həz] [bɪˈkʌm] [ˈveri] [dɪr] [tuː; tə] [em ˈiː] .

especially when the cause it advocates has become very dear to me .
尤其 什么时候 这 原因 它 倡导者 有 变得 非常 亲爱的 到 我 ；

尤其是当它所倡导的事业对我来说变得非常重要的时候。

[aɪ][eɪ ˈem][ə; eɪ] [ˈsoʊʃəlɪst] [hɑːrt] [ænd; ənd] [soʊl] [naʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] .

I am a Socialist heart and soul now , you know .
我 是 一个 社会主义 心 和 灵魂 现在 ； 你 知道 ；

你知道吗，我现在骨子里就是个社会主义者了。

" [ʃiː; ʃɪ] [saɪd] , [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [went] [ɑːn] :

" She sighed , hesitated for a moment , and then went on :
" 她 叹了口气 ； 犹豫了一下 为了 一个 片刻 ； 和 然后 去 在 ；

她叹了口气，犹豫了一下，然后继续说道：

" [aɪ][hʊɒp][ju:; jʊ][wɜ:r; wər][nɑ:t][hɜ:rt][tu:; tə] - [naɪt] [baɪ] ['eniθɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði][steɪdʒ] .
" **I hope you were not hurt to - night by anything upon the stage .**
" 我 希望 你 是 不是 伤害 到 - 夜晚 经过 任何事物 之上 这 阶段 .

“我希望你今晚没有被舞台上的任何东西伤害到。”

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][help] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ju:; jʊ] .
I could not help thinking of you .
我 可以 不是 帮助 思维 的 你 .

我不禁想起了你。

[aɪ] [nu:] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði][bɑ:ks] , [ænd; ənd][aɪ'ti:][wʌz; wəz] , [baɪ][ðə; ði] ['veri] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][aɪ'ti:] ,
I knew you were in the box , and it was , by the very nature of it ,
我 知道 你 是 在 这 盒子 , 和 它 曾是 , 经过 这 非常 自然 的 它 ,

我知道你在盒子里，而且，就其本质而言，确实如此。

[eɪmd] [soʊ][də'rektli; daɪ'rektli][æt; ət][ju:; jʊ] , [ɔ:r] ['ræðər] [ðə; ði] [klæs] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [brɪ'b:ŋ] [ænd; ənd]
aimed so directly at you , or rather the class to which you belong and
旨在 所以 直接地 在 你 , 或者 相当 这 班级 到 哪个 你 属于 和
[li:d] .
lead .
带领 .

矛头直指你，或者更确切地说，直指你所属和领导的阶层。

[sɪns] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [kən'vɜ:rtɪd] [tu:; tə][ˈsoʊʃəlɪz(ə)m][aɪ][hæv; həv] [traɪd] [tu:; tə] [pʊt] [maɪ'self][ˈɪntu:][ðə; ði]
Since I have been converted to Socialism I have tried to put myself into the
自从 我 有 到过 转换 到 社会主义 我 有 尝试 到 放 我 进入 这
[pleɪs] [ʌv; əv] [ʌðər] ['pi:p(ə)] — [tu:; tə][ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [ðeɪ] [si:] [θɪŋz] .
place of other people — to imagine how they see things .
地方 的 其他 人们 — 到 想象 如何 他们 看 事物 .

自从我皈依社会主义以来，我一直努力设身处地地为他人着想——想象他们是如何看待事物的。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [haʊ] [səb'vɜ:rsɪv] [ænd; ənd] [aʊt'reɪdʒəs] [ɔ:l][ˈaʊər; ɑ:r][aɪ'di:əz][mʌst; məst] [si:m] [tu:; tə]
And I know how subversive and outrageous all our ideas must seem to
和 我 知道 如何 颠覆性的 和 令人愤慨 全部 我们的 想法 必须 似乎 到
[ju:; jʊ] . " **you** . "
你 . "

我知道，在你们看来，我们的所有想法都多么离经叛道、多么惊世骇俗。

" [ðen] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['ri:əli] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər][em 'i:] ?
" **Then you were really sorry for me ?**
" 然后 你 是 真的 对不起 为了 我 ?
“那你当时真的很同情我？ ”

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [**Pg 299**]
" [页 -]

[第299页]

" ['ri:əli] [ænd; ənd]['tru:lɪ] ['sɑ:ri] .
" **Really and truly sorry .**
" 真的 和 真的 对不起 .

“真的非常抱歉。”

" [pər'hæps][ðə; ði] ['lʌvli] ['gɜ:lz] [vɔɪs] [brɪ'treɪd] [hɜ:r; hər][ə; eɪ]['lɪt(ə)] , [ɪts] [noʊt] [wʌz; wəz][soʊ] ['streɪndʒli]
" **Perhaps the lovely girl's voice betrayed her a little , its note was so strangely**
" 也许 这 迷人的 女孩们 嗓音 背叛 她 一个 小的 , 它是 笔记 曾是 所以 奇怪的
[ˈɪntɪmət] [ænd; ənd] ['tendər] .
intimate and tender .
亲密的 和 投标 .

“或许这位可爱女孩的声音有点出卖了她，它的音调是如此奇特地亲密和温柔。”

[hi:; hi] ['stɑ:rtɪd] ['vaɪələntli] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dʒɔɪfl] , ['wʌndərf(ə)l] , [ænd; ənd] [jet] [dɪ'sperɪŋ] [θɔ:t]
He started violently , and a joyful , wonderful , and yet despairing thought
他 开始 暴力 , 和 一个 快乐 , 精彩的 , 和 然而 绝望 想法
[flæft] ['ɪntu:][hɪz; ɪz][maɪnd] .
flashed into his mind .
闪光灯 进入 他的 头脑 :

他猛地一惊，一个既快乐又美好，但同时又令人绝望的念头闪过他的脑海。

[hi:; hi][wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔ:r; fər][sʌm; səm]['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] .
He was silent for some seconds before he replied .
他 曾是 沉默的 为了 一些 秒 前 他 回复 :

他沉默了几秒钟才回答。

" [noʊ] , [aɪ] ['wɔznt] [hɜ:rt][ə; eɪ][bɪt] , " [hi:; hi] [sed] [æt; ət][lenkθ; lenθ] .
" No , I wasn't hurt a bit , " he said at length .
" 不 , 我 不是 伤害 一个 少量 , " 他 说 在 长度 :

“不，我一点儿也没受伤，”他详细地说道。

" [nɑ:t][ɪn][ðə; ði] ['veri] [li:st] .
" Not in the very least .
" 不是 在 这 非常 至少 :

一点也不。

[aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [tel] [ju:; jə] ,
I have something to tell you ,
我 有 某物 到 告诉 你 ,

我有些话想告诉你。

['merɪ] " — [hi:; hi][wʌz; wəz] [kwɪt] [ʌn'kɑ:nʃəs] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [kɔ:ld] [hɜ:r; hər][baɪ][hɜ:r; hər]
Mary " — he was quite unconscious that he had called her by her
玛丽 " — 他 曾是 相当 无意识 那 他 有 称为 她 经过 她
['krɪstʃən] [neɪm] .
Christian name .
基督教 姓名 :

“玛丽”——他完全没有意识到自己叫的是她的教名。

[ʃɪ; ʃɪ] [sɔ:ɪ] [aɪ 'ti:] ['ɪnstəntli] , [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɜ:r; hər][tɜ:rn][tu:; tə] [fi:l] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ,
She saw it instantly , and now it was her turn to feel the sudden ,
她 锯 它 即刻 , 和 现在 它 曾是 她 转动 到 感觉 这 突然 ,

她立刻就看到了，现在轮到她感受到这突如其来的变故了。

[oʊvər'welmiŋ] [stæb][ʌv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['wʌndər] — [ænd; ənd] [dɪ'spər] !
overwhelming stab of joy and wonder — and despair !
压倒 刺 的 喜悦 和 想知道 — 和 绝望 !

难以抑制的喜悦和惊奇——以及绝望！

" [tel] [em 'i:] , " [ʃɪ; ʃɪ] [sed] ['sɔ:ftli] .
" Tell me , " she said softly .
" 告诉 我 , " 她 说 轻轻 :

“告诉我，”她轻声说道。

" [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t][hɜ:rt] , " [hi:; hi] ['ænsər] , " [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][ɔ:l][maɪ][aɪ'di:əz][ɑ:r; ər] [tʃeɪndʒd] ['ɔ:lsəʊ] .
" I was not hurt , " he answered , " because all my ideas are changed also .
" 我 曾是 不是 伤害 , " 他 回答 , " 因为 全部 我的 想法 是 已更改 还 :

“我没有受伤，”他回答说，“因为我的所有想法也都改变了。”

[aɪ] , [tu:] , [hæv; həv] [si:n] [ðə; ði] [laɪt] .
I , too , have seen the light .
我 , 也 , 有 已见 这 光 :

我也看到了曙光。

[ðə; ði] [mɪsts] [ʌv; əv] ['selfɪnəs] [ænd; ənd][,ɪndɪ'vɪdʒuəlɪzəm][hæv; həv] ['væniʃt] [frʌm; frəm] [ə'raʊnd] [em 'i:] .
The mists of selfishness and individualism have vanished from around me .
这 薄雾 的 自私 和 个人主义 有 消失了 从 大约 我 .
自私和个人主义的迷雾已从我周围消散。

[ðə; ði] ['prɑ:ses] [hæz; həz] [bɪn] ['grædʒuəl] .
The process has been gradual .
这 过程 有 到过 逐渐地 .
这个过程是循序渐进的。

[,aɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] ['terəbli] [hɑ:rd] .
It has been terribly hard .
它 有 到过 可怕 难的 .
这真的太难了。

[bʌt; bət][,aɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [ɪn'evɪtəb(ə)] [ænd; ənd] [ʃʊr] ,
But it has been inevitable and sure ,
但 它 有 到过 不可避免的 和 当然 ,
但这是不可避免的，而且毋庸置疑。

[ænd; ənd][,aɪ 'ti:] [deɪts] [frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪ] [ɑ:n] [wɪt] [aɪ][fɜ:rst] [sɔ:] [ju:; jʊ][baɪ][maɪ] ['bedsaɪd] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][dʒeɪmz] ['feɪbiən] [roʊz] .
and it dates from the day on which I first saw you by my bedside in the house of James Fabian Rose .
和 它 日期 从 这 天 在 哪个 我 第一的 锯 你 经过 我的 床头 在 这 房子 的 詹姆斯 法比安 玫瑰 .
这段故事要追溯到我第一次在詹姆斯·费边·罗斯的家中，在我的床边看到你的那天。

[tu:; tə] - [naɪt] [ju:; jʊ]
To - night you
到 - 夜晚 你
今晚你

[ænd; ənd][hi:; hi] [tə'geðər] [hæv; həv] [kəm'pli:tɪd] [maɪ] [kən'vɜ:rʒ(ə)n] .
and he together have completed my conversion .
和 他 一起 有 完全的 我的 转换 .
他和我一起完成了我的皈依。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fʊl] ['nɔ:liɪdʒ] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt] [ðɪs] [mi:nz] [tu:; tə][em 'i:] ,
With a full knowledge of all that this means to me ,
和 一个 满的 知识 的 全部 那 这 方法 到 我 ,
我完全明白这对我意味着什么，

[aɪ] [stɪl] [seɪ] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ðæt] [frʌm; frəm][tu:; tə] - [naɪt] ['ɑ:nwərdz][aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] ['səʊʃəlɪst] [hɑ:rt]
I still say to you that from to - night onwards I am a Socialist heart
我 仍然 说 到 你 那 从 到 - 夜晚 开始 我 是 一个 社会主义 心
[ænd; ənd] [səʊl] !
and soul !
和 灵魂 !
我仍然要告诉你们，从今晚开始，我将成为一名彻头彻尾的社会主义者！

" [fi:; ji] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌlər] ['feɪdɪd] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['flaʊər] - [laɪk] [feɪs] ,
" **She looked at him , and the colour faded out of her flower - like face** ,
" 她 看起来 在 他 , 和 这 颜色 褪色 出去 的 她 花 - 喜欢 脸 ,
她看着他，她那如花朵般美丽的脸上的血色瞬间褪去。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [greɪt] [aɪz] [gru:] [waɪd] [wɪð; wɪθ] ['wʌndər] .
and her great eyes grew wide with wonder .
和 她 伟大的 眼睛 生长 宽的 和 想知道 .
她那双大眼睛里充满了惊奇。

[ðen] [ðə; ði] ['kʌlər] [keɪm] ['sti:lɪŋ] [bæk] , [pɪŋk] , [laɪk][ðə; ði] ['delɪkət] [ɪn'saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃel] ,
Then the colour came stealing back , pink , like the delicate inside of a shell ,
然后 这 颜色 来了 偷窃 后退 , 粉色的 , 喜欢 这 精美的 里面 的 一个 壳 ,
然后, 那颜色又悄悄地回来了, 是粉红色, 就像贝壳娇嫩的内里一样。

[ˈkrɪmz(ə)n][wɪð; wɪθ] [rɪlaɪ'zeɪʃən] [ænd; ənd] [ˈglædnəs] .
crimson with realisation and gladness .
赤红 和 实现 和 欢乐 .
脸上泛起红晕, 充满了顿悟和喜悦。

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 300]
[页 -]
[第300页]

" [ðen] — — " [ʃiː; ʃɪ][brɪ'gæn] .
" Then — — " she began .
" 然后 — — " 她 开始 .
“然后——”她开口说道。

" [juː; jʊ] [wɪl] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] , " [hiː; hi] [ˈænsər] , [ænd; ənd][ɪːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] [ˈɔːbri]
" You will hear to - night , " he answered , and even as he did so Aubrey
" 你 将要 听到 到 - 夜晚 , " 他 回答 , 和 甚至 作为 他 做过 所以 奥布里
[flʌd] ,
Flood ,
洪水 ,
“你今晚就会听到消息,”他回答道, 就在他说话的同时, 奥布里·弗拉德.....

[flʌft] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈtremblɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] , [rouz] , [ænd; ənd]
flushed with excitement , and his voice trembling with emotion , rose , and
酡 和 激动 , 和 他的 嗓音 发抖 和 情感 , 玫瑰 , 和
[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈbroʊkən] ,
in a few broken ,
在 一个 很少 破碎的 ,
他激动得满脸通红, 声音也因激动而颤抖, 声音高亢, 断断续续地说着,

[hɑːrt] - [felt] [wɜːrdz] [prə'pəʊzɪd] [ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv] [ˈmeri] [ˈmeriːət] [ænd; ənd][dʒeɪmz][ˈfeɪbiən] [rouz] .
heart - felt words proposed the health of Mary Marriott and James Fabian Rose .
心 - 毛毡 字 建议的 这 健康 的 玛丽 万豪酒店集团 和 詹姆斯 法比安 玫瑰 .
衷心祝愿玛丽·马里奥特和詹姆斯·费边·罗斯身体健康。

[ðə; ði] [toʊst] [wʌz; wəz] [drʌŋk] [wɪð; wɪθ] [ɪndɪ'skraɪbəbl] [ɪn'θuːziæzəm][ænd; ənd] [vɜːrv] .
The toast was drunk with indescribable enthusiasm and verve .
这 吐司 曾是 醉 和 无法形容 热情 和 气魄 .
人们以难以言喻的热情和活力举杯祝酒。

[ðə; ði] [haɪ] [ɡrɪd][ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] [əˈbʌv] [ˈekəʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃɪrz] .
The high grid of the stage above echoed with the cheers .
这 高的 网格 的 这 阶段 多于 回声 和 这 干杯 .
舞台上方的栅栏回荡着欢呼声。

[ðə; ði] [ˈveri] [ˈweɪtəz] , [fə'getɪŋ] [ðer; ðər] [ˈduːtiz] ,
The very waiters , forgetting their duties ,
这 非常 服务员 , 遗忘 他们的 职责 ,
那些服务员, 竟然忘记了自己的职责,

[wɜːr; wər] [kɔːt] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [swɪŋ] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][aɪ 'tiː][ænd; ənd] [ˈʃaʊtɪd] [wɪð; wɪθ]
were caught up in the swing and excitement of it and shouted with
是 捕捉 向上 在 这 摇摆 和 激动 的 它 和 喊叫 和
[ðə; ði] [rest] .
the rest .
这 休息 .
他们也被这股潮流和兴奋所感染, 和其他人一起大声喊叫。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [peɪl] [mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['jeləʊ] [bɜrd] [kʊd; kəd][əb'teɪn]
It was some minutes before the pale man with the yellow beard could obtain
它 曾是 一些 分钟 前 这 苍白 男人 和 这 黄色的 胡须 可以 获得
[ə; eɪ] ['hɪrɪŋ] .
a hearing .
一个 听力 .

过了好一会儿，这位脸色苍白、留着黄胡子的男子才得以获得听证机会。

[hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər]['smɑɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['bəʊɪŋ] [ænd; ənd] ['pætɪŋ] ['merɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʃəʊldər] .
He stood there smiling and bowing and patting Mary upon the shoulder .
他 站立 那里 微笑 和 鞠躬 和 轻拍 玛丽 之上 这 肩膀 .
他站在那里，面带微笑，鞠躬并拍了拍玛丽的肩膀。
[ðen] [hiː; hi][bɪ'gæn] .
Then he began .
然后 他 开始 .

然后他就开始了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

社会主义者(The Socialist)

第14/16页

[hi:; hi] [ə'k'nɔ:lɪdʒd] [ðə; ði] ['ɑ:nər] [ðei] [hæd; həd] [dʌn] ['meri] [ænd; ənd] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] [bri:f]
He acknowledged the honour they had done Mary and himself in a few brief
他 已确认 这 荣誉 他们 有 完毕 玛丽 和 他自己 在 一个 很少 简短的
[wɜ:rdz][ʌv; əv] [di:p] ['fi:lɪŋ]
words of deep feeling .
字 的 深的 感觉 .

他用几句饱含深情的话语，表达了对他们给予玛丽和他本人的荣誉的感激之情。

[ðen] , [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ][ˈwaɪdə] [kɔ:rs] , [hi:; hi][ˈtɔʊld][ðem; ðəm] [wʌt] [hi:; hi] [biˈli:vd] [ðɪs] [wʊd] [mi:n]
Then , taking a wider course , he told them what he believed this would mean
然后 , 采取 一个 更广泛 课程 , 他 讲述 他们 什么 他 相信 这 会 意思是
[fɔ:r; fər][ˈsɒʃjəlɪz(ə)m] ,
for Socialism ,
为了 社会主义 ,

然后，他拓宽了论述范围，告诉他们他认为这对社会主义意味着什么。

[haʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈθi:ətər] ,
how that the theatre ,
如何 那 这 剧院 ,
[ˈθi:ətər] ,
剧院是怎样的 ,

[ə; eɪ][hju:dʒ][ˌedʒuˈkeɪʃən(ə)] [mæʃi:n] [wið; wiθ][fa:r] [mɔ:r] [ˈpaʊər] [ænd; ənd] [əˈpi:l] [ðæn; ðən][ə; eɪ]
a huge educational machine with far more power and appeal than a
一个 巨大的 教育 机器 和 远的 更多的 力量 和 上诉 比 一个
[ˈθaʊz(ə)nd] [bʊks] , [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈlektʃərz] ,
thousand books , a hundred lectures ,
千 图书 , 一个 百 讲座 ,
[ˈθaʊz(ə)nd] [bʊks] , [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈlektʃərz]
一台庞大的教育机器，其力量和吸引力远远超过一千本书、一百场讲座。

[wʌz; wəz] [naʊ] [ðer; ðər] [oʊn] .
was now their own .
曾是 现在 他们的 自己的 .
[wʌz; wəz] [naʊ] [ðer; ðər] [oʊn]
现在都归他们自己了。

[ə; eɪ] [nu:] [ˈɪrə][wʌz; wəz] [ˈoʊpənɪŋ] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][aɪ ˈti:] [ˈdeɪtɪd] [frʌm; frəm] [ðɪs] [naɪt] .
A new era was opening for them , and it dated from this night .
一个 新的 时代 曾是 开幕 为了 他们 , 和 它 日期 从 这 夜晚 .
[aɪ ˈti:] [ˈdeɪtɪd] [frʌm; frəm] [ðɪs] [naɪt]
一个新时代为他们开启，而这个新时代就从今晚开始。

[ˈevriθɪŋ] [hæd; həd] [bi:n] [ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ][ʌp][tu:; tə][aɪ ˈti:] [fɔ:r; fər] [ˈjɪrz] , [naʊ] [ðə; ði] [ˈaʊər][ʌv; əv]
Everything had been leading up to it for years , now the hour of
一切 有 到过 领导 向上 到 它 为了 年 , 现在 这 小时 的
[fʊlˈfɪlmənt] [hæd; həd] [kʌm] .
fulfilment had come .
履行 有 来 .
[fʊlˈfɪlmənt] [hæd; həd] [kʌm]
多年来，一切都在为此做准备，现在，实现的时刻终于到来了。

[hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [ˈletər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɔ:kɪt] .
He took a letter from his pocket .
他 采取 一个 信 从 他的 口袋 .
[hɪz; ɪz] [ˈpɔ:kɪt]
他从口袋里掏出一封信。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [frʌm; frəm] [ˈɑ:rθər] [ˈbɜ:rnˌsaɪd] , [ænd; ənd][hæd; həd] [əˈraɪvd]
It was from Arthur Burnside , and had arrived
它 曾是 从 亚瑟 伯恩赛德 , 和 有 到达的
[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [frʌm; frəm] [ˈɑ:rθər] [ˈbɜ:rnˌsaɪd]
邮件来自亚瑟·伯恩赛德，已经送达。

[frʌm; frəm][ˈɑ:ksfərd] , [ˈdɒrɪŋ] [ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] .
from Oxford , during the course of the play .
从 牛津 , 期间 这 课程 的 这 玩 .

在演出过程中, 他从牛津大学毕业。

[hi:; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ ˈti:] [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] [wen] [hi:; hi] [rɪˈtʃ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈθi:ətər] [æz; əz]
He had found it waiting for him when he returned to the theatre as
他 有 成立 它 等待 为了 他 什么时候 他 返回 到 这 剧院 作为
[ðə; ði][ˈkɜ:rt(ə)n] [fel] [ɑ:n][ðə; ði][ləst][ækt] .
the curtain fell on the last act .
这 窗帘 跌倒 在 这 最后的 行为 .

当最后一幕落下帷幕时, 他回到剧院, 发现它已经在那里等着他了。

[hi:; hi][təʊld][ðem; ðəm][ðə; ði] [greɪt] [nu:z] [ɪn] [ʃɔ:rt] , [ʃɑ:rp] [ˈsentənsɪz] [ʌv; əv] [ˈtraɪʌmf] ,
He told them the great news in short , sharp sentences of triumph ,
他 讲述 他们 这 伟大的 消息 在 短的 , 锋利的 句子 的 胜利 ,
他用简短有力的胜利之语告诉了他们这个好消息。

[haʊ] [ðæt] [ɑ:n] [ðɪs] [ˈveri] [naɪt] [ʌv; əv][hju:dʒ] [sək'ses] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈfɔ:rtʃən] [wʌz; wəz] [pleɪst] [ɪn][ðer; ðər]
how that on this very night of huge success a great fortune was placed in their
如何 那 在 这 非常 夜晚 的 巨大的 成功 一个 伟大的 财富 曾是 放置 在 他们的
[hændz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈfɜ:rðərəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [wɜ:rk][ʌv; əv][hju:'mænəti] .
hands for the furtherance of the great work of humanity .
双手 为了 这 进一步 的 这 伟大的 工作 的 人类 .

就在这个取得巨大成功的夜晚, 他们获得了一笔巨额财富, 用于推进人类的伟大事业。

[wen] [ðə; ði] [ˈsekənd] [prəˈlɔ:ŋd] [bɜ:rst][ʌv; əv] [əˈplɔ:z] [ænd; ənd] [ˈtʃɪrɪŋ] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] [roʊz]
When the second prolonged burst of applause and cheering was over Rose
什么时候 这 第二 延长 爆裂 的 掌声 和 欢呼 曾是 超过 玫瑰
[kən'klu:did] [hɪz; ɪz] [spi:tʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌsɪmpəˈθetɪk] [ˈrefrəns] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈdu:ks] [ˈprez(ə)ns] [əˈmʌŋ]
concluded his speech with a sympathetic reference to the duke's presence among
结束 他的 演讲 和 一个 交感神经 参考 到 这 公爵的 在场 之中
[ðem; ðəm] .
them :
他们 :

第二波持续不断的掌声和欢呼声结束后, 罗斯在讲话的最后, 充满同情地提到了公爵在场的情景。

[æz; əz][hi:; hi] [kən'klu:did] [ðə; ði] [du:k] [li:nd] [bɪˈhaɪnd] [ˈməri:z] [tʃer] [ænd; ənd] [ˈwɪspəd] [ə; eɪ][wɜ:rd]
As he concluded the duke leaned behind Mary's chair and whispered a word
作为 他 结束 这 公爵 倾斜 在后面 玛丽的 椅子 和 低声说道 一个 单词
[tu:; tə][hɪm; ɪm] .
to him :
到 他 .

说完, 公爵俯身到玛丽的椅子后面, 低声对他说了一句话。

[ɪˈmi:diətli] [ˈæftərwərdz] [ðə; ði] [ˈli:dər] [roʊz][ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv] [ˈpædɪŋtən]
Immediately afterwards the leader rose and said that the Duke of Paddington
立即地 然后 这 领导者 玫瑰 和 说 那 这 公爵 的 帕丁顿
[æskt] [pərˈmɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][ðem; ðəm][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
asked permission to speak to them for a moment .
问 允许 到 说话 到 他们 为了 一个 片刻 .

随后, 领队起身说道, 帕丁顿公爵请求允许他们发言片刻。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsekəndz] [ˈsaɪləns] [ʌv; əv] [sərˈpraɪz] , [ə; eɪ][bɜ:rst][ʌv; əv] [ˈdʒenərəs] [tʃɪrz] ,
There was a second's silence of surprise , a burst of generous cheers ,
那里 曾是 一个 秒 沉默 的 惊喜 , 一个 爆裂 的 慷慨的 干杯 ,
一阵短暂的惊讶沉默后, 爆发出热烈的欢呼声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [du:k] [wʌz; wəz] ['spi:kɪŋ] [ɪn] [greɪv] ,
and the duke was speaking in grave ,
和 这 公爵 曾是 请讲 在 严重 ;

公爵语气沉重地说着话。

[ˈkwaɪət] [tuʊnz] [ðə; ði] [fju:] ['sentənsɪz] [wɪt] [wɜ:r; wər][tu:; tə]['ædʒɪteɪt][ɔ:l] [ˈɪŋɡlənd] [ɑ:n][ðə; ði] ['mɔ:roʊ]
quiet tones the few sentences which were to agitate all England on the morrow
安静的 音调 这 很少 句子 哪个 是 到 激荡 全部 英格兰 在 这 明天

[ænd; ənd][ɔ:ltəɹ][ðə; ði] [hoʊl] [kɔ:rs] [ʌ; əv][hɪz; ɪz][laɪf][fɔ:r; fər]['evər][ænd; ənd][ə; eɪ] [deɪ] .
and alter the whole course of his life for ever and a day .
和 改变 这 所有的 课程 的 他的 生活 为了 曾经 和 一个 天 .

他语气平静，寥寥数语，却在第二天震动了整个英格兰，并永远地改变了他的一生。

[ˈmɪstər] . [ˈɡʊdrɪk] [hæd; həd][ə; eɪ] ['noʊtbʊk] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ə; eɪ]['pens(ə)l] [pɔɪzd] [ɪn][hɪz; ɪz]
Mr . Goodrick had a notebook before him and a pencil poised in his
先生 . 古德里克 有 一个 笔记本 前 他 和 一个 铅笔 准备 在 他的

[raɪt] [hænd] .
right hand .
正确的 手 .

古德里克先生面前放着一个笔记本，右手拿着一支铅笔。

" [ˈleɪdɪz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] , " [sed] [ðə; ði] [du:k] ,
" Ladies and gentlemen , " said the duke ,
" 女士们 和 先生们 , " 说 这 公爵 ,

“女士们，先生们，”公爵说道。

" [wʌt] [aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [sei] [jæl; ʃəl][bi:; bi] [sed] [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['fju:ɪst] [wɜ:rdz] ['pɑ:səb(ə)] .
" what I have to say shall be said in the very fewest words possible .
" 什么 我 有 到 说 将 是 说 在 这 非常 最少 字 可能的 .

“我要说的话，会尽量用最少的词语表达出来。”

[maɪ] [frend] [ˈmɪstər] . [roʊz] [hæz; həz] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz][kaɪnd] [ri'ma:ks] [ə'baʊt] [maɪ] ['prez(ə)ns] [hɪr] [ðæt]
My friend Mr . Rose has said in his kind remarks about my presence here that
我的 朋友 先生 . 玫瑰 有 说 在 他的 种类 评论 关于 我的 在场 这里 那

[tu:; tə] - [naɪt] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [felt] [laɪk] [ə; eɪ]['dænjəl][ɪn][ə; eɪ][den][ʌ; əv]['laɪənz] ,
to - night I must have felt like a Daniel in a den of lions ,
到 - 夜晚 我 必须 有 毛毡 喜欢 一个 丹尼尔 在 一个 丹 的 狮子 ,

我的朋友罗斯先生在我今晚的到来表示赞赏时说，我今晚一定感觉自己像身处狮子坑中的但以理一样。

[ɔ:r][ə; eɪ]['laɪən][ɪn][ə; eɪ][den][ʌ; əv]['dænjəlz] — [hi:; hi][wʌz; wəz]
or a lion in a den of Daniels — he was
或者 一个 狮子 在 一个 丹 的 丹尼尔斯 — 他 曾是

或者说，他是但以理洞穴里的狮子——

[[ˌpi: 'dʒi: -]
[Pg 302]
[页 -]

[第302页]

[nɑ:t] [ʃʊr] [wɪt] .
not sure which .
不是 当然 哪个 .

不确定是哪一个。

[aɪ][felt] [laɪk] ['ni:ðər] [wʌn][nɔ:r][ðə; ði] ['ʌðər] .
I felt like neither one nor the other .
我 毛毡 喜欢 两者都不 一 也不 这 其他 .

我觉得自己既不是其中之一，也不是其中之一。

[mɪs] [ˈmɛrɪ:ət] [sed] [tu:; tə][,em ˈi:] [dʒʌst] [naʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [hoʊpt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t][hɜ:rt][baɪ][ðə; ðɪ] [əˈtæk]
Miss Marriott said to me just now that she hoped I was not hurt by the attack
错过 万豪酒店集团 说 到 我 只是 现在 那 她 希望 我 曾是 不是 伤害 经过 这 攻击
[əˈpɑ:n] [ðæt] [klæs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kəˈmju:nəti] [wɪtʃ] [aɪ] [meɪ] [bi:; bi] [θɔ:t] [tu:; tə] [ˌreprɪˈzent] .
upon that class of the community which I may be thought to represent .
之上 那 班级 的 这 社区 哪个 我 可能 是 想法 到 代表 .

马里奥特小姐刚才对我说，她希望我不会因为这次针对我可能被认为代表的那个社会阶层的攻击而感到难过。

[mɪs] [ˈmɛrɪ:ət] [wʌz; wəz] [ɾɔ:ŋ] [ˈɔ:lsoʊ] .
Miss Marriott was wrong also .
错过 万豪酒店集团 曾是 错误的 还 .

马里奥特小姐也错了。

[aɪ][hæv; həv] [gɔ:n] [θru:] [ɪksˈpiəriənsɪz] [ænd; ənd] [lɜ:rnt] [ˈlesnz; ˈlesənz] [wɪtʃ] [aɪ] [ni:d] [nɑ:t] [ˈtrʌb(ə)]
I have gone through experiences and learnt lessons which I need not trouble
我 有 已消失 通过 经历 和 学会了 课程 哪个 我 需要 不是 麻烦
[ju:; jʊ][wɪð; wɪθ] [naʊ] .
you with now .
你 和 现在 .

我经历过一些事情，也吸取过一些教训，现在就不赘述了。

[ðer; ðər][stændz][maɪ][ˈmæstər][ɪn] [tʃi:f] " — [hi:; hi] [ˈpɔɪntɪd] [tu:; tə][ˈmɪstər] . [rouz] — " [ænd; ənd][ðer; ðər]
There stands my master in chief " — he pointed to Mr . Rose — " and there
那里 站立 我的 掌握 在 首席 " — 他 尖 到 先生 . 玫瑰 — " 和 那里
[hæv; həv] [bɪn] [ˈmeni] [ˈʌðər] .
have been many others .
有 到过 许多 其他的 .

“我的上司就站在那里，”他指着罗斯先生说，“还有许多其他的上司。”

[aɪ] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [ˈθi:ətər] [tu:; tə] - [naɪt] [æz; əz] [ˈnɪrli] [ə; eɪ] [ˈsoʊʃəlɪst] [ɪn] [hɑ:rt] [ænd; ənd][ˈment(ə)]
I came to the theatre to - night as nearly a Socialist in heart and mental
我 来了 到 这 剧院 到 - 夜晚 作为 几乎 一个 社会主义 在 心 和 精神的
[kənˈvɪkʃn] [æz; əz] [ˈeni] [mæn][kʊd; kəd][bi:; bi] [wɪˈðəʊt] [æn; ən][ˈæktʃuəl] [ˌdekləˈreɪʃn] .
conviction as any man could be without an actual declaration .
定罪 作为 任何 男人 可以 是 没有 一个 实际的 宣言 .

今晚我来到剧院，我的内心和思想信念几乎可以算得上是一个社会主义者，尽管我没有正式宣布自己是社会主义者。

[æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt][aɪ] [əˈhaʊns] [ænd; ənd] [əˈvaʊ] [maɪˈself][ə; eɪ] [tru:] [ænd; ənd] [kənˈvɪnst] [ˈsoʊʃəlɪst] .
At this moment I announce and avow myself a true and convinced Socialist .
在 这 片刻 我 宣布 和 承认 我 一个 真的 和 确信 社会主义 .
此刻，我郑重宣布并声明自己是一名真正的、坚定的社会主义者。

[aɪ][,eɪ ˈem][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][ɔ:l] [hɑ:rt] [ænd; ənd] [soʊl] !
I am with you all heart and soul !
我 是 和 你 全部 心 和 灵魂 !

我全心全意地与你们同在！

[əˈlaʊ] [,em ˈi:][ə; eɪ][ˈpɜ:rsən(ə)l] [ˈrefrəns] .
Allow me a personal reference .
允许 我 一个 个人的 参考 .

请允许我提供一份个人证明。

[aɪ][,eɪ ˈem] [ɪkˈstri:mli] [ˈwelθɪ] .
I am extremely wealthy .
我 是 极其 富裕 .

我非常富有。

[aɪ][hæv; həv] [greɪt] [ɛˈsteɪts] [ɪn] [ˈlʌndən] [ænd; ənd] [ˈʌðər] [pɑ:rts][ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] .
I have great estates in London and other parts of England .
我 有 伟大的 庄园 在 伦敦 和 其他 部分 的 英格兰 .

我在伦敦和英格兰其他地区拥有大量房产。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [ðɪ:z] [ɑ:r; ər] [ɪn'teɪld] [ə'pɑ:n][maɪ] ['ɛrz] ,
Some of these are entailed upon my heirs ,
一些 的 这些 是 包含 之上 我的 继承人 ,
其中一些财产将由我的继承人继承。

[ænd; ænd][aɪ]['oʊnli][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [ɪ'mɒljəmənts] ['dʊrɪŋ] [maɪ][oʊn] ['laɪftaɪm] .
and I only enjoy the emoluments during my own lifetime .
和 我 仅有的 享受 这 薪酬 期间 我的 自己的 寿命 .
我只在我有生之年享受这些报酬。

[ðə; ði][rest] — [ænd; ænd] ['oʊɪŋ] [tu:; tə][pæst] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [ænd; ænd][maɪ] [lɔ:ŋ] [maɪ'nɔ:ɾəti][ðə; ði] [mɔ:r]
The rest — and owing to past circumstances and my long minority the more
这 休息 — 和 欠款 到 过去的 情况 和 我的 长的 少数民族 这 更多的
[kən'sɪdərəb(ə)][pɑ:rt] — [ɑ:r; ər] [maɪn] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][æz; əz][aɪ] [wɪl] .
considerable part — are mine to do with as I will .
大量 部分 — 是 矿 到 做 和 作为 我 将要 .
其余部分——由于过去的情况以及我长期未成年，这部分相当可观——都由我自行支配。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [maɪn] [noʊ] [lɔ:ŋgər] .
They are mine no longer .
他们 是 矿 不 更长 .
它们不再属于我了。

[aɪ] [gɪv] [ðem; ðəm] ['fri:li] [tu:; tə][ðə; ði] [kɔ:z] [ænd; ænd][tu:; tə] ['ɪŋɡlənd] .
I give them freely to the Cause and to England .
我 给 他们 自由 到 这 原因 和 到 英格兰 .
我将它们无偿奉献给这项事业和英格兰。

[aɪ][dʒɔɪn][wɪð; wɪθ][maɪ] [frend] , [ɑ:rθər] ['bɜ:rn,said] , [ɪn] [ri'naʊnsɪŋ] [ə; eɪ][væst] ['prɑ:pərti] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv]
I join with my friend , Arthur Burnside , in renouncing a vast property in favour of
我 加入 和 我的 朋友 , 亚瑟 伯恩赛德 , 在 放弃 一个 广阔的 财产 在 偏爱 的
[ðə; ði]['pi:p(ə)] .
the people .
这 人们 .
我和我的朋友亚瑟·伯恩赛德一起，为了人民的利益，放弃了一大片财产。

[aɪ][jæl; jəl] [rɪ'teɪn] ['oʊnli][ə; eɪ] [sə'fɪ(ə)nt] [sʌm; səm][tu:; tə] [prə'vaɪd] [fɔ:r; fər][em 'i:][ɪn]['ri:z(ə)nəb(ə)] ['kʌmfərt] .
I shall retain only a sufficient sum to provide for me in reasonable comfort .
我 将 保持 仅有的 一个 充足的 和 到 提供 为了 我 在 合理的 舒适 .
我将只保留足够维持我合理舒适生活的金额。

[ɔ:l][ðə; ði] ['di:teɪlz] [wɪl] [bi:; bi] ['setld] [baɪ][ðə; ði] ['sentrəl] [kə'mɪti] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['pɑ:rti] — [aɪ 'ti:] [wɪl]
All the details will be settled by the Central Committee of our party — it will
全部 这 细节 将要 是 定居 经过 这 中央 委员会 的 我们的 派对 — 它 将要
[teɪk] ['meni] [mʌnθs] [tu:; tə] [ə'reɪndʒ] [ðem; ðəm] ,
take many months to arrange them ,
拿 许多 几个月 到 安排 他们 ,
所有细节将由我们党的中央委员会决定——这需要几个月的时间来安排。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][baɪ][ðə; ði] [weɪ] .
but that is by the way .
但 那 是 经过 这 方式 .
但那是顺便一提。

[ænd; ænd][aɪ] ['ɔ:fər] [maɪ'self][ænd; ænd][maɪ] [wɜ:rk] , [fɔ:r; fər] [wʌt] [ðeɪ]
And I offer myself and my work , for what they
和 我 提供 我 和 我的 工作 , 为了 什么 他们
我愿献出我自己和我的作品，以换取他们的回报。

[ɑ:r; ə] [wɜ:rθ] , [tu;; tə][ðə; ði] [kɔ:z] ['ɔ:lsoʊ] .

are worth , to the Cause also .
是 值得 , 到 这 原因 还 .

对这项事业来说，他们也很有价值。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [mɔ:r] [tu;; tə][seɪ] , ['leɪdɪz] [ænd; ənd][ˈdʒent(ə)lmən] .

I have no more to say , ladies and gentlemen .
我 有 不 更多的 到 说 , 女士们 和 先生们 .

女士们、先生们，我没什么要补充的了。

" [hi;; hi][sæt] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , [sweɪ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ,

" He sat down in his chair , swayed a little ,
" 他 卫星 向下 在 他的 椅子 , 摇摆 一个 小的 ;

他坐在椅子上，微微摇晃了一下，

[ænd; ənd][æz; əz] ['meri] [bent] ['oʊvər][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['evri] [wʌn][ˈprez(ə)nt][roʊz][tu;; tə][ðer; ðər] [fi:t] ,

and as Mary bent over him and every one present rose to their feet ,
和 作为 玛丽 弯曲 超过 他 和 每一个 一 展示 玫瑰 到 他们的 脚 ,

[hi;; hi] [swu:nd] [ə'wei] .

he swooned away .
他 晕倒 离开 .

当玛丽俯身靠近他，在场的所有人都站起来时，他昏了过去。

['mɪstər] . ['gʊdrɪk] [stoʊl] [aʊt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [si:t] , [rʌʃt] [daʊn] [ðə; ði] ['pæsiɔ:z] [tu;; tə][ðə; ði][steɪdʒ]

Mr . Goodrick stole out from his seat , rushed down the passage to the stage
先生 . 古德里克 偷窃 出去 从 他的 座位 , 匆忙 向下 这 通道 到 这 阶段

[dɔ:r] ,

door ,
门 ,

古德里克先生悄悄离开座位，冲下走廊，朝舞台门口跑去。

[klɑ:spɪŋ] [hɪz; ɪz][noʊt] - [bʊk] , [ænd; ənd] [li:pt] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['weɪtɪŋ] [kæb] .

clasp ing his note - book , and leaped into a waiting cab .
紧 握 他的 笔记 - 书 , 和 跳跃 进入 一个 等待 出租车 .

他紧紧抓着笔记本，跳进一辆等候的出租车。

" [ə; eɪ] ['sɑ:vɪn] [ɪf] [ju;; jʊ][get][em 'i:][tu;; tə][ðə; ði][ˈɔ:fəsəz, ˈɔ:fəsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['deɪli] ['waɪər] , [ɪn] [fli:t]

" A sovereign if you get me to the offices of the Daily Wire , in Fleet
" 一个 主权 如果 你 得到 我 到 这 办公室 的 这 日常的 金属丝 , 在 舰队

[stri:t] ,

Street ,
街道 ,

“如果你能带我到舰队街《每日电讯报》的办公室，我就给你一枚主权金币。”

[ɪn][hæf][æn; ən][ˈaʊər] ! " [sed] ['mɪstər] . ['gʊdrɪk] .

in half an hour ! " said Mr . Goodrick .
在 一半 一个 小时 ! " 说 先生 . 古德里克 .

“还有半小时！”古德里克先生说。

[[pi: 'dʒi:] -]

[Pg 304]
[页 -]

[第304页]

[ˈtʃæptər] [ɛks'eks'aɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER XXIII
章 二十三

第二十三章

[pɔɪnts] [ʌv; əv] [vju:] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [du:k] , [ə; eɪ] ['bɪjəp] , [ə; eɪ] ['vaɪkəʊnt] , [ænd; ənd][ðə; ði]
POINTS OF VIEW FROM A DUKE , A BISHOP , A VISCOUNT , AND THE
积分 的 看法 从 一个 公爵 , 一个 主教 , 一个 子爵 , 和 这
[ˈdɔ:tər] [ʌv; əv][æn; ən] [ɜ:rɪ]
DAUGHTER OF AN EARL
女儿 的 一个 伯爵

一位公爵、一位主教、一位子爵和一位伯爵女儿的观点

[ðə; ði][reɪn] [wʌz; wəz] ['pɔ:riŋ] [daʊn] [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hɔ:rəbli] ['glu:mi] , [dɪ'presɪŋ]
The rain was pouring down and it was a horribly gloomy , depressing
这 雨 曾是 浇注 向下 和 它 曾是 一个 糟糕透了 阴沉 , 沉闷
['mɔ:rnɪŋ] .
morning .
早晨 .

大雨倾盆而下，这是一个极其阴沉、令人沮丧的早晨。

[ðə; ði][reɪn] [fel] [θru:] [ðə; ði][dræb] , [smʊʊk] - ['leɪdn] [er] [ʌv; əv] ['lʌndən] [laɪk] ['ledn] [spiə] ,
The rain fell through the drab , smoke - laden air of London like leaden spears ,
这 雨 跌倒 通过 这 单调 , 抽烟 - 满载 空气 的 伦敦 喜欢 铅灰色 长矛 ,
雨水像铅矛一样倾泻在伦敦阴沉、烟雾弥漫的空气中。

[θroʊn] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [mə'trɑ:pəlis] [ɪn][ˈæŋɡər][baɪ][ðə; ði][ɡɔdz] [hu:] [kən'trəʊl][ðə; ði] ['weðər] .
thrown upon the metropolis in anger by the gods who control the weather .
抛掷 之上 这 都会 在 愤怒 经过 这 神 WHO 控制 这 天气 .
这是掌管天气的神明愤怒地降在大都市上的灾难。

[ðə; ði] [du:k] [wʊʊk] [ʌp][ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] ['windəʊ] ['ɑ:pəzɪt] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bed] [sɔ:]
The duke woke up and through the window opposite the foot of his bed saw
这 公爵 觉醒 向上 和 通过 这 窗户 对面的 这 脚 的 他的 床 锯
[ðə; ði][reɪn] ['fɔ:lɪŋ] .
the rain falling .
这 雨 坠落 .

公爵醒来，透过床尾对面的窗户，看到雨在下。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [gest] - [ru:m] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][dʒeɪmz]['feɪbiən] [roʊz] [tu:; tə] [wɪt]
He was in the same guest - room in the house of James Fabian Rose to which
他 曾是 在 这 相同的 客人 - 房间 在 这 房子 的 詹姆斯 法比安 玫瑰 到 哪个
[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['kærid] [wen] [ðə; ði] [ɪk'splɔ:rɪŋ] ['pɑ:rtɪ][hæd; həd] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][hændz]
he had been carried when the exploring party had found him in the hands
他 有 到过 携带 什么时候 这 探索 派对 有 成立 他 在 这 双手
[ʌv; əv][ðə; ði]['krɪmənəlz][ʌv; əv][ðə; ði] [west] [end] [slʌm] .
of the criminals of the West End slum .
的 这 罪犯 的 这 西方 结尾 贫民窟 .

他当时正待在詹姆斯·费边·罗斯家的同一间客房里，探险队发现他时，他正被带到这间客房，当时他落入了西区贫民窟的罪犯手中。

[haʊ] [lɔ:ŋ] [ə'ɡoʊ] [ðæt] [si:md] [naʊ] , [hi:; hi] [θɔ:t] , [æz; əz][hi:; hi] [leɪ] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [ɡreɪ] ,
How long ago that seemed now , he thought , as he lay there in the grey ,
如何 长的 前 那 似乎 现在 , 他 想法 , 作为 他 躺 那里 在 这 灰色的 ,
他躺在灰蒙蒙的天空中，心想，那仿佛是很久以前的事了。

['drɪri] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌndən] ['mɔ:rnɪŋ] .
dreary light of the London morning .
凄凉 光 的 这 伦敦 早晨 .
伦敦清晨阴沉的光线。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈfeɪntɪd] [ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈkæərɪd] [ˈɪntuː] [ˈɔːbri] **When he had fainted on the night before he had been carried into Aubrey**
什么时候 他 有 昏厥 在 这 夜晚 前 他 有 到过 携带 进入 奥布里
[flʌdz] [ˈdresɪŋ] - [ruːm] ,
Flood's dressing - room ,
洪水 敷料 - 房间 ,
前一天晚上他昏倒后, 被人抬进了奥布里·弗拉德的更衣室。

[ænd; ənd] [ˈspiːdəli] [rɪˈkʌvəd] [ˈkɑːnʃəsnəs] .
and speedily recovered consciousness .
和 迅速地 恢复 意识 .
并很快恢复了意识。

[hɪz; ɪz] [swuːn] [wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈnæt(ə)rəl][ˈprəʊtest][ʌv; əv][ðə; ði] [nəːvs] [əˈɡenst] **His swoon was nothing more than a natural protest of the nerves against**
他的 昏厥 曾是 没有什么 更多的 比 一个 自然的 反对 的 这 神经 反对
[æn; ən] [ˌoʊvərˈwelmɪŋ] [streɪn] .
an overwhelming strain .
一个 压倒 拉紧 .
他的昏厥只不过是神经系统对巨大压力的一种自然抗议。

[aɪ ˈtiː][kʊd; kəd] [ˈhɑːrdli][hæv; həv] [bɪn] [ˈʌðərwaɪz] .
It could hardly have been otherwise .
它 可以 几乎 有 到过 否则 .
几乎不可能有其他结果。

[wʌn] [dʌz] [nɑːt][ʌndərˈɡoʊ] [wiːks] [ʌv; əv][ˈment(ə)l] [streɪn] [ænd; ənd] [dɪsˈmeɪ] [wɪˈðəʊt] [ˌəʊvəˈtæksɪŋ][ðə; ði] **One does not undergo weeks of mental strain and dismay without overtaxing the**
一 做 不是 经历 周 的 精神的 拉紧 和 沮丧 没有 过度征税 这
[streŋθ] .
strength .
力量 .
一个人不可能经历数周的精神压力和沮丧而不过度消耗体力。

[wʌn] **One**
—

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 305**]
[页 -]
[第305页]

[dʌz] [nɑːt][ɡoʊ] [θruː] [ə; eɪ] [naɪt] [ɪn] [wɪt] [kənˈvɪkʃn] [ʌv; əv] [truːθ] [kʌmz] [tuː; tə][wʌn] ,
does not go through a night in which conviction of truth comes to one ,
做 不是 去 通过 一个 夜晚 在 哪个 定罪 的 真相 来 到 一 ,
不会经历一个夜晚, 在那个夜晚里, 真理的信念会突然降临到一个人身上。

[ðə; ði] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [lʌv] , [ðə; ði] [ˈsɜːrt(ə)nti] [ðæt] , [ɪn] [ˈɑːnər] , [ðæt] [lʌv] [kʊd; kəd] [ˈnevər][biː; bi] **the knowledge of love , the certainty that , in honour , that love could never be**
这 知识 的 爱 , 这 肯定 那 , 在 荣誉 , 那 爱 可以 绝不 是
[dɪˈklerd] ,
declared ,
声明 ,
对爱的认知, 以及出于荣誉感而永远不能公开表达的确信,

[ðə; ði] ['sɑ:ləm] [ænd; ənd] ['pʌblɪk] [rɪˌnʌnsi'eɪ(ə)n] [ʌv; əv][ɔ:lmoʊst] ['evriθɪŋ] [ɪz]['ri:əlaɪzd][ænd; ənd]
the solemn and public renunciation of almost everything is realised and
这 庄严 和 民众 放弃 的 几乎 一切 是 意识到 和
[dɪ'klerd] , [wɪ'ðəʊt] [kəlæps] .
declared , without collapse .
声明 , 没有 坍塌 .
庄严而公开地放弃几乎所有东西, 并且没有崩溃。

[hi:; hi][hæd; həd] [faʊnd] ['mɪsɪz] . [roʊz] [ænd; ənd] ['meri] ['meri:ət] — ['mɪnɪstərɪŋ] ['eɪndʒəlz] — [baɪ][hɪz; ɪz]
He had found Mrs . Rose and Mary Marriott — ministering angels — by his
他 有 成立 太太 . 玫瑰 和 玛丽 万豪酒店集团 — 服侍 天使 — 经过 他的
[saɪd] [wen] [hi:; hi] [keɪm] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rlɪd] .
side when he came back to the world .
边 什么时候 他 来了 后退 到 这 世界 .
当他重返人间时, 发现罗斯夫人和玛丽·马里奥特——如同天使般守护着他。

[roʊz] [hæd; həd] ['entərd] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɑ:t] [hɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['du:ks] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][ðə; ði] [rɪts] .
Rose had entered , and would not hear of the duke's return to the Ritz .
玫瑰 有 进入 , 和 会 不是 听到 的 这 公爵的 返回 到 这 丽兹酒店 .
罗斯已经进去了, 她不愿听闻公爵返回丽兹酒店的消息。

[ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [hæd; həd] [bɪn] [sent] [hoʊm] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [θɪŋz] ,
A messenger had been sent home for his things ,
一个 信使 有 到过 发送 家 为了 他的 事物 ,
有人派信使回家帮他取东西。

[ænd; ənd] [naʊ] [hi:; hi] [wʊk] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [fə'mɪliər] [ru:m] [ə'pɑ:n] [ðɪs] [greɪ] , [dɪ'presɪŋ] ['mɔ:rnɪŋ] .
and now he woke in the old familiar room upon this grey , depressing morning .
和 现在 他 觉醒 在 这 老的 熟悉的 房间 之上 这 灰色的, 沉闷 早晨 .
现在, 在这个灰蒙蒙、令人沮丧的早晨, 他醒来时发现自己身处那间熟悉的房间里。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['fi:lɪŋ] [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] [rɪ'ækʃ(ə)n] .
He was feeling the inevitable reaction .
他 曾是 感觉 这 不可避免的 反应 .
他感受到了不可避免的反应。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [help] [bʌt; bət] [fi:l] [aɪ 'ti:] .
He could not help but feel it .
他 可以 不是 帮助 但 感觉 它 .
他无法抑制自己的这种感觉。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [eɪt] [ə'klɒk, əu-][hi:; hi] [sɔ:] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] ,
It was eight o'clock he saw from his watch ,
它 曾是 八 点钟 他 锯 从 他的 手表 ,
他看了看手表, 已经八点了。

[ðə; ði] [seɪm] [wɑ:tʃ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][baɪ] [fɔ:rs] [ɑ:n][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv]
the same watch which had been taken from him by force on the night of
这 相同的 手表 哪个 有 到过 已采取 从 他 经过 力量 在 这 夜晚 的
[ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['æksɪdənt] .
the railway accident .
这 铁路 事故 .
就是铁路事故当晚被强行从他身上夺走的那块手表。

[ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ['pepərz] [wɜ:ɹ; wər][aʊt] .
The morning papers were out .
这 早晨 文件 是 出去 .
晨报已经出版了。

[wʌŋ] [ʌv; əv] [ðɪ:z] ['pepərz] [hi:; hi] [nu:] [wʊd] [bi:; bi][i:v(ə)n] [naʊ] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] [seɪl] .
One of these papers he knew would be even now having a record sale .
— 的 这些 文件 他 知道 会 是 甚至 现在 拥有 一个 记录 销售 .
他知道, 这些报纸中有一份现在正在创下销售纪录。

[ðə; ði] ['deɪli] ['waɪər][wʌz; wəz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][hju:dʒ] [bu:m] .

The Daily Wire was having a huge boom .
这 日常的 金属丝 曾是 拥有 一个 巨大的 繁荣 .

《每日电讯报》当时正处于蓬勃发展期。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['pʌblɪk] [wɜ:r; wər] [ɔ:l'redi] ['lɜ:rniŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ,nʌnsi'eɪ](ə)n] .

The general public were already learning of his renunciation .
这 一般的 民众 是 已经 学习 的 他的 放弃 .

公众早已得知他放弃政治生涯的消息。

[brɪfɔ:r] [mɪd] - [deɪ] [ɔ:l] [sə'saɪəti] [wʊd] [noʊ] [ʌv; əv][aɪ 'ti:]['ɔ:lsəʊ] .

Before mid - day all society would know of it also .
前 中 - 天 全部 社会 会 知道 的 它 还 .

到中午之前，全社会都会知道这件事。

[hɪz; ɪz] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [rɪ'leɪŋz] [ænd; ənd] [kə'nekʃnz] [wʊd] [bi:; bi] ['ri:dɪŋ] [ðə; ði] ['stɔ:ri] .

His hundreds of relations and connections would be reading the story .
他的 数百 的 关系 和 连接 会 是 阅读 这 故事 .

他的数百名亲朋好友都会看到这个故事。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [noʊn] [æt; ət] ['bʌkɪŋəm] ['pæləs] [ænd; ənd][æt; ət] ['mɔ:lbərə] [haʊs] .

It would be known at Buckingham Palace and at Marlborough House .
它 会 是 已知 在 白金汉 宫殿 和 在 马尔堡 房子 .

白金汉宫和马尔伯勒府都会知道这件事。

[ɔ:rd] ['kæmbɔ:rn] [wʊd] [noʊ] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [ðə; ði] [nu:z] [wʊd] [ri:tʃ] [ɔ:rd] [heɪl] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [sɪk] -

Lord Camborne would know of it , the news would reach Lord Hayle on his sick -
主 坎伯恩 会 知道 的 它 , 这 消息 会 抵达 主 海尔 在 他的 生病的 -

[bed][æt; ət]['ɑ:ksfərd] .

bed at Oxford .
床 在 牛津 .

坎伯恩勋爵会知道这件事，海尔勋爵在牛津病床上也会听到这个消息。

['leɪdi] ['kɑ:nstəns] [wʊd] [noʊ] [aɪ 'ti:] .

Lady Constance would know it .
女士 康斯坦斯 会 知道 它 .

康斯坦斯夫人会知道的。

[[pi: 'dʒi:] -]

[Pg 306]
[页 -]

[第306页]

[brɪfɔ:r] [lʌntʃ] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə][gəʊ][tu:; tə] ['grəʊvnər] [stri:t]

Before lunch he had to go to Grosvenor Street
前 午餐 他 有 到 去 到 格罗夫纳 街道

午饭前他得去格罗夫纳街。

[hi:; hi][mʌst; məst] [ki:p] [hɪz; ɪz] [ə'pɔɪntmənt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fju:tʃər] ['fɑ:ðər] - [ɪn] - [ɔ:] .

He must keep his appointment with his future father - in - law .
他 必须 保持 他的 预约 和 他的 未来 父亲 - 在 - 法律 .

他必须赴约，拜访他未来的岳父。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [fiərɪŋ] [ðɪs] ['ɪntəvju:] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] [fɪrd] ['eniθɪŋ] [ɪn] [ðɪs]

And he was fearing this interview as he had never feared anything in this
和 他 曾是 害怕 这 面试 作为 他 有 绝不 害怕 任何事物 在 这

[wɜ:rlɪd] [brɪfɔ:r] .

world before .
世界 前 .

他害怕这次采访，因为他以前从未害怕过世上的任何事。

[wʌt] [wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [ˈhæpən] [hiː; hi] [ˈdɪdnt] [noʊ] .
What was going to happen he didn't know .
什么 曾是 去 到 发生 他 没有 知道 .

接下来会发生什么，他一无所知。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ˈsɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmiːtɪŋ] [wʊd] [biː; bi][ˈterəb(ə)] .
But he was certain that the meeting would be terrible .
但 他 曾是 肯定 那 这 会议 会 是 糟糕的 .

但他确信这次会议会很糟糕。

[hiː; hi] [felt] [ˈfraɪtʃəli] [əˈloʊn] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈoʊnli][wʌn][ˈlɪt(ə)] [gliːm] [ʌv; əv][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][ɪn]
He felt frightfully alone , and there was only one little gleam of satisfaction in
他 毛毡 可怕地 独自的 , 和 那里 曾是 仅有的 一 小的 闪耀 的 满意 在
[ðə; ði] [ˈaʊtlʊk] .
the outlook .
这 前景 .

他感到无比孤独，前景中只有一丝丝的欣慰。

[ˈkɑːnstəns] [wʊd] [stænd][baɪ][hɪm; ɪm] .
Constance would stand by him .
康斯坦斯 会 站立 经过 他 .

康斯坦丝会一直支持他。

[ðə; ði] [ˈbjuːtrɪf(ə)] [gɜːrl] [huː] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd][ˈɔːf(ə)n] [ɪkˈsprest] [hɜːr; hər]
The beautiful girl who was to be his wife had often expressed her
这 美丽的 女孩 WHO 曾是 到 是 他的 妻子 有 经常 表达 她
[ˈsɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [daʊn] - [ˈtraːdn] [ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] .
sympathy with the down - trodden and the poor .
同情 和 这 向下 - 践踏 和 这 贫穷的 .

这位即将成为他妻子的美丽女孩，常常对受压迫的穷人表示同情。

[hiː; hi][kʊd; kəd][rɪˈlaɪ][ɑːn][hɜːr; hər][æt; ət] [liːst] .
He could rely on her at least .
他 可以 依靠 在 她 在 至少 .

他至少还能依靠她。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ʌv] [hɜːr; hər] .
He did not love her .
他 做过 不是 爱 她 .

他不爱她。

[hiː; hi][kʊd; kəd][ˈnevər] [ʌv] [hɜːr; hər] .
He could never love her .
他 可以 绝不 爱 她 .

他永远不可能爱上她。

[hiː; hi] [ʌvd] [sʌm; səm][wʌn] [els] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ænd; ənd][soʊl] ,
He loved some one else with all his heart and soul ,
他 喜爱 一些 一 别的 和 全部 他的 心 和 灵魂 ,

他全心全意爱着别人。

[ænd; ənd] [biˈliːvd] — [dɜːd] [tuː; tə] [biˈliːv] — [ðæt] [fiː; ji] [ʌvd] [hɪm; ɪm][ˈɔːlsʊʊ] .
and believed — dared to believe — that she loved him also .
和 相信 — 敢于 到 相信 — 那 她 喜爱 他 还 .

她相信——并且敢于相信——她也爱他。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsiːkrət] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ænd; ənd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ˈevər][ænd; ənd][ˈevər] .
That was a secret for her and for him for ever and ever .
那 曾是 一个 秘密 为了 她 和 为了 他 为了 曾经 和 曾经 .

那是他们彼此永远的秘密。

[ðə; ði] [θɪŋ] [maɪt] [nɔ:t][bi; bi] .
The thing might not be .
这 事物 可能 不是 是 :

事情可能并非如此。

[hi; hi][hæd; həd][tu; tə] [ki:p] [hɪz; ɪz][wɜ:rd][ɪn'vaɪələb(ə)] , [hɪz; ɪz] ['ɑ:nər] [ʌn'steɪnd] .
He had to keep his word inviolable , his honour unstained .
他 有 到 保持 他的 单词 不可侵犯的 , 他的 荣誉 未染色 :

他必须信守诺言, 保持荣誉不被玷污。

[ðeɪ] [bəuθ][hæd; həd] ['du:tɪz] [tu; tə][du:] — [hi; hi][ænd; ənd] ['meri] !
They both had duties to do — he and Mary !
他们 两个都 有 职责 到 做 — 他 和 玛丽 !

他和玛丽都有各自的职责要做!

[ðeɪ] [mʌst; məst][lɪv; laɪv][fɔ:r; fər][ðə; ði] [kɔ:z] , [ə'pɑ:rt] , ['ləʊnli] , [bʌt; bət] [strɔ:ŋ] .
They must live for the Cause , apart , lonely , but strong .
他们 必须 居住 为了 这 原因 , 除 , 孤独 , 但 强的 :

他们必须为事业而活, 孤身一人, 孤独寂寞, 但坚强无比。

[hi; hi][wʌz; wəz] [pledʒd] [tu; tə] ['kɑ:nstəns] ['kæmbɔ:rn] , [ænd; ənd][hænd][ɪn][hænd] , [gʊd] ['kɒmreɪdz] ,
He was pledged to Constance Camborne , and hand in hand , good comrades ,
他 曾是 承诺 到 康斯坦斯 坎伯恩 , 和 手 在 手 , 好的 同志们 ,

他与康斯坦斯·坎伯恩结为伴侣, 两人手牵手, 成为好战友。

[ðeɪ] [wʊd] [wɜ:rk] [tə'geðər] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kɑ:mən] [wi:l] .
they would work together for the common weal .
他们 会 工作 一起 为了 这 常见的 福利 :

他们会为了共同的福祉而共同努力。

[ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][laɪf][mʌst; məst][bi; bi] [faʊnd] [ɪn][dʒʌst] [ðæt] — [ɪn][ðə; ði] " [stɜ:rn] ['lɔ:gɪvər] " ['du:ti] .
The joy of life must be found in just that — in the " stern lawgiver " Duty .
这 喜悦 的 生活 必须 是 成立 在 只是 那 — 在 这 " 船尾 立法者 " 责任 :

生活的乐趣就在于此——在于“严厉的立法者”的职责。

[ðə; ði] [ʌðər] [ænd; ənd][dɪ'vaɪnɪst][dʒɔɪ][wʌz; wəz][nɔ:t][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,
The other and divinest joy was not for him ,
这 其他 和 最神圣的 喜悦 曾是 不是 为了 他 ,

他无缘享受另一种至高无上的喜悦。

[ænd; ənd][hi; hi][mʌst; məst] [feɪs] [ðə; ði][fækt] [laɪk] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [reɪs] .
and he must face the fact like a man of a great race .
和 他 必须 脸 这 事实 喜欢 一个 男人 的 一个 伟大的 种族 :

他必须像一个伟大民族的人那样面对现实。

" [soʊ][bi; bi][aɪ 'ti:] , " [hi; hi] ['mʌtəd] [tu; tə] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɪtər] [smaɪl] .
" So be it , " he muttered to himself with a bitter smile .
" 所以 是 它 , " 他 低声说道 到 他自己 和 一个 苦的 微笑 :

“那就这样吧,”他苦笑着低声自语道。

" [eɪ'men,ɑ:'men] !
" Amen !
" 阿门 !

阿门!

" [ðen] [hi; hi][roʊz][ænd; ənd]
" Then he rose and
" 然后 他 玫瑰 和

然后他站了起来,

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 307]
[页 -]

[plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði][koʊld] [bæθ] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][him; ɪm][ɪn][æn; ən][ˈælkəʊv][ʌv; əv][ðə; ði]
plunged into the cold bath prepared for him in an alcove of the
暴跌 进入 这 寒冷的 洗澡 准备 为了 他 在 一个 壁龛 的 这
[ˈbedruːm; 'bedrʊm] .
bedroom :
卧室 :

他纵身跃入卧室壁龛里为他准备的冷水浴池。

[hiː; hi] ['brekfəstɪd] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][dʒeɪmz][ˈfeɪbiən] [roʊz] .
He breakfasted alone with James Fabian Rose .
他 早餐 独自的 和 詹姆斯 法比安 玫瑰 .

他和詹姆斯·费边·罗斯单独共进早餐。

[ˈmeri] ['məri:ət] [wʌz; wəz] ['steɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [bʌt; bət][bəʊθ][fɪː; fɪ][ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [roʊz] [wɜːr; wər]
Mary Marriott was staying in the house but both she and Mrs . Rose were
玛丽 万豪酒店集团 曾是 入住 在 这 房子 但 两个都 她 和 太太 : 玫瑰 是
[ˈʌtərli] [ɪg'zɔːstɪd] [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ˈvɪzəb(ə)][fɔːr; fər] ['meni] [ˈaʊərz] .
utterly exhausted and would not be visible for many hours .
完全地 筋疲力尽的 和 会 不是 是 可见的 为了 许多 小时 :

玛丽·马里奥特住在房子里，但她和罗斯太太都筋疲力尽，好几个小时都不会露面。

[ðə; ði] [duːk] [wʌz; wəz] [kwɪt] [fræŋk][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hoʊst] .
The duke was quite frank with his host .
这 公爵 曾是 相当 坦率 和 他的 主持人 :

公爵对他的主人相当坦诚。

[hiː; hi] ['ʌn'bəːdnd] [hɪm'self] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['perələs] [stʌf] " [ʌv; əv] [wiːks] [tuː; tə][him; ɪm] ; [hiː; hi][leɪd]
He unburdened himself of the " perilous stuff " of weeks to him ; he laid
他 无负担 他自己 的 这 " 危险的 东西 " 的 周 到 他 ; 他 铺设
[ˈevriθɪŋ] [ber] ,
everything bare ,
一切 裸 ,

他向自己倾听了数周以来“危险的事情”；他把一切都坦白了。

[ɔːl][ðə; ði][ˈment(ə)] [ˈprɑːsesɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd][led][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈæbsəluːt] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [vjuː] .
all the mental processes which had led to his absolute change of view .
全部 这 精神的 流程 哪个 有 引领 到 他的 绝对 改变 的 看法 :

导致他观点彻底改变的所有心理过程。

[hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfjuːtʃər][ænd; ənd] [ri'ɪtəreɪtɪd] [hɪz; ɪz] [dɪ,tʒ:rmɪ'neɪ(ə)n] [tuː; tə] [br'kʌm] [ə; eɪ]
He spoke of the future and reiterated his determination to become a
他 辐 的 这 未来 和 重申 他的 决心 到 变得 一个
[ˈliːdər] [ɪn][ðə; ði] [nuː] [ˈɪzriəl] .
leader in the new Israel .
领导者 在 这 新的 以色列 :

他谈到了未来，并重申了他成为新以色列领导人的决心。

[hiː; hi][ˈiːv(ə)n][toʊld] [roʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɪr] [ænd; ənd] ['terər] [æt; ət][ðə; ði] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['ɪntərvjuː]
He even told Rose of his fear and terror at the approaching interview
他 甚至 讲述 玫瑰 的 他的 害怕 和 恐怖 在 这 接近 面试
[wɪð; wɪθ] [lɔːrd] [ˈkæmbɔːrn] ,
with Lord Camborne ,
和 主 坎伯恩 ,

他甚至告诉罗斯，他对即将到来的与坎伯恩勋爵的面谈感到恐惧和害怕。

[bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ˈriːəl][ænd; ənd] [diːp] [peɪn][ænd; ənd] [dɪ'stres] [hiː; hi] [sed] ['nevər][ə; eɪ][wɜːrd] .
but of the most real and deep pain and distress he said never a word .
但 的 这 最多 真实的 和 深的 疼痛 和 痛苦 他 说 绝不 一个 单词 :

但对于最真实、最深切的痛苦和悲伤，他却从未说过一个字。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] ['men](ə)n] ['meri] ['meri:ət] , [hi:; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['leɪdɪ] ['kɑ:nstəns] ['kæmbɔ:rn] .
He did not mention Mary Marriott , he said nothing of Lady Constance Camborne .
他 做过 不是 提到 玛丽 万豪酒店集团 , 他 说 没有什么 的 女士 康斯坦斯 坎伯恩 .
他没有提到玛丽·马里奥特, 也没有提到康斯坦斯·坎伯恩夫人。

[rouz] [ə'pɪrd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðen] [ɪn][ə; eɪ] [nu:] [laɪt] .
Rose appeared to him then in a new light .
玫瑰 出现 到 他 然后 在 一个 新的 光 .
那时, 罗斯在他眼中有了新的意义。

[ðə; ðɪ] [ə'pɑ:sl] [ʌv; əv]['soʊʃəlɪz(ə)m] , [ðə; ðɪ] ['kɔ:stɪk] [wɪt] ,
The apostle of Socialism , the caustic wit ,
这 使徒 的 社会主义 , 这 腐蚀性物质 有 ,
社会主义的使徒, 尖刻的智者,

[ðə; ðɪ] ['selɪbreɪtɪd] [mæn][ʌv; əv]['lɪtərətʃər; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃər][wʌz; wəz][æz; əz]['dʒent(ə)l][ænd; ənd] ['tendər] [æz; əz]
the celebrated man of literature was as gentle and tender as
这 著名 男人 的 文学 曾是 作为 温和的 和 投标 作为
[ə; eɪ][tʃaɪld] .
a child .
一个 孩子 .
这位著名的文学家却像孩子一样温柔善良。

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [noʊ] ['evriθɪŋ] ,
He seemed to know everything ,
他 似乎 到 知道 一切 ,
他似乎什么都知道,

[tu:; tə] ['entər] ['ɪntu:][ðə; ðɪ] [saɪ'kɑ:lədʒɪ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][saɪtʃu'eɪ](ə)n][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪntu'ɪ](ə)n][ænd; ənd]
to enter into the psychology of the situation with an intuition and
到 进入 进入 这 心理学 的 这 情况 和 一个 直觉 和
[ʌndər'stændɪŋ] [wɪt] [wɜ:r; wər][æz; əz] ['delɪkət] [ænd; ənd] [ʃɒr] [æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] .
understanding which were as delicate and sure as those of a woman .
理解 哪个 是 作为 精美的 和 当然 作为 那些 的 一个 女士 .
凭借着如同女性般细腻而精准의直觉和理解力, 洞察到局势的心理状态。

[hi:; hi] [sed] [noʊ]['sɪŋg(ə)l][wɜ:rd][tu:; tə] ['ɪndɪkeɪt] [aɪ 'tɪ:] ,
He said no single word to indicate it ,
他 说 不 单身的 单词 到 表明 它 ,
他一句话也没说, 没有透露任何信息。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [du:k] [felt] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['sɜ:rt(ə)n][æz; əz][ðə; ðɪ] [mi:l] [went] [ɑ:n] [ðæt] [ðɪs]
but the duke felt more and more certain as the meal went on that this
但 这 公爵 毛毡 更多的 和 更多的 肯定 作为 这 一顿饭 去 在 那 这
[wʌndərf(ə)l] [mæn][hæd; həd] ['penətreɪtɪd] ,
wonderful man had penetrated ,
精彩的 男人 有 渗透 ,
但随着用餐的进行, 公爵越来越确信, 这位了不起的人已经打动了她。

[mɔ:r] ['di:pli] [ðæn; ðən][hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [θɔ:t] ['pɑ:səb(ə)l] , [tu:; tə][ðə; ðɪ] [depθs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
more deeply than he could have thought possible , to the depths of his
更多的 深 比 他 可以 有 想法 可能的 , 到 这 深度 的 他的
[soʊl] .
soul .
灵魂 .
比他想象的还要深刻, 直达他灵魂深处。

[rouz] [nu:] [ðæt] [hi:; hi] [lʌvd] ['meri] ['meri:ət] [ænd; ənd]
Rose knew that he loved Mary Marriott and
玫瑰 知道 那 他 喜爱 玛丽 万豪酒店集团 和
罗斯知道他爱着玛丽·马里奥特,

[mʌst; məst] ['mæri] ['kɑːnstəns] ['kæmbɔːrn] .
 must marry Constance Camborne .
必须 结婚 康斯坦斯 坎伯恩 .

必须娶康斯坦斯·坎伯恩为妻。

[twais] ['dʊrɪŋ] ['brekfəst] [ə; ei] [swɪft] [gliːm] [ʌv; əv][sɑːrˈdɑːnɪk][bʌt; bət] ['ʌtərli] ['kaɪndli][ænd; ənd]
 Twice during breakfast a swift gleam of sardonic but utterly kindly and
两次 期间 早餐 一个 迅速 闪耀 的 讽刺的 但 完全地 亲切地 和
[sɪmpəˈθetɪk] [əˈmjuːzmənt] [flæʃt] ['ɪntuː][ðə; ði][dɑːrk] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['pælɪd][mæn] .
 sympathetic amusement flashed into the dark eyes of the pallid man .
交感神经 娱乐 闪光灯 进入 这 黑暗的 眼睛 的 这 苍白 男人 .

早餐期间，苍白的男人的黑眼睛里两次闪过一丝嘲讽但又无比友善和同情的笑意。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; ei] [gliːm] [fʊl] [ʌv; əv] ['prɑːmɪs] [ænd; ənd] [ʌndərˈstændɪŋ] .
 It was a gleam full of promise and understanding .
它 曾是 一个 闪耀 满的 的 承诺 和 理解 .

那光芒充满了希望和理解。

[bʌt; bət][ðə; ði] [duːk] ['nevər] [sɔː] [aɪˈtiː] ,
 But the duke never saw it ,
但 这 公爵 绝不 锯 它 ,

但公爵从未见过它。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siː] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɪmiːdiət] ['fjuːtjər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌnˈzːrɪŋ] ['sɜːrt(ə)nti] [ðæt] [ðə; ði]
 he did not see into the immediate future with the unerring certainty that the
他 做过 不是 看 进入 这 即时 未来 和 这 毫无错误 肯定 那 这
['raɪtər] [ʌv; əv] [pleɪz] [ænd; ənd]['stuːd(ə)nt][ʌv; əv]['hjuːmən][laɪf] [sɔː] [aɪˈtiː] .
 writer of plays and student of human life saw it .
作家 的 演出 和 学生 的 人类 生活 锯 它 .

他不像剧作家和人生研究者那样，对近期未来有着无比的把握。

[ðə; ði] [duːk] [hæd; həd][noʊ] [hɪnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪˈlɪvərəns] ,
 The duke had no hint of his own deliverance ,
这 公爵 有 不 暗示 的 他的 自己的 解救 ,

公爵丝毫没有察觉自己即将获救。

[bʌt; bət][ðə; ði]['eldər][mæn] [sɔː] [aɪˈtiː] [klɪr] [ænd; ənd][pleɪn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] .
 but the elder man saw it clear and plain , and he would say nothing .
但 这 长老 男人 锯 它 清除 和 清楚的 , 和 他 会 说 没有什么 .

但老人看得清清楚楚，却什么也没说。

[ə; ei]['mɑːrtər][mʌst; məst][ʌndərˈɡoʊ][hɪz; ɪz] ['mɑːrtərdəm] [brɪˈfɔːr] [hiː; hi][wɪnz] [hɪz; ɪz]['prɑːpər] [piːs] ,
 A martyr must undergo his martyrdom before he wins his proper peace ,
一个 烈士 必须 经历 他的 殉道 前 他 胜利 他的 恰当的 和平 ,

殉道者必须经历殉道才能获得真正的平静。

[aɪˈtiː][ɪz][ðə; ði] [suˈpriːm] [kənˈdɪ(ə)n] [ʌv; əv][self] - ['sækrɪfaɪs] , [ænd; ənd][dʒeɪmz]['feɪbiən] [roʊz] [nuː] [ðæt]
 it is the supreme condition of self - sacrifice , and James Fabian Rose knew that
它 是 这 最高 状况 的 自己 - 牺牲 , 和 詹姆斯 法比安 玫瑰 知道 那
['veri] [wel] .
 very well .
非常 出色地 .

这是自我牺牲的最高境界，詹姆斯·费边·罗斯对此深有体会。

[ðə; ði] [duːk] [stʊd] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['bɪʃəps] ['laɪbrəri][æt; ət] ['ɡroʊvnər] [striːt] .
 The duke stood waiting in the bishop's library at Grosvenor Street .
这 公爵 站立 等待 在 这 主教的 图书馆 在 格罗夫纳 街道 .

公爵站在格罗夫纳街主教图书馆里等候。

" [hɪz; ɪz] [ˈbɔːrdʒɪp] [waɪl] [biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [jʊr; jər] [greɪs] , " [ðə; ði] [ˈbʌtlər] [sed] ,
" **His lordship will be with you in a moment , your Grace ,** " **the butler said ,**
" 他的 领主 将要 是 和 你 在 一个 片刻 , 你的 优雅 , " 这 管家 说 ,
“殿下, 老爷马上就来,”管家说道。

[ˈkwaɪətli] [ˈkloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈnoʊb(ə)l] [ruːm] .
quietly closing the door of that noble room .
悄悄 结束 这 门 的 那 高贵 房间 :
轻轻地关上那间高贵房间的们。

[,aɪ ˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] ,
It might have been imagination ,
它 可能 有 到过 想像力 ,
也许只是想象而已。

[bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [ˈkjʊriəs] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [flɪt][ˈoʊvər][ðə; ði][ˈmænz]
but the young man thought that he saw a curious expression flit over the man's
但 这 年轻的 男人 想法 那 他 锯 一个 好奇的 表达 掠过 超过 这 男人的
[feɪs] ,
face ,
脸 ,
但年轻人觉得他看到那男人脸上闪过一丝好奇的表情。

[ðə; ði][hæf] - [kəmˈpæʃənət] , [hæf] - [kənˈtemptʃuəs] [lʊk] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˈkæləs] [ɪnˈtelɪdʒəns]
the half - compassionate , half - contemptuous look with which callous intelligence
这 一半 - 富有同情心 , 一半 - 轻蔑的 看 和 哪个 冷酷 智力
[rɪˈɡɑːrdz][ə; eɪ][ˈmædmən] .
regards a madman .
问候 一个 狂人 :
冷酷的智慧看待疯子时, 眼中既有同情, 又有轻蔑。

" [ɑː] !
" **Ah !**
" 啊 !
“啊!

" [hiː; hi] [θɔːt] [tuː; tə] [hɪmˈself] ,
" **he thought to himself ,**
" 他 想法 到 他自己 ,
他心想,

" [aɪ] [səˈpouz] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [lʊk] [ɪz][wʌŋ][tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][məst; məst] [brɪˈkʌm] [fəˈmɪliər] [ɪn][ðə; ði]
" **I suppose that sort of look is one to which I must become familiar in the**
" 我 认为 那 种类 的 看 是 一 到 哪个 我 必须 变得 熟悉的 在 这
[ˈfjuːtʃər] ,
future ,
未来 ,
“我想我以后肯定会经常见到这种眼神。”

[,aɪ ˈtiː][ɪz][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [praɪs] [ðæt] [aɪ][məst; məst] [peɪ] [fɔːr; fər] [ˈlɪvɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [truːθ] [ðæt] [ɪz][ɪn]
it is part of the price that I must pay for living up to the truth that is in
它 是 部分 的 这 价格 那 我 必须 支付 为了 活的 向上 到 这 真相 那 是 在
[em ˈiː] .
me .
我 :
这是我为践行内心真理而必须付出的代价之一。

[ˈveri] [wel] , [let][,aɪ ˈtiː][biː; bi][soʊ] , [aɪ][kæn; kən] [kiːp] [ə; eɪ] [stɪf] [ˈʌpər] [lɪp] , [aɪ] [brɪˈliːv] .
Very well , let it be so , I can keep a stiff upper lip , I believe .
非常 出色地 , 让 它 是 所以 , 我 能 保持 一个 僵硬的 上 唇 , 我 相信 :
好吧, 那就这样吧, 我相信我能保持冷静。

[aɪ][mʌst; məst] ['ɔ:lweɪz] [rɪ'membə] [ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv] ['pi:p(ə)] [frʌm; frəm] [hu:m] [aɪ][er 'em] [dɪ'sendɪd] .
I must always remember the sort of people from whom I am descended .
我 必须 总是 记住 这 种类 的 人们 从 谁 我 是 下降 .
我必须永远铭记我的祖先是怎样的人。

[ˈmeni] [ʌv; əv]
Many of
许多 的
许多

[ˌpi: 'dʒi: -]
[Pg 309]
[页 -]

[第309页]

[ðem; ðəm][wɜ:r; wər] ['rɒbəz] [ænd; ənd] ['skaʊndrəlz] , [bʌt; bət][æt; ət] [li:st] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [strɔ:ŋ] [men] .
them were robbers and scoundrels , but at least they were strong men .
他们 是 强盗 和 无赖 , 但 在 至少 他们 是 强的 男人 .
他们是强盗和恶棍，但至少他们都是身强力壮的人。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] ['tempər] [ʌv; əv][maɪnd] [ðæt] [hi:; hi] ['weɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['splendɪd] ['laɪbrəri] ,
" **It was in this temper of mind that he waited in the splendid library ,**
" 它 曾是 在 这 脾气 的 头脑 那 他 等待 在 这 灿烂 图书馆 ,
“他怀着这样的心情，在富丽堂皇的图书馆里等候着。”

[ə'mʌŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [hʌft] ['saɪləns] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] [kə'lek(ə)n] [ʌv; əv] [bʊks] [si:mz] [tu:; tə] [gɪv] [ə; eɪ]
among all the hushed silence that a great collection of books seems to give a
之中 全部 这 静静地 沉默 那 一个 伟大的 收藏 的 图书 似乎 到 给 一个
[ru:m] ,
room ,
房间 ,
在浩瀚的藏书所带来的静谧氛围中，

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʃʊd; ʃəd] [ə'raɪv] .
until the bishop should arrive .
直到 这 主教 应该 到达 .
直到主教到达为止。

[ðə; ði] [du:k] [hæd; həd][nɔ:t] [lɔ:ŋ] [tu:; tə] [weɪt] .
The duke had not long to wait .
这 公爵 有 不是 长的 到 等待 .
公爵没等多久。

[ðə; ði] [dɪ'stɪŋɡwɪft] [ænd; ənd] [kə'mændɪŋ] [oʊld][mæn] ['entərd] , [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm]
The distinguished and commanding old man entered , closed the door behind him
这 杰出的 和 指挥 老的 男人 进入 , 关闭 这 门 在后面 他
,
.
,
那位威严而威严的老人走了进来，随手关上了身后的门。

[ænd; ənd] [wɔ:kt] [streɪt] [ʌp][tu:; tə][hɪm; ɪm] .
and walked straight up to him .
和 步行 直的 向上 到 他 .
然后径直走到他面前。

[ðə; ði] ['bɪʃəps] [feɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [stɜ:rn][ænd; ənd][ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv][oʊld][eɪdʒ] [si:md] [mɔ:r] ['di:pli]
The bishop's face was very stern and the lines of old age seemed more deeply
这 主教的 脸 曾是 非常 船尾 和 这 线条 的 老的 年龄 似乎 更多的 深
[kʌt] ['ɪntu:][aɪ 'ti:][ðəen; ðən][ʃu:zuəl] .
cut into it than usual .
切 进入 它 比 通常 .
主教的脸色非常严肃，岁月的痕迹似乎比平时更加深深地刻在了他的脸上。

[bʌt; bət][ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈriːəl] [ˈpeɪn][ɪn][ðə; ði] [ˈstedfæst] [ænd; ənd] [praʊd] [red] [aɪz] [waɪt] [ˈædɪd]
But there was a real pain in the steadfast and proud red eyes which added
但 那里 曾是 一个 真实的 疼痛 在 这 坚定不移 和 自豪的 红色的 眼睛 哪个 额外
[ə; eɪ][ˈpeɪθɑːs][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈæspekt][ænd; ənd] [ˈtrʌblɪd] [ðə; ði] [duːk]
a pathos to his aspect and troubled the duke .
一个 感伤 到 他的 方面 和 麻烦 这 公爵 .

但那双坚定而骄傲的红眼睛里却透着一丝痛苦，这让他的神情更添了几分悲凉，也让公爵感到不安。

" [dʒɑːn] , " [lɔːrd] [ˈkæmbɔːrn] [bɪˈgæn] ,
" John , " Lord Camborne began ,
" 约翰 , " 主 坎伯恩 开始 ,

“约翰，坎伯恩勋爵开口道， “

" [wen] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][læst] [naɪt] [æt; ət][ðæt] [ˈwɪkɪd] [ænd; ənd] [ˈblæsfəməs] [pleɪ] [aɪ] [ˈtremblɪd]
" when I saw you last night at that wicked and blasphemous play I trembled
" 什么时候 我 锯 你 最后的 夜晚 在 那 邪恶 和 亵渎神明 玩 我 颤抖
[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [moʊst] [dɪsˈkwaɪətɪŋ] [nuːz] [waɪt] [hæd; həd] [rɪːtɪt] [em ˈiː][wʌz; wəz] [truː] . "
to think that most disquieting news which had reached me was true . "
到 思考 那 最多 令人不安的 消息 哪个 有 达到 我 曾是 真的 . "

“昨晚我在那场邪恶亵渎的戏剧中看到你时，想到我听到的那些令人不安的消息是真的，我不禁浑身颤抖。”

" [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] , [maɪ][lɔːrd] ? "
" And what was that , my lord ? "
" 和 什么 曾是 那 , 我的 主 ? "

“那是什么，大人？ ”

" [ˈsʌfər] [em ˈiː][tuː; tə] [prəʊˈsiːd] [ɪn][maɪ] [oʊn] [wei] , [plɪːz] , [ænd; ənd] [ber] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] [ɪf] [aɪ][eɪ ˈem]
" Suffer me to proceed in my own way , please , and bear with me if I am
" 遭受 我 到 继续 在 我的 自己的 方式 , 请 , 和 熊 和 我 如果 我 是
[ˈprəʊlɪks] .
prolix .
冗长 .

请允许我按自己的方式进行，如果我啰嗦，请见谅。

[aɪ][eɪ ˈem][ɪn][noʊ] [ˈhæpi] [maɪnd] .
I am in no happy mind .
我 是 在 不 快乐的 头脑 .

我心情很不好。

[aɪ] [went] [tuː; tə] [ðæt] [pleɪ] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈpʌblɪk] [ˈduːti] ,
I went to that play as a public duty ,
我 去 到 那 玩 作为 一个 民众 责任 ,

我去观看那场戏剧是出于公共职责。

[ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [maɪ] [ˈdɔːtər] [ðæt] [ɪː; ɪ] [maɪt] [siː] [fɔːr; fər][hɜːrˈself][ðə; ði] [truːθ] [əˈbaʊt] [ðə; ði]
and I took my daughter that she might see for herself the truth about the
和 我 采取 我的 女儿 那 她 可能 看 为了 她自己 这 真相 关于 这
[ˈsəʊʃəlɪsts] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈgɑːdləs] [ˈænərki] [ðeɪ] [priːtɪ] .
Socialists and the godless anarchy they preach .
社会主义者 和 这 无神论者 无政府状态 他们 布道 .

我带女儿去，是想让她亲眼看看社会主义者和他们所宣扬的无神论无政府主义的真相。

[juː; jʊ][hæd; həd] [meɪd] [noʊ] [ˈmen(ə)n] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ɪnˈten(ə)n] [tuː; tə][biː; bi][ˈprez(ə)nt] ,
You had made no mention of your intention to be present ,
你 有 制成 不 提到 的 你的 意图 到 是 展示 ,

你之前并未提及你会出席，

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][ˈkwaɪətli][æt; ət][ˈɑːksfərd] .
and I was glad to think that you would be quietly at Oxford .
和 我 曾是 高兴的 到 思考 那 你 会 是 悄悄 在 牛津 .

我很高兴地想到你会安静地待在牛津。

[aɪ][hæd; həd] [hɜ:rd] [frʌm; frəm][ˈdʒerəld] — [ðæn; ðən] [hu:m] [ju:; jʊ][hæv; həv][noʊ] [ˈgreɪtər] [frend] — [ðæt]
I had heard from Gerald — than whom you have no greater friend — that
我 有 听到 从 杰拉尔德 — 比 谁 你 有 不 更大的 朋友 — 那
[ju:; jʊ][wɜ:r; wər][əˈsəʊʃieɪt; əˈsəʊsiət][wɪð; wɪθ] [disˈrepjətəbl] [ænd; ənd] [ˈdaʊtf(ə)l] [ˈpi:p(ə)l] ,
you were associating with disreputable and doubtful people ,
你 是 关联 和 声名狼藉的 和 疑 人们 ,
我从杰拉德那里听说——他可是你最好的朋友——你和一些名声不好、行为可疑的人混在一起。

[ˌpi:ˈdʒi: -]
[**Pg 310**]
[页 -]
[第310页]

[fəˈseɪkɪŋ] [men][ʌv; əv][jɔr; jər] [oʊn] [klæs] [ænd; ənd] [ˈlɪvɪŋ] [æn; ən] [ɪkˈstrɔ:rdənəri] [laɪf] . "
forsaking men of your own class and living an extraordinary life ."
放弃 男人 的 你的 自己的 班级 和 活的 一个 非凡的 生活 : "
抛弃同阶层的男人，过上非凡的生活。

" [aɪˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][laɪ] , " [ðə; ði] [du:k] [ˈænsər] [ˈʃɔ:rtli] .
" **It was a lie , " the duke answered shortly .**
" 它 曾是 一个 说谎 , " 这 公爵 回答 不久 :
“那是谎言，”公爵简短地回答道。

" [ˈdʒerəld][hæz; həz] [bɪn] [ɪl] [ɪn][bed] , [hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] [ˌmɪsɪnˈfɔ:md] . "
" **Gerald has been ill in bed , he has been misinformed .**"
" 杰拉尔德 有 到过 患病的 在 床 , 他 有 到过 被误导 : "
“杰拉尔德卧病在床，他被误导了。”

" [aɪˈti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ˈoʊnli][ˈdʒerəld] , " [ðə; ði][oʊld][mæn] [went] [ɑ:n] ,
" **It was not only Gerald , " the old man went on ,**
" 它 曾是 不是 仅有的 杰拉尔德 , " 这 老的 男人 去 在 ,
“不只是杰拉尔德，”老人继续说道。

" [bʌt; bət] [ˈletərz] [ri:tʃt] [emˈi:][frʌm; frəm] [ˈʌðər] [ˈsɔ:rsɪz] , [ˈletərz] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [dɪˈstɜ:rbɪŋ]
" **but letters reached me from other sources , letters full of the most disturbing**
" 但 信件 达到 我 从 其他 来源 , 信件 满的 的 这 最多 令人不安
[diˈteɪlz] . "
details ."
细节 : "
“但我收到了来自其他渠道的信件，信中充满了令人不安的细节。”

" [du:][ju:; jʊ][set] [spaɪz][əˈpɑ:n][maɪ] [ˈækʃnz] , [lɔ:rd] [ˈkæmbɔ:rn] ? "
" **Do you set spies upon my actions , Lord Camborne ?**"
" 做 你 放 间谍 之上 我的 行动 , 主 坎伯恩 ? "
“坎伯恩勋爵，您是否派人监视我的行动？”

" [ðæt] [ɪz] [ʌnˈwɜ:rdði] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , [dʒɑ:n] , " [ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [ˈænsər] [ˈdʒentli] ,
" **That is unworthy of you , John , " the bishop answered gently ,**
" 那 是 不配 的 你 , 约翰 , " 这 主教 回答 轻轻地 ,
“约翰，这样做有失你的身份，”主教温和地回答道。

" [ʌnˈwɜ:rdði] [bəʊθ][ʌv; əv][ju:; jʊ][ænd; ənd][ʌv; əv][emˈi:] .
" **unworthy both of you and of me .**
" 不配 两个都 的 你 和 的 我 :
“配不上你我。”

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [wel] [əˈwer] [ðæt] [aɪ][kɒd; kəd][nɑ:t] [stu:p] [tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .
You are well aware that I could not stoop to such a thing .
你 是 出色地 意识到的 那 我 可以 不是 哈腰 到 这样的 一个 事物 :
你很清楚我绝不会做出这种事。

[du:; ju:; jʊ] [fər'get] [ðæt] [ɪn][jɔr; jər] [haɪ] [pə'zi(ə)n] , [wið; wiθ][ɔ:l] [ɪts]['mæni'foʊld] [ri,spɑ:nsə'bɪlətiz] [tu:; tə]
Do you forget that in your high position , with all its manifold responsibilities to
做 你 忘记 那 在 你的 高的 位置 , 和 全部它是 歧管 职责 到
[gɑ:d] ,
God ,
上帝 ,

你难道忘记了，你身居高位，肩负着对上帝的诸多责任吗？

[tu:; tə][jɔr; jər] ['kʌntri] , [ænd; ənd][tu:; tə] [jɔ:r'self] ,
to your country , and to yourself ,
到 你的 国家 , 和 到 你自己 ,
对你的国家，也对你自身，

[jɔr; jər] ['mu:vmənts] [ænd; ənd] [dispə'ziʃnz] [ɑ:r; ər][ðə; ði][ɑ:bdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [waɪz][ænd; ənd]
your movements and dispositions are the object of the most wise and
你的 移动 和 性情 是 这 目的 的 这 最多 明智的 和
['wɑ:tʃfl] ['skru:təni][ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][jɔr; jər] ['tu:təz] ? "
watchful scrutiny on the part of your tutors ? "
警惕 审查 在 这 部分 的 你的 导师 ? "

你的一举一动和举止都受到导师们最睿智、最细致的审视吗？

" [aɪ][eɪ 'em] ['sɑ:ri] [aɪ] [spoʊk] ['rɔ:ŋli] . "
" I am sorry I spoke wrongly . "
" 我 是 对不起 我 辐 错 . "
“很抱歉我刚才说错了话。”

" [aɪ] [meɪk] [ə'lauənsɪz] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
" I make allowances for you .
" 我 制作 津贴 为了 你 .
“我会为你破例。”

[ðə; ði][wɜ:rd][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ,
The word was nothing ,
这 单词 曾是 没有什么 ,
那个词毫无意义。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][fɑ:r]['hɑ:rdər][tæsk][tu:; tə] [meɪk] [ə'lauənsɪz] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ɪn] [ə'nʌðər] [wei] .
but it is a far harder task to make allowances for you in another way .
但 它 是 一个 远的 更难 任务 到 制作 津贴 为了 你 在 其他 方式 .
但要以另一种方式体谅你，则要困难得多。

[ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] [kə'mɪtɪd] [jɔ:r'self] [ɪ'revəkəbli] .
You seem to have committed yourself irrevocably .
你 似乎 到 有 坚定的 你自己 不可逆转地 .
你似乎已经做出了无法挽回的决定。

" [ðə; ði][oʊld]['mænz] [vɔɪs] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['veri] [stɜ:rn] .
" The old man's voice had become very stern .
" 这 老的 男人的 嗓音 有 变得 非常 船尾 .
老人的声音变得非常严厉。

[ðə; ði] [du:k] [sɔ:] [æt; ət][wʌnz] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ri:d] [ðə; ði] ['deɪli] ['waɪər] .
The duke saw at once that he had read the Daily Wire .
这 公爵 锯 在 一次 那 他 有 读 这 日常的 金属丝 .
公爵立刻意识到他读过《每日电讯报》。

[hi:; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] .
He said nothing .
他 说 没有什么 .
他什么也没说。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['treɪtər] [tuː; tə][jɔː; jər][ˈɔːrdər] , " [ðə; ði] ['pɪtləs] [vɔɪs] [went] [ɑːn] .
" You have been a traitor to your order , " the pitiless voice went on .
" 你 有 到过 一个 叛徒 到 你的 命令 , " 这 无情 嗓音 去 在 .
"你背叛了你的组织,"那无情的声音继续说道。

" [juː; jʊ][hæv; həv] ['pʌblɪkli] [blæs'fiːmd] [ə'genst] [ðə; ði][waɪz] [ˈɔːrdənənsɪz] [ʌv; əv][gɑːd] .
" You have publicly blasphemed against the wise ordinances of God .
" 你 有 公开 亵渎神明 反对 这 明智的 法令 的 上帝 .
"你公开亵渎了上帝的智慧诫命。"

[ə; eɪ] [greɪt] [pɪr] [ʌv; əv] ['ɪŋɡlənd] , [pledʒd] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [ðə; ði]
A great peer of England , pledged to support the
一个 伟大的 同伴 的 英格兰 , 承诺 到 支持 这
一位英国贵族, 承诺支持

[ˌpiː'dʒiː] -]
[Pg 311]
[页 -]

[第311页]

[θroʊn] , [juː; jʊ][hæv; həv][kæst][ɪn][jɔː; jər][lɑːt][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [huː] [wʊd] [dɪ'strɔɪ] [aɪ'tiː] .
Throne , you have cast in your lot with those who would destroy it .
王座 , 你 有 投掷 在 你的 很多 和 那些 WHO 会 破坏 它 .
王位啊, 你已与那些意图毁灭它的人为伍。

[aɪ] [seɪ] [ðɪs] [ɪn][ðə; ði] [fʊl] [pər'sweɪz(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv] [wʌt] [ə'kɜːrd] [læst] [naɪt] [ɪz]
I say this in the full persuasion that the report of what occurred last night is
我 说 这 在 这 满的 劝说 那 这 报告 的 什么 发生 最后的 夜晚 是
[kə'rektli] [set] [fɔːrθ] [ɪn] [ðæt] ['pestələnt] [nuːz] - [ʃiːt] ,
correctly set forth in that pestilent news - sheet ,
正确 放 前进 在 那 瘟疫 消息 - 床单 ,
我完全相信, 昨晚那份令人厌恶的报纸上所报道的事件是准确的。

[ðə; ði] ['deɪli] ['waɪər] . "
the Daily Wire . "
这 日常的 金属丝 . "
《每日电讯报》

《每日电讯报》

" [aɪ'tiː][ɪz] ['pɜːrɪktli] [truː] , " [sed] [ðə; ði] [duːk] .
" It is perfectly true , " said the duke .
" 它 是 完美 真的 , " 说 这 公爵 .
"这完全属实,"公爵说道。

" [juː; jʊ] [ɪn'tend] [tuː; tə][ə'baid][baɪ][aɪ'tiː] ? "
" You intend to abide by it ? "
" 你 打算 到 遵守 经过 它 ? "
你打算遵守吗?

" [ˌʌn'swəːvɪŋli] .
" Unswervingly .
" 毫不动摇 .
毫不动摇。

毫不动摇。

[maɪ] ['riːz(ə)n] [ɪz] [kən'vɪnst] [ænd; ænd][maɪ] ['ɑːnər] [ɪz] [pledʒd] .
My reason is convinced and my honour is pledged .
我的 原因 是 确信 和 我的 荣誉 是 承诺 .
我心存信心, 我誓死捍卫我的荣誉。
" [ðə; ði] ['bɪʃəp] [tɜːrnd] [ænd; ænd] [stroʊd] [twɑɪs] [ʌp][ænd; ænd] [daʊn] [ðə; ði]['laɪbrəri] ,
" The bishop turned and strode twice up and down the library ,
" 这 主教 转向 和 大步走 两次 向上 和 向下 这 图书馆 ,
主教转身在图书馆里来回走了两趟,

[ə; eɪ][ˈnoʊb(ə)] [ænd; ənd] [ˈrevərənd] [ˈfɪgjər] [æz; əz][hi;; hi] [ˈstrʌɡld] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈæŋɡər] .

a noble and reverend figure as he struggled with his anger .

一个 高贵 和 牧师 数字 作为 他 挣扎 和 他的 愤怒 .

他是一位高尚而受人尊敬的人物，同时也在与愤怒作斗争。

" [aɪ][hæv; həv] [si:n] [ˈkɑːnstəns] , " [hi;; hi] [sed] [æt; ət][lenkθ; lenθ] , [ˈspi:kɪŋ] [wɪð; wɪθ] [mɑːrkt] [ˈdɪfɪkəlti]

" I have seen Constance , " he said at length , speaking with marked difficulty .

" 我 有 已见 康斯坦斯 , " 他 说 在 长度 , 请讲 和 标记 困难 .

.
:
.

“我见过康斯坦丝，”他长长地说，说话明显很吃力。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˈeni] [aɪˈdiːə][ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈmæɪɪdʒ] [ɪz] [naʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkwestʃən] .

" Of course any idea of your marriage is now out of the question .

" 的 课程 任何 主意 的 你的 婚姻 是 现在 出去 的 这 问题 .

“当然，你结婚的任何想法现在都不可能了。”

" [ðə; ði] [ˈsʌdnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrdz] [hɪt][ðə; ði] [du:k] [laɪk] [ə; eɪ] [bloʊ] .

" The suddenness of the words hit the duke like a blow .

" 这 突然 的 这 字 打 这 公爵 喜欢 一个 吹 .

“这些话语来得如此突然，犹如当头一棒。”

" [ænd; ənd] [ˈkɑːnstəns] ?

" And Constance ?

" 和 康斯坦斯 ?

“康斯坦丝呢？ ”

" [hi;; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [feɪnt] [vɔɪs] ; " [ʃi;; ʃi] — — "

" he said in a faint voice ; " she — — "

" 他 说 在 一个 头晕的 嗓音 ; " 她 — — "

他微弱地说：“她——”

" [ʃi;; ʃi][ɪz][ʌv; əv][wʌn][maɪnd][wɪð; wɪθ][em ˈiː] , " [bɔːrd] [ˈkæmbɔːrn] [ˈænsər] .

" She is of one mind with me , " Lord Camborne answered .

" 她 是 的 一 头脑 和 我 , " 主 坎伯恩 回答 .

“她与我的想法一致，”坎伯恩勋爵回答道。

" [ðə; ði] [bloʊ] [hæz; hæz] [bɪn] [ˈterəb(ə)] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [bʌt; bət][ʃi;; ʃi][ɪz] [truː] [tuː; tə][hɜːr; hər] [blʌd] .

" The blow has been terrible for her , but she is true to her blood .

" 这 吹 有 到过 糟糕的 为了 她 , 但 她 是 真的 到 她 血 .

“这对她来说是沉重的打击，但她不负众望。”

[æn; ən] [əˈnaʊnsmənt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmæɪɪdʒ] [wɪl] [nɑːt] [teɪk] [pleɪs] [wɪl] [biː; bi] [sent] [tuː; tə][ðə; ði]

An announcement that the marriage will not take place will be sent to the

一个 公告 那 这 婚姻 将要 不是 拿 地方 将要 是 发送 到 这

[ˈpepərz] [tuː; tə] - [deɪ] . " papers to - day . "

文件 到 - 天 . "

今天将向报社发布取消婚礼的公告。

" [meɪ] [aɪ] [siː] [hɜːr; hər] ? " " May I see her ? "

" 可能 我 看 她 ? "

我可以见见她吗？

" [juː; jʊ] [meɪ] [siː] [hɜːr; hər] , [dʒɑːn] , " [ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [sed] [ˈbroʊkənli] .

" You may see her , John , " the bishop said brokenly .

" 你 可能 看 她 , 约翰 , " 这 主教 说 破碎地 .

“你可以见她了，约翰，”主教哽咽着说。

" [oʊ] , [waɪ] [hæv; həv][ju:; jə] [brɔ:t] [ðɪs] [feɪm] [ænd; ənd] ['pʌblɪk] [dis'greɪs] [ə'pɑ:n][ju: 'es] ?
" **Oh , why have you brought this shame and public disgrace upon us ?**
" 哦 , 为什么 有 你 带来 这 耻辱 和 民众 耻辱 之上 我们 ?
“哦，你们为何给我们带来如此耻辱和公开的羞辱？”

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [ɪn'tend] [tu:; tə] [meɪk] [æn; ən] [ə'pi:l] [tu:; tə][ju:; jə] , [bʌt; bət][aɪ] [nu:] [jʊr; jər] ['fa:ðər] ,
I did not intend to make an appeal to you , but I knew your father ,
我 做过 不是 打算 到 制作 一个 上诉 到 你 , 但 我 知道 你的 父亲 ,
我本无意向您求助，但我认识您的父亲。

[aɪ][hæv; həv] [lʌvd] [ju:; jə] , [ænd; ənd][ðər; ðər][ɪz][maɪ] [dɪr] ['dɔ:tər] .
I have loved you , and there is my dear daughter .
我 有 喜爱 你 , 和 那里 是 我的 亲爱的 女儿 .
我一直爱着你，而你就是我要找的宝贝女儿。

[ɪz][aɪ 'ti:] [tu:] [leɪt] ?
Is it too late ?
是 它 也 晚的 ?
现在还来得及吗？

['kænɑ:t] [ju:; jə]
Cannot you
不能 你

你不能吗？

[, [pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 312**]
[页 -]

[第312页]

[wɪð'drɔ:] ?
withdraw ?
提取 ?

提取？

[kæn; kən][aɪ 'ti:][nɑ:t][bi:; bi] [ɪk'spleɪnd] [æz; əz][ə; eɪ] ['moʊməntəri] [æbə'reɪ(ə)n] , [ə; eɪ] [fri:k] , [ə; eɪ][dʒoʊk] ,
Can it not be explained as a momentary aberration , a freak , a joke ,
能 它 不是 是 解释 作为 一个 瞬间 像差 , 一个 怪物 , 一个 开玩笑 ,
难道不能解释为一时的异常、一次怪事、一个玩笑吗？

[kɔ:l][aɪ 'ti:] [wʌt] [ju:; jə] [wɪl] ?
call it what you will ?
称呼 它 什么 你 将要 ?

随你怎么称呼它？

[ðər; ðər] [wʊd] [bi:; bi] [tɔ:k] [ænd; ənd]['skænd(ə)l] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wʊd] [su:n] [blɒʊ] ['oʊvər]
There would be talk and scandal , of course , but it would soon blow over
那里 会 是 讲话 和 丑闻 , 的 课程 , 但 它 会 很快 吹 超过
[ænd; ənd][bi:; bi] [fər'gɑ:tn] .
and be forgotten .
和 是 被遗忘的 .
当然，会有议论和丑闻，但很快就会过去，被人遗忘。

[aɪ 'ti:][kʊd; kəd][bi:; bi] [ə'reɪndʒd] .
It could be arranged .
它 可以 是 安排 .
可以安排。

[aɪ][hæv; həv] [ɡreɪt] ['ɪnfluəns] .
I have great influence .
我 有 伟大的 影响 .
我拥有很大的影响力。

[ɪz][aɪˈti:] [tu:] [leɪ] ?
Is it too late ?
是 它 也 晚的 ?

现在还来得及吗？

[rɪˈmembər] [ɔ:l] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈlu:zɪŋ] , [θɪŋk] [wel] [brɪˈfɔ:r] [ju:; jʊ] [ˈænsər] .
Remember all that you are losing , think well before you answer .
记住 全部 那 你 是 输 , 思考 出色地 前 你 回答 .

记住你正在失去的一切，三思而后行。

" [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [terz] [ɪn][ðə; ði] [ˈbɪʃəps] [ˈvɔɪs] .
" **There were tears in the bishop's voice .**
" 那里 是 眼泪 在 这 主教的 嗓音 .

主教的声音里带着哭腔。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [terz] [ɪn][ðə; ði] [ˈdu:ks] [aɪz] [æz; əz][hi:; hi] [ˈænsər] .
There were tears in the duke's eyes as he answered .
那里 是 眼泪 在 这 公爵的 眼睛 作为 他 回答 .

公爵回答时，眼中噙满了泪水。

" [əˈlæs] !
" **Alas !**
" 唉 !

“唉！

" [hi:; hi] [sed] , " [aɪˈti:] [ɪz] [tu:] [leɪ] , [aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [tʃeɪndʒ] [ˈi:v(ə)n] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] ,
" **he said , " it is too late , I would not change even if I could ,**
" 他 说 , " 它 是 也 晚的 , 我 会 不是 改变 甚至 如果 我 可以 ,

他说：“太晚了，即使能改变，我也不会改变。”

[aɪ][mʌst; məst][bi:; bi] [tru:] [tu:; tə][maɪˈself] . "
I must be true to myself . "
我 必须 是 真的 到 我 . "

我必须忠于自己。

" [gɑ:d] [help] [ju:; jʊ] , [prɪˈzɜ:rv] [ju:; jʊ] , [ænd; ænd] [fərˈɡɪv] [ju:; jʊ] , " [ˌɔ:rd] [ˈkæmbɔ:rn] [rɪˈplaɪd] [wɪð; wɪθ]
" **God help you , preserve you , and forgive you , " Lord Camborne replied with**
" 上帝 帮助 你 , 保存 你 , 和 原谅 你 , " 主 坎伯恩 回复 和

[ˈlɪftɪd] [hænd] .
lifted hand .
抬起 手 .

“愿上帝帮助你，保佑你，宽恕你，”坎伯恩勋爵举起手回答道。

" [ænd; ænd] [naʊ] [gʊd] - [baɪ] , [ɪn] [ðɪs] [wɜ:rld] [wi:; wi][æɪ; jəl][nɑ:t] [mi:t] [əˈɡen] .
" **And now good - bye , in this world we shall not meet again .**
" 和 现在 好的 - 再见 , 在 这 世界 我们 将 不是 见面 再次 .

“现在，再见了，在这个世界上，我们将不再相遇。”

[aɪ] [wɪl] [send] [ˈkɑ:nstəns] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
I will send Constance to you .
我 将要 发送 康斯坦斯 到 你 .

我会派康斯坦丝去见你。

[du:][nɑ:t] [ki:p] [hɜ:r; hər] [lɔ:ŋ] .
Do not keep her long .
做 不是 保持 她 长的 .

不要让她待太久。

[rɪˈmembər] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv][æn; ən][oʊld][ˈmænz] [ˈblesɪŋ] .
Remember that you have an old man's blessing .
记住 那 你 有 一个 老的 男人的 祝福 .

记住，你得到了老人的祝福。

" [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [went] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:m] .
" **With his hand over his eyes the bishop went from the room** .
" 和 他的 手 超过 他的 眼睛 这 主教 去 从 这 房间 .
主教用手捂着眼睛，走出了房间。

[mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌns][hi:; hi] [ˈstʌmbld] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɔ:k] .
More than once he stumbled in his walk .
更多的 比 一次 他 踉跄 在 他的 走 .
他走路时不止一次踉跄。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈwi:pɪŋ] .
He was weeping .
他 曾是 哭泣 .

[aɪˈti:][wʌz; wəz][ˈɔ:f(ə)] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [haɪ] [ænd; ənd] [ˈsteɪtli] [oʊld][mæn] [ˈstrɪkən] ,
It was awful to see that high and stately old man stricken ,
它 曾是 可怕 到 看 那 高的 和 庄严 老的 男人 受打击的 ,
看到那位高大威严的老人病倒，真是令人难过。

[tu:; tə] [si:] [ðæt] [waɪt] [ænd; ənd] [ˈɑ:nərəb(ə)] [hed] [boʊd] [ɪn] [ˈsɑ:roʊ] [ænd; ənd] [ˌferˈwel] .
to see that white and honourable head bowed in sorrow and farewell .
到 看 那 白色的 和 光荣的 头 鞠躬 在 悲哀 和 告别 .
看到那颗白皙高贵的头颅低垂着，充满悲伤和告别之情。

[ˈleɪdi] [ˈkɑ:nstəns] [keɪm] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ru:m] .
Lady Constance came into the room .
女士 康斯坦斯 来了 进入 这 房间 .
康斯坦斯夫人走进了房间。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈveri] [peɪl] , [hɜ:r; həɹ] [aɪz] [wɜ:r; wəɹ][ˈswʊlən][æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][ˈɔ:lsʊʊ][hæd; həd] [bɪn]
She was very pale , her eyes were swollen as if she also had been
她 曾是 非常 苍白 , 她 眼睛 是 肿 作为 如果 她 还 有 到过
[ˈwi:pɪŋ] .
weeping .
哭泣 .
她脸色苍白，双眼红肿，好像也哭过似的。

[ʃi:; ʃi] [went] [streɪt] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [du:k] , [tɔ:l] [ænd; ənd] [ɪˈrekt] [æz; əz][ə; eɪ][dɑ:rt] ,
She went straight up to the duke , tall and erect as a dart ,
她 去 直的 向上 到 这 公爵 , 高的 和 直立 作为 一个 镖 ,
她径直走到公爵面前，他身材高大挺拔，像一支箭。

[ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɜ:r; həɹ][hænd][tu:; tə][hɪm; ɪm] .
and held out her hand to him .
和 握住 出去 她 手 到 他 .
她向他伸出了手。

" [dʒɑ:n] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" **John , " she said** .
" 约翰 , " 她 说 .
“约翰，”她说。

" [aɪv] [kʌm] [tu:; tə] [seɪ]
" **I've come to say**
" 我已经 来 到 说
我来这里是为了说

[gʊd] - [baɪ] .
good - bye .
好的 - 再见 .

再见。

[ˈfɑːðər] [hæz; həz] [əˈlaʊd] [em ˈiː] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [ænd; ɐnd][noʊ] [mɔːr] .
Father has allowed me five minutes and no more .
父亲 有 允许 我 五 分钟 和 不 更多的 .
父亲只允许我五分钟时间，不能再多了。

[ˈfɑːðər] [ɪz] [ˈterəbli] [ˈfeɪkən] .
Father is terribly shaken .
父亲 是 可怕 摇晃 .

父亲受到了极大的惊吓。

" [hiː; hi] [held] [hɜːr; hər] [hænd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] .
" **He held her hand in his for a moment** .
" 他 握住 她 手 在 他的 为了 一个 片刻 .

他握着她的手片刻。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈbjuːtɪf(ə)l] , [ˈveri] [pəˈtriʃn] , [ə; eɪ] [truː] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [reɪs] [frʌm; frəm]
She was very beautiful , very patrician , a true daughter of the race from
她 曾是 非常 美丽的 , 非常 贵族 , 一个 真的 女儿 的 这 种族 从
[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [sprʌŋ] .
which she had sprung .
哪个 她 有 弹簧 .

她非常漂亮，很有贵族气质，是她出身的家族的真正女儿。

" [ðen] [aɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈriːəli] [ɔːl] [ˈoʊvər] , [ˈkɑːnstəns] ?
" **Then it is really all over , Constance ?**
" 然后 它 是 真的 全部 超过 , 康斯坦斯 ?

“那么，一切真的就结束了吗，康斯坦斯？”

" [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [ˈsædnəs] .
" **he said with great sadness** .
" 他 说 和 伟大的 悲伤 .

他悲伤地说。

" [aɪ ˈtiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [ɔːl] [ˈoʊvər] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [ænd; ɐnd] [em ˈiː] , " [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] .
" **It must be all over for you and me , " she answered** .
" 它 必须 是 全部 超过 为了 你 和 我 , " 她 回答 .

“看来你我之间的一切都结束了。”她回答道。

" [tel] [em ˈiː] [ðɪs] , [dɪr] .
" **Tell me this , dear** .
" 告诉 我 这 , 亲爱的 .

亲爱的，告诉我这件事。

[ɪz] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] [sed] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [oʊn] [friː] [wɪl] ,
Is what you say said of your own free will ,
是 什么 你 说 说 的 你的 自己的自由的 将要 ,

你说的这些话是你出于自愿说的吗？

[ɔːr] [ɪz] [aɪ ˈtiː] [sed] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [ˈfɑːðə-z] [əˈθɔːrəti] [ænd; ɐnd] [ˈpreʃər] ?
or is it said because of your father's authority and pressure ?
或者 是 它 说 因为 的 你的 父亲的 权威 和 压力 ?

或者，这是因为你父亲的权威和压力？

[hiː; hi] [hæz; həz] [bɪn] [ˈveri] [kaɪnd] [tuː; tə] [em ˈiː] ,
He has been very kind to me ,
他 有 到过 非常 种类 到 我 ,

他一直对我很好。

[ˈkɪndər] [ðæən; ðən][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈnætʃ(ə)rəl] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] [aɪ][kæən; kən][ˈevər] [dɪˈzɜːrv] .
kinder than from his natural point of view I can ever deserve .
幼儿园 比 从 他的 自然的 观点 的 看法 我 能 曾经 应得 .
从他自然的角度来看，他的仁慈远超我所能配得上的。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [noʊ] .
But I must know .
但 我 必须 知道 .
但我必须知道。

[aɪ][eɪˈem] [ˈredɪ] [ænd; ənd] [ˈæŋkʃəs] .
I am ready and anxious .
我 是 准备好 和 焦虑的 .
我既兴奋又紧张。

[aɪ][eɪˈem] [ˈpʊtɪŋ] [aɪˈti:] [ˈhɔːrəbli] , [bʌt; bət][ðə; ði][sɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][ɪz][ˈhɔːrəb(ə)] .
I am putting it horribly , but the situation is horrible .
我 是 推杆 它 糟糕透了 , 但 这 情况 是 可怕 .
我这么说可能不太好，但情况确实很糟糕。

[ˈkɑːnstəns] , [wəʊnt][juː; jʊ] [ˈmæəri] [emˈi:] [sti] ? "
Constance , won't you marry me still ? "
康斯坦斯 , 惯于 你 结婚 我 仍然 ? "
康斯坦丝，你还是愿意嫁给我吗？

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][na:t] [ˈpʊtɪŋ] [aɪˈti:] [ˈhɔːrəbli] , " [ʃiː ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] .
" **You are not putting it horribly , " she said with a faint smile .**
" 你 是 不是 推杆 它 糟糕透了 , " 她 说 和 一个 头晕的 微笑 .
“你的说法并不糟糕，”她带着一丝微笑说道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈpʊtɪŋ] [aɪˈti:] [ˈʃɪvlərəsli] [ænd; ənd] [laɪk][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] .
" **You are putting it chivalrously and like a gentleman .**
" 你 是 推杆 它 骑士精神 和 喜欢 一个 绅士 .
“你说话很有绅士风度。”

[let] [juːˈes][biː; bi] [æbsəˈluːtli] [fræŋk][wʌn][wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] .
Let us be absolutely frank one with another .
让 我们 是 绝对地 坦率 一 和 其他 .
让我们彼此坦诚相待。

[wiː; wi] [kʌm] [ʌv; əv] [ˈeɪnfənt] [ˈreɪsɪz] ,
We come of ancient races ,
我们 来 的 古老的 种族 ,
我们来自古老的种族，

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] . [wiː; wi][hæv; həv] [blʌd] [ɪn][juːˈes] [ðæt] [ˈkɑːmən] [ˈpiːp(ə)l][hæv; həv][na:t] .
you and I . We have blood in us that common people have not .
你 和 我 : 我们 有 血 在 我们 那 常见的 人们 有 不是 .
你和我，我们体内流淌着普通人所没有的血液。

[wiː; wi][ɑːr; ər][bəʊθ][ʌv; əv][juːˈes][ˈkwaiətli][ænd; ənd] [ɪnˈtensli] [praʊd] [ʌv; əv] [ðæt] .
We are both of us quietly and intensely proud of that .
我们 是 两个都 的 我们 悄悄 和 强烈地 自豪的 的 那 .
我们俩都为此感到由衷的自豪。

- [noʊˈbles] [əˈblaɪdʒ] - [ɪz][ˈaʊər; ɑːr] [kriːd] .
' **Noblesse oblige ' is our creed .**
- 贵族 必须 - 是 我们的 信条 .
“贵族有义务”是我们的信条。

[ˈveri] [wel] , [aɪ] [wɪl] [na:t] [ˈmæəri] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [θri:] [ˈriːz(ə)nɪz] .
Very well , I will not marry you for three reasons .
非常 出色地 , 我 将要 不是 结婚 你 为了 三 原因 .
好吧，我不会嫁给你，原因有三。

[fɜːrst][ʌv; əv][ðəm; ðəm][ɔːl][ɪz][ðæt][juː; jʊ][duː][nɑːt][ʌv][em 'iː] .
First of them all is that you do not love me .
第一的 的 他们 全部 是 那 你 做 不是 爱 我 .
首先, 你不爱我。

[noʊ] , [dəunt][stɑːrt] , [dəunt][ˈprɒtɛst] .
No , don't start , don't protest .
不 , 不 开始 , 不 反对 .

不, 不要开始, 不要抗议。

[ðɪs][ɪz][ˈaʊər; ɑːr][læst][ˈriːəl][ˈmiːtɪŋ] , [ænd; ənd][soʊ][ɪn][ˈgɑːdz][neɪm][lets][biː; bi][dʌn][wɪð; wɪθ][eɪm] .
This is our last real meeting , and so in God's name let's be done with shame .
这 是 我们的 最后的 真实的 会议 , 和 所以 在 神的 姓名 我们来吧 是 完毕 和 耻辱 .

这是我们最后一次正式会面, 所以看在上帝的份上, 让我们抛开羞耻吧。

[juː; jʊ][ədˈmaɪər][em 'iː] , [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][truː][əˈfek(ə)n][fɔːr; fər][em 'iː] .
You admire me , you have a true affection for me .
你 钦佩 我 , 你 有 一个 真的 感情 为了 我 .
你欣赏我, 你真心喜欢我。

[bʌt; bət][ðæt][ɪz][ɔːl] .
But that is all .
但 那 是 全部 .

仅此而已。

[wiː; wi][wɜːr; wər][bəʊθ][ˈdæzld][ænd; ənd]
We were both dazzled and
我们 是 两个都 眼花缭乱 和
我们俩都被迷住了,

[,piː 'dʒiː -]
[**Pg 314**]
[页 -]

[第314页]

[oʊvərˈkʌm][baɪ][ˈsɜːrkəmstænsɪz][ænd; ənd][ðə; ði][ˈmoʊmənt] .
overcome by circumstances and the moment .
克服 经过 情况 和 这 片刻 .

被环境和当时的形势所左右。

[juː; jʊ][ˈwɑːntɪd][em 'iː][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][aɪ][eɪ 'em][ˈbjʊːtɪf(ə)] , [ʌv; əv][jʊr; jər][ræŋk] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd]
You wanted me because I am beautiful , of your rank , because we should get on together .
你 通缉 我 因为 我 是 美丽的 , 的 你的 秩 , 因为 我们 应该 得到 在 一起 .

你想要我是因为我漂亮, 因为我和你地位相当, 因为我们应该能相处融洽。

[aɪ][wʌz; wəz][ˈredi][tuː; tə][ˈmæri] [juː; jʊ][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][aɪ][eɪ 'em][ˈveri][faːnd][ʌv; əv][juː; jʊ][ænd; ənd]
I was ready to marry you because I am very fond of you and because I know and feel that it is my destined lot in life to make a great marriage ,
我 曾是 准备好 到 结婚 你 因为 我 是 非常 喜爱 的 你 和 因为 我 知道 和 感觉 那 它 是 我的 注定 很多 在 生活 到 制作 一个 伟大的 婚姻 ,

我愿意嫁给你, 因为我非常喜欢你, 而且我知道并感受到, 缔结一段美好的婚姻是我的命中注定。

[tuː; tə] [li:d] [sə'saɪəti] , [ˈɔ:lweɪz] [tuː; tə][biː; bi] [nɪr] [ðə; ði] [θroʊn] .
to lead Society , always to be near the throne .
到 带领 社会 , 总是 到 是 靠近 这 王座 .
领导社会，永远靠近王位。

[ðə; ði] ['sekənd] ['ri:z(ə)n] [ðæt] [aɪ][wəʊnt] ['mæri] [juː; jʊ] [ɪz] [ðæt] [baɪ][jʊr; jər] [oʊn] [ækt][juː; jʊ][hæv; həv]
The second reason that I won't marry you is that by your own act you have
这 第二 原因 那 我 惯于 结婚 你 是 那 经过 你的 自己的 行为 你 有
[dɪ'praɪvd] [jɔ:'rself] [ʌv; əv] [ðoʊz] [mætɪriəl] [θɪŋz] [ðæt] [ɑːr; ər][maɪ] [raɪt] [ænd; ənd][maɪ] ['destəni] ,
deprived yourself of those material things that are my right and my destiny ,
被剥夺的 你自己 的 那些 材料 事物 那 是 我的 正确的 和 我的 命运 ,
我不嫁给你的第二个原因是，你通过自己的行为剥夺了那些本应属于我、属于我的物质财富。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɜ:rd] ['ri:z(ə)n] [ɪz] [ðæt] [maɪ] ['fɑ:ðər] [fə'bidz] [aɪ 'ti:] .
and the third reason is that my father forbids it .
和 这 第三 原因 是 那 我的 父亲 禁止 它 .
第三个原因是，我父亲禁止我这样做。

[dʒɑ:n] ,
John ,
约翰 ,
约翰，

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] ['ɑ:nər] [ænd; ənd] [laɪk] [juː; jʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv] ['evər] [dʌn] [bɪ'fɔ:r] [fɔ:r; fər] [wɒt]
I think I honour and like you more than I have ever done before for what
我 思考 我 荣誉 和 喜欢 你 更多的 比 我 有 曾经 完毕 前 为了 什么
[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['du:ɪŋ] .
you are doing .
你 是 正在做 .

因为你所做的一切，我比以往任何时候都更加敬佩你、喜欢你。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['tʃoʊzn] [jʊr; jər] [pæθ] , [faɪnd] [pi:s] [ænd; ənd][dʒɔɪ][ɪn][aɪ 'ti:] .
You have chosen your path , find peace and joy in it .
你 有 选定 你的 小路 , 寻找 和平 和 喜悦 在 它 .
你已经选择了自己的道路，请在其中找到平静和快乐。

[aɪ] [preɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] ['evər][duː][soʊ] ,
I pray that you will ever do so ,
我 祈祷 那 你 将要 曾经 做 所以 ,
我祈祷你永远都能做到这一点。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['hæpi] . "
and I know that you are going to be very happy . "
和 我 知道 那 你 是 去 到 是 非常 快乐的 . "
我知道你一定会非常高兴。

" ['veri] ['hæpi] , ['kɑ:nstəns] ? "
" Very happy , Constance ? "
" 非常 快乐的 , 康斯坦斯 ? "
“康斯坦丝，你很高兴吗？”

" ['veri] ['hæpi] , [ɪn'di:d] .
" Very happy , indeed .
" 非常 快乐的 , 的确 .
“非常高兴。”

[oʊ] , [juː; jʊ] ['fu:lɪ] [bɔɪ] , [dɪd][aɪ][nɔ:t] [si:] [jʊr; jər] [feɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['θi:ətər] [læst] [naɪt] !
Oh , you foolish boy , did I not see your face at the theatre last night !
哦 , 你 愚蠢 男生 , 做过 我 不是 看 你的 脸 在 这 剧院 最后的 夜晚 !
哦，你这个傻小子，昨晚在剧院里我怎么没看到你的脸呢！

[oʊ] , [ˈfuːliʃ] [bɔɪ] !
Oh , foolish boy !
哦 , 愚蠢 男生 !

哦，傻小子！

" [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [bʌntʃ] [ʌv; əv][ˈvaɪələts] [æt; ət][hɜːr; hər] [breɪst] .
" She wore a little bunch of violets at her breast .
" 她 穿着 一个 小的 束 的 紫罗兰 在 她 胸部 .

她胸前别着一小束紫罗兰。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðəm; ðəm][ænd; ənd][held] [ðəm; ðəm] [aʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
She took them and held them out to him .
她 采取 他们 和 握住 他们 出去 到 他 .

她接过它们，递给他。

" [ɡɪv] [ðəm; ðəm][tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][maɪ] [ʌv] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Give them to her with my love , " she said .
" 给 他们 到 她 和 我的 爱 , " 她 说 .

“请代我向她转达我的爱，”她说。

[ʃiː; ʃi] [bent] [ˈfɔːrwəd] , [kɪst] [hɪm; ɪm][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈfɔːrhed] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] [wɪˈðaʊt]
She bent forward , kissed him upon the forehead , and left the room without
她 弯曲 向前 , 亲吻 他 之上 这 前额 , 和 左边 这 房间 没有

[ˈiːv(ə)n] [ˈlʊkɪŋ] [bæk] .
even looking back .
甚至 寻找 后退 .

她俯身向前，在他额头上吻了一下，然后头也不回地离开了房间。

[ə; eɪ] [ˈnoʊblwʊmən] [ˈɔːlweɪz] .
A noblewoman always .
一个 贵妇 总是 .

一位贵族女性。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 315**]
[页 -]

[第315页]

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪviː]
CHAPTER XXIV
章 二十四

第二十四章

" [ʌv] [kraʊnz] [ðə; ði] [diːd]
" LOVE CROWNS THE DEED
" 爱 皇冠 这 契据

爱为行动加冕

" [ðə; ði] [duːk] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] [aʊtˈsaɪd] [lɔːrd] - [haʊs] [ɪn] [ˈɡroʊvnər] [striːt] .
" The duke stood on the pavement outside Lord Camborne's house in Grosvenor Street .
" 这 公爵 站立 在 这 路面 外部 主 - 房子 在 格罗夫纳 街道 .

“公爵站在格罗夫纳街坎伯恩勋爵家门外的人行道上。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [stɪl] [ˈpɔːrɪŋ] [ˈhevi] [drɑːps][ʌv; əv][reɪn] , [wɪtʃ] [biːt] [ə; eɪ] [tæˈtuː] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz]
It was still pouring heavy drops of rain , which beat a tattoo upon his
它 曾是 仍然 浇注 重的 滴 的 雨 , 哪个 打 一个 纹身 之上 他的

[ʌmˈbrelə] .
umbrella .
伞 .

雨势依旧猛烈，雨点噼里啪啦地打在他的伞上。

[hiː; hi] [glɑːnst] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] ['mæsɪv] [griːn] - ['peɪntɪd] [dɔːr] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['bʌtlər] [hæd; həd][dʒʌst]
He glanced back at the massive green - painted door which the butler had just
他 瞥了一眼 后退 在 这 大量的 绿色的 - 绘 门 哪个 这 管家 有 只是
[kloʊzd] [br'haɪnd][hɪm; ɪm] .
closed behind him .
关闭 在后面 他 .
他回头瞥了一眼管家刚刚在他身后关上的那扇巨大的绿色大门。

[ˈnevər] [ə'gen] [wʊd] [ðæt] ['hɑːspɪtəb(ə)] [dɔːr] ['oʊpən][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] !
Never again would that hospitable door open for him !
绝不 再次 会 那 好客 门 打开 为了 他 !
那扇热情好客的大门再也不会为他敞开了!
[hiː; hi] [wʊd] [siː] [nʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kaɪnd] [frendz] ['eni] [mɔːr] .
He would see none of his kind friends any more .
他 会 看 没有任何 的 他的 种类 朋友们 任何 更多的 .
他再也见不到那些善良的朋友了。

[ˈdʒerəld] , [huː] [hæd; həd] [brɪn] [æz; əz][ə; eɪ] ['brʌðər] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] ,
Gerald , who had been as a brother to him for so long ,
杰拉尔德 , WHO 有 到过 作为 一个 兄弟 到 他 为了 所以 长的 ,
杰拉尔德, 多年来一直像兄弟一样对待他,

[wʊd] [ˈnevər] [ʃeɪk] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][hænd] [ə'gen] — [hiː; hi] [nuː] [lɔːrd] - ['temprəmənt] [tuː]
would never shake him by the hand again — he knew Lord Hayle's temperament too
会 绝不 摇 他 经过 这 手 再次 — 他 知道 主 - 气质 也
[wel] [tuː; tə][ɪk'spekt][,aɪ 'tiː] .
well to expect it .
出色地 到 预计 它 .
他再也不会和他握手了——他太了解海尔勋爵的脾气了, 所以不敢奢望他会这么做。

['kɑːnstəns] , ['bjʊːtrɪf(ə)] , [fræŋk] , [ænd; ənd] ['steɪtli] , [hæd; həd] ['væniʃt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][laɪf] .
Constance , beautiful , frank , and stately , had vanished from his life .
康斯坦斯 , 美丽的 , 坦率 , 和 庄严 , 有 消失了 从 他的 生活 .
美丽、坦率、端庄的康斯坦丝从他的生活中消失了。

[ðə; ði] [ɜːrli] , [ə; eɪ] [prɪns] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɪnsli] [oʊld][mæn] ,
The earl , a prince of the Church and a princely old man ,
这 伯爵 , 一个 王子 的 这 教会 和 一个 王子 老的 男人 ,
这位伯爵, 一位教会的王子, 一位威严的老者,

[wʊd] [ˈnevər] [ə'gen] [tel] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz]['dʒiːniəl][ænd; ənd] ['kɔːrtli] ['stoːrɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .
would never again tell him his genial and courtly stories of the past .
会 绝不 再次 告诉 他 他的 和蔼可亲 和 宫廷式 故事 的 这 过去的 .
他再也不会给他讲那些过去风趣幽默、彬彬有礼的故事了。

[ðə; ði] [duːk] [stʊd] [ðer; ðər][ə'loʊn] .
The duke stood there alone .
这 公爵 站立 那里 独自的 .
公爵独自站在那里。

[ə'loʊn] ! — [ðə; ði][wɜːrd] ['toʊld] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrɪz] [laɪk][ə; eɪ] [bel] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['melənkaːli]
Alone ! — the word tolled in his ears like a bell , making a melancholy
独自的 ! — 这 单词 收费 在 他的 耳朵 喜欢 一个 钟 , 制作 一个 忧郁
[ə'kʌmpənɪmənt] [tuː; tə][ðə; ði][reɪn] .
accompaniment to the rain .
伴奏 到 这 雨 .
孤身一人! ——这个词像钟声一样在他耳边响起, 与雨声交织成一曲忧郁的伴奏。

[hiː; hi][br'gæən][tuː; tə] [wɔːk] [tɔːrdz] [bɑːnd] [striːt] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃeɪkən] [ænd; ənd] ['melənkaːli] [muːd] .
He began to walk towards Bond Street in a shaken and melancholy mood .
他 开始 到 走 向 纽带 街道 在 一个 摇晃 和 忧郁 情绪 .
他开始朝着邦德街走去, 心情沮丧而忧郁。

[haʊ] [ˈswɪft] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [aɪ ˈtiː] [ɔːl] [wʌz; wəz] !
How swift and strange it all was !
如何 迅速 和 奇怪的 它 全部 曾是 ！

这一切发生得多么迅速而又不可思议！

[haʊ] [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [hæd; həd] [ɔːltərd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [laɪf] , [ˈʌtərli] [ænd; ənd] [ɪˈrevəkəbli] !
How a few months had altered all his life , utterly and irrevocably !
如何 一个 很少 几个月 有 已修改 全部 他的 生活 , 完全地 和 不可逆转地 ！

短短几个月，他的人生就发生了翻天覆地的变化，而且是不可逆转的！

[æn; ən] [ˌɪnfɪnɪˈtesɪm(ə)l] [taɪm] [bæk] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɔːt] [ə; eɪ]
An infinitesimal time back he had not a
一个 无穷小 时间 后退 他 有 不是 一个

很久以前，他还没有.....

[ˌpiː ˈdʒiː] - [ˌpiː ˈdʒiː]
[Pg 316]
[页 -]

[第316页]

[ker] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] .
care in the world .
关心 在 这 世界 。

关爱世界。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [prɪns] [ˌfɔːrtʃuˈneɪtəs] ,
He was Prince Fortunatus ,
他 曾是 王子 幸运的 ,

他是福图纳图斯王子，

[endˈʒɔɪɪŋ] [ˈevri] [ˈmoʊmənt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ænd; ənd] [pəˈzi(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈdɪɡnɪfaɪd] [ænd; ənd] [bɪˈkʌmɪŋ]
enjoying every moment of his life and position in a dignified and becoming
享受 每一个 片刻 的 他的 生活 和 位置 在 一个 凝重 和 成为
[ˈfæʃ(ə)n] .
fashion .
时尚 。

他以尊严和得体的方式享受着自己生命和地位的每一刻。

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz] [hiː; hi] [naʊ] ?
And what was he now ?
和 什么 曾是 他 现在 ？

他现在是什么身份？

[hiː; hi] [læft] [ə; eɪ] [smɔːl] , [ˈbɪtər] [læf] [æz; əz] [hiː; hi] [æskt] [hɪmˈself] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] .
He laughed a small , bitter laugh as he asked himself the question .
他 笑了 一个 小的 , 苦的 笑 作为 他 问 他自己 这 问题 。

他苦笑着，轻轻地问自己这个问题。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [stiːl] [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] [ˈpædɪŋtən] , [ðə; ði] [ˈoʊnər] [ʌv; əv] [ˈmɪljənz] , [ðə; ði] [prəˈpraɪətər]
He was still the Duke of Paddington , the owner of millions , the proprietor
他 曾是 仍然 这 公爵 的 帕丁顿 , 这 所有者 的 百万 , 这 业主

[ʌv; əv] [hjuːdʒ] [ɛˈsteɪts] ,
of huge estates ,
的 巨大的 庄园 ,

他仍然是帕丁顿公爵，拥有数百万英镑的资产，拥有大片庄园。

[pərˈhæps] [ðə; ði] [moʊst] [ˈhaɪli] - [pleɪst] [jʌŋ] [mæn] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] .
perhaps the most highly - placed young man in England .
也许 这 最多 高度 - 放置 年轻的 男人 在 英格兰 。

或许是英格兰地位最高的年轻人。

[ˈiːv(ə)n] [naʊ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tuː] [leɪt] [tuː; tə][ʌnˈduː] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] .
Even now it was not too late to undo much of what he had done .
甚至 现在 它 曾是 不是 也 晚的 到 撤销 很多 的 什么 他 有 完毕 .
即使现在，要挽回他所做的大部分事情也为时不晚。

[ˈevriθɪŋ] [wʊd] [biː; bi] [kənˈdoʊnd] [ænd; ənd] [fəˈɡɪv n] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][æz; əz][hiː; hi] .
Everything would be condoned and forgiven to such a man as he .
一切 会 是 默许 和 已原谅 到 这样的 一个 男人 作为 他 .
对于像他这样的人，一切都会被宽恕和原谅。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [baɪ] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [jɑːt] ,
He could buy a great yacht ,
他 可以 买 一个 伟大的 游艇 ;
他可以买一艘很棒的游艇。

[ɡoʊ] [raʊnd] [ðə; ði][wɜːrld][fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃɔɪs] [səˈsaɪəti][ʌv; əv] [frendz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
go round the world for a year with a choice society of friends of his
去 圆形的 这 世界 为了 一个 年 和 一个 选择 社会 的 朋友们 的 他的
[oʊn] [ˈstændɪŋ] ,
own standing ,
自己的 常设 ;
与一群地位相当的好友结伴环游世界一年，

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [rɪˈtʃːrnd] [kɔːrt] [ænd; ənd][səˈsaɪəti] [wʊd] [ˈwelkəm] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ˈoʊpən]
and when he returned Court and Society would welcome him with open
和 什么时候 他 返回 法庭 和 社会 会 欢迎 他 和 打开
[ɑːrmz][wʌns] [mɔːr] — [ɔːl] [ðɪs] [hiː; hi] [ʌndərˈstʊd] [ˈveri] [wel] .
arms once more — all this he understood very well .
武器 一次 更多的 — 全部 这 他 理解 非常 出色地 .
当他重返宫廷和上流社会时，他会再次张开双臂欢迎他——他对此非常清楚。

[hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət][tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz][ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [naʊ] [ˈslɪpɪŋ] [əˈweɪ]
He had but to say a few words and all that was now slipping away
他 有 但 到 说 一个 很少 字 和 全部 那 曾是 现在 滑倒 离开
[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [wʊd] [biː; bi][hɪz; ɪz] [oʊn] [wʌns] [mɔːr] .
from him would be his own once more .
从 他 会 是 他的 自己的 一次 更多的 .
他只需说几句话，所有正在离他远去的東西都将再次属于他。

[ˈstrʌɡlz] [əˈɡenst] [ˈkɑːnʃəns] [ænd; ənd] [kənˈvɪkʃənz] [ɑːr; ər] [ˈiːðər] [prəˈtræktɪd,prəʊˈtræktɪd][ɔːr] [ˈveri]
Struggles against conscience and convictions are either protracted or very
斗争 反对 良心 和 定罪 是 任何一个 拖延 或者 非常
[ʃɔːrt] .
short .
短的 .
与良心和信念的斗争要么旷日持久，要么非常短暂。

[ðə; ði][prəˈtræktɪd,prəʊˈtræktɪd] [ˈstrʌɡ(ə)l] [wʌz; wəz][ˈoʊvər][ɪn][hɪz; ɪz] [keɪs] .
The protracted struggle was over in his case .
这 拖延 斗争 曾是 超过 在 他的 案件 .
他的旷日持久的斗争终于结束了。

[hiː; hi][hæd; həd] [fɔːt] [aʊt][ðə; ði][ˈbæt(ə)l] [lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] .
He had fought out the battle long before .
他 有 战斗 出去 这 战斗 长的 前 .
他很久以前就已经打赢了这场仗。

[hɪz; ɪz] [ˈpʌblɪk] [ˈækʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔːr] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [ˈaʊtkʌm] .
His public action on the night before had been the outcome .
他的 民众 行动 在 这 夜晚 前 有 到过 这 结果 .
他前一晚的公开举动就是结果。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [sti:l] [ðə; ði][ləst][ˈæftər] - [temp'teɪ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] [feɪst] ,
But there was still the last after - temptation to be faced ,
但 那里 曾是 仍然 这 最后的 后 - 诱惑 到 是 面对 ,
但还有最后一个诱惑需要面对,

[ðə; ði][ˈfaɪn(ə)l][ænd; ənd] [kən'kluːsɪv] [ˈvɪktəri] [tuː; tə][biː; bi] [wʌn] .
the final and conclusive victory to be won .
这 最终的 和 确凿 胜利 到 是 韩元 .
最终的、决定性的胜利。

[,aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm] [bɔːrd] - [taʊn] [haʊs] [tuː; tə][bəːnd] [stri:t] ,
It was not far from Lord Camborne's town house to Bond Street ,
它 曾是 不是 远的 从 主 - 镇 房子 到 纽带 街道 ,
从坎伯恩勋爵的宅邸到邦德街并不远。

[bʌt; bət] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈdɪstəns] [ðə; ði][ˈbæt(ə)l] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈmænz][maɪnd][reɪdʒd] [ˈfɪrslɪ] .
but during the distance the battle within the young man's mind raged fiercely .
但 期间 这 距离 这 战斗 之内 这 年轻的 男人的 头脑 愤怒 激烈地 .
但在旅途中，年轻人的内心却经历了一场激烈的斗争。

[hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [bleɪmd] .
He must not be blamed .
他 必须 不是 是 被指责 .
他不应该受到指责。

[ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
The whole of his
这 所有的 的 他的
他的全部

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 317]
[页 -]
[第317页]

[pæst][laɪf][mʌst; məst][biː; bi][ˈteɪkən][ˈɪntuː] [kənˌsɪdə'reɪ(ə)n] .
past life must be taken into consideration .
过去的 生活 必须 是 已采取 进入 考虑 .
必须考虑前世因素。

[,aɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'membər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [ɪn'dʊrɪŋ] [ə; eɪ] [sək'seɪ(ə)n] [ʌv; əv]
It must be remembered that he had just been enduring a succession of
它 必须 是 记得 那 他 有 只是 到过 持久 一个 演替 的
[ʃɑːks] ,
shocks ,
冲击 ,
必须记住，他当时刚刚经历了一连串的冲击。

[ænd; ənd][,aɪ 'tiː][mʌst; məst][ˈɔːlsʊv][biː; bi][ˈteɪkən][ˈɪntuː] [əˈkaʊnt] [ðæt] [noʊ][wʌn] [fiːlz] [ðə; ði] [seɪm]
and it must also be taken into account that no one feels the same
和 它 必须 还 是 已采取 进入 帐户 那 不 一 感觉 这 相同的
[ɪn'θuːziæzəm][ɑːn][ə; eɪ] [ɡreɪ] ,
enthusiasm on a grey ,
热情 在 一个 灰色的 ,
还必须考虑到，没有人会对灰色产生同样的热情。

[wet] [ˈmɔːrɪŋ] , [wen] [hiː; hi][ɪz] [əˈloʊn] , [æz; əz][hiː; hi] [dʌz] [ɪn][ə; eɪ] [ˈbrɪliənt] , [ˈlaɪtɪd] [pleɪs] [æt; ət]
wet morning , when he is alone , as he does in a brilliant , lighted place at
湿的 早晨 , 什么时候 他 是 独自的 , 作为 他 做 在 一个 杰出的 , 照明 地方 在
[ˈmɪdnɑɪt] ,
midnight ,
午夜 ,
在一个潮湿的清晨，他独自一人，就像午夜时分他独自一人待在灯火通明的地方一样。

[sə'raʊndɪd] [baɪ] [tru:ps] [ʌv; əv] [frendz] [ænd; ənd] ['sɪmpəθaɪzəz] .
surrounded by troops of friends and sympathisers .
包围 经过 军队 的 朋友们 和 同情者 .
被大批朋友和支持者包围。

[ə; eɪ]['tʌɪni] ['z:rtʃɪn] , [wet] [ænd; ənd] ['ræɡɪd] , [wɪð; wɪθ] [ber] [fi:t] , [keɪm] ['pætərɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔ:rnər]
A tiny urchin , wet and ragged , with bare feet , came pattering round the corner .
一个 微小的 顽童 , 湿的 和 破烂不堪 , 和 裸 脚 , 来了 打节拍 圆形的 这 角落 .
.
.
.

一个浑身湿透、衣衫褴褛的小海胆，光着脚丫，蹦蹦跳跳地从拐角处走了过来。
[ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑ:rm][hi:; hi] [held] [ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] [pɪŋk] ['pepərz] [ɪn][æŋ; ən][ɔɪl] - [skɪn] ['ræpər] .
Under his arm he held a bundle of pink papers in an oil - skin wrapper .
在下面 他的 手臂 他 握住 一个 捆 的 粉色的 文件 在 一个 油 - 皮肤 包装纸 .
他腋下夹着一捆用油布包裹的粉红色纸张。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [æz; əz][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [sɔɪld] ['eɪprən] ,
In front of him , as a sort of soiled apron ,
在 正面 的 他 , 作为 一个 种类 的 脏的 围裙 ,
在他面前，就像一块脏兮兮的围裙，

[wʌz; wəz][ðə; ði] [lɪmp] ['kɑ:ntents] - [bɪl] [ʌv; əv][æŋ; ən] ['i:vnɪŋ] ['peɪpər] .
was the limp contents - bill of an evening paper .
曾是 这 跛行 内容 - 账单 的 一个 晚上 纸 .
那是一份晚报软绵绵的内容清单。

[ðə; ði] [du:k] [sɔ:] [hɪz; ɪz] [oʊn] [neɪm] [ə'pɑ:n][aɪ 'ti:] .
The duke saw his own name upon it .
这 公爵 锯 他的 自己的 姓名 之上 它 .
公爵在上面看到了自己的名字。

[hi:; hi]['riəlaɪzd] [ðæt] [baɪ] [naʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
He realised that by now , of course ,
他 意识到 那 经过 现在 , 的 课程 ,
他现在当然意识到了这一点。

[ðə; ði] ['z:rlɪ] [ɪ'dɪʃnz] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ['pepərz] [wɜ:r; wər][ɑ:n][ðə; ði] [stri:ts] ,
the early editions of all the evening papers were on the streets ,
这 早期的 版本 的 全部 这 晚上 文件 是 在 这 街道 ,
所有晚报的早报版都已摆上了街头。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['kɑ:pɪd] [ðə; ði] [nu:z] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['deɪlɪ] ['waɪər] .
and that they had copied the news from the Daily Wire .
和 那 他们 有 复制 这 消息 从 这 日常的 金属丝 .
他们是从《每日电讯报》抄袭的新闻。

" ['paɪpə] , [ɛm'lo:rd] ! " [sed] [ðə; ði] ['z:rtʃɪn] , ['tɜ:rnɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [ru:d] [ænd; ənd]['dɜ:rtɪ] [feɪs] [tu:; tə][ðə; ði]
" Pyper , m'lord ! " said the urchin , turning up a shrewd and dirty face to the
" 派珀 , 大人 ! " 说 这 顽童 , 转弯 向上 一个 精明 和 肮脏的 脸 到 这
[du:k] ,
duke ,
公爵 ,
“派珀，大人！”那顽童说道，同时朝公爵露出了狡黠而肮脏的表情。

[hu:] [ʃɒk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [pæst] [ɑ:n] .
who shook his head and would have passed on .
WHO 摇晃 他的 头 和 会 有 通过了 在 .
他摇了摇头，本该就此离世。

" [jəɹ] [ˈwɒdnt] [saɪ] [noʊ] , [ɛmˈlɔ:rd] , [ɪf] [jəɹ] [nu:] [ðə; ði] [nu:z] ! " [sed] [ðə; ði] [tʃaɪld] .
" **Yer wouldn't sye no , m'lord , if yer noo the noos ! " said the child .**
" 你的 不会 赛 不 , 大人 , 如果你的 不 这 努斯 ! " 说 这 孩子 .
" 大人, 如果您知道真相, 您就不会说不了! " 孩子说道。

" - [ɪrʒ] [ə; eɪ] [ˈblumin] - [nu:] - [wa:ts] [ˈɡɔɪn] - [tu:; tə] [bi:t] [ðə; ði] [ˈblumin] - - [i:d] [ˈɔrf] [ʌv; əv] [ɔ:l]
" ' **Ere's a bloomin ' noo hactress wot's goin ' to beat the bloomin ' ' ead orf of all**
" - 这是 一个 盛开 - 不 - 什么? 去 - 到 打 这 盛开 - - 头 羊膜 的 全部
[ðə; ði] [ˈʌðər] [dʒelz] ,
the other gels ,
这 其他 凝胶 ,
" 这里有个超级女英雄, 她将击败所有其他女英雄的头号对手。"

[dʒʌst][ə; eɪ][sɜ:rt][ʃi:; ʃi][ɪz] !
just a cert she is !
只是 一个 证书 她 是 !
她绝对是个专家!

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ][mæd] [du:k] [wa:ts] [ɡɔ:n] [ænd; ənd] [ɡɪv] [ɔ:l] [ɪz] [u:f] [tu:; tə][ðə; ði] [pɔ:r] !
And there's a mad dook wot's gone and give all is oof to the pore !
和 有 一个 疯狂的 杜克 什么? 已消失 和 给 全部 是 钱币 到 这 孔隙 !
还有一个疯子, 他走了, 把所有的痛苦都给了那个毛孔!

[aɪ] [el] [get][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][aɪ ˈti: — [aɪ][dəunt] [fɪŋk] ! — - [ˈɑ:veɪ][ə; eɪ][ˈpaɪpə] , [sɜ:r] ?
P'raps I shell get a bit of it — I don't fink ! — ' ave a pyper , sir ?
或许 我 壳 得到 一个 少量 的 它 — 我 不 芬克 ! — - 大道 一个 派珀 , 先生 ?
或许我能分到一点——我可不这么认为! ——先生, 您有份吗?

" [ðə; ði] [ˈɪmpɪʃ] [ˈredɪnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] [əˈmju:zd] [ðə; ði] [du:k] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz][wɜ:rdz] [stʌŋ] .
" **The impish readiness of the boy amused the duke , though his words stung .**
" 这 顽皮的 准备就绪 的 这 男生 觉得好笑 这 公爵 , 尽管 他的 字 被蜇了 .
" 男孩顽皮的机敏逗乐了公爵, 尽管他的话语刺痛了他。"

[jes] !
Yes !
是的 !
是的!

[ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rlɪd]
all the world
全部 这 世界
全世界

[[ˌpi: ˈdʒi: -]
[**Pg 318**]
[页 -]
[第318页]

[wʌz; wəz] [ˈrɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [neɪm] .
was ringing with his name .
曾是 铃声 和 他的 姓名 .
手机铃声响起, 喊着他的名字。

[ðə; ði] [ˈnɑ:lɪdʒ] , [ɔ:r] [ˈræðər] [ðə; ði] [rɪlaɪzeʃən] [ʌv; əv] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] [noʊn] [brɪˈɔ:r] , [ˈæktɪd]
The knowledge , or rather the realisation of what he had known before , acted
这 知识 , 或者 相当 这 实现 的 什么 他 有 已知 前 , 行动
[æz; əz][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈtɑ:nɪk] .
as a sudden tonic .
作为 一个 突然 补品 .
这种认知, 或者更确切地说, 是对他之前所知之事的领悟, 起到了突然的提神作用。

[ɪn][ə; eɪ] [swɪft] ['moʊmənt][hi:; hi][set][hɪz; ɪz] [ti:θ] [ænd; ənd] [breɪst] [hɪm'self] [ʌp] .
In a swift moment he set his teeth and braced himself up .
在 一个 迅速 片刻 他 放 他的 牙齿 和 支撑 他自己 向上 .

他迅速咬紧牙关，做好了准备。

[ə; eɪ][mæd] [du:k] , [wʌz; wəz][hi:; hi] ? — [eɪ 'ju:] [kɔ:trɛr] , [hi:; hi][felt] [pər'tɪkjələrlɪ] [seɪn] !
A mad duke , was he ? — au contraire , he felt particularly sane !
一个 疯狂的 公爵 , 曾是 他 ? — au 相反 , 他 毛毡 特别 理智 !

他是个疯公爵吗？——恰恰相反，他觉得自己特别清醒！

[ðə; ðɪ][pæst][wʌz; wəz]['oʊvər][ænd; ənd] [dʌn] — [let][aɪ 'ti:][bi:; bi][soʊ] .
The past was over and done — let it be so .
这 过去的 曾是 超过 和 完毕 — 让 它 是 所以 .

过去的事情已经过去了，就让它过去吧。

[ðə; ðɪ]['fju:tʃər][wʌz; wəz] [brɪfɔ:r] [hɪm; ɪm] — [let][hɪm; ɪm] ['welkəm] [aɪ 'ti:][ænd; ənd][bi:; bi] [strɔ:ŋ] .
The future was before him — let him welcome it and be strong .
这 未来 曾是 前 他 — 让 他 欢迎 它 和 是 强的 .

未来就在他面前——让他欣然接受，坚强起来。

[ɪf] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪn'di:d] [mæd] , [ðen] [aɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ə; eɪ] [faɪn] ['mædnəs] — [ə; eɪ] ['mædnəs]
If he was indeed mad , then it should be a fine madness — a madness
如果 他 曾是 的确 疯狂的 , 然后 它 应该 是 一个 美好的 疯狂 — 一个 疯狂

[ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [fɔ:r; fər][hju:'mænəti] !

of living for humanity !
的 活的 为了 人类 !

如果他真的疯了，那也应该是一种美好的疯狂——一种为人类而活的疯狂！

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [pɪntɪt] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [bɔɪ] .
He looked at the pinched and anxious face of the boy .
他 看起来 在 这 捏 和 焦虑的 脸 的 这 男生 .

他看着男孩那张焦虑不安的脸。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θɔ:t] [strʌk] [hɪm; ɪm] .
A sudden thought struck him .
一个 突然 想法 击 他 .

他突然想到了什么。

[hi:; hi] [wʊd] [brɪ'ɡɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [bɔɪ] .
He would begin with the boy .
他 会 开始 和 这 男生 .

他会先从男孩开始。

" ['hʌŋɡrɪ] ? " [hi:; hi] [sed] .

" Hungry ? " he said .
" 饥饿的 ? " 他 说 .

“饿了么？”他问道。

" [nɑ:t] - [ɑ:f] ! " [sed] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] .

" Not ' arf ! " said the boy .
" 不是 - 啊 ! " 说 这 男生 .

“不是汪！”男孩说。

" ['fɑ:ðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] ? "

" Father and mother ? "
" 父亲 和 母亲 ? "

“父亲和母亲？”

" [oʊld]['mænz]['dɔɪɪn] - [faɪv] ['jɪrz] , [oʊld] ['wʊmənz] [ded] — [lɑ:k] - . "

" Old man's doin ' five years , old woman's dead — Lock Orspital . "
" 老的 男人的 做 - 五 年 , 老的 女性的 死的 — 锁 - . "

“老头被判五年，老太太死了——洛克医院。”

" [hoʊm] ? "
" Home ? "
" 家 ? "

“家？ ”

" [ə'keɪʒən(ə)] , [æz; əz][juː; jʊ] [maɪt] [saɪ] , " [sed] [ðə; ði][ɪmp] [rɪ'flektɪvli] ;
" Occasional , as you might sye , " said the imp reflectively ;
" 偶然 , 作为 你 可能 赛 , " 说 这 重要 反思地 ;

“偶尔，正如你所说，”小恶魔若有所思地说；

" [bʌt; bət] - - [æz; əz] - [æz; əz][nɑːt] — [blɑːrst] - [ɪm] ! "
" but Hadelphi Harches as hoften as not — blarst ' em ! "
" 但 - - 作为 - 作为 不是 — 爆炸 - 呃 ! "

“但是，哈德尔菲·哈尔切斯经常——干掉他们！ ”

" [ˈveri] [wel] , " [sed] [ðə; ði] [duːk] .
" Very well , " said the duke .
" 非常 出色地 , " 说 这 公爵 .

“很好，”公爵说道。

" [naʊ] [jʊə(r)] ['ɡoʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [laɪk][tuː; tə] [iːt] , [ɡʊd] [kloʊðz] ,
" Now you're going to have as much as you like to eat , good clothes ,
" 现在 你是 去 到 有 作为 很多 作为 你 喜欢 到 吃 , 好的 衣服 ,

“现在你想吃什么就吃什么，想穿什么就穿什么，

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] ['hæpi] [laɪf] [ɪf] [juː; jʊ] [kʌm] [wɪð; wɪθ][em 'iː] .
" and a happy life if you come with me .
" 和 一个 快乐的 生活 如果 你 来 和 我 .

如果你跟我走，就能过上幸福的生活。

[aɪl] [siː] [juː; jʊ] [θruː] . "
" I'll see you through . "
患病的 看 你 通过 . "

我会陪你度过难关。

" [streɪt] ? — [noʊ] ['blumin] - [rɪ'fɔːrmətɔːri] ? "
" Straight ? — no bloomin ' reformatory ? "
" 直的 ? — 不 盛开 - 感化院 ? "

“直男？——没进过感化院吗？ ”

" [kʌm] [ə'biːŋ] [wɪð; wɪθ][em 'iː] , [juː; jʊ]['lɪt(ə)]['dev(ə)] , " [sed] [ðə; ði] [duːk] ['dʒiːniəlɪ] .
" Come along with me , you little devil , " said the duke genially .
" 来 沿着 和 我 , 你 小的 魔鬼 , " 说 这 公爵 和蔼地 .

“跟我来，你这小家伙，”公爵和蔼地说。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm]['ɡoʊɪŋ][tuː; tə][let][juː; jʊ][ɪn] ?
" Do you think I'm going to let you in ?
" 做 你 思考 我是 去 到 让 你 在 ?

你觉得我会让你进来吗？

[ɪf] [juː; jʊ][duː] — [skuːt] ! "
" If you do — scoot ! "
如果 你 做 — 溜走 ! "

如果你这么做了——赶紧跑！

" [aɪm][ɑːn] , " [sed] [ðə; ði][tʃaɪld] , [mʌtʃ] [ˌriːə'ʃuəd] [æt; ət]
" I'm on , " said the child , much reassured at .
" 我是 在 , " 说 这 孩子 , 很多 放心 在

“我准备好了，”孩子说道，顿时安心了不少。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 319]
[页 -]

[ˈbiːɪŋ] [kɔːld] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈdev(ə)l] .
being called a little devil .
存在 称为 一个 小的 魔鬼 .

被叫做小恶魔。

" [kɑːrnt] [biː; bi] [mʌtʃ] [wɜːrs] [ɔːf] [ðæn; ðən] [næ] , - - [æpənʒ] .
" **Carn't be much worse off than nah , wotever ' appens** .
" 不能 是 很多 更糟 离开 比 不 , - - 应用程序 .
“无论发生什么，情况都不会比‘不’更糟。”

" [tuː] [kæbz][wɜːr; wər] [faʊnd] [æt; ət][ðə; ði][ˈkɔːrnər] .
" **Two cabs were found at the corner** .
" 二 出租车 是 成立 在 这 角落 .

“街角发现了两辆出租车。”

" [dʒʌmp][ɪn] [ðæt] [wʌŋ] , " [ðə; ði] [duːk] [sed] , [ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][læst] .
" **Jump in that one , " the duke said , pointing to the last** .
" 跳 在 那 一 , " 这 公爵 说 , 指向 到 这 最后的 .
“跳进那辆,”公爵指着最后一辆说道。

" [ˈfɑːloʊ] [em ˈiː] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði][ˈdraɪvər] , [ˈgetɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði][fɜːrst][kæb][æz; əz][hiː; hi][dɪd]
" **Follow me , " he said to the driver , getting into the first cab as he did**
" 跟随 我 , " 他 说 到 这 司机 , 获得 进入 这 第一的 出租车 作为 他 做过
[soʊ] ,
so ,
所以 ,

“跟我来,”他一边对司机说，一边钻进了第一辆出租车。

[ænd; ænd] [ˈɡɪvɪŋ] [ðə; ði] [əˈdres] [ʌv; əv] [ˈroʊzɪz] [haʊs] [ɪn] [ˈwestmɪnstər] .
and giving the address of Rose's house in Westminster .
和 给予 这 地址 的 玫瑰的 房子 在 威斯敏斯特 .
并提供了罗斯在威斯敏斯特的住址。

[ðə; ði] [tuː] [kæbz] [ˈstɑːrtɪd] [wɪˈðəʊt] [ˈkɑːment] [ɔːr] [ˈkwestʃən] .
The two cabs started without comment or question .
这 二 出租车 开始 没有 评论 或者 问题 .
两辆出租车没有说话也没有提问，就启动了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈveri] [əˈθɔːrəteɪtɪv] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [greɪs] [ʌv; əv] [ˈpædɪŋtən] [ˈsʌmtaɪmz] .
There was something very authoritative about his Grace of Paddington sometimes .
那里 曾是 某物 非常 权威性 关于 他的 优雅 的 帕丁顿 有时 .
他饰演的帕丁顿熊有时很有权威感。

[ðə; ði] [tuː] [kæbz] [droʊv] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [haʊs] [ɪn] [ˈwestmɪnstər] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][reɪn] [klɪrd]
The two cabs drove up to the little house in Westminster just as the rain cleared
这 二 出租车 驾驶 向上 到 这 小的 房子 在 威斯敏斯特 只是 作为 这 雨 已清除
[ɔːf] ,
off ,
离开 ,

两辆出租车驶入威斯敏斯特那栋小房子时，雨刚刚停了。

[ænd; ænd][ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv] [ˈsʌnlaɪt] [ˈbɜːrstɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [klaʊdz] [ʃoʊn] [ɑːn][ðə; ði] [ˈbʌdɪŋ] [ˈtriːz]
and a gleam of sunlight bursting through the clouds shone on the budding trees
和 一个 闪耀 的 阳光 爆发 通过 这 云 闪耀 在 这 萌芽 树木
[wɪtʃ] [ˈtɑːpt] [ðə; ði] [haɪ] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwestmɪnstər] [ˈsæŋktʃueri] [ænd; ænd] [ˈdʒuːəld] [ðem; ðəm]
which topped the high wall of the Westminster sanctuary and jewelled them
哪个 顶峰 这 高的 墙 的 这 威斯敏斯特 避难所 和 珠宝 他们
[wɪð; wɪθ] [ˈprɪzˈmæɪtɪk] [ˈfaɪrɪz] .
with prismatic fires .
和 棱镜 火灾 .
一缕阳光穿透云层，照耀在威斯敏斯特教堂高墙顶端的嫩芽树上，如同棱镜般闪耀着光芒，为它们增添了璀璨的色彩。

[ˈhaɪ] [əˈbʌv] , [ðə; ði] [ˈtəʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈæbi] [si:mɪd] [wɔ:ʃt] [ænd; ənd] [kli:n] ,
High above , the towers of the Abbey seemed washed and clean ,
高的 多于 , 这 塔楼 的 这 修道院 似乎 洗过 和 干净的 ,
高耸入云的修道院塔楼看起来干净整洁。

[ˈraɪzɪŋ] [ˈɪntu:] [æn; ən] [er] [pə:dʒd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [graɪm] [ænd; ənd] [smoʊk] ,
rising into an air purged for a moment of grime and smoke ,
上升 进入 一个 空气 已清除 为了 一个 片刻 的 污垢 和 抽烟 ,
升入一片片尘埃和烟雾被净化过的空气中,

[waɪl] [ðə; ði] [wet] [ˈledn] [ru:f] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪv] [ˈʃoʊn] [laɪk] [ˈsɪlvər] .
while the wet leaden roof of the nave shone like silver .
尽管 这 湿的 铅灰色 屋顶 的 这 中殿 闪耀 喜欢 银 .
而教堂中殿湿漉漉的铅屋顶则像银子一样闪闪发光。

[dʒeɪmz] [ˈfeɪbiən] [roʊz] [wɒz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [ˈdɔ:rstep] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] ,
James Fabian Rose was on the doorstep of his house ,
詹姆斯 法比安 玫瑰 曾是 在 这 家门口 的 他的 房子 ,
詹姆斯·费边·罗斯站在他家门口,

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [ˈʌnˈlɒkɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈlætʃki:] .
and in the act of unlocking the door with his latchkey .
和 在 这 行为 的 解锁 这 门 和 他的 锁钥匙 .
正要用钥匙打开门的时候。

" [həˈləʊ] !
" **Hallo !**
" 你好 !
“你好！ ”

" [hi:; hi] [sed] .
" **he said .**
" 他 说 .
他说。

" [soʊ] [jʊə(r)] [bæk] , [du:k] — [hoʊm] [əˈɡen] !
" **So you're back , duke — home again !**
" 所以 你是 后退 , 公爵 — 家 再次 !
“所以你回来了，公爵——回家了！ ”

[ðə; ði] [ɔ:rˈdi:l] [ɪz][ˈoʊvər] , [ðen] ! " **The ordeal is over , then ! "**
这 考验 是 超过 , 然后 ! "
磨难终于结束了！

" [jes] , [ɪts] [kwɑɪt] [ˈoʊvər] , " [ðə; ði] [du:k] [ˈænsər] .
" **Yes , it's quite over , " the duke answered .**
" 是的 , 它是 相当 超过 , " 这 公爵 回答 .
“是的，一切都结束了。”公爵回答道。

" [hu:z] [ðɪs] [ˈrʌfiən] ? " [sed] [roʊz] , [ˈsmɑɪlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈnu:zˌbɔɪ] .
" **Who's this ruffian ? " said Rose , smiling at the little newsboy .**
" 谁是 这 痞子 ? " 说 玫瑰 , 微笑 在 这 小的 报童 .
“这个流氓是谁？ ”罗斯笑着问那个小报童。

" [ə; eɪ] [rɪˈkru:t] !
" **A recruit !**
" 一个 招募 !
“新兵！ ”

" [ðə; ði] [du:k] [sed] .
" **the duke said .**
" 这 公爵 说 .
公爵说道。

" [aɪm][rɪ'spɑːnsəb(ə)l]

" **I'm responsible**

" 我是 负责的

我对此负责

[ˌpiː 'dʒiː -]

[**Pg 320**]

[页 -]

[第320页]

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] .

for him for the future .

为了 他 为了 这 未来 .

为了他的未来。

[ænd; ənd] [ˈmiːnwaɪl] [ˈhiːz] [kən'faundɪdli] [ˈhʌŋɡri] . "

And meanwhile he's confoundedly hungry . "

和 同时 他是 要命 饥饿的 . "

与此同时，他却饿得厉害。

" [soʊ][aɪ] [ˈbluːmɪn] - [wel] [ˌeɪ ˈem] , " [sed] [ðə; ði][ɪmp] — [ðoʊ] " [ˈbluːmɪŋ] " [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði]

" **So I bloomin ' well am , " said the imp — though " blooming " was not the**

" 所以 我 盛开 - 出色地 是 , " 说 这 重要 — 尽管 " 盛开 " 曾是 不是 这

[prɪ'saɪs] [wɜːrd][hiː; hi] [juːst] .

precise word he used .

精确的 单词 他 用过的 .

“我当然是,”小妖精说道——尽管“当然”并不是他使用的准确词语。

[rouz] [tʊk] [ðə; ði] [ˈɜːrtʃɪn] [baɪ][ðə; ði] [ɪr] .

Rose took the urchin by the ear .

玫瑰 采取 这 顽童 经过 这 耳朵 .

罗斯揪住小顽童的耳朵。

" [kʌm] [əˈlɔːŋ] , [ˈembriəʊ] [ˈsoʊʃəlɪst] , " [hiː; hi] [sed] ; " [ðeəz; ðəz][lɑːts][tuː; tə] [iːt] [ˌɪnˈsaɪd] — [aɪl] [teɪk]

" **Come along , embryo Socialist , " he said ; " there's lots to eat inside — I'll take**

" 来 沿着 , 胚胎 社会主义 , " 他 说 ; " 有 很多 到 吃 里面 — 患病的 拿

[hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] ,

him to the kitchen ,

他 到 这 厨房 ,

“来吧，社会主义雏形,”他说；“里面有很多吃的——我带他去厨房。”

[duːk] , [ænd; ənd] [miːt] [juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɪn][maɪ] [ˈstʌdi] .

duke , and meet you in a moment in my study .

公爵 , 和 见面 你 在 一个 片刻 在 我的 学习 .

公爵，一会儿在我的书房见。

[maɪ] [ˈwaɪfs] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [ˈhelpɪŋ] [ðə; ði] [kʊk] .

My wife's in the kitchen helping the cook .

我的 妻子的 在 这 厨房 帮助 这 厨师 .

我妻子在厨房帮厨师。

[ʃiːl] [siː] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈjʌŋstər] .

She'll see to this youngster .

壳 看 到 这 青少年 .

她会照顾好这个孩子。

" [ðə; ði] [duːk] [peɪd] [ðə; ði][ˈkæbmən] .

" **The duke paid the cabmen .**

" 这 公爵 有薪酬的 这 出租车司机 .

公爵付了出租车司机的钱。

[æz; əz][hi; hi] [geɪv] [hæf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] [tu; tə][ðə; ði] ['sekənd] [mæn] , [ðə; ði] ['feləʊ] [li:nd] [daʊn]
As he gave half - a - crown to the second man , the fellow leaned down
作为 他 给予 一半 - 一个 - 王冠 到 这 第二 男人 , 这 同伴 倾斜 向下
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][bɑ:ks][ænd; ənd] [sed] ,
from his box and said ,
从 他的 盒子 和 说 ,
他给了第二个人半克朗，那人从箱子里探出身子说：

" [gɑ:d] [bles] [ju; jʊ] , [maɪ][bɔ:rd] .
" God bless you , my lord .
" 上帝 保佑 你 , 我的 主 .
愿上帝保佑您，我的主。

[aɪ] [nu:] [ju; jʊ][æz; əz] [su:n] [æz; əz][ju; jʊ][gɑ:t]['ɪntu:][maɪ][kæb] .
I knew you as soon as you got into my cab .
我 知道 你 作为 很快 作为 你 得到 进入 我的 出租车 .
你一上我的出租车，我就认出你了。

['ɪtl] [bi; bi] ['meni] ['jɪrz] [brʻfɔ:r] [ju; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [gʊd] [ju; jʊ] [dʌn] [læst] [naɪt] .
It'll be many years before you know the good you done last night .
它将 是 许多 年 前 你 知道 这 好的 你 完毕 最后的 夜晚 .
很多年后你才会明白你昨晚所做的善事。

[ˈpi:p(ə)l] [laɪk][ju: 'es] [noʊ] [wa:t,wʌt][ju; jʊ] [dʌn] [ænd; ənd][ɑ:r; ər]['gɔɪn] - [tu; tə][du:] .
People like us know wot you done and are goin ' to do .
人们 喜欢 我们 知道 什么 你 完毕 和 是 去 - 到 做 .
像我们这样的人都知道你过去做了什么，将来要做什么。

[aɪ][ɑ:rst][ju; jʊ][tu; tə] [rɪ'membə] [ðæt] .
I arst you to remember that .
我 艺术家 你 到 记住 那 .
我命令你记住这一点。

" [hi; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [sə'lu:t] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [wɪp] [ænd; ənd] ['klætərd] [ə'weɪ] .
" He gave a salute with his whip and clattered away .
" 他 给予 一个 礼炮 和 他的 鞭 和 咔嗒咔嗒地 离开 .
他挥舞着鞭子行了个礼，然后噼里啪啦地跑开了。

[ðə; ði] [du:k] [went] ['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] .
The duke went into the house .
这 公爵 去 进入 这 房子 .

公爵走进了屋子。

[æz; əz][ðə; ði] [dɔ:r] [kloʊzd] [brɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hi; hi] [stʊd] [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] ['næroʊ] [hɔ:l] , [ðə; ði]
As the door closed behind him and he stood alone in the narrow hall , the
作为 这 门 关闭 在后面 他 和 他 站立 独自的 在 这 狭窄的 大厅 , 这
[ˈfaɪn(ə)l][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] ,
final revelation ,
最终的 启示 ,
当门在他身后关上，他独自站在狭窄的走廊里时，最后的启示出现了。

[ðə; ði] [kəm'pli:t] [rɪlaɪ'zeɪʃən] [keɪm] [tu; tə][hɪm; ɪm] .
the complete realisation came to him .
这 完全的 实现 来了 到 他 .
他彻底明白了。

[mə'kænɪkli] [hi; hi] [tʊk] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] [wet] ['oʊvərkəʊt][ænd; ənd] ['bəʊlə] [hæt] , ['hæŋɪŋ] [ðem; ðəm][ə'pɑ:n]
Mechanically he took off his wet overcoat and bowler hat , hanging them upon
机械地 他 采取 离开 他的 湿的 大衣 和 保龄球手 帽子 , 绞刑 他们 之上
[ðə; ði] [ræk] .
the rack .
这 架子 .
他机械地脱下湿漉漉的大衣和圆顶礼帽，把它们挂在衣架上。

[hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz] [ˈdrɪpɪŋ] [ʌmˈbrelə] [ɪn][ðə; ði][stænd][ænd; ənd] [went] [ʌpˈsterz] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] [flɔːr] .
He put his dripping umbrella in the stand and went upstairs to the first floor .
他 放 他的 滴落 伞 在 这 站立 和 去 楼上 到 这 第一的 地面 .

他把滴水的雨伞放在伞架上，然后上楼去了二楼。

[ˈruːzɪz] [ˈstʌdi] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [flɔːr] , [ˈfeɪsɪŋ] [ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] .
Rose's study was on the first floor , facing the drawing - room .
玫瑰的 学习 曾是 在 这 第一的 地面 , 面向 这 绘画 - 房间 .

罗斯的书房在一楼，正对着客厅。

[hiː; hi][ˈoʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [went] [ɪn] .
He opened the door and went in .
他 打开 这 门 和 去 在 .

他打开门走了进去。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 321**]
[页 -]

[第321页]

[ðə; ði] [ruːm] , [laɪnd][wɪð; wɪθ] [bʊks] , [ə; eɪ] [ˈwɜːrkɪŋ] - [ruːm] , [wʌz; wəz] [ˈræðər] [dɑːrk] .
The room , lined with books , a working - room , was rather dark .
这 房间 , 衬里 和 图书 , 一个 在职的 - 房间 , 曾是 相当 黑暗的 .

房间四周摆满了书籍，是一间工作室，光线比较昏暗。

[ˌaɪˈtiː][dɪd][nɔːt] [feɪs] [ðə; ði] [ˈnuːli] - [əˈraɪvd] [sʌn] .
It did not face the newly - arrived sun .
它 做过 不是 脸 这 新 - 到达的 太阳 .

它没有面向刚刚升起的太阳。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈdænsɪŋ] [ˈfaɪər] [bəːnd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] ,
But a dancing fire burned upon the hearth ,
但 一个 跳舞 火 烧伤 之上 这 炉 ,

但炉膛上却燃起熊熊火焰，跳跃不息。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [tʃer] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ˌaɪˈtiː] [ˈmeri] [ˈmeriːət] [sæt][əˈloʊn] .
and in a chair by the side of it Mary Marriott sat alone .
和 在 一个 椅子 经过 这 边 的 它 玛丽 万豪酒店集团 卫星 独自的 .

玛丽·马里奥特独自一人坐在旁边的一把椅子上。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [peɪl] , [ʃiː; ʃɪ] [wɔːr] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [ˈfloʊɪŋ] [tiː] - [gaʊn] ,
Her face was pale , she wore a long , flowing tea - gown ,
她 脸 曾是 苍白 , 她 穿着 一个 长的 , 流动 茶 - 袍 ,

她脸色苍白，身穿一件飘逸的长茶裙。

[raʊnd] [hɜːr; hər] [fiːt] [wɜːr; wər] [ˈskætərd] [ðə; ði] [ɪˈnuːmərəb(ə)l] [ˈdeɪli] [ˈpepərz][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd]
round her feet were scattered the innumerable daily papers in which she had
圆形的 她 脚 是 疏散 这 无数 日常的 文件 在 哪个 她 有
[bɪn] [ˈriːdɪŋ] [ðə; ði] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [ˈkɔːrəs] [ʌv; əv] [preɪz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈtraɪʌmf] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt]
been reading the extraordinary chorus of praise for her triumph of the night
到过 阅读 这 非凡的 合唱 的 称赞 为了 她 胜利 的 这 夜晚
[bɪˈfɔːr] .
before .
前 .

她脚边散落着无数份报纸，她从中读到了昨晚对她胜利的盛赞之声。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈliːnɪŋ] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] [haɪ] - [bækt] [ˈɑːrmtʃer] [ˈkʌvəd] [ɪn] [ɡriːn] [ˈspæniʃ] [ˈleðər] ,
She was leaning back in a high - backed armchair covered in green Spanish leather ,
她 曾是 倾斜 后退 在 一个 高的 - 支持的 扶手椅 涵盖 在 绿色的 西班牙语 皮革 ,

她靠在一张绿色西班牙皮革包裹的高背扶手椅上，

[ˈlʊkɪŋ] [laɪk] [wʌn][ʌv; əv] [sɑ:rdʒənts] [ˈwʌndərf(ə)] [ˈpɔ:trɪts] [ðæt] [kætʃ] [ʌp] [aɪ] [ænd; ənd] [hɑ:rt] [ˈɪntu:]
looking like one of Sargeant's wonderful portraits that catch up eye and heart into
寻找 喜欢 一 的 萨金特的 精彩的 肖像 那 抓住 向上 眼睛 和 心 进入
[ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [ɔ:] [æt; ət] [sʌtʃ] [ˈkʌnɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsplendər] [ʌv; əv][ˌpri:z(ə)nˈteɪʃ(ə)n] .
a sort of awe at such cunning and splendour of presentation .
一个 种类 的 敬畏 在 这样的 狡猾 和 辉煌 的 推介会 .
看起来像是萨金特的一幅精彩肖像画，它抓住了人们的眼球和心灵，让人对这种精妙绝伦的呈现方式感到敬畏。

[ðə; ði] [du:k] [stɑ:pt] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈsekənd] — [ˈoʊnli][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈsekənd] .
The duke stopped upon the threshold for a second — only for a second .
这 公爵 停止 之上 这 临界点 为了 一个 第二 — 仅有的 为了 一个 第二 .
公爵在门槛上停顿了一秒钟——仅仅一秒钟。

[hi:; hi][hæd; həd] [noʊn] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][du:][dəˈrektli; daɪˈrektli][hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]
He had known what he had come to do directly he was in the
他 有 已知 什么 他 有 来 到 做 直接地 他 曾是 在 这
[haʊs] — [ɪˈmi:diətli] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈentərd] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [felt] [ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [wɪtʃ]
house — immediately he had entered the house and felt the influence which
房子 — 立即地 他 有 进入 这 房子 和 毛毡 这 影响 哪个
[pəˈverdid] [aɪˈti:] .
pervaded it .
弥漫 它 .
他一进屋就知道自己要做什么——他一进屋就感受到了弥漫在屋子里的那种氛围。

[hi:; hi] [went] [ˈkwɪkli] [ʌp][tu:; tə][hɜ:r; hər][ænd; ənd][sæŋk][ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] [brˈsaɪd] [hɜ:r; hər] [tʃer] .
He went quickly up to her and sank on his knees beside her chair .
他 去 迅速地 向上 到 她 和 沉没 在 他的 膝盖 旁 她 椅子 .
他迅速走到她面前，跪在她椅子旁边。

[hi:; hi] [tʊk] [hɜ:r; hər] [waɪt] [hændz][ɪn][hɪz; ɪz] — [θɪŋz] [ʌv; əv] [ka:vɔ] [ˈaɪvəri] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [soʊl]
He took her white hands in his — things of carved ivory , with a soul
他 采取 她 白色的 双手 在 他的 — 事物 的 雕刻 象牙 , 和 一个 灵魂
[ɪnˈfɔ:rmɪŋ] [ðem; ðəm] .
informing them .
通知 他们 .
他握住她白皙的手——那是象牙雕刻而成的手，仿佛蕴含着灵魂。

[æn; ən] [ˈaʊər] [əˈɡoʊ][hi:; hi][hæd; həd] [held] [əˈnʌðər] [per] [ʌv; əv][hændz][æz; əz] [ˈbjʊ:tɪf(ə)] [æz; əz] [ðɪ:z] .
An hour ago he had held another pair of hands as beautiful as these .
一个 小时 前 他 有 握住 其他 一对 的 双手 作为 美丽的 作为 这些 .
一个小时前，他还握着另一双和这双手一样美丽的手。

[hɜ:r; hər] [feɪs] [flʌʃt] [ˈdi:pli] , [hɜ:r; hər] [aɪz] [gru:] [waɪd] , [hɜ:r; hər] [lɪps] [ˈpɑ:rtɪd] .
Her face flushed deeply , her eyes grew wide , her lips parted .
她 脸 酡 深 , 她 眼睛 生长 宽的 , 她 嘴唇 分手了 .
她脸颊绯红，双眼睁得大大的，嘴唇微微张开。

[ʃi:; ʃi] [traɪd] [tu:; tə] [drɔ:] [hɜ:r; hər][hændz] [əˈweɪ] .
She tried to draw her hands away .
她 尝试 到 画 她 双手 离开 .
她试图把手抽回来。

[ðə; ði] [wɜ:rdz] [bɜ:rst][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [lɪps] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [noʊ]
The words burst from her lips as if she had no
这 字 爆裂 从 她 嘴唇 作为 如果 她 有 不
话语如潮水般从她唇间迸发而出，仿佛她毫无顾忌。

[ˈpaʊər] [tuː; tə][kənˈtrəʊl][ðəm; ðəm] .

power to control them :
力量 到 控制 他们 :

控制他们的权力。

[hɜːr; hær][soʊl] [spəʊk] , [hɜːr; hær][hɑːrt] [spəʊk] ; [aɪˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈæbsəluːt] [əˈvaʊəl] .

Her soul spoke , her heart spoke ; it was an absolute avowal .
她 灵魂 辐 , 她 心 辐 ; 它 曾是 一个 绝对 承认 .

她的灵魂在诉说, 她的内心在诉说; 这是绝对的坦白。

[bʌt; bət] [ˈkɑːnʃəns] , [hɜːr; hær] [sens] [ʌv; əv] [raɪt] [ænd; ənd][ˈduːti] ,

But conscience , her sense of right and duty ,
但 良心 , 她 感觉 的 正确的 和 责任 ,

但良心, 她的正义感和责任感,

[hɜːr; hær] [haɪ] [θɔːt] [fɔːr; fær][hɪm; ɪm][ænd; ənd][fɔːr; fær][hɜːrˈself] [spəʊk] [ˈɔːlsəʊ] .

her high thought for him and for herself spoke also .
她 高的 想法 为了 他 和 为了 她自己 辐 还 .

她对他和她自己的高度评价也说明了这一点。

" [noʊ] , [noʊ] !

" No , no !
" 不 , 不 !

不, 不!

[aɪˈtiː][ɪz] [dɪsˈɑːnərəbl] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈvaʊd] !

It is dishonourable , you are vowed !
它 是 不光彩的 , 你 是 发誓 !

你发誓, 这是不光彩的!

" [hiː; hi][held][hɜːr; hær][fæst] , [ðə; ði] [strɔːŋ] [meɪl] [ˈɪmpʌls] [ˈdɑːmɪneɪtɪd][hɜːr; hær] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sɪk]

" He held her fast , the strong male impulse dominated her , she was sick
" 他 握住 她 快速地 , 这 强的 男性 冲动 占主导地位 她 , 她 曾是 生病的

[tuː; tə] [deθ] [wɪð; wɪθ] [səˈrendər] .

to death with surrender .
到 死亡 和 投降 .

他紧紧地抱着她, 强烈的男性冲动支配了她, 她厌倦了屈服。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [ʌv] [emˈiː] , [ˈmeri] ? "

" But you love me , Mary ? "
" 但 你 爱 我 , 玛丽 ? "

“但是你爱我, 玛丽? ”

" [jes] ! — [oʊ] , [wʌt] [eɪˈem][aɪ] [ˈseɪɪŋ] ?

" Yes ! — oh , what am I saying ?
" 是的 ! — 哦 , 什么 是 我 说 ?

“是的! ——哦, 我在说什么呢? ”

[gɑːd][help][emˈiː] ! — [goʊ] , [fɔːr; fær][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd][mʌst; məst] [prɪˈzɜːrv]

God help me ! — go , for you are a gentleman , and must preserve
上帝 帮助 我 ! — 去 , 为了 你 是 一个 绅士 , 和 必须 保存

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈhɑːrts] [ʌnˈsteɪnd] ! "

our hearts unstained ! "
我们的 心 未染色 ! "

上帝保佑我! ——去吧, 你是一位绅士, 必须守护我们纯洁的心!

" [ˈdɑːrlɪŋ] !

" Darling !
" 亲爱的 !

“亲爱的!

" [hi:; hi][kraɪd] , " [gɔ:ɔd][ɪz][wɪð; wɪθ][ju: 'es] .

" he cried , " God is with us .
" 他 哭 , " 上帝 是 和 我们 .

他喊道：“上帝与我们同在。”

[aɪ] [breɪk] [noʊ] [trə:θ] !

I break no troth !
我 休息 不 誓言 !

我绝不食言！

[ɔ:l] [ðæt] [ɪz][ʻoʊvər][ænd; ənd] [dʌn] — [aɪ][eɪ 'em] [fri:] , [aɪ][eɪ 'em] [jɔ:rz] .

All that is over and done — I am free , I am yours .
全部 那 是 超过 和 完毕 — 我 是 自由的 , 我 是 你的 .

一切都结束了——我自由了，我是你的。

" [hi:; hi][hæd; həd][hɜ:r; həɹ][ʻlɪt(ə)l][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] , [taɪt] , [kloʊz] — [ɑ:] , [kloʊz] !

" He had her little hands in his , tight , close — ah , close !
" 他 有 她 小的 双手 在 他的 , 紧的 , 关闭 — 啊 , 关闭 !

“他紧紧地握着她的小手，近在咫尺——啊，近在咫尺！”

[swɪft] , [ˈpæʃənət] [wɜ:rdz] [kʌm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] , [fɪrs] [ˈlʌvɪŋ] [wɜ:rdz] [kɔ:t] [ʌp][ɪn][ˈsɒbz] ,

Swift , passionate words come from his lips , fierce loving words caught up in sobs ,
迅速 , 热情的 字 来 从 他的 嘴唇 , 凶猛的 爱 字 捕捉 向上 在 啜泣 ,

他唇间吐出急促而充满激情的话语，炽热的爱语被啜泣声吞噬。

[ˈbroʊkən][wɪð; wɪθ][ðə; ði][hɑ:t] [terz] [ʌv; əv] [ˈhæpɪnəs] [ɪn] [ðæt] [hi:; hi][ɪz][soʊ][ˈblesɪd; blest][ænd; ənd][fi:; fi][soʊ]

broken with the hot tears of happiness in that he is so blessed and she so
破碎的 和 这 热的 眼泪 的 幸福 在 那 他 是 所以 蒙福 和 她 所以

[dɪr] !

dear !

亲爱的 !

他喜极而泣，因为他如此幸福，她如此亲爱的！

[hɜ:r; həɹ] [feɪs] , [ɪn][ɪts] [suˈpri:m] [ˈlʌvɪnəs] , [ɪts] [ˈtendərnəs] , [ɪts][dʒɔɪ] , [ɪz] [tɜ:rnd] [fʊl] [tu:; tə][hɪz; ɪz]

Her face , in its supreme loveliness , its tenderness , its joy , is turned full to his
她 脸 , 在 它是 最高 可爱 , 它是 压痛 , 它是 喜悦 , 是 转向 满的 到 他的

[naʊ] .

now .

现在 .

她那张无比美丽、温柔、喜悦的脸庞，此刻完全转向了他。

[ðə; ði][ˈrɪvər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [spi:tʃ] [ˈrʌʃɪz] [daʊn] [əˈpɑ:n][hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt] , [ˈsɜ:rdʒɪŋ][ˈoʊvər][hɜ:r; həɹ] .

The river of his speech rushes down upon her heart , surging over her .
这 河 的 他的 演讲 冲刺 向下 之上 她 心 , 滔滔 超过 她 .

他的话语如河流般奔涌而下，淹没了她的心。

[hɪz; ɪz] [wɜ:rdz] [kætʃ] [hɜ:r; həɹ][ʌp] [əˈpɑ:n][ðer; ðər] [flʌd] , [hɜ:r; həɹ] [wɪl] [si:mz] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [ˈmɜ:dʒd] [ɪn]

His words catch her up upon their flood , her will seems to her merged in
他的 字 抓住 她 向上 之上 他们的 洪水 , 她 将要 似乎 到 她 合并 在

[hɪz; ɪz] ,

his ,

他的 ,

他的话语如潮水般涌来，将她淹没，她的意志似乎与他的意志融为一体。

[fi:; fi] [swu:nz] [wɪð; wɪθ] [lʌv] .

she swoons with love .
她 晕倒 和 爱 .

她坠入了爱河。

[fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ] !

For her !
为了 她 !

为了她！

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] — [ðɪs] ['wʌndər] [ɪz][fɔːr; fər][hɜːr; hər] !
For her — this wonder is for her !
为了 她 是 为了 她 ！

这份奇迹是属于她的！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

社会主义者(The Socialist)

第15/16页

[aɪˈtiː][ɪz][æn; ən][ˈekʊs][frʌm; frəm][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔːgəst] [ˈperənts] [ɪn][ðə; ði] [swi:t] [ˈgɑːrdn] [ʌv; əv]
It is an echo from the love of the august parents in the sweet garden of
它 是 一个 回声 从 这 爱 的 这 八月 父母 在 这 甜的 花园 的
[ˈiːdn] .
Eden .
伊甸园 .

这是来自伊甸园中那对伟大父母之爱的回响。

[gɔːn] [ɪz][ðə; ði][wɜːrld] , [ðə; ði][wɜːrld][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæz; hæz]
Gone is the world , the world in which she has
已消失 是 这 世界 , 这 世界 在 哪个 她 有

她曾经身处的那个世界，已经消失了。

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 323]
[页 -]

[第323页]

[ˈɔːlweɪz] [muːvd] .
always moved .
总是 已搬 .

总是搬家。

[gɔːn] [ɑːr; ər][aɪˈdiːlɪz][ænd; ənd] [ˈkɔːzɪz] , [gɔːn] [ɑːr; ər][ɑːrt][ænd; ənd] [ˈtraɪʌmf] , [ˈhɑːmɪdʒ] [ænd; ənd]
Gone are ideals and causes , gone are art and triumph , homage and
已消失 是 理想 和 原因 , 已消失 是 艺术 和 胜利 , 尊敬 和
[səkˈses] !
success !
成功 !

理想和事业都已消逝，艺术和胜利、敬意和成功都已消逝！

[gɔːn] — [ˈvænɪʃt] [ˈʌtərli] [əˈweɪ] — [waɪl] [hɜːr; hər] [oʊn] [ˈlʌvər] [hoʊldz][hɜːr; hər][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] .
Gone — vanished utterly away — while her own lover holds her hands in his .
已消失 — 消失了 完全地 离开 — 尽管 她 自己的 情人 持有 她 双手 在 他的 .

她消失了——彻底消失了——而她的爱人却紧紧握着她的手。

[ʃiː; ʃi] [bent] [hɜːr; hər] [ˈlʌvli] [hed] .
She bent her lovely head .
她 弯曲 她 迷人的 头 .

她低下了她美丽的头。

[noʊ] [bɔːŋgər] [dɪd][ʃiː; ʃi] [lʊk] [ʌp][ˈɪntuː][hɜːr; hər] [ˈlʌvɜːz] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ˈhæpi] [aɪz] .
No longer did she look up into her lover's face with happy eyes .
不 更长 做过 她 看 向上 进入 她 恋人的 脸 和 快乐的 眼睛 .

她再也没有用充满喜悦的眼神仰望着爱人的脸庞了。

[ə; eɪ] [diːp] [flʌʃ] [səfˈjuːzd] [hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [ˈkɑːləm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [nek] .
A deep flush suffused her face and the white column of her neck .
一个 深的 冲洗 弥漫 她 脸 和 这 白色的 柱子 的 她 脖子 .

她脸颊和白皙的脖颈泛起了深深的红晕。

" [soʊ][juː; jʊ] [siː] , [ˈdɪrɪst] — [best] , [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .
" So you see , dearest — best , I had to tell you .
" 所以 你 看 , 亲爱的 — 最好的 , 我 有 到 告诉 你 .

“所以你看，亲爱的——最好，我不得不告诉你。”

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [wen] [ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [θɜ:ŋz] [ænd; ənd] [swelz] [ˈoʊvər][ə; eɪ][ˈmænz] [hɑ:rt]
This is the moment when the love that throngs and swells over a man's heart
这 是 这 片刻 什么时候 这 爱 那 人群 和 涌浪 超过 一个 男人的 心
[bə:sts] [ɔ:l][bɑ:ndz][lʌv; əv] [rɪˈpre(ə)n] [ænd; ənd][ˈsɜ:dʒəz, ˈsɜ:dʒɪz] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [ɡreɪt] [flʌd] .
bursts all bonds of repression and surges out in a great flood .
爆发 全部 债券 的 抑制 和 涌动 出去 在 一个 伟大的 洪水 .
在这一刻，男人心中涌动的爱冲破一切压抑的束缚，如洪水般奔涌而出。

[oʊ] ! [ˈdɑ:rlɪŋ] !
Oh ! darling !
哦 ! 亲爱的 !

哦！亲爱的！

[ðer; ðər][hæz; hæz][ˈnevər] [bɪn] [ˈeni] [wʌn] [laɪk] [ju:; jʊ] — [ðer; ðər] [wɪl] [ˈnevər] [bi:; bi] [ˈeni] [wʌn] [laɪk] [ju:; jʊ]
there has never been any one like you — there will never be any one like you
那里 有 绝不 到过 任何 一 喜欢 你 一 那里 将要 绝不 是 任何 一 喜欢 你
[əˈɡen] !
again !
再次 !

从来没有人像你一样——以后也不会有像你一样的人了！

[maɪ] [lʌv] [ænd; ənd][maɪ][ˈleɪdi] , [der] [aɪ][æsk][ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi] [maɪn] ?
My love and my lady , dare I ask you to be mine ?
我的 爱 和 我的 女士 , 敢 我 问 你 到 是 矿 ?
我的爱人，我的女士，我敢请求你成为我的吗？

[oʊ] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] — [aɪ][kɑ:nt] [seɪ] !
Oh , I don't know — I can't say !
哦 , 我 不 知道 — 我 不能 说 !

哦，我不知道——我不能说！

[aɪ] [ni:l] [bɪˈfɔ:r] [ju:; jʊ][æz; əz][ə; eɪ][mæn] [ni:l] [bɪˈfɔ:r] [ə; eɪ] [ˈraɪn] .
I kneel before you as a man kneels before a shrine .
我 下跪 前 你 作为 一个 男人 跪着 前 一个 神社 .

我跪在你面前，如同男子跪在神龛前。

[aɪ] [ˈwʌndər] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ˈi:v(ə)n][wɜ:rdz][tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [soʊ] [ˈpɪrləs] , [soʊ] [ˈɡreɪʃəs] ,
I wonder that I have even words to speak to you , so peerless , so gracious ,
我 想知道 那 我 有 甚至 字 到 说话 到 你 , 所以 无与伦比 , 所以 亲切 ,
我竟然还有言语可以表达我对您如此无与伦比、如此优雅的敬意，我感到十分惊讶。

[ænd; ənd][soʊ] [ˈbjʊ:tɪf(ə)] !
and so beautiful !
和 所以 美丽的 !

太美了！

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [drɑ:pt] [ænd; ənd] [broʊk] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
" **His voice dropped and broke for a moment .**
" 他的 嗓音 掉落 和 打破 为了 一个 片刻 .
他的声音低沉下来，哽咽了一会儿。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [seɪ] [noʊ] [mɔ:ɹ] .
He could say no more .
他 可以 说 不 更多的 .

他再也说不出话来了。

[ˈmeri] [sed] [noʊ][wɜ:rd] .
Mary said no word .
玛丽 说 不 单词 .

玛丽一句话也没说。

[ðə; ði] ['faɪərlaɪt] [meɪd] ['flɪkərɪŋ] [gli:mz] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['mæsɪz] [ʌv; əv] [ded] - [blæk] [her] .
The firelight made flickering gleams in the great masses of dead - black hair .
这 火光 制成 闪烁 闪光 在 这 伟大的 群众 的 死的 - 黑色的 头发 .
火光在浓密的漆黑头发中闪烁着微光。

[ðə; ði] ['wʌndərf(ə)] [feɪs] [wʌz; wəz] ['hɪd(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [waɪt] [hændz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɪð'drɔːn]
The wonderful face was hidden by the white hands which she had withdrawn
这 精彩的 脸 曾是 隐 经过 这 白色的 双手 哪个 她 有 撤回
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] .
from his .
从 他的 .
她那美丽的脸庞被她从他手中抽回的白皙双手遮住了。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [strɔːŋ] [hændz][wɜːr; wər] [klaːspt] [ə'paːn][hɜːr; hər] [niːz] .
His own strong hands were clasped upon her knees .
他的 自己的 强的 双手 是 紧握 之上 她 膝盖 .

他那双有力的大手紧紧地按在她的膝盖上。

[ðeɪ] [ʊk] [ænd; ənd] ['treɪblɪd] ['vaɪələntli] .
They shook and trembled violently .
他们 摇晃 和 颤抖 暴力 .

他们剧烈地颤抖起来。

[wʌt] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ['θɪŋkɪŋ] ?
What was she thinking ?
什么 曾是 她 思维 ?

她当时在想什么？

[haʊ] [dɪd][ʃiː; ʃi] [rɪ'siːv] [hɪz; ɪz][wɜːrdz] ? — [hɪz; ɪz] [wɪŋd] [ænd; ənd]['faɪəri][wɜːrdz] .
How did she receive his words ? — his winged and fiery words .
如何 做过 她 收到 他的 字 ? — 他的 有翅膀的 和 火热 字 .

她是如何看待他的话语的？——他那些充满激情、掷地有声的话语。

[hiː; hi] [nelt] [ðer; ðər][ɪn][æn; ən] ['ægəni][ʌv; əv] [daʊt] .
He knelt there in an agony of doubt .
他 跪下 那里 在 一个 痛苦 的 怀疑 .

他跪在那里，心中充满疑虑和痛苦。

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 324**]
[页 -]

[第324页]

[ðen] , [ɪn][wʌn] [swɪft] ['ækses] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz] [muːd] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv] ['greɪtər] ['paʊər]
Then , in one swift access of passion , his mood changed to one of greater power
然后 , 在 一 迅速 使用权 的 热情 , 他的 情绪 已更改 到 一 的 更大的 力量
.
.
.

然后，他突然被激情冲昏了头脑，情绪变得更加强大。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [wʌn] !
She was a woman , and therefore to be won !
她 曾是 一个 女士 , 和 所以 到 是 韩元 !

她是个女人，所以理应被征服！

[ðə; ði] [klaɪr] , [strɔːŋ] [θɔːt] [keɪm] [daʊn] [ə'paːn][hɪm; ɪm] [laɪk] ['faɪər][frʌm; frəm] ['hev(ə)n] .
The clear , strong thought came down upon him like fire from heaven .
这 清除 , 强的 想法 来了 向下 之上 他 喜欢 火 从 天堂 .

那清晰而强烈的念头如同天火般倾泻而下。

[hi:; hi] [nu:] [ðen] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][hɜ:r; həɹ] ['kɑ:ŋkəɹəɹ] , [ðə; ði][mæn][[i:; ji][mʌst; məst][hæv; həv][tu:; tə]
He knew then that he was her conqueror , the man she must have to
他 知道 然后 那 他 曾是 她 征服者 , 这 男人 她 必须 有 到
[bi:; bi][hɜ:r; həɹ] [meit] ,
be her mate ,
是 她 伴侣 ,

他那时就知道，他是她的征服者，是她必须拥有的伴侣。

[hɜ:r; həɹ] [streŋθ] , [hɜ:r; həɹ] ['lʌvəɹ] !
her strength , her lover !
她 力量 , 她 情人 !

她的力量，她的爱人！

[hɪz; ɪz] [strɔ:ŋ] [ɑ:rmz][wɜ:r; wəɹ] [raʊnd] [hɜ:r; həɹ] .
His strong arms were round her .
他的 强的 武器 是 圆形的 她 .

他强壮的双臂环抱着她。

[ðeɪ] [held][hɜ:r; həɹ][klouz] .
They held her close .
他们 握住 她 关闭 .

他们紧紧地抱着她。

" [dɑ:rlɪŋ] !
" **Darling !**
" 亲爱的 !

“亲爱的！

" [hi:; hi] ['wɪspəd] , " [maɪ][ɑ:rmz][ɑ:r; ər][ðə; ði] [hoʊm] [fɔ:r; fəɹ][ju:; jʊ] .
" **he whispered , " my arms are the home for you .**
" 他 低声说道 , " 我的 武器 是 这 家 为了 你 .

他轻声说道：“我的臂膀就是你的家。”

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [ðə; ði][oʊld][ˈroʊmən][ˈpoʊət] [sed] .
That is what the old Roman poet said .
那 是 什么 这 老的 罗马 诗人 说 .

这是古罗马诗人所说的。

[ˈhɔ:rəs] [sed] [aɪ ˈti:] [ɪn][ðə; ði] [ˈvɪnjədz] [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] .
Horace said it in the vineyards and the sun .
贺拉斯 说 它 在 这 葡萄园 和 这 太阳 .

贺拉斯在葡萄园和阳光下说过这句话。

[aɪ] [seɪ] [aɪ ˈti:] [naʊ] .
I say it now .
我 说 它 现在 .

我现在就说。

[si:] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [maɪn] , [maɪn] ! — [ˈoʊnli] [maɪn] !
See , you are mine , mine ! — only mine !
看 , 你 是 矿 , 矿 ! — 仅有的 矿 !

你看，你是我的，只属于我！

[ju:; jʊ][æɪ; əɪ] [ˈnevəɹ] [breɪk] [əˈweɪ] , [maɪ] [oʊn] , [ɪnˈkɑ:mpɹəbl] [ˈleɪdi][ænd; ənd] [lʌv] !
You shall never break away , my own , incomparable lady and love !
你 将 绝不 休息 离开 , 我的 自己的 , 无与伦比 女士 和 爱 !

你永远不会离开我，我独一无二的爱人！

" [ðə; ði] [hoʊl] [wɜ:rld] [went] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ][ænd; ənd][wʌz; wəz][noʊ] [mɔ:ɹ] .
" **The whole world went away from her and was no more .**
" 这 所有的 世界 去 离开 从 她 和 曾是 不 更多的 .

“整个世界都离她而去，不复存在了。”

[ʃiː, ʃi] ['oʊnli] [nuː] , [ɪn][ə, eɪ]['suːpər] - ['senʃuəl] ['ekstəsi] ,
She only knew , in a super - sensual ecstasy ,
她 仅有的 知道 , 在 一个 极好的 - 感性的 狂喜 ,
她只在一种极致的感官狂喜中知道,
[ðæt] [hɪz; ɪz] ['kɪsɪz] [fel] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːk] [laɪk][ə, eɪ][hɑːt] ['sʌmə] [wɪnd] .
that his kisses fell upon her cheek like a hot summer wind .
那 他的 吻 跌倒 之上 她 脸颊 喜欢 一个 热的 夏天 风 .
他的吻像夏日的热风一样落在她的脸颊上。

[ʃiː, ʃi] [faʊnd] [ə, eɪ]['lɪt(ə)l] [vɔɪs] , [ə, eɪ]['lɪt(ə)l] , [krʌʃt] , ['hæpi] [vɔɪs] .
She found a little voice , a little , crushed , happy voice .
她 成立 一个 小的 嗓音 , 一个 小的 , 碎 , 快乐的 嗓音 .
她找到了一个微弱的声音, 一个微弱的、破碎的、快乐的声音。
" [bʌt; bət][juː, jʊ][ɑːr; ər][ə, eɪ] [duːk] , [juː, jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ɪz] [greɪt] !
" But you are a duke , you are so much that is great !
" 但 你 是 一个 公爵 , 你 是 所以 很多 那 是 伟大的 !
“但是您是一位公爵, 你拥有如此伟大的品质! ”

[aɪ][eɪ 'em]['oʊnli] ['meri] ['mɛri:ət] , [ðə; ði] ['æktɹəs] ! "
I am only Mary Marriott , the actress ! "
我 是 仅有的 玛丽 万豪酒店集团, 这 演员 ! "
我只是演员玛丽·马里奥特而已!

" [juː, jʊ][ɑːr; ər]['oʊnli][ðə; ði] [su'pri:m] ['dʒiːniəs][ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] .
" You are only the supreme genius of the stage .
" 你 是 仅有的 这 最高 天才 的 这 阶段 .
“你只是舞台上的至高天才。”

[aɪ][eɪ 'em][ðə; ði] ['gɹetɪst] [mæn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][brɪ'kæz, brɪ'kɔːz][juː, jʊ] [ʌv] [em 'iː] .
I am the greatest man in the world because you love me .
我 是 这 最 男人 在 这 世界 因为 你 爱 我 .
因为你爱我, 我是世界上最伟大的人。

['meri] , [aɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst] [laɪk] [ðæt] — [ænd; ɛnd] [ðæt] [ɪz][ɔːl] .
Mary , it is just like that — and that is all .
玛丽 , 它 是 只是 喜欢 那 — 和 那 是 全部 .
玛丽, 事情就是这样——仅此而已。

" [ʃiː, ʃi] [kɪst] [hɪm; ɪm] .
" She kissed him .
" 她 亲吻 他 .
她吻了他。

[hiː, hi] [nuː] [ðə; ði] [su'pri:m] ['moʊmənt] .
He knew the supreme moment .
他 知道 这 最高 片刻 .
他知道最关键的时刻。

[ɔːl] [laɪf] , [ɔːl] [ʌv] ,
All life , all love ,
全部 生活 , 全部 爱 ,
所有生命, 所有爱

[ɔːl] ['neɪtʃər] [wɜːr; wər] [rɪ'viːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][wʌn] [flæʃ] [ʌv; əv][dʒɔɪ][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðer; ðər][ɪz][noʊ]
all nature were revealed to him in one flash of joy for which there is no
全部 自然 是 揭晓 到 他 在 一 闪光 的 喜悦 为了 哪个 那里 是 不
[neɪm] .
name .
姓名 .
大自然的一切都在他眼前展现, 那是一种无法言喻的喜悦。

[bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] [hɜ:rd] [æn; ən][ˈekoʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:ps] [ðæt] [ðə; ði] [seɪnts] [wɜ:r; wər] [ˈpleɪɪŋ] [ɪn]
Both of them heard an echo of the harps that the saints were playing in
两个都 的 他们 听到 一个 回声 的 这 竖琴 那 这 圣徒 是 玩耍 在
[əˈnʌðər] [wɜ:rld] .
another world .
其他 世界 .

他们两人都听到了来自另一个世界的圣徒们弹奏竖琴的回声。

[ðə; ði] [hoʊl] [ˈhev(ə)nli] [ˈɔ:rkɪstrə] [wʌz; wəz] [ˈsaʊndɪŋ] [æn; ən] [əˈkʌmpənɪmənt] [tu:; tə][ðer; ðər] [ˈsto:ri] .
The whole heavenly orchestra was sounding an accompaniment to their story .
这 所有的 天上 乐队 曾是 听起来 一个 伴奏 到 他们的 故事 .
整个天界乐团都在为他们的故事伴奏。

" [ʌv] ! "
" **Love !** "
" 爱 ! "

“爱！ ”

" [ʌv] ! "
" **Love !** "
" 爱 ! "

“爱！ ”

" [ˈhʌzbənd] ! "
" **Husband !** "
" 丈夫 ! "

“丈夫！ ”

" [waɪf] ! "
" **Wife !** "
" 妻子 ! "

“妻子！ ”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nɑ:k] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] .
" **There was a knock at the door .**
" 那里 曾是 一个 敲 在 这 门 .
有人敲门。

" [pli:z] , [mɪs] , " [sed] [ðə; ði] [ˈhaʊsmeɪd] , " [lʌntʃ] [ɪz] [ˈredi] .
" **Please , miss , said the housemaid , lunch is ready .**
" 请 , 错过 , " 说 这 保姆 , " 午餐 是 准备好 .
“小姐，请，”女佣说，“午饭准备好了。”

[ˈmɪstər] . [ˈgʊdrɪk] [hæz; həz] [kʌm] , [jʊr; jər] [ɡreɪs] .
Mr . Goodrick has come , your Grace .
先生 . 古德里克 有 来 , 你的 优雅 .
古德里克先生来了，殿下。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌdaʊnˈsterz] [ru:mz; rʊmz][ɑ:r; ər] [fʊl] [ʌv; əv][ˈdʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði] [pres] .
And the downstairs rooms are full of gentlemen of the press .
和 这 楼下 房间 是 满的 的 先生们 的 这 按 .
楼下的房间里挤满了媒体记者。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [men] [wɪð; wɪθ] [ˌfoʊtəˈɡræfɪk] [ˈkæmᵻəz, ˈkæmrəz] , [tu:] .
And there's men with photographic cameras , too .
和 有 男人 和 摄影 相机 , 也 .
还有一些人带着照相机。

[aɪv] [æskt] [ðə; ði] ['mæstər] [wɒt] [aɪ][eɪ 'em][tuː; tə][duː]; [bʌt; bət][hiː; hi][ʻoʊnli] [lɑːfs] , [mɪs] !
I've asked the master what I am to do , but he only laughs , miss !
我已经 问 这 掌握 什么 我 是 到 做 , 但 他 仅有的 笑声 , 错过 !
我问过师父我该怎么办, 但他只是笑了笑, 小姐!

[aɪ][kɑːnt] [get] [ˈeniθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
I can't get anything out of him .
我 不能 得到 任何事物 出去 的 他 .
我什么都问不出来。

[bʌt; bət] [lʌntʃ] [ɪz] ['redi] ! "
But lunch is ready ! "
但 午餐 是 准备好 ! "
午餐已经准备好了!

" [ˈswiːthɑːrt] , " [ðə; ði] [duːk] [sed] , " [lʌntʃ] [ɪz] ['redi] !
" Sweetheart , " the duke said , " lunch is ready !
" 亲爱的 , " 这 公爵 说 , " 午餐 是 准备好 !
“亲爱的,”公爵说, “午餐准备好了! ”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][fækt] !
There's a fact !
有 一个 事实 !
这是事实!

[lets] [klɪŋ] [tuː; tə][aɪ 'tiː] !
Let's cling to it !
我们来吧 黏着 到 它 !
让我们坚持下去!

[ænd; ənd] [ɪf] [roʊz] [ɪz] [ˈlæfɪŋ] , [lets] [læf] , [tuː] , [ænd; ənd] [dɑːdʒ] [ðə; ði]['dʒəːnəlists] ! "
And if Rose is laughing , let's laugh , too , and dodge the journalists ! "
和 如果 玫瑰 是 笑 , 我们来吧 笑 , 也 , 和 躲闪 这 记者 ! "
如果罗斯在笑, 我们也跟着笑, 然后躲开记者们!

" [aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈhæpi] [ˈlæftər] , [dʒɑːn] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
" It will be a very happy laughter , John , " she said .
" 它 将要 是 一个 非常 快乐的 笑声 , 约翰 , " 她 说 .
“约翰, 那将会是一阵非常快乐的笑声,”她说。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈkʌp(ə)] [keɪm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈlʌntʃən] - [ruːm] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlɪdə]
As the couple came into the luncheon - room — which was full of the leaders
作为 这 夫妻 来了 进入 这 午餐 - 房间 — 哪个 曾是 满的 的 这 领导人
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsoʊʃəlɪstɪk] [ˈmuːvmənt] — [ˈmɪstər] . [ˈɡʊdrɪk] [kæst][ə; eɪ] [swɪft] [ɡlæns] [æt; ət][ðə; ði] [duːk]
of the socialistic movement — Mr . Goodrick cast a swift glance at the duke
的 这 社会主义 移动 — 先生 : 古德里克 投掷 一个 迅速 瞥一眼 在 这 公爵
[ænd; ənd] [ˈmeri] ,
and Mary ,
和 玛丽 ,
当这对夫妇走进午餐室时——里面坐满了社会主义运动的领导人——古德里克先生迅速地瞥了一眼公爵和玛丽。

[ænd; ənd] [ðen] [left] [ðə; ði] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌnəbˈtruːsɪv] [er] .
and then left the place with an unobtrusive air .
和 然后 左边 这 地方 和 一个 不引人注目 空气 .
然后他悄无声息地离开了那里。

[ðə; ði] [ˈderli] [ˈwaɪər][hæd; həd][noʊ] [ˈiːvnɪŋ] [ɪˈdɪŋ] .
The Daily Wire had no evening edition .
这 日常的 金属丝 有 不 晚上 版 .
《每日电讯报》没有晚间版。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][hæd; həd][æn; ən] [ɪk'strɔːrdənəri] [ˌrepju'teɪ(ə)n][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] " [fɜːrst][ðer; ðər] " [wɪð; wɪθ]
But it had an extraordinary reputation for being " first there " with
但 它 有 一个 非凡的 名声 为了 存在 " 第一的 那里 " 和
[ˈɪntɪmət] [nuːz] [æt; ət] ['brekfəst] [taɪm] .
intimate news at breakfast time .
亲密的 消息 在 早餐 时间 .
但它却因在早餐时间率先发布私密新闻而享有盛誉。

[ˈepɪlɔːɡ]
EPILOGUE
结语

结语

[ə'pɔːn][ðə; ði] ['tʃelsi] [ɪm'bæŋkmənt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [haʊs] [waɪt] ,
Upon the Chelsea Embankment there is a house which ,
之上 这 切尔西 堤 那里 是 一个 房子 哪个 ,
在切尔西堤岸上有一栋房子，

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [mʌnθs] ['æftər][ɪts] [nuː] ['ɔkjupənts][hæd; həd][ˈteɪkən] [pə'zeɪn] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] ,
for some months after its new occupants had taken possession of it ,
为了 一些 几个月 后 它是 新的 居住者 有 已采取 拥有 的 它 ,
在新住户入住后的几个月里，

[wʌz; wəz][æn; ən][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l] [ˈɪntrəst] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [pæst] [baɪ] .
was an object of considerable interest to those who passed by .
曾是 一个 目的 的 大量 兴趣 到 那些 WHO 通过了 经过 .
引起了路过者的极大兴趣。

[ˈpiːp(ə)l] [juːst] [tuː; tə] [pɔɪnt] [ðer; ðər] , [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ,
People used to point there , at that time ,
人们 用过的 到 观点 那里 , 在 那 时间 ,
那时人们常常指着那里。

[ænd; ənd] [tel] [iːtɪ] [ˈʌðər] [ðæt] " [ðæts] [wer] [ðə; ði] ['soʊʃəlɪst] [duːk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['æktɹəs] [waɪf]
and tell each other that " That's where the Socialist duke and his actress wife
和 告诉 每个 其他 那 " 那就是 在哪里 这 社会主义 公爵 和 他的 演员 妻子
[hæv; həv] [ɡɔːn] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .
have gone to live :
有 已消失 到 居住 :
然后互相告诉对方：“那是社会主义公爵和他的女演员妻子居住的地方。”

[ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['pædɪŋtən] — [juː; jʊ] [noʊ] ! — [geɪv] [ʌp] [ɔːl][hɪz; ɪz] [pə'zeɪnɪz] , [ɔːr] ['nɪrli] [ɔːl] ,
The Duke of Paddington — you know ! — gave up all his possessions , or nearly all ,
这 公爵 的 帕丁顿 — 你 知道 ! — 给予 向上全部 他的 财产 , 或者 几乎 全部 ,
帕丁顿公爵——你肯定知道他! ——放弃了他所有的财产，或者说几乎所有的财产。

[tuː; tə][biː; bi] [held] [ɪn] [trʌst] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['səʊʃəlɪsts] .
to be held in trust for the Socialists .
到 是 握住 在 相信 为了 这 社会主义者 :
由社会党人代为保管。

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] ['hiːz] [hæf][mæd] ,
They say that he's half mad ,
他们 说 那 他是 一半 疯狂的 ,
他们说 he 半疯了，

[ˈnevər] [rɪˈkʌvəd] [frʌm; frəm] [ˈbiːɪŋ] [ˈkæptʃəd] [baɪ] [ðoʊz] [ˈbɜːrglər] [ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪɡ]
never recovered from being captured by those burglars on the night of the big
绝不 恢复 从 存在 捕获 经过 那些 窃贼 在 这 夜晚 的 这 大的
[ˈreɪlweɪ] [smæʃ] [ɑːn][ðə; ði][dʒiː] . [iː] . [ɑːr] . "
railway smash on the G . E . R . "
铁路 粉碎 在 这 G . E . 拉 . "

在大东铁路发生重大事故当晚被那些窃贼抓获后，他再也没有恢复过来。

" [ˈsɪli] [dʒʌɡɪnz] ! " [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][rɪˈplaɪ] .
" **Silly Juggins ! " would be the reply .**
" 愚蠢的 贾金斯 ! " 会 是 这 回复 .

对方会回答：“傻瓜贾金斯！ ”

" [wɪʃ] [aɪˈd][hæv; həv][hæd; həd][aɪ ˈtiː] .
" **Wish I'd have had it .**
" 希望 ID 有 有 它 .

“真希望我当时拥有它。”

[juː; jʊ] [ˈwʊdnt] [siː] [em ˈiː] [ˈɡɪvɪŋ] [aɪ ˈtiː][ɔːl] [ʌp] — [nɑːt][hæf] !
You wouldn't see me giving it all up — not half !
你 不会 看 我 给予 它 全部向上 — 不是 一半 !

你不会看到我放弃一切——哪怕一半！

" [bʌt; bət][fɔːr; fər] [ˈsevrəl] [ˈjɪrz] [ðə; ði] [haʊs] [hæz; həz] [bɪn] [dʒʌst][laɪk] [ˈeni] [ˈɔːrd(ə)neri] [haʊs] [ænd; ənd]
" **But for several years the house has been just like any ordinary house and**
" 但 为了 一些 年 这 房子 有 到过 只是 喜欢 任何 普通的 房子 和
[fjuː] [ˈpiːp(ə)l] [pɔɪnt] [tuː; tə][aɪ ˈtiː][ɔːr] [tɔːk] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː][ˈeni] [mɔːr] .
few people point to it or talk about it any more .
很少 人们 观点 到 它 或者 讲话 关于 它 任何 更多的 .

“但好几年以来，这栋房子就像任何一栋普通的房子一样，很少有人再指着它或谈论它了。”

[ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [ˈhʌndrədz] [ʌv; əv] [senˈseɪʃənz] [sɪns] [ðə; ði] [duːk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [ˈsetld]
There have been hundreds of sensations since the duke and his wife settled
那里 有 到过 数百 的 感觉 自从 这 公爵 和 他的 妻子 定居
[daʊn] [ɪn] [ˈtʃelsi] .
down in Chelsea .
向下 在 切尔西 .

自从公爵夫妇在切尔西定居以来，已经发生了数百件轰动事件。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [wʌn][əˈklɒk, əu-] [ɪn][ðə; ði] [æftərˈnuːn] .
It was about one o'clock in the afternoon .
它 曾是 关于 一 点钟 在 这 下午 .

当时大约是下午一点。

[ðə; ði] [duːk] [sæt][ɪn][hɪz; ɪz][ˈlaɪbrəri][ɪn] [ˈtʃeɪn] [wɔːk] .
The duke sat in his library in Cheyne Walk .
这 公爵 卫星 在 他的 图书馆 在 切恩 走 .

公爵坐在切恩沃克的图书馆里。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 327**]
[页 -]

[第327页]

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][laːrdʒ][ænd; ənd][ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl] [ruːm] , [səˈraʊndɪd] [baɪ] [bʊks] ,
It was a large and comfortable room , surrounded by books ,
它 曾是 一个 大的 和 舒服的 房间 , 包围 经过 图书 ,

房间宽敞舒适，四周摆满了书籍。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [hɪr] [ænd; ənd][ðər; ðər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dɪ'sɜ:rnɪŋ] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv]
with a picture here and there which the discerning eye would have
和 一个 图片 这里 和 那里 哪个 这 有洞察力 眼睛 会 有
[ɪ'mi:diətli] [si:n] [tu:; tə][bi:; bi][ʌv; əv][ʌn'ju:zuəl] ['eksələns] ,
immediately seen to be of unusual excellence ,
立即地 已见 到 是 的 异常 卓越 ,
其中不乏一些画作，眼光敏锐的人一眼就能看出其非凡的品质。

[ænd; ənd] , [ɪn'di:d] , [sər'praɪzɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [haʊs] [æz; əz] [ðɪs] .
and , indeed , surprising in such a house as this .
和 , 的确 , 奇怪 在 这样的 一个 房子 作为 这 .
在这样一栋房子里，这确实令人惊讶。

[ə; eɪ] ['bærɪstər] [ɜ:rnɪŋ] [hɪz; ɪz] [tu:] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr] , [ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] ['dɑ:ktər][nɑ:t] [kwɑɪt] [ɪn][ðə; ði]
A barrister earning his two thousand a year , a successful doctor not quite in the
一个 律师 收入 他的 二 千 一个 年 , 一个 成功的 医生 不是 相当 在 这
[fɜ:rst][ræŋk] ,
first rank ,
第一的 秩 ,
一位年收入两千英镑的律师，一位事业有成但并非顶尖的医生，

[ə; eɪ] ['kaʊntɪ] [kɔ:rt] [dʒʌdʒ] [ɔ:r][ə; eɪ] [klɜ:rk] [ɪn][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ʌv; əv] ['pɑ:rləmənt] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd]
a county court judge or a Clerk in the Houses of Parliament would have had
一个 县 法庭 法官 或者 一个 职员 在 这 房屋 的 议会 会 有 有
[dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ru:m] — [seɪv] ['oʊnli][fɔ:r; fər][ðə; ði] [θri:] ['pɪktʃərz] .
just such a room — save only for the three pictures .
只是 这样的 一个 房间 — 节省 仅有的 为了 这 三 图片 .
郡法院法官或议会书记员的房间就应该是这样的——只不过多了三幅画而已。

[ðə; ði] [du:k] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [kən'sɪdərəbli] [ɪn] [ə'pɪrəns] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][pæst] [faɪv] ['jɪrz] .
The duke had changed considerably in appearance during the past five years .
这 公爵 有 已更改 相当 在 外貌 期间 这 过去的 五 年 .
过去五年里，公爵的外貌发生了很大的变化。

[ðə; ði] ['bɔɪʃnɪs] [hæd; həd] [dɪ'pɑ:rtɪd] .
The boyishness had departed .
这 男孩气 有 已离开 .
那份稚气已经消失了。

[ðə; ði] [sə'renəti] [ænd; ənd] [ɪmpæ'sɪvɪtɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [prɪns] [hu:] [hæd; həd] ['nevər] [noʊn] ['eniθɪŋ]
The serenity and impassivity of a great prince who had never known anything
这 宁静 和 冷漠 的 一个 伟大的 王子 WHO 有 绝不 已知 任何事物
[bʌt; bət][ə; eɪ] [smu:ð] [si:t] [haɪ] [ə'pɑ:n] [oʊ'lɪmpəs] [hæd; həd] [gɔ:n] ['ɔ:lsəʊ] .
but a smooth seat high upon Olympus had gone also .
但 一个 光滑的 座位 高的 之上 奥林匹斯山 有 已消失 还 .
曾经高高在上、坐拥奥林匹斯山黄金宝座的伟大君王的沉静和冷静也消失了。

[ðə; ði] [feɪs] , [naʊ] [strɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nu:] [kaɪnd][ʌv; əv] [streŋθ] , [ʃoʊd] [ðə; ði][ma:rkz][ænd; ənd]
The face , now strong with a new kind of strength , showed the marks and
这 脸 , 现在 强的 和 一个 新的 种类 的 力量 , 显示 这 标记 和
[gæfɪz] [ʌv; əv] [ɪk'spɪəriəns] .
gashes of Experience .
伤口 的 经验 .
那张脸如今变得坚韧有力，展现出岁月留下的痕迹和伤痕。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][mæsk][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:] [hæd; həd] [dʌn] , ['sʌfərd] , [ænd; ənd] ['lɜ:rnɪd] ,
It was the mask of a man who had done , suffered , and learned ,
它 曾是 这 面具 的 一个 男人 WHO 有 完毕 , 遭受 , 和 学习 ,
[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ,
but it was ,
但 它 曾是 ,
那是一张经历过磨难、饱受苦难、不断学习的人的面具，但那只是.....

[ˌnevəðə'les] , [nɑ:t][ə; ei] [ˈveri] [ˈhæpi] [feɪs] .
nevertheless , not a very happy face .
尽管如此 , 不是 一个 非常 快乐的 脸 .

然而，他的表情并不太高兴。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [ˈsɜ:rt(ə)nli] , [ˈhʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ˌdiskən'tent] [ɪn][aɪ 'ti:] .
There was , certainly , nothing of discontent in it .
那里 曾是 , 当然 , 没有什么 的 不满 在 它 .

当然，其中没有任何不满的情绪。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; ei] [pəɪ'sɪstənt] [ˈjædəʊ] [ʌv; əv] [θɔ:t] — [ə; ei] [ˈbru:diŋ] .
But there was a persistent shadow of thought — a brooding .
但 那里 曾是 一个 执着的 阴影 的 想法 — 一个 沉思 .

但心中始终萦绕着一种挥之不去的思绪——一种沉思。

[mʌtʃ] [ˈwɔ:tər][hæd; həd] [ˌfloʊd] [ˈʌndər][ðə; ði] [ˌbrɪdʒ] [ˈsɪns] [ðə; ði] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈθi:ətər] [wen]
Much water had flowed under the bridge since the night at the theatre when
很多 水 有 流动 在下面 这 桥 自从 这 夜晚 在 这 剧院 什么时候
[hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; ei] [ˈpʌblɪk] [ˌɪŋˌɑːnsi'eɪ(ə)n] [ʌv; əv][ˈɔ:lməʊst] [ˈevriθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] .
he had made a public renunciation of almost everything that was his .
他 有 制成 一个 民众 放弃 的 几乎 一切 那 曾是 他的 .

自从他在剧院的那个夜晚公开放弃几乎所有属于他的东西以来，已经发生了许多事情。

[laɪf] [hæd; həd][nɑ:t] [ˌbɪn] [ˈplæsɪd] , [ænd; ænd][fɔ:r; fər] [ˈmeni] [ˈri:z(ə)nz] .
Life had not been placid , and for many reasons .
生活 有 不是 到过 平静 , 和 为了 许多 原因 .

生活并非一帆风顺，原因有很多。

[ðer; ðər][hæd; həd] [ˌbɪn] [ðə; ði] [ˌlɔ:ŋ] [ænd; ænd] [ˈterəbli] [ˈdɪfɪkəlt] [ˈbreɪkɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn]
There had been the long and terribly difficult breaking away from his own
那里 有 到过 这 长的 和 可怕 难的 打破 离开 从 他的 自己的
[klæs] [ænd; ænd][ˈɔ:rdər] , [fɔ:r; fər]
class and order , for
班级 和 命令 , 为了

他经历了一段漫长而极其艰难的脱离自身阶级和秩序的过程，因为

[ˌpi: 'dʒi: -]
[**Pg 328**]
[页 -]

[第328页]

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [ˌbɪn] [ə'laʊd] [tu:; tə][gəʊ][ˈɪntu:] " [ˈaʊtər] [ˈdɑ:rknəs] " [wɪ'ðəʊt] [ə; ei]
he had not been allowed to go into " outer darkness " without a
他 有 不是 到过 允许 到 去 进入 " 外 黑暗 " 没有 一个
[prə'træktɪd,prəʊ'træktɪd] [ˈstrʌg(ə)] .
protracted struggle .
拖延 斗争 .

他未经长时间的斗争就无法进入“外面的黑暗”。

[ɔ:l][ðə; ði][ˈfɔ:rsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rlɪd][hæd; həd] [ə'reɪd] [ðəm'selvz] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .
All the forces of the world had arrayed themselves against him .
全部 这 力量 的 这 世界 有 排列 他们自己 反对 他 .

全世界的力量都联合起来对抗他。

[ðə; ði][ˈwaɪzɪst] , [ðə; ði][məʊst] [ˈselɪbreɪtɪd] , [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [pleɪst] ,
The wisest , the most celebrated , the highest placed ,
这 最明智的 , 这 最多 著名 , 这 最高 放置 ,

最睿智的，最受尊敬的，地位最高的，

[hæd; həd] [kəm'baɪnd] [tə'geðər] [ɪn] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [prɪ'vent] [ðɪs] [ˈdredf(ə)] [θɪŋ] .
had combined together in that they might prevent this dreadful thing .
有 合并 一起 在 那 他们 可能 防止 这 可怕 事物 .

他们联合起来，希望能够阻止这场可怕的事情发生。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][æz; əz] [ˈlðər] [men] .
He was not as other men .
他 曾是 不是 作为 其他 男人 .

他和其他人不一样。

[ˈhɑ:rdli][ə; ei] [greɪt] [ænd; ənd] [ˈstɛɪtli] [haʊs] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] [bʌt; bət][wʌz; wəz] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]
Hardly a great and stately house in England but was connected with him
几乎 一个 伟大的 和 庄严 房子 在 英格兰 但 曾是 连接 和 他
[baɪ][taɪz][ʌv; əv] [ˈkɪndrəd] .
by ties of kindred .
经过 领带 的 亲属 .

在英国算不上什么宏伟壮丽的宅邸，但却与他有血缘关系。

[hɪz; ɪz] [ˈfɔ:lɪŋ] [əˈweɪ] [wʌz; wəz][ə; ei] [ˈmenəs] [tu:; tə][ɔ:l][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ɪts] [ˈoʊpənɪŋ] [ʌv; əv]
His falling away was a menace to all of them in its opening of possibilities ,
他的 坠落 离开 曾是 一个 威胁 到 全部 的 他们 在 它是 开幕 的
[ˌpɒsəˈbɪlɪtɪz] ,
possibilities ,
可能性 ,

他的堕落对他们所有人来说都是一种威胁，因为它开启了新的可能性。

[ə; ei][ˈri:əl] [ɡri:f] [tu:; tə] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
a real grief to many of them .
一个 真实的 悲伤 到 许多 的 他们 .

对他们中的许多人来说，这真是莫大的悲痛。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ˈterəb(ə)l] [ˈaʊərz] [ʌv; əv] [ɪksˌpə:stʊˈleɪʃn] , [ˈdredf(ə)l] [si:nz] [ʌv; əv] [ˈsɑ:roʊ] [ænd; ənd]
There had been terrible hours of expostulation , dreadful scenes of sorrow and
那里 有 到过 糟糕的 小时 的 解释 , 可怕 场景 的 悲哀 和
[rɪˌkrɪmɪˈneɪʃn] .
recrimination .
相互指责 .

期间发生了数小时可怕的争吵，以及令人痛心的悲伤和相互指责的场面。

[ˈkɑ:mprəmaɪz] [hæd; həd] [əˈseɪld] [hɪm; ɪm][ɑ:n] [ˈevri] [saɪd] .
Compromise had assailed him on every side .
妥协 有 遭受攻击 他 在 每一个 边 .

妥协的浪潮从四面八方袭来。

[hɪz; ɪz][waɪf] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [rɪˈsi:vɪd] [ˈevriweɪ] — [aɪˈti:][wʌz; wəz] [əˈstɑ:nɪʃɪŋ] [haʊ] [kɔ:rt]
His wife would have been received everywhere — it was astonishing how Court
他的 妻子 会 有 到过 已收到 到处 — 它 曾是 惊人 如何 法庭
[ænd; ənd][səˈsaɪəti][hæd; həd] [dɪˈskʌvəd] [ðæt] [ˈmeri] [ˈmeri:ət] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðəmˈselvz] [ˈæftər]
and Society had discovered that Mary Marriott was one of themselves after
和 社会 有 发现 那 玛丽 万豪酒店集团 曾是 一 的 他们自己 后
[ɔ:l] — [ə; ei] " [mem] - [ˈsɑ:hɪbˈsɑ:hi:b] .
all — a " Mem - Sahib .
全部 — 一个 " 内存 - 萨希布 .

他的妻子将会受到各界的欢迎——令人惊讶的是，宫廷和社会竟然发现玛丽·马里奥特原来也是他们中的一员——一位“贵妇人”。

" [hi:; hi][kʊd; kəd][du:] [wʌt] [hi:; hi] [laɪkt] [wɪˈðɪn] [ˈri:z(ə)n] , [ænd; ənd] [sti:l] [ki:p] [hɪz; ɪz] [pleɪs] .
" He could do what he liked within reason , and still keep his place .
" 他 可以 做 什么 他 喜欢 之内 原因 , 和 仍然 保持 他的 地方 .

“只要在合理范围内，他可以做任何他想做的事，并且仍然能保住自己的位置。”

[ə; eɪ] [praɪm] [ˈmɪnɪstər] [hæd; həd] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðæt] [noʊ] [wʌn] [æt; ət] [ɔːl] [wʊd] [ˈɑːbdʒekt]
A prime minister had pointed out to him that no one at all would object
一个 主要的 部长 有 尖 出去 到 他 那 不 一 在 全部 会 目的
[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈkaʊntənəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌsoʊʃəlɪstɪk] [ˈpɑːrtɪ] .
to his countenance of the Socialistic party .
到 他的 面容 的 这 社会主义 派对 .
一位首相曾向他指出，没有人会反对他支持社会党。

[hiː; hi] [maɪt] [əˈnaʊns] [hɪz; ɪz] [ækəˈdemɪk] [ədˈhɪərəns] [tuː; tə] [ˌsoʊʃəlɪz(ə)m] [æz; əz] [ˈɔːf(ə)n] [ænd; ənd] [æz; əz]
He might announce his academic adherence to Socialism as often and as
他 可能 宣布 他的 学术的 依从性 到 社会主义 作为 经常 和 作为
[ˈlaʊdli] [æz; əz] [hiː; hi] [pliːzd] .
loudly as he pleased .
高声 作为 他 高兴 .
他可以随心所欲地频繁、大声地宣称自己信奉社会主义。

[aɪ ˈtiː] [wʊd] , [ɪnˈdiːd] , [biː; bi] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌsoʊʃəlɪz(ə)m] ,
It would , indeed , be a good thing for Socialism ,
它 会 , 的确 , 是 一个 好的 事物 为了 社会主义 ,
这确实对社会主义来说是一件好事。

[ɪn] [wɪtʃ] — [soʊ] [hɪz; ɪz] [ˈbɔːrdʃɪp] [wʌz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] [seɪ] — [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ɪnˈduːbɪtəbli] [ə; eɪ]
in which — so his lordship was pleased to say — there was indubitably a
在 哪个 — 所以 他的 领主 曾是 高兴 到 说 — 那里 曾是 无疑 一个
[dʒɜːrm] [ʌv; əv] [iːkəˈnɑːmɪk] [gʊd] .
germ of economic good .
细菌 的 经济的 好的 .
大人欣慰地表示，其中无疑蕴含着经济效益的萌芽。

[ɔːl] [ɡreɪt] [ˈmuːvmənts] [hæd; həd] [bɪˈɡʌn] [ˈsləʊli] .
All great movements had begun slowly .
全部 伟大的 移动 有 开始 缓慢地 .
所有伟大的运动都是缓慢开始的。
[ðiːz] [θɪŋz] [mʌst; məst] [ˈraɪpən] [ˈɪntuː] [gʊd]
These things must ripen into good
这些 事物 必须 熟 进入 好的
这些事情必须成熟才能带来好处。

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 329**]
[页 -]
[第329页]

[ænd; ənd] [pruːv] [ðəmˈselvz] [baɪ] [ðer; ðər] [oʊn] [weɪt] .
and prove themselves by their own weight .
和 证明 他们自己 经过 他们的 自己的 重量 .
用自身的实力证明自己。
[bʌt; bət] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [iːkəˈnɑːmɪkli] [rɔːŋ] , [ænd; ənd] [səbˈvɜːrsɪv] [ʌv; əv] [ɔːl] [ˈθɪəriːz] [ʌv; əv] [ˈpraːɡres]
But it was economically wrong , and subversive of all theories of progress
但 它 曾是 经济上 错误的 , 和 颠覆性的 的 全部 理论 的 进步
,
.
,
但这在经济上是错误的，而且颠覆了所有关于进步的理论。

[ðæt] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ˌoʊvərˈpaʊərɪŋ] [weɪt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [pʊt] [ˈɪntuː] [wʌn] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði]
that a sudden and overpowering weight should be put into one side of the
那 一个 突然 和 压倒性的 重量 应该 是 放 进入 一 边 的 这
[skeɪl] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈsɪŋɡ(ə)] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] .
scale by a single individual .
规模 经过 一个 单身的 个人 :

一个人突然给天平的一侧施加了巨大的、压倒性的重量。

" [aɪ ˈtiː] [wɪl] [dɪˈstɜːrb] [ˈevriθɪŋ] " [sed] [ðə; ði] [praɪm] [ˈmɪnɪstər] .
" It will disturb everything " said the Prime Minister .
" 它 将要 打扰 一切 " 说 这 主要的 部长 :

“这将扰乱一切,”总理说。

" [ænd; ənd] [ˈeni] [wʌn] [huː] , [frʌm; frəm] [æn; ən] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] [əˈpɪnjən] , [dɪˈstəːbz] [ðə; ði] [ˈbæləns] [ʌv; əv]
" And any one who , from an individual opinion , disturbs the balance of
" 和 任何 一 WHO , 从 一个 个人 观点 , 扰乱 这 平衡 的
[əˈferz] [ɪz] [ˈduːɪŋ] [greɪv] ,
affairs is doing grave ,
事务 是 正在做 严重 ,

“任何人仅凭个人意见就扰乱局势平衡，都是在犯下严重的错误。”

[ænd; ənd] [pərˈhæps] [ɪˈrepərəb(ə)] , [hɑːrm] .
and perhaps irreparable , harm .
和 也许 无法弥补的 , 伤害 :

而且可能是无法弥补的伤害。

" [ɪn] [ʃɔːrt] , [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [əˈlaʊd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [duː] [ˈeniθɪŋ] , [bʌt; bət] [ɡɪv] [ʌp] [hɪz; ɪz]
" In short , they would have allowed him to do anything , but give up his
" 在 短的 , 他们 会 有 允许 他 到 做 任何事物 , 但 给 向上 他的
[ˈpraːpərti] .
PROPERTY .
财产 :

简而言之，他们允许他做任何事，但就是不允许他放弃自己的财产。

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [let] [hɪm; ɪm] [ˈmæri] [ˈeni] [wʌn] [ɪf] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [ɡɪv] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ˈpraːpərti] .
They would have let him marry any one if he did not give up his PROPERTY .
他们 会 有 让 他 结婚 任何 一 如果 他 做过 不是 给 向上 他的 财产 :

如果他不放弃自己的财产，他们就会让他娶任何人。

[fɔːr; fər] [ɔːl] [ʌv; əv] [ðəm; ðəm] [hæd; həd] [wʌn] [ðer; ðər] [ˈpraːpərti] [ænd; ənd] [ˈsɑːvrənti] [baɪ] [ˈpredətɔːri]
For all of them had won their property and sovereignty by predatory
为了 全部 的 他们 有 韩元 他们的 财产 和 主权 经过 掠食性
[streŋθ] [θruːˈaʊt] [ðə; ði] [ˈsentʃərɪz] ,
strength throughout the centuries ,
力量 自始至终 这 几个世纪 ,

因为他们都是在几个世纪以来凭借掠夺性的力量赢得了财产和主权。

[ɔːr] [ðə; ði] [ˈjɪrɪz] .
or the years .
或者 这 年 :

或者说，是岁月。

[ˈlændoʊnərz] [ʌv; əv] [ˈeɪŋfənt] [dɪˈsent] , [ˌmɪljəˈneəz] [ʌv; əv] [ˈjestərdeɪ] , [ɔːl] [nuː] [ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv]
Landowners of ancient descent , millionaires of yesterday , all knew the power of
土地所有者 的 古老的 下降 , 百万富翁 的 昨天 , 全部 知道 这 力量 的
[wʌt] [ðeɪ] [held] [ænd; ənd] [hæd; həd] .
what they held and had .
什么 他们 握住 和 有 :

无论是世代拥有土地的地主，还是昔日的百万富翁，他们都深知自己所拥有的一切的力量。

[ɔ:l] [lʌvd] [ðæt] [ˈpaʊər] [ænd; ənd][wɜ:r; wər] [dɪˈtɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [ki:p] [aɪˈti:] [fɔ:r; fər] [ðəmˈselvz] [ænd; ənd]
All loved that power and were determined to keep it for themselves and
全部 喜爱 那 力量 和 是 决定 到 保持 它 为了 他们自己 和
[ðer; ðər][dɪˈsɛndənts, dɪˈsɛnɪnts]
their descendants : : : :
他们的 后代

所有人都热爱这种权力，并决心将其据为己有，传给子孙后代.....

[ænd; ənd] , [ɔ:l] [hæd; həd] [sʌnz] , [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˈdʒenərəs] [ʌv; əv][maɪnd][æz; əz] [jet] ,
And , all had sons , young and generous of mind as yet ,
和 , 全部 有 儿子们 , 年轻的 和 慷慨的 的 头脑 作为 然而 ,
而且，她们都有儿子，年轻有为，心胸宽广。

[tu:; tə] [hu:m] [ðə; ði] [ˈdu:ks] [ɪgˈzæmp(ə)l] [maɪt] [pru:v] [æn; ən] [ɪnˈsɛntɪv] [tu:; tə][ə; eɪ] [rɛpəˈtɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]
to whom the duke's example might prove an incentive to a repetition of
到 谁 这 公爵的 例子 可能 证明 一个 激励 到 一个 重复 的
[sʌtʃ] [æn; ən][æbnɪˈgeɪʃ(ə)n] .
such an abnegation .
这样的 一个 放弃 .

公爵的榜样可能会激励其他人效仿这种舍己为人的做法。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈveri] [ˈfru:d] [ænd; ənd][fɑ:r - ˈsi:ɪŋ] , [ɔ:l] [ði:z] [ˈpi:p(ə)l] .
They were very shrewd and far - seeing , all these people .
他们 是 非常 精明 和 远的 - 看到 , 全部 这些 人们 .
这些人都很精明，很有远见。

[kəˈlektɪvli] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ðə; ði][moʊst] [ˈkʌltʃərd] , [ˈbju:trɪf(ə)l] , [ænd; ənd] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] [ˈfoʊk][ɪn] [ˈɪŋɡlənd]
Collectively , they were the most cultured , beautiful , and charming folk in England
集体 , 他们 是 这 最多 有文化的 , 美丽的 , 和 迷人 民间 在 英格兰
.
:
.

总的来说，他们是英格兰最有教养、最美丽、最有魅力的人。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [ˈrʊlər] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] , [ænd; ənd][baɪ][bɜ:rθ] , [ˈtempər] , [ænd; ənd] [ɪnˈherɪtəns]
They were the rulers of England , and by birth , temper , and inheritance
他们 是 这 统治者 的 英格兰 , 和 经过 出生 , 脾气 , 和 遗产
[hi:; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
he was one of them .
他 曾是 一 的 他们 .

他们是英格兰的统治者，而他无论从出身、性情还是继承来看，都是他们中的一员。

[ðə; ði] [ˈpreʃər] [pʊt][əˈpɑ:n][hɪm; ɪm][hæd; həd] [bɪn] [ɪˈnɔ:rməs] , [ðə; ði] [streɪn] [ˈterəb(ə)l] .
The pressure put upon him had been enormous , the strain terrible .
这 压力 放 之上 他 有 到过 巨大的 , 这 拉紧 糟糕的 .
他承受的压力巨大，令人难以承受。

[ə; eɪ][rezəˈlu:ʃ(ə)n] [meɪd] [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [ɡreɪt]
A resolution made in a moment of great
一个 解决 制成 在 一个 片刻 的 伟大的
在激动人心的时刻做出的决定

[ɪˈmoʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd][æn; ən][ɪnˈθuːziæzəm] [ˈfɒstəd] [baɪ] [ˈevri] [ɪnˈsɪdənt] [ʌv; əv] [taɪm] [ænd; ənd]
emotion , **and** **an** **enthusiasm** **fostered** **by** **every** **incident** **of** **time** **and**
情感 , 和 一个 热情 寄养 经过 每一个 事件 的 时间 和
[ˈsɜːrkəmstæns] ,
circumstance ,
环境 ,

情感, 以及由时间和环境的每一次变化所激发的热情,

[siːmz] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [θɪŋ] [rɪˈgaːrdɪd] [dɪsˈpæʃənətli] [wen] [ðə; ði] [blʌd] [ɪz] [kuːl] , [ænd; ənd] ,
seems **a** **very** **different** **thing** **regarded** **dispassionately** **when** **the** **blood** **is** **cool** , **and** ,
似乎 一个 非常 不同的 事物 认为 冷静地 什么时候 这 血 是 凉爽的 , 和 ,
[soʊ][tuː; tə] [spiːk] ,
so **to** **speak** ,
所以 到 说话 ,

如果冷静地看待这件事, 当情绪冷却下来, 情况似乎就大不相同了。

[ðə; ði] [ˈfʊtlɑɪts] [ɑːr; ər] [ˈloʊɜːd] , [ðə; ði][ˈkɜːrt(ə)n] [daʊn] , [ðə; ði] [haʊs] [ˈempti] .
the **footlights** **are** **lowered** , **the** **curtain** **down** , **the** **house** **empty** .
这 脚灯 是 降低 , 这 窗帘 向下 , 这 房子 空的 .

舞台灯光暗了下来, 帷幕落下, 剧院空无一人。

[wʌns] , [ɪnˈdiːd] , [hiː; hi][hæd; həd] [ˈnɪrli] [ˈɡɪv(ə)n][ɪn] .
Once , **indeed** , **he** **had** **nearly** **given** **in** .
一次 , 的确 , 他 有 几乎 给定 在 .

他确实曾一度几乎屈服。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [sent] [fɔːr; fər] [ˈpraɪvətli] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpæləs] ,
He **had** **been** **sent** **for** **privately** **to** **the** **Palace** ,
他 有 到过 发送 为了 私下 到 这 宫殿 ,

他被秘密召至王宫。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [waɪz] [ænd; ənd][ˈkaɪndli] [wɜːrdz] [hæd; həd] [bɪn] [ˈspʊʊkən][tuː; tə][hɪm; ɪm][ðər; ðər][baɪ]
and **some** **wise** **and** **kindly** **words** **had** **been** **spoken** **to** **him** **there** **by**
和 一些 明智的 和 亲切地 字 有 到过 说 到 他 那里 经过
[ə; eɪ] [ˈpɜːrsənɪdʒ] [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət][ˈlɪs(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɡrævəst] [ænd; ənd]
A **Personage** **to** **whom** **he** **could** **not** **but** **listen** **with** **the** **gravest** **and**
一个 人士 到 谁 他 可以 不是 但 听 和 这 最严重的 和

[moʊst] [ˈlɔɪəl] [əˈtenʃ(ə)n] .
most **loyal** **attention** .
最多 忠诚 注意力 .

在那里, 一位人物对他说了一些睿智而友善的话, 他不禁以最严肃、最忠诚的目光聆听。

[ˈkɑːmprəmaɪz] [wʌz; wəz][wʌns] [mɔːr] [səˈdʒestɪd] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈbɪdn] [tuː; tə] [rɪˈmembər] [hɪz; ɪz][ˈɔːrdər]
Compromise **was** **once** **more** **suggested** , **he** **was** **bidden** **to** **remember** **his** **order**
妥协 曾是 一次 更多的 建议 , 他 曾是 拜登 到 记住 他的 命令
[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈduːti][tuː; tə][aɪ ˈtiː] .
and **his** **duty** **to** **it** .
和 他的 责任 到 它 .

有人再次建议他做出妥协, 并告诫他要记住自己的命令以及对命令的职责。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈgen] [təʊld] [ðæt] [hɪz; ɪz] [əˈpɪnjənz] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [oʊn] ,
He **was** **again** **told** **that** **his** **opinions** **were** **his** **own** ,
他 曾是 再次 讲述 那 他的 意见 是 他的 自己的 ,

他再次被告知, 他的观点仅代表他个人立场。

[ðæt] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [ɪˈrevəkəb(ə)] [step] [hiː; hi] [maɪt] [duː][ˈɔːlmoʊst] [ˈeniθɪŋ] .
that **short** **of** **taking** **the** **irrevocable** **step** **he** **might** **do** **almost** **anything** .
那 短的 的 采取 这 不可撤销的 步 他 可能 做 几乎 任何事物 .

除了采取不可挽回的行动之外, 他几乎什么都做得出来。

[nɔːr] [dʌz] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [huːz] [ɪn'herɪtɪd] [ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][ɑːr; ər][ɔːl][ɪn] [fɪrs] [wɔːr][wɪð; wɪθ]
Nor does a young man whose inherited instincts are all in fierce war with
也不 做 一个 年轻的 男人 谁 遗传 本能 是 全部 在 凶猛的 战争 和
[hɪz; ɪz] [nuː] [kən'vɪkʃənz] [lɪs(ə)n] [ʌn'muːvd] [tuː; tə] ['greɪʃəs] ['kɑʊns(ə)l] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]
his new convictions listen unmoved to gracious counsel such as this from the
他的 新的 定罪 听 不动 到 亲切 法律顾问 这样的 作为 这 从 这
[tɪtʃələr] [hed] [ʌv; əv][ɔːl][noʊ'bɪləti] ,
Titular Head of all nobility ,
名义 头 的 全部 贵族 ,

一个年轻人，如果他与生俱来的本能与他新近形成的信念激烈冲突，那么他也不会对来自所有贵族名义上的首领这样和蔼可亲的劝告无动于衷。

[fɔːr; fər] [huːz] [ˈænsɛstərz][hɪz; ɪz] [oʊn] [hæd; həd][bled][ɑːn] ['meni] [ə; eɪ][hɪ'stɔːrɪk] [fiːld] .
for whose ancestors his own had bled on many a historic field .
为了 谁 祖先 他的 自己的 有 出血 在 许多 一个 历史性 场地 .
他的祖先曾在许多历史悠久的战场上流过鲜血。

[hiː; hi][hæd; həd] [stʊd] [kwɑɪt] [ə'loʊn] .
He had stood quite alone .
他 有 站立 相当 独自的 .
他当时孤身一人。

[ˈmeri] [ˈməri:ət] , [hɪz; ɪz] [waɪf] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] , [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm][noʊ] [help] .
Mary Marriott , his wife that was to be , had given him no help .
玛丽 万豪酒店集团 , 他的 妻子 那 曾是 到 是 , 有 给定 他 不 帮助 .
他的妻子玛丽·马里奥特并没有给他任何帮助。

[ˈtendər] , [ˈlʌvɪŋ] , [ˈredi] [tuː; tə] [ˈmæri] [hɪm; ɪm][æt; ət] [ˈeni] [kɔːst] ,
Tender , loving , ready to marry him at any cost ,
投标 , 爱 , 准备好 到 结婚 他 在 任何 成本 ,
温柔体贴，愿意不惜一切代价嫁给他。

[fiː; ji] [ˌnevərðə'les] [stʊd] [ə'luːf] [frʌm; frəm] [ɪnfluənsɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪ'sɪz(ə)n] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈaʊər][ʌv; əv][ˈtraɪəl] .
she nevertheless stood aloof from influencing his decision in the hour of trial .
她 尽管如此 站立 超然 从 影响 他的 决定 在这 小时 的 审判 .
然而，在审判时刻，她却置身事外，没有试图影响他的决定。

[hiː; hi] [traɪd] [hɑːrd][tuː; tə][get] [help][ænd; ænd] [sə'pɔːrt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [lʌv]
He tried hard to get help and support from her , to make her love
他 尝试 难的 到 得到 帮助 和 支持 从 她 , 到 制作 她 爱
[kən'fɜːrm][hɪz; ɪz][ˌrezə'lʊːʃ(ə)n] ,
confirm his resolution ,
确认 他的 解决 ,

他竭尽全力寻求她的帮助和支持，希望用她的爱来坚定他的决心。

[bʌt; bət][hiː; hi] [traɪd] [ɪn] [veɪn] .
but he tried in vain .
但 他 尝试 在 徒劳 .
但他徒劳无功。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [klɪr] [ˈsænəti][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈnoʊb(ə)][maɪnd] ,
With the clear sanity of a noble mind ,
和 这 清除 理智 的 一个 高贵 头脑 ,
以高尚心灵的清醒理智，

[ðə; ðɪ][gɜːrɪ][rɪ'fjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə] [θroʊ] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈfeðər] - [weɪt] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [skeɪl]
the girl refused to throw so much as a feather - weight into the scale
这 女孩 拒绝 到 扔 所以 很多 作为 一个 羽毛 - 重量 进入 这 规模
[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈbæləns] , [ðoʊ]
of the balance , though
的 这 平衡 , 尽管

女孩拒绝往天平上放哪怕一丁点儿重物，尽管

[ɪn] [ðɪs] [ʃiː; ʃi][ˈɔːlsʊə] [ˈsʌfəd] ([ˈsiːkrətli]) [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] .
in this she also suffered (secretly) as much as he .
在 这 她 还 遭受 (偷偷) 作为 很多 作为 他 .

在这件事上，她（暗地里）也和他一样痛苦。

[ðən] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] ,
Then he went to the others ,
然后 他 去 到 这 其他的 ,

然后他去找其他人了。

[sɪk] [ænd; ənd] [sɔːr] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbʌfɪtɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪˈsiːvɪŋ] [æt; ət][ɔːl][hændz] — [frʌm; frəm]
sick and sore from the buffetings he was receiving at all hands — from
生病的 和 疮 从 这 自助餐 他 曾是 接收 在 全部 双手 — 从
[hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈɔːrdər][ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] [ˈpʌblɪk] [pres] [ðeɪ] [ˈɪnfluənst] ,
his own order and from the great public press they influenced ,
他的 自己的 命令 和 从 这 伟大的 民众 按 他们 影响 ,

他身心俱疲，饱受各方攻击——既有来自他自己所属的组织，也有来自他们所影响的大型公共媒体。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] [ˈsɔːlɪd] [ˈmɪd(ə)] - [klæs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntri] [wɪtʃ] , [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈeniθɪŋ]
from the great solid middle - class of the country which , more than anything
从 这 伟大的 坚硬的 中间 - 班级 的 这 国家 哪个 , 更多的 比 任何事物
[els] [pərˈhæps] ,
else perhaps ,
别的 也许 ,

来自这个国家庞大而稳固的中产阶级，或许比其他任何因素都更甚，

[prɪˈzɜːrv] [ðə; ði][ˈlev(ə)][ʌv; əv] [waɪz] - [ˈdiːlɪŋ] [ænd; ənd][ˈɔːrdər][ɪn] [ˈɪŋɡlənd] .
preserves the level of wise - dealing and order in England .
果酱 这 等级 的 明智的 - 处理 和 命令 在 英格兰 .

维护了英国的明智交易和秩序水平。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [wɜːr; wər][æz; əz] [dʌm] [æz; əz][ðə; ði][gɜːrl][hiː; hi] [lʌvd] .
The others were as dumb as the girl he loved .
这 其他的 是 作为 哑的 作为 这 女孩 他 喜爱 .

其他人跟他心爱的那个女孩一样愚蠢。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [truː] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈsek(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsoʊʃəlɪst] [ˈpɑːrti] , [ðə; ði] [ˈnɔɪzi] , [ˈbleɪt(ə)nt] —
It was true that a section of the Socialist party , the noisy , blatant —
它 曾是 真的 那 一个 部分 的 这 社会主义 派对 , 这 嘈杂 , 明目张胆 —
[ænd; ənd] [ˈpɑːsəbli] [ɪnsɪnˈsɪr] — [bɪɡ] [drʌm] [ˈpɑːrti] ,
and possibly insincere — big drum party ,
和 可能 虚伪的 — 大的 鼓 派对 ,

的确，社会主义党内有一部分人，那个喧闹、张扬——或许也不真诚——的大鼓派对，

[heɪld] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ˈpraːfɪt] , [sɪr] , [ˈmɑːrtər] , [ænd; ənd][ˈɡæləhæd][ɪn] [wʌn] .
hailed him as prophet , seer , martyr , and Galahad in one .
赞誉 他 作为 先知 , 先知 , 烈士 , 和 加拉哈德 在 一 .

人们称他为先知、先见、殉道者和加拉哈德，集于一身。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfjʊriəs] [vʌlˈɡærəti] [əˈbʌʊt] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [mɔːr]
But there was a furious vulgarity about this sort of thing which was more
但 那里 曾是 一个 狂怒 粗俗 关于 这 种类 的 事物 哪个 曾是 更多的
[ʌnˈnɜːrvɪŋ] ,
unnerving ,
令人不安 ,

但这类事情中存在的粗俗不堪的现象更令人不安。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ˈretʃɪd] [ðæn; ðən] [ˈeniθɪŋ] [els] [æt; ət][ɔːl] .
and **made** **him** **more** **wretched** **than** **anything** **else** **at** **all** .
和 制成 他 更多的 可怜 比 任何事物 别的 在 全部 .

让他比任何事都更加痛苦。

[sʌtʃ] [ˈpiːp(ə)l] [spʊk] [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] ,
Such people spoke a different language from his own ,
这样的 人们 辐 一个 不同的 语言 从 他的 自己的 ,
这些人说的语言与他的语言不同。

[ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [frʌm; frəm] [ðæt] [ʌv; əv] [ˈfeɪbiən] [roʊz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] .
a different language from that of Fabian Rose and his friends .
一个 不同的 语言 从 那 的 法比安 玫瑰 和 他的 朋友们 .
与法比安·罗斯和他的朋友们所使用的语言不同。

[ðeɪ] [sed] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [pərˈhæps] — [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [daʊt] [ˈiːv(ə)n] [ðæt]
They said the same thing perhaps — he was inclined to doubt even that
他们 说 这 相同的 事物 也许 — 他 曾是 倾斜 到 怀疑 甚至 那
[ˈsʌmtaɪmz] — [bʌt; bət][ðə; ði][ˈdaɪəlekt] [əˈfendɪd] [fəˈstɪdiəs] [ɪrɪz] ,
sometimes — but the dialect offended fastidious ears ,
有时 — 但 这 方言 被冒犯了 挑剔 耳朵 ,
他们或许说的是同一件事——他有时甚至对此都表示怀疑——但这种方言冒犯了挑剔的耳朵。

[ðə; ði] [ætɪtuːd] [əˈfendɪd] [wʌn] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈkʌmlɪnɪs] [ænd; ənd] [ˈretɪsn̩s] [ˈiːv(ə)n]
the attitude offended one accustomed to a certain comeliness and reticence even
这 态度 被冒犯了 — 习惯 到 一个 肯定 美丽 和 沉默寡言 甚至
[ɪn][ðə; ði] [nuː] [laɪf][ænd; ənd] [səˈraʊndɪŋz] [ˈɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [θroʊn] .
in the new life and surroundings into which he had been thrown .
在 这 新的 生活 和 周围环境 进入 哪个 他 有 到过 抛掷 .
这种态度冒犯了习惯于保持某种仪态和矜持的人，即便在他所处的新生活和新环境中也是如此。

[bəʊθ][ðə; ði][poʊp][ænd; ənd][ˈdʒen(ə)rəl] [buːθ] , [fɔːr; fər][ɪɡˈzæmp(ə)l] , [sɜːrv] [wʌn] [ˈmæstər] , [ænd; ənd]
Both the Pope and General Booth , for example , serve One Master , and
两个都 这 教皇 和 一般的 展位 , 为了 例子 , 服务 — 掌握 , 和
[lɪv; laɪv][fɔːr; fər][ˈʌʊər; ɑːr] [bɔːrd] .
live for Our Lord .
居住 为了 我们的 主 .
例如，教皇和布斯将军都侍奉一位主人，为我们的上帝而活。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][ɪz] [kənˈsiːvəb(ə)l] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [ʌv; əv] [roʊm] [kʊd; kəd][biː; bi][ˈprez(ə)nt][æt; ət][ə; eɪ]
But it is conceivable that if the Bishop of Rome could be present at a
但 它 是 可以想象的 那 如果 这 主教 的 罗马 可以 是 展示 在 一个
[mæs] [ˈmiːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sælˈveɪ(ə)n][ˈɑːrmi] [ɪn][ðə; ði][ˈælbərt] [hɔːl] ,
mass meeting of the Salvation Army in the Albert Hall ,
大量的 会议 的 这 救恩 军队 在 这 阿尔伯特 大厅 ,
但是，如果罗马主教能够出席在阿尔伯特音乐厅举行的救世军群众集会，那也是有可能的。

[hiː; hi] [wʊd] [liːv] [aɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈpʌz(ə)ld] [ænd; ənd] [dɪsˈɡʌstɪd] [ˈprelət] [ɪnˈdiːd] .
he would leave it a very puzzled and disgusted prelate indeed .
他 会 离开 它 一个 非常 困惑 和 厌恶 主教 的确 .
他离开时，一定会留下一个既困惑又厌恶的主教形象。

[roʊz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] [əˈvɔɪdɪd] [ˈɪnfluənsɪŋ] [ðə; ði] [duːk] , [ʌv; əv][set] [ˈpɜːrpəs] .
Rose and his friends avoided influencing the duke , of set purpose .
玫瑰 和 他的 朋友们 避免 影响 这 公爵 , 的 放 目的 .
罗斯和他的朋友们刻意避免影响公爵。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]
They were
他们 是

他们是

[haɪ] - [ˈmaɪndɪd] [men] [ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈɔːlsʊ] [saɪˈkɒlədʒɪst] ,
high - minded men and women , but they were also psychologists ,
高的 - 有思想 男人 和 女性 , 但 他们 是 还 心理学家 ,
他们都是品德高尚的男男女女，同时也是心理学家。

[ænd; ənd] [treɪnd] [ˈdiːpli] [ɪn][ðə; ði] [wʌn] [ˈsaɪəns] [wɪtʃ] [kæn; kən] [ˈdɑːmɪnɪt] [ðə; ði] [ˈhjuːmən] [maɪnd]
and trained deeply in the one science which can dominate the human mind
和 受过训练 深 在 这 一 科学 哪个 能 支配 这 人类 头脑
[ænd; ənd][ˈhjuːmən] [əˈpɪnjən] .
and human opinion .
和 人类 观点 .
并接受了深入的训练，精通这门能够主宰人类思想和人类观点的科学。

[ðeɪ] [ˈwɑːntɪd] [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] [ˈpædɪŋtən] [ˈbædli] .
They wanted the Duke of Paddington badly .
他们 通缉 这 公爵 的 帕丁顿 糟糕 .
他们非常想要得到帕丁顿公爵。

[ðeɪ] [ˈwɑːntɪd] [ðə; ði] [ɪˈnɔːrməs] [ɪˈmptəs] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmuːvmənt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [əkˈseʃ(ə)n] [wʊd] [brɪŋ]
They wanted the enormous impetus to the movement that his accession would bring
他们 通缉 这 巨大的 动力 到 这 移动 那 他的 加入 会 带来
;
;
;
;

他们希望他的继位能给这场运动带来巨大的推动力；

[ðeɪ] [ˈwɑːntɪd] [ðə; ði] [greɪt] [ˈrevənjuːz] [wɪtʃ] [wʊd] [prəˈvaɪd] [ˈsɪnjuːz] [ʌv; əv] [wɔːr] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [væst]
they wanted the great revenues which would provide sinews of war for a vast
他们 通缉 这 伟大的 收入 哪个 会 提供 肌腱 的 战争 为了 一个 广阔的
[kæmˈpeɪn] .
campaign .
活动 .
他们想要获得巨额收入，为一场大规模战争提供资金支持。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [nuː] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [dɪˈzæstrəs] [ðæn; ðən] [æn; ən] [ɪˈlʌstriəs] [kənˈvɜːrt]
But they knew that nothing would be more disastrous than an illustrious convert
但 他们 知道 那 没有什么 会 是 更多的 灾难性的 比 一个 杰出 转变
[huː] [wʊd] [fɔːl] [əˈweɪ] .
who would fall away .
WHO 会 落下 离开 .
但他们知道，没有什么比一位声名显赫的皈依者背弃信仰更灾难性的了。

[ðə; ði] [duːk] [hæd; həd] [bɪn] [left] [əˈləʊn] .
The duke had been left alone .
这 公爵 有 到过 左边 独自的 .
公爵独自一人留了下来。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ˈæftər][ðə; ði] [fjuː] [wɜːrdz] [hiː; hi] [hæd; həd] [əˈdrest] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)] [æt; ət]
For a month after the few words he had addressed to the people at
为了 一个 月 后 这 很少 字 他 有 已解决 到 这 人们 在
[ðə; ði] [ˈθiːətər] [ˈsʌpər] ,
the theatre supper ,
这 剧院 晚餐 ,
在他在剧院晚宴上向人们发表了那几句话之后的一个月里，

[ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [hæd; həd] [kən'tɪnju:d] .
the struggle had continued .
这 斗争 有 持续 .

斗争仍在继续。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz][ɪn] ['evri] [wʌnz] [maʊθ] .
His name was in every one's mouth .
他的 姓名 曾是 在 每一个 一个人的 嘴 .

他的名字人人都在谈论。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t][bi;; bi] [tu:] [mʌtʃ] [tu;; tə] [seɪ] [ðæt] [ɔ:l] ['jʊrəp] [set] [ɪt'self] [tu;; tə] ['wʌndər] [wʌt] [wʊd]
It would not be too much to say that all Europe set itself to wonder what would
它 会 不是 是 也 很多 到 说 那 全部 欧洲 放 本身 到 想知道 什么 会
[bi;; bi][ðə; ði] ['aʊtkʌm] .
be the outcome .
是 这 结果 .

毫不夸张地说，整个欧洲都在关注最终结果会如何。

[ðə; ði] ['dʒɜ:nəlz] [ʌv; əv] ['ɪŋɡlənd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑ:ntɪnənt] [ti:md] [wið; wɪθ] [dɪˌnʌnsi'eɪʃn] , [preɪz] ,
The journals of England and the Continent teemed with denunciation , praise ,
这 期刊 的 英格兰 和 这 大陆 拥挤 和 谴责 , 称赞 ,
[sniəz] .
sneers .
冷笑 .

英国和欧洲大陆的报刊上充斥着谴责、赞扬和嘲讽。

['tɑ:l'stɔɪ] [sent] [ə; eɪ] [lɔ:n] ['mesɪdʒ] — [ðə; ði] [θɪŋ] [fər'mentɪd] ['fjʊəriəsli] , [ænd; ənd] , [ɪn'strʌktɪd] [baɪ]
Tolstoi sent a long message — the thing fermented furiously , and , instructed by
托尔斯泰 发送 一个 长的 信息 — 这 事物 发酵 愤怒地 , 和 , 指示 经过
[ðə; ði] ['dʒɜ:nəlists] ,
the journalists ,
这 记者 ,

托尔斯泰发来一封长信——这件事迅速发酵，并在记者的指示下，

['i:v(ə)n][ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [stri:t] ['rekəg,naɪzd] [ðæt] [hɪr] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['i:v(ə)n]
even the man in the street recognised that here was something more than even
甚至 这 男人 在 这 街道 已确认 那 这里 曾是 某物 更多的 比 甚至
[ðə; ði] [rɪˌnʌnsi'eɪ(ə)n] [ʌv; əv][wʌn][mæn][ʌv; əv] [greɪt] [pə'zeɪnz] [fɔ:r; fər][æn; ən][aɪ'di:ə] — [ðæt] [aɪ 'ti:]
the renunciation of one man of great possessions for an idea — that it
这 放弃 的 — 男人 的 伟大的 财产 为了 一个 主意 — 那 它
[wʊd] [kri'eɪt] — [wʌn] [wei] [ɔ:r][ðə; ði] ['ʌðər] — [ə; eɪ] [,dis'intəgreɪtɪŋ] [ɔ:r] ['baɪndɪŋ] [fɔ:rs] ,
would create — one way or the other — a disintegrating or binding force ,
会 创造 — — 方式 或者 这 其他 — 一个 瓦解 或者 结合 力量 ,
就连普通人也意识到，这不仅仅是一个拥有巨额财富的人为了一个理念而放弃一切——它无论如何都会产生一种瓦解或凝聚的力量。

[ðæt] [ə; eɪ] ['presɪdənt] [wʊd] [ɪ'stæblɪʃ] [ɪt'self] , [ðæt] [væst] [ɪ'fju:z] [wɜ:r; wər] [ɪn'vɔ:lvd] .
that a precedent would establish itself , that vast issues were involved .
那 一个 先例 会 建立 本身 , 那 广阔的 问题 是 涉及 .

这将开创一个先例，而且事关重大。

['æftər][ə; eɪ] [wi:k] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [ðə; ði] [du:k] ['dɪsə'pɪrd] .
After a week of it , the duke disappeared .
后 一个 星期 的 它 , 这 公爵 消失 .

一周后，公爵失踪了。

[ˈoʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] [nu:] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [pledʒd]
Only a few of his friends knew where he was , and they were pledged
仅有的 一个 很少 的 他的 朋友们 知道 在哪里 他 曾是 , 和 他们 是 承诺
[nɑːt][tuː; tə] [seɪ] .
not to say .
不是 到 说 .

只有他的几个朋友知道他在哪里，而且他们都发誓不会说出去。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈfaɪtɪŋ] [aɪ ˈtiː] [aʊt]
He was fighting it out
他 曾是 斗争 它 出去
他正在奋力反抗。

[[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 333**]
[页 -]

[第333页]

[əˈloʊn] [ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈmaʊnt(ə)n] [ˈvɪlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˌrɪviˈerə] — - ,
alone in a little mountain village of the Riviera — Roquebume ,
独自的 在 一个 小的 山 村庄 的 这 里维埃拉 — - ,
独自一人待在里维埃拉山区的一个小村庄——罗克布姆，

[wɪtʃ] [hæŋz] [laɪk][ə; eɪ][ˈbɜːdz] [nest] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ælpz] [bɪˈtwiːn] [ˈmɑːnti][ˈkɑːrloʊ][ænd; ənd] [menˈtoʊn] ,
which hangs like a bird's nest on the Alps between Monte Carlo and Mentone ,
哪个 悬挂 喜欢 一个 鸟类 巢 在 这 阿尔卑斯山 之间 蒙特 卡洛 和 门托内 ,
它像鸟巢一样悬挂在蒙特卡洛和芒通之间的阿尔卑斯山上。

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ðɪ][ˈpeɪ(ə)nt] [ˈfrendli] [ˈɑːlɪv] [ˈɡroʊɜːz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈmaʊnt(ə)n] [steps] [ˈnevər] [nuː]
and where the patient friendly olive growers of the mountain steppes never knew
和 在哪里 这 病人 友好的 橄榄 种植者 的 这 山 草原 绝不 知道
[huː] [ðə; ðɪ][ˈkwaɪət] [jʌŋ] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [wʌz; wəz] [huː] [sæt][ɪn][ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)l] [əuˈberʒ] [ˈʌndər] [ðə; ðɪ] [wɔːlz]
who the quiet young Englishman was who sat in the little auberge under the walls
WHO 这 安静的 年轻的 英国人 曾是 WHO 卫星 在 这 小的 旅馆 在下面 这 墙壁
[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈsærəsən] [ˈstrɔːŋhoʊld] [ænd; ənd] [waːtʃt] [ðə; ðɪ] [ɡoʊts] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈtʃɪldrən] [ˈroʊlɪŋ] [ɪn]
of the Saracen stronghold and watched the goats and the children rolling in
的 这 撒拉逊人 据点 和 观看 这 山羊 和 这 孩子们 滚动 在
[ðə; ðɪ] [wɔːrm] [dʌsk] ,
the warm dusk ,
这 温暖的 黄昏 ,

而那些耐心友善的山地草原橄榄种植者们，永远不会知道那个安静的年轻英国人是谁，他坐在撒拉逊要塞城墙下的小旅馆里，看着山羊和孩子们在温暖的黄昏中翻滚。

[ɔːr][stɛərd] [ˈstedfæstli] [aʊt][ˈoʊvər][ðə; ðɪ] [ˌmedɪtəˈreɪniən] [fɑːr] [bɪˈloʊ] ,
or stared steadfastly out over the Mediterranean far below ,
或者 凝视 坚定不移 出去 超过 这 地中海 远的 以下 ,
或者目光坚定地凝视着远处的地中海，

[tuː; tə] [wer] [ðə; ðɪ] [ˈdɪstənt] [klɪfs] [ʌv; əv][ˈkɔːrsɪkə] [ɡliːmd] [laɪk] [pɜːrlz] [ɪn][ðə; ðɪ] [sʌn] .
to where the distant cliffs of Corsica gleamed like pearls in the sun .
到 在哪里 这 遥远 悬崖 的 科西嘉岛 闪闪发光 喜欢 珍珠 在 这 太阳 .
远处科西嘉岛的悬崖在阳光下闪闪发光，如同珍珠一般。

[hiː; hi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [ˈɪŋɡlənd] , [hɪz; ɪz] [dɪˈsɪʒ(ə)n] [meɪd] , [hɪz; ɪz][fɜːrst] [rɪˈzɑːlv] [ˈstreŋθənd] [ˈɪntuː]
He came back to England , his decision made , his first resolve strengthened into
他 来了 后退 到 英格兰 , 他的 决定 制成 , 他的 第一的 解决 加强 进入
[ˈæbsəluːt] , [əˈfɔrd] [ˈpɜːrpəs] .
absolute , assured purpose .
绝对 , 保证 目的 .
他回到了英国，他的决定已经做出，最初的决心也变得更加坚定，最终成为他绝对而确定的目标。

[ðə; ði] [ˈrʌfi:ənz] [hu:] [hæd; həd] [ˈkɪdnæpt] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈreɪlweɪ] [ˈæksɪdənt]
The ruffians who had kidnapped him on the night of the railway accident
这 恶棍 WHO 有 被绑架 他 在 这 夜晚 的 这 铁路 事故
[hæd; həd] [bɪn] [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [ˈtɔ:rtʃər] [hɪm; ɪm][ˈɪntu:] [ˈbaɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfri:dəm] .
had been unable to torture him into buying his freedom .
有 到过 无法 到 酷刑 他 进入 购买 他的 自由 .
在铁路事故当晚绑架他的歹徒没能用酷刑逼他赎身。

[fɔ:r; fər] [wʌt] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈnʌθɪŋ] — [ə; eɪ] [ˈpenɪ] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈbegər] —
For what to him would have been nothing — a penny to a beggar —
为了 什么 到 他 会 有 到过 没有什么 — 一个 一分钱 到 一个 乞丐 —
[hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [ɡɔ:n] [fri:] .
he might have gone free .
他 可能 有 已消失 自由的 .
对他来说微不足道的东西——对乞丐来说不过是一便士——他本可以重获自由。

[ænd; ənd] [jet] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈhɪrli] [daɪd] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [ɡɪv] [ɪn] .
And yet he had nearly died rather than give in .
和 然而 他 有 几乎 死亡 相当 比 给 在 .
然而，他宁愿牺牲生命也不愿屈服。

[seɪv] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [tjæns] [ɔ:r] [ˈprɑ:vɪdəns] [wɪt] [brɔ:t] [hɪz; ɪz][ˈres,kju:ɜ:z][tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]
Save for the chance or Providence which brought his rescuers to him in the
节省 为了 这 机会 或者 普罗维登斯 哪个 带来 他的 救援人员 到 他 在 这
[ˈveri] [læst][ˈmoʊmənt] ,
very last moment ,
非常 最后的 片刻 ,
若非天意或运气使他在最后一刻得到了救援，

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][daɪd] — [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] .
he would have died — there is no doubt about it .
他 会 有 死亡 — 那里 是 不 怀疑 关于 它 .
他本来会死的——这一点毋庸置疑。

[naʊ] [əˈɡen] , [hi:; hi][wʌz; wəz][fɜ:rm][æz; əz] [ˈɡrænɪt] .
Now again , he was firm as granite .
现在 再次 , 他 曾是 公司 作为 花岗岩 .
现在，他又像花岗岩一样坚定了。

[hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [meɪd] [ʌp] , [ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd][ˈɔ:ltər][aɪ ˈti:][nɔ:r] [mu:v] [aɪ ˈti:] .
His mind was made up , nothing could alter it nor move it .
他的 头脑 曾是 制成 向上 , 没有什么 可以 改变 它 也不 移动 它 .
他心意已决，任何事都无法改变他的想法。

[hɪz; ɪz][hænd][hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [plʌʊ] .
His hand had been placed upon the plough .
他的 手 有 到过 放置 之上 这 犁 .
他的手放在了犁上。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [rɪˈmeɪn] [ðer; ðər] ,
It was going to remain there ,
它 曾是 去 到 保持 那里 ,
它原本会一直留在那里。

[ænd; ənd][hi:; hi] [left] [ðə; ði] [pɑ:mz][ænd; ənd] [ˈɔrɪndʒ] [ɡroʊvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] [ə; eɪ][mən] [ˈdʌbli]
and he left the palms and orange groves of the South a man doubly
和 他 左边 这 棕榈树 和 橙子 小树林 的 这 南 一个 男人 双倍
[ˈvaʊd] .
vowed .
发誓 .
他离开了南方的棕榈树和橘子林，成为一个发过双重誓言的人。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈmærid] [æt; ət][wʌns] .
He had married at once .
他 有 已婚 在 一次 ；

他很快就结婚了。

[ˈmeri] [ˈməri:ət] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [ˈdʌtʃəs] .
Mary Marriott became a duchess .
玛丽 万豪酒店集团 成为 一个 公爵夫人 ；

玛丽·马里奥特成为了一位公爵夫人。

[ˈsevrəl] [ˈprɒːbləms] [əˈrouz] .
Several problems arose .
一些 问题 出现 ；

出现了几个问题。

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][dra:p][hɪz; ɪz][ˈtaɪt(ə)l] — [ðæt] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
Should he drop his title — that was one of them .
应该 他 降低 他的 标题 — 那 曾是 一 的 他们 ；

他是否应该放弃头衔——这是其中之一。

[ˌpiː ˈdʒiː] - []
[**Pg 334**]
[页 -]

[第334页]

[hiː; hi][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə][duː][soʊ] ,
He refused to do so ,
他 拒绝 到 做 所以 ；

他拒绝这样做。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][rɪˈfjuːz(ə)l][wʌz; wəz] [ˈstrɔːŋli] [bækt] [ʌp][baɪ][ðə; ði][ˈriːəl] [ˈlɪdər] [ʌv; əv][ðə; ði]
and in his refusal was strongly backed up by the real leaders of the
和 在 他的 拒绝 曾是 强烈 支持的 向上 经过 这 真实的 领导人 的 这
[ˈmuːvmənt] .
movement .
移动 ；

他的拒绝得到了该运动真正领导人的强烈支持。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər][bɔːrn] [duːk] [ʌv; əv] [ˈpædɪŋtən] , " [sed] [roʊz] ,
" **You were born Duke of Paddington** , " **said Rose** ,
" 你 是 出生 公爵 的 帕丁顿 , " 说 玫瑰 ,

“你生来就是帕丁顿公爵,”罗斯说道。

" [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˈɜːrθli] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [bɪˈkʌm] [ˈmɪstər] . [dʒɑːn] [ˈsʌmθɪŋ] [ɔːr]
" **and there is no earthly reason why you should become Mr . John something or**
" 和 那里 是 不 尘世的 原因 为什么 你 应该 变得 先生 ； 约翰 某物 或者
[ˈʌðər] .
other .
其他 ；

“你没有任何理由非得变成约翰先生什么的。”

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [ˈoʊnli][biː; bi][ə; eɪ] [ˈpriːtens] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][duː] ,
It would only be a pretence , and if you do ,
它 会 仅有的 是 一个 虚伪 , 和 如果 你 做 ,

那只是伪装, 如果你那样做,

[aɪ][[æ; ʃəl] [tʃeɪndʒ] [maɪ] [oʊn] [neɪm] [tuː; tə][dʒeɪmz][ˈfeɪbiən] [ˈtɜːrnɪp] !
I shall change my own name to James Fabian Turnip !
我 将 改变 我的 自己的 姓名 到 詹姆斯 法比安 芜菁 ！

我要把自己的名字改成詹姆斯·费边·萝卜！

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][hæv; həv] ['ɔ:lweɪz] [təʊld][ju:; jʊ]['soʊʃəlɪz(ə)m] ['nevər] [sez] [ðæt] [ɔ:l] [men][ɑ:r; ər]['i:kwəl] —
and as I have always told you Socialism never says that all men are equal —
和 作为 我 有 总是 讲述 你 社会主义 绝不 说道 那 全部 男人 是 平等的 —
[tru:] ['soʊʃəlɪz(ə)m] [ðæt] [ɪz] .
true Socialism that is .
真的 社会主义 那 是 .

正如我一直告诉你们的那样，社会主义从来不说人人平等——这里指的是真正的社会主义。

[aɪ 'ti:][ˈoʊnli] [sez] [ðæt] [ɔ:l] [men][hæv; həv]['i:kwəl] [raɪts] !
It only says that all men have equal rights !
它 仅有的 说道 那 全部 男人 有 平等的 权利 !
它只说所有男性都享有平等的权利!

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['nɔɪzi] [frendz] [wɪl] [goʊ][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] — [ðoʊ]
At the same time some of our noisy friends will go for you — though
在 这 相同的 时间 一些 的 我们的 嘈杂 朋友们 将要 去 为了 你 — 尽管
[ju:; jʊ][wəʊnt][maɪnd] [ðæt] !
you won't mind that !
你 惯于 头脑 那 !
与此同时，我们一些吵闹的朋友会攻击你——不过你不会介意的!

" [ðeɪ] [dɪd] " [goʊ][fɔ:r; fər] " [hɪm; ɪm] .
" They did " go for " him .
" 他们 做过 " 去 为了 " 他 .
他们确实“追求”了他。

[dɪ'spaɪ] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][ʌp] ['evriθɪŋ] — [hɪz; ɪz] [frendz] [ænd; ənd] ['relatɪvz] ,
Despite the fact that he had given up everything — his friends and relatives ,
尽管 这 事实 那 他 有 给定 向上 一切 — 他的 朋友们 和 亲属 ,
[hɪz; ɪz][ˈɔ:rdər] , [hɪz; ɪz] [teɪsts] ,
his order , his tastes ,
他的 命令 , 他的 口味 ,
尽管他放弃了一切——朋友和亲人、他的秩序、他的爱好，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][na:t] ['wa:ntɪŋ] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['sekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['beɪsər] [ˌsoʊʃəˈlɪstɪk] [pres] [wɪt]
there was not wanting a certain section of the baser socialistic press which
那里 曾是 不是 想要 一个 肯定 部分 的 这 基础 社会主义 按 哪个
[spoʊk] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ] [greɪt] [pəˈzeɪnz] " [hu:] [wʊd] [ɡɪv] [ʌp] [mʌt] [bʌt; bət]
spoke of " The young man with great possessions " who would give up much but
辐 的 " 这 年轻的 男人 和 伟大的 财产 " WHO 会 给 向上 很多 但
[na:t][ɔ:l] ;
not all ;
不是 全部 ;
某些低俗的社会主义报刊上充斥着这样一种观点：‘拥有大量财产的年轻人’会放弃很多东西，但不会放弃全部。

[laɪk] [ɔ:l] [prəˈfeʃən(ə)l] [sekˈtəriənz] ,
like all professional sectarians ,
喜欢 全部 专业的 宗派主义者 ,
像所有职业宗派分子一样，

['rʌʃɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][ˈɡɒspəlz] [ɪn][æn; ən] [ɪkˈstreməti] [tu:; tə] [pɪk] [ænd; ənd] [tʃu:z] [ə; eɪ] [fju:]
rushing to the Gospels in an extremity to pick and choose a few
匆忙 到 这 福音书 在 一个 末端 到 挑选 和 选择 一个 很少
[ˈkʌmfətbəl; ˈkʌmfərtəbəl][ˈteksts][frəm; frəm][ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv] [wʌn] [hu:m] [ðeɪ] [ˈɔ:lternətli] [held] [ʌp]
comfortable texts from the history of One whom they alternately held up
舒服的 文本 从 这 历史 的 — 谁 他们 交替 握住 向上
[æz; əz][ðə; ði][fɜ:rst] [greɪt] ['soʊʃəlɪst] ,
as the First Great Socialist ,
作为 这 第一的 伟大的 社会主义 ,
他们急于从福音书中挑选一些自己喜欢的经文，而这些经文恰恰出自他们奉为第一位伟大社会主义者的人之手。

[ænd; ənd] [ðen] [dr'naɪd] [hɪz; ɪz] ['defɪnət] [kleɪmz] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['verɪtəb(ə)l] [sʌn] [ʌv; əv][gɑːd] .

and then denied His definite claims to be the Veritable Son of God .
和 然后 否认 他的 定 索赔 到 是 这 真正的 儿子 的 上帝 .

然后又否认了他自称是上帝真子的说法。

[ðə; ði] [duːk] ['maɪndɪd][ðer; ðər] [veɪld] ['sɑːrkæzəm][nɑːt][æt; ət][ɔːl] ; [æn; ən]['oʊpən] [ə'tæk] [wʌz; wəz] ['nevər]

The duke minded their veiled sarcasms not at all ; an open attack was never
这 公爵 有思想 他们的 含蓄 讽刺 不是 在 全部 ; 一个 打开 攻击 曾是 绝不

[derd] .

dared .

敢于 .

公爵丝毫不在意他们隐晦的讽刺；他从未敢公开攻击。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ætɪtuːd] [geɪv] [hɪm; ɪm][peɪn] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [mə'tɪriəl] ['fɔːrθɔːt] .

But the attitude gave him pain , and much material forethought .
但 这 态度 给予 他 疼痛 , 和 很多 材料 深思熟虑 .

但这种态度让他感到痛苦，也让他对物质方面有很多思考。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [kwəʊtɪŋ] " [ðə; ði] [kraɪst] , "

They were always quoting " The Christ , "
他们 是 总是 引用 " 这 基督 , "

他们总是引用《基督》

" [ðə; ði][mæn]['dʒiːzəs] .

" The Man Jesus .

" 这 男人 耶稣 .

“耶稣这个人。”

" [ðeɪ] [kən'tɪnjuəli] ['pɔɪntɪd] [aʊt] — [æz; əz][aɪ 'tiː] ['suːtɪd] [ðem; ðəm][ə'paːn] [ə'keɪzn] — [ðæt] ['praɪvət]

" They continually pointed out — as it suited them upon occasion — that private
" 他们 持续 尖 出去 — 作为 它 适合 他们 之上 场合 — 那 私人的

['praːpərti] , ['praɪvəlɪdʒ] , [ænd; ənd] [mə'hɑːpəli]

property , privilege , and monopoly
财产 , 特权 , 和 垄断

他们不断指出——有时正是出于他们的需要——私有财产、特权和垄断

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[**Pg 335**]

[页 -]

[第335页]

[wɜːr; wər] [ə'tækt] [baɪ]['dʒiːzəs] , [huː] [left] [noʊ] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪ(ə)n]

were attacked by Jesus , who left no doubt as to the nature of His mission
是 遭到攻击 经过 耶稣 , WHO 左边 不 怀疑 作为 到 这 自然 的 他的 使命

：

：

：

他们遭到耶稣的攻击，耶稣毫不含糊地表明了他的使命性质。

[ðeɪ] [sed] , [ænd; ənd] [sed] ['truːli] [ɪ'hʌf] , [ðæt] " [hiː; hi] ['pɪktʃəd] ['daɪviːz] , [ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] , [plʌndʒd]

They said , and said truly enough , that " He pictured Dives , a rich man , plunged
他们 说 , 和 说 真的 足够的 , 那 " 他 如图所示 潜水 , 一个 富有的 男人 , 暴跌

['ɪntuː] ['tɔːrment] ,

into torment ,
进入 折磨 ,

他们说，而且说得也确实如此，“他想象着富翁迪夫陷入了痛苦之中，

[fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [els] [ðæn; ðən][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [rɪtʃ] [wen] [ə'hʌðər] [wʌz; wəz] [pʊr] ; [waɪl] ['læzərəs] ,

for nothing else than for being rich when another was poor ; while Lazarus ,
为了 没有什么 别的 比 为了 存在 富有的什么时候 其他 曾是 贫穷的 ; 尽管 拉撒路 ,

仅仅因为他富有而他人贫穷；而拉撒路，

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [pʊr] [ænd; ənd] [əˈflɪktɪd] , [ɪz] [ˈkʌmfətɪd] [ænd; ənd] [kən'səʊl] .
who had been nothing but poor and afflicted , is comforted and consoled .
WHO 有 到过 没有什么 但 贫穷的 和 受苦的 , 是 安慰 和 安慰 .

曾经贫穷困苦的人，如今得到了安慰和鼓励。

[fɔːr; fər] [ðæt] , [ðoʊz] [iːvæn'dʒelɪkəl] - [nɒnkən'fɔːmɪsts] , [ðə; ði] [ˈfaɪ,ʃɪz] , [hu:] [wɜːr; wər] [ˈkʌvətəs] ,
For that , those Evangelical - Nonconformists , the Pharisees , who were covetous ,
为了 那 , 那些 福音 - 非国教徒 , 这 法利赛人 , WHO 是 贪婪的 ,
[dɪ'raɪdɪd] [hɪm; ɪm] .
derided him .
嘲笑 他 .

为此，那些贪婪的福音派非国教徒和法利赛人嘲笑他。

[baɪ][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][pɜːrsə'næləti] ([aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [skɜːrdʒ] [ðæt] [dɪd][aɪ 'tiː] !) ,
By the force of His personality (it was not the scourge that did it !) ,
经过 这 力量 的 他的 性格 (它 曾是 不是 这 祸害 那 做过 它 !) ,
凭借祂的人格力量（并非是鞭答所致！），

[hiː; hi] [droʊv] [ðə; ði] [ˈbæŋkɪŋ] [frə'tɜːrənəti] ([hu:] [ˈpræktɪst] [ˈjuːzəri] [ðen] [æz; əz] [ðeɪ] [duː][tuː; tə] - [deɪ])
He drove the banking fraternity (who practised usury then as they do to - day)
他 驾驶 这 银行业 兄弟会 (WHO 已实践 高利贷 然后 作为 他们 做 到 - 天)
[aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈbɪznəs] [ˈkwɔːrtərz][ɪn][ðə; ði][ˈtemp(ə)l] ,
out of their business quarters in the Temple ,
出去 的 他们的 商业 四分之一 在 这 寺庙 ,
他将银行业人士（他们当时和今天一样放高利贷）赶出了他们在圣殿的办公场所。

[ænd; ənd] [neɪmd] [ðem; ðəm] [θiːvz] .
and named them thieves .
和 命名 他们 窃贼 .

并称他们为窃贼。

- [woʊ] [tuː; tə][juː; jʊ] [rɪtʃ] , [hu:] [leɪ] [ʌp] [ˈtreʒərz] , [ˈprɑːpərti] , [ɑːn] [zːrθ] , - [hiː; hi] [kraɪd] .
' Woe to you rich , who lay up treasures , property , on earth , ' He cried .
- 悲哀 到 你 富有的 , WHO 躺 向上 宝藏 , 财产 , 在 地球 , - 他 哭 .
他喊道：“你们这些富人有了祸了，你们在地上积攒财宝和财产。”

[ænd; ənd] - [ˈblesɪd; blest][ɑːr; ər][jiː; ji] [pʊr] , [hu:] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] [ˈprɑːpərti] [ænd; ənd] [ˈmɪnɪstər] [tuː; tə] [iːtʃ]
And ' Blessed are ye poor , who relinquish property and minister to each
和 - 蒙福 是 是的 贫穷的 , WHO 放弃 财产 和 部长 到 每个
[ˈʌðəz] [niːdz] , - [hiː; hi] [kraɪd] .
other's needs , ' He cried .
其他的 需求 , - 他 哭 .
他高声说道：“你们这些贫穷的人有福了，因为你们舍弃财产，互相帮助。”

" [ænd; ənd] [jet] ,
" **And yet ,**
" 和 然而 ,
然而，

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [breθ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [spəʊk] [ʌv; əv] [ðɪs] [suˈpri:m] [mæn] [ðeɪ] [dɪ'naɪd] [hɪz; ɪz]
in the same breath with which they spoke of this Supreme Man they denied His
在 这 相同的 气息 和 哪个 他们 辐 的 这 最高 男人 他们 否认 他的
[dɪˈvɪnəti] ,
Divinity ,
神 ,

他们一边称赞这位至高无上的人物，一边又否认他的神性。

[ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [pruːv] [hɪm; ɪm] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈmoʊmənt] , [æn; ən][ɪn'spaɪərd] [ˈsoʊʃəlɪst] ,
trying to prove Him , at the same moment , an inspired Socialist ,
尝试 到 证明 他 , 在 这 相同的 片刻 , 一个 灵感 社会主义 ,
同时，他试图证明自己是一位富有远见的社会主义者。

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [mɔːr] [ə; eɪ] ['veri] ['præktɪk(ə)] [wʌn] ,
and what is more a very practical One ,
和 什么 是 更多的 一个 非常 实际的 一 ,
而且更重要的是, 它非常实用。

[ænd; ənd][ˈɔːlsʊ] [ə; eɪ] ['dri:mər] [hu:] [spʊk] [ɪn] ['sɪməli] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kleɪmz] [tuː; tə] ['gɑːdhed] , [ɔːr] ,
and also a Dreamer who spoke in simile of His claims to Godhead , or ,
和 还 一个 梦想家 WHO 辐 在 明喻 的 他的 索赔 到 神格 , 或者 ,
还有一位做梦者, 他用比喻来表达他对神性的宣称, 或者,

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [mɔːr] ['lɑːdʒɪk(ə)] [kən'kluːʒ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['premis] , [ə; eɪ] ['kɑːnfəs]
and this was the more logical conclusion of their premisses , a conscious
和 这 曾是 这 更多的 逻辑 结论 的 他们的 前提 , 一个 有意识的
[prɪ'tendər] [ænd; ənd]['laɪər] .
Pretender and Liar .
冒名顶替者 和 说谎者 .
这是他们前提下更为合乎逻辑的结论: 一个有意识的伪装者和说谎者。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] , " [ðeɪ] [sed] , " [ə; eɪ] [saɪ] , [æz; əz][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['prɒfɪts] [wɜːr; wər] , [æz; əz][dʒɑːn]
" He was , " they said , " a Seer , as the ancient prophets were , as John
" 他 曾是 , " 他们 说 , " 一个 先知 , 作为 这 古老的 先知 是 , 作为 约翰
 , [pɔːl] ,
 , Paul ,
 , 保罗 ,
他们说: “他是一位先知, 就像古代的先知一样, 就像约翰、保罗一样。”

['frænsɪs] [ʌv; əv] [ə'siːzi] , ['luːθər] , ['swɪːdn,bɔːg,] , [fɑːks] , [ænd; ənd]['wezli; 'wes-] , [wɜːr; wər] .
Francis of Assisi , Luther , Swedenborg , Fox , and Wesley , were :
弗朗西斯 的 阿西西 , 路德 , 斯威登堡 , 狐狸 , 和 韦斯利 , 是 .
阿西西的圣方济各、路德、斯威登堡、福克斯和卫斯理都是。

[sʌtʃ] [men] , ['mɑːdərn] ['spɪrɪtʃuəlɪst] [ænd; ənd] [θɪ'ɑːsəfɪst] [wʊd] [kɔːl] - ['miːdiəmz] . -
Such men , modern Spiritualists and Theosophists would call ' mediums . '
这样的 男人 , 现代的 唯灵论者 和 神智学家 会 称呼 - 媒介 . -
现代唯灵论者和神智学家会将这类人称为“灵媒”。

[soʊ] [greɪt] [wʌz; wəz][hiː; hi][ɪn] ['wɪzdəm] [ænd; ənd] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spɪrɪt] , [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn]
So great was He in wisdom and power of the spirit , that in His own
所以 伟大的 曾是 他 在 智慧 和 力量 的 这 精神 , 那 在 他的 自己的
祂的智慧和灵力如此伟大, 以至于祂在自己的.....

[[piː 'dʒiː] -]
[Pg 336]
[页 -]
[第336页]

[deɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kɔːld] - [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][gɑːd] , - [æz; əz] [wel] [æz; əz] - [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][mæn] ,
day He was called ' the Son of God , ' as well as ' the Son of Man ,
天 他 曾是 称为 - 这 儿子 的 上帝 , - 作为 出色地 作为 - 这 儿子 的 男人 ,
他被称为“神的儿子”, 也被称为“人子”。

- — [ðæt] [ɪz] , [ðə; ði] [pri] - ['emɪnənt] , [ðə; ði][gɑːd] - [laɪk] , [mæn] .
' — that is , the pre - eminent , the God - like , Man :
- — 那 是 , 这 预 - 杰出 , 这 上帝 - 喜欢 , 男人 :
——也就是说, 至高无上的、神一般的人。

" [hu:] [niːd] [dɪ'spjuːt] ['oʊvər][ðə; ði] ['stɔːrɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['mɪrəklz] " [rɔːt] [baɪ][hɪm; ɪm][ænd; ənd]
" Who need dispute over the stories of the " miracles " wrought by Him and
" WHO 需要 争议 超过 这 故事 的 这 " 奇迹 " 锻 经过 他 和
[hɪz; ɪz] [dɪ'saɪplz] ?
His disciples ?
他的 门徒 ?
谁还需要争论祂和祂的门徒所行的“神迹”的故事呢?

[tuː; tə] - [deɪ] , [noʊ] [ˌsaɪənˈtɪfɪk] [ˈpɜːrs(ə)n] [wʊd] [seɪ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] ;
To - day , no scientific person would say they were impossible ;
到 - 天 , 不 科学 人 会 说 他们 是 不可能的 ;
如今, 没有哪个科学家会说这是不可能的;

[wiː; wi][hæv; həv] [ˈlɜːrnið] [tuː] [mʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] " [maɪnd] " [ˈoʊvər] " [ˈmætər] , " [fɔːr; fər]
we have learned too much of the power of " mind " over " matter , " for
我们 有 学习 也 很多 的 这 力量 的 " 头脑 " 超过 " 事情 , " 为了
[ðæt] , [baɪ] [naʊ] .
that , by now .
那 , 经过 现在 .

我们现在已经充分认识到“精神”对“物质”的力量, 因此, 我们不能再这样做了。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [wel] - [əˈtestɪd] [ˈmɑːvəlz] [ɪn][ɔːl][ˈeɪdʒɪz] , [ænd; ənd][ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [ˈlɪvɪŋ] [deɪ] ,
There were well - attested marvels in all ages , and in our own living day ,
那里 是 出色地 - 已证实 奇迹 在 全部 年龄 , 和 在 我们的 自己的 活的 天 ,
各个时代都有确凿的奇迹, 在我们生活的时代也是如此。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər][naːt] [les] " [mɪˈrækjələs] " [ðæn; ðən][ðə; ði][ˈɡɑːsp(ə)l] [ˈmɪrəklz] .
which were not less " miraculous " than the Gospel miracles .
哪个 是 不是 较少的 " 神奇 " 比 这 福音 奇迹 .
这些奇迹并不比福音书中的奇迹逊色。

[ˈðerfɔːr] ,
Therefore ,
所以 ,

所以,

[ðeɪ] [wʊd] [naːt][rɪˈdʒekt][ðə; ði] [ˈstɔːri] [ʌv; əv][ˈdʒiːzəs][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈfɜːmd] [tuː; tə][hæv; həv]
they would not reject the story of Jesus because He was affirmed to have
他们 会 不是 拒绝 这 故事 的 耶稣 因为 他 曾是 确认 到 有
[wɜːrkt] [ˈmeni] [ˈsaɪnz][ænd; ənd] [ˈwʌndəz] .
worked many signs and wonders .
工作 许多 标志 和 奇迹 .
他们不会否认耶稣的故事, 因为人们相信他行过许多神迹奇事。

[ðə; ði] [ˈsɜːrmən][ɑːn][ðə; ði] [maʊnt] , [ˈðerfɔːr] ,
The Sermon on the Mount , therefore ,
这 讲道 在 这 山 , 所以 ,
因此, 登山宝训

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][ˈpræktɪk(ə)][ˈpɑːlətɪks] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪˈpɪtəmaɪzd] [ɪn][ðə; ði] [ˈseɪɪŋ] " [lʌv] [wʌn]
was a piece of practical politics which was epitomised in the saying " Love one
曾是 一个 片 的 实际的 政治 哪个 曾是 缩影 在 这 说 " 爱 一
[əˈnʌðər] .
another .
其他 .
这是一项务实的政治举措, 其精髓在于“彼此相爱”。

" [ðə; ði] [klɪr] [ænd; ənd] [ˈdefɪnət] [ˈsteɪtmənts] [wɪtʃ] [ˈdʒiːzəs] [meɪd] [ðen] [ɔːt] [tuː; tə][əbˈteɪn] [tuː; tə] -
" The clear and definite statements which Jesus made then ought to obtain to -
" 这 清除 和 定 声明 哪个 耶稣 制成 然后 应该 到 获得 到 -
[deɪ] [ɪn][ðer; ðər] [ˈlɪtərəl] [ˈletər] .
day in their literal letter .
天 在 他们的 文字 信 .
“耶稣当时所作的清晰明确的陈述, 今天也应当按其字面意思理解。”

[ðə; ði] ['i:kwəli] [klɪr] [ænd; ənd] ['definət] ['steɪtmənts] [wɪtʃ] ['dʒi:zəs] [meɪd] [æz; əz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn]
The equally clear and definite statements which Jesus made as to His own
这 同样地 清除 和 定 声明 哪个 耶稣 制成 作为 到 他的 自己的
[dɪ'vaɪn] ['ɔ:ɾɪdʒɪn][wɜ:r; wər][ðə; ði] ['mɪsti] ['lʌtərənsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] " ['mi:diəm] " !
Divine Origin were the misty utterances of a " medium " !
神圣的 起源 是 这 蒙蒙 话语 的 一个 " 中等的 " !
耶稣关于自身神圣起源所作的同样清晰明确的陈述，竟然是“灵媒”的模糊言论！

[ðə; ði] [ˈɪnkɑ:r'neɪʃn] [wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ][fækt] .
The Incarnation was not a fact .
这 化身 曾是 不是 一个 事实 .
道成肉身并非既成事实。
" [ʌv] [wʌn] [ə'hʌðər] " [wʌz; wəz][ðə; ði] [su'pri:m] [ru:l] [ʌv; əv] [kən'dʌkt] — [wɪtʃ] [meɪd] [aɪ'ti:] [ɑ:d]
" Love one another " was the supreme rule of conduct — which made it odd
" 爱 — 其他 " 曾是 这 最高 规则 的 执行 — 哪个 制成 它 奇怪的
[ænd; ənd] [br'wɪldərɪŋ] [ðæt][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [hu:] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][ʌp] ['evrɪθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]
and bewildering that the young man who had given up everything should be
和 扑朔迷离 那 这 年轻的 男人 WHO 有 给定 向上 一切 应该是
['koʊvɜ:rtli] [ə'seɪld] [fɔ:r; fər][ˈhoʊldɪŋ] [fæst][tu:; tə][ðə; ði] [neɪm] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [bɔ:rn] .
covertly assailed for holding fast to the name in which he had been born .
隐蔽 遭受攻击 为了 保持 快速地 到 这 姓名 在 哪个 他 有 到过 出生 .
“彼此相爱”是至高无上的行为准则——因此，一个放弃了一切的年轻人因为坚持自己的出生名字而受到暗中攻击，这显得既奇怪又令人费解。

[bʌt; bət][ðə; ði] [du:k] ['sti:ld] [hɪm'self] .
But the duke steeled himself .
但 这 公爵 钢铁般的意志 他自己 .
但公爵强作镇定。
[hi:; hi] ['ɑ:nɪstli] [ˈriələɪzd] [ðæt] [klæs] ['heɪtrɪd] [mʌst; məst] [stɪl] [ɪɡ'zɪst][fɔ:r; fər] [dʒenɜ'eɪʃənz] [ænd; ənd]
He honestly realised that class hatred must still exist for generations and
他 诚实地 意识到 那 班级 仇恨 必须 仍然 存在 为了 几代人 和
[dʒenɜ'eɪʃənz] .
generations .
几代人 .

他真切地意识到，阶级仇恨必然会代代相传。
[aɪ'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði] [fɔ:lt] [ʌv; əv][wʌn] [klæs] , [ɔ:r][ðə; ði]
It was not the fault of one class , or the
它 曾是 不是 这 过错 的 — 班级 , 或者 这
这并非某个阶级的错，也不是.....

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 337**]
[页 -]
[第337页]

[ʌðər] , [aɪ'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] [ɪn'herɪtəns] [ʌv; əv] [blʌd] .
other , it was the inevitable inheritance of blood .
其他 , 它 曾是 这 不可避免的 遗产 的 血 .
除此之外，还有一种是不可避免的血缘传承。

[jet] [hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [les] [hɑ:rʃ] [ɪn] ['spɪrɪt][ðæn; ðən][moʊst][ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [fər'ɡɑ:t][hɪz; ɪz]
Yet he found himself less harsh in spirit than most of those who forgot his
然而 他 成立 他自己 较少的 残酷的 在 精神 比 最多 的 那些 WHO 忘了 他的
['sækrɪfaisɪz] ,
sacrifices ,
牺牲 ,
然而，他发现自己的心境比大多数忘记他所作牺牲的人要宽容得多。

[ænd; ənd] [grʌdʒd] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][ˈhæbɪts][ʌv; əv] [ˈspiːkɪŋ] [ɪn] [ˈdiːsnt] [ˈɪŋɡlɪ] , [ʌv; əv] [ˈkɜːrtiəs]
and **grudged** **him** **his** **habits** **of** **speaking in decent English** , **of** **courteous**
和 心怀怨恨 他 他的 习惯 的 请讲 在 体面的 英语 , 的 有礼貌
[ˈmænər] , [ʌv; əv] [teɪst] ,
manner , **of** **taste** ,
方式 , 的 品尝 ,

并嫉妒他说话得体、举止礼貌、品味高雅的习惯。

[ʌv; əv] [ˈkerf(ə)l] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈfɪŋɡər] [neɪlz] .
of **careful** **attention** **to** **his** **finger** **nails** .
的 小心 注意力 到 他的 手指 指甲 .

他非常注重指甲的保养。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈsɑːrəʊ] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [stiːl] [heɪtɪd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ðɪːz] [θɪŋz]
To **his** **sorrow** **he** **found** **that** **many** **of** **them** **still** **hated** **him** **for** **these** **things**
到 他的 悲哀 他 成立 那 许多 的 他们 仍然 憎恨 他 为了 这些 事物
— [dɪˈspɑːt] [ˈevriθɪŋ] [ðeɪ] [heɪtɪd] [hɪm; ɪm] .
— despite **everything** **they** **hated** **him** .
— 尽管 一切 他们 憎恨 他 .

令他悲伤的是，他发现尽管如此，他们中的许多人仍然因为这些事恨他——他们恨他。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][pɑːrt][hiː; hi] [ˈmɪrli] [disˈlaɪkt] , [nɑːt][ðem; ðəm] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈæbsəns] [ɪn][ðem; ðəm][ʌv; əv]
For **his** **part** **he** **merely** **disliked** , **not** **them** , **but** **the** **absence** **in** **them** **of**
为了 他的 部分 他 仅仅 不喜欢 , 不是 他们 , 但 这 缺席 在 他们 的
[ðɪːz] [θɪŋz] .
these **things** .
这些 事物 .

而他自己，只是不喜欢他们，不喜欢他们身上缺少这些东西。

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [wei] [wʌz; wəz][hɑːrd][ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz]
But **from** **the** **first** **he** **found** **his** **way** **was** **hard** **and** **that** **his**
但 从 这 第一的 他 成立 他的 方式 曾是 难的 和 那 他的
[rɪˌnʌnsiˈeɪ](ə)n] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪˌnʌnsiˈeɪ](ə)n] [ɪnˈdiːd] .
renunciation **was** **a** **renunciation** **indeed** .
放弃 曾是 一个 放弃 的确 .

但从一开始他就发现这条路很艰难，他的放弃确实是彻底的放弃。

[hiː; hi] [θruː] [hɪmˈself] [ˈɪntuː][ðə; ði] [hoʊl] [ˌsoʊʃəlɪstɪk] [ˈmuːvmənt] [wɪð; wɪθ] [ɪˈnɔːrməs] [ˈenərdʒɪ] ,
He **threw** **himself** **into** **the** **whole** **Socialistic** **movement** **with** **enormous** **energy** ,
他 扔 他自己 进入 这 所有的 社会主义 移动 和 巨大的 活力 ,
他以极大的热情投身于整个社会主义运动中。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][ˈpɜːrsən(ə)l] [ˌkɑːnsəˈleɪʃənz] [wɜːr; wər] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪmpəθɪ] [ænd; ənd][səˈsaɪəti][ʌv; əv]
but **his** **personal** **consolations** **were** **found** **in** **the** **sympathy** **and** **society** **of**
但 他的 个人的 安慰 是 成立 在 这 同情 和 社会 的
[ˈpiːp(ə)l] [laɪk] [ðə; ði][ˈrəʊzɪz] ,
people **like** **the** **Roses** ,
人们 喜欢 这 玫瑰 ,

但他从像罗斯一家这样的人的同情和陪伴中找到了个人慰藉。

[ænd; ənd][ðər; ðər][set] — [ˈkʌltʃərd] [ænd; ənd] [ˈbrɪliənt] [men][ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [huː] [wɜːr; wər] , [ˈæftər][ɔːl]
and **their** **set** **—** **cultured** **and** **brilliant** **men** **and** **women** **who** **were** , **after** **all**
和 他们的 放 — 有文化的 和 杰出的 男人 和 女性 WHO 是 , 后 全部
[wʌz; wəz] [sed] [ænd; ənd] [dʌn] ,
was **said** **and** **done** ,
曾是 说 和 完毕 ,

以及他们的圈子——一群有教养、才华横溢的男男女女，归根结底，

" [ˈdʒentlfoʊk] [bɔːrn] !
" **Gentlefolk** **born** !
" 绅士们 出生 !

“天生的绅士！”

" [ˈæftər][hɪz; ɪz] [ˈmæɪrɪdʒ] , [ˈmʌŋθs] [hæd; həd] [bɪn] [ˈteɪkən][ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈli:g(ə)l] [ˈbɪznəs] ,
" After his marriage , months had been taken up with the legal business ,
" 后 他的 婚姻 , 几个月 有 到过 已采取 向上 和 这 合法的 商业 ,
" 结婚后，他花了几个月时间处理法律事务。"

[prəˈtræktɪd,prɒʊˈtræktɪd][ænd; ənd] [bɪˈset] [wɪð; wɪθ] [ˈevri] [sɔːrt][ʌv; əv] [ˈdɪfɪkəlti] ,
protracted and beset with every sort of difficulty ,
拖延 和 围困 和 每一个 种类 的 困难 ,
旷日持久，困难重重

[baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪˈvaɪzɪd] [hɪz; ɪz][væst] [ˈprɑːpərtɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmuːvmənt] .
by which he had devised his vast properties to the movement .
经过 哪个 他 有 设计 他的 广阔的 特性 到 这 移动 .
他通过这种方式将他庞大的财产投入到这场运动中。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ˈkrɪtɪsaɪz] [fɔːr; fər] [rɪˈteɪnɪŋ] [ə; eɪ][ˈmɔːdɪst][sʌm; səm][ʌv; əv] [tuː] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz]
He was much criticised for retaining a modest sum of two thousand pounds
他 曾是 很多 受到批评 为了 保留 一个 谦虚的 和 的 二 千 磅
[ə; eɪ] [jɪr] [fɔːr; fər] [hɪmˈself] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] — [ʌnˈtɪl] [dʒeɪmz] [ˈfeɪbiən] [roʊz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pen]
a year for himself and his wife — until James Fabian Rose with a pen
一个 年 为了 他自己 和 他的 妻子 — 直到 詹姆斯 法比安 玫瑰 和 一个 笔
[ˈdɪpt] [ɪn] [ˈvɪtriəl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʌŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [wɪp] [ʌv; əv] [stiːl] [ˈniːtli] [fleɪd] [ðə; ði][əbˈdʒektəz]
dipped in vitriol and a tongue like a whip of steel neatly flayed the objectors
浸入 在 矾 和 一个 舌头 喜欢 一个 鞭 的 钢 整齐地 剥皮 这 反对者
[ænd; ənd] [ˈfɪnɪʃt] [ðem; ðəm][ɔːf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [ˌker.ək.təˈrɪs.tɪk] [ˈtʌtʃɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɪmpɪʃ] [ˈaɪrɪʃ]
and finished them off with a few characteristic touches of his impish Irish
和 完成的 他们 离开 和 一个 很少 特征 触摸 的 他的 顽皮的 爱尔兰
[wɪt] .
wit .
有 .
他因为每年只为自己和妻子保留两千英镑的微薄收入而备受批评——直到詹姆斯·费边·罗斯用蘸着尖酸刻薄的笔和像钢鞭一样锋利的舌头，干净利落地驳斥了反对者，并用他顽皮的爱尔兰式幽默巧妙地终结了他们。

[ðen] — [wʊd] [hiː; hi][gəʊ][tuː; tə] [kɔːrt] ? — [ə; eɪ] [daʊn] - [ˈtrɑːdn] [ˈwɜːrkɪŋ] - [mæn] [ˈkudnt] [gəʊ]
Then — would he go to court ? — a down - trodden working - man couldn't go
然后 — 会 他 去 到 法庭 ? — 一个 向下 - 践踏 在 职的 - 男人 不能 去
[tuː; tə] [kɔːrt] .
to court .
到 法庭 .
那么——他会去法院吗？——一个饱受压迫的劳动人民是不可能去法院的。

[ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz]
If he was
如果 他 曾是
如果他是

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 338]
[页 -]

[第338页]
[ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈsoʊʃəlɪst] , [let][hɪm; ɪm][biː; bi][ə; eɪ] [ˈsoʊʃəlɪst] — [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .
going to be a Socialist , let him be a Socialist — and so on .
去 到 是 一个 社会主义 , 让 他 是 一个 社会主义 — 和 所以 在 .
如果他想成为社会主义者，那就让他成为社会主义者——以此类推。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] , [əˈɡen] , [ðə; ði] [duːk] [dɪd][nɑːt] [ker] .
For this sort of thing , again , the duke did not care .
为了 这 种类 的 事物 , 再次 , 这 公爵 做过 不是 关心 .
对于这类事情，公爵依然毫不在意。

[ðə; ði][ˈoʊnli][ˈkrɪtɪk][ænd; ənd][dʒʌdʒ][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈækʃnz][wʌz; wəz][hɪm'self][, hɪz; ɪz][ˈkɑ:nʃəns] .
The only critic and judge of his actions was himself , his conscience .
这仅有的评论家和法官的他的行动曾是他自己 , 他的良心 .
唯一能批评和评判他行为的只有他自己 , 只有他的良心。

[hiː; hi][went][tuː; tə][kɔ:rt] , [ˈmeri][wʌz; wəz][priˈzentɪd][ˈɔ:lsʊʊ] .
He went to court , Mary was presented also .
他去到庭 , 玛丽曾是呈现还 .
他去了法庭 , 玛丽也被带到了法庭。

[ðeɪ][wɜ:r; wər][ˈkaɪndli][rɪˈsi:vɪd] .
They were kindly received .
他们是亲切地已收到 .
他们受到了热情接待。

[haɪ][maɪndz][kæn; kən][əˈpri:ʃiərt] , [haʊˈevər][mʌtʃ][ðə; ði][pɔɪnt][ʌv; əv][vjuː][meɪ]
High minds can appreciate highmindedness , however much the point of view may
高的思想能欣赏高尚情操 , 然而很多这观点的看法可能
[ˈdɪfər] .
differ .
不同 .
品格高尚的人能够欣赏高尚的品格 , 即使彼此的观点可能截然不同。

[ˈmeri][wʌz; wəz][tuː][θɪŋz] .
Mary was two things .
玛丽曾是二事物 .
玛丽有两个身份。

[fɜ:rst][ʌv; əv][ɔ:l][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈdʌtʃəs][ʌv; əv][ˈpædɪŋtən] .
First of all she was the Duchess of Paddington .
第一的的全部她曾是这公爵夫人的帕丁顿 .
首先 , 她是帕丁顿公爵夫人。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][meɪd][kwɑɪt][pleɪn][tuː; tə][hɜ:r; hər][ðæt] ,
It was made quite plain to her that ,
它曾是制成相当清楚的到她那 ,
有人非常明确地告诉她 :

[ðooʊ][pərˈhæps][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði][ˈdʌtʃəs][fɔ:r; fər][hu:m][ˈmeni][ˈpi:p(ə)l][hæd; həd][hoʊpt] ,
though perhaps she was not the duchess for whom many people had hoped ,
尽管也许她曾是不是这公爵夫人为了谁许多人们有希望 ,
虽然她或许并非许多人所期盼的那位公爵夫人 ,

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪnˈduːbɪtəbli][ʌv; əv][ðə; ði][ræŋk] .
she was indubitably of the rank .
她曾是无疑的这秩 .
她无疑是这个级别的。

[ˈɡreɪʃəs][wɜ:rdz][wɜ:r; wər][sed][tuː; tə][hɜ:r; hər][æz; əz][ˈdʌtʃəs] .
Gracious words were said to her as duchess .
亲切字是说到她作为公爵夫人 .
人们对她说了些客套话 , 尊称她为公爵夫人。

[ˈi:v(ə)n][ˈkɪndər][wɜ:rdz][wɜ:r; wər][sed][tuː; tə][hɜ:r; hər][əˈpɑ:n][əˈhʌðər][ænd; ənd][mɔ:r][ˈpraɪvət][əˈkeɪzn] ,
Even kinder words were said to her upon another and more private occasion ,
甚至幼儿园字是说到她之上其他和更多的私人的场合 ,
在另一次更为私密的场合 , 有人对她说了更加温柔的话。

[æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðʊʊz][greɪt][ˈɑ:rtɪsts][hʊ:m][ˈrɔɪəltɪ][hæz; həz][ˈɔ:lweɪz][bɪn][drɪˈlaɪtɪd][tu:; tə]
as one of those great artists whom Royalty has always been delighted to
作为 一 的 那些 伟大的 艺术家 谁 皇室 有 总是 到过 高兴极了 到
[ˈɑ:nər] — [ˈrekəɡnaɪz][ə; eɪ][ˈsɑ:vrəntɪ][kwart][ˈeɪlɪən][tu:; tə][ɪts][oʊn][bʌt; bət][stɪl][ˈri:əl]!
honour — recognising a sovereignty quite alien to its own but still real!
荣誉 一 识别 一个 主权 相当 外星人 到 它是自己的 但 仍然 真实的!
作为皇室一直乐于表彰的伟大艺术家之一——皇室承认一种与自身完全不同但却真实存在的主权!

[æz; əz][fɔɪr; fər][ðə; ðɪ][du:k] , [hi; hi][hæd; həd][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n][ˈprɪvəlɪdʒ][æt; ət][ðə; ðɪ]
As for the duke , he had a certain privilege at the levées .
作为 为了 这 公爵 , 他 有 一个 肯定 特权 在 这 堤坝 .
至于公爵，他在征兵仪式上享有一定的特权。
[aɪ ˈti:] [brɪˈb:ŋd] [tu:; tə][hɪz; ɪz][haʊs] .
It belonged to his house .
它 属于 到 他的 房子 .
它属于他家。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][raɪt][tu:; tə][stænd][ə; eɪ][fju:] [ˈpeɪsɪz][brɪˈhaɪnd][ðə; ðɪ][bɔ:rd] [ˈtʃeɪmbərleɪn] ,
It was his right to stand a few paces behind the Lord Chamberlain ,
它 曾是 他的 正确的 到 站立 一个 很少 步幅 在后面 这 主 管家 ,
他有权站在宫务大臣身后几步远的地方。
[ænd; ənd] [wen] [ˈeni] [reprɪˈzentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈnoʊb(ə)l][ˈfæməli][ʌv; əv] — — [əˈpɪrd] [brɪˈfɔ:r] [ðə; ðɪ]
and when any representatives of the noble family of — — appeared before the
和 什么时候 任何 代表 的 这 高贵 家庭 的 — — 出现 前 这
[ˈsɑ:vrɪn] ,
Sovereign ,
主权 ,
当——贵族家族的任何代表觐见君主时，

[tu:; tə] [drɔ:] [hɪz; ɪz][kɔ:rt] [sɔ:rd] [ænd; ənd][step] [nɪr] [tu:; tə][ðə; ðɪ][kɪŋ] — [æn; ən][oʊld][hɪˈstɔ:ɾɪk]
to draw his court sword and step near to the King — an old historic
到 画 他的 法庭 剑 和 步 靠近 到 这 国王 — 一个 老的 历史性
[ˈkʌstəm][ðə; ðɪ][ˈri:z(ə)nɪz][fɔɪr; fər] [wɪtʃ] [wɜ:ɾ; wər] [ˈnɪrli] [fərˈɡɑ:tn] ,
custom the reasons for which were nearly forgotten ,
风俗 这 原因 为了 哪个 是 几乎 被遗忘的 ,
拔出宫廷佩剑，走到国王身边——这是一项古老的传统习俗，其缘由几乎已被遗忘。
[bʌt; bət] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][stɪl][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ðɪ][pɑ:mp][ænd; ənd][ˈpædʒəntri][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈrɔɪəl] [ˈpæləs] .
but which was still part of the pomp and pageantry of the Royal palace .
但 哪个 曾是 仍然 部分 的 这 盛大场面 和 盛大场面 的 这 皇家 宫殿 .
但这仍然是皇宫盛大仪式的一部分。

[əˈpɑ:n][wʌn] [əˈkeɪʒn] [ˈæftər][hɪz; ɪz][rɪˌnʌnsiˈeɪ](ə)n] , [hi; hi] [əˈpɪrd] [æt; ət][es ˈti:] . [ˈdʒeɪmzɪz][ænd; ənd]
Upon one occasion after his renunciation , he appeared at St . James's and
之上 一 场合 后 他的 放弃 , 他 出现 在 英石 . 詹姆斯的 和
[ˈeksəd] [hɪz; ɪz] [ˈeɪnʃənt]
exercised his ancient
锻炼 他的 古老的
他放弃宗教信仰后，曾有一次出现在圣詹姆斯教堂，并展现了他古老的信仰。

[[ˌpi: ˈdʒɪ:] -]
[**Pg 339**]
[页 -]
[第339页]
[raɪt] .
right .
正确的 .
正确的。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [wɜ: rθ] [waɪl] [tu:; tə] [bi:; bi] [wʌn] [ʌv; əv] [ðəm; ðəm] !
it was worth while to be one of them !
 它 曾是 值得 尽管 到 是 一 的 他们 ！
 成为他们中的一员真是太值得了！

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [trəˈdɪʃnz] [wɪtʃ] [soʊ] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðem; ðəm]
It was worth while to live up to the traditions which so many of them
它 曾是 值得 尽管 到 居住 向上 到 这 传统 哪个 所以 许多 的 他们
[ˈɔːf(ə)n][fərˈɡɔːt] .
often forgot .
经常 忘了 .

恪守这些他们常常遗忘的传统是值得的。

[bʌt; bət][wʌn][kʊd; kəd] [stɪl] [duː] [ðæt] ,
But one could still do that ,
但 一 可以 仍然 做 那 ,
[wʌn][kʊd; kəd] [stɪl] [kiːp] [ðə; ði][oʊld] [həˈredɪteri] [ˈɪvəlri] [ʌv; əv] [reɪs] [ˈsiːkrət][ænd; ənd][ɪnˈvaɪələb(ə)l][ɪn]
one could still keep the old hereditary chivalry of race secret and inviolable in
一 可以 仍然 保持 这 老的 遗传 骑士精神 的 种族 秘密 和 不可侵犯的 在
[ðə; ði][soʊl] ,
the soul ,
这 灵魂 ,

人们仍然可以把古老的、世袭的种族骑士精神秘密地、神圣地保留在灵魂深处。

[ænd; ənd] [jet] [lɪv; laɪv][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] , [ʌv] [ðə; ði] [pɔːr] , [ðə; ði] [ˈaʊtkæst] , [ðə; ði] [ˈnɔɪzi] , [ðə; ði]
and yet live for the people , love the poor , the outcast , the noisy , the
和 然而 居住 为了 这 人们 , 爱 这 贫穷的 , 这 被排斥者 , 这 嘈杂 , 这
[ˈvʌlgər] ,
vulgar ,
庸俗 ,

然而，他却为人民而活，热爱穷人、被遗弃者、吵闹者、庸俗者。

[ðoʊz] [huːm] [ˈaʊər; ɑːr][bɔːrd] , [huː] [ˈkaʊnsəld] [ˈtrɪbjʊːt][tuː; tə] [ˈriːz(ə)n] , [ʌvd] [best] [ʌv; əv][ɔːl] ! . . .
those whom Our Lord , who counselled tribute to reason , loved best of all ! . . .
那些 谁 我们的 主 , WHO 建议 贡 到 原因 , 喜爱 最好的 的 全部 ! . . .
[ðɪːz] [θɪŋz] [ɑːr; ər][æn; ən][ɪndɪˈkeɪʃ(ə)n] ,
These things are an indication ,
这些 事物 是 一个 指示 ,

这些事情表明，

[nɑːt][ə; eɪ][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈvents] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [eɪˈtiːn] [mʌnθs] [ˈæftər][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv]
not a history of the events of the first eighteen months after the Duke of
不是 一个 历史 的 这 活动 的 这 第一的 十八 几个月 后 这 公爵 的
[ˈpædɪŋtənz] [ˈmæɪɪdʒ] .
Paddington's marriage .
帕丁顿熊 婚姻 .

并非帕丁顿公爵婚后头十八个月发生的事件的历史。

[ðə; ði] [ˈstoːri] [prəˈvaɪdz] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ɪntuː][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdɪfəkəltɪz] , [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,
The story provides a glimpse into some of his difficulties , that is to say ,
这 故事 提供 一个 一瞥 进入 一些 的 他的 困难 , 那 是 到 说 ,
[ˈdɪfəkəltɪz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ˈsemi] - [ˈpʌblɪk] [ænd; ənd][ˈpæt(ə)nt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪˈntɪmət] [ˈsɜːrk(ə)l][ʌv; əv]
difficulties which were semi - public and patent to his intimate circle of
困难 哪个 是 半 - 民众 和 专利 到 他的 亲密的 圆圈 的
[frendz] , [ɪf] [nɑːt] , [pərˈhæps] ,
friends , if not , perhaps ,
朋友们 , 如果 不是 , 也许 ,

如果不是公开的，或许只有他亲密的朋友圈才能察觉到这些困难。

[tuː; tə][ɔːl][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .
to all the rest of the world .
到 全部 这 休息 的 这 世界 .

致全世界。

[ˌnevərðə'les] , [ˈgɪvɪŋ] [ɔːl] [ðæt][hiː; hi][hæd; həd][ˈgɪv(ə)n] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [kən'frʌntɪd] [wɪð; wɪθ]
Nevertheless , giving all that he had given , he found himself confronted with
尽管如此 , 给予 全部 那 他 有 给定 , 他 成立 他自己 面对 和
[jet] [ə'nʌðər] [ˈprɑːbləm] ,
yet another problem ,
然而 其他 问题 ,

然而，即便他付出了所有，却又面临着另一个问题。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] .
which was certainly the worst of all .
哪个 曾是 当然 这 最差 的 全部 .

这无疑是最糟糕的。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈmærid] [ˈmeri] , [hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [ˈrevərənst]
He had married Mary , he loved her and revered
他 有 已婚 玛丽 , 他 喜爱 她 和 受人尊敬的
他娶了玛丽为妻，他爱她，敬重她。

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 340**]
[页 -]

[第340页]

[hɜːr; hər][æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [noʊ][mæn][hæd; həd][ˈevər] [ˈrevərənst] [ænd; ənd] [lʌvd] [ə; eɪ][gɜːrl] [bɪ'fɔːr]
her as he thought no man had ever revered and loved a girl before
她 作为 他 想法 不 男人 有 曾经 受人尊敬的 和 喜爱 一个 女孩 前
.
:
.

他认为，从来没有哪个男人像他一样如此敬爱一个女孩。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ænd; ənd] [ə'priːʃiɪtɪd] [hɪm; ɪm][ˈɔːlsəʊ] .
She loved and appreciated him also .
她 喜爱 和 感谢 他 还 .

她也深爱着他，欣赏他。

[ðerz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈweldɪŋ] [ænd; ənd][ˈfjuːʒ(ə)n][ʌv; əv][aɪ'dentəti][ænd; ənd] [hoʊps] .
Theirs was a perfect welding and fusion of identity and hopes .
他们的 曾是 一个 完美的 焊接 和 融合 的 身份 和 希望 .

他们的身份和希望完美融合，浑然一体。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈæktɹəs] .
But she was an actress .
但 她 曾是 一个 演员 .

但她是一名演员。

[hɜːr; hər] [lʌv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɑːrt][hæd; həd] [bɪn] [də'rekt][ænd; ənd] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]
Her love for her Art had been direct and overwhelming from the
她 爱 为了 她 艺术 有 到过 直接的 和 压倒 从 这
[ˈveri] [fɜːrst] .
very first .
非常 第一的 .

她对艺术的热爱从一开始就是直接而热烈的。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈgɪv(ə)n][ɔːl][hɜːr; hər][laɪf][ænd; ənd][ˈtælənt][tuː; tə][aɪ 'tiː] .
She had given all her life and talent to it .
她 有 给定 全部 她 生活 和 天赋 到 它 .

她将自己的一生和才华都奉献给了它。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər][aɪˈtiː][hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] [ˈseɪkrɪdnəs][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈriːəl][voʊˈkeɪ](ə)n] .

For her it had all the sacredness of a real vocation .
为了 她 它 有 全部 这 神圣 的 一个 真实的 职业 .

对她而言，这具备了真正圣职的所有神圣意义。

[ʃiː; ji][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][ˈɔːlweɪz] [wɒd] [biː; bi] ,

She was , and always would be ,
她 曾是 , 和 总是 会 是 ,

她过去是，将来也永远是。

[ə; eɪ][ˈwʊmən] [ˈvaʊd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɑːrt][æz; əz][ˈtruːli][ænd; ənd] [ˈstrɔːŋli] [æz; əz][æn; ən] [ˈɪnəs(ə)nt]

a woman vowed to her Art as truly and strongly as an innocent
一个 女士 发誓 到 她 艺术 作为 真的 和 强烈 作为 一个 清白的

[ˈmeɪd(ə)n][pʊts][ɑːn][ðə; ði] [blæk] [veɪl][ænd; ənd] [vaʊz] [hɜːrˈself][tuː; tə] [kraɪst] .

maiden puts on the black veil and vows herself to Christ .
少女 放置 在 这 黑色的 面纱 和 誓言 她自己 到 基督 .

一位女性对艺术的虔诚和坚定，如同纯洁的少女戴上黑面纱，向基督发誓一样。

[nɔːr][ɪz] [ðɪs] [ə; eɪ] [rɔːŋ] [kəmˈpærɪsn] ,

Nor is this a wrong comparison ,
也不 是 这 一个 错误的 比较 ,

这种比较也并非不恰当。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ðər; ðər][ɑːr; ər] [ˈveri] [ˈmeni] [weɪz] [ʌv; əv][ˈduːɪŋ] [θɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɡlɔːri] [ʌv; əv][ɡɑːd] ,

because there are very many ways of doing things to the glory of God ,
因为 那里 是 非常 许多 方式 的 正在做 事物 到 这 荣耀 的 上帝 ,

因为荣耀神的方式有很多种，

[ænd; ənd][ɡɑːd] [ˈɡɪvz] [ˈdaɪvərz] [ɡɪfts][tuː; tə][ˈdaɪvərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtʃɪldrən] .

and God gives divers gifts to divers of his children .
和 上帝 给予 潜水员 礼物 到 潜水员 的 他的 孩子们 .

上帝赐予他不同的儿女不同的礼物。

[ænd; ənd][soʊ] [ðɪs] [ˈɔːlsoʊ][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [feɪst] [baɪ][ðə; ði] [duːk] .

And so this also had to be faced by the duke .
和 所以 这 还 有 到 是 面对 经过 这 公爵 .

因此，这也是公爵必须面对的问题。

[sɪns] [ðə; ði] [naɪt] [əˈpɑːn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [ɡreɪt] [ɑːpərˈtuːnəti] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ˈmeri]

Since the night upon which her great opportunity had come to her , Mary
自从 这 夜晚 之上 哪个 她 伟大的 机会 有 来 到 她 , 玛丽

[hæd; həd][ˈneɪvər] [lʊkt] [bæk] .

had never looked back .
有 绝不 看起来 后退 .

自从她迎来重大机遇的那晚起，玛丽就再也没有回头看过。

[hɜːr; hər] [səkˈses] , [ðen] , [hæd; həd] [bɪn] [suˈpriːm] [ænd; ənd] [ˌoʊvərˈwelmɪŋ] , [ænd; ənd] ,

Her success , then , had been supreme and overwhelming , and ,
她 成功 , 然后 , 有 到过 最高 和 压倒 , 和 ,

因此，她的成功是巨大的、压倒性的，而且，

[əˈpɑːrt][frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði][rəʊˈmæntɪk] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [əˈtendɪd] [aɪˈtiː] ,

apart from all the romantic circumstances which had attended it ,
除 从 全部 这 浪漫的 情况 哪个 有 参加 它 ,

抛开所有与之相关的浪漫因素不谈，

[hɜːr; hər] [pəˈzi](ə)n] [əˈpɑːn][ðə; ði][steɪdʒ][hæd; həd] [ɡroʊn] [ˈɪntuː][wʌn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪnˈtaɪərli] [əˈpɑːrt]

her position upon the stage had grown into one which was entirely apart
她 位置 之上 这 阶段 有 生长 进入 一 哪个 曾是 完全 除

[frʌm; frəm] [ˈeniθɪŋ] [ˌaʊtˈsaɪd] [hɜːr; hər][ɑːrt] .

from anything outside her Art .
从 任何事物 外部 她 艺术 .

她在舞台上的地位已经发展到完全脱离艺术之外的任何事物。

[ðə; ði][wɜ:rlɪd] [naʊ] — [ˈæftər][faɪv] [ˈjɪrz] — [sti:l] [nu:] [ðæt][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdʌtʃəs] — [ɪf][ʃi:; ʃi]
The world now — after five years — still knew that she was a duchess — if she
这 世界 现在 — 后 五 年 — 仍然 知道 那 她 曾是 一个 公爵夫人 — 如果 她
[tʃoʊz] ,
chose ,
选择 ,

五年过去了，世人依然知道，如果她愿意，她是一位公爵夫人。

[ðæt] [wʌz; wəz] [haʊ] [ðə; ði][wɜ:rlɪd] [pʊt][aɪˈti:] — [bʌt; bət][ðə; ði][fækt][hæd; həd][ˈlɪt(ə)l][ɔ:r][noʊ] [sɪɡˈnɪfɪkəns]
that was how the world put it — but the fact had little or no significance
那 曾是 如何 这 世界 放 它 — 但 这 事实 有 小的 或者 不 意义
[fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈpʌblɪk] .
for the public :
为了 这 民众 :

世人皆是这么认为的——但这一事实对公众而言几乎没有任何意义。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][dʒʌst] [ˈmeri] [ˈmeri:ət] — [ðer; ðər][oʊn] [ˈmeri] — [ænd; ənd] [ɪf][ʃi:; ʃi][soʊ][ˈɔ:f(ə)n] [spent]
She was just Mary Marriott — their own Mary — and if she so often spent
她 曾是 只是 玛丽 万豪酒店集团 — 他们的 自己的 玛丽 — 和 如果 她 所以 经常 花费
[hɜ:r; hər][ˈdʒi:niəs][ɪn] [ɪnˈtɜ:rprɪt] [ðə; ði] [ˈbrɪliənt] [ˌsoʊʃəlɪstɪk] [pleɪz] [ʌ; əv][dʒeɪmz][ˈfeɪbiən] [roʊz] — [wel] ,
her genius in interpreting the brilliant socialistic plays of James Fabian Rose — well ,
她 天才 在 翻译 这 杰出的 社会主义 演出 的 詹姆斯 法比安 玫瑰 — 出色地 ,
她就是玛丽·马里奥特——他们自己的玛丽——如果她经常将自己的才华用于诠释詹姆斯·费边·罗斯那些精彩的社会主义
戏剧——好吧，

[wʌt] [ʌ; əv] [ðæt] ?
what of that ?
什么 的 那 ?

那又怎样？

[ðeɪ] [went] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] [pleɪ] [ɪn][ðə; ði]
They went to see her play in the
他们 去 到 看 她 玩 在 这

他们去看她演出。

[[ˌpi:ˈdʒi:] -]
[**Pg 341**]
[页 -]

[第341页]

[pleɪz] , [nɑ:t] , [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [ˈɪnstəns] , [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [pleɪ] [ɪtˈself] .
plays , not , in the first instance , to see the play itself .
演出 , 不是 , 在 这 第一的 实例 , 到 看 这 玩 本身 .

首先，目的不是为了观看戏剧本身，而是为了观看戏剧。

[ænd; ənd][ˈi:v(ə)n][ˈæftər] [ðæt] ,
And even after that ,
和 甚至 后 那 ,

即使在那之后，

[roʊz] [wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] — [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [ə; eɪ] [sərˈpraɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪˈlaɪtʃəli]
Rose was always charming — there was always a surprise and a delightfully
玫瑰 曾是 总是 迷人 — 那里 曾是 总是 一个 惊喜 和 一个 令人愉悦
[səbˈvɜ:rsɪv] [pɔɪnt] [ʌ; əv] [vju:] .
subversive point of view .
颠覆性的 观点 的 看法 .

罗斯总是那么迷人——她总能给人带来惊喜，并拥有令人愉悦的颠覆性观点。

[wʌn] [went] [hoʊm] [tu:; tə] [ˈbeɪwɔ:tər] [ænd; ənd] [west] [ˈkenzɪŋtən] " [fʊl] [ʌ; əv] [nu:] [aɪˈdi:əz] ,
One went home to Bayswater and West Kensington " full of new ideas ,
— 去 家 到 贝斯沃特 和 西方 肯辛顿 " 满的 的 新的 想法 ,

其中一人回到了位于贝斯沃特和西肯辛顿的家中，“满脑子都是新想法”，

" [ænd; ənd] ['sɜ:rt(ə)nli] [fʊl] [ʌv; əv] [ɪn'θu:ziæzəm] [fɔ:r; fər] ['bjʊ:tɪf(ə)l] ['meri] ['meri:ət] .
" and certainly full of enthusiasm for beautiful Mary Marriott .
" 和 当然 满的 的 热情 为了 美丽的 玛丽 万豪酒店集团 .
"而且对美丽的玛丽·马里奥特充满了热情。"

" [wʌt] [ə; eɪ] ['dɑ:rlɪŋ] [ʃi:; ʃɪ] [ɪz] , ['mʌðər] ! " . . .
" What a darling she is , mother ! " . . .
" 什么 一个 亲爱的 她 是 , 母亲 ! " . . .
"妈妈，她真是个小宝贝！"

" ['tʃɑ:rmɪŋ] [ɪn'di:d] , ['^\\:ti] .
" Charming indeed , Gertie .
" 迷人 的确 , 格蒂 .
"真是个迷人的人，格蒂。"

[ænd; ənd][du:][nɑ:t] [fər'get] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [ɪz] , [æftər][ɔ:l] , [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] ['pædɪŋtən] .
" And do not forget that she is , after all , the Duchess of Paddington .
" 和 做 不是 忘记 那 她 是 , 后 全部 , 这 公爵夫人 的 帕丁顿 .
别忘了，她毕竟是帕丁顿公爵夫人。"

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðə; ði] [du:k] [geɪv] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rtʃən] [tu:; tə][ðə; ði] ['səʊʃəlɪsts] [sʌm; səm] ['jɪrz] [ə'ɡəʊ] ,
" Of course the duke gave up his fortune to the Socialists some years ago ,
" 的 课程 这 公爵 给予 向上 他的 财富 到 这 社会主义者 一些 年 前 ,
当然，这位公爵几年前就把他的财产捐给了社会主义者。"

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [sti:l] [kwat] ['welθi] .
" but they are still quite wealthy .
" 但 他们 是 仍然 相当 富裕 .
但他们仍然相当富有。"

[mɔ:d] [nəʊz] [ðem; ðəm] .
" Maud knows them .
" 莫德 知道 他们 .
莫德认识他们。"

[jɔ:; jər] [ænt] [mɔ:d] [wʌz; wəz][ðer; ðər][tu:; tə][æn; ən] [æftər'nu:n] [rɪ'sep](ə)n] ['oʊnli][ləst] [wi:k] .
" Your Aunt Maud was there to an afternoon reception only last week .
" 你的 阿姨 莫德 曾是 那里 到 一个 下午 接待 仅有的 最后的 星期 .
你莫德阿姨上周还去参加了一个下午的招待会。"

['evri] [wʌn][wʌz; wəz][ðer; ðər] .
" Every one was there .
" 每一个 一 曾是 那里 .
所有人都到场了。"

[ɔ:l][ðə; ði]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] [laɪts] !
" All the leading lights !
" 全部 这 领导 灯 !
所有领军人物！"

[ðeɪ] [hæv; həv] [ri'haunst] [sə'saɪəti] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
" They have renounced society , of course ,
" 他们 有 放弃 社会 , 的 课程 ,
他们当然已经脱离了社会。"

[bʌt; bət] [kwat] [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv][ðə; ði] [best] ['pi:p(ə)l] [pɑ:p] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] — [soʊ][jɔ:; jər] [ænt] [mɔ:d]
" but quite a lot of the best people pop in all the same — so your Aunt Maud
" 但 相当 一个 很多 的 这 最好的 人们 流行音乐 在 全部 这 相同的 — 所以 你的 阿姨 莫德
[telz] [em 'i:] — [ænd; ənd] ,
" tells me — and ,
" 讲述 我 — 和 ,
但很多最优秀的人还是会来——你莫德阿姨是这么说的——而且，"

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ɔ:l][ðə; ði][li:diŋ; 'ledɪŋ] ['peɪntəz] [ænd; ənd] ['æktər] [ænd; ənd] ['raɪtə-z] , [ænd; ənd][soʊ][ɑ:n] .
of course , all the leading painters and actors and writers , and so on .
的 课程 , 全部 这 领导 画家 和 演员 和 作家 , 和 所以 在 .

当然, 所有顶尖的画家、演员、作家等等。

[ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðeɪ] [kæen; kən][goʊ] ['eniwer] [ðeɪ] [laɪk][də'rektli; daɪ'rektli] [ðeɪ] [gɪv] [ʌp] [ðɪs]
And , of course , they can go anywhere they like directly they give up this
和 , 的 课程 , 他们 能 去 任何地方 他们 喜欢 直接地 他们 给 向上 这
[ə'mju:zɪŋ] [soʊʃəlɪstɪk] [poʊz] .
amusing socialistic pose .
有趣 社会主义 姿势 .

当然, 一旦他们放弃这种滑稽的社会主义姿态, 他们就可以去任何他们想去的地方了。

[ðeə(r)] ['i:v(ə)n] [æskt] [daʊn] [tu:; tə] ['wɪnzər] .
They're even asked down to Windsor .
它们是 甚至 问 向下 到 温莎 .

他们甚至被邀请到温莎。

[ðə; ði] [kɪŋ] ['tɒləreɪts] [ðə; ði] [jʌŋ] [du:k] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][mæd] ['nəʊnɪz] ,
The King tolerates the young duke with his mad notions ,
这 国王 容忍 这 年轻的 公爵 和 他的 疯狂的 概念 ,

国王容忍了这位年轻公爵的疯狂想法。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔ:rs] [mɪs] ['merɪ:tət] [ɪz] [rɪ'sɪ:vɔd] [ɑ:n] ['ʌðər] [graʊndz] [tu:] — [laɪk] ['melbə][ænd; ənd]
and of course Miss Marriott is received on other grounds too — like Melba and
和 的 课程 错过 万豪酒店集团 是 已收到 在 其他 理由 也 — 喜欢 梅尔巴 和
['pæti][ænd; ənd] ['ɜ:rɪŋ] ,
Patti and Irving ,
帕蒂 和 欧文 ,

当然, 马里奥特小姐也因其他方面而受到欢迎——就像梅尔巴、帕蒂和欧文一样。

[dəʊnt][ju:; jʊ] [noʊ] .
don't you know .
不 你 知道 .

你不知道吗?

['nʌθɪŋ] [laɪk] ['ri:əl][ɑ:rt] , ['^\\:ti] !
Nothing like real Art , Gertie !
没有什么 喜欢 真实的 艺术 , 格蒂 !

真正的艺术才叫艺术, 格蒂!

[aɪ 'ti:] [teɪks] [ju:; jʊ] ['eniwer] .
It takes you anywhere .
它 需要 你 任何地方 .

它带你去任何地方。

" [sʌtʃ] ['steɪtmənts] [æz; əz] [ði:z] [wɜ:r; wər]['oʊnli][hæf] [tru:] .
" Such statements as these were only half true .
" 这样的 声明 作为 这些 是 仅有的 一半 真的 .

“诸如此类的说法只对了一半。”

['evri] [wʌn] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] ['du:ks] [haʊs] [hu:] [wʌz; wəz] ['eni] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [wɜ:rld] [ʌv; əv][ɑ:rt] .
Every one came to the duke's house who was any one in the world of Art .
每一个 一 来了 到 这 公爵的 房子 WHO 曾是 任何 一 在 这 世界 的 艺术 .

艺术界的任何名人都会到公爵府邸拜访。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə] [si:] [hɪz; ɪz][waɪf] , [nɔ:t][tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] .
But they came to see his wife , not to see him .
但 他们 来了 到 看 他的 妻子 , 不是 到 看 他 .

但他们是来看他妻子的, 不是来看他的。

[ænd; ənd] [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['ru:mər] [ʌv; əv] ['beɪ,wɔ:tər] [hɪz; ɪz] [oʊn]
And despite the rumours of Bayswater his own
和 尽管 这 谣言 的 贝斯沃特 他的 自己的

尽管有传言说贝斯沃特是他自己的

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 342**]
[页 -]

[第342页]

[klæs] [left] [hɪm; ɪm] [sɪ'vɪrli] [ə'loʊn][baɪ] [naʊ] .
class left him severely alone by now .
班级 左边 他 严重 独自的 经过 现在 .

现在，班级已经让他彻底孤身一人了。

[ðə; ði] ['jɪrz] [hæd; həd] [pæst] , [hɪz; ɪz] ['prɑ:pərti] [wəz; wəz][noʊ][bɔ:ŋgər][hɪz; ɪz] , [hi; hi][hæd; həd] ['veri]
The years had passed , his property was no longer his , he had very
这 年 有 通过了 , 他的 财产 曾是 不 更长 他的 , 他 有 非常
['defɪnətli] " [dra:pt] [aʊt] .
definitely " dropped out .
确实 " 掉落 出去 .

岁月流逝，他的财产不再属于他，他显然已经“退出社会”了。

" [ðə; ði] [du:k] [dɪd][nɑ:t] [ker] [fɔ:r; fər] " [ɑ:r'tɪstɪk] " ['pi:p(ə)] , [ænd; ənd][hi; hi] [nu:] [ðæt] [ðei] ['dɪdnt]
" **The duke did not care for " artistic " people , and he knew that they didn't**
" 这 公爵 做过 不是 关心 为了 " 艺术 " 人们 , 和 他 知道 那 他们 没有
[ker] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
care for him .
关心 为了 他 .

公爵不喜欢“艺术家”，他也知道艺术家们不喜欢他。

[hi; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ʌndər'stænd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ɑ:n][ðer; ðər][pɑ:rt] [ðei] [θɔ:t] [hɪm; ɪm] [dʌl]
He could not understand them , and on their part they thought him dull
他 可以 不是 理解 他们 , 和 在 他们的 部分 他们 想法 他 乏味的
[ænd; ənd] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] .
and uninteresting .
和 无聊 .

他听不懂他们的话，而他们也觉得他枯燥无味。

[ðer; ðər][wəz; wəz][noʊ] ['kɑ:mən] [graʊnd] [ə'pɑ:n] [wɪt] [ðei] [kʊd; kəd] [mi:t] .
There was no common ground upon which they could meet .
那里 曾是 不 常见的 地面 之上 哪个 他们 可以 见面 .

他们之间没有任何共同的沟通基础。

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [hu:] [keɪm] [wɜ:r; wər] ['æktər] [ænd; ənd] ['æktɹəsɪz] ,
Many of the people who came were actors and actresses ,
许多 的 这 人们 WHO 来了 是 演员 和 女演员 ,

到场的人很多都是演员，

[ænd; ənd] [wen] [,aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ə'gri:d] [bɪ'twi:n] ['meri] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi]
and when it had been agreed between Mary and her husband that she
和 什么时候 它 有 到过 同意 之间 玛丽 和 她 丈夫 那 她
[wəz; wəz][tu:; tə] [kən'tɪnju:] [hɜ:r; hər][ɑ:r'tɪstɪk] [kə'rɪr] ,
was to continue her artistic career ,
曾是 到 继续 她 艺术 职业 ,

当玛丽和她的丈夫达成一致，决定她继续从事艺术事业时，

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] ['kɑ:ntəm,pleɪtɪd] [ðə; ði] [kən'tɪnjuəl] [ɪn'veɪz(ə)n][ænd; ənd] [ɪntə'rʌp(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
he had not contemplated the continual invasion and interruption of his
他 有 不是 思考 这 持续的 入侵 和 中断 的 他的
[hoʊm] [laɪf] [wɪtʃ] [ðɪs] [wʌz; wəz][tu:; tə] [mi:n] .
home life which this was to mean .
家 生活 哪个 这 曾是 到 意思是 :
他没有想到, 这意味着他的家庭生活将不断受到侵扰和干扰。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] [ædmə'reɪ(ə)n][fɔ:r; fər] ['mɛrɪ:z] ['tælənt] ; [aɪ 'ti:][hæd; həd] [si:md] ,
He had a prodigious admiration for Mary's talent ; it had seemed ,
他 有 一个 惊人 钦佩 为了 玛丽的 天赋 ; 它 有 似乎 ,
[ænd; ənd] [stɪl] [si:md] ,
and still seemed ,
和 仍然 似乎 ,
他对玛丽的才华无比钦佩; 过去如此, 现在依然如此。

[tu:; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði][moʊst] ['wʌndərf(ə)l] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] .
to him the most wonderful thing in the world .
到 他 这 最多 精彩的 事物 在 这 世界 :
对他来说, 这是世界上最美好的事物。

[hɪz; ɪz][aɪ'di:əl][hæd; həd] [bɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv]['hoʊb(ə)l] [ɪn'devər] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
His ideal had been from the first a life of noble endeavour for the
他的 理想的 有 到过 从 这 第一的 一个 生活 的 高贵 努力 为了 这
[ɡʊd] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rlɪd] .
good of the world .
好的 的 这 世界 :
他自始至终的理想都是为造福世界而奋斗一生。

[hi:; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ʌp] ['evrɪθɪŋ] [hi:; hi][held] [dɪr] ,
He had given up everything he held dear ,
他 有 给定 向上 一切 他 握住 亲爱的 ,
他放弃了所有珍视的东西,

[ænd; ənd] [wʊd] [spend] [ðə; ði][rest][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][ɪn] ['æktɪv] ['sɜ:rvis] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv]
and would spend the rest of his life in active service for the cause of
和 会 花费 这 休息 的 他的 生活 在 积极的 服务 为了 这 原因 的
[ˈsoʊʃəlɪz(ə)m] .
Socialism .
社会主义 :
他将余生都积极投身于社会主义事业。

['mɛrɪ] [wʊd] [dɪ'voot] [hɜ:z; hər] [su'pri:m] [ɑ:rt][tu:; tə][ðə; ði] [seɪm] [kɔ:z] .
Mary would devote her supreme art to the same cause .
玛丽 会 奉献 她 最高 艺术 到 这 相同的 原因 :
玛丽将她最高的艺术造诣也奉献给了这一事业。

[bʌt; bət][ðər; ðər] [wʊd] ['bɜ:lsʊs][bi:; bi][ə; eɪ] ['hɪd(ə)n] ,
But there would also be a hidden ,
但 那里 会 还 是 一个 隐 ,
但其中也隐藏着.....

['hæpi] [laɪf][ʌv; əv] [ʌv] [ænd; ənd][aɪ'dentəti][ʌv; əv][eɪm] [wɪtʃ] [wʊd] [bi:; bi] ['pɜ:rfɪkt] .
happy life of love and identity of aim which would be perfect .
快乐的 生活 的 爱 和 身份 的 目的 哪个 会 是 完美的 :
拥有幸福的爱情和明确的人生目标, 这将是完美的。

[ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [ɪɡ'zæktli][æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [prə'pouzɪd] .
They had done exactly as he had proposed .
他们 有 完毕 确切地 作为 他 有 建议的 :
他们完全按照他的提议做了。

[hɪz; ɪz] [ɪn'θu:ziæzəm] [fɔːr; fər][ðə; ði]['æbstrækt][aɪ'di:ə][ʌv; əv]['soʊʃəlɪz(ə)m][hæd; həd] ['nevər] [groʊn] [les] —
His enthusiasm for the abstract idea of Socialism had never grown less —
他的热情为了这抽象的主意的社会主义有绝不生长较少的 —
[wʌz; wəz] [strɔːŋɡər] [ðæn; ðən]['evər] [naʊ] .
was stronger than ever now .
曾是更强比曾经现在 .
他对社会主义这一抽象理念的热情从未减弱——现在反而更加强烈了。

[ˈmɛriːz] ['ɜːrniʃtnəs] [ænd; ənd][dɪ'vʊʃ(ə)n][wʌz; wəz][noʊ] [les] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] .
Mary's earnestness and devotion was no less than his .
玛丽的认真和虔诚曾是不少于他的 .
玛丽的真诚和奉献精神丝毫不逊于他。
[ɪn][bəʊθ][ʌv; əv][ðem; ðəm][ðə; ði] [fleɪm] [bəːnd] [pjər] [ænd; ənd] ['braɪtli] [stɪl] .
In both of them the flame burned pure and brightly still .
在两个都的他们这火焰烧伤纯的和明亮地仍然 .
他们两人的心中，火焰都纯净而明亮地燃烧着。

[bʌt; bət][ðə; ði] [duːk] [nuː] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] ['nʌθɪŋ]
But the duke knew by this time that nothing
但这公爵知道经过这时间那没有什么
但此时公爵已经明白，一切都无济于事。
[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 343]
[页 -]
[第343页]

[hæd; həd] [tɜːrnd] [aʊt][æz; əz][hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [ænd; ənd] [hoʊpt] .
had turned out as he expected and hoped .
有转向出去作为他所预期的和希望 .
事情的发展正如他所预期和希望的那样。
[hɪz; ɪz] [hoʊm] [laɪf][wʌz; wəz][nɑːn] - [ɪg'zɪstənt] .
His home life was non - existent .
他的家庭生活几乎不存在。

[hɪz; ɪz] [wɜːrk] [wʌz; wəz] [ɪn'ses(ə)nt] , [bʌt; bət][ðə; ði] [kɔːz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['meɪkɪŋ] [noʊ] ['prɑːɡres]
His work was incessant , but the Cause seemed to be making no progress
他的工作曾是不停歇，但这原因似乎到是制作不进步
[wət'evər] .
whatever .
任何 .
他孜孜不倦地工作，但这项事业似乎丝毫没有取得任何进展。

[,aɪ 'tiː] [rɪ'meɪnd] [wer] [aɪ 'tiː][hæd; həd] [stʊd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ɡreɪt]
It remained where it had stood when he had just made his great
它剩余在哪里它曾有站立什么时候他只有只是制成他的伟大的
[rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] .
renunciation .
放弃 .
它仍然停留在他刚刚做出伟大放弃时的位置。

[ðə; ði] ['vestɪd] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv] ['prɑːpərti] [wɜːr; wər] [tuː] [strɔːŋ] .
The vested interests of Property were too strong .
这既得权益兴趣的财产是也强的 .
房地产行业的既得利益过于强大。

[ə; eɪ] ['lɪbəərəl] [ænd; ʌnd][ˈsemi] - [ˌsoʊʃəlɪstɪk] ['gʌvənmənt] [hæd; həd] [traɪd] [hɑ:rd] , [bʌt; bət][hæd; həd]
A Liberal and semi - socialistic government had tried hard , but had
一个 自由派 和 半 - 社会主义 政府 有 尝试 难的 , 但 有
[ˈsʌmhaʊ] [meɪd] [ə; eɪ] [mes] [ʌv; əv] [θɪŋz] .
somehow made a mess of things .
不知何故 制成 一个 混乱 的 事物 .

一个自由主义和半社会主义的政府曾努力尝试，但不知何故却把事情搞砸了。

[ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [ˈbɔ:ds] [hæd; həd][rɪˈfju:zd; ˈrefju:s][ɪts] [əˈsent] [tu:; tə][hæf][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [bɪlz] ,
The House of Lords had refused its assent to half a dozen bills ,
这 房子 的 领主 有 拒绝 它是 同意 到 一半 一个 打 账单 ,
上议院拒绝批准六项法案。

[ænd; ʌnd][ɪts] [ˈmembə] [hæd; həd][ˈoʊnli] [smaɪld] [ˈtɑ:lərəntli] [æt; ət][ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv] ['pædɪŋtənz]
and its members had only smiled tolerantly at the Duke of Paddington's
和 它是 成员 有 仅有的 微笑 宽容地 在 这 公爵 的 帕丁顿熊
[ˈfɜ:rvid] ['spi:tʃɪz] [ɪn] [ˈfeɪvə] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meʒərz] [wɪtʃ] [wɜ:; wər][sent] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ləʊə]
fervid speeches in favour of the measures which were sent up from the Lower
狂热 演讲 在 偏爱 的 这 措施 哪个 是 发送 向上 从 这 降低
[haʊs] .
House .
房子 .

对于帕丁顿公爵热情洋溢地支持下议院提出的各项措施的演讲，其成员只是宽容地笑了笑。

[ænd; ʌnd] [wɜ:rs] [ðæ; ðən] [ðɪs] , [ðə; ði] [du:k] [sɔ:] , [ðə; ði] ['səʊʃəlɪsts] [sɔ:] , ['evri] [wʌn] [sɔ:] ,
And worse than this , the duke saw , the Socialists saw , every one saw ,
和 更糟 比 这 , 这 公爵 锯 , 这 社会主义者 锯 , 每一个 一 锯 ,
更糟糕的是，公爵看到了，社会主义者们看到了，每个人都看到了，

[ðæt] [ðə; ði] ['kʌntri] [wʌz; wəz][ɪn] ['θɜ:roʊ] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðə] ['pa:rti] ,
that the country was in thorough sympathy with the other party ,
那 这 国家 曾是 在 彻底 同情 和 这 其他 派对 ,
该国对对方政党深表同情，

[ðæt] [æt; ət][ðə; ði][nekst][ˈdʒen(ə)rəl] [rɪˈlekʃ(ə)n] [ðə; ði] [kənˈsɜ:vətɪvz] [wʊd] [bi:; bi] [rɪˈtɜ:rnd] [baɪ][æ; ən]
that at the next general election the Conservatives would be returned by an
那 在 这 下一个 一般的 选举 这 保守派 会 是 返回 经过 一个
[ˌoʊvərˈwelmɪŋ] [məˈdʒɔ:rəti] .
overwhelming majority .
压倒 多数 .

在下次大选中，保守党将以压倒性多数获胜。

[ænd; ʌnd][ðə; ðər][wʌz; wəz][wʌn] ['ʌðə] [θɪŋ] , [ə; eɪ][ˈpɜ:rsən(ə)] , [bʌt; bət] ['veri] ['ri:əl] [θɪŋ] ,
And there was one other thing , a personal , but very real thing ,
和 那里 曾是 一 其他 事物 , 一个 个人的 , 但 非常 真实的 事物 ,
还有一件事，一件很私人但非常真实的事，

[wɪtʃ] [kənˈtrɪbjʊ:tɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz][ˈdʒen(ə)rəl] [sens] [ʌv; əv] ['wɪrɪnəs] [ænd; ʌnd][fju:ˈtɪləti]
which contributed to the young man's general sense of weariness and futility
哪个 贡献 到 这 年轻的 男人的 一般的 感觉 的 疲劳 和 无用
[ʌv; əv] [ɪnˈdevə] .
of endeavour .
的 努力 .

这加剧了这位年轻人普遍的疲惫感和对一切努力的徒劳感。

[hi:; hi] [lʌvd] [hɪz; ɪz][waɪf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['dɔ:ɡɪd] [ænd; ʌnd] ['pæʃənət] [dɪˈvʊʊʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]
He loved his wife with the same dogged and passionate devotion with which
他 喜爱 他的 妻子 和 这 相同的 顽强 和 热情的 虔诚 和 哪个
[hi:; hi][hæd; həd] [wʌn] [hɜ:; hər] .
he had won her .
他 有 韩元 她 .

他以当初赢得妻子芳心时那份执着和热情深沉的爱恋深爱着她。

[hiː; hi] [nuː] [wel] [ðæt] [hɜːr; hər] [oʊn] [lʌv] [fɔːr; fər][him; ɪm][wʌz; wəz][æz; əz] [strɔːŋ] [æz; əz][ˈevər] .
He knew well that her own love for him was as strong as ever .
他 知道 出色地 那 她 自己的 爱 为了 他 曾是 作为 强的 作为 曾经 .
他很清楚，她对她的爱依然如故。

[bʌt; bət] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kənˈsɜːrnd] ,
But , as far as she was concerned ,
但 , 作为 远的 作为 她 曾是 担心的 ,
但就她而言，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ][ˈlɪt(ə)l] [taɪm] [ɔːr] [ɑːpərˈtuːnəti] [fɔːr; fər][æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [lʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
there was so little time or opportunity for an expression of it .
那里 曾是 所以 小的 时间 或者 机会 为了 一个 表达 的 它 .
几乎没有时间和机会去表达这种情感。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpʌblɪk] [ˈwʊmən] , [ə; eɪ][stɑːr][lʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][ræŋk][ɪn][ɑːrt][ænd; ənd][ɪn] [əˈferz] .
She was a public woman , a star of the first rank in Art and in affairs .
她 曾是 一个 民众 女士 , 一个 星星 的 这 第一的 秩 在 艺术 和 在 事务 .
她是一位公众人物，是艺术界和商界的一流明星。

[hɜːr; hər] [deɪ] [wʌz; wəz] [ˈɑːkjupaɪd] [ɪn] [riˈhɜːsəlz] [æt; ət][ðə; ði] [ˈθiːətər] [ɔːr][ɪn] [ˈpʌblɪk] [əˈpɪrənsəz] [əˈpɑːn]
Her day was occupied in rehearsals at the theatre or in public appearances upon
她 天 曾是 占领 在 排练 在 这 剧院 或者 在 民众 外貌 之上
[ðə; ði]
the
这
她每天的时间都花在剧院排练或公开露面上。

[ˌsoʊʃəlɪstɪk] [ˈplætfɔːrm] .
socialistic platform .
社会主义 平台 .
社会主义平台。

[hɜːr; hər] [naɪts] [wɜːr; wər] [ˈeksəd] [ɪn][ðə; ði] [ˈpræktɪs] [lʌv; əv][hɜːr; hər][ɑːrt][əˈpɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] .
Her nights were exercised in the practice of her Art upon the stage .
她 夜晚 是 锻炼 在 这 实践 的 她 艺术 之上 这 阶段 .
她夜晚都在舞台上练习表演艺术。

[ˈsʌmtaɪmz] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ækt] ,
Sometimes he went to see his wife act ,
有时 他 去 到 看 他的 妻子 行为 ,
有时他会去看他妻子演戏，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [praɪd] [ænd; ənd][dʒɔɪ][ɪn][hɜːr; hər] [əˈtʃiːvmənt] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈtempərd] [ænd; ənd]
but his pride and joy in her achievement was always tempered and
但 他的 自豪 和 喜悦 在 她 成就 曾是 总是 淬火 和
[ˈpɑːrtli] [spɔɪld] [baɪ][ə; eɪ] [ˈkɜːriəs] — [bʌt; bət] [ˈveri] [ˈnæt(ə)rəl] — [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈdʒeləsi] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz]
partly spoiled by a curious — but very natural — physical jealousy which he was
部分 被宠坏了 经过 一个 好奇的 — 但 非常 自然的 — 身体的 妒忌 哪个 他 曾是
[kwat] [ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [səbˈduː] .
quite unable to subdue .
相当 无法 到 征服 .
但他对她取得的成就感到自豪和喜悦，却总是被一种奇怪的——但非常自然的——生理嫉妒所抑制和部分破坏，而他完全无法抑制这种嫉妒。

[aɪˈti:] [əˈfendɪd] [ænd; ənd] [ˈwuːndɪd] [ɔːl][hɪz; ɪz][ˈɪnstɪŋkts; ɪnˈstɪŋkts][tuː; tə] [siː] [sʌm; səm] [ˈpeɪntɪd] [poʊzɪŋ]
It offended and wounded all his instincts to see some painted posing
它 被冒犯了 和 受伤 全部 他的 本能 到 看 一些 绘 摆姿势
[ˈæktər] [ˈhoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [waɪf] — [ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] [ʌv; əv] [ˈpædɪŋtən] ！
actor holding his own wife — the Duchess of Paddington ！
演员 保持 他的 自己的 妻子 — 这 公爵夫人 的 帕丁顿 ！

看到一个装腔作势的演员抱着自己的妻子——帕丁顿公爵夫人，这让他感到无比愤怒和痛苦！
— [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [prɪˈtendɪd] [ʌv] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
— in his arms and making a pretended love to her .
— 在 他的 武器 和 制作 一个 假装 爱 到 她 .
——在他怀里，假装和她做爱。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ˈpriːtens] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsɪmplɪ] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][ɪnˈevɪtəb(ə)]
It was all pretence , of course ; it was simply part of the inevitable
它 曾是 全部 虚伪 , 的 课程 ; 它 曾是 简单地 部分 的 这 不可避免的
[ˈmekənɪzəm] [ʌv; əv] " [ɑːrt] " (" [oʊ] ,
mechanism of " Art " (" Oh ,
机制 的 " 艺术 " (" 哦 ,

当然，这一切都是伪装；这只不过是“艺术”不可避免的机制的一部分（“哦，
[dæm] [ɑːrt] , " [hiː; hi] [wʊd] [ˈsʌmtaɪmz] [seɪ] [tuː; tə] [hɪmˈself] [ˈveri] [ˈhɑːrtɪli]) ,
damn Art , " he would sometimes say to himself very heartily) ,
该死 艺术 , " 他 会 有时 说 到 他自己 非常 衷心地) ,
“该死的阿特,”他有时会非常自言自语道),

[bʌt; bət][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈbiːstli] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] .
but it was beastly all the same .
但 它 曾是 兽 全部 这 相同的 .
但它仍然很可怕。
[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði][ˈæktər] - [men][ɪn] [ˈpraɪvət] [laɪf] .
He had to meet the actor - men in private life .
他 有 到 见面 这 演员 - 男人 在 私人的 生活 .

他必须在私下里与这些男演员见面。
[fɜːrst][wɪð; wɪθ] [sərˈpraɪz] , [ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪsˈɡʌst] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ]
First with surprise , and then with a disgust for which he had no
第一的 和 惊喜 , 和 然后 和 一个 厌恶 为了 哪个 他 有 不

[neɪm] ,
name ,
姓名 ,
先是惊讶，然后是难以言喻的厌恶。
[hiː; hi] [waːtʃt] [ðer; ðər][self] - [ˈkɑːŋjəsənəs] [ʌv; əv] [poʊz] , [ðer; ðər][ɪnˈvɪnsəb(ə)] [əbˈsɔːrɪp(ə)n] [ɪn][ə; eɪ]
he watched their self - consciousness of pose , their invincible absorption in a
他 观看 他们的 自己 - 意识 的 姿势 , 他们的 无敌 吸收 在 一个

[ˈpeti] [self] ,
petty self ,
小气 自己 ,
他观察着他们姿态上的自我意识，以及他们无可奈何地沉溺于琐碎的自我之中。

[ðer; ðər] [ˈstreɪnɪŋ] [ˈefɜːrts] [tuː; tə] [əˈpɪr] [æz; əz][ˈdʒent(ə)lmən] ,
their straining efforts to appear as gentlemen ,
他们的 紧张 努力 到 出现 作为 先生们 ,
他们竭力想表现得像个绅士，

[ðer; ðær] ['feɪljər] [tuː; tə] [kən'vɪns] ['eni] [wʌn][bʌt; bət][ðer; ðær] [oʊn] [klæs] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['riːəl] ['hjuːmən]
their failure to convince any one but their own class that they were real human
他们的 失败 到 说服 任何 一 但 他们的 自己的 班级 那 他们 是 真实的 人类
['biːɪŋs] [æt; ət][ɔːl] — [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['empti] ['felz] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði]
beings at all — that they were any more than empty shells into which the
生物 在 全部 — 那 他们 是 任何 更多的 比 空的 贝壳 进入 哪个 这
[pɜːrsə'næləti][ʌv; əv] [ðɪs] [ɔːr] [ðæt] [kri'eɪtɪv] ['dʒiːniəs] ['naɪtli] [pɔːd] [ðə; ði] [stʌf] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði]
personality of this or that creative genius nightly poured the stuff that made the
性格 的 这 或者 那 有创造力的 天才 每晚 倾倒 这 东西 那 制成 这
[ˈpʌpɪts] [wɜːrk] .
puppets work .
木偶 工作 .

他们未能说服除自己阶层以外的任何人，让他们相信他们是真正的人——他们只不过是空壳，每晚都有某个天才创作者的个性将使木偶运转起来的東西灌入其中。

[noʊ] [daʊt] [hɪz; ɪz][aɪ'diːəz][wɜːr; wər][ɔːl] [rɔːŋ] [ænd; ɐnd] [dɪ'stɔːrtɪd] .
No doubt his ideas were all wrong and distorted .
不 怀疑 他的 想法 是 全部 错误的 和 扭曲 .

毫无疑问，他的想法都是错误的，而且是歪曲的。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] ['riːəl] , [ænd; ɐnd]['evər]['prez(ə)nt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
But they were very real , and ever present with him .
但 他们 是 非常 真实的 , 和 曾经 展示 和 他 .

但它们都是真实存在的，而且一直伴随着他。

[nɔːr][wʌz; wəz][aɪ 'tiː][naɪs][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] ['eni] ['hɔːrɪd] - ['maɪndɪd] ['ræskl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] ['ɪlɪŋ] [ɪn]
Nor was it nice to know that any horrid - minded rascal with a few shillings in
也不 曾是 它 好的 到 知道 那 任何 可怕的 - 有思想 恶棍 和 一个 很少 先令 在
[hɪz; ɪz][fʌːb] [kʊd; kəd] [baɪ] [ðə; ði] ['naɪtli] [raɪt] [tuː; tə][sɪt][ænd; ɐnd] [gləʊt] ['oʊvər] ['mɛriːz] [tʃɑːrm] ,
his fob could buy the nightly right to sit and gloat over Mary's charm ,
他的 钥匙扣 可以 买 这 每晚 正确的 到 坐 和 幸灾乐祸 超过 玛丽的 魅力 ,

更令人不快的是，任何一个心怀恶意、兜里揣着几个先令的无赖，都可以花钱买到每晚坐在那里，对玛丽的魅力幸灾乐祸的权利。

['mɛriːz] ['bjʊːti] .
Mary's beauty .
玛丽的 美丽 .

玛丽的美貌。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][vaɪə'leɪ](ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
It was a violation of his
它 曾是 一个 违反 的 他的

这违反了他的权利。

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 345**]
[页 -]

[第345页]

[ɪn'herɪtɪd] [bɪ'liːfs] [ænd; ɐnd] ['ɪmpʌlsɪz] , [ðəʊ] , [ɪf] [aɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə'nʌðər] ['mænz] [waɪf] ,
inherited beliefs and impulses , though , if it had been another man's wife ,
遗传 信仰 和 冲动 , 尽管 , 如果 它 有 到过 其他 男人的 妻子 ,
[ænd; ɐnd][nɔːt][hɪz; ɪz] [oʊn] ,
and not his own ,
和 不是 他的 自己的 ,

然而，如果妻子是别人的，而不是他自己的，那么他继承的信仰和冲动就不同了。

[hiː; hi] [wʊd] ['prɑːbəbli] [nɔːt][hæv; həv] [kɛəd] [ɪn][ðə; ði] [liːst] !
he would probably not have cared in the least !
他 会 大概 不是 有 关心 在 这 至少 !
他可能根本不在乎！

[soʊ][ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv] ['pædɪŋtən] [sæt][ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] [ɪn] ['tʃelsi] .
So the Duke of Paddington sat in the library of his house in Chelsea .
所以 这 公爵 的 帕丁顿 卫星 在 这 图书馆 的 他的 房子 在 切尔西 :
于是, 帕丁顿公爵坐在他位于切尔西的家中图书馆里。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sætərdeɪ] [æftər'nu:n] .
It was a Saturday afternoon .
它 曾是 一个 周六 下午 :
那是一个星期六的下午。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][,mətɪ'neɪ] , [ænd; ənd] ['meri] [hæd; həd] [rʌft] [ɔ:f]['æftər][æn; ən] ['ɜ:rlɪ] [lʌnt]] .
There was a matinée , and Mary had rushed off after an early lunch .
那里 曾是 一个 午场 ; 和 玛丽 有 匆忙 离开 后 一个 早期的 午餐 :
那天下午有场电影, 玛丽吃完早午餐后就匆匆赶去了。

[ðə; ði] [du:k] [felt] ['veri] [mʌt] [ə'loʊn] .
The duke felt very much alone .
这 公爵 毛毡 非常 很多 独自的 :
公爵感到非常孤独。

[hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [pər'tɪkjələr] [ɪn'geɪdʒmənt] [ðæt] [æftər'nu:n] .
He had no particular engagement that afternoon .
他 有 不 特别的 订婚 那 下午 :
他那天下午没有特别的安排。

[hɪz; ɪz] [kɔ:rə'spɔ:ndəns] [hi:; hi][hæd; həd] ['fɪnɪft] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ,
His correspondence he had finished during the morning ,
他的 一致 他 有 完成的 期间 这 早晨 ;
他上午已经完成了所有信件的撰写。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət][ə; eɪ] [bɔ:s] [haʊ] [tu:; tə]['ɑ:kjupaɪ][hɪz; ɪz] [taɪm] .
and he was now a little at a loss how to occupy his time .
和 他 曾是 现在 一个 小的 在 一个 损失 如何 到 占据 他的 时间 :
他现在有点不知所措, 不知道该如何打发时间。

[æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][laɪf] [si:md] ['ræðər] ['hɑ:ləʊ] [ænd; ənd] ['empti] ,
At the moment life seemed rather hollow and empty ,
在 这 片刻 生活 似乎 相当 空洞的 和 空的 ;
那一刻, 生活似乎变得空虚而寂寞。

[ðə; ði] ['veri] ['æspekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kʌmfətəbl; 'kʌmfərtəbl] [ru:m] [wʌz; wəz] ['sʌmhaʊ] [dɪs'teɪstf(ə)l] , [ænd; ənd] ,
the very aspect of his comfortable room was somehow distasteful , and ,
这 非常 方面 的 他的 舒服的 房间 曾是 不知何故 令人厌恶的 ; 和 ;
[ðoʊ] [hi:; hi][dɪd][na:t] [fi:l] [ɪl] ,
though he did not feel ill ,
尽管 他 做过 不是 感觉 患病的 ;
他那间舒适的房间本身却让他感到某种程度上的反感, 而且, 尽管他并没有感到不适,

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['defɪnət] [sen'seɪ(ə)n][ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] [em aɪ 'es] - [i:z] .
he had a definite sensation of physical mis - ease .
他 有 一个 定 感觉 的 身体的 误 - 舒适 :
他明显感到身体不适。

" [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm]['eksərsaɪz] , " [hi:; hi] [θɔ:t] [tu:; tə] [hɪm'self] .
" I must have some exercise , " he thought to himself .
" 我 必须 有 一些 锻炼 , " 他 想法 到 他自己 :
“我必须锻炼一下,”他心想。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [ɪts] [ə; eɪ] [tʌt] [ʌv; əv]['lɪvər] .
" I suppose it's a touch of liver .
" 我 认为 它是 一个 触碰 的 肝 :
“我想这大概是有肝味吧。”

" [hiː; hi] [dɪˈbeɪtɪd] [ˈweðər] [hiː; hi] [fʊd; ʃəd] [ɡoʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈdʒɜːrmən] [dʒɪmˈneɪziəm] [fɔːr; fər] [æn; ən] [ˈaʊər] ,
" He debated whether he should go to the German gymnasium for an hour ,
" 他 辩论 无论 他 应该 去 到 这 德语 健身房 为了 一个 小时 ,
他犹豫了一会儿，要不要去德国体育馆待一个小时。

[tuː; tə] [swɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [bæθ] [kɫʌb] , [ɔːr] [ˈmɪrli] [tuː; tə] [wɔːk] [θruː] [ðə; ði] [taʊn] .
to swim at the Bath Club , or merely to walk through the town .
到 游泳 在 这 洗澡 俱乐部 , 或者 仅仅 到 走 通过 这 镇 .
在巴斯俱乐部游泳，或者只是在镇上散步。

[hiː; hi] [dɪˈsaɪdɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [wɔːk] .
He decided for the walk .
他 决定 为了 这 走 .
他决定去散步。

[θɔːt] [ænd; ænd] [pəˈdestriənɪzəm] [went] [wel] [təˈgeðər] , [ænd; ænd] [ðə; ði] [ˈʌðər] [tuː] [ɔːlˈtɜːnətɪvz]
Thought and pedestrianism went well together , and the other two alternatives
想法 和 步行 去 出色地 一起 , 和 这 其他 二 替代方案
[wɜːr; wər] [nɑːt] [kənˈduːsɪv] [tuː; tə] [θɔːt] .
were not conducive to thought .
是 不是 有利的 到 想法 .
思考和步行很相配，而另外两种选择不利于思考。

[hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] .
He wanted to think .
他 通缉 到 思考 .
他想思考。

[hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [ɪɡˈzæmɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [senˈseɪʃənz] , [tuː; tə] [ˈænəlaɪz] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [maɪnd]
He wanted to examine his own sensations , to analyse the state of his mind
他 通缉 到 检查 他的 自己的 感觉 , 到 分析 这 状态 的 他的 头脑
,
.
,
他想审视自己的感受，分析自己的心理状态。

[tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] [frəm; frəm] [hɪmˈself] [ænd; ænd] [fɔːr; fər] [hɪmˈself] [ɪf] [hiː; hi] [ˈriːəli] [wɜːr; wər] [ʌnˈhæpi]
to find out from himself and for himself if he really were unhappy
到 寻找 出去 从 他自己 和 为了 他自己 如果 他 真的 是 不开心
[ænd; ænd] [dɪsˈsætɪsfaɪd, dɪˈsætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [laɪf] ,
and dissatisfied with his life ,
和 不满 和 他的 生活 ,
他要亲自去了解自己是否真的对自己的生活感到不快乐和不满。

[ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈfraɪt(ə)l] [mɪsˈteɪk] [ɔːr] [noʊ] .
if he had made a frightful mistake or no .
如果 他 有 制成 一个 可怕 错误 或者 不 .
他是否犯了一个可怕的错误。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [leɪt] [ˈɔːtəm] .
It was late autumn .
它 曾是 晚的 秋天 .
时值深秋。

[ðə; ði] [ˈweðər] [wʌz; wəz] [ˈniːðər] [wɔːrm] [nɔːr] [koʊld] .
The weather was neither warm nor cold .
这 天气 曾是 两者都不 温暖的 也不 寒冷的 .
天气既不暖和也不冷。

社会主义者(The Socialist)

第16/16页

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [fɑ:g] [nɔ:r][reɪn] , [bʌt; bət] [ˈevriθɪŋ]
There was no fog nor rain , but everything
那里 曾是 不 多雾路段 也不 雨 , 但 一切
没有雾也没有雨, 但一切都

[ˌpi:ˈdʒi: -]
[Pg 346]
[页 -]
[第346页]

[wʌz; wəz] [greɪ] [ænd; ənd] [ˈtʃɪrləs] [ʌv; əv][ˈæspekt] .
was grey and cheerless of aspect .
曾是 灰色的 和 冷冷清清 的 方面 :
面色灰暗, 毫无生气。

[ðə; ðɪ][skaɪ][wʌz; wəz] [ˈledn] ,
The sky was leaden ,
这 天空 曾是 铅灰色 ,
天空阴沉沉的,

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][pɪˈkju:liər][ænd; ənd][ˈɔ:lməʊst] [ˈsɪnɪstər] [lɪˈvɪdətɪ] [ɪn][ðə; ðɪ][wɑ:n] [laɪt] [ʌv; əv]
and there was a peculiar and almost sinister lividity in the wan light of
和 那里 曾是 一个 奇特 和 几乎 险恶 尸斑 在 这 万 光 的
[ðə; ðɪ] [ˌæftərˈnu:n] .
the afternoon .
这 下午 :

在午后昏暗的光线下, 透出一种奇异而近乎阴森的苍白。

[hi:; hi] [wɔ:kt] [əˈbɔ:ŋ] [ðə; ðɪ] [ɪmˈbæŋkmənt] [ˈdri:mɪli] [ɪˈnʌf] .
He walked along the Embankment dreamily enough .
他 步行 沿着 这 堤 梦幻般地 足够的 :
他沿着堤岸漫步, 神情恍惚。

[ðə; ðɪ] [ˈmu:vmənt] [wʌz; wəz] [ˈplez(ə)nt] — [hi:; hi][hæd; həd] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t][ˈteɪkən] [ɪˈnʌf] [ˈeksərsaɪz] [ˈleɪtli]
The movement was pleasant — he had certainly not taken enough exercise lately
这 移动 曾是 令人愉快的 — 他 有 当然 不是 已采取 足够的 锻炼 最近
!
!
!
这个动作很舒服——他最近确实运动量不够!

— [ænd; ənd][hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [pouˈspoʊn][ðə; ðɪ][ˈaʊər] [ʌv; əv] [θɔ:t] , [ðə; ðɪ] [ˈfeɪsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
— and he tried to postpone the hour of thought , the facing of the
— 和 他 尝试 到 推迟 这 小时 的 想法 , 这 面向 的 这
[ˈkwestʃən] .
question .
问题 :

——他试图推迟思考的时刻, 推迟面对这个问题的时刻。

[wen] [hi:; hi][hæd; həd] [krɔ:st] [ðə; ðɪ] [hed] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈvɑ:ks,hɔl] [brɪdʒ] [roʊd] ,
When he had crossed the head of the Vauxhall Bridge road ,
什么时候 他 有 交叉 这 头 的 这 沃克斯豪尔 桥 路 ,
当他穿过沃克斯豪尔桥路的尽头时,

[ænd; ənd] [ˈtrævəst] [ðə; ði] [ˈræðər] [ˈdɪndʒi] [ˈpɜ:rlu:z] [ʌv; əv] [ˈhɔ:rs,fəri] ,
and traversed the rather dingy purlieus of Horseferry ,
和 穿越 这 相当 昏暗的 普利厄斯 的 马渡口 ,
然后穿过了霍斯费里那片阴暗破败的郊区，

[hi:; hi] [keɪm] [aʊt] [baɪ] [ðə; ði] [ɒ:ds] - [ˈentrəns] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] [ʌv; əv] [ˈpɑ:rləmənt] .
he came out by the Lords' entrance to the Houses of Parliament .
他 来了 出去 经过 这 领主 - 入口 到 这 房屋 的 议会 .
他从议会大厦上议院入口处出来。

[ðə; ði] [vɪkˈtɔ:riə] [ˈtəʊər] [ɪn] [ɔ:l] [ɪts] [ˈmɑ:rveləs] [ˈmɑ:dərn] [ˈbju:ti] [roʊz] [ʌp] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [skaɪ] ,
The Victoria Tower in all its marvellous modern beauty rose up into the sky ,
这 维多利亚 塔 在 全部它是 奇妙 现代的 美丽 玫瑰 向上 进入 这 天空 ,
维多利亚塔以其令人惊叹的现代美感耸立于天际，

[waɪt] [ænd; ənd] [ɪnˈkredəbli] [ˈmæsɪv] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈbækgraʊnd] [ʌv; əv] [greɪ] .
white and incredibly massive against the background of grey .
白色的 和 难以置信 大量的 反对 这 背景 的 灰色的 .
在灰色背景下，它显得洁白而巨大。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] , [soʊ] [hi:; hi] [sɔ:] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈdɪstənt] , [ˈdru:pɪŋ] [flæg] [əˈbʌv] ;
The house was sitting , so he saw from the distant , drooping flag above ;
这 房子 曾是 坐着 , 所以 他 锯 从 这 遥远 , 下垂 旗帜 多于 ;
他从远处垂下的旗帜上看到，房子就那样静静地伫立着；

[bʌt; bət] [,aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈmeni] [mʌnθs] [naʊ] [sɪns] [hi:; hi] [hæd; həd] [ˈventʃərd] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ˈʌpər] [ˈtʃeɪmbər] .
but it was many months now since he had ventured into the Upper Chamber .
但 它 曾是 许多 几个月 现在 自从 他 有 冒险 进入 这 上 商会 .
但他已经好几个月没有去过上议院了。

[æz; əz] [hi:; hi] [keɪm] [əˈbɔ:n] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ˈsʌd(ə)nli] [brɪˈgæn] [tu:; tə] [bi:t] [mɔ:ɾ] [ˈræpɪdli] [ðæn; ðən] [ˈju:ʒuəl] ,
As he came along his heart suddenly began to beat more rapidly than usual ,
作为 他 来了 沿着 他的 心 突然 开始 到 打 更多的 快速 比 通常 ,
他走着走着，突然心跳比平时快了很多。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [flʌʃt] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] .
and his face flushed a little .
和 他的 脸 酡 一个 小的 .
他的脸微微泛红。

[ə; eɪ] [smɔ:l] [ˈbru:əm] [dʒʌst] [set] [daʊn] [ðə; ði] [ɑ:rtʃˈbɪʃəp] [ʌv; əv] [ˈkæntərˌberi] [æz; əz] [ðə; ði] [du:k] .
A small brougham just set down the Archbishop of Canterbury as the duke .
一个 小的 布鲁厄姆 只是 放 向下 这 大主教 的 坎特伯雷 作为 这 公爵
[əˈraɪvd] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔ:r] — [ðə; ði] [mæn] [hu:m] [ɪn] [ðə; ði] [pæst] [hi:; hi] [hæd; həd] [noʊn] [soʊ] [wel] .
arrived at the door — the man whom in the past he had known so well .
到达的 在 这 门 — 这 男人 谁 在 这 过去的 他 有 已知 所以 出色地

[ænd; ənd] [laɪkt] [soʊ] [mʌtʃ] ,
and liked so much ,
和 喜欢 所以 很多 ,

就在公爵抵达门口时，一辆小型马车刚刚将坎特伯雷大主教放下——这位大主教是公爵过去非常熟悉且非常喜欢的人。
[ɒ:rd] [ˈkæmbɔ:rn] , [tu:; tə] [hu:z] [ˈdɔ:tər] [ðə; ði] [du:k] [hæd; həd] [bɪn] [ɪnˈgeɪdʒd] — [ɒ:rd] [ˈkæmbɔ:rn] ,
Lord Camborne , to whose daughter the duke had been engaged — Lord Camborne ,
主 坎伯恩 , 到 谁 女儿 这 公爵 有 到过 已订婚的 — 主 坎伯恩 ,
[ˈoʊldər] [naʊ] , [ˈstu:pɪŋ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] ,
older now , stooping a little ,
老 现在 , 弯腰 一个 小的 ,
坎伯恩勋爵，也就是公爵曾与之订婚的女儿——如今已年迈的坎伯恩勋爵，略微佝偻着身子，

[bʌt; bət][noʊ] [les] ['dɪgnɪfaɪd] [ænd; ənd] [sə'ri:n] .
but no less dignified and serene .
但 不 较少的 凝重 和 安详 .

但依然保持着尊严和宁静。

[taɪm] [hæd; həd][nɑ:t] [rɒbd] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [ænd; ənd] [ɜ:rɪ] [ʌv; əv] ['eni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['steɪtlɪnəs] [ʌv; əv][pɔ:rt]
Time had not robbed the bishop and earl of any of his stateliness of port
时间 有 不是 被抢劫 这 主教 和 伯爵 的 任何 的 他的 庄严 的 港口
,
.
,

岁月并未夺走主教兼伯爵丝毫的威严气度。

[ænd; ənd][ðə; ði]['praɪmeɪt][ʌv; əv][ɔ:l] ['ɪŋɡlənd] [wʌz; wəz] [sti:l] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['straɪkɪŋ] ['fɪɡjərz]
and the Primate of All England was still one of the most striking figures
和 这 灵长类动物 的 全部 英格兰 曾是 仍然 一 的 这 最多 引人注目 数据
[ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
of the day .
的 这 天 .

而全英格兰主教仍然是当时最引人注目的人物之一。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [sɔ:] [ðə; ði] [du:k] .
He turned and saw the duke .
他 转向 和 锯 这 公爵 .

他转过身，看到了公爵。

[ðə; ði] [tu:] [men]
The two men
这 二 男人

这两个男人

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 347]
[页 -]

[第347页]

[hæd; həd] ['nevər] [met] [nɔ:r]['spʊkən] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['jʌŋɡər] [hæd; həd][təʊld][ʌv; əv]
had never met nor spoken since the day upon which the younger had told of
有 绝不 遇见 也不 说 自从 这 天 之上 哪个 这 年轻 有 讲述 的
[hɪz; ɪz] [nu:] [kən'vɪkʃənz] .
his new convictions .
他的 新的 定罪 .

自从弟弟告诉他自己的新信念后，两人就再也没有见过面，也没有说过话。

[ðə; ði] [ɑ:rt]'bɪʃəp] ['hezɪteɪtɪd; 'hezətetɪtɪd][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
The archbishop hesitated for a moment .
这 大主教 犹豫了一下 为了 一个 片刻 .

大主教犹豫了一下。

[hɪz; ɪz] [faɪn] [oʊld] [feɪs] [gru:] [red] , [ænd; ənd] [ðen] [peɪld] [ə'gen] ;
His fine old face grew red , and then paled again ;
他的 美好的 老的 脸 生长 红色的 , 和 然后 苍白 再次 ;

他那张俊美的老脸涨得通红，然后又苍白了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['moʊməntəri] ['flɪkər] [ʌv; əv] [ɪndɪ'sɪʒn] [ə'baʊt] [ðə; ði][fɜ:rm] , [praʊd] [maʊθ] .
there was a momentary flicker of indecision about the firm , proud mouth .
那里 曾是 一个 瞬间 闪烁 的 优柔寡断 关于 这 公司 , 自豪的 嘴 .

那坚定而骄傲的嘴唇上闪过一丝犹豫。

[ðen] [hi:; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ,
Then he held out his hand , with a smile ,
然后 他 握住 出去 他的 手 , 和 一个 微笑 ,

然后他面带微笑地伸出手，

[bʌt; bət][ə; eɪ] [smaɪl] [ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv] ['sædnəs] .
" **but a smile in which there was a great deal of sadness** .

" 但 一个 微笑 在 哪个 那里 曾是 一个 伟大的 交易 的 悲伤 .

但笑容中却蕴含着深深的悲伤。

" [ɑ:] , [dʒɑ:n] !
" **Ah , John !**
" 啊 , 约翰 !

“啊，约翰！ ”

" [hi:; hi] [sed] , ['feɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]['venərəb(ə)l] [hed] .
" **he said , shaking his venerable head** .

" 他 说 , 摇晃 他的 可敬 头 .

他摇了摇他那尊贵的头说道。

" [ɑ:] , [dʒɑ:n] !
" **Ah , John !**
" 啊 , 约翰 !

“啊，约翰！ ”

[soʊ][wi:; wi] [mi:t] [ə'gen] ['æftər][ɔ:l] [ði:z] ['jɪrz] .
so we meet again after all these years .

所以 我们 见面 再次 后 全部 这些 年 .

时隔多年，我们再次相遇。

[haʊ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ?
How are you ?
如何 是 你 ?

你好吗？

['hæpi] , [aɪ][hoʊp] ? — [gɑ:d] [bles] [ju:; jʊ] , [maɪ] [dɪr] ['feləʊ] .
Happy , I hope ? — God bless you , my dear fellow .

快乐的 , 我 希望 ? — 上帝 保佑 你 , 我的 亲爱的 同伴 .

希望你快乐？——愿上帝保佑你，我的朋友。

" [ə; eɪ] [pæŋ] , [laɪk][ə; eɪ] [spɪr] - [θrʌst] ,
" **A pang , like a spear - thrust** ,
" 一个 疼痛 , 喜欢 一个 矛 - 推力 ,

“一阵剧痛，就像被长矛刺中一样，

['trævəst] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [hɑ:rt] [æz; əz][hi:; hi] [tʊk] [ðæt] [rɪ'viəd] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] [hænd] .
traversed the young man's heart as he took that revered and trembling hand .

穿越 这 年轻的 男人的 心 作为 他 采取 那 受人尊敬的 和 发抖 手 .

当他握住那只充满敬畏却又颤抖的手时，这触动了年轻人的心。

" [aɪ][eɪ 'em] [wel] , [jʊr; jər] [greɪs] , " [hi:; hi] [sed] ['sləʊli] , " [ænd; ənd][aɪm] ['hæpi] . "
" **I am well , your Grace , " he said slowly , " and I'm happy** . "

" 我 是 出色地 , 你的 优雅 , " 他 说 缓慢地 , " 和 我是 快乐的 . "

“我很好，殿下，”他缓缓说道，“我很开心。”

" [θæŋk] [gɑ:d][fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] , " [rɪ'tɜ:nd] [ðə; ði] [ɑ:rtʃ'bɪʃəp] ,
" **Thank God for it , " returned the archbishop** ,
" 感谢 上帝 为了 它 , " 返回 这 大主教 ,

“感谢上帝，”大主教回答道。

" [hu:] [hæz; hæz] [prɪ'zɜ:rv] [jʊr; jər] [greɪs] " — [hi:; hi] [pʊt] [ə; eɪ] ['speɪ(ə)] [ænd; ənd] ['sɑ:roʊfl] ['æksent]
" **Who has preserved your Grace** " — **he put a special and sorrowful accent**
" WHO 有 保存完好 你的 优雅 " — 他 放 一个 特别的 和 悲伤 口音
[ə'pɑ:n][ðə; ði][fɔ:rm][ʌv; əv] [ə'dres] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [mæn] [ʃerɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — " [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [oʊn]
upon the form of address the younger man shared with him — " for His own
之上 这 形式 的 地址 这 年轻 男人 共享 和 他 — " 为了 他的 自己的
[pɜ:pəsəz, 'pɜ:pəsɪz] ,
purposes ,
目的 ,

"是谁保全了您的殿下？"——他用一种特别而悲伤的语气称呼这位年轻人——“为了他自己的目的，
[ænd; ənd][hæz; hæz][ˈɡɪv(ə)n][ju:; jʊ][hɪz; ɪz] [greɪs] ！
and has given you His grace ！
和 有 给定 你 他的 优雅 ！
祂已赐予你恩典！

[æz; əz][aɪ] [brɪ'li:v] [ænd; ənd][hoʊp] .
as I believe and hope .
作为 我 相信 和 希望 .
正如我所相信和希望的那样。

" [ænd; ənd] [ðen] , [ˈslʌmθɪŋ] [ˈkaɪndli][ænd; ənd][ˈhju:mən] [ˈklʌmɪŋ] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [vɔɪs] ,
" **And then , something kindly and human coming into his face and voice ,**
" 和 然后 , 某物 亲切地 和 人类 未来 进入 他的 脸 和 嗓音 ,
[ðə; ði] [ˌserɪ'moʊniəl] [ɡɔ:n] [frʌm; frəm][bəʊθ] ,
the ceremonial gone from both ,
这 仪式 已消失 从 两个都 ,
“然后，他的脸上和声音里都流露出一种和蔼可亲的人性，原本的仪式感消失了。”

[hi:; hi] [sed] : " [dɪr] [bɔɪ] ,
he said : " Dear boy ,
他 说 : " 亲爱的 男生 ,

他说：“亲爱的孩子，
[ˈɪrɪz] [ə'ɡoʊ][aɪ] [ˈnevər] [θɔ:t] [ðæt] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [mi:t] [laɪk] [ðɪs] — [æz; əz] [du:k] [ænd; ənd][æz; əz]
years ago I never thought that we should meet like this — as duke and as
年 前 我 绝不 想法 那 我们 应该 见面 喜欢 这 — 作为 公爵 和 作为
[ɑ:rtʃ'bɪʃəp] .
archbishop .
大主教 .

多年前，我从未想过我们会以这种方式相遇——以公爵和大主教的身份。

[aɪ] [hoʊpt] [ðæt] [ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [kɔ:ld] [ˌem 'i:] ['fa:ðər] ！
I hoped that you would have called me father ！
我 希望 那 你 会 有 称为 我 父亲 ！
我希望你会叫我父亲！

[ænd; ənd] [sɪns] [dɪr] - [deθ] . . .
And since dear Hayle's death . . .
和 自从 亲爱的 - 死亡 . . .
自从亲爱的海尔去世后.....

[wel] , [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] ['loʊnli] [oʊld][mæn] [naʊ] , [dʒɑ:n] .
Well , I am a lonely old man now , John .
出色地 , 我 是 一个 孤独 老的 男人 现在 , 约翰 .
约翰，我现在是个孤独的老人了。

[maɪ] [ˈdɔ:tər] [hæz; hæz] [ˈʌðər] [ˈɪntrəsts] .
My daughter has other interests .
我的 女儿 有 其他 兴趣 .
我女儿有其他兴趣爱好。

[aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] [lɔ:n]
I am not long
我 是 不是 长的

我不久

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 348]
[页 -]

[第348页]

[fɔ:r; fər] [ðɪs] [wɜ:rld] .
for this world .
为了 这 世界 .

为了这个世界。

[aɪ] [spend] [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈjɪrz] [ɪn] [ˈdu:ɪŋ] [wʌt] [aɪ] [kæn; kən] [fɔ:r; fər] [ˈɪŋɡlənd] ,
I spend the last of my years in doing what I can for England ,
我 花费 这 最后的 的 我的 年 在 正在做 什么 我 能 为了 英格兰 ,
我余生都在尽我所能为英格兰服务。

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [laɪt] [wɪ'ðɪn] [em 'i:] .
according to the light within me .
根据 到 这 光 之内 我 .

根据我内心的光芒。

[æz; əz] [ju:; jʊ] [du:][ˈb:lsʊʊ] , [dʒɑ:n] , [aɪ] [dəʊnt] [daʊt] [aɪ 'ti:] .
As you do also , John , I don't doubt it .
作为 你 做 还 , 约翰 , 我 不 怀疑 它 .

约翰，我毫不怀疑你也是这么想的。

[gʊd] - [baɪ] , [gʊd] - [baɪ] — [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [leɪt] [æz; əz][aɪ 'ti:][ɪz] .
Good - bye , good - bye — I am a little late as it is .
好的 - 再见 , 好的 - 再见 — 我 是 一个 小的 晚的 作为 它 是 .

再见，再见——我已经有点迟到了。

[preɪ] , [æz; əz][aɪ] [preɪ] , [ðæt] [wi:; wi] [meɪ] [ɔ:l] [mi:t] [ɪn] [ˈhev(ə)n] .
Pray , as I pray , that we may all meet in Heaven .
祈祷 , 作为 我 祈祷 , 那 我们 可能 全部 见面 在 天堂 .

请像我一样祈祷，愿我们都能在天堂相聚。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ði:z] [læst] [ˈkaɪndli] [wɜ:rdz] [ðə; ði][oʊld][mæn] [went] [ə'weɪ] ,
" **And with these last kindly words the old man went away** ,
" 和 和 这些 最后的 亲切地 字 这 老的 男人 去 离开 ,

“说完这些和蔼的话语，老人就离开了。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv] [ˈpædɪŋtən] [ˈnevər] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [ə'gen] ,
and the Duke of Paddington never saw him again ,
和 这 公爵 的 帕丁顿 绝不 锯 他 再次 ,

帕丁顿公爵再也没见过他。

[fɔ:r; fər][ɪn] [faɪv] [mʌnθs] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ded] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [mɔ:nd] [ə; eɪ] [waɪz] [ænd; ənd]
for in five months he was dead and the Church mourned a wise and
为了 在 五 几个月 他 曾是 死的 和 这 教会 哀悼 一个 明智的 和

[ˈkɔ:rtli] [ˈprelət] .
courtly prelate .
宫廷式 主教 .

五个月后就去世了，教会哀悼这位睿智而有教养的主教。

[ðə; ði] [du:k] [went] [ɑ:n] .
The duke went on .
这 公爵 去 在 .

公爵继续说道。

[ˈmeləŋkɑːli] [fɪld] [hɪz; ɪz][maɪnd] .
Melancholy filled his mind .
忧郁 已填 他的 头脑 .

他心中充满了忧郁。

[hiː; hi] [ˈnevər] [hɜːrd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [naʊ] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [left] .
He never heard a voice now like that of the man he had just left .
他 绝不 听到 一个 嗓音 现在 喜欢 那 的 这 男人 他 有 只是 左边 .

他再也没有听到过像他刚刚离开的那个人那样的声音了。

[aɪ ˈtiː] [brɔːt] [bæk] [ˈmeni] [ˈmemərɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .
It brought back many memories of the past .
它 带来 后退 许多 回忆 的 这 过去的 .

它勾起了我许多过去的回忆。

[hiː; hi] [ˈwɔznt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [greɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [ˈeni] [mɔːr] .
He wasn't among the great of the world any more .
他 不是 之中 这 伟大的 的 这 世界 任何 更多的 .

他已经不再是世界伟人了。

[ðə; ði] [ˈpiːp(ə)] [huː] [fɪld] [hɪz; ɪz] [haʊs] [ɪn] [ˈtʃelsi] [wɜːr; wər] [ˈklevər] [ænd; ənd] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [noʊ] [daʊt] .
The people who filled his house in Chelsea were clever and charming no doubt .
这 人们 WHO 已填 他的 房子 在 切尔西 是 聪明的 和 迷人 不 怀疑 .

毫无疑问，挤满他在切尔西房子里的那些人既聪明又有魅力。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wəːnt, weənt][hɪz; ɪz] [ˈpiːp(ə)] .
But they weren't his people .
但 他们 不是 他的 人们 .

但他们不是他的族人。

[hiː; hi][hæd; həd] [dɪˈpɑːrtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][lənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪnˈherɪtəns] .
He had departed from the land of his inheritance .
他 有 已离开 从 这 土地 的 他的 遗产 .

他离开了他的祖地。

[hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] [ˌɔːŋɡər] [ə; eɪ] [prɪns] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈruːlər] [əˈmʌŋ] [ˈrʊlər] [ænd; ənd] [ˈprɪnsəz] .
He was no longer a prince and a ruler among rulers and princes .
他 曾是 不 更长 一个 王子 和 一个 统治者 之中 统治者 和 王子们 .

他不再是王子，也不再是君王中的君主。

[ðə; ði] [ˈwɔːtərz] [ʌv; əv] [ˈbæbɪlən] [wɜːr; wər][nɑːt][æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ˈɪzriəl] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hiː; hi]
The waters of Babylon were not as those of Israel , and in his heart he
这 水 的 巴比伦 是 不是 作为 那些 的 以色列 , 和 在 他的 心 他

[wept] .
wept .
哭泣 .

巴比伦的水不像以色列的水，他心中悲痛欲绝。

. . . [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][æŋ; əŋ] [æftərˈnuːŋ] [ʌv; əv] [streɪn] [ænd; ənd] [stres] .
. . . **It was to be an afternoon of strain and stress .**
. . . 它 曾是 到 是 一个 下午 的 拉紧 和 压力 .

.....那注定是一个充满紧张和压力的下午。

[æz; əz][hiː; hi] [went] [ʌp] [ˈpɑːrləmənt] [striːt] [tɔːrdz] [trəˈfælgər] [skwer] [hiː; hi] [met] [ə; eɪ] [ˌɔːŋ] [laɪn] [ʌv; əv]
As he went up Parliament Street towards Trafalgar Square he met a long line of
作为 他 去 向上 议会 街道 向 特拉法加 正方形 他 遇见 一个 长的 线 的

[ˈmɪzrəb(ə)] [ˈsænwɪt] [men] .
miserable sandwich men .
悲惨的 三明治 男人 .

当他沿着议会街向特拉法加广场走去时，他遇到了一长串愁眉苦脸的卖三明治的小贩。

[ə'pɑ:n][ðer; ðər] ['wɒd(ə)n] ['tæbərd,tæbə:rd][hi;; hi] [sɔ:] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [neɪm] " ['kɪŋz] ['θi:ətər] — [mɪs]
Upon their wooden tabards he saw his wife's name " King's Theatre — Miss
之上 他们的 木制的 罩衫 他 锯 他的 妻子的 姓名 " 国王学院 剧院 — 错过
[ˈmeri] ['meri:əts] ['hʌndrədθ,hʌndrətθ] [naɪt] ,
Mary Marriott's Hundredth Night ,
玛丽 万豪酒店 百分之一 夜晚 ,

他看到妻子的名字印在他们的木制罩衫上：“国王剧院——玛丽·马里奥特小姐的第一百夜”，

" [ænd; ʌnd][soʊ] [fɔ:rθ] .
" **and so forth** .
" 和 所以 前进 .

等等。

[ænd; ʌnd][æz; əz][hi;; hi] [tɜ:rnd] ['ɪntu:][pɔ:l] [mɔ:l] — [fɔ:r; fər][hæf] [ʌn'kɑ:nʃəsli] [hɪz; ɪz] [fi:t] [wɜ:r; wər]
And as he turned into Pall Mall — for half unconsciously his feet were
和 作为 他 转向 进入 帕尔 购物中心 — 为了 一半 不知不觉 他的 脚 是
[ˈli:dɪŋ; 'ledɪŋ][hɪm; ɪm][tu:; tə][ə; eɪ]
leading him to a
领导 他 到 一个

当他转身走向帕尔马尔街时——一半是下意识地，他的双脚引领他走向.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 349**]
[页 -]

[第349页]

[klʌb] [ɪn][es 'ti:] . ['dʒeɪmzɪz] [stri:t] [tu:; tə] [wɪtʃ] [hi;; hi] [sti:l] [brɪ'ɔ:ŋd] — [hi;; hi] [rɪ'si:vɪd] [ə'hʌðər] [ʃɑ:k]
club in St . James's Street to which he still belonged — he received another shock
俱乐部 在 英石 . 詹姆斯的 街道 到 哪个 他 仍然 属于 — 他 已收到 其他 震惊
.
:
.

他仍然隶属于的圣詹姆斯街俱乐部——又一次让他感到震惊。

[ə; eɪ] [vɪk'tɔ:riə] [droʊv] ['ræpɪdli] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] [ʌv; əv] [klʌbz] , [ænd; ʌnd][ɪn][ai 'ti:] ,
A victoria drove rapidly down the street of clubs , and in it ,
一个 维多利亚 驾驶 快速 向下 这 街道 的 俱乐部 , 和 在 它 ,

一辆维多利亚式轿车飞驰在夜总会林立的街道上，车里，

[ˈlʌvli] [ænd; ʌnd] [ɪn'kɑ:mprəbl] [ɪn][hɜ:r; hər] [jʌŋ] ['meɪtrənʃɪd] , [sæt][ðə; ði] [ˌmɑ:rfə'hes] [ʌv; əv]
lovely and incomparable in her young matronhood , sat the Marchioness of
迷人的 和 无与伦比 在 她 年轻的 母职 , 卫星 这 侯爵夫人 的
[ˈdoʊvər] , ['kɑ:nstəns] ['kæmbɔ:rn] [ðæt][hæd; həd] [bɪn] ,
Dover , Constance Camborne that had been ,
多佛 , 康斯坦斯 坎伯恩 那 有 到过 ,

年轻貌美、风姿绰约的，是多佛侯爵夫人康斯坦斯·坎伯恩，她曾是.....

[naʊ] [ðə; ði] [su'pri:m] ['li:dər] [ænd; ʌnd] [ʌv; əv][ˈvænəti] [fer] .
now the supreme leader and arbitrix of Vanity Fair .
现在 这 最高 领导者 和 仲裁者 的 虚荣 公平的 .

现在是《名利场》杂志的最高领导人和仲裁者。

[ʃi;; ʃi] [sɔ:] [hɪm; ɪm] , [ʃi;; ʃi] ['rekəɡnaɪzd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ʌnd][hi;; hi] [nu:] [ai 'ti:] .
She saw him , she recognised him , and he knew it .
她 锯 他 , 她 已确认 他 , 和 他 知道 它 .

她看见了他，认出了他，他也知道这一点。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] [sain] , [nɑːt][ə; eɪ] ['mʌs(ə)l] [ʌv; əv][hɜːr; həɾ] [feɪs] [rɪ'lækst] [æz; əz][ðə; ði] ['kæɪɪdʒ]
But she made no sign , not a muscle of her face relaxed as the carriage
但 她 制成 不 符号 , 不是 一个 肌肉 的 她 脸 轻松 作为 这 运输
[wɜːrɪ] [baɪ] .
whirled by .
旋转 经过 :

但她没有丝毫表情，马车呼啸而过时，她脸上的肌肉也没有放松一丝。

[wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] [duːk] [felt] ['veri] [mʌt] [ə'loʊn] .
Once more the duke felt very much alone .
一次 更多的 这 公爵 毛毡 非常 很多 独自的 :

公爵再次感到无比孤独。

[hiː; hi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [klʌb] — [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['feɪməs] [oʊld]['koʊkoʊ] [triː] — [sæt] [daʊn] [ænd; ənd]
He went into the club — it was the famous old Cocoa Tree — sat down and
他 去 进入 这 俱乐部 — 它 曾是 这 著名的 老的 可可 树 — 卫星 向下 和
[bɪ'gæn][tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] ['iːvniŋ] ['pepəɾz] .
began to read the evening papers .
开始 到 读 这 晚上 文件 :

他走进俱乐部——那是著名的老牌可可树俱乐部——坐下来开始阅读晚报。

[hiː; hi] [leɪ] [bæk] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['sɜːrkjələɾ] [siːt] [ʌv; əv] [pædɪd] ['krɪmz(ə)n] ['leðəɾ] [ðæt] [sə'raʊndz] [ðə; ði]
He lay back upon the circular seat of padded crimson leather that surrounds the
他 躺 后退 之上 这 圆 座位 的 带衬垫 赤红 皮革 那 周围环境 这
['sentɾəl] ['kɑːləm] [ʌv; əv][ðə; ði] [triː] [ɪt'self] .
central column of the Tree itself .
中央 柱子 的 这 树 本身 :

他向后躺在环绕着树中央柱子的圆形深红色皮革软垫座椅上。

[fjuː] ['piːp(ə)] [wɜːr; wəɾ][ɪn][ðə; ði] [klʌb] [ðɪs] [æftəɾ'nuːn] ,
Few people were in the club this afternoon ,
很少 人们 是 在 这 俱乐部 这 下午 ,

今天下午俱乐部里人很少。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [glɑːnst] ['ʌpwəɾdz] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] ['tʃɔːklət] - ['kʌləɾd] ['kɑːləm]
and as he glanced upwards to where the chocolate - coloured column
和 作为 他 瞥了一眼 向上 到 在哪里 这 巧克力 - 有色 柱子
[disə'piəz] [θruː] [ðə; ði] [haɪ] ['dʒɔːɾdʒən] ['siːlɪŋ] ,
disappears through the high Georgian ceiling ,
消失 通过 这 高的 格鲁吉亚 天花板 ,

当他抬头望向巧克力色的柱子消失在高高的乔治亚式天花板下时，

[ə; eɪ] [sens] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] [ʃeɪdz] [ʌv; əv] [ðoʊz]
a sense came to him that he was surrounded by the shades of those
一个 感觉 来了 到 他 那 他 曾是 包围 经过 这 色调 的 那些
['ɔːgəst] [ˌpɜːsə'næɪltiːz] [huː] [hæd; həd] [θɾɔŋd] [ðɪs] [ɪk'skluːsɪv] [pleɪs] [ʌv; əv] ['meməɾɪz] [ɪn][ðə; ði][pæst]
august personalities who had thronged this exclusive place of memories in the past
八月 个性 WHO 有 熙熙攘攘 这 独家的 地方 的 回忆 在 这 过去的
— [ɒːɾd] ['baɪɾən] ,
— **Lord Byron** ,
— 主 拜伦 ,

他突然感到自己被那些过去曾熙熙攘攘地聚集在这个充满回忆的专属场所的显赫人物的亡灵所包围——拜伦勋爵，

['ɡɪbən] ; ['fɑːrðəɾ] [bæk] , [ɒːɾd] ['æɪvənli] , [boʊ] ['brʌməl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['rɔɪəl] [djuːks][ʌv; əv][ðə; ði]
Gibbon ; farther back , Lord Alvanley , Beau Brummell , and the royal dukes of the
长臂猿 ; 更远 后退 , 主 阿尔文利 , 博 布鲁梅尔 , 和 这 皇家 公爵们 的 这
[riːdʒənsɪ] .
Regency .
摄政时期 :

吉本；再往前追溯，还有阿尔文利勋爵、博·布鲁梅尔和摄政时期的皇家公爵们。

[ðer; ðær] ['pɪktʃərz] [hʌŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [wɔ:lz] — [pɪrɪz] , ['steɪtsməŋ] , [ˈrɔɪəlti:z] , [ðeɪ] ɔ:l] [si:md]
Their pictures hung upon the walls — peers , statesmen , royalties , they all seemed
他们的 图片 悬挂 之上 这 墙壁 — 同龄人 , 政治家 , 版税 , 他们 全部 似乎
[ˈkraʊdɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [freɪmz] ,
crowding out of the frames ,
拥挤 出去 的 这 框架 ,
他们的照片挂在墙上——贵族、政治家、皇室成员, 他们似乎都快要从画框里挤出来了。

[ænd; ənd][tu:; tə][bi:; bi] ['presɪŋ] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] [naʊ] .
and to be pressing upon him now .
和 到 是 紧迫 之上 他 现在 .
现在就要向他施压。

['stɜ:tli] ['fɪgjərz] ɔ:l][ænd; ənd] [i:tʃ] , ['ɡoʊstli] ['fɪgjərz] [ʌv; əv][men] [hu:] [hæd; həd] [lɪvd] [ænd; ənd][daɪd]
Stately figures all and each , ghostly figures of men who had lived and died
庄严 数据 全部 和 每个 , 幽灵般的 数据 的 男人 WHO 有 居住地 和 死亡
[ɪn] ['meni] [weɪz] ,
in many ways ,
在 许多 方式 ,
他们个个身姿挺拔, 宛如幽灵, 仿佛是曾经以各种方式生活和死去的人的化身。

[wel] ɔ:r] [ɪl] , [bʌt; bət]
well or ill , but
出色地或者患病的 , 但
无论健康与否, 但是

[[ˌpi: 'dʒi: -]
[**Pg 350**]
[页 -]
[第350页]

ɔ:l] ['pi:p(ə)l] [hu:] [hæd; həd] [ru:ld] — [men] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [kæst] [ænd; ənd][klæn] .
all people who had ruled — men of his own caste and clan .
全部 人们 WHO 有 裁决 — 男人 的 他的 自己的 种姓 和 氏族 .
所有曾经统治过的人——都是他同种姓、同氏族的人。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˌoʊvər'roʊt] [ænd; ənd][ˈtaɪərd] .
He was overwrought and tired .
他 曾是 雕饰 和 疲劳的 .
他情绪激动, 疲惫不堪。

[hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪ(ə)n] , ['nevər] [ə; eɪ] ['veri] [ɪn'sɪstənt] ['kwɑ:ləti][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
His imagination , never a very insistent quality with him ,
他的 想像力 , 绝不 一个 非常 坚持 质量 和 他 ,
他的想象力, 在他身上从来就不是一个很强势的品质。

[wʌz; wəz] [raʊzd] [baɪ][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [dɪ'dʒekʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nə:vs] [tu:; tə][æŋ; əŋ][ʌn'ju:ʒuəl][æk'tɪvəti] .
was roused by the physical dejection of his nerves to an unusual activity .
曾是 唤醒 经过 这 身体的 沮丧 的 他的 神经 到 一个 异常 活动 .
他因神经衰弱而感到沮丧, 于是采取了一种不寻常的活动。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [breɪn] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'membrənsɪz] [ʌv; əv]['ri:s(ə)nt] ['mi:tɪŋz] —
And in the back of his brain was the remembrances of recent meetings —
和 在 这 后退 的 他的 脑 曾是 这 回忆 的 最近的 会议 —
[ðə; ði] ['mi:tɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['praɪmeɪt] [hu:] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] - [ɪn] - [lɔ:] ;
the meeting with the Primate who might have been his father - in - law ;
这 会议 和 这 灵长类动物 WHO 可能 有 到过 他的 父亲 - 在 - 法律 ;
他的脑海深处还残留着最近几次会面的记忆——与那位可能是他岳父的主教的会面；

[ðə; ði] ['mi:tɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['reɪdiənt][ænd; ənd] [haɪ] - [bred] [jʌŋ] ['wʊmən] [hu:z] ['hʌzbənd] [hi:; hi]
the meeting with the radiant and high - bred young woman whose husband he
这 会议 和 这 辐射状 和 高的 - 繁殖 年轻的 女士 谁 丈夫 他
[hɪm'self] [maɪt] [hæv; həv] [bi:n]
himself might have been
他自己 可能 有 到过

他邂逅了那位光彩照人、出身高贵的年轻女子，而他自己原本可能成为她的妻子.....

[ə; eɪ] [greɪv] ['sɜ:rvənt][ɪn][ðə; ði] ['klʌbz] ['lɪvəri] [keɪm] [ʌp][tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
A grave servant in the club's livery came up to him ,
一个 严重 仆人 在 这 俱乐部的 涂装 来了 向上 到 他 ,

一位身着俱乐部制服、神情严肃的工作人员走到他跟前。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pensɪd] [ˌmemə'rændəm] [ə'pɑ:n][ə; eɪ]['sɪlvər] [treɪ] .
with a pencilled memorandum upon a silver tray .
和 一个 铅笔画 备忘录 之上 一个 银 托盘 .

银托盘上放着一份用铅笔写的备忘录。

" [ðɪs] [hæz; həz][dʒʌst] [kʌm] [θru:] [baɪ] ['telɪfoʊn] , [jʊr; jər] [greɪs] , " [hi:; hi] [sed] .
" This has just come through by telephone , your Grace , " he said .
" 这 有 只是 来 通过 经过 电话 , 你的 优雅 , " 他 说 .

“这是刚刚通过电话传过来的，殿下，”他说。

" [ðə; ði] ['telɪfoʊn] [bɔɪ] [dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ðæt] [jʊr; jər] [greɪs] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,
" The telephone boy did not know that your Grace was in the house ,
" 这 电话 男生 做过 不是 知道 那 你的 优雅 曾是 在 这 房子 ,

“电话小弟并不知道您夫人就在家里。”

[ɔ:r][hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kɔ:ld] [ju:; jʊ] .
or he would have called you .
或者 他 会 有 称为 你 .

否则他早就给你打电话了。

[æz; əz][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ðə; ði] [bɔɪ] [tʊk] [daʊn] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] .
As it was the boy took down the message .
作为 它 曾是 这 男生 采取 向下 这 信息 .

男孩随即记下了这条信息。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mesɪdʒ] :
" This was the message :
" 这 曾是 这 信息 :

这就是信息：

" ['hoʊpɪŋ] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] ['brædɫɔ:] [hɔ:l] , ['bɜ:rməndʒi] , [tu:; tə] - [naɪt] .
" Hoping to see you Bradlaugh Hall , Bermondsey , to - night .
" 希望 到 看 你 布拉德劳 大厅 , 伯蒙德西 , 到 - 夜晚 .

“希望今晚能在伯蒙德西的布拉德劳大厅见到你。”

[slæp] - [ʌp] ['mi:tɪŋ] [ə'reɪndʒd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz][frʌm; frəm][ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [mʌtʃ]
Slap - up meeting arranged , and a few words from you will be much
拍击 - 向上 会议 安排 , 和 一个 很少 字 从 你 将要 是 很多
[ə'pri:ʃiəɪtɪd] .
appreciated .
感谢 .

会议已安排妥当，如果您能发表几句讲话，我们将不胜感激。

[tu:; tə] - [naɪt] [wi:; wi][jæl; jəl] [bʌmp] [ɪf] [nɑ:t] [mʌtʃ] [mɪ'steɪkən] .
To - night we shall bump if not much mistaken .
到 - 夜晚 我们 将 撞 如果 不是 很多 错误 .

今晚我们恐怕会碰面，如果没猜错的话。

[wɑ:t,wɒt][oʊ][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈɡlɔ:riəs] [kɔ:z] .
Wot O for the glorious cause .
 什么 哦 为了 这 辉煌 原因 :

为了这光荣的事业，我无比感激。

" [sæm][dʒəʊnz] , [em] . [pi:] .
" Sam Jones , M . P .
 " 山姆 琼斯 , M . P .

国会议员萨姆·琼斯

" [ðə; ði] [du:k] [ˈfoʊldɪd][ʌp][ðə; ði] [ˈmesɪdʒ] [ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ ˈti:] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑ:kɪt] .
" The duke folded up the message and placed it in his pocket .
 " 这 公爵 折叠 向上 这 信息 和 放置 它 在 他的 口袋 .

公爵把信折好，放进口袋里。

[jes] ! [hi:; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [ˈlɪt(ə)l] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈfɪɡjərhed] , [ðə; ði][kəmˈpleɪs(ə)nt] [dɑ:l] , [hu:z]
Yes ! he was now little more than the figurehead , the complacent doll , whose
 是的 ! 他 曾是 现在 小的 更多的 比 这 船首像 , 这 自满 玩具娃娃 , 谁
 [ˈdʒɜ:rki] [ˈmu:vmənts]
jerky movements
 肉干 移动

没错！他现在只不过是个傀儡，一个顺从的玩偶，动作僵硬。

[[pi: ˈdʒi:] -]
[Pg 351]
 [页 -]

[第351页]

[wɜ:r; wər][ˈænɪmeɪtɪd][ænd; ənd] [kənˈtroʊld] [baɪ] [ˈleɪbər] [ˈmembər] [ʌv; əv] [ˈpɑ:rləmənt] , [ˈkæptɪnz] [ʌv; əv] "
were animated and controlled by Labour Members of Parliament , captains of "
 是 动画 和 受控 经过 劳动 成员 的 议会 , 队长 的 "
 [ˈhʌŋɡər] [ˈmɑ:tʃə] " [brɪˈgeɪdz] [ænd; ənd] [sʌt] - [laɪk] " [rɪf] - [ræf] " — [noʊ] !
hunger marchers " brigades and such - like " riff - raff " — no !
 饥饿 游行 者 " 旅 和 这样的 - 喜欢 " 即兴演奏 - 拉夫 " — 不 !

是由工党议员、“饥饿游行”队伍的队长以及类似的“乌合之众”煽动和控制的——不！

[ʌv; əv] [kɔ:rs] " [sɔ:lt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] !
of course " salt of the earth !
 的 课程 " 盐 的 这 地球 !

当然是“世上的盐！ ”

" [ˈstrʌɡlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈmeni] [kənˈflɪktɪŋ] [θɔ:ts] — [oʊld] [hoʊps] [ænd; ənd] [dɪˈzaɪɜ:z] [naʊ] [ˈsʌd(ə)nli]
" Struggling with many conflicting thoughts — old hopes and desires now suddenly
 " 挣扎 和 许多 冲突 想法 — 老的 希望 和 欲望 现在 突然
 [ænd; ənd] [ˈstɑ:rtlɪŋli] [ˌri:əˈweɪkənd] ,
and startlingly reawakened ,
 和 令人震惊地 重新觉醒 ,

“内心充满矛盾的思绪——旧时的希望和渴望突然而又令人震惊地重新唤醒，

[strɔ:ŋ] [kənˈvɪkʃənz] [ʌp][ænd; ənd] [ˈɑ:rmɪŋ] [ðəmˈselvz] [ɪn] [əˈreɪ] [əˈɡenst] [ɪnˈherɪtɪd] [ˌpri:ˌdɪspəˈzɪ(ə)n] ,
strong convictions up and arming themselves in array against inherited predisposition ,
 强的 定罪 向上 和 武装 他们自己 在 大批 反对 遗传 倾向 ,
 [ə; eɪ][ˈtaɪəd][ænd; ənd][na:t] [ˈhæpi] [breɪn] ,
a tired and not happy brain ,
 一个 疲劳的 和 不是 快乐的 脑 ,

坚定的信念促使他们武装自己，对抗遗传倾向、疲惫不堪且不快乐的大脑。

[æ̯t; ət][wɔːr][wɪð; wɪθ][ɪt'self][ænd; ənd][ɔːl][ɪts] [ɪn'vaɪrənmənt] — [hiː; hi][roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] [ænd; ənd]
at war with itself and all its environment — he rose from his seat and
在 战争 和 本身 和 全部它是 环境 — 他 玫瑰 从 他的 座位 和
[pæst] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [θruː] [ðə; ði][hjuːdʒ] [mə'hɑːɡəni] [dɔːz] .
passed out of the room through the huge mahogany doors .
通过了 出去 的 这 房间 通过 这 巨大的 桃花心木 门 .
他与自身和周围环境都处于战争状态——他从座位上站起来，穿过巨大的红木门走出了房间。

[hiː; hi] [wɔːkt] [baɪ][ðə; ði][ˈtaɪni] [ruːm] [wer] [ðə; ði][hɔːl] [ˈpɒtər] [sɪts] ,
He walked by the tiny room where the hall porter sits ,
他 步行 经过 这 微小的 房间 在哪里 这 大厅 搬运工 坐着 ,
他路过门房坐的那间小房间，

[ænd; ənd] [ˈmaʊntɪd] [ðə; ði] [fjuː] [sterz] [wɪtʃ] [liːd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈlɑːbi] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv]
and mounted the few stairs which lead to the lobby in front of the doors of
和 安装 这 很少 楼梯 哪个 带领 到 这 大厅 在 正面 的 这 门 的
[ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ruːmz; rʊmz] .
the dining - rooms .
这 用餐 - 房间 .
然后走上通往餐厅门前大厅的几级台阶。

[ðə; ði] [ɪˈlektɹɪk] " [ˈkɑːləm] [ˈprɪntər] " [məˈʃiːnz] [wɜːr; wər] [ˈklɪkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtɪkɪŋ] , [waɪl] [ðə; ði] [lɔːŋ]
The electric " column printer " machines were clicking and ticking , while the long
这 电的 " 柱子 打印机 " 机器 是 点击 和 滴答 , 尽管 这 长的
[waɪt] [roʊlz][ʌv; əv][ˈpeɪpər] ,
white rolls of paper ,
白色的 卷 的 纸 ,
电动“柱式打印机”咔哒咔哒地响着，长长的白色纸卷，

[ɪmˈprɪntɪd] [ɪn] [feɪnt] [ˈpɜːrp(ə)] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [læst] [ˈaʊər] ,
imprinted in faint purple with the news of the last hour ,
印记 在 头晕的 紫色的 和 这 消息 的 这 最后的 小时 ,
上面用淡紫色印着最后一小时发生的消息，

[keɪm] [ˈpɔːrɪŋ] [ˈsləʊli] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [glæs] [keɪs] ,
came pouring slowly out of the glass case ,
来了 浇注 缓慢地 出去 的 这 玻璃 案件 ,
液体缓缓地从玻璃柜中流出，
[waɪl] [ə; eɪ] [mʌtʃ] - [ˈbʌtnd] [peɪdʒ] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [ˈwertɪŋ] [tuː; tə] [kʌt] [ʌp][ðə; ði] [slɪps] ,
while a much - buttoned page boy was waiting to cut up the slips ,
尽管 一个 很多 - 纽扣 页 男生 曾是 等待 到 切 向上 这 滑倒 ,
一位衣着考究的侍童正等着剪纸条，

[ænd; ənd] [peɪst] [ðəm; ðəm][əˈpɑːn][ðə; ði] [ɡriːn] [beɪz] [bɔːrd] [ˈʌndər] [ðer; ðər] [rɪˈspektɪv] [ˈhedɪŋz] .
and paste them upon the green baize board under their respective headings .
和 粘贴 他们 之上 这 绿色的 台布 木板 在下面 他们的 各自 标题 .
并将它们粘贴在绿色绒布板上，放在各自的标题下方。

[ðə; ði] [duːk] [went] [ʌp][tuː; tə][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [məˈʃiːnz] ,
The duke went up to one of the machines ,
这 公爵 去 向上 到 一 的 这 机器 ,
公爵走到其中一台机器前，

[ænd; ənd] [held] [ʌp][ðə; ði] [ˈrʌnɪŋ] [kæ'skeɪd][ʌv; əv] [ˈprɪntɪd] [ˈpeɪpər] .
and held up the running cascade of printed paper .
和 握住 向上 这 跑步 级联 的 打印 纸 .
然后举起了倾泻而下的打印纸张。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] , [ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] [hiː; hi] [sɔː] [ænd; ənd] [riːd] : [θriː] . - .
As he did so , this was what he saw and read : 3 . 30 .
作为 他 做过 所以 , 这 曾是 什么 他 锯 和 读 : 3 . - .
当他这样做时，他看到并读到了以下内容：3.30。

[ˈmɪstər] . [ˈɑːrθər] [ˈbɜːrɪnsaɪd] , [ðə; ði] [ˈbrɪljənt] [ˌjʌŋ] [ˈbæɪrɪstər] , [ˈsoʊʃəlɪst] [em] . [piː] . ,
Mr . Arthur Burnside , the Brilliant Young Barrister , Socialist M . P . ,
先生 . 亚瑟 伯恩赛德 , 这 杰出的 年轻的 律师 , 社会主义 M . P . ,

亚瑟·伯恩赛德先生，这位才华横溢的青年律师、社会主义议员

[ænd; ənd][ə; eɪ] [trʌˈstiː] [ʌv; əv][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] [ˈpædɪŋtənz] [ˈprɑːpərti] [ˈferɪŋ] [skiːm] ,
and a Trustee of the Duke of Paddington's Property Sharing Scheme ,
和 一个 受托人 的 这 公爵 的 帕丁顿熊 财产 分享 方案 ,

以及帕丁顿公爵财产共享计划的受托人，

[hæz; həz] [bɪn] [rʌŋ] [ˈoʊvər][baɪ][ə; eɪ][ˈmoʊtər] [ˈɑːmnɪbəʊ] .
has been run over by a Motor Omnibus .
有 到过 跑步 超过 经过 一个 发动机 综合 .

被公共汽车撞倒了。

[ðə; ði] [ˈɪndʒəd] [ˈdʒent(ə)lmən][wʌz; wəz][æt; ət]
The Injured Gentleman was at
这 受伤 绅士 曾是 在

受伤的绅士当时在

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 352]
[页 -]

[第352页]

[wʌns] [ˈteɪkən][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [dʒeɪmz] [ˈfeɪbiən] [roʊz] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈæbi] .
once taken to the house of Mr . James Fabian Rose behind the Abbey .
一次 已采取 到 这 房子 的 先生 . 詹姆斯 法比安 玫瑰 在后面 这 修道院 .

曾被带到修道院后面的詹姆斯·费边·罗斯先生的家中。

[ˈleɪtər] .
LATER .
之后 .

之后。

[ˈmɪstər] . [ˈbɜːrɪnsaɪd][ɪz] [ˈsɪŋkɪŋ] [fæst] .
Mr . Burnside is sinking fast .
先生 . 伯恩赛德 是 下沉 快速地 .

伯恩赛德先生正在迅速下沉。

[sɜːr] [ˈfredrɪk] [ˈdeɪvɪdsən] [ˈɡɪvz] [noʊ][hoʊp] .
Sir Frederick Davidson gives no hope .
先生 弗雷德里克 戴维森 给予 不 希望 .

弗雷德里克·戴维森爵士不给人任何希望。

[ˈmɪstər] . [roʊz] [ænd; ənd][ɔːl] [ˈʌðər] [ˈlɪdər] [ʌv; əv] [ˈsoʊʃəlɪst] [ˈpɑːrti][ɑːr; ər] [əˈweɪ] [ɪn] [ˈmæntʃestər] [ɪkˈsept]
Mr . Rose and all other Leaders of Socialist Party are away in Manchester except
先生 . 玫瑰 和 全部 其他 领导人 的 社会主义 派对 是 离开 在 曼彻斯特 除了

[duːk] [ˈpædɪŋtən] ,
Duke Paddington ,
公爵 帕丁顿 ,

除了帕丁顿公爵之外，罗斯先生和所有其他社会主义党领导人都去了曼彻斯特。

[huːz] [ˈwerəbaʊts] [ɑːr; ər][ʌnˈsɜːrt(ə)n] .
whose whereabouts are uncertain .
谁 下落 是 不确定 .

下落不明。

[ðə; ði] [duːk] [draːpt] [ðə; ði][ˈpeɪpər] .
The duke dropped the paper .
这 公爵 掉落 这 纸 .

公爵手中的文件掉在了地上。

[ðə; ði] [məʃi:n] [went] [ɑ:n] [ˈtɪkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈklɪkɪŋ] , [bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [wɪ] [tu:; tə] [ri:d] [ˈeni]
The machine went on ticking and clicking , but he did not wish to read any
这 机器 去 在 滴答 和 点击 , 但 他 做过 不是 希望 到 读 任何
[mɔ:ɹ] .
more .
更多的 :

机器继续滴答作响，但他不想再看下去了。

[soʊ][ˈbɜ:rn,sɑɪd][wʌz; wəz] [ˈdaɪɪŋ] ！ — [ˈbɜ:rn,sɑɪd] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [ˈɪmpʌls] ,
So Burnside was dying ! — Burnside who had been the impulse ,
所以 伯恩赛德 曾是 垂死 ！ — 伯恩赛德 WHO 有 到过 这 冲动 ,
伯恩赛德快要死了！ ——伯恩赛德，那个曾经的冲动者，

[ðə; ði] [ˈʌltɪmət] [fɔ:rs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈfaɪnəli] [dəˈrektɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ˈætɪtu:d] [tɔ:rdz]
the ultimate force which had finally directed his own change of attitude towards
这 最终的 力量 哪个 有 最后 指导 他的 自己的 改变 的 态度 向
[laɪf][ænd; ənd][ɪts][ˈprɔ:bləms] ,
life and its problems ,
生活 和 它是 问题 ,
最终促使他改变对生活及其问题的态度的根本力量，

[hɪz; ɪz] [greɪt] [rɪˌnʌnsiˈeɪ(ə)n] .
his great renunciation .
他的 伟大的 放弃 .
他伟大的舍弃。

[kwaɪt] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [dri:m] , [sti:l] [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [ˈvɪvɪd] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [riˈæləti] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,
Quite as in a dream , still without any vivid sense of the reality of things ,
相当 作为 在 一个 梦 , 仍然 没有 任何 生动 感觉 的 这 现实 的 事物 ,
就像在梦里一样，仍然没有任何对现实的清晰感知。

[ðə; ði] [du:k] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [left] , [ˈentərd] [ðə; ði] [ˈlævətɔ:ri] , [ænd; ənd][brɪˈgæn][tu:; tə] [wɑ:ʃ] [hɪz; ɪz]
the duke turned to the left , entered the lavatory , and began to wash his
这 公爵 转向 到 这 左边 , 进入 这 厕 , 和 开始 到 洗 他的
[hændz] .
hands .
双手 :

公爵向左转，走进盥洗室，开始洗手。

[hi:; hi][ˈhɑ:rdli] [nu:] [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈdu:ɪŋ] , [bʌt; bət] , [ˈsʌd(ə)nli] ,
He hardly knew what he was doing , but , suddenly ,
他 几乎 知道 什么 他 曾是 正在做 , 但 , 突然 ,
他几乎不知道自己在做什么，但突然间，

[hi:; hi] [hɜ:rd] [hɪz; ɪz] [ˈkɑ:nʃəs] [breɪn] [ˈæskɪŋ] [hɪm; ɪm] — " [ɪz] [ðɪs] [sɪmˈbɑ:ɪk] [ænd; ənd] [əˈkɔ:rdɪŋ] [tu:; tə]
he heard his conscious brain asking him — " Is this symbolic and according to
他 听到 他的 有意识的 脑 问 他 — " 是 这 象征性的 和 根据 到
[ə; eɪ][ˈterəb(ə)] [ˈprezɪdənt] ?
a terrible precedent ?
一个 糟糕的 先例 ?
他听到自己意识中的大脑问他——“这是象征性的，还是一个可怕的先例？”

[ʌv; əv] [wʌt] [ɑ:r; əɹ][ju:; jʊ] [ˈwɑ:ʃɪŋ] [jɔɹ; jər][hændz] ?
Of what are you washing your hands ?
的 什么 是 你 洗涤 你的 双手 ?
你洗手是为了什么？

" [ðen] , [ˈpʊtɪŋ] [ðə; ði] [θɔ:t] [əˈwei] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
" Then , putting the thought away from him ,
" 然后 , 推杆 这 想法 离开 从 他 ,
然后，他把这个念头从脑海中抹去。

[æz; əz][ə; eɪ][mæn] [fendz] [ɔ:f] [sʌm; səm] [blæk] ['hɔ:rər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sli:pləs] ['ʌʊərz] [ʌv; əv] [naɪt] [baɪ][ə; eɪ]
as a man fends off some black horror of the sleepless hours of night by a
作为 一个 男人 防御 离开 一些 黑色的 恐怖 的 这 失眠 小时 的 夜晚 经过 一个
[hju:dʒ] ['efərt] [ʌv; əv] [wɪl] [hi:; hi] [went] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ,
huge effort of will he went out of the place ,
巨大的 努力 的 将要 他 去 出去 的 这 地方 ;
就像一个人凭借着强大的意志力抵御着漫漫长夜中难以抑制的恐惧，他离开了那个地方。

[faʊnd] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [stɪk] [ænd; ənd][gɔ:t][ˈɪntu:][ə; eɪ][kæb] ,
found his hat and stick and got into a cab ,
成立 他的 帽子 和 戳 和 得到 进入 一个 出租车 ;
他找到帽子和拐杖，然后上了出租车。

['telɪŋ] [ðə; ði][ˈdraɪvər][tu:; tə][gou][tu:; tə] ['westmɪnstər] [æz; əz] [ɪf] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd]
telling the driver to go to Westminster as if upon a matter of life and
讲述 这 司机 到 去 到 威斯敏斯特 作为 如果 之上 一个 事情 的 生活 和
[deθ] !
death !
死亡 !

仿佛事关生死，命令司机前往威斯敏斯特！
[ˈbɜ:rn,sɑɪd] [leɪ] [kwaɪt] [peɪl] [ænd; ənd][ˈkwaɪət][ɪn] [ðæt] ['veri]
Burnside lay quite pale and quiet in that very
伯恩赛德 躺 相当 苍白 和 安静的 在 那 非常
伯恩赛德脸色苍白，静静地躺在那里。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 353**]
[页 -]
[第353页]

[ˈbedru:m; 'bedrʊm] [wer] [ðə; ði] [du:k] [hæd; həd][wʌns] [leɪn][ɪn][peɪn][ænd; ənd] [ɪg'zɔ:stʃən] — [haʊ] ['meni]
bedroom where the duke had once lain in pain and exhaustion — how many
卧室 在哪里 这 公爵 有 一次 莱恩 在 疼痛 和 疲惫 — 如何 许多
[ˈɪrz] [ə'gou][aɪ 'ti:] [si:md] [naʊ] !
years ago it seemed now !
年 前 它 似乎 现在 !
公爵曾经痛苦疲惫地躺在这间卧室里——现在看来，那仿佛已经是很多年前的事了！

[haʊ] [mʌtʃ] ['fɜ:rðər] [ə'weɪ] [ðæn; ðən] ['eni] [mɪr] ['meʒər] [ʌv; əv] [taɪm] [æz; əz][wi:; wi] [noʊ] [aɪ 'ti:][baɪ]
how much further away than any mere measure of time as we know it by
如何 很多 更远 离开 比 任何 仅仅 措施 的 时间 作为 我们 知道 它 经过
[ðə; ði] ['kælɪndər] [aɪ 'ti:] ['ri:əli] [wʌz; wəz] !
the calendar it really was !
这 日历 它 真的 曾是 !
实际的时间比我们用日历衡量的时间要遥远得多！

[ə; eɪ] [dɪ'skri:t] [nɜ:rs] [ɪn][ˈhɔ:spɪt(ə)l][ˈju:nɪfɔ:rm][wʌz; wəz][ðer; ðər] , ['saɪtɪŋ] ['kwaɪətli][baɪ][ðə; ði] ['bedsaɪd] .
A discreet nurse in hospital uniform was there , sitting quietly by the bedside .
一个 慎重 护士 在 医院 制服 曾是 那里 , 坐着 悄悄 经过 这 床头 .
一位身穿医院制服、举止低调的护士静静地坐在床边。

[ə; eɪ] ['teɪbl] [wʌz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ] ['bændɪdʒ] [ænd; ənd] ['bɒtlz] ,
A table was covered with bandages and bottles ,
一个 桌子 曾是 涵盖 和 绷带 和 瓶子 ;
桌子上堆满了绷带和瓶子。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][ə; eɪ] [feɪnt] ['kemɪk(ə)l] ['freɪgrəns] [ɪn][ðə; ði] [er] — [aɪ'ɒʊdəʃɔ:rm][pər'hæps] — [ænd; ənd]
there was a faint chemical fragrance in the air — iodoform perhaps — and
那里 曾是 一个 头晕的 化学 香味 在 这 空气 — 碘仿 也许 — 和
[ə; eɪ] [jʌŋ] ['dɑ:ktər] ,
a young doctor ,
一个 年轻的 医生 ,
空气中弥漫着淡淡的化学气味——或许是碘仿——一位年轻的医生,

[left] [br'haɪnd][baɪ][ðə; ði] [greɪt] [wʌnz] [hu:] [hæd; həd] [dɪ'pɑ:rtɪd] , [mu:vɪd] ['saɪləntli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] .
left behind by the great ones who had departed , moved silently about the place .
左边 在后面 经过 这 伟大的 一个 WHO 有 已离开 , 已搬 默默 关于 这 地方 .
那些逝去的伟人留下的遗迹，静静地在周围游荡。

[ˈbɜ:rn,sɑɪd][wʌz; wəz] ['kɑ:nʃəs] .
Burnside was conscious .
伯恩赛德 曾是 有意识的 .
伯恩赛德当时意识清醒。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [aɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] ['kʌlər] [wɜ:; wər] ['feɪdɪŋ] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [nu:]
He turned eyes in which the light and colour were fading towards the new
他 转向 眼睛 在 哪个 这 光 和 颜色 是 褪色 向 这 新的
[ə'raɪv(ə)] .
arrival .
到达 .
他转过头，目光中光线和色彩都渐渐消逝，看向新来的人。

" [ɑ:] !
" **Ah !**
" 啊 !
“啊！

" [hi:; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə] [kʌm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [greɪt] ['dɪstəns] .
" **he said , in a voice which seemed to come from a great distance .**
" 他 说 , 在 一个 嗓音 哪个 似乎 到 来 从 一个 伟大的 距离 .
“他说道，声音似乎来自很远的地方。”

" [soʊ][ðer; ðær][ɪz][sʌm; səm][wʌn][ˈæftər][ɔ:l] !
" **So there is some one after all !**
" 所以 那里 是 一些 — 后 全部 !
“原来还是有人在呢！ ”

[ju:; jʊ] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] [tu:; tə][em 'i:][ɪn][ðə; ði][pæst] , [du:k] .
You opened the door to me in the past , duke .
你 打开 这 门 到 我 在 这 过去的 , 公爵 .
公爵，过去你曾为我敞开过大门。

[ænd; ənd][,aɪ 'ti:][ɪz] [streɪndʒ] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [hɪr] [naʊ] , [ˈæftər][ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] ,
And it is strange that you have come here now , after all this time ,
和 它 是 奇怪的 那 你 有 来 这里 现在 , 后 全部 这 时间 ,
时隔多年，你现在才来到这里，这真是不可思议。

[tu:; tə] [kloʊz] [,aɪ 'ti:] [ˈdʒentli] [br'haɪnd][,em 'i:] [ə'gen] . "
to close it gently behind me again . "
到 关闭 它 轻轻地 在后面 我 再次 . "
轻轻地把它关上。

" [maɪ] [pʊr] [oʊld] ['feləʊ] , " [ðə; ði] [du:k] [sed] .
" **My poor old fellow , " the duke said .**
" 我的 贫穷的 老的 同伴 , " 这 公爵 说 .
“我可怜的老伙计，”公爵说道。

" [its] [ˈhɑ:rtbreɪkɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][juː; jə] [laɪk] [ðɪs] — [juː; jə][frʌm; frəm] [hu:m] [wiː; wi][ɔ:l] [hoʊpt] [soʊ]
" **It's heartbreaking to find you like this — you from whom we all hoped so**
" 它是 令人心碎 到 寻找 你 喜欢 这 — 你 从 谁 我们 全部 希望 所以
[mʌt] ！
much ！
很多 ！

“看到你这样，真是令人心碎——我们都曾对你寄予厚望！”

[bʌt; bət] [wʌt] . . .
But what . . .
但 什么 . . .

但是.....

[aɪ] [mi:n] , [aɪ] [wɪʃ] [roʊz] [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðem; ðəm][kʊd; kəd][biː; bi] [hɪr] . "
I mean , I wish Rose and all the rest of them could be here ."
我 意思是 , 我 希望 玫瑰 和 全部 这 休息 的 他们 可以 是 这里 . "

我的意思是，我真希望罗斯和其他人都能在这里。

" [ˈnevər] [maɪnd] , [du:k] , [jʊə(r)] [hɪr] .
" **Never mind , duke , you're here .**
" 绝不 头脑 , 公爵 , 你是 这里 .

“没关系，公爵，你来了。”

[ænd; ənd][sʌm; səm] [wʌn] [els] [ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [su:n] .
And Some One Else is coming soon .
和 一些 一 别的 是 未来 很快 .

《Some One Else》即将上映。

" [ðə; ði] [du:k] [dɪd][nɑ:t] [ʌndərˈstænd] [ðə; ði] [wɜ:rdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdaɪɪŋ] [mæn] .
" **The duke did not understand the words of the dying man .**
" 这 公爵 做过 不是 理解 这 字 的 这 垂死 男人 .

“公爵听不懂垂死之人的话。”

[bʌt; bət][hiː; hi][sæt] [daʊn] [brɪˈsaɪd] [ðə; ði] [bed][ænd; ənd] [held] [ə; eɪ][hænd] [ðæt] [wʌz; wəz] [aɪs] - [kʊld]
But he sat down beside the bed and held a hand that was ice - cold
但 他 卫星 向下 旁 这 床 和 握住 一个 手 那 曾是 冰 - 寒冷的

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfɪŋgərz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [twɪtʃt] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .
and the fingers of which twitched now and then .
和 这 手指 的 哪个 抽搐 现在 和 然后 .

但他坐在床边，握着一只冰冷的手，那只手的指尖不时抽搐着。

[ðə; ði] [du:k] [felt] ,
The duke felt ,
这 公爵 毛毡 ,

公爵感到，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 354**]
[页 -]

[第354页]

[ˈdɪmli] , [ðæt] [ðer; ðər] [ɔ:t] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈklɜ:rdʒɪmən] [hɪr] .
dimly , that there ought to be a clergyman here .
依稀 , 那 那里 应该 到 是 一个 牧师 这里 .

隐约觉得这里应该有位牧师。

[ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪˈlɪdʒəs] [mæn] .
In his own way he was a religious man .
在 他的 自己的 方式 他 曾是 一个 宗教 男人 .

他以自己的方式信奉宗教。

[hi:; hi] [went] [tu:; tə] [tʃɜ:rtʃ] [ɑ:n] ['sʌndiz; -deiz] [ænd; ənd] [sed] " ['aʊər; ɑ:r] ['fɑ:ðər] ,
He went to church on Sundays and said " Our Father ,
他 去 到 教会 在 星期日 和 说 " 我们的 父亲 ,
他星期天去教堂，说：“我们的天父，

" [ænd; ənd] [sʌtʃ] [,veəri:'eijənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [prer] [æz; əz] [sə'dʒestɪd] [ðəm'selvz] [tu:; tə] [him; ɪm] , [kwart]
" and such variations of the prayer as suggested themselves to him , quite
" 和 这样的 变体 的 这 祷告 作为 建议 他们自己 到 他 , 相当
['fri:kwəntli] .
frequently .
频繁地 .

“以及他经常想到的各种祈祷变体。
[ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑ:nstənt] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [su:pər'nætʃrəl] [ɔ:r] [su:pər'nɔ:məl] [ɪn] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [ðə; ði]
Of the constant Presence of the Supernatural or Supernormal in the life of the
的 这 持续的 在场 的 这 超自然 或者 超常 在 这 生活 的 这
['kæθlɪk] [tʃɜ:rtʃ] ,
Catholic Church ,
天主教 教会 ,

论超自然或超常现象在天主教教会生活中的持续存在
[ðə; ði] [du:k] [nu:] ['nʌθɪŋ] [æt; ət] [ɔ:l] .
the duke knew nothing at all .
这 公爵 知道 没有什么 在 全部 .

公爵对此一无所知。
[hɪz; ɪz] ['spɪrɪtʃuəl] [laɪf] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [mɔ:ɪr] [ðæn; ðən] [æŋ; ən] ['embriəʊ] ; [hi:; hi] [wʌz; wəz]
His spiritual life had never been more than an embryo ; he was
他的 精神 生活 有 绝不 到过 更多的 比 一个 胚胎 ; 他 曾是
[sə'raʊndɪd] [baɪ] ['pi:p(ə)] ,
surrounded by people ,
包围 经过 人们 ,

他的精神生活始终处于萌芽状态；他被人群包围着，
[ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] , ['meni] [ʌv; əv] [hu:m] [wɜ:r; wər] ['fræŋkli] [kən'temptʃuəs] [ʌv; əv] [kristi'ænəti] , [sʌm; səm]
in the present , many of whom were frankly contemptuous of Christianity , some
在 这 展示 , 许多 的 谁 是 坦率地说 轻蔑的 的 基督教 , 一些
[ʌv; əv] [hu:m] [ə'vaʊɪdli] [heitɪd] [aɪ 'ti:] ,
of whom avowedly hated it ,
的 谁 公开地 憎恨 它 ,
在当今社会，许多人对基督教嗤之以鼻，有些人甚至公开憎恨基督教。

['ʌðər] [hu:] [kɔ:ld] ['dʒi:zəs] [ðə; ði] [greɪt] ['soʊʃəlɪst] , [bʌt; bət] [dɪ'naɪd] [hɪz; ɪz] [dɪ'vɪnəti] .
others who called Jesus the Great Socialist , but denied His Divinity .
其他的 WHO 称为 耶稣 这 伟大的 社会主义 , 但 否认 他的 神 .
还有一些人称耶稣为伟大的社会主义者，但否认他的神性。

[hi:; hi] [hæd; həd] ['nevər] [dɪ'skʌst] [rɪ'lɪdʒəs] ['mætərz] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [ɪk'sept] [ɪn] [ðə; ði] [moʊst]
He had never discussed religious matters with his wife , except in the most
他 有 绝不 讨论 宗教 事情 和 他的 妻子 , 除了 在 这 最多
['kæʒuəl] [ænd; ənd] [su:pər'fɪj(ə)] [wei] .
casual and superficial way .
随意的 和 浅 方式 .

他从未与妻子讨论过宗教问题，除非是极其随意和肤浅的交谈。
[mʌtʃ] [æz; əz] [hi:; hi] [lʌvd] [hɜ:r; həɹ] , ['sɜ:rt(ə)n] [æz; əz] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [hɜ:r; həɹ] [lʌv] [fɔ:r; fər] [him; ɪm] ,
Much as he loved her , certain as he was of her love for him ,
很多 作为 他 喜爱 她 , 肯定 作为 他 曾是 的 她 爱 为了 他 ,
尽管他深爱着她，也确信她同样爱着他，

[ðer; ðær][laɪvz; livz][wɜ:ɹ; wəɹ] [lɪvd] , [tu:; tə][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n][ɪk'stent] , [ə'pɑ:rt] .
their lives were lived , to a certain extent , apart .
他们的 生活 是 居住地 , 到 一个 肯定 程度 , 除 .
他们的生活在某种程度上是分开进行的。

[hɜ:ɹ; hær][ɑ:rt] , [hɪz; ɪz][wɜ:ɹk][fɔ:ɹ; fəɹ]['soʊʃəlɪz(ə)m] , [kept][ðem; ðəm] ['bɪzi] [ɪn][ðer; ðær][oʊn] [sfiəz] —
Her Art , his work for Socialism , kept them busy in their own spheres —
她 艺术 , 他的 工作 为了 社会主义 , 保留 他们 忙碌的 在 他们的 自己的 球体 —
[ænd; ənd][hɜ:ɹ; hær][ɑ:rt] , [ɔ:'lsəʊ] ,
and her Art , also ,
和 她 艺术 , 还 ,
她的艺术, 他的社会主义工作, 让他们各自忙于自己的领域——而且, 她的艺术, 也.....

[hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][moʊst][pəʊərf(ə)l] ['wepən] [ʌv; əv][ðə; ði][səʊʃəlɪstɪk] [kru:'seɪd] — [ænd; ənd][left]
had become a most powerful weapon of the socialistic crusade — and left
有 变得 一个 最多 强大的 武器 的 这 社会主义 运动 — 和 左边
[ðem; ðəm]['taɪəd][æt; ət][ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv] [i:tʃ] ['kraʊdɪd] [deɪ] .
them tired at the close of each crowded day .
他们 疲劳的 在 这 关闭 的 每个 挤 天 .
已成为社会主义运动最强大的武器——也让他们在忙碌的一天结束后感到疲惫不堪。

[ðer; ðær][wʌz; wəz] ['nevər] [taɪm][ɔ:ɹ] [ɑ:pər'tu:nəti] [fɔ:ɹ; fəɹ][tɔ:k] [ə'baʊt] [rɪ'lɪdʒən] — [fɔ:ɹ; fəɹ] ['kɒnfɪdənsɪz] .
There was never time or opportunity for talk about religion — for confidences .
那里 曾是 绝不 时间 或者 机会 为了 讲话 关于 宗教 — 为了 秘密 .
从来没有时间或机会谈论宗教——也没有机会倾诉心事。

[ðə; ði] [du:k] [hæd; həd] [noʊn] — [hæd; həd] [ɔ:'lweɪz][hæd; həd][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [veɪg] [aɪ'di:ə] — [ðæt]
The duke had known — had always had a sort of vague idea — that
这 公爵 有 已知 — 有 总是 有 一个 种类 的 模糊的 主意 — 那
['bɜ:rn,sɑɪd][wʌz; wəz] [wʌt] [sʌm; səm] ['pi:p(ə)l] [kɔ:l] " [ə; eɪ] [haɪ] ['tʃɜ:rtʃmən] .
Burnside was what some people call " A High Churchman .
伯恩赛德 曾是 什么 一些 人们 称呼 " 一个 高的 牧师 .
公爵一直都知道——或者说一直隐约觉得——伯恩赛德是有些人所说的“高教会派教徒”。

" [hi:; hi] [nu:] [ðæt][hɪz; ɪz] [frend] [bɪ'ɒ:ŋd] [tu:; tə][ðə; ði] ['krɪstʃən] ['soʊʃ(ə)l]['ju:nɪən] ,
" **He knew that his friend belonged to the Christian Social Union ,**
" 他 知道 那 他的 朋友 属于 到 这 基督教 社会的 联盟 ,
他知道他的朋友是基督教社会联盟的成员，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] ['bɜ:ɹmɪŋhæm] , [lɪvd] [baɪ][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [ru:l] .
was a friend of the Bishop of Birmingham , lived by a certain rule .
曾是 一个 朋友 的 这 主教的 的 伯明翰 , 居住地 经过 一个 肯定 规则 .
他是伯明翰主教的朋友, 过着某种生活习惯。

[bʌt; bət] ['bɜ:rn,sɑɪd][hæd; həd] ['nevər] [əb'tru:ɪdɪd] [ðə; ði] ['krɪstʃən] ['soʊʃ(ə)l]['ju:nɪən][ə'pɑ:n] [ðæt] ['lɑ:rdʒər]
But Burnside had never obtruded the Christian Social Union upon that larger
但 伯恩赛德 有 绝不 突兀 这 基督教 社会的 联盟 之上 那 更大的
[ænd; ənd] [mɔ:ɹ] ['mɪlɪtənt] ,
and more militant ,
和 更多的 好战分子 ,
但伯恩赛德从未将基督教社会联盟强加于那个规模更大、更具战斗性的组织之上。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 355**]
[页 -]
[第355页]
[ðæt] [pə'lɪtɪk(ə)l]['soʊʃəlɪz(ə)m][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [du:k] [wʌz; wəz] ['tʃi:flɪ] [kə'nektɪd] .
that political socialism with which the duke was chiefly connected .
那 政治的 社会主义 和 哪个 这 公爵 曾是 主要 连接 .
公爵主要信奉的那种政治社会主义。

[ˈbɜːrn,saɪd][hæd; həd][ˈɔːlweɪz][noʊn][ðæt][ðə; ði][taɪm][wʌz; wəz][nɑːt][jet][raɪp][fɔːr; fər][ðæt] .
Burnside had always known that the time was not yet ripe for that .
伯恩赛德 有 总是 已知 那 这 时间 曾是 不是 然而 成熟 为了 那 .
伯恩赛德一直都知道，时机尚未成熟。

[ðə; ði][duːk][hæd; həd][ˈnevər][ˈriəlaɪzd][æt; ət][ɔːl][ðə; ði][ˈkwaiətli][ˈgroʊɪŋ][fɔːrs][wɪðɪn][ðə; ði][ˈɪŋɡlɪʃ]
The duke had never realised at all the quietly growing force within the English
这 公爵 有 绝不 意识到 在 全部 这 悄悄 生长 力量 之内 这 英语
[ˈkæθəlɪk][tʃɜːrt]
Catholic Church
天主教 教会

这位公爵从未意识到英国天主教会内部正在悄然崛起一股强大的力量.....

[hiː; hi][held][ðə; ði][hænd][ʌ; əv][ðə; ði][ˈdaɪɪŋ][mæn], [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈsɪŋɡjələr][sens][ʌ; əv][kəmˈpænjənʃɪp]
He held the hand of the dying man , and a singular sense of companionship
他 握住 这 手 的 这 垂死 男人 , 和 一个 单数 感觉 的 友谊
,
.
,

他握着垂死之人的手，两人之间产生了一种特殊的陪伴感。

[aɪˈdentəti][ʌ; əv][ˈfiːlɪŋ][keɪm][tuː; tə][hɪm; ɪm], [æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] .
identity of feeling came to him , as he did so .
身份 的 感觉 来了 到 他 , 作为 他 做过 所以 .

当他这样做的时候，他才真正体会到那种感觉。

[aɪˈtiː][siːmd][tuː; tə][biː; bi][strɔːŋɡər][ˈiːv(ə)n][ðæn; ðən][hɪz; ɪz][griːf][ænd; ənd][ˈsɑːroʊ] ,
It seemed to be stronger even than his grief and sorrow ,
它 似乎 到 是 更强 甚至 比 他的 悲伤 和 悲哀 ,
它似乎比他的悲伤和痛苦还要强烈。

[ænd; ənd][mʌt][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][ˈɔːlweɪz][laɪkt][ænd; ənd][əˈpriːʃieɪtɪd][ˈbɜːrn,saɪd] ,
and much as he had always liked and appreciated Burnside ,
和 很多 作为 他 有 总是 喜欢 和 感谢 伯恩赛德 ,
尽管他一直很喜欢和欣赏伯恩赛德，

[hiː; hi][naʊ][ɪkˈspɪəriənst][ðə; ði][senˈseɪ(ə)n][ʌ; əv][ˈbiːɪŋ][ˈnɪrər][tuː; tə][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][ˈevər][brɪˈfɔːr] .
he now experienced the sensation of being nearer to him than ever before .
他 现在 经验丰富的 这 感觉 的 存在 更近 到 他 比 曾经 前 .

他现在感受到自己与他之间的距离比以往任何时候都更近了。

[ˈbɜːrn,saɪd][muːvd][hɪz; ɪz][hed][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] .
Burnside moved his head a little .
伯恩赛德 已搬 他的 头 一个 小的 .

伯恩赛德微微动了动头。

"[juː; jʊ][kæn; kən][tɔːk] , "[hiː; hi][sed] .
" You can talk , " he said .
" 你 能 讲话 , " 他 说 .

“你可以说话，”他说。

"[θæŋk][gɑːd],[maɪ][hed][ɪz][kwɑɪt][klɪr] , [ænd; ənd][aɪ][eɪˈem][ɪn][ˈhɑːrdli][ˈeni][peɪn] .
" Thank God , my head is quite clear , and I am in hardly any pain .
" 感谢 上帝 , 我的 头 是 相当 清除 , 和 我 是 在 几乎 任何 疼痛 .

“感谢上帝，我的头脑很清醒，而且几乎没有任何疼痛。”

[aɪ][hæv; həv][ˈsevrəl][ˈaʊərz][jet][tuː; tə][lɪv; laɪv] , [ðə; ði][ˈdɑːktəz][tel][emˈiː] .
I have several hours yet to live , the doctors tell me .
我 有 一些 小时 然而 到 居住 , 这 医生 告诉 我 .

医生告诉我，我还有几个小时的生命。

[ˈsʌmθɪŋ] [wɪl] [ˈhæpən] [tuː; tə][em ˈiː][ɪn] [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] [ˈaʊərz] ,
Something will happen to me in four or five hours ,
某物 将要 发生 到 我 在 四 或者 五 小时 ,
四五个小时后我可能会出事。

[ænd; ənd][aɪ][æɪ; əɪ] [ðen] [pæs] [əˈweɪ] [kwaɪt] [ˈsɪmplɪ] .
and I shall then pass away quite simply .
和 我 将 然后 经过 离开 相当 简单地 .
然后, 我将悄然离世。

[sɜːr] [ˈwɪljəm] , [gɑːd] [bles] [hɪm; ɪm] ,
Sir William , God bless him ,
先生 威廉 , 上帝 保佑 他 ,
威廉爵士, 愿上帝保佑他。

[ˈdɪdnt] [tel] [em ˈiː] [ˈeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsuːðɪŋ] [laɪz] [ðæt] [ˈdɑːktəz] [hæv; həv][tuː; tə] [tel] [ˈpiːp(ə)l] .
didn't tell me any of the soothing lies that doctors have to tell people .
没有 告诉 我 任何 的 这 舒缓 谎言 那 医生 有 到 告诉 人们 .
他没有跟我说医生们通常会说的那些安慰人的谎言。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [keɪs] [wʌz; wəz] [ˈhoʊpləs] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [gʊd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][biː; bi][ɪkˈsplɪsɪt] !
He saw the case was hopeless , and he was good enough to be explicit !
他 锯 这 案件 曾是 绝望 , 和 他 曾是 好的 足够的 到 是 显式 !
! !
他看出这个案子毫无希望, 而且他很坦率地指出了这一点!

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [soʊ][kɑːm][ænd; ənd][sɜːrt(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˈbærɪstərz] [vɔɪs] ,
" **There was something so calm and certain in the barrister's voice** ,
" 那里 曾是 某物 所以 冷静的 和 肯定 在 这 大律师的 嗓音 ,
“律师的声音里透着一股平静和自信,”

[ðæt] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈmænz] [nə:v s] [wɜːr; wər] [kɑːmd] [tuː] .
that the other man's nerves were calmed too .
那 这 其他 男人的 神经 是 平静下来 也 .
对方的情绪也平静了下来。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [hoʊl] [sɪtʃuˈeɪ(ə)n][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈmoʊməntəri] [ˈsɜːrt(ə)ntɪ] [ʌv; əv] [ɪntuˈɪ(ə)n] [wɪtʃ] [kʌmz]
He saw the whole situation with that momentary certainty of intuition which comes
他 锯 这 所有的 情况 和 那 瞬间 肯定 的 直觉 哪个 来
[tuː; tə] [ˈevri] [wʌn] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,
to every one now and then ,
到 每一个 一 现在 和 然后 ,
他以那种偶尔每个人都会有的直觉, 瞬间看清了整个局势。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ][ˈhæbɪt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [ˈsoʊldʒər][ɔːr][ˈdɑːktər] — [ə; eɪ] [lɔːrd] [ˈrɑːbərts] [ɔːr][sɜːr]
and which is a habit with a great soldier or doctor — a Lord Roberts or Sir
和 哪个 是 一个 习惯 和 一个 伟大的 士兵 或者 医生 — 一个 主 罗伯茨 或者 先生
[ˈwɪljəm] [gʌl] .
William Gull .
威廉 鸥 .
这是伟大的军人或医生——比如罗伯茨勋爵或威廉·古尔爵士——的习惯。

" [jes] , [lets] [tɔːk] , [ðen] , " [hiː; hi] [ˈænsər] [ɪn][ə; eɪ][kɑːm] , [iːv(ə)n] [vɔɪs] .
" **Yes , let's talk , then , " he answered in a calm , even voice** .
" 是的 , 我们来吧 讲话 , 然后 , " 他 回答 在 一个 冷静的 , 甚至 嗓音 .
“好的, 那我们谈谈吧。”他用平静、沉稳的声音回答道。

" [aɪ] [niːd] [ˈhɑːrdli] [tel] [juː; jʊ] , [oʊld] [ˈfeləʊ] ,
" **I need hardly tell you , old fellow** ,
" 我 需要 几乎 告诉 你 , 老的 同伴 ,
“老兄, 我几乎不用多说了。”

[wʌt] [ðɪs] [miːnz] [tuː; tə][em ˈiː] , [ænd; ənd] [wʌt] [aɪ ˈtiː] [miːnz] [tuː; tə][ðə; ði] ['muːvmənt] . "
what this means to me , and what it means to the movement ."
什么 这 方法 到 我 , 和 什么 它 方法 到 这 移动 . "

这对我而言意味着什么, 对这场运动而言又意味着什么。”

" [jʊə(r)] ['getɪŋ] ['veri] ['taɪərd][ʌv; əv][ðə; ði] ['muːvmənt] , [duːk] !
" **You're getting very tired of the movement , duke !**
" 你是 获得 非常 疲劳的 的 这 移动 , 公爵 !

“公爵, 你对这场运动感到厌倦了! ”

" [ðə; ði] [θɪn] [vɔɪs] [went] [ɑːn] .
" **the thin voice went on .**
" 这 薄的 嗓音 去 在 .

“那个细弱的声音继续说道。”

[ðə; ði] [duːk] ['stɑːrtɪd] ;
The duke started ;
这 公爵 开始 ;

公爵开始了;

[ðə; ði] [nɜːrs] [held] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['stimjələnt] [tuː; tə][ðə; ði][lɪps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [mæn] .
the nurse held a cup of some stimulant to the lips of the dying man .
这 护士 握住 一个 杯子 的 一些 兴奋剂 到 这 嘴唇 的 这 垂死 男人 .

护士将一杯兴奋剂送到垂死男子的唇边。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['saɪləns] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
There was a silence for a minute .
那里 曾是 一个 沉默 为了 一个 分钟 .

一阵沉默。

" [aɪ][dəʊnt] [kwɔɪt] [ʌndər'stænd] [juː; jʊ] , ['bɜːrnˌsaɪd] . "
" **I don't quite understand you , Burnside .** "
" 我 不 相当 理解 你 , 伯恩赛德 . "

“我不太明白你的意思, 伯恩赛德。”

" [bʌt; bət][aɪ] [ʌndər'stænd] [juː; jʊ] , [ðʊ] [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [sed] [soʊ] [brɪ'fɔːr] .
" **But I understand you , though I have never said so before .**
" 但 我 理解 你 , 尽管 我 有 绝不 说 所以 前 .

“但我理解你, 虽然我以前从未说过这样的话。”

[ˈæftər] [ɔːl][jʊr; jər] ['splendɪd] [ænd; ənd] ['wʌndərf(ə)l] [rɪˌnʌŋʃi'eɪʒənz] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə]
After all your splendid and wonderful renunciations , you are beginning to
后 全部 你的 灿烂 和 精彩的 放弃 , 你 是 开始 到
[hæv; həv] [daʊts] [ænd; ənd][kwɑːmz; kwɔːmz] [naʊ] .
have doubts and qualms now .
有 疑虑 和 疑虑 现在 .

在你做出了所有辉煌而美好的放弃之后, 你现在开始产生怀疑和不安了。

[tel] [ðə; ði] [truːθ] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huːz] ['daɪɪŋ] !
Tell the truth to a man who's dying !
告诉 这 真相 到 一个 男人 谁是 垂死 !

对即将离世的人说出真相!

" [ðə; ði] [duːk] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **The duke bowed his head .**
" 这 公爵 鞠躬 他的 头 .

公爵低下了头。

[æ̃t; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][λv; əv] [mju:t] [kən'feɪ(ə)n] ,
At that moment of mute confession ,
在 那 片刻 的 沉默的 忏悔 ,
在那无声忏悔的瞬间,
[hi:; hi] [nu:] [ðə; ði] [di:p] [rɪ'mɔ:rs] [ðæt] ['kaʊədz] [ænd; ənd] ['treɪtəz] [noʊ] — ['treɪtəz] [ænd; ənd]
he knew the deep remorse that cowards and traitors know — traitors and
他 知道 这 深的 悔恨 那 懦夫 和 叛徒 知道 — 叛徒 和
['kaʊədz] [fɔ:r; fər] [hu:m] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [hæv; həv] [bɪn] [tu:] [strɔ:ŋ] ,
cowards for whom circumstances have been too strong ,
懦夫 为了 谁 情况 有 到过 也 强的 ,
他体会到了懦夫和叛徒所感受到的那种深深的悔恨——那些被环境所迫而屈服的懦夫和叛徒。
[hu:] [ɑ:r; ər] [kən'vɪnst] [λv; əv][ðə; ði] [kɔ:z] [ðeɪ] [sə'pɔ:rt] , [bʌt; bət][hæv; həv] [bɪn] , [ɪn][ˈæk(ə)n][ɔ:r][ɪn]
who are convinced of the cause they support , but have been , in action or in
WHO 是 确信 的 这 原因 他们 支持 , 但 有 到过 , 在 行动 或者 在
[θɔ:t] ,
thought ,
想法 ,
他们坚信自己支持的事业, 但在行动或思想上却并非如此。

[dɪs'loɪəl] [tu:; tə][aɪ 'ti:] .
disloyal to it .
不忠 到 它 .
对它不忠。

[ˈbɜ:rn,saɪd] [spəʊk] [ə'gen] .
Burnside spoke again .
伯恩赛德 辐 再次 .
伯恩赛德再次发言。

" [bʌt; bət][dəʊnt][bi:; bi] [feɪnt] - ['hɑ:rtɪd] [ɔ:r] [dɪs'kɜ:ɪdʒd] , " [hi:; hi] [sed] .
" **But don't be faint - hearted or discouraged** , " **he said** .
" 但 不 是 头晕的 - 心地 或者 灰心 , " 他 说 .
“但不要灰心丧气,”他说。

" [ðə; ði] [trʊθs] [λv; əv] [wʌt] [wi:; wi][kɔ:l][ˈsoʊʃəlɪz(ə)m][ɑ:r; ər][æz; əz] [tru:] [æz; əz] [ðeɪ] ['evə(r)][wɜ:r; wər] .
" **The truths of what we call Socialism are as true as they ever were** .
" 这 真相 的 什么 我们 称呼 社会主义 是 作为 真的 作为 他们 曾经 是 .
“我们称之为社会主义的真理, 和以往一样真实。”

[bʌt; bət][ˈoʊnli][ə; eɪ] [fju:] ['səʊʃəlɪsts] , [æz; əz] [jet] ,
But only a few Socialists , as yet ,
但 仅有的 一个 很少 社会主义者 , 作为 然而 ,
但迄今为止, 只有少数社会主义者

[hæv; həv][ˈriəlaɪzd] [ðə; ði][ˈoʊnli] [laɪnz] [ə'pɑ:n] [wɪt] [wi:; wi][kæn; kən] [ə'tæk] [ðə; ði] [greɪt] ['prɑ:bləm] .
have realised the only lines upon which we can attack the great problem .
有 意识到 这 仅有的 线条 之上 哪个 我们 能 攻击 这 伟大的 问题 .
我们已经意识到, 我们只能从这几个方面着手解决这个大问题。

[ɔ:l][λv; əv][ju: 'es][hæv; həv][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [aɪ'di:əl] .
All of us have a wonderful ideal .
全部 的 我们 有 一个 精彩的 理想的 .
我们每个人都有一个美好的理想。

[ˈoʊnli][ə; eɪ] [smɔ:l] [maɪ'nɔ:rəti][λv; əv][ju: 'es][hæv; həv] [faʊnd] [aʊt] [ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪt] [ðæt] [aɪ'di:əl][kæn; kən]
Only a small minority of us have found out the way in which that ideal can
仅有的 一个 小的 少数民族 的 我们 有 成立 出去 这 方式 在 哪个 那 理想的 能
[bi:; bi][ˈriəlaɪzd] .
be realised .
是 意识到 .
只有极少数人找到了实现这一理想的方法。

[ænd; ʌnd][ðer; ðər][ɪz][ˈoʊnli][wʌn] [wei]
And there is only one way
和 那里 是 仅有的 一 方式

只有一条路.....

" [ˈsʌd(ə)nli] [ˈbɜːrnsaɪd] [stɔːpt] [ˈspiːkɪŋ] .
" Suddenly Burnside stopped speaking .
" 突然 伯恩赛德 停止 请讲 .

伯恩赛德突然停止了说话。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪmˈself] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈpɪləʊ] , [sʌm; səm] [ˈkʌlə]
He raised himself a little upon his pillow , some colour
他 提高 他自己 一个 小的 之上 他的 枕头 , 一些 颜色

他微微抬起身子，枕在枕头上，有些色彩

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 357]
[页 -]

[第357页]

[keɪm] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] , [sʌm; səm] [laɪt] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] .
came into his face , some light into his eyes .
来了 进入 他的 脸 , 一些 光 进入 他的 眼睛 .

光线照进他的脸庞，照亮了他的双眼。

[ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [bel] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] [ˈrɪŋɪŋ] [daʊn] [brɪˈloʊ] .
The front door bell of the house could be heard ringing down below .
这 正面 门 钟 的 这 房子 可以 是 听到 铃声 向下 以下 .

楼下可以听到房子前门的门铃声。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈdɑːktər] [wɪðˈdruː] [tuː; tə][ə; eɪ][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ʌnd][sæt] [daʊn] [əˈpɑːn][ə; eɪ]
The young doctor withdrew to a side of the room , and sat down upon a
这 年轻的 医生 退出 到 一个 边 的 这 房间 , 和 卫星 向下 之上 一个
[tʃer] ,
chair ,
椅子 ,

年轻的医生退到房间一侧，在一把椅子上坐了下来。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈwɑːtʃfl] , [ˈɪntrəstɪd] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
with a watchful , interested expression on his face .
和 一个 警惕 , 感兴趣的 表达 在 他的 脸 .

他脸上带着警惕而饶有兴趣的表情。

[ðə; ði] [nɜːrs] [ˈsʌd(ə)nli] [nelt] [daʊn] .
The nurse suddenly knelt down .
这 护士 突然 跪下 向下 .

护士突然跪了下来。

[ðen] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbedruːm; ˈbedrʊm] [ˈoʊpənd] , [ænd; ʌnd][ə; eɪ] [tɔːl] ,
Then the door of the bedroom opened , and a tall ,
然后 这 门 的 这 卧室 打开 , 和 一个 高的 ,

这时卧室的门开了，一个高大的.....

[kliːn] - [ˈfeɪvn] [mæn][ɪn][ə; eɪ] [ˈkæsək] [ænd; ʌnd] [ˈsɜːrpləs] [keɪm] [ɪn] , [ˈberɪŋ] [tuː] [ˈsɪlvər] [ˈves(ə)lɪz] [ɪn]
clean - shaven man in a cassock and surplice came in , bearing two silver vessels in
干净的 - 剃光 男人 在 一个 衲 和 圣衣 来了 在 , 轴承 二 银 船只 在
[hɪz; ɪz][hænd] .
his hand .
他的 手 .

一名身穿长袍和圣衣、刮了胡子的男子走了进来，手里拿着两个银器。

[ɪnˈstɪŋktɪvli] [ðə; ði] [du:k] [nelt] [ˈɔ:lsəʊ] .
Instinctively the duke knelt also .
本能地 这 公爵 跪下 还 :

公爵也本能地跪了下来。

[sʌm; səm] [wʌn] [els] [hæd; həd] [ɪnˈdi:d] [kʌm] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ru:m] .
Some One Else had indeed come into the room .
一些 一 别的 有 的确 来 进入 这 房间 :

确实还有其他人进了房间。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈri:əl] [ˈprez(ə)ns] [ˈmeni] [θɪŋz] [wɜ:r; wər] [meɪd] [klaɪr] ,
And in the light of that Real Presence many things were made clear ,
和 在 这 光 的 那 真实的 在场 许多 事物 是 制成 清除 ,

在圣神真实临在的光照下，许多事情都变得清晰明了。

[ðə; ði][səˈlu:ʃ(ə)n][ʌv; əv][ɔ:l] [ˈdɪfəkəltɪz] [floʊd] [laɪk] [bɑ:m][ˈɪntu:][ðə; ði] [ɔ:] - [straɪk] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði]
the solution of all difficulties flowed like balm into the awe - struck heart of the
这 解决方案 的 全部 困难 流动 喜欢 香脂 进入 这 敬畏 - 击 心 的 这
[jʌŋ] [mæn] [hu:] [hæd; həd] [səˈrendəd] [greɪt] [pəˈzeɪnz] .
young man who had surrendered great possessions .
年轻的 男人 WHO 有 投降 伟大的 财产 :

所有难题的解决之道如同甘霖般滋润了这位放弃了巨额财富、心生敬畏的年轻人的心灵。

[gɑ:d][ænd; ənd][mæn] , [ðə; ði] [greɪt] [ˈsəʊʃəlist] , [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] ,
God and Man , the Great Socialist , was there , among them ,
上帝 和 男人 , 这 伟大的 社会主义 , 曾是 那里 , 之中 他们 ,

上帝和人，伟大的社会主义者，都在那里，他们之中。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈreɪdiəns] [nɑ:t][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈvɪzəb(ə)] [wɜ:rlɪd] , [wʌz; wəz] [si:n] [baɪ][ðə; ði] [ˈspɪrɪtʃuəl] [ˈvɪz(ə)n]
and a radiance not of this visible world , was seen by the spiritual vision
和 一个 辐射 不是 的 这 可见的 世界 , 曾是 已见 经过 这 精神 想象

[ʌv; əv] [fɔ:r] [soʊlz] .
of four souls .
的 四 灵魂 :

四个灵魂的精神视觉看到了不属于这个可见世界的光芒。

[aɪˈti:][wʌz; wəz] [ˈi:vniŋ] [æz; əz][ðə; ði] [du:k] [wɔ:kt] [hoʊm] [tu:; tə] [ˈtʃelsi] .
It was evening as the duke walked home to Chelsea .
它 曾是 晚上 作为 这 公爵 步行 家 到 切尔西 :

当时已是傍晚，公爵步行返回位于切尔西的家。

[ðə; ði] [ˈklɜ:rdʒɪmən] [hu:] [hæd; həd] [brɔ:t] [ðə; ði][ˈblesɪd; blest] [ˈsækrəmənt] [tu:; tə][ˈbɜ:rn,saɪd] [wɔ:kt]
The clergyman who had brought the Blessed Sacrament to Burnside walked
这 牧师 WHO 有 带来 这 蒙福 圣餐 到 伯恩赛德 步行

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
with him .
和 他 :

将圣体带到伯恩赛德的牧师陪着他一起走。

[ˈfɑ:ðər] [ˈkɑ:r] [hæd; həd] [rɪˈmeɪnd] [baɪ][ðə; ði] [ˈbedsaɪd] [tɪl] [ðə; ði] [ˈkwaɪət][end] — [ə; eɪ] [ˈpi:sf(ə)l] , [ˈpeɪnləs]
Father Carr had remained by the bedside till the quiet end — a peaceful , painless
父亲 卡尔 有 剩余 经过 这 床头 直到 这 安静的 结尾 — 一个 和平 , 无痛

[ˈpæsiŋ] [əˈwei] .
passing away .
通过 离开 :

卡尔神父一直守在床边，直到病人平静地离世——安详而无痛地离开了人世。

[ðə; ði] [du:k] [hæd; həd] [rɪˈmeɪnd] [ˈɔ:lsəʊ] ,
The duke had remained also ,
这 公爵 有 剩余 还 ,

公爵也留了下来。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [griːf] [hæd; həd] [brɪ'klʌm] ['tempərd] [baɪ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [sens] [ʌv; əv] [piːs] [ænd; ənd]
and his grief had become tempered by a strange sense of peace and
和 他的 悲伤 有 变得 淬火 经过 一个 奇怪的 感觉 的 和平 和
[rest] ,
rest ,
休息 ,

他的悲痛中渐渐被一种奇特的平静和安宁所冲淡。

[ʌtərli] [ʌn'laɪk] ['eniθɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [noʊn] [brɪ'fɔːr] .
utterly unlike anything he had ever known before .
完全地 与此不同 任何事物 他 有 曾经 已知 前 .

与他以前所知的任何事物都截然不同。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][fɜːrst] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] [deθ] .
It was his first experience of death .
它 曾是 他的 第一的 经验 的 死亡 .

这是他第一次经历死亡。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [siːn] [ə; eɪ] [kɔːrps] [brɪ'fɔːr] , [ænd; ənd][ðə; ði] [streɪndʒ]
He had never seen a corpse before , and the strange
他 有 绝不 已见 一个 尸体 前 , 和 这 奇怪的

他以前从未见过尸体，这很奇怪。

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 358**]
[页 -]

[第358页]

[ˈwæksn] [θɪŋ] [ðæt] [leɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði][bed] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — [æz; əz][ðə; ði] [ded] ['bɑːdi][mʌst; məst]
waxen thing that lay upon the bed spoke to him — as the dead body must
蜡质 事物 那 躺 之上 这 床 辐 到 他 — 作为 这 死的 身体 必须

[tuː; tə][ɔːl] ['krɪstʃənz] — [moʊst] ['eləkwəntli] [ʌv; əv] [ɪmɔːr'tæləti] .
to all Christians — most eloquently of immortality .
到 全部 基督徒 — 最多 雄辩地 的 不朽 .

躺在床上的蜡像向他诉说着——就像尸体向所有基督徒诉说着一样——最雄辩地诉说着永生。

[ðɪs] [ʃel] [wʌz; wəz][nɑːt]['bɜːrnsaɪd][æt; ət][ɔːl] .
This shell was not Burnside at all .
这 壳 曾是 不是 伯恩赛德 在 全部 .

这枚弹壳根本不是伯恩赛德的。

[ˈbɜːrnsaɪd][hæd; həd] [gɔːn] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] [ə'laɪv][ðæn; ðən]['evər] [brɪ'fɔːr] ,
Burnside had gone , but he was more alive than ever before ,
伯恩赛德 有 已消失 , 但 他 曾是 更多的 活 比 曾经 前 ,

伯恩赛德虽然走了，但他却比以往任何时候都更有活力。

[ə'laɪv][ɪn][ðə; ði] ['hæpi] [plɜːs] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] [wɪtʃ] [wiː; wi][kɔːl] ['pærədəɪs] .
alive in the happy place of waiting which we call Paradise .
活 在 这 快乐的 地方 的 等待 哪个 我们 称呼 天堂 .

在等待的快乐之地——我们称之为天堂——里，活着真好。

[ðə; ði] [duːk] [hæd; həd] [æskt] [ðə; ði] [priːst] — [huː] , [æz; əz][aɪ 'tiː] ['hæpənd] ,
The duke had asked the priest — who , as it happened ,
这 公爵 有 问 这 牧师 — WHO , 作为 它 发生 ,

公爵问了那位牧师——碰巧的是，

[hæd; həd][noʊ] [ʌðər] [ɪn'geɪdʒmənt] — [tuː; tə] [klʌm] [hoʊm] [ænd; ənd][daɪn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
had no other engagement — to come home and dine with him ,
有 不 其他 订婚 — 到 来 家 和 用餐 和 他 ,

他没有其他安排——回家和他一起吃饭。

[ænd; ʌnd][æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [tə'geðər] [baɪ][ðə; ði] ['rɪvər] ,
and as they walked together by the river ,
和 作为 他们 步行 一起 经过 这 河 ,
他们一起沿着河边散步时 ,

[fɑːðər] ['kɑːr] [təʊld][hɪm; ɪm] ['meni] [θɪŋz] [ə'baʊt][ðə; ði] [ded] [mæn] — [ʌv; əv][ə; eɪ] ['siːkrət] [laɪf][ʌv; əv]
Father Carr told him many things about the dead man — of a secret life of
父亲 卡尔 讲述 他 许多 事物 关于 这 死的 男人 — 的 一个 秘密 生活 的
[ˈhəʊlɪnəs] [ænd; ʌnd] [rɪˌnʌnsi'eɪ](ə)n] [ðæt] [fjuː] [nuː] [ʌv; əv] ,
holiness and renunciation that few knew of ,
圣洁 和 放弃 那 很少 知道 的 ,
卡尔神父告诉他许多关于死者的事——一个鲜为人知的、充满圣洁和弃绝世俗的秘密生活。

[ðə; ði][ˈsɪmp(ə)] ['stɔːrɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [truː] ['soʊʃəlɪst] [ænd; ʌnd][ə; eɪ] ['veri] [ˈvæliənt] ['soʊldʒər][ʌv; əv] [kraɪst] .
the simple story of a true Socialist and a very valiant soldier of Christ .
这 简单的 故事 的 一个 真的 社会主义 和 一个 非常 英勇 士兵 的 基督 .
这是一个关于一位真正的社会主义者和一位非常英勇的基督战士的简单故事。

" [hiː; hi] [sɔː] ['veri] [fɑːr] [ɪn'diːd] , " [sed] ['fɑːðər] ['kɑːr] .
" He saw very far indeed , " said Father Carr .
" 他 锯 非常 远的 的确 , " 说 父亲 卡尔 .
“他看得确实很远,”卡尔神父说。

" [aɪ] [wi] [ðæt] [ɔːl] ['səʊʃəlɪsts] [kʊd; kəd] [siː] [æz; əz][fɑːr] .
" I wish that all Socialists could see as far .
" 我 希望 那 全部 社会主义者 可以 看 作为 远的 .
“我希望所有社会主义者都能看得更远。”

[fɔːr; fər] , [æz; əz][ˈpleɪtəʊ] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [lɔːŋ] [ə'ɡəʊ] ,
For , as Plato pointed out long ago ,
为了 , 作为 柏拉图 尖 出去 长的 前 ,
正如柏拉图很久以前指出的那样 ,

[wiː; wi][æɪ; ʃəl] ['nevər] [hæv; həv] ['pɜːrfɪkt] [kən'dɪ(ə)nz] [ɪn] [ðɪs] [laɪf] [ʌn'tɪl] ['kærəktər] [ɪz] [pɜː'fektəd] .
we shall never have perfect conditions in this life until character is perfected .
我们 将 绝不 有 完美的 状况 在 这 生活 直到 特点 是 完善 .
只有品格完善,我们才能拥有完美的人生。

['bɜːrn,saɪd] [nuː] [ðæt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][æn; ən][ɪ'mædʒɪnerɪ][ænd; ʌnd] [ˌrevə'lʊːʃənəri] ['soʊʃəlɪz(ə)m] ,
Burnside knew that as well as an imaginary and revolutionary Socialism ,
伯恩赛德 知道 那 作为 出色地 作为 一个 假想 和 革命性的 社会主义 ,
[ðer; ðər][ɪz][ˈɔːlsəʊ][ə; eɪ][ˈmɔːrəl] ,
there is also a moral ,
那里 是 还 一个 道德 ,
伯恩赛德知道,除了想象中的革命社会主义之外,还存在一种道德上的社会主义。

[ðæt] [ɪz] , [ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['soʊʃəlɪz(ə)m] .
that is , a Christian Socialism .
那 是 , 一个 基督教 社会主义 .
也就是说,基督教社会主义。

[krɪsti'ænəti] [peɪnts] [noʊ][juː'toʊpiːəz] , [dɪ'skraɪbz] [tuː; tə][juː 'es][noʊ] ['pɜːrfɪkt] [kən'dɪ(ə)nz] [tuː; tə][biː; bi]
Christianity paints no Utopias , describes to us no perfect conditions to be
基督教 油漆 不 乌托邦 , 描述 到 我们 不 完美的 状况 到 是
[ɪntrə'duːst] ['ɪntuː] [ðɪs] [wɜːrld] .
introduced into this world .
介绍 进入 这 世界 .
基督教不描绘乌托邦,也不向我们描述来到这个世界上应该拥有的完美条件。

[aɪ 'tiː] ['tiːtʃɪz] [juː 'es] , [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntrəri] , [tuː; tə] [siːk] [pər'fek(ə)n] [ɪn] [ə'nʌðər] [wɜːrld] ;
It teaches us , on the contrary , to seek perfection in another world ;
它 教导 我们 , 在 这 相反 , 到 寻找 完美 在 其他 世界 ;
相反,它教导我们去另一个世界寻求完美;

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [dɪ'zaɪə-z] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [tuː; tə] [help] [juː 'es] [tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [ə'genst] ['z:rθli] [ker]
but **it** **desires** **at** **the** **same** **time** **to** **help** **us** **to** **struggle** **against** **earthly** **care**
 但 它 欲望 在 这 相同的 时间 到 帮助 我们 到 斗争 反对 尘世的 关心
 [ænd; ænd][wɑːnt] ,
and **want** ,
 和 想 ,

但与此同时，它也希望帮助我们对抗尘世的忧虑和匮乏。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv][gɑ:d] , [ænd; ənd][ðer'wið; ,ðer'wiθ][ðə; ði] [tru:] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv][mæn] ,
so that the kingdom of God , and therewith the true kingdom of man ,
 所以 那 这 王国 的 上帝 , 和 由此 这 真的 王国 的 男人 ,
 这样, 神的国度, 以及由此而来的人类真正的国度,

[ɪm'breɪsɪŋ] [æz; əz][aɪ 'ti:] [dʌz] [nɑ:t][ˈoʊnli][hɪz; ɪz] ['spɪrɪtʃuəl][bʌt; bət][ˈɔ:lsoʊ][hɪz; ɪz] [mə'tɪriəl] [laɪf] ,
embracing as it does not only his spiritual but also his material life ,
 拥抱 作为 它 做 不是 仅有的 他的 精神 但 还 他的 材料 生活 ,
 它不仅涵盖了他的精神生活, 也涵盖了他的物质生活。

[meɪ] [kʌm] [ə'pɑ:n] [ɜ:rθ] [ænd; ɐnd][ˈprɑ:spər] .
may come upon earth and prosper .
 可能 来 之上 地球 和 繁荣 .
 或许会降临人间并繁荣昌盛。

" [[pi: 'dzi:] -]
 " [**Pg** **359**]
 " [页 -]

[第359页]

" [ði:z] [ˈæspekts][ɑ:r; ər] [nu:] [tu:; tə][em ˈi:] , " [sed] [ðə; ði] [du:k] .
 " These aspects are new to me , " said the duke .
 " 这些 方面 是 新的 到 我 , " 说 这 公爵 .
 "这些方面对我来说都是新的,"公爵说道。

" [aɪ][mʌst; məst] [hɪr] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] . "

" I must hear more of this . "

" 我 必须 听到 更多的 的 这 . "

“我一定要多听听这样的故事。”

" [aɪ][kæn; kən][send][juː; jʊ] [bʊks] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . ['kɑːr] ,
 " I can send you books , " replied Mr . Carr ,
 " 我 能 发送 你 图书 , " 回复 先生 . 卡尔 ,
 "我可以给你寄书,"卡尔先生回答说。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [maɪt] [kʌm] [tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['miːtɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] ['soʊʃ(ə)l]
" and you might come to some of the meetings of the Christian Social
" 和 你 可能 来 到 一些 的 这 会议 的 这 基督教 社会的
 [ˈjuːniən][ˈɔːlsəʊ] .
Union also .
联盟 还 .

“你也可以参加基督教社会联盟的一些会议。”

[jʊː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ɔːl] [jɔː; jər] [ˈprez(ə)nt] [daʊts] [ænd; ɐnd] [ˈdɪfəkəltɪz] [ˈsɔːlvd] [ɪf] [jʊː; jʊ] [ɪgˈzæmɪn] [ˈaʊər; ɑːr]
You will find all your present doubts and difficulties solved if you examine our
 你 将要 寻找 全部 你的 展示 疑虑 和 困难 已解决 如果 你 检查 我们的
 [kənˈtenʃ(ə)n] .
contentions .
 争论 .

如果您仔细研究我们的论点，您目前的所有疑问和困难都将迎刃而解。

[æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst][təʊld][,em 'iː] ,

As you have just told me ,

作为 你 有 只是 讲述 我 ,

正如你刚才告诉我的那样,

[juː; jʊ][ɑːr; ər][æz; əz] [kənˈvɪnst] [æz; əz][ˈevər][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmɑːdərət] [ænd; ənd]
you are as convinced as ever as to the truth of a moderate and
你 是 作为 确信 作为 曾经 作为 到 这 真相 的 一个 缓和 和
[wel] - [ˈɔːrdəd] [ˈsoʊʃəlɪz(ə)m] .
well - ordered Socialism .
出色地 - 订购 社会主义 .

你仍然像以往一样坚信温和有序的社会主义的真理。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] , [ˈlɪt(ə)] [ˈprɑːɡres] [ˈbiːɪŋ] [meɪd] [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʌnˈiːzi] [ɪn][jər; jər]
But you see , little progress being made and you are uneasy in your
但 你 看 , 小的 进步 存在 制成 和 你 是 不安 在 你的
[ɪnˈvaɪrənmənt] .
environment .
环境 .

但是你看，进展甚微，而且你对周围的环境感到不安。

[aɪ][eɪˈem][ə; eɪ] [kənˈvɪnst] [ˈsoʊʃəlɪst] [ˈɔːlsəʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [siː] [ðə; ði] [truːθ] — [wɪtʃ] [ɪz] [ˈsɪmplɪ] [ðɪs] .
I am a convinced Socialist also , but I see the truth — which is simply this .
我 是 一个 确信 社会主义 还 , 但 我 看 这 真相 — 哪个 是 简单地 这 .

我也是一个坚定的社会主义者，但我看到了真相——其实很简单。

[ðə; ði] [ˈnɪrər] [wiː; wi][ɔːl] [get][tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [lɔːrd] [ˈdʒiːzəs] [kraɪst] , [ðə; ði] [ˈnɪrər] [wiː; wi][get][tuː; tə]
The nearer we all get to our Lord Jesus Christ , the nearer we get to
这 更近 我们 全部 得到 到 我们的 主 耶稣 基督 , 这 更近 我们 得到 到
[ˈsoʊʃəlɪz(ə)m] .
Socialism .
社会主义 .

我们越接近我们的主耶稣基督，就越接近社会主义。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˈʌðər] [weɪ] .
There is no other way .
那里 是 不 其他 方式 .

别无他法。

" [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [leɪt] [wen] [ˈmɪstər] . [ˈkɑːr] [left] [ðə; ði] [ˈhaʊs] [ɪn] [ˈtʃelsɪ] ,
" It was late when Mr . Carr left the house in Chelsea ,
" 它 曾是 晚的 什么时候 先生 : 卡尔 左边 这 房子 在 切尔西 ,
“卡尔先生离开切尔西的家时已经很晚了。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [men] [hæd; həd] [tɔːkt] [lɔːŋ] [təˈgeðər] .
and the two men had talked long together .
和 这 二 男人 有 谈话 长的 一起 .

两人已经聊了很久。

[ðə; ði] [duːk] [sæt][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈstʌdi] [əˈloʊn] ,
The duke sat in his study alone ,
这 公爵 卫星 在 他的 学习 独自的 ,
公爵独自一人坐在书房里。

[ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [rɪˈtʃːrən] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈθiːətər] — [ɑːn] [ˌmætrɪˈneɪ] [deɪz] [ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt]
waiting for his wife's return from the theatre — on matinée days she did not
等待 为了 他的 妻子的 返回 从 这 剧院 — 在 午场 天 她 做过 不是
[rɪˈtʃːrən] [hoʊm] [fɔːr; fər] [ˈdɪnər] .
return home for dinner .
返回 家 为了 晚餐 .

等待妻子从剧院回来——如果是下午场演出，她就不会回家吃晚饭。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪk'saɪtmənt] , [nu:] [ænd; ənd] [haɪ] [θɔ:ts] [pə'zest]
He was filled with a strange excitement , new and high thoughts possessed
他 曾是 已填 和 一个 奇怪的 激动 , 新的 和 高的 想法 拥有
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

他感到一阵莫名的兴奋，脑海中浮现出许多崭新而崇高的念头。

[ænd; ənd][hi:; hi] [wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [jɜr] [ðɛm; ðəm][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .
and he wanted to share them with her .
和 他 通缉 到 分享 他们 和 她 .

他想和她分享这些。

[æt; ət][læst][hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ki:] [ɪn][ðə; ði] [lɔ:k] [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒɪŋɡl][ʌv; əv]
At last he heard the sound of her key in the lock and the jingle of
在 最后的 他 听到 这 声音 的 她 钥匙 在 这 锁 和 这 铃铛 的
[hɜ:r; hər][hænsəm][æz; əz][aɪ 'ti:] [droʊv] [ə'weɪ] .
her hansom as it drove away .
她 汉森 作为 它 驾驶 离开 .

最后，他听到了她的钥匙插进锁孔的声音，以及她的马车驶离时的叮当声。

[hi:; hi] [went] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði][hɔ:l] [tu:; tə] [mi:t] [hɜ:r; hər] .
He went out into the hall to meet her .
他 去 出去 进入 这 大厅 到 见面 她 .

他走到大厅去迎接她。

[ə; eɪ] [smɔ:l] [raʊnd] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [su:p] [ænd; ənd] ['tʃɪkɪn] [hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] [baɪ][ðə; ði]
A small round table with her soup and chicken had been placed by the
一个 小的 圆形的 桌子 和 她 汤 和 鸡 有 到过 放置 经过 这
['laɪbrəri]['faɪər] ,
library fire ,
图书馆 火 ,

图书馆的壁炉旁放着一张小圆桌，上面放着她的汤和鸡肉。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi] [eɪt] [hi:; hi][tu:ld][hɜ:r; hər][ʌv; əv] ['bɜ:ɪn,sɑɪdz] [deθ] ,
and as she ate he told her of Burnside's death ,
和 作为 她 吃 他 讲述 她 的 伯恩赛德 死亡 ,

她吃饭的时候，他告诉她伯恩赛德去世的消息。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['i:gər] [wɜ:rdz] [pɔ:d] [aʊt][ðə; ði] [fər'ment] [ʌv; əv] [θɔ:t] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] .
and with eager words poured out the ferment of thought within him .
和 和 渴望的 字 倾倒 出去 这 发酵 的 想法 之内 他 .

他迫不及待地倾吐出内心翻涌的思想。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 360**]
[页 -]

[第360页]

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ɪf] [ju:; jʊ] [kwaɪt] [si:] [ɔ:l][aɪ] [mi:n] [jet] , [daɪr] , " [hi:; hi] [sed] ,
" **I don't know if you quite see all I mean yet , dear , " he said** ,
" 我 不 知道 如果 你 相当 看 全部 我 意思是 然而 , 亲爱的 , " 他 说 ,
"亲爱的，我不知道你是否完全明白我的意思，"他说。

" [ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ɪts] [ɔ:l] [kru:d] [ænd; ənd][ʌndə'dʒɛstɪd][wɪð; wɪθ][em 'i:][æz; əz] [jet] .
" **and , of course , it's all crude and undigested with me as yet** .
" 和 , 的 课程 , 它是全部 原油 和 未消化的 和 我 作为 然而 .
"当然，这一切对我来说都还很粗糙，尚未消化。"

[bʌt; bət][wi:; wi][mʌst; məst] [meɪk] [mɔ:r] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [tə'geðər] .
But we must make more knowledge of it together .
但 我们 必须 制作 更多的 知识 的 它 一起 .

但我们必须共同加深对它的了解。

" [æ̃n; ə̃n] [ʌ̃n'kɑ̃:nʃəs] [nʊ̃ʊt] [ʌ̃v; ə̃v] [ˈpli:dĩŋ] [hæ̃d; hə̃d] [kʌ̃m] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [vɔ̃ɪs] [æ̃z; ə̃z][hi:; hi] [lʊ̃kt]

" **An unconscious note of pleading had come into his voice as he looked**

" 一个 无意识 笔记 的 恳求 有 来 进入 他的 嗓音 作为 他 看起来

[æt; ət][hɜ:r; hə̃r] .

at her .

在 她 :

“他看着她时，声音里不自觉地带出了恳求的语气。”

[ʃi:; ʃi][sæt] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm][ˈtaɪərd][baɪ][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [ˈdeɪz] [wɜ:rk] , [bʌt; bət][ˈreɪdiə̃nt][ɪn] [ˈbju:ti] [æ̃nd; ə̃nd]

She sat before him tired by the long day's work , but radiant in beauty and

她 卫星 前 他 疲劳的 经过 这 长的 天 工作 , 但 辐射状 在 美丽 和

[tʃɑ:rm] ,

charm ,

魅力 ,

她坐在他面前，虽然因一天的辛劳而疲惫不堪，但依然容光焕发，魅力四射。

[æ̃nd; ə̃nd][hi:; hi] [sɔ:ɪ] [soʊ][ˈlɪt(ə)] [ʌ̃v; ə̃v][hɜ:r; hə̃r] [naʊ] ! — [ðɪs] , [æ̃nd; ə̃nd][ðə; ði][moʊst] [ˈpraɪsləs] [bu:n]

and he saw so little of her now ! — this , and the most priceless boon

和 他 锯 所以 小的 的 她 现在 ! — 这 , 和 这 最多 无价 恩惠

[ʌ̃v; ə̃v][ɔ:l] ,

of all ,

的 全部 ,

他现在很少见到她了！——这一点，以及最珍贵的恩赐，

[aɪ 'ti:] [si:md] [ðæt] [hi:; hi][mʌst; məst] [sə'rendə̃r] [fɔ:r; fə̃r][ðə; ði] [gʊd] [ʌ̃v; ə̃v][ðə; ði] [kɔ:z] .

it seemed that he must surrender for the good of the Cause .

它 似乎 那 他 必须 投降 为了 这 好的 的 这 原因 .

为了事业的利益，他似乎不得不投降。

[ðen] , [ˈsʌd(ə)nli] , [ʃi:; ʃi] [left] [hɜ:r; hə̃r] [si:t] [æ̃nd; ə̃nd] [keɪm] [tu:; tə] [wer] [hi:; hi][wʌz; wəz] ,

Then , suddenly , she left her seat and came to where he was ,

然后 , 突然 , 她 左边 她 座位 和 来了 到 在哪里 他 曾是 ,

然后，她突然离开座位，走到他身边。

[ˈpʊtɪŋ] [hɜ:r; hə̃r][ɑ:rmz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] [æ̃nd; ə̃nd] [ˈkɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] .

putting her arms round his neck and kissing him .

推杆 她 武器 圆形的 他的 脖子 和 接吻 他 .

她搂住他的脖子，吻了他。

" [ˈdɑ:rlɪŋ] !

" **Darling !**

" 亲爱的 !

“亲爱的！

" [ʃi:; ʃi] [sed] .

" **she said .**

" 她 说 .

她说。

" [tə'geðə̃r] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði][wɜ:rd] .

" **Together , that is the word .**

" 一起 , 那 是 这 单词 .

“团结，这就是关键所在。”

[wi:; wi][hæ̃v; hə̃v][nɑ:t] [bɪn] [ɪ'nʌf] [tə'geðə̃r] [ʌ̃v; ə̃v] [leɪt] [ˈjɪrz] .

We have not been enough together of late years .

我们 有 不是 到过 足够的 一起 的 晚的 年 .

近几年我们在一起的时间太少了。

[bʌt; bət][aɪ][hæ̃d; hə̃d][tu:; tə][du:][maɪ] [wɜ:rk] [fɔ:r; fə̃r][ðə; ði] [kɔ:z] [dʒʌst][æ̃z; ə̃z][ju:; jʊ][hæ̃d; hə̃d] .

But I had to do my work for the Cause just as you had .

但 我 有 到 做 我的 工作 为了 这 原因 只是 作为 你 有 .

但我必须像你一样为事业而努力。

[bʌt; bət] [naʊ] [wiː; wi][[æɪ; ʃəl][[biː; bi] [mɔːr] [tə'geðər] [ænd; ənd] ['hæpiːə] [ðæn; ðən]['evər] [bɪ'fɔːr] .
But now we shall be more together and happier than ever before .
但 现在 我们 将 是 更多的 一起 和 更快乐 比 曾经 前 .

但现在我们将比以往任何时候都更加团结、更加幸福。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [aɪ][[æɪ; ʃəl] [liːv] [ðə; ði][steɪdʒ][fɔːr; fər]['evər] .
In a few weeks I shall leave the stage for ever .
在 一个 很少 周 我 将 离开 这 阶段 为了 曾经 .

几周后，我将永远离开舞台。

[aɪ][[æɪ; ʃəl][hæv; həv] [ə'nʌðər] [wɜːrk][tuː; tə][duː] . "
I shall have another work to do . "
我 将 有 其他 工作 到 做 . "

我还有另一项工作要做。

" [juː; jʊ] [miːn] , ['dɑːrlɪŋ] — — "
" You mean , darling — — "
" 你 意思是 , 亲爱的 — — "

“你的意思是，亲爱的——”

" [aɪ][ˈɔːlsəʊ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] " ; [ænd; ənd] ['presɪŋ] [hɜːr; hər][wɔːrm] [tʃiːk] [tuː; tə]
" I also have something to tell you " ; and pressing her warm cheek to
" 我 还 有 某物 到 告诉 你 " ; 和 紧迫 她 温暖的 脸颊 到

[hɪz; ɪz] ,
his ,
他的 ,

“我也有话要跟你说”；说着，她将温暖的脸颊贴在他的脸上，

[wɪð; wɪθ] [swiːt] ['fɔːltərɪŋ] ['æksənts] , [ʃiː; ʃi][təʊld][hɪm; ɪm] .
with sweet faltering accents , she told him .
和 甜的 摇摇欲坠 口音 , 她 讲述 他 .

她用甜美却略带颤抖的口音告诉他。

[hiː; hi] [held] [hɜːr; hər] ['veri] [kloʊz] .
He held her very close .
他 握住 她 非常 关闭 .

他紧紧地抱着她。

[ðə; ði] [terz] [wɜːr; wər][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
The tears were in his eyes .
这 眼泪 是 在 他的 眼睛 .

他眼里噙满了泪水。

" [oʊ] , [maɪ] [lʌv] !
" Oh , my love !
" 哦 , 我的 爱 !

“哦，我的爱人！”

" [hiː; hi] ['wɪspəd] .
" he whispered .
" 他 低声说道 .

他低声说道。

" [æt; ət][læst] !
" At last !
" 在 最后的 !

“终于！”

" [ðə; ði][end]
" The End
" 这 结尾

完

[ˈædvɜːtʌɪzmənts]
ADVERTISEMENTS
广告

广告

[ˌpiː ˈdʒiː -]
[**Pg** **361**]
[页 -]

[第361页]

[ə; eɪ] [sɪˈleɪkʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði]
A Selection from the
一个 选择 从 这

精选

[ˈkætəlbɔːɡ] [ʌv; əv]
Catalogue of
目录 的

目录

[dʒiː] . [piː] . [ˈpʌtnəmz] [sʌnz]
G . P . PUTNAM'S SONS
G . P . 普特南 儿子们

普特南的儿子们

[kəmˈpliːt] [ˈkætəlbɔːgz] [sent]
Complete Catalogues sent
完全的 产品目录 发送

已寄送完整产品目录

[ɑːn] [æplɪˈkeɪʃ(ə)n]
on application
在 应用

申请中

[ˌpiː ˈdʒiː -]
[**Pg** **363**]
[页 -]

[第363页]

" [ðə; ði][moʊst] [ɪnˈθrɔːlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈɪntrəst] - [kəmˈpelɪŋ] [wɜːrk][ʌv; əv][ˈfɪkʃ(ə)n] [ðɪs] [rɪˈvjuːər]
" **The most enthralling and interest - compelling work of fiction this reviewer**
" 这 最多 引人入胜 和 兴趣 - 引人注目的 工作 的 小说 这 评论员
[hæz; həz][ˈevər] [ɪnˈkaʊntər] .
has ever encountered .
有 曾经 遭遇 .
“这是我读过的最引人入胜、最扣人心弦的小说作品。”

" — [ðə; ði]
" **— The**
" — 这

“-这

[əˈmerɪkən] , [ˈnæʃvɪl] .
American , Nashville .
美国人 , 纳什维尔 .

美国，纳什维尔。

[wen] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dɑːrk]
When It Was Dark
什么时候 它 曾是 黑暗的

当夜幕降临

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][ə; ei] [greɪt] [kən'spɪrəsi]
The Story of a Great Conspiracy
这 故事 的 一个 伟大的 阴谋

一个巨大阴谋的故事

[baɪ] [gai] ['θɔ:rn]
By GUY THORNE
经过 盖伊 索恩

作者：盖伊·索恩

['ɔ:θər] [ʌv; əv] " [ə; ei] [lɔ:st] [kɔ:z]
Author of " A Lost Cause
作者 的 " 一个 丢失的 原因

《徒劳无功》的作者

" [kraʊn] [ɑ:k'teɪvooʊɑ:k'ta:vooʊ] .
" Crown octavo .
" 王冠 八开本 .

“皇冠八开本。

([baɪ][meɪl] , \$1 . - .)
(By mail , \$1 . 35 .)
(经过 邮件 , \$1 . - .)

(邮寄费用为 1.35 美元。)

[net] , \$1 . -
Net , \$1 . 20
网 , \$1 . -

净价：1.20美元

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [ɪn] [ɪts] ['wʌndərf(ə)l] ['tɑ:nɪk] [ɪ'fekt] [ə'pɑ:n] [ˌkrɪstɪ'ænəti] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] [ðæt] [ðə; ði] [bʊk] [ɪz]
" It is in its wonderful tonic effect upon Christianity in England that the book is
" 它 是 在 它是 精彩的 补品 影响 之上 基督教 在 英格兰 那 这 书 是
['ʃoʊɪŋ] [ɪts] [moʊst] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [ɪ'fekts] .
showing its most remarkable effects .
显示 它是 最多 卓越 效果 .

“这本书对英国基督教产生了奇妙的积极影响，这才是它最显著的影响。”

[aɪ 'ti:] [hæz; həz] [brɪ'kʌm] [ðə; ði] [θi:m] [ʌv; əv] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['sə:mənz] ,
It has become the theme of hundreds of sermons ,
它 有 变得 这 主题 的 数百 的 布道 ,

它已成为数百篇布道的主题。

[ænd; ənd] [lɔ:ŋ] [ɪks'trækts] [ɑ:r; əɹ] ['bi:ɪŋ] ['prɪntɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['sekjələr] [pres] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪn] [ðə; ði]
and long extracts are being printed in the secular press as well as in the
和 长的 提取物 是 存在 打印 在 这 世俗 按 作为 出色地 作为 在 这
[rɪ'lɪdʒəs] [prɒbli'keɪʃnz] .
religious publications .
宗教 出版物 .

世俗报刊和宗教刊物上都刊登了长篇摘录。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [noʊn] [tu:; tə] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv] [ə; ei] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [rɪ'vaɪv(ə)l] [θru:'aʊt]
It is known to have been the cause of a number of revivals throughout
它 是 已知 到 有 到过 这 原因 的 一个 数字 的 复兴 自始至终
['ɪŋɡlənd] ,
England ,
英格兰 ,

据记载，它曾引发英格兰各地多次复兴运动。

[ænd; ənd] [ɪts] [streɪndʒ] [ɪ'fekt] [ɪz] [ɪn'kri:sɪŋ] ['deɪli] .
and its strange effect is increasing daily .
和 它是 奇怪的 影响 是 增加 日常的 .

而且这种奇异的影响还在日益加剧。

" — [en] . [waɪ] . [ə'merɪkən] .
" — **N . Y . American** .
" — N . 是 . 美国人 .

——《纽约美国人报》

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] ['lʌndən] ['pri:tʃɪŋ] [æt; ət] ['westmɪnstər] ['æbi] [sed] :
The Bishop of London preaching at Westminster Abbey said :
这 主教 的 伦敦 布道 在 威斯敏斯特 修道院 说 :
伦敦主教在威斯敏斯特教堂布道时说:

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] ['eni] [ʌv; əv][maɪ] ['hɪrər] [hæv; həv] [ri:d] [ðæt] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [wɜ:rk] [ʌv; əv] ['fɪkʃ(ə)n] - [wen]
" **I wonder if any of my hearers have read that remarkable work of fiction ' When**
" 我 想知道 如果 任何 的 我的 听众 有 读 那 卓越 工作 的 小说 - 什么时候
[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [dɑ:rk] . -
It Was Dark . '
它 曾是 黑暗的 . -
“我想知道我的听众中是否有人读过那部杰出的虚构作品《当夜幕降临之时》。”

[ðə; ði] ['ɔ:θər] [peɪnts] [ɪn] ['wʌndərf(ə)l] ['kʌlɜ:z] [wʌt] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rld] [ɪf]
The author paints in wonderful colors what would be the condition of the world if
这 作者 油漆 在 精彩的 颜色 什么 会 是 这 状况 的 这 世界 如果
([æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['stɔ:ri] [ɪz][sə'pouzɪd; sə'pouzɪd][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [keɪs]) [ə; eɪ] [kən'vɪkʃn] [hæd; həd] [kʌm]
(**as in the story is supposed to be the case**) **a conviction had come**
(作为 在 这 故事 是 据称 到 是 这 案件) 一个 定罪 有 来
[ə'pɑ:n][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [hæd; həd] ['nevər] [ə'kɜ:rd] . "
upon the people that the resurrection had never occurred . "
之上 这 人们 那 这 复活 有 绝不 发生 . "
作者用绚丽的色彩描绘了如果（正如故事中所描述的那样）人们确信复活从未发生过，世界将会变成什么样子。

" [ə; eɪ][ˈkrɪtɪk(ə)l] ['hændlɪŋ] [ʌv; əv] ['kɜ:rənt] [ˈdʒɜ:rnəlaɪz(ə)m] , [ɪˌkli:zi'æstɪkəlɪzəm] , [ænd; ænd][ˈlɪbərəlaɪzəm] .
" **A critical handling of current journalism , ecclesiasticalism , and liberalism** .
" 一个 批判的 处理 的 当前的 新闻业 , 教会主义 , 和 自由主义 .
对当前新闻业、教会主义和自由主义的批判性处理。

[ə; eɪ][ˈnɑ:v(ə)l] ['rɪt(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɪn'saɪd][æz; əz] [wel] [æz; əz][frʌm; frəm][ɑ:bzər'veɪʃ(ə)n] ;
A novel written from the inside as well as from observation ;
一个 小说 书面 从 这 里面 作为 出色地 作为 从 观察 ;
一部从内部视角和观察出发创作的小说;

[ænd; ænd][frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑ:rt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][frʌm; frəm][ðə; ði] [hed] . " — [kɑ:ŋgrɪ'geɪʃənəlɪst] .
and from the heart as well as from the head . " — **Congregationalist** .
和 从 这 心 作为 出色地 作为 从 这 头 . " — 公理会 .
“发自内心，也发自理心。”——公理会教徒

[send] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [kəm'pli:t] [dɪ'skrɪptɪv] ['sɜ:rkjələr] .
Send for a complete descriptive circular .
发送 为了 一个 完全的 描述性的 圆 .
请索取完整的说明书。

[nu:] [jɔ:k] — [dʒi:] . [pi:] . ['pʌtnəmz] [sʌnz] — ['lʌndən]
New York — G . P . Putnam's Sons — London
新的 约克 — G . P . 普特南 儿子们 — 伦敦
纽约—GP Putnam's Sons—伦敦

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 364**]
[页 -]

[第364页]

[baʊnd] [tu:; tə] [ɪk'saɪt] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv] ['feɪvərəbl] ['kɑ:ment]
Bound to excite a great deal of favorable comment
边界 到 激发 一个 伟大的 交易 的 有利 评论
势必会引发大量好评。

[ə; eɪ] [bɔːst] [kɔːz]
A Lost Cause
一个 丢失的 原因

徒劳无功

[baɪ]
By
经过

经过

[ɡaɪ] [ˈθɔrn]
Guy Thorne
盖伊 索恩

盖伊·索恩

[ˈɔːθər] [ʌv; əv] " [wen] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dɑːrk] .
Author of " When It Was Dark .
作者 的 " 什么时候 它 曾是 黑暗的 .

《当夜幕降临之时》的作者。

" [kraʊn] [ɑːkˈteɪnoʊɑːkˈtaːvoʊ] \$1 . -
" Crown Octavo \$1 . 50
" 王冠 八开本 \$1 . -

“皇冠八开本 1.50 美元

[ˈmɪstər] . [ˈθɔrn] , [ðə; ðɪ] [ˈɔːθər] [ʌv; əv] [ðæt] [mʌtʃ] - [dɪˈskʌst] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈnɑːv(ə)] , [wen] [aɪ ˈtiː]
Mr . Thorne , the author of that much - discussed religious novel , When It
先生 . 索恩 , 这 作者 的 那 很多 - 讨论 宗教 小说 , 什么时候 它
[wʌz; wəz][dɑːrk] ,
Was Dark ,
曾是 黑暗的 ,

索恩先生是那部备受争议的宗教小说《当夜幕降临之时》的作者。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪˈklʌm] [ðə; ðɪ] [θiːm] [ʌv; əv] [ˈhʌndrədz] [ʌv; əv] [ˈsəːmənz] ,
which has become the theme of hundreds of sermons ,
哪个 有 变得 这 主题 的 数百 的 布道 ,

这已成为数百篇布道的主题。

[ænd; ænd][hæz; həz] [rɪˈsiːvd] [ðə; ðɪ][haɪst; ˈhaɪəst] [kɑːmenˈdeɪʃn] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈsekjələr] [pres] [æz; əz] [wel]
and has received the highest commendation in the secular press as well
和 有 已收到 这 最高 表彰 在 这 世俗 按 作为 出色地
[æz; əz][ɪn][ðə; ðɪ] [rɪˈlɪdʒəs] [prɒbliˈkeɪʃnz] ,
as in the religious publications ,
作为 在 这 宗教 出版物 ,

并在世俗媒体和宗教刊物上都获得了最高赞誉。

[hæz; həz] [ˈrɪt(ə)n] [əˈnʌðər] [ˈpaʊəf(ə)l] [bʊk] [wɪtʃ] [ˈɔːlsoʊ] [diːlz] [wɪð; wɪθ][ˈprez(ə)nt] - [deɪ] [ˈæspekts][ʌv; əv]
has written another powerful book which also deals with present - day aspects of
有 书面 其他 强大的 书 哪个 还 交易 和 展示 - 天 方面 的
[ðə; ðɪ] [ˈkrɪstʃən] [rɪˈlɪdʒən] .
the Christian religion .
这 基督教 宗教 .

他还撰写了另一本极具影响力的著作，该书也探讨了基督教的当代问题。

[ðə; ðɪ] [nuː] [ˈstɔːrɪ] [ɪz] [mɑːrkt] [baɪ][ðə; ðɪ] [seɪm] [drəˈmætɪk][ænd; ænd][ɪˈmoʊʃən(ə)] [streŋθ] [wɪtʃ]
The new story is marked by the same dramatic and emotional strength which
这 新的 故事 是 标记 经过 这 相同的 戏剧性 和 情绪 力量 哪个
[ˈkærəktəraɪzd] [hɪz; ɪz] [ˈɜːrliər] [wɜːrk] .
characterized his earlier work .
特征化的 他的 早些时候 工作 .

新故事延续了他早期作品的戏剧性和情感张力。

[ðə; ði] [ˈspeʃ(ə)l] [θi:m] [di:lz] [wɪð; wɪθ][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈpræktɪsɪz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [kɔ:zd] [dɪˈsenʃn] [ɪn][ðə; ði]
The special theme deals with certain practices which have caused dissension in the
这 特别的 主题 交易 和 肯定 实践 哪个 有 导致 纠纷 在 这
[tʃɜ:rtʃ] ,
Church ,
教会 ,

本专题探讨了某些在教会内部引发分歧的做法。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv][ˈɑ:rd(ə)nt] [rɪˈlɪdʒəs] [kənˈvɪkʃənz] [ɑ:n] [ˈkærəktər] [ænd; ənd] [kənˈdʌkt] .
and the influence of ardent religious convictions on character and conduct .
和 这 影响 的 热心 宗教 定罪 在 特点 和 执行 .
以及虔诚的宗教信仰对性格和行为的影响。

[ˈrɪt(ə)n] [ɪn][ɔ:l] [sɪnˈserəti] ,
Written in all sincerity ,
书面 在 全部 诚意 ,

谨以此文表达我的诚意。

[ðə; ði] [bʊk] [kæn; kən][ˈhɑ:rdli] [feɪl][tu:; tə] [əˈraʊz] [waɪd][ænd; ənd] [ˈverɪd] [əˈtenʃ(ə)n] [ænd; ənd][ɪz] [ˈdestɪnd]
the book can hardly fail to arouse wide and varied attention and is destined
这 书 能 几乎 失败 到 引起 宽的 和 多种多样 注意力 和 是 注定
[tu:; tə] [teɪk] [ɪts] [pleɪs] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˈɪntrəst] - [kəmˈpelɪŋ] [wɜ:ks][ʌv; əv][ˈfɪkʃ(ə)n][ɪn]
to take its place as one of the most interest - compelling works of fiction in
到 拿 它是 地方 作为 一 的 这 最多 兴趣 - 引人注目的 作品 的 小说 在
[ˈri:s(ə)nt] [ˈjɪrɜz] .
recent years .
最近的 年 .

这本书必定会引起广泛而多元的关注，并注定成为近年来最引人入胜的小说作品之一。

[nu:] [jɔ:k] — [dʒi:] . [pi:] . [ˈpʌtnəmz] [sʌnz] — [ˈlʌndən]
New York — G . P . Putnam's Sons — London
新的 约克 — G . P . 普特南 儿子们 — 伦敦

纽约—GP Putnam's Sons—伦敦

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 365]
[页 -]

[第365页]

[baɪ][ðə; ði] [ˈɔ:θər] [ʌv; əv] " -
By the Author of " Marotz
经过 这 作者 的 " -

作者：《马罗茨》

" -
" DROMINA
" -

“德罗米娜

[baɪ][dʒɔ:n] [ˈeɪskɔ:f]
BY JOHN AYSCOUGH
经过 约翰 艾斯科夫

作者：约翰·艾斯科

" [ˈoʊvər][ðə; ði] [hoʊl] [bʊk] [bru:dz] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [ˈsʌnset] [laɪt] [ʌv; əv][lɔ:st] [ˈkɔ:zɪz] , [fərˈɡɑ:tn] [ænd; ənd]
" Over the whole book broods a rich sunset light of lost causes , forgotten and
" 超过 这 所有的 书 幼崽 一个 富有的 日落 光 的 丢失的 原因 , 被遗忘的 和
[ˈhoʊpləs] [ˈlɔɪəltɪz] ,
hopeless loyalties ,
绝望 忠诚 ,

“整本书都笼罩在一片浓郁的夕阳余晖中，那是对失败事业、被遗忘的、无望的忠诚的缅怀。”

[ə; eɪ] [ˈpæsiŋ] [ˈɔ:rdər]
a passing order
一个 通过 命令

一份通过的命令.....

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [ˈpæʃənət] [laɪf][ʌv; əv][ðə; ði][ˈoʊldər][ˈɔ:rdər][ænd; ənd][ɪts] [aɪˈdi:lz][ɪn][ðə; ði] [brests] [ʌv; əv]
There is the passionate life of the older order and its ideals in the breasts of
那里 是 这 热情的 生活 的 这 老 命令 和 它是 理想 在 这 乳房 的
[ðoʊz] [hu:] [klɪŋ] [tu:; tə][ðem; ðəm] ;
those who cling to them ;
那些 WHO 黏着 到 他们 ;

那些坚守旧秩序及其理想的人们心中，依然怀有旧秩序及其理想的热情；

[ðə; ði] [haɪ] [ˈɑ:rdər] , [ðə; ði] [feɪθ] , [ænd; ənd][ðə; ði][ɪgˈzɔ:ltɪd] [sens] [ʌv; əv] [noʊˈbles] [əˈblaɪdʒ]
the high ardour , the faith , and the exalted sense of noblesse oblige
这 高的 热情 , 这 信仰 , 和 这 崇高 感觉 的 贵族 必须
高昂的热情、坚定的信仰和崇高的贵族义务感.....

[æz; əz][ə; eɪ] [kriˈeɪ](ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ˈɡloʊɪŋ] [ˈætməsfɪr] [aɪ ˈti:][ɪz][rɪˈmɑ:rkəb(ə)l] .
As a creation of a strange and glowing atmosphere it is remarkable .
作为 一个 创建 的 一个 奇怪的 和 发光 气氛 它 是 卓越 .
它营造了一种奇异而迷人的氛围，非常出色。

" — [ˈlʌndən]
" — London
" — 伦敦

“-伦敦

[taɪmz] .
Times .
《时代周刊》 .

时代。

" [ˈspeɪʃəs] [ɪn][skoʊp] , [ˈsplendɪd] [ɪn] [ˈvɪɡər] [ænd; ənd] [ˈkʌləɪŋ] , [ænd; ənd] [rɪtʃ] [ɪn][ˈhju:mən] [ˈfi:lɪŋ]
" Spacious in scope , splendid in vigour and colouring , and rich in human feeling
" 宽敞 在 范围 , 灿烂 在 活力 和 染色 , 和 富有的 在 人类 感觉
[ænd; ənd] [ˈsentɪmənt] ,
and sentiment ,
和 情绪 ,

“视野开阔，气势恢宏，色彩绚丽，饱含人文情怀，

. . . [ðə; ði] [hoʊl] [ˈroʊməns] [θrɪlz] [ænd; ənd] [ɡləʊz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈri:əl][ænd; ənd] [ˈsplendɪd] [ɪˈfekt] [ʌv; əv]
. . . the whole romance thrills and glows with a real and splendid effect of
. . . 这 所有的 浪漫 刺激 和 发光 和 一个 真实的 和 灿烂 影响 的
[laɪf] ,
life ,
生活 ,

.....整个爱情故事充满了真实而精彩的生活气息，令人心潮澎湃。

[ænd; ənd][aɪ] [kəˈmend] [aɪ ˈti:] [ˈhɑ:rtɪli] [tu:; tə][ɔ:l] [hu:] [wɒd] [wɪʃ] [tu:; tə] [bɪˈkʌm] [ɪˈmɜ:rst] [ɪn][ə; eɪ]
and I commend it heartily to all who would wish to become immersed in a
和 我 表彰 它 衷心地 到 全部 WHO 会 希望 到 变得 沉浸式 在 一个
[lɔ:n] ,
long ,
长的 ,

我衷心推荐给所有希望沉浸于长期学习的人。

[ˈvɪvɪd] , [ɪˈmoʊʃən(ə)l] , [ænd; ənd] [ˈwʌndərfəli] [kənˈvɪnsɪŋ] [ˈstɔːri] , [dɪˈraɪvɪŋ] [ɪts] [ˈɪntrəsts] [frʌm; frəm][ə; eɪ]
 vivid , emotional , and wonderfully convincing story , deriving its interests from a
生动 , 情绪 , 和 太棒了 令人信服的 故事 , 推导 它是 兴趣 从 一个
[greɪt] [pæst] . " — [dʌnˈdiː] [ˈædvɜːtaɪzər] .
 great past . " — Dundee Advertiser .
伟大的 过去的 . " — 邓迪 广告商 .
“生动、感人、引人入胜的故事，其趣味源于一段伟大的过去。”——《邓迪广告报》。

" [ˈmɪstər] . [ˈeɪskɔːf] [ɪz] [ɪmˈpresɪv] .
 " Mr . Ayscough is impressive .
" 先生 . 艾斯科夫 是 感人的 .
艾斯科夫先生令人印象深刻。

[hiː; hi] [drɔːz] [ˈlɪvɪŋ] [ˈpiːp(ə)l] , [ænd; ənd] [meɪks] [ðəm; ðəm] [ˈɪntrəstɪŋ] . " — [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈliːdər] .
 He draws living people , and makes them interesting . " — Morning Leader .
他 平局 活的 人们 , 和 制作 他们 有趣的 . " — 早晨 领导者 .
他描绘的是鲜活的人物，而且把他们描绘得生动有趣。——《晨报》

" [truː] [ˈroʊməns] — [ˈvɪvɪd] , [ˈmeni] - [ˈkʌlərd] , [ˈpæʃənət] .
 " True Romance — vivid , many - coloured , passionate .
" 真的 浪漫 — 生动 , 许多 - 有色 , 热情的 .
“真实罗曼史——生动、多彩、充满激情。”

" — [ˈdeɪli]
 " — Daily
" — 日常的
“-日常的

[ˈɡræfɪk] .
 Graphic .
形象的 .
形象的。

[kraʊn] 8vo . \$1 . -
 Crown 8vo . \$1 . 50
王冠 8vo . \$1 . -
皇冠8开本，1.50美元

[dʒiː] . [piː] . [ˈpʌtnəmz] [sʌnz]
 G . P . PUTNAM'S SONS
G . P . 普特南 儿子们
普特南的儿子们

[nuː] [jɔːk] [ˈlʌndən]
 NEW YORK LONDON
新的 约克 伦敦
纽约 伦敦

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
 [Pg 366]
[页 -]
[第366页]

" [ə; eɪ] [wɜːrk] [ʌv; əv] [rer] [ænd; ənd] [ɪkˈsepʃən(ə)l] [ˈkwɑːləti]
 " A work of rare and exceptional quality
" 一个 工作 的 稀有的 和 非凡的 质量
一件罕见且品质卓越的作品

" [tɔɪl] [ʌv; əv] [men]
 " TOIL OF MEN
" 辛劳 的 男士
人类的辛劳

(-)
(MENSCHENWEE)
(-)

(门申威)

[baɪ] [ˈɪzriəl] [keɪˈriːdoʊ]
By ISRAEL QUERIDO
经过 以色列 亲爱的

作者：以色列·奎里多

[ɪn] [preɪz] [ʌv; əv] - , [ə; eɪ][ˈnɑːv(ə)l] [ðæt] [riˈkɔːlz] [bəʊθ][ðə; ði][wɜːrk] [ʌv; əv]
In praise of Querido's Menschenwee , a novel that recalls both the work of
在 称赞 的 - - , 一个 小说 那 召回 两个都 这 工作 的
[ˈbælzæk][ænd; ənd][ʌv; əv][ˈzəʊlə] ,
Balzac and of Zola ,
巴尔扎克 和 的 佐拉 ,

为赞扬奎里多的《人》，这部小说让人想起巴尔扎克和左拉的作品，

[ðə; ði] [əˈθɔːrətetɪv] [ˈkrɪtɪk(ə)l][ˈdʒɜːnəlz] [ʌv; əv] [ˈjʊrəp] [hæv; həv][ˈspʊkən][wɪð; wɪθ][wʌn] [vɔɪs] .
the authoritative critical journals of Europe have spoken with one voice .
这 权威性 批判的 期刊 的 欧洲 有 说 和 一 嗓音 .
欧洲权威评论期刊已发出一致的声音。

[tuː; tə] [rɪˈfreɪn] [frʌm; frəm] [sʊˈpɜːlətɪvz] [ɪn] [ˈspiːkɪŋ] [ʌv; əv] - [wʊd] [biː; bi][æn; ən]
To refrain from superlatives in speaking of Menschenwee would be an
到 避免 从 最高级 在 请讲 的 - 会 是 一个
[ɪmˈpɜːrt(ə)nənt] [rɪˈkælsɪtrənsɪ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈkrɪtɪk(ə)l][ˈdʒʌdʒmənt][ʌv; əv] [ˈjʊrəp] .
impertinent recalcitrancy to the critical judgment of Europe .
无礼 顽固 到 这 批判的 判断 的 欧洲 .

在谈论 Menschenwee 时，如果不使用最高级的形容词，那就是对欧洲批判性判断的无礼反抗。

[let] [juːˈes][ˈheɪs(ə)n] [ðen] [tuː; tə] [əˈsɜːrt] [ðæt] [ðɪs] [ɡreɪt] [ænd; ənd] [ɪmˈpæʃnd] [ˈnɑːv(ə)l] ,
Let us hasten then to assert that this great and impassioned novel ,
让 我们 趋 然后 到 断言 那 这 伟大的 和 热情洋溢 小说 ,
那么，让我们赶紧断言，这部伟大而充满激情的长篇小说，

[ˈbrɪŋɪŋ] [təˈgeðər] [ə; eɪ][waɪd] [reɪndʒ][ʌv; əv] [ˈkærəktərz] — [ˈmoʊstli] [ˈtɔɪlərz] [huː] [lɪv; laɪv][kloʊz][tuː; tə]
bringing together a wide range of characters — mostly toilers who live close to
带来 一起 一个 宽的 范围 的 人物 — 大多 辛勤劳作者 WHO 居住 关闭 到
[ðə; ði][sɔɪl] — [ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [juːˈes][lɪv; laɪv][baɪ] [ˈsɪmpəθi] [ðə; ði][hɑːrd][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] [fiːldz] ,
the soil — and making us live by sympathy the hard life of the fields ,
这 土壤 — 和 制作 我们 居住 经过 同情 这 难的生活 的 这 字段 ,
影片汇集了形形色色的人物——大多是生活在土地附近的辛勤劳作的农民——并通过情感让我们体验到田间艰苦的生活。

[kəmˈbainz] [ə; eɪ] [kənˈvɪnsɪŋ] [ænd; ənd] [rɪˈlentləs] [riːəlɪstɪk][ɑːbzərˈveɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [truː]
combines a convincing and relentless realistic observation with the true
组合 一个 令人信服的 和 狠 实际的 观察 和 这 真的
[ˈsɪmpəˈθetɪk] [ˈmeθəd] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪˈdiːəlɪst] .
sympathetic method of the idealist .
交感神经 方法 的 这 理想主义者 .

它将令人信服且毫不妥协的现实观察与理想主义者的真正同情方法结合起来。

[ɪn] [ɪˈmædʒɪnətɪv] [ænd; ənd] [kriˈeɪtɪv] [ˈpəʊər] , [ɪn][ðə; ði] [ˈmæstərli] [dɪˈskɪptɪv] [ˈfæk(ə)lti] [ˈevriwɛr]
In imaginative and creative power , in the masterly descriptive faculty everywhere
在 富有想象力的 和 有创造力的 力量 , 在 这 精湛 描述性的 学院 到处
[ɪˈvɪnst] , [ɪn][ɪts] [kəmˈpeɪlɪŋ] [drəˈmætɪk] [ˈɪntrəst] ,
evinced , in its compelling dramatic interest ,
表现出 , 在 它是 引人注目的 戏剧性 兴趣 ,

在想象力和创造力方面，在处处展现出的精湛描写能力方面，在其引人入胜的戏剧性方面，

[ɪn][ɪts] [səɹ'praɪzɪŋ] [blend] [ʌv; əv] [kən'flɪktɪŋ] [ˈpæʃnz] [ænd; ənd] ['sentɪmənts] , [ə'laɪk][baɪ][ɪts] [hert] ,
in its surprising blend of conflicting passions and sentiments , alike by its hate ,
在 它是 奇怪 混合 的 冲突 激情 和 情感 , 同样 经过 它是 恨 ,
[ˈreɪləri] , [ˈaɪrəni] ,
raillery , irony ,
玩笑 , 讽刺 ,

它以令人惊讶的方式融合了相互矛盾的激情和情感，既有仇恨，也有嘲讽，还有讽刺，

[ænd; ənd][ˌɪndɪɡ'neɪ(ə)n] , [baɪ][ɪts] ['tendərnəs] , ['pɪti] , [ænd; ənd] ['melənkəːli] ,
and indignation , by its tenderness , pity , and melancholy ,
和 愤慨 , 经过 它是 压痛 , 遗憾 , 和 忧郁 ,
以及愤慨，其中蕴含着温柔、怜悯和忧郁。

- [hæz; həz] [bɪn] [heɪld] [æz; əz][ə; eɪ][wɜːrk][ʌv; əv] [rer] [ænd; ənd] [ɪk'sepʃən(ə)] ['kwɑːləti] ,
Menschenwee has been hailed as a work of rare and exceptional quality ,
- 有 到过 赞誉 作为 一个 工作 的 稀有的 和 非凡的 质量 ,
《Menschenwee》被誉为是一部罕见且品质卓越的作品。

[ðæt] [ɪz] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][hoʊld][ðə; ði] [ə'ten(ə)n] [ʌv; əv] ['θɪŋkəz] [ænd; ənd]['lʌvəz] [ʌv; əv]
that is entitled to hold the attention of thinkers and lovers of
那 是 标题 到 抓住 这 注意力 的 思想家 和 恋人 的
[ˈlɪtərətʃər; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃər][ðə; ði] [wɜːrld] ['oʊvər] .
literature the world over .
文学 这 世界 超过 .
它理应引起全世界思想家和文学爱好者的关注。

[keɹ'riːdoʊ] , [ðə; ði] [ˈɔːθər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnɑːv(ə)] , [ɪz][ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ʌv; əv] ['æmstərdæm] ,
Querido , the author of the novel , is a native of Amsterdam ,
亲爱的 , 这 作者 的 这 小说 , 是 一个 本国的 的 阿姆斯特丹 ,
小说作者奎里多是阿姆斯特丹人。

[ænd; ənd] [kʌmz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['taɪtld] [ˌpɔːrtʃu'giːz] ['fæməli] [lɔːŋ] ['setld] [ɪn] [ðæt] ['sɪti] .
and comes of a titled Portuguese family long settled in that city .
和 来 的 一个 标题 葡萄牙语 家庭 长的 定居 在 那 城市 .
他出身于一个在该城市定居已久的葡萄牙贵族家庭。

[ðə; ði] [ˈɑːrdər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['temprəmənt] , [hɪz; ɪz] ['kʌltʃər] , [hɪz; ɪz] ['lɜːrnɪŋ] , [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv]
The ardor of his temperament , his culture , his learning , the strength of
这 热情 的 他的 气质 , 他的 文化 , 他的 学习 , 这 力量 的
[hɪz; ɪz] ['ɪntələkt] ,
his intellect ,
他的 智力 ,
他热情洋溢的性情、渊博的学识、渊博的学识、以及强大的智力，

[ænd; ənd][ðə; ði] [reɪndʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪmpəθiːz] [ɪn'taɪt(ə)] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [hiː; hi] [naʊ] [hoʊldz]
and the range of his sympathies entitle him to the place he now holds
和 这 范围 的 他的 同情 标题 他 到 这 地方 他 现在 持有
[ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [ʌv; əv] ['letərz] .
in the world of letters .
在 这 世界 的 信件 .
他广泛的同情心使他有资格在文坛占据如今的地位。

[ˈɔːθəraɪzd] [trænz'leɪ(ə)n] .
Authorized Translation .
授权 翻译 .
经授权的翻译。

[kraʊn] 8vo . \$1 . -
Crown 8vo . \$1 . 50
王冠 8vo . \$1 . -
皇冠8开本，1.50美元

[dʒi:] . [pi:] . ['pʌtnəmz] [sʌnz]
G . P . PUTNAM'S SONS
G . P . 普特南 儿子们

普特南的儿子们

[nu:] [jɔ:k] ['lʌndən]
NEW YORK LONDON
新的 约克 伦敦

纽约 伦敦

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

